



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

6242.57.13

HARVARD COLLEGE LIBRARY



BOUGHT FROM THE INCOME OF THE FUND  
BEQUEATHED BY

PETER PAUL FRANCIS DEGRAND

(1787-1855)

OF BOSTON

FOR FRENCH WORKS AND PERIODICALS ON THE EXACT SCIENCES  
AND ON CHEMISTRY, ASTRONOMY AND OTHER SCIENCES  
APPLIED TO THE ARTS AND TO NAVIGATION







**DICTIONNAIRE**  
**DES**  
**TERMES DE MARINE**  
**Français-Anglais & Anglais-Français**

---

**Tous droits réservés**

---

o

# DICTIONNAIRE DES TERMES DE MARINE

Français-Anglais & Anglais-Français

PAR

HENRY WITCOMB

*Ancien Professeur à l'École des Ponts et Chaussées*

ET

EDMOND TIRET

*Ancien Lieutenant de Vaisseau, Capitaine de Port*

---

Premier Volume

FRANÇAIS-ANGLAIS



PARIS

CHALLAMEL AINÉ, Libraire-Editeur

(CHARGÉ DE LA VENTE DES CARTES, PLANS ET INSTRUCTIONS NAUTIQUES DU DÉPÔT DE LA MARINE.)

5, rue Jacob et rue Furstenberg, 2

—  
1883

6242.57.13  
✓

**HARVARD COLLEGE LIBRARY**  
**DEGRAND FUND**  
*Apr 12, 1955*  
*(2 vols)*

# PRÉFACE

---

Nous présentons cet ouvrage aux marins, ingénieurs, commerçants, et en général à toutes les personnes faisant partie de la marine militaire ou de la marine marchande. Bien que l'ouvrage soit sous forme de dictionnaire, pour la commodité du lecteur, il doit être plutôt considéré comme un vocabulaire des termes usités dans la marine. Nous ne donnons généralement que l'équivalent du mot ou de la phrase dans l'autre langue ; nous n'y joignons une explication que dans le cas où il pourrait y avoir doute sur le sens de l'expression. Nos exemples font voir l'application des termes dans les divers sens qu'ils peuvent avoir. Ce livre est donc fait spécialement pour les personnes qui connaissent déjà le langage maritime de leur pays.

On accuse souvent les dictionnaires d'être copiés les uns sur les autres ; nous espérons qu'on ne pourra pas nous faire le même reproche. Nous avons puisé nos renseignements dans les ouvrages spéciaux ou même classiques des deux langues et non dans nos prédécesseurs. Nous avons, en outre, consulté les hommes du métier, quand les renseignements officiels nous faisaient défaut. Nous avons, autant que possible, adopté les termes employés dans les documents officiels, mais nous y avons ajouté ceux qui sont d'un usage constant ; nous n'avons même pas négligé les expressions familières ou figurées qui nous ont paru réellement habituelles. Le langage imagé du matelot Français a généralement son équivalent chez le matelot Anglais.

Aussi bien au propre qu'au figuré, nous n'avons jamais cherché à traduire littéralement le mot ou la phrase, mais bien l'idée qui s'y rattache. Il ne faut donc pas s'étonner, par exemple, de voir traduire : « *Derrière changez !* » par : « *Mainsail haul !* » qui est le commandement correspondant en anglais dans le virement de bord vent devant.

Nous pensons que ce genre d'ouvrage, en ce qui concerne la marine, n'a jamais été mis sous les yeux du public. Nous avons cherché quels pouvaient être déjà les livres publiés dans ce sens, et nous n'avons trouvé que quelques petits vocabulaires fort incomplets et remplis d'erreurs quelquefois très graves.

Nous avons trouvé quelques dictionnaires, la plupart très anciens, dictionnaires explicatifs dans l'une des langues et qui essaient de donner la traduction des mots dans l'autre langue; mais il faut avouer que les efforts des auteurs ont été bien infructueux, car au moins neuf fois sur dix nous avons constaté que la traduction était fautive ou mal appliquée.

Nous n'avons pas la prétention d'avoir pu faire un ouvrage aussi important sans commettre des erreurs; mais nous espérons qu'elles sont peu nombreuses. Nous serons, du reste, reconnaissants aux personnes qui voudront bien nous communiquer les erreurs ou omissions qu'elles jugeraient utile de signaler. Bien que nous ayons laissé de côté, autant que possible, les expressions vieilles que l'on trouve dans la plupart des dictionnaires de chaque langue, nous avons dû cependant en conserver quelques-unes qui pourraient être encore employées dans certaines localités.

Nous avons cherché à donner aussi exactement que possible les commandements usités dans les deux langues; tâche difficile, car les marins du commerce ont différentes manières d'exprimer le même commandement. Nous avons toujours adopté, dans le doute, le commandement indiqué dans les traités officiels ou considérés comme faisant autorité.

Nous serons largement récompensés de nos efforts si nous acquérons la certitude d'avoir été utiles aux marins des deux nations.



# ABRÉVIATIONS

---

Adjectif	adj.	Masculin	m.
Administration	(admin.)	Mécanique	(méc.)
Adverbe	adv.	Militaire	(mil.)
Artillerie	(art.)	Participe	part.
Astronomie	(astr.)	Pluriel	(pl.)
Calfatage	(calf.)	Préposition	prép.
Canonnage	(canonn.)	Peu usité	(peu us.) ou (p. u.)
Charpentage	(charp.)	Synonyme	(syn.)
Construction	(constr.)	Terme de...	(t. de...)
Familier	(fam.)	Trivial	(triv.)
Féminin	f.	Verbe actif	v. a.
Figuré	(fig.)	Verbe neutre	v. n.
Hydrographie	(hydrog.)	Verbe réciproque	v. réc.
Idem	(id.)	Voyez	V.
Infanterie	(inf.)	Vulgairement	(vulg.)
Interjection	int.		

Un mot, suivi d'un point d'interjection, exprime un ordre, un commandement autre que celui qui ordonne une manœuvre; exemples : Hissez en douceur ! Passez au large etc.

Un mot, suivi d'un point d'interjection et compris entre des guillemets, représente un commandement de l'officier; exemples : « Amenez les huniers ! », « Portez !... armes ! » etc.

Les mots placés entre parenthèses sont simplement des explications.

---





# DICTIONNAIRE

DES

# TERMES DE MARINE

## FRANÇAIS-ANGLAIS

---

### A

**Abaissement, m.**

Abaissement du niveau (accident).

Abaissement de la pression.

**Abaïsser, v. a.**

« Abaissez ! » (gros canons).

Abaïsser la *culasse*.

Abaïsser le *niveau*.

Le *pôle* abaïssé.

**Abandon, m.**

Abandon du navire aux *assureurs*.

Abandon des *marchandises*.

*Navire* à l'abandon.

Abandon d'un *navire* (naufagé).

Abandon de son *poste*.

**Abandonner, v. a.**

Abandonner une *ancre*.

Abandonner son *ancre* (en cassant sa chaîne).

Abandonner le *combat*.

Abandonner un *homme*.

*Navire* abandonné, objet abandonné.

Abandonner le *navire* aux *assureurs*.

Abandonner un *navire* désarmé.

Abandonner le *service*.

**Abatage, m. (outil).**

On retient la tête du rivet contre la tôle avec l'abatage pendant que les riveurs rivent le bout.

**Abattage, m. (v. abattre).**

Abattage en carène.

Ponton d'abatage.

**Lowering.**

The level getting low.

Lowering the pressure.

**To lower, to depress.**

« Lower ! » (heavy guns).

To depress the breech.

To lower the level.

The depressed pole, the further pole.

**Abandonment, abandoning.**

Abandonment of the ship to the underwriters.

Abandonment of the goods.

Ship adrift, derelict ship.

Abandonment of a ship (wrecked).

Forsaking one's station.

**To abandon.**

To abandon an anchor, to leave an anchor behind.

To be forced from one's anchor.

To withdraw from the fight.

To maroon a man.

Derelict ship, derelict.

To abandon the ship to the underwriters.

To abandon a disabled ship, to desert a disabled ship.

To quit the service.

**Dolly (tool).**

The head of the rivet is pressed against the plate with the dolly while the riveters rivet the end.

**Casting.**

Heaving down.

Hulk for heaving down.

**Abattée.**

Arrêter l'abattée avec la brigantine.

Décider l'abattée sur tribord.

**Abattre, v. a.**

Abattre un *bœuf*.

Abattre le *but*.

Abattre en carène.

Navire *dur* à abattre (en carène).

**Abattre, v. n.**

Abattre (sous le vent).

L'*avant* abat.

Le navire abat sur l'autre *bord*.

Abattre du mauvais *bord*.

*Brasser* pour abattre.

Le *choc* nous a aidés en nous faisant abattre du bon *bord*.

*Lent*, long à abattre.

*Orienter* pour abattre sur *babord*.

Abattre sur *tribord*.

**Abattre, v.n. (hâler en abattant sur le double d'une corde).**

Abattre de tout son poids sur une manœuvre.

**S'abattre.**

Le navire s'abat (tombe sur le côté).

**Aberration, f.**

Aberration des étoiles, de la lumière.

Aberration moyenne du soleil.

**Abord, m.**

*Côte* d'un abord difficile.

Nous devons être aux abords du *meridien* de St Paul.

*En* abord (adv.)

En abord dans la *cale*.

*Mettez* cela en abord.

Les *soutes* à charbon sont en abord.

**Abordable, adj.**

Cette côte n'est pas abordable.

**Abordage, m. (collision) <sup>(1)</sup>.**

Abordage (combat).

Abordage (manœuvre).

« A l'abordage ! »

« Qu'on soit paré pour l'abordage par l'*avant*. »

**Casting, falling off.**

To give her the spanker to prevent her from falling off more.

To bring the ship's head to starboard.

**To slaughter, to hit, to heave down.**

To slaughter an ox.

To hit the butt.

To heave down.

Stiff ship.

**To cast.**

To pay off, to fall off.

The bow falls off.

The ship casts on the other tack.

To cast in the wrong way.

To brace acast.

The shock assisted us in bringing the ship's head the right way.

Sluggish in paying off (from the wind).

To trim sails for casting to port.

To cast to starboard, to pay off to starboard.

**To swig, to swig off.**

To ride down a rope.

**To heel over, to lie along.**

The ship is lying along.

**Aberration.**

Aberration of the stars, of light.

Constant of aberration.

**Access.**

Coast difficult of access.

We must be near the meridian of St-Paul.

In the ship's side, close to the ship's side.

In the wings.

Put that close to the ship's side.

The coal bunkers are in the wings.

**Accostable, easy of access.**

It is not possible to land on this shore.

**Collision.**

Boarding.

Coming alongside, boarding-

« Advance ! »

« Prepare for ramming ! » « Prepare to ram ! »

(1) Voir au mot Gouverner les règles pour éviter les abordages.

*Divisions* d'abordage.

*Filets* d'abordage.

*Hache* d'abordage.

*Pique* d'abordage.

(Fig.) : Prendre quelqu'un à l'abordage (par surprise).

*Sabre* d'abordage.

**Aborder**, v. a. (accidentellement) un navire.

Nous avons été abordés par un navire américain.

Aborder (combat) l'ennemi.

Aborder à l'éperon.

Le navire abordé.

Aborder (manœuvre) un navire.

**Abordeur**, adj.

Le navire abordeur.

**About**, m.

*Calfater* les abouts.

*Entrecroisement* des abouts du bordé.

Faire sauter un about (accident).

**Aboutement**, m.

**Abouter**, v. a.

**Abréyer**, v. a.

Être abrégé par un glaçon.

Le petit hunier est abrégé (ou abrité) par le grand hunier quand le vent vient droit de l'arrière

**Abri**, m.

Faites descendre les hommes à l'abri!

Mettre son navire à l'abri.

Se mettre à l'abri.

**Abriter**, v. a.

Un lieu bien abrité.

Abriter son navire.

S'abriter.

Abrité par une terre ou par la terre.

Abrité du vent ou abrégé.

**Abscisse**, f.

**Absence**, illégale, f. (délit).

**Absent**, m. (sans permission).

La liste des absents.

Être porté absent comme malade sur le rôle.

**Abuter**, v. n.

Faire abuter deux pièces de bois.

Faire abuter un espars.

L'espars abute (touche par le bout).

Boarders, divisions of boarders.

Boarding nettings.

Boarding-axe, tomahawk.

Boarding-pike.

(Fig.) : To board any one in the smoke.

Cutlass.

**To fall aboard of a ship**, to run foul of a ship, to run into a ship.

We have been run into by an american vessel.

To board (fight) an enemy, to lay an enemy aboard.

To ram.

The boarded ship.

To accost a ship.

**Boarding**.

The boarding ship.

**Butt**.

To caulk the butts.

Shift of the butts of the planks.

To spring a butt, to start a butt-end.

**Abutment, abutting, butting**.

**To abut, to butt**.

**To becalm**.

To be becalmed by an iceberg.

The fore topsail is becalmed by the main topsail when the wind is right aft.

**Shelter**.

Men below out of the rain!

To shelter one's ship.

To shelter one's self.

**To shelter**.

A well sheltered spot.

To shelter one's ship.

To take shelter.

Becalmed by the land, sheltered by the land.

Becalmed.

**Absciss, Abcissa**.

**Leave breaking** (offence).

**Absent, absentee** (without leave).

The absentees' list.

To be reported sick on the ship's books (abr.) D. s. qd.

**To butt, to abut**.

To butt two timbers.

To make a spar butt.

The spar abuts, butts.

- Acajou, m.**  
Bille d'acajou.
- Accalmie, f.**
- Accastillage, m.** (ou œuvres mortes).  
Navire *bas* d'accastillage.  
Navire *haut* d'accastillage.
- Accastiller, v. a.**  
Navire bien accastillé.
- Accélération, f.**
- Accélérateur, atrice adj.**  
Force accélératrice.
- Accélérer, v. a.**  
« Pas accéléré !... marche ! »
- Accessoires, m.**  
Les accessoires de la machine, d'un armement, d'une pièce.
- Accoon, m.** (chalan).
- Accorage, m.**  
clefs d'accorage.
- Accore, adj.**  
Banc *accore*.  
Côte *accore*.  
Ce récif est *accore*.
- Accore, m.**  
L'accore d'un *banc*.  
Les *accores* d'un *navire*.  
Les *accores verticaux* (d'un navire).  
*Accores verticaux*.
- Accorer, v. a., un navire.**  
Accorer un objet pour le roulis.
- Accostage, m.**  
Manquer son accostage.
- Accoster, v. a.**  
Accoster le canot.  
Le canot est accosté.  
Accoster un navire.
- Accoster, v. n.**  
« Accostez ! »  
Accoster le long d'un *navire*.  
Accoster à *quai*.  
Accoster sous le vent.
- Accoupler, v. a.**  
Deux canots accouplés.  
Roues accouplées.  
Accoupler deux haubans.
- Acculé, adj.**  
Varangues acculées.
- Mahogany.**  
Log of mahogany.
- Lull.**
- Upper-works** (or dead-works).  
Strait-sheered, shallow-waisted ship.  
Deep-waisted ship.
- To complete the upper-works.**  
Ship with fine upper-works.
- Acceleration.**
- Accelerative, Accelerating.**  
Accelerating force.
- To accelerate.**  
« Quick !... march ! »
- Accessories, fittings.**  
Accessory gear, fittings of the machinery, of an armament, of a gun.
- Acon.**
- Propping, shoring.**  
Breast-shores, shores.
- Bold-to, steep-to.**  
Bank steep-to.  
Bold shore, shore steep-to.  
That reef is steep-to.
- Prop, shore.**  
The edge, the steep of a bank.  
The shores of a ship.  
The bilge-shores (of a ship).  
Proppets.
- To prop, to shore a ship.**  
To chock anything to prevent its rolling.
- Coming alongside, boarding.**  
To miss boarding.
- To get alongside, to board.**  
To get the boat alongside.  
The boat is alongside.  
To board a ship.
- To accost, to come alongside, to board.**  
« Come alongside ! »  
To come alongside a ship.  
To come alongside the quay.  
To board to leeward.
- To couple, to pair.**  
Two boats coupled.  
Coupled wheels.  
To pair two shrouds.
- Rising.**  
Rising floors.

**Acculée**, f. (v. culer).

**Acculement**, m., des varangues.

Acculement du navire (peu usité dans ce sens).

**Achromatisme**, m.

**Acier**, m.

**Acotar** ou **Accotar**, m.

**Acquit**, m.

Acquit de douane.

**Acte**, m.

Acte de nationalité (de francisation).

**Action**, f. (combat).

Action en règlement d'avaries.

Rayon d'action (torpille).

**Actionnaire**, m.

**Activité**, f., en activité.

Officier en non-activité pour infirmités temporaires.

**Adent**, m.

Adent (pour dent), charp.

Adents d'un *affût*.

Adents d'*empointure* ou de bout de vergue.

**Adhérence**, f.

**Adieu-vat!** (fam. pour envoyez!).

**Adjudant**, m.

Adjudant-major d'un bataillon.

**Admission**, f., de la vapeur.

**Adonner**, v. n.

La brise, le vent adonne.

**Adonner**, v. n. (allonger).

Cordage qui adonne.

Cette toile adonne beaucoup.

**Aérolithe**, m.

**Affaissement**, m.

Affaissement des chaudières.

Affaissement des tubes.

**S'affaisser**.

S'affaisser (charp.).

Le navire s'est affaissé de l'arrière.

**Affaler**, v. a.

« Affale tout *bas!* »

Affalez le cartahu en *bas*.

**Stern-way**.

**Rising of the floor-timbers, dead-rising.**

Gathering stern-way.

**Achromatism**.

**Steel**.

**Furren, Furring**.

**Receipt**.

Clearance.

**Act, deed**.

Ship's certificate of registry.

**Action, Fight**.

Action, suit for the settlement of average.

Radius of explosion (of torpedo).

**Shareholder**.

**In active service**.

Officer placed upon temporary half-pay from ill-health.

**Indentation, joggle**.

Hook (shipb.).

Steps of a gun-carriage.

Yard-arm cleats.

**Adhesion**.

« About ship! »

**Adjutant**.

Adjutant of a battalion.

**Admission of the steam, admitting steam**.

**To draw aft, to enlarge, to veer aft**.

The wind draws aft, enlarges, veers aft.

**To give, to stretch**.

Rope that gives.

This canvass stretches very much.

**Aerolithe, Aerolite**.

**Depression, settling, sinking**.

Falling in of the boilers.

Collapsing of the tubes.

**To settle**.

To sag (shipb.)

The ship has settled by the stern.

**To overhaul**.

« Strike down! »

Overhaul the gantline to the deck.

Affalez les *cargue-fonds*.

Etre affalé à la *côte*.

« Affalez les *drosses*, *balancines* et *palans* de roulis ! »

Affalez un *gabier* (avec une chaise).

Affalez le *hale-bas*, l'aussière.

« Affalez le *palan* ! »

Affaler quelque chose (l'envoyer en bas),

Affale-toi par la *balancine*.

**Afficher**, v. a. un rôle.

**Affleur**, v. n. (charp.)

Joindre à faire affleur.

**Affolement**, m. du compas.

Affolement de l'hélice.

**Affoler**, v. a. l'hélice.

Le compas est affolé, ou fou.

**Affourchage**, m.

(**Affourche**) d'affourche.

Emerillon d'affourche.

**Affourcher**, v. a.

Affourcher le navire, navire affourché.

**Affourcher**, v. n.

Affourcher pour les vents de Sud-Est.

**Affrètement**, m.

Affrètement *aller et retour* (fret exclusivement payable sur le chargement de retour).

Affrètement en *bloc*, en travers.

Affrètement en *cueillette*.

Affrètement à *forfait* (fret réglé d'après les marchandises en bloc).

Affrètement au *mois*.

*Sous-affrètement*.

Affrètement à *temps*.

Affrètement au *tonnage*.

Affrètement au *voyage*.

**Affréter**, v. a.

**Affréteur**, m.

Affréter un navire signifie le louer pour transporter des marchandises; l'affréteur fait transporter sa marchandise moyennant un prix de, appelé « Fret ». Fréter et Fréteur n'ont pas la même signification.

Overhaul the buntlines.

To get adrift upon a lee-shore.

« Overhaul the trusses, lifts and rolling tackles ! »

Lower a topman (with a bowline knot).

Ease away the downhaul, the hawser.

« Overhaul the tackle ! »

To send down anything.

Slide down the lift.

**To hang up a bill.**

**To fay.**

To fay.

**Madness of the compass,**

Disconnecting of the screw.

**To disconnect the screw.**

The compass is mad.

**Mooring.**

**Mooring.**

Mooring shackle, mooring swivel or swivel-link.

**To moor.**

To moor the ship, moored ship.

**To moor.**

To moor with a clear hawse, (or an open hawse) to the South-East.

**Affreightment, chartering, freighting.**

Freighting out and home, out and in.

Freighting by the great, by the lump.

Freighting by parcels.

Freighting for so many tons as the lading amounted to.

Freighting by the month.

Under-Freighting.

Freighting on time charter.

Freighting by the ton.

Freighting by the voyage out.

**To charter, to freight.**

**Charterer, freighter.**

To freight a ship is to hire her to carry goods; the freighter (or merchant), has his goods conveyed at a certain rate called « Freight ». The french words : « Fréter » and « Fréteur » have not lawfully the

**Affût, m.**

Affût à *chandelier* pour mitrailleuse.  
*Changer un affût.*  
 Affût à *châssis*,  
 Affût à *châssis tournant*.  
 Affût à *échantignolles*.  
 Affût d'*embarcation*.  
 Affût à *flèche directrice*  
 Affût *marin* ou à *roues*.  
 Affût de *montagne* ou de *campagne*.  
 Affût de *mortier*.  
 Affût à *pivot*.  
 Affût de *tourrelle*.  
 Affût-tube pour *étoiles*.

**Agate, f. (du compas).****Age, m.**

L'âge de la lune, du navire.

**Agent, m.**

Agent d'*approvisionnements* (à l'étranger).

Agent d'*assurances*.  
 Agent d'une *Compagnie* maritime.  
 Agent des *douanes*.  
 Agent *maritime*.  
 Agent d'affaires pour *navire*.  
 Agent *sanitaire*.  
 Agents des *vitres* (à bord).

**Agrafe-heurtoir (d'affût).****Agrès, m. pl. les agrès (terme légal).****Agui, m. ou nœud d'agui.**

Nœud d'agui (pour nœud de chaise simple).

**Aguinée, f. une aguinée.****Aide, f.**

Canot d'aide.

**Aide, m.**

Aide-de-camp (armée).  
 Aide-de-camp (marine).  
 Aide-commissaire.  
 Aide-médecin.

**Aigre, adj.**

Fer *aigre*.  
 Aigre à chaud.  
 Aigre à froid.

same sense ; they mean : to place one's ship at the disposal of the freighter.

**Gun-carriage.**

Crutch-carriage for machine gun.  
 To shift a carriage.  
 Slide carriage.  
 Compound muzzle-pivoting carriage.  
 Ship gun-carriage without rear trucks.  
 Boat's gun-carriage.  
 Block-trail carriage.  
 Ship gun-carriage, truck-carriage,  
 Field-gun-carriage.  
 Mortar-bed.  
 Pivoting carriage.  
 Turret gun-carriage.  
 (Row of tubes for firing off stars).

**Agate (of the compass).****Age.**

The age of the moon, of the ship.

**Agent, Factor.**

Agent victualler (foreign stations).

Agent of insurance.  
 Agent of a maritime company.  
 Custom-House officer.  
 Navy agent.  
 Ship's agent, ship's husband.  
 Health-guard, health-officer.  
 Ship's steward and his assistants.

**Buffer-stop (of a gun-carriage).****Tackle, apparel and furniture (law term).****Two bowlines.**

Bowline knot.

**The length of rope necessary for a bowline knot.****Aid, assistance, help.**

Assistance boat.

**Assistant.**

Aide-de-camp (army).  
 Flag-lieutenant (navy).  
 Assistant-paymaster.  
 Assistant-surgeon, surgeon's mate.

**Brittle, short.**

Brittle iron.  
 Hot short.  
 Cold short.



**Aigrette**, *f.* (lumineuse),  
Aigrette (d'uniforme).

**Aigreur**, *f.* (du fer).

**Aiguade**, *f.*

Faire aiguade, faire de l'eau à l'aiguade, aller à l'aiguade.

Le puits, le trou, le puisard de l'aiguade.

**Aiguille**, *f.*

Aiguille (bigue de soutien).

Aiguille *aimantée*.

Aiguille de *carène*.

*Écarts* de l'aiguille.

*Fusil* à aiguille.

Aiguille à *coudre*, à *couture*.

Aiguille d'*inclinaison*.

Aiguille à *merliner*.

Aiguille des *minutes*.

*Perturbations* de l'aiguille.

Aiguille à *ralinguer*.

Aiguille des *secondes*.

Aiguille à *voiles*.

**Aiguilletage**, *m.*

Faire un aiguilletage.

Aiguilletage en portugaise.

**Aiguilleter**, *v. a.*

Aiguilleter un palan, une poulie.

**Aiguillette**, *f.*

Aiguillettes, *pl.* (uniforme).

Aiguillette de la *bouée* de sauvetage.

Aiguillette de *bout-dehors*.

Aiguillette de *bridure*.

Aiguillettes de *côté* (canon).

Aiguillette de *culasse*, de volée (canon).

Aiguillette de *porque* (const.)

Aiguillette de *sabord*.

**Aiguillot**, *m.*

Les aiguillots du gouvernail.

L'aiguillot du talon.

**Aile**, *f.*

Aile de *dérive*.

Aile *droite* de l'escadre.

Ailes de l'*hélice*

Placer les ailes (de l'hélice) verticalement.

Aile de *pigeon* ou de papillon (voile).

Ailes d'un *sémaphore*.

Aile inclinée vers le ciel (sémaphore).

Aile inclinée vers la terre (sémaphore).

**Aigrette**, luminous **aigrette**.

Tuft (of uniform).

**Brittleness** (of iron).

**Watering place**.

To water.

Watering-hold.

**Needle, Hand**.

Spar shore.

Magnetic, magnetical needle.

Spar shore for heaving down.

Deflections of the needle.

Needle-gun.

Seaming-needle, sewing-needle.

Dipping needle.

Roping needle.

Minutes hand, minute-hand.

Disturbances of the needle.

Bolt-rope needle.

Seconds hand.

Sail needle.

**Rope lashing, Rose lashing**.

To make a rose lashing (or seizing).

Rose seizing.

**To lash by a rose lashing, to seize by a rose lashing or seizing**.

To lash a tackle, a block.

**Lanyard, Lashing**.

Aigulets, aiguillettes (uniform).

Lanyard of the life buoy.

Heel lashing of a boom.

Lacking line.

Securing ropes, chains (gun).

Breech-lashing, muzzle-lashing (gun).

Upper futtock-rider (shipb.).

Lanyard of a gun-port.

**Pintle**.

The rudder-pintles.

The dumb pintle.

**Wing, blade, arm**.

Lee-board.

Starboard wing of the squadron.

Blades of the screw-propeller.

To put the blades up and down.

Sky scraper (sail).

Arms of a semaphore.

Arm pointing upward.

Arm pointing downward.

**Aileron**, m. (du gouvernail).

**Ailette**, f.

Ailettes d'un projectile.

**Aimant**, m.

Aimant artificiel.

Electro-aimant.

**Aimantation**, f.

**Aimanter**, v. a.

**Air**, m.

Caisse à air.

Air comprimé.

Air corrompu.

Pesanteur de l'air.

Pompe à air.

Pression de l'air sec.

**Air**, m. (vitesse acquise; v. erre).

**Airain**, m.

**Aire**, f. (surface).

Aire ou face d'un marteau.

**Aire de vent** f.

**Rudder-board**.

**Winglet**.

Studs of a shot.

**Loadstone**.

Artificial magnet.

Electro-magnet.

**Magnetizing**.

**To magnetize**.

**Air**.

Air-chamber.

Compressed air.

Foul air.

Pressure of the atmosphere.

Air pump.

Pressure of the dry atmosphere.

**Way**.

**Brass**.

**Area**.

Face of a hammer.

**Point of the compass, point**.

Nord	N.	0° 0' 0"	North	N.
Nord-demi-est	N. 1/2 E.	5° 37' 30"	North-half-east	N. 1/2 E.
Nord-quart-nord-est	N. 1/4 N.-E., N. q. N.-E.	11° 15' 0"	North-by-east	N. b. E.
Nord-nord-est-demi-nord	N.-N.-E. 1/2 N.	16° 52' 30"	North-by-east-half-east	N. b. E. 1/2 E.
Nord-nord-est	N.-N.-E.	22° 30' 0"	North-north-east	N.-N.-E.
Nord-nord-est-demi-est	N.-N.-E. 1/2 E.	28° 07' 30"	North-north-east-half-east	N.-N.-E. 1/2 E.
Nord-est-quart-nord	N.-E. 1/4 N., N.-E. q. N.	33° 45' 0"	North-east-by-north	N.-E. b. N.
Nord-est-demi-nord	N.-E. 1/2 N.	39° 22' 30"	North-east-half-north	N.-E. 1/2 N.
Nord-est	N.-E.	45° 0' 0"	North-east	N.-E.
Nord-est-demi-est	N.-E. 1/2 E.	50° 37' 30"	North-east-half-east	N.-E. 1/2 E.
Nord-est-quart-est	N.-E. 1/4 E., N.-E. q. E.	56° 15' 0"	North-east-by-east	N.-E. b. E.
Est-nord-est-demi-nord	E.-N.-E. 1/2 N.	61° 52' 30"	North-east-by-east-half-east	N.-E. b. E. 1/2 E.
Est-nord-est	E.-N.-E.	67° 30' 0"	East-north-east	E.-N.-E.
Est-nord-est-demi-est	E.-N.-E. 1/2 E.	73° 07' 30"	East-by-north-half-north	E. b. N. 1/2 N.
Est-quart-nord-est	E. 1/4 N.-E., E. q. N.-E.	78° 45' 0"	East-by-north	E. b. N.
Est-demi-nord	E. 1/2 N.	84° 22' 30"	East-half-north	E. 1/2 N.
Est	E.	90° 0' 0"	East	E.
Est-demi-sud	E. 1/2 S.	84° 22' 30"	East-half-south	E. 1/2 S.
Est-quart-sud-est	E. 1/4 S.-E., E. q. S.-E.	78° 45' 0"	East-by-south	E. b. S.
Est-sud-est-demi-est	E.-S.-E. 1/2 E.	73° 07' 30"	East-by-south-half-south	E. b. S. 1/2 S.
Est-sud-est	E.-S.-E.	67° 30' 0"	East-south-east	E.-S.-E.
Est-sud-est-demi-sud	E.-S.-E. 1/2 S.	61° 52' 30"	South-east-by-east-half-east	S.-E. b. E. 1/2 E.
Sud-est-quart-est	S.-E. 1/4 E., S.-E. q. E.	56° 15' 0"	South-east-by-east	S.-E. b. E.
Sud-est-demi-est	S.-E. 1/2 E.	50° 37' 30"	South-east-half-east	S.-E. 1/2 E.
Sud-est	S.-E.	45° 0' 0"	South-east	S.-E.
Sud-est-demi-sud	S.-E. 1/2 S.	39° 22' 30"	South-east-half-south	S.-E. 1/2 S.
Sud-est-quart-sud	S.-E. 1/4 S., S.-E. q. S.	33° 45' 0"	South-east-by-south	S.-E. b. S.
Sud-sud-est-demi-est	S.-S.-E. 1/2 E.	28° 07' 30"	South-south-east-half-east	S.-S.-E. 1/2 E.
Sud-sud-est	S.-S.-E.	22° 30' 0"	South-south-east	S.-S.-E.
Sud-sud-est-demi-sud	S.-S.-E. 1/2 S.	16° 52' 30"	South-by-east-half-east	S. b. E. 1/2 E.
Sud-quart-sud-est	S. 1/4 S.-E., S. q. S.-E.	11° 15' 0"	South-by-east	S. b. E.
Sud-demi-est	S. 1/2 E.	5° 37' 30"	South-half-east	S. 1/2 E.
Sud	S.	0° 0' 0"	South	S.
Sud-demi-ouest	S. 1/2 O.	5° 37' 30"	South-half-west	S. 1/2 W.
Sud-quart-sud-ouest	S. 1/4 S.-O., S. q. S.-O.	11° 15' 0"	South-by-west	S. b. W.
Sud-sud-ouest-demi-sud	S.-S.-O. 1/2 S.	16° 52' 30"	South-by-west-half-west	S. b. W. 1/2 W.

Sud-sud-ouest	S.-S.-O.	22°30' "	South-south-west	S.-S.-W.
Sud-sud-ouest-demi-ouest	S.-S.-O. 1/2 O.	28°07'30"	South-south-west-half-west	S.-S.-W. 1/2 W.
Sud-ouest-quart-sud	S.-O. 1/4 S.	33°45' "	South-west-by-south	S.-W. b. S.
Sud-ouest-demi-sud	S.-O. q. S.	39°22'30"	South-west-half-south	S.-W. 1/2 S.
Sud-ouest	S.-O.	45° "	South-west	S.-W.
Sud-ouest-demi-ouest	S.-O. 1/2 O.	50°37'30"	South-west-half-west	S.-W. 1/2 W.
Sud-ouest-quart-ouest	S.-O. 1/4 O.	56°15' "	South-west-by-west	S.-W. b. W.
Ouest-sud-ouest-demi-sud	O.-S.-O. 1/2 S.	61°52'30"	South-west-by-west-half-west	S.-W. b. W. 1/2 W.
Ouest-sud-ouest	O.-S.-O.	67°30' "	West-south-west	W.-S.-W.
Ouest-sud-ouest-demi-ouest	O.-S.-O. 1/2 O.	73°07'30"	West-by-south-half-south	W. b. S. 1/2 S.
Ouest-quart-sud-ouest	O. 1/4 S.-O.	78°45' "	West-by-south	W. b. S.
Ouest-demi-sud	O. q. S.-O.	84°22'30"	West-half-south	W. 1/2 S.
Ouest	O.	90° "	West	W.
Ouest-demi-nord	O. 1/2 N.	84°22'30"	West-half-north	W. 1/2 N.
Ouest-quart-nord-ouest	O. 1/4 N.-O.	78°45' "	West-by-north	W. b. N.
Ouest-nord-ouest-demi-ouest	O. q. N.-O.	73°07'30"	West-by-north-half-north	W. b. N. 1/2 N.
Ouest-nord-ouest	O.-N.-O. 1/2 O.	67°30' "	West-north-west	W.-N.-W.
Ouest-nord-ouest-demi-nord	O.-N.-O.	61°52'30"	North-west-by-west-half-west	N.-W. b. W. 1/2 W.
Nord-ouest-quart-ouest	N.-O. 1/4 O.	56°15' "	North-west-by-west	N.-W. b. W.
Nord-ouest-demi-ouest	N.-O. q. O.	50°37'30"	North-west-half-west	N.-W. 1/2 W.
Nord-ouest	N.-O.	45° "	North-west	N.-W.
Nord-ouest-demi-nord	N.-O. 1/2 N.	39°22'30"	North-west-half-north	N.-W. 1/2 N.
Nord-ouest-quart-nord	N.-O. 1/4 N.	33°45' "	North-west-by-north	N.-W. b. N.
Nord-nord-ouest-demi-ouest	N.-O. q. N.	28°07'30"	North-north-west-half-west	N.-N.-W. 1/2 W.
Nord-nord-ouest	N.-N.-O. 1/2 O.	22°30' "	North-north-west	N.-N.-W.
Nord-nord-ouest-demi-nord	N.-N.-O. 1/2 N.	16°52'30"	North-by-west-half-west	N. b. W. 1/2 W.
Nord-quart-nord-ouest	N. 1/4 N.-O.	11°15' "	North-by-west	N. b. W.
Nord-demi-ouest	N. q. N.-O.	5°37'30"	North-half-west	N. 1/2 W.
Nord	N.	0° "	North	N.

**Ajustage**, m.

**Ajuster**, v. a.

**Ajusteur**, m.

**Ajut**, m.

Ajut avec demi-clef et amarrage sur le bout.

Faire ajut

Nœud d'ajut ou de vache.

**Ajutage**, m.

**Ajuter**, v. a. (joindre par le bout).

**Alambic**, m.

**Alarme**, f.

Canon d'alarme.

Donner l'alarme, sonner l'alarme.

Signal d'alarme.

**Alène**, f. (de voilier).

**Alepase**, f. (jumelle d'antenne).

**Alerte**, f.

Fausse alerte.

**Alésage**, m. (d'une pièce).

**Aléser**, v. a.

Aléser un canon.

**Adjusting**, fitting.

**To adjust**, to fit.

**Fitter**, millwright.

**Two bowlines**, bowline bend.

Half hitch and seizing.

To bend together (the ends of two ropes).

Carrick bend.

**Adjutage**, ajutage.

**To fasten end to end**.

**Alembic**, still.

**Alarm**.

Alarm-gun.

To alarm, to give, to sound the alarm.

Alarm-signal.

**Pricker** (of sailmaker).

**Fish of a lateen yard**.

**Alert**, alarm.

False alarm.

**Boring**, drilling (of a piece).

**To drill**, to bore.

To ream out, to reem out a gun.

**Alésoir, m.**

Alésoir vertical.

**Algues marines, f.**

Bouchon en algue.

**Alidade, f.**

Alidade du compas.

Dévisser l'alidade.

Fixer l'alidade.

Alidade du sextant.

**Alignement, m.**

Alignement de deux amers.

« En arrière à gauche !... alignement ! »

« A droite !... alignement !... Fixe ! »

Prendre un alignement (d'objets.)

Rentrer dans l'alignement (inf.)

**Aligner, v. a.**

« Alignez-vous ! »

Aligner sa compagnie.

Aligner des navires.

Aligner les *sabords*, les enfléchures, les caps-de-mouton.

**Alimentaire, adj.**

Appareil alimentaire.

Botte alimentaire.

Pompe alimentaire.

Tuyau alimentaire.

**Alimentation, f.**

Alimentation continue.

L'eau d'alimentation.

Appareil pour *échauffer* l'eau d'alimentation (réfrigérateur).

*Fermez. ouvrez* l'alimentation.

*Régler* l'alimentation.

*Robinet* d'alimentation.

**Alimenter, v. a.****Alizés, m. pl. ou adj.**

Les vents alizés ou les alizés de sud-est.

Le courant des vents alizés de nord-est.

**Allège, f.**

Ponton allège (avec appareils) m.

**Alléger, v. a.**

Alléger (horizontalement).

Alléger (verticalement).

**Boring-machine, boring-mill, drilling machine.**

Vertical drilling-machine, vertical rimer.

**Algæ, sea-weeds.**

Sea-weed wad.

**Index-bar, (vulgo) index.**

Index of the azimuth compass.

To unclamp the index.

To clamp the index.

Index-bar of the sextant.

**Alignment, dressing.**

Bringing into line of two landmarks.

« By the left !... dress back ! »

Eyes-right !... dress !... eyes-front ! (or) « By the right !... dress up !... eyes-front ! »

To put in line (objects,) to observe two objects into one.

To fall into line (inf.)

**To dress, to square.**

Dress !

To dress one's company.

To dress ships

To Square the ports, the ratlines, the dead-eyes.

**Feeding.**

Feeding-apparatus.

Feeding-cistern.

Feed-pump, feeding pump.

Feed-pipe.

**Feed, Feeding.**

Continuous feeding.

Feed-water.

Feed-heater,

Turn off, open the feed cock.

To regulate the feed.

Feed cock.

**To feed.****Trade winds.**

South-East trade winds (vulgo), South-East trades.

The drift of the North-East trades.

**Camel, lighter.**

Floating-derrick.

**To lighten.**

To light along.

To light up.

Alléger un *cable* (la faire flotter).  
Allégez le *cartahu*.  
Alléger un *navire*.  
Allégez les rides, le palan, etc.

**Aller, v. n.**

« Allons ! les enfants ! allons ! »  
Aller en *arrière*,  
Aller de l'*avant*.

Le navire va *bien*.

Aller en *dérive*.

« Laisse aller ! (une manœuvre).

**Allonge, f.** allonge de couple.

Première, deuxième, etc... allonge  
(v. couple).

Allonges d'*accastillage*.

Allonge de *cornière*.

Allonges d'*écubier*.

Allonge de *porque*.

Allonges de *poupe*.

Allonges de *voûte*.

**Allongement, m.**

Cette *corde* a pris de l'allongement.  
Allongement d'un *métal* au point de  
rupture.

Allongement d'un *navire*.

**Allonger, v. a.**

« Allongez la nage ! »

**Allonger, v. n.**

Une aussière allongée.

**Allumage, m., des feux.****Allumer, v. a.**

Allumer le *feu* à bord.

Allumer les *feux*.

Conservier les feux allumés au fond  
des fourneaux.

Allumer la *mèche*.

Allumer une *pompe*.

**Allumettes, f.****Allure, f.**

*Changer* d'allure.

Le bâtiment se *comporte* bien sous  
cette allure.

L'allure *grand'largue*.

To buoy up a cable.

Light along the gantline.

To lighten a ship.

Light up the lanyards the tackle, etc.

**To go.**

« Away you go, my lads ! »

To go astern, to make stern-way.

To go ahead ; to have, to make  
headway.

The ship sails well, steams well.

To go adrift, to get adrift.

« Let go ! » (a rope).

**Futtock, Futtock-timber.**

First, second, etc. Futtock.

Lenghtening timbers, top timbers.

Quarter-stanchion.

Bow timbers, hawse timbers, hawse-  
pieces.

Futtock-rider.

Counter-timbers.

Short stern-timbers.

**Stretching, elongation, lengthening.**

That rope has stretched.

Elongation of a metal at breaking.

Lengthening a ship.

**To lengthen, to stretch.**

« Row a long stroke ! », « Lay out on  
your oars ! », « Stretch out ! »

**To long-jaw, to stretch.**

A long-jawed hawser, a hawser  
stretched.

**Lighting of fires, lighting up, lighting the fires.****To light.**

To light the fire on board.

To light the fires.

To Bank up the fires,

To light the match.

To fetch a pump.

**Matches, Lucifers.****Mode of sailing, Point of sailing, sailing-trim.**

To change the point of sailing.

The ship behaves well under this  
mode of sailing.

Sailing with the wind on the quarter.

Quelle est la meilleure allure du *navire* ?

L'allure du *plus près*.

Sous quelle allure est le navire en vue ?

L'allure du *vent arrière*.

**Almanach nautique**, m.

**Almicantar**, m.

**Alouette** (tête d'), f. (v. cul de porc).

**Amaigrir**, v. a.

Amaigrir une pièce de bois.

**Amariner**, v. a.

Equiper *amariné*.

Amariner une prise.

**Amarrage**, m.

Amarrage (de hanet, etc...)

Le *bout* est tenu par un amarrage.

Amarrage d'un *canon*.

Amarrage *croisé*.

*Dédoubler* l'amarrage.

*Doubler*, renforcer l'amarrage.

Amarrage d'*envergure*.

Amarrage en *étrive*.

*Faire* un amarrage sur...

Amarrage à *faux frais*.

Amarrage en *fouet*.

Amarrage à *garants* doublés (canon).

Amarrage à *garants* simples (canon).

« *Larguez* l'amarrage ! » (canons).

*Ligne* d'amarrage.

Amarrage du *navire* à quai.

Amarrage avec le *palan de retraite* en ceinture.

Amarrage à un *pieu*.

*Pieux* d'amarrage.

Amarrage *plat* ou à *plat*.

Amarrage *plat* avec *bridure*.

Amarrage *plat* double.

Amarrage en *portugaise*.

*Postes* d'amarrage.

*Reprendre*, rectifier l'amarrage.

Amarrage à la *serre*.

Amarrage en *vache*.

**Amarre**, f.

Amarre de l'*arrière*, de poupe.

Amarre de l'*arrière* (par la hanche).

Amarre de l'*avant*.

What is the best point of sailing of the ship ?

Sailing close-hauled.

Under what sailing-trim is the ship in sight ?

Sailing before the wind.

**Nautical almanac**.

**Almacantar**, parallel of altitude.

**Crown**.

**To thin**.

To thin a timber.

**To man, to inure to the sea**.

Crew inured to the sea, seasoned crew (fam.)

To man a prize.

**Lashing, seizing**.

Tie (of point etc...)

The end is fastened by tying.

Securing a gun.

Cross seizing.

To single the seizing.

To double, to strengthen the seizing.

Roband hitch.

Half crown seizing.

To lash, to seize...

Temporary seizing.

Passing of a tail, of a stopper.

Out board securing (gun).

Bracketing the side-tackle falls.

« Cast loose ! » (guns).

Hamber-line, hambro'line, lashing line, seizing line.

Mooring the ship alongside of the quay.

Securing with the preventor-tackle under the brackets.

Fastening to a post.

Dolphins, mooring-bollards, palls, mooring-posts.

Flat seizing.

Round seizing.

Throat seizing.

Racking seizing.

Berths, mooring-places.

To overhaul the seizing.

Housing guns.

Housing guns fore and aft.

**Fast, rope**.

Stern-fast, stern-rope.

Quarter-fast.

Bow-rope, bow-fast, head-fast.

Amarre de *bout*.  
 Amarre *double*.  
 Amarre en *double* (prête à filer).  
 Amarre employée dans le sens de *faux-bras* se dit *warp* en anglais.  
 Amarre de *retenue*.  
 Amarre de *retenue* (du navire pendant une manœuvre).  
 Amarre *simple*.  
 Amarre de *terre*.  
 Amarre du *travers*.  
*Bossez* l'amarre,  
 L'amarre est *cassée*.  
*Choquez* l'amarre à retour.  
*Doubler* les amarres.  
*Élonger* une amarre.  
*Embraquez* l'amarre derrière !  
*Filez* l'amarre !  
*Larguez* l'amarre devant !  
*Larguez* les amarres !  
 L'amarre est *partie*.  
*Raidir* ses amarres.  
*Rappeler* sur ses amarres.  
*Sortir* du port avec des amarres.  
*Tournez* l'amarre !  
*Transfilez* l'amarre !

### Amarrer, v. a.

« Amarez ! »

Amarrer (faire un amarrage sur).  
 Amarez vite.  
 Amarrer l'*aussière* (la tourner).  
 Amarrer deux *aussières* bout à bout.  
 Le *bout* est-il amarré ?  
 « Amarez le grand *bras* ! »  
 Amarrer les *canons*.  
 Amarrer les canons à la *serre*.  
 Amarrer solidement un navire pour des *essais* sur place.  
 « A *garants* doublés, amarez ! »  
 Amarrer (pour nouer) des *hanets*, *garcettes*, etc.  
 Amarrer le *linge* sur les *cartahus*.

Amarrer les *maines*.  
 Amarrer un *navire*.  
 Amarrer une *aussière* sur un *pieu*.  
*Quitter* le navire avant qu'il ne soit amarré (délit).  
 « Au *recul* (ou à longueur de brague) amarez ! »

Head-fast.  
 Double fast.  
 Slip-rope.  
 The word « amarre » is also used in France for a warp.  
 Guy.  
 Steady fast (of the ship in working).

Single fast.  
 Shore-fast.  
 Breast-fast.  
 Stopper the rope.  
 The rope is carried away.  
 Check the rope with a turn.  
 To double the fasts.  
 To lay out a rope, a warp.  
 Haul taut the stern-rope !  
 Ease away, ease off the rope !  
 Let go the head-fast !  
 Let go the fasts !  
 The rope is gone.  
 To haul taut the fasts.  
 To range on the fasts,  
 To warp the ship out.  
 Make fast the rope !  
 Snub the rope !

### To Fasten, to moor, to tie, to belay, to make fast.

« Belay ! », « Belay ho ! », « Make fast ! »

To seize, to hitch, to lash.  
 Lash away.  
 To belay the hawser.  
 To bend two hawsers end to end.  
 Is the end fast ?  
 « Belay the main brace ! »  
 To secure the guns.  
 To house guns.  
 To make fast a ship for dockyard trials.  
 « Outboard secure ! »  
 To hitch, to tie points, etc.

To hang up the clothes upon the girt-lines.  
 To pinion the arms,  
 To secure, to moor a ship.  
 To make fast a hawser to a *post*.  
 To quit the ship before she is secured (offence).  
 « In board secure ! »

« A la *serre* des deux bords, amarrez ! »

### S'amarrer.

S'amarrer *le long* d'un navire.  
S'amarrer à *quai*.

S'amarrer à *quatre*.

Amarrez-vous au *tangon* !

### Amas, m.

Amas de saletés.

Amas de glaces.

### Amatelotter, v. a.

Les bordées sont amatelottées.

Matelots, soldats amatelottés (portés par deux).

### Ambulance, f.

Ame, f. (du canon, du fusil).

Ame lisse.

Ame rayée.

### Amener, v. a.

« Amenez ! »

« Amenez en *bande* ! »

Amener un *canot*.

« Amenez en *douceur* ! »

« Amenez les *huniers* ! »

« Amène la *misaine* ! » (canot).

« Amenez *partout* ! »

Amener le *pavillon* (pour se rendre ou saluer).

L'amiral, le chef de division amène son pavillon, son guidon (définitivement).

Amener sur le *pont*, tout bas.

Amener les basses vergues sur les *porte-lofs*.

« Amenez *rondement* ! »

Amener un *signal*.

« Amenez le *signal* ! »

« Amenez le signal à mi-mât. ! »

Amener une *vergue*.

Amener une *voile*.

Amener une voile à *bourcet* (de canot) (pour la ramasser).

« In board secure ! » (in the housing position).

### To moor her, to fasten, to make fast.

To moor her alongside of a ship.

To make fast to the quay, to moor her alongside the quay.

To moor head and stern, to moor the ship head and stern.

Make fast your boat to the (swinging) boom !

### Heap.

Heap of rubbish.

Patch (of ice).

### (To give one hammock for two men of different watches).

(The watches have one hammock for two men).

Two-handed fellows.

### Ambulance, sick quarters.

### Bore (of a gun, of a rifle).

Smooth bore.

Rifled bore.

### To Lower.

« Lower ! », « Lower away ! »

« Let go amain ! » « Douse ! »

To lower, to lower down, to lower away a boat.

« Lower easy ! » « Lower gently ! »

« Lower handsomely ! »

« Lower the topsails ! »

« Lower the foresail ! » (boat).

« Lower of all ! »

To strike colours.

The admiral, the commodore strikes his flag, his broad pendant.

To land on deck.

To strike the lower yards.

« Lower roundly ! » « Lower cheerly ! »

To haul down a signal, to lower a signal.

« Haul down the signal ! »

« Dip the signal ! »

To lower a yard.

To lower a sail.

To take in a lug-sail ( of a boat).



**Amer, m.**

Pilote, quels sont vos amers ?  
 Prendre des amers.  
 Prendre des amers dont les relèvements se croisent.  
 Prendre deux amers l'un par l'autre.

**Amiral, m.**

Amiral de France ou amiral, (vulg.)  
 grand amiral.  
 L'amiral (d'une escadre).

*Contre-amiral.*

*Pavillon d'amiral.*

Le *ponton* amiral ou l'amiral (d'un port).

Le *vaisseau* amiral ou l'amiral.

*Vice-amiral.*

**Amirauté, f.**

Conseil d'amirauté.

**Amolettes, f.** (trous pour les barres de cabestan).**Amont, m.**

Vers l'amont du *canal*.

*En amont.*

En amont du *port*.

*Vent d'amont* (sens général).

**Amorçage, m.****Amorce, f.** (d'arme à feu).

*Brûle-amorce.*

*Brûler une amorce* (signaux).

*Corne d'amorce.*

*Amorce fulminante.*

*Amorce fulminante* (de torpille).

*Porte-amorce* (appelé aussi brûle-amorce).

*Amorce préparée* (artifice de signaux).

*Amorce de torpille.*

*Amorce d'induction* (de torpille).

**Amorcer, v. a.**

Amorcer la torpille.

Amorcer une pompe.

**Amorcer, v. n.**

« Amorcer ! » (fusil, vieux).

« Amorcer ! » (canons).

**Amortir, v. a.** (un choc).

Amortir l'erre d'un navire.

**Mark, leading mark, Land-mark, sea-mark.**

Pilot, what are your marks ?

To take, to keep leading marks,

To take cross-marks.

To bring two land-marks (or sea-marks) into one, into a line.

**Admiral.**

1. Admiral of the fleet.

2. Admiral (2 grades en Angleterre).

The flag officer, the admiral, (vulg.), the flag (of a squadron).

Rear-admiral.

Admiral's flag.

The guard-ship (flag-ship of the admiral superintendent of a port).

The flag-ship.

Vice-admiral.

**Admiralty.**

1. Lords commissioners of the admiralty.

2. High court of admiralty.

**Holes, capstan-holes** (for the bars).**Up, up the stream.**

Up the channel.

Up, upward.

Up the harbour.

Wind from up stream.

**Priming.****Prime, priming.**

Flash pan, flashing apparatus.

To fire, to burn a light.

Priming horn, powder-horn.

Detonating primer, detonator.

Exploding bolt (of torpedo).

Handle, holder for lights.

Light, signal-light.

Fuze of a torpedo.

Electric tube (of torpedo).

**To prime, to fetch.**

To prime the torpedo.

To fetch a pump.

**To prime.**

« Prime ! » (old musket)

« Ready ! » (guns).

**To deaden a shock.**

To deaden a ship's way.

**Amortir**, v. n. (ou être ou rester amorti.)

Ce navire est amorti pour toute la durée de la morte-eau.

Prenez garde d'amortir.

**Amplitude**, f.

*Observer*, prendre l'amplitude.

Mesurer l'amplitude des *oscillations*.

Amplitude *vraie*.

**Ampoulette**, f.

« *Attention à l'ampoulette!... tourne!... stop!* »

L'ampoulette est *fausse, juste*.

Ampoulette de 30 *secondes*.

**Amure**, f.

Être, courir, faire route *babord* amures.

Amure de *bonnette*.

*Changer* d'amures.

Amure *fixe* (amure de foc, etc.)

Amure d'une *goëlette*.

Amure de *grand'voile*.

Pesez le *lève-nez* de l'amure de brigantine.

*Massifs* pour l'amure de grand'voile.

Amure de *misaine*.

*Palan* d'amure de brigantine.

« *Palanquez* l'amure! »

*Point* d'amure.

L'amure de *revers* d'une basse voile.

Être, courir, faire route *tribord* amures.

**Amurer**, v. a.

« A amurer les basses voiles!... amurez! »

Amurer une *bonnette*.

Amurer la *grand'voile*.

« Amurez la misaine! »

La *grand'voile* est amurée *tout bas*.

(Fig.): Il ne sait jamais de quel bord amurer (caractère indécis).

**Ancien**, adj.

Un ancien *marin*.

Les anciens *navigateurs*.

*Officier* moins ancien.

**To be neaped.**

This ship is neaped for the whole duration of neap-tides.

Take care not to be neaped.

**Amplitude.**

To observe, to take the amplitude.

To measure the amplitude of oscillations.

True amplitude.

**Log-glass ; (vulg.) glass.**

« Glass clear?... turn!... stop!

The glass is faulty, true.

Half-minute glass.

**Tack.**

To be, to stand on, to sail, to run, to go on the port tack.

Studding-sail tack.

To put the ship on the other tack, to heave her about, to put, to go about.

Tack lashing.

Trysail tack.

Main tack.

Trice up the spanker tack.

Chess-trees.

Fore tack.

Spanker tack-tackle.

« Bowse upon the tack! »

Tack.

The opposite tack, the lee-tack of a course.

To be, to stand on, to sail, to run, to go on the starboard tack.

**To board the tack, to haul aboard the tack.**

« Fore and main tacks!... haul on board! »

To haul out a studding-sail tack.

To haul the main tack aboard, to board the main tack.

« Board the fore tack! » « down the fore tack! »

The main tack is aboard close down, is close down.

(Fig.): He is off and on (undecided character).

**Old, ancient, senior.**

An old sailor.

The ancient, the early navigators.

Junior officer.

L'*officier* le plus ancien.  
*Officier* plus ancien que vous.  
 Un ancien *vaisseau* (vieux).  
 Un ancien *vaisseau* (ancienne forme).

**Ancienneté, f.**

Avancer à l'ancienneté.

**Ancrage, m. (V. mouillage).**

Un bon ancrage.  
 Droits d'ancrage.

**Ancre, f.**

Ancre *articulée* à pattes mobiles.  
 Ancre de *bossoir*.  
 Ancre de *corps-mort*.  
  
 Ancre de *détroit* ou de *touée*.  
 Ancre de *flot*.  
 Ancre *flottante*.  
 Ancre *flottante* d'un canot de sauvetage (ou drague).  
 Ancre à *glace*.  
 Ancre à *jet*.  
 Ancre de *jusant*.  
 Ancre du *large*.  
 Ancre *Martin* à pattes mobiles.  
 L'ancre de *miséricorde* ou du grand panneau.  
 Ancre de *rechange*.  
 Ancre de *terre*.  
 Ancre de *veille*.  
 Parties d'une ancre.  
 Bec.  
 Bras.  
 Cigale.  
 Collets, coudes ou aisselles.  
 Diamant.  
 Jas ou joual.  
 Pattes.  
 Oreilles.  
 Verge.  
 Carré de la verge.  
 Couillons ou tenons de la verge.  
 Appareux des ancres.  
 Mouiller deux ancres en *barbe*.  
  
 Mettre l'ancre sur sa *bosse de bout* (faire penau).  
 Mettre les ancres aux *bossoirs*.  
 Mettre l'ancre de veille au *bossoir*.  
 L'ancre est *claire*.  
 L'ancre n'est pas *claire*.  
 Prendre une ancre dans un canot.  
 Caponner l'ancre.

The senior officer.  
 Officer senior to you.  
 An old ship of the line.  
 An old fashioned ship of the line.

**Seniority.**

To be promoted by seniority.

**Anchorage..**

A good anchoring ground.  
 Anchorage-rates, anchorage.

**Anchor.**

Rodger's anchor.  
 Bower-anchor; (vulg.) bower.  
 Mooring-anchor, single fluke anchor (for moorings).  
 Stream-anchor.  
 Flood-anchor.  
 Floating anchor; (also) drift sail.  
 Drogue, drag of a life-boat.  
  
 Ice-anchor.  
 Kedge, kedge-anchor.  
 Ebb-anchor.  
 Sea-anchor.  
 Martin's anchor with movable arms.  
 Waist-anchor.

Spare anchor.  
 Shore-anchor.  
 Sheet-anchor.  
 Parts of an anchor.  
 Bill, pea.  
 Arms.  
 Anchor-ring, ring.  
 Throats.  
 Crown.  
 Stock.  
 Flukes, palms.  
 Blades, wrists.  
 Shank.  
 Square part of the shank.  
 Nuts of the anchor.  
 Ground-tackle.  
 To let go two anchors in a line ahead.  
 To cock-bill the anchor.

To put the anchors to the cat-heads.  
 To put the sheet anchor to the cat-head.  
 The anchor is clear.  
 The anchor is foul.  
 To boat an anchor.  
 To cat the anchor.

*L'ancre chasse.*

*Chasser sur son ancre, ou draguer son ancre.*

*Courir sur son ancre.*

*Prendre une ancre en cravate à l'arrière d'un canot.*

*Prendre une ancre en créance dans un canot.*

*Déraper l'ancre.*

*L'ancre est dérapée.*

*« On est dérapé ! »*

*Dériver avec l'ancre.*

*Draguer une ancre.*

*Élonger une ancre.*

*Élonger une ancre à jet.*

*Embarder sur son ancre.*

*Embarquer les ancres.*

*Empenneler une ancre.*

*Ne pas s'engager sur son ancre.*

*La patte de l'ancre est engravée.*

*Étaler un coup de vent sur ses ancres.*

*Être, rester à l'ancre.*

*Le navire fatigue à l'ancre.*

*Le navire ne fatigue pas à l'ancre.*

*Mettre une ancre en galère.*

*Gouverner sur son ancre.*

*L'ancre est haute.*

*Jeter l'ancre, laisser tomber l'ancre.*

*Lever l'ancre.*

*Lever l'ancre avec la chaloupe.*

*Manœuvre des ancres.*

*L'ancre mord.*

*Mettre les ancres en mouillage, parer les ancres.*

*Être mouillé sur une ancre.*

*Il a mouillé dans (ou sur) nos ancres.*

*L'ancre est à pic.*

*Mouiller une seconde ancre en plomb de sonde.*

*Mettre l'ancre à poste.*

*Mettre à poste les ancres à jet.*

*The anchor is coming home.*

*To drive at anchor, to drag the anchor, to run away with her anchor.*

*To forge ahead over the anchor.*

*To hang an anchor over the stern of a boat.*

*To place an anchor across the stern and over the sheets of a boat and the cable stowed in the boat.*

*To trip the anchor.*

*The anchor is tripped, is a-trip.*

*« Heave and a-weigh ! »*

*To club.*

*To creep, to drag, to sweep for an anchor.*

*To lay out an anchor, to carry out an anchor.*

*To lay out, to carry out a kedg.*

*To break sheer.*

*To get in the anchors.*

*To back an anchor.*

*To keep her clear of the anchor, to keep her from fouling her anchor.*

*The anchor is shod.*

*To ride out a gale.*

*To be, to lie, to ride at anchor.*

*The ship rides hard.*

*The ship rides easily.*

*To hang an anchor under the bowsprit, ready for letting go.*

*To sheer the ship to her anchor, to sheer to the anchor.*

*The anchor is at the bows.*

*To cast anchor, to drop anchor, to let go the anchor.*

*To weigh the anchor, to heave up, to lift the anchor.*

*To weigh the anchor by the long boat.*

*Working anchors*

*The anchor bites, grips.*

*To get the anchors ready, to see the anchors ready for letting go, to prepare the anchors.*

*To ride at a single anchor.*

*She has anchored in our hawse.*

*The anchor is apeak.*

*To let go a second anchor apeak (to see if the ship drags the first anchor).*

*To stow the anchor.*

*To stow the kedges.*

Mettre l'ancre de veille à *poste*.

*Rappeler* sur son ancre ou venir à l'appel de son ancre.

*Rappeler* sur son ancre ou sur sa chaîne (au ressac).

*Relever* une ancre (perdue).

*Rentrer* l'ancre (l'amarrer en la déviant sur le plat-bord).

*Saisir* les ancres (pour la mer ou le combat).

L'ancre est *surjalée*.

L'ancre est *surpattée*.

L'ancre *tient*.

*Traverser* l'ancre.

« On voit l'ancre ! »

**Ancrer**, v. a. (V. mouiller).

Ancré, navire bien ancré.

**Andaillot**, m.

**Anémomètre**, m.

**Angle**, m.

Angle *azimutal*.

Angle de *barre*.

La théorie et la pratique ont démontré que, pour que le gouvernail agisse avec efficacité pour faire tourner le navire, la barre ne doit pas être poussée généralement au delà d'un angle de 45° avec le plan longitudinal.

Ordre en angle de *chasse*.

Angle de *chute* d'un projectile.

Angle de *divergence* (torpille).

Angle d'*équerrage*.

Angle *horaire*.

Angle d'*incidence*.

Angle de *mire*, angle de mire naturel.

Angle de *polarisation*.

Angle au *pôle*.

Angle-pôle (pour l'observation d'occultations par la lune).

Angle de *position*.

*Prendre* des angles (prendre des distances angulaires).

Angle d'un *prisme*.

Angle de *réflexion*.

Angle de *réfraction*.

Angle *rentrant*.

To stow the sheet-anchor.

To swing to the anchor.

To range on the cable.

To pick up, to recover an anchor.

To stock-to.

To lash, to secure, to stow the anchors (for sea or for action.)

The stock is foul.

The fluke is foul.

The anchor holds.

To fish the anchor.

« The anchor is awash ! heave and awash ! » « Heave and in sight ! heaving in sight ! »

**To anchor.**

Anchored, at anchor, ship well anchored.

**Hank.**

**Anemometer**, wind-gauge.

**Angle**, corner.

Azimuth angle.

Rudder-angle, angle of the rudder.

Theory and practice have demonstrated that the rudder, for efficiency in turning the ship round, generally should not be forced over by the tiller beyond an angle of 45° from fore and aft line.

Order in two quarter-lines.

Angle of descent of a projectile.

Angle of divergence (of a torpedo).

Bevelling (angle of timber).

Horary angle, hour angle.

Angle of incidence.

Dispart (angle formed by the line of metal and the line of sight) angle of dispart.

Angle of polarisation.

Polar angle.

Angle from north-point (to observe occultations by the moon).

Angle of situation.

To take angles (for angular distances).

Angle of a prism.

Angle of reflection.

Angle of refraction.

Re-entering angle.

Ordre en angle de *retraite*.  
 Angle de *route* au compas.  
 Angle de *route* magnétique.  
 Angle de *route* vrai.  
 Angle *saillant*.  
 Angle de *tir* négatif.  
 Angle de *tir* (positif) ou de projection.  
 Angle à la *verticale*.  
 Angle-*zénith* (pour l'observation d'occultations par la lune).

### **Anguillers, m.**

Canal des anguillers.

*Chatne* des anguillers.  
*Dégager*, déboucher les anguillers.  
 Les anguillers sont *engorgés*.

### **Angulaire, adj.**

Distance, mouvement, vitesse angulaire.

### **Annales maritimes, f.**

### **Anneau, m.**

Anneau en *bois* (andaillot).  
 Anneaux d'une *bombe*.  
 Anneau en *corde* (ersiau).  
 Anneau en *fer*.  
 Anneau carré de *pointage*.  
 Anneau de *Saturne*.

### **Année, f.**

Année *anomalistique*.  
 Année *bissextile*.  
 Année *météorologique*.  
 Année *moyenne*.  
 Année *sidérale*.  
 Année *tropicque*.

### **Annexe, m., ou navire-annexe.**

Envoyer l'annexe en avant pour sonder.

### **Annuaire des marées, m.**

### **Annuaire de la marine, m.**

### **Annulement, m.**

Signal d'annulement.

### **Annuler, v. a. (un ordre).**

Annuler un signal.

### **Anomalie, f.**

Anomalie *excentrique*.  
 Anomalie *moyenne*.  
 Anomalie *vraie*.

### **Anomalistique, adj.**

Order in two bow-lines.  
 Compass course steered.  
 Magnetic course steered.  
 True course steered.  
 Knuckle, salient angle.  
 Angle of depression.  
 Angle of elevation.

Angle of the vertical.  
 Angle from vertex (to observe occultations by the moon).

### **Limbers, Limber-holes.**

Limber-passage, channel of the limbers.

Limber-clearer, limber-chain.

To clear the limbers.

The limber-holes are choked, stoaked.

### **Angular.**

Angular distance, motion, velocity.

### **Annals of the navy.**

### **Ring.**

Hank.  
 Ears, lugs of a bomb.  
 Grummet.  
 Iron ring, iron cringle.  
 Carriage socket.  
 Ring of Saturn.

### **Year.**

Anomalistic year, periodical year.  
 Leap year.  
 Meteorological year.  
 Mean year, mean solar year.  
 Sidereal year.  
 Tropical year.

### **Tender.**

To send the tender forward to sound.

### **Tide tables.**

### **Navy list.**

### **Annulling.**

Annulling signal.

### **To cancel an order.**

To annul a signal.

### **Anomaly.**

Eccentric anomaly.  
 Mean anomaly.  
 Equated, true anomaly.

### **Anomalistic.**

**Anordie**, f.

**Anordir**, v. n.

La brise anordit.

**Anse**, f. (petite baie).

Anse de *bombe*.

Anse d'un *canon* en bronze.

**Anspect**, m.

*Embarrer* un anspect.

*Manœuvrer* les anspects.

*Mettez-vous* sur l'anspect.

*Peser* sur l'anspect.

*Prendre* les anspects.

Faire *reposer*, déposer les anspects.

*Retirer*, enlever les anspects.

**Antarotique**, adj.

**Antenne**, f.

**Anthélie**, f.

**Anthracite**, m.

**Antifriction**, f.

**Antimoine**, m.

**Antipodes**, m.

**Aperçu**, m.

Amenez l'aperçu !

Amenez l'aperçu à mi-mât.

Hissez l'aperçu.

**Apiquage**, m.

**Apiquer**, v. a.

Apiquer une *corne*, une vergue.

Apiquer une *vergue* pour la dégréer.

« Apiquez ! » (en dégréant les perroquets).

Vergue apiquée (sens général).

Vergue apiquée (signe de deuil).

(Fam.) : Apiquer en bas (descendre du pont).

**Aplater**, v. a. (l'équipage).

**Aplatissement**, m. (sens ordinaire).

Aplatissement de la terre, des pôles.

**Aplomb**, m.

A l'aplomb de l'*avant*.

Venir à l'aplomb de sa *chaîne*.

Le *mdt* est d'aplomb.

A l'aplomb du *mdt*.

Le *navire* n'est pas d'aplomb.

**Wind turning northward.**

**To veer, to turn northward.**

The wind veers, turns northward.

**Cove.**

Ear of a bomb.

Dolphin, handle of a brass gun.

**Handspike.**

To place a handspike on...

To work the handspikes.

Man the handspike.

To heave with the handspike, to bear down on the handspike.

To pick up the handspikes.

To ground the handspikes.

To withdraw the handspikes.

**Antarctic.**

**Lateen yard.**

**Fog-bow.**

**Anthracite.**

**Babbit's patent soft metal** ; (vulg.) soft metal ; (also) **Muntz's metal.**

**Antimony.**

**Antipodes.**

**Answering pendant, answering.**

Haul down the answering !

Dip the answering pendant.

Hoist up the answering.

**Peaking.**

**To peak.**

To peak a gaff, a yard.

To sway up a yard to send it down.

« Sway away ! » (sending down the top-gallant yards).

Yard apeak.

Yard a-cock-bill (symbol of mourning).

(Fam.) : To dive (below).

**To mess the ship's company.**

**Flattening.**

Compression of the earth, of the poles.

**Equilibrium.**

Plumbed from the head.

To come with the cable up and down.

The mast is plumb.

Right up and down with the mast.

The ship is not steady.

Amener le mât de charge à l'aplomb du *panneau*.

**Apogée, f.**

La lune est à son apogée.

**Apostille, f.** (sur le rôle).

Apostille (sur le journal, sur le rôle).

**Apostiller, v. a.**

Les réductions de solde devront être apostillées sur le rôle.

**Apôtres, m.**

Le beaupré est cassé un peu en dehors des apôtres.

Apôtres d'étambot.

**Apotureau, m.**

**Appareaux, m.**

Les appareaux du *bord* (légal).

Les appareaux des *ancres*.

Appareaux de *chaloupe*.

Les *gros* appareaux.

Appareaux de l'*hélice*.

**Appareil, m.**

Appareil mécanique.

Le grand appareil, le petit appareil (pour *mâter*).

Gréer un appareil.

**Appareillage, m.**

« Chacun à son poste pour l'appareillage ! »

Rester en appareillage.

**Appareiller, v. n.**

Appareiller *babord amures*.

Appareiller en faisant *croupiat*.

Appareiller en *culant*.

Le brick est appareillé.

Faire appareiller l'escadre.

Appareiller à la *vapeur*.

La frégate *vient* d'appareiller.

Appareiller à la *voile*.

**Apparence, f.**

Apparence d'une *côte*.

Le temps a *mauvaise* apparence.

Il y a apparence de *terre*.

Apparence *trompeuse* de terre.

**Apparent, adj.**

Distance *apparente*, mouvement *apparent*, etc.

To transport the derrick to plumb the hatch.

**Apogee, Apogeon.**

The moon is in apogee.

**Abatement** (in the ledger).

Entry (in the ship's log, in the ledger).

**To Abate, to enter.**

The deductions from pay are to be abated on the ledger.

**Knight-heads.**

The bowsprit is carried away a little beyond the knight-heads.

Horn timbers.

**Timber-head, bollard-head, kevel-head.**

**Purchases.**

The apparel (law), the tackle (law).

Anchor-gear, ground-tackle.

Launch purchase.

Purchase-tackles.

Purchase for lifting screw.

**Apparatus, purchase.**

Gearing.

The main, the small purchase (for masting).

To rig a purchase.

**Weighing, getting under way.**

« Up anchor ! »

To keep ready to weigh.

**To weigh, to get under way (or weigh).**

To get under weigh on the port tack.

To get under weigh with a spring. To cast with a spring (in weighing).

To make a stern-board (in weighing).

The brig is *aweigh*.

To get the squadron under weigh.

To get under steam.

The frigate has just weighed.

To get under sail.

**Appearance.**

Appearance of a coast.

The weather looks ugly.

There is an appearance of land.

Deceptive appearance of land, *cape fly-away*.

**Apparent.**

Apparent distance, motion, etc.



**Appel, m.**

Appel d'une *amarre*.

La *bordée* sera mise à l'appel à deux heures.

Faire l'appel des *canotiers* de sauvetage.

Laissez venir cette barrique à l'appel de son *cartahu*.

Venir à l'appel de sa *chaîne*.

Cour d'appel.

« L'*équipage* à l'appel ! »

« Faites l'appel ! »

Appel *général* de l'*équipage* par le commissaire.

Liste d'appel.

Manquer l'appel ne pas répondre à l'appel (délict).

Faire l'appel aux *postes* de manœuvre.

Rendre l'appel.

Répondre à l'appel.

**Appeler, v. a.**

Appeler un *mat* de l'avant.

Appeler les *noms*.

Être appelé au *service*.

Être appelé à un *service*.

Être appelé par *signal*.

**Appeler, v. n**

La *chaîne* appelle du *bossoir*, sur tribord.

Le *mat* appelle de l'avant, de l'arrière.

La *retenue* appelle de l'arrière.

**Appointements, m.****Appontement, m.****Apprenti, m.**

Apprenti marin.

**Apprêter, v. a.**

Apprêter l'*arme*.

« Apprêtez !... *arme* !... »

*Filin* apprêté.

*Poudre* apprêtée.

**Apprêteur, m. (de calfat).****Approche, f.**

Les approches d'une côte.

A l'approche de terre.

**Approcher, v. n. (ou s'approcher).**

S'approcher de terre, de la terre.

**Muster.**

Growing of a fast.

The watch is to be mustered at two o'clock, at four bells.

To muster the life-boat's crew.

Let this cask plumb with the whip.

To swing to the chain.

Court of appeal.

« All hands to muster ! »

« Call the watch ! »

The ship's company mustered by the ship's books.

Muster list.

To miss the muster, not answering muster (offence).

To muster at the stations.

To report the muster to the officer of the watch.

To answer call.

**To call, to summon.**

To heave a mast forward.

To call over the names.

To be called to service.

To be called to a duty.

To be summoned by signal.

**To grow, to hang, to lead.**

The chain grows on the bow, on the starboard side.

The mast hangs forward, aft.

The guy leads aft.

**Wages.****Wharf.****Apprentice.**

Ship's apprentice (above eighteen years in France).

**To prepare, to make ready.**

To take the ready position.

« Ready ! »

Rope ready for use.

Powder ready for use, (in cartridges).

**Oakum-boy.****Approach.**

The approaches of a coast.

Approaching land.

**To approach.**

To approach the land, to make free with the land (fam.)

S'approcher du vent.

**Approvisionnement, m.**

Approvisionnement de la batterie.

**Approvisionnements, m. pl.**

Les approvisionnements du navire.

**Approvisionner, v. a.**

« Approvisionnez la batterie ! »

Approvisionner une pièce.

**Appulse, f.**

**Appuyer, v. a.**

Appuyer une *attaque*.

Appuyer un *bras*.

« Appuyez les bras du vent ! »

Appuyer une *chasse* à un navire.

Le navire échoué s'appuie sur son *flanc*.

Le navire est bien appuyé par ses voiles.

Etablissez le foc d'artimon pour appuyer le navire.

Appuyer un *signal* (par un coup de canon).

**Appuyer, v. n.**

Appuyez sur l'*aspect*.

Appuyez sur vos *avirons* !

Appuyez sur les *barres* (de cabestan).

**Appuyeur, m. (en rivant).**

**Apsides, f. pl.**

La ligne des apsidés.

**Araignée, f.**

Araignées de *hamac*.

Araignée de *tente*.

« Pesez l'araignée ! » (de tente).

**Araser, v. n.**

Faites araser le bout à l'herminette.

**Arbalète, f.**

Remorquer en arbalète.

**Arborer, v. a., le pavillon (p. u.).**

**Arbre, m.**

Arbre de *couche* ou à manivelle.

Arbre de *frein*.

Arbre d'*hélice*.

Arbre *intermédiaire*.

Arbre *oscillant* (pour tiroir).

Arbres des *roues*.

Arbre des *tiroirs*.

Perte de force par des frottements dans la *ligne* d'arbres.

To approach the wind.

**Provision.**

Provision of projectiles on the gun-deck.

**Stores, naval stores, ship's stores, marine stores, supplies.**

The supplies of stores to the ship.

**To store, to supply, to provision.**

« Cast loose ! »

To provide projectiles for a gun.

**Appulse.**

**To support, to haul taut, to steady.**

To support an attack.

To haul taut a brace.

« Haul taut the weather braces ! »

To chase a ship nimbly, closely.

The ship grounded rests upon her side.

The ship is well steadied by her sails, the sails keep the ship well steady.

Set the mizen staysail to steady the ship.

To enforce a signal (by firing a gun).

**To bear down.**

Bear down on the handspike.

Lay out on your oars !

Breast the bars (of the capstan).

**Holder-up (in riveting).**

**Apsides.**

The line of the apsidés.

**Crow-foot, clews.**

Clews of a hammock.

Crow-foot of an awning.

« Haul up the crow-foot line ! »

**To make even.**

Make the butt even with the adze.

**Cross-bow.**

To tow astern.

**To hoist the ensign, the colours.**

**Shaft, tree.**

Main shaft, crank-shaft, driving shaft.

Compressor-shaft.

Screw-shaft.

Intermediate shaft.

Rocking shaft (for slide-valve).

Paddle-shafts.

Valve-shaft, weigh-shaft, wiper-shaft.

Waste of power by the friction of the shafting.

Régler la *ligne* d'arbres de l'hélice.

Surveiller la *ligne* d'arbres.

Arbre *serré*, étranglé dans son coussinet.

**Arc, m.**

Arc de *grand cercle*.

Arc de *parallélisme* (cercle).

Prendre du *contre-arc*.

Navire ayant du *contre-arc*,

*Décrire* un arc.

Navire ayant de l'arc.

*Prendre* de l'arc.

**Arcasse, f.**

*Barres* d'arcasse.

Les pièces de l'arcasse (en général).

Sabords d'arcasse.

**Arc-boutant, m.**

Arc-boutants de l'*ancree* de veille.

Arc-boutants de *beaupré*.

Arc-boutants de *beaupré* (quand ils sont placés sur les bossoirs).

Arc-boutant de *brasséyage*.

Arc-boutant en *fer* (ou potence.)

Arc-boutant de *hune* pour galhauban de travers.

Arc-boutant de *martingale*.

Arc-boutant de *soutien*.

**Arc-bouter, v. a.**

**Arc-en-ciel, m.**

Fragments d'arc-en-ciel.

**Archet, m. (outil).**

**Archipel, m.**

**Archipompe, f.**

Sonder l'archipompe.

**Arçon à forêt, m.**

**Arctique, adj.**

**Ardent, adj.**

Le navire est ardent.

**Ardoise, f.**

L'ardoise de la timonerie.

Mettre les sabords en ardoise.

**Aréomètre, m.**

**Argile, f.**

Fonds d'argile.

Argile réfractaire.

**Argument d'une table, m.**

To adjust the screw-shafts, to see that the shaft-bearings are truly in line.

To watch the shafting.

Shaft bound in its bearing.

**Arc, arching, camber, hogging.**

An arc of a great circle.

Arc of parallelism (reflecting circle).

To sag, to be sagged.

Sagged ship.

To describe an arc.

Hogged ship, camber-keeled ship.

To lie cambering, to hog, to be hogged.

**Stern-frame.**

Transoms.

Stern-timbers.

Stern-ports.

**Out-rigger.**

Tumblers on hinges for sheet-anchor.

Spritsail gaffs.

Whiskers.

Brace-bumpkin, bumpkin of the quarter.

Spider.

Out-rigger for breast-backstay.

Dolphin-striker.

Spur.

**To shore up.**

**Rainbow.**

Wind-dogs, wind-galls.

**Drill-bow (tool).**

**Archipelago.**

**Pump-well, (vulg.) well.**

To sound the well.

**Drill-Bow.**

**Arctic.**

**Ardent, griping.**

The ship gripes.

**Slate.**

The log-slate.

To slope the ports.

**Areometer.**

**Clay.**

Clay bottom, clayed bottom.

Fire-clay.

**Argument of a table.**

**Armateur, m.**

Armateur co-propriétaire.  
Armateur d'une expédition.

**Armature, f.**

Mettre une armature en fer aux *bit-tes*.

Armatures de l'*étambot*.

Armature en *fer*.

Armature en *fonte*.

Armatures en fer pour *liaisons* d'entre-baux.

Armature du *talon*.

**Arme, f.**

Armes *blanches*.

Armes à *feu*.

Les armes de *guerre* (en général).

*Petites* armes.

Les hommes armés de petites armes.

Armes *portatives*.

« Apprêtez!... arme! »

« Aux armes! »

« Halte là! aux armes! » (pour une ronde).

Les armes au *barrot*.

« L'arme sous le bras!... gauche! »

« L'arme à la *bretelle*! »

*Capitaine* d'armes.

*Changer* l'arme d'épaule.

« *Chargez*!... arme! »

« *Descendez*!... armes! »

« L'armesur l'épaule!... droite! » (ou gauche!)

« *Inspection*!... (des) armes! »

L'arme au *pied*.

*Place* d'armes.

« *Portez*!... arme! »

*Prendre* les armes.

« *Présentez*!... arme! »

*Râtelier* d'armes.

« *Relevez*!... armes! »

*Remettre* les armes aux râteliers.

« *Replacez*!... arme! »

« *Reposez*!... arme! »

*Rester* sous les armes.

« Vos armes!... *terre*! »

« L'arme à *volonté*! » (correspond à)

**Ship-owner, owner, 'managing owner.**

Part-owner, joint-owner.

Fitter out of an expedition

**Arm, Brace.**

To arm the bitts with iron.

Braces of the stern-post.

Iron brace.

Arming of cast-iron.

Standard-knees, deck-standard knees.

staple-knees, staple lodging knees.

Braces of the heel, dumb-chalder dumb-cleat.

**Arm.**

Side arms.

Fire-arms.

Weapons.

Small arms.

The small arm companies.

Portable arms.

« Ready! »

« To arms! »

« Guard, turn out! » (for a round).

The arms to the quarters. to the beams (in temporary racks).

« Secure!... arms! »

« Sling!... arms! »

Master at arms.

To change arms.

« Load! » (à volonté).— « Ready! » (by numbers).

« Trail!... arms! »

« Slope! arms! »

« For inspection, port! arms! »

The rifle at the order.

Place of arms, (also) parade.

« Advance!... arms! » (à droite).

« Shoulder!... arms! » (à droite ou à gauche selon le cas).

To take arms.

« Present!... arms! »

Arm-rack.

« Take up!... arms! »

To return arms.

« As you were! »

« Order!... arms! »

To lie under arms.

« Ground!... arms! »

« Support!... arms! »

**Armée, f., armée navale.**

L'armée navale anglaise, ou la marine royale.

L'amiral appelle l'armée à l'ordre.

**Armement, m.**

L'armement (pour les armateurs, les propriétaires).

L'armement (pour les objets d'armement).

Armement d'une *batterie*, d'un navire (ses pièces). (V. Pont).

Armement d'un *canot* (action de l'armer).

Armement d'un *canot* en guerre (action de l'armer).

Armement d'un *canot* (son équipage).

Armement d'un *canot* (son matériel).

Armement *complet*.

Armement en *flûte*.

Armement en *guerre*.

Armement d'un *navire*.

Armement d'une *pièce* (matériel).

Armement d'une *pièce* (servants).

*Bureau* des armements.

*Commissaire* aux armements (semblable à).

*Commission* d'armement.

*Compléter* l'armement.

*Entrer* en armement.

Préparer un armement pour une *expédition*.

Objets *fournis* à l'armement ou lors de l'armement.

*Navire* en armement.

Mettre un *navire* en armement.

*Pièces* d'armement (barriques).

*Terminer* son armement (être prêt à partir).

**Armer, v. a.**

S'armer.

Armer les *avirons*.

« Armez ! (les avirons) et avant par-tout ! »

« Armez ! (*fusil*). »

**Naval army, fleet.**

The english, british navy, the royal navy.

The flag-ship signals to send for orders.

**Armament, fit-out, fitting-out, outfit.**

The ownership.

The outfit, the apparel, the appointment, the furniture (law).

Armament of a battery, of a ship (her guns).

Manning a boat.

Arming a boat.

Boat's crew.

Boat's gear.

Complete armament, complete crew, whole equipment.

Arming *en flûte*.

Arming.

Fitting out a ship, fitting out of a ship.

Gun-gear, gun's gear.

Gun's crew.

Cheque for muster (dockyard).

Clerk of the cheque.

1. Surveying officers of the dockyard for the fitting out of a ship. — 2. Inspectors of the board of trade for... (merchant navy).

To complete the armament.

To be brought forward for commission.

To equip an armament for an expedition.

Things supplied on fitting out, on commissioning.

Ship fitting-out.

To put a ship in commission.

Gang-casks.

To finish one's outfit (to be ready for sea).

**To arm, to fit out, to man, to ship.**

To arm one's self.

To ship the oars.

« Out oars and pull ! »

« Three ! » (third motion of the « Ready »).

Armer une *batterie* (y envoyer les hommes).

Les deux *bords* sont armés (canons).

« Armez les deux bords ! »

Armer un *canot*.

Armer un *canot* en guerre.

*Canot* armant 6 avirons.

Le *canot* est armé de 12 avirons à couple.

« Armez le *canot* du commandant ! »

*Canot* armé à *couple*.

Avirons armés à *couple*.

Vaisseau armé en *flûte*.

Armer un *fusil* :

Vaisseau armé en *guerre*.

Armer un *homme*.

*Homme* armé d'un sabre et d'un pistolet.

Armer un *navire*.

*Navire* armé (sens général).

*Navire* nouvellement armé.

*Navire* armé avec un équipage de 30 hommes.

*Navire* de commerce armé en guerre.

*Navire* armé pour la pêche, une exploration, etc.

Armer un *navire* avec de gros canons.

Armer une *pièce*.

*Canot*, avirons armés en *pointe*.

Armer une *pompe*.

Le *port* où le navire a été armé.

« Armez *tribord* ! » ou « canonnières tous à *tribord* ! »

« Armez *tribord* » ! ou « Passez les canons à *tribord* ! »

**Armer.** v. n.

Nous *allons* armer à Brest.

L'Espagne arme beaucoup en ce moment.

*Navire* armé, lorsqu'il arme, réarme ou désarme.

Le navire a reçu l'*ordre* d'armer.

**Armillaire**, adj. (sphère).

**Armoire des montres**, f.

Ses compartiments.

**Armure**, f. (d'un cuirassé).

Armure d'un *bau*.

To man a battery.

Both sides are manned (guns).

« Both sides ! »

To man a boat.

To arm a boat

Six-oared boat.

The boat is rowed by 12 oars double-banked.

« Man the barge ! »

Double-banked boat.

Double-banked oars.

Ship of the line armed *en flûte*.

To cock a musket.

Ship of the line armed.

To arm a man.

Man armed with pistol and cutlass.

To commission a ship, to fit out a ship.

Ship in commission, commissioned ship.

Newly commissioned ship.

Ship manned with a crew of 30 men.

Armed ship.

Ship fitted out for the fishery, an exploration, etc.

To arm a ship with heavy guns.

To man a gun.

Single-banked boat, oars.

To man a pump.

The port where the ship was fitted out.

« Starboard guns ! »

« Transport to starboard ! »

**To fit her out, to put her in commission, to arm.**

We are going to fit her out at Brest.

Spain is arming very much at present.

Ship in commission, when fitting, refitting or paying off.

The ship is ordered to be commissioned, to be fitted out.

**Armillary** (sphere).

**Chronometer-box.**

Its compartments.

**Armour of an iron-clad.**

Pad of a beam.

**Armurier**, m. (maître ou chef armurier).

Matelot armurier.

**Aronde**, f. ou hironde, queue d'aronde.

Écart à queue d'aronde.

Faire un écart à queue d'aronde.

**Arpon**, m.

**Arquer**, v. a.

S'arquer.

Arquer un *mdt* en ridant trop le grément.

*Navire* arqué.

Arquer une *vergue* en étarquant trop.

**Arraisonner**, v. a. (un navire).

Ce brick n'a pas été arraisonné à l'entrée.

**Arrêt**, m.

Arrêts de rigueur, arrêts forcés.

Arrêts simples.

*Coin* d'arrêt (canon).

*Lever* les arrêts.

Mettre arrêt sur des *marchandises*.

Mettre arrêt sur un *navire*.

Mettre un *officier* aux arrêts.

*Taquet* d'arrêt.

**Arrêter**, v. a.

Arrêter (fixer par un taquet).

Arrêter un *amarrage*.

Arrêter le *bout* de l'étai.

Arrêter un *homme*.

Arrêter la *machine*.

La machine est arrêtée.

Les *montres* sont arrêtées.

Arrêter un *navire* (mettre l'embargo sur...).

*Navire* arrêté (retardé dans son voyage).

**Arrêtoir**, m.

**Arriéré de solde**, m.

**Arriéré**, m. le peloton des arriérés.

**Arrière**, adj.

Le *côté* arrière de l'étambot.

*Partie* arrière.

Courir *vent* arrière.

Droit *vent* arrière.

**Armourer**.

Armourer's crew.

**Dove-tail, culver-tail.**

Dove-tail scarf.

To dove-tail.

**Cross-cut saw, two handed saw.**

**To bow.**

To become cambered, to lie cambering.

To bow a mast by setting up the rigging too taut.

Hogged ship, cambered ship.

Tobow a yard by hoisting up too taut.

**To speak a vessel, to hail, to speak.**

That brig was not hailed at the entrance.

**Arrest, stop, stoppage in transitu.**

Close arrest.

Open arrest.

Quoin (for checking the gun).

To release from arrest.

To stop goods in transitu.

To arrest a ship.

To put an officer under arrest, in arrest.

Cleat.

**To fix, to secure, to stop.**

To cleat.

To snape a seizing.

To secure the end of the stay.

To apprehend, to arrest a man.

To stop the engines.

The engines are stopped.

The chronometers have run down.

To embargo a ship.

Ship delayed (on her voyage).

**Cleat.**

**Arrears of pay.**

**Awkward squad.**

**Aft, after.**

The aft side of the stern-post.

After part.

To run before the wind.

The wind right aft.

**Arrière, m., l'arrière (la poupe).**

Arrière carré.

A arrière carré.

Arrière évidé, fin (V. Formes).

Arrière lourd.

Arrière pointu.

A arrière en pointe.

Arrière rond.

A arrière rond.

A l'arrière.

De l'avant à l'arrière (dans le sens de).

Aller de l'arrière (culer).

Aller sur l'arrière (s'y rendre).

Château d'arrière (navires spéciaux).

De l'arrière (appartenant à l'arrière).

Passer un garant de l'arrière à l'avant.

De l'arrière vers l'avant.

En arrière.

« En arrière ! »

Battre en arrière.

« En arrière doucement ! »

« En arrière le plus doucement possible ! »

« Un tour en arrière ! »

« En arrière à toute vitesse ! »

Le gaillard d'arrière.

Le matelot d'arrière (navire.)

Mer embarquant de l'arrière, ou par derrière.

« Tout le monde à l'arrière ! » (ou derrière !)

Le plus de l'arrière.

Le vent à un quart de l'arrière.

L'avisio reste de l'arrière ou en arrière.

Sur l'arrière (à l'extérieur).

Le loch est jeté sur l'arrière (par-dessus l'arrière.)

Sur l'arrière du mât.

Ce navire est trop sur son arrière (mieux : sur cul).

Un navire sur l'arrière du travers ! Vers l'arrière.

De l'avant vers l'arrière.

Les voiles de l'arrière.

(Fig.) : Passer à l'arrière ou derrière (être nommé officier).

**Arrière-garde, f. (de l'escadre).**

Arrière-garde (inf.).

**Stern, the stern.**

Square stern.

Square-sterned.

Clean, fine run.

Full run.

Pink stern.

Pink-sterned.

Round stern.

Round-sterned.

Abaft.

Fore and aft.

To go astern; to make, to have stern-way.

To lay aft, to go aft.

Aft-castle (special ships).

After.

To reeve a fall from aft forward.

From aft forward.

Astern.

« Go astern! Turn astern! Back her! »

To back the engines.

« Easy astern ! »

« Quite easy astern ! »

« One turn astern ! »

« Full speed astern ! »

The quarter-deck.

The ship next astern.

Pooping sea.

« All hands aft ! »

Aftermost, sternmost.

The wind one point on the quarter.

The advice-boat drops astern, falls astern.

Astern.

The log is heaved over the stern.

Abaft the mast, aft of the mast.

This ship is too much by the stern.

A ship abaft the beam?

Aftward.

From the fore aftward.

The after sails.

(Fig.) : To walk the quarter-deck.

**Rear division (of the squadron).**

Rear guard (inf.).



**Arrière-port, m.****Arrimage, m.***Bois d'arrimage.**L'arrimage est bon.**Arrimage de la cale (action d'arrimer).**Arrimage de la cargaison (action d'arrimer).**Changement dans l'arrimage du navire.**Changer l'arrimage de la cale.**Chantiers d'arrimage.**Déranger l'arrimage.**Arrimage du lest.**Un mauvais arrimage.**L'arrimage du navire (intérieur).**Arrimage d'un navire (par rapport à son assiette).**L'arrimage nous met trop sur nez, sur cul.**Remplir les vides de l'arrimage.***Arrimer, v. a.***Les barriques sont arrimées, la bonde en l'air, dans le sens longitudinal.**Arrimer une cargaison.**Arrimer les hamacs.**Arrimer le lest.**Arrimer le navire.**Réarrimer la cale.***Arrimeur, m.****Arriser, v. a., ou faire arriser.***« Loffe à arriser les perroquets ! »**Loffer pour faire arriser le haut du hunier afin de prendre le ris.***Arrivage, m.***Les arrivages sont nombreux en ce moment.***Arrivée, f. (embardée).***« Défie des arrivées ! »**Arrivée d'un navire.**Le port d'arrivée.***Arriver, v. n. (sens ordinaire).***Arriver à bon port.**Nous arriverons de la bordée au vent de la pointe.***Inner harbour.****Stowage, stowing, trim, trimming.***Stow-wood, dunnage-wood.**The stowage is proper, the trim is proper, the ship is in good trim**Stowing the hold, trimming the hold.**Stowing the cargo.**Alteration in the trim of the ship.**To alter the stowage of the hold.**Dunnage-gratings.**To break bulk.**Trimming, trenching the ballast.**A bad trimming.**The stowage of the ship.**Trim of a vessel.**The ship is trimmed by the head, by the stern ; (also) is loaded by the head, by the stern.**To fill up the broken stowage, the breakage.***To stow, to trim.***The casks are stowed, bung up, fore and aft.**To stow a cargo.**To stow the hammocks.**To trim, to trench the ballast.**To trim the ship.**To re-stow the hold.***Stower, Stevedore, Stivadore.****To touch.***« Luff and touch the top-gallant sails ! »**To luff the ship to take the wind out of the sail above the reef-tackles in taking in the reef.***Arrival.***The arrivals are numerous at present.***Falling off, paying off, lee-hitch.***« Take care not to fall off ! »**« Take care of the lee-hatch ! »**Arrival of a ship.**The port of arrival.***To arrive, to fetch.***To arrive safe.**We shall fetch to windward of the point this tack.*

**Arriver**, v. n., ou laisser arriver (manœuvre).

« Arrivez ! arrivez ! »

Arriver sur un navire *en dépendant*.

« N'arrivez pas ! »

« Arrivez un peu ! »

« Comme ça ! n'arrivez *plus* ! »

Laisser arriver ou arriver *sur* la côte en vue.

Laisser arriver *sur* un navire.

« Arrivez *toute* ! arrivez en grand ! »

**Arrondir**, v. a.

Arrondir la balise, une bouée, une pointe, un cap....

**Arrosage**, m. (machine).

**Arroser**, v. a. une pièce échauffée.

**Arsenal**, m.

Arsenal maritime.

L'arsenal de Portsmouth.

**Articulation**, (de bielle) f.

**Articuler**, v. a.

*Aubes* articulées.

*Hélices* à ailes articulées.

**Artifices**, m.

Artifices éclairants, de guerre, incendiaires, pour signaux.

**Artificier**, m.

Compagnie d'artificiers.

**Artillerie**, f.

Artillerie de la *flotte*.

Artillerie de *marine* (corps).

Artillerie *navale* (science).

Navire trop chargé d'artillerie.

Comité d'artillerie.

Une *demande* à l'artillerie (pour la direction d'artillerie).

*Embarquer* l'artillerie.

Artillerie trop *forte* pour le navire.

L'artillerie d'un *navire* de guerre.

**Artimon**, m.

« *Bordez* l'artimon ! »

**To bear away, to bear up, to keep away, to let her go off, to pay off.**

« Keep away ! keep away ! »

To edge down on a ship, to drift crab-like upon a ship.

« Nothing off ! ; don't fall off ! ; keep her to ! »

« Keep her off a little ! »

« Thus ! nothing off ! »

To bear in with the coast in sight.

To bear down upon a ship.

« Bear up round ! »

**To Round.**

To round the sea-mark, a buoy, a point, a cape....

**Watering.**

**To water a working part overheated.**

**Arsenal,**

Naval arsenal, royal dockyard, naval yard, yard.

Portsmouth dockyard, Portsmouth yard.

**Joint or connection of a connecting-rod.**

**To connect, to joint.**

Feathering paddles, floats.

Feathering screw.

**Fireworks.**

Light, war, incendiary, signal fireworks.

**Artificer, fireworker.**

Rocket brigade.

**Artillery, gunnery, ordnance.**

Naval ordnance.

Royal marine artillery.

Naval gunnery.

Ship over-gunned.

Board of ordnance.

A demand to the gun-wharf.

To gun the ship, to get in the guns.

Ordnance too heavy for the ship's scantling, (fam.) bed of guns.

Metal, armament of a ship of war.

**Mizen, mizen sail, mizen trysail.**

« Haul out the mizen ! »

Artimon de *cape*.

*Flèche* d'artimon ou de cacatois de perruche (V. *Flèche*.)

Mât de *flèche* d'artimon ou *flèche* d'artimon (trois-mâts barque).

*Foc* d'artimon.

*Gabiers* d'artimon.

*Haubans* d'artimon.

*Hune* d'artimon.

Mât d'artimon.

*Pomme* d'artimon.

**Ascendant**, adj.

Mouvement ascendant.

Nœud ascendant d'une orbite.

**Ascension**, f.

Ascension *droite* d'un astre.

L'ascension *droite* apparente à midi vrai.

Différence en ascension *droite*.

Mouvement en ascension *droite*.

Ascension du *piston*.

**Aspect**, m.

L'aspect du temps.

L'aspect de la terre.

**Aspirant**, adj.

Pompe aspirante.

Manche aspirante.

**Aspirant**, m. (sens ordinaire).

Aspirant de marine; (fam.) : midship

Jeune aspirant.

Aspirant anglais ayant passé l'examen de lieutenant. (V. *Enseigne*.)

Aspirant pilote.

**Aspirateur**, adj.

Tuyau aspirateurr.

**Aspirateur**, m.

**Aspiration**, f.

**Aspirer**, v. a.

**Assaut**, m.

Assaut d'armes.

Enlever une batterie d'assaut

Les colonnes d'assaut.

**Assécher**, v. a.

Assécher un bassin.

Assécher la cale.

**Assécher**, v. n.

Mizen storm-sail, storm-mizen, storm-driver.

Mizen royal pole.

Mizen topmast, mizen pole (Bark).

Mizen staysail.

Mizen topmen.

Mizen shrouds, mizen rigging.

Mizen top.

Mizen mast.

Mizen truck.

**Ascending**.

Ascending motion.

Ascending node of an orbit.

**Ascension, ascent, ascending**.

Right ascension of a star.

The apparent right ascension at apparent noon.

Difference of right ascension.

Tropical motion, ascensional difference.

Up stroke of the piston.

**Aspect, appearance**.

The appearance of the weather.

Aspect of the land.

**Sucking**.

Sucking pump.

Suction hose,

**Aspirant, candidate**.

Midshipman.

(Fam.) middy.

Sub-lieutenant (formerly mate).

Apprentice-pilot.

**Sucking**.

Suction pipe.

**Exhauster**.

**Suction, sucking**.

**To suck**.

**Assault, storm**.

Fencing-match.

To storm a battery.

The storming parties, columns of assault.

**To dry**.

To dry a graving dock.

To dry the hold, to pump the hold dry.

**To dry, to become dry**.

Port qui assèche à mer basse.

**Assemblage, m.**

Assemblage de deux bouts d'arbre.

*Boulon*, cheville d'assemblage.

Assemblage des tôles à *clin* (navire en fer).

Assemblage à *dents* ou à adents.

Assemblage des tôles à *franc-bord* (navire en fer).

D'assemblage.

*Mât*, *vergue* d'assemblage.

*Plateau* d'assemblage (arbre).

Assemblage à *pleins* sur joints.

**Assemblée, f.**

« L'assemblée (pour l'inspection) ! »

Battre l'assemblée.

**Assembler, v. a. (l'équipage).**

**Asseoir, v. a.**

Bien asseoir le navire (en l'arrimant).

Navire bien assis sur l'eau.

La goëlette s'est assise sur le sable et n'a pas souffert.

**Assiégé, m.**

**Assiégeant, m.**

**Assiéger, v. a.**

**Assiette, f. (du navire).**

Navire ayant une bonne assiette.

Le navire n'est pas dans son assiette.

**Assimilé à, adj.**

Consul assimilé à capitaine de vaisseau, mais prenant rang après lui.

**Assistance, f.**

Demander assistance, les frais d'assistance.

**Assurance, f.**

Assurance en *bloc*, ou sur corps et facultés.

*Clause* d'assurance.

*Compagnie* d'assurances maritimes.

Dry harbour.

**Joining.**

Coupling of a shaft.

Through bolt, in and out bolt.

Lap-jointing of the plates (iron vessel).

Hooking, tabling.

Jump-jointing of the plates (iron vessel).

Made, built.

Made, built mast, yard.

Coupling-box.

Overlaunching, anchor-stock fashion (quand les bordages ont la forme d'un jas d'ancre.)

**Assembly, general muster.**

« Quarters for inspection ! »

To beat the assembly, the fall in (pour l'équipage); to beat the assembly (inf.); to beat to quarters for inspection (pour l'inspection).

**To assemble the ship's company, to muster the crew.**

**To trim.**

To trim the ship properly.

Ship well trimmed, in good sailing-trim.

The schooner grounded slightly upon the sand without damage.

**Besieged.**

**Besieger.**

**To besiege.**

**Trim of the ship ; (also) seat of water of the ship.**

Ship in good trim, in good sailing-trim.

The ship is out of trim.

**To rank with.**

Consul to rank with, but after, captain,

**Assistance.**

To require assistance, charges for assistance.

**Insurance ; (also) assurance.**

Insurance on hull and cargo, upon ship and goods.

Warranty.

Marine insurance company.

- Assurance sur *corps* ou sur navire.  
*Double* assurance (du même par deux assureurs).  
 Assurance sur *facultés* ou sur marchandises.  
 Assurance à *ordre* ou au *porteur*.  
*Police* ou contrat d'assurance.  
 Police à obligations générales.  
 Police à obligations particulières.  
*Prime* d'assurance.  
 Assurance à *prime* liée (pour l'aller et le retour).  
*Réassurance* (par un tiers).  
 Assurance à *temps*.  
 Assurance au *voyage*.
- Assurer** v. a.  
 Faire assurer un navire, une cargaison.  
 Assuré contre tous risques de mer.  
 Navire assuré à tous risques.
- Assurer**, v. a. (pour amarrer).  
 Assurez le bout.
- Assurer**, v. a. (son pavillon, un signal par un coup de canon).
- S'assurer** (craquer légèrement).  
 Le petit mât de perroquet s'assure.
- Assureur**, m.
- Astéroïde**, m.
- Astiquer**, v. a. (pour nettoyer).  
 Giberne bien astiquée.  
 Canon astiqué à la main.  
 (Fam.) : bien astiqué (homme bien habillé).
- Astragale**, f.
- Astre**, m.
- Astronome**, m.
- Astronomie**, f., astronomie nautique.
- Astronomique**, adj.  
*Année* astronomique.  
*Coordonnées* astronomiques.  
*Heure* astronomique.  
*Lunette* astronomique.  
*Navigation* astronomique.
- Relèvement* astronomique ou vrai.
- Atelier**, m.  
 Atelier d'*ajustage*.  
 Atelier à *bois* ou au bois.
- Insurance upon the ship, on hull.  
 Double insurance.
- Insurance upon cargo, upon goods.  
 (Insurance payable to bearer of policy.)  
 Policy of insurance.  
 Open policy.  
 Valued policy.  
 Premium of insurance.  
 Insurance at and from the port of destination.  
 Re-insurance.  
 Insurance for time specified.  
 Insurance for the present voyage.
- To insure**.  
 To insure a ship, a cargo.  
 Insured against all perils of the sea.  
 Ship insured « lost or not lost ».
- To secure**.  
 Secure the end.
- To enforce the colours, a signal**  
 (by a gun, by a signal gun).
- To complain**.  
 The top-gallant mast complains.
- Underwriter, insurer**.
- Asteroid**.
- To furbish, to rub up**.  
 Pouch well rubbed up.  
 Gun furbished with the hand.  
 (Fam.) : square-rigged (of a man full dressed).
- Astragal**.
- Heavenly body, star**.
- Astronomer**.
- Astronomy, nautical astronomy**.
- Astronomic, astronomical**.  
 Astronomical year.  
 Astronomical co-ordinates.  
 Astronomical hour.  
 Astronomical, refracting telescope.  
 Navigation by astronomical observations.  
 Astronomical or true bearing.
- Factory, house, loft, shed, shop, workshop, yard**.  
 Millwright's shop.  
 Timber-yard.

Atelier des *boussoles*.  
 Chef de l'atelier des boussoles.  
 Atelier de *chaudronnerie*.  
 Atelier de *construction*.  
 Atelier des *embarcations*.  
 Atelier *flottant*.  
 Atelier du *gréement* ou de la garniture.  
 Atelier des *machines*.  
 Atelier de *mature*.  
 Atelier des *modèles*.  
 Atelier de la *parvillannerie*.  
 Atelier du *pouliage*.  
 Atelier de *travail*.  
 Les réparations, le *travail* d'atelier  
 ou à l'atelier.  
 Atelier à *vapeur*.  
 Atelier de *voilerie*.

### **Atmosphère, f.**

Chaudière éprouvée à 5 atmosphères.

Marcher à 3 atmosphères.

Poids de l'atmosphère.

### **Atmosphérique, adj.**

Pression atmosphérique.

Réfraction atmosphérique.

### **Attache, f., objets d'attache.**

#### **Attaque, f.**

Abandonner l'attaque.

Attaque à l'*abordage*.

Attendre, commencer l'attaque.

Attaque à l'éperon.

#### **Attaquer, v. a.**

Attaquer un navire, attaquer debout.

Attaquer une pièce de *bois* (l'enta-  
mer).

Le navire est attaqué par les *tarets*.

Attaquer la *terre*.

#### **Atteindre, v. a.**

Atteindre le *but*.

Atteindre l'*entrée* de la bordée.

Atteindre le *fond* avec la sonde.

Atteindre une haute *latitude*.

Atteindre un *navire*.

Atteindre le *port*.

Forcer de voiles pour atteindre un  
port.

Atteindre une grande *vitesse*.

Compass-loft.

Superintendent of compasses.

Boiler manufactory.

Building, ship-building yard.

Boat-builder's yard.

Floating factory.

Rigging-loft.

Machine-factory.

Mast-house.

Model-loft, Drawing-room.

Flag-loft.

Block-shed, block-house.

Workshop.

The factory repairs, factory work.

Steam-yard.

Sail-loft.

### **Atmosphere.**

Boiler tested (or proved) for a pres-  
sure of 5 atmospheres.

To work under a pressure of 3 at-  
mospheres.

Pressure of the atmosphere.

### **Atmospheric, atmospherical.**

Atmospheric pressure.

Refraction of the atmosphere.

### **Fixtures.**

#### **Attack.**

To abandon the attack.

Boarding.

To await, to begin the attack.

Attack with the ram.

#### **To attack.**

To attack a ship, to attack end on.

To work up a piece of timber, to begin  
cutting a piece of timber.

The ship is worm-eaten, is wormed  
by the teredo navalis.

To make the land, to stand in for the  
land.

#### **To attain, to reach, to fetch; to come up with.**

To hit the butt.

To fetch the entrance this tack.

To reach the bottom with the lead.

To reach a high latitude.

To come up with a ship.

To reach the port.

To push for a port.

To attain a great speed, velocity

**Attentes, f.****« Attention ! »**

- « Attention ! » (pour embraquez ! avant l'exécution d'une manœuvre).  
 « Attention à la *barre* ! », « Attention à gouverner ! ».  
 « Attention aux *bras* ! ».  
 « Attention *devant* ! » (à la vigie).  
 « Attention dans la *machine* ! », « Machine, attention ! »

**Atterrage, m., ou atterrage.**

Bien que beaucoup d'auteurs considèrent «*atterrage*» et «*atterrissage*» comme synonymes, la plupart des officiers de marine donnent à chacun de ces mots une signification différente. Atterrage s'emploie surtout au pluriel pour les approches de la terre à la distance à laquelle on manœuvre pour atterrir, et atterrissage s'emploie pour l'action d'atterrir, la manœuvre à exécuter ; on pourrait dire, par exemple :

Les atterrages de la côte de Bretagne sont dangereux et l'atterrissage y est difficile.

Beaucoup de personnes emploient atterrage pour atterrissage, mais personne ne dit atterrissage pour atterrage.

Atterrages *dangereux*.

L'atterrage, (ou mieux) les atterrages de Brest sont *encombrés* d'écueils.

Bons atterrages d'un *port* (sans dangers).

Atterrage *régulier*, bon atterrage (fonds diminuant régulièrement).

**Atterrissage, m.**

Atterrissage difficile.

Faire un bon, un mauvais atterrissage.

**Atterrir, v. n.**

Atterrir en sondant.

Atterrir sur les Sorlingues.

**Attirail de pêche, m.****Attoles, f. pl.****Attraction, f.**

Attraction locale, universelle.

**Straps for epaulettes.****« Stand by ! »**

« Haul taut ! »

« Mind the helm ! »

« Attend the braces ! »

« Look out afore there ! »

« Stand by ! », « Attention ! » in the engines.

**Approach to the land, shoaling.**

Though «*atterrage*» and «*atterrissage*» are considered by many authors as synonymous, naval officers generally give to each a different meaning. «*Atterrage*» is used especially in the plural applied to the approaches towards the land at the distance at which manœuvring commences for the land-fall ; «*atterrissage*» is used in the sense of «*land-fall*» or bearing with the land, we may say, for instance :

The «*atterrages*» of the coast of Brittany are dangerous, consequently the «*atterrissage*» is difficult.

Many use «*atterrage*», for «*atterrissage*», but no one uses «*atterrissage*» for «*atterrage*».

Dangerous approaches to the land.

The approaches towards Brest are full of dangers.

Good approach to a harbour.

Good shoaling.

**Land-fall.**

Difficult land-fall.

To make a good, a bad land-fall.

**To make the land.**

To make the land by the lead.

To make the Scilly islands.

**Fishing-tackle.****Atolls, lagoon islands.****Attraction.**

Local, universal attraction.

**Attrape, f.**

Les attrapes du canot de sauvetage.

**Attraper, v. a.**

Attraper une *amarre*.

Attrapez le *bout* de la ligne !

Attraper un *mouillage*.

Attraper la *pass*e de la bordée.

(Fam.) : attrape à serrer la grand'-voile !

**Aube, f.**

Aubes fixes.

Roue à aubes.

Roue à aubes articulées.

**Aubier, m.**

**Augmentation, f.** du demi-diamètre de la lune.

**Augmenter, v. n.** de voiles ou de toile.

**Auloffée, f.** (Voir Oloffée.)

**Aumônier, m.**

L'aumônier de la flotte.

**Aurique, adj., voiles auriques.**

**Aurore, f.** (l'aurore).

Aurore boréale, australe.

**Aussière, f.**

Aussière de hâlage, ou faux-bras.

Aussière en quatre.

Aussière en trois.

Cordage *commis* en aussière.

*Élonger* une aussière.

L'aussière est *engagée*.

*Parer* une aussière (la préparer).

Faire *parer* l'aussière (la dégager).

*Vire* : l'aussière ! (de hâlage).

**Austral, adj.**

• **Autant !** •

**Autel, m.** (de fourneau).

**Autoclave, f.** ou **Porte-autoclave.**

**Autorité supérieure, f.**

Les autorités de la place (mil.).

**Auvent, m.** (de sabord).

**Life-line.**

The life-lines of the life-boat.

**To catch, to fetch, to reach.**

To catch a rope.

Catch the end of the hauling line !

To reach an anchorage.

To fetch the passage this tack.

Lend a hand to furl the main sail !

**Paddle-board, Float, Paddle-float.**

Fixed paddle-boards.

Paddle-wheel.

Feathering paddle-wheel.

**Blea, sap, sapwood.**

**Augmentation of the moon's semi-diameter.**

**To clap on canvass, to make more sail.**

**Luffing.**

**Chaplain.**

The chaplain of the fleet (greenwich hospital).

**(Trysails, spanker, mizen and lug sails).**

**Day-break, dawn.**

Aurora borealis, australis ; northern, southern lights.

**Hawser.**

Warp.

Shroud hawser.

Three-stranded hawser.

1. Hawser-laid rope (en 3) — 2.

Shroud-laid rope (en 4).

To lay out a hawser.

The hawser is foul.

To see a hawser ready for use.

To clear the hawser.

Heave away on the warp !

**Austral.**

• **As you were !** , • **Still !** • (Guns.)

**Bridge** (of a furnace).

**Man-hole door** (placed inside and closing outside by means of a screw).

**Superior authority.**

The local war department authorities.

**Weather-board.**



**Auxiliaire, adj.**

Hélice auxiliaire.  
Officier auxiliaire.

**Aval, m.**

*En aval.*  
Dans le chenal *en aval*.  
En aval d'une *pointe*.  
*Vent d'aval.*

En mouvement *vers l'aval* du chenal.

**Avalaison. f.** (série de vents d'aval).**Avaler, v. a.** (la toile).

Faire avaler la toile. (V. boire).  
Avaler sa cuiller (triv. : pour mourir).

Avaler sa gaffe (triv. : pour mourir).

**Avaler, v. n.**

Le vent *avale* (ou) *ravale*.

*Avaler* (descendre le courant; peu us).

**Avance, f.**

Avance *diurne* d'un chronomètre.  
Avance à l'*évacuation* (tiroirs).

Avance à l'*introduction* (tiroir).

Avance de la *manivelle*.

*Prendre l'avance.*

Il a beaucoup d'avance sur nous.

**Avances** (avance de *solde*).

Ce marin, au débarquement, n'avait pas gagné ses avances.

Regagner ses avances.

Avance sur le *temps moyen*.

**Avancement, m.**

Avancement à l'*ancienneté*.

Avancement au *choix*.

*Conditions* d'avancement.

Mettre un officier sur le tableau d'avancement.

**Avancer, v. n., et s'avancer.**

Avancez !

Avancer à l'*ancienneté*.

Avancer au *choix*.

Avancer en *classe*.

Avancer en *grade*.

Avance à l'*ordre* ! (cri du chef de poste).

Avance au *ralliement* ! (cri du factionnaire).

**Auxiliary, temporary.**

Auxiliary screw.  
Temporary officer.

**Down, down the stream.**

Down, downward.

Down channel.

Below a point.

Wind from down stream, blowing up the stream.

In motion down channel.

**(A continuance of winds from down stream.)****To eat-in.**

To give eating-in of seaming.

To lose the number of the mes (triv.).

To kick the bucket (triv.).

**To veer downward.**

The wind veers downward, is backing (*dans certains cas*).

To go down stream.

**Advance, start, lead.**

Gaining rate of a chronometer.

Lap (or cover) of the valve (on the steam side).

Lead of the valve (cover or lap on the exhausting side).

Lead of the crank.

To get the start.

She has a long start of us.

**Advance-money, advance.**

This seaman, when discharged, had not duly earned his advance.

(Fam.) To work up the dead horse.

Fast on the mean time.

**Advancement, promotion.**

Promotion by seniority.

Advancement by selection.

Qualifications for advancement.

To qualify an officer for promotion to a superior rank.

**To advance.**

Forward !

To be promoted by seniority.

To be promoted by selection.

To rise in class.

To rise in rank.

Advance one and give the countersign !

Advance one and give the countersign !

Avancer vers la terre.

*Ouvrage avancé.*

*Poste avancé.*

**Avant**, adj.

La partie avant (du navire).

**Avant**, adv.

Bien avant en mer.

**Avant!** interj. (en canot).

« Avant babord, scie tribord ! »

« Avant ensemble ! »

« Avant partout ! »

« Avant qui est paré ! »

« Avant tribord ! »

**Avant**, m., l'avant (la proue).

Avant *élancé*.

Avant *fin*.

Gros avant, avant carré.

Navire à *gros* avant, à avant carré.

Avant en *lame* de couteau.

Navire à avant *long*.

À l'avant, sur l'avant (à l'intérieur).

À l'avant, sur l'avant (à l'extérieur).

*Aborder* un navire avec l'avant (ou devant).

*Aborder* un navire par l'avant (par son avant).

*Aller* de l'avant.

*Aller* sur l'avant, à l'avant.

*Chasser* en avant, pousser en avant, (se hâter).

Le cartahu *de* l'avant (venant de l'avant).

Nous sommes bien *de* l'avant à eux.

Il est *de* l'avant à nous.

*De* l'avant à l'arrière (dans le sens de).

*De* l'avant *vers* l'arrière.

*De* l'arrière *vers* l'avant.

Être *en* avant, *de* l'avant.

Regardez *en* avant.

« *En* avant ! » (à des soldats).

« *En* avant ! » (vers l'ennemi).

« *En* avant ! » (à la machine).

« *En* avant doucement ! »

« *En* avant à toute vitesse ! »

*Engagé* par l'avant.

*Haler* une manœuvre de l'avant.

To approach the land.

Outwork.

Outpost.

**Fore**.

The fore part, fore body.

**Out**.

Well out to sea.

**Ahead! Pull!**

« Ahead port, back starboard ! »

« Give way together ! »

« Pull away ! », « Give way ! »

« Pull with the oars that are shipped ! »

« Pull starboard ! »

**Head, bow (the prow).**

Head with much rake.

Lean bow.

Bold bow, bluff bow.

Bluff-bowed, bluff-headed ship.

Bow lean as a lizard.

Long-bowed ship.

Afore.

Ahead.

To board a ship end-on.

To board a ship by the head.

To go ahead ; to make, to have headway.

To go, to lay forward.

To press forward.

The gantline from forward.

We are well ahead of them.

She is ahead of us.

Fore and aft.

From the fore aftward, from forward aft.

From aft forward.

To be ahead.

Look ahead, look before.

« Forward ! »

« Advance ! »

« Ahead ! », « Turn ahead ! », « Go ahead ! », « Go on ! »

« Easy ahead ! »

« Full speed ahead ! »

Fouled by the head.

To haul forward on a rope.

Se *hâler* de l'avant.  
 « Oh ! de l'avant ! oh ! »  
 Le navire *part* de l'avant.  
 Portez l'amarre *plus* de l'avant.  
 Le *plus* de l'avant.  
 Tomber sur l'avant d'un navire.  
 Il est *tombé* en travers de notre  
 avant.  
 Sur l'avant du travers.  
 Sur l'avant du grand-mât.

Le navire est trop *sur* l'avant (sur  
 nez).  
 Porter quelque chose *sur* l'avant.  
 Tenez-vous *sur* l'avant de ce navire.  
 Le *vent* vient droit de l'avant.  
 Les *voiles*, les vergues de l'avant.

#### **Avantage, m.**

Avoir l'avantage dans une régate.  
 Prendre l'avantage (en combattant).  
 Avoir l'avantage du *vent*.

Il a l'avantage du vent sur nous.

**Avant-cale, f.** (de lancement).

**Avant-carré, m.** (ou consigne, f.)

**Avant-garde, f.**

**Avant-port, m.**

**Avant-poste, m.**

**Avant-train, m.**

« Amenez l'avant-train ! »

« Enlevez l'avant-train ! »

**Avarie, f.**

Les avaries dans la *cargaison* ; (vulg.)  
 la cassé.

Avaries *communes*, grosses.

Avaries *matérielles*, effectives.

Avarie dans la *mâture*.

Avaries *particulières* ou simples.

Avaries *particulières* à l'armement  
 (n'entrant pas en compte).

Avaries *particulières* aux marchan-  
 dises.

Avaries *particulières* au navire.

*Compte*, état des avaries.

*Contribution* d'avaries ou aux avari-  
 es.

*Convention* d'avaries (arrangement).

*Faire* des avaries.

To warp her ahead.

« Forward there ! »

The ship springs ahead.

Carry the fast more forward.

Headmost.

To foul the hawse of a ship.

She fell athwart our hawse.

Afore the beam, before the beam.

Before the main mast, afore the  
 main mast.

The ship is too much by the head.

To carry anything forward.

Keep ahead of that ship.

The wind is right ahead.

The head sails, yards.

**Advantage, better.**

To have the advantage in a regatta.

To get the better of the enemy.

To have the weather-gauge of another  
 ship.

We have the lee-gauge of her.

**The slide beyond the slip.** (Prolon-  
 gation of the sliding ways under  
 the water.)

**Steerage.**

1. **Van-guard** (navy) ; 2. **Advanced-  
 guard** (milit.).

**Outer harbour, outer port.**

**Outpost.**

**Limber.**

« Limber up ! »

« Unlimber ! »

**Damage, average.**

Breakage.

General average.

Damage, effective damage.

Damage to the masts.

Particular average.

Wear and tear.

Particular average on goods.

Particular average on ship.

Average statement, bill.

Average contribution.

Average bond.

To be damaged.

*Faire des avaries à un navire.*  
*Avaries en frais ou frais d'avaries.*  
*Contribution du fret aux avaries.*  
*Indemniser d'une avarie.*  
*Reconnaissance d'avaries.*  
*Règlement d'avaries (ou répartition).*  
*Relâcher pour avaries.*

*Réparer les avaries.*  
*Répartiteur d'avaries.*

**Avarier**, v. a.  
 Biscuit avarié.  
 Filin avarié.

**Aventure**, f.  
 Grosse aventure. (V. Grosse).  
 Charger à l'aventure.

*Naviguer à l'aventure.*  
*Reçu de marchandises embarquées à l'aventure.*

**Avanturier**, m. (navire naviguant à l'aventure).

**Aveuglement**, m. (d'une voie d'eau.)

**Aveugler**, v. a. (une voie d'eau).

**Aviron**, m.  
 Les avirons de l'arrière ou des chefs de nage.

Les avirons de l'avant ou des brigadiers.

Avirons à couple.

Aviron à deux mains (à nager à deux mains).

Aviron de godille.

Aviron de galère.

Avirons en pointe.

Aviron de queue.

Yole à cinq avirons.

Aller, marcher à l'aviron.

« Armez ou bordez les avirons ! »

Assourdir les avirons.

« Attention à vos avirons ! »

« Les avirons sur le bord ! »

« Couches-vous (ou appuyez) sur vos avirons ! »

Un coup d'aviron.

Une longue course à l'aviron.

Désarmer un aviron.

« Désarmez les avirons ! »

Embarquer les avirons dans le canot.

To damage a ship.  
 Average expenses.  
 Particular average on freight.  
 To make good an average.  
 Average agreement.  
 Adjustment of average.  
 To put into port on account of damage.

To repair the damages.  
 Average-adjuster, stater.

**To damage.**  
 Damaged bread, spoiled biscuit.  
 Damaged rope.

**Adventure, venture.**  
 Bottomry.  
 To load on adventure, to take in a venture.  
 To go seeking (for cargo).  
 Bill of adventure.

**Adventurer.**

**Fothering a leak.**

**To fother a leak.**

**Oar.**  
 Stroke-oars.

Bow-oars.

Double-banked oars.  
 Scull.

Scull.  
 Sweep.  
 Single-banked oars.  
 Steer-oar, steering-oar.  
 Five-oared gig.

To row.  
 « Out oars ! », « Ship the oars ! »  
 To muffle the oars.  
 « Look to your oars ! »  
 « Get your oars to pass ! »  
 « Hang on her ! »

1. A stroke of an oar. — 2. One stroke of the oars.  
 A long pull, a long rowing course.  
 To unship an oar.  
 « Unship your oars ! », « Boat your oars ! »  
 To boat the oars.

*Engager son aviron.*  
 Les avirons sous le vent sont *engagés*.  
*Éviter* sur place à l'aviron.  
 Un *jeu* d'avirons.  
 « *Laissez aller*, ou laissez courir les avirons ! »  
 « *Laissez tomber* les avirons ! »  
 Le *manche* de l'aviron.  
 Un canot *marchant* bien à l'aviron.  
 « *Mâtez* les avirons ! »  
 La *pelle* de l'aviron.  
*Poignée* de l'aviron.  
*Rentrer* les avirons, ou *rentrer*.  
*Rester* sur les avirons.  
 « *Restez* sur vos avirons ! »  
*Retourner* les avirons à plat (en nageant).  
*Sabord* d'aviron (galaverne).  
*Sauvegarde* de l'aviron,  
**Avironnerie**, f.  
**Avironnier**, m.  
**Aviso**, m.  
 Canonnère-aviso.  
 Corvette-aviso.  
**Avitailler**, v. a.  
 S'avitailler.  
**Avocat**, m. (Fam. : pour un beau parleur, un Parisien).  
**Axe**, m.  
 Axe d'un canon.  
*Demi-grand axe*.  
*Grand axe*.  
 Axe du monde, de la terre.  
 Axe *optique* de la lunette.  
 Rendre l'axe *optique* parallèle au plan du limbe.  
*Petit axe*.  
 Axe ou essieu d'une poulie.  
 Axe de rotation.  
**Axiomètre**, m.  
 La chaîne de l'axiomètre.  
**Azimuth**, m.  
 Azimuth de hauteur.  
 Azimuth *magnétique*  
 Azimuth *vrai*.  
 Observer, prendre un azimuth.

To catch a crab.  
 The lee-oars catch a crab, catch crabs.  
 To pull short round.  
 A set of oars.  
 « Unship your oars ! »  
 « Down oars ! »  
 The loom of the oar.  
 A fast-pulling boat.  
 « Toss the oars up ! »  
 The blade of the oar.  
 Handle, grasp of the oar.  
 To lay in, to toss in, to boat the oars.  
 To lie on the oars.  
 « Lie on your oars ! »  
 To feather the oars.  
 Row-port.  
 Oar-lanyard.  
**Oar-maker's shed**.  
**Oar-maker**.  
**Advice-boat, despatch-vessel**.  
 Gun-vessel.  
 Sloop of war.  
**To provision, to victual**.  
 To provision, to take in provisions.  
**Queen's bench** (Fam. : a galley orator).  
**Axis**.  
 Axis of a gun, centre of metal of a gun.  
 Semi-major axis.  
 Major axis.  
 Axis of the heavens, of the earth.  
 Optical axis, line of sight, line of collimation of the telescope.  
 To render the line of sight parallel to the plane of the limb,  
 Minor axis.  
 Axle, pin of a block.  
 Axis of rotation.  
**Tell-tale**.  
 Spurling-line of the tell-tale.  
**Azimuth**.  
 Altitude azimuth.  
 Magnetic azimuth, Azimuthal bearing.  
 True azimuth.  
 To observe, to take an azimuth.

**Azimutal, adj.***Compas azimutal.*

Cercle ou cadran azimutal ou de réglèvement.

**Azimuthal, azimuth.**

Azimuth compass.

Azimuth circle, dial.

**B****Babord, m.**« Babord ! » ou « Venez sur babord ! »  
ou « Tribord la barre ! »

En France, le commandement « Babord ! » sans être suivi du mot « la barre ! » signifie : mettre la barre, non pas à babord, mais de façon que le navire vienne sur babord. En Angleterre, le commandement « Port ! » s'adresse toujours à la barre supposée « franche » et sur l'avant du gouvernail, c'est-à-dire signifie : venir sur Tribord.

A babord (sans mouvement).

Placez cela à babord.

Babord amures.

Etre, courir babord amures.

Mettre la barre à babord (supposée franche).

« Babord la barre ! »

La barre est à babord.

La bordée de babord.

« Brassez babord ! »

(Dans un canot) Accostez à babord !

Avant babord ! etc.

Le côté de babord.

Etre couché ou incliné sur babord ou donner de la bande à babord.

« Défiez babord ! »

« Babord !... feu ! »

Laissez ce rocher à babord, par ou sur babord.

Passez à babord (à un homme).

Passez à babord de ce navire.

« Babord un peu ! »

Babord de quart.

« Rencontrez babord ! »

« La terre par babord ! »

« Babord toute ! »

« Babord la barre toute ! »

**Port (formerly larboard).**

« Starboard ! » or « starboard the helm ! »

In France, the order « Babord ! » not followed by the word « la barre » (the helm), means, not that the helm is to be put over to port, but that the helm is to be so used that the ship's head may go to port. In England, the order « Port ! » is always applied to the helm (the tiller being supposed working forward from the rudder-head), that is that the ship's head may go to starboard.

A-port.

Put that to port.

On the port tack.

To be, to stand, to run on the port tack.

To port the helm, to port (to alter her course to starboard).

« Helm a-port ! », « port the helm ! », « Port ! »

The helm is a-port.

The port watch.

« Brace to port ! »

(In a boat) Come alongside, board to port ! Pull port ! etc.

Port-side.

To heel, to have a list, to lie along to port.

« Mind the port helm ! »

« Port !... stand by !... fire ! »

Leave, keep that rock on port, to port.

Pass to port.

Pass on the port side of that ship.

« Starboard a little ! »

Port-watch on deck.

« Meet with the port helm ! »

« Land on the port side ! »

« Hard a-starboard ! »

« Hard a-port ! »

Venir sur babord, ou mettre la barre à tribord.

Babord au vent, ou le vent par babord.

**Babordais**, m. (un babordais).

Les babordais.

- « Les babordais à *babord* ! »
- « Les babordais à se *coucher* ! »
- « Les babordais à *dîner* ! »
- « *En haut* les babordais ! »
- « *A réveiller* les babordais ! »

**Bac**, m.

Passer le bac.

Bac à vapeur.

**Bâche**, f. (bâche de la pompe à air).

Bâche alimentaire.

Réservoir d'air de la bâche, son tube de sûreté.

**Baderne**, f.

**Badillons**, m. (constr.).

**Bagages**, m. (de passagers).

Surcrott de bagage.

**Bagne**, m.

Bagne flottant.

**Bague**, f.

Bagues de *chemin de fer* de corne.

Bague de *conduite* ou à dégréer.

Bagues de *draille* ou d'envergure.

Bagues d'*étai* (andaillots).

Bague de *piston*.

Bague pour *tube* de chaudière.

**Baguer**, v. a.

**Baguette**, f.

Baguette de *fusée*.

Baguette de *fusil*.

Canal de la baguette.

Baguette de *tambour*.

Un coup de baguette.

Baguette (ou mieux *mât*) de *senau*.

**Baie**, f.

Baie *abritée*, fermée.

Baie *ouverte*.

Baie *profonde* (à eau profonde).

Baie *peu profonde* (à eau peu profonde).

**Baille**, f.

Baille de *combat*, leur eau.

Baille à *drisse*.

Baille à *incendis*.

To starboard, to starboard the helm, to alter her course to port.

Port-side to windward, or the wind on the port-side.

**A man of the Port-watch**, (Fam.: *larbowline*).

The port-watch.

« Port-watch to port ! »

« Port-watch turn in ! »

« Port-watch to dinner ! »

« Port-watch ahoy ! »

« Turn out the port-watch ! »

**Ferry-boat**.

To ferry over.

Steam floating-bridge.

**Hot-well**.

Feeding cistern.

Air-cone, its air-pipe.

**Thrummed mat**, mat.

(Small battens for surmarks.)

**Luggage**, baggage.

Extra-luggage, extra-baggage.

**Bagne** (convict prison).

Convict-hulk, convict-ship.

**Ring, hank, grommet** (en filin).

Hanks of the jackstay of a gaff.

Traveller.

Hanks.

Hanks of staysail.

Ring for packing for the piston.

Ferrule for boiler-tube.

**To place hanks, rings, etc.**

**Stick**.

Rocket-stick.

Cleaning-rod of a rifle.

Groove of the cleaning-rod.

Drum-stick.

A beat of the drum, a G'.

Trysail mast.

**Bay**.

Sheltered, close bay.

Open bay.

Deep bay.

Shallow bay; bight (quand elle est très étendue).

**Tub**.

Match-tub, fighting water.

Halliards-tub.

Fire-tub.

Baille à lavage.

(Fig.) : Ce navire est une vraie baille  
(ne marche pas).

**Bailler**, v. n.

Les coutures du pont baillent.

**Baissant**, m. (baissant de l'eau).

Au baissant de l'eau,

**Baisse**, f.

Le baromètre en baisse.

Baisse *barométrique*.

Baisse de la cote du Véritas.

*Marchandises* en baisse.

Baisse de la mer ou de la marée.

Une baisse subite de niveau dans les  
chaudières.

**Baisser**, v. a. **baisser pavillon**.

**Baisser**, v. n.

La mer baisse.

L'eau baissera encore d'une brassée  
avant l'étalement.

**Balai**, m.

Un coup de balai ! ou sifflez aux balais !  
(Fam.) : Ramasser les balais (être le  
dernier).

**Balance**, f.

Balance de comptes.

Balance du magasinier (livre de dé-  
tail).

Balance romaine.

**Balancement**, m.

Balancement des couples.

Balancement de roulis.

**Balancer**, v. a. (les poids, la voilure,  
etc....)

Balancer les couples.

« Balancez la machine ! »

**Balancier**, m.

Balanciers du *compas*.

Balancier d'une *horloge*.

Balancier de *machine*, son axe.

*Machine* à balancier.

Balancier composé de *pendule*.

Balancier de *pirogue*.

Balancier de *pompe*.

Washing-tub, wash-deck tub.

This ship is nothing but a tub (fig.).

**To gape**.

The seams of the deck gape.

**Fall of the tide, of the water.**

At falling tide.

**Fall, depreciation.**

Falling barometer. (Fam.) : falling  
glass.

Fall of the barometer.

Depreciation of the class of rating on  
Lloyd's books.

Goods at a discount.

Fall of the tide, falling tide.

The water getting low suddenly in  
the boilers.

**To strike the colours.**

**To fall, to ebb.**

The water is falling, ebbs.

The water will ebb another fathom  
before slackwater.

**Broom.**

Pipe the sweepers !

(Fam.) : To be all behind like the cow's  
tail.

**Balance, Scales.**

Balance of accounts.

Abstract of the store-keeper.

Steelyard.

**Balancing.**

Horning of the timbers, squaring the  
frames.

Oscillation caused by rolling.

**To balance, to trim** (weights, sails,  
etc.)

To horn, to square the frames.

« Take a turn out of her ! »

**Balance, pendulum, side-lever,  
beam, gimbal.**

Gimbals of the compass.

Pendulum of a clock.

Side-lever, sway-beam, its main cen-  
tre.

Side-lever engine, beam-engine.

Compensation-balance of a clock.

Outtrigger of a canoe.

Counter-balance weight of a pump-  
brake.



**Balancine, f.**

Balancine servant à relever (un arc-boutant, un bonhomme, etc.).

*Fausse* balancine.

Balancine de *gui*.

Balancine de petit *hunier*.

Balancine de *misaine*, de *grand'ver-gue*, de *vergue barrée*.

Balancine de grand *perroquet*.

Balancine de *pistolet* d'embarcation.

Balancine de *tangon*.

Balancines de basses *vergues*.

*Affalez* la balancine sous le vent !

Aux balancines de *babord* !

*Raidissez* les bras, balancines, palans de roulis !

La *vergue* est amenée, ou repose, sur ses balancines.

**Balant, m.**

Le balant d'une *corde*.

Balant de la *toile* d'une voile.

*Embraquez* le balant de la boulinette.

**Balayer, v. a. le pont.**

Une seule *bordée* a balayé la plage et l'ennemi a disparu.

Le pont a été balayé par la *lame*.

Ce petit vent de nord a balayé les *nuages*.

**Balcon, m. (de l'arrière.)****Baleine, f. baleine franche.**

*Blanc* de baleine.

*Dépecer* une baleine.

*Fanon* de baleine.

*Pêche* de la baleine ou à la baleine.

*Pêcheur* ou chasseur de baleines.

(Fam. :) Embarquer une baleine (un coup de mer.)

**Baleinier, (homme).**

Navire baleinier.

**Baleinière, f.**

(Fam :) La baleinière du maître d'équipage, (son chapeau à claque).

**Baleston, m. (ou livarde).**

Voile à baleston.

Baleston de misaine carrée.

**Balisage, m.**

Droits de balisage.

**Lift.**

Topping-lift.

Preventer-lift.

Spanker-boom topping-lift.

Fore topsail-lift.

Fore, main, cross-jack-lift.

Main top-gallant-lift.

Topping-lift of a boat's davit.

Lower boom topping-lift.

Lower lifts.

Overhaul the lee-lift !

Man the port lifts !

Haul taut the braces, lifts, rolling tackles !

The yard is down by the lifts.

**Slack, bight.**

The slack, the bight of a rope.

Slack of the cloths of a sail.

Haul in the slack of the fore top bowline.

**To sweep the deck.**

A single broadside scoured the beach and the enemy disappeared.

The deck was cleared of every thing by a sea, was swept by a sea.

That light north wind cleared away the clouds.

**Balcony.****Whale, right whale.**

Spermaceti.

To flense a whale.

Whale-bone.

Whale-fishery.

Whaler.

To ship a green sea (fam.)

**Whaler.**

Whale-ship, whaler.

**Whale-boat, whale-gig.**

The scraper of the boastwain (fam.)

**Sprit.**

Sprit-sail.

Bentinck-boom.

**Setting up of beacons, buoyage, buoying.**

Beaconage, buoyage.

**Balise, f.**

Placer des balises.

Bateau-balise.

Laissez la balise par tribord.

**Baliser, (v. a.)**

Baliser l'entrée d'un port, des dangers, etc.

Passe balisée.

**Balistique, adj.****Balistique, f.****Ballant, m. V. Balant.)****Ballast, m. (Francisé pour caisse à lest d'eau).****Balle, f.**

Boîte à balles.

Charger, tirer à balle.

Balle forcée.

Balle morte.

Sifflement d'une balle.

Une balle de coton, de café...

Balle de plomb (pour boucher un trou).

(Fig.) Les balles de coton (nuages d'alizés).

**Ballon, m.**

Ballon de signal, de signaux de marine.

Ballon de défense.

Mettez un ballon entre le navire et le quai.

**Ban, m.**

Battre un ban.

**Banc, m.**

Banc de brume.

Les bancs de l'équipage.

Démontez les bancs et tables !

Monter les bancs et tables.

Banc de glace. (V. Glace.)

Banc de harengs, de morues.

Banc d'huitres.

Banc de nage.

Banc de quart.

Banc de roches.

Banc de sable, de vase.

Banc de traction (voilerie).

**Bancasse, f. (d'un canot).**

La bancasse de ce canot est incommodie.

**Banche, f. (plateau de roches toujours couvert).****Beacon, sea-mark.**

To erect, to set up beacons.

Buoy-boat.

Leave the beacon to starboard.

**To set up beacons, to buoy.**

To buoy the entrance of a port, dangers, etc.

Buoyed channel.

**Ballistic.****Ballistics.****Slack, bight.****Water-ballast compartment.****Bullet, shot, ball, bale, pellet.**

Case-shot, canister-shot.

To load, to fire with ball-cartridge.

Rifle-ball.

Spent shot.

Hissing of a bullet.

A bale of cotton, coffee...

Lead pellet.

Wool-packs, lamb's wool sky (fig.)

**Ball.**

Signal-ball, tide-ball.

Cork fender, fender.

Put a fender between the ship and the quay.

**Bann.**

To beat a bann.

**Bank, stool.**

Fog-bank.

The stools.

Clear up decks !

To ship the mess-tables.

Floe.

Shoal of herrings, of cod-fish.

Oyster-bed.

Thwart.

Bridge.

Ridge of rocks.

Sand-bank, mud-bank.

Cutting-board.

**Benches (of the stern-sheets of a boat).**

The benches of this boat are uncomfortable.

**Sunken ridge (of rocks).**

**Bande, f.**

Bande du *cylindre*.  
 Bande de *frottement*.  
 Une bande de *goëlands*.  
 Bande de *jonction* (tôles).  
 Les bandes de *Jupiter*.  
 Bande de *marsouins*.  
 Une bande de *pirates*.  
 Bande de *renfort* (voile).  
 Bande de *ris*.  
 Bande de *roue*.  
 Une bande de *terre* (ligne visible au loin).  
 Bande de *toile*.  
 Un *degré* de bande.  
 Navire donnant 10 *dégrés* de bande.  
 Donner une *demi-bande*.  
 Donner de la bande.

Donner de la bande, trop de bande,  
 une bande dangereuse.  
 Le navire *donne* de la bande à ba-  
 bord.

Donner de la bande au vent.  
 Donner beaucoup de bande.  
 Amener *en bande*, « amenez en ban-  
 de ! »  
 Les bras sont *en bande*.  
 Filer *en bande*,  
 « Laisse aller *en bande* ! »  
 Ne laissez rien *en bande*.  
 « Larguez *en bande* ! »  
 Être à la bande.

Mettre à la bande, se mettre à la  
 bande.  
 Mettre à la bande pour nettoyer le  
 navire.  
 Faire *passer* à la bande.

« L'équipage à passer à la bande ! »

**Bander, v. a.**

Bander un ressort.  
 Bander une voile.

**Bandoulière, f. (V. Bretelle.)**

Mettre son fusil en bandoulière.

**Bannière (ne s'emploie pas seul). En bannière.**

Mettre un *pavillon* en bannière.

Larguer les voiles en bannière.

**Heel, list, band. (V. les exemples.)**

Nosle-face.  
 Sliding plate.  
 A flock of gulls.  
 Butt-strap, strip for jointing.  
 Belts of Jupiter.  
 Shoal of porpoises.  
 A gang of pirates.  
 Strain-band (sail).  
 Reef-band.  
 Tire, streak of a wheel. •  
 A line of land.

Band of canvass.  
 One degree of heel.  
 Ship heeling over 10 degrees.  
 To have a parliament heel.  
 To heel, to heel over, to lie along,  
 to lie over.  
 To careen.

The ship heels, heels over to port,  
 has a list to port.  
 To heel over to windward.  
 To lie much over.  
 To lower amain, « Lower amain ! »

The braces hang in bights.  
 To let fly, to douse.  
 « Let run ! let go by the run ! »  
 Leave nothing slack.  
 « Let go amain ! »  
 To heel, to lie along, to have a list,  
 to list, to be on the heel.  
 To give her a list, to heel the ship.

To give her a parliament heel for  
 cleaning her.  
 To man the yards for a salute, to  
 cheer.  
 « Man ship ! »

**To tighten, to line.**

To tighten a spring.  
 To line a sail.

**Sling.**

To sling arms.

**Hanging.**

To keep a flag hanging visibly by the  
 the distant line.  
 To loose sails with the bowlines

**Banquer**, v. a. (ou embanquer).

Banquer un canot.

**Banquette**, f. (d'un bassin).

**Banquise**, f.

*La* banquise.

Nous avons rencontré *la* banquise au 80<sup>me</sup> degré de latitude.

*Une* banquise (plutôt un champ de glace).

Banquises en *dérive*.

*La dérive* de la banquise.

*Une* banquise impénétrable.

*Une* banquise pénétrable.

**Baptême**, m. (d'un navire).

Baptême de la ligne.

**Baptiser**, v. a. (un navire) cérémonie).

Baptiser un navire (lui donner un nom).

(Fam.) Baptiser un dormeur.

**Barachois**, m.

**Baraquette**, f.

Allégez les balancines aux baraquettes.

La drisse de bonnette est mordue aux baraquettes.

**Baraterie**, f.

Un capitaine qui néglige de prendre les précautions nécessaires parce que son navire est assuré, commet le crime de baraterie.

**Barbarasse**, f.

**Barbe**, f.

Barbes ou abouts de râblure des *bordages* (constr.).

Nous avons des barbes sur la *carène*.

Avoir deux ancres *en* barbe.

Barbes de *chat* (cirrus).

**Barbe-jean**, m. (V. Sous-barbe.)

**Barbelé**, adj.

Cheville barbelée.

**Barbette**, f. (plat-bord, inusité dans ce sens).

Batterie barbette ou à barbette.

bent on the bunt cringles and haul out the bowlines, to spread the sails forward.

**To set the thwarts.**

To fit in the thwarts of a boat.

**Step** (of a graving dock).

**Barrier of ice, pack.**

The barrier.

We met with the barrier at the 80th degree of latitude.

Ice-field.

Pack.

The drift of the main pack.

Close pack.

Open pack.

**Christening of a ship.**

Baptism on crossing the line, ducking.

**To christen a ship.**

To name a ship.

To blow, to tip the grampus (fam.).

**Bank-harbour, shoaled-harbour.**

**Sister-block.**

Light up the lifts through the sister-blocks.

The studding-sail halliards are choked in the sister-blocks.

**Barratry.**

A master who neglects the necessary precautions because his ship is insured is guilty of the crime of barratry.

**Strong rope dogged round the cable, dog-stopper, ring-stopper.**

**Wood end, hood-end, sea-weed.**

Wood ends, hood-ends, hooden ends of the planks.

She has sea-weed on the bottom.

To ride with two anchors in a line ahead.

Mare's tails.

**Bobstay**

**Barbed.**

Barb-bolt, rag-bolt.

**Gunwale.**

Barbette Battery.

Canons montés en barbette.  
Navire à batterie barbette.

**Barbier, m.**

**Barbouquet, m.**

Nœud de bois et barbouquet.

**Barcasse, f.** (fam.).

**Bardis, m.** (de chargement).

Bardis étanches (pour arrêter l'eau).

**Barge, f.** (bateau de rivière).

**Baril, m.**

Un baril de biscuit, de poudre, etc.

Baril à bourse.

Baril de galère.

Baril de la *mèche* ou marmotte.

**Barillage, m.** (le- terme général pour les barils d'un navire).

**Barillet, m.** (pièce du revolver).

**Baromètre, m.**

Baromètre à air comprimé (sympiesomètre).

Baromètre *anéroïde*.

Baromètre du *condenseur*.

Baromètre à *cuvette*.

Baromètre *étalon*.

Baromètre *Fortin*.

Baromètre *marin*.

Baromètre à *mercure*.

Baromètre *métallique*.

Baromètre à *syphon*.

Baromètre *Tonnelot* à échelle compensée.

Guns mounted *en barbette*.  
Barbette ship.

**Barber.**

**Dogging, half hitch for securing the bight of a rope to a spar.**

Half hitch and timber-hitch.

**A bad craft.**

**Shifting-boards, ponches** (for cargo).

Water-boards.

**Barge.**

**Barrel, cask.**

A barrel of biscuit, powder, etc.

Budge-barrel.

Breaker, bareca, barricoe, boat's barricoe.

Match-tub.

**Casks, the casks.**

**Cylinder.**

**Barometer, weather-glass ; (vulg.) glass.**

Air barometer, sympiesometer.

Aneroid barometer.

Barometer-gauge for condenser, vacuum-gauge.

Cistern barometer.

Standard barometer.

Fortin barometer.

Marine barometer.

Mercurial barometer.

Metallic barometer.

Syphon barometer.

Tonnelot barometer with scale corrected.

*Hauteurs correspondantes en :*

Millimètres	Pouces français	Pouces anglais	Millimètres	Pouces français	Pouces anglais
700	25.858	27.559	740	27.336	29.134
703.82	26	27.71	745	27.521	29.331
705	26.043	27.756	750	27.706	29.528
710	26.228	27.953	755	27.891	29.725
711.19	26.272	28	757.96	28	29.842
715	26.413	28.150	760	28.075	29.922
720	26.597	28.347	761.99	28.149	30
725	26.782	28.544	765	28.260	30.119
730	26.967	28.741	770	28.445	30.316
730.89	27	28.776	775	28.563	30.512
735	27.151	28.938	780	28.814	30.709
736.59	27.210	29			

Le baromètre *baisse*.

Le baromètre a une tendance à *baisser*.

Le baromètre est *bas*.

*Index* du baromètre.

*Index* à glissière du vernier du baromètre.

Le baromètre *monte*.

*Ramener* le baromètre à zéro et au niveau de la mer.

Le baromètre est *tranquille*.

*Veillez* (ou *surveillez*) le baromètre.

### **Barométrique, adj.**

*Baisse* barométrique continue.

*Correction* barométrique.

*Hausse* barométrique.

*Hauteur* barométrique.

*Observations* barométriques.

Faire et corriger une observation barométrique.

### **Barque, f.**

Des barques (sens de petits bateaux).

Barque à lest.

Trois-mâts barque.

Gréé en trois-mâts barque.

(Fig., en mauvaise part.) Ce navire n'est qu'une barque (ou) quelle barque que ce navire !

(Fig., en bonne part.) Ma vieille barque. <sup>(1)</sup>

### **Barquette, f.**

### **Barrage, m.**

Barrage de *pêche*.

Barrage d'un *port* (action de le barrer).

Barrage de *rivière*, de courant.

### **Barre, f.**

La barre (l'ensemble de l'appareil, la barre supposée franche et sur l'avant du gouvernail).

Barre d'*aspect*.

Barre d' (rambarde).

Barre d'*arcasse*.

The glass falls, is falling.

The barometer is inclined to fall.

The barometer is low.

Index of the barometer.

Slider of the vernier of the barometer.

The glass rises, is rising.

To reduce the reading of the barometer to the standard temperature of 32° Fahrenheit and to the sea-level.

The barometer is steady.

Watch the barometer.

### **Barometric, barometrical.**

Continued fall of the barometer.

Correction of the barometric reading.

Rise of the barometer.

Barometric reading, barometer-reading.

Observations of the barometer.

To make and reduce an observation of the barometer.

### **Lighter, barge.**

Craft.

Ballast-lighter.

Three-masted bark ; (vulg.) bark, barque.

Bark-rigged.

This ship is nothing but a hooker, but a tub.

My old hooker.

### **Small craft.**

### **Bar, barrier.**

Fish-garth, weir, kettle-net.

Closing, obstructing of a port.

Dam, weir.

### **Bar, cross-tree, helm, surf, transom, tiller.**

The helm.

Handspike.

Hand-rail.

Transom.

(1). Le matelot français dit : • Le vaisseau, la frégate, etc., quand j'étais à bord du vaisseau... • Il n'y en a qu'un pour lui.

Barre d'arcaste proprement dite  
 Barre de cabestan.  
 Les barres de cacatois (grands clip-pers).  
 La barre d'un canot.  
 Barre d'écouille.  
 Barres d'écusson.  
 Barre d'une embouchure, barre.  
 Barre de flot ou mascaret.  
 Barre franche.  
 Barre de gouvernail, barre.  
 Barre de guindeau.  
 Barre d'hourdi.  
 Barre de justice.  
 Ses manilles.  
 Barres de manœuvre ou de pied de mât (pour les poulies de retour).  
 Barres des panneaux (commerce, pour les condamner).  
 Les barres de perroquet; (vulg.) les barres.  
 Barre de plage, barre, brisants de la côte.  
 Barre de pont.  
 Barre de rechange, barre de combat.  
 Barre de sabord.  
 Barres sèches (pour drômes).  
 Barre à tireveilles (pour baleinières et yoles).  
 Barre transversale.  
 Barres de travers ou traversières (sous la hune).  
 Barre du tribunal.  
 Barre à vapeur.  
 Appuyez sur les barres (de cabestan), restez sur les barres.  
 « La barre au vent ! »  
 « Babord la barre ! »  
 « Changez la barre ! »  
 Masquer par un faux coup de barre.  
 Le navire demande de la barre au vent (est ardent), demande beaucoup de barre au vent.  
 Le navire demande de la barre dessous (est mou).  
 « La barre dessous ! »

Helm-port transom.  
 Capstan-bar.  
 Jack cross trees; (vulg.) jack.  
 The tiller of a boat.  
 Hatch-bar.  
 First, second, etc... transoms.  
 Bar.  
 Bore, mascaret.  
 Hand-tiller.  
 Tiller.  
 Handspike, windlass-lever.  
 Wing-transom, main transom.  
 Irons, bolt of the irons, bilboes.  
 Its shackles.  
 Rails for leading blocks.  
 Battens of the hatches.  
 The topmast cross-trees; (vulg.) the cross-trees.  
 Surf.  
 Deck-transom.  
 Spare tiller.  
 Port-bar.  
 Gallows, skid-beams.  
 Yoke.  
 Yoke.  
 Lower cross-trees (under the top).  
 Bar of the court of justice.  
 Steering-engines, steering-engines and gear.  
 Breast the bars, stand to the bars.  
 « Up with the helm ! », « Bear up the helm ! », « Put the helm up ! », « helm a weather ! »  
 « Port the helm ! », « Port ! »  
 « Shift the helm ! »; (also) reverse the helm.  
 To be taken aback through bad steerage.  
 The ship carries weather-helm, carries a taut, a strong weather-helm.  
 The ship carries lee-helm.  
 « Helm a-lee ! », « Put the helm a-lee ! », « A-lee the helm ! »,

- « Tribord la barre *doucement* ! »  
 « La barre dessous en *douceur* ! »

- « Droite la barre ! » (mettez la barre droite !)  
 « Droite la barre ! » pour : (gouvernez bien !)  
 « *Dressez* la barre ! »  
 « *Dressez* un peu la barre ! », « *Dressez* un peu ! »  
*Enlever* les barres (de cabestan).

La barre est à babord.  
 Être à la barre (faire gouverner).  
 Forcer (de voiles ou à la vapeur) pour franchir une barre.  
 Franchir la barre.  
 Le plus haut de la barre.  
 L'homme de barre.  
 Mettez quatre hommes à la barre !  
 Manœuvre de la barre.  
 Mettre la barre dessous.  
 Mettre la barre à tribord.

Ne mettez pas trop de barre au vent !  
 Mettre la barre en place.  
 Mettre les barres en place.

- « *Mollissez* la barre ! »  
 « Les palans de barre en place ! »

Le passage de la barre est dangereux.  
 (Fig.) Passer sur sa barre (chavirer).  
 (Fig.) Passer sur sa barre (lancer dans le vent malgré la barre).

Prendre la barre.  
 Qui est à la barre ? remplacez-le et dites à un gabier de prendre la barre.

Raban de barre (de gouvernail, bout simple).

Le raban de barres (de cabestan).  
 Mettre le raban de barres en place.  
 Rendez-lui de la barre, laissez les voiles faser et faites tête à la lame.

Le bâtiment sent sa barre (gouverne bien).

Le bâtiment ne sent pas sa barre, ou n'obéit pas à sa barre.

- « Down with the helm ! », « Put the helm down ! »  
 « Starboard the helm gently ! »  
 « Helm a-lee handsomely ! », « Ease the helm down ! »  
 « Helm amidships ! », « Put the helm amidships ! »  
 « Steady the helm ! »

- « Right the helm ! »  
 « Ease the helm ! »

To unship the capstan-bars, to unrig the capstan.

The helm is a-port.

To be at the conn, to be conning.

To forge over a bar.

To cross the bar.

Bar-shallow.

Helmsman, steersman.

Four hands to the wheel !

Steerage.

To put the helm a-lee.

To starboard the helm, to put the helm to starboard, to starboard.

Not hard up !

To ship the tiller.

To ship the capstan-bars, to rig the capstan.

« Ease the helm ! »

« Hook and man the relieving tackles ! »

The crossing of the bar is dangerous.

To capsizes.

To broach-to.

To take the helm, to take the wheel.

Who is at the helm ? Spell him, tell a topman to take the wheel.

Tiller-rope.

Swifter, capstan-swifter.

To swift the bars of the capstan

Favour her, ease the helm, let the sails lift and head the sea.

The ship answers her helm, feels the helm.

The ship does not answer her helm.



« La barre au vent *toute* ! »

« La barre dessous *toute* ! »

**Barreau, m.**

Barreau *aimanté*.

Barreau de *grille*.

Barreau d'une *échelle*.

**Barré, adj. ou subst. vergue barrée.**

Le bras de vergue barrée, bras barré,  
le barré.

Fortune de vergue barrée.

**Barrer, v. a.**

Barrer le passage.

Barrer un port.

Port barré (ayant une barre).

La rivière est barrée (a une barre).

**Barrette, f. (de tiroir).**

**Barrique, f.**

Le fond de la barrique.

Le ventre ou bouge.

Barrique en *perce*.

(Fam.) Une vraie barrique (navire  
rond).

**Barrot, m. (V. Bau.)**

Barrot de soutien ou d'arrimage.

Barrots ou barres sèches de cale.

**Barroter, v. a.**

Remplir la cale à barroter.

Barroter des *marchandises*.

**Barrôtin, m.**

**Bas, adj.**

Le *baromètre* se tient bas, est bas.

*Batterie* basse.

*Bonnette* basse.

La *côte* du Cambodge est si basse  
qu'on ne l'aperçoit pas à 3 milles.

Les *eaux* du fleuve sont basses.

Bas *haubans*, basse carène.

*Manœuvres* basses.

Bas *mâts*.

La *mer* est basse, basse mer.

*Navire* bas sur l'eau.

Basse *pression*.

Bas *ris*.

Prendre le bas *ris*.

Les huniers au bas *ris*.

Bas-*ris* ou fixe (d'un double hunier).

Le *soleil* est bas.

« Hard up ! », « Hard a-weather ! »,

« Put the helm hard up ! », « Hard up  
the helm ! »

« Hard a-lee ! »

**Bar, round.**

Magnetic bar, magnet.

Fire-bar.

Round of a ladder.

**Cross-jack yard.**

Cross-jack yard brace, cross-jack  
brace.

Cross-jack sail.

**To bar, to barricade.**

To bar the passage.

To barricade a port.

Bar-harbour.

The river has a bar.

**Valve-face.**

**Cask.**

The heading.

The bilge.

Cask abroach.

A kettle-bottom (fam.).

**Beam.**

Beam-filling.

Lower hold-beams.

**To fill up to the beams.**

To fill the hold quite up to the beams.

To stow goods with beam-fillings.

**Cross-carling, ledge.**

**Low, lower.**

The barometer stands low.

Lower deck, lower gun-deck.

Lower studding-sail.

The coast of the Cambodge is so low  
as not to be visible at a distance of 3  
miles.

The river is low.

Lower shrouds, lower rigging.

Lower ropes.

Lower masts.

The water is low, low water.

Low-built ship, ship low on the water.

Low pressure.

Close-reef.

To close-reef.

Close-reefed topsails.

Lower topsail.

The sun is low.

*Terre basse.*  
*Le vent est bas.*  
*Basses vergues.*  
*Basses voiles.*

**Bas, adv.**

*Amener tout bas.*  
 « Bas les armes ! »  
 « Bas le feu ! »  
 « Bas les feux ! » (machine).  
*Hâler bas.*  
*Bas l'ouvrage !*

**En bas, adv. (au-dessous du pont).**

« En bas ! »  
*Envoyez le bout en bas.*  
 « En bas des hunes ! », « Descendez en bas ! »  
 « En bas le monde ! » (à l'abri).  
 « Oh d'en bas ! oh ! » (cri de la hune).  
 « Les babordais sur le pont, les tribordais en bas ! »

**Bas, m.**

*Le bas, le plus bas de l'eau.*  
*Le bas de la rivière.*

**Basane, f.****Bascule, f. (ou balance de Quintens).****Base, f.**

*Mesurer une base.*  
*Base (pour essais).*  
*Courir sur la base.*  
*Les essais sur la base.*  
*Nombre de tours ou de passages sur la base.*

**Bas-fond, m.**

*Évitez ces bas-fonds, on y reçoit de mauvais coups de mer.*  
*Sondez avec soin, car nous sommes sur des bas-fonds.*

**Basse, f.**

*Changez de route, nous avons devant nous une basse très dangereuse.*

**Bassin, m.**

*Bassin d'échouage.*  
*Chantier, forme ou bassin élévatoire.*  
*Bassin à flot.*  
*Bassin flottant.*  
*Bassin hydraulique.*  
*Bassin méditerranéen.*  
*Bassin ouvert (darse).*

*Low land, low shore.*  
*The wind blows below.*  
*Lower yards.*  
*Lower sails, courses.*

**Down.**

*To lower close down.*  
 « Lay down your arms ! »  
 « Cease firing ! »  
 « Draw the fires ! »  
*To haul down.*  
*Knock off work ! knock off there.*

**Below.**

« Below ! », « Down ! »  
*Send the end down.*  
 « Down from aloft ! »  
 « All hands below ! »  
 « On deck there ! »  
 « Port watch on deck ! starboard watch below ! »

**Bottom, lower part.**

*The lowest water.*  
*The lowest part of the river near the mouth.*

**Sheep-leather, service-leather.****Weighing machine.****Base, Basis.**

*To measure a base.*  
*Measured mile.*  
*To run the mile.*  
*Trials at the measured mile.*  
*Number of runs at the measured mile.*

**Shallow water, shallows.**

*Avoid these shallows, as we are struck by heavy seas.*  
*Take soundings carefully, for we are in shallow water.*

**Flat.**

*Alter her course, we have a very dangerous flat ahead.*

**Dock, basin.**

*Dry dock.*  
*Screw-dock.*  
*Wet dock, basin.*  
*Floating dock, float.*  
*Hydraulic dock.*  
*Mediterranean basin.*  
*Inner harbour (darsena).*

Bassin de *radoub*, forme sèche, forme ou bassin de carénage.

Bassin de *retenue* (pour chasses, etc...).

*Directeur* du bassin.

Mettre l'eau dans le bassin, le remplir.

*Entrer* au bassin.

*Frais* de bassin.

Mettre un navire au bassin (de radoub).

Visiter le doublage en passant au bassin.

*Porte* de bassin.

Le sas d'un bassin à flot.

*Sortir* du bassin.

*Sortir* du bassin (de la forme)

*Vider*, assécher le bassin.

**Bassinnet**, m. (de fusil à pierre).

**Bastaque**, f.

**Bastèque**, f. (quenouillette du bas des haubans).

**Bastet**, m. (nom générique donné par les matelots à un bâton employé dans le gréement).

Bastet (ou quenouillette) des haubans (aux trelingages).

**Bastin**, m. (cordage).

**Basting**, m. (madrier plus épais qu'une planche mais moins large qu'un madrier ordinaire).

**Bastingage**, m.

Bastingage de l'*arrière*.

Bastingage de l'*avant*.

Bastingage de *dunette*.

Bastingage de *faux-pont*.

Bastingage du *gaillard d'avant*.

Bastingage des *passavants*.

Couvrez les bastingages.

Découvrez les bastingages.

« Les hamacs aux bastingages ! »

« Les gabiers à rectifier les bastingages ! »

Toiles de bastingages.

Rouler les toiles de bastingage.

**Bastingue**, f. (vieux) bastingage de combat.

Graving dock, dry dock; (also) repairing-dock.

Basin for backwater.

Dock-master.

To fill up the dock, to let the water into the dock.

To come, to go into the dock.

Dock-dues, graving dock-charges or dues; dock-rates, dockage.

To dock a ship.

To examine the sheathing by docking.

Dock-gate.

Lock of a wet dock.

To come, to go out of the dock.

To undock the ship, to undock.

To let out, to pump out the water of the dock.

**Pan** (of a flint-gun).

**Runner-and-tackle, runner-tackle.**

**Sheer-pole, sheer-batten** ; (also) stretcher.

**Staff.**

Futtock-staff.

**Bass, Bast.**

(Stuff thicker than a board, but less broad than an ordinary plank).

**Hammock-nettings, nettings.**

Quarter-nettings.

Fore nettings.

Poop-nettings.

Orlop hammock-nettings.

Forecastle-nettings.

Waist-nettings.

Cover the hammocks.

Uncover the hammocks.

« Up all hammocks ! »

« Topmen to stow the hammocks ! »

Hammock-cloths.

To roll up the hammock-cloths.

**Top-armings, mantlet.**

**Bastinger**, v. a. (un navire).

**Bastion**, m.

**Bastringue**, m. (outil).

**Bat**, m. ou **Bate** f. (planches sous les dauphins).

**Bât**, m. (de l'obusier de montagne).

**Bataille**, f.

Bataille navale.

*Ligne* de bataille.

*Livrer* bataille.

**En bataille**.

Se former en bataille.

« A droite (ou à gauche) en bataille ! »

« En avant en bataille ! »

« Sur la droite (ou sur la gauche) en bataille ! »

Pousser, mettre une *vergue* en bataille.

**Bataillon**, m.

*Chef* de bataillon.

*Ecole* de bataillon.

« Bataillon en *avant* !... marche ! »

« Bataillon !... *halte* ! »

« Bataillon en *retraite* !... marche ! »

**Bâtard**, adj. (semblable).

Deux *canots* bâtards.

*Huniers*, mâts bâtards.

*Enfléchures* bâtardes.

*Hauban* bâtard.

*Marées* bâtardes (de morte-eau).

**Bâtard de racage**, m.

**Bâtardeau**, m.

Bâtardeau mobile ou guide-eau.

**Bataviole**, f. ou **Batayole**.

Bataviole en fer.

Bataviole d'hune.

**Bate**, f. (V. Bat).

**Bateau**, m.

Bateau spécial pour franchir les *barres*.

Bateau-*cigare*.

Bateau *corps-mort*.

Bateau-*dragueur* (drague ou marie-salope).

Bateau-*feu*.

**To set up nettings.**

**Bastion.**

**Drill-bow**

**Trail-board.**

(Bearer for the ammunition-boxes of a field-gun without limber.)

**Battle, fight.**

Sea-fight.

Line of battle.

To deliver battle.

**In line.**

To form in line.

« Right (or left) wheel (or form) into line ! »

« Line on the leading company ! »

« Line to the right (or left) on the leading company ! »

To rig a derrick with a yard.

**Battalion.**

Major.

Battalion-drill.

« The line will advance !... march ! »

« Battalion !... halt ! »

« The line will retire !... right about !... turn !... march ! ».

**Alike.**

Two boats alike

Fore and main topsails, fore and main topmasts alike.

Catch-ratlines.

Swifter.

Neap-tides.

**Parrel-rope.**

**Dam, coffer-dam, Batardeau.**

Moveable dam, flashing-board.

**Rail, hand-rail, horse.**

Iron hand-rail, iron horse.

Top-rail.

**Boat.**

Surf-boat.

Cigar-ship.

Hulk used for moorings.

Dredging-vessel.

Light-boat, light-vessel, lighthouse-vessel.

- Bateau-jumeau.  
 Bateau de *loch*.  
 Bateau de *passage*.  
 Bateau de *passage* (loué par un navire).  
*Patron* de bateau.  
 Bateau de *pêche*.  
 Bateau-*pilote*.  
 Bateau *ponté*.  
 Bateau non *ponté*.  
 Un bateau du *port* (sens général).  
 Bateau-*porte*.  
 Bateau-*poste*.  
 Bateau de *provisions* (ou de la mar-  
 chande).  
 Batelier du bateau de *provisions*.  
 Bateau de *servitude*.  
 Bateau-*traîneau*.  
 Bateau à *vapeur*.  
**Batelage**, m. (transport par bateaux).  
 Batelage ou droit de batelage.  
 Batelage des marchandises.  
**Batélée**, f. (fam.).  
**Bateler**, v. a. (pour transporter par  
 bateaux ; peu us.).  
**Batelet**, m. (Peu us.)  
**Batelier**, m.  
**Batelière**, f.  
**Bâti**, m. ou **Bâtis**.  
 Les bâtis de la machine.  
**Bâtiment**, m. (V. Navire).  
 Bâtiment de *commerce*.  
 Bâtiment *cuirassé*.  
 Bâtiment à *vapeur*.  
 Bâtiment à *voiles*.  
**Bâton de foc**, m.  
 Larguez le foc sur le bâton.  
**Battant**, m.  
 Battant de *cloche*.  
 Battant de *crosse* (fusil).  
 Battant de *grenadière*.  
 Le battant d'un *pavillon*.  
 Battant d'une *voile*.  
**Batte**, f. (de sabre).  
**Battement**, m.  
 Les battements du *projectile* (dans  
 la pièce).  
 Les battements d'une *voile*.  
 Twin-boat.  
 Log-ship.  
 Ferry-boat, wherry, passage-boat.  
 Shore-boat.  
 Skipper.  
 Fishing boat.  
 Pilot-boat.  
 Decked boat.  
 Open boat.  
 A yard craft (dockyard).  
 Caisson, floating-dam.  
 Packet-boat, Packet-ship, packet.  
 Bum-boat.  
 Bum-boatman.  
 Lump.  
 Sledge-boat, ice-boat.  
 Steam-boat, steamer.  
**Boating**.  
 Waterage, lighterage.  
 Boating goods.  
**Boat-load**.  
**To boat**.  
**Very small boat**.  
**Boatman, waterman**.  
**Boatwoman**.  
**Frame, framing**.  
 The frame, the framings of the  
 engines.  
**Vessel, ship, man**.  
 Trading vessel, merchantman, mer-  
 chant ship.  
 Armour-plated vessel.  
 Steam-vessel, steam-ship.  
 Sailing vessel.  
**Jib-boom**.  
 Louse the jib and leave it on the  
 boom.  
**Clapper, swivel, fly, slab**.  
 Clapper of a bell.  
 Guard-swivel.  
 Band-swivel.  
 The fly of a flag.  
 Slab of a sail.  
**Sputcheon**.  
**Bouncing, flapping**.  
 Bouncing of a shot.  
 The flapping of a sail.

**Batterie, f.**

La batterie ou les batteries (à bord).

Batterie *basse*.

Batterie *barbette*.

Navire à batterie *barbette*.

Batterie *blindée*.

Batterie de *campagne*.

Batterie à *cheval*.

Batterie de *côte*.

Batterie *électrique*.

Batterie *flottante*.

Batterie de *fusées*.

Batterie d'un *fusil*, d'un canon à balles.

Batterie des *gaillards*.

Batterie *haute* (vaisseaux).

Batterie *rasante*.

Une batterie de *tambour*.

Première, deuxième, troisième batterie.

Deuxième batterie d'un *trois-ponts*.

« Approvisionnez la batterie ! »

« Les tribordais sur le pont, les *tribordais* dans la batterie ! ».

Voir que les batteries soient *dégagées* et les canons parés.

Mettre les pièces *en batterie*.

« En batterie ! »

« En avant *en batterie* ! » (pièces de campagne).

« Face en arrière *en batterie* ! »

Prendre une batterie *en enfilade*.

« Feu de batterie !... », « 1<sup>re</sup> batterie ! feu ! »

« Les servants *hors* de batterie ! »

Mettre les pièces *hors* de batterie.

Ce navire a sa batterie basse *noyée*.

Les *officiers* commandant les batteries (à bord).

Le temps est si mauvais qu'il est impossible d'*ouvrir* la batterie basse.

Le pont de la batterie.

Sortir de batterie.

**Battery, gun-deck, quarters.**

The quarters.

Lower gun-deck, lower deck.

Barbette battery, guns mounted in barbette.

Barbette ship.

Armour-plated battery.

Field-battery.

Horse-battery.

Coast-battery.

Electric, galvanic battery, pile-firing battery.

Floating battery.

Rocket-battery.

Lock of a gun.

Upper deck quarters, quarter-deck and fore-castle guns.

Main gun-deck, main deck.

Grazing battery.

A beating of the drum.

First, second, third battery.

Middle gun-deck, middle deck of a three-decker.

« Cast loose ! »

« Starboard watch on deck, port watch below ! »

« To see the quarters cleared and the guns in readiness.

To run out the guns.

« Run out ! »

« Action front ! », « Rear unlimber ! »

« Action rear ! », « Unlimber ! »

To rake a battery, to enfilade a battery.

« Broadside firing ! », « Stand by ! fire ! »<sup>(1)</sup>.

« Fall out ! »

To run in the guns.

The lower gun-deck of this ship is too low on the water.

The officers in charge of quarters.

The sea is so heavy that it is not possible to open the lower ports.

The gun-deck, the battery-deck

To fall out.

(1) Le *gunnery drill-book* ne prévoit que le feu de bordée et le feu par pièce.

**Battiture, f. (de fer).****Battre, v. a.**

Battre en *brèche*.

Le *chronomètre* bat la demi-seconde.

Battre l'*ennemi*.

Battre la *mer*.

Battre un *navire*.

Nous sommes battus par le *navire* en vue.

L'*objet* à battre (le but).

Ce navire bat *pavillon* américain.

(Fam.) Nous le battons à *plate couture* (un navire).

Nous avons battu les Chinois à *plate couture*.

Nous avons été constamment battus par le mauvais *temps*.

**Battre du tambour.**

Battre l'*assemblée* (manœuvre militaire).

Battre l'*assemblée* (pour l'inspection).

Battre un *ban*.

Battre la *breloque*.

Battre aux *champs*.

Battre la *charge*.

Battre la *diane*.

Battre au *drapeau*.

Battre la *générale*.

Battre la *marche*.

Battre la *messe*.

Battre le *rappel*.

Battre le *rapport*.

Battre la *retraite* (du soir).

Battre la *retraite* (guerre).

Battre le *réveil*.

Battre le *roulement*.

Battre les trois roulements de *salut*.

**Battre, v. n.**

Battre en *arrière* (machine).

La *lame* bat en côte.

Battre en *retraite*.

Les *voiles* battent.

Les *voiles* battent (pour ralinguent).

**Battre (Se).**

Se battre à l'*abordage*.

**Iron-scale.****To beat.**

To batter in breach.

The chronometer beats half seconds.

To beat the enemy.

To sweep the sea.

To beat a ship, to outsail a ship.

We are beaten by the ship in sight.

The object aimed at, to be hit, fired at.

This ship carries the american ensign.

(Fam.) We beat her in sailing all to pieces.

We beat the Chinese hollow.

We have been constantly beaten about by foul weather.

**To beat the drum.**

To beat the assemble.

To beat to quarters for inspection.

To beat a bann.

To beat the dismiss.

To beat the three-camps, the admiral's salute.

To beat the charge.

To beat the morning-drum, the daylight.

To beat the three-camps.

To beat for action.

To beat a march.

To beat for church.

To beat to arms.

To beat the officers' call.

To beat the tattoo.

To beat the retire.

To beat the reveille.

To beat a roll.

To beat the ruffle, the commodore's salute.

**To flap, to set.**

To turn astern.

The sea sets to the shore.

To retreat, to retire.

The sails are flapping.

The sails shake.

**To fight.**

To grapple with the enemy.

Se battre à l'arme *blanche*.

Se battre à coups de *canon*.

Se battre à coups d'*éperon*.

**Batture**, f. ou **Bassure** (basse).

**Bau**, m.

Baux de la *cale*.

*Demi-baux*, faux-baux (par le travers des panneaux).

Baux du *faux-pont*.

Bau de *force* (navires à roues).

*Maître* bau.

Baux du *pont*.

Navire *fort* en baux.

*Largeur* en bau, de bau ou au maître bau.

**Baudriér**, m.

**Baume**, f. (V. Gui).

**Bauquière**, f.

Bauquière de *canot*.

*Serre-bauquière*.

Première, deuxième, etc., *sous-bauquière*.

**Bavure**, f.

Pièce de fonte ayant beaucoup de bavures.

**Bayonnette**, f.

(Bayonnette) la lame.

le coude.

la douille.

l'arrêtoir.

Sabre-bayonnette, épée-bayonnette.

la croisière.

la douille.

la poignée.

le poussoir et ressort.

le quillon.

« Bayonnette au *canon* ! »

*Charge* à la bayonnette.

« *Croisez* la bayonnette ! »

*Escrime* à la bayonnette.

« *Remettez* la bayonnette ! »

*Bayonnette de clin-foc*.

**Beau**, adj.

Un beau *navire*.

La *mer* est belle.

To fight with side-arms.

To fight with cannon.

To fight with the rams.

**Flat, sunken bank.**

**Beam.**

Hold-beams.

Half-beams, fork-beams, carling-knees.

Orlop-beams.

Paddle-beam, engine-beam, entablature-beam.

Midship-beam, main beam.

Deck-beams.

Ship with stout beams.

Breadth of beam.

**Baldrick, shoulder-belt.**

**Spanker-boom.**

**Shelf, shelf-piece.**

Seacraft of a boat, thwart-clamp, rising of boat.

Clamp; (also) seacraft.

First, second, etc., ceiling under the clamp.

**Fash, burr.**

Cast having many fashes.

**Bayonet, sword.**

The blade.

The bend.

The socket.

The locking ring.

Sword-bayonet.

The guard.

The ring.

The handle.

Knuckles and spring.

The cross-bar.

« Fix bayonets ! », « Fix swords ! »

*Charge* with bayonets.

« *Charge* bayonets ! », « *Charge* swords ! »

Bayonet exercise.

« *Unfix* swords ! », « *unfix* bayonets ! »

Flying jib-boom.

**Fine, fair, smooth.**

A fine ship.

The sea is smooth.



Beau temps, il fait beau temps, il fait beau.

**Beaucir**, v. n. (fam.).

Ça beaucit.

**Beaupré**, m.

Beaupré fixe.

Beaupré mobile.

Chouque de Beaupré.

Flasques ou bittes de l'emplanture de beaupré.

Filet de beaupré.

Gabier de beaupré.

Garnir ou gréer le beaupré.

Garniture ou grément de beaupré.

Haubans de beaupré.

Inclinaison du beaupré.

Faire la liure du beaupré.

Mâter ou mettre en place le beaupré.

Pavillon de beaupré, son mâât.

Etre beaupré sur poupe (par rapport à un autre navire).

Rdtelier de beaupré.

Rentrer le beaupré (mobile).

Tenir le beaupré.

Tête du beaupré (partie extérieure).

**Bec**, m.

Bec d'une ancre.

Bec d'un croc.

Bec d'oiseau (nœud).

Le bec du ras de Sein, de Portland.

**Bec d'âne**, m., ou **Bédane** (outil).

**Bec-à-corbin** (outil de calfat).

**Bec-de-corbin** (outil de mécanicien).

**Bélandre**, f.

**Béléguc**, m., ou **Filière de ris**  
**Béléguc**.

**Bélibois** ou **Bélébois**, m. (nom anglais français).

**Bélier**, m.

Bélier cuirassé.

**Bélière**, f. (de ceinturon).

**Belle (En)**, adv.

Prenez l'amarre en belle.

Pointer en belle.

« Quatre encâblures, en belle !...  
pointez ! »

**Benjamin**, f. (grand'voile goélette).

Fair weather, it is fair weather.

**To get fine.**

The weather is getting fine.

**Bowsprit.**

Standing bowsprit.

Running, running-in bowsprit

Bowsprit-cap.

Bowsprit bitts.

Bowsprit-netting.

Forecastleman.

To clothe the bowsprit.

Bowsprit clothing or rigging.

Bowsprit-shrouds.

Steeve, steeving of the bowsprit.

To gammon the bowsprit.

To get in the bowsprit.

Jack, Jack-staff.

(To be, to sail close to the stern of another ship).

Bowsprit-rack, Bowsprit-rail.

To run in the bowsprit.

To secure the bowsprit.

Bee-seating, or head, of the bowsprit.

**Bill, pea, point.**

Bill, pea of an anchor.

Point of a hook.

Blackwall hitch.

Sein-bill, Portland-bill.

**Mortise-chisel.**

**Rave-hook, Rasing-iron.**

**Claw.**

**Bilander.**

**Reef-line.**

**Billy-boy.**

**Ram, Battering-ram.**

Armour-plated steam-ram.

**Belt-sling.**

**Abeam, on the beam.**

(Put the warp more abreast).

To train, to point the guns on the beam.

« Eight hundred yards !... on the beam !... point ! »

**Duke of york** (main trysail.)

**Béquille, f.**

**Béquiller, v. a.**

La mer baisse vite, il faut se hâter de béquiller le navire, sinon il va tomber sur le côté.

**Ber, Berceau, m.**

Le ber le plus usité maintenant est celui qui se lance avec le navire.

Les clefs du ber.

Coïttes courantes du ber.

Les colombiers du ber.

Les ventrières du ber.

**Berge, f.**

La berge de cette rivière est accore et inabordable.

**Berne (En), adv.**

Mettre le pavillon en berne (à mi-mât).

**Besquine, f. ou Bisquine.**

**Béton, m.**

Couler du béton.

**Bette, f. (bette à saletés).**

**Bibliothèque du bord.**

**Bidon, m.**

Bidon (de soldat).

« Ramassez les bidons et gamelles ! »

**Bidot (A), adv., ou à bideau.**

Aller à bidot.

La voile est à bideau.

**Bielle, f.**

Bielle directe.

Bielle ou tige d'excentrique.

Grande bielle.

Bielle latérale.

Bielle horizontale de parallélogramme.

Bielle verticale de parallélogramme.

Bielle pendante.

Bielle pendante de pompe à air.

Bielle renversée ou bielle en retour.

Pied de bielle.

Tête de bielle.

**Leg. proppet.**

**To shore up, to prep up, to under-shore.**

The tide is falling fast, make hast to shore up, prop up, under-shore the ship, or she will fall over.

**Cradle.**

The cradle most often used now is that which is launched with the ship.

The dog-shores.

Bilge-ways.

The poppets of the cradle.

The stopping-up pieces of the cradle.

**Bank.**

The bank of this river is steep and inaccessible.

**Union down.**

To hoist the ensign union down (and at half-mast).

**Fishing lugger.**

**Beton, concrete.**

To run in beton.

**Dirt-lighter.**

**Seamen's library on board, the ship's library.**

**Mess-tub, monkey.**

Can.

« Clear and trice up the mess-tables ! »

**A lug-sail to windward of the mast.**

(To run, to go with the sails to windward of the masts, without shifting over in tacking), (in a boat).

(The sail is to windward of the mast), (in a boat).

**Rod, connecting-rod.**

Direct-acting connecting-rod.

Eccentric-rod.

Main connecting-rod.

Cross-tail.

Radius bar of parallel motion.

Parallel bar of parallel motion.

Cylinder side-rod.

Air-pump side-rod.

Back-acting connecting-rod.

Foot of connecting-rod.

Head of connecting-rod.

**Bien ! bien Monsieur ! bien capitaine !** (réponse à un ordre).

Bien ! comme ça ! amarrez !

Ça va bien, les enfants ! (encouragement).

**Bigorne**, f. (d'enclume).

Le bec de la bigorne.

Bigorne (de calfat).

**Bigot**, m. (de racage).

Racage à bigots.

**Bigotte**, f.

**Bigourelle**, f. (couture ronde, expression de la Méditerranée).

**Bigourettes**, f.

**Bigue**, f.

Bigue de soutien (ou aiguille).

*Démâter* les bigues.

*Gréer* des bigues.

*Haler* les bigues de l'avant.

*Mâter* les grandes bigues.

*Mâter* les petites bigues.

Le *pied* d'une bigue.

**Billard**, m.

**Billarder**, v. a.

Billarder les tins.

**Billet**, m.

Billet d'hôpital.

Faire passer au billet (à défaut de rôle de plats, pendant l'armement ou une corvée).

**Billon**, m.

**Billot**, m.

Le billot du *coq*.

Billot d'enclume.

**Biquette**, f.

**Biscayen**, m.

**Biscuit**, m., **biscuit de mer**.

Un *boucaut* (baril) de biscuit.

*Caisse* à biscuit.

Le biscuit est rempli de *charançons*.

Biscuit en *sacs*.

*Soute* à biscuit.

**Aye ! aye ! Sir !**

Well there ! belay !

Well fare ye my lads !

**Beak-Iron**.

The beak of the anvil.

(Iron wedge used by the caulkers to break the nails in a seam).

**Rib** (of a parrel).

Parrel with ribs and trucks.

**Large rib** (for lateen sail).

**Round seam**.

**Ribs** (for lateen sail).

**Sheer, shear**.

Spar-shore.

To unrig the sheers.

To rig a pair of sheers.

To transport, to douse the sheers forward.

To raise, to erect the large sheers, to set up the sheers.

To rig the small pair of sheers, the derricks.

The heel of a sheer.

**Battering-ram**.

**To strike with a battering-ram, to ram up**.

To ram up the blocks.

**Ticket**.

Sick-ticket.

(To assemble the seamen and give a ticket for rations to every eight men in the absence of a mess-bill).

(Spar for small mast).

**Block**.

Chopping-block.

Anvil-block.

**Guage-stick** (with notches for giving measures).

**Small iron-ball**.

**Bread, biscuit, sea-bread, ship-biscuit**.

A cask of bread.

Bread-box.

The bread is attacked by the weevil.

Bread in bags

Bread-room.

**Biseau, m.**

Taillé en biseau.

**Bisquine, f.****Bissextille, adj.**

Année bissextille.

**Bitord, m.**

Bitord en trois.

Un *amarrage* en bitord.

*Faire* du bitord.

Une *manogue* de bitord.

*Moulin* à bitord.

*Peloter* du bitord.

**Bitte, f.**

Les *grandes* bittes, les bittes d'*amar-  
rage*.

Bittes du *guindeau*.

*Petites* bittes.

Bitte de *tournage* (patin).

Sur l'*avant* des bittes (à bord).

*Manchon* de bitte (en hélice).

*Montants* de bitte.

*Paille* de bitte.

*Taquet* de bitte.

*Tour* de bitte.

« Décapelez, enlevez ou dépassez le  
*tour* de bitte ! »

« Prenez le *tour* de bitte ! »

« *Tournez* à la bitte ! »

*Traversin* de bitte.

**Bittons, m.**

Bittons des écoutes de hune.

**Bitture, f.**

Prendre la bitture du câble.

**Blanc, adj.**

Filin blanc.

**Blanc, m.**

*Chauffer* à blanc.

Blanc de *céruse* ou de plomb.

Blanc d'*Espagne*.

*Mettre* dans le blanc.

Navire *peint* en blanc.

Blanc *suant*, soudant.

**Blanchir, v. a. à la chaux.**

Blanchir à l'*herminette*.

Blanchir au *rabot*.

**Blessé, m.**

Passage des blessés.

**Feather-edge, bevel.**

Feather-edged, bevelled, snaped.

**Fishing-lugger.****Bissextille.**

Leap year.

**Spunyarn.**

Three-yarn spunyarn.

Seizing made with spunyarn.

To make spunyarn.

A coil of spunyarn.

Spunyarn-winch.

To ball spunyarn.

**Bitt.**

Riding bitts, main bitts, mooring  
bitts, cable-bitts.

Windlass-bitts, carrick-bitts.

Gallows-bitts, small bitts.

(Vulg.) Bollard,

In the bay.

Iron hood of the bitt (with a worm or  
thread cast in).

Bitt-heads.

Bitt-pin, battledore.

Standard, spur of the bitt.

Turn round the bitt.

« Unbitt ! » « Unbitt the cable ! »

« Bitt ! », « Bitt the cable ! »

« Belay round the bitt ! »

Cross-piece of the bitts, cross-  
bitt.

**Gallows-bitts, small bitts.**

Topsail-sheet bitts.

**Range (of cable).**

To keep a range of cable, to range  
the cable.

**White, untarred.**

White rope, untarred rope.

**Blank, white-heat.**

To heat to a white-heat.

White lead.

Whiting ; whitening.

To hit the blank.

Ship painted white.

Welding-heat.

**To white-wash.**

To dubb with the adze.

To plane.

**Wounded.**

1. Passing down wounded.

Poste des blessés.

**Blin**, m.

Blins des *bout-dehors* (de bonnette).  
« Ouvrez, fermez les blins ! »

Blin du *bout-dehors* de foc d'un canot.

Blin *fixe* ou chouquet en fer.

*Rouet* en gâlac du blin extérieur,

**Blin**, m. (bélier).

Frapper avec un blin.

Il faut souvent, pour décider le lancement d'un navire, frapper avec des blins les langues placées sous l'étrave ou sur l'avant du ber.

**Blindage**, m.

Blindage (action de blinder).

Plaque de blindage.

**Blinder**, v. a.

Navire blindé ou cuirassé.

Navire non blindé.

**Bloc**, m.

Un bloc de bois.

Bloc (petit bâton remplaçant le point de drisse de *foc*).

Un bloc (ou plutôt une montagne) de *glace*.

Bloc (chantiers de *quille*).

Mettre des blocs (prononcez blots) sous la *quille* d'un navire.

**Bloc (A)**, adv.

A bloc le plus possible.

Les *amures* de basses voiles à bloc.

Les *écoutes* sont à bloc.

« Les *écoutes* à bloc ! »

*Hâlex* à bloc.

*Hissez* le hunier à bloc.

*Pesez* la cargue-point du vent à bloc.

Les *poulies* à bloc.

Nous sommes, on est *tout-a-fait* à bloc.

2. Hatchway for passing down the wounded.

Cockpit (fitted for the wounded).

**Boom-iron, clamp, crance, withes, hasp.**

Boom-irons, clamps.

Unclamp, clamp the irons ; open, shut the clamps.

Hasp (for boom of a boat).

Crance, withes.

Lignum-vitæ sheave of the outer boom-iron.

**Battering-ram.**

To strike with a battering-ram.

To set the ship in motion when launching, it is often necessary to knock in, with battering-rams, the slices placed under the stem or ahead of the cradle.

**Armour.**

Armour-plating.

Armour-plate.

**To armour, to armour-plate, to iron-case.**

Armour-plated, armoured, iron-cased ship, iron-clad ship.

Unarmoured ship.

**Block, log, chock.**

A block of wood, a log of wood, a chock.

Head-stick of a jib.

An iceberg.

Keel-block.

To put keel-blocks under a vessel.

**Home, close.**

Chock aft, chock home, chock up, etc. (selon le cas).

The lower tacks close down.

The sheets are home,

« Sheet home ! »

Haul home.

Hoist the topsail home.

Haul the weather clew chock up.

Chock-a-block, chock-and-block, block-and-block.

We are chock-home.

**Blockhaus, m.**

**Blocus, m.**

Blocus *factif*.

Blocus *réel*, effectif.

*Forcer* le blocus.

*Forceur* de blocus.

*Lever* le blocus.

*Notification* d'un blocus.

*Renforcer* le blocus.

**Bloquer, v. a.** (un port, une flotte).

Etre bloqué par les glaces.

**Bobine, f.** (corderie).

Bobine (d'archet à forer).

**Boire, v. n.** (voilerie).

Faire boire la toile.

**Bois, m.**

Le bois (ou la coque) d'un navire.

Bois d'*araignée*.

Bois d'*arrimage*.

Bois d'*aviron*.

Bois de *bout* (dans le sens du fil).

Un *bout* de bois.

Bois à *brûler*, bois de chauffage.

Bois *brut*.

Bois *carbonisé*.

Bois de *construction*.

Bois *courbants*.

Bois pour *courbes*.

Bois *débité*.

Bois de *démolition*.

Bois *droit*, bois de futaie.

Bois *dur* (tel qu'acajou, angélique, etc.).

Bois *équarri*.

Bois d'*équarissage*.

Bois *flottant*.

Bois *flotté*.

Bois *fondrier*.

Bois du *fusil*.

Bois *gras*, *tendre*.

Bois en *grume*, non *décortiqué*.

Bois de *mature*.

Bois *mort*.

Le bois *mort* d'un mât.

Bois sans *nœud*.

Bois de *rebû*.

Bois de *refend*.

**Blockhouse.**

**Blockade.**

Infectual blockade.

Close blockade.

To break, to run the blockade.

Blockade-runner.

To raise, to take off the blockade.

Notice of blockade.

To enforce the blockade.

**To blockade** (a port, a fleet).

To be ice-bound, beset in ice.

**Bobbin.**

Spool (of a drill-bow).

**To eat-in, to eat-up.**

To give eating-in of seaming, to pucker the seams.

**Wood, timber.**

The hull of a ship.

Euphroe, uvrour.

Stow-wood, dunnage-wood.

Wood for oars.

Timber hewn in the direction of the grain.

A piece of wood.

Fire-wood.

Rough timber.

Carbonised wood.

Ship-building timber.

Compass timbers, compassing.

Knee-timber.

Timber cut up.

Old timber, fathom-wood.

Straight timber.

Hard wood.

Squared timber.

Square timber.

Floating-wood.

Drift-wood.

Wood heavier than water.

Stock of a rifle.

Soft wood.

Unbarked timber.

Mast-timber.

Dead wood.

The top-hamper of a mast, the part of an upper mast above the upper funnel.

Free wood, free-grained wood.

Refuse-wood, fathom-wood.

Clefts.

Bois *sec* (bien séché).  
 Bois *tors*, courbe.  
 Navire monté en bois *tors* (sur mem-  
 bres).  
 Bois *vert*.  
*Classement* des bois.  
 Personne qui *classe* le bois.  
*Conservation* du bois par le chlorure  
 de zinc (procédé Burnett).  
*Faire* du bois, aller au bois.  
*Fil* du bois.  
*A fleur* de bois.  
*Kyanisation* du bois.  
*Navire* en bois.  
*Navire* fort en bois.  
*Nœud* de bois.  
 Un *nœud* dans le bois.  
*Plan* de bois (V. Grenier).  
 Tirer en *plein* bois (sur un navire).  
 (Fig.) il m'a envoyé cela en *plein* bois  
 (il me l'a dit en face).  
 (Fig.) *Pousser* du bois (faire toute la  
 toile possible).  
*Sonder*, vérifier le bois.  
**Boisage**, m. (peu us.) du navire.  
**Boiser**, v. a. (le navire) (peu us. dans  
 ce sens).  
 Côte boisée.  
**Boisseau**, m. (d'un robinet).  
**Boisson**, f. (d'une couture de voile), ou  
 embu.  
**Botte**, f.  
 Botte *alimentaire*.  
 Botte *d'artifices*.  
 Botte à *balles* ou botte à mitraille.  
 Botte à *clapet*.  
 Botte à *étoupe* (V. Presse-étoupe).  
 Botte à *étoupe*.  
 Botte à *feu* (chaudière).  
 Botte à *fumée*.  
 Botte à *médicaments*, boîte de secours.  
 Botte à *souape*.  
 Botte à  *tiroir*.  
 Botte à *vapeur* (mieux : coffre à va-  
 peur).  
**Boitte**, f.  
**Boitter**, v. a.  
**Bolide**, m.  
**Bombarde**, f.

Seasoned timber.  
 Crooked, curved timber.  
 Ramed ship, ship in frame.  
 Live wood, green wood.  
 Conversion of timber.  
 Converter (for wood).  
 Burnettising timber.  
 To wood.  
 Grain of the wood.  
 Wood-and-wood.  
 Kyanising timber.  
 Wooden ship.  
 Strong-framed ship.  
 Timber-hitch.  
 A knot, a swirl in the timber.  
 Dunnage.  
 To hull (a ship).  
 (Fig.) He has given me the strait tip.  
 To have every stitch set (fig.).  
 To taste timber.  
**Framing** (a ship).  
**To Frame** (the ship).  
 Wooded coast.  
**Plug** (of a cock).  
**Eating-in of seaming, eating-up  
 of seaming, puckering.**  
**Box, chest, case.**  
 Feeding cistern, hot-well.  
 Mortar.  
 Case-shot, canister-shot.  
 Valve-box.  
 Packing-box, stuffing-box.  
 Tube-box.  
 Fire-box.  
 Smoke-box.  
 Medicine-chest.  
 Valve-box.  
 Slide-valve box.  
 Steam-chest.  
**Bait.**  
**To bait.**  
**Fire-ball.**  
**Bomb-vessel, mortar-vessel, mor-  
 tar-boat.**

**Bombardement**, m.

**Bombarder**, v. a.

**Bombe**, f.

Lancer une bombe de 32.

**Bombette**, f. (artifice).

**Bon**, adj.

Abattre du bon *bord*.

Faire une bonne *bordée*.

Bonne *brise*.

« Bon *quart* ! tribord ! »

Bon *vent*.

Nous avons eu bon *vent* pendant toute la traversée.

Navire bon *voilier*.

**Bonace**, f. (faux calme momentané ; (vulg.) embellie de J. F.).

**Bond**, m. **bonds d'un projectile**.

**Bonde**, f.

La bonde ou le trou de la bonde.

La bonde en l'*air*.

Mettre la bonde en place.

Chasse-bonde.

**Bonder**, v. a.

Ce navire est bondé de marchandises.

**Bonhomme**, m.

Bonhomme de traversière, sa martingale et sa balancine.

Bonhomme (flotteur) de manomètre ou de niveau.

**Bonnet**, m.

Bonnet de travail

Bonnet turc (nœud).

(Fam.) les gros bonnets (les grands chefs).

**Bonnette**, f. (voile).

Bonnette *basse*.

Bonnette de *hune*.

Bonnette du grand *huni*er.

Bonnette du petit *huni*er

Bonnette de *lunette*.

Bonnette colorée (de *lunette*)

Bonnette *maillée*.

Bonnette de *perroquet*.

Bonnette du petit *perroquet*.

*Amure* de bonnette.

*Amure* de bonnette basse (avec le tangon).

**Bombardment, bombarding, shelling.**

**To bombard, to shell.**

**Bomb, shell.**

To fire a 13-inch shell.

**Shell** (firework).

**Good, fair, right, strong.**

To cast in the right way.

To make a good board.

Strong breeze.

« Starboard ! all's well ! »

Fair wind.

We had a fair wind during the whole passage.

Weatherly ship.

**Treacherous fall of wind.**

**Graze, grazes of a projectile.**

**Bung.**

Bung-hole.

Bung-up.

To bung the cask.

Bung-starter.

**To lade full.**

This ship is laden full of goods.

**Davit.**

Fish-davit, its martingale and its topping lift.

Float.

**Cap, head.**

Cap (of a sailor).

Turk's head, standing turk's head.

Big-wigs (fam.).

**Studding-sail, stunsail, stud sail.**

Lower studding-sail.

Topmast studding-sail.

Main topmast studding-sail.

Fore topmast studding-sail.

Cap for the eye-piece of a telescope.

Shade cap (of a telescope, with coloured glass).

Bonnet of a sail.

Top-gallant studding-sail.

Fore top-gallant studding-sail.

Studding-sail tack.

Lower studding-sail tack.



Avoir les bonnettes à *babord*.  
Les bonnettes des deux *bords*.

Les *bout-dehors* de bonnette.  
Les *bout-dehors* de bonnette basse  
(tangons).

*Délacer* ou démailler une bonnette  
(maillée).

*Drisse* de bonnette.

Peser la *drisse* d'en dedans de bon-  
nette basse.

Peser, mollir la *drisse* d'en dehors de  
bonnette basse.

*Écoute* de bonnette.

*Établir* les bonnettes.

« A *établir* ou à gréer les bonnettes  
de perroquet ! »

En délaçant une bonnette de *goëlette*  
la voile devient une voile de cape

Frapper le *gréement* de bonnette.

« A *hisser* la bonnette du grand hu-  
nier à tribord ! Hissez ! »

« A *hisser*, à gréer la bonnette basse ! »  
ou « *Hors* la bonnette basse ! »

*Lacer* ou mailler une bonnette (mail-  
lée).

*Lève-nex* de la bonnette basse.

*Patte d'oie* de la bonnette basse.

*Rentrer* la bonnette du petit perro-  
quet à *babord*.

« A *rentrer* les bonnettes !... Atten-  
tion !... Rentrez ! » (ou halez bas !)

« A *rentrer* les bonnettes de perro-  
quet ! »

« A *rentrer* la bonnette basse !...  
Rentrez ! »

*Vergue* basse de bonnette basse.

*Vergue* haute de bonnette basse.

*Vergue* de bonnette du petit hunier.

**Borax**, m.

**Bord**, m.

Le bord de la *côte*.

Le bord *éclairé* de la lune.

Le bord *inférieur* de la lune.

Le bord de la *mer*.

Le bord du *vent*.

To sail with the port studding-sails.  
Studding-sails on both sides; (fam.)  
wing-and-wing.

Studding-sail booms, stud-booms.  
Lower booms.

To shake off a bonnet.

Studding-sail halliards.

To pull up the inner halliards of the  
lower studding-sail.

To haul out, to ease in the outer hal-  
liards of the lower studding-sail.

Studding-sail sheet.

To set the studding-sails.

« Top-gallant studding-sails ready for  
setting ! »

By taking the bonnet of a trysail off,  
the sail becomes a storm-sail.

To bend gear of studding-sails.

« Starboard main topmast studding-  
sail ready for setting !... hoist  
away ! »

« Lower-studding-sail ready for set-  
ting ! »

To lace on a bonnet.

Lower studding-sail tripping line.

(Replaces in France the lower boom  
after guy).

To take in the port fore top-gallant  
studding-sail.

« In studding-sails !... haul taut !...  
haul down ! »

« Top-gallant studding-sail down-  
hauls ! »

« Lower studding-sail tripping line !  
trice up !... lower away !... haul  
down. »

(Replaces in France the lower boom).

Lower studding-sail yard.

Fore topmast studding-sail yard.

**Borax**.

**Board**, limb, tack, edge, line, the  
ship, side.

The coast-line.

The bright, the illuminated limb of  
the moon.

The lower limb, the lower edge of  
the moon.

Sea-board, sea-shore.

The weather-side.

Le bord sous le vent,  
 A bord.  
 A bord (opposé à à terre).  
 Le service à bord (opposé à : à terre).  
 Le capitaine est-il à bord ?  
 « à bord ! » (réponse du patron au factionnaire).  
 « à bord amiral ! » (id.)  
 « à bord commandant ! » (id.)  
 « à bord officier ! » (id.)  
 Aller à bord.  
 Prendre les amures sur l'autre bord.  
 (Fig.) Ne savoir plus de quel bord amurer (avoir perdu la tête).  
 (Fig.) Ne savoir plus de quel bord amurer (comment se tirer d'un mauvais pas).  
 Armer un bord.  
 Armer les deux bords.  
 Arriver à bord du *Phénix*.  
 Courir ou faire un bon bord.  
 Bord à bord avec un navire.  
 Courir bord sur bord.  
 Etre à bout de bord.  
 (Fig.) Etre à bout de bord.  
 Arriver à bout de bord à N.  
 Gouverner ou naviguer à contre-bord (l'un de l'autre).  
 Revenir à contre-bord.  
 Courir un bord.  
 En dedans du bord.  
 En dehors du bord.  
 Faire un demi-bord.  
 Descendre le long du bord.  
 Ce navire a un faux-bord.  
 La partie du franc-bord (au-dessus de l'eau jusqu'au pont).  
 Canot bordé à franc-bord.  
 Renvoyer un navire sur franc-bord (sans le doubler).  
 Glisser, faire glisser le long du bord.  
 Navire de haut-bord.  
 L'heure du bord.  
 Les hommes du bord.  
 Prendre la hauteur du bord inférieur du soleil.  
 Le journal du bord.  
 Lancer sur un bord.  
 Courir un bord au large.  
 Le long du bord.  
 Courir un mauvais bord.

The lee side.  
 Aboard, on board.  
 Afloat.  
 The service afloat.  
 Is the captain aboard ?  
 « No ! no ! »  
 « Flag ! »  
 « X... ! » (the name of the ship).  
 « Aye, aye ! »  
 To go aboard, on board.  
 To put the ship on the other tack.  
 To be off and on. (Fig.).  
 To be jammed [in a clinch] (fig.), not to know what tack to go upon. (Fig.).  
 To man one side.  
 To man both sides.  
 To arrive on board the *Phoenix*.  
 To make a good board.  
 Board and board with a ship, alongside a ship.  
 To make tack and tack.  
 To be at the end of the tack.  
 To be hard up. (Fig.).  
 To just fetch N.  
 To steer to opposite points.  
 To run back.  
 To make a board, a tack.  
 Within-board.  
 Without-board.  
 To make a half-tack.  
 To get down the ship's side.  
 This ship is lap-sided.  
 Free-board.  
 Carvel-built boat.  
 To send a ship home with bare planks (without sheathing).  
 To slip, to slide by the board.  
 Rated ship.  
 The time of the ship.  
 The ship's company, the crew.  
 To take the sun's lower limb's altitude.  
 The ship's log, the log-book.  
 (To alter course suddenly).  
 To stand off.  
 Alongside the ship, alongside.  
 To make a bad board.

Abattre du *mauvais* bord.  
 Courir le *mauvais* bord (id. au fig.)  
 (Fig.) courir un *mauvais* bord.

Courir le *même* bord.  
*Monter* à bord.  
 De *n'importe* quel bord (id. au fig.).  
 Jeter quelque chose *par-dessus* le bord.

Tomber *par-dessus* le bord.  
 Faire ou courir des *petits* bords.  
 Etre bord à *quai*.  
*Quitter* le bord.  
 Distance de sirius au bord *rapproché* de la lune.

*Rester* à bord.  
 « *Serrez* à bord ! » (aux pièces).  
 Faire tangenter le bord *supérieur* du soleil à l'horizon.  
 « Des hommes *sur* le bord ! »  
 Courir un bord à *terre*.  
 A *toucher* le bord (en dedans).  
 A *toucher* le bord (en dehors).  
 Etre attaqué de *tous* les bords.  
 Je *viens* du bord.  
*Virer* de bord. (V. *Virer*.)

#### **Bordage, m.** (V. *Bordé*.)

Gros bordages.  
 Bordages de *carène*.  
 Bordages *droits*.  
 Bordages *étuvés*.  
 Bordages de *fleurs*.  
 Bordages de *tour*.  
*Arracher*, détruire un bordage.  
 Bordage *arraché* (accident).  
*Clouer*, remplacer un bordage.  
*Tête* de bordage.

#### **Bordant, m.** (loigueur de bordure.)

Cette voile n'a pas assez de bordant.

#### **Bordé, m.**

Le bordé, le bordé extérieur.

Le bordé (navire en fer).  
 Bordé *d'accastillage*.  
 Le bordé de *carène*.  
 Bordé de *diminution*.  
 Bordé de *point* ou de *fleurs*.  
 Le bordé des *ponts*.

To cast in the wrong way.  
 To be on the wrong tack (also fig.).  
 To be hard up in a clinch and no knife to cut the seizing.  
 To stand upon the same tack.  
 To ascend on board.  
 On either tack (also fig.).  
 To throw anything overboard.

To fall overboard.  
 To make short boards, short tacks.  
 To be alongside the quay.  
 To leave the ship.  
 Distance from sirius to the moon's nearest limb.  
 To remain on board, by the ship.  
 « Close up ! » (guns).  
 To touch the horizon with the sun's upper limb.  
 « Man the side ! »  
 To stand in shore.  
 Close to the side.  
 Close aboard, close alongside.  
 To be attacked on all sides.  
 I come from on board, from the ship.  
 To tack.

#### **Plank.**

Thick stuff.  
 Bottom-planks.  
 Straight planks.  
 Steamed planks.  
 Bilge-planks.  
 Curved-planks, hoods, hoodings.  
 To split out a plank.  
 Plank forced off, wrenched out.  
 To nail, to change a plank.  
 Butt of a plank.

#### **Foot.**

This sail has not foot enough.

#### **Planking, planks, plank, plating.**

The planking, the outside planking, the plank, the planks, the outer plank.

#### **Plating.**

Topside planks.  
 The bottom-plank.  
 Diminishing planks, diminishing stuff  
 Bilge planks.  
 The planks of the decks, the deck-plank, the flat of the decks.

**Bordée, f. (bord).**

Bordée de l'équipage.

La bordée de tribord, de babord.

Bordée tribord amures.

Nous *attraperons* l'entrée de la bordée.

La bordée est *bonne*, mauvaise.

*Courir* une bordée.

*Courir* la bonne bordée.

*Courir* la grande bordée.

(Fig.) *Courir* bordée (s'absenter).

(Fig.) Regardez ce gaillard-là, il *court* des bordées pour qu'on ne le voit pas.

Les *deux* bordées sont sur le pont.

Envoyer *dîner* par bordée.

(Fig.) Homme *en* bordée.

*Envoyer* une bordée, échanger des bordées.

*Feu* de bordée, bordée.

*Lâcher* une bordée.

(Fig.) *Lâcher* sa bordée (violent langage).

(Fig.) *Lâchez* votre bordée (dites ce que vous avez à dire).

La bordée du *large*.

*Courir* la bordée du *large*.

Faire ou *courir* une *longue* bordée.

*Manœuvrer* avec une bordée.

*Manœuvrer* avec les deux bordées.

*Courir* la *mauvaise* bordée.

*Perdre* à la bordée.

*Courir* ou faire des *petites* bordées.

*Prolonger* une bordée.

La bordée de *quart*, la bordée sur le pont.

La bordée non de *quart*, la bordée qui est en bas.

Nous *sortirons* de la bordée.

La bordée de *terre*.

*Courir* la bordée de *terre*.

*Courir* des bordées près de *terre*, *courir* alternativement à terre et au large.

**Border, v. a.**

Border les *avirons*.

Border un *métal*.

Border le *navire*.

Border les *ponts*.

Border à *clins*.

Navire bordé à *clins*.

**Board, tack.**

Watch.

The starboard watch, port watch.

Starboard tack.

We shall fetch the entrance this tack.

The board is good, bad.

To make a board, a tack.

To be on the slant tack.

To have watch-and-watch.

To break leave.

(Fig.) Look at that fellow there how he is backing and filling.

The hands are on deck.

To send to dinner by the watch.

Leave-breaking man, leave-breaker.

To deliver a broadside, to exchange broadsides.

Broadside firing, broadside.

To deliver a broadside.

To open lower deckers. (Fig.).

Fire away (Fig.).

The sea-turn.

To stand off.

To make a long board.

To work with the watch.

To work with the hands.

To be on the wrong tack.

To lose ground on the tack.

To make short boards, short legs.

To continue on the same tack.

The watch on deck, the watch.

The watch below.

We shall get out this tack.

The inshore tack.

To stand in.

To stand off and on.

To plank, to haul the sheets, to sheet.

To ship the oars.

To jump up a metal.

To plank the ship.

To lay the decks.

To plank with clincher-work.

Clincher-built ship.

Border à *clins* (navire en fer).  
Navire en fer bordé à *clins*.  
Border à *franc-bord*.  
Navire bordé à *franc-bord*.  
Border à *franc-bord* (navire en fer).  
Navire en fer bordé à *franc-bord*.  
« Border l'*artimon* ! »

Border les *basses voiles*.

« A border les *basses voiles* ! »  
Border la *bonnette* basse.

Border la *bonnette* du petit hunier.

Border la *brigantine*.  
« A border la *brigantine* !... bordez ! »  
« Bordez la *brigantine* ! »

« Bordez *devant* ! »  
Border une basse voile, un *foc*.  
Bordez les *focs* !

Border une *goëlette*.  
Border la *grand'voile*.  
« Bordez le *gui* ! »  
Border un *hunier*.  
« A border les *huniers* ! » bordez !  
« Bordez la *misaine* ! » (en canot).  
Border *plat* une voile (aurique).  
« Bordez *plat* devant ! »  
« Bordez *plat* les *focs* ! »  
« Bordez *plat* le perroquet de fougue ! »  
(Fam.) Etre bordé au *vent* (de mauvaise humeur).  
Border une *voile* haute.  
« Bordez les voiles ! » (en canot).

**Bordure**, f. (d'une voile).  
Ralingue de bordure.

**Boréal**, adj. (p. u. en marine).

**Bornage**, m. (vieux).

**Bosse**.  
Bosse de *bout* (de l'ancre).  
L'ancre sur la bosse de *bout*.  
Passer la bosse de *bout*.  
Bosse à *bouton*.  
La bosse d'un *canot*.  
Fausse bosse ou bosse de beau temps d'un *canot*.

To plate with lapped joints.  
Iron ship with lap-jointed plating.  
To plank with carvel-work.  
Carvel-built vessel.  
To plate with jump-joints.  
Iron ship with jump-jointed plating.  
« Haul aft the mizen sheet ! », « set the mizen ! »  
To haul aft fore and main sheets ; (sometimes) to tally aft the sheets.  
« Fore and main sheets ! »  
To haul aft the lower studding-sail sheet.  
To haul in the fore topmast studding-sail sheet.  
To haul out the spanker.  
« Spanker outhaul !... haul aft ! »

« Out spanker ! », « haul out spanker ! », « haul the spanker outhaul ! »  
« Haul aft the head and fore sheets ! »  
To haul aft the sheet of a course, a jib.  
« Haul aft the head sheets ! », « the jib sheets ! »  
To haul aft the sheet of a trysail.  
To haul aft the main sheet.  
« Haul over the boom ! »  
To haul home the sheets of a topsail.  
« Topsail sheets !... sheet home ! »  
« Haul aft the fore sheet ! »  
To flatten in a sail.  
« Flatten in forward ! »  
« Flatten in the head sheets ! »  
« Sheet close home the mizen topsail ! »  
To get into a hank (fam).

To haul the sheets of an upper sail.  
« Haul aft the sheets ! »

**Foot**.

Foot bolt-rope, (vulg.) foot rope.

**Borealis**.

(Limited coasting trade).

**Stopper, painter**.

Cat-head stopper.  
The anchor a-cockbill, at a cockbill.  
To second-cat the anchor.  
Stopper with a wall-knot.  
The painter of a boat.  
Lazy painter of a boat.

Les bosses du *canot* hissé.

Bosses *cassantes* (en lançant le navire).

Bosse à *chaines*.

Bosse en fer (ou griffe) pour *chaines*.

Grosse bosse ou barbarasse.

Bosse à *fouet*.

*Fouetter* une bosse.

« *Larguez la bosse!* »

« *Larguez la bosse!* » (en canot).

*Nœud* de bosse.

*Paré* à la bosse!

Bosse de *précaution* ou de renfort.

*Serre-bosse* (de l'ancre).

Bosse *volante*.

**Bosser**, v. a.

« Bossez ! »

« Bossez sur l'avant ! »

Bosser une *ancre*.

« Bossez la *chaîne!* »

Bosser une *écoute*, une *aussière*, etc.

**Bossoir**, m.

Quand on dit simplement « le bossoir » c'est toujours le bossoir du capon.

Bossoirs de l'*arrière*.

Bossoir d'*embarcation*.

Bossoirs de *porte-manteaux* (de côté).

Bossoir de *traversière*.

Mettre une *ancre* au bossoir.

La *courbe* du bossoir.

Les *hommes* du bossoir ou de *veille* au bossoir.

« *Ouvre l'œil* au bossoir ! » (avia).

« *Ouvre l'œil* au bossoir *babord!* » (cri régulier de l'homme de veille).

*Par* le bossoir.

Navire *par* le bossoir de *tribord*.

Nous relevons la terre *par* le bossoir sous le vent.

**Botte**, f.

En *bottes*.

Cette *golette* est chargée de *futailles* en *bottes*.

Mettre une *barrique* en *bottes*.

*Bottes* de *mer* ou de *terre-neuve*.

**Boucaut**, m. (baril de sucre, de biscuit).

Chargé de sucre en *boucauts*.

The life-lines of the boat hoisted up. (Stoppers to be broken when launching to check the way).

Deck-stopper.

Chain-slip stopper.

Dog-stopper, ring-stopper.

Stopper with tail.

To pass a stopper.

« Off the stopper ! », « let go the stopper ! »

« Cast off the painter ! »

Rolling hitch.

Attend stopper!

Preventer stopper.

Shank-painter.

Check-stopper, rigging-stopper.

**To stopper.**

« Stopper ! », « clap on the stoppers ! »

« Stopper forward ! »

To pass the cat-head stopper, to second-cat an anchor.

« Stopper the cable ! »

To stopper a sheet, a hawser, etc.

**Cat-head.**

When « bossoir » is used alone, it always signifies : « the cat-head. »

Stern-davits.

Boat's davit, davit.

Quarter-davits.

Fish-davit, (also) anchor-davit.

To put an anchor to the cat-head.

Cat-head supporter.

Cat-head look-outs.

« Look-out afore there ! »

« Port cat-head ! (or port bow!) all's well ! »

On the bow.

Sail on the starboard bow.

The land bears on the lee-bow.

**Shake, boot.**

In *shakes*.

This schooner is loaded with *casks* in *shakes*.

To shake a cask.

Jack-boots.

**Cask.**

Loaded with sugar in cask.

**Bouchains**, m. (vaigres suivant la tête des varangues, usité au Veritas).

**Bouche**, f., d'un canon.

Les bouches du Nil (d'un fleuve).

Bouches à feu.

Canon se chargeant par la bouche.

**Boucher**, m.

**Boucher**, v. a., un trou, une voie d'eau.

Boucher la lumière.

« Bouchez la lumière, écouvillonnez ! »

**Bouchin**, m., ou **Bouchain** (largeur à la tête des varangues, usité au Veritas).

**Bouchon**, m. (sens ordinaire).

Bouchon en algue.

Un bouchon d'étoupe.

Bouchon fileté.

Bouchon d'obus.

Bouchon d'amorce de torpille.

Bouchon de trou d'amorce de torpille.

Bouchon d'inflammation de torpille.

**Boucle**, f.

Boucle d'amarrage.

Boucle du ceinturon.

Cheville à boucle.

Boucle (ou œil) d'un cordage.

La boucle dans laquelle on passe le bout d'un nœud de chaise.

Boucles d'entre-sabords.

Boucles de manœuvrer (affût).

Boucle de retraite.

La boucle d'une rivière.

Boucles de sabord.

**Boudin**, m.

Boudin de défense (bourrelet).

Ressort à boudin.

**Bouée**, f.

La bouée de l'ancre.

Bouée-coffre, bouée-meule.

Bouée conique (cône renversé).

Bouée conique (cône en l'air).

Bouées de hâlage ou d'amarrage.

Bouées en liège.

Bouée de sauvetage.

Bouée à sifflet.

Bouées à sonnerie.

Bouée en tôle.

**Inside planks along the floor-heads.**

**Muzzle of a gun.**

The bogues of the Nile.

Piece of ordnance.

Muzzle-loading gun.

**Butcher.**

**To stop** a hole, a leak.

To stop the vent, to serve the vent.

« Sponge ! »

**Floor-head breadth.**

**Stopper.**

Sea-weed wad.

A wipe, a wisp of oakum.

Screw-plug.

Plug of a shell.

Base-plug of a torpedo.

Mouth-piece, bung of a torpedo.

Firing-key of a torpedo.

**Ring, loop.**

Mooring-ring.

Belt-buckle.

Ring-bolt.

Curl, loop (of a rope).

The loop formed inclosing the end of a bowline knot.

Ring-bolts for extreme training.

Training-loops.

Rear bolt.

A turn of a winding river.

Port-rings, port-shackles.

**Puddening, pudding.**

Pudding used as a fender.

Spiral spring.

**Buoy.**

The anchor-buoy.

Leading buoy, wooden buoy used as a sea-mark.

Can buoy.

Cone-buoy.

Dolphin.

Cork-buoy.

Life-buoy.

Whistle-buoy.

Bell-buoy.

Iron buoy.

Bouée *tonne* (barrique).  
Bouée-*tonne*, bouée ordinaire (à deux pointes).

Bouée à *trompe*.  
S'*amarrer* sur une bouée.  
S'*amarrer*, se tenir à une bouée.  
La bouée noire a *chassé*.

La bouée est *coulée*.  
La bouée est en *dérive*.  
La bouée est *enlevée*, arrachée.  
La bouée est *entre deux eaux*.  
Faux-bras de la bouée de l'ancre (peu us.).

La bouée *flotte*, est à poste.  
« Jetez la bouée ! »  
Lever une bouée (la prendre à bord).  
Lever les bouées (les ramasser).  
Mouiller une bouée.  
Nœud de bouée ou d'orin.  
L'orin de la bouée.  
La bouée est *partie*.  
Placer des bouées dans une passe.  
Vider, saigner une bouée.  
(Fig.) Etre à l'abri de sa bouée.  
(Fig.) Ce navire est une vraie bouée.  
(Fig.) Tu restes là planté comme une bouée.

(Fig.) Etre au vent de sa bouée.

### **Bouffée, f.**

Bouffée d'*air* (faible).  
Le vent nous envoie des bouffées d'*air* chaud.  
Le vent *souffle* seulement par bouffées.

Une bouffée de *vent*.

### **Bouffer, v. n. (très usité).**

Ça bouffe dur.  
Ça va bouffer.

### **Bouge, m.**

Bouge d'une *barrique*.  
Le bouge des *baux*.  
Le bouge du *pont*.

Le bouge horizontal de la barre d'hourdi.

Le bouge vertical de la barre d'hourdi.

### **Bouilleur, m. (d'une chaudière).**

### **Boujaron, m.**

Un boujaron d'eau-de-vie.

### **Cask used as a buoy.**

Nun-buoy, nun.

### **Horn-buoy.**

To make fast to a buoy.  
To ride by a buoy.  
The black buoy, the black nun dragged.  
The buoy is sunk.  
The buoy is adrift.  
The buoy has broken adrift.  
The buoy is water-logged.  
Bull rope.

The buoy watches, is watching.

« Let go the life-buoy ! »

To haul in a buoy.

To pick up the buoys.

To stream a buoy.

Buoy-rope bend.

The buoy-rope (or buoy-chain).

The buoy is gone.

To buoy a channel.

To bleed a buoy.

To be under the lee of a rope-yarn (fig.).

(Fig.) This ship is a mere tub.

(Fig.) You are standing like a half-pay officer, (or) what are you gaping at ?

(Fig.) To weather one's difficulties.

### **Blast, breath, puff, slatch.**

Breath of air, of wind.

The wind sends us blasts of hot air.

The wind blows only by puffs.

A blast, a puff, a slatch of wind.

### **To blow hard.**

It is blowing hard.

It is going to blow hard.

### **Round, round up.**

Bilge of a cask.

The round, the round up of the beams.

The round of the deck, the drops of the deck.

Round aft, round in of the transom.

Round up of the transom.

### **Water-space (of a boiler).**

### **Tot.**

A tot of brandy.



**Boulangier, m.****Boule, f.**

Boule de *feu* (bolide).

La boule pour signaler l'heure (vulg.)  
la boule.

Boule de *signaux*.

*Thermomètre* à boule mouillée.

**Boulet, m.**

Boulet de 80 (livres, vieux style).

Boulet de 22 c/m. (nouveau style).

Boulet *creux* (ou obus).

Boulet *cyindrique*.

Boulet d'*exercice*.

Boulet *ogival*, oblong.

*Parc* à boulets.

*Pile* de boulets.

Boulet *plein*.

Boulet *ramé* (vieux).

Boulet *rond*.

Boulet *rouge*.

Boulet de *rupture*.

Boulet à *queue* (calfatage).

**Boulimie, f.**

**Boulimique, m.** (homme atteint de boulimie).

**Boulimique, f.** (la) ou la ration de boulimique.

**Bouline, f.**

Bouline (*châtiment*, V. *savate*).

Boulines des *basses voiles*.

Boulines des *huniers*.

Bouline du grand *hulier*.

La bouline de babord du petit *hulier*.

Bouline de *misaine*.

Bouline de grand *perroquet*.

La bouline de tribord du petit *perroquet*.

Bouline de *revers*.

*Branche* de bouline.

Le *burin* de la grand'bouline et son aiguillette ou sa queue.

*Choquer* une bouline.

« Boulines *derrière*! »

« Boulines *devant*! »

*Haler* les boulines.

« *Halez* la grand'bouline! »

Les boulines sont *halées*.

**Baker.****Ball, bulb.**

Fire-ball.

Time-ball.

Signal-ball.

Wet-bulb thermometer.

**Shot, ball, cannon-ball.**

Eighty-pounder shot.

Nine-inch shot.

Hollow shot (or shell).

Cylindrical, flat-headed shot.

Shot for exercise.

Ogival, elongated shot.

Shot-rack.

Pile of shots.

Solid shot.

Bar-shot, angel-shot, chain-shot.

Round shot.

Red-hot shot.

Chilled shot, Palliser shot.

Loggerhead, logger-head.

**Boulimy, ox-appetite, voracious appetite.**

**Man affected by boulimy** (man always hungry).

(The allowance for men affected by boulimy).

**Bowline.**

Gauntlet.

Lower bowlines.

Top bowlines.

Main top bowline.

Port fore top bowline.

Fore bowline.

Main top-gallant bowline.

Starboard fore top-gallant bowline.

Opposite bowline, lee-bowline.

Bowline-bridle.

The toggle of the main bowline and its lanyard.

To check a bowline, to come up a bowline.

« Lee main brace! »

« Lee head-braces! » (or) « haul the fore bowlines! »

To sharp, to set taut the bowlines.

« Haul the main bowline! »

Bowline hauled, sir.

Les boulines *hâlé*es (au plus près).

« *Larguez* les boulines, brassez ! »

*Naviga*tion à la bouline.

*Naviguer* à la bouline (en louvoyant).

*Nœud* de bouline.

*Nœud* de bouline double.

« Boulines *partout* !... *hâlez* ! »

« Bras et boulines *partout* !... *hâlez* ! »

*Patte* de bouline.

Embraquez le mou de la bouline de *revers* de misaine.

*Suspensoir* de la grand'bouline.

**Bouliner**, v. n. (Peu us.).

**Boulinette**, f. (bouline du petit hunier).

« Appuyez la boulinette ! »

« Choquez la boulinette ! »

**Boulinier**, adj. (Peu us.).

Navire boulinier (tenant bien le plus près).

Navire mauvais boulinier (tenant mal le plus près).

**Boulon**, m. (V. Cheville.)

Boulon d'*assemblage*.

Boulon à *clavette*.

Boulon à *croc* (d'aube).

Boulon à *écrou*.

Boulon à *émerillon*.

Boulon de *serrage*.

Boulon *taraudé*.

Chasser un boulon, etc. (V. Cheville.)

**Boulonner**, v. a.

**Bouquer**, v. n., (fam.).

Il a bouqué (il a renoncé).

**Bouquet**, m., de basse voile.

Le bouquet de babord de misaine.

Le bouquet de tribord de grand'voile.

**Bourcet**, m., *voile à bourcet*.

Voile à bourcet fixe.

Voile à bourcet gambéyant.

Vergue de voile à bourcet.

**Bourde**, f. (béquille provisoire.)

On a taut bowline.

« Let go the bowlines, brace in ! »

Windward sailing, turning to windward.

To turn to windward, to make a beating voyage.

Outside clinch.

Inside clinch.

« Bowline haul !... brace up ! »

« Head and after braces !... brace up ! »

Bowline-crinkle.

Gather in the slack of the lee fore bowline.

Tricing line of the main bowline

**To sail close-hauled.**

**Fore top bowline.**

« Haul taut the fore top bowline ! »

« Check the fore top bowline ! »

**Weatherly.**

Weatherly ship.

Leewardly ship.

**Bolt.**

Through-bolt, in and out bolt.

Forelock-bolt.

Hooked bolt.

Bringing-to bolt.

Swivel-bolt.

Set-bolt.

Screw-bolt.

To drive out a bolt, etc.

**To bolt.**

**To funk, to give over.**

He funked.

**Tack, sheet and clew-garnet blocks of a course.**

The port tack, sheet and clew-garnet blocks of the fore course.

The starboard tack, sheet and clew-garnet blocks of the main course.

**Lug, lug-sail.**

Standing lug.

Dipping lug.

Lug-yard.

**(Spar for proppet).**

**Bourguignons**, m. (fragments de glace).

Défiez-vous des bourguignons.

**Bourlinguer**, v. n. (Fam. mais très usité.)

**Bourrasque**, f.

Recevoir une bourrasque (un coup de vent).

Etre surpris par une bourrasque (un grain violent).

**Bourre**, f.

Tire-bourre.

**Bourrelet**, m.

Bourrelet d'un canon.

Bourrelet de défense.

Bourrelet d'étambrai.

Bourrelet (de défense) de mât.

Bourrelet d'un métal.

Bourrelet d'une voile.

**Bourrer**, v. a. (ancien fusil).

« Bourrez ! »

**Bourse**, f. (d'une place).

Baril à bourse.

**Boussole**, f. (V. compas) ne s'emploie guère que dans les cas suivants :

Boussole d'inclinaison

Boussole portative.

Atelier des boussoles.

**Bout**, m.

A bout (rendu).

L'aussière est à bout.

La chaîne est à bout.

Les bouts d'allonges.

Un bout d'amarre, un bout.

Attrape le bout !

Amarrez le bout !

Le bout de l'arbre.

Le bout des barres (de perroquet).

Barriques arrimées bout à bout.

Arriver à bout de bord.

Nous avons viré à bout de bord près de la pointe.

Deux bordages bout à bout.

Le bout d'en dedans d'un cable.

**Brash-ice.**

Take care of the brash-ice.

(To be over worked, to be hard worked, to be beaten about in a heavy sea or to have other annoyances.)

**Storm, stormy squall, gale of wind.**

To meet with a gale.

To be suddenly struck by a stormy squall.

**Wad.**

Worm.

**Puddening, pudding.**

Swell of muzzle of a gun.

Puddening used as a fender.

Puddening of a mast-hole.

Dolphin, pudding of a mast.

Shoulder, shouldering - piece of a metal.

Pucker of a sail.

**To ram.**

« Ram down ! »

**Exchange.**

Budge-barrel.

**Compass, needle.**

Dipping needle.

Portable needle.

Compass-loft.

**End, butt, arm, head, line.**

An-end, on end.

The hawser is paid out to the bitter end.

The cable is paid out to the bitter end.

Timber-heads.

A hauling line, a line.

Catch the hauling line! catch the line! pick up the hauling line!

« Make fast the end ! »

The end, the bearing of the shaft.

The horn of the cross-trees.

Casks stowed chine and chine.

To just arrive this tack.

We have just tacked close to the point.

Two planks butting, abutting.

The bitter end of a cable.

Un bout de *chaîne*.  
 Un bout de *chaîne*, (vulg.) un maillon de chaîne.  
 Filer la *chaîne* par le bout.  
 Changer une manœuvre bout pour bout.  
 Bouts de *corde* (pour hâler à coups), (vulg.) bouts.  
 Assembler des bordages à bouts *croisés*.  
 De bout.  
 Un bout de *filin*.  
 Glénex le bout et lancez à bord.  
 « *Larguez le bout !* » (d'une amarre en double).  
 Le bout d'une *manœuvre*.  
 Un bout de *manœuvre*, un bout.  
 Tirer à bout *portant*.  
 Pousser un espars *de bout* ou *sur bout*.  
 Retourner bout pour bout.  
 Sur bout.  
 S'user par le bout (une manœuvre).  
 Bout de *vergue*.  
 Bout de *vergue* (pour palan de bout de vergue).  
**Bout-dehors, m.**  
 Bout-dehors de *bonnette*.  
 Bout-dehors de *bonnette* basse.  
 Bout-dehors de *bonnette* de grand hunier ou bout-dehors de grand' vergue.  
 Bout-dehors de *bonnette* de petit perroquet ou bout-dehors du petit hunier.  
 Bout-dehors de *foc* d'un canot.  
 Bout-dehors de *foc*, de grand foc.  
 Bout-dehors de *clin-foc*.  
 Bout-dehors du *grand hunier* ou de *bonnette* de petit perroquet.  
 Bout-dehors de *grand'voile* (goëlette) d'une goëlette, (guî).  
 Bout-dehors de *misaine*, ou de *bonnette* de petit hunier.  
 Bout-dehors de *tape-cul* d'un canot (V. Tape-cul).  
 Aiguillette de bout-dehors.  
 « *Attention aux bout-dehors !... montez* »  
 « *Attention aux bout-dehors !... en bas !* »  
 La candelette en *balancine* de bout-dehors de misaine.

A piece of chain.  
 A length of cable, of the chain.  
 To slip the cable, the chain.  
 To shift a rope end for end.  
 Bell-ropes.  
 To work planks top and butt.  
 An-end.  
 A piece of rope.  
 Coil the line and heave on board  
 « Off slip ! » (of a slip-rope).  
 The end, the fag-end of a rope  
 A rope's end.  
 To fire close to the object.  
 To strike a spar an-end.  
 To reverse end for end.  
 An-end.  
 To fag-out.  
 Yard-arm.  
 Yard-tackle.  
**Boom.**  
 Studding-sail boom, stud boom.  
 Lower boom.  
 Main topmast studding-sail boom.  
 Fore top-gallant studding-sail boom.  
 Boom of a boat.  
 Jib-boom.  
 Flying jib-boom, flying boom.  
 Main top-gallant studding-sail boom.  
 Main boom of a schooner.  
 Fore topmast studding-sail boom.  
 Mizzen boom of a boat.  
 Heel-lashing of a boom.  
 « Away aloft !... trice up ! »  
 « Down booms ! »  
 The burton used as the topping-lift of the foretopmast studding sail boom.

*Cartahu* de bout-dehors de basse vergue.  
*Cartahu* de bout-dehors de bonnette de perroquet.  
*Bras* de bout-dehors.  
*Dégréer* ou envoyer les bout-dehors en bas.  
*Guinderesse* de bout-dehors de bonnette d'hune.  
*Guinderesse* de bout-dehors de foc.  
*Haubans* de bout-dehors de foc.  
*Lève-nez* ou queue de bout-dehors de bonnette de perroquet.  
*Mettre* les bout-dehors de bonnette en place.  
*Pousser* le bout-dehors de clin foc.  
 « *Poussez* les bout-dehors à bâbord ! »  
 « *Rentrez* les bout-dehors ! »  
*Rentrer* le bout-dehors de foc.  
*Soulager* les bout-dehors, ou peser les cartahus de bout-dehors.

**Boute-feu**, m.  
**Boute-hors**, m. (vieux) V. Arc-boutant.

**Bouteilles**, f. (constr.).  
 Fausse bouteille (constr.).  
 Bouteille (lieux *d'aisance*).  
 La bouteille *des officiers*, du capitaine.

**Boutelof**, m.  
**Bouter**, v. a. (vieux).  
**Bouterolle**, f.  
**Bouteroller**, v. a.  
**Bouton**, m.  
 Bouton de *bielle* de pompe à air.  
 Bouton de *bosse*.  
 Bouton de *manivelle*.  
 Bouton de *culasse*.  
 Boutons d'arrêt d'un *projectile*.  
 Bouton de *tournevis* ou bonnet turc.

**Bouvet**, m.  
 Bouvet *femelle*.  
 Bouvet *male*.

**Bouvetage**, m.  
**Bouveter**, v. a.  
 Planches bouvetées.

*Languet* d'une planche bouvetée.  
*Rainure* d'une planche bouvetée.

Topmast studding-sail boom jigger.  
 Top-gallant studding-sail boom tricing line.  
 Boom-brace.  
 To send down the studding-sail booms.  
 Topmast studding-sail boom jigger.  
 Jib-boom heel-rope.  
 Jib-guys.  
 Top-gallant studding-sail boom back.  
 To send up the studding-sail booms.  
 To get out the flying boom.  
 « Rig out the booms a-port ! »  
 « Rig in the booms ! »  
 To rig in, to get in the jib-boom.  
 To trice up the studding-sail booms.

**Port-fire stick**, linstock (old).  
**Out-rigger**.

**Quarter-galleries**.  
 Quarter-badge, badge.  
 Water-closet, privy.  
 W.-C. of the officers, of the captain.

**Boomkin**, bumpkin, bumkin.

**To shove out**.

**Riveting-die**, snap.

**To form snap-heads**.

**Button**, pin.

Air-pump side-rod pin.  
 Wall-knot of a stopper.  
 Crank-pin.  
 Button, pommelion of a gun.  
 Rear studs of a shot.  
 Standing turk's head.

**Grooving or tonguing plane**.

Grooving-plane, plough, dado.  
 Tonguing-plane, rebating-plane.

**Grooving and tonguing**.

**To groove and tongue**.

Boards having grooved and tongued joints.  
 Tongue of the edge of a board.  
 Groove (or rabbet) of the edge of a board.

**Brague, f.**

Fausse brague, brague de renfort.

Manilles de brague.

Pitons de manilles de brague.

**Braguet, m. (de mât d'hune).**Braguet de *bout-dehors* de foc.*Caliorne* de braguet.*Engoujure* pour braguet (de mât d'hune).*Passer* le braguet du grand mât d'hune.**Brai, m.**Brai *fendu*.Brai *sec*.Brai *gras*.*Cuiller* à brai.*Guipon* à brai.*Marmite*, pot à brai.**Braie, f.**

Braie de gouvernail.

Braie de mât d'étambrai.

Braie de pompe.

**Brancard, m.****Brancardier de la compagnie de débarquement, m.****Branche, f.**Branches d'*araignée*.Branches de *bouline*.Les deux branches d'un *collier* d'étau.Branches d'un *compas*.Les branches d'un *corps-mort*.Branches d'une *courbe*.Branches d'un *martinet*.Branches d'une *patte* d'oie.**Brandes, f. (incendiaires).****Brandons, m. (artifices).****Branle, m. (ancien mot signifiant ha-mac, hors d'usage).****Branlebas, m.**Le branlebas du *matin* ou le réveil.Le branlebas du *soir*.

« Branlebas ! »

Branlebas de *combat*.Faire branlebas de *combat*.Rappeler au branlebas de *combat*.« Branlebas de *combat* ! »**Breeching.**

Double-breeching.

Breeching-shackles.

Breeching-bolts.

**Top-tackle pendant.**

Jib-boom heel-chain.

Top-tackle.

Dumb sheave, groove for the top-tackle pendant.

To reeve the main top-tackle pendant.

**Pitch.**

Melted pitch.

Black pitch,

Bastard-pitch, colophany.

Pitch-ladle, paying ladle.

Pitch-mop.

Pitch-kettle, pitch-pot.

**Coat.**

Rudder-coat.

Mast-coat.

Pump-coat.

**Hand-barrow, stretcher.****Stretcherman of the landing party.****Bridle, leg.**

Nettles of a crow-foot.

Bowline-bridles.

The two legs of a collar of stay.

Legs of dividers.

Mooring-bridles.

Arms of a knee, bills of a knee-timber.

Legs of a peak-tye.

Legs of a bridle, of a span.

**Bavins.****Powder-bags.****Hammock.****Quarters (movement of all the crew for different purposes).**

Morning quarters or the reveille.

Evening quarters.

« Pipe the men to quarters ! »

Clearing for action.

To clear for action.

To call, to beat for action.

« Beat (or call) for action ! », (à la voix) « Action ! »

*Exercice* du branlebas de combat.

*Faire* le branlebas (du matin).

*Faire* le branlebas (du soir.)

(Fam.) *Faire* branlebas (faire du tapage).

Branlebas de combat de *nuit* (exercice).

**Braquer**, v. a.

Braquer la longue-vue sur un navire.

**Bras**, m.

Bras d'une *ancree*.

Bras de *bout-dehors*.

*Faux*-bras (de mauvais temps).

(A un canot) Tenez-vous au *faux*-bras (de ceinture).

Élonger un *faux*-bras (de hâlage).

Bras de *manivelle*.

Bras de *mer*.

Bras de *rappel* de parallélogramme.

Bras de *tangon*.

Bras d'une *vergue*.

« *Amarrez* le grand bras ! »

*Appuyer* les bras et boulines.

« *Appuyez* les bras du vent ! »

« Aux bras de babord devant, tribord derrière !... attention !... brassez ! »

Bras *barré* ou bras de vergue *barrée*.

« Bras et boulines devant ! »

« Bras et boulines partout ! »

Bras de *dessous* de perruche.

« *Embraquez* les bras du vent ! »

*Grand* bras.

Le *faux grand* bras tribord.

Les bras des *huniers*.

Bras de *misaine*.

« Aux bras de babord de *misaine* ! »

*Mollir* les bras (pour assurer un virement de bord).

« *Mollissez* les bras ! »

*Pantoire* de bras.

« *Tiens bon* les bras ! »

Bras du *vent* de petit cacatois.

Les bras du *vent* des *huniers*.

(Aux bras du vent derrière !)

(Aux bras du vent devant !)

Quarters for exercise, general quarters.

To turn the hands up.

To assemble at evening quarters.

To kick up a breeze, to make a battle-royal (fam.).

Night quarters.

**To point.**

To point the telescope to a ship.

**Brace, arm.**

Arm of an anchor.

Boom-brace.

Preventer brace.

Hold fast on the gift-rope (or guess-rope).

To lay out a warp.

Crank-arm.

Arm of the sea, (also) sound.

Spanner, or lever, of parallel motion.

Lower boom guy.

Brace of a yard.

« Belay the main brace ! »

To brace sharp up, to haul out the bowlines.

« Haul taut the weather-braces ! »

« Port head braces, starboard after braces !... ..haul taut !... Brace forward ! »

Cross-jack brace, cross-jack yard-brace.

« Lee head braces ! » (or) « Haul the fore bowlines ! »

« Man the lee-braces ! haul the bowlines ! »

Mizen top-gallant lee-brace.

« Round in the weather-braces ! »

Main brace, after main brace.

Starboard preventer main brace,

Topsail braces.

Fore brace.

« Port braces forward ! »

To brace-to.

« Ease off the braces ! »

Brace-pendant.

« Avast bracing ! »

Weather fore royal brace, fore royal weather-brace,

Weather topsail braces.

« Weather after braces ! »

« Weather head braces ! »

« Brassez ! »

En français, on désigne le côté du vent : « Aux bras de babord derrière ! » (ou devant), mais on dit : « Aux bras du vent des huniers ! » et rarement : « Aux bras de dessous des huniers ! »

**Braser**, v. a.

**Brasiller**, v. n.

La mer brasille.

**Brasse**, f.

La brasse anglaise = 6 pieds anglais = 1<sup>m</sup>,829.

La brasse française des vieilles cartes = 1<sup>m</sup>,624.

**Brasser**, v. a. (une vergue).

Brasser une vergue *carré*.

« Brassez carré ! »

Brasser une vergue en *pointe*.

Brasser les huniers au vent.

**Brasser**, v. n.

Brasser (au vent).

Brasser (sous le vent).

Brasser (pour changer d'orientation en grand).

« Brassez ! » (au vent).

« Brassez ! » (pour ouvrir).

Brasser *carré*.

Brasser *carré* derrière.

« Brassez carré devant ! »

(Fam.) Brasser *carré* (son chapeau).

Contre-brasser devant (pour décider l'abattée du bon bord).

Brasser à *culer* (ou sur le mât).

Brassez à *culer* partout.

(Fig.) Brasser à *culer* (se retirer d'une affaire difficile).

Brasser à *contre* (du mauvais bord).

Brasser à *contre* (devant et derrière, par exemple pour mettre en panne).

Brasser en *pointe*.

(Fam.) Brasser en *pointe* (son chapeau).

Brasser en *ralingue*.

Brassez en *ralingue* derrière.

« Brassez tribord ! »

« Brace in ! »

In French, the officer would command : « Port (or starboard) after (or head) braces ! », as the case might be, but he would command : « Topsail weather braces ! » and seldom : « Topsail lee braces ! »

**To braze.**

**To sparkle.**

The sea sparkles.

**Fathom.**

The english fathom = 6 feet = 1<sup>m</sup>,829 (french metre).

The french fathom of the old charts = 5 feet, 3 inch. 938.

**To brace** a yard.

To square a yard.

« Square yards ! »

1. To point a yard to the wind.

2. To brace sharp a yard.

To haul in the topsail braces.

**To brace.**

To brace in, to haul in the weather-braces.

To brace forward, to brace up.

To brace round, to brace about.

« Brace in ! »

« Brace up ! », « Brace forward ! »

To square the yards.

To square the after yards.

« Square the head yards ! »

(Fam.) to ship athwartships.

To brace abox the head yards.

To brace aback.

Lay all flat aback.

To back out (fig.).

To brace so as to cast the wrong way.

To brace by.

1. To brace sharp up.

2. To point the yards to the wind.

(Fam.) To ship fore-and-aft.

To brace so as to shiver the sails.

Brace in the after yards to shiver the sails.

« Brace to starboard ! », « haul the starboard braces ! »



**Brasséyage, m.** (Action de brasser).

Brasséyage (portage de la vergue sur les haubans).

*Arc-boutants* de brasséyage.

*Arc-boutants* de brasséyage (en fer).

*Paillet* de brasséyage.

**Brassiage, m.**

Déterminer, connaître le brassiage d'une passe (hydrog.).

**Brasure, f.****Brayer, v. a.**

Brayer les coutures.

**Bredindin, m.**

Bredindin simple, double.

**Breloque, f., la breloque.****Bretelle, f., du fusil.****Breton (En), adv. (en travers).**

Barriques arrimées en breton.

**Brevet, m.**

Brevet de capitaine au long-cours.

Brevet de maître au cabotage.

Retrait ou suspension de brevet.

**Breveté, m. ou ad., matelot breveté.****Brick, m.**

Brick-goëlette.

Brick de guerre.

**Bricole, f. (du navire).**

Ce navire est mal chargé, il a de la bricole sur babord.

Bricoles de bouts d'essieu (canon de campagne).

Bricoles de limonière.

**Bride, f.** Bride en fer, en tôle, (liaison).

Bride de *brague*.

Bride de *dressage*, de serrage.

Bride en *filin* (appelée quelquefois boutonnière).

Bride de *tuyau*.

**Bridier, v. a. (par une bridure).**

Le *cartahu* est bridé quelque part (accident).

**Bracing.**

Chafing of the yard, wake of the yard against the shrouds.

Brace-bumpkins.

Spiders for the main braces.

Paunch mat (to prevent chafing of the yards).

**Fathoming.**

To fathom a channel.

**Brazing.**

To pay (with pitch).

To pay the seams.

**Spanish burton.**

Single, double spanish burton.

**Dismiss, the dismiss.****Sling of the musket.****A-burton.**

Casks stowed a-burton.

**Commission, brevet, certificate of qualification.**

Certificate of competency as master of a foreign-going ship.

Certificate of competency as master of a home-trade ship.

Cancellation or suspension of certificate.

**Qualified man, trained man.****Brig.**

Brig-schooner, hermaphrodite-brig, topsail schooner.

Man-of-war brig.

(Rolling more on one side than on another.)

This ship is badly trimmed, the lurches are heavier to port than to starboard.

Drag-ropes for the axle-tree.

Drag-ropes for the limber.

**Stirrup, strap or strip (for joining).**

Breeching neck-ring, breeching ring. Adjustable clamp.

Becket, lasket, latch, latching, latching key (sometimes button-hole).

Thimble for pipe.

**To frap, to rack.**

The gantline is jammed somewhere.

La *chaîne* est bridée par l'étrave, par le brion.

Brider l'*estrope* d'une poulie.

Brider les *garants* d'un palan.

Brider la *guinderesse* à la tête du mât.

Brider les *haubans* d'un bord à l'autre (à la mer).

Brider les *tours* ensemble.

En brassant, la *vergue* est bridée par le gréement,

**Bridole**, f. (pour appliquer les bordages).

Ses manelles.

La pièce est sous bridole.

**Bridure**, f.

Larguez la bridure.

Un tour de bridure.

**Brigade**, f.

**Brigadier**, m. (d'artillerie).

Brigadier (de canot).

**Brigantin**, m. (brick sans grand'voile).

2. Brigantin (brick sans cacatois).

**Brigantine**, f.

Palan d'*amure* de brigantine.

« A *border* la brigantine!... bordez! »

« *Bordez* la brigantine! »

*Cargues* basses de brigantine.

*Cargues* hautes de brigantine.

« A *Carguer* la brigantine!... *Carguez*! »

« *Carguez* la brigantine! »

*Corne* de brigantine.

*Écoute* de brigantine.

*Étrangloirs* de brigantine.

**Brin**, m. (qualité du filin).

Filin premier brin.

Filin deuxième brin.

**Brin d'air**, de vent.

Il n'y a pas un brin d'air, un brin de vent.

**Bringueballe**, f.

La bringueballe de la pompe.

**Brion**, m.

**Briquage**, m.

Briquage à sec.

**Brique**, f.

Brique réfractaire.

The chain grows taut across the stem, across the forefoot.

To marry the strop of a block.

To frap, to rack the falls of a tackle.

To rack the mast-rope towards the head of the mast.

To swift in the shrouds.

To frap, to rack the turns together.

In bracing up, the yard is locked by the rigging.

**Wrain-staff**.

Wrain-bolts.

The plank, the piece is set by the wrain-staff.

**Frapping, racking**.

Cast off the racking.

A racking turn.

**Brigade**.

**Bombardier, corporal of royal artillery**.

Bowman (of a boat).

**Brigantine**.

(Brig without royals).

**Spanker, driver**.

Spanker tack-tackle.

« Spanker outhaul!... haul aft! »

« Set the spanker! »

Spanker foot-brails.

Spanker peak-brails.

« In spanker!... brail up! »

« Brail up the spanker! »

Spanker-gaff.

Spanker outhaul, spanker sheet.

Spanker throat-brails.

**(Quality of the hemp)**.

Rope of the finest hemp.

Rope of the second quality.

**Breath of air, of wind**.

There is not a breath of air (or of wind) stirring.

**Brake**.

The pump-brake.

**Fore-foot, gripe, fore-gripe**.

**Holystoning**.

Dry holystoning.

**Brick**.

Fire brick

**Brique** (à briquer), f.  
(Les matelots l'appellent familièrement  
livre de messe).

**Briquer**, v. a.  
Briquer le pont.  
(Fam.) briquer le pont avec son dos  
(dormir sur le pont).

**Briquette**, f.  
Charbon en briquette.

**Bris**, m.

Il y a bris quand le navire échoué a  
des avaries telles qu'il est impos-  
sible de le renflouer.

Règlement des bris et naufrages.

**Brisant**, m.  
Des brisants *devant* !  
*Eviter* un brisant.  
Attention, *veillez* les brisants.  
Le brisant d'une *lame*.  
*Lame* brisante, brisant.  
Nous entrons dans les brisants.  
Les brisants de la plage (appelés  
aussi barre).

**Brise**, f. (synonyme de vent, V. aussi  
vent).

Il y a de la brise.  
Nous partirons quand il y *aura* de la  
brise.

La brise *adonne*.  
Une *belle* brise qui nous mènera loin,  
(Fam.: qui nous mènera la queue  
en trompette.)

Nous aurons de *belles* brises dans  
cette saison.

*Bonne* brise (force).  
La brise est *bonne* (favorable).  
Brise à porter les *cacatois*.

Brise *carabinée*.  
La brise *change*.  
Brise *établie*.  
*Faible* brise ou légère brise.  
La brise est *faible*.  
Une brise *faite* (forte).  
La brise est *faite* (établie).  
Brises *folles*.  
La brise est *folle*.  
*Forte* brise (force).  
De *fortes* brises.  
La brise *fraichit*.

**Holystone**.  
Prayer-book (fam. .

**To holystone**.  
To holystone the deck  
To plank it (fam.).

**Brick of patent fuel**.  
Patent fuel.

**Actual loss of a wrecked ship,  
break up**.

There is actual loss when the ship  
aground is so damaged that it is  
impossible to get her afloat again.  
Regulations concerning shipwrecks.

**Breaker**.  
Breakers ahead !  
To round a breaker.  
Look out for the breakers.  
The breaking of a sea.  
Broken water, breaker.  
We are entering broken water.  
The surf.

**Breeze, wind, gale**.

It is breezy.  
We shall sail as soon as there is a  
breeze.  
The breeze draws aft, veers aft.  
A spanking breeze.

We shall have fine breezes this season.

Strong breeze, stormy breeze.  
The wind is fair.  
Gentle gale, breeze in which the ship  
could carry royals.  
Stormy gale, stiff gale, hard gale.  
The wind veers, is veering.  
Steady wind, settled wind.  
Light breeze.  
The breeze is light.  
A steady gale.  
The wind is settled.  
Baffling wind, flurry.  
The breeze is flurrying.  
Moderate gale.  
Strong winds.  
The wind freshens.

La brise est *inégaie* (comme force),  
*Jolie* brise.

La brise *joue*.

Brise du *large*.

*Légère* brise.

La brise se *lève* à l'Ouest.

La brise est *maniable*.

La brise nous a *manqué* à l'entrée de  
la Manche.

La terre nous a *masqué* la brise.

La brise se *meurt*, est morte.

La brise est *modérée*.

Brise *molle*.

La brise *mollit* en hâlant le Sud.

Brise à porter les *perroquets*.

*Petite* brise (force).

La brise *refuse*.

Brise à deux *ris*.

Brises *solaires*.

Brise de *terre*.

Le retour de la brise de *terre*.

La brise *tombe*.

La brise est *tombée*.

Une bonne brise à porter *tout des-*  
*sus*.

Brise *variable*.

La brise *veille*.

Il *vente* bonne brise.

**Brise-lame**, m.

**Briser**, v. a.

Nous avons dû briser la *glace* pour  
nous ouvrir un passage.

*Mantelets* brisés.

Le *navire* est brisé.

**Briser**, v. n.

La mer brise à la *côte*, ou la *côte* a  
une barre.

La *lame* brise (ou déferle) sur le *na-*  
*vire*.

La *mer* brise sur les rochers.

On voit la *mer* briser devant.

Les lames brisant à la *plage*.

La mer brisant à la *plage*, le brisant  
de la *plage* (la limite).

**Briser (Se)**.

La frégate la « *Sémillante* » s'est brisée  
sur l'écueil Lavezzi.

The wind is unsteady.

Fresh breeze, stiff breeze.

The wind is baffling.

Sea-breeze.

Gentle breeze.

The breeze is springing up from the  
west, is rising from the westward.

We have an easy gale, a loom-gale.

The wind failed us at the entrance of  
the channel.

We are becalmed by the land.

The wind is dying, has died away.

We have a moderate breeze.

Fanning breeze, slack wind.

The wind is slackening veering to  
southward.

Top-gallant gale.

Moderate breeze.

The breeze draws forward, draws  
ahead.

Gale forcing to carry double-reefed  
topsails.

Alternating winds.

Land-breeze.

Land-turn.

The wind is falling.

The wind has fallen, has lulled

A good whole-sail breeze.

Shifting wind.

The breeze holds on.

It blows a strong breeze.

**Breakwater**.

**To break, to break up.**

We were obliged to break the ice to  
open a passage.

Half-ports.

The ship is broken up.

**To break.**

The coast has a surf.

The sea breaks over the ship, makes  
a breach over the ship.

The sea breaks over the rocks.

Broken water is seen ahead.

The surf.

The rut of the shore.

**To break up.** (To be wrecked).

The frigate « *Semillante* » broke up  
on the « *Lavezzi* » reef

**Broche**, f. (fam. pour es fers).  
Mettre un homme à la broche (fam.).  
**Brocheter**, v. a.

**Brocheteur**, m.

**Brochette**, f. ou **Broche**, f.

**Bronze**, m.  
Canon en bronze.

**Brosse**, f.  
Brosse à blanchir.

**Brouillard**, m.  
Brouillard à *couper* au couteau.  
Le brouillard se *dissipe*.

Le brouillard *s'épaissit*.  
Il *fait* beaucoup de brouillard.  
Brouillard des *glaces*.  
Un brouillard épais se *lève*.  
Brouillard *sec* (météore).  
Tout navire en route par *temps* de  
brouillard doit faire des signaux  
particuliers (V. Brume).

**Brouillasser**, v. n.  
Il brouillasse.

**Broutage**, m. ou **Broutement** (dans  
une pièce de machine).  
*Marque* de broutage.

**Brouter**, v. n.  
L'outil broute.

**Bruine**, f.

**Bruiner**, v. n.  
Il bruine.

**Brûle-amorce**,

**Brûler**, v. a.  
Brûler une chaudière,

**Brûlot**, m.

**Brûlure**, f.

**Brumaille**, f. (diminutif de brouil-  
lard).  
Il tombe une petite brumaille.

**Brumasse**, f. (diminutif de brume).  
Une légère brumasse nous empêche  
de voir la terre.

**Brumasser** v. n.  
Il brumasse

**Garters, iron garters.**

To put the garters on a man (fam.).

1. To measure by guage-sticks.
2. To measure by pins attached to a line.

(Carpenter directing the measurement  
by guage-stick.)  
(Carpenter's guage-stick.)

**Bronze, Brass, gun-metal.**  
Bronze gun.

**Brush.**  
Whitewash-brush.

**Fog.**  
Pea-soup fog.  
The fog is clearing off, is clearing  
away.

The fog thickens.

It is very foggy.

Frost-smoke.

A thick fog is coming on.

Dry fog.

Every ship under way in foggy wea-  
ther must make special signals.

**To mizzle, to drizzle.**  
It mizzles.

**Chattering, tremor.**

Chatter-mark.

**To chatter, to tremble.**  
The tool is chattering, trembles.

**Drizzling rain.**

**To drizzle.**  
It drizzles.

**Flash-pan, flashing apparatus.**

**To burn.**  
To burn a boiler.

**Fire-ship.**

**Burn.**

**Mist, drizzling rain.**

There is a mist, a drizzling rain fal-  
ling.

**Fogginess, haze.**

A slight fogginess prevents us from  
seeing the land.

**To drizzle, to mizzle.**  
It drizzles, there is a haze.

**Brume, f.**

Il y a de la brume.

*Banc de brume.*

*Sifflet de brume à vapeur.*

*Signaux de brume.*

*Trompe de brume.*

Signaux phoniques par temps de brume, brouillard, etc. (extrait du décret du 4 novembre 1879).

ART. 12. — Tout navire à vapeur doit être pourvu :

1. D'un sifflet à vapeur ou de tout autre système efficace de sons au moyen de la vapeur, placé de manière que le son ne soit gêné par aucun obstacle ;
2. D'un cornet de brume d'une sonorité suffisante et qu'on puisse faire entendre au moyen d'un soufflet ou de tout autre instrument ;
3. D'une cloche assez puissante.

Tout navire à voiles doit être pourvu d'un cornet et d'une cloche analogues.

En temps de brume, de brouillard ou de neige, soit de nuit, soit de jour, les avertissements indiqués ci-dessous seront employés par les bâtiments :

(A) Tout navire à vapeur, lorsqu'il est en marche, doit faire entendre un coup prolongé de son sifflet à vapeur ou de tout autre mécanisme à vapeur, à des intervalles qui ne doivent pas excéder deux minutes.

(B). Tout navire à voiles, lorsqu'il est en marche, doit faire les signaux suivants, avec son cornet, à des intervalles de deux minutes au plus :  
Un coup, lorsqu'il est tribord amures ;  
Deux coups, l'un après l'autre, quand il est babord amures ;

Trois coups, l'un après l'autre, quand il a le vent de l'arrière du travers.

(C). Tout navire, à voiles ou à vapeur, qui ne fait pas route, doit sonner la cloche à des intervalles qui n'excèdent pas deux minutes.

ART. 13. — Tout navire, soit à voiles, soit à vapeur, ne doit aller qu'à une vitesse modérée pendant les temps de brouillard, de brume ou de neige.

**Haze, fog.**

It is foggy.

Fog-bank.

Steam fog-whistle.

Fog signals.

Fog-horn.

Sound signals for fog, etc. (From Queen's regulations, order of the 19 august 1879).

ART. 12. — A steam ship shall be provided with a steam-whistle, or other efficient steam-sound signal, so placed that the sound may not be intercepted by any obstructions ;

And with an efficient fog-horn to be sounded by a bellows or other mechanical means ;

And also with an efficient bell.

A sailing ship shall be provided with a similar fog-horn and bell.

In fog, mist, or falling snow, whether by day or night, the signals described in this article shall be used as follows; that is to say :

(A) A steam ship under way shall make with her steam-whistle, or other steam sound signal, at intervals of not more than two minutes, a prolonged blast.

(B). A sailing ship under way shall make with her fog-horn, at intervals of not more than two minutes :

When on the starboard tack one blast ;  
When on the port tack two blasts in succession ;

And when with the wind abaft the beam three-blasts in succession.

(C). A steam ship and a sailing ship, when not under way, shall, at intervals of not more than two minutes, ring the bell,

ART. 13. — Every ship, whether a sailing ship or steam ship, shall, in a fog, mist or falling snow, go at a moderate speed.

**Brumeux.** ad.

Temps brumeux.

L'état brumeux du temps.

Quand on atterrit par temps brumeux,  
il faut avoir soin de sonder sou-  
vent.**Brut,** ad.

Espars brut, bois brut.

**Buccin,** m. (mollusque).**Bucher,** v. a. (tailler à la hache).

Bucher une pièce de bois.

**Budget,** m., de la marine.**Buée,** f. (s'élevant de la surface de  
la mer.).**Buffleteries,** f.**Bugalet,** m.

Bugalet à canon.

Bugalet à poudres.

**Bulle,** f.

Bulle d'air.

Niveau à bulle d'air.

**Buqueter** (syn. de brocheter).**Buquette,** f. (syn. de brochette).**Bureau,** m.Bureau des *cartes* et plans.Le bureau du *détail* (à bord).Bureau des *longitudes*.Les bureaux de la *marine*.Le bureau de la *marine* ou de l'ins-  
cription maritime (com.).Le *personnel* de bureau.*Service* de bureau.**Burette,** f.

Une burette d'huile.

**Burin,** m.Burin (d'*arrêt*).Burin (de *gabier* ou de voilier).

Burin (de mécanicien).

Le burin de la grand'*bouline* et son  
aiguillette ou sa queue.Le burin de la *drisse* anglaise.Faire *sauter* le burin.**Buriner,** v. a. (couper avec un burin).Buriner (charp., frapper fortement,  
se dit quelquefois bliner).**Foggy, misty, hazy.**

Foggy weather.

The fogginess of the weather.

When you make the land in foggy  
weather, you must often heave the  
lead.**Rough.**

Rough spar, rough tree.

**Whelk, whelk-bait****To hew.**

To hew a piece of timber.

**Budget of the navy, navy-esti-  
mates.****Barber.****Bufs, Leather articles.****Hoy.**

Ordnance-hoy.

Powder-hoy.

**Bubble.**

Air bubble

Spirit level.

**To measure by guage-sticks.****Guage-stick.****Office, board.**

Hydrographic office at the admiralty,

The ship's office (*v*).Board of longitude, nautical alma-  
nach office.

Navy offices.

Shipping master's office, shipping  
office.

The office staff.

Office duty, clerical duties.

**Can.**

An oil can.

**Fid, cold chisel, toggle.**

Toggle, slip-toggle.

Fid, splicing-fid.

Cold chisel.

The toggle of the main bowline and  
its lanyard.

The toggle of the halliards.

To slip the toggle, to pull out the  
toggle.**To chip, to cut with a cold chisel.**To ram, to strike with a battering-  
ram.(a) *The ship's office* est en même temps le bureau du commissaire sur les navires anglais.

Buriner voilerie; peu us. dans ce sens).	To open with a splicing-fid.
<b>Buse</b> , f. (de tuyère).	<b>Muzzle, nozzle</b> (of a blast-pipe).
<b>Buste</b> , m. (figure, emblème du navire.)	<b>Figure, figure-head.</b>
<b>But</b> , m.	<b>Butt, mark, target.</b>
Atteindre le but.	To hit the mark.
Le chef de la quatrième pièce a abattu le but.	The captain of the fourth gun knocked the target.
Tirer sur un but.	To fire at a mark.
<b>But-en-blanc</b> , m.	<b>Point-blank.</b>
<b>Buttée</b> , f.	<b>Thrust.</b>
Buttée à collets.	Collared bearing.
Palier de buttées.	Thrust block.
<b>Butter</b> , v. n.	<b>To butt.</b>
Faire butter une pièce de bois contre une autre.	To butt a piece of timber against another.
<b>Buttoir</b> , (synon. de toc, heurtoir, etc.).	<b>Catch, stop.</b>

## C

<b>Caban</b> , m. (de matelot).	<b>Pea-jacket.</b>
Caban (d'officier).	Waterproof coat, cloak.
<b>Cabane</b> , f. (Peu us.) V. Cabine.	<b>Cabin.</b>
<b>Cabaner</b> , v. a.	<b>To cant.</b>
Cabaner un canot pour le réparer.	To cant a boat for repairing her.
<b>Cabaner</b> , v. n. (synon. de chavirer).	<b>To capsiz.</b>
<b>Cabestan</b> , m.	<b>Capstan, capstern.</b>
Cabestan simple, double, etc.	Single, double, etc., capstan.
Cabestan <i>Barbotin</i> .	Brown's patent capstan.
Le <i>grand</i> cabestan.	The main capstan.
Cabestan <i>multiple</i> .	Multiplying patent capstan.
Le <i>petit</i> cabestan (du pont).	The jeer-capstan.
Cabestan à <i>vapeur</i> .	Capstan-engines and gear.
Cabestan <i>volant</i> .	Crab-capstan.
<i>Affoler</i> le cabestan supérieur.	To disconnect the upper capstan.
« Au cabestan ! »	« Man the capstan ! »
« Au cabestan le monde ! » (pour lever l'ancre).	« Up anchor ! »
<i>Barre</i> de cabestan.	Capstan-bar.
<i>Chapeau</i> ou tête du cabestan.	Capstan-head, drum-head of the capstan.
<i>Chapeau</i> du cabestan inférieur.	Trundle-head of the lower capstan.
<i>Choquer</i> l'aussière au cabestan.	To surge the hawser round the capstan.
L'amarre <i>choque</i> ou file au cabestan, prenez un tour de plus.	The rope slips round the capstan, take one turn more.
<i>Clefs</i> ou prisonniers du cabestan.	Drop-bolts, drop-pauls of the capstan.
La <i>cloche</i> ou le tambour du cabestan,	The barrel of the capstan.



Tiens bon le *coup* au cabestan !  
 A *courir* le cabestan !  
*Couronne* du cabestan.  
*Dégarnir* la chaîne, le garant du cabestan.  
 « *Dévierez* le cabestan ! » ou « au cabestan ! »  
*Garnir* le cabestan, ou mettre les barres en place.  
*Garnir* la chaîne au cabestan.  
*Garnir* une aussière au cabestan.

*Larguez* au cabestan !  
 Mettez les *linguets* au cabestan.  
*Mèche* du cabestan.  
 Mettre le *monde* au cabestan  
 Faites *parer* les tours au cabestan.  
*Raidir* au cabestan.  
 Le *retour* du cabestan, de l'aussière garnie au cabestan.  
 « *Tiens bon* le cabestan ! »  
*Virer* au cabestan.

### **Cabillot, m.**

Cabillot (*d'amarrage*).  
 Cabillot (de tournage) en bois ou en fer.  
 Tournez au cabillot.  
 L'estropé d'un cabillot (*d'amarrage*).  
 La queue d'un cabillot.

Les cabillots des fonds,  
 Raban ou bride à capeler sur un cabillot.

### **Cabillotter, v. a.**

### **Cabine, f. (V. aussi chambre).**

La cabine du capitaine.  
 Une cabine de passager.  
 Cabine de première, de deuxième classe.  
 Cabines donnant sur le salon, la grand'chambre.

### **Câble, m.**

Câble ne se dit en français que pour un câble en filin, se dit en anglais pour la chaîne comme pour le câble.  
 Câble de l'*ancree* de bossoir.  
 Câble *armé* (torpille).  
 Câble ou grelin de *halage* (de touée).  
 Câble de *remorque*.

Heave and rally !  
 Heave away ! run away with it !  
 Sprocket-wheel of the capstan.  
 To take, to haul the cable, the fall off the capstan.  
 « Walk back the capstan ! », « come up the capstan ! »  
 To rig the capstan.

To bring the cable to the capstan.  
 To take, to bring a hawser to the capstan.

Come up the capstan !  
 Paul the capstan.  
 Spindle of the capstan.  
 To man the capstan.  
 Surge the capstan.  
 To heave taut.  
 The inboard part of the hawser (wound round the capstan).  
 « Avast heaving ! »  
 To heave at the capstan, to heave the capstan, to heave round the capstan.

### **Belaying-pin, toggle.**

Toggle.  
 Wooden, iron belaying-pin, tack-pin; (fam.) jack-pin.  
 Take a turn at the belaying-pin  
 The strop of a toggle.  
 The lanyard of a toggle; (also) of a slip-toggle.  
 Buntline-toggles.  
 Becket.

### **To toggle.**

### **Cabin, room.**

The captain's cabin.  
 A passenger's cabin.  
 First class, second class cabin.

. State-rooms.

### **Cable, hemp-cable.**

« Cable is used in French for hemp cable only, in English, cable is used for hemp or chain cable. »  
 Bower-cable.  
 Insulated cable.  
 Stream-cable.  
 Towing-cable, tow-rope.

**Affaler** le câble en bande, en pagale.  
Le câble est *clair*.  
**Couper** son câble.

**Étalinguer** le câble.

« *Filez* le câble ! »

« *Filez* le câble par le bout ! »

(Fig.) *Filer* son câble par le bout (mourir).

**Tourner** le câble à la bitte.

Le câble *travaille* dur (est trop raide).

**Virer** le câble, ou sur le câble.

**Câble-chaîne**, m.

**Câbler**, v. a. (Peu us.) V. Commettre.

**Câblot**, m. (d'un canot).

Frappez le câblot sur le grappin paré à mouiller.

**Cabotage**, m.

*Grand cabotage*.

*Petit cabotage*.

Pour le cabotage anglais, le *coasting-trade* comprend seulement le cabotage sur les côtes du Royaume-Uni, et le *home-trade*, le cabotage dans les limites indiquées au mot caboteur.

**Grand cabotage** en France : des ports français de l'Océan à la Méditerranée, à la Baltique, en Angleterre, Irlande, Hollande, Danemark, Espagne et Portugal ; des ports français de la Méditerranée à ceux de l'Océan, à l'Algérie, aux côtes de la Méditerranée au delà de Naples à l'Est, de Malaga à l'ouest.

**Petit cabotage** en France : des ports français de l'océan aux autres ports français de l'océan, aux ports de Belgique et de Hollande, d'Angleterre, Ecosse et Irlande ; des ports français de la Méditerranée à Malaga à l'ouest, à Naples à l'est, et aussi aux îles de Corse, Sardaigne et aux Baléares.

**Maitre** au cabotage.

To pay cheap the cable.

The cable is clear.

To cut the cable, to cut and run (pour fuir).

To bend the cable.

« Pay out the cable ! », « Veer the cable ! »

« Slip the cable ! »

(Fig.) To unreeve one's life-line, to cut one's painter.

To bitt the cable.

The cable strains hard, bears a very great strain.

To heave in the cable.

**Chain-cable**.

**To lay**.

**Grapnel-rope of a boat**.

Bend the grapnel-rope ready for letting go.

**Coasting-trade, home trade**.

Home-trade.

Coasting-trade.

In England, the « *coasting-trade* » includes trading on the coasts of the United-Kingdom only, and the « *home-trade* » trading within the limits indicated at the term « caboteur. »

In France, the *grand cabotage* includes trading from the french ports of the Ocean to the Mediterranean, the Baltic, to England Ireland, Holland, Denmark, Spain and Portugal ; from the French ports of the Mediterranean to those of the Ocean, to Algiers, to the coast of the Mediterranean beyond Naples eastward, Malaga westward.

In France, the « *petit cabotage* » includes trading from any French port of the ocean to other French ports of the ocean, to those of Belgium, Holland, England, Scotland and Ireland ; from the French ports of the Mediterranean to Malaga westward and Naples eastward and also to Corsica, Sardinia and the Balearic Isles.

1. Master of a coasting-vessel. — 2. Master of a home-trade ship.

La *navigation* au cabotage.  
Au *petit* cabotage.

**Caboter**, v. n.

Je n'ai pas trouvé de fret pour le long-cours ; je suis obligé de caboter en attendant mieux.

**Caboteur**, m. (au petit cabotage).

Caboteur (au grand cabotage).

Caboteur (homme ou navire).

En Angleterre, le *home-trade ship* s'applique à un navire naviguant dans les limites suivantes : le Royaume-Uni, les îles de Jersey, Guernesey, Sark, Alderney et Man, et le continent d'Europe entre la rivière de l'Elbe et Brest inclusivement.

Marchandises transportées par caboteurs.

**Cabotier**, m. (Peu us.)

**Cabriolet**, m. (Peu us., abri de poupe).

**Cabrion**, m.

Cabrion de 20, de 25 c/m d'équarrissage.

Cabrion (d'arrêt).

Clouer des cabrijons sous les roues des canons pour les assurer pendant un mauvais temps.

**Cacatois**, m.

Le *grand* cacatois.

Le cacatois de *perruche*.

Le *petit* cacatois.

Contre-cacatois.

Contre-cacatois triangulaire (aile de pigeon ou papillon).

Amarrez le cacatois dans les haubans d'hune.

« A *border*, hisser les cacatois ! » ou simplement « les cacatois ! »

*Bras* du petit cacatois.

*Cargue-point* de cacatois de perruche.

Envoyez *dégarnir* les cacatois et faire la *genoue*.

« A *Dégréer* les cacatois ! »

La *drisse* du petit cacatois.

La *drisse* anglaise de petit cacatois.

*Flèche* de cacatois.

Les *galhaubans* du grand cacatois.

« A *gréer* les cacatois ! »

Coasting.

Coastwise, trading coastwise.

**To coast.**

I have not found a freight for a foreign port ; I am obliged to go coasting until I find something better.

**Coasting-vessel.**

Home-trade ship.

Coaster, home-trader.

In England, a home-trade ship is a ship trading within the following limits : the United Kingdom, the Islands of Jersey, Guernesey, Sark Alderney and Man, and the continent of Europe between the river Elbe and Brest inclusive.

Goods carried coastwise.

**Coasting-vessel.**

**Poop-royal, top-gallant poop.**

**Balk, Baulk, small square beam.**

Balk (or beam) eight, ten inches square.

Skid, cleat.

To nail skids (or cleats) under the trucks of the guns to secure them in bad weather.

**Royal sail, royal.**

The main royal.

The mizen royal.

The fore royal.

Skysail.

Sky-scraper.

Secure the royal yard in the topmast rigging.

« Royal sheets and halliards ! »

Fore royal brace.

Mizen royal clewline.

Unbend the royal gear and stop the yard-ropes out.

« Down royal yards ! »

The fore royal yard-rope.

The fore royal halliards.

Royal pole.

Main royal backstays.

« Cross royal yards ! »

- Marchepied** de cacatois de perruche.  
**Mât** de cacatois (sur quelques clip-pers).  
**Serrer** les cacatois.  
 « A *serrer* les cacatois ! »  
 Il fait un *temps* à porter les cacatois.  
*Vergue* de cacatois.
- Cache**, f. (pour des dépêches à terre).  
**Cachot**, m.  
 Mettre un homme au cachot.  
 Condamné à dix jours de cachot.
- Cadène**, f.  
 Les cadènes des haubans ou des porte-haubans ou chaînes de porte-haubans.  
 Les cadènes des galhaubans.
- Cadet**, m., de marine. (On dit maintenant élève.)
- Cadran**, m.  
 Cadran d'une montre.  
 Cadran solaire.
- Cadrannerie**, f. (Peu us.; atelier des boussoles).
- Cadre**, m. (lit suspendu).  
 Cadre de l'*hélice*.  
 Cadre d'une *hélice* mobile.  
 Cadre d'*hôpital*, pour blessé, ou li-tière.
- Cadres**, les cadres du *personnel*.  
 Cadres d'activité.  
 Cadres de réserve (en France, pour les officiers généraux seulement).  
 Être promu hors cadres.
- Cage**, f. (sens ordinaire).  
 Cage du *canon* à balles.  
 Cage de l'*hélice*.  
 Cage à *poules*.
- Cagnard**, m.
- Cahier**, m.  
 Cahier des *charges* (d'un marché).  
 Cahier d'*ordres*.  
 Cahier de *punition*.  
 Faire mettre un homme sur le cahier.
- Caillebotis**, m.  
 Caillebotis en bois, en fer.
- The foot-rope of mizen royal yard.  
 Royal mast.
- To take in the royals.  
 « In royals ! »  
 We have weather for carrying royals.  
 Royal yard.
- Cairn**.  
**Cell**, black hole.  
 To confine a man in a cell.  
 Sentenced to cells for ten days.
- Chain-plate**, **channel-plate**.  
 Chain-plates of the shrouds.
- Backstay-plates.
- Naval cadet**.
- Dial**, dial-plate.  
 Dial-plate of a watch.  
 Sun-dial.
- Compass-loft**.
- Cot**.  
 Frame, framework of the aperture for the screw.  
 Banjo, lifting frame of a screw.  
 Cradle, stretcher.
- Number of officers on the navy list**.  
 The active list.  
 Reserved, retired list.  
 To be promoted above the regular number.
- Cage**.  
 Slide of the machine-gun.  
 Screw aperture.  
 Hen-coop.
- Small rain-awning**.
- Book**.  
 Conditions (of the agreement, of the contract).  
 Order book.  
 Defaulter's book.  
 To enter a man on the defaulter's book.
- Grating**.  
 Wooden, iron gratings.

Panneau à caillebotis.

**Caillebotte**, f., ou latte de caillebotis.

**Cailloux**, m. (fam.: pour rochers).

Un paquet de cailloux (fam).

**Caisse**, f.

Caisse à air.

Caisse à air étanche pour canot de sauvetage.

Caisse à biscuit.

Bridure de la caisse du *bout-dehors* de bonnette de petit perroquet.

Caisse du *bout-dehors* de foc.

Caisse à eau.

Arrimer une caisse à eau.

Entamer une caisse à eau.

Caissons à eau des façons.

Caisse à huile.

Caisse du grand *mât* d'hune.

Caisse du petit *mât* de perroquet.

Caissons à munitions (affût de montagne).

Caisse à obus.

Caisse à poudre.

Caisse d'une poulie.

**Caisson**, m.

Caisson d'armes.

Caissons de cabine.

Le caisson d'un canot.

Les caissons de l'équipage.

Le caisson du *matre* d'équipage.

Caissons à provisions.

Les caissons de la *timonerie*.

Caissons en tôle.

**Calage**, m.

Calage de l'*horizon* artificiel.

Calage d'un *mât*.

Calage d'un *objet*.

Vis de calage.

**Calaison**, f. (V. Tirant d'eau).

**Calcet**, m.

**Cale**, f.

Cale de construction.

Cale couverte.

Cale d'*échouage* (naturelle).

Cale de *halage* ou de lancement.

Cale (*rampe* d'embarcadère).

La cale du *navire*.

Cale avant, arrière.

1. Hatch with open gratings. —

2. Gratings.

**A bar of the gratings.**

**Stones.**

A heap of stones.

**Case, box, tank, heel.**

Air-case.

Air-tight compartment or box for life-boat.

Bread-box.

Heel-lashing of the fore top-gallant studding-sail boom.

Jib-boom heel.

Water-tank, tank.

To stow a tank.

To begin upon a tank.

Bilge-tanks.

Oil-tank.

Heel of the main topmast.

Heel of the fore top-gallant mast.

Limber-boxes.

Shell-box.

Powder-case.

Shell of a block.

**Locker, chest, rack.**

Arm-chest.

Seat-lockers.

The locker of a boat.

The bag-racks.

The boatswain's locker.

Bins.

Colour-lockers, flag-lockers.

Sheet iron locker.

**Chocking, housing.**

Levelling the artificial horizon.

Housing a mast.

Chocking anything.

Foot-screw.

**Draught of water.**

**Lateen mast-head.**

**Slip, stocks, hold.**

Slip, stocks.

Stocks roofed in.

Graving-beach.

Slipway, patent slip; (also) marine railway.

Slope, slip of a quay.

The hold.

Fore, after hold.

L'extrémité *arrière* de la cale.  
 L'extrémité *avant* de la cale.  
 Cale de *chargement*.  
 Cale à *eau*.  
 Cale à *filin*.  
 La *grande* cale (la cale principale).  
 Cale à *vin*.  
*Arrimer* la cale.  
*Arrimer* les poids dans la cale.  
*Assainir*, blanchir la cale.

Le *contre-maitre* de cale.  
 Le *fond* de cale ou les petits fonds.  
 Pomper l'*eau* de la cale.  
*Fouiller* (vulg.) chamberder la cale.  
 Nous avons fouillé inutilement la  
 cale pour trouver ce colis.  
*Grillage* de fond de cale à *eau*.  
 Le premier *plan* de cale (arrimage).  
*Plate-forme* de la cale.  
*Pompe* de cale.

**Cale**, f. (soutien).  
 Cale pour faire *levier*.  
*Soulager* à l'aide de cales.  
 (Fig.) Cale (mauvaise plaisanterie).  
 Donner une cale à un homme (couper  
 les rabans de son hamac).

**Cale-bas**, m.  
 Cale-bas d'une *bonnette*.  
 Cale-bas d'une *vergue*, d'une *corne*.

**Calendrier**, m. calendrier grégorien.

**Caler**, v. a.

Caler une *batterie*.  
 Caler un *coussinet*.  
 Ce navire cale plus (*d'eau*) que nous.  
 Combien calez-vous ? — 10 pieds.

Cette canonnière cale très peu *d'eau*  
 et peut entrer dans le fleuve.

Caler un *horizon*.  
 Caler un *mât*, les mâts d'hune.  
 Caler un *mât* d'hune tout bas, ou à  
 reposer sur le pont.

Caler un *objet* (le soutenir avec une  
 cale).

Caler les *roues* (art.).

**Calfat**, m. (fer simple à calfat).

**Calfat**, m.  
 Le *maitre* calfat.  
*Matelot* calfat.

The after-peak.  
 The fore-peak.  
 Stowage-room.  
 Main hold, store-room for water.  
 Cable-tier.  
 The main hold.  
 Spirit-room.  
 To stow the hold.  
 To trim the hold.  
 To disinfect, to whitewash the hold,  
 the bilge.  
 The captain of the hold.  
 The bilge.  
 To pump the bilge-water.  
 To rummage the hold.  
 We have rummaged the hold in vain  
 to find that package.  
 Skeleton floor of the main hold.  
 The ground-tier.  
 Platform-deck of the hold.  
 Bilge-pump.

**Chock, wedge, liner.**

Glut.  
 To chock up.  
 Cutting down.  
 To cut down a man.

**Downhaul.**

Studding-sail downhaul.  
 Downhaul of a yard, of a gaff.

**Calender**, gregorian calender.

**To chock, to house, to draw, to  
 wedge up.**

To bed a cask.  
 To wedge up a bearing.  
 This ship draws more water than we.  
 How many feet of water do you draw ?  
 — ten feet.

This gun-boat draws very little water  
 and can enter the river.

To level an horizon.  
 To house a mast, the topmasts.  
 To strike a topmast.

To chock up an object.

To lock the wheels, the trucks.

**Caulking-iron.**

**Caulker.**

The caulker (of the ship).  
 Caulker's crew.

*Quartier-maitre calfat.*

*Second-maitre calfat.*

*Ciseau de calfat ou fer simple à calfat.*

*Selle à calfat.*

**Calfatage, m.**

**Calfater, v. a.**

Calfater la carène, le pont, les hauts.

**Calibrage, m.**

**Calibre, m.**

Le calibre des *bouches à feu* était rapporté autrefois au poids du boulet ; maintenant, on le rapporte au diamètre de l'âme.

Artillerie de *gros calibre*.

Calibre pour *fil*s.

Calibre (pour modèle) d'une *pièce* à travailler.

Calibre d'un *projectile*.

**Calibrer, v. a. (en général).**

Calibrer les *boulets*.

*Compas* à calibrer (ou maitre de danse).

*Lunette* à calibrer.

*Sonde* à calibrer.

**Calier, m.**

**Caliorne, f., ou Cayorne.**

Caliorne d'*abattage*.

Caliorne de *bas-mat* (force).

Caliorne de *braguet*.

Grosse caliorne de *mât*ure ou de machine à mâter, caliorne en quatre.

Caliorne de *redresse*.

*Frapper* une caliorne sur....

*Passer* les garants d'une caliorne.

**Calme, adj.**

La mer est calme.

**Calme, m.**

*Alternatives* de calme et de vent par rafales.

Les calmes *équatoriaux* (le pot au noir).

Le calme se fait.

Il fait calme.

Calme *plat*.

*Presque* calme.

Caulker's mate (second class).

Caulker's mate (first class).

Caulking-iron.

Caulker's seat.

**Caulking.**

**To caulk.**

To caulk the bottom, the deck, the upper works.

**Taking the calibre.**

**Calibre or caliber, gauge.**

The calibre of ordnance was formerly indicated by the weight of the shot ; now it is indicated by the diameter of the bore.

Heavy ordnance, heavy metal.

Wire gauge.

Templet of a piece to be worked.

Gauge of a shot.

**To take the calibre.**

To gauge shots.

Inside callipers.

Shot-gauge, gauge for shots.

Caliber-rule.

**Holder.**

**Purchase-tackle, threefold-purchase.**

Purchase for heaving down, careening-tackle.

Winding-tackle.

Top tackle.

Fourfold purchase.

Righting tackle.

To bend a purchase on....

To reeve the falls of a purchase.

**Calm.**

The sea is calm.

**Calm.**

Alternations of calm and rises of wind.

Equatorial calms, equatorial doldrums.

It falls calm.

It is calm.

Flat calm, dead calm.

Gentle air, light air.

Toute la journée il fit *presque* calme, avec des intervalles de calme.

Etre *pris* par le calme.

*Retardé* par les calmes au passage de la ligne.

*Zône* de calmes.

**Calminer**, v. a. (plutôt *encalminer*).

Nous sommes *encalminés*.

**Calmir**, v. n. (ou se *calmer*).

La *brise* *calmit*.

La *mer* *calmit* ou se *calme*.

Le vent *tend* à *calmir*.

**Calorie**, f. (unité de chaleur).

**Calorique**, m.

**Cambouis**, m.

**Cambuse**, f.

Matelot de *cambuse*.

**Cambusier**, m.

**Came**, f.

Came de détonne variable.

**Camionnage**, m.

Droit de *camionnage*.

**Campagne**, f.

Les *années* de *campagne*.

*Entreprendre* une *campagne* lointaine et pénible.

*Campagne* d'*été*.

*Faire* une *longue* *campagne*.

Navire en *partance* pour une *campagne*.

*Pièce* de *campagne*.

**Can**, m. (ou *Cant*).

Mettre un *madrier*, une *brique* sur *can*.

**Canal**, m.

Canal *artificiel*, le canal de Suez.

Canal *naturel*, le canal de Bristol.

Canal des *anguilliers*.

Canal de la *baguette* (fusil).

Canal de la *hausse* (canon).

**Canarder**, v. n. (fam.)

Le navire *canarde*; (vulg.) met le nez dans la plume.

**Canardeur**, m. ou **Canardier**, (fam.)

navire *tanguant* beaucoup.

During the whole day there were light airs with intervals of calm.

To be *becalmed*.

Delayed by calms in the passage across the line.

Calm latitudes, *doldrums*.

**To becalm**.

We are *becalmed*.

**To fall calm, to lull**.

The wind falls calm, it falls calm, it lulls.

The sea is getting calm, is falling.

The wind is tending to a calm.

**Calory**.

**Caloric**.

**Coom**.

**Steward's room**.

Ship's steward's boy, bread-room jack.

**Assistant of the ship's steward**.

(fam.) Jack-o'-the-dust.

**Cam, litter, wiper**.

Cam for variable expansion

**Carting**.

*Cartage*.

**Voyage, cruize; sea-cruise**.

The years of foreign service.

To undertake a distant and laborious voyage.

Summer *cruise*.

To make a long *cruise*, a long voyage.

Ship about to *cruise*.

Field-gun.

**Edge, narrow side**.

To set a plank, a brick on edge, edgewise.

**Channel, canal, groove**.

Canal, Suez canal.

Channel, Bristol channel.

Channel of the limbers, *limber-passage*.

Cleaning-rod groove

Tangent-sight groove.

**To dive into it**.

The ship is diving into it.

**Pile-driver** (fam.)



**Candelette, f.**

Frapper les candelettes sur les bout-dehors de misaine.

Pantoire de candelette.

**Canon, m.**

Canon de 30 (vieux style, on dit maintenant : canon de 16 cent. bouche).

Canon de 16 cent. culasse.

Canon de 27 cent.

Canon de 100 tonnes.

Canon à *âme* lisse.

Canon à *balles*.

Canon se chargeant par la *bouche*.

Canon de *campagne*.

Canon se chargeant par la *culasse*.

Canon d'*embarcation*.

Canon *forgé*, en acier.

Canon *fretté* et tubé.

Canon de *fusil*, d'arme à feu.

Canon *monté* sur affût à chassis.

Canon *monté* sur affût marin.

Canon-*obusier*.

Canon à *pivot*.

Canon *rayé*.

Canon d'*alarme*.

*Amarrer* les canons. (V. Amarrage.)

L'*âme* du canon.

L'*armement* du canon (V. Armement.)

*Armer* un canon.

Les canons en *batterie* ou du travers.

Mettre les canons en *batterie*,

*Charger* un canon.

« *La charge* dans le canon ! »

Tirer un *coup* de canon.

Le *coup* de canon (du soir ou du matin).

Entendre un *coup* de canon.

*Décharger* un canon (enlever la charge).

*Décharger* un canon (en tirant).

Canon *déchargé*.

*Détaper* les canons.

Coup de canon de *diane*.

*Embarquer* les canons.

*Enclouer* un canon.

*Exercice* du canon.

Envoyer l'équipage à l'*exercice* du canon.

Canons des *gaillards*.

**Burton, top-burton, top-burton tackle.**

To bend the burtons on the fore top-mast studding-sail booms.

Burton pendant.

**Gun, cannon, barrel.**

Thirty-pounder.

Six-inch muzzle-loading gun.

Six-inch breech-loading gun.

Twelve-inch gun.

100-ton gun.

Smooth-bore gun.

Machine-gun, gattling gun, norden-felt gun.

Muzzle-loading gun, muzzle-loader.

Field-gun.

Breech-loading gun, breech-loader.

Boat's gun.

Built-up gun, wrought iron gun.

Gun with coils and inner tube.

Barrel of a rifle, of a fire-arm.

Slide gun.

Truck gun.

Howitzer.

Revolving gun.

Rifled gun.

Alarm-gun.

To secure the guns.

The bore of the gun.

The gun's crew.

To man a gun.

The broadside guns.

To run out the guns.

To load a gun.

« *Load!* »

To fire a gun.

Gun-fire.

To hear the report of a gun.

To drawn a gun.

To discharge a gun.

Gun discharged.

To take out the tompions.

Morning-gun.

To hoist in the guns.

To spike a gun.

Gun drill, gun exercise.

To send the men to gun exercise.

Deck guns, quarter-deck and forecas-tle guns.

Coups de canon pour *honneurs* funèbres.

La *lueur* d'un coup de canon.

*Manœuvrer* un canon.

Jeter les canons à la *mer*.

Le canon n'est pas *parti*, a raté.

Faire *partir* le canon.

*Pointer* un canon (sens général).

*Portée* d'un canon.

Nous *portons* 15 canons de 24 cent.

Mettre le canon en *position* pour charger.

Mettre les canons au *recul*.

Coup de canon de retraite.

Faire un *salut* de sept coups de canon.

*Tirer* avec un canon devant, derrière, etc.

**Canonade**, f.

**Canonage**, m.

**Canonner**, v. a. (un fort, un navire).

**Canonnier**, m.

Maître canonnier principal.

Le maître canonnier (du bord).

Un maître canonnier.

Second maître canonnier.

Quartier-maître canonnier.

Matelot-canonnier (breveté).

Canonnier-instructeur.

**Canonnière**, f. chaloupe-canonnière.

Canonnière-aviso.

Canonnière blindée.

**Canot**, m.

Canot de l'*amiral*.

Canot à seize *avirons*.

Canots *bâtards*.

Canot du *commandant*.

Le *grand* canot (du bord).

Canot-*major*.

Le canot de la *marchande*.

Canot de *parade*.

Le *petit* canot (du bord).

Le canot des *provisions* ou de poste-aux-choux.

Canot de *ronde*.

Canot de *sauvetage*.

Canot un, deux (de *service*).

Minute-guns.

The flash of a gun.

To work, to manœuvre a gun.

To throw the guns overboard.

The gun has missed fire.

To make the gun go off.

To lay, to point a gun.

Range of a gun.

She carries 15 ten-inch guns.

To lay, to train the gun for loading.

To run in the guns.

Evening-gun.

To fire a salute of seven guns.

To fight a gun forward, aft, etc.

**Cannonade**.

**Gunnery**.

**To cannonade** (a fort, a ship).

**Gunner**.

Chief gunner.

The gunner (rang d'officier en Angleterre).

A master gunner.

Gunner's mate.

Gunner's mate (second class); (also quarter-gunner.

Seaman-gunner.

Gunnery-instructor.

**Gun-boat**.

Gun-vessel.

Armour-plated gun-boat.

**Boat, cutter**.

Admiral's barge.

Sixteen-oared cutter (or boat).

Boats alike.

Barge.

The pinnace.

(The boat for the service of the officers, sometimes the pinnace, sometimes a gig).

The bum-boat.

State-barge.

The jolly boat.

(Boat sent for fresh provisions, generally the jolly boat).

Guard-boat.

Life-boat.

First, second cutter.

Canot de <i>servitude</i> (arsenal).	Small lump.
Canot-tambour.	Paddle-box boat.
Canot porte-torpilles.	Outrigger torpedo-boat.
Canot à vapeur.	Steam-boat, steam-cutter.
Accoster les canots.	To get the boats alongside.
Amarre du canot.	Boat-fast.
Amarrez le canot au tangon.	Make fast the boat to the boom.
« Amenez le canot un ! »	« Lower down the first cutter ! »
L'armement (l'équipage) d'un canot.	The boat's crew.
L'armement (le matériel) d'un canot.	The boat gear.
« Armez le canot n° 1 ! »	« Man the first cutter ! »
Canot armé en guerre.	Armed boat.
Le canot de l'arrière.	The stern-boat.
L'aspirant commandant un canot.	The midshipman in charge of a boat.
Canot à l'aviron ou à rames. (V. Rame.)	Rowing boat, pulling boat.
Bosse du canot.	Painter of the boat.
Canot armé à couple.	Double-banked boat.
Débarquer le grand canot.	To hoist out the pinnace.
Désarmer un canot.	To dismiss the boat's crew.
Dresser (pour arrimer) le canot avec les hommes.	To trim the boat with the men.
Dressez (pour redressez) le canot.	Right the boat.
Mettre un canot à l'eau (de terre).	To take a boat afloat.
Vider l'eau d'un canot.	To bale a boat.
Embarquer le canot à vapeur.	To hoist in the steam-cutter.
Gardien du canot.	Boat-keeper.
Haler un canot à la cordelle.	To track a boat.
Haler les canots le long du bord (pour les armer).	To drop the boats.
Haler un canot à terre.	To haul up a boat on the beach, to land a boat, to take the shore with a boat.
Hisser un canot.	To hoist up a boat.
Le canot est <i>paré</i> .	The boat is ready.
Canot armé en <i>pointe</i> .	Single-banked boat.
Rentrer les canots des <i>porte-manteaux</i> (quand ils sont sur des pistolets en fer).	To get in-board the quarter-boats.
Ramassez le canot en dérive.	Pick up the boat adrift.
Canot roulé par un brisant.	Boat broaching-to and capsized in a breaker.
Lancer un canot de <i>sauvetage</i> .	To launch a life-boat.
Canot de <i>sauvetage</i> insubmersible.	Non-sinking life-boat.
Canot de <i>sauvetage</i> à redressement.	Self-righting life-boat.
Canot <i>solide</i> à la mer.	Bold boat.
Le canot est au <i>tangon</i> .	The boat rides by the swinging boom.
Touline du canot (passée en faux-bras à la mer).	Boat-rope.
<b>Canotier</b> , m. (un canotier).	<b>Rower</b> , oarsman.
Les canotiers n° 1.	The first cutter's crew.
Les canotiers du <i>commandant</i> .	The barge-men.

Les *grands* canotiers.

Les canotiers-*majors*.

« Les canotiers de *sauvetage*, embarque ! »

Envoyer un canotier *supplémentaire*.

**Caoutchouc**, m.

*Clapet* en caoutchouc.

*Enveloppe* en caoutchouc pour fil conducteur.

**Cap**, m.

Le cap Gris-Nez.

*Doubler* un cap.

(Fig.) Avoir doublé les caps, ou le cap Horn.

Le cap du *navire*.

Où est le cap ?

Avoir le cap à...

Le vent a *changé* cap pour cap.

Le cap à l'*Est*.

J'ai vu deux navires ayant le cap à l'est.

Le cap au *large*.

Nous *mimes* le cap sur l'entrée de la baie.

(Fig.) *Mettre* le cap sur quelqu'un.

(Fig.) Ne plus savoir où *mettre* le cap.

Remettez le cap en *route*.

Le cap à *terre*.

L'ennemi a le cap à *terre*.

*Virer* cap pour cap.

**Cap-de-mouton**, m.

Ferrure de cap-de-mouton inférieur.

Lattes des cap-de-moutons de hune.

Faire l'*œil* pour le cap-de-mouton (avec le hauban).

*Passer* le bout d'un hauban autour d'un cap-de-mouton.

Régler les cap-de-moutons.

**Cape**, f.

Navire à la cape.

The *pinnacle's* crew.

The crew of the officers' boat.

« Life-boat's crew away ! », « away there life-boat's crew ! »

To send a spare hand.

**India-rubber**.

India-rubber clack-valve.

India-rubber tubing for conducting wire.

**Cape, ship's head**.

Cape Gris-Nez.

To double, to round a cape.

(Fig.) To have weathered the cape.

The ship's head, the direction of the ship's head.

How does she head ? how is the head ? what course are you steering ?

To head..., to be heading..., to stand to..., to stand in...

The wind has changed to the opposite point.

Head east, head to the east, standing to the eastward.

I saw two sails standing to the eastward.

Head on to sea, standing off, standing seaward.

We stood in for the entrance of the bay.

(Fig.) To have one's eye upon any one.

(Fig.) Not to know what course to take,

Bring her to her course.

Head on to the shore, standing in shore.

The enemy stands in shore.

To reverse the vessel's head, to change the course to the opposite direction, to wind the ship.

**Dead-eye**.

Chain-plate.

Futtock-plates.

To make the « turn in » for the dead-eye.

To turn a dead-eye into the end of a shroud,

To square the dead-eyes.

**Lying-to**.

Ship lying-to, ship laid-to.

Etre à la cape.

Etre à la cape *sèche*.

A la cape *sèche*.

La cape à la *vapeur*.

La cape *vent arrière*.

Ancre de cape.

Voyez comme ce navire se com-  
porte admirablement à la cape !

C'est durant un *coup* de cape qu'on  
juge le vrai marin.

Prendre la cape *courante*.

Mettre à la cape.

Prendre la cape *sèche*.

Tenir la cape.

Tenir la cape sous l'artimon.

Tenir la cape sous le grand hunier  
et le petit foc.

Le navire *tient* bien la cape sous  
cette voilure, il dérive sans ém-  
barquer et ne fait pas trop d'accu-  
lées.

Voile de cape.

**Cape**, f. (manteau court à capuchon).

**Capelage**, m. (d'un mât).

*Manchon* de capelage (et par exten-  
sion) capelage.

Capelage d'un mât (action de capeler).

Capelage d'un *bas-mât*.

Capelage de *cacatois*.

Capelage de *mât d'hune*.

Capelage de *perroquet*.

Un mètre en *dessous* du capelage.

Les *épaulettes* du capelage.

Le capelage d'un *hauban*.

Capelage d'une *vergue*.

Mettre le capelage du bout de vergue,  
en place, ou capeler la vergue.

**Capeler**, v. a.

Capeler un *chouque*.

Capeler le *chouque* de beaupré.

Capeler un *étai*.

Capeler les *haubans*.

Capeler l'œil du *hauban*.

Capeler la *hune*.

To lie-to (« to heave-to » est quelque-  
fois employé dans le même sens  
par les matelots),

To lie a-hull.

Hulling, a-hull.

Lying-to under steam.

Scudding.

Floating anchor.

See how admirably that ship behaves  
lying-to !

A true seaman shows himself when  
lying-to in a storm.

To try.

To lay the ship to, to lay-to.

To hull-to, to strike hull.

To lie-to.

To lie-to under the mizen.

To lie-to under the main topsail and  
the fore topmast staysail.

The ship lies-to very well in that  
trim ; she has lee-way without  
yawing and she makes hardly any  
stern-way.

Storm-sail.

**Cape with a hood.**

1. (Part of a mast-head under the  
rigging). — 2. Rigging of the  
mast.

Funnel.

Rigging a mast.

(Lower mast-head under the rigging).

Royal funnel.

Topmast funnel.

Top-gallant funnel.

Three feet below the rigging.

The bolsters of the mast.

The upper eye of a shroud.

Yard-arm rigging.

To put the rigging over the yard-  
arm, to rig the yard-arm.

**To rig, to put on, to put over.**

To put on a cap, to place a cap over  
the mast-head.

To put on the bowsprit-cap.

To put on a stay.

To send up the shrouds, to send the  
shrouds aloft.

To put the eye of the shroud over the  
mast-head.

To send the top aloft.

Capeler un *mât*.  
 Capeler le double d'une amarre sur un *pieu*.  
 Capeler une *lame* par l'arrière (en culant).  
 Capeler une *lame* par l'avant (à la mer).  
 Capeler une *lame* par l'avant au mouillage.  
 Capeler la *lame* par l'avant au mouillage.  
 La *toile* du grand hunier est capelée sur la vergue (par le vent).

**Capéyer**, v. n.

Nous avons capéyé pendant 10 jours.

**Capillarité**, f.

**Capitaine**, m.

Le capitaine d'un navire de commerce (fonction).

Le capitaine d'un navire de guerre (fonction).

Le capitaine (ou le commandant) est-il à bord ?

Capitaine d'*armes*.

Les capitaines de *batteries* (à bord).

Capitaine (officiellement maître) au *cabotage*.

Capitaine du *commerce* (grade).

Capitaine de *compagnie* (armée).

Les capitaines de *compagnies* (à bord).

Capitaine de *frégate* (grade).

(Capitaine de frégate anglais officier de route, grade spécial, provenant des *navigating lieutenants*.)

Capitaine d'*infanterie* de marine.

Capitaine au *long-cours* (grade).

Capitaine de *patillon* d'un amiral (peut être en même temps chef d'état-major).

Capitaine (quelquefois amiral) de *pêche* (spécial à la grande pêche).

Capitaine de *port*.

Capitaine de *route* (spécial à la grande pêche).

Capitaine de *vaisseau* (grade).

(Capitaine de vaisseau anglais provenant des *staff-commanders*).

Capitaine de *vaisseau* commandant une division navale.

**Capitainerie d'armes**, f. (la).

To rig a mast.

To pass the bight of a rope over a post.

To run her stern under.

To run her bow under water, to have the head pressed under water.

To be overraked by a head-sea at anchor.

To ride hawse-fallen, to ride hawse-full.

The topsail is blown over the yard.

**To lie-to**.

We had been lying-to for ten days.

**Capillarity**.

**Captain, master**.

The master of a merchant vessel.

The captain of a ship of war.

Is the captain on board ?

Master-at-arms.

The lieutenants of the quarters.

Master of a home-trade ship.

Master, ship-master.

Captain of a company.

The divisional lieutenants, the lieutenants commanding the divisions.

Commander.

Staff-commander (prend rang comme les commanders, mais après eux).

Captain of marines.

Master of a foreign-going ship.

Additional captain of a flag-ship (may be at the same time captain of the fleet).

The master of fishing vessels who superintends the whale-fishery.

Harbour master.

Sailing captain.

Captain.

Staff-captain (prend rang comme captain, mais après les captains).

Commodore.

**The ship's police**.

**Capitulation, f.**

**Capituler, v. n.**

**Capon, m.**

« *Affalez* le capon! »

« *Allégez* le capon! »

« *Amarrez* le capon! »

Le *croc* de capon.

*Crocher* le capon.

« *Embraquez* le capon! »

« *Enlevez* le capon! » (ou simplement) *enlevez!*

*Garant* du capon.

« *Mollissez* le capon! »

« Au capon le *monde*! »

*Poulie* de capon.

La *queue* du *croc* de capon.

La *queue* de la *poulie* de capon.

« *Tenez bon* sur le capon! » (sans *mollir*).

**Caponner, v. a. l'ancre.**

**Caporal, m.**

Caporal d'armes.

Le caporal de consigne.

Le caporal de garde.

**Capot, m.**

Capot en bois.

Capots des *clairevoies*.

Capot d'un *coffre* à munitions.

Dôme, ou capot d'*échelle*.

Capot d'*habitable*.

Capot du *tuyau*.

**Capote de factionnaire, f.**

Faire capote ou capot (*chavirer*).

**Capoter, v. n. (chavirer).**

(Autre sens) Le canot a capoté *debout* dans la barre.

**Capsule, f.**

La capsule a raté.

**Capucine, f. (courbe de capucine).**

Capucine de l'ancien fusil.

**Caquage, m.**

**Caque, f. (petit baril).**

**Caquer, v. a.**

Caquer le hareng.

**Caqueur, m. (fém., caqueuse) de harengs.**

**Capitulation.**

**To capitulate.**

**Cat-purchase, cat-tackle ; (vulg.) cat.**

« Overhaul the cat! »

« Ease up the cat! »

« Belay the cat-fall! »

The cat-hook.

To hook the cat.

« Haul taut the cat! »

« Away with the cat! »

Cat-fall.

« Ease down the cat! »

« Man the cat-fall! »

Cat-block.

The cat-hook back.

The cat-block back.

« Keep hauling the cat! »

**To cat the anchor.**

**Corporal.**

Ship's corporal (second class).

The corporal on guard below.

The corporal on guard at the entering port.

**Hood, companion.**

Companion, booby-hatch.

Skylight-hoods.

Wadmiltilt of an ammunition chest.

Companion.

Hood of the binnacle.

Funnel-cowl.

**Watch-coat.**

To capsiz.

**To capsiz.**

The boat has been thrown end over end by the surf.

**Cap.**

The cap has missed fire.

**Head-rail of the outwater.**

Lower band of the old musket.

**Curing and barelling fish.**

**Keg.**

**To cure and barrel, to cure and pack.**

To cure and barrel herrings.

**Curer of herrings.**

**Carabine, f.**

Carabine rayée.

**Carabiné, adj. (ne se dit que pour)**

Brise carabinée.

**Caravelle, f.****Carcasse, f.**

La carcasse (ou membrure) du navire.

La carcasse (corps) d'une torpille.

(Fam.) Une vieille carcasse en démolition.

**Cardan (suspension à la cardan).****Cardiff, m. (pour charbon de Cardiff).****Cardinal, adj.**

Les points cardinaux sont : le nord, le sud, l'est et l'ouest.

**Carénage, m.**

Carénage, baie ou lieu de carénage.

Faire le carénage d'un navire.

Placer un navire au carénage.

Frais de carénage.

**Carène, f.**

Abattre en carène.

Navire *abattu* en carène.

(Fig.) Raidir ou rider la *basse* carène (pour les bas haubans).

Le *bordé* de carène.

*Encrassement* de la carène.

Faire sa carène, se caréner.

*Nettoyer* sa carène.

Navire ayant sa carène *propre*.

Carène *sale*.

**Caréner, v. a.**

Caréner un navire.

Caréner son navire, se caréner; on dit aussi caréner (v. n.).

**Caret, m.**

Fil de caret.

**Cargaison, f.**

Cargaison d'*aller*.

Cargaison de *retour*.

Une cargaison de sucre, etc.

Les *avaries* (les parties brisées) d'une cargaison.

*Compléter* sa cargaison.

Une cargaison sujette à se *déplacer*.

La cargaison doit être *embarquée* et débarquée par les moyens du bord.

**Carbine.**

Rifled carbine.

**Stormy, strong, hard.**

Stormy gale, strong gale, hard gale.

**Caravel.****Carcass, skeleton, shell.**

The carcass, the skeleton of the ship.

The shell of a torpedo.

A rotten old ship to be broken up.

**Gimball frame.****Welsh coal.****Cardinal.**

The cardinal points are : North, South, East and West.

**1. Careening. — 2. Careening-place.**

Careening-beach.

To careen a ship.

To take a ship to the careening-place.

Charges for careening.

**Bottom.**

To heave down.

Ship hove down.

To set up the lower rigging.

The bottom-plank.

Fouling of the bottom.

To careen the ship, to caulk and clean the ship's bottom.

To clean her bottom.

Ship having her bottom clean.

Foul bottom.

**To careen.**

To careen a ship.

To careen the ship, one's ship.

**Ropemaker's reel.**

Rope-yarn.

**Cargo.**

Outward cargo.

Homeward cargo.

A cargo of sugar, etc.

Breakage.

To complete the cargo.

A shifting cargo.

The cargo is to be shipped and discharged by the ship's own tackle.



La cargaison doit être *portée* et prise le long du bord aux frais et risques des affréteurs.

**Cargue, f.**

Cargue de goëlette.

Cargue-*bas* (vieux nom pour hale-bas).

Cargue *basse*.

Cargue *basse* de misaine goëlette.

Cargue-*bouline*.

Cargue-boulines de basses voiles.

La cargue-bouline d'en dedans de misaine babord.

La cargue-bouline d'en dehors de grand'voile tribord.

Cargue-bouline de petit hunier tribord.

*Fausse* cargue (appelée aussi autrefois cargue-à-vue).

Fausse cargues de basses voiles.

Cargue du grand *foc* (grands navires).

Cargue-*fond*.

Cargue-fond de perroquet de fougue.

Cargue-fond de grand hunier babord.

La cargue-fond ou le fond de petit perroquet.

Cargue *haute*.

Cargues hautes de brigantine.

Cargue-*point*.

Cargue-point de babord du grand cacatois.

Cargue-point de tribord du cacatois de perruche.

Cargue-*point* de basse voile.

Cargue-point tribord de grand'voile.

Cargue-point de misaine babord.

*Affalez* les cargues des basses voiles.

*Frapper* les cargues d'une basse voile ou garnir une basse voile.

*Peser* les cargue-points de petit cacatois, ou carguez le petit cacatois.

Les cargue-boulines sont *pesées*.

*Peser* les cargue-points pour faire amener.

La cargue du *vent* de grand cacatois.

Cargue-point sous le *vent* du grand hunier.

*Peser* les cargues sous le *vent* (d'une goëlette).

*Peser* les cargues sous le *vent* (voile carrée).

The cargo is to be brought to and taken from alongside at charterers' risk and expense.

**Brail, line (a).**

Trysail-brail.

Downhaul.

Foot-brail.

Fore trysail foot-brail.

Leechline; (also) martnet.

Lower leechlines.

Port fore course inner leechline.

Starboard main course outer leechline.

Starboard fore topsail leechline.

Slabline.

Lower slablines.

Brail of the jib.

Buntline.

Mizen topsail-buntline.

Port main topsail-buntline.

Fore top-gallant-buntline.

Peak-brail.

Spanker peak-brails.

Clewline.

Port main royal-clewline.

Starboard mizen royal-clewline.

Clewgarnet.

Starboard main clewgarnet.

Port fore clewgarnet.

Overhaul the gear of courses.

To bend the gear of a course.

Haul up on the fore royal-clewlines, or clew up the fore royal.

The leechlines are topped.

Clew down on the clewlines.

Weather royal-clewline.

Lee main topsail-clewline.

Haul up the lee brails.

Haul up the lee gear.

(a) *Line* est un composé faisant corps avec le mot.

**Carguer, v. a.**

Carguer une voile (sens général pour ramasser).

« Carguez ! » (pour une voile carrée).

« Carguez ! » (pour une goëlette).

« A carguer les basses voiles ! »

Carguer la *brigantine*.

Carguer les voiles d'un *canot*.

Carguez (ou étouffez) le grand *foc*,

Carguer la *grand'voile*.

Carguer une *goëlette*.

« A carguer la grand'voile *goëlette* !... carguez ! »

« A carguer la *grand'voile* et la *brigantine* ! »

Carguer le grand *hunier*.

« A carguer le grand *hunier* ! »

(Ordre) Faites carguer la *misaine*.

« A carguer la *misaine* ! »

Carguer *partout* en venant au mouillage.

« A carguer *partout* ! »

Qu'on soit paré à carguer les *perroquets* !

« A carguer et serrer les *perroquets* ! »

Carguez le *point* de grand'voile sous le vent.

Carguez sous le *vent* d'abord.

**Carguette, f.**

**Carie, f. ou pourriture sèche.**

Bordage atteint par la carie.

**Carlingue, f.**

Carlingue en botte, ou carlingue écossaise.

Carlingue intercostale (dans la maille).

Carlingues latérales (appelées aussi par le *Véritas*, carlingues des bou-chains).

Carlingue de machine.

**Carneau, m. (ou galerie).**

Chaudière à carneaux.

La réunion des carneaux, ou culotte.

**Caronade, f.**

**Carré, adj.**

Navire carré de l'avant.

*Trois-mâts* carré.

Voile carrée.

La grand'voile carrée.

**Carré, adv. (ne s'emploie pas seul).**

Brasser carré une vergue.

**To clew or clue up, to brail up.**

To take in a sail.

» Clew up ! »

« Brail up ! »

« Up courses ! »

To brail up the spanker.

To brail up the sails of a boat.

Brail up (or spill) the jib.

To haul up the main sail.

To brail up a trysail.

« In main trysail !... brail up ! »

« Up main sail ! brail up the spanker ! »

To clew up the main topsail.

« In main topsail ! »

Take in the fore course.

« Up fore sail ! »

To shorten all sail together in coming to an anchor.

« Clue up all sails ! »

Man the top-gallant clewlines !

« In top-gallant sails ! »

Haul up the lee main clewgarnet.

Clew up to leeward first.

**Brace of a lateen yard.****Dry rot.**

Plank affected with dry rot.

**Keelson, kelson.**

Box keelson.

Intercostal middle line keelson.

Sister keelsons, side keelsons, bilge keelsons ; (also) stringers.

Engine sleeper, engine bearer.

**Flue.**

Flue boiler.

The uptake.

**Carronade.****Square, ship-rigged.**

Ship square in the head.

Ship-rigged vessel ; (vulg.) ship.

Square sail.

The square main sail.

To square a yard.

Brassez carré derrière.  
Navire courant brassé carré.  
**Carré, m.**  
Carré des *officiers*.  
Carré des *officiers* (navire marchand).  
*Domestique* du carré.  
Les *officiers* mangeant au carré.  
Un *carré*, un navire carré, gréé en carré.  
Carré de la *cale* (navire de guerre).  
Carré du *faux-pont*, le carré avant, arrière.  
Carré (*infanterie*).  
« *Formez le carré!* »  
Carré *géométrique*.  
Carré des *passagers* d'un transport.  
Carré des *passagers* d'un navire au long-cours.  
Carré de la *verge* d'une ancre.  
Carré d'une *vergue*.  
L'estrope d'empointure à toucher le carré de la *vergue*.  
**Carreau, m. ou lime à dégrossir.**  
**Carrée, f.** (d'un cadre).  
**Carrelet, m.** (lime).  
Carrelet (de pêcheur).  
Carrelet (aiguille de voilier).  
**Cartahu, m.**  
Cartahus des *appareaux* (V. *Chaloupe*).  
Cartahu de *bout-dehors* de basse vergue.  
Cartahu de *bout-dehors* de vergue d'hune.  
Cartahu sur *cartahu*.  
Cartahu *double*.  
Cartahu *double* (pour enverguer les voiles).  
Quelquefois la candelette au centre et des cartahus sur les fonds (à la place du cartahu double).  
Crocher les cartahus *doubles* sur la vergue.  
« Aux cartahus *doubles!* ».  
Le cartahu *double* de la vergue de misaine (pour embarquer les provisions, etc.).

Square the after yards.  
Ship sailing both sheets aft.  
**Ward-room; mess-place, square, cockpit.**  
Ward-room, mess-place, mess-room of the officers.  
Officers' berth.  
Ward-room servant.  
The ward-room officers.  
Square-rigged vessel.  
Fish-room.  
Cockpit, the fore, after cockpit  
Square.  
« Form square! »  
Geometrical square.  
Military officers' mess-place of a troop-ship.  
Cuddy of an oceanic trader.  
The square part of the shank of an anchor.  
Square butt, square part of a yard.  
The head-earing strop close to the shoulders of the yard.  
**Rubber, rough-toothed file.**  
**Square wooden frame of a oot.**  
**Square file.**  
Square fishing net.  
Sail needle.  
**Whip, gantline, line, tackle.**  
Tricing lines.  
Topmast studding-sail boom-jigger.  
Top-gallant studding-sail boom tricing line.  
Whip-upon-whip.  
Double whip, gun-tackle purchase.  
Sail tackle, sail burton.  
Centre burton and bunt-whips.  
To hook the sail tackles to the yard.  
« Man the sail tackles! »  
The fore quarter tackle.

Cartahu d'*empointure* (pour le premier ris; peu us.).  
 Cartahu en *fer*, sa poulie.  
 Cartahus de *linge*.  
 Cartahu *simple*, cartahu.  
 Cartahu *simple* à poulie courante.  
 Cartahu de *tangon*.  
 Cartahu de *tête* (de mât).  
 Cartahu de *tête* (en mâtant un mât, une bigue).  
*Affalez* le cartahu en bas!  
*Embraquez* le cartahu!  
*Frapper*, crocher un cartahu double sur....  
*Garant* de cartahu simple.  
*Hisser* avec un cartahu.  
*Passer* un cartahu dans une poulie de tête de mât.  
*Passer* un cartahu *simple*, un bout.

**Carte, f.**  
 Carte *céleste*.  
 Carte *marine*.  
 Carte *plate*.  
 Carte à grand *point*.  
 Carte à petit *point*.  
 Carte *réduite* (appelée aussi projection Mercator).  
 Carte de la *route* suivie.  
 Bureau des cartes et plans.

Directeur du bureau des cartes et plans.  
 Les cartes du *dépôt*.  
 Un *jeu* de cartes.  
 Navigation à l'aide des cartes *plates*.  
 Porter le *point* sur la carte.

Porter la vraie longitude, une terre nouvelle, sur la carte.  
 Porter des relèvements sur la carte.  
 Navigation à l'aide des cartes *réduites*.

Tableau des signes et abréviations usités sur les cartes françaises (1).

Archipel.....	Arch.
Baie.....	B <sup>e</sup>
Banc.....	B.
Banc douteux .....	(D.)
Cap.....	C.
Courants (direction générale).....	→

Reef-line.  
 Gin-chain, gin.  
 Clothes-lines.  
 Single whip, gantline, girtline.  
 Runner.  
 Long lizard, lizard.  
 Mast-head gantline.  
 Topping-lift.

Overhaul the gantline to the deck!  
 Haul taut the gantline!  
 To bend, to hook a double whip on...

Line.  
 To whip up.  
 To reeve a gantline through a mast-head block.  
 To reeve a line.

Chart, map.  
 Star-map, star-chart.  
 Sea-chart.  
 Plane chart.  
 Particular chart, coast chart.  
 General chart, ocean chart.  
 Mercator's chart.

Track chart (veut dire aussi routier).  
 Hydrographic office of the admiralty.  
 The hydrographer of the admiralty.

Admiralty charts.  
 A set of charts.  
 Middle latitude sailing.  
 To prick off the ship's place on the chart, to prick her off.  
 To lay down the true longitude, a new land on the chart.  
 To lay off bearings upon the chart  
 Mercator's sailing.

Useful signs and abreviations on the French charts.

Archipelago.
Bay.
Bank.
Doubtful bank.
Cape.
Currents.

(1) On trouvera au volume anglais-français les signes usités sur les cartes anglaises.

Courant de flot.....	→	Flood tide stream.
Courant de jusant.....	←	Ebb tide stream.
Déclinaison.....	Don	Declination.
Détroit.....	Dét.	Strait.
Ecueil.....	Ec.	Shelf.
Ecueil dont la position est douteuse.....	○ (P. D.)	Shelf the position of which is doubtful.
Ecueil douteux.....	○ ? ou + ?	Doubtful danger.
Fleuve.....	Fl.	River.
Pas de fond à la profondeur indiquée.....	$\overline{100, 500}$	No bottom found at the depth expressed.
Golfe.....	G.	Gulf.
Ile.....	I.	Island.
Îles.....	I <sup>s</sup>	Islands.
Mont.....	M <sup>t</sup>	Mountain.
Mouillage.....	⚓	Anchorage.
Ouvre l'œil ! (vigie).....	+ ?	Vigia, look out
Pointe.....	P <sup>te</sup>	Point.
Port.....	P <sup>t</sup>	Haven.
Récif.....	Réc.	Reef.
Rivière.....	R.	River.
Roche couverte dont le brassage est inconnu ou impossible à indiquer en raison de l'échelle de la carte.....	⊕	Sunken rock fathoming of which is not ascertained, or may not be indicated on account of the scale of the chart.
Rocher douteux.....	+ D	Doubtful rock.
Terre.....	T.	Land.
Vigie (écueil douteux)...	○ ?, + ?	Vigia, doubtful shelf.
<b>Nature du fond sur les cartes Françaises</b>		
Argile.....	Arg.	Clay.
Cailloux.....	Cail.	Stones.
Gros cailloux.....	gr. cail.	Large stones.
Petits cailloux.....	pet. cail.	Small stones.
Coquilles.....	Coq.	Shells.
Coquilles brisées.....	Coq. br.	Broken shells.
Corail.....	Cor.	Coral.
Gravier.....	Gr	Gravel.
Gros gravier.....	G <sup>s</sup> gr	Coarse gravel.
Herbiers.....	Herb.	Weed.
Madrépore.....	Mad.	Madrepore.
Pierres.....	Pi.	Stones
Roches.....	R.	Rocks.
Roches madréporiques..	R. mad.	Madrepore rocks
Sable.....	S.	Sand.
Sable blanc.....	S. bl.	White sand.
Sable fin.....	S. f.	Fine sand
Sable gris.....	S. g.	Brown sand.
Gros sable.....	G <sup>s</sup> S.	Coarse sand.
Sable noir.....	S. n.	Black sand
Sable vaseux.....	S. v.	Sand and mud
Vase.....	V.	Mud.

Vase grise ..... Vg.  
 Vase jaune ..... Vj.  
 Vase molle ..... Vm.  
 Vase noire..... Vn.

**Cartouche, f.**

Cartouche à *balle*.

Cartouche à *blanc*.

Cartouche *métallique*, son étui, son amorce.

Cartouche *vide* (pour exercice).

« Cartouche. . . on ! » (dans le canon !)

*Déchirer* la cartouche (vieux fusil).

*Distribuer* les cartouches (au branle-bas de combat).

**Cartouche, m.** (de fusée).

**Cartouchière, f.**

**Carvelle, f.** (V. Clou).

**Caserne, f.**

Caserne flottante (pour les marins).

**Casernet, m.**

Casernet d'appel.

Le casernet de la timonerie.

**Casier, m.** (à livres).

Les casiers (vulg. les caissons) de l'équipage.

Casier à homard.

**Casquette, f.**

**Casse, f.**, la casse (fam. pour les avaries dans la cargaison).

**Casser, v. a.**

La frégate a cassé sa *chatne*.

Le *corps-mort* est cassé.

Casser un *homme* d'un grade, d'une classe.

Casser l'*erre* du navire.

Cassez l'*erre* !

Casser un *espars*.

Le beaupré est cassé.

Il a cassé son grand *mât*.

Casser un *mât* (sens général).

Casser une *manœuvre*.

Casser un *navire*.

Navire cassé (ayant de l'arc).

Officier cassé (dégradé).

Casser un *quartier-maitre*.

**Se casser.**

Le navire se casse (prend de l'arc).

Brown mud.

Yellow mud.

Soft mud.

Black mud.

**Cartridge.**

Ball-cartridge.

Blank-cartridge.

Metallic cartridge, its case, its priming.

Dummy cartridge.

« Three ! » (number of the « Ready »).

To bite off the cartridge.

To serve out the small-arm ammunition.

**Case** (of a rocket).

**Ammunition-pouch.**

**Barracks.**

Receiving ship.

**Book.**

Muster-book, muster-roll.

The log-book.

**Book-case.**

The bag-racks.

Lobster-pot. creel, hoop-net, hand-trunk.

**Cap.**

**The Breakage.**

**To Break, to part, to disrate, to carry away.**

The frigate has parted from her anchor.

The mooring-chain has parted.

To disrate a man.

To check the way, to stop her way.

Check her !

To carry away a spar.

The bowsprit is carried away.

She carried away her main mast.

To spend a mast.

To part a rope, to carry away a rope.

To break a ship.

Hogged ship, broken-backed ship.

Officer cashiered.

To break a mate.

**To break, to become hogged**

She breaks, she becomes hogged.

**Casse-tête (filet de) m.**

**Catimaran, m.**

**Cavalier, m.** (d'un fort).

**Cayenne, f.** (caserne des marins à terre).

Cayenne flottante.

**Cayes, f.** (récifs des Indes Occidentales).

**Cé, m.** (porte-outil).

**Céder, v. n.**

La bosse a cédé.

Le pont a cédé sous le poids de ce canon.

**Cèdre, m.** (d'Amérique).

**Ceintrage, m.**

Ceintrage d'un navire à la mer.

**Ceintre, m.** (ou ceinture) de chaloupe.

**Ceintrer, v. a.**

Le navire est ceintré par sa *chaîne*.

Ceintrer une *lisse* (lui donner la courbure horizontale).

Ceintrer un *navire* délié à la mer.

**Ceinture, f.**

Ceinture, faux-bras de ceinture (du navire).

Faire une ceinture de *barriques* pour alléger un bâtiment.

Ceinture *blindée* d'un navire.

Ceinture de *cale*, de faux-pont (serregouttière).

Ceinture d'un *canot*.

Mettre une aussière en ceinture pour hâler un *canot* à terre.

Ceinture de *hamacs*.

Peser le lève-nez de la première ceinture.

Ceintures d'un *projectile*.

Ceinture de *sauvetage*.

Ceinture de sauvetage à air.

**Ceinturelle, f.**

**Ceinturon, m.**

**Cément, m.** (pour faire l'acier).

**Cémentation, f.**

**Splinter-netting.**

**Catamaran.**

**Cavalier.**

**Naval barracks, sailors' barracks,**

Receiving ship.

**Keys, Cays.**

(Stock in the form of a C for holding a tool.)

**To give, to render.**

The stopper has given.

The deck has settled down under the weight of this gun.

**American cedar.**

**Swiftling, frapping.**

Swiftling, frapping a ship at sea.

**Swifter of a launch.**

**To swift, to frap, to gird.**

The ship is girt by her cable.

To give the round-in to a ribband.

To swift, to frap a ship weakened at sea.

**Girdle, swifter, belt.**

Guest-rope, gift-rope.

To gird a ship with casks to lighten her.

Belt of armour of a ship.

Stringer of the hold, of the orlop-deck.

Swifter, girdle of a boat.

To pass a hawser round a boat for hauling her up on the beach.

Hammock-gantline, hammock-gauntlet.

Haul up the tricing line of the first gantline.

Rings of copper and zinc substitute of studs of a shot.

Life-jacket, cork-jacket, life-belt.

Inflated air-belt.

**(Catharping of lateen rigging).**

**Belt, sword-belt, waist-belt.**

**Cement.**

**Cementation, cementing, case-hardening.**

**Cémenter**, v. a.

**Cendre**, f.

**Cendrier**, m.

Dégager les cendriers.

Ouvrez. fermez les cendriers.

Barre d'appui des cendriers.

**Centrage**, m.

**Centre**, m.

Centre de *carène*.

Centre d'un *cyclone*.

Eviter de se rapprocher du centre.

Centre de *gravité*.

Centre d'*oscillation*.

Centre de *poussée* (mieux : centre de *carène*).

Centre de *pression*.

Centre de *rotation*, de mouvement.

La hauteur vraie du centre du *soleil*.

Le centre de la *terre*.

Le centre (ou fond) d'une *vergue*.

Centre de gravité d'une *voile*.

Centre de *voilure* ou point vélique.

**Centrer**, v. a.

**Centreur**, m. (instrument).

**Centrifuge**, adj.

Force centrifuge.

**Cercle**, m.

Cercle d'*amure* de foc (ou rocambeau).

Cercle d'*assemblage* (de mât, de vergue).

Cercles *brisés* (de mât, de vergue).

Cercle de *cheminée*.

Cercle de *corne* de goëlette.

Cercles de *déclinaison*, cercles horaires ou plans horaires.

Cercle (ou bourrelet) d'*étambrai*.

*Grand cercle* (astr.).

Cercles de *latitude*, de *longitude* (astr.).

Cercle de *mât*.

Cercle de *mât* à rouet pour retour (par exemple pour galhaubans de perroquet).

Cercle *mural*.

**To Cement.**

**Ashes.**

**Ash-pit.**

To clear out the ashes from the ash-pits.

Open, shut the ash-pit doors.

Clinker-bar.

**Centreing.**

**Centre.**

Centre of displacement of cavity, centre of immersion, centre of gravity of displacement.

Centre (or vortex) of a cyclone.

To avoid closing with the centre.

Centre of gravity, balancing point.

Centre of oscillation.

Centre of buoyancy.

Centre of pressure.

Centre of gyration, of rotation, of motion.

True altitude of the centre of the sun.

The centre of the earth.

The slings (or bunt) of a yard.

Centre of gravity of a sail.

Centre of effort of the sails.

**To centre.**

**Centre-finder, centre-punch.**

**Centrifugal.**

Centrifugal force.

**Circle, hoop.**

Jib-traveller.

Body-hoop.

Clasp-hoops, slot-hoops, truss-hoops.

Funnel-hoop.

Traveller of gaff for trysail.

Circles of declination, hour circles.

Puddening of a mast-hole.

Great circle.

Circles of latitude, of longitude.

Mast-hoop.

Fairleader-hoop.

Mural quadrant.



*Petit cercle.* (astr.)  
*Cercle polaire.*  
*Cercles primitifs* (d'un engrenage).  
*Cercle à réflexion,* cercle.  
*Cercle de relèvement.*  
*Cercle répétiteur* (à réflexion).  
*Cercles des roues.*  
*Cercle de tournage* (au pied du mât).  
*Cercle de trellingage.*  
*Cercle de vergue.*  
*Cercle à anse de vergue* (pour drisse).  
*Cercle du bout de vergue* (pour bras et balancine).  
*Cercle vertical* ou azimutal.

**Cercler**, v. a.  
 Cercler une barrique, un mât, une vergue.  
 Barrique cerclée en fer.  
 Mât cerclé en fer.

**Certificat**, m.  
 Certificat de *blessure* en service.  
 Certificat de *capacité* (brevet).  
 Certificat d'*invalidé*.  
 Certificat de *maladie*.  
 Certificat d'un *matelot*.  
 Certificat d'*origine* (douanes).  
 Certificat de *prime* ou de drawback (douanes).  
 Certificat de *visite*.

**Céruse**, f. blanc de céruse, m.  
 Mastic au blanc de céruse.

**Cervelle**, f. (ou prisonnier).  
 Cervelle du *cabestan*.  
 Cervelle du *gouvernail*.  
 Le piton de cervelle du gouvernail.

**Cétacé**, m.

**Chabotte**, f. (d'enclume).

**Chaîne**, f.  
*Bosse* en chaîne.  
*Bosse* à chaîne.  
*Drisse* en chaîne.  
*Faire* la chaîne.  
 Chaîne sans *fin*.  
 Chaîne de *gall*.  
 Chaîne-*galle* (de pointage).  
 Chaîne de *haubans* (pour cadène de haubans).  
*Itaque* en chaîne.  
 Une *manœuvre* en chaîne.  
 Chaîne de *paratonnerre*.  
 Chaîne (de fermeture) d'un *port*.

Less circle, lesser circle (astr.).  
 Polar circle.  
 Pitch circles (of a toothed gearing).  
 Reflecting circle.  
 Azimuth circle.  
 Repeating circle, multiplying circle.  
 Paddle-wheel rims (or rings).  
 Spider-hoop.  
 Necklace, (also) spider hoop.  
 Yard-hoop.  
 Sling.  
 Yard-arm band.

Vertical circle, (also) azimuth circle.

**To hoop.**  
 To hoop a cask, a mast, a yard.

Iron-bound cask.  
 Iron-hooped mast.

**Certificate.**  
 Hurt certificate.  
 Certificate of competency.  
 Smart ticket.  
 Sick voucher.  
 Parchment certificate of a seaman.  
 Certificate of origin, of production.  
 Debenture.

Certificate of survey.

**White-lead.**  
 Putty.

**Drop-bolt.**  
 Drop-bolt of the capstan.  
 Rudder-head drop-bolt.  
 The eye-bolt of the rudder-head.

**Cetacean.**

**Anvil-block.**

**Chain, cable.**  
 Chain stopper.  
 Deck-stopper.  
 Chain yard-rope.  
 To form a chain.  
 Endless chain.  
 Pitch chain.  
 Endless chain (for pointing).  
 Chain-plate.

Chain tye.  
 A chain.  
 Lightning conductor.  
 Boom of a harbour, bar of a port.

Une chaîne de *rochers*.

Chaînes de *sauvegardes* du gouvernail.

Chaîne de *suspente*.

Chaîne d'une *toile* à voiles.

Chaîne à la *vaucanson*.

La chaîne (du navire) <sup>(a)</sup>.

L'ensemble des chaînes et de la direction que prend l'avant du navire (pas de terme correspondant en français).

Chaîne d'*amarrage*.

La chaîne du *bossoir*.

Chaîne de *corps-mort*.

Chaîne d'*itague* de *corps-mort*.

Chaîne à *étai*.

Chaîne à *mailles* courtes, ou sans étais.

La chaîne qui *travaille* (celle qui tient le navire affourché).

La chaîne qui ne travaille pas, qui ne fait rien.

La chaîne de *veille*.

*S'amarrer*, se tenir sur une chaîne.

Un *bout* de chaîne.

Un *bout* de la chaîne ; (vulg.) un maillon de chaîne.

*Casser* sa chaîne.

La chaîne est *cassée* à toucher la cigele.

*Casser* ses chaînes.

Navire *ceintre* par sa chaîne.

Les chaînes sont *claires*.

Comment sont les chaînes ?

Faire *courir* la chaîne aux tourniquets.

Une *croix* dans les chaînes.

Que la chaîne soit bien *dégagée* !

*Démailler* la chaîne.

*Étaliquer* la chaîne.

*Filer* de la chaîne.

Faire *filer*, alléger, refouler la chaîne.

*Filer* la chaîne ! ou allégez la chaîne ! (pour caponner).

*Filer* la chaîne par le bout.

*Garnir* la chaîne au cabestan.

A ridge of rocks, a ledge of rocks  
Rudder-chains.

Yard-sling, sling.

Chain, warp of canvass.

Flat French chain.

The chain, the cable

The hawse.

Mooring chain.

The bower cable, the bower chain.

Mooring-chain.

Chain-pendant of moorings.

Stud-chain, stayed chain.

Short-linked chain.

The riding cable.

The non-riding cable.

The sheet-cable.

To moor her, to ride with a single chain.

A piece of chain.

A length of the chain, a length of cable.

To be parted from her anchor, to part the cable.

The chain has parted (or is parted) close to the ring.

To be driven from her anchors.

Ship girt by her cable.

The hawse is clear, we have a clear hawse, an open hawse.

Hew is the hawse ?

To light the cable round the rollers.

A cross in the hawse.

Stand clear of the cable !

To unshackle the cable.

To bend the cable.

To veer the cable, to pay out chain, to give her chain.

To light the cable out.

Surge the cable !

To slip the chain, the cable.

To bring the cable to the capstan.

(a) Les Anglais disent le câble aussi bien que la chaîne.

*Mailler la chaîne.*

Un *maillon* de chaîne de 15 à 18 brasses.

Faire courir le *mou* de la chaîne en bas (dans le puits).

Faire *parer* la chaîne au cabestan.

*Puits* à chaînes.

« *Stoppez la chaîne !* »

Avoir des *tours* de chaîne.

Un *tour* de chaînes.

Un *tour* et une croix, ou un *tour* et demi dans les chaînes.

Deux *tours* de chaînes.

Dépasser les *tours* de chaînes.

*Virer* la chaîne.

*Virer*, embraquer de la chaîne.

*Virer* la chaîne à pic.

**Chaise**, f., ou **nœud de chaise**, ou **de chaise simple**.

Nœud de chaise double.

Nœud de chaise à calfat.

Affaler un gabier sur une chaise.

Chaise de *coussinet*.

Chaise d'*hélice* ou d'étambot.

Chaise de *roue*.

**Chalan**, m.

Chalan (sens général),

Chalan à *clapet*.

Chalan *plat*.

Chalan à *vase*.

Remorquer un chalan.

**Chaleur**, f.

Chaleur blanche, latente, rouge, spécifique.

Chaleur perdue, perte de chaleur.

**Chaloupe**, f.

La chaloupe (du bord, du navire).

Chaloupe-*canonnière*.

Chaloupe *pontée*.

Chaloupe de *servitude* (arsenal).

Chaloupe à *vapeur*.

Lever une *ancre* de détroit avec la chaloupe.

*Armer* la chaloupe.

*Armer* la chaloupe en guerre.

Mettre la chaloupe sur ses *chantiers*.

Envoyer la chaloupe sur le *corps-mort*.

To shackle the cable.

A length of cable of 15 to 18 fathoms.

To pay down the slack chain, to pay the slack chain below.

To hold the cable off the capstan.

Chain-locker, chain-well.

« Cable enough ! », « stop her ! », « check her ! »

To have a foul hawse.

An elbow in the hawse.

A round turn in the hawse.

A round turn and elbow in the hawse.

To clear the hawse.

To heave in the cable.

To shorten in on the cable.

To heave short on the cable.

**Bowline knot** ; (vulg.) **bowline**.

Bowline on the bight.

(French variety of the bowline on the bight.)

To lower a topman on a bowline.

Plummer-block, pedestal block.

Stern-post-bracket, stern-post bearing.

Paddle-bracket, Paddle-bearing.

**Lighter, punt**.

Dumb-craft.

Hopper-punt.

Flat.

Mud-lighter.

To tow a lighter, a punt.

**Heat**.

White, latent, red, specific heat.

Waste heat.

**Launch, long boat**.

The launch, the long boat

Gun-boat.

Shallop.

Lump.

Steam-launch.

To weigh a stream-anchor in the launch.

To man the launch.

To arm the launch,

To put the launch on her cradle.

Send the launch to the buoy of the moorings.

*Débarquer* la chaloupe.

« A débarquer les chaloupes et canots ! »

*Embarquer* la chaloupe.

« A embarquer la chaloupe ! »

« En haut les gabiers ! »

(Les fausses balancines, palans de roulis, etc.).

« Aux cartahus des appareils, aux bras des basses vergues ! »

« Hissez ! brassez ! »

« Aux palans de bout de vergue ! »

« Hissez ! »

Embraquez le mou des états.

« A retour les vergues ! »

« Aux palans d'étai ! »

« Embraquez les états ! »

« Mollissez les vergues ! »

« A retour partout ! » ou « A retour les états ! »

« Amenez partout ! »

« Aux bras des basses vergues ! aux cartahus des appareils !... brassez carré ! amenez ! »

Envoyer la chaloupe *faire de l'eau* à l'aiguade.

*Mâter* la chaloupe.

*Mouiller* la chaloupe.

**Chaloupier**, m.

Les chaloupiers.

Chaloupiers de port.

**Chalumeau**, m.

**Chalut**, m. (V. Traille.)

**Chaluter**, v. n.

**Chalutier**, m.

Bateau chalutier.

**Chamberder**, v. a. (trivial).

Chamberder la cale pour rechercher de la contrebande.

**Chambre**, f.

La chambre (navire de commerce).

Chambre, ou chambre à poudre d'un canon.

Chambres (pour soufflures) de l'âme d'un canon.

Chambre d'un canot.

La chambre du brigadier (d'un canot).

La chambre du patron (d'un canot).

Chambre de chauffe.

To hoist out the launch.

« Out boats ! »

To hoist in the launch.

« In launch ! »

« Away aloft ! »

« Top away ! lay out ! »

« Tricing lines and braces ! »

« Trice up ! brace in ! »

« Man the yard-tackles ! »

« Away with the yards ! »

Take in the slack of the stays.

« Turn with the yards ! »

« Man the stays ! »

« Away with the stays ! »

« Ease away the yards ! »

« Turn with the stays ! »

« Lower of all ! »

« Square yards !... trice up ! lower away ! »

To send the launch to water at the watering-place.

To get up the masts of the launch.

To anchor the launch.

**Man of the launch**.

The launch's crew.

Yard-craft men.

**Blow-pipe**.

**Drag-net, trawl-net, beam-trawl**.

**To drag, to trawl**.

**Trawler**.

Trawl-vessel.

**To rummage**.

To rummage the hold to search for contraband goods.

**Chamber, room, cabin, sheets**.

The main cabin, the cuddy.

Chamber, powder-chamber of a gun.

Honeycombs in the bore of a gun.

Stern-sheets of a boat.

Fore-sheets of a boat.

The box of the coxswain.

Stoke-hole, stoke-room, Fire-room.

Le panneau de la chambre de *chauffe*.  
 La chambre du *commandant*.  
 Chambre de *commerce*.  
 La chambre du *conseil* ou la *grand'*  
*chambre*.  
 Chambre à *eau* (chaudière).  
 Chambres à *feu* (chaudière).  
 La chambre de *galerie*.  
 Chambre de la *machine*.  
 Chambre d'un *obus*.  
 La chambre d'un *officier*.  
  
 Chambre d'officier, de passager (com-  
 merce).  
 Envoyer un *officier* dans sa chambre  
 (le mettre aux arrêts).  
*Passager* à la chambre.  
 Remplir, fermer la chambre de charge  
 d'une *torpille*.  
 Chambre à *vapeur*.  
  
 Chambre de *veille* (dans un rouf).  
**Chambré**, part.  
  
 Pièce chambrée (défaut).  
 Pièce chambrée (ayant une chambre).  
**Chambrière**, f. (raban de ferlage).  
 Chambrière (estrope de livarde).  
 Crampe à chambrière (charp.).  
**Chameau**, m. (Ponton-allège).  
 Chameau ou ventrière (tin mobile).  
**Champ**, m.  
*Battre* aux champs.  
  
 Champ de *glace*.  
 Champ d'une *longue-vue*.  
 Champ de *lumière*.  
 Champ de *tir* (horizontal).  
 Champ de *tir* (vertical).  
**Chandelier**, m.  
 Chandelier de *bataviole*.  
 Chandeliers de *drôme*.  
 Chandelier d'*espingole*.  
**Chandelle**, f.  
 Chandelle du *chouque*.  
 Chandelle (épontille verticale).  
 Mettre des chandelles sous les gabords.  
  
 Chandelles de *glace*.  
**Chanfrein**, m.

The stoke-hole hatchway  
 The captain's cabiu.  
 Chamber of commerce.  
 The ward room.  
  
 Water-space.  
 Combustion-chambers.  
 The coach.  
 Engine-room.  
 Chamber of a shell.  
 The cabin of an officer, the bed-room  
 of an officer.  
 State-room of officer, of passenger.  
  
 To put an officer under arrest to the  
 room.  
 Main cabin passenger.  
 To fill, to close the torpedo case.  
  
 Steam-chest, steam-chamber, steam-  
 room.  
 Hurricane-house.  
**Honeycombed**, having a *cham*  
*ber*.  
 Honeycombed gun.  
 Gun having a powder-chamber.  
**Furling gasket**; (vulg.) *gasket*.  
 Snotter.  
 Shipwright's dog (large staple).  
**Camel**.  
 Sliding bilge-block.  
**Field**.  
 1. To beat the three camps. — 2. To  
 beat the admiral's salute.  
 Ice-field.  
 Field of view, field of a telescope.  
 Vent-field.  
 Angle of training, arc of training.  
 Angle, arc of elevating (a gun).  
**Stanchion, crutch**.  
 Stanchion of a rail.  
 Crutches (for booms).  
 Crutch of a blunderbuss.  
**Shore, proppet**.  
 Cap-shore.  
 Bilge-shore, proppet.  
 To put proppets under the garboard  
 strakes.  
 Silver-thaw of ice.  
**Chamfer, bevel, feather-edge, sna-**  
**ping, bearding.**

**Chanfreiner, v. a.****Changement, m.**Changement d'*amures*.« Changement de *direction* à droite ! »  
(Inf.).« Changement de *direction* à gauche ! »Changement d'*eau* (de couleur).Changement en *latitude*.Changement ou différence en *longitude*.Changement de *marée*.Changement de *route*.Changement de *route* d'un navire assuré pour un voyage particulier.Changement de *temps*.Changement de *vent*.

Veillez les changements de vent.

Changement de *vitesse*.**Changer, v. a.**Changer un *affût*, une brague, etc.Changer l'*arrimage*.« Changez la *barre* ! »Changer (une manœuvre) de *bout*.Changer un *canon* de sabord.« Changez les *corps* ! » (halez en sens contraire).Changez l'*écoute* !Changer les *focs* ou les *écoutes* de foc.« Changez les *focs* ! » (en virant).Changer le *gouvernail*.Changer un *mat* de perroquet.« Changez la *misaine* ! » (en virant dans un canot).Changer un *palan* (le point d'application).Changer la *route*.« Changez le *taillevent* ! ou changez derrière ! » (en virant dans un canot).Changer une *vergue* d'hune.Changer une *voile* (la remplacer).Changer les *voiles* (brasser).« Changez les *voiles* ! » (en canot).Changer une *voile* de canot ou la brigantine vent arrière.**Changer, v. n.**Changer d'*amures*.**To chamfer, to snape, to flinch.****Change, turn, difference, shift.**

Putting the ship on the other tack.

« Right !... wheel ! »

« Left !... wheel ! »

Change in the colour of the sea.

Difference of latitude.

Difference of longitude.

Turn of the tide.

Change of course.

Deviation from the voyage insured.

Change of weather.

Shift of wind, change of the wind,  
veering of the wind.

Look out for shifts of wind.

Change of speed, of velocity.

**To change, to shift, to alter.**

To shift a carriage, a breeching, etc.

To re-stow the hold.

« Shift the helm ! »

To shift end for end.

To transport a gun.

« Haul back ! »

Shift the sheet !

To shift over the head sheets.

« Let draw ! »

To shift the rudder.

To shift a top-gallant mast.

« Let draw ! »

To shift a tackle.

To alter course.

« Shift over ! »

To shift a topsail yard.

To shift a sail.

To brace round, to brace about.

« Shift over ! »

To gybe a boat's sail, or the spanker.

**To change, to veer.**To put the ship on the other tack, to  
heave her about.

Changer d'amures en virant lof pour lof.

(Fig.) Changer d'amures (de plan).  
Changer *derrière*.

« *Derrière*, changez ! » (en virant).

Changer *dévant*.

« *Devant* ! changez ! » (manœuvre ordinaire).

« *Devant* !... changez ! » (en virant).  
Changer de *direction* (inf.).

L'eau change (de couleur).

« Changez d'un *homme* ! » (canons).  
La montre a changé de marche.

Changer de *mouillage*.

« Changez *partout* ! »

Changer de *route*.

Le *temps* va changer, ou nous allons avoir un changement de temps.

Le *vent* change.

**Chanter**, v. n.

(Fam.) La poulie chante, elle a soif.  
Cette poulie chante trop, il faut la visiter.

**Chantier**, m.

Le chantier de Monsieur Blake.

Chantiers d'*arrimage* (pl.).

Chantiers d'une *barrigue* (pl.).

Chantier de *bois*.

Les chantiers d'une *cale*.

Chantiers de *canot* (en drôme) pl.

Chantiers de *chaloupe* (en drôme) pl.

Chantiers de *construction* (pl.).

Chantiers de *drôme* (barres sèches) pl.

Chantiers *maritimes* (abstrait) pl.

*Navire* sur les chantiers.

Le navire fut mis sur les chantiers à Plymouth (sens général.)

Mettre une *pièce* en chantier (la travailler).

Chantiers de *quille* (tins).

**Chantourner**, v. a.

Scie à chantourner.

Petite scie à chantourner ou passe-partout.

To wear round on the other tack.

To haul one's wind (fig.).

To haul round the after yards, the main yard; to swing the after yards.  
« Main sail haul ! », « main topsail haul ! (si la grand'voile n'est pas établie). »

To haul round the head yards, the fore yard.

« Brace round the head yards ! », « afore haul ! »

« Let go and haul ! », « of all haul ! »

To change front, to change direction.

The water changes colour.

« Change rounds ! »

The daily rate of the chronometer has altered.

To shift her berth.

« Haul of all ! »

To alter course.

The weather is going to change, or we are going to have a change of weather.

The wind veers, is veering.

**To sing, to shriek.**

The block sings, it wants a drink.

This block sings (or shrieks) too much, we must overhaul it.

**Yard, stock, block.**

Mr Blake's building yard.

Dunnage gratings.

Bed of a cask.

Timber-yard.

The blocks of a slip.

Boom-boat's chocks.

Cradle of the launch.

Stocks.

Skid-beams, gallows.

Marine buildings.

Ship on the stocks.

The ship was laid down at Plymouth

To work up a piece of timber.

Keel-blocks.

**To saw round, to cut in profile.**

Turning-web.

Compass-saw.

**Chanvre, m.****Chape, f.** (poulie en fer sans joues).Chape de l'*aiguille* aimantée.Chape d'une *poulie* en fer.Chape de *retour* (pour câbles),

Chape (pièce de jonction de machine).

Chape de pied de bielle pendante de pompe à air (machine à balancier).

**Chapeau, m.**Le chapeau du *cabestan*.Chapeau à *claque*.Chapeau de *palier*.Chapeau (*prime* de chargement).Le chapeau du grand *hunier*.Le chapeau de *grand'voile*.

Affalez le chapeau !

Pesez le chapeau !

**Chapelet, m.** (chaîne de communication de mouvement.)Un chapelet de *barriques*.*Pompe* à chapelet.

Chapelet de pompe.

**Chapelle** (ne s'emploie pas seul). **Faire chapelle.**

Prenez garde de faire chapelle.

Vous faites chapelle, contrebrassez devant.

Vous avez fait chapelle, faites le tour.

**Charbon, m.**Charbon *bitumineux*.Charbon de *bois*.Charbon de *Cardiff*.Charbon *collant*.Charbon de *forge*.Charbon à *longue flamme*.Charbon de *Newcastle*.Charbon *sec*.Charbon *schisteux*.Charbon de *terre*.**Hemp.****Gin.**

Cap of the needle.

Pulley-frame.

Old man (large leading-block without shell).

Link.

Back-link of air-pump side-rod.

**Hat, cap, bunt-jigger, bunt-whip.**

The drum-head of the capstan.

Cocked hat.

Cap (or collar) of a plummer-block.

Hat-money, primage.

The main topsail bunt-jigger.

The main course bunt-whip.

Overhaul the bunt-jigger (for a top-sail), the bunt-whip (for a course).

Haul up the bunt-jigger, the bunt-whip !

**Chain.**

A tier of rafted casks.

Chain-pump.

Paternoster-work of a pump.

**To be caught aback, to build a chapel, to chapel the ship, to be in irons, to be in chancery, to broach-to** <sup>(a)</sup>.

Take care not to be caught aback.

You are being taken aback, haul round the head yards. — You are broaching to, box off. — She is in irons, box off.

You are taken aback, let her come round on her heel.

**Coal.**

Bituminous coal

Charcoal.

Welsh coal.

Caking coal.

Forge-coal, smith-coal, smithy coal.

Open burning coal, candle coal, canal coal.

Newcastle coal, north country coal.

Glance coal.

Slate coal.

Pit-coal, (vulg.) coal.

(a) *To broach-to* ne peut se rendre par faire chapelle que si le navire est au plus près ; autrement il signifie seulement : lancer dans le vent par accident.



**Charbon vif.**

*Approvisionnement de charbon.*

*Arrimer le charbon dans les soutes.*

*Faire son charbon.*

*Manche à charbon.*

*Manquer de charbon.*

*Parc à charbon, dépôt de charbon.*

*Le navire a son plein de charbon.*

*Poussier de charbon.*

*La qualité de charbon ordonnée pour les essais.*

*Sac à charbon.*

*(Fam.) sacs ou trous à charbon (points sans étoiles dans le ciel).*

*Seau à charbon.*

*Soute à charbon.*

**Charbonnier, m.** (marchand de charbon).

*Charbonnier, navire charbonnier.*

*Charbonnier à hélice.*

**Charge, f.**

1<sup>o</sup> *Bâtiment de charge.*

*Être en charge.*

*Ligne de charge ou de flottaison en charge.*

*Marque de la flottaison en charge maximum (n'existe malheureusement pas en France).*

*Mât de charge.*

*Navire à morte charge.*

*Prendre charge.*

*Sabord de charge.*

*Le temps de charge (légal), la planche.*

2<sup>o</sup> *Une charge à la bayonnette.*

*Battre la charge.*

3<sup>o</sup> *Charge d'un canon.*

*Charge entière.*

*Charge d'exercice.*

*Charge d'un obus.*

*Charge de poudre.*

*Charge réduite.*

*Charge pour boulet de rupture.*

*« La charge dans le canon ! »*

*Enfoncer la charge.*

*Charge à mitraille, à obus, etc.*

*« A mitraille !... chargez ! »*

*Il ne nous reste plus que deux charges (mieux : deux coups) par pièce.*

*La charge est rendue.*

*Retirer la charge.*

*Live coal, cherry coal.*

*Supply of coal.*

*To trim the coal in the coal-boxes.*

*To coal the ship, to coal.*

*Coal-shoot.*

*To be out of coal.*

*Coal-depot, coal-store.*

*The ship is coaled.*

*Coal-dust, coal-dross.*

*The description of coals ordered for trials.*

*Coal-bag.*

*Coal-sacks (fam.).*

*Coal-bucket.*

*Coal-bunker, bunker, coal-box.*

**Coal-man, coal-dealer..**

*Collier.*

*Screw collier.*

**Burden, charge, load, warrant.**

*Ship of burden.*

*To take in cargo.*

*Load water-line.*

*Birth-marks, load water-line mark.*

*Derrick.*

*Overloaded ship.*

*To begin loading.*

*Raft-port.*

*Time for loading, lay-days.*

*A bayonet charge, a charge.*

*To beat the charge.*

*Charge of a gun.*

*Full charge.*

*Dummy charge.*

*Burster of a shell.*

*Charge of powder.*

*Reduced charge.*

*Battering charge.*

*« Load ! »*

*To drive the charge.*

*Loading with grapnel-shot, shell, etc.*

*« Grapnel-shot !... load ! »*

*We have but two rounds left.*

*The charge is rammed home, is home.*

*To withdraw the charge.*

« Charge en cinq temps! » (ou en quatre; infanterie).

« Charge à volonté! » (infanterie).

#### 4. La charge d'un fourneau.

La charge d'une soupape (de sûreté).

#### 5. Charge (responsabilité).

La charge de *matre* canonnier.

Le *matre* canonnier a la charge des munitions.

Prendre charge du matériel.

Supplément de prise en charge.

Repasser du matériel à la charge du commandant de la réserve (en désarmant).

#### Chargement, m. (le chargement).

Chargement (action de charger).

Le chargement *arrimé*.

Un chargement de charbon, etc.

Chargement en *cueillette*.

Chargement à *fret*.

Chargement en *grenier*.

Chargement au *poids*.

Prendre un chargement.

Navire sur son chargement (plein d'eau).

#### Charger, v. a.

##### 1. Charger un canon.

« Chargez !... armes ! » (inf.).

La batterie est chargée.

Canon chargé à *boulet*.

Les fusils sont chargés.

##### 2. Nuage chargé d'électricité.

##### 3. Charger l'ennemi.

##### 4. *Matre* chargé.

Second-matre ou quartier-matre chargé (canonnier, charpentier, ou de manœuvre).

L'officier-marinier chargé de la soute à poudres.

##### 5. Charger un navire.

Charger un *chalan*.

Navire chargé (opposé à lège).

Chargé de bois.

Chargé à *couler bas*.

« Firing exercise by numbers ! »

« Load ! »

The charge of a furnace.

The load of a safety-valve.

Warrant (vraie commission en Angleterre).

A gunner's warrant.

The gunner has charge (or is in charge) of the ammunition.

To take charge of the ship's stores.

Charge pay (pour la machine, etc.),  
— Store allowance (pour le matériel).

To re-charge stores against the captain of the reserve.

#### Cargo, Lading.

Loading.

The bulk.

A cargo of coal, etc.

1. General lading. — 2. Loading with a general cargo.

Taking in freight.

1. Lading in bulk. — 2. Loading in bulk.

Dead weight.

To take in a cargo.

Ship waterlogged.

#### To load, to charge.

To load a gun.

« Load ! », « Ready ! » (par temps).

The guns are loaded.

Gun shotted, loaded with shot.

The rifles are loaded.

Cloud charged with electricity, thunder-cloud.

To charge the enemy.

Warrant officer.

Acting gunner, acting carpenter, acting boatswain.

The petty officer in charge of the magazine.

To load a ship, to lade a ship.

To load a lighter.

Laden ship, loaded ship.

Timber laden.

Overloaded.

Navire chargé en *cueillette*.

Grain chargé en *grenier* pour le Havre.

*Ourdement*, pesamment chargé.

Navire chargé pour Londres.

Navire *trop* chargé de l'arrière, de l'avant.

6. Le navire est chargé par un *grain*.

Un *mât* chargé de gréement.

Navire chargé de *toile*.

Chargé par le *vent* et le courant.

*Voile* chargeant le navire.

La misaine charge l'avant.

Plus vous êtes orientés près, plus les voiles chargent le navire.

7. Charger une *soupage*.

**Charger**, v. n.

1. (Aux canons) « chargez. »

Charger à *blanc*, à poudre.

Charger à *boulet* (ou à obus opposé à : à blanc).

2. (Navire) *commencer* à charger.

Charger à *flot*.

Charger à *fret*.

Le navire est *prêt* à charger.

Charger à *sec*.

**Se charger**. Le *temps* se charge.

**Chargeur**, m. (ouvrier).

Le chargeur (d'un navire, qui y met ses marchandises).

Les chargeurs d'un canon.

**Chariot**, m.

Le Chariot (constellation).

Chariot d'*affût* à flèche.

Le chariot de la *barre*.

Chariot de *tour*.

**Charme**, m.

**Charnier**, m.

Mettre de l'eau au charnier.

Charnier au *lard*.

**Charpentage**, m.

Travail de charpentage.

**Charpente**, f.

La charpente du navire, d'un pont.

General ship.

Wheat laden in bulk bound to Havre.

Heavily laden.

Ship bound to London.

Ship loaded down by the stern, by the head.

The ship is caught in a heavy squall.

Mast over-rigged.

Ship overpressed.

Driven by wind and tide.

Depressing sail, burying sail.

The fore sail is pressing the bow into the water.

The sharper the yards are braced up, the more depressing the sails become.

To load a safety-valve.

**To load, to take in.**

« Load ! »

To load with blank-cartridge, without shot.

To shot the gun.

To commence taking in.

To load being afloat.

To take in freight.

The ship is ready to take in, to load.

To load while aground.

The weather is getting gloomy, it is getting gloomy.

**Loader**.

The shipper.

The loaders of a gun.

**Carriage**.

Charles's wain.

Block-carriage, platform-carriage of a block-trail carriage.

(Carriage under the goose-neck of the tiller).

Sliding carriage, slide-rest of a lathe.

**Witch-elm, hornbeam.**

**Scuttle-butt, scuttled-butt.**

To fill the scuttle-butt.

Harness-cask, steep-tub.

**Carpentry**.

Carpenter's work

**Framing**.

The framing of the ship, of a deck.

**Charpentier, m.**

Charpentier (d'arsenal).  
 Charpentier reçu (d'arsenal).  
 Contre-maitre charpentier d'atelier.  
 Maitre charpentier *constructeur*.  
 Maitre charpentier principal.  
 Le maitre charpentier.  
 Second maitre ou contre-maitre charpentier.  
 Quartier-maitre charpentier.  
 Matelot-charpentier de deuxième classe.

**Charrier, v. a.**

La rivière charrie des glaçons.  
 Charrier de la toile.

**Charte-partie, f.**

La charte-partie de ce navire accorde vingt jours de planche à partir de la déclaration en douane.

**Chasse, f. (poursuite).**

1. Appuyer une chasse à l'ennemi.  
 Lui appuyer une chasse à cul (fam.).  
 Commencer la chasse.  
 Donner chasse à un navire.

Leter, abandonner la chasse.  
 Prendre chasse.

Recevoir une chasse.

**2. Pièce de chasse.**

Pointer en chasse.

« En chasse ! pointez ! »

Sabord de chasse.

**3. Écluse de chasse.**

Donner des chasses pour nettoyer la passe.

**4. Avoir de la chasse (au mouillage).**

N'avoir pas de chasse.

**5. Chasse carrée (outil de forge).**

Chasse à percer, à chasser.

**Chasse-marée, m.****Chasse-neige, m.****Chasser, v. a.**

Chasser une *cheville*, une *clavette*.

Chasser un *coin* (le retirer).

Chasser un *navire*.

**Carpenter, shipwright.**

Shipwright.  
 Skilled shipwright.  
 Skilled chief carpenter's mate.  
 Master-shipbuilder.  
 Chief carpenter.  
 The carpenter, the ship's carpenter.  
 Carpenter's mate (first class), skilled carpenter's mate.  
 Carpenter's mate (second class).  
 Carpenter's crew second class.

**To carry, to drift.**

The river drifts ice.  
 To carry a press of sail.

**Charter-party, charter.**

The charter-party of this ship allows twenty lay-days to count from the entry at the custom-house.

**Chase.**

To press an enemy.  
 To give her a stern-chase.  
 To begin the chase.  
 To chase a ship, to give chase to a ship.  
 To give up the chase.  
 To sheer off, to stand away from the enemy.  
 To be pressed by an enemy.  
 Bow-chaser, bow-chaser gun, bow-piece, chase-gun, bow-chase.  
 To point before the beam, to train the gun on the bow.  
 « On the bow ! point ! »  
 Chase-port.  
 Back-water sluice.  
 To scour the channel with back-water.  
 To have sea-room.  
 Not to have sea-room.  
 Square punch (of blacksmith).  
 Punch, starting punch.

**Coasting lugger of French Brittany.****Snow-drift.****To drive, to drift, to chase.**

To drive, to drive back, to drift a bolt, a key.  
 To drive out a wedge.  
 To chase a ship.

Le bâtiment chassé.

Chasser son *poste* (en escadre, le reprendre).

Etre chassé par le mauvais *temps* en rade de N...

Chasser la *terre* (la rechercher).

Chasser les *tins* (les retirer).

### Chasser, v. n.

Chasser sur ses *ancres*.

Le navire chasse, nous chassons.

L'ancre chasse.

La *bouée* a chassé (balise).

La *glace* chasse vers le sud avec une grande vitesse.

Les *nuages* chassent du nord ou vers le sud ou au sud.

Les *nuages* chassent du large ou vers la terre.

Chasser dans le *vent*.

**Chasseur**, m. (le navire chasseur).

**Chassis**, m. (pièce de l'affût),  
Boulons de chassis (le fixant au pont).

Côtés du chassis.

Parquet de chassis (gros canons).

Chassis de *caronade*.

Chassis (charpente de machine).

Chassis d'*hélice*.

Chassis à *mouler*.

**Chat**, m. (d'artillerie).

Patte de chat, ou nœud de griffe.

Queues de chat (cirrus déliées).

**Château** d'arrière m. (existe encore sur certains navires, les jonques par exemple).

**Chatte**, f.

Draguer un câble avec une chatte.

La chatte mord.

**Chaud**, à chaud, adv.

Battre du fer à chaud, joindre à chaud.

The ship chased, the chase.

To draw up.

To be driven by stress of weather into N... roadstead.

To look out for the land.

To drive out, to ram down the keel-blocks.

### To drag the anchors, to drive, to chase.

To drag the anchors, to drag her, to bring home her anchors, to run away with her anchors.

She is driving, she drags her anchors, we are driving.

The anchor comes home, is coming home.

The buoy is driven away.

The ice is driving to the southward with great rapidity.

The clouds carry from the north or southward; the scud aloft is flying from the north.

The clouds carry from the offing or to the shore.

1. To chase to windward, in the wind's eye. — 2. To work to windward, to board it up.

### Chaser.

#### Slide.

Flaps.

Sides of the slide.

Bottom-plates of a slide.

Carronade slide.

Frame-work.

Lifting frame of a screw.

Moulding-flask, moulding-box.

### Gun-searcher, spring-searcher.

Marlingspike-hitch, midshipman-hitch.

Mare's tails.

### Aft-castle.

### Creeper.

To drag for a cable with a creeper.

The creeper holds, grips.

### (While hot).

To beat iron, to weld while hot.

**Chaude, f.**

Chaude blanche.

Chaude suante ou soudante.

**Chaudière, f. chaudière à vapeur.**Chaudière à *brai*.La chaudière du *coq*.Chaudière *marine*.Chaudière à *bouilleurs*.Chaudière à *carneaux* ou à *galeries*.Chaudière à *flamme* directe.Chaudière à retour de *flamme*.Chaudière à *lames*.Chaudière à basse *pression*.Chaudière à haute *pression*.Chaudière à *tombereau*.Chaudière *tubulaire*.

Arrimage, installation des chaudières.

Brûler une chaudière.

Chantiers, bâtis ou supports des chaudières.

La *crasse* d'une chaudière.

Enveloppe d'une chaudière.

Épreuve d'une chaudière.

Explosion d'une chaudière.

Nettoyer les chaudières.

Nettoyage et piquage d'une chaudière.

Faire le *plein* des chaudières.

Remplir une chaudière par le robinet d'extraction (de bas en haut pour certains essais).

Vider les chaudières.

**Chaudronnerie, f.**

Atelier de chaudronnerie ; (vulg.) chaudronnerie.

Petite chaudronnerie.

**Chaudronnier, m.**

Chaudronnier-ferblantier.

**Chauffage, m. d'un navire.**

Le lieu réservé pour le chauffage des navires.

Le chauffage (pour les matériaux de chauffage).

Bois de chauffage.

Chauffage de *brai*.**Heat.**

White heat.

Welding heat.

**Boiler, steam boiler.**

Pitch-kettle.

The cook's boiler, ship's coppers.

Marine boiler.

Boiler with heating compartments.

Flue-boiler.

Direct flame boiler.

Return flame boiler, back flame boiler.

Sheet-flue boiler.

Low pressure boiler.

High pressure boiler.

Wagon-shaped, wagon-head boiler.

Tubular boiler.

Bedding boilers.

To burn a boiler.

Bearers, saddles, bedding of the boilers.

The fur of a boiler.

Clothing, jacket, case of a boiler.

Proof, testing of a boiler.

Bursting, explosion of a boiler.

To fur, to clean the boilers.

Cleaning and scaling of a boiler.

To fill the boilers.

To run a boiler up by the blow-off cock.

To blow off the boilers, to empty the boilers.

**Boiler making.**

Boiler manufactory.

Copper-smith's work.

1. **Boiler-maker** (grosse chaudronnerie). — 2. **Copper-Smith** (petite chaudronnerie).

Tinsmith.

**Breaming a ship.**

The place appointed for breaming ships.

Breaming-fuel.

Fire-wood.

Heating, melting of pitch.

**Chauffe, f.***Chambre de chauffe.**Chef de chauffe (généralement un quartier-maitre mécanicien).**Bien conduire la chauffe.**Cinq heures de chauffe.**En revenant de New-York, nous n'avons eu que trois jours et deux heures de chauffe.**Surface de chauffe.***Chauffer, v. a.***Chauffer du fer.**Chauffer la machine.**Chauffer un navire.***Chauffer, v. n.****Chaufferie, f. (chambre de chauffe).****Chauffeur, m.****Chaumard, m.***Chaumard ou galoche du bout de vergue.***Chaussée, f. (le long de la mer).***Le renvoi de la mer contre la chaussée (appelé souvent à tort ressac).**Chaussée (long écueil).**La chaussée de Sein.***Chavirement, m. (Peu us.).****Chavirer, v. a.***Le canot chaviré est redressé.**Chavirer un canot pour le réparer (le retourner).**Chavirer (pour retourner) une glène de filin.***Chavirer, v. n.***La bouée chavire.**Chavirer dans un canot.**Le canot a chaviré le long du bord.**Le vent a sauté et nous avons chaviré.***Chébec, m.****Chef, m.***Chef d'atelier.**Chef de bataillon.**Chef de batterie.**Chef du beaupré.**Chef, ou contre-maitre, de cale.**Chef de carré, de poste.***Stoke, stoking, heating, steaming.***Stoke-hole.**Leading stoker.**To well direct the stoking.**Five hours' steaming.**On returning from New-York, we were only three days and two hours under steam.**Heating surface.***To bream, to heat, to warm.***To heat iron.**To warm the engines.**To bream a ship.***To stoke.****Stoke-hole.****Stoker, fireman (dans le sens général).****Fixed block.***Cheek-block of the yard-arm.***Sea-wall.***The rebound of the sea from the sea-wall.**Wharf, bridge.**Sein bridge.***Capsize, oversetting, upsetting.****To capsize, to cant, to turn over.***The boat capsized is righted.**To cant, to turn over a boat for repairing it.**To capsize, to turn over a coil.***To capsize, to upset, to overset.***The buoy capsizes.**To capsize in a boat, to capsize a boat, to upset in a boat.**The boat has upset alongside, has been upset alongside.**The wind chopped about and we capsized.***Xebeck.****Chief, captain, master, leader.***Master of a workshop.**Major.**Battery-leader.**Captain of the forecastle.**Captain of the hold.**Senior member of a mess.*

Officier chef d'un *détachement*.

Chef de *division*.

Chef d'*état-major* d'escadre.

Chef d'*état-major* d'une brigade.

Chef de *file* (navire).

Chef de *gamelle*.

Chef d'*hune*.

Chef-*ouvrier* d'arsenal.

Chef-*ouvrier* d'artillerie.

Chef de *pièce*.

Chef de *plat*.

Le chef de *quart*.

Chef de *série*, d'une catégorie d'hommes (en France, ce sont généralement les chefs de pièce).

Les chefs de *services*.

Chef de *timonerie*. (V. Timonerie.)

**Chemin**, m. (V. Route.)

1. Chemin est, ouest, nord, sud.

Le chemin *estimé*.

Le chemin *est-et-ouest*.

Le chemin *parcouru*.

Le chemin *parcouru* à l'est, à l'ouest, au nord, au sud,

2. Chemin de *fer* d'une corne de goëlette à drisse.

Chemin de *fer* de pied de biche.

**Cheminée**, f. (de la machine).

Cheminée à *coulisse*.

*Hauban* de cheminée.

*Tirage* de la cheminée.

La cheminée *tire* bien.

2. Cheminée d'un *fusil*.

3. Cheminée d'un *mat*.

**Chemise**, f.

Chemise d'*arbre*, généralement en bronze.

Chemise de la *cheminée*.

Chemise du *cyindre*.

Chemise à *feu* ou chemise souffrée (artifice).

Chemise de *laine* (de tenue).

Chemise du  *tiroir*.

Chemise d'une *voile*.

Faire bien la chemise dans le fond.

Leading officer.

Commodore.

Captain of the fleet (master of the fleet, lorsque c'est un staff-captain).

Major of brigade.

Leader.

Caterer of a mess, mess-committee (a).

Captain of top.

Quarter-man, foreman afloat.

Military foreman of works.

Captain of a gun.

Caterer of a mess.

The watchkeeper.

Leading hand, leading man, leading seaman.

The heads of departments.

Chief quarter master, chief yeoman of signals.

**Way, work, distance.**

Easting, westing, northing, southing.

The day's work.

The departure.

The distance made good.

The easting, westing, northing, southing distance.

Jackstay of the gaff of a trysail bent with a peak outhaul.

Block of the controller.

**Funnel, chimney.**

Telescopic funnel.

Funnel-stay.

Draught of the chimney.

The funnel draws well.

Nipple of a gun.

Hole, mast-hole, for the heel of an upper mast.

**Skin, casing, jacket, frock, curtain.**

Casing of a shaft, generally with gun-metal.

Air-casing of the funnel.

Cylinder steam-jacket.

Dipped curtain.

Blue frock, serge frock.

Slide-valve casing.

Skin of a sail.

To skin up a sail in the bunt.

(a) En Angleterre, la gamelle des officiers est régie par une commission.



Ramassez bien le mou de la toile dans la chemise.

Relevez (ou faites bien) la chemise du grand hunier.

(Fam.) Compter ses chemises (avoir le mal de mer).

**Chenal, m.**

Chenal balisé.

Chenal où le *pilotage* est obligatoire.

Chenal *tortueux*, sinueux et difficile.

Aurons-nous de l'eau dans le chenal?

Suivez bien le chenal.

Tenez le côté de tribord du chenal.

Tenez le milieu du chenal.

**Chenaler, v. n.** (suivre le-chenal).

**Chêne, m.**

Chêne tors.

**Chenet, m.** (machine à courber les bois).

**Cheval, m.** (cheval-vapeur).

Puissance en chevaux.

Le cheval-vapeur français est maintenant de 100 kilogrammètres, 1 kilogrammètre est égal à la force nécessaire pour élever un kilogramme de un mètre en une seconde.

Le cheval nominal anglais est égal à la force nécessaire pour élever 33,000 livres anglaises d'un pied en une minute, ce qui équivaut à 76 kilogrammètres.

Notre machine est de 500 chevaux.

Le petit cheval.

**Chevalet, m.** (ordinaire).

Chevalet de *corderie*.

Chevalet d'une *fusée*.

Chevalets de la *roue* du gouvernail.

**Chevillage, m.** (action de cheviller).

Chevillage (les chevilles du navire).

Le chevillage du navire est excellent.

Chevillage simple, double.

Chevillage à bout perdu.

Shake the slack sail well down into the skin.

Gather up (or smooth) the skin of the main topsail.

To cast accounts (fam.).

**Fairway, channel.**

Buoyed fairway, buoyed channel.

Pilot's fairway.

Crooked and intricate channel.

Will there be sufficient water in the fairway?

Keep well to (or in) the fairway.

Keep on the starboard side of the channel.

Keep the mid-channel.

**To pass up, to pass down the fairway.**

1. Oak. — 2. Oak-timber.

Crooked oak.

**Iron claw for curving timbers.**

**Horse-power.**

Horse-power.

The French horse-power is now « 100 kilogrammètres »; one kilogram-metre is equal to the force necessary to raise one kilogramme one metre high in one second.

The english nominal horse-power is equal to 33,000-pounds raised one foot high in one minute.

Our engine is of 500 horse-power.

The donkey-engine, the donkey.

**Trestle, trussel.**

Stake-head, warping-post.

Leader of a rocket, rocket-frame.

Stanchions (or supporters) of the steering-wheel.

**Bolting.**

Fastening.

The fastening of the ship is excellent.

Single, double fastening.

Dump-fastening.

**Cheville, f.**

Les chevilles du navire (en général).

Cheville d'*assemblage*.

Cheville *barbelée* ou à barbe.

Cheville à *boucle*.

Cheville à *bout perdu*.

Cheville à *cosse*.

Cheville à *croc*.

Cheville en *cuivre*.

Cheville à *échaudis*.

Cheville à *écrou*.

*Enfoncer* une cheville.

*Fausse* cheville (fraude abominable).

Cheville à *fiche*.

Cheville à *goupille*.

La cheville du *loch*.

Cheville à *mentonnet*.

Cheville à *œillet* ou à œil.

Cheville *ouvrière* (d'affût à châssis).

Cheville à *tête plate*.

Cheville à *tête ronde*.

Cheville *tordue*, forcée (dans la membrure).

**Cheviller, v. a.**

Cheviller en *cuivre*.

Navire chevillé en *cuivre*.

Navire chevillé en *fer zingué*.

**Chevilleur, m****Chèvre, f.****Chevron, m. (charp.)**

Chevron de *retraite*.

**Chic, adj. (trivial).**

Un chic navire, un chic officier.

**Chicaner, v. a., le vent.**

Ne chicanez pas le vent.

**Chien, m. (de fusil).**

Mettre le chien à l'*abattu*.

Mettre le chien au cran de l'*armé* (ou simplement) *armer*.

Mettre le chien au cran de *sûreté*.

**Chiquet, m. (morceau de laize en pointe pour compléter une longueur.****Chirurgien, m. (V. Médecin).****Bolt, peg.**

The fastenings of the ship.

Through-bolt, in-and-out bolt, through-fastening.

Rag-bolt, barb-bolt, bay-bolt.

Ring-bolt; (also) sling-bolt.

Dump-bolt, short bolt, scarp-bolt, bolt-nail.

Eye-bolt and thimble.

Hook-bolt.

Copper bolt.

Span-shackle bolt.

Bringing-to bolt.

To drive, to drive up a bolt.

Devil-bolt.

Holdfast, dog plate.

Fore-lock bolt.

The peg of the log-ship.

Hooked bolt.

Eye-bolt.

Fighting bolt, pivot, pintle.

Saucer-headed bolt.

Collar-headed bolt.

Necked bolt.

**To bolt, to fasten.**

To copper-fasten.

Copper-fastened ship.

Ship fastened with galvanized iron bolts.

**Mooter, treenail-mooter.****Gin, tripod sheers.****Balk, baulk.**

Skid (or cleat) to secure a gun in bad weather.

**Crack (trivial).**

A crack ship, a crack officer.

**To touch her.**

Do not touch her, keep her full.

**Hammer.**

To ease the hammer down.

To full-cock.

To half-cock.

**Small gore of a sail.****Surgeon.**

**Choc, m.**

Ne donnez pas de choc.  
Il y a des chocs au *cabestan*.

Faites parer le choc au *cabestan*.

*Déflex* du choc !

*Filez* sans choc.

Le garant est *mordu*, vous allez avoir un fort choc.

Le choc des *lames*.

Un choc dans la *machine*.

Un choc (avec déplacement de mouvement, par exemple, le toc de l'excentrique portant à faux).

Il y a un choc au milieu de la course.

*Stoppez* avant le choc (abordage).

**Choix, m.**

Officier nommé, avancé au choix.  
Hommes ou officiers (embarqués) au choix.

**Chopine, f.**

Enlevez la chopine de la pompe.

**Choquer, v. a.**

Choquez la *boulinette* !

Choquez le *bras* de misaine !

Choquer une amarre au *cabestan*, au guindeau, etc.

Choquez au *cabestan* !

Choquez le *capon* !

Choquer à la *demande*.

Choquez les *drisses* des huniers ! (pour faire arriser en larguant un ris ou pour toute autre manœuvre de ce genre).

Choquer un peu une *écoute*, une *amure*.

Choquez l'*écoute* de taillevent (canot).

**Choquer, v. n.**

L'amarre choque au *cabestan*.

**Chouque, m., ou chouquet, m.**

Chouque d'*artimon*.

Chouque de *bas-mât*.

Chouque de *beaupré*.

Chouque du grand mât ou *grand chouque*.

Chouque du mât de misaine, ou chouque de *misaine*.

**Jerk, surge, jar, hammering, blow.**

Don't give any jerk.

There are jerks, surges, at the capstan.

Prevent surging at the capstan; surge the capstan.

Mind the jerk! take care of the jerk!

Pay out without surging.

The fall is jammed, you will have a heavy surge.

The rut of the sea.

A jar in the engines.

Back-lash.

There is hammering at half-stroke.

Stop her before the blow.

**Choice, selection of officers for promotion.**

Officer selected for promotion.

Followers.

**Lower pump-box.**

Lift the lower box of the pump.

**To ease, to check, to surge.**

Check the fore top-bowline !

Check the fore brace !

To surge a rope round the capstan, the windlass, etc.

Surge ho !

Ease up the cat !

To snub.

Settle the topsail-halliards !

To check a little, to start a sheet, a tack.

Check the main sheet.

**To slip.**

The rope slips round the capstan.

**Cap.**

Mizen-cap.

Lower cap.

Bowsprit cap.

Main cap.

Fore cap.

Chouque du petit mât de hune, ou  
chouque de petit *perroquet*.

Chouque de *perruche*.

Chouque ou chouquet de *bout-dehors*  
de foc.

Chouquet en *fer* ou blin.

*Capeler* le chouque.

*Cercle* du chouque.

*Décapeler* un chouque.

*Épontille* de chouque.

*Hisser* le chouque dans la hune.

Amenez la *vergue* sur le chouque.

Soulez la *vergue* au-dessus du  
chouque.

**Chronomètre**, m. (V. Montre.)

Le chronomètre *étalon*.

**Chronométrique**, adj.

**Chute**, f.

Ralingue de chute; (vulg.) chute.

Chute *arrière* d'une voile aurique.

Chute de *mât* d'une goëlette.

La chute du *vent* ou lof.

Ralingue de chute, chute sous le *vent*.

Chute du *vent* ou chute avant d'une  
voile aurique.

*Hauteur* de chute ou guindant d'une  
voile.

**Cible**, f.

*Mouiller* une cible.

Le *noir* de la cible.

Mettre dans le *noir*.

*Tir* à la cible.

*Tirer* à la cible.

*Toucher* la cible.

**Ciel**, m.

1. Ciel *clair*, éclatant.

Ciel *cuvré*.

Ciel *nuageux*.

Ciel *plombé* (présage de tempête).

Ciel *pommelé*.

Ciel *sombre*.

État du ciel (notation météorologique)

Clair	0.
1/4 couvert	1.
1/2 couvert.	2.
3/4 couvert	3.
Couvert	4.
Pluie	5.

Fore topmast-cap.

Mizen topmast-cap.

Crance, boom-iron of the jib-boom.  
flying jib-boom iron.

Crance, withe.

To get on, to place the cap.

Iron band of the cap.

To take off a cap.

Cap-shore.

To send the cap aloft.

Lower the yard on to the cap.

Hoist the yard up clear of the cap.

**Chronometer**.

The standard chronometer.

**Chronometric**.

**Leech**.

Leech bolt-rope; (vulg.) leech-rope.

After leech of a fore-and-aft sail.

Mast-leech of a trysail.

Weather-leech, or luff.

Lee leech-rope, lee-leech.

Luff, or fore leech of a fore-and-aft  
sail.

Drop of a sail.

**Target**.

To moor, to lay out a target.

The bull's eye.

To hit the bull's eye.

Target-practice.

To fire at a target.

To strike the target.

**Sky**.

Light, bright sky.

Lurid sky.

Cloudy sky.

Livid sky (previous to a gale).

Mackerel sky.

Dark, gloomy sky.

State of the sky (meteorological no-  
tation).

Blue sky (a).

Clouds (quarter overcast).

Clouds (half overcast).

Clouds (three quarters overcast).

Overcast.

Rain.

(a) Pour la notation anglaise, voyez le mot Temps.

- Neige 6.  
Embrumé 7.  
Brouillard 8.  
Orageux 9.  
*Le ciel* (la voute céleste).  
2. Ciel d'un *foyer*.  
Affaissement du ciel d'une chaudière.
- Cigale**, f.  
**Cingler**, v. a. (le fer).  
**Cinglot**, m.  
On détermine le centre d'un coussinet à l'aide d'un cinglot.  
**Cintre**, m. (charp.).  
**Cintrer**, v. a.  
Machine à cintrer les tôles.  
Mât cintré (accident) ou arqué.  
**Circonstances favorables au calcul d'angle horaire**.  
**Circuit**, m. (torpilles).  
Circuit direct, dérivé.  
**Circulaire**, f. (en bronze pour affût).  
1. Circulaire dentée, appareil à cliquet pour le pointage en direction.  
Circulaire graduée (pour pointage).  
2. Circulaires concernant le service de la flotte (administration).  
**Circummérienne**, f. ou adj.  
  
Hauteurs circummériennes ou circummériennes.  
**Circumnavigation**, f., m. ou voyage de circumnavigation.  
**Circumpolaire**, adj. (étoiles).  
**Cisaille**, f.  
  
Couteau de cisaille.  
Couper des tôles avec la cisaille.  
**Ciseau**, m.  
Ciseau à froid.  
Ciseau à mastiquer, ou à rabattre un joint.  
*Croc* à ciseaux.  
Mettre les *voiles* en ciseaux (dans un canot).  
**Citerne**, f.  
Demander, remorquer la citerne.  
**Civadière**, f. (n'est plus usitée).  
**Civière-planchette**, f. (canon).

- Snow.  
Misty.  
Foggy.  
Thunder.  
The heavens.  
Roof, crown of a furnace.  
Falling in of the roof of a furnace.
- Anchor-ring**.  
**To shingle** (iron).  
**Wood centre**.  
The centre of a bush is determined by means of a wood centre.  
**Sny, bend, bending**.  
**To bend, to curve**.  
Plate-bending machine.  
Bent mast, arched mast.  
**Time suitable for sights**.  
  
**Circuit**.  
Direct, branch circuit.  
**Racer**.  
Cogged racer training gear.  
  
Director.  
Fleet-circulars.  
  
**Circummeridional, circummeridian**, adj.  
Circummeridional or circummeridian. altitudes, altitudes near the meridian.  
**Circumnavigation, circumnavigation**.  
**Circumpolar**.  
**Shears** (pl.), **shearing-machine, shearing-tool**.  
Cutter of a shearing-tool.  
To shear plates.  
**Chisel**.  
Cold chisel.  
Caulking tool.  
  
Clasp-hook, clove-hook.  
To boom the sails out.  
  
**Cistern, Tank-vessel**.  
To signal for, to tow the tank-vessel.  
**Sprit-sail**.  
**Shell-barrow**.

**Civil, adj.**

Jour, temps civil.

**Civil, m. (employé civil).****Clair, adj.**

L'*amarre*, la retenue est claire.

L'*ancres* n'est pas claire.

Les *chaines* sont claires.

Le *palan* est clair.

Temps clair.

**Clair-voie, f.**

Ouvrir, fermer, couvrir les claires-voies.

**Clairière, f. (terme arctique).****Clairon, m. (instrument).**

Clairon (joueur).

Maître clairon.

Le clairon rappellera pour recevoir un vice-amiral.

**Clan, m.**

Le clan de la *drisse* de cacatois,

Le clan de la *guinderesse*.

Clan d'une *poulie*.

La toile est *mordue* dans le clan.

La drisse est *prise* dans le clan.

**Clapet, m.**

Clapet proprement dit (sa partie mobile).

Clapet en *caoutchouc*.

Clapet de *pied* ou du condenseur.

Clapet de *piston* de pompe à air.

Clapet de *pompe*.

Clapet de *tête* ou de la bêche.

*Chalan* à clapet, sa caisse à clapet.

**Clapoter, v. n.**

La mer clapote.

**Clapoteuse, adj. (mer).****Clapotis, m.**

Clapotis de courant.

Clapotis (de vent, très petites lames).

Clapotis (causé par un obstacle sous-marin).

**Clarté des glaces f. (terme arctique).**

On voit la clarté des glaces à l'horizon avant d'apercevoir la banquise.

**Civil**

Civil day, time.

**Civilian.****Clear.**

The rope, the guy is clear.

The anchor is foul.

We have a clear hawse, an open hawse.

The tackle is clear.

Clear weather, blue sky.

**Skylight.**

To open, to shut, to cover the skylights.

**Lane, vein (in the ice).****Bugle.**

Bugler.

Bugle major.

The bugle will sound the flourish on receiving a vice-admiral.

**Sheave hole, swallow.**

The royal sheave-hole.

The sheave-hole for the mast-rope, the live sheave.

Swallow of a block ; (also) jaw of a block.

The sail is choked in the swallow.

The yard-rope is choked in the sheave-hole.

**Valve, clapper.**

Flap.

India rubber disc valve, india rubber valve.

Foot-valve.

Air-pump bucket-valve.

Clapper of a pump-box.

Discharge-valve, delivery-valve.

Hopper-punt, mud-lighter, its hopper.

**To chop, to cockle.**

There is a chopping sea, a cockling sea.

**Chopping, cockling, rippling.****Ripple, chopping sea, cockling sea.**

Tide-ripple.

Lipper, windlipper.

Ripple.

**Ice-blink.**

The ice-blink appears on the horizon before the pack is in sight.

**Classe, f.**

*Bureau des classes.*  
*Homme descendu en classe.*  
*Les hommes de la même classe.*  
*Matelot de première classe.*  
*Homme réintégré dans sa classe.*

**Classement, m. (des navires). V. Cote.**

*Classement de l'équipage.*

**Classer, v. a.**

**Clavé, part.** (par les glaces, terme arctique).

**Clavet, m.,** ou fer double (de calfat).

**Clavetage** ou **Clavettage, m.** (d'une machipe).

*Le clavetage a pris du jeu.*

**Clavette, f.**

*Contre-clavette,*  
*Clavette ayant une contre-clavette.*  
*Clavette de dressage, de calage.*  
*Clavette à mentonnet.*  
*Clavette à ressort, ou fendue.*  
*Les clavettes des sus-bandes (canon).*  
*Boulon à clavette.*  
*Chasser, retirer une clavette.*  
*Enfoncer, serrer une clavette.*  
*La clavette de l'arbre est partie.*

**Clavetter** ou **claveter, v. a.**

**Clef, f.**

1. Clefs d'accorage.  
*Frapper les clefs.*
2. Clef d'emplanture de *beaupré*.
3. *Demi-clef.* (V. *Demi*).
4. La clef du *gouvernail*.  
  
*Clefs pour coincer le gouvernail.*
5. Clef de *lancement*, clef de ber.  
*Le coussin ou le coin de la clef.*  
*Enlevez les clefs !*
6. Clef de *mât*.  
*Clef à levier ou fausse clef.*  
*Enlever la clef.*  
*Enlevez la clef !*  
*Passer la clef.*  
*Le trou de la clef.*  
*Mettre un mât en clef.*  
*Le mât est en clef.*
7. Clef de *montre*.
8. Clef de *robinet*.
9. Clef (de *serrage*, à serrer les écrous).

**Class, rating.**

*Shipping master's office.*  
*Man disrated.*  
*The men of the same rating.*  
*First class sailor.*  
*Man restored to his rating.*

**Classification.**

*Rating of the ship's company.*

**To class, to classify, to rate.**

**Nipped.**

**Making iron.**

**Keys.**

*The keys have play.*

**Key, forelock.**

*Gib.*  
*Cotter (or cutter), fox key.*  
*Tightening-key, wedge-key.*  
*Catch-key*  
*Spring-forelock.*  
*Cap-square keys.*  
*Forelock-bolt.*  
*To drive back a key.*  
*To drive a key.*  
*The key of the shaft has given way.*

**To key, to forelock.**

**Shore, spanner, key, fid, woodlock.**

*Breast-shores.*  
*To drive up the shores with wedges.*  
*Chock of the bowsprit.*  
*Half-hitch.*  
*The woodlock of the rudder ; (also) the key.*  
*Chocks of the rudder.*  
*Dog-shore.*  
*The trigger.*  
*Down dog-shore !*  
*Fid of a mast.*  
*Preventer fid, wedge-fid.*  
*To knock out the fid.*  
*Out fid !*  
*To enter the fid.*  
*Fid-hole.*  
*To fid a mast.*  
*The mast is fidded.*  
*Watch-key.*  
*Handle of a cock*  
*Spanner.*

**Clef anglaise.**

**Clef à douille.**

**Clef ouverte** (invariable).

10. **Clefs de varangues** (acotars).

**Clin**, m. (installation à clin).

A clin.

Canot bordé à clin, canot à clin.

Navire en fer à clin.

**Clin-foc**, m. (V. Foc.)

**Clinomètre**, m. (ou différenciomètre).

**Clippeur**, m. (on écrit aussi clipper).

**Cliquet**, m.

Cliquet pour percer, ou clef à rochet.

**Cloche**, f.

1. La cloche du *bord*.

Mouton (montant) de la cloche.

Piquer l'heure à la cloche.

Piquez deux coups à la cloche.

2. Cloche du *cabestan*.

3. Cloche d'une *manche* à vent.

**Cloison**, f. 1. (Sens ordinaire.)

Cloisons *blindées*.

Démonter les cloisons.

Cloison *étanche*.

Cloisons *étanches* longitudinales.

Cloison isolant un *mât*.

Cloison en *toile* (appelée aussi cloison de combat dans certains cas).

2. Cloisons de l'âme d'un *canon* (entre les rayures).

3. Cloisons d'eau (entre les feux).

**Clou**, m.

Clous *assortis* (de charpentier).

Clous de *carvelle*.

Clous de demi-carvelle.

Clous de double carvelle.

Clous de *charpentier*, ou à tête de diamant, ou à bordage.

Clous à *doublage*.

Clou à *ferrure*.

Clous à *guipon*.

Clou à *latte*.

Clous à *maugère* ou clous de calfat.

Clou à *plomb*.

Clou à *pompe*.

Clous de *pont* (dits aussi à bordage).

Arracher un clou.

Shifting spanner, monkey-spanner,

Wrench, screw-wrench, coach-wrench.

Socket-spanner, box-key.

Spanner, wrench.

Furrens, furrings.

**Clincher-work, clinker-work.**

Clincher-built.

Clincher-built, clincher-worked boat.

Lap-jointed iron ship.

**Flying jib.**

**Water-level** (for ascertaining on board the difference of draught).

**Clipper.**

**Click, ratchet-click.**

Ratchet-drill.

**Bell, barrel, top.**

The ship's bell, the watch-bell.

Belfry.

To strike the bell.

Strike two bells.

Barrel of the capstan.

Top of a windsail.

**Bulkhead.**

Armour-bulkheads.

To take down the bulkheads.

Watertight bulkhead.

Wing-bulkheads.

Casing of a mast.

Screen-bulkhead, screen, canvass-screen.

Lands of the bore of a gun (between the grooves).

Water-spaces.

**Nail.**

Penny-nails, nails, nails of sorts.

Weight-nails, four-inch deck-nails.

Weight-nails (or deck-nails) less than four-inches long.

About five-inch weight-nails.

Spike-nails, deck nails.

Sheathing-nails.

Clamp-nail.

Ribbing-nails.

Ribband-nail.

Scupper-nails, coat-nails.

Lead-nail.

Pump-nail.

Deck-nails; (also) dumps.

To draw out, to take out a nail.



*Enfoncer* un clou.

*Rabattre* un clou.

**Clouer**, v. a.

**Clouière** ou **Cloutière**, f.

**Cochoir**, m.

**Code**, m.

Code de *discipline* maritime.

Code *maritime* ou de justice maritime.

Code *militaire*.

Code de *signaux*.

**Coffre**, m.

Coffres à *air* étanches à l'avant et à l'arrière d'un canot de sauvetage.

Coffre d'*amarrage*.

Coffre d'*armes*, coffre à munitions.

Coffre à *charbon* de canot.

Coffre à *pavillons*.

Coffre à *vapeur*.

**Coguenosco**, m. (ou colle marine).

**Coiffe**, f.

Coiffe de *chapeau*, de casquette, de képi.

Coiffe de *culasse*.

Coiffe d'*écouvillon*.

Coiffe de *fusée*.

Coiffe d'*habitacle*.

Coiffe de *volée*.

Mettre une coiffe sur le ton d'un mât.

**Coiffer**, v. a. — 1. (Mettre une coiffe en place.)

Coiffer la volée, etc.

2. Coiffer une *voile*.

Prenez garde de coiffer la *brigantine*.

La toile est coiffée sur le *mât* (à bord) en brassant trop au vent.

La voile est coiffée sur le *mât* (dans un canot).

La toile est coiffée sur la *vergue*.

**Coiffer**, v. n. (s'il s'agit d'une voile).

La brigantine coiffe.

Coiffer (s'il s'agit du navire). V. *Empanner*.

Coiffer dans un grain.

**Coignet**, m. (coin enfoncé dans une *gournable*).

To drive a nail.

To clinch a nail.

**To nail.**

**Heading-tool**, nail-mould, nail-bore.

**Laying-top.**

**Code**, act, law.

Naval discipline act.

Naval code, articles of war.

Military law.

Code of signals.

**Chest**, locker.

Bow and stern watertight air-chambers of a life-boat.

Dolphin.

Arm-chest, ammunition-chest.

Boat's coal-box.

Colour-chest, flag-locker.

Steam-chest.

**Marine glue.**

**Cap**, cover, hood.

Cap-cover.

Breech-cover.

Sponge-cover.

Cap of a fuze.

Binnacle-hood.

Chase-cover.

To cap a mast-head.

**To put on a cover.**

To put on the chase-cover, etc.

To gybe a sail.

Take care not to gybe the spanker.

The sail catches flat aback being braced too much in.

The sail is blown over the mast (after gybing).

The sail is blown up to the yard.

**To gybe.**

The spanker gybes.

To be brought by the lee.

To be brought by the lee in a squall.

**Treenail-wedge.**

**Coin, m.**

Coins d'accorage.

Coin d'arrêt (canon).

Coin d'emplanture.

Coin en fer.

Coin de mât ou d'étambrai.

Coin de mire.

Coins des *petits fonds*.

Chasser, enlever un coin.

Frapper, enfoncer un coin.

Façonné, taillé en coin.

Enfoncer, retirer le coin de mire.

**Coinçage, m. (d'un mât).**

Coinçage (action de coincer) d'un mât.

**Coincer, v. a.**Coincer une *barrique*.Coincer une *caisse à eau*.Coincer une *épontille*, ou frapper des coins sur une épontille (accorage).

Coincer en frappant des coins sur une épontille.

Coincer un mât.

**Coïttes, f., ou couettes.**

Coïttes dormantes de la cale, ou coulisses.

Coïttes mortes de lancement.

Coïttes vives ou coïttes courantes de ber.

**Coke, m.**

Colatitude, f., ou complément de la latitude.

**Colis, m.**

Colle marine, f

**Collerette, f.**

Collerette d'un tuyau.

**Collet, m. (synon. de collerette).**

Collet d'un canon.

Collet du bouton de culasse.

Collet d'une *gargousse*.Collet d'une *courbe*.Collet d'une *varangue*.

(Fam.): les collets bleus (les matelots).

**Collier, m.**Collier de *beau-pré*.Collier d'emplanture de *bout-dehors* de foc (remplaçant la velure).**Wedge, quoin.**

Sett-wedges.

Small quoin, quoin (for checking the gun).

Wedge of the step.

Iron wedge.

Wedge (or quoin) for a mast, a mast hole.

Quoin.

Chocks, cross-chocks, filling pieces.

To knock out, to drive out a wedge.

To knock in, to drive a wedge.

Wedge-shaped.

To press in, to withdraw the quoin.

**Wedging of a mast.**

Wedging a mast, securing a mast.

**To wedge, to quoin.**

To quoin a cask.

To wedge up a tank.

To wedge up a shore, or to drive on the wedges of a shore.

To set taut by wedges driven on a shore.

To wedge a mast.

**Ways.**

Sliding ways.

Side bilgeways.

Bilgeways.

**Coke.****Co-latitude.****Package.****Marine glue.****Flange, or flanch.**

Flange of a pipe.

**Flanch, flange.**

Neck of a gun.

Neck of the cascade.

Neck of a cartridge.

Throat of a knee.

Throat of a floor.

The blue jackets (fam.).

**Collar, ring, necklace.**

Bowsprit shroud collar.

Crupper chain of jib-boom.

- Collier de *brague* (vieux).  
 Collier d'un *chouquet* en fer.  
 Collier d'*étai*.  
 Collier d'*excentrique*.  
 Collier de *livarde*.  
 Collier de *mât*.  
 Collier de *trelingage*.  
 Collier de bout de *vergue*.
- Collimation, f.**  
 Erreur de collimation ou de parallélisme (sextant).
- Colline, f.**  
 Colline (corruption de *cod-line*, ligne de pêche).
- Cologarithme, m.**
- Colombier, m.** (pièce du ber).  
 Arcs-boutants des colombiers.  
 Semelle des colombiers (sur la coïtte).
- Colon, m.**
- Colonie, f.**
- Coloniser, v. a.**
- Colonne, f.** — 1. (Sens ordinaire.)  
 Colonne mercurielle d'un baromètre.
2. Colonne (d'escadre).  
 Colonne en *angle* de chasse.  
 Colonne en *angle* de retraite.  
*Commandant*, chef d'une colonne.  
 Colonnes par *divisions*.  
 Colonne de *droite* ou aile droite.
- Jolonne de *gauche* ou aile gauche.  
 Colonnes *impaires* (à partir de la droite).  
 Colonnes *paires* (à partir de la droite).  
 Colonnes par *pelotons*.  
 Colonne de *queue*.  
*Rapprocher*, resserrer les colonnes.  
 Colonne en ligne de *relèvement*.  
 Ordre de *route* en trois colonnes.  
 Colonne de *tête*.  
*Tête* de colonne (vaisseau).
3. Colonne (infanterie).  
 « Colonne en *avant*... marche ! »  
 « Colonne de *bataillon*!... marche ! »  
 « Colonne de *bataillon* face à droite ! (ou à gauche)... marche ! »  
 « Colonne contre la *cavalerie* !... marche ! »  
 Une *compagnie* en colonne la droite en tête.

- Neck ring (of a gun)  
 Clamp of a crance.  
 Collar of stay.  
 Eccentric-hoop.  
 Snotter.  
 Necklace.  
 Chain necklace.  
 Yard-arm collar, ring, or band.

**Collimation.**  
 Index-error.

**Hill.**  
 Handline (for fishing).

**Antilogarithm.**

**Poppet.**  
 Dagger-pieces, dagger-planks.  
 Sole piece.

**Settler.**

**Colony.**

**To colonize.**

**Column.**  
 Mercurial column of a barometer.  
 Column (of a squadron).  
 Column in two quarter-lines.  
 Column in two bow-lines.  
 Commander of a column.  
 Columns of divisions.  
 Starboard column, starboard wing column.  
 Port column, Port wing column.  
 Starboard columns.

Port columns.  
 Columns of subdivisions, of groups.  
 Rear column.  
 To close the columns.  
 Column in quarter line.  
 Order of sailing in three columns.  
 Leading column.  
 Leader of a column.  
 Column.  
 « Advance in column !... march ! »  
 « Break into column, march ! »  
 « Break into column to the right ! (or left). Right !... wheel !... march ! »  
 « Prepare for !... cavalry ! »

A company in column by the right.

**Colonne de compagnie.**

Former la colonne de compagnie.

« Colonne de compagnie!... marche! »

**Colonne double.**

« Colonne double!... marche! »

**Colonne à distance entière.**

« Colonne à distance entière!... marche! »

« Colonne à distance *entière* face à droite (ou à gauche)!... marche! »« *Formez* la colonne! » (étant en carré).« Colonne!... *halte*! »Colonne à *mi-distance* (vieux).

Colonne de pelotons.

« Colonne de pelotons!... marche! »

**Colonne serrée en masse.**« *Tête* de colonne à droite! »**Coltar, m.**

Coltarer, v. a.

**Coltis, m.****Colure, m.**

Colure des équinoxes.

Colure des solstices.

**Combat, m.**

Combat naval.

Abandonner le combat.

Un combat *bord-à-bord*, un combat de près.Faire *branle-bas* de combat.Le combat n'est pas *égal*.

Engager le combat.

Le combat est *fini*.

Forcer au combat,

Au fort du combat.

Mettre *hors* de combat.Secourir des navires *hors* de combat.Rappeler aux *postes* de combat.

Préparatifs de combat.

Se préparer au combat.

**Column of sections.**

To form the column by sections.

« Second section to the front!... Remainder!... Fours!... inwards!... march! »

**Column of double-companies.**

« Two centre companies to the front!... Remainder fours!... inwards!... march! »

**Column.**

« Column on N company!... march! » or « N company to the front!... remainder fours!... right (or left)!... march! »

« Break into column to the right!... Right!... wheel!... march! »

« Reform!... column! »

« Battalion!... halt! »

**Half-column.****Column of half-companies.**

« Right (or left) half-company to the front!... Remainder fours!... inwards!... march! »

**Quarter column.**

« Battalion! Right!... wheel! »

**Coal-tar.**

To black down, to tar.

**Beak-head frame.****Colure.**

Colure of the equinoctial points.

Colure of the solstitial points, solstitial colure.

**Fight, action, battle.**

Sea-fight.

To withdraw from the fight.

A close fight, a close action.

To clear for action.

The fight is unequal.

To come to action, to take the ship into action, to engage.

The fight is over.

To bring to action.

In the thick of the fight.

To disable.

To succour ships disabled by shot.

To beat to quarters, to beat to arms.

Preparation for action, for battle.

To prepare for action.

*Refuser, éviter le combat.*

*Simulacre de combat.*

**Combattre, v. a.**

Combattre une escadre plus forte.

**Combattre, v. n.**

Combattre des deux bords.

Combattre *bord à bord*, à bout portant, de près, corps à corps.

Combattre à armes *égales*.

*Forcer l'ennemi à combattre.*

**Combustible, m.**

**Combustion, f.**

**Cométaire, adj.**

Nébuluse cométaire.

**Comète, f.**

La chevelure de la comète.

La queue.

La tête ou le noyau.

**Commandant, m.**

Le *bâtiment* commandant ou du commandant en chef.

Commandant en *chef*.

Amiral commandant d'une *escadre* ou commandant une escadre.

Le commandant d'un *navire* (ne se dit que pour les officiers supérieurs).

*Officier* commandant.

Commandant de *place*.

Commandant du *port*, de la rade.

Le commandant en *second*, appelé aussi le capitaine de *frégate* sur les grands navires.

Commandant en *sous-ordre*.

Commandant *supérieur* d'un établissement maritime.

**Commande, f.**

Amarrage en commande.

Faire de la commande.

Passe moi un bout de commande.

**Commandement, m.**

Commandement au *clairon*.

Commandement au *sifflet*.

Cet officier a obtenu un *bon* commandement.

To avoid coming to action, to avoid battle.

Sham-fight.

**To engage**

To engage a superior squadron.

**To engage, to fight.**

To engage on both sides.

To engage, to fight at close quarters, in close combat, closely, hand to hand.

To fight on equal terms.

To force the enemy to action.

**Fuel.**

**Combustion.**

**Cometic.**

Cometic nebula.

**Comet.**

The hair, the envelope.

The tail.

The nucleus.

**Commanding, commander, captain.**

The flag-ship.

Commander-in-chief.

Admiral in command of a squadron, or commanding a squadron.

The captain of a ship.

Commanding officer.

Town major.

Commander-in-chief of the port, of the road.

The executive officer ; (also on large ships) the commander, the second captain.

Second in command, joint-commander.

Superintendent of a naval establishment.

**Fox.**

Seizing with fox.

To make a fox.

Hand me a fox.

**1. Command. — 2. Word of command.**

Call on the bugle.

Call, piping ; (inf.) whistle-sound.

This officer obtained the command of a good ship.

Officier ayant un *bon* commandement (commandant bien, avec calme).  
 Commandement en *chef* d'une station, d'une escadre.  
 Cet officier a le commandement très *clair*.  
*Se démettre* de son commandement.  
*Faire* le commandement (d'exécution).  
 Un commandement à la *mer*.  
 Être *nommé* au commandement d'un navire.

*Prendre* le commandement d'un navire.  
*Prendre* le commandement d'une manœuvre.  
*Prendre* un autre navire sous son commandement.  
*Prendre* le commandement (sur quelqu'un).  
 Commandement *préparatoire*.  
*Remettre* son commandement.  
 Le navire placé *sous* mon commandement.  
*Transmettre* son commandement.

**Commander**, v. a.

Commander la *chaloupe*.  
 Commander la *manœuvre*.

Commander un *navire*.  
 Ce navire est bien, mal commandé.  
 Officier commandant un navire.

**Commander**, v. n.  
 Cet officier commande bien.

• **Comme ça !** » (commandement, généralement à la barre).  
 • Vous êtes bien comme ça ! »

(A un canot.) Vous allez bien comme ça.  
 • Amarez comme ça ! »

• **Commencez** le feu ! »

**Commerce**, m.  
 Le commerce anglais, français.  
 Faire le commerce de thé, etc.  
*Capitaine* du commerce.

Command of mind man.

Chief command of a station, of a squadron.  
 This officer gives the words of command very distinctly.  
 To give up one's command.  
 To give the word (of command)

A sea-going command.  
 1. To be appointed to the command of a ship (navy).—2. To be appointed to a ship as master (merchant navy).  
 To take command of a ship.

To take charge of the working of the ship.  
 To take another ship under one's command.  
 To assume command.

Caution.  
 To resign one's command.  
 The ship under my command ; (also) under my charge.  
 To transfer one's command.

**To command, to have charge of, to be in command.**  
 To have charge of the launch.  
 To command the working of the ship.  
 To command a ship.  
 This ship is well, badly commanded.  
 Officer in command of a ship.

**To give the words of command.**  
 This officier gives well the words of command.

• **Thus !** , • **Steady !** , • **So !** »

• Very well thus ! » (par corruption)  
 • Very well dyce ! , • Steady the helm ! »  
 You are going well so.

• Belay there ! »

• **Commence !** » (guns and inf.)  
 • **Fire !** » (inf.).

**Commerce, trade.**  
 British, French commerce.  
 To be in the tea-trade.  
 Master, shipmaster.

*Marin* du commerce.  
*Marine* du commerce.  
*Navire* faisant le commerce entre  
 Londres et le Havre.

*Port* de commerce.  
*Service* au commerce.

### **Commettage, m.**

Commettage bon, serré.  
 Commettage mauvais, lâche.  
 Dans le sens du commettage.  
 Dans le sens contraire au commettage.

### **Commètre, v. a.**

Cordage commis en trois, en quatre.  
 Filin bien, mal commis.  
 Cordage commis en *aussière* en 3.  
 Cordage commis en *aussière* en 4.  
 Cordage commis à *droite*.  
 Cordage commis à *gauche*.  
 Cordage commis en *grelin*, ou cordage  
 composé ou commis deux fois.

### **Commis, m. (de bureau).**

Commis aux écritures ou *écrivain*.

Commis de *marine*.  
 Commis de *secrétariat*.  
 Commis aux *vivres*.  
 Second commis aux *vivres*.

### **Commissaire, m.**

Le commissaire du bord.  
 Commissaire général d'un port,  
 Commissaires de marine (grade).

Commissaires-adjoints et sous-com-  
 missaires (deux grades).

Aides-commissaires (grade).

Commissaires ou commissaires-ad-  
 joints, chefs de bureau (arsenaux).

Sous-commissaires et aides-commis-  
 saires (dans les arsenaux).

Commissaire aux *armements*.

Commissaire de l'*émigration*.

Commissaire d'*escadre*.

Commissaire du *gouvernement* (en  
 général).

Commissaire du *gouvernement* près  
 d'un conseil de guerre.

Commissaire aux *revues*.

Commissaire (ou chef du service ad-  
 ministratif) d'une *station* étrangère.

Merchant seaman.

Mercantile navy.

Vessel trading between London and  
 Havre, trader between London and  
 Havre.

Commercial port.

Merchant service.

### **1. Lay — 2. Laying (action de com- mettre).**

Good, close lay.

Bad, loose lay.

With the lay.

Against the lay.

### **To lay.**

Three-strand, four-strand rope.

Rope well, badly laid.

Hawser-laid rope.

Shroud-laid rope.

Right hand, right-handed rope.

Left hand rope, water-laid rope.

Cable-laid rope, twice-laid rope.

### **Clerk.**

Assistant-clerk (to rank with naval  
 cadet.)

Clerk (assimilated to midshipman).

Clerk to secretary.

Ship's steward.

Ship's steward's assistant.

### **Paymaster, clerk, commissioner.**

The paymaster; (autrefois) purser.

Accountant of a dockyard.

### **1. Secretaries to flag officers (en activi- té). — 2. Paymasters-in-chief (cadre de retraite).**

Paymasters.

Assistant-paymasters.

Senior clerks (dockyards).

Clerks (dockyards).

Clerk of the cheque.

Emigration commissioner.

Secretary to commander-in-chief,  
 Commissioner of the government,

Prosecutor at a court martial.

(Equivalent à) divisional paymaster.  
 Resident naval accountant officer of  
 a foreign station.

**Commissariat, m.**

Le corps du commissariat.

**Commission, f.**

1. Nommer une commission pour étudier une question et faire les expériences nécessaires.

La réunion de la commission.

Le rapport de la commission.

2. Commission de surveillance ; (vulg.) commission, pour vivres, matériel, etc.

Les membres de la commission d'un port ; (vulg.) la commission du port.

La réunion de la commission.

Commission de surveillance des bateaux à vapeur.

Commission des marchés.

3. Commission (pour une fonction).

4. Commission spéciale (pour une mission).

5. Commission (représentant pour affaires).

Commission (somme perçue pour commission).

**Commissionnaire, m.** (représentant de commerce).

Commissionnaire (négociant faisant la commission).

Commissionnaire-expéditeur.

**Commissionner, v. a.**

Officier commissionné pour une mission spéciale.

**Commodore, m.** (ne se dit en France que familièrement).**Communication, f.**

Le mauvais temps rend toute communication impossible.

Mettre les *chaudières* en communication.

Communication de mouvement.

*Tuyau* en communication avec les petits fonds.

**Communiquer, v. n.**

Communiquer avec un navire.

Avez-vous communiqué depuis votre départ ?

Le navire est en quarantaine ; il lui est interdit de communiquer.

**Commissariat.**

Commissariat staff corps.

**Committee, survey, warrant, commission, factorage.**

To form a committee, (or a committee of inquiry) for the purpose of examining a question and making the necessary experiments.

Meeting of the committee.

The report of the committee.

Court of survey.

The surveying officers of the dock-yard.

Holding survey.

Surveyors appointed by the board of trade to inspect steam ships.

Commissioners of the victualling.

Warrant.

Acting commission, special commission.

Factorage.

Commission of factorage, commission.

**Factor.**

Undertaker.

Factor (for goods).

**To commission.**

Officer commissioned for a special service.

**Commodore; (fam.) the broad pennant.****Communication, connexion, intelligence** (sens de renseignement).

Bad weather prevents any communication.

To connect the boilers.

Connecting gear.

Pipe in connexion with the bilges.

**To communicate.**

To communicate with a ship.

Have you communicated since your departure ?

The ship is in quarantine, communication with her is prohibited.



**Compagnie, f.**

1. Compagnie d'assurances.  
Compagnie maritime.
  2. Compagnie (armée).  
Capitaine de compagnie (armée).  
Compagnie de débarquement.  
Compagnie de marche.
  3. Compagnie (fraction de l'équipage).  
Les capitaines des compagnies.
- Les officiers des compagnies.

**Comparaison, f.**

- Comparaison du compteur à un chronomètre.  
Prendre des comparaisons.

**Compartiment, m.**

- Compartiment étanche.  
Compartiment de la machine.

**Compas, m. — 1. (Sens de boussole.)**

- Compas étalon.  
Compas d'habitacle.  
Compas liquide.  
Compas de relèvement ou compas azimutal.  
Compas de relèvement (pour sa boîte).  
Compas renversé.  
Compas de route.  
Le compas est affolé, est fou.  
Les balanciers du compas.  
La boîte du compas.

- Correction du compas.  
Correction des compas.  
Corriger, régler les compas.  
Desserrer le compas, le rendre libre.  
Le compas dort, secouez le.

L'erreur du compas provenant de la bande.

- Fixer ou serrer le compas.  
Monter le compas de relèvement.  
Le compas est paresseux.  
Faire le tour pour régler les compas.

- Prendre un relèvement au compas.  
Route au compas.  
Surveiller le compas.

**Company, division, party.**

- Insurance company.  
Navigation company.  
Company.  
Captain of a company.  
Landing party.  
Company « in marching order. »  
Division (of the ship's company).  
The lieutenants commanding the divisions, the divisional lieutenants.  
Divisional officers, officers of the divisions of the ship.

**Comparison.**

- Comparison of the hack-watch with a chronometer.  
To compare.

**Compartment, room.**

- Watertight compartment.  
Engine-room, engine-compartment.

**Compass.**

- Standard compass.  
Binnacle-compass.  
Fluid compass.  
Azimuth compass.  
  
Bearing binnacle.  
  
Hanging compass, tell-tale.  
Steering compass.  
The compass is mad.  
The gimbals of the compass.  
The bowl, the case (also the kettle) of the compass.  
Compass error.  
Adjustment of the compasses.  
To adjust the compasses.  
To loosen the compass.  
The compass does not travel, does not traverse, does not act, touch it.  
Heeling error of the compass.  
  
To lift the card off the point.  
To set up the azimuth compass.  
The compass works sluggishly.  
To swing the ship, to swing round to ascertain the errors of the compasses.  
To take a compass bearing.  
Compass course.  
To watch the compass.

Le compas est *tranquille*, ou ne bouge pas.

Le compas n'est pas *tranquille*.

2. Compas (ordinaire).

Compas à *calibrer* ou maitre de danse.

Compas à *ellipses*.

Compas d'*épaisseur*.

Compas à *ressort*.

Compas à *verge*.

**Compensateur, m. compensateur magnétique.**

Installer les compensateurs (des compas).

**Complément, m.**

Complément d'*équipage* (de l'effectif).

Complément de la *route*.

**Compléter, v. a.**

Compléter son *eau*.

Compléter l'*équipage*.

Compléter le *matériel* et les vivres d'un navire.

Complétez les *pièces* !

Compléter ses *vitres*, son charbon.

**Compléter, v. n.**

Complétez pour serrer le grand hunier !

**Complot contre l'autorité (délit).**

**Comporter (se), v. pron.**

Le bâtiment se comporte bien à la mer.

**Comptabilité, f. (du bord).**

Inspecter la comptabilité.

Tenir la comptabilité du matériel.

Directeur de la comptabilité générale et des services administratifs.

Chefs de comptabilité des matières (au ministère).

**Comptable, m.**

Agent comptable, ou agent administratif.

Capitaine comptable.

L'*officier* comptable.

**Compte, m.**

The compass is steady.

The compass is unsteady.

Dividers, pl., a pair of dividers, a pair of compasses.

Callipers (inside).

Trammels.

Callipers (outside).

Spring dividers.

Beam-compass.

**Compensator, magnetic compensator, compensating magnet, correcting magnet.**

To fit the compensators.

**Complement.**

Complement of the ship's complement.

Complement of the course.

**To complete, to replenish.**

To complete water.

To complete the crew.

To replenish a ship with stores and provisions.

Complete the gun's crews !

To replenish one's provisions, to replenish coal, to replenish with provisions, to replenish.

**To tell off.**

Tell off the main topsail furlers !

**Combining to disobey (offence).**

**To behave.**

The ship behaves well at sea.

**Ship's accounts, accountant officer's cash account.**

To inspect the accounts.

To keep account of the stores.

Accountant-general of the navy and comptroller of navy pay.

1. Director of stores. — 2. Examiners of store accounts at the admiralty.

**Accountant.**

Accountant clerk (dockyard).

(Captain of a ship at the same time accountant officer).

The accountant officer.

**Accounts (pl.)**

Arrêter le compte d'un homme sur le rôle.

**Compteur**, m. (chronomètre à main).

Compteur de la machine (instrument).

**Comptoir**, m.

La France et l'Angleterre ont quelques comptoirs en Afrique.

**Conassière**, f. (triv.), syn. de femelot.

**Condamnation**, f. (d'un navire, d'un objet).

**Condamner**, v. a.

Condamner un navire, des vivres.

Matériel, filin bon à condamner.

Condamner un *panneau*.

**Condensation**, f.

L'eau de condensation.

**Condenser**, v. a.

Vapeur condensée.

**Condenseur**, m.

Condenseur ordinaire à injection.

Condenseur à surface.

**Conducteur**, m. (du paratonnerre, par exemple).

(Corps) bon, mauvais conducteur.

Fils conducteurs (torpilles).

**Conductibilité**, f.

**Se conduire**, v. pron.

Le navire se conduit bien au plus près.

Le navire s'est bien conduit pendant le coup de vent.

**Conduit**, m. (dans le pont ou dans le gréement pour manœuvres).

**Conduite**, f.

1. *Engoujure* de conduite pour une guinderesse.

2. *Faire* la conduite à un navire.

3. *Poulie* de conduite.

4. *Rapatrier* un matelot en lui payant sa conduite.

**Cône**, m.

Le sémaphore a hissé le cône.

**Configuration**, f. (de la côte).

Configurations des satellites de Jupiter.

To close the accounts of a man in the ledger.

**Hack-watch**, **job-watch**, **deck-watch**, **comparison watch**.

Counter of the engines.

**Factory**.

France and England have several factories in Africa.

**Gudgeon**.

**Condemnation** (of a ship, of stores).

**To condemn**.

To condemn a ship, provisions.

Stores, ropes being condemnable.

To seal, to batten down a hatch.

**Condensation**.

1. Condensed water (provenant de la condensation). — 2. Condensing water (servant à la condensation).

**To condense**.

Condensed steam.

**Condenser**.

Ordinary jet condenser.

Surface condenser.

**Conductor**.

Good, bad conductor; (or) conductor, non-conductor.

Conducting wires.

**Conductivity**.

**To behave**.

She behaves very well close-hauled.

She behaved well during the storm.

**Fairleader**.

(V. Examples).

Snatch for a mast-rope.

To convoy a ship.

Leading block.

To send home a sailor with conduct-money.

**Cone**.

The semaphore has hoisted the cone.

**Configuration of the coast**.

Configurations of the satellites of Jupiter.

**Conflit**, m. (de juridiction).

**Confluent**, m.

Il se produit toujours des remous au confluent de deux rivières.

**Congé**, m.

1. *Aller en congé*, prendre un congé.  
*Avoir son congé* (matelot).

*Demander un congé*, faire une demande de congé.

*Donner un congé*.  
*Être en congé*.

Être en congé à solde entière.

2. Congé d'un bâtiment de commerce.  
Délivrer le congé d'un navire sortant.

**Congédiement**, m.

**Congédier**, v. a.

Congédier l'équipage.

**Congélation**, f. (Point de)

**Congréage**, m.

Repasser le congréage.

**Congréer**, v. a.

**Conjonction**, f.

La conjonction de Vénus, de la Lune, etc.

Heure de la conjonction en *ascension droite*.

La conjonction *inférieure* de Mercure.

La conjonction *supérieure* de Vénus.

**Conjuguer**, v. a.

*Axes* ou diamètres conjugués (math.).

*Machines* conjuguées.

Reconjuguer les pistons, les bielles démontées.

**Connaissance des temps**, f.

**Connaissance**, m.

Le *connaissance* est généralement fait en trois expéditions, une pour le consignataire, une pour l'expéditeur, une pour le capitaine du navire.

**Connexion**, f.

Machine à connexion directe.

**Conflict of laws**.

**Confluence**.

An eddy is always produced at the confluence of two rivers.

**Furlough, leave of absence, clearance**.

To go on furlough, on leave.

To have one's discharge, one's dismissal.

To demand leave of absence, to make application for leave of absence.

To grant leave.

To be on furlough, on leave, on long leave.

To be on full-pay leave.

Clearance.

To clear a ship outwards.

**Discharging, dismissal, paying off**.

**To discharge, to pay off**.

To discharge, to pay off the crew.

**Freezing-point**.

**Worming**.

To back the worming.

**To worm**.

**Conjunction**.

The conjunction of Venus, of the Moon, etc.

Time of conjunction in right ascension.

The inferior conjunction of Mercury.

The superior conjunction of Venus.

**To connect, to conjugate**.

Conjugate axes, diameters.

Connected engines.

To reconnect the pistons, the connecting-rods removed.

**Nautical almanack, astronomical ephemeris**.

**Bill of lading**.

The bill of lading is usually made out in sets of three, one for the consignee, one for the shipper, one for the master of the ship.

**Connection**.

Direct-acting engine.

**Conscience**, f. (outil).

**Conseil**, m.

Le conseil d'*administration* (du bord).

Conseil d'*avancement*.

Conseil d'*enquête*.

Conseil de *guerre* (pour délibérer).

Tenir conseil de guerre.

Conseil de *guerre* (pour juger).

Se réunir en conseil de guerre.

*Passer* conseil, être traduit devant un conseil.

*Rapporteur*, de conseil de guerre permanent.

Conseil de *révision*.

Conseil de *santé*.

Conseil des travaux.

**Consentir**, v. n. (Peu us.)

Faire consentir un mât.

Le mât de flèche a consenti.

**Conserve**, f.

Naviguer de conserve.

Perdre sa conserve de vue.

Rallier sa conserve.

Conserves alimentaires.

**Conserver**, v. a. (son poste, etc...).

**Consignataire**, m.

Tiers-consignataire.

**Consignation**, f.

Tierce consignation.

**Consigne**, f. — 1. (Ordres.)

*Cahier* de consigne.

*Donner* une consigne.

*Forcer* la consigne.

*Lever* une consigne.

*Observer* sa consigne.

*Passer* la consigne.

*Violer* une consigne.

2. Marchandises en consigne à la douane.

3. Consigne (punition).

4. Consigne (emplacement à bord).

Le fanal de la consigne.

5. (Fig.) Manger la consigne (révéler un secret).

**Consigner**, v. a.

1. Consigner un navire, une cargaison.

**Breast-plate.**

**Council, court, board.**

The signing officers.

(In France, semestrial council of the officers of a ship for the promotion of the men and petty officers.)

Court of inquiry.

Council of war.

To hold a council of war.

Court-martial.

To hold a court-martial.

To be tried before a court-martial.

Judge advocate.

(In France, court-martial of appeal.)

1. Medical board. — 2. Medical survey, medical examination.

Commissioners of the Navy.

**To be wrung, to remain bent.**

To wring a mast.

The royal pole is wrung.

**Consort.**

To sail in consort.

To lose sight of one's consort.

To rejoin one's consort.

Preserved meats.

**To keep** (one's station, etc...).

**Consignee.**

Third person to whose care a consignment of goods is intrusted.

**Consignment.**

Consignment to a third party.

**Orders**

Board of orders.

To give orders.

To force a sentry.

To recall, to revoke orders.

To observe orders.

To give over the orders.

To transgress orders.

Goods stopped at the custom-house.

Stoppage of leave.

Steerage.

The steerage lantern.

To blow the gaff (fig.).

**To consign, to stop, to stop leave.**

To consign a ship, a cargo.

Le navire sera consigné entre les  
mains de Monsieur L.

2. Marchandises consignées par la  
*Douane*.

3. Consigner un *homme*.

**Console**, f. (charp.).

Consoles pour têtes de baux en fer.

Console pour *vis-culasse*.

**Consommation**, f.

Contrôler la consommation de filin, de  
charbon, etc.

Régler la consommation de combus-  
tible.

Carnet de consommation de la  
machine.

**Constellations**, f.

The ship is to be consigned to Mr L.

Goods stopped by custom officers.

To stop leave (of a man).

**Bracket**,

Iron brackets, knee-plates or angular  
plates for iron beam-ends.

Cradle for breech-screw.

**Consumption**.

To check the consumption of rope,  
coal, etc.

To regulate the consumption of fuel.

Engineer's expense-books.

**Constellations**.

# PRINCIPALES CONSTELLATIONS FACILES A RECONNAITRE

		NOM LATIN	NOM ANGLAIS
L'aigle, ou le vautour volant.	Nord	Aquila (vultur volans)	The eagle.
Andromède	N.	Andromeda	Andromeda.
Antinoüs	Equateur	Antinoüs	Antinoüs.
L'Autel ou la cassolette.	Sud	Ara	The altar.
La Balance, ou les serres du Scorpion.	Eq.	Libra	The balance.
La Baleine.	Eq.	Cetus	The whale.
Le Belier.	N.	Aries	The ram.
Le Bouvier.	N.	Bootes	Bootes.
Le Cancer ou l'écrevisse.	N.	Cancer	The crab.
Le Capricorne ou le bouc.	S.	Capricornus	The goat.
Cassiopeë ou la chaise.	N.	Cassiopea	Cassiopeia.
Le Centaure.	S.	Centaurus	The Centaur.
Céphée.	N.	Cepheus	Cepheus.
La chevelure de Bérénice.	N.	Coma Berenices.	Berenice's hair.
Le grand Chien.	S.	Canis major.	The great dog.
Le petit Chien.	N.	Canis minor.	The little dog.
Le Cocher.	N.	Auriga.	The waggoner.
La colombe de Noé.	S.	Columba.	Noah's dove.
La couronne boréale.	N.	Corona borealis.	The northern crown.
La croix du sud.	S.	Cruz.	The southern cross, or crossiers.
Le Cygne ou la croix.	N.	Cygnus.	The swan.
Le Dauphin.	N.	Delphinus.	The dolphin.
Le Dragon.	N.	Draco.	The dragon.
L'Eridan ou le fleuve d'Orion.	Eq.	Eridanus.	The river.
Les Gémeaux.	N.	Gemini.	The twins.
Larus.	S.	Grus.	The crane.
Hercule.	N.	Hercules.	Hercules.
L'hydre femelle ou la couleuvre.	Eq.	Hydra.	Hydra.
L'hydre mâle ou serpent austral.	S.	Hydrus.	Hydrus.
Les lévriers ou les chiens de chasse.	N.	Venatici.	The greyhounds.
La Licorne ou monocoeros.	Eq.	Monoceros.	The unicorn.
Le Lièvre.	S.	Lepus.	The hare.
Le Lion.	Eq.	Leo.	The lion.
Le petit lion.	N.	Leo minor.	The little lion.
Le loup ou la panthère.	S.	Lupus.	The wolf.
Le lynx.	N.	Lynx.	The lynx.
La lyre.	N.	Lyra.	The lyre, the harp.
La mouche australe ou l'abeille	S.	Apis.	The bee.
Le navire ou argo	S.	Argo.	The ship.
L'Octant (contenant le pôle sud).	S.	Octans.	Hadley's octant.
Ophiuchus ou le serpentaire.	Eq.	Serpentarius.	Ophiuchus, the serpent bearer.
Orion.	Eq.	Orion.	Orion.

La grande Ourse, contenant le Chariot.	N.	Ursa major.	The great bear, containing charles's wain.
La petite Ourse, contenant le petit Chariot.	N.	Ursa minor.	The little bear.
Le paon.	S.	Pavo.	The peacock.
Pégase ou le cheval ailé, ou la grande croix.	N.	Pegasus.	Pegasus, the horse.
Perrée.	N.	Perseus.	Perseus.
Le Phenix.	S.	Phoenix.	Phoenix.
Les pléiades.	N.	Pleiades.	The Pleiades.
Le poisson austral.	S.	Piscis australis.	Southern fish.
Les poissons.	Eq.	Pisces.	The fishes.
Le Sagittaire ou Chiron.	S.	Sagittarius.	The archer.
Le Scorpion.	S.	Scorpio.	The scorpion.
Le Serpent.	Eq.	Serpens.	The serpent.
Le Taureau.	N.	Taurus.	The bull.
La tête de méduse.	N.		The head of medusa.
Le triangle austral.	S.	Triangulum australe.	The southern triangle.
Le Versseau ou Deucalion.	Eq.	Aquarius.	The water-bearer.
La Vierge ou Cérés.	Eq.	Virgo.	The virgin.

**Constructeur, m. (du navire).**

Constructeur de navires.  
 Le constructeur du canot.  
 Le constructeur de notre machine.  
 Le certificat du constructeur du navire ou le certificat d'origine du navire.

**Construction, f. Construction navale (en général).**

Construction (forme).  
*Cale*, chantiers de construction.  
*Chantiers* de construction (ateliers).  
 Construction *composite*.  
*Devis* de construction.

Bâtiment *en construction* à Plymouth chez M. X...

De construction *française*.

*Ingénieur* des constructions navales.

*Inspecteur* général des constructions navales.

*Mauvaise* construction.

*Méthode* appliquée aux constructions navales.

Navire de construction *moderne*.

Construction d'un navire (action de le construire).

La construction du navire a été *soignée*.

Un *système* de construction.

**Construire, v. a.**

Construire la *carte* d'un levé sous voiles ou sous vapeur, d'un levé hydrographique.

Construire un navire.

Navire construit en teck.

**Constructor, shipbuilder (of the ship).**

Naval architect.  
 The boat builder.  
 Our engine-maker.  
 The certificate of the builder of the ship.

**Shipbuilding, naval architecture.**

Build, construction.  
 Slip, stocks.  
 Building yards.  
 Composite construction.  
 Construction-drawing; (also) scheme of scantlings.  
 Ship building (or being built) at Plymouth by Mr X..  
 French-built.  
 Constructor, shipwright officer, master-shipwright.  
 Surveyor of dockyards and chief constructor.  
 Bad construction.  
 Method applied to naval construction.  
 Ship of modern construction.  
 Building a ship.

The ship has been built with great care and skill.

A system of building.

**To build, to construct.**

To construct a chart for a running survey, to plot a running survey, a surveying work.

To build a ship.

Ship built of teak.

**Consul, m.**

**Consulaire, adj.**

Agent consulaire.

**Consulat, m.** (la maison du consul.)

**Contact, m.** (électrique).

Contact (en observant).

Mettre en contact Sirius et la Lune.

Obtenir un contact parfait.

Quand on prend une distance lunaire à bord d'un navire à vapeur les trépidations de l'hélice sont si gênantes qu'il est à peu près impossible d'obtenir de bons contacts sans stopper.

**Contrat, m.**

Contrat de *grosse* ou à la grosse.

Résilier le contrat, la charte-partie.

Contrat de vente (la pièce).

**Contravention, f.** aux règlements.

**Contre, prép.**

Faire route contre le vent, la mer.

**A contre, adv.**

Nous courons à contre l'un de l'autre.

Le navire abat à contre.

Etre brassé à contre. (V. Brasser.)

*Courant* à contre du vent.

*Mer* à contre du vent.

**Contre-amiral, m.**

**Contre-arc, m.**

Navire ayant du contre-arc.

Les grands navires prennent souvent du contre-arc pendant le lancement.

Courbes de contre-arc avant et arrière.

**Contrebande, f.**

Contrebande de guerre.

Marchandise de contrebande.

Essayer de faire de la contrebande.

**Contrebandier, m.**

**Contrebas (en), adv.** ou prép.

Amarrez le dormant en contrebas du capelage.

La roue du gouvernail est souvent en contrebas de la dunette.

**Consul.**

**Consular.**

Consular officer.

**Consulate.**

**Connection (electrical).**

.Limb-tangent, contact.

To bring in contact Sirius and the moon.

To obtain a perfect limb-tangent, contact.

When taking a lunar on board a steam vessel, the trepidation caused by the screw is so troublesome as to render it quite impossible to obtain good limb-tangents without stopping her.

**Contract, bond, bill.**

Bottomry-bond, bond of bottomry.

To cancel the contract, the charter.

Bill of sale.

**Breach of regulations.**

**Against, head to.**

To run head to wind, against the sea.

**To opposite points, in the wrong way.**

We steer to, we are standing on opposite points.

The ship casts in the wrong way.

To be braced so as to cast the wrong way.

Weather-current, weather-tide.

Counter-sea.

**Rear-admiral.**

**Sagging.**

Sagged ship.

Long ships become frequently sagged while being launched.

Extra stem-knee and stern-knee.

**1. Contraband. — 2. Smuggling**

Contraband of war.

Contraband goods, smuggled goods.

To attempt to smuggle.

**Smuggler.**

**Down, lower down, lower.**

Seize the standing part down the rigging.

The steering wheel is often placed lower than the poop-deck.



Plus léger que les parties en contre-bas.

**Contre-bitte**, f., ou taquet de bitte.

**Contre-bord** (à), adv. ou prép.

*S'amarrer à contre-bord l'un de l'autre.*

*Courir à contre-bord d'un navire.*

Deux navires au *plus près* à contre-bord l'un de l'autre.

**Contrebrasser**, v. a. (une vergue).

**Contrebrasser**, v. n.

Contrebrassez devant (ordre ordinaire).

Contrebrasser devant (pour abattre).

Contrebrasser devant (pour ne pas masquer).

Contrebrasser un peu devant en virant.

**Contre-cacatois**, m.

**Contre-clavette**, f.

**Contre-coupe**, f. (voilerie).

**Contre-courant**, m.

Le contre-courant du Bosphore se trouve le long de la rive.

Naviguer à contre-courant.

Naviguer *dans* le contre-courant.

Il y a des contre-courants *sous-marins*.

**Contre-écrou**, m.

**Contre-étambot**, m. (V. Étambot.)

**Contre-étrave**, f. (V. Étrave.)

**Contre-foc**, m. (Peu us.; on dit plutôt faux foc.)

**Contre-forts**, m. (de l'arçasse).

**Contre-hiloire**, f.

**Contre-maitre**, m.

Contre-maitre d'*atelier*.

Contre-maitre de *cale*.

Contre-maitre *charpentier*.

Contre-maitre *mécanicien*.

**Contre-marche**, f.

« Contre-marche ! » (inf.).

Virer vent devant pour la contre-marche.

Lighter than the parts lower down.

**Standard of a bitt.**

**On opposite points, head and tail.**

To moor head and tail.

To stand on the opposite point with regard to a ship.

Two ships close-hauled on opposite tacks.

**To counterbrace a yard.**

**To brace round, to brace abox.**

Brace round the head yards.

To brace abox the head yards.

To box off, to box her off.

To brace to.

**Skysail.**

**Gib.**

**Cross-cutting.**

**Counter-current.**

The counter-current of the Bosphorus sets along the shore.

To sail against the stream.

To sail in the counter-current.

There are under-currents.

**Jam-nut, counter-nut.**

**Inner stern-post**; (vulg.) **inner post.**

**Apron**; (also) **stomach-piece.**

**Middle jib.**

**Transom-knees.**

**Binding-strake** (of deck).

**Foreman, mate, assistant, captain.**

Foreman of a workshop.

Captain of the hold.

Carpenter's mate (à bord); Foreman (arsenal).

Assistant-engineer.

**Counter-march.**

« Counter-march ! »

To tack in succession.

**A contre-marée, adv.**

Entrer, remonter à contre-marée.

**A contre-mousson, adv.**

Il faut un très bon navire d'une marche supérieure pour naviguer à contre-mousson dans la mer des Indes.

**Contre-poids, m.**

Les contre-poids des soupapes.

**Contre-point, m. (d'une voile).**

Faire le contre-point.

**Contre-pression, f.****Contre-quille, f. (V. Quille).****Contretenir, v. a. ou n. (à volonté).**

Contrenez l'amarre, ou contrenez en filant.

**Contre-visite, f.**

Subir une contre-visite.

**Contribuer, v. n. (aux avaries, aux frais).**

Les parties contribuanes.

**Contributif, adj.**

Valeur contributive du navire, de la cargaison, du fret.

**Contribution, f.**

Contribution aux avaries communes.

**Contrôle, m.**

Chef du contrôle de la marine.

Envoyer le rôle dans les bureaux du contrôle (service de l'inspection).

**Contrôleur, m.****Convention, f. (commerciale).****Convergence, f.**

Planchette de convergence.

**Convergent, adj.**

Tir convergent.

« Tir convergent ! »

**Conversion, f. (inf.).**

« A droite conversion !... marche ! »

Conversion du temps vrai en temps moyen.

**Convertir, v. a. (le temps etc.).****Against the tide.**

To enter, to run up against the tide.

**Against the monsoon.**

It requires a very good and fast ship to beat against the monsoon in the Indian ocean.

**Counter-balance weight, balance weight, balance-ball, back-balance.**

The counter-balance weights of the safety-valves.

**Marling and serving of the clew.**

To worm, serve and marl the bolt-rope round the clew.

**Back-pressure.****Rising wood (to receive the scoring of the floors).****To surge and not to break.**

Hold on every inch but don't break.

**Resurvey.**

To be re-surveyed.

**To contribute (to the average, to the expenses).**

Contributing parties.

**Contributory.**

Contributory value of the ship, of the cargo, of the freight.

**Contribution.**

General average contribution.

**Control, audit.**

Controller of the navy.

To send the ledger to the office for audit.

**Controller.****Agreement.****Convergence.**

Director.

**Converging.**

Converging fire.

« Broadside firing by scale ! or by director ! »

**Wheel.**

« Right !... wheel ! »

Turning the apparent time into mean time.

**To turn.**

**Convoi, m.**

Attaquer, enlever, escorter un convoi.

**Convoiement, m.****Convoyer, v. a.**

Navire convoyé.

Convoyer une flotte de ravitaillement.

**Convoyeur, m.****Coordonnée, f.**

Les coordonnées héliocentriques des astres sont la latitude et la longitude héliocentriques.

Les coordonnées équatoriales des astres sont l'ascension droite et la déclinaison.

Les coordonnées géographiques sont la latitude et la longitude (terrestres).

Les coordonnées géocentriques-écliptiques des astres sont la latitude et la longitude géocentriques.

Les coordonnées azimutales sont l'azimuth et la distance zénithale.

Les coordonnées horaires sont l'angle horaire et la distance polaire.

**Co-propriétaire, m.****Coq, m., ou maître coq.**

Second coq ou matelot coq.

**Coque, f.****1. Une coque dans un cordage.**

Une demi-coque.

Faire une coque dans une manœuvre.

Défaites la coque.

Faites parer la coque.

Faire parer les coques en filant le garant.

La coque est parée du chaumard.

Tiens bon ! il y a une coque.

(Fig.) Nous avons encore paré la coque.

**2. La coque du navire (en général).**

Nous avons reçu 25 boulets dans la coque.

Carène à double coque.

Navire à double coque.

La coque extérieure, intérieure.

**Convoy.**

To attack, to capture, to escort a convoy.

**Convoying.****To convoy.**

Ship under convoy.

To convoy a fleet of store-ships.

**1. Convoy, convoy-ship, convoying ship. — 2. Convoying officer.****Coordinate.**

The heliocentric coordinates of the stars are the heliocentric latitude and longitude.

The equatorial coordinates of the heavenly bodies are the right ascension and the declination.

The geographic coordinates are the latitude and longitude.

The ecliptic geocentric coordinates of the heavenly bodies are celestial longitude and latitude.

The azimuthal coordinates are the azimuth and zenith distance.

The horary coordinates are the horary angle and polar distance.

**Part-owner, joint owner.****Cook, ship's cook.**

Cook's mate.

**Kink, hull, shell, skin, bottom.**

A kink in a rope.

A grind.

To kink a rope.

Take out the kink.

Clear away the kink.

To pay the fall clear of kinks.

The kink is clear of the block (fixed block).

Hold on ! there is a kink.

(Fig.) We have had a narrow squeak, a narrow escape.

The hull of the ship.

We have been struck by 25 shots in the hull.

Bottom with double skin.

Ship with double bottom, double-skinned ship, double-bottomed ship.

The outer, inner skin or shell, the outer, inner bottom.

(Fam.) Une coque de *noix*, ou une coquille de noix.

La coque *noyée* (sous l'horizon).

On aperçoit sa mâture, mais sa coque est encore *noyée*.

Coque à membrure *tubulaire*.

**Coquerie**, f. (cuisine à terre dans le port).

**Coqueron**, m.

Le coqueron du commandant, des officiers.

Le coqueron arrière.

**Coquillage**, m.

**Coquille**, f.

Coquilles brisées.

La coquille d'un sabre.

**Corail**, m.

Ceinture de coraux.

Fonds de coraux ou de corail.

Haut-fond de corail.

Pâté de coraux.

Récif de corail.

Les récifs de coraux montent si rapidement qu'ils arrivent à former des îlots en quelques années et qu'on peut admettre en principe qu'il est dangereux de repasser au bout de quelques années sur un point où la sonde a rapporté fond de corail.

**Coraline**, f.

**Cordage**, m. (V. Filin).

Cordage en trois commis en *aussière*,

Cordage en quatre commis en *aussière*.

Cordage en *chanvre*.

Cordage en fibre de *coco* ; (vulg.) pitte.

Cordage en *cuir*.

Cordage en *fil de fer*.

Cordage commis en *grelin*.

**Corde**, f., ne s'emploie que dans certains cas, comme suit :

Un *bout* de corde.

La corde de la *cloche*.

Corde *sans fin*.

Corde de *lancement* du canot de sauvetage.

*Mat* de corde (de cartahus de linge).

*Mat* de corde (de goëlette).

A cockle-shell (fam.)

Hull-down.

Her masts are in sight, but she is still hull-down.

Cellular shell.

**Galley, cook-house, cooking range**

**Issue room, private store-room.**

The private store-room of the captain, of the officers.

The fish-room.

**Shell.**

**Shell.**

Broken shells.

The stool, the shell of a sword.

**Coral.**

Belt of coral.

Coral bottom.

Coral shoal.

Cluster of coral.

Coral reef.

Coral reefs rise so rapidly that they form islets in a few years, and it may be admitted on principle as dangerous to pass, some years after, over a spot where soundings indicated a coral bottom.

**Coral fishing boat.**

**Cordage, rope.**

Hawser-laid rope.

Shroud-laid rope.

Hempen rope.

Coir rope.

Hide rope.

Wire rope.

Cable-laid rope.

**Rope.**

A piece of rope.

The bell-rope.

Endless rope.

Launching ropes of the life-boat.

Lizard (for clothes-lines).

Jackstay for trysail (instead of trysail mast).

*Mouiller* les cordes.

Corde à *nœud* (pour hâler en billardant ou pour se tenir).

« *Parez* les cordes ! »

Corde (ligne de pêche), ou ligne de fond.

Saison de la *pêche* à la corde.

Les pelles ou avançons (bouts de ligne portant les hameçons ou ains).

**Cordeau**, m. ou ligne à tracer.

**Cordelle**, f. (ne s'emploie pas seul).

Hâler un canot à la cordelle.

**Corderie**, f.

**Cordier**, m.

**Cordon**, m.

Les cordons d'un grelin ou d'un câble.

Le cordon du *navire*

Le cordon du *percuteur*,

Cordon *tire-feu*.

Le chef de pièce se retire à longueur de cordon.

**Cormier**, m.

**Corne**, f.

1<sup>o</sup> Corne de brigantine ou d'artimon.

Corne de contre-flèche en cul.

Corne de grand' voile goëlette.

Corne de misaine goëlette.

*Amenez* la corne.

*Apiquer* la corne un peu plus.

*Hisser* la corne.

2<sup>o</sup> Corne d'*amorce*.

3<sup>o</sup> Les cornes de la *lune*,

**Corneau**, m.

Les corneaux des bouteilles.

Le corneau de la poulaine.

**Corner**, v. n.

On corne devant nous.

On a corné par le bossoir de tribord.

**Cornet**, m. Cornet à bouquin.

Un coup de cornet.

Un coup de cornet prolongé.

**Cornette**, f.

La cornette de commandement ou du commandant de la rade.

To wet the ropes.

Bell-rope.

« Every rope an end ! »

Longline, spilliard, spiller, bultier, trot.

Longline season

The snoods (short lines with hooks).

**Chalk-line**, (also) **ram-line**.

To track a boat.

1. **Rope-walk**, **Rope-house**. 2. **Rope-making**.

**Rope-maker**.

**Laniard**, rail, cord.

The hawser-laid ropes handed for forming a cable, (appelées aussi quelquefois « the Cords »).

The sheer-rail, the waist-rail of the ship.

The laniard of the hammer.

Tube-laniard.

Number 1 retires to the extent of the tube laniard.

**Sorb**, service-wood.

**Gaff**, horn.

Spanker-gaff, mizen gaff.

Monkey-gaff.

Main trysail-gaff, main gaff.

Fore trysail-gaff, fore gaff,

Lower the gaff.

To peak the gaff a little more.

To sway the gaff up.

Priming-horn, Powder-horn, Flask.

The horns, the cusps of the moon.

**Pipe of a W. C.**

The closet pipes, pipes of the W. C.

The pipe of the W. C. of the head.

**To blow the fog-horn.**

They are blowing the fog-horn ahead.

We heard the fog-horn on the star-board bow.

**Fog-horn.**

A short sound, a blast on a fog-horn.

A prolonged blast, a long sound on a fog-horn.

**Small broad pendant.**

The senior officer's pendant.

**Corniche, f.**

**Cornichon, m.** (reposoir de mât de bateau de pêche).

**Cornière, f. — 1. (En fer).**

La cornière de *côté* d'un couple.

*Côtés* d'une cornière.

*Coupler* des cornières.

La cornière de *fond* ou varangue.

Cornière *renversée* (pour couples de navire en fer).

*Tôle* à cornières.

**2. Allonge ou arête de cornière (à l'arrière).****Corps, m.****1. Corps de bataille.**

Le corps de la *marine*.

Corps d'*observation*.

Corps de *réserve*.

**2. Corps de chaudière.**

Le corps du *navire*.

Corps de *pompe*.

**3. (Fig.) Se perdre corps et biens.****Corps-de-garde, m.****Corps-mort, m.**

Corps-mort qu'on prend par l'avant.

Corps-mort pour s'amarrer à quatre.

Etre *amarré* sur un corps-mort.

*Ancre* de corps-mort.

La *bouée* du corps-mort.

Les *branches* du corps-mort.

Le corps-mort est *cassé*.

*Chaîne* de fond d'un corps-mort.

*Droits* de corps-mort.

*Élonger*, placer un corps-mort.

*L'itague* du corps-mort.

*Larguer* le corps-mort.

*Lever* un corps-mort.

La *patte d'oie* du corps-mort.

*Prendre* un corps-mort.

**Correction.**

Correction *barométrique*.

La correction du *compas* (angle).

**Counter-rail.****Mitch-board.****Angle-iron, angle-iron bar.**

Side-frame angle-iron.

Sides of an angle-iron.

To couple angle-irons.

Flooring angle-iron.

Reverse angle-iron (to side - frames).

Angle-iron plate.

Quarter-stanchion.

**Corps, body, shell, hull.**

Body of the fleet, main body of the army.

The corps of naval officers.

Corps of observation.

Reserve-corps ; (also) corps de *réserve*.

Shell of boiler.

The hull of the ship.

Body of the pump, pump-chamber.

To be lost crew and cargo.

**Guard-room, guard-house.****Moorings (pl.), chain-moorings.**

Swinging-moorings.

« All fours. »

To be fastened to moorings, to be lying at moorings.

Moorings-anchor (single fluke anchor).

The mooring-buoy.

Bridles of the moorings.

The mooring-bridle has parted.

Ground-chain of moorings, of a pair of moorings.

Moorage dues.

To lay down moorings.

The chain-pendant of the moorings.

To slip the mooring-chain.

To pick up moorings.

Moorings-bridle.

**1. To take the bridle of moorings.****2. (Sens général) To moor her to moorings.****Correction, error.**

Correction of the barometric reading.

Compass error.

Correction des *compas* au moyen de compensateurs.

Correction de la *dérive*.

Correction en tenant compte des *différences* premières, secondes, troisièmes.

Correction des *hauteurs*.

*Instrument* sans correction.

**Corriger**, v. a.

Corriger les *compas*.

Corriger les *hauteurs*.

*Hauteur* corrigée.

Hauteur lue ou non corrigée.

Corriger un *relèvement*, la route au *compas*.

**Corroyage**, m. (du fer en paquet).

**Corroyer**, v. a.

Fer corroyé.

**Corsaire**, m.

Navire armé en corsaire.

**Corvée**, f.

La corvée, (pour) les hommes de corvée.

Envoyez une corvée de 50 hommes à...

L'*aspirant* de corvée du grand canot.

L'officier de quart demande l'*aspirant* de corvée.

L'officier *commandant* la corvée.

La corvée d'eau.

Hommes en corvée de *fatigue* dans l'arsenal.

La corvée de *poste-aux-choux*.

Corvée de *punition*.

*Relève* de corvée, ou corvée fraîche.

**Corvette**, f.

Corvette à hélice.

Corvette-avis.

Corvette de charge; (vulg.) gabarre.

**Cosse**, f.

Cosse *baguée* (deux cosses l'une dans l'autre).

Cossex *conductrices* des fonds (et leur queue).

Cosse *conductrice* de la guinderesse de perroquet et son fouet.

Frappez la cosse *conductrice* (quelquefois un simple ersiau).

Mechanical correction of the *compasses*.

Correction for the lee-way.

First, second, third correction, correction on account of the first, second, third differences.

Correction of the altitudes.

Instrument without error.

**To correct, to reduce, to adjust.**

To adjust the compasses.

To correct the altitudes.

Corrected, reduced altitude.

Uncorrected, unreduced altitude.

To correct a bearing, the compass course.

**Welding** (of iron faggoted).

**To weld, to faggot.**

Welded, faggoted iron.

**Privateer** (homme et navire). **Corsair** (homme).

Private ship of war, ship under letters of marque.

**Duty, party, gang, work.**

The working party, the fatigue party, the gang.

Send a gang, a party of 50 men to...

The midshipman in charge of the pin-nace.

The officer of the watch wants the boat midshipman.

The officer in charge of the party.

1. The watering duty. — 2. The watering party.

Men on fatigue duty in the dock-yard.

(The party sent for fresh provisions).

Working up, extra work.

Fresh spell.

**Sloop of war, corvette.**

Screw-corvette, screw sloop (of war).

Sloop of war.

Store-ship.

**Thimble.**

Union thimble.

Bunt-spans.

Lizard for top-gallant mast-rope and its tail.

Pass the lizard.

Larguez la cosse conductrice.

Croc à cosse.

Cosse d'empointure, etc...

Estrope à cosse.

Cosse estropée.

La gorge de la cosse.

L'œil de la cosse.

**Cote**, f. (marque sur une échelle, un diagramme).

Cote au registre du Véritas.

**Classement des navires en bois au Véritas**

*1<sup>re</sup> Classe*

Cote 3/3 1. 1.

Cote 5/6 1. 1.

Les lettres L, A, G, P, M, I, indiquent Long-cours, Atlantique, grand cabotage, petit cabotage, Méditerranée, ou navigation intérieure.

Les cotes inférieures ne s'accordent pas pour L et A.

*2<sup>e</sup> Classe*

Cote 5/6 2. 1.

Cote 3/4 2. 1.

G. P. M. ou I.

*3<sup>e</sup> Classe*

Cote 2/3 3. 2.

Cote 1/2 3. 2.

**Classement des navires en fer au Véritas**

1<sup>re</sup> division : I. 3/3 1. 1. (ou aussi)  $\frac{A}{13}$

2<sup>e</sup> division : II. 3/3 1. 1. (ou aussi)  $\frac{A}{9}$

3<sup>e</sup> division : III. 3/3 1. 1. (ou aussi)  $\frac{A}{6}$

5/6 1. 1.

5/6 2. 1. } navires laissant à désirer.

3/4 2. 1. }

Mon navire a la cote 3/3 L (long-cours)  
1. 1.

Le navire est maintenu à la première cote.

**Côte**, f.

Aborder une côte avec un canot.

Aborder la côte poussé par des lames brisantes.

Côte accore.

Aller à la côte, se jeter à la côte, faire côte.

Cast off the lizard.

Hook and thimble.

Head thimble, etc...

Strop and thimble.

Strop-bound thimble.

The score of the thimble

The eye of the thimble.

**Mark, figure** (on a scale, a diagram).

Character in Lloyd's register.

**Classification of wooden ships on Lloyd's books**

*Class A*

Character A (all parts of the world).

Character A in red (all parts of the world).

*Class E*

(Shorter voyages with dry and perishable goods.)

*Class E*

(Cargoes not in their nature subject to sea damage).

**Classification of iron ships on Lloyd's books**

100 A, (autrefois)  $\frac{A}{A}$

90 A, (autrefois)  $\frac{A}{B}$

80 A, (autrefois)  $\frac{A}{C}$

75 A, ships which in some respect are deficient of the requirements of the 80 A.

My ship is classed with the character A.

The ship remains on the first class, character A.

**Coast, shore, land, sea-coast.**

To beach, to land with a boat.

To run for the shore before a broken sea.

Bold shore, shore steep-to.

To be run aground, to run the ship ashore, to run ashore, to run on shore, to get stranded.



Les *anfractuosités* de la côte.  
On *aperçoit* la côte à un mille par  
tribord.

L'*apparence* de la côte.

Côte *basse*.

La mer *bat* en côte.

Côte *boisée*.

Côte dont la *carte* est faite.

Le vent nous *charge* en côte.

La *configuration* de la côte.

Côte *dangereuse*.

*Descendre* une côte, ou le long d'une  
côte.

Faire de l'*eau* à la côte.

Côte *élevée*.

*S'élever* au vent d'une côte.

Ranger la côte *Est*.

*Être* à la côte.

Côte *exposée*, sans abri.

Côte de *fer*; (fam.) haute et à pic.

Côte près de laquelle le *fond* di-  
minue régulièrement (atterrage ré-  
gulier).

La côte *fuit* vers l'*Est*.

Côte *inconnue*.

Au *large* de la côte.

La *ligne*, le bord de la côte.

*Longer*, ranger la côte.

Côte où la mer brise (ayant une  
barre).

Navire *naviguant* sur la côte (cabo-  
teur).

Un navire à la côte.

Débarquer sur la côte *Ouest*.

Il se rendit à la côte *Ouest* d'Irlande.

La côte est en *pente* douce.

Côte à *pic*,

Côte *plate*.

Le *profil* de la côte.

Il est dangereux d'aller *reconnaitre*  
directement la côte du Cambodge.

Les mesures prises pour se *retirer*  
de la côte.

Côte *saine*.

Nous sommes *sous* la côte.

Le vent soufflant en côte.

The fringe of the coast.

The land is in sight one mile on  
starboard.

The appearance of the coast.

Low shore.

The sea sets to the shore.

Wooded coast.

Charted coast.

We are driven by the wind on a lee-  
shore.

The configuration of the coast.

Dangerous coast.

To run down a coast.

To water on a beach.

High shore.

To beat off, to claw off, to haul off  
(a lee-shore).

Sail along the East coast.

To be aground.

Open coast.

Iron-bound coast (fam.).

Shore gradually shallowing.

The coast trends to the eastward.

Unknown coast.

Off the coast.

The coast-line.

To sail along a coast, to run along  
shore, to coast along.

Coast with a surf.

Ship sailing coastwise.

A ship ashore, on shore.

To land on the western shore.

He went to the west coast of Ire-  
land,

The shore is sloping.

Shore nealed-to.

1. Flat coast, flat shore. — 2. Shel-  
ving shore.

The outline of the coast.

It is dangerous to run in to sight  
directly the coast of the Camboja.

The means taken to get her off.

Clear sea-coast.

We are close to the shore.

The wind blowing on shore, on shore  
wind.

Être au vent d'une côte, ou avoir une côte sous le vent.

Être sous le vent d'une côte.

Une rue de côte.

**Côté, m.**

Le côté de babord, de tribord.

Côté (ou épaisseur) d'une pièce de bois.

Pièce d'un pied de côté.

Ce navire est faible de côté (porte mal la toile).

Ce navire est fort de côté (stable).

Côté du large.

Mettre le navire sur le côté.

Présenter le côté à un navire, à la lame.

Tomber sur le côté (engager).

Le côté du vent.

Le côté exposé au vent (extérieur).

Le côté sous le vent.

Le côté sous le vent (extérieur).

Le côté de tribord, le côté sous le vent d'une voile.

**Coter, v. a. (V. Cote).**

Le navire est coté au Véritas 5/6 G. 2. 1.

Mon vapeur est coté II 3/3 L. 1. 1. au Véritas.

**Côtier, adj.**

Navigation côtière.

Pilote côtier.

Pêche côtière.

**Coton, m.**

Coton-poudre.

**Cotonné, part.**

Une voile cotonnée ou qui se cotonne.

**Côtoyer, v. a. (côtoyer la terre).**

**Côtoyer, v. n.**

**Côtre, m.**

Côtre de la douane.

Côtre garde-côte.

Navire mâté en côtre.

**Couchage, m. ou poste de couchage.**

Aérer le matériel de couchage.

Postes de couchage (sens général).

To be on a lee-shore.

To be under the lee of a shore, to be under a weather-shore.

A sketch of the coast, a view of the land.

**Side, broadside.**

Port, starboard side.

Siding of a timber.

Timber one foot sided.

This ship is crank, is crank-sided.

This ship is stiff.

Seaward side.

To give her a list.

To be broadside on a ship, on the sea.

To be thrown on the beam-ends.

The weather-side.

The windward-side.

The lee-side.

The leeward-side.

The starboard side, the lee-side of a sail.

**To class.**

My ship is classed  $\mathcal{A}$ E in Lloyd's register.

My steamer is classed 90 A on Lloyd's books.

**Coasting.**

Coasting.

Coasting pilot.

Fishing off the coast (of the united kingdom)

**Cotton.**

Gun-cotton.

**Cottoned.**

Sail cottoned from wear,

**To run along the land.**

**To coast, to coast along.**

**Cutter.**

Revenue cutter.

Coast-guard cutter.

Cutter-rigged vessel.

**Berth, sleeping-berth, hammock, berthing.**

To air the bedding.

Berthing.

**Couchant**, m.

**Couche**, f.

Donnez-lui une couche de goudron, de peinture.

**Coucher**, m.

Le coucher des astres.

Coucher apparent.

Coucher vrai.

Au coucher du soleil.

**Coucher**, v. a. (au passif).

Le navire est couché (à la mer).

Le navire est couché sur le flanc (à terre).

**Coucher**, v. n.

1. (Pour dormir) Le numéro X couche dans la batterie basse.

2. (donner de la bande) Lorsque la voile fait coucher le navire.

**Se coucher**, v. pron.

1. (Inf.) « Couchez-vous ! »

2. « Couchez-vous sur vos avirons ! » (pour : allongez la nage).

3. Le *navire* se couche.

Le navire se couche du côté du large.

Le navire se couche en travers sur un récif.

4. Se coucher (pour dormir).

5. Le *soleil* se couche, est couché.

**Couquette**, f.

Il n'y a pas plus de deux rangées de couquettes.

**Cou-de-cygne**, m. (étrangloir ayant la forme d'un cou-de-cygne).

Fermez le cou-de-cygne !

Ouvrez le cou-de-cygne !

Cou-de-cygne ou écabier de pont.

*Tuyau* en cou-de-cygne.

**Coude**, m.

Le coude d'une *courbe*.

Coude d'une *rivière*.

Coude d'un *tuyau*.

**Couette**, f. (V. Coitte).

**Couillard**, m.

**Couillon**, m. (margouillet grossier).

Les couillons ou conduits des *haubans*.

**West**.

**Coat**.

Give her a coat of tar, of paint.

**Setting**.

Setting of the stars.

Apparent setting.

True setting.

By sunset, at sun down.

**To lie along, to lie over**.

The ship lies along, lies over.

The ship lies on the side.

**To heel, to hang up**.

The number X hangs up on the lower deck.

When the sails heel the ship over, when the ship is pressed by her canvass on the beam.

**To lie, to heel over, to set, to turn in**.

« Lie down ! » (inf.).

Lay out on your oars, bend to your oars.

The ship heels over, is lying along, careens,

The ship heels offward.

The ship is lying broadside on to a reef.

To turn in.

The sun is setting, is down.

1. **Bunk, crib**. — 2. **Berth** (sens général).

There are no more than two tiers of berths.

**Compressor**.

Haul the compressor !

Off the compressor !

Deck-pipe, chain-pipe.

Goose-neck pipe ; (also) swan-neck pipe.

**Elbow, throat**.

The throat of a knee.

Elbow of a river.

Elbow of a pipe.

**Bunt-apron lanyard**.

**Bull's eye cringle**.

Shroud-trucks.

Couillons ou tenons de la *verge* d'une ancre.

Couillons d'une *voile*.

**Coulage**, m. — 1. (Indemnité pour coulage.)

Le coulage accordé au commis est généralement de 3 0/0 en rade, et de 12 0/0 en cours de campagne.

2. Non responsable pour coulage.

Coulage d'un liquide (accident).

3. Coulage (déchet provenant du coulage).

4. Coulage (syn. de vidange, la partie coulée).

5. Coulage d'une pièce de fonte.

**Coulée**, f. (de la fonte).

La coulée est manquée.

Faire la coulée.

Pièce d'une seule coulée.

Trou de coulée.

**Couler**, v. a.

1. Couler une pièce de *fonte*.

2. Couler un *maillon* le long de l'orin d'une ancre.

3. Couler un *navire* en l'abordant.

Couler un navire ennemi.

Couler un navire incendié en le sabordant.

Un *objet* coulé.

**Couler**, v. n.

1. La *barrique* coule.

Barrique qui coule.

2. Le *navire* coule, nous coulons, ou le navire coule bas d'eau.

Ce brick est chargé à couler bas.

La goëlette a coulé à fond.

**Couleurs**, f.

« Attention pour les couleurs !... envoyez ! »

Hisser la *flamme* des couleurs.

Hisser les couleurs.

Ce navire refuse de *montrer* ses couleurs.

Rentrer les couleurs.

**Coulis**, m.

Navire faisant le transport des coulins.

Nuts of an anchor-shank.

(Buttons made of oakum on the cloth of a sail).

**Leakage, allowance for leakage**

The leakage allowed to the ship's steward is generally 3 0/0 in the roadstead and 12 0/0 during the voyage.

Not liable for leakage.

Leaking of a liquid.

Wastage.

Ullage.

Casting of a piece of cast-iron.

**Casting, tapping.**

The casting has failed.

To tap.

Piece cast in one tapping.

Tap-hole.

**To sink, to run down, to dip, to cast.**

To cast a piece of iron.

To dip a running eye (or running bowline) round the buoy-rope of an anchor.

To run down a ship.

To sink an enemy's ship.

To sink a ship on fire by scuttling her.

A sunken object.

**To leak, to sink, to founder, to go down.**

The cask leaks.

Leaky cask.

The ship is sinking, we are sinking. we are foundering.

This brig is overloaded.

The schooner has sunk, has gone down.

**Colours.**

« Stand by to break the colours !... hoist up ! »

To hoist the signal for colours.

To hoist the colours.

This ship refuses to show colours.

To strike the colours, to haul down the colours.

**Coolie.**

Emigrant-ship for coolies.

**Coulisse, f. (sens usuel).**

Coulisse d'une cale de construction.

Coulisse de lancement d'un canot de sauvetage.

**Coulisseau, m.**

Coulisseaux des chantiers (de construction).

**Coup, m.**

1. Un coup (sur une manœuvre, un palan).

Hâlez un *bon coup* !*Chaque* coup sur le bras fait dévire le ton du mât,Embarquez deux barriques à *chaque* coup de palan.*Donnez* un coup à l'écoute !*Encore* un coup au palan !Hâlez à *grands* coups !*Hâlez* à coups !Un *petit* coup à la vergue du petit hunier !Rider en un *seul* coup, sans reprendre.*Tiens bon* le coup !

(Fig.) Tenir bon le coup (résister aux maladies).

2. Un coup d'aviron, un coup d'avirons.

3. Un coup de *baguette* (tambour).

Un coup de *langue* (clairon).

4. « Un coup de *balai* ! »

5. Bon, mauvais coup de *barre*.

Donner un faux coup de barre.

6. Un coup de *canon*.

7. (Fig.) Faire un coup d'*écoute*.

8. Coup d'*épée*.

9. Un coup de *feu* (d'une arme à feu).

10. La chaudière a reçu un coup de *feu*.

11. « Un coup de *force* ! » (au cabestan).

12. Coup de *fouet* (raffale brusque).

13. Coup de *fusil*.

14. Coup de *hache*.

15. « Coup *lancé* !... arme ! » (escrime à la bayonnette).

16. Coup de *marteau*.

17. Un coup de *mer*.

Nous venons de recevoir un rude coup de mer.

18. Coup *par pièce*.

Un approvisionnement de trente coups par pièce.

**Groove, sliding board.**

Sliding ways of stocks.

Keelway of a life-boat.

**Guide, side-board of a sliding board.**

Ribbands of the sliding ways.

**Stroke, pull, cast, round, shot, thrust.**

A pull, a hoist.

Haul a heavy pull !

Every pull on the brace is twisting the mast-head.

Get in two casks at each hoist.

Get a pull at the sheet !

Get another pull at the tackle !

Haul a 'long pull !

Veer and haul !

Fore topsail-yard a small pull !

To set up in one fleeting.

Haul and hold !

To keep up one's spirits (fig.)

A stroke of an oar, a stroke of the oars.

A G'.

A G'.

« Sweepers ! »

Good, bad steering.

To steer wildly, in the wrong way.

1. A gun. — 2. A shot.

To make a good stretch, to stretch.

Thrust of a sword, stab.

A shot.

The boiler is burnt.

« Heave a strain ! »

Burst of wind.

Musket-shot.

Stroke of an axe.

« Shorten arms and point ! »

Stroke, blow of a hammer.

A stroke of the sea ; (vulg.) a sea.

We have just been struck by a violent sea.

Round.

Thirty rounds supplied per gun.

Nous avons cinquante coups à tirer.

Tirer trois coups par pièce.

19° Coup de *pique*.

20° Coup de *pistolet*.

21° Coup de *piston*.

22° Coup de *pointeau*.

23° Coup de *roulis*.

24° Coup de *sabre*.

25° Un coup de *sonde*, (fam.) de plomb.

Notez le fond à chaque coup.

26° Donner un coup de *talon* sur une roche.

27° Un coup de *tangage*.

28° Navire en plein coup de *temps*.

Coup de *vent*, coup de *temps*.

Coup de *vent* (notation).

Coup de *vent* par *temps* clair (le *mistral*, par exemple).

Un furieux coup de *vent* de sud-ouest, un furieux coup de sud-ouest.

**Coupe, f.**

Coupe horizontale, verticale,

Coupe des voiles.

**Coupée, f., ou sabord de coupée.**

Coupée (dans la batterie d'un trois-ponts).

*Échelle* de coupée.

*Échelle* de commandement de coupée.

*Le factionnaire* de la coupée.

*Les hommes* de coupée.

*Les mousses* de coupée.

*Recevoir* un officier à la coupée.

*Tireveilles* de coupée.

**Couper, v. a.**

Couper le *cable*.

Le faux-bras est *engagé*!... coupe!

Couper la *lame*.

Couper la *ligne*.

Couper un *mât*.

*Poulie* coupée.

Couper la *retraite* à...

Couper la *route* de terre au navire chassé.

Couper la *route* à un navire.

We have fifty rounds of ammunition.

To fire three rounds.

Thrust of a pike.

Pistol-shot.

Stroke of the piston.

Mark made with a prick-punch.

Lurch.

Stroke of a sabre, sabre-cut, sword-cut.

A cast of the lead.

At each cast note the bottom.

To give a touch of the heel on a rock.

A pitch, pitching.

Ship weather-borne.

Gale of wind, gale.

Whole gale.

Dry gale.

A furious south-west gale, a furious south-wester.

**Section, cutting-out.**

Horizontal, vertical section.

Cutting-out sails.

**Entering port.**

Sally-port.

Entering ladder.

Accommodation ladder.

The sentry at the entering port,

Side-men.

Side-boys.

To receive an officer at the entering port.

Entering-ropes, side-ropes, man-ropes.

**To cut, to cross.**

To cut and run.

The warp is foul!... cut away!

To cut the sea, to meet the sea, the wave.

To cross the line.

To cut away a mast; to fell a mast.

Snatch-block.

To cut off...

To cut off the chase from the land.

To cross a vessel's hawse, to cut a ship.

Couper une *voile*.

**Couper**, v. n. (en poussant une barrique, ou un espars, le retenir par un bout et pousser de l'autre).

**Couplage**, m. (d'arbres).

**Couple**, m.

1. Chaque couple de grand navire se compose de deux parties juxtaposées.

*1<sup>re</sup> partie* : Une varangue.  
Première allonge.  
Troisième allonge.  
Etc.  
Allonges d'accastillage

*2<sup>e</sup> partie* : Une fausse varangue.

Un genou.  
Deuxième allonge.  
Quatrième allonge.  
Etc.  
Allonges d'accastillage.

Couples de l'*arrière*.

Couples de *balancement*.

Couple de *coltis*.

Couples *dévoiyés* de l'avant et de l'arrière.

Couples *droits*.

Couple en *fer*.

Les couples de *levée*.

*Maitre* couple.

Couples de *remplissage* (a).

*Allonges* de couples *dévoiyés* avant.

*Allonges* de couples *dévoiyés* arrière.

*Balancement* des couples.

*Gabarit* d'un couple.

*Montage* des couples.

*Ouverture* d'un couple.

*Perpignage* des couples.

*Remplissages* des couples.

*Tête* de couple ou tête d'allonge.

2. Couple (en mécanique).

Couple de stabilité.

**Couple** (à), adv.

*Avirons* bordés à couple.

*Nager* à couple.

*Remorquer* à couple.

To cut-out a sail.

**To out.**

**Coupling** (of shafts).

**Frame, timber, couple.**

Every frame of a large ship is composed of two parts.

*1st part* : One floor.

First futtock.

Third futtock.

Etc.

Top-timbers and lengthening pieces.

*2nd part* : One cross-piece, or two half-floors.

Second futtock.

Fourth futtock.

Sixth futtock.

Etc.

Top-timbers and lengthening pieces.

Quarter-timbers,

Balance-frames.

Beak-head frame.

Fore, after cant-timbers.

Square frames, square timbers.

Iron frame.

The frames moulded.

Midship frame.

Frames between the moulded frames.

Knuckle-timbers.

Fashion-pieces.

Horning, squaring the frames.

Mould of a frame.

Raising the frames.

Top-timber breadth.

Crossing the frames.

Filling-timbers, fillings between the frames.

Timber-head.

Couple.

Couple of stability.

**Double, along, alongside.**

Double-banked oars.

To double-bank the oars.

To tow along, alongside.

(a) Ne pas confondre avec remplissages des couples.

**A couple de, prép.**

S'amarrer à couple d'un ponton.

**Coupler, v. a.**

Haubans couplés.

*Pavillon couplé, flamme couplée.*

Hisser un pavillon couplé.

**Coupure, f.**

Une coupure dans la côte.

**Cour martiale, f.****Courant, adj.**

Manœuvres courantes.

Passer, dépasser les manœuvres courantes.

La *cape* courante.

**Courant, m. — 1. (Eau en mouvement.)**

Courant des *alisés*.

*Contre-courant.*

Courant *équatorial, polaire.*

Courant de *flot*.

Courants *généraux*.

Courant de *jusant*.

Courant de *marée*.

Courant de *mousson*.

Courants *périodiques*.

Courant *sous-marin*.

Courant de *surface*.

C'est un courant d'un mille à l'heure.

Le courant *balaie* la côte, *passé* le long de la côte avec une grande vitesse.

Courant *clapoteux*.

*Clapotis* de courant.

Avoir le courant *contraire*.

Prendre le courant *debout*.

La *direction* du courant.

Nous ne pouvons plus *étaler* le courant (de marée).

Courant *entrant*.

Etre *évité* au courant.

La *force* ou la vitesse du courant.

Le courant de marée est *fort*.

Le courant est très *fort*.

Le courant nous *jette* sur la terre.

Le courant dominant au *large*.

Le *lit* du courant.

Un *lit* de courant.

Le courant (de marée) *mollit*.

**Alongside.**

To moor alongside a hulk.

**To couple.**

Shrouds coupled, shrouds in pairs.

Flag, pendant with a waft, or wheft.

To hoist a wheft.

**Cut.**

A cut in the shore.

**Drumhead court-martial.****Running.**

Running rigging, running gear.

To reeve, to unreeve the running rigging.

Trying.

**Current, stream, drift, tide.**

Trade-wind drift.

Counter-current.

Equatorial, polar current.

Flood tide stream, flood stream.

Stream currents.

Ebb-stream, stream of ebb.

Tide-stream.

Monsoon drift.

Periodical currents.

Under-current.

Surface-current, drift-current, drift.

It is a current of one mile an hour.

The current sweeps along the coast with great force.

Rippling current.

Ripple.

To have a current against one, to go against the stream.

To stem the current (or the tide).

The set, the direction, the course of the current.

We can no longer stem the tide.

Ingoing stream.

To be tide-rodé.

The rate, the drift, the velocity, the strength of the current.

The tide runs strong.

The stream is very strong.

The current sweeps her towards the shore.

The prevailing offing stream.

The stream.

A stream.

The tide slackens.



Nous sommes *mouillés* dans le milieu du courant.

Courant *nord*, portant au Nord.  
Le courant *porte* au N. 1/4 N.-E.

Le courant *porte* dehors.

Le courant *porte* en moyenne au nord avec une vitesse de 30 milles par jour.

Courant *portant* au vent.

Courant *portant* sous le vent, dans le sens du vent.

Avoir le courant *pour* soi.

Navire *refoulé*, rejeté par le courant.

*Remonter* le courant.

*Rencontre* de courants.

Une *renverse* de courant.

La *renverse* du courant.

Le courant *renverse*.

Courant *sortant*.

*Tenir compte* du courant de marée en faisant route.

Le courant nous prend en *travers*.

La *vitesse* du courant de marée.

Courant portant au nord avec une *vitesse* de deux milles à l'heure.

Le courant atteint une vitesse de 50 milles par jour.

2. (Fig.) Un courant *commercial* s'est établi par cette voie.

3. Courant de *flamme*.

4. Le courant d'un *palan*, d'une manœuvre.

5. Courant d'une *pile*.  
Courant dérivé.

**Courantille**, f., Courantille volante (pour pêcher le thon, Méditerranée).

**Courbaton**, m. (petite courbe).

**Courbe**, f.

1. Courbes d'*arçasse* en fer.

Courbe de *capucine*.

Courbe de *contre-arc* devant et derrière.

Courbes d'*écusson*.

Courbe d'*étambot*.

We ride in the middle of the stream.

Northerly current, north-going stream  
The current sets to N b. E.; runs N. b. E.

The current (or the tide) sets outwards.

The current sets on average north at the rate of 30 miles per day.

Weather-current.

Lee-current.

To go with the stream.

Ship drifted back by the stream.

To run up the stream.

Meeting of opposite currents.

A reverse current.

The turn of the stream.

The stream turns.

Outgoing stream.

To allow for tide when running.

1. The current thwarts our course (à la mer).— 2. We ride across the tide (au mouillage).

The rate, the drift of the tide.

Stream running to the north at the rate of two miles an hour.

The current attains a velocity of fifty miles a day.

(Fig.) a stream of commerce has set in that way.

Flue.

The running part, the hauling part of a tackle, of a rope.

Electric current.

Branch current.

(Hand-line for fishing thunny).

**Bracket.**

**Knee, curve.**

Iron crutches, staples of the stern.

Head-rail of the cutwater.

Extra stem-knee and stern-knee.

Pointers, snake-pieces, braces of the stern, (also) sleepers.

Heel-knee.

Courbes *horizontales* d'arçasse.  
 Courbes *horizontales* (de pont).  
 Courbes d'*éperon* ou jottereaux.

Courbe en *fer*.  
 Courbes *obliques* (de pont).  
 Courbes de *pont* ou de baux.  
 Courbe de *sabord* (pour ménager le  
 sabord en soutenant le bau).  
 Courbes de *tête* ou verticales.  
 2. Courbe de *dégraissage*.

Courbes de *déplacement*.  
 Construire la courbe des *déviation*s.

Courbe de l'*indicateur* ou de régulation.  
 Prendre la courbe d'*indicateur*.  
 Courbes d'*égale variation* sur la  
 carte.

**Courber**, v. a.

**Courbure**, f.

La courbure d'une *baie*.  
 La courbure des *bordages*.  
 La courbure d'une *voile*.

**Coureau**, m.

On pêche la sardine dans les coureaux  
 de Lorient, de Groix et de Belle-Isle.

**Coureur**, m. (porteur d'ordres).

(Fig.) Coureur de *bordées*.

**Courir**, v. a. (V. Bord et Bordée.)

Courir le même bord.  
 Courir des *bordées*.  
 Courir la grande *bordée* (quart).

**Courir**, v. n.

1. Courir sur son *ancré*.

Courir de l'*avant*.

2. Courir au sud-est.

Courir à *contre-bord*.

Vous courez sur des *dangers*.

Courir sur la *jetée*, vers la *jetée*.

« Laissez courir comme ça ! »

Courir au *large*.

Courir *largue*.

Courir sur un *navire*.

Transom-knees.

Lodging-knees.

Cheeks of the head, cheek-knees,  
 head-knees.

Iron-knee, standard-knee.

Diagonal hanging knees.

Deck-beam knees.

Dagger-knee, cast-knee.

Hanging knees.

Bearding line afore, intersection line  
 of the water-lines and the apron.

Curves of areas for displacement.

To construct, to strike off, to lay  
 down the curve of the deviations.

Indicator figure, card, diagram.

To take indicator diagram.

Curves of equal variation on the  
 chart.

**To bend, to camber, to compass.**

**Sweep, expansion, girt.**

The sweep of a bay.

The expansion of the planks.

The girt of a sail.

**(Shoals with channels).**

The sardine is fished in the midst of  
 the shoals of Lorient, Groix, Belle-Isle.

**Orderly.**

Habitual leave-breaker.

**To stand, to beat.**

To stand on the same tack.

To beat to windward, to beat.

To have watch-and-watch.

**To run, to stand, to sail, to trend,  
 to race, to slip, to steer.**

To forge ahead over the anchor.

1. To have headway. — 2. To forge  
 ahead, to shoot ahead.

To run to the south-east.

To steer to opposite points, to steer  
 an opposite course.

You are standing into danger, you are  
 running her into danger.

To run for the pier.

« Keep her so ! », « thus ! »

To stand off, to bear off from the land.

To sail free, to go free, to go large,  
 to run.

To run, to stand, to make way to-  
 wards a ship.

Courir au *plus près* babord amures.

Courir sous les basses voiles.

Après avoir couru sous petites voiles jusqu'à minuit.

Courir à terre, sur la terre, vers la terre.

Courir vent arrière.

Courir au vent (ou s'élever au vent).

Courir sous le vent (plus sous le vent).

2. La *côte* court (s'incline) au sud.

La *côte* court nord et sud.

3. De l'eau à courir (de l'espace libre).

Il y a de l'eau à courir derrière.

4. Courir (glisser ou filer librement).

L'*aussière* a couru au pieu.

*Bague* courant sur une draille.

La *bosse*, la *garcette*, court (ne mord pas).

Le *cabestan* court, ou l'*aussière* court au cabestan.

Voyez que la *chatne* puisse bien courir.

*Empêcher* une manœuvre, une cosse de courir.

Faire courir les *garants*.

Le *garant* court bien dans la poulie.

Un *nœud* qui doit courir (mal fait).

Ce nœud courra.

5. Courir (lutter) avec un autre navire.

6. Courir (en manœuvrant).

*Carguez* à courir !

En virant, souvent les phares de l'arrière *changent* à courir.

« *Enlevez* à courir ! », « *Courez* avec ! »

*Manœuvrer* à courir.

Courez à vos *postes* !

« *Virez* à courir ! »

**Couroi**, m., ou **Coroi**.

Passer, appliquer le couroi.

**Couronne**, f.

Couronne du *cabestan*.

Couronne du *guindeau*.

Couronne des *linguets*.

Couronne de *piston*.

Couronne de *presse-étoupe*.

To sail close-hauled on the port tack.

To run under the courses.

After running under little sail till midnight.

To run for the shore, to stand in shore, to bear in with the land.

To run before the wind.

To haul the wind,

To let her go off the wind.

The coast trends to southward.

The coast runs north and south.

Sea-room.

We have room astern.

To slip, to run, to travel,

The hawser has slipped off the post.

Hank travelling on a stay.

The stopper, the nipper does not bite.

We are heaving through all.

See that the cable is clear for running.

To keep a rope, a thimble from slipping.

To round in (or to round up) the tackle, to render the falls.

The fall runs freely, leads fair through the block.

Slippery hitch, slip knot.

This knot will slip.

To sail a match, to race.

To run.

Run the sail up.

In tacking, the after yards often fly round.

« Off she goes ! », « Run away with it ! »

To make a run.

Run away to your stations !

« Heave away ! », « Heave hearty ! »

**Coating of pitch and tar.**

To pay the vessel's bottom.

**Sprocket-wheel, rim, junk-ring.**

Sprocket-wheel of the capstan, cable-holder.

Chain-lifter of the windlass.

Paul-rim, paul-racket.

Junk-ring of piston.

Junk-ring for stuffing-box.

**Couronnement**, m., ou **lisse de couronnement**.

**Couroyer**, v. a., ou **coroyer**, un navire.

Chauffer et couroyer le navire.

**Courroie**, f. (machine).

**Course**, f.

1. *Armer en course.*

*Faire la course.*

2. La course d'un *projectile*.

3. Course du *piston*.

Le haut et le bas de la course du piston.

Placer la machine au haut de la course.

La course du *tiroir*.

**Cursive**, f.

La cursive de l'*arbre* ou de l'*hélice*.

Les *coursives* d'un abord du faux-pont.

**Courtage**, m.

*Droits de courtage*, *courtage*,

**Courtier**, m.

Courtier d'*assurance*.

Courtier maritime.

**Coussin**, m.

Coussin mobile des *barres* de perroquet.

Coussin de *beaupré*.

Coussin de *bittes*.

Coussin d'*écubier*.

Coussin de *capelage*.

Le coussin (de *mire*).

Enfoncer, retirer le coussin.

Raban de coussin.

Coussin supplémentaire pour tir *plongeant*.

**Coussinet**, m.

*Caler* les coussinets.

*Démonter* les coussinets.

Coussinet *échauffé*.

Garni d'un coussinet (généralement en *antifriction*).

*Graissage* des coussinets.

*Rafratchir* un coussinet.

**Taffrail**.

To pay a ship's bottom.

To grave the ship.

**Strap**.

**Privateer practice, flight, stroke.**

To fit-out as a privateer.

To be on privateer practice.

The flight of a projectile.

Length of piston stroke; (vulg.) stroke of the piston.

The top and the bottom of the stroke of the piston.

To place the engines on the top stroke.

The travel, the stroke of the slide-valve.

**Passage, alley.**

Screw-shaft, shaft passage, screw passage, screw alley.

The wing passages, the wings.

**Brokerage.**

Brokerage.

**Broker.**

Insurance broker.

Ship broker.

**Bed, chock, bolster.**

Chock of the cross-trees.

Bed of bowsprit, pillow.

Chafing-boards of bitts.

Bolster of the hawse-hole.

Bolster (for rigging).

Bed, stool-bed.

To press in, to withdraw the bed.

Bed laniard.

Depression chock.

1. **Brass.** — 2. **Bearing** (l'ensemble des pièces).

To wedge the bearings.

To take off the brasses.

Heated brass, hot bearing.

Bush.

Lubrication of the bearings.

To cool a bearing.

Si le coussinet est trop serré, le palier s'échauffera.

Si le coussinet n'est pas assez serré, il se produira un choc à chaque tour.

**Couteau, m.**

Couteau d'étambot.

Couteau de gabier.

**Coutume, f.**

Les avaries qui pourraient se produire seront réglées conformément aux coutumes du port de déchargement.

**Couture, f.**

1. (Navire) les coutures baillent.

Recourir les coutures (calf.).

Suintement à travers les coutures.

2. Couture d'une voile.

Couture à point piqué.

Couture plate.

Couture ronde.

**Couvercle, m.**

Couvercle de cylindre.

Couvercle plein de soute à charbon.

Couvercle de boîte à tiroir.

Couvercle à caillebotis de trou d'homme.

**Couvert, adj.**

Batterie couverte.

Temps, ciel couvert.

**Couverture de campagne, f.**

**Couvre-hausse, m.**

**Couvre-joint, m. (en tôle).**

Couvre-joint (charp.).

**Couvre-lumière, m., couvre-percuteur ou couvre-platine.**

**Couvrir, v. a.**

Ordre au vaisseau le N... de couvrir la frégate K... qui est hors de combat.

Le bâtiment a été couvert par la lame en franchissant la barre.

Couvrir les panneaux.

**Se couvrir. Le temps se couvre.**

Se couvrir de voiles ou de toile.

**Couvrir, v. n.**

Ce banc de roches couvre à haute mer.

If the brass is screwed too tight, the bearing will heat.

If the brass is too slack, a jar will be produced at every revolution.

**Knife, back.**

Back of the post.

Jack-knife.

**Custom.**

Any average that may arise is to be settled according to the customs of the port of discharge.

**Seam.**

The seams gape.

To chine the seams.

Weeping of the seams.

Seam of a sail.

Seam middle-stitched, monk's seam

Flat seam.

Round seam.

**Cover, lid.**

Cylinder-cover.

Close bunker-cover, bunker-lid, coal box lid.

Slide-valve casing-cover, slide-cover; (also) slide-bonnet.

Grated cover of a man-hole.

**Covered, overcast.**

Covered battery.

Overcast sky, cloudy weather.

**Field blanket.**

**Saddle for preserving sights.**

**Butt-strap (or strip).**

Thin batten laid over a joint.

**Apron (of a gun).**

**To cover, to overrake.**

Order to the ship of the line the N... to cover the frigate K... disabled by shot.

The ship was overraked by the sea on crossing the bar.

To cover the hatches.

The sky clouds over.

To crowd sail.

**To be covered, to be overflowed.**

That ridge of rocks is overflowed at high water.

- Cette digue couvre à mer haute.
- Crachement, m.**  
Crachement des *étoupes*.  
Crachements aux *obturateurs*.
- Cracher, v. a.**  
Le navire crache ses *étoupes*.
- Cracher, v. n.**  
Les *coutures* crachent.
- Crachoir, m.**
- Crampe, f.**
- Cran, m.**  
1. Fusil au cran de l'*armé*.  
Mettre le chien au cran de *repos* ou à l'*abattu*.  
Fusil au cran de *sûreté*.  
2. Cran de la *hausse* (fusil).  
Cran de *mire*.  
Cran *mobile* (de mire).  
Cran de mire de la culasse.  
Cran de mire naturelle.  
Cran de mire naturelle de la culasse.  
Cran de mire naturelle de la volée.  
Crans de mire naturelle des tourillons.
- Crapaud, m.** (plus simple que le chariot de la barre).  
Crapaud d'amarrage (appelé aussi champignon).
- Crapaudine, f.**  
Crapaudine du *cabestan*.  
Crapaudine pour une *corne* fine.  
Crapaudine d'une *grue*.  
Crapaudine du *mât de senau*.
- Craquement, m.**  
1. Craquement de la *glace*.  
2. Craquement (du *roulis*).  
Craquement des cloisons.  
3. Craquement d'une *vergue*.
- Craquer, v. n.**  
1. Faire craquer un *mât*.  
La vergue du petit hunier a craqué ou est craquée.  
(Fam.) Faire tout craquer (porter tout dessus).  
2. Faire craquer un tube.  
La tôle a craqué, craque.
- Craqure, f.**  
La fente, la craqure d'une tôle, d'un coussinet.

- That dike is covered at high water.
- Spueing, chewing, escape of gas.**  
Spueing the oakum, chewing of oakum.  
Escape of gas at the gas checks.
- To spue.**  
The vessel spues her oakum.
- To spue.**  
The seams spue.
- Spittoon.**
- Cramp-iron, cramp, staple.**
- Notch, sight, leaf, cock.**  
Rifle at full-cock.  
To ease the hammer down.  
  
Rifle at half-cock.  
Leaf of the backsight.  
Notch of the sight.  
Sliding notch, slide.  
Breech-sight.  
Furrow.  
Centre hindsight.  
Centre foresight.  
Trunnion sights.
- Goose-neck of the tiller.**  
  
Mushroom anchor, mushroom sinker.
- Cup, socket, toad's back.**  
Socket of the capstan.  
Socket for a standing gaff.  
Socket of a crane.  
Toad's back of the trysail-mast.
- Creak, creaking, crack, cracking, springing.**  
Crack, cracking of the ice.  
Creak, creaking.  
Creaking of the bulkheads.  
Springing of a yard.
- To be sprung, to crack.**  
To spring a mast.  
The fore topsail-yard is sprung.  
  
To crack on (fam.).  
  
To crack a tube.  
The plating is cracked, cracks.
- Crack, spring.**  
The flaw, the crack in a plate, in a bearing.

La craqure, la partie craquée de la vergue.

**Crasse**, f., (des chaudières).

**Cravate**, f.

1. Prendre une *ancre* à jet en cravate derrière (dans un canot).

Cravate (élingue pour brider).

La cravate du palan de bout de vergue.

2. Cravate de laine (de tenue).

**En créance**, adv.

Prendre une ancre en créance dans un canot.

Mouiller en créance, mouiller une ancre en créance.

Élonger un *faux-bras* en créance.

**Crèche**, f. (établi à chanvre).

**Crémaillère**, f. (V. Ridoir.)

Crémaillère demi-circulaire pour plaque tournante.

**Crépine**, f.

La crépine d'un tuyau, d'une pompe.

La crépine est *engorgée*.

**Crête**, f.

La crête du *chien*.

Appuyer avec le pouce sur la crête du chien.

La crête de la *lame*.

**Creuser**, v. a.

Creuser un *bassin*.

Creuser un *port*.

**Se creuser**, v. pron. La mer se creuse.

**Creuset**, m.

**Creux**, adj.

*Boulet creux*.

La mer est creuse.

**Creux**, m.

Le creux d'une pièce de bois.

Le creux de la *cale*.

Le creux d'un *navire* pour tonnage se mesure du pont supérieur au vaigrage à toucher la carlingue.

Creux au-dessous du fort.

Ce navire a trop de creux.

The spring of the yard.

**Fur, dirt, scale** (of the boilers).

**Sling, lizard, comforter.**

To sling a kedge over the stern of the boat.

Sling (for racking, for securing the guy of a tackle, etc.)

The lizard of the yard-tackle (a bale sling in French rigging).

Woollen comforter.

(—)

(V. Ancrer.)

To let go an anchor with the launch.

To lay out a guess-warp.

**Brake.**

**Rack, toothed rack.**

Cogged racer traversing gear for turntable.

**Rose, strainer.**

The rose of a pipe, of a pump.

The rose is choked up.

**Comb, crest.**

Comb of the hammer.

To press the comb of the hammer with the thumb.

The crest of the sea.

**To deepen, to dig for.**

To dig for the purpose of making a dock.

To deepen a harbour.

The sea becomes hollow, is getting hollow.

**Crucible.**

**Hollow.**

Hollow shot.

The sea is hollow.

**Hollow, depth, height, belly, trough.**

The hollow of a timber.

The depth of hold, the height of the hold.

The depth for tonnage of a ship is measured from the upper deck to the ceiling close to the keelson.

Lower height of breadth.

This ship is too deep.

Ce navire n'a pas assez de creux.

Le creux de la *lame*.

La mer était si forte que nous n'apercevions plus l'horizon quand nous tombions dans le creux de la *lame*.

Creux d'une *voile*.

Le creux des chutes d'une voile.

**Crevasse**, f. (dans le bois).

**Crever**, v. a.

Le *canot* s'est crevé le long du bord.

La *chaudière* est crevée au ciel du fourneau.

Le *grain* est crevé.

Le *navire* est crevé.

Nous avons très malheureusement abordé ce navire et nous l'avons crevé au-dessous de la flottaison.

**Cri**, m., de l'*étain*.

**Cric**, m.

Petit cric *portatif*.

La tige du cric.

**Crique**, f.

**Croc**, m.

Croc de capon, etc.

Croc à *ciseaux*.

Croc à *émérillon*.

*Moucheter* un croc.

Croc d'un *palan*.

*Palan* à croc.

*Poulie* à croc.

Le croc de la *poulie*.

Croc de *sûreté* ou à échappement.

**Crocher**, v. a.

Croche!

Crocher le capon, etc.

Crochez (ou crochetez) les *sabords*.

**Crocher**, v. n.

L'*ancree* croche.

Crochez dans la *toile*, dans la *ra-lingue*.

(Fig.) Crochez dans la *toile* (ne vous laissez pas décourager).

**Crochet**, m.

Crochet à *chatne*.

Crochet de *déchargement* (canon).

Crochet à *feu* (Ringard).

Crochet à vis de *hublot*.

Crochet de *pompe*.

Crochets des *sabords*.

This ship has not depth enough.

The trough, the hollow of the sea.

There was so heavy a sea that we did not perceive the horizon when she fell into the trough of the sea.

Belly of a sail.

The hollow of the leeches of a sail.

**Gape, crevice.**

**To bilge, to stave, to break.**

The boat got stove-in alongside.

The boiler has given way at the top of the furnace.

The squall is broken.

The ship is bilged.

We have unfortunately run down that ship and we have bilged her below the water-line.

**Creaking of the tin.**

**Jack-screw; (vulg.) jack.**

Hand-jack, hand-screw.

The spear of the jack.

**Creek.**

**Hook.**

Cat-hook, etc.

Clasp-hook, clip-hook, clove-hook.

Swivel-hook.

To mouse a hook.

Tackle-hook.

Luff.

Hook-block.

The block-hook.

Slip-hook, life-hook.

**To hook.**

Hook!

To hook the cat, etc.

Hook on the ports.

**To grip, to hand.**

The anchor grips.

Hand in the sail, hand in the leech.

(Fig.) Touch up in the bunt.

**Hook.**

Chain-hook.

Extractor.

Fire-hook.

Scuttle-screw (used in France).

Pump-hook.

Port-hooks.



Crochet de *voilier*.

**Croisée, f.**, d'une ancre.

L'ancre a deux mètres de croisée.

**Croiser, v. a.**

1. Croiser la *bayonnette*.

2. Croiser la *route* d'un navire.

Croiser l'ancienne *route* d'un navire.

Croiser (ou traverser) le *sillage* d'un navire.

3. Croiser le *tangon*.

Croiser une *vergue*.

Croiser les perroquets.

« Croisez ! »

**Se croiser.** Les chaînes se croisent.

**Croiser, v. n.**

Nous avons croisé pendant deux mois dans la mer du Nord.

**Croiseur, m.**

Croiseur de première classe.

Croiseur rapide.

**Croisière, f.**

1. Lieu, point de croisière.

Faire une longue croisière.

Nous sommes restés en croisière sous le 45° degré de latitude.

Notre croisière n'a pas réussi, nous n'avons rien vu.

2. Croisière de *sabre-bayonnette*.

**Croisillon, m.** (d'une roue d'engrenage).

**Croissant, m.**

1. Croissant d'*affût* ou de sabord (selon le cas).

2. Croissant des *barres* de perroquet.

3. Croissant de *bout-dehors* de foc.

Croissant du *gui* (au mât).

Croissant du *gui* (au repos, remplaçant le chandelier).

4. Croissant de *hamac* (appelé aussi bastet d'araignée).

5. Croissant (de *lune*).

**Croisure, f.**

1. Croisure de deux *cordages*.

Le point de croisure, la croisure.

Sail-hook.

Breadth from pea to pea.

The anchor is two yards in breadth from bill to bill.

**To cross, to charge, to get out.**

To charge bayonets, to charge swords.

To run athwart a ship's course.

To cross the track of a ship.

To cross a ship's wake.

To get out the lower boom, the swinging boom.

To cross a yard.

To cross the top-gallant yards.

« Sway across ! »

The cables are crossed.

**To cruize.**

We cruized two months in the North sea.

**Cruizer.**

First class cruiser.

Speedy cruiser.

**Cruise, cruising, guard.**

Cruizing-ground, cruizing-place.

To make a long cruise, to continue a long cruising.

We kept cruising, we kept on a cruise in latitude 45°.

Our cruising was unsuccessful, we saw nothing.

Guard of a sword-bayonet.

**Cross-bar.**

**Saddle, sweep-piece, euphroe, crescent.**

Sweep-piece.

(The fore part of the topmast cross-trees.)

Saddle of jib-boom.

Saddle of spanker-boom.

Saddle-crutch of the spanker-boom.

Euphroe, uvrou for a hammock.

Lunar crescent, crescent.

**Cross, crossing, squaring.**

Crossing of two ropes.

The cross.

L'amarrage de la croisure, la croisure.

Faire la croisure des bigues.

**2. Croisure (longueur) d'une vergue.**

Cette vergue a beaucoup de croisure.

**Croix, f.**

1. Une croix (dans un *appareil*).

Une croix dans les *chaines*.

Défaire la croix.

2. Les *cacatois* sont en croix.

Mettre les *perroquets* en croix.

**3. Croix de Saint-André.**

La croix de Saint-André du fond du hunier.

Les croix de Saint-André de renfort ou du vaigrage.

**3. La croix du Sud.**

**Crosse, f. — 1. (De fusil).**

Le *bec* de la crosse.

Le *busc* de la crosse.

Le *talon* de la crosse.

2. Bout de crosse et sa poignée (affût de montagne).

Poignée de plaque de crosse.

**Croupiat, m. (embossure).**

S'amarrer avec un croupiat.

Appareiller en faisant croupiat.

Mouiller en faisant croupiat sur l'ancre.

Prendre le croupiat par la batterie.

**Croupière f. (ne s'emploie plus seul).**

*Piton* de croupière.

**Croûte, f.**

Les croûtes (ou les ôtées) du bois (quand on le scie).

**Crown-glass, m.**

Les objectifs de lunettes sont mi-partie en crown-glass et mi-partie en flint-glass.

**Cubage, m.**

Le cubage des soutes.

**Cube, m. (V. Mètre.)**

**Cuber, v. a. (une soute, etc.).**

**Cubilot, m.**

Cross-lashing ; (aussi) sheer-lashing.

To cross the heads of the sheers and pass the lashing.

Squaring of a yard.

This yard is very square.

**Cross.**

A cross (in a purchase).

A cross in the hawse.

To take out the cross.

The royal yards are across.

To cross, to sway across the top-gallant yards.

Saint-Andrew's cross.

The bunt gaskets (forming a Saint-Andrew's cross).

Diagonal ties, diagonal trussing.

The Southern cross.

**Butt, butt-end.**

The toe of the butt.

The small of the butt.

The heel of the butt.

Trail (or block) and its handle.

Trail-plate eye.

**Spring.**

To make fast with a spring.

To cast with a spring (in weighing).

To anchor, to moor with a spring on the cable.

To pass the spring through the cat-hole of the gun-deck.

(—)

Crupper, transom-loop.

**Slab.**

The slabs of a tree.

**Crown-glass.**

The object-glasses of refracting telescopes are formed one half of crown-glass and one half of flint-glass.

**Cubical contents, cubic contents.**

The cubical contents of the rooms.

**Cube.**

To ascertain the cubical contents of a room, etc.

Smelting furnace, cupola, cupola furnace.

**Cueillette (en) ou à cueillette, adv.**

*Affrètement à cueillette.*  
*Charger en cueillette,*  
*Navire chargé en cueillette.*

**Cuiller, f.**

*Cuiller à brai ou à bec.*

*Cuiller à canon.*  
*Retirer une charge avec la cuiller.*

*Cuiller à draguer.*

*Nettoyer un radier avec des cuillers.*

*Cuiller à plomb,*  
*Cuiller à souder.*

**Cuirasse, f. (d'un navire).****Cuirassé, adj.****Cuirassé, m., ou bâtiment cuirassé.****Cuisine, f.**

*Cuisine distillatoire.*  
*Cuisine de l'équipage.*  
*Le rouf ou le compartiment de la cuisine.*

*L'emplacement (du pont) pour la cuisine.*

*Cuisine à roulis.*

**Cuisinier, m.**

*Cuisinier du capitaine.*  
*Cuisinier du carré ou des officiers.*  
*Cuisinier des élèves (aspirants).*  
*Cuisinier des matres.*

**Cuissard, m. (d'un tuyau).****Cuivre, m.**

*Navire chevillé en cuivre.*  
*Doublage en cuivre. (V. Doublage.)*  
*Feuille de cuivre.*  
*Le cuivre s'est ridé à l'échouage.*

*Mettre en place le cuivre d'un navire.*

**Cul, m. — 1. Le cul d'un navire.**

*Cul carré, cul droit.*  
*Bâtiment à cul carré.*  
*Cul rond.*  
*Bâtiment à cul rond.*  
*Navire ayant le cul large.*

**By parcels, general.**

*Freighting by parcels.*  
*To take in a general cargo.*  
*General ship.*

**Ladle, shovel, scoop, dredging-bucket.**

*Paying-ladle, pitch-ladle, dipping-ladle.*

*Gun-ladle, shovel.*

*To withdraw a charge with the ladle.*

*Scoop, iron bucket of a dredging-machine.*

*To clean a sill (of lock) with scoops, with dredging-buckets.*

*Casting-ladle.*

*Ladle for soldering.*

**Armour, armour-plating.****Armour-plated.****Armour-plated vessel, iron-cased ship, iron-clad ship, ironclad.****Cook-room, galley, kitchen.**

*Steam kitchen, distilling apparatus.*

*The ship's cook-room, galley.*

*The cook-house, the galley, the cooking-galley, the cooking-range, the caboose (merchantmen).*

*The fire-hearth.*

*Hanging kitchen.*

**Cook.**

*Captain's cook.*

*Wardroom cook.*

*Gunroom cook.*

*Warrant officers' cook.*

**Flange of a pipe (widening and overlapping another).****Copper.**

*Copper-fastened ship.*

*Copper sheathing.*

*Copper sheet.*

*The copper was wrinkled on the vessel's grounding.*

*To copper a vessel.*

**Stern, tuck of a ship.**

*Square tuck.*

*Square-sterned, square-tucked ship.*

*Round stern.*

*Round-sterned, round-tucked ship.*

*Ship having a broad buttock.*

S'amarrer le cul au *large*.

Entrer dans un port *par* le cul, ou le cul le premier.

*Sur* cul.

Le navire est trop *sur* cul.

S'amarrer le cul à *terre*.

2. « *Tombes à cul !* » (en hâlant).

3. Cul d'une *poulie*.

Lapoulie porte à cul (pour : le réa porte à cul).

Le cul d'une *varangue*.

**Cul-de-lampe**, m. (des bouteilles).

Cul-de-lampe (d'un canon).

**Cul-de-porc**, m., ou **cul-de-porc simple**.

Cul-de-porc double.

Faire un cul-de-porc avec tête d'alouette.

**Cul-de-poule**, m. Le cul-de-poule de l'arrière.

Arrière en cul-de-poule.

**Cul-de-sac**, m. (enfoncements sans issue).

En croyant entrer dans une passe, nous sommes enfoncés dans un cul-de-sac.

**Culasse**, f.

Culasse *mobile* (de canon à balles).

Culasse *mobile*, ou système de fermeture de culasse (de fusil).

*Vis*-culasse.

Rondelle de *vis*-culasse.

*Abaiss*er la culasse.

Embarrez les *anspects* sous la culasse.

*Bouton* de culasse.

Canon se *chargeant* par la culasse.

Le *chef de pièce* à la culasse.

*Élev*er la culasse.

*Fermer* la culasse.

*Ouvrir* la culasse.

Laisser tomber la culasse sur la *sole*.

**Culée**, l. a. (on dit plutôt *acculée*).

**Culer**, v. n.

To make fast with her stern to the offward.

To enter a harbour stern foremost.

By the stern.

The ship is too much by the stern.

To make fast with her stern to the shore.

« Hang on ! »

Arse of a block.

The sheave becomes dumb, the sheave bears on the arse of the block.

The seat of a floor.

**Lower finishing of the quarter-galleries.**

Cascable (of a gun).

**Wall knot, single wall knot, single wall.**

Double wall, stopper-knot.

To wall and crown.

**Round-ast.**

Round stern with a great after-rake.

1. **Inlet without issue.** — 2. **Creek** in the bottom of a harbour, of a bay. Instead of entering, as we thought, a passage, we found ourselves inclosed in an inlet without issue.

**Breach.**

Hopper, drum.

Breach action.

Breach-screw (appelée aussi quelquefois) vent-piece.

Tin cup of breach-screw.

To lower the breach.

Place the handspikes under the breach.

Button, pommilion of the gun.

Breach-loading gun, breach-loader.

One at the breach.

To raise the breach.

To close, to screw up the breach.

To open the breach.

To let down the breach upon the bottom.

**Stern-way, sternway.**

To go astern, to fall astern, to have sternway, to get sternway.

**Le navire cule, nous culons.**

Nous culons sur un navire,  
Faire culer, culer (avec intention).  
Faites culer le canot.  
Faire culer le navire sur son *ancres*.  
*Brassez* à culer.  
Les huniers sont *brassés* à culer.  
Le navire *commence* à culer, nous commençons à culer.  
*Forcer* le navire à culer.  
Il faut éviter de culer contre la *lame*.  
Une *manœuvre* en culant.  
Culer avec les voiles, *appareiller* en culant, *virer* de bord en culant.  
*Nagez* à culer!  
Culer à la *vapeur*.

**Culmination, f.**

Culmination supérieure, inférieure.  
(Mais on dit) Être au point culminant.

**Culot, m.**

1. Le culot d'une gargousse.  
Le culot d'un obus.
2. On écouvillonne avec soin après chaque coup pour enlever les culots de gargousse et la crasse.

**Culotte, f.** (d'une chaudière)

**Cunette, f.** (d'un bassin de radoub).

Cunette (chenal, rigole d'un port de marée à basse mer).

**Cure-molle, f.**

Cure-molle à vapeur.

**Curer, v. a.** (un port).

**Curette, f.** (gratte à pompe).

**Curseur, m.**

Les curseurs d'un cercle répétiteur,  
d'un compas, etc.

Curseur de la *hausse*.

**Cuvette, f.**

Cuvette du *baromètre*.

Cuvette ou boîte du *compas*.

Cuvette de l'*horizon* artificiel.

**Cycle, m.**

Le cycle d'or ou cycle *lunaire* est de 19 ans.

The ship has sternway, she has sternway, she gets sternway.

We are falling astern towards a ship.

To make sternway.

Back the boat.

To back the ship at anchor.

Brace aback.

The topsails are braced aback.

The ship fetches sternway, she gathers sternway.

To force the ship astern.

You must take care not to make sternway against the sea.

A sternboard.

To make a sternboard.

Back astern ! Back water !

To go astern under steam.

**Culmination, culminating.**

Upper, lower culmination.

To culminate.

**1. Bottom. — 2. Fragment.**

The bottom of a cartridge.

The bottom, the base of a shell.

The guns are sponged carefully after each discharge to withdraw the fragments of the cartridge and the foulness.

**Uptake (of a boiler).**

**Cunette, cuvette or waterway (in the bottom of a graving dock).**

Stoach-way, streamlet in the bottom of a port at low water.

**Dredger.**

Dredging machine.

**To clean out a port, to remove the deposits of a harbour.**

**Pump-scraper.**

**Slide.**

The slides of a repeating circle, of a compass, etc.

Slide of a sight.

**Cistern, bowl, trough.**

Cistern of the barometer.

Bowl or case of the compass.

Trough of the artificial horizon.

**Cycle.**

The golden number or cycle of the moon is a period of 19 years.

Le cycle *solaire* s'accomplit en 28 ans.

**Cycloïde, f.**

**Cyclone, m.**

La direction, la route du cyclone.

La route du centre.

Le cyclone nous arrive dessus, ou se rapproche.

Le cyclone s'éloigne.

Le centre du cyclone.

Les cyclones tournent sur eux-mêmes dans l'hémisphère nord dans le sens opposé à l'aiguille d'une montre ; dans l'hémisphère sud, dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Ils ont de plus un mouvement de translation parabolique.

On doit éviter avec le plus grand soin de s'approcher du centre du cyclone dans lequel il se produit des accalmies suivies de rafales terribles avec une mer affreuse venant de tous côtés.

En regardant dans la direction que doit suivre le cyclone, le côté maniable est le demi-cercle de gauche dans l'hémisphère nord et le demi-cercle de droite dans l'hémisphère sud ; le côté dangereux est le demi-cercle de droite dans l'hémisphère nord et le demi-cercle de gauche dans l'hémisphère sud.

Faisant face au vent, le relèvement du centre est à environ huit quarts sur la droite dans l'hémisphère nord et à environ huit quarts sur la gauche dans l'hémisphère sud.

Le baromètre baissant de plus en plus indique que le centre se rapproche de vous. Le baromètre en hausse indique que le centre s'éloigne.

**Cylindre, m.**

1. Cylindre (de culasse de fusil).
2. Cylindre de tempête, le cylindre.
4. Cylindre à vapeur.

The cycle of the sun is a period of 28 years.

**Cycloid.**

**Cyclone.**

The track of the cyclone.

The path of the centre.

The cyclone is coming on.

The cyclone is going off.

The centre or the vortex of the cyclone.

In the northern hemisphere, cyclones rotate in a direction opposite to the motion of the hands of a watch ; in the southern hemisphere they revolve in the same direction as the hands of a watch.

They have moreover a parabolical progressive motion.

The greatest care should be taken to avoid approaching the centre of the cyclone in which lulls occur followed by furious gusts of wind with a terrible confused sea.

Supposing we are looking in the same direction the storm is travelling, then the less dangerous side is the left-hand semicircle in the northern hemisphere and the right-hand semicircle in the southern hemisphere ; the most dangerous side is the right-hand semicircle in the northern hemisphere and the left-hand semicircle in the southern hemisphere.

Facing the wind, the bearing of the centre is about eight points to the right of the wind when in the northern hemisphere, and about eight points to the left when in the southern hemisphere.

When the barometer is falling, the centre is nearing you ; when rising, the centre is going from you.

**Cylinder, drum, breech-block.**

Breech-block.

Storm-drum, the drum.

Steam cylinder.

Cylindre oscillant.  
Cylindre renversé.  
Cylindre de pompe à air.  
Il y a des projections d'eau dans les cylindres.

Oscillating cylinder.  
Inverted cylinder.  
Air-pump cylinder.  
There is priming in the cylinders.

## D

**D**, m., tiroir en D. (V. Tiroir.)

**Dalle**, f., **dale**, f., ou **dalot**, m. (de pompe).

**Dalot**, m.

Le dalot est *bouché*.  
*Déboucher* un dalot.  
La *manche* du dalot.  
La *maugère* du dalot.  
L'*orgue* du dalot.  
*Tamponner*, boucher les dalots.  
Le *trou* du dalot.

**Dame**, f. — 1. (Se dit également du trou ou de la pièce mobile.)

L'*aviron* est pris dans la dame.  
Faites sauter l'*aviron* de la dame, vous allez l'*engager*.  
*Enlevez* les dames.  
Mettez les dames en *place*.

2. Dame (à damer).

**Damer**, v. a.

**Danger**, m. (nom générique).

Dangers et *accidents* de mer (com.).  
Nous *courons* sur les dangers.

« Un danger *devant* ! »

Un danger *douteux*, caché.

Il n'y a aucun danger en *entrant* dans ce port.

**Darse**, f.

Darse au *bois* (dans un arsenal).

**Dauphins**, m. (ou jottereaux de l'avant).

**Davier**, m. (d'embarcation).

Davier d'une baleinière de pêche.

**Dé**, m.

1. Dé de bois (charp.)

Dé en bronze.

**D**. — **D. valve**.

**Pump-dale**.

**Scupper**.

The scupper is choked up.  
To clear a scupper.  
The scupper-hose.  
The scupper-leather.  
The scupper-shoot.  
To plug the scuppers.  
The scupper-hole.

1. **Rowlock**. — 2. **Rowlock-shutter**, **rowlock-chock**.

The oar jams in the rowlock.  
Fling the oar out of the rowlock or it will catch a crab.  
Take out the rowlock-chocks.  
Put in the rowlock-chocks, ship the rowlocks.

Rammer, earth-rammer.

**To ram, to beat**.

**Danger**.

Dangers and accidents of the sea.  
We are running into danger, we are standing towards dangers.

« A danger ahead ! »

A hidden danger.

There is no danger in entering this port.

1. **Wet dock without gate**. — 2. **Tidal basin**.

Camber, timber-pound, timber-basin (in a dockyard).

**Cheeks of the head**.

**Davit**, anchor-davit (of a boat).

Billet-head of a whale-boat.

**Coak**, cogg, dowel, bush, **boûching**, **thimble**.

Cogg, coak, dowel.

Brass bush.

Poulie à dé de bronze.  
 Mettre un dé à...  
 Dé d'une *poulie* (dans la joue).  
 Dé du *réa*.  
 2. Dé de *voilier*.  
**Débaclage**, m. (on dit plutôt débâcle).  
**Débâcle**, f.

La débâcle des *glaces*.  
 Le navire N... a cassé sa chaîne, a dé-  
 rivé en travers sur les autres navi-  
 res mouillés et il en est résulté une  
 grande débâcle.

**Débâcler**, v. a. (peu us.).  
**Débanquer**, v. a. **un canot** (en enlever  
 les bancs).  
**Débanquer**, v. n. (Se dit surtout du  
 banc de Terre-Neuve.)  
**Débarcadère**, m.  
**Débarquement**, m.

1. Une *demande* de débarquement.  
*Demander* son débarquement.  
 Débarquement de l'*équipage* devant  
 le commissaire de marine ou le  
 consul.  
 Débarquement d'un *homme*, d'un offi-  
 cier.  
 Débarquement d'*office* (punition).

*Ordre* de débarquement.  
 2. Débarquement des *embarcations* (ma-  
 nœuvre).  
 3. Débarquement des *marchandises*.

Débarquement des *passagers*.

4. Débarquement (opération militaire).  
 Débarquement en présence de l'*en-  
 nemi*.  
 La *compagnie* de débarquement.  
 Envoyer la compagnie de débarque-  
 ment à terre.  
 Débarquement à travers les *brisants*  
 de la plage ; (on dit aussi) à travers  
 la barre.

Block brass-bushed.  
 To bush.  
 Jaw of a block.  
 Bush, bouching of the sheave.  
 Sailmaker's thimble.

**Clearing away**.  
**Clearing, clearing away, breaking  
 up**.

Breaking up of the ice, rupture of ice.  
 The ship N... has parted from her  
 anchor, has drifted athwart hawse  
 of the other ships anchored and  
 consequently there has been a  
 great clearing.

**To clear away**.  
**To unship the thwarts of a boat**.

**To clear a bank**.

**Landing place**.  
**Discharge, discharging, unloa-  
 ding, disembarkation, hoisting  
 out**.

An application for discharge.  
 To require one's discharge, to ask for  
 one's discharge.  
 Discharge of the crew, discharging  
 men before the shipping master or  
 the consul.  
 Discharge of a man, of an officer.

Discharge with disgrace, discharge  
 as objectionable.  
 Discharge-ticket.  
 Hoisting out boats.

Discharging cargo, goods; unloading  
 goods, landing goods, discharge of  
 the cargo.

Disembarkation of the passengers,  
 landing the passengers, discharging  
 the passengers.

Landing.  
 Disembarking before an enemy.

The landing party.  
 To send the landing party on shore.

Landing (or beaching) in a surf,  
 through a surf.



Le débarquement est *impossible*.  
 Le lieu, le point de débarquement.  
*Ordre* de débarquement des embarcations (pour une descente).  
*Planche* de débarquement.

**Débarquer, v. a.**

1. Être débarqué d'un navire.  
 Débarquer l'*équipage* (le licencier).
2. Débarquer quelque chose (manœuvre).  
 Débarquer les *canots*.  
 « A débarquer les chaloupes et canots! »
3. Débarquer les *approvisionnements*, les munitions, etc.  
 Débarquer du *charbon* à terre.  
 Débarquer les *marchandises*, la cargaison.  
 Les marchandises sont débarquées directement en wagons.  
 Débarquer les *vivres* et le matériel.
4. Débarquer la *compagnie* de débarquement.  
 Débarquer les *fusiliers-marins*.
5. Il est défendu de débarquer du bord des vivres ou des objets de matériel.

**Débarquer, v. n.** (d'un canot à terre);  
 (à des hommes) débarquez!

**Débitier, v. a.** (une pièce de bois).

**Déborder, v. a.**

1. Déborder les *avirons*.
2. Déborder les *huniers*.
3. Déborder un *navire* (en enlever les bordages).
4. Déborder (défendre un canot, un navire),  
 Débordez!  
 Déborder un canot, un navire avec des espars.
5. Déborder (faire parer).  
 Débordez du panneau.  
 Déborder la vergue du mât.

Débordez de la hune (faites passer en dehors).

Déborder (*pousser* en dehors).

Landing is impossible.  
 The place of disembarkation.  
 Disembarking order of assembly of the boats.  
 Gang-board.

**To discharge, to pay off, to land, to get out, to hoist out, to disembark, to take out.**

To be discharged from a ship.  
 To discharge the crew, men; to pay off the crew.  
 To get out anything.  
 To hoist out the boats, to get the boats out.  
 « Out boats! »

To discharge the ship's stores, the ammunition, etc.  
 To land coal.  
 To discharge the cargo, to land goods, to unship goods.  
 The goods are landed direct into railway trucks.  
 To land provisions and stores.  
 To disembark the landing party.

To disembark, to land the marines.  
 It is forbidden to take out of the ship provisions or public stores.

**To land.**

Go on shore!

**To cut up a timber.**

(V. les exemples.)  
 To unship the oars.  
 To start the topsail-sheets.  
 To rip off a ship's planks.

To keep off, to fend off.

Fend off!  
 To boom off a boat, a ship.

To clear, to clear off, to keep from.  
 Clear off the hatch.  
 To clear away the yard from the mast, to keep the yard away from the mast.  
 Bear off the top rim.

To heave out.

Déborder (avec une retenue).

**Déborder**, v. n.

1. Déborder (*s'éloigner en gouvernant*).
2. Plus la grue déborde *en dehors*, plus on a de facilité pour décharger.
3. Déborder (d'un quai, du bord).  
Le *canot* a débordé à deux heures.
4. La *rivière* déborde.

**Débosser**, v. a.

Débossez l'écoute !

**Débouché**, m. (d'une rivière).

Nous étions à trois milles du débouché de la rivière.

**Débouquement**, m.

Nous avons trouvé la mer très grosse au débouquement du canal, ou en débouquant du canal.

**Débouquer**, v. n.

**Debout**, adv.

1. « Debout ! » (inf.)

2. Un soutien en *bois* debout (travaillant dans le sens des fibres).

3. Le *mât* est debout.

Ses mâts sont encore debout.

Ce navire n'a plus un mât debout (est *démâté*).

Avoir la *mer* debout.

Le navire ne *tient* pas debout.

Avoir *vent* debout.

(Fig.) Il a une figure à vent debout.

**Debout à**, prép.

1. Attaquer, aborder un navire debout au *corps*.

Aborder la terre debout au *plein*.

Nous gouvernons droit debout au *vent*.

Être debout au vent et au courant.

2. « Debout au *quart*, les babordais ! »

**Débrayage**, m. (V. Désembrayage.)

**Débrayer**, v. a. (V. Désembrayer.)

**Débris**, m.

Dégager le navire des débris de *madure*.

A la suite de ce coup de vent, on rencontrait à chaque instant des débris de navires dans l'Iroise.

La vente des débris.

To guy off.

**To sheer off, to plumb out, to shove off, to overflow.**

To sheer off.

The further the crane plumbs out, the easier the cargo is landed.

To shove off.

The boat shoved off at two o'clock.

The river is overflowing.

**To take off the stopper,**

Off the stopper of the sheet !

**Exit (of a river).**

We were three miles from the exit of the river.

**Disemboguement, disemboguing.**

We had a very heavy sea on disemboguing from the channel.

**To disembogue.**

**Standing, an-end.**

« Standing ! » (en tirant). — « Rise ! » (en tirailleurs).

A prop of timber working in the direction of the grain.

The mast is an-end.

Her masts are still standing.

That ship has not a mast standing.

To have a head sea,

The ship does not stand up, is crank.

To have a head wind.

(Fig.) He has got the needle.

**End on, head to.**

To attack, to board a ship end on.

To run end on to the shore.

We are steering end on to the wind.

To be head to wind and tide.

« Turn out, port watch ! »

**Disconnecting.**

**To disconnect.**

**Wreck, wreckage.**

To clear away the wreck of spars, to relieve the ship of the wreck.

After that gale, at every moment we met with wreckage in the Iroise channel.

The sale of the wreckage.

**Se débrouiller** (terme familier, mais essentiellement maritime ; tout le monde l'emploie, depuis l'amiral jusqu'au mousse).

Débrouillez-vous !

Allons, allons, on ne se débrouille pas du tout là bas !

C'est bien, mes enfants, vous vous êtes admirablement débrouillés.

Allons, débrouillons-nous vite !

(Fam.). Tu te débrouilles comme un crabe dans un paquet d'étoupes, ou comme un pou dans une baille de goudron.

Je ne peux pas me débrouiller, je n'ai personne pour le faire.

**Décabillotter**, v. a.

**Décapage**, m. (d'un métal).

**Décapelage**, m. (peu us. ; action de décapeler).

**Décapeler**, v. a.

Décapelez l'*amarre* du pieu.

Décapeler les *bras*, les *balancines*, les *blins*, etc.

Décapeler le *double* d'une *amarre*.

Décapeler les *haubans*, le *gréement*.

Décapeler la *hune*.

Décapeler un *mdt*.

Décapeler une *vergue*.

Ce navire décapèle (s. ent. son gréement).

**Décaper**, v. a. (un métal).

**Décaper**, v. n. (peu us.).

Etre décapé (être au large des caps à craindre).

**Décarver**, v. a. (Lier un écart par une troisième pièce).

Décarver deux pièces de bois.

**Déchalement**, m. (triv. pour jusant).

**Déchaler**, v. n. (triv.).

La mer déchale vite (baisse vite).

**Décharge**, f.

1. Une *décharge d'artillerie*.

Une *décharge générale*.

Une *décharge de mousqueterie*.

**To battle the watch** (fam. : to shift as well as one can).

Do the best you can !

What are you crawling about !

That is right, my lads, well done.

Bear a hand ! Be sharp about it !

You are fumble-fisted (fam.).

(Fam.) Here is the devil to pay and no pitch hot.

**To untoggle**.

**Scouring**, cleaning, scraping a metal.

**Unrigging**.

1. **To unrig**. — 2. **To take off the rigging** (from the mast-head or elsewhere).

Throw off the rope from the bollard.

To take off the braces, the lifts, the boom-irons, etc.

To take off the bight of a rope.

1. To take off the rigging. — 2. To send the shrouds down.

To send the top down.

To unrig a mast.

To unrig a yard-arm.

That ship unrigs her masts, strips her masts.

**To scour**, to clean, to scrape a metal.

**To clear a cape**.

To have cleared the capes.

**To cross-chock**.

To cross-chock two timbers.

**Falling of the tide**.

**To fall**.

The tide is falling rapidly.

**Discharge**.

A discharge of the guns.

A general discharge, a round.

A volley.

2. Décharge (commerciale).
3. *Navire* en décharge.  
*Temps* de décharge (légal).
4. *Tuyau* de décharge.

**Déchargement, m.**

1. Le déchargement d'un *canon* demande certaines précautions.
2. Déchargement d'un *chalan*.  
Déchargement d'un *navire*.  
Être en déchargement.  
Ordonner le déchargement de la *cargaison*.  
Avant de *commencer* le déchargement.  
*Entrer* en déchargement.  
Le *port* de déchargement.  
*Terminer* son déchargement.

**Décharger, v. a.**

1. Décharger les *armes* (inf.).  
Décharger son arme sur l'ennemi.  
Décharger un *canon* (retirer la charge).  
*Canon* déchargé.
2. Déchargez le *chalan*.  
Décharger la *cargaison*.  
  
Décharger un *navire*.
3. Décharger (mieux alléger) un navire trop chargé.

**Décharger, v. n.**

Le navire est prêt à décharger.  
Navire ne déchargeant pas (en relâche).

**Déchargeur, m.**

Un bon déchargeur de navires vous fait souvent gagner un temps précieux.

**Déchet, m.**

Le coulage est destiné à compenser le déchet qui se produit toujours dans les liquides.  
Droit de déchet (comm.).

**Déchirer, v. a.**

Le grand hunier est déchiré.

**Déchirer (Se).**

Le petit hunier se déchire.  
Le grand hunier se déchire en battant.  
La *tôle* se déchire par l'effet de l'échouage.

Discharge, release.

Ship unloading.

Time for unloading.

Discharge-pipe, delivery-pipe, waste-water pipe.

**Discharge, unloading, clearing.**

The unloading of a gun requires some precaution.

Clearing a lighter.

Unloading a ship.

To be unloading.

To order the unloading of cargo.

Previously to breaking-bulk.

To break-bulk.

The port of discharge, of delivery.

To finish unloading.

**To discharge, to unload.**

To unload arms.

To discharge one's gun on the enemy.

To unload a gun, to draw a gun.

1. Unloaded gun. — 2. Discharged gun.

Clear the lighter.

To unload the cargo, to discharge the cargo.

To discharge, to unload a ship.

To lighten an overloaded ship.

**To discharge.**

The ship is ready to discharge.

Ship not breaking-bulk.

**Wharf-man, wharf-porter, lumper.**

A good wharf-man often gains precious time for you.

**Waste, deficiency.**

Leakage is allowed to compensate for the waste which occurs always in liquids.

Draft (comm.).

**To split.**

The main topsail is split.

**To split, to rent.**

The fore topsail is splitting.

The main topsail shakes itself to pieces.

The plates are renting from the effects of grounding.

**Déchirure, f.**

Déchirure dans une chaudière.  
Déchirure d'une voile.

**Décision, légale ou officielle (d'un chef).**

Les punitions disciplinaires peuvent se régler généralement sans une décision officielle.

**Déclanche, f.****Déclanchement, m.****Déclancher, v. a.**

Déclancher la mise en train.

**Déclaration f.**

Déclaration d'*avaries*.

Faire sa déclaration à l'autorité compétente au sujet d'un événement de mer.

Déclaration en *douane* (action de déclarer).

Déclaration en *douane* (la pièce).

Faire la déclaration d'*entrée*, de *sortie*.

Déclaration des *marchandises* (en douane).

Déclaration sous *serment*.

**Déclassement, m.** Suppression de la *cote* (au Veritas).

Déclassement du *matériel*.

Déclassement d'un navire de guerre.

**Déclasser, v. a.**

1. Déclasser un *marin*.

2. Déclasser un *navire* (au Veritas),

3. *Matériel* déclassé et pris à charge sous un nouveau classement.

Etoupe provenant de filin déclassé.

**Déclic, m.**

*Sonnette* à déclic.

**Déclin, m.** (de la lune).**Déclinaison, f.**

1. Déclinaison de l'*aiguille* aimantée.

2. Déclinaison d'un *astre*.

Déclinaison apparente à midi vrai.

Cercle de déclinaison.

**Split, rent.**

Rent in a boiler.

Split of a sail.

**Warrant.**

Summary punishments generally are permitted to be awarded without a warrant.

**Apparatus for throwing out of gear.****Throwing out of gear.****To throw out of gear.**

To throw the engines out of gear.

**Declaration, entry, protest.**

Protest.

To deliver one's protest to the competent authority on account of a casualty at sea.

Entry of the ship at the custom-house.

Bill of sight, bill of view.

To make the declaration inwards, outwards, to enter her inwards, outwards.

Contents.

Affidavit.

**Depreciation or suppression of the classification; expunging, withdrawal of the character**

Conversion of stores.

Striking the name of a ship off the list of the Royal navy.

**To disrate, to convert, to withdraw the class.**

To disrate a seaman.

To withdraw the character of a ship (at Lloyd's).

Stores converted and taken on charge.

Oakum from rope « by conversion. »

**Pincer-shaped hook, monkey.**

Pile-driver with a monkey.

**Wane of the moon.****Declination.**

Declination of the needle.

Declination of a heavenly body

Apparent declination at apparent noon.

Circle of declination.

Parallèle de déclinaison ou parallèle céleste.

**Décliquer**, v. a. (un canot à clins).

(Fig.) Décliquer (syn. de disloquer).  
La baleinière a été décliquée par la mer.

**Décliquer**, v. a.

**Décoiffer**, v. a. (une fusée).

**Decoincer**, v. a.

Decoincer un mât, les accores, etc.

**Décommettage**, m.

(Etope) produit du décommettage.

**Décommettre**, v. a.

Décommettre un cordage, ses torons.  
Décommettre complètement, étouper.  
Le bout des manœuvres est souvent décommis, on doit les sourlier pour éviter cet inconvénient.

Le bout décommis.

**Déconjuguer**, v. a.

Déconjuguer les deux parties d'une machine, les arbres des roues, etc.

**Décoration**, f.

Porter une décoration, ou simplement le ruban.

**Découverte**, f.

1. Aller à la découverte (milit.).  
Hommes envoyés à la découverte.
2. Entreprendre, faire un voyage de découverte.  
Faire une découverte.  
Navire envoyé à la découverte.  
La découverte de l'Amérique est due à Christophe Colomb.

**Découvrir**, v. a.

1. Christophe Colomb a découvert les Antilles.  
Le capitaine Mac-Clure a découvert le passage Nord-Ouest.  
Découvrir un nouveau danger.
2. On voyait sa mâture depuis longtemps, mais on commence à peine à découvrir sa coque.  
On commence à découvrir la terre.

Parallel of declination.

**To rip off the planks** of a clincher built boat.

To dislocate, to force.

The whale boat's planks were forced off by the sea.

1. **To unclick**. — 2. **To work the monkey** (sonnette).

**To uncap** a fuze.

**To unwedge**; (mieux) **to knock out the wedges**.

To knock out the wedges of a mast, of the shores, etc.

**Unlaying**.

Feazings.

1. **To unlay**. — 2. **To fag-out** (par l'usage).

To unlay a rope, its strands.

To feaze.

The end of ropes is frequently fagged, it must be whipped to prevent that inconvenience.

Fag-end.

**To disconnect**.

To disconnect the two engines, the paddle-shafts, etc.

**Decoration**.

To wear a decoration, or the riband only.

**Discovery**.

To scout.

Scouts.

To undertake, to make a voyage of discovery.

To make a discovery.

Discovery ship.

The discovery of America is due to Christopher Columbus.

**To discover, to discern, to spy**.

Christopher Columbus discovered the West-Indies.

Captain Mac-Clure discovered the North-West passage.

To discover a new danger.

Her masts have been in sight for a long time, but we just begin to discern her hull.

The land is just in sight, we begin to discern the land.

On ne découvre pas encore la *terre*.  
L'homme qui découvre le premier la  
*terre*, un navire.

3. Découvrir une *voie d'eau*.

4. Découvrir le *bois* (pour reconnaître  
sa qualité).

**Découvrir**, v. n.

Des bancs qui ne découvrent pas.

Un rocher qui découvre à mer basse.

Rocher découvrant à peine à basse  
mer.

Un rocher qui découvre à mi-marée.

**Décrocher**, v. a.

Décrocher un palan, une poulie.

**Décroiser**, v. a. (ne se dit que pour  
défaire une croix).

Décroisez les garants.

**Dedans**, adv. (à l'abri).

Le grand hunier ralingue, mettez le  
*vent dedans*.

**Dedans**, m. (ou creux) d'une voile.

**Dedans (En)**, prép.

En dedans du *bord*.

Nous sommes en dedans du *cap Li-*  
*zard*.

En dedans des *jetées*, du port, des  
haut-fonds.

S'amarrer en dedans d'un autre *na-*  
*vire* (entre lui et le quai).

*Piloter* le navire en dedans, jusqu'en  
dedans.

Les *rochers* d'en dedans.

**Dédoubler**, v. a.

1. Dédoubler un navire (enlever son  
doublage).

2. Dédoubler l'amarrage, les empoi-  
nures.

Dédoubler les garants, l'écoute, l'i-  
tague.

3. « Dédoulez les files !... marche ! »

**Défaut**, m.

Défauts dans le bois, le métal.

Corriger les défauts d'un navire.

**Défendre**, v. a.

1. Défendre (déborder).

Défendez le canot ! ou défendez !

2. Défendre (interdire) l'entrée du port.

Défendre l'entrée à un navire.

3. Défendre (fortifier) une passe.

We do not yet discern the land.

The man who first spies the land, a  
ship.

To discover a leak, to find out a  
leak.

To chisel off the rough surface of  
wood.

(Voir les exemples.)

Sunken banks.

Dry rock.

Rock awash at low water.

Half-tide rock.

**To unhook.**

To unhook a tackle, a block.

**To take out a cross.**

Take out the cross of the falls.

**In.**

The main topsail is shivering, fill it.

**Belly of a sail.**

**Inside, within, in.**

In-board.

We are within the Lizard point.

Inside the piers, the port, the shoals.

To make fast, to moor inside another  
ship.

To pilot the ship inside.

The inlying rocks.

**To unsheath, to single.**

To unsheath a ship.

To single the seizing, the earings.

To single the falls, the sheet, the tye.

« Reform two deep !... march ! »

**Defect.**

Defects in the wood, the metal.

To make good the defects of a ship.

**To fend off, to prohibit, to defend.**

To fend off.

Fend the boat ! fend off !

To prohibit entering the port.

To shut out a ship.

To defend a passage.

Cette batterie défend le passage.

**4. Défendre (abriter).**

Le port est défendu par une île du côté du nord.

**Défense, f.**

**1. Un ballon de défense !**

Mettez les défenses à tribord.

Mettez une défense au portage de la chaîne.

Rentrez les défenses !

Suspendre des espars par le bout comme défenses le long du bord.

Défense *fixe* en bois ; (par exemple) pour déborder les canots quand on les hisse.

Défense *fixe* en fer.

Défenses pour le gréement.

**2. Les défenses d'un port.**

Défenses sous-marines.

**3. Défense d'appareiller.**

Hissez le signal : défense d'entrer dans le port.

**Déferler, v. a.**

Déferler un *pavillon*.

Déferler une *voile*.

Déferler une voile d'étai.

En français, déferler (to heave out), ne se dit guère que pour les voiles ferlées avec des rabans de ferlage ; pour les voiles serrées avec des jarretières on dit « larguer » (to loose).

**Déferler, v. n.**

Les lames déferlent sur la plage.

Une grosse lame a déferlé sur le pont et nous a brisé trois baux.

**Défier, v. a. (très us.).**

**1. Défie l'abordage !**

**2. Défiez (débordez) l'ancre de l'étrave.**

Défier un *canot* (le déborder).

Défiez devant ! (défiez le canot devant).

**3. Défiez l'embarquée !**

Défiez l'arrivée !

That battery defends the passage.

To defend.

The harbour is sheltered from the north by an island.

**Fender, skid, scotchman, defense, prohibition.**

A cork fender.

Hang out the fenders at starboard.

Put a fender at the nip of the chain.

In fenders !

To hang spars up and down the ship's side as fenders.

Skid, boat-skid.

Guard-iron.

Scotchmen ; (en général) chafing-gear.

The defenses of a port.

Submarine mines.

Order not to weigh.

Hoist the signal : prohibition to enter.

**To unfurl, to heave out.**

To unfurl a flag.

To unfurl a sail.

To heave out a staysail.

To heave out especially corresponds to the French term « déferler » which is only applied in the case of sails furled by sea gaskets passed round the yard and the sail ; for sails furled by ordinary gaskets the French use the word « larguer ».

**To break, to make a breach.**

The surf breaks, the waves break on the beach.

A heavy sea has made a breach over the deck and has broken three beams.

**To look out for, to bear off, to fend off, to mind.**

Look out for yourself !

Bear off the anchor.

To fend a boat.

Fend off afore !

Don't let her yaw !

Don't let her fall off ! Take care of the lee-hatch !



Défiez l'oloffée !

4. Défier la *terre* ou de la terre (s'en écarter).

**Défier**, v. n.

1. (Cri de la hune) Défie en bas !

(A des hommes) Défie un peu ! (ou défiez-vous de là, vous autres !)

2. (A des canotiers) Défiez tribord ! (ou prenez garde à vos avirons de tribord !)

3. (A la barre) Défiez !

Défiez babord !

4. Défiez du *choc* ! ou défiez le choc ! (en filant une manœuvre).

5. Défiez de la *lame* !

6. Défiez du *vent* ! (prenez garde de ralinguer).

**Défilé**, m. (passage).

Défilé (manœuvre d'infanterie).

**Défiler**, v. n. (manœuvre d'infanterie).

Défiler par *compagnies*.

« Pour défiler ! »

Défiler à poupe de l'amiral.

Défiler (passer un défilé).

**Défoncer**, v. a.

Défoncer une *barrique* (la briser).

Barrique défoncée (accident).

Défoncer une barrique (pour l'ouvrir).

Le *canot* a été défoncé sur les rochers ou s'est défoncé sur les rochers.

Une rafale a défoncé le grand *hunnier*.

Le *navire*, en s'échouant, s'est défoncé sur un pieu.

La *lame* a défoncé deux *sabords*.

**Défournis**, m. (partie amincie).

Coupez au défourni du bois,

**Défournir**, v. a., une pièce de bois (la diminuer d'épaisseur).

**Défourrer**, v. a. (enlever la fourrure).

Défourrer le bout d'un hauban.

**Défrapper**, v. a.

Défrapper le *cartahu*.

Don't let her come up !

To bear off from the land.

**To look out, to mind.**

Stand from under ! From under below !

Look out, lads !

Mind your starboard oars !

Mind your helm !

Mind the port helm !

Surge easy !

Dodge the sea !

Don't let her shake !

**Defile.**

Marching past.

**To march past.**

To march past in columns of companies.

« March past ! »

To pass (in line ahead) under the stern of the flag-ship.

To defile.

**To stave, to bilge, to blow away.**

To stave a cask.

Cask stove.

To start a cask.

The boat got bilged, got stove on the rocks.

A gust of wind has blown away the main topsail.

The ship, on grounding, was bilged upon a pile.

The sea has stove in two ports.

**Scantiness, the thinnest part.**

Cut away at the thin part of the timber.

**To thin a timber.**

**To unserve ; (mieux) to take off the service.**

To take off the service from the end of a shroud.

**To unbend, to unlash, to cast off.**

To unbend the whip.

Défrapper le *dormant*.

Défrapper les *écoutes*, les *cargues*, etc...

Défrapper le *palan*, l'appareil.

Défrapper la *poulie*.

**Dégagement**, m. (action de dégager).

**Dégager**, v. a. (très us.)

1. Dégager les *appareaux*.

Dégager une *aussière* engagée.

Dégager la *batterie*, le pont, etc.

Donner l'ordre de dégager la batterie basse et que personne ne reste en bas.

Dégager la *cale*, les soutes à charbon, etc.

De l'*espace* dégagé pour une manœuvre.

Dégager le *gréement* (en haut).

Notre beaupré était pris dans ses haubans, et nous n'avons pu nous dégager qu'en coupant ses rides.

Laisser le *milieu* dégagé.

(A des hommes) Dégagez le *passage* ! (ou dégagez-vous de là !)

2. Être dégagé, se dégager d'une passe.

Après avoir louvoyé pendant trois jours, nous nous sommes enfin dégagés des glaces.

3. Ordre au vaisseau N... d'aller dégager la frégate K... qui paraît hors de combat.

**Dégarnir**, v. a.

1. Dégarnir une *amarre* (enlever son garni).

2. Dégarnir le *cabestan* (enlever les barres).

Dégarnir la chaîne du cabestan.

3. Dégarnir un *mât*.

Dégarnir une *pièce* (en enlever les palans).

Dégarnir les *vergues*.

Dégarnir une *voile*.

Dégarnir les *perroquets*.

**Dégauchir**, v. a.

Dégauchir une pièce de bois.

Bordage dégauchi.

To cast off the standing part.

To unbend the sheets, lines, etc.

To unlash the tackle, the purchase.

To unbend the block.

**Clearing**.

**To clear, to clear away.**

To clear the purchase.

To clear a hawser.

To clear the gun-deck, the deck, etc.

To give order to clear the lower deck and that no one remain below.

To clear the hold, the coal bunkers, etc.

Sea-room.

To clear away the rigging.

Our bowsprit was caught in her shrouds, we could not clear her away without cutting her lanyards.

To leave the midship clear.

Make a lane there!

To clear a passage.

After beating for three days, we at last got clear of the ice.

Order to the ship of the line N... to go and rescue the frigate K... that appears to be disabled.

**To unrig, to unbend gear, to take off rounding.**

To take off the rounding of a rope.

To unrig the capstan.

To take the cable off the capstan.

To unrig a mast.

To unrig a gun, to take off the gear of a gun.

To unbend the gear of the yards.

To unbend the gear of a sail.

To unbend the top-gallant gear, to take off the top-gallant purchase.

**To take out the winding, to straighten, to smooth.**

To take out the winding of a piece of timber, to straighten a timber

Plank out of winding.

Dégauchir une pièce de machine.

**Dégel, m.**

**Dégeler, v. n.**

Il dégèle.

**Dégorgeoir, m.** — 1. (De canon).

Enfoncer le dégorgeoir dans la lumière.

Dégorgeoir à *fraise*.

Dégorgeoir à *vrille*.

2. Dégorgeoir (de forge).

3. Dégorgeoir (de voile) (fausse cargue).

**Dégorger, v. a.**

1. « Dégorgez, amorcez ! » (exercice du canon).

Dégorger la *lumière*.

2. Dégorger la *pompe*.

3. Dégorgez les *points* (des huniers).

Dégorgez bien le point de tribord du grand hunier.

**Dégradation, f.**

Dégradation militaire.

**Dégrader, v. a.** (un homme).

**Dégraisser, v. a.**

Dégraisser une pièce de bois (en enlever les arêtes vives).

Dégraisser une lime (la nettoyer).

**Degré, m.**

Le 82<sup>e</sup> degré de latitude nord.

Nous roulons de 25 degrés.

La hauteur du soleil est de 23° 32'.

Degré (ou cote) d'une *échelle*.

**Dégréement, m., ou Dégréage.** (Peu us.).

Le degréement du navire.

**Dégréer, v. a.**

1. Dégréer un *mat*.

Dégréer un *navire*.

2. Dégréer une *vergue*.

« A dégréer les cacatois ! »

« A dégréer les perroquets ! »

**Dégrossir, v. a.**

Dégrossir une pièce de bois.

Espars non dégrossi, espars brut.

1. To smooth a piece of the engine.  
— 2. To take out the winding of a piece of an engine. — 3. To regulate a part of the engine.

**Thaw.**

**To thaw.**

It thaws.

**Priming-wire, priming-iron.**

To examine the vent with the priming-iron.

Rimer.

Vent-bit.

Fuller.

Slabline.

**To clear, to free.**

« Ready ! » (gun-drill).

To clear the vent.

To clear, to free the pump.

See that the clews are not too taut.

1. Leave the main topsail starboard clew hanging down as slack as possible. — 2. Put into the bunt the slack of the main topsail starboard clew.

**Degradation.**

Military degradation.

**To degrade a man.**

**To beard, to clean.**

To beard a timber.

To clean a file.

**Degree.**

The 82nd degree of north latitude.

In rolling she heels over 25 degrees.

The sun's altitude is 23° 32'.

Figure of a scale.

**Unrigging.**

The unrigging of the ship.

**To unrig, to send down.**

To unrig a mast.

To unrig a ship.

To send down a yard.

« Down royal yards ! »

« Down top-gallant yards ! »

**To rough-hew, to trim.**

To rough-hew, to trim a piece of timber.

Rough spar, rough tree.

**Déhâler, v. a (hâler pour dégager).**

Déhâler un navire qui encombre un passage.

On a réussi à déhâler la goélette échouée.

**Déhâler (Se).**

Déhâlez-vous vite au vent, sur tribord, etc.

Vous êtes trop de l'avant, déhâlez-vous un peu à culer.

Nous avons réussi à nous déhâler de la baie (à en sortir malgré les difficultés).

**Dehors, adv.**

1. Le brick est dehors en ce moment.

Nous ne pouvons pas *aller* dehors par ce temps-là.

La mer est grosse dehors ou au large.

Quel temps fait-il dehors ou au large ?

2. Nous avons 50 brasses de *chatne* dehors.

Jetez cela dehors (hors du bord).

Le bâtiment a 60 mètres de *longueur* de dehors en dehors.

3. Nous avons les perroquets dehors (ou dessus).

Toutes voiles dehors.

**En dehors de (prép.)**

Les bancs, les haut-fonds d'en dehors.

Arrivé en dehors des bancs.

En dehors du bord.

Arrivé en dehors des brisants.

Nous sommes à un mille en dehors du cap.

Etre en dehors des jetées, de la dique, etc.

En dehors du port.

Les rochers d'en dehors.

Passer le bout en dehors de tout.

Comment est le vent en dehors ? (s. ent. des passes).

**Déjaler, v. a. (une ancre).**

**Déjaugement, m.** (on se sert peu de ce substantif).

**Déjauger, v. n.**

Le navire déjàuge à chaque marée.

**To warp out, to heave off.**

To warp out a ship that obstructs a passage.

We succeeded in heaving off the schooner that was stranded.

**To warp her, to haul off, to claw off.**

Warp her fast to windward, to starboard, etc.

You are too forward, warp her astern a little.

We have succeeded in hauling off, in clawing off from the bay.

**Out, outside, in the offing.**

The brig is now in the offing.

We cannot sail out in such weather.

The sea runs high in the offing.

What is the weather outside, or in the offing ?

She has 50 fathoms of chain out.

Throw that overboard.

She is 60 yards in length over all.

The top-gallant sails are set.

Every sail set, carrying whole canvass.

**Off, outside, out.**

The outlying, off-lying banks, shoals.

Arrived off the banks.

Without board.

Arrived outside the broken water.

We are a mile off the cape.

To be outside the piers, the dike, etc.

Out of harbour.

The outlying rocks, the outliers.

Pass the end outside all.

How is the wind outside ?

**To take the stock off an anchor.**

**Sewing, suing.**

**To sew, to sue.**

The ship sues (of sews) at every tide.

A basse mer, nous étions déjaugés, ou nous avions déjaugé de deux mètres.

**Déjeter**, v. a. (avec intention).

Le mât d'hune est déjeté l'avant sur tribord (par accident).

**Se déjeter**, v. pron.

Le mât se déjette.

**Délacer**, v. a.

Délacer une bonnette maillée.

Délacer les tentes.

**Délaissement**, m.

Délaissement des marchandises à l'assureur.

Délaissement du navire quand les frais de réparation dépasseraient la valeur fixée.

Perte avec délaissement (sens général).

**Délaisser**, v. a.

Marchandise délaissée (qu'on trouve).

Navire délaissé aux assureurs.

**Délarder**, v. a.

Délarder une pièce de bois.

**Délégation**, f. (les matelots disent : la délègue).

Notification, avis de délégation.

Toucher une délégation.

**Déléguer**, v. a.

Ce matelot délègue la moitié de sa solde à sa femme.

L'homme qui délègue.

La personne à qui on délègue.

**Délestage**, m.

S'amarrer au délestage (au poste de délestage).

Se charger du délestage d'un navire.

Frais de délestage.

**Délester**, v. a.

Délester un navire.

**Délester**, v. n.

Délester en barque.

Délester à quai.

Délester de 100 tonnes par jour.

**Délesteur**, m. (ou lesteur).

**Déliaison**, f., ou jeu dans les liaisons.

At low water, she had sued (or sewed) six feet.

**To warp.**

The topmast has buckled the fore part on starboard.

**To buckle, to warp.**

The mast buckles.

**To unlace.**

To unlace, to shake off a bonnet.

To unlace the awnings.

**Abandonment.**

Abandonment of the goods to the underwriters.

Constructive loss of the ship.

Salvage loss.

**To abandon.**

Waif, derelict.

Vessel constructively lost.

**To beard.**

To beard a piece of timber.

**Allotment.**

Allotment note.

To be paid an allotment.

**To allot.**

This sailor allots half his pay to his wife.

The allotter.

The allottee.

**Unballasting.**

To make fast to the unballasting place.

To undertake the unballasting of a ship.

Rates for discharging ballast.

**To unballast.**

To unballast a ship.

**To unballast, to discharge ballast.**

To unballast by lighters.

To unballast alongside the quay.

To discharge 100 tons of ballast a day.

**Ballast-master.**

**Weakness, weakening.**

**Délibération d'équipage**, f. (au sujet d'un sacrifice qu'on juge nécessaire).

**Se délier**, v. réc.

Le navire se délie.

Durant ce coup de vent, le navire s'est délié.

Nous nous sommes déliés ainsi durant l'échouage.

**Délit**, m. (Délit maritime).

**Délivrance**, f. (de la marchandise).

**Délivrer**, v. a.

1. Délivrer un objet dans un magasin.

La cargaison doit être délivrée à Cadix.

Le port où la marchandise doit être délivrée.

2. Faites délivrer des bordages pour visiter la membrure.

**Délot**, m. (doigtier de calfat).

**Délover**, v. a. (une manœuvre).

**Démailler**, v. a. (plus usité que démaillier).

Démailler une chaîne.

Démailler la chaîne (la filer par le bout).

**Démaillonner**, v. a. (syn. de démailler).

**Demande**, f.

1. *Billet* de demande.

Faire une demande de matériel.

Demande de vivres, etc.

Demande à réparer le navire.

2. Faire une demande d'enquête.

Les hommes faisant une demande; (en justice) les demandeurs.

Officier débarqué, remplacé, mis en retraite sur sa demande.

**Demande (A la)**, adv.

Filez à la demande!

Pièce de bois taillée à la demande (de la place qu'elle doit remplir).

**Démaillage**, m., ou **démanillage** (peu us.).

**Consultation of the crew** on the advisability of sacrificing a part of the cargo or any object belonging to the ship.

**To weaken, to become weakened.**

The fastenings are weakening.

During that gale, the ship was weakened.

She was weakened thus while we were aground.

**Offence, misdemeanour.**

**Delivery** (of goods), **delivering** (goods).

**To deliver, to take off.**

To deliver an object from a storeroom.

The cargo is to be delivered at Cadiz.

The port of delivery.

Take off some planks to inspect the timbers.

**Caulker's finger-stall.**

**To uncoil a rope.**

**To unshackle.**

To unshackle a chain.

To slip the cable.

**To unshackle.**

**Application, demand, request.**

Indent.

To indent for stores, to make a demand for stores.

Demand for provisions, etc.

Application for the ship being repaired.

To make application for inquiry.

The applicants.

Officer discharged, superseded, retired at his own request.

**Snubbing, exactly.**

Snub! — Surge handsomely but don't break it!

Timber cut exactly.

**Unshackling.**

**Démaniller**, v. a. (plus correct, mais moins usité que *démailler*).

**Démanteler**, v. a. (un navire).

**Démarrage**, m.

Un accident s'est produit pendant le démarrage. (On dirait plutôt : pendant qu'on démarrait le navire).

**Démarrer**, v. a.

Démarrer un *canon*.

« Démarrez les canons ! »

Démarrer un *canot*.

Démarrer les *hanets*.

Démarrer une *manœuvre* (en général).

Démarrer un *navire*.

*Nœud* facile à démarrer.

**Démarrer**, v. n.

Démarrer du *quai*, ou se démarrer du *quai*.

Nous avons démarré à midi.

**Se démarrer**, v. réc.

Un des *canons* s'est démarré au roulis.

Ce *nœud* se démarrera.

**Démasquer**, v. a. (une batterie).

**Démâtage**, m.

Prendre les dispositions pour le démâtage du bâtiment.

Le démâtage du petit *mât* d'hune (dans une liste d'avaries).

**Démâter**, v. a.

Démâter un *canot*.

« Démâtez ! » (le canot).

Démâter le *mât* de misaine.

Le grain nous a surpris et nous avons été démâtés du grand *mât* d'hune.

Démâter un *mât de charge*, un bonhomme.

Démâter le *navire* (retirer les mâts).

Nous avons démâté ce *navire* en l'abordant.

Un *navire* démâté en vue.

**To unshackle.**

**To dismantle** (a ship).

**Unmooring.**

An accident occurred while unmooring.

**To cast off, to unmoor, to untie, to cast loose.**

To cast loose a gun.

« Cast loose ! »

To cast off a boat.

Te untie the points.

To let go a rope.

To cast off a vessel, to unmoor a ship.

Knot easy to untie.

**To cast off.**

To cast off from the quay.

At noon we cast off.

**To fetch way, to untie.**

One of the guns fetched way from the rolling.

This knot will untie.

**To unmask** (a battery).

**Getting masts out, dismasting** (accident).

To prepare for getting the masts out.

Dismasting. falling of the fore topmast.

**To get the masts out, to dismast.**

To unstep and lower the masts of a boat. To strike the masts of a boat.

« Get the masts down ! », « strike the masts ! » « unstep the masts ! »

To get out the fore mast.

We were caught suddenly by the squall and our main topmast was carried away.

To unrig a derrick, a davit.

To get the masts out, to dismast the ship.

We dismasted that ship in running foul of her.

A dismasted ship in sight.

**Démâter, v. n.**

Nous avons démâté dans un *grain*.  
Nous avons démâté du *mât* de misaine.

*Tirez à démâter !*

**Se démettre, v. réc.**

Se démettre de son commandement

**A demeure, adv.**

Un *amarrage* à demeure.  
*Amarrez*, tournez à demeure.  
Une *manœuvre* à demeure.

**Demi, adj.**

• Une *demi-bande*.  
• *Demi-bau* ou *demi-barrot*.  
*Demi-clef*.  
Demi-clef arrêtée par un nœud de bois (*barbouquet*).  
Deux *demi-clefs*.  
Demi-clefs à capeler.  
Frapper une manœuvre sur un *espars* à l'aide de deux *demi-clefs* à capeler.  
Deux *demi-clefs* renversées.  
Demi-*diamètre* du soleil.  
Demi-diamètre de hauteur.  
Demi-*nœud*.  
Un *demi-quart* ; (vulg.) un *demi* (aire de vent).  
*Demi-solde*.  
Officier en *demi-solde*.  
Un *demi-tour* (une *croix*) dans les chaînes.  
(Inf.) « *Demi-tour* à droite !... marche ! »  
« *Demi-tour* !... droite ! » (sur place).  
« *Demi* à droite !... droite ! »  
« *Demi* à gauche !... gauche ! »  
*Demi-parangue*.

**Démission, f.**

Donner sa *démission*.

**Démisionnaire, adj.**

Officier *démisionnaire*.

**Démolir, v. a.**

Démolir un navire.  
Le navire a été *démoli* par la mer.

**Démolir (Se), v. réc.**

Nous allons nous *démolir* sur la jetée.

**Démolisseur, m. (de navires).**

**To be dismasted, to lose masts.**

She was dismasted by a squall.  
We have lost our fore mast, our fore mast has been carried away.  
Point on the masts !

**To give up, to resign.**

To give up, to resign one's command.

**Secure, fast, standing.**

A secure lashing.  
Stand fast, secure all.  
A standing rope.

**Half.**

A parliament heel.  
Half-beam, fork-beam.  
Half-hitch.  
Half-hitch and timber-hitch.

Two half-hitches.

Clove-hitch.

To clove-hitch a rope round a spar.

Clove-hitch inverted.

Sun's semi-diameter.

Semi-diameter in altitude.

Overhand knot, overhanded knot.

A half-point of the compass.

Half-pay.

Officer on half-pay.

A cross in the hawse.

« Right about !... turn ! »

« Right about !... turn ! »

« Half right !... turn ! »

« Half left !... turn ! »

Half-floor.

**Resignation of appointment, of commission.**

To throw up one's commission.

**That has resigned.**

Officer who has thrown up his commission.

**To break-up.**

To break-up a ship.

The ship was broken-up by the sea.

**To break-up.**

We shall break-up against the pier.

**Ship-breaker.**



**Démolition, f.**

Entreprendre la démolition d'un navire.

**Démontage, m.**

1. Démontage d'un *canon*.
  2. Démontage du *gouvernail*.
  3. Démontage d'un *fusil*.
- Démontage de la *machine*.

**Démonter, v. a.**

1. Démonter un *canon*.  
Machine à démonter les canons ou machine griolet.  
Le palan de volée, le palan de culasse.
2. Démonter le *cabestan*.  
Démonter les *cloisons*.  
Démonter le *gouvernail*.
3. Démonter un *fusil*.  
Démonter la *machine*.
4. Démonter un officier de son commandement.

5. (Fig.) Une *mer* démontée.

**Démoulage, m. (terme de fonderie).****Demouler, v. a. (terme de fonderie).****Dénivellement, m.**

Dénivellements qui se produisent dans les chaudières en communication.

Dénivellement de l'arbre, de la ligne d'arbres.

**Densité, f.****Dent, f. (d'engrenage).**

La roue de transmission a une dent cassée.

Dents d'un *pignon*.

*Assemblage* à dents (charp.).

Dent de *loup* ou loup (outil).

**Dépaler, v. a. (s'emploie surtout au passif).**

Être dépalé.

Nous sommes dépalés.

Nous ne gagnons rien à la bordée, nous sommes dépalés vers la terre.

Ce navire a manqué à virer trois fois

**Breaking-up.**

To contract for breaking-up a ship.

**Dismounting, unshipping, taking to pieces.**

Dismounting a gun.

Unshipping the rudder.

Taking a rifle to pieces.

Taking the engines to pieces.

**To dismount, to unship, to take to pieces, to supersede.**

To dismount a gun.

Dismounting gear.

The muzzle tackle, the breech tackle.

To unship the capstan.

To take down the bulkheads.

To unship the rudder.

To take a musket to pieces.

To take the machinery to pieces.

To supersede an officer in his command (marine de guerre) — to supersede, to remove a master (marine de commerce).

A raging sea.

**Dressing.****To dress.****Unevenness, out of level.**

Unevenness of level of the water in communicating boilers.

The shafting out of level.

**Density.****Tooth, cog.**

The driving wheel has a tooth broken

Leaves of a pinion.

Hooking, tabling.

Cross-bar.

**To drift.**

To sag to leeward, to be drifted, driven; (also) to bogue.

She is sagging to leeward.

We gain nothing each tack, we are driven (or drifted) towards the shore.

That ship has missed stays three

et s'est laissé dépaler sous le vent du cap ; il sera forcé de mouiller.

**Départ, m.**

Surtout soyez là au départ.

Le signal du départ (généralement un coup de canon).

*Point de départ.*

Prendre le point de départ.

La route jusqu'au point de départ.

**Département, m.**

L'affaire est du ressort du département de la marine, des colonies.

**Dépassage, m.** (d'une manœuvre).

Dépassage (d'un mât).

**Dépasser, v. a.**

1. *Dépasser le garant.*

Dépasser une manœuvre.

Dépasser les manœuvres courantes.

Dépasser les *tours* d'un amarrage.

Dépasser le *tour* de bitte.

Dépasser les *tours* de chaîne.

Dépasser les *tours* d'un palan.

2. *Dépasser un mât d'hune.*

Dépasser les mâts de perroquet.

« A dépasser les mâts de perroquet ! »

3. *Dépasser un navire* (en luttant).

Se laisser dépasser par un navire.

Dépasser un navire, une *pointe* (leur direction).

Nous dépassons rondement la *terre*.

James Ross a dépassé le 78<sup>me</sup> degré de latitude sud.

4. *Dépasser le lit du vent* (en virant).

(Ordre) Nous avons dépassé le lit du vent, faites changer derrière.

**Dépecer, v. a.**

Dépecer une *baleine*.

Dépecer un *navire*.

**En dépendant, adv.**

*Accoster en dépendant.*

Gouvernez à l'*accoster* en dépendant.

*Arriver* (ou laisser porter) en dépendant.

times and has so drifted under the lee of the cape that she will be forced to anchor.

**Departure, starting.**

Do not fail to be there at the time of starting.

The signal of departure.

Departure.

To take the departure.

The departure course.

**Department.**

The business concerns the marine, colonial department.

**Unreeving** (a rope).

Striking (a mast).

**To unreeve, to strike, to pass, to fore-reach.**

Te unreeve the fall.

To unreeve a rope.

To unreeve the running rigging.

To take off the turns of a seizing.

To unbitt the cable.

To clear hawse.

To clear a tackle, to underrun a tackle.

To strike, to send down a topmast.

To strike, to send down the top-gallant masts.

« Down top-gallant masts ! »

To drop a ship astern, to fore-reach a ship, to head-reach, to overtake a ship.

To drop astern.

To pass a ship, a point.

We pass the land roundly.

James Ross has passed the 78th degree of south latitude.

To be in stays, to pay off the right way.

The wind is past the head (or the bow is past the wind), haul round the afteryards.

**To fense, to take to pieces.**

To fense, to cut up a whale.

To take a ship to pieces.

**Edging down, crab-like.**

To sheer up alongside.

Edge down on her to come alongside.

To edge away.

Gouvernez à *doubler* la pointe en dépendant.

*Gouvernez* sur la passe en dépendant.

Prendre un peu le *large* en dépendant.

### Dépendre, v. n.

1. Le *navire* dépend du port de Liverpool.

2. Le *vent* dépend de tribord, du Nord-Ouest, etc.

Le *vent* est Ouest, mais dépend un peu du Nord.

Le *vent* dépend de la partie Nord depuis un mois.

### Dépense, f.

Carnet de dépense.

Livre, registre ou balance des dépenses.

### Déplacement, m.

1. Le déplacement du navire est le volume de la carène ou de l'eau déplacée.

Le déplacement en *charge*.

Le déplacement *lége* est égal au poids de la coque du navire.

Le déplacement sur *lest*.

2. Déplacement du lest, de la cargaison.

3. Déplacement du navire (dans le port).

### Déplacer, v. a.

1. Déplacer la cargaison, etc.

2. Déplacer un navire.

### Déploiement, m.

Déploiement d'une colonne (inf.).

Déploiement en tirailleurs.

Déploiement en chaîne (inf.).

### Déployer, v. a.

Déployer la compagnie, la colonne.

« Déployez!... marche! »

### Dépôt, m.

1. Dépôt des cartes et plans.

Dépôt (magasin).

Dépôt de charbon.

Dépôt de charbon (pour le lieu de dépôt).

Les navires du dépôt (d'une station, de la division).

Objet en dépôt à...

Steer to clear the point edging down.

Drift crab-like on the passage.

To edge off a little.

### To hail, to be.

The ship hails from Liverpool harbour.

The wind is on starboard, is North-West, etc.

The wind is West, but veering a little to the Northward.

The wind has been blowing from the North quarter for a month.

### Expense.

Rough expense book.

Expenditure book.

### 1. Displacement. — 2. Shifting. — 3. Transporting.

The displacement of the ship is the volume of the bottom or of the water which she displaces.

The load-displacement.

The light displacement is equal to the weight of the hull of the vessel.

The displacement in ballast.

Shifting of ballast, of cargo, etc.

Transporting a ship (in the harbour).

### 1. To shift. — 2. To transport.

To shift the cargo, etc.

To transport a ship.

### Deployment.

Deployment of a column.

Skirmishing.

Skirmishing by squads.

### To deploy.

To deploy the company, the column.

« Deploy to the left (or right!...) »

Fours!... Left! (or right)... march!

### Depot, office, station, deposit, silt.

Hydrographic office of the admiralty.

Depot.

Coal-depot.

Coaling station, coal yard.

Depot-ships.

Object deposited at.

Dépôt (d'un régiment).

2. Il se forme des dépôts de *sable* à l'entrée de la passe.

Nous avons des dépôts de *sel* dans les chaudières.

**Dépouiller**, v. a. (terme de voilerie).  
Dépouiller la partie avariée d'une voile.

**Dépression**, f., ou dépression de l'horizon.

Table des dépressions.

**Dérader**, v. n.

A l'approche d'un ouragan, on est souvent obligé de dérader.

La violence du vent nous a fait dérader.

**Déralinguer**, v. a.

Déralinguer une voile pour changer les ralingues.

Une rafale nous a déralingué le grand hunier (l'a déchiré en ne laissant que les ralingues).

**Déraper**, v. a. ou v. n. (à volonté).  
Déraper l'ancre ; l'ancre est dérapée.

« On est dérapé ! » ou « nous sommes dérapés ! »

Un coup sec pour déraper !

(Fig.) Sans déraper (sans s'arrêter).

**Dérivation**, f.

Dérivation d'un projectile rayé due à son mouvement de rotation.

**Dérive**, f.

1. Corriger la route de la dérive.

En dérive.

Aller en dérive.

(Fig.) Jeter quelque chose en dérive.

Dérive (quantité dont on a dérivé).

Dérive du navire à la *cape*.

Une dérive de 30 milles.

Observer la dérive.

Nous avons deux *quarts* de dérive sur tribord.

Depot.

Sand silt is forming at the entrance of the passage.

We have salt deposits in the boilers.

**To cut off.**

To cut off the damaged part of a sail.

**Dip of the horizon, dip, depression.**

Dip table.

1. **To leave the anchorage** (volontairement). — 2. **To be forced out of the roadstead, to be driven out of the roadstead.**

When a hurricane is coming on, you are often obliged to leave the anchorage.

The wildness of the wind forced her out of the anchorage,

1. **To take off the bolt-rope** (volontairement). — 2. **To blow away.**

To take off the bolt-ropes of a sail to shift them.

The main topsail has been blown away from the bolt-ropes by a gust of wind.

**To trip the anchor.**

The anchor is tripped, the anchor is a-trip, the anchor is out of the ground.

« Heave and aweigh ! »

Thick and dry for weighing !

Off the reel, clean off the reel (fig.).

**Derivation, deflection.**

Derivation, deflection of a rifled projectile due to its motion of rotation.

**Leeway, drift.**

To rectify the course for leeway.

Adrift.

To go, to get adrift, to drift away.

To cast anything adrift (fig.).

Driftage.

Drift of the ship lying to.

A drift of thirty miles.

To mark the leeway.

We have an angle of leeway two points to starboard.

Gouvernez sur cette jetée en *tenant compte* de la dérive. (V. En dépendant.)

2. Dérive (correction de la hausse).

3. Dérive, aile de dérive, driveur.

**Dériver**, v. n.

Dériver (par l'effet du courant).

Dériver (à la voile).

C'est un navire qui dérive *beaucoup*.

Voilà un trois-mâts carré qui dérive sur nous.

Dériver à *pic* de l'ancre (dans un courant).

Le *courant* nous fait dériver vers la terre.

Le *courant* nous fait dériver au vent.

Nous dérivions en amont et en aval à la merci du *courant*.

Nous avons dérivé au *large*.

Dériver sur un *navire* au mouillage.

Nous dérivons de deux *quarts*.

Dériver en *rivière* vent dessus vent dedans.

Dériver (être poussé) à *terre*.

**Dériveter**, v. a. (des tôles).

**Dériveur**, m., ou **driveur**.

**Dérivomètre**, m.

**Dérober**, v. a. (on dit plutôt manger).

Ce navire nous dérobe le vent.

**Dérocher**, v. a. (syn. de décaper) un métal.

**Derrière**, adv.

Aller derrière.

Amarrez le canot derrière.

L'avisé est par *babord* derrière.

*Brasser*, ouvrir derrière.

« Derrière ! changez ! » (en virant).

*Droit* derrière.

Faites passer le *monde* derrière !

Un *navire* derrière !

**Derrière**, prép.

L'amiral est droit derrière nous.

Passes derrière ce navire.

Restez, ou tenez-vous, derrière le navire A...

Les *roches* sont à cent mètres au plus derrière nous

**Désaffourchage**, m

Steer for that pier making allowance for drift.

Deflection.

Lee-board, sliding keel.

**To drift, to drive, to make leeway.**

To drift, to drive.

To make leeway.

She is a leewardly ship.

There is a ship drifting upon us.

To club, to club her down.

We are drifting with the tide on to the shore.

The current is driving us to windward.

We were driving up and down with the stream.

We have drifted off.

To drift down upon a ship at anchor.

We make two points leeway.

To drop down a river backing and filling.

To drift, to drive on shore.

**To unrivet plates.**

**Sliding keel, lee-board.**

**Leeway-compass.**

**To wrong.**

This ship wrongs her.

**To scour, to clean, to scrap a metal.**

**Aft, astern.**

To lay aft.

Make fast the boat astern.

The advice-boat is on the port quarter.

To brace up the after yards.

« Mainsail haul ! »

Right aft.

Send the hands aft !

A sail astern !

**Abaft, astern of.**

The flag-ship is right aft.

Pass astern of that ship.

Keep astern of the ship A...

The rocks are within a hundred yards abaft her.

**Unmooring.**

**Désaffourcher**, v. a. (un navire).

**Désaffourcher**, v. n.

**Désamorcer**, v. n. (canonnage).

« Désarmorcez ! »

**Désarmement**, m.

Désarmement d'un navire.

Nous ferons cela *au* désarmement.

*Commission* de désarmement.

Le navire est *en* désarmement.

*Entrer* en désarmement.

**Désarmer**, v. a.

1. Désarmer les *avirons*.

2. Désarmer un *canot*.

Désarmer une *pièce*.

Désarmer une *pompe*.

3. Désarmer un *fusil*.

4. Désarmer un *homme*.

5. Désarmer un *navire*.

Navire désarmé.

Il y a vingt vaisseaux désarmés dans le port de Portsmouth.

Navire désarmé *temporairement* (commerce).

**Désarmer**, v. n.

Désarmer (administrativement).

Nous *allons* désarmer à Brest.

Capitaine, le *canot* est revenu. —

Rép. : désarmez !

Le navire a reçu l'*ordre* de désarmer.

**Désarrimage**, m.

Désarrimage de la *cale*.

Désarrimage de la *cargaison* (accident).

*Commencer* le désarrimage (pour décharger).

**Désarrimer**, v. a.

Désarrimer la *cale*.

Désarrimer les marchandises dans la *cale*.

**To unmoor a ship.**

**To unmoor.**

**To take out the tube.**

« Out tube ! »

**Laying up, paying off.**

Laying up a ship, paying off a ship.

We shall do that on being paid off.

Survey preparatory to paying off.

The ship is being laid up.

To be laying up the ship in ordinary.

**To pay off, to lay up, to dismiss men, to unship, to uncock.**

To unship the oars.

To dismiss the boat's crew.

To leave a gun.

To dismiss the men from a pump.

To uncock a musket.

To disarm a man.

To pay off a ship, to lay up a ship in ordinary, to put a ship out of commission.

Ship laid up, ship out of commission.

There are twenty ships of the line out of commission in the port of Portsmouth.

Ship paid off all standing (merchant).

**To be paid off, to put the ship out of commission.**

To put the ship out of commission.

1. We are to be paid off at Brest. —  
2. We are going to Brest to be paid off.

Captain, the boat is returned. — A : dismiss the boat's crew.

The ship is ordered to be paid off.

**Breaking the stowage, shifting the stowage.**

Breaking the stowage of the hold.

Shifting of the cargo.

To break-bulk.

**To break the stowage, to shift the stowage.**

To break, to shift the hold-stowage.

To break out the cargo in the hold.

**Désaturation, f.****Désaturer, v. a.****Désavantage du vent, m.**

Nous avons le désavantage du vent (on dit plutôt : il a l'avantage du vent sur nous) ; (mais on dit) nous avons le désavantage pour le moment.

**Descendre, v. a.**1. Descendre la *côte*.

Descendre le *courant*.

Descendre le *détroit*.

Descendre un *fleuve*.

En descendant (la rivière).

2. Descendre l'*hélice* (de son puits à son poste).3. Descendre des *poids* pour donner de la stabilité au navire.**Descendre, v. n.**1. Gabiers de misaine, descendez *en bas* !

Faites descendre le monde dans la *batterie* !

Faites descendre le monde des *hunes* !

2. Descendre en *latitude*.3. La *marée* ou la mer descend.4. Descendre à *terre*.5. Le *vent* descend un peu (se rapproche du Sud dans l'hémisphère Nord, du Nord dans l'hémisphère Sud).**Descente, f.**

Faire (ou opérer) une descente en pays ennemi.

*Appuyer* une descente avec les canots armés en guerre.

La descente a été *repoussée*.

La descente a *réussi*.

Descente à *terre* (à la côte).

**Déséchouer, v. a.** (exprime moins que renflouer).

Déséchouer un navire.

Nous nous sommes déséchoués facilement.

**Diminishing of saturation, brining.****To reduce the saturation of, to brine.****Lee-guage.**

We have the lee-guage of that ship, we have the lee-guage at present.

**To run down, to fall down, to strike.**

To run down the coast.

To fall down with the stream.

To get down the strait, to run down the strait.

To fall down a river, to run down a river.

Downwards.

To ship the screw.

To strike weights to give her stability.

**To go down, to fall, to go below, to back.**

Fore topmen, down from aloft !

All hands below in the battery !

Pipe down from aloft !

To get into lower latitudes.

The tide is falling, is going down.

## 1. To go on shore, ashore. — 2. To land.

The wind is backing.

**Landing ; (also) descent.**

To make a landing in an enemy's country.

To cover a landing with armed boats.

The landing was repulsed.

## 1. The landing succeeded. — 2. The disembarkation succeeded.

Landing.

**To get afloat, to bring afloat, to float.**

To get a ship afloat.

We floated her, we brought her afloat without difficulty.

Nous sommes déséchoués (nous flots).  
tons).

**Désembrayage, m.**

**Désembrayer, v. a.**

Désembrayer l'hélice, les roues.

Désembrayer les deux parties d'une machine à roues indépendantes.

**Désenparer, v. a.**

Désenparer l'ennemi.

Un navire désenparé en vue.

Nous sommes complètement désenparés et hors de combat.

Navire complètement désenparé.

Nous avons abordé ce brick; il est resté désenparé de ses mâts d'hune.

**Désenclancher, v. a.**

**Désenclouer, v. a.** (un canon).

**Désengrenage, m.**

Mode, système de désengrenage.

**Désengrener, v. a.**

Désengrenez cette roue.

**Désengrener, v. n.**

Nous allons désengrener.

**Désengreneur, m.,** ou appareil désengreneur.

Désengreneur du cabestan,

Désengreneur d'un guindeau.

**Désensabler, v. a.** (un navire).

**Désenverguer, v. a.** (peu us.). V. Déverguer.

**Déséquipez-vous !** (art.) ; (avant le commandement : changez d'un homme!)

**Désert, v. a.** (son navire, son poste).

**Désert, v. n.**

**Déserteur, m.**

Au bout de trois jours d'absence sans permission, un matelot est réputé déserteur.

*Prime* d'arrestation d'un déserteur

We are water-borne.

**1. Disconnecting.— 2. Disconnecting apparatus.**

**To disconnect, to disengage.**

To disconnect, to disengage the screw, the paddle-wheels.

To disconnect the two separate paddle-engines.

**To disable, to cripple.**

To disable, to cripple the enemy.

A ship disabled in sight.

We are entirely disabled and « hors de combat » (or) disabled by shot.

Ship ahull.

We ran foul of that brig; her top-masts were carried away.

**To throw out of gear.**

**To unspike a gun.**

**Disconnecting.**

Disconnecting apparatus.

**To disconnect.**

Disconnect that wheel,

**To get out of gear.**

We shall get out of gear.

**Clearing-guide, chain-guard.**

Clearing-guide of the capstan.

Chain-guard of a windlass.

**To get a ship off the sand.**

**To unbend.**

**Put down the tube pocket ;** (to number one before the order : « change rounds ! »)

**To desert one's ship, one's station.**

**To desert, to run away.**

**Deserter, run man** (a), straggler (b).

After three days' absence without leave, a sailor is considered as a deserter (in France).

Desertion-money, apprehension-reward.

(a) Marqué R sur les livres du bord.

(b) Ce dernier mot s'applique surtout à l'homme absent illégalement qui n'est pas encore légalement considéré comme déserteur.



**Désertion, f.**

La désertion devant l'ennemi est punie de mort.

**Déshabiller, v. a.** (la mâture, le navire, une vergue).

Déshabiller un canon.

**Dessaisir, v. a.**

Dessaisir les ancres.

Dessaisir les bout-dehors.

**Desserrer, v. a.**

Desserrer un écrou.

Desserrer un joint.

Desserrer une tête de bielle échauffée.

**Dessous, adv.** (pour : sous le vent).

La barre dessous !

La barre dessous toute !

**Dessous, m.** (d'une vergue, d'un objet).

Nous avons le dessous du vent (ou nous sommes plus sous le vent que les autres navires).

**Dessus, adv.**

1. Le navire en vue a tout dessus.

2. Avoir le vent dessus.

Mettre le vent dessus.

Etre vent dessus vent dedans (en panne).

(Fig.) Etre vent dessus vent dedans (être ivre).

**Dessus, m.** (d'un objet).

Nous avons le dessus du vent (nous sommes plus au vent que les autres navires).

**Destinataire, m.****Destination, f.**

A destination de... N.

A destination de son port d'attache.

A destination d'un port étranger.

A destination du port où l'on se trouve.

Un navire à destination de notre port.

Quelle est votre destination ?

**Destiner, v. a.**

Destiné (part.)

Destiné à faire croisière.

**Desertion, straggling.** (Voir la note ci-dessus.)

Desertion before the enemy is punished by death.

**To strip** the masts, the ship, a yard.

To dismantle a gun.

**To unlash.**

To unlash the anchors.

To unlash the booms.

**To unscrew, to loosen.**

To unscrew a nut.

To loosen a joint,

To unscrew the head of a hot connecting-rod.

**A-lee, down.**

Helm's a-lee ! Down with the helm !

Down helm !

Hard a-lee !

**Under side** (of a yard, an object).

We have the lee-guage.

**Set, on, aback.**

The ship in sight has every sail set ; (fam.) has every stitch on her.

To be aback.

To brace aback.

To be brought-to (hove-to).

To be a sheet, a cloth in the wind (fig.).

**Upper part.**

We have the weather-guage.

**Receiver.****Destination.**

Bound to... N.

Homeward bound.

Outward bound.

Inward bound.

A ship inward bound.

Where are you bound to ? — What is your port of destination ?

**To destine, to design.**

Bound.

Bound on a cruise.

Quel est le port auquel vous êtes destiné ?

**Destituer, v. a.**

Officier destitué par un jugement de conseil de guerre.

**Destitution, f.**

**Détachement, m.**

Envoyer à terre un détachement d'infanterie de marine.

Détachement de matelots.

Détachements de tête.

**Détacher, v. a.**

Détacher la chaloupe à vapeur à l'entrée de...

Détacher une frégate de l'escadre pour une mission spéciale.

*Escadre détachée.*

*Matelots détachés à bord d'une frégate.*

**Détail, m.**

Le bureau du détail (V. Bureau.)

*Maitre chargé d'un détail.*

*L'officier chargé du détail.*

**Détaler, v. n.**

Quel marcheur ! voyez comme il détalé !

**Détalinguer, v. a.**

Détalinguer l'ancre, la chaîne.

**Détaper, v. a.**

Détaper les canons.

Détaper les écubiers.

**Détendre, v. a. (un ressort).**

Détendre la vapeur.

**Détente, f.**

1. Presser la détente (fusil).

2. Détente de la vapeur.

*Appareil de détente, mécanisme de détente.*

Détente au moyen de l'*avance* du tiroir.

Détente à soupapes *équilibrées*.

Machine construite pour marcher avec une *forte* détente.

*Marcher à la détente.*

Faire des essais à la détente *maximum*.

What port are you bound to ?

**To dismiss.**

Officer dismissed by sentence of court-martial.

**Dismission, dismissal.**

**Detachment, draft, party.**

To land a detachment of marines.

Draft of men, of hands.

Leading party.

**To detach, to draft.**

To detach the steam launch at the entrance of...

To detach a frigate from the squadron for a special mission.

Detached squadron.

Men drafted to a frigate.

**Interior economy of the ship.**

The ship's office.

Warrant officer in charge of a special duty.

The officer in charge of the executive duties.

**To run ahead.**

What a fast sailer ! see how she runs ahead !

**To unbend.**

To unbend the cable.

**To take out a tompion.**

To take out the tompions (of the guns).

To take out the hawse-bucklers.

**To relax a spring.**

To expand the steam.

**Trigger, expansion.**

To press the trigger.

Expansion of the steam.

Expansion-gear, expansive gear.

Expanding by means of the lap on the slide-valve.

Equilibrium expansion-valve, cornish expansion-valve, double-beat expansion-valve.

Engines constructed to work with highly expanded steam.

To work expansively.

To make trials with the expansion-valve in full gear.

Détente à *papillon*.  
*Tiroir* de détente, détente.  
 Détente *variable*.

**Détention, f.**

**Détournement, m.** (délit).

**Détraqué, part.** (familier).  
 Navire détraqué.

**Détresse, f.**

Aller au secours d'un navire en détresse.

Recueillir des marins en détresse.

Faire des *signaux* de détresse.

Signaux de détresse de jour.

1. Coups de canon tirés à intervalles d'une minute environ.
2. Le signal de détresse du Code international indiqué par N C.
3. Le signal de grande distance, consistant en un pavillon carré ayant, au-dessus et au-dessous, une boule ou quelque chose ressemblant à une boule.

Signaux de détresse de nuit.

1. Coups de canon tirés à intervalles d'une minute environ.
2. Flammes sur le navire, telles qu'on peut les produire au moyen d'un baril de goudron ou d'huile en combustion.
3. Bombes ou fusées, de quelque genre ou couleur que ce soit, lancées une à une, à de courts intervalles.

**Détroit, m.**

Détroit (peu profond où l'on peut sonder).

Le détroit de Torrès, etc.

Nous allons *donner* dans le détroit.

Le détroit est *infranchissable*.

Nous sommes à l'*ouvert* du détroit de Magellan.

Le vent debout nous empêche de *sor-*  
tir du détroit.

*Traverser* un détroit.

**Devant, adv.**

Aller devant.

La terre par *babord* devant.

« *Boulines* devant ! »

« Aux *bras* de babord devant ! »

Des brisants *droit* devant !

Expansion by throttle-valve.

Expansion-valve.

Variable expansion.

**Detention.**

**Embezzlement.**

**Crazy** (fam.).

Crazy ship.

**Distress.**

To assist a ship in distress.

To relieve seamen in distress, distressed seamen.

To make signals of distress.

Signals of distress in the day time.

1. A gun fired at intervals of about a minute.
2. The international Code signal of distress indicated by N C.
3. The distant signal, consisting of a square flag, having either above or below it a ball, or anything resembling a ball.

Signals of distress at night.

1. A gun fired at intervals of about a minute.
2. Flames on the ship (as from a burning tar barrel or oil barrel).
3. Rockets or shells of any colour or description, fired one at time, at short intervals.

**Strait.**

Sound.

Torres strait...

We are running into the strait.

The strait is impassable.

We are off the mouth of Magellan strait.

The head wind prevents us from sailing out of the strait.

To cross a strait.

Forward, ahead, afore.

To go, to lay forward.

Land on the port bow.

« Lee head braces ! »

« Port head braces ! »

Breakers right ahead !

Gouvernez droit devant! (ou droit comme ça).

Un *navire* devant!

*Regardez* devant si vous voyez la terre.

*Veillez* devant!

Être *vent* devant (en virant).

Virer de bord *vent* devant.

**Devant**, m. (d'un mât, d'une vergue).

**Devant**, prép.

*Passer* devant le vaisseau-amiral.

**Déventer**, v. a.

1. Nous sommes droit vent arrière, le perroquet de fougue dévente le grand hunier.

2. Déventer une voile en choquant l'é-coute.

La voile est déventée.

Déventez les huniers en brassant au vent avant d'amener.

**Déverguer**, v. a.

Déverguer une voile.

« A déverguer les voiles majeures! »

**Dévers**, m. (terme de charpentage).

Le mât a du dévers (gauche par torsion).

**Déversoir**, m.

**Dévétir**, v. a. (terme de fonderie).

**Déviation**, f.

1. Les déviations produites par un aimant.

2. La déviation du *compas*.

Déviation de 19° nord-est.

Table des déviations.

3. Déviations du *projectile* dues au vent, à la vitesse du navire, etc.

**Dévirage**, m. (peu us.).

**Dévirer**, v. a.

1. Dévirez le *cabestan*!

Dévirez le *treuil* en douceur!

2. Dévirer (pour amener).

Dévirez le *mât* d'hune!

3. Dévirer (pour mollir).

Dévirez le *grelin*!

4. Dévirer (pour retourner).

Steer right ahead!

A ship ahead!

Look out afore for the land.

Look out afore there!

To be in stays.

To tack.

**Fore side** (of a mast, of a yard).

**Before**.

To cross the flag-ship's hawse.

1. **To becalm**. — 2. **To take the wind out**.

We are dead before the wind, the main topsail is becalmed by the mizen topsail.

To take the wind out of a sail by checking the sheet.

The wind is taken out of the sail.

Take away the topsails by bracing in before lowering.

**To unbend**.

To unbend a sail.

« Unbend sails! »

**Buckling**.

The mast buckles, has its grain upset.

**Waste pipe, waste orifice or nozzle**.

**To break up the mould**.

**Deviation, deflection**.

The deflections produced by a magnet.

The deviation of the compass.

Deviation 19° easterly.

Deviation table.

Deviations of the projectile due to the wind, velocity of the ship, etc.

**Walking back the capstan**.

**To walk back, to turn back, to lower, to ease, to slue, to turn**.

Walk back the capstan!

Turn back the winch handsomely!

To lower.

Lower away the topmast!

To ease up, down, out, in (selon le cas).

Ease off the hawser!

To slue.

- Dévírez le *mât* d'hune sur tribord.
- Faire dévirer les *tours* (en tournant le palan).
5. Dévirer (charpentage).  
Dévirer en dehors.  
Dévirer en dedans.
- Dévirer**, v. n.  
Dévírez au cabestan ! (ou simplem.)  
Dévírez !  
Dévírez au guindeau ! (ou simplem.)  
Dévírez !
- Devis**, m.  
Devis d'*armement*.  
Devis de *construction* ou de tracé.  
Devis d'*échantillon*.  
Devis d'*estimation*.  
Devis estimatif des frais de réparation.  
Le devis de la *machine*.
- Devis d'un *navire*, d'un canot.
- Devis *principal* ou de la coque.
- Dévoyé**, part.  
Couples dévoyés.  
Partie dévoyée.
- Diable**, m.
- Diablon**, m. (voile peu employée).
- Diablotin**, m. (voile).  
Diablotin (petit nuage orageux).  
Diablotins (petits nuages croisant la route des grands).
- Diagonal**, adj.  
*Renforts* diagonaux du navire.
- Renforts* diagonaux d'une voile.  
Prendre le *ris* diagonal de la brigantine.
- Diagramme**, m. (courbe d'indication).
- Diamant**, m.  
Diamant de l'*ancree*.  
Diamant d'une *pince* (d'un levier).
- Diamètre**, m.  
Demi-diamètre.  
Demi-diamètre apparent.  
Demi-diamètre vrai.
- Diane**, f.  
Battre, sonner la diane.
- Slue the topmast the fore side to starboard.  
To slue out the turns.
- To turn.  
To turn out.  
To turn in.
- To heave back**.  
Walk back the capstan!
- Heave back !
- Drawing, scheme, sketch book**.  
Scheme of scantlings.  
Construction drawing.  
Working drawing.  
Estimate.  
Estimate for repairs.
- The sketch book of the machinery and boilers.  
Plans and drawings of a ship, of a boat.  
Sheer drawing.
- Cant**.  
Cant timbers.  
Cant body.
- Devil-carriage, truck**.
- Mizen top-gallant staysail**.
- Mizen topmast staysail**.  
Small thunder-cloud.  
Light scud clouds driving across the heavy masses.
- Diagonal**.  
Diagonal frame, diagonal ties, truss-pieces, internal trussing of the ship.  
Diagonal linings of a sail.  
To take in the balance-reef of the spanker.
- Diagram**.
- Crown**.  
Crown of the anchor.  
Heel of a crow-bar.
- Diameter**.  
Semi-diameter.  
Apparent semi-diameter.  
True semi-diameter.
- Daylight call, Réveillé**.  
To beat, to sound the daylight call, the réveillé.

Tirer le coup de canon de diane.

**Diaphragme, m.**

Ouvrir, fermer le diaphragme (du tuyau de décharge).

Diaphragme de *lunette*.

**Différence, f.**

1. La différence de *tirant-d'eau* est de un mètre.

Navire *sans* différence (de tirant-d'eau).

2. Différence en *latitude*.

Différence en latitude croissante.

Différence en *longitude*.

3. Différences secondes, troisièmes, etc. (mathématiques),

**Différenciomètre, m.**

**Différentiel, adj.**

*Machine* à cylindres différentiels.

*Palan* différentiel.

*Pas* différentiel (d'hélice).

*Treuil* différentiel.

**Diffraction, f.**

**Digeon, m.**

**Digon, m.**

Digons ou flèches (à l'avant du navire).

Digon (fer de pêche).

**Digue, f.**

Digue de *barrage* (des eaux).

Digue (formant brise-lames).

Digue d'un *port*.

Digue jetée jusqu'en eau profonde.

Digue de *soutien* des eaux.

**Dilatation, f.**

Dilatation linéaire, cubique.

Dilatation de l'échelle d'un baromètre.

**Dimanche, m.**

Un dimanche est une tache, un vide, un oubli dans un travail.

*Palan* de dimanche.

To fire the morning gun.

**Sliding stop-valve, sluice-valve, diaphragm.**

To open, to close, the sluice-valve.

Diaphragm of a telescope.

**Difference.**

The difference in draught of water is three feet, there is a difference of three feet between the draughts forward and aft.

Ship on an even keel.

Difference of latitude.

Meridional difference of latitude.

Difference of longitude, meridian distance.

Second, third, etc... differences.

**Water-level** (for ascertaining in board the difference in draught of water).

**Differential, compound.**

Compound engines.

Differential tackle.

Increasing pitch.

Compound wheel and axle, Chinese crane, Chinese windlass.

**Diffraction.**

(Filling under the figure-head).

(Stick for a flag at the masthead, used by small French coasters).

Trail-boards.

Barbed fish-spar.

**Dike.**

Dam.

Breakwater.

Pier of a port.

Pier carried out into deep water.

Sea-wall.

**Dilatation, expansion.**

Linear, cubic dilatation.

Expansion of the scale of a barometer.

**Holiday.**

A holiday is a part left, neglected or forgotten in any work.

Handy-billy, half watch-tackle.

**Dimension, f.**

Dimensions d'une pièce de bois :

Largeur.

Épaisseur.

Cette pièce de bois a douze pouces de largeur et 2 pouces d'épaisseur.

2. On appelle ordinairement les trois dimensions d'un navire : la plus grande longueur intérieure au niveau du pont supérieur, la plus grande largeur à l'intérieur du vaigrage, le creux pris du fond de la cale à côté de la carlingue au-dessous du pont supérieur.

**Diminuer, v. n.**

Le *fond* diminue.

Diminuer de *toile*.

Diminuer de *vitesse*.

La vitesse diminue à vue d'œil.

**Diminution, f. (V. Diminuer.)**

*Bordages* de diminution.

**Dindet ou dinguet, m. (sloop à tape-cul).****Directeur, m.**

Directeur du service *administratif* de la marine.

Directeur d'*artillerie* de marine.

Directeur du service des *constructions* navales.

Directeur du *matériel*.

Directeur du *personnel*.

**Direction, f.**

(Inf.) « Changement de direction à droite ! (ou à gauche).

(Inf.) « Changement de direction par le flanc droit ! »

**Discipline, f.**

Faute de discipline.

**Disparu, part. (homme ou navire disparu).****Disponibilité, f.**

En disponibilité (sens de disponible).

Officier-marinier en disponibilité.

Mettre un officier en disponibilité.

**Dispositif de mise à feu par l'arrière (canon).**

Dispositif de mise à feu par l'*électricité*.

**1. Dimension. — 2. Unit of measurement.**

Dimensions of a piece of timber :

Siding dimension.

Moulding dimension.

That timber is sided twelve inches and moulded two inches.

The three principal units of measurement of a ship are : the length inside of the ship along the tonnage deck, the greatest breadth inside the ceiling, the depth from the floor-timber at the inside of the limber strake to the under side of the tonnage deck.

**To slacken, to shoal.**

The water shoals.

To shorten sail.

To reduce speed, to slacken her speed.

Her speed slackens visibly.

Diminishing planks.

**Dandy, Yawl.****Director.**

Accountant-general of the navy and comptroller of navy pay (le même).

Director of naval ordnance.

Director of naval construction.

Controller of the navy.

Naval secretary of the admiralty.

**Direction.**

« Right ! (or left) wheel ! »

« Change front to the right ! »

**Discipline.**

Breach of discipline.

**Missing (man or ship).****Disposal, half-pay.**

Disposable.

Petty officer borne on the books for disposal.

To discharge an officer to half-pay.

**(Gear for firing by the vent-piece).**

Electric firing gear.

Détentes ou doigts de communication  
ou d'interruption de mouvement.  
Pousser le verrou de sûreté.

**Disputer**, v. a. (le vent).

Ce brick nous dispute le vent.

**Disque**, m.

Disque en *caoutchouc*.

Disque de tête de *cheville*.

*Machine* à disque.

Disque d'un *sémaphore*.

Le disque du *soleil*, de la lune, etc.

La partie éclairée du disque de Vénus.

La lune traverse le disque du soleil de l'Ouest à l'Est.

*Faux* disque (d'un astre, variété de halo).

**Distance**, f.

1. Prendre la distance *angulaire* de deux objets.

Distance *lunaire* ; (vulg.) distance.

Passer de la distance apparente à la distance vraie.

Prendre des distances.

Distance *polaire*.

Distance *zénithale*.

2. (Inf.) Exercice de l'*appréciation* des distances.

*Colonne* à distance entière.

*Colonne* à demi-distance.

*Ordre* à bonne distance (escadre) ou à distance entière (inf.).

« *Prenez* les distances ! » (inf.).

*Rapprocher*, serrer les distances.

3. Distance *focale*.

4. La distance *parcourue* (par le navire).

La distance parcourue (au point).

La distance parcourue à l'estime.

**Distillation**, f.

**Distillatoire**, adj.

*Appareil* distillatoire.

*Cuisine* distillatoire.

**Distiller**, v. a.

Eau distillée.

Firing keys.

To half-cock the firing-key.

**To contend for the weather-guage.**

That brig contends for the weather-guage.

**Disk or disc.**

India-rubber disk.

Cap of a bolt.

Disk engine.

Disk of a semaphore.

The disk of the sun, of the moon, etc.

The illuminated portion of the disc of Venus.

The moon is moving across the disc of the sun from West to East.

Crown of aberration.

**Distance.**

To take the angular distance of two objects, to take an angle between two objects.

Lunar distance ; (vulg.) lunar.

To reduce the apparent lunar distance to the true distance.

To take lunars.

Polar distance.

Zenith distance.

Judging distance practice.

Column.

Half-column.

Open order.

(Inf.) « Open to column from the rear company ! »

To close.

Focal length.

The distance run, the run.

The distance made good.

The distance made good by reckoning.

**Distillation.**

**Distilling.**

Distilling apparatus.

Steam Kitchen.

**To distil.**

Distilled water.



**Distribuer, v. a.**

Distribuer les rations.  
Distribuer le tabac, etc.

**Distributeur, m.****Distribution, f.**

1. *Carnet* de distribution.  
Surveiller la distribution de tabac,  
d'effets d'habillement, etc.  
Faire une distribution d'eau pour laver.
2. Distribution des *couples* sur la quille.  
La distribution des *logements* est mauvaise.

**Diurne, adj.**

Mouvement diurne.

**Division, f.**

1. Division *navale*, division.  
Contre-amiral chef d'une division de l'*escadre*.

*Colonne* par divisions en ligne de file.

*Colonne* par divisions en ligne de front.

2. Divisions d'une *batterie*.

Division (demi-bordée de l'équipage).  
1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> division.

3. Les divisions d'une *échelle* (math.).

4. La division des *équipages* (la caserne).

Le *commandant* de la division.

Combien y a-t-il de matelots disponibles à la division en ce moment ?

**Dock, m. (V. Bassin.)****Doigt, m. (mesure astronomique).****Doigtier, m. (de chef de pièce).****Dôme, m. (montants en cuivre ou en bois formant voûte au panneau de l'arrière).**

Mettez le capot du dôme en place.

Dôme, panneau en dôme.

**Domestique, m.**

Domestique du capitaine, des officiers.

**Dominique, m.; (fam.) la caisse du bord.****To serve out, to issue.**

To serve out provisions.  
To serve out tobacco, etc.

**Ship's steward's assistant.****Issue, serving out, berthing.**

Issue-book.

To superintend the issue of tobacco, of slops, etc.

To serve out an allowance of water for washing.

Berthing of the frame.

The berthing is bad.

**Diurnal.**

Diurnal motion.

**Division, figure, naval barracks, naval rendezvous.**

Division of the fleet, division.

Rear admiral commander of a (or commanding a) division of the fleet; (fam.) divisional flag.

Column of divisions in line ahead.

Column of divisions in line abreast.

Divisions of quarters; (also) foremost or after battery.

Part of the watch; (vulg.) part.

First, second part.

The figures, the lines of a scale.

Naval barracks.

The officer in command of the naval rendezvous.

How many seamen are borne for disposal in the naval rendezvous at present ?

**Dock.****Digit.****Thumb-stall.****Companion.**

Put on the hood of the companion.

Cap-scuttle.

**Servant, cabin-boy, domestic.**

Captain's, officers' servant.

**The money chest (of the ship).**

**Donner, v. n.**

## 1. Donner (allonger).

Cette *barre* de fer a donné.

Ce *cordage* a beaucoup donné.

Le *gréement* a donné.

## 2. Donner (courir sur).

Donner sur la *barre*.

Donner *dedans*.

Donner dans une *passé*.

Donner dans un *port*.

## 3. Donner (toucher).

Donner sur un *écueil*.

## 4. Donner (engager le combat).

Donner dans ou sur l'escadre ennemie.

Le vaisseau N... a donné hardiment.

Le vaisseau K... n'a pas pu donner avant 4 heures.

**Dormant, adj.**

Les manœuvres dormantes.

**Dormant, m.**

Le dormant d'un palan, d'un bras, etc.

Faire dormant avec le bout d'une manœuvre.

**Dormir, v. n.**

Le *compas* dort, secouez-le.

Les *voiles* dorment (ne bougent pas).

**Dos, m.**

Le dos d'un *sabre*.

**Dos d'âne, m.**

Nous ne pourrons pas franchir le dos d'âne avant la pleine mer.

• **Dossier, m. (de canot).****Douane, f.**

*Commissionnaire* en douane.

Les *délégués* de la douane (par ex. : comme mesureurs, etc.).

*Droits* de douane.

*Entrée* en douane.

*Inspecteur* des douanes.

*Sous-inspecteur* des douanes.

*Marchandises* non-déclarées en douane.

*Chef des marins* de la douane (autrefois capitaine de patache, service fait maintenant par les capitaines de douane).

**To give, to run, to strike. .**

To give.

This iron bar has given.

This rope has given much.

The rigging has given out.

To run in for, to sail into, to run her into.

To run her into the surf.

To run in.

To run in for a passage.

To sail into a port.

To strike.

To strike upon a rock.

To run into action, to engage.

To run down upon the enemy's squadron.

The ship N... ran boldly into action.

The ship K... could not engage before 4 o'clock.

**Standing.**

The standing rigging.

**Standing part.**

The standing part of a tackle, of a brace, etc.

To make fast the end of a rope as standing part.

**To sleep.**

The compass does not travel, does not traverse, touch it.

The sails sleep, are asleep.

**Back.**

The back of a sword.

**Bar-shallow, bridge.**

We shall not be able to cross the bar shallow before high water.

**Back-board (of a boat).****Custom-house.**

Custom-house agent.

Commissioners of customs.

Custom duties, customs.

Entering at the custom-house.

Comptroller of customs.

Landing surveyor.

Uncustomed goods.

Tide-surveyor.

*Matelots* de douane.  
*Officiers*, agents et employés de douane.  
*Préposé* des douanes.  
 Préposé-emballeur des douanes.  
*Quittance* de douane (congé).  
 Les *recettes* de douane.  
*Receveur* des douanes.

### *Règlements* de douane.

*Vérificateur* des douanes.  
*Visite* de douane (à bord d'un navire).  
 Officier *visiteur* des douanes (service fait aussi par les vérificateurs).

**Douanier**, m. (préposé des douanes).

**Doublage**, m.

Doublage en bois recouvert en cuivre.  
 Doublage en cuivre.  
 Doublage en zinc.  
 Feuille de doublage.  
 Doublage d'une *voile* (renfort le long des ralingues).  
 Enlever le doublage.  
 Mettre le doublage en place.  
 Nous avons perdu une partie de notre doublage. \*

**Double**, m.

Le double d'une amarre, d'une manœuvre.  
*Affalez* le double en bas !  
*Amarrez* le double !  
 Passer un *cabillot* dans le double.  
*Décapelez* le double !  
*Halez* sur le double !  
 Faites *parer* le double du garant.

**En double**, adv.

1. *Amarre* ou retenue passée en double (de telle sorte qu'elle se dépasse en larguant le bout).  
 Passer une amarre (ou une retenue) en double.  
*Amarrez-le* en double !  
 La *drisse* est en double.  
 Mettre une *manœuvre* en double. —  
*Plier* en double.
2. *Manger* en double.

**Double-fond**, m. (espace entre les

Tide-waiters, water-guards.  
 Custom-house officers, officers of the customs.

Coast-waiter.

Landing waiter.

Custom-house clearance, clearance.  
 The revenue.

Collector of customs (chef du service dans un port anglais; en France, il y a un directeur au-dessus de lui).

Custom-house regulations, customs regulations, laws of the customs.

Jerquer.

Jerquing a vessel.

Searcher.

**Coast-waiter**.

**Sheathing, tabling**.

Wood sheathing coppered.

Copper sheathing.

Zinc sheathing.

Sheathing-sheet.

Tabling of a sail.

To take off the sheathing.

To put on the sheathing.

We have lost a part of our sheathing.

**Bight**.

The bight of a rope.

Overhaul the bight down !

Make fast the bight !

To toggle the bight.

Throw off the bight !

Haul on the bight !

Clear the bight of the fall.

**Double, quickly**.

Slip-rope.

To pass a slip-rope.

Double the fast.

The halliards are double.

To double a rope.

To bight.

To eat quickly.

**Double bottom**.

deux parties d'une double membrure).

**Doubler, v. a.**

1. Doubler les *avirons* (deux hommes à chaque).

Doubler les hommes hâlant une manœuvre ou doubler le *monde* sur une manœuvre.

2. Doubler le *navire*.

Navire doublé en cuivre.

Navire non doublé.

Doubler une cloison avec une *chemise* en fer.

Caisse à poudre doublée en *métal*.

3. Doubler une *voile*.

4. Doubler un *cap*.

Doubler un autre *navire* (le gagner).

Doubler un navire, une pointe, en passant *au vent*.

Nous ne pourrions pas doubler la pointe de la bordée.

5. Doubler (étaler, forcer le passage).

Nous ne pouvons pas doubler le *courant*.

**Doubler, v. n.**

(Aux canotiers) Double ! double !

Passez dix tours d'aiguillette et doublez par-dessus avec neuf tours.

**Doucement, adv.**

« En arrière doucement ! »

« En avant doucement ! »

« Marchez doucement ! »

« Plus doucement ! »

« Le plus doucement possible ! »

« Très doucement ! »

**En douceur, adv.**

« Amenez, filez en douceur ! »

« La barre dessous en douceur ! »

« Dévirez en douceur ! »

**Doucine, f.** (simple, à baguettes, etc.).

**Douille, f.**

**Douvelle, f.**

Les extrémités des douvelles.

**Doux, adj.**

*Navire* doux à la mer.

Nous roulons beaucoup, mais le *roulis* est doux.

**To double, to sheath, to table, to round, to weather, to stem.**

To double-bank the oars.

To double-bank, to double-man a rope.

To sheath the ship.

Copper-sheathed, copper-bottomed ship.

Unsheathed ship.

To line a bulkhead with a skin of iron.

Metal-lined powder-case.

To table a sail.

To double, to round a cape.

To overtake a ship.

To weather a ship, a point.

We cannot weather the point this tack.

To stem.

She does not stem the tide.

**To pull away, to ride.**

Pull away !

Pass ten turns of the lashing and ride with nine turns.

**Easy, slow.**

« Easy astern ! »

« Easy ahead ! »

« Ease her ! », « Half-speed ! »

« Ease her ! », « Slow her ! »

« Slow her as much as possible ! »

« Very slow ! »

**Handsomely, slowly.**

« Lower, ease down, slack off handsomely ! »

« Ease the helm down ! »

« Heave back handsomely ! »

**Moulding plane.**

**Socket.**

**Stave.**

Chimes of a cask.

**Easy, mild.**

Easy ship.

She rolls deep but easy.

*Le temps est doux.*

**Dragage, m.**

Le dragage du port a coûté un million.

Les dragages commenceront avant peu.

**Dragon, m.** (voile d'étai à amure volante).

**Dragonne, f.** (de sabre).

**Drague, f.** (pour draguer quelque chose au fond).

2. La drague d'un *canot* (en fer sous l'étrave et la quille).

3. La drague ou ancre flottante d'un *canot*.

La drague est mise à la traine pour empêcher de lancer en travers en courant avec une grosse mer de l'arrière.

4. Drague à *huitres*.

5. Dragues de *lancement*.

6. Drague à vapeur, ou machine à draguer.

**Draguer, v. a.**

Draguer une *ancre* (pour la retrouver).

Dériver en draguant son *ancre* (manœuvre).

Draguer son *ancre* (chasser).

Draguer une *chaîne* avec une chatte.

Draguer le *fond*.

En entrant, nous avons dragué le fond sur la barre.

Draguer des *huitres*.

**Draguer, v. n.** (avec la machine à draguer).

**Dragueur, adj.**

Un bateau-dragueur ou une dragueuse.

**Draille, f.**

Draille d'une voile d'étai.

Draille de foc.

Draille de clin-foc.

Draille du petit foc.

**Dranet, m.**

**Drawback, m.**

Certificat de drawback.

The weather is mild.

**Dredging.**

The dredging of the harbour has cost a million.

The dredging operations will shortly commence.

(Travelling staysail).

**Sword-knot.**

**Drag.**

Shoe of the forefoot of a boat.

The drogue, or the drag of a boat.

The drogue is dragged behind her to prevent broaching to when running before a heavy sea.

Dredge, oyster-dredge.

Sliding planks, sliding baulks.

Dredging machine, dredging vessel.

**To sweep for, to creep for, to drag for, to drag, to dredge for, to graze.**

To sweep for, to creep for, to drag for an anchor.

To club.

To drag the anchor.

To drag for a chain with a creeper.

To graze the ground with the keel.

On entering we grazed the bar with our keel.

To dredge for oysters.

**To dredge.**

**Dredger.**

A mud-dredger.

**Stay.**

Staysail-stay.

Jib-stay.

Flying jib-stay.

Fore topmast staysail-stay.

**Cleaching-net.**

**Drawback.**

Debenture

**Dressage**, m. (des pièces de machines).

**Dresser**, v. a.

1. « Dressez la *barre* ! »

Dressez le *canot*.

Dresser un *mât*.

Dresser le *navire* (le redresser).

Dresser le navire avec des *gueuses*, avec le *charbon* des *soutes*, etc.

Dresser les *vergues*.

2. Dresser une pièce de machine en la *calant*.

Dresser une pièce sur le *marbre*.

Dresser une pièce au *tour*.

3. (Fig.) Dresser l'*équipage*.

*Soldat* bien dressé.

**Dresser**, v. n. (se redresser).

Nous dressons, le navire dresse.

**Drisse**, f.

Drisse *anglaise*.

Drisse de *basse vergue*.

Drisse de *bonnette*.

Drisse d'en dedans de *bonnette basse*.

Drisse d'en dehors de *bonnette basse*.

Drisse de *cacatois*.

Drisse *anglaise* de *cacatois*.

Drisse de *flamme*.

Drisse de *foc*.

Drisse de *grand foc*.

Drisse de *goëlette*.

Drisse d'*hune*.

Drisse de *mât* (d'une *corne*).

Drisse du *pavillon*.

Drisse de *pavillon*.

De la drisse de *pavillon* (filin).

Drisse de *perroquet*.

Drisse *anglaise* de *perroquet*.

Cartahu de drisse *anglaise* de *perroquet*.

Drisse de *pic* (de *corne*).

Affalez la drisse de *perroquet* de *fougue* !

« *Attention* aux drisses ! »

« *Aux* drisses des *huniers* ! »

Le *burin* de la drisse *anglaise*.

Choquez un peu les drisses de *perroquet* !

Défrapper la drisse *anglaise*.

**Adjusting, fitting** (of parts of engines).

To right, to trim, to square, to line up, to adjust, to train, to set up.

« Right the helm ! »

Right the boat, trim the boat.

To set a mast upright.

To right the ship.

To trim the ship with pigs, with coal of the boxes, etc.

To square the yards.

To line up a piece of an engine.

To adjust a piece on the surface plate.

To adjust a piece by the lathe.

To train the crew.

Soldier well set up.

To right.

She rights.

**Yard-rope, halliards, halyards, haulyards.**

Halliards.

Jear, jeer.

Studding-sail halliards.

Lower studding-sail inner halliards.

Lower studding-sail outer halliards.

Royal yard-rope.

Royal halliards.

Pendant halliards.

Jib halliards.

Jib halliards.

Trysail outhaul, outhauler.

Topsail halliards.

Throat halliards.

Ensign halliards.

Signal halliards.

Signal halliards stuff, sash-line.

Top-gallant yard-rope.

Top-gallant halliards.

Top-gallant halliard purchase.

Peak halliards.

Overhaul the mizen topsail halliards !

« Hands by the halliards ! »

« Haul taut the topsail halliards ! »

The toggle of the halliards.

Settle the top-gallant halliards !

To take the purchase off the halliards.

*Élongez les drisses !*

*Frapper la drisse anglaise.*

Faire la *genope* des drisses de perroquet.

Les Anglais frappent souvent la drisse du côté qui doit s'élever en apiquant, au lieu de la laisser au milieu et de faire une genope en dehors comme les Français.

*Gouvernail de drisse.*

*Itaque de drisse d'hune.*

*Passer, dépasser les drisses de perroquet.*

*Poulie de drisse de basse vergue !*

« *Veille aux drisses de perroquet !* »

**Drive**, f., ou **driveur**, m. (corruption de *dériveur*).

Les petits bateaux de plaisance ont souvent un driveur.

**Drogue**, f., ou jeu de la drogue (jeu de cartes populaire).

**Droit**, adj.

« Droite la barre ! », « Mettez la barre droite ! »

La *barre* est droite !

*Bois droit.*

Le *mât* est droit en haubans,

Le *navire* est droit (vertical).

(Au fig., excellent principe de discipline) Chacun à sa place et le navire est droit.

Les *vergues* sont droites en balancines.

Les *vergues* sont droites en bras.

**Droit**, adv.

Nous voyons ce navire droit de l'*avant* ou droit par son avant.

(A la barre) « Droit comme ça ! »

(A la barre) « Droite ! »

Droit de *bout*, droit *debout*.

Nous *courons* droit sur un récif.

Nous voyons ce navire droit *devant*.

La chaîne vient droit à *pic*.

Là ! droit par le *travers* !

Courant droit *vent* arrière.

Le *vent* vient droit de l'arrière.

Man the halliards !

To toggle the halliards.

To stop the top-gallant yard-rope out, to hook out the top-gallant yard-rope.

The English often bend the yard-rope on the side which is to be topped up, instead of bending it in the bunt and making a stop out as the French do.

Backstay-traveller for topsail halliards.

Topsail tye.

To reeve, to unreeve the top-gallant yard-ropes.

Jeer-block.

« Hands by the top-gallant halliards ! »

**Lee-board**, sliding keel.

Pleasure boats frequently have a sliding keel.

**Able-whackets.**

**Right, straight, upright, square.**

« Right the helm ! », « Helm amidships ! », « Put the helm amidships ! »

The helm is righted !

Straight timber.

The mast is upright by the shrouds.

The ship is upright.

The right man at the right place.

The yards are square by the lifts.

The yards are square by the braces.

**Right, dead, end-on.**

We see that ship right on end, we see that ship end-on.

« Right thus ! », « Very well thus ! »

« Right the helm ! », « Helm amidships ! »

Right on end.

We are going end-on to a reef.

We see that ship right ahead.

The cable is right up and down.

There ! right away on the beam !

Running dead before the wind.

The wind is right aft.

*Le vent bat droit en côte.*

*Le vent est droit debout.*

### **Droit, m.**

1. *Acquitter les droits pour les marchandises.*

*Droits d'amarrage.*

*Droits d'ancrage.*

*Droits de chargement ou déchargement.*

*Marchandises dans les droits ou payant des droits.*

*Droits de douane.*

*Droits d'entrée.*

*Droits de halage.*

*Droits d'octroi.*

*Droits de phare.*

*Droits de port.*

*Droit proportionnel ou de... pour cent.*

2. *Droit commercial.*

*Droit international.*

3. *Epaisseur d'une pièce de bois sur le droit.*

*Etre au droit d'une côte (sur la perpendiculaire).*

### **Droite, f.**

*L'homme de droite.*

**A-Droite, f.** (mouvement, inf.)

**Drôme, f.** (une drôme, en général).

*La drôme (du pont).*

*Faire une drôme avec les bois débarqués.*

*La drôme du canot saisie sur les bancs.*

*Mettre la chaloupe en drôme.*

*Les embarcations en drôme ou de drôme.*

*Saisir la drôme.*

*Barres sèches pour drôme.*

### **Drosse, f.**

1. *Les drosses du gouvernail.*

*Frapper les drosses de combat.*

*Passer les drosses de rechange.*

2. *Les drosses de basses vergues.*

*Drosse en fer (mulet).*

*The wind blows dead in upon the land, dead on shore.*

*The wind is right ahead, is dead on end.*

### **Rate, charge, due, duties, law, square side.**

*To clear goods.*

*Ringage, berthage.*

*Anchorage rates, berthing dues.*

*Lastage dues, lastage rates.*

*Goods liable to duties, charged with duties.*

*Custom duties, customs, shore dues.*

*Inward charges.*

*Towage.*

*Town dues.*

*Light dues.*

*Port charges, harbour dues, harbour rates.*

*Percentage.*

*Commercial law.*

*International law.*

*Thickness of a piece of timber at the square side.*

*To be at right angle with the shore.*

### **Right hand**

*The right-hand man.*

### **Right turning.**

### **Spars lashed together.**

*Booms.*

*To lash together the timbers thrown overboard.*

*The spare gear of the boat stowed above the thwarts.*

*To stow the launch between the booms.*

*The boom-boats.*

*To secure the booms.*

*Gallows, skid-beams.*

### **Wheel-rope, truss, tiller-rope.**

*Wheel-ropes, wheel-chains; (also) tiller-ropes.*

*To bring-to the fighting wheel-ropes.*

*To reeve the spare wheel-ropes.*

*Lower yard trusses.*

*Iron truss.*



**Affalez les drosses !**  
*Cercle de mât pour drosse.*  
*Dormant de drosse.*  
*Estrope de drosse (ou tour sur la vergue).*  
*Palan de drosse.*  
*Passer, mollir, raidir les drosses de basses vergues).*  
*Bien raidir les drosses de grand'vergue.*  
*Soulager, alléger les drosses.*  
**Drosser, v. a.**  
 Nous sommes drossés en *aval* du détroit.  
 Le *courant* nous dresse vers le Nord.  
 Nous avons été drossés rapidement vers la terre par le *courant*.  
 Nous sommes drossés par la *houle* vers la terre.  
 Le navire a été drossé de 40 milles *au vent*.  
 Nous sommes drossés *sous le vent*.  
**Ductilité, f.**  
**Dune, f.**  
 Les dunes de sable se déplacent.  
**Dunette, f.**  
 Le commandant du navire est généralement logé *dans* la dunette.  
 Monter *sur* la dunette.  
**Dur, adj.**  
 La *barre* est dure ou le navire est dur à gouverner.  
 Navire fatiguant dans une *mer* dure.  
 Navire dur à *virer*.  
**Dureté, f. (de la fonte, etc.).**  
**Dynamique, f.**  
**Dynamite, f.**  
 Faire sauter une épave avec de la dynamite.  
**Dynamomètre, m.**

Overhaul the trusses !  
 Truss-hoop, truss-band  
 Truss-pendant.  
 Truss-parrel, truss-strop.  
 Truss-tackle.  
 To reeve, to ease, to haul taut the trusses of the lower yards.  
 To truss the main yard close to.  
 To trice up the trusses.  
**To drift, to drive, to sweep.**  
 We are driven down strait.  
 The current sweeps us to the north.  
 We were swept towards the shore by the current.  
 We are drifted, driven on shore by the swell.  
 The ship has been drifted forty miles to windward  
 We are sagging to leeward.  
**Ductility.**  
**Down.**  
 The sand downs are shifting.  
**1. Poop. — 2. Poop-deck ; (also) Round-house (a).**  
 The officer in command is generally berthed in the poop.  
 To go up on the poop-deck.  
**Hard, rough, stiff.**  
 The helm is hard to work, the helm is stiff.  
 Ship labouring in a rough sea.  
 Ship hard to tack.  
**Hardness (of cast-iron, etc.).**  
**Dynamics.**  
**Dynamite.**  
 To explode a wreck with dynamite.  
**Dynamometer, spring balance.**

## E

**Eau, f.**  
 Eau de l'*alimentation* (machine).  
 Eau *distillée*.  
 Eau *douce*.

**Water, sea.**  
 Feed water.  
 Distilled water.  
 Fresh water.

(a) Le mot *Round-house* se dit surtout d'une dunette dont on peut faire le tour sur le pont.

Eau de mer.  
 Eau salée.  
 Eau saturée de sel.  
 Eau saumâtre.  
 Il y a assez d'eau pour que le navire  
 puisse entrer.  
 L'eau augmente (ou le fond baisse).  
 Il y a de l'eau sur la barre.  
 Il y a beaucoup d'eau dans la baie.  
 Il n'y a pas beaucoup d'eau.  
 Caisse à eau.  
 Pomper l'eau de la cale.  
 Nous calons environ 3 mètres d'eau.  
 Mettez le canot à l'eau (lancez-le ou  
 amenez-le suivant le cas).  
 Chambre à eau (chaudière).  
 L'eau change (de couleur).  
 Combien d'eau trouverions-nous à  
 mi-marée ?  
 Les caisses en tôle conservent l'eau  
 en parfait état.  
 Il y a de l'eau à courir entre nous et  
 la côte.  
 L'eau a couru sur l'avant.  
 Un cours d'eau se jetant dans la  
 mer.  
 (Fam.) Cracher l'eau par les coutu-  
 res.  
 Nous avons de l'eau croupie dans les  
 barriques.  
 L'eau descend (la marée).  
 L'eau diminue (ou le fond monte).  
 Embarquer de l'eau (de la mer).  
 Évacuation naturelle de l'eau dans  
 un canot de sauvetage (par les sou-  
 papes).  
 Faire eau ou faire de l'eau (voie  
 d'eau).  
 Le navire fait de l'eau.  
 Nous faisons deux pieds d'eau à  
 l'heure.  
 Le navire ne fait pas d'eau.  
 Le navire commence à faire de l'eau.  
 Pont, navire faisant de l'eau.  
 Le navire fait eau de bout en bout.  
 Faire de l'eau, faire son eau.  
 Nous avons relâché à N... pour faire  
 de l'eau.  
 Chercher un point pour faire de  
 l'eau.  
 Faire de l'eau distillée.

Sea water.  
 Salt water.  
 Brine.  
 Brackish water.  
 There is sufficient water to admit  
 the ship.  
 The water deepens, becomes deeper.  
 There is sufficient water on the bar.  
 There is plenty of water in the bay.  
 The water is shallow.  
 Water-tank.  
 To pump out the bilge water.  
 Our draught is about nine feet.  
 Launch the boat, or lower the boat.  
 Water-space.  
 The colour of the sea varies.  
 What water may she expect to find  
 at half-tide.  
 The iron tanks keep the water in per-  
 fect condition.  
 There is plenty of sea-room between  
 us and the coast.  
 The water rushed to the bow.  
 A stream flowing into the sea.  
 (Fam.) To chew oakum and pitch.  
 We have stinking water in the casks.  
 The water is falling.  
 The water shoals.  
 To take water on board, to ship  
 water.  
 Self-discharge of water in a life-  
 boat.  
 To make water, to leak.  
 The ship makes water.  
 She is making two feet of water per  
 hour.  
 The ship is tight.  
 The ship springs a leak.  
 Leaky deck, ship.  
 The ship is leaky fore and aft.  
 To take in water, to water.  
 We called at N... for watering.  
 To seek for a watering-place.  
 To distil water.

Des rochers à fleur d'eau.  
 Un trou à fleur d'eau (à la flottaison).  
 L'eau nous *gagne* (la voie d'eau).  
 Envoyer la chaloupe faire de l'eau en grenier.  
 Se mettre, se jeter à l'eau.  
 Lest d'eau.  
 La ligne d'eau du navire.  
 (Fig.) *Marin* d'eau douce.

Nous continuâmes à trouver de moins en moins d'eau.  
 L'eau *monte* (la marée).  
 Pièces à eau (barriques).  
 Envoyer la chaloupe à l'eau ou faire de l'eau avec les *pièces d'armement*.  
 Relâcher à N... pour faire son *plein* d'eau.  
 Le navire est *plein* d'eau, est sur son chargement.  
 Pression de l'eau.  
 Nous sommes en eau *profonde* ou en *grande* eau.  
 Nous trouvons partout la même eau ou la même *profondeur* d'eau.  
 Amener au *ras* de l'eau.  
 Rationner d'eau.  
 (Fig.) Cette théorie *revient* sur l'eau.  
 (Fam.) Faire des *ronds* dans l'eau (par exemple, devant un port bloqué).  
 Le tuyau se trouve *sous* l'eau.  
 La poulie est *tombée* à l'eau.  
 En eau *tranquille*.  
 Derrière la pointe nous serons en eau tranquille.  
 Transport par eau.  
 Il y a *trop* d'eau pour mouiller.  
*Vider* l'eau d'un canot.  
 Une *voie* d'eau.

**Eaux**, f. (les eaux).  
 Nous sommes dans les eaux *anglaises*.

Les eaux *baissent*, *perdent* (marées).  
 Dans la Manche, les eaux sont *basses* quand le vent d'amont souffle.

Naviguer dans les eaux *ennemies*.  
 Navire *entre* deux eaux.

Rocks awash.  
 A hole between wind and water.

The leak is gaining rapidly.  
 To send the launch for watering in bulk.  
 To jump overboard.  
 Water ballast.  
 The water-line of the ship.  
 (Fig.) Fresh water sailor, fresh water Jack.  
 The water continued shoaling.

The water is rising.  
 Water-casks.  
 To send the launch for watering with casks.

To call at N... to fill up water.

The ship is water-logged.

Water pressure.  
 We are in deep water.

We find everywhere the same depth of water.  
 To lower to the water's edge.  
 To reduce the allowance of water.  
 (Fig.) This theory is again afloat.  
 To darn the water (fam.).

The pipe is under the water's edge.  
 The block is gone overboard.  
 In smooth water.  
 Inside the point we shall be in smooth water.  
 Conveyance by water.  
 The water is too deep to cast anchor.  
 To bale a boat, to bale out a boat.  
 A leak

**Waters, the wake, seas, tides.**  
 We are in the British waters, in the British territorial waters, in the British seas.  
 The tides take off.  
 In the Channel, the tides do not rise so high when the wind blows down Channel.  
 To navigate in the enemy's waters.  
 Ship water-logged.

<i>Gouverner</i> dans les eaux de l'amiral.	To sail in the wake of the flag-ship.
Le niveau des <i>hautes</i> eaux.	High water-level in spring tides.
Les eaux seront très <i>hautes</i> le mois prochain.	The tides will be very high next month.
Les eaux <i>libres</i> sont rares au-dessus de 70° de latitude.	Open water is seldom met with beyond 70° latitude.
Eaux <i>maritimes</i> (où la marée monte).	Tidal waters.
Les eaux <i>montent</i> ou gagnent (marées).	The tides increase, are putting in, are coming to hand.
<i>Mortes</i> eaux, ou marées de morte eau.	Neap tides ; (vulg.) neaps.
Le niveau moyen des <i>mortes</i> eaux.	Mean water-level in neap tides.
(Fig.) <i>Nager</i> , naviguer dans les mêmes eaux (avoir les mêmes principes).	To row in the same boat (fig.).
Ayant un <i>navire</i> dans ses eaux.	In the grain of another ship.
<i>Passer</i> derrière un navire, dans ses eaux.	To cross a ship's wake.
Dites au navire remorqué de <i>rester</i> dans nos eaux, de se tenir dans nos eaux.	Tell the ship in tow to keep in our wake.
<i>Robinet</i> à trois eaux.	Three-way cock.
(Fam.) Ne <i>viens</i> pas dans mes eaux (tiens-toi à distance).	(Fam.) Keep aloof.
<i>Vives</i> eaux, marées de vive eau ou grandes eaux.	Spring-tides ; (vulg.) springs.
<b>Ébarbage</b> , m. (t. de fonderie).	<b>Dressing, paring.</b>
<b>Ébarber</b> , v. a. (t. de fonderie).	<b>To dress, to pare.</b>
<b>Ébarouir</b> , v. n. (peu us.).	<b>To gape.</b>
Le canot est ébaroui par l'effet du soleil.	The boat's seams gape from the effect of the sun.
<b>Ébarouissage</b> , m. (peu us.), d'un canot, d'une barrique.	<b>Gaping</b> of the seams of a boat, of the joints of a cask.
<b>Ébaucher</b> , v. a.	<b>To rough out.</b>
Une pièce de bois ébauchée.	A piece of timber rough-hewn.
Une pièce de machine ébauchée.	A piece rough-forged.
<b>Ébiseler</b> , v. a. (faire disparaître le biseau).	<b>To take off the bevel.</b>
<b>Ebullition</b> , f.	<b>Ebullition, boiling up.</b>
Il y a des ébullitions dans la chaudière.	The water is in ebullition in the boiler.
<i>Point</i> d'ébullition.	Boiling point.
<b>Écarissoir</b> , m. (outil de mécanicien).	<b>Rimer</b> (with several sides for drilling holes regularly).
<b>Écart</b> , m.	<b>Scarph, deflection.</b>
1. <i>Cheville</i> renforçant un écart.	Key of a scarph.
Écart à <i>dent</i> ou à <i>croc</i> .	Hook-scarph, tabled scarph.
Réunir deux pièces de bois par un écart à dent.	To scarph two pieces hook and butt.

**Écart à empature.**

*Entrecroisement des écarts de deux pièces de bois.*

L'écart de l'étrave avec la quille (sans brion).

Écart à *mi-bois*.

Écart à *queue d'aronde*.

Les écarts de la quille.

Écart à *sifflet*.

Écart *simple*, ou carré, ou à plat joint.

Écart à *tenon et à mortaise*.

2. Écart de l'aiguille (aimantée).

**Écarver**, v. a. (en général).

Ecarver à *plat joint*.

Écarvé à *queue d'aronde*.

**Échafaud, échafaudage**, m.

Installer un échafaudage pour réparer un sabord.

Échafaudage pour *transbordement*.

**Échancrure**, f. (d'une voile).

Donner de l'échancrure à la bordure.

Les perroquets n'ont pas assez d'échancrure, la ralingue de fond est bridée par l'étai.

**Échantignolle**, f.

**Échantillon**, m.

Voilà l'échantillon de *bois* qu'il me faut.

Du bois de *faible* échantillon.

Ce navire est *faible* d'échantillon.

Nous en construirons un sur le même modèle, mais d'un plus fort échantillon.

**Échappement**, m.

1. Échappement d'un *chronomètre*.

2. *Croc* à échappement ou de *sûreté*.

Échappement à *cloche* pour émerillon de chaîne de suspente de basse vergue.

3. Échappement de la *vapeur*.

*Tuyau* d'échappement.

**Échappée**, f.

L'échappée de la carène (peu us.); on dit plutôt : les formes, les façons.

Une échappée de *vue* dans le brouillard nous a permis de voir la terre.

Scarph used for connecting the frame-timbers and beams; (also) boxing (for the stem).

Shift, or overlaunching of the scarphs of two timbers.

Boxing of the stem.

Halving, rebate, rebate joint.

Dovetail scarph, dovetail.

Scarphs of the keel.

Side scarph.

Scarph butt-and-butt, scarph with square butts.

Tenoning, morticing.

Deflection of the needle.

**To scarph.**

To full mould.

Dovetailed, culver-tailed.

**Stage, shifting-stage, flake.**

To rig a stage, a flake for repairing a port.

Stage-gangway, brow.

**Roach.**

To give roach on the foot.

The top-gallant sails are not roached enough, the foot-rope is jammed on the stay.

**Chock replacing the rear truck of a gun-carriage.**

**Scantling.**

It is wood of that scantling I require.

Wood of slight scantling.

This ship is of a light scantling.

We shall build another on the same model, but of a heavier scantling.

**Escapement, slip, escaping.**

Escapement of a chronometer.

Slip-hook.

Swivel-shackle with a slip for the slings of a lower yard.

Steam escaping.

Waste steam pipe.

The run.

We could catch a glimpse of the land through the fog.

**S'échapper**, v. réc. (vapeur).

Perte causée par la vapeur s'échappant des soupapes de sûreté.

**Écharpes**, f. (ou herpes).**En écharpe**, adv.

Prendre une batterie en écharpe.

Prenez l'amarré en écharpe (mieux : en belle).

Tirer en écharpe.

**Échaudis**, m. (boucle triangulaire).

Cheville à échaudis.

**Échauffement**, m. (dans la machine).**Échauffer**, v. a.

1. Coussinet échauffé.

2. Bois échauffé.

*Filin* échauffé.

**Échelette**, f. (terme de voilerie).**Échelle**, f.

1. Échelle de l'arrière.

Échelle d'*assaut* ou échelle ordinaire.

Échelle à *coches* de cale.

Échelle de *commandement* de coupée.

Échelle de *corde* fixe (à échelons en bois, appelée presque toujours échelle de revers).

Échelle de *corde* volante (à l'extérieur).

Échelle de *coupée*.

Échelle de *dunette*.

Échelle d'*honneur* ou de commandement.

Échelles *plaquées* ou de côté.

Échelle de *poupe*.

Échelle de *revers*.

Échelles de *sabords* (pour débarquement de troupes).

2. Échelle d'une *carte*.

Échelle de latitude, de longitude, des latitudes croissantes.

Échelle de *coupe* (voilerie).

Échelle de *marée*.

Échelle *proportionnelle* ou de proportion.

A une échelle *réduite*.

Échelle de *solidité* ou de déplacement.

Échelle du *tirant d'eau*.

L'échelle du *vernier*.

**Échelon**, m. — 1. (D'échelle.)

· Échelon en bois (marche).

**To blow off**.

Waste caused by the steam blowing off from the safety valves.

**Head-rails**.**Obliquely**.

(To fire on a battery seen obliquely.)

(Take the fast on the bow, on the quarter.)

(To fire on the bow, on the quarter.)

**Span-shackle**.

Span-shackle bolt.

**Over-heating** (in the engines).**To heat**.

Hot bearing.

Dry-rotten wood.

Rotten rope.

**Cross-cut seam**.

1. **Ladder**. — 2. **Scale**.

After ladder.

Scaling ladder.

Samson's post of the hold.

Accommodation-ladder.

Jacob's ladder.

Hang-ladder, rope ladder.

Entering-ladder.

Quarter-ladder.

Companion-ladder.

Gangway-ladders, side-steps.

Stern-ladder.

Jacob's ladder.

Accommodation-ladders, side-ladders.

Scale of a chart.

Scale of latitude, of longitude, of meridional parts.

Scale used in a sail-loft in cutting out sails.

Tide-gauge, tide-pole.

Diagonal scale.

On a reduced scale.

Scale of displacement.

Scale of draught of water.

The scale of the vernier.

**Foot-piece, rung, round, step**.

Wooden step.

L'échelle de revers a un échelon brisé.  
2. Échelon (inf.).

**Échiquier**, m., ordre en échiquier.

**Échouage**, m. (d'un navire).

Une cale d'échouage, un plateau d'échouage.

Ce navire est d'échouage.

Ce navire n'est pas d'échouage.

Mettre le navire à l'échouage.

Nous avons fait des avaries pendant notre échouage sur les roches.

Port d'échouage.

Quitter l'échouage.

Se rendre à l'échouage.

**Échouement**, m. (action d'échouer).

**Échouer**, v. a.

L'arrière est échoué sur une roche.

Une baleine échouée à la plage.

Le navire échoué.

Nous sommes échoués.

Échouer son navire pour le visiter.

**Échouer**, v. n.

Nous avons échoué à basse mer.

Prenez garde d'échouer sur la barre.

**S'échouer**, v. réc.

**Eclair**, m.

Il y a des éclairs dans le N.-O.

**Éclairage**, m.

L'éclairage des côtes de France et d'Angleterre est très complet.

**Éclaircie**, f.

Nous avons aperçu la terre dans une éclaircie.

Voilà une éclaircie au Nord.

Profitez d'une éclaircie pour...

**Éclaircir**, v. a.

Le vent du Nord va éclaircir le temps.

**S'éclaircir**, v. réc.

Le temps s'éclaircit, ça s'éclaircit.

• A minuit le temps s'est éclairci.

**Eclairer**, v. a.

1. La partie éclairée d'un astre.

Le phare n'est pas encore éclairé.

Jacob's ladder has a round broken.  
Echelon.

**Order by divisions in quarter line.**

**Grounding of a ship.**

A graving beach.

This ship may be safely grounded.

This ship is crank by the ground.

To lay the ship aground.

We were damaged while aground on the rocks.

Tidal port, tidal basin.

To leave the graving beach.

To beach her.

**Grounding, stranding.**

**To strand, to ground.**

The stern is stranded on a rock.

A whale grounded upon the beach.

The ship stranded, the ship aground.

We are stranded, we are aground.

To beach her for overhauling.

**To ground.**

We grounded at low water.

Take care not to ground on the bar.

**To ground, to take the ground.**

**Lightning.**

There is lightning to the N.-W.

1. **Lighting.** — 2. **Illumination.**

The coast illumination in France and England is very complete.

**Clear spot, white spot, clearing off; (fam.) summer-blink.**

We got a glimpse of the land through a clear spot.

There is a clear spot to the North.

Take advantage of a clearing off to...

**To clear.**

The North wind will clear up the weather.

**To clear.**

The weather is clearing up, it is clearing up.

At midnight it cleared up.

1. **To light, to illuminate.** — 2. **To lead.**

The illuminated part of a heavenly body.

The lighthouse is not yet illuminated, lighted up.

2. Envoyer une corvette en avant pour éclairer la *marche* de l'escadre en entrant dans la baie.

**Eclairer**, v. n. (peu us.).

(On dit peu) il éclaire (pour : il y a des éclairs).

**Éclaireur**, m. (V. aussi : Reconnaissance).

Envoyer l'avisé en éclaireur.

Escadre en éclaireur (ou avancée).

**Éclat**, m.

1. Recevoir un éclat de bois à la tête.

Blessé à l'épaule par un éclat d'obus.

2. L'éclat d'une étoile.

*Feu à éclats* (phare).

Le feu de Gris-Nez est un feu à éclats.

*Feu à éclats* (provisoire).

Les pilotes doivent montrer un feu à éclats à de courts intervalles.

Éclats de 3 en 3 minutes.

**Éclater**, v. n.

Faire éclater un canon.

La pièce a éclaté.

La chaudière a éclaté.

Vous allez faire éclater la vergue.

2. *Lumière éclatante*.

**Écli**, m. (Voir la note à éclié.)

Cette vergue a des éclis, elle est hors de service.

**Éclié**, part.

Un mât, une vergue écliés

Note. — (On dit aussi) « éclat » ou « éclaté » pour « écli » ou « éclié. »

**Éclipse**, f.

1. Éclipse de soleil, de lune.

Éclipses des satellites de Jupiter.

Éclipse annulaire.

Éclipse centrale.

Milieu de l'éclipse.

Éclipse partielle.

Éclipse totale.

2. *Feu à éclipses*.

Signaux à éclats et éclipses.

**Écliptique**, m.

To dispatch a corvette forward to lead the squadron into the bay.

**To lighten.**

It lightens.

**Leader, scout, look-out ship.**

To dispatch the advice-boat as a leader, a scout.

Advanced squadron.

1. **Splinter, fragment.** — 2. **Flash, flare-up, brightness.**

To be struck in the head by a splinter.

Wounded in the shoulder by a fragment of shell.

The brightness of a star.

Flashing light.

The Gris-Nez light is a flashing light.

Flare-up light.

The pilots are to exhibit a flare-up light at short intervals.

Flashes every three minutes.

**To split, to burst.**

To burst a gun.

The gun burst.

The boiler has burst.

You are going to split the yard.

Bright light.

**Chip.**

This yard is chipping off, it its unserviceable.

**Chipped.**

A mast, a yard chipped.

« Splinter » and « split » are often used for « chip » and « chipped. »

1. **Eclipse.** — 2. **Obscuration.**

Solar, lunar eclipse, eclipse of the Sun, Moon.

Occultations of Jupiter's satellites.

Annular eclipse.

Central eclipse.

Greatest phase of the eclipse.

Partial eclipse.

Total eclipse.

Intermittent light.

Signals with flashes and obscurations.

**Ecliptic.**



L'obliquité ou inclinaison de l'écliptique était de 23° 27' 16" 60 le 1<sup>er</sup> janvier 1882.

**Écluse, f.**

Écluse de *chasse*.  
Écluse à *sas* d'un bassin.  
*Droits* d'écluse,  
*Gardien* d'écluse.  
Ouvrir, fermer l'écluse.  
Les *portes* de l'écluse.

**Éclusier, m.**

**École, f.**

1. Navire, vaisseau-école d'*application*.

Vaisseau-école des *canonniers*.  
Ce mousse a été instruit pendant deux ans à bord du vaisseau-école du *commerce*.

Suivre le *cours* de canonage sur le vaisseau-école,

Vaisseau-école des *élèves*.

Vaisseau-école des *gabiers*.

École des *mécaniciens*.

Vaisseau-école des *mousses*.

École *navale*.

Vaisseaux-écoles de la *réserve*.

Écoles *supérieures* pour officiers (canonage, tir, torpilles, etc.).

L'école des *torpilles* à N...

2. École de *bataillon*.

École de *compagnie*.

Aller à l'école *élémentaire*.

École des *guides* (au cordeau).

École des *nœuds*.

École de *peloton*.

École du *soldat*.

École de *tirailleurs*.

**Écope, f., ou escope, f.**

Vider l'eau du canot avec une écope.

**Écore, adj. (Voyez Accore, adj., plus usité.)**

**Écoreur, m.**

**Écoute, f.**

Écoute de *bonnette*.

Écoute du petit *cacatois*.

*Fausse* écoute (de beau temps, en simple).

Écoute de *foc*, du grand foc.

Les écoutes de *focs*.

The obliquity of the ecliptic was 23° 27' 16" 60 on first January 1882.

**Sluice, lock.**

Back-water sluice.

Lock of a basin.

Lockage.

Lock-keeper.

To open, to close the lock, the sluice.

The lock-gates.

**Lock-keeper ; (also) Man for working the lock gates.**

**School, drill, college, training-ship.**

Sea-going training ship.

Gunnery ship.

This boy has been for two years under training on board a mercantile training ship.

To go through a course of gunnery in the training-ship.

Training-ship for naval cadets.

(Training-ship for able seamen).

School for engineer students.

Training ship for boys.

Naval cadetship.

Drill-ships for royal naval reserve.

Royal naval college of Greenwich.

The naval torpedo school at N...

Battalion drill.

Company drill.

To attend school.

Skeleton drill.

Practical course of knotting and splicing.

Squad drill.

Recruit drill.

Skirmishing drill.

**Scoop, baler, skeet.**

To scoop, to bale the boat.

**Bold-to, steep-to.**

**Fishing boat's agent.**

**Sheet, outhaul.**

Studding-sail sheet.

Fore royal sheet.

Lazy sheet.

Jib sheet.

The head sheets, the jib sheets.

Écoute de grand'voile *goëlette*.  
 L'écoute de *grand'voile*, la grande écoute.  
 Écoute de *gui*.  
 Écoute d'*hune* ou de *hunier*.  
 Écoute du grand *perroquet*.  
 L'écoute de *revers* d'une basse voile.

L'écoute du *vent*.  
*Attention* à l'écoute !  
 « Les écoutes à *bloc* ! »  
 Mettez les écoutes du grand *perroquet* à *bloc* !

*Bossez* l'écoute !  
 « A l'écoute de *brigantine* ! »  
 « Halez l'écoute de *brigantine* ! »  
 N'amarrez jamais les écoutes d'un *canot*.  
 « *Choquez* un peu l'écoute de grand'voile ! »

(Fig.) Faire un *coup* d'écoute.  
*Embraquez* l'écoute de tribord du petit *hunier*.

« *Filez* l'écoute de *foc* ! »  
 « *Filez* l'écoute de *misaine* ! »  
*Haler* l'écoute (d'un *canot*, d'un *foc*, d'une voile *aurique*).

L'*homme* de l'écoute.  
*Larguez* l'écoute en *bande* !  
*Larguez* l'écoute sous le *vent* !  
 Tenez l'écoute à la *main*.

*Mollir* une écoute.  
 Mollissez l'écoute *bâbord* de *perruche* !

*Point* d'écoute ; (vulg.) le *point*.  
*Tournez* l'écoute !

### Écoutille, f. (V. panneau.)

On se sert vulgairement du mot *panneau* au lieu du mot *écoutille*, cependant *panneau* veut dire littéralement la couverture de l'*écoutille*.  
 La grande *écoutille* ; (vulg.) le grand *panneau*.

Écoutillon, m. (petite *écoutille*).  
 Panneau d'*écoutillon*.

Écouvillon, m.  
 Écouvillon à *hampe* de *corde*.  
 Écouvillon-*cuiller*.

Écouvillon-*refouloir*.

Main *trysail sheet*.  
 The main sheet.

Spanker-boom sheet.  
 Topsail sheet.  
 Main top-gallant sheet.  
 The weather sheet, the opposite sheet of a *course*.

The weather sheet.  
 Attend the sheet !  
 « Sheet home ! »  
 Sheet home the main top-gallant sail ! Haul home the main top-gallant sheets !

Stopper the sheet !  
 « Man the spanker outhaul ! »  
 « Haul out the spanker outhaul ! »  
 Never belay the sheets of a boat.

« Check a little, start a little the main sheet ! »  
 To stretch (fig.).

Haul taut the starboard fore topsail sheet !

« Ease off the jib sheet ! »  
 « Let go the fore sheet ! »  
 To haul aft the sheet (of a boat, of a jib, of a fore-and-aft sail.)

The sheet-man.  
 Let fly the sheet !  
 Let go the lee sheet !  
 Hold the sheet in your hand !  
 To ease off, to slack a sheet.  
 Slack the port mizen top-gallant sheet !

Clew.  
 Belay the sheet !

### Hatchway.

« Hatch » is also used for hatchway, although hatch means the cover of the hatchway.

The main hatchway ; (vulg.) the main hatch.

### Seuttle.

Scuttle-hatch.

### Sponge.

Rope-sponge.  
 French sponge having the head in the form of a ladle.  
 Sponge-rammer.

**Écouvillon de tube** (de chaudière).  
*Enfoncer et retourner l'écouvillon au fond de l'âme.*  
 La *hampe* de l'écouvillon.  
*Mouillez l'écouvillon.*  
*Retirer et renvoyer l'écouvillon.*  
*Tête ou bouton de l'écouvillon.*  
**Écouvillonner**, v. a.  
 « Écouvillonnez ! »  
 Écouvillonner les *tubes* (de chaudière).  
**Écran**, m.  
 Les écrans des feux de côté.  
**Écrasement**, m. (du bois).  
 Écrasement d'une *chaudière*.  
**Écraser**, v. a.  
 Deux tuyaux ont été écrasés.  
**Écraser (S')**, v. réc.  
**Écrivain**, m.  
**Écrou**, m.  
 Serrer, desserrer un écrou.  
**Écrouir**, v. a.  
 Écrouir le fer.  
**Écubier**.  
 Écubier d'*embossage*.  
 Écubier de *pont* (appelé aussi cou de cygne).  
*Allonges* d'écubiers.  
*Coussin* d'écubier (massif en bois pour supporter le manchon).  
 La chaîne est *engagée* à l'écubier.  
 Des écubiers *hauts* (sur l'eau).  
*Manchon* d'écubier.  
 Faire *passer* une aussière par l'écubier.  
*Tampon* d'écubier.  
*Tape* d'écubier.  
 Tape d'écubier brisée.  
 Tape d'écubier pleine.  
*Taper*, détaper les écubiers.  
**Écueil**, m. (terme générique).  
 Nous ne pouvons pas approcher de la côte, elle est bordée d'écueils.  
*Se jeter* sur un écueil.  
 Cette mer est semée d'écueils.  
**Écuëlle**, f. (ou saucier) du *cabestan*.  
 Écuëlle d'une *vis* (creux entre les filets).

Tube-brush.  
 To force the sponge hard home and give a round turn.  
 The staff of the sponge.  
 Wet the sponge.  
 To withdraw and return the sponge.  
 Sponge-head.  
**To sponge.**  
 « Sponge ! »  
 To sponge out the tubes with brushes, to sweep the tubes.  
**Screen.**  
 Screens of the bow-lights.  
**Flemishing of timber.**  
 Collapsing of a boiler.  
**To press flat.**  
 Two pipes have been pressed flat.  
**To collapse.**  
**Writer.**  
**Nut.**  
 To screw, unscrew a nut.  
**To cold-hammer, to hammer-harden.**  
 To hammer-harden iron.  
**Hawse-hole.**  
 Cat-hole.  
 Chain-hole, chain-pipe, deck-pipe.  
 Hawse-timbers ; (also) bow-timbers.  
 Hawse-box, hawse-pieces, naval hood, bolsters.  
 The chain is jammed in the hawse.  
 A bold hawse.  
 Hawse-pipe.  
 To pass a hawser through the hole.  
 Hawse-plug, hawse-block.  
 Hawse-buckler, buckler.  
 Riding bucklers.  
 Blind-buckler.  
 To put in, to take out the hawse-plugs.  
**Shelf, danger.**  
 We cannot near the shore, it is a foul coast.  
 To run on to a shelf, to a reef.  
 This sea is full of shelves, of dangers.  
**Saucer, socket of the capstan.**  
 Furrow of a screw.

**Ecume, f.**

L'écume de la mer.

La lame, en brisant, nous a couverts d'écume.

(Fig.) L'écume des ports ; (fam.) les pêcheurs de cailloux.

**Écumeur de mer, m. (pirate).**

Les écumeurs de port (exploiteurs de matelots).

**Écureuil, m. (appareil de port, drague).**

Les écureils étaient autrefois mis en mouvement par les condamnés ; la vapeur a rendu ce système inutile.

**Écusson, m. (du navire pour le nom).**

Barres d'écusson.

Courbes d'écusson.

**Effectif, m.**

L'effectif de ce navire est de 400 hommes.

Compléter l'effectif.

Nous avons un effectif bien réduit.

Le règlement des effectifs (tableau).

Les hommes en supplément combleront les vacances de l'effectif.

**Effet, m.**

Effet dynamique.

Effet utile.

Machine à double effet.

Machine à simple effet.

**Effets, m.**

Vendre les effets d'un homme mort.

Les effets d'un officier ; (vulg.) son bazar.

**Effort, m.**

Ce fer peut supporter un effort longitudinal de 20 tonnes par pouce carré.

**Égaliser, v. a.**

Égaliser les poids tribord et babord.

Égaliser les remorques.

**Élancé, adj.**

Avant élancé (gracieux).

Avant élancé (ayant de l'élanement).

Navire élancé de l'avant.

**Foam.**

Sea-foam.

The sea, on breaking, covered us with foam.

Beach-rangers (fam.)

**Sea-rover.**

(Fam.) Land-sharks.

**Tread-mill, squirrel drum.**

The tread-mills were formerly turned by convicts ; steam power has rendered this system useless.

**Escutcheon.**

First, second... transoms.

Pointers, snake pieces, braces of the stern ; (also) sleepers.

**Complement.**

The complement of this ship amounts to 400 men.

To complete the complement.

She is short of complement.

The scheme of complement.

The supernumerary seamen will fill up the vacancies in the complement.

**Effect.**

Gross effect.

Useful effect, effective power.

Double-acting engine.

Single-acting engine.

**Effects, kit.**

To sell the effects of a deceased man.

Kit of an officer.

**Strain.**

This iron is capable of bearing a longitudinal strain of 20 tons to the square inch.

**To equalize.**

To equalize the loads.

To equalize the strain of the towing ropes.

**Lean.**

Lean bow.

Bow with much rake.

Lean-bowed ship.

**Élancement, m.**

Élancement de l'étrave.

**Élasticité, f., d'un métal.**

Limite de l'élasticité.

**Électricité, f.****Électrique, adj.**

Décharge, étincelle électrique.

Fil électrique.

**Électro-aimant, m.****Élément, m. (d'une table, d'une orbite).****Élévation, f. (plan d'élévation).****Élévatoire, adj.**

Pompe élévatoire.

Forme, appareil élévatoire (pour navires).

**Élève, m. (nom donné quelquefois à l'aspirant, mais ce n'est pas son titre officiel).**

Élève de l'École navale.

**Élevé, part.**

Atteindre une latitude élevée.

Le pôle élevé.

**Élever, v. a.**Élever la *culasse*.

« Élevez ! » (gros canons.)

Élever un *navire* de cinq pieds.**Élever (S'), v. réc.**S'élever à la *lame*.S'élever en *latitude*.S'élever en *longitude*.S'élever au *vent*.

S'élever au vent d'une côte, au large.

S'élever au vent vers la terre.

S'élever péniblement au vent d'une terre.

S'élever au vent d'un objet, d'une pointe (arriver plus au vent qu'elui.)

**Élingue, f.**Élingue à *canon*.Élingue *double* ou en double.Élingue double *sur bout*.Élingue à *griffes* ou patte à futailles.

Croiser les doubles de l'élingue sur le croc.

**Rake.**

Rake of the stem, fore rake.

**Elasticity of a metal.**

Limit of elasticity, elastic limit.

**Electricity.****Electric, electrical.**

Electrical discharge, electric spark.

Electric wire.

**Electro-magnet.****Element (of a table, of an orbit).****Elevation, sheer-draught, sheer-plan.****Lifting.**

Lifting pump.

Screw-dock.

(Name sometimes given to a midshipman, but not officially).

Naval cadet.

**Elevated, high.**

To reach a high latitude.

Elevated pole, nearer pole.

**To raise.**

To raise the breech.

« Raise ! » (heavy guns).

To raise five feet on a ship.

(V. les exemples.)

To top the sea, to rise with the sea.

To get into higher latitudes.

To remove farther from the first meridian.

I. To haul one's wind. — 2. To ply to windward.

To haul off, to claw off a coast, to beat off.

To beat up to the land.

To crawl off.

To weather any object, a point.

**Sling.**

Gun-sling.

Bale slings.

Butt slings.

Can-hook slings, can-hooks.

To cross the parts of the sling on the hook.

*Enlever* l'élingue.

Enlever l'élingue d'une barrique.

**Élinguer**, v. a.

Élinguer une *barrique*.

Élinguer un *canon*.

Élinguer une baille, ou une barrique debout (en général) élinguer *debout*.

Élinguer un espars en *patte d'oie*.

**Ellipse**, f.

Les foyers de l'ellipse.

**Ellipsoïde**, m.

**Elliptique**, adj.

**S'éloigner**, v. réc.

S'éloigner de *terre*.

**Élongation**, f. (d'une planète).

**Élonger**, v. a.

1. Élonger une grosse *ancree*, une ancre de bossoir, une ancre à jet.

Élonger un *faux-bras*.

Élonger un faux-bras et le frapper au pieu.

Faux-bras ou aussière qu'on élonge en *créance* (en revenant à bord avec le bout).

Élonger un faux-bras en *créance*.

Élonger le *garant* de la balancine sur le pont.

Élonger une *manœuvre* (parée pour qu'on la prenne).

Élonger une *manœuvre* (pour assouplir le filin).

Élonger un *palan* paré à servir.

2. Élongez l'*aussière* ! (mettez-vous dessus !)

Élongez les *drisses* du perroquet !

Élongez les *garants* !

3. *Passer* à élonger ce navire.

**Élongis**, m. (sens général).

Élongis (de bas-mât).

Capeler les élongis, ou les mettre en place.

Élongis des barres de perroquet.

*Faux-élongis*.

Élongis de *tambour*.

**Embanquer**, v. n. (terme de pêcheur).

**Embarcadère**, m.

Embarcadère à canons.

To unsling.

To unsling a cask

**To sling**.

To sling a cask.

To sling a gun.

To sling a tub, a cask on its end.

To sling a spar with a span.

**Ellipsis**.

Foci of the ellipsis.

**Ellipsoid**.

**Elliptic**, elliptical.

**To bear off**.

To bear off from the land.

**Elongation** (of a planet).

**To carry out, to lay out, to man, to stretch**.

To carry out, to lay out a large anchor, a bower anchor, a kedge.

To carry out, to lay out, to run out a warp.

To carry out a warp to the post.

Guess-warp.

To lay out a guess-warp.

To tail the fall of the lift on deck.

To lead along a rope, to stretch along a rope.

To stretch a rope,

To overhaul a tackle ready for use.

Man the hawser !

Man the top-gallant yard-ropes !

Man the falls !

Pass close alongside that ship.

**Longitudinal piece**.

Trestle-tree.

To send the trestle-trees aloft.

Topmast trestle-trees.

Bibbs.

Spring-beam.

**To come upon a fishing bank**

**Landing place**.

Gun-wharf.

**Embarcation, f. (V. Canot et Chaloupe.)**

Embarcation à *vapeur*.

Un navire de commerce ne peut pas prendre la mer sans avoir à bord un certain nombre d'embarcations.

Embarcations de grands navires :

Chaloupe.

Grand canot.

Canot de service.

Canot du commandant.

Canot major.

Petit canot.

Canot de sauvetage.

Yole.

Canot yole.

Baleinière.

Baleinière de sauvetage.

Yyouyou.

Les embarcations sont *amarrées* derrière, ou *aux tangons*.

*Amener* les embarcations.

« A amener les embarcations ! »

Les *chantiers* d'une embarcation.

Un *chantier* d'embarcations (pour la construction).

« A *débarquer* les embarcations ! »

Il fait trop mauvais temps, nous ne pourrions pas mettre une embarcation *dehors* ou à la mer.

« A *embarquer* les embarcations ! »

*Hisser* les embarcations.

« A hisser les embarcations ! »

*Manœuvre* d'embarcation.

Mettez l'embarcation à la *mer*.

*Saisir* les embarcations.

Envoyer une embarcation à *terre*.

**Embardée, f.**

« *Défiex* l'embardée ! »

Vous avez *fait* une embardée de deux quarts.

Ne *faites* pas tant d'embardées !

Faire de grandes embardées en *fuyant* vent arrière.

Une embardée *sous le vent* (une arrivée).

**Embarder, v. n.**

Prenez garde d'embarder.

Vous embardez.

**Boat.**

Steam boat.

A merchantman cannot proceed to sea without being provided with a certain number of boats.

Boats for large ships :

Launch, long boat.

Pinnace, second launch.

Cutter.

Barge.

(Boat for the service of the officers).

Jolly boat.

Life-boat, cutter-life.

Gig.

Cutter-gig.

Whale-gig.

Whale-gig-life.

Dingy.

The boats are riding astern, or riding at the booms.

To lower the boats.

« Lower the boats ! »

The cradle of a boat, the boat's chocks.

Stocks for boats, boat builder's yard.

« Out boats ! »

The weather is too heavy, we cannot get any boat out.

« In boats ! »

To hoist up the boats.

« Up boats ! »

Boat sailing.

Launch, or lower the boat (selon le cas).

To secure the boats.

To send a boat ashore.

**Yaw, sheering, scudding away.**

« Don't let her yaw ! »

You have given a yaw of two points

Don't sheer so much.

To scud away.

A lee-hitch.

**To yaw, to sheer.**

Take care not to yaw.

You are sheering.

**Attention !** vous venez d'embarder de deux quarts !

Le navire embarde *beaucoup*.

*Faire* embarder avec la barre.

Faire embarder légèrement sur tribord.

**Embargo, m.**

Mettre l'embargo sur une cargaison, sur un navire.

Forcer l'embargo.

Lever l'embargo.

**Embarquement, m.**

L'embarquement de la *chaloupe*.

Embarquement de l'*équipage* (admin.)

Conditions d'embarquement, ou conventions à l'embarquement (de l'*équipage*, com.).

L'embarquement de l'*équipage*, des passagers.

La *feuille* d'embarquement.

Commencer l'embarquement des *marchandises*.

Embarquement d'un *officier* sur un navire.

Recevoir un *ordre* d'embarquement.

Embarquement des *troupes*, des approvisionnements.

**Embarquer, v. a.**

Embarquer les *ancres*, un canon, etc.

Les hommes embarqués à *bord*.

Embarquer les *chaloupes* et canots.

A embarquer les chaloupes et canots !

Embarquer son *eau* (provision).

Embarquer de l'*eau* (de la mer).

Le canot commence à embarquer de l'eau (ou simplement) à embarquer.

Embarquer l'*équipage* (adm.)

Embarquer une *lame*; (fam.) une baleine.

Nous avons embarqué 100 tonneaux de *lest*.

Embarquer les *marchandises*.

Embarquer un *mât*.

Embarquer un *officier* de plus.

Embarquer les *passagers*, l'*équipage*.

Take care ! you have just sheered two points !

The ship is yawing very much, is continually yawing about.

To give her a sheer with the helm.

To give her a slight sheer to starboard.

**Embargo.**

To lay an embargo on a cargo, on a ship.

To make a breach of embargo.

To take off the embargo.

**Embarkation, shipment, hoisting in, appointment,**

Hoisting in the launch.

Shipping men, shipping of the men.

Shipping articles, or agreement when shipping.

The embarkation of the crew, of the passengers.

The embarkation sheet.

To begin the shipment of goods.

Appointment of an officer to a ship.

To be appointed to a ship.

Embarkation of troops, of stores.

**To embark, to ship, to get in, to take in.**

To get in the anchors, a gun, etc.

The men embarked in the ship.

To hoist in the launch and boats.

« In launch and boats ! »

To water.

To ship water, to wet.

The boat begins to wet.

To ship the crew, the men.

To ship a sea.

We had embarked 100 tons of ballast.

To take in, to ship goods.

To get in a mast, to take a mast in.

To embark, to bear one officer more.

To embark the passengers, the crew.



Il est embarqué sur le rôle du navire X...

Embarquer une vergue qui est le long du bord.

**Embarquer, v. n.**

(Aux hommes) Embarquez ! embarquez ! (ou : sautez dans le canot !)

Nous embarquerons demain.

Embarquez dans la yole.

L'eau embarque à chaque instant.

L'eau embarque par les sabords de la batterie basse.

J'ai reçu l'ordre d'embarquer sur la frégate N...

**S'embarquer, v. réc.**

(Fig.) S'embarquer dans une méchante affaire.

(Fig.) C'est un gaillard qui ne s'embarque pas sans biscuit (ne vous inquiétez pas de lui).

**Embarras, m.**

**Embarrer, v. a.**

Embarrer l'aspect dans l'anneau carré.

Embarez les aspects sous la cu-lasse.

Embarrer l'aspect sous la queue de la flasque.

Embarez à droite !

Embarrer des barres de cabestan sous une vergue pour la faire rouler.

Embarrer le levier dans sa douille (gros canons).

**Embase, f. (d'une pièce de machine).**

Embases des tourillons.

**Embauchée, f. (des ouvriers).**

Nous reprendrons ce travail à l'embauchée.

**Embelle, f. (pont entre les gaillards) (a)**

**Embellie, f.**

1. (Temps) Il y a une embellie dans l'Ouest.

2. (Vent) Nous avons eu une embellie de deux heures.

Nous n'avons aucune chance d'embellie.

Passer la barre à l'embellie.

He is borne on the ledger of the ship X...

To get in a yard from alongside.

**To go aboard, to embark, to get in.**

Get in ! get in ! (or : jump into the boat !)

We shall go aboard to morrow.

Embark in the gig.

We continue to ship water.

We are taking in water by the lower deck ports.

I have been appointed to the frigate N...

**To embark.**

To embark in a bad business.

(Fig.) Let him alone to look out for himself.

**Shipping a lever.**

**To place, to ship a lever.**

To place the handspike inside the bracket.

Place the handspikes on the brackets (or under the breech).

To place the handspike under the heel of the bracket.

Handspikes right !

To turn round a yard with capstan bars.

To ship the lever in the catch (heavy guns).

**Shoulder, snag (of a piece of engine).**

Shoulders of the trunnions.

**Return to work.**

We will resume this on returning to work.

**Waist.**

1. **Clearing.** — 2. **Lull.** — 3. **Smooth.**

It is clearing to the West.

We have had a two hours lull.

There is no chance of a lull.

To cross the surf during a lull

(a) Bien que ce mot ait vieilli, il n'a pas été remplacé.

3. (Mer) Profitez de l'embellie pour revenir au lof.  
Veuillez l'embellie ! (pour la lame).

**Emblème**, m. (d'embarcation).

**Embossage**, m.

Embossage d'un navire sur son ancre.

Former la ligne d'embossage devant un fort, une batterie, etc.

*Galoche*, chaumard d'embossage.

*Sabord*, écubier d'embossage.

Le massif de l'écubier d'embossage.

**Embosser**, v. a.

Embosser des navires devant un fort.

Être embossé.

**S'embosser**, v. réc.

S'embosser en faisant croupiat sur l'ancre.

S'embosser en travers d'une passe.

S'embosser en travers au vent.

**Embossure**, f. (Syn. de grelin d'embossage).

Appareiller, mouiller avec une embossure.

**Embouchoir**, m. (du fusil).

**Embouchure**, f

L'embouchure de la Loire.

**Emboudiner**, v. a.

Emboudiner un organeau.

**Emboudinure**, f.

**Embouquement**, m.

Nous avons été pris par le brouillard à l'embouquement du canal Formose.

**Embouquer**, v. a.

Nous avons été abordés par un navire au moment où nous embouquions le Pas-de-Calais.

**Emboutir**, v. a.

Emboutir une cheville, un tube.

**Embraquer**, v. a.

« Embraquez ! » (ou « attention ! »)

Embraquer l'*aussière* raide.

Take care to bring her to when the sea is smoothest.

Watch a smooth ! Look out for a smooth !

**Distinguishing mark of a boat.**

**Mooring broadside-on to the enemy.**

Mooring a ship with a spring on the cable.

To moor head and stern broadside-on to a fort, a battery, etc.

Transporting-block.

Bridle-port, cat-hole.

Mooring chocks.

**To bring the broadside on.**

To moor ships with springs broadside on to a fort.

To be moored head and stern.

**To moor head and stern broadside on to anything.**

To moor with a spring on the cable.

To moor across a passage.

To moor across the course of the wind.

**Spring.**

To cast, to moor with a spring.

**Upper band** (of the rifle).

**Mouth.**

The mouth of the Loire.

**To lay a puddening.**

To lay a puddening round a ring.

**Puddening, pudding.**

**Entering the mouth.**

We were caught in a fog on entering the mouth of the Formosa channel.

**To enter the mouth.**

We were run into by a ship just on entering the mouth of Dover strait.

**To beat out the end.**

To beat out the end of a bolt, of a tube.

**To haul taut.**

« Haul taut ! »

To haul taut the hawser.

Embraquez les bras et balancines !

« Embraquez les garants ! »

Embraquez à la main !

Embraquer une manœuvre.

Embraquer le mou.

Embraquez le mou de l'écoute de grand'voile.

Embraquez le mou de l'écoute du grand hunier !

Embraquer le mou d'un palan.

(Fig.) En voilà un bon bout d'embranché.

**Embrasure**, f. (syn. de sabord).

Un coup d'embrasure (un coup de canon dans un sabord).

(On dit aussi) L'embrasure d'un sabord (pour l'ouverture d'un sabord).

**Embrayage**, m.

Embrayage à plateaux.

L'embrayage de l'hélice.

Ce système d'embrayage est incommode.

**Embrayer**, v. a.

Embrayer l'hélice.

**Embrouiller** (S'), v. réc., ou embrouiller, v. a.

Le temps s'embrouille, ou est tout embrouillé.

**Embrumé**, part.

Ciel, temps embrumé.

Le temps est clair au large, mais la terre est embrumée.

L'état embrumé du temps.

**Embrun**, m.

Embrun courant ou poussière d'eau.

Les tambours nous envoient de l'embrun.

Il vient d'embarquer un embrun par-dessus le gaillard d'avant (dans ce cas, l'embrun s'appelle familière-ment une baleine, un passager).

**Embu**, m. (terme de voilerie).

Faire un embu, donner de l'embu.

La bordure de cette voile a trop d'embu.

Haul taut the braces and lifts !

« Haul taut the falls ! »

Rouse !

To haul taut a rope.

To haul taut the slack, to gather in, aft... the slack.

Gather aft the main sheet !

Haul taut the slack of the main top-sail sheet !

To round in (horizontalement), to round up (verticalement) a tackle.

There is a good bit of work done.

**Embrasure**, port.

A shot fired into a port.

The aperture of a port.

1. — **Connection**. — 2. **Connecting**.

— 3. **Connecting-gear**.

Slip-clutch coupling.

Connecting the screw.

This connecting apparatus is not com-mo-dious.

**To connect**.

To connect the screw, the screw-shaft.

**To get foul**.

The weather is getting foul.

**Hazy**.

Hazy weather.

The weather is clear in the offing, but there is a haze over the land.

The haziness of the weather.

**Spray**.

Spoon-drift.

The paddles sprinkle us with spray.

We have just shipped a sea ; (fam.) a green sea, over the fore-castle.

**Eating-up**, **eating-in**, **eating-in of seaming**.

To allow for eating-in of seaming.

The foot of this sail has too much of eating-in of seaming.

**Émerger**, v. n.

**Émeri**, m., ou **émeril**.

Papier émeri.

User une pièce à l'émeri.

**Émerillon**, m.

Émerillon d'*affourche*.

Croc à émerillon.

Poulie à émerillon.

Émerillon à *requin* (gros hameçon).

**Émersion**, f. (astr.)

Émersion d'un satellite de Jupiter.

**Emmagasinage**, m.

Emmagasinage, frais d'emmagasinage.

**Emmagasiner**, v. a.

**Emmanchement**, m. (joint).

Le tuyau de vapeur fuit à l'emmanchement.

**Emmancher**, v. a. (un outil).

Emmancher deux bouts de tuyaux.

**Emmancher**, v. n. (entrer en Manche).

**Emmanchure**, f. (d'un marteau).

**Emmatelotage**, m., **emmateloter**,

v. a. (V. Amatelotter.)

**Emménagements**, m. (ou aménagements).

Ce transport a ses emménagements mal disposés.

Ce paquebot a des aménagements convenables pour transporter 300 passagers.

**Emménager**, v. a. (ou aménager).

Emménager le navire pour recevoir des passagers.

**Empanner**, v. n. (ou au passif : être empanné).

Nous sommes empannés.

Le vent saute derrière, prenez garde d'empanner.

**Empatement**, m. (de torons décomis).

Empatement d'un écart.

**Empâter**, v. a. (ne se dit que pour les torons.)

**Empâtage**, f. (ou écart à empâtage).

**To emerge.**

**Emery.**

Emery paper.

To rub down a piece with emery.

**Swivel.**

Mooring-swivel.

Swivel-hook.

Swivel-block.

Shark-hook.

**Emersion, apparition, egress.**

Emersion of a satellite of Jupiter.

**Warehousing.**

Storage.

**To put into a storehouse, to warehouse.**

**Expansion-joint, faucet-joint.**

The steam-pipe leaks at the expansion-joint.

**To put a handle to a tool.**

To joint two pipes by slipping one into the other.

**To enter the Channel.**

**Eye of a hammer.**

**Accommodations.**

This transport-ship has bad accommodations.

This packet has excellent accommodations for conveying 300 passengers.

**To fit up accommodations.**

To fit up accommodations for the conveyance of passengers.

**To bring by the lee, to be brought by the lee.**

We are brought by the lee.

The wind is shifting astern, take care not to be brought by the lee.

**Joining of strands unlaidd.**

Boxing of a scarp.

**To join strands unlaidd.**

Scarp used for connecting the frames, timbers and beams; (also) boxing (for the stem).

Empâture d'un écart.  
Vaigres d'empâture.  
**Empenelle**, f. (ou ancre d'empenelle).

Lever l'empenelle.

**Empennelage**, m. (d'une ancre).

**Empenneler**, v. a. (une ancre).  
L'ancre seule ne tiendra pas, il faut l'empenneler.

**Empeser**, v. a. (mouiller en aspergeant).

Empeser les voiles pour qu'elles tiennent mieux le vent.

**Emplanture**, f.

Massif d'emplature pour grands navires, (comprenant) flasques d'emplature.

Taquets d'emplature.

L'emplature du mât de misaine.

L'emplature du grand mât.

L'emplature du mât d'artimon.

*Fourche* d'emplature (navires à vapeur).

L'emplature (pour le pied) du mât.

*Coincer* le mât dans son emplature.

Le mât *joue* dans son emplature.

Mettre le mât dans son emplature.

**Emplir**, v. n. ou remplir.

Le canot emplit.

**Emploi**, m.

**Empointure**, f.

Empointure de chute arrière d'une voile-*goëlette* (pic).

Empointure de chute avant d'une voile-*goëlette*.

*Cartahu* d'empointure.

*Dédoubler* les empointures.

*Dépasser*, larguer les empointures.

*Doubler*, renforcer les empointures.

*Estrope* pour empointure d'envergure.

*Passer* les empointures.

*Prendre* ou faire l'empointure.

*Rabans* d'empointure.

Rabans d'empointure de ris.

Prendre les empointures du deuxième ris.

Prendre trois *tours* d'empointure.

**Emporte-pièce**, m. (outil).

**Emporter**, v. a.

Crossing of the scarphed ends.

Inside bilge-planks, footwalings.

**The anchor backing another, the back anchor.**

To pick up the back anchor.

**Backing an anchor.**

**To back an anchor.**

The anchor alone will not hold, we must back it.

**To wet.**

To wet the sails to make them hold the wind.

**Step.**

Step for large ships, (containing) fore-and-aft partners.

Standards of step.

The fore step.

The main step.

The mizen step.

Forked iron step.

The heel of the mast.

To wedge the mast in the step.

The mast has play in the step.

To step the mast.

**To be swamped.**

The boat is getting swamped.

**Office.**

**Earring or earing.**

Peak of a trysail.

Throat of a trysail.

Reef-line, grab-rope.

To single the ear-rings.

To ease down the ear-rings.

To double, to strengthen the ear-rings.

Head ear-ring strop.

To pass the ear rings.

To haul out the ear-rings.

Head-ear-rings.

Reef-ear-rings.

To haul out the ear-rings of the second reef.

To pass three turns of the ear-rings.

**Punch.**

**To carry away, to blow away, to wash away.**

Le grand *hunier* est emporté.

Ce navire a eu son mât de misaine emporté.

Un violent coup de roulis a emporté le mât de fortune.

Le canot a été emporté *par la mer*.

**En belle**, adv. (V. Belle.)

**Encâblure**, f.

Une encâblure avait autrefois 120 brasses; mais on la considère maintenant, dans la pratique, comme ayant 200 mètres en France, 200 yards en Angleterre.

**Encalminé**, part. (pris par le calme).

Nous sommes encalminés.

**Encaper**, v. a.

Il est trop tard pour reprendre le large, nous sommes déjà encapés.

**Encaquer**, v. a. (le hareng).

**Encastrément**, m.

Encastrément d'une pièce de machine.

Encastrément des tourillons (canon).

**Encastrer**, v. a.

**Enclanche**, f.

**Enlanchement**, m.

**Enlancher**, v. a.

**Enlancher (S')**, v. réc.

**Enclavation**, f. (pour bois).

**Enclave**, f., ou **enclavement**, m.

**Enclaver**, v. a.

Enclaver des *bois* de construction.

Enclaver un *tenon* dans sa mortaise.

Le *navire* est enclavé (par les glaces).

**Enclouer**, v. a. (un canon).

Clou à enclouer.

**Enclume**, f.

Chabotte de l'enclume.

• Quand enclume et bigorne apparaissent aux cieux, il soufflera  
• du vent à décorner les bœufs. •

**Encoche**, f.

**Encolure**, f.

Encolure d'une varangue.

Ligne d'encolure (des varangues).

**Encombrement**, m.

The main topsail is carried away, is blown away.

That ship has carried away her fore mast.

A heavy lurch carried away the jury mast.

The boat has been washed away.

**Cable's length**; (vulg.) **cable**.

A cable's length was formerly 120 fathoms; at present practically it is considered as being of 200 mètres in France, 200 yards in England.

**Becalmed**.

We are becalmed.

**To embay**.

We can no longer run off, we are already embayed.

**To cure and barrel herrings**.

**Recess**.

Recess for letting in a part of an engine.

Trunnion-plate.

**To fit into a recess, to let in**.

**Gab, eccentric gab**.

**Throwing into gear**.

**To throw into gear**.

**To fall into gear**.

**Pond, bonding-pond**.

**Letting in**.

**To let in**.

To put timbers in bonding-ponds.

To let in a tenon in the mortise.

The ship is nipped (by the ice).

**To spike, to nail, to cloy a gun**.

Gun spike.

**Anvil**.

Anvil-block.

Anvil-shaped clouds forerun heavy gales.

**Notch**.

**Curve of a throat**.

Curve of the throat of a floor.

Cutting down line.

1. Incumbrance. — 2. Measurement.

1. Il nous sera impossible d'éviter l'encombrement avec tant de passagers.

2. *Marchandises* d'encombrement.

Le tonneau d'encombrement (français) de 1mc,044.

**Encombrer**, v. a.

Le navire est encombré de marchandises.

Chenal encombré de récifs.

**A l'encontre**, prép.

Deux navires droit à l'encontre l'un de l'autre doivent généralement venir sur tribord pour s'éviter.

**Encornail**, m.

**Encouturé**, part. Bordé encouturé (chaque bordage dépassant un peu celui d'au-dessus).

**Enorassé**, part. (tube de chaudière, etc.)

**Endaubage**, m.

Une boîte d'endaubage.

**Endentement**, m.

**Endenter**, v. a.

Ordre endenté (escadre).

**Endigage**, m., ou **endiguement**.

**Endiguer**, v. a.

**Enduire**, v. a.

Enduire un mât, une vergue, etc.

**Enduit**, m.

Enduit préservatif (pour carène).

Il est important de mettre une couche de bon enduit sur les carènes à franc-bord.

**Endurer**, v. n. (avec les avirons).

« Avant babord ! endurez tribord ! »

**Énervé**, part., **filin énervé** (syn. d'allongé).

**Enfilade**, f.

Tir en enfilade ou feu d'enfilade.

Passez-lui à poupe et envoyez-lui une *bordée* d'enfilade.

Prendre une batterie en enfilade.

Prendre un navire en enfilade

Ne vous faites pas prendre en enfilade.

**Enfiler**, v. a. (familier, mais très usité).

It will be impossible to prevent incumbrance with so many passengers.

Measurement cargo, stowage goods. (English) Ton by measurement of 40 cubic feet.

**To encumber**.

The ship is encumbered with goods.

Channel encumbered with reefs of rocks.

**End-on**.

Two ships dead end-on each other must generally alter their course to starboard to avoid collision.

**Half-sheave, chafing-cheek**.

**Carvel-built**, but each plank projecting beyond the one above (as the wales on the black strakes).

**Dirty**.

**Preserved beef**.

A tin of preserved beef.

**Indenting**.

**To indent**.

Order in two lines in quarter-line.

**Dam, sea-wall, bank**.

**To dam up, to dam in**.

**To pay, to pay over, to coat**.

To pay a mast, a yard, etc.

**Stuff, coating**.

Anti-fouling composition, anti-corrosive paint.

It is important to give a coat of good stuff to an unsheathed bottom.

**To pull easy ; (also) to tug**.

« Pull away port ! easy starboard ! »

**Long-jawed rope**.

**Enfilade, raking**.

Enfilade fire, enfilading fire, raking fire.

Pass astern of her and send her a raking fire.

To enfilade a battery.

To rake a ship.

Don't allow yourself to be enfiladed.

**To thread ; (fam.) to run down**.

Nous allons enfler le détroit.  
Prenez garde d'enfler ce navire.

**Enflécher, v. a.**

Enflécher les haubans.

**Enflécher, v. n.**

Disposer tout (les espars) pour enflécher.

**Enfléchure, f.**

Les enfléchures bâtarde (une sur cinq sur les grands navires).

Faire les enfléchures des haubans d'hune.

Régler ou reprendre les enfléchures.

**Enfoncement, m. (d'une côte, dans une côte).**

Cette côte est mauvaise, on n'y trouverait même pas un enfoncement pour mettre un canot à l'abri.

**Enfoncer, v. a.**

Enfoncer une *cheville*.

Enfoncer la *ligne* ennemie.

**Enfoncer (S'), v. réc.**

Le bâtiment s'enfoncé, faites pomper vigoureusement.

**Enfourchement, m.**

**Engagement, m.**

1. Nous avons eu un petit engagement avec l'*ennemi* (combat).

2. Engagement d'un *matelot*.

Engagement d'un *soldat*.

*Contracter*, signer un engagement d'un an.

Engagement contracté au voyage, etc. (V. *Engager*.)

Pénalité pour *embarquer* des matelots sans engagement.

*Renouveler* son engagement.

**Engager, v. a.**

1. Engager le *combat*.

Aller au secours du navire engagé.

2. Engager l'*équipage*.

Engager des *matelots*, des mousmes (au service).

Les hommes engagés avec *prime*.

Engagé *volontaire*.

We are going to thread the strait.  
Take care not to run down that ship.

**To rattle down.**

To rattle down the shrouds, the rigging.

**To rattle down.**

To spar down for rattling down.

**Ratline.**

Catch ratlines.

To rattle down the topmast rigging.

To square the ratlines.

**Bight (of a coast), inlet.**

This coast is dangerous, you could not find an inlet even to shelter a boat.

**1. To drive. — 2. To break.**

To drive a bolt.

To break the enemy's line.

**To settle.**

The ship is settling, make the men pump heartily.

**Branch.**

**Engagement, contract, agreement.**

We had a little engagement with the enemy.

Engagement of a seaman.

Enlistment of a soldier.

To sign an agreement to engage for one year.

Seaman contract for wages by the voyage, etc.

Penalty for shipping seamen without agreement.

To renew one's engagement.

**To engage, to enter, to jam, to get foul.**

To engage, to take the ship into action.

To relieve the ship engaged.

To engage men.

To enter men, boys.

Bounty men.

Volunteering to enter, volunteering into the navy.



3. Les pattes de l'*ancree* sont engagées dans un fond rocheux.

L'*aussière* est engagée.

Engager un *aviron*.

Vous allez engager l'*écoute*.

*Manœuvre* engagée à la poulie.

**Engager (S')**, v. réc.

1. S'engager comme *matelot* (commerce).

S'engager au *mois*.

S'engager à la *part*.

S'engager à *temps*.

S'engager pour la *traversée*.

S'engager au *voyage*.

2. S'engager dans un autre *navire*.

**Engager**, v. n.

Le navire est engagé ou a engagé.

Nous avons engagé pendant le grain.

Nous engageons ! Filez les écoutes en bande !

**Enganter**, v. a. (gagner de vitesse)

Nous l'engantons main sur main.

**Engin**, m. (signification habituelle).

Engins de pêche.

**Englouti**, part.

Le navire que nous avons vu hier doit être englouti.

Au bout de six mois, il était englouti dans la vase.

**Engorgé**, part.

Le *point* du grand hunier est engorgé.

La *pompe* est engorgée.

*Tuyau* engorgé.

**Engorgement**, m.

Engorgement du tuyau de vapeur.

**Engoujurer**, f.

L'engoujurer du mât d'hune pour le braguet.

L'engoujurer d'une *poulie*.

**Engourdi**, part.

Du *flin* engourdi (devenu raide).

Le navire est engourdi (ne reprend pas d'erre).

**En Grand**, adv. (V. Grand.)

The flukes are jammed in rocky ground.

The hawser is foul.

To catch a crab.

You are going to jam the sheet.

Rope choked in the block.

**To engage, to run foul of.**

To engage as a sailor.

To engage by the month.

To engage by the share, by the lay.

To engage for non-continuous service.

To engage by the run.

To engage by the voyage.

To run foul of another ship.

**To be thrown on the beam-ends.**

The ship is on her beam-ends.

She was thrown on her beam-ends during the squall.

She is going on her beam-ends ! Let fly the sheets !

**To come up with, to have the heels** (of a ship).

We are coming up with that ship hand over hand ; we have the heels of that ship.

**Gear.**

Fishing gear, fishing tackle.

**Swallowed up.**

The ship we saw yesterday must be swallowed up.

In six months, she was swallowed up in the mud.

**Choked.**

The canvass is choked in the main topsail clew.

The pump is choked.

Pipe choked up.

**Choking up, obstruction.**

Obstruction in the steam-pipe.

**Score, dead-sheave.**

The dead-sheave, or half dumb sheave, of the topmast for top-tackle pendant.

The score of a block.

**Stiff, hanging.**

Stiff rope.

The ship is hanging, hangs, hangs in the wind.

**Engravement, m.** (dépôt produit).

Engravement (action de s'engraver).

L'engravement du port fait des progrès.

**Engraver, v. a., ou s'engraver, v. réc.**Engraver son *navire*, ou s'engraver.

Le navire est engravé de 4 pieds dans un banc de sable.

Le navire est complètement engravé (employé à tort pour échoué).

Le *port* s'engrave.

Port engravé.

**Engrenage, m.**Engrenage *conique*.Engrenage *droit*.Engrenage à *lanterne*.*Dent* d'engrenage.*Roue* d'engrenage.*Système* d'engrenage, de roues d'engrenage.**Engrener, v. a.****Enhuché, (part.).**

Ce navire est tout enhuché de l'arrière.

**Enjaler, v. a.** (l'ancre).**Enlever, v. a.** (sens ordinaire).1. Enlevez les *barres* (de cabestan).Être enlevé par la *mer*.La toile a été enlevée par le *vent*.2. Enlever un *navire* à l'abordage.Enlever un *navire* (avec des canots).Enlever une *position*.

3. Enlevons ça, mes enfants, enlevons ! (en manœuvrant).

« Au *capon* le monde ! »... « Enlevez ! »Enlever à *courir*.« Enlevez à *courir* ! » (une voile, une manœuvre).Enlevez la *guinderesse* ! (pour animer les hommes).**Enligner, v. a.** (des bois).**Enliouber, v. a.**

Enliouber deux pièces de bois.

**Ennemi, adj.**

L'escadre ennemie.

**Silt.**

Silting up.

The silting up of the port continues.

**To settle in a bank, to silt up.**

To settle in a bank.

The ship is settled four feet in a sand bank.

The ship is completely stranded.

The harbour silts up.

Harbour silted up.

**Toothed gearing, gear.**

Bevel toothed gearing, bevel gear.

Spur or right toothed gearing, spur-gear.

Lantern-wheel.

Cog, tooth.

Cog-wheel, tooth-wheel.

Train, train of wheel-work.

**To connect, to throw into gear.****Moon-sheered.**

This ship is moon-sheered at the stern.

**To stock the anchor.****To take away.**

Unship the bars, unrig the capstan.

To be washed overboard.

The canvass has been blown away by the wind.

To carry a ship by boarding.

To cut out a ship.

To storm a position.

Cheerly, boys ! cheerly !

« Man the cat-fall ! »... « Away with the cat ! »

To make a run.

« Run up ! », « Run away with it ! »

Haul away the mast-rope !

**To lay out by a line (timbers).****To tongue.**

To join two pieces of timber by tonguing.

**Of the enemy.**

The enemy's squadron.

**Ennemi, m.**

L'ennemi est en vue.

**Enquête, f.**

Faire une enquête au sujet de la mort d'un homme.

Faire une enquête au sujet de la conduite d'un officier.

**Enrayer, v. a. (les roues de la pièce de campagne).****Enrayure, f. (de la pièce de campagne).****Enrochement, m.**

Enrochement à pierre perdue.

Protéger une jetée par un enrochement.

**Enrôlement, m.****Enrôler, v. a.**

Matelot enrôlé illégalement.

Enrôler le navire (de com.).

(Mais on dit) Le navire est armé (pour enrôlé) à Dieppe.

**Ensabler, v. a. (remplir de sable).****S'ensabler, v. réc.**

Le navire s'est tellement ensablé qu'il est devenu impossible de le renflouer.

**Ensaboter, v. a. (un obus).****Enseigne f. (enseigne nationale).**

La grande enseigne (en France, semblable aux autres, mais hissée dans les grandes occasions, fêtes, combats, etc.).

**Enseigne, m., ou enseigne de vaisseau.****Ensemble !**

Hâlez ensemble !

Nagez ensemble !

**Entablement, m. (de machine).**

Entablement d'un quai.

**Entaille, f.**

Entaille à gueule de loup.

Entaille à margouillet.

Entaille à queue d'aronde.

**Enemy.**

The enemy is in sight.

**Inquest, inquiry.**

To hold an inquest touching the death of a man.

To make inquiry into charges of misconduct on the part of an officer.

**To lock the wheels of the field-gun.****Lock, locking chain.****Stone breakwater.**

Random work.

To protect a pier by a stone breakwater.

**Enrolment, enlistment.****To enrol, to enlist, to register.**

Illegally enlisted seaman.

To register the ship.

The ship is registered at Dieppe.

**To fill with sand.****1. To fill with sand. — 2. To settle in the sand, to be embedded in the sand.**

The ship is so embedded in the sand that it is impossible to get her afloat.

**To bottom a shell.****Ensign, national ensign. (V. le mot anglais Ensign.)**

The white ensign.

**Sub-lieutenant. (V. ce mot à l'anglais.)****Together !**

Haul together !

Pull together !

**Entablature (of engine).**

Tablet, coping of a quay.

**Score.**

Tonguing (angular groove and tongue).

Halving (the sides of two pieces of timber).

Dove-tail, culver-tail.

Entaille à sifflet.

**Entailler**, v. a.

Entailler à queue d'aronde.

**Enter**, v. a. (des pièces de bois).

**En-tête**, f. (des colonnes d'un registre).

**Entraînement**, m.

L'entraînement de la lame.

Transmission de mouvement par entraînement.

**Entre-deux**, m.

L'entre-deux des sabords.

**Entrée**, f.

Une entrée (dans les terres).

Les explorateurs français donnent le nom général d'*entrée* à un bras de mer s'enfonçant dans les terres qu'on n'a pas le temps d'explorer. Plus tard, quand on découvre que c'est un détroit ou une baie, le nom d'*entrée* est quelquefois maintenu sur les cartes. Les anglais emploient de la même manière le mot *inlet*.

Déclaration d'entrée.

L'entrée du détroit de Gibraltar.

Droits d'entrée, droits imposés à l'entrée.

L'entrée de la *Manche*.

L'entrée d'une mer.

Je me suis rendu à bord à l'entrée du navire.

Obtenir l'entrée.

L'entrée du port ou au port est difficile.

L'entrée du port est obstruée.

Nous sommes à l'entrée de la rivière Hougly.

**Entremise**, f.

Entremises des baux.

Entremise-gouttière.

Entremises des panneaux.

**Entrepont**, m. (nav. de commerce).

Entrepont des passagers.

Jugle or joggle.

**To score**.

To dove-tail.

**To join pieces of timber by a score.**

**Heading**.

**Driving, heave**.

The heave of the sea.

Transmission of motion by a driving wheel.

**Space-between**.

The space between ports.

**Entrance, entering**.

An inlet.

The French explorers give the general name « *Entrée* » to an arm of the sea penetrating in land which, for want of time, could not be explored. Subsequently, when it is discovered to be a strait or a bay, the term « *entrée* » is sometimes maintained on the charts. The English explorers use in the same way the term « *inlet* ».

Entry inwards, entry (at the custom house.)

The entrance to the strait of Gibraltar.

Inward charges, rates charged on sailing inwards.

The chops, the entrance of the Channel.

The entrance to a sea.

I went on board as the vessel was entering.

To obtain admission.

Entering the harbour is difficult, the entrance into the harbour is difficult.

The entrance of the harbour is obstructed.

We are at the entrance of the river Hougly.

**Carling**.

Carlings.

Stringer (under the beam-ends).

Coaming-carlings.

**Between-decks, orlop deck, 'tween-deck, 'twixt-decks.**

Passenger deck.

**Entrepôt, m.**

*Déposer* des marchandises à l'entrepôt.

*Droit* ou *taxe* d'entrepôt.

En *entrepôt fictif*.

*Mettre* des marchandises *en* *entrepôt*.

*Entrepôt réel*.

**Entrepositaire, m.****Entrer, v. n.**

L'eau *entre* par les *sabords*.

Entrer dans la *marine* de l'Etat.

Entrer dans la *mer* du Nord.

*Navires* *entrés* en 1880.

Entrer au *port*, au *bassin*.

**Entre-sabords, m.****Entretoise f.**

Entretoises de l'*affût*, du *chassis*.

Entretoises *avant* et *arrière* (de l'*affût*).

Entretoise de *bigues*, de *chèvre*.

Entretoise du *beaupré*.

Entretoises de *chaudières*.

**Envaser, v. a. (son navire), ou s'envaser, v. réc.****Enveloppe, f.**

Enveloppe de *chaudière*.

Chaudière *sans* *enveloppe*.

Enveloppe du *cylindre*.

*Lattes* d'*enveloppe* du *cylindre*.

L'*enveloppe* du *tuyau*.

Enveloppe de *vapeur* (dite *chemise*).

**Enverguer, v. a.**

Enverguer une *bonnette*, une *voile* *goëlette*.

Enverguer un *foc* (sur sa *draille*).

Enverguer un *foc* (l'*envoyer* sur son *bout-dehors*).

Enverguer une *voile*.

Les *voiles* sont bien *enverguées*.

Enverguer une *voile* d'*étai*.

« A *enverguer* les *voiles* *majeures* ! »

**Enverguer, v. n.****Envergure, f. (d'une voile carrée).**

1. *Envergures*, *garcettes* ou *rabans* d'*envergure*.

**Warehouse, entrepot, bonding place.**

To *deposit* goods in the *warehouse*, to *warehouse* goods.

*Warehouse-rent*.

In *bond*, but not *warehoused*.

To *place* goods in *entrepot*, to *bond* goods.

*Warehousing system*, *bonding system*.

**Bonder.****To enter.**

The *water* is *entering* by the *ports*.

To *enter* the *royal navy*.

To *enter* the *North sea*.

*Ships* *entered* in 1880.

To *enter* the *harbour*, the *dock*.

**Space between the ports.****Transom, cross-piece, stay.**

*Transoms* of the *gun-carriage*, of the *slide*.

*Front* and *rear* *transoms*.

*Cross-piece* of *sheers*, of a *gin*.

*Cross-piece* of the *bowsprit-bitts*.

*Stays* of *boilers*.

**To get her into the mud, to settle in a mud bank, to stick in the mud.****Clothing, jacket, case, casing.**

*Clothing* of a *boiler*.

*Unclothed boiler*.

*Clothing* of the *cylinder*, *cylinder-case*, *cylinder-jacket*.

*Laggings* for the *cylinder*.

The *funnel-casing*.

*Steam-jacket*.

**To bend.**

To *bend* a *studding-sail*, a *gaff-sail*.

To *bend* a *jib* (to its *stay*).

To *send out* a *jib*.

To *bend* a *sail*.

The *sails* are well *bent*.

To *bend* a *staysail*.

« *Bend sails* ! »

**To bend sails.****Head.**

*Robands*, *rope-bands*.

Envergure, ou *amarrage* d'enver-  
gure.

*Bagues* ou *cosses* d'envergure (de foc  
ou voile d'étai).

*Estrope* d'envergure (au bout de ver-  
gue).

*Filière* d'envergure.

*Patte* d'envergure.

*Raban* d'envergure (transfilage) pour  
foc, goëlette fixe, etc.

*Ralingue* d'envergure.

2. Les *vergues* de ce navire ont beau-  
coup d'envergure (mieux : de croi-  
sure).

Cette *voile* a beaucoup d'envergure.  
Nos voiles ont beaucoup d'envergure,  
ou nous avons beaucoup d'enver-  
gure.

### Envoyer, v. a.

Envoyez-nous un cartahu !

Envoyez le double en bas par le trou  
du chat.

Envoyez un gabier au bout de la  
vergue.

Envoyez la vergue en haut par ba-  
bord.

### Envoyer, v. n., ou envoyer vent devant.

« Envoyez vent devant ! »

« Pare à virer ! »... « Envoyez ! »

2. « Envoyez ! » (commandement d'exé-  
cution pour plusieurs manœuvres).

« Envoyez ! » (commandement d'exé-  
cution en diminuant de voile).

3. Est-on paré à faire feu ?... « En-  
voyez ! »

### Épacte, f.

### Épaisseur, f.

Varangue d'un pied d'épaisseur.

### Épaté, part.

### Épatement, m.

Les haubans n'ont pas assez d'épate-  
ment ou ne sont pas assez épatés<sup>(a)</sup>.

### Épaule, f. (du navire).

Épaule (charp., flexion verticale).

Ce bordage du pont a pris de l'é-  
paule.

Roband hitch.

Hanks (for staysails).

Head-ear-ring strop.

Jackstay,

Head cringle.

Lacing of a fore-and-aft sail.

Head-bolt-rope, head-rope.

This vessel has square yards, the  
yards of this vessel are very square.

This sail is very square in the head,  
She spreads much cloth.

### To send, to lead.

Send us a gantline !

Lead the bight down through the  
lubber's hole.

Send a topman to the yard-arm.

Send the yard up on the port side.

### To go about, to stay, to heave in stays.

« Go about ! », « About ship ! »

« Ready about ! »... « About ship ! »

« Sway away ! »

« Shorten sail ! »

Are you ready?... « fire ! »

### Epact.

### Thickness, moulding dimension.

Floor moulded one foot.

### Having outrig, having spread.

### Outrig, spread.

The shrouds have not sufficient out-  
rig, sufficient spread.

### Bow.

Sny.

This deck-plank has sny.

(a) On ne dit pas épater, mais bien : donner de l'épatement.

**Épaule**, f., ou **épaulement**, m. (de l'avant).

**Épaulement**, m. (d'un tenon, d'une pièce de construction).

**Épauler**, v. a.

Épauler un autre navire (l'aborder légèrement avec l'épaule).

Bien épauler son fusil.

**Épaulette**, f.

1. Épaulettes d'un *mât*.

Épaulettes fixes de la *noix* (d'un mât).

2. Épaulettes d'*officier*.

(Fam.) Arroser les épaulettes.

**Épave**, f.

Épave coulée avec une bouée dessus.

Épave (à terre ou coulée).

Épave flottante.

Marchandise épave.

Épaves (débris).

*Détruire* une épave.

Les *droits* de l'État sur une épave.

Le navire brisé *forme* épave dans le port.

Nous avons *passé* à côté d'une épave.

*Recueillir*, ramasser une épave à la mer.

**Épée**, f.

Épée-bayonnette.

**Éperon**, m. (guibre).

Lisses d'éperon ou de herpes.

2. Éperon (d'un navire bélier).

Aborder à l'éperon, donner un coup d'éperon.

**Épervier**, m. (filet).

**Éphémérides**, f. (éphémérides nautiques).

Éphémérides d'un astre.

Éphémérides des planètes.

**Épi**, m.

L'épi du *vent*.

**Épicycloïde**, f.

**Épinglette**, f. (pour fusil).

**Épisser**, v. a.

Épisser une cosse dans une ralingue.

Œil épisé.

**Épissoir**, m., ou **épissoire**, f.

Épissoir en bois, ou burin.

**Expansion of the bow.**

**Shoulder** (of a tenon, of a piece of framing).

**To strike with the bow.**

To strike lightly another ship with the bow.

To bring the rifle smartly into the hollow of the shoulder.

**Bolster, shoulder, epaulette.**

Bolsters of a mast.

Shoulders of a mast.

Epaulettes of an officer.

(Fam.) To wet a commission.

**Wreck, derelict.**

Lagan.

Jetsam.

Flotsam.

Waif.

Wreckage.

To break up a wreck.

Crown rights to wreck.

The ship broken lies a wreck in the harbour.

We passed a wreck.

To pick up a piece of wreck at sea.

**Sword.**

Sword-bayonet.

**Knee of the head.**

Main rails of the head.

Ram.

To ram.

**Sweep-net, cast-net.**

**Ephemeris, nautical ephemeris.**

Ephemerides of a star.

Planetary ephemerides.

**Wharf projecting from a quay.**

The wind's eye.

**Epicycloid.**

**Priming wire.**

**To splice.**

To splice a bolt-rope round a thimble.

Spliced eye.

**Marlingspike,**

Wood marlingspike, or splicing fid.

L'amarrage de l'épissoir.

Petit épissoir (dit aussi : épinglette).

**Épissure, f.**

Épissure *allongée*.

Épissure de *cab!e*.

Épissure *carrée*, ou courte.

Épissure en *diminuant* le toron.

Épissure *longue*.

Épissure à *œil*.

Épissure à *œil allongé*.

**Épîte, f.**

Comblér les trous de clous avec des épîtes.

Enfoncer une épîte dans la tête d'une gournable.

**Épitoir, m.**

**Épontillage, m.** (V. Épontiller.)

**Épontille, f.**

Épontille d'*appui* (accore).

Épontilles des *baux*.

Épontilles de *cale*, ou pieds droits.

Épontille du *chouque*.

Épontille d'*entrepont*.

Épontille de *soutien*.

Épontille *verticale* (de soutien).

Placer des épontilles (ou chandelles) sous les gabords.

Épontille *volante*.

**Épontiller, v. a.**

Épontiller la drôme, un canot, pour l'empêcher d'aller au roulis.

Épontiller (mieux : accorer) un *navire* dans le bassin.

Épontiller le *pont*.

Épontiller (soutenir) quelque chose.

**Épreuve, f.**

A l'épreuve de la *balle*.

A l'épreuve du *boulet*.

Épreuve des *chaines*.

Épreuve d'une *chaudière* à la pompe hydraulique.

A l'épreuve de l'*eau*.

*Force* d'épreuve.

*Marque* d'épreuve.

**Éprouver, v. a.**

Éprouver les ancres, chaines, un canon, etc.

**Éprouvette, f.** (artillerie).

The lanyard of the marlingspike.

Pricker.

**Splice.**

Long rolling splice.

Mariner's splice.

Short splice.

Splice with tapering strands.

Long splice.

Eye-splice.

Cut splice.

**Spile.**

To fill the nail-holes with spiles.

To drive in a treenail-wedge.

**Spile-awl.**

**Shoring.**

**Stanchion, Pillar, Shore, Prop.**

Shore.

Stanchions, pillars under the beams.

Hold-stanchions, pillars of the hold.

Cap-shore.

'Tween-deck stanchion.

Prop.

Proppet.

To put proppets under the garboard strakes.

Movable stanchion.

**To shore, to under-shore, to prop.**

To shore up the booms, a boat, to prevent it from rolling.

To shore a ship in the dock.

To shore up the deck.

To under-shore, to prop anything.

**Proof, test.**

Musket proof.

Shot-proof.

Testing chain-cables, test of chain-cables.

Proving a boiler with water pressure.

Waterproof.

Tensile strain, proof strain.

Stamp of the tester.

**To prove, to test.**

To prove, to test anchors, chains, a gun, etc.

**Eprouvette.**



**Épuisement, m.**

Pompe d'épuisement (sens général).

**Épuration, f.** (du chanvre).

Épurer, v. a. (le chanvre).

**Équarrir, v. a.**

Équarrir une pièce de bois.

Bois bien équarri.

Bois non équarri.

**Équarrissage, m.**

Équarrissage (action d'équarrir) du bois.

Bois d'équarrissage.

Ce cabrion a 25 centimètres d'équarrissage.

Cette pièce a 25 centimètres d'équarrissage *au droit*.

**Équateur, m.** (V. aussi Ligne.)

L'équateur céleste.

L'équateur solaire.

L'équateur terrestre.

**Équation, f.**

Équation annuelle.

Équation du centre.

Équation du temps.

**Équatorial, adj.**

Calmes équatoriaux.

**Équatorial, m.** (lunette équatoriale).**Équerrage, m.**

Équerrage en *gras*.

Équerrage en *maigre*.

*Gabarit* d'équerrage.

Cette pièce est bien en équerrage.

*Médiocrer* les équerrages.

*Points*, marques d'équerrage.

**Équerre, f.** (ordinaire).

Les branches d'une équerre.

Équerre ou courbe en fer (du navire).

Équerres ou courbes de l'*arcasse*.

Équerres ou taquets de bancs d'*embarcation*.

Les équerres ou armatures de l'*étambot*.

*Fausse* équerre.

Pièce *travaillée* d'équerre.

Pièce *travaillée* de fausse équerre.

**Exhaustion, exhausting.**

Exhausting pump.

**Scutching of hemp.**

To scutch hemp.

**To square.**

To square a piece of timber.

1. Squared wood. — 2. Wood out of winding.

1. Unsquared wood. — 2. Winding wood.

**Scantling, square scantling, square.**

Squaring timber.

Square timber.

This beam has ten inches of scantling.

The square scantling of that piece is ten inches.

**Equator.**

Celestial equator.

The Sun's equator.

The Earth's equator, terrestrial equator.

**Equation.**

Annual equation.

Equation of the centre.

Equation of time.

**Equatorial.**

Equatorial doldrums.

**Equatorial telescope.****Bevelling.**

Standing bevelling.

Under-bevelling.

Bevelling-board.

This piece has its bevelling exactly.

To take the spillings.

Surmarks, or sirmarks.

**Square.**

The arms of a square.

Iron knee.

Iron crutches, staples of the stern.

Thwart-clamps, thwart-knees.

Braces of the stern-post.

Bevel, bevelling rule.

Squared piece.

Piece of timber out of square.

**Équerrer, v. a.**

Équerrer une pièce de bois, ou la mettre d'équerre.

**Équilibre, m.**

**Équilibrer, v. a.**

Équilibrer la machine.

La machine est équilibrée.

Équilibrer les *poids*, le charbon dans les soutes, etc.

**Équinoxe, m.**

Équinoxe d'*automne* ou point Balance.

Équinoxe du *printemps* ou point Vernal.

La *précession* des équinoxes.

*Coup de vent* d'équinoxe.

**Équinoxial, adj.**

La ligne équinoxiale, la Ligne (Équateur).

Les points équinoxiaux.

**Équipage, m.**

Le capitaine et l'équipage (nav. de com.).

*Débarquer* l'équipage.

*Division* des équipages de la flotte.

*Embarquer* l'équipage, faire son équipage.

Un *faible* équipage.

Navire ayant un équipage *insuffisant*.

L'équipage a péri tout entier, ou l'équipage est *perdu*.

Navire à équipage *réduit*, faible.

Navire à équipage réduit d'un quart.

*Refaire* (reposer) l'équipage.

Un *renouvellement* d'état-major et d'équipage.

Navire ayant un équipage *suffisant*.

**Équipe, f. (d'ouvriers).**

**Équipement, m.**

Équipement d'un *navire*, d'une compagnie.

Fournir l'équipement d'un *élève* de l'Ecole navale.

Équipement d'un *soldat*.

**Équiper, v. a.**

Équiper un navire pour une expédition scientifique.

**To square.**

To square a piece of timber.

**Equilibrium.**

**To balance.**

To balance the engines.

The engine is in equilibrio.

To balance the weights, the coal in the bunkers, etc.

**Equinox.**

Autumnal equinox, autumnal point, equinoctial point.

Vernal equinox, first point of Aries, Vernal.

The precession of the equinoxes.

Equinoctial gale.

**Equinoctial.**

The equinoctial line, the line.

The equinoctial points.

**Ship's company** (navires de guerre).

**Crew** (navires de guerre et de commerce).

The master and the crew.

To discharge the crew.

Naval rendezvous.

To man the ship, to get her manned

A weak crew.

Ship under-manned, too weak-handed.

The whole of the ship's company perished, or all hands were lost.

Light-handed, short-handed ship.

Ship under-manned by one fourth of her complement.

To refresh the crew.

A new set of officers and men.

Ship sufficiently manned.

**Gang of workmen.**

**Equipment, outfit, dress.**

Equipment of a ship, of a company.

To provide the outfit of a naval cadet.

Dress of a soldier.

**To equip.**

To equip a ship for a scientific expedition.

Navire bien équipé pour la mer.  
 « Equipez-vous ! » (après avoir fait  
 changer d'un homme aux pièces).

### Ergot, m.

**Erre**, f. (plus correct que Air ou Aire).

*Amortir* l'erre d'un navire.  
 Contreprenez l'amarre de l'arrière  
 pour *amortir* l'erre.  
 La goélette, étant très chargée, est  
 entrée au port avec son erre.

Nous avons de l'erre.  
 Le navire a assez d'erre.  
*Casser* l'erre.  
*Conserver* son erre.  
*Courir* sur son erre.  
 Le navire court sur son erre.  
 (Aux canotiers) « *Donnez* de l'erre ! »  
*Donner* de l'erre en culant.  
 Donner assez d'erre pour *gouverner*.

*Conserver* de l'erre pour *gouverner*.  
 Le navire n'a pas assez d'erre et ne  
*gouverne* plus.  
 Le navire a *perdu* son erre.  
*Perdre* de l'erre, son erre.  
 Avoir *peu* d'erre.  
 Le navire *prend* de l'erre.

Le navire *reprend* de l'erre (après  
 une manœuvre).  
 Donner *trop* d'erre.  
 Vous avez *trop* d'erre.

### Erreur, f.

Tenir compte de l'erreur du *compas*.  
 Erreur de *collimation* ou erreur ins-  
 trumentale ou de parallélisme (*sex-*  
*tant*).  
 Corriger la hauteur observée de l'er-  
 reur instrumentale.  
 Erreur en *longitude*.  
 Erreur de *l'œil* ou personnelle.

Erreur de *parallélisme* (d'un miroir).

### Erse, f.

Erse en *bitord*.  
 Erse en *flin*.  
 Grosse erse servant à hisser un mât,  
 un espars en s'aiguilletant dessus  
 (appelée aussi élingue).

Ship well equipped for sea.  
 (Put on the tube pocket.)

### Tenon-like protection (to prevent turning).

### Way, headway.

To deaden a ship's way.  
 Hold on every inch of the stern-rope  
 to deaden the way.  
 The schooner, being heavily laden,  
 entered the harbour carrying her  
 way.  
 We have headway.  
 The ship has way enough.  
 To check the way, to stop her way.  
 To keep her way.  
 To carry her way.  
 She carries her way.  
 « Give way ! », « Give way ahead ! »  
 To give the ship stern-way.  
 To give steerage-way, to get the ship  
 under steerage-way.  
 To keep steerage-way.  
 The ship has not sufficient steerage-  
 way.  
 The ship has lost her way.  
 To lose way, her way.  
 To have little headway.  
 The ship gathers headway, fetches  
 headway.  
 The ship gathers fresh way.

To give too much way, to overshoot.  
 You have too much way.

### Error.

To allow for the compass error.  
 Index-error, instrumental error.

To correct the observed altitude  
 from the index-error.  
 Error of longitude.  
 Error proceeding from the eye of the  
 observer.  
 Error in parallelism.

### Strop.

Selvagee strop, selvagee.  
 Warped strop.  
 Garland.

**Petite erse** (appelée généralement patte).

**Aiguilleter** une erse sur un mât, un espars.

**Capeler** une erse au bout d'un espars.

**Crocher** un palan sur une erse en bitord.

**Faire** une erse en bitord.

**Frapper** une erse sur une manœuvre.

**Erseau, m., ou ersiau.**

Ersiau d'un œil de pie.

Valet-ersiau.

**Escadre, f.**

Escadre d'évolutions (en France, de la Méditerranée).

Escadre légère, volante.

Escadre de réserve.

On arme une escadre (une armée navale).

Vice-amiral commandant en chef l'escadre.

**Escadrille, f.**

Escadrille de canonnières.

**Escale, f.**

L'île de Madère sert d'escale aux navires qui traversent l'Atlantique.

*Faire* escale à la Martinique.

**Escalier, m.** (se dit peu à bord, on dit toujours échelle).

**Escarbilles, f. pl.** (ne s'emploie guère au singulier que pour dire : j'ai une escarbille dans l'œil).

*Brûler* les escarbilles.

Faites *vider* les escarbilles.

On demande à *vider* les escarbilles.

**Escarbit, m.** (boîte à graisse de calfat).

**Escope, f.** (V. Écope).

Se servir d'une escope pour...

**Escorte, f.**

Nous avons eu une frégate comme escorte, ou nous étions sous l'escorte d'une frégate.

**Escorter, v. a.**

Nous avons escorté un convoi de blé.

**Becket.**

To lash a garland to a mast, a spar.

To put a strop round a spar.

To hook a tackle to a selvagee strop.

To make a selvagee strop.

To put a strop on a rope.

**Grommet, grummet.**

Grommet of an eyelet-hole.

Grommet-wad, wedge-wad.

**Squadron, fleet.**

Channel squadron.

Flying squadron.

Reserve squadron.

A fleet is being fitting-out.

Vice-admiral commander-in-chief of the fleet.

**Flotilla.**

Flotilla of gun-vessels.

**Place of call.**

The island of Madeira is used as a place of call for ships crossing the Atlantic.

To call at Martinique.

**Stair-case** (de même que le mot français, on dit plutôt : ladder).

**Ashes, cinders.**

I have a cinder in my eye.

To re-burn the cinders, the ashes.

Throw the ashes overboard.

Men wanted to throw the ashes overboard.

**Oil-box, caulker's grease-box.**

**Scoop, skeet, baler.**

To scoop...

**Escort, convoy.**

We were under the convoy of a frigate.

**To escort, to convoy.**

We have escorted a convoy of ships laden with wheat.

- Faire escorter un convoi par une escadre.
- Escouade**, f.
- Escrime**, f.  
Escrime à la bayonnette.
- Espadage**, m. (du chanvre).
- Espade**, f.
- Espader**, v. a.
- Espalme**, f. (variété de couroi).
- Espalmer**, v. a. (un navire).  
Il faut bien espalmer le *canot* pour l'envoyer aux régates.  
*Canon* bien espalme (mieux : astiqué).
- Espars**, m.  
Espars *brut*.  
Espars pour mât d'hune de rechange.  
Mettre les espars en *drôme*.  
Installer des espars pour *enflécher*
- Espingole**, f.  
Chandelier d'espingole.
- Essai**, m.  
*Assister* aux essais et les surveiller.  
Aux essais, nous avons filé 12 nœuds.  
Faire des essais sur la *base*.  
Essai d'un *cable-chainé*.  
Faire l'essai d'une *chaudière* à la presse hydraulique.  
Navire *en* essai, armé en essai.  
Faire les essais d'une *machine*.  
Faire les essais d'un *navire*.  
  
La corvette à vapeur est sortie pour faire ses essais.  
Essais *sur place*.  
Faire des essais de *vitesse*.  
Essai à toute vitesse.  
*Voyage* d'essai.
- Essarder**, v. a. (le pont, etc.).
- Essayer**, v. a.  
Essayer une *chaudière*, un *tuyau*, etc.  
Essayer les fils, les *fusées*, etc...  
Essayer la *machine*.
- Esse**, f.
- Essieu**, m.  
Essieux d'un *affût*.  
Changer l'essieu de l'avant (*affût*).  
L'essieu de l'arrière (*affût*).  
Essieu d'une *poulie*.
- To have a convoy escorted by a squadron
- Squad**.
- Fencing**.  
Bayonet exercise.
- Tewing of hemp**.
- Tewing-beetle**.
- To tew**.  
(Coat of stuff.)
- To clean, to grave a ship**.  
The boat must be well cleaned to be sent to the regatta.  
Gun well furbished.
- Spar**.  
Rough spar, rough tree.  
Spar for spare topmast.  
To lash the spars together.  
To spar down for rattling down
- Blunderbuss**.  
Crutch for blunderbuss.
- Trial, testing**.  
To attend and watch the trials.  
Upon trial (or at her trial) she had a speed of 12 knots.  
To make trials at the measured mile.  
Testing a chain-cable.  
To try, to test a boiler by water pressure.  
Ship under trial.  
To make the trials of an engine.  
To make the trials of a ship, to try a ship.  
The steam sloop of war proceeded out of harbour to make her trials.  
Dockyard trials, trials at moorings.  
To make trials of speed.  
Full speed trial, full power trial.  
Trial-trip.
- To swab** (the deck, etc.).
- To try, to test**.  
To try a boiler, a pipe, etc.  
To test the wires, the fuzes, etc.  
To test the machinery.
- Linch-pin**.
- Axle, axletree, pin**.  
Axletrees of a gun-carriage.  
To shift the front axletree.  
The rear axletree.  
Pin of a block.

**Est, m.** (Pour les dérivés, voyez Aire de Vent.)

Les *courants* portent à l'Est ou vers l'Est, ou : nous avons des courants Est.

*Courir* à l'Est.

Un navire en vue *dans* l'Est.

*Direction* Est et Ouest.

*Faire* l'Est.

La *houle* vient de l'Est.

Le cyclone *passera* dans l'Est du navire.

Le *vent* vient de l'Est, ou est Est.

Nous avons eu des vents d'Est.

Le vent de N.-E. souffle à l'Est du cap.

**Estacade, f.**

Estacade d'*abri*.

Estacade de *barrage*, de fermeture.

Ouvrir, fermer l'estacade.

Estacade pour empêcher l'approche de canots incendiaires.

**Estain, m.**

Allonge d'estain ou de cornière.

**Estarie, f.** (V. Starie).

**Estime, f.,** ou **point estimé.**

Être en *avance* sur l'estime.

La *latitude* par l'estime.

Notre estime nous *met* à trois milles de terre.

*Naviguer* à l'estime.

*Ramener* l'estime à midi.

Nous nous trouvâmes au *Sud* de l'estime.

**Estimer, v. a.** (sens ordinaire).

Estimer la route, la position (ne pas confondre avec : faire le *point* estimé.)

**Estran, m.** (partie de la plage qui découvre et recouvre à la marée).

**Estrope, f.**

Estrope de *capelage*.

Estrope à *capeler*.

Estrope en *chaîne*.

Estrope *double*.

**East.**

The currents set to Eastward, or : we have Easterly currents.

To run to Eastward.

A ship in sight to the East.

Direction East and West.

To get Easterly.

The swell comes from the East.

The cyclone will pass to the Eastward of the ship.

The wind blows from the East, or is East.

We had Easterly winds.

The N.-E. wind blows Eastward of the cape:

**Stoccade, boom, bar.**

Balks for protecting.

Boom, bar.

To open, to close the bar.

Fire-booms.

**Fashion pieces, fashion timbers.**

Quarter-stanchion.

**Lay-days.**

**Reckoning, dead-reckoning, account.**

To be ahead of the reckoning.

The latitude by account.

Our dead-reckoning gives us a distance of three miles from land.

To run by reckoning.

To work up, to work back the reckoning (suivant qu'on a fait le point avant ou après midi).

We found ourselves to the Southward of our reckoning.

**To reckon** (ordinary sense).

To reckon the course, the position (not to be confounded with : to work out the ship's reckoning).

**Strand** (portion alternately left and covered by tides).

**Strop, strap.**

Strop for rigging, or for yard-arm gear.

Grommet-strop, block-strop for spar.

Chain strop.

Double strop.

Estrope à *ersiau*.  
 Estrope de *faubert*.  
 Estrope en *fer*.  
 Estrope en *filin*.  
 Estrope ou collier de poulie d'*itague*.  
 Estrope de *marchepied*.  
 Estrope à *margouillet* ou cercle de  
 mâ (pour galhaubans étranglés).  
 Les estropes des *palans* de roulis,  
 etc.  
 Estrope de *pêcheur* pour toletière.

Estrope d'une *poulie*.  
 Estrope de *vergue*.  
 Poulie à estrope simple.

### Estroper, v. a.

Estroper une poulie.  
 Poulie estropée.  
 Poulie estropée en fer.

### Estuaire, m.

### Établi, m.

### Établir, v. a.

Établir les voiles, une voile.  
 Établir les bonnettes.  
 Vos huniers sont bien établis.  
 Établissez le grand hunier plus con-  
 venablement.  
 Il a ses voiles hautes établies.

### Établir, v. n.

La grand'voile établit bien.  
 Le petit perroquet établit mal.

### Établissement, m.

1. Établissement portugais dans l'Inde.
2. L'établissement du port de Cherbourg  
est de 7 h. 58 m.

### Étagères à filin, f. (de la cale).

Étagères de la soute à poudres.

### Étai, m.

1. *Faux* étai (le plus élevé).  
 Faux étai pour le milieu d'une bigue  
 ou d'un mâ.  
 Étai du grand mâ de *flèche*.  
 Étai du grand mâ d'hune ou du  
 grand hunier.  
 Étai du petit mâ d'hune.  
 Les étais de *misaine*.  
 Étai du grand mâ de *perroquet*.  
 Étai du mâ de *perruche*.  
 Étai de *tangage*.

Grommet, or grummet.  
 Swab-becket, swab-rope.  
 Iron strop.  
 Rope strop.  
 Strop or necklace for tye-block.  
 Yard-strop for stirrups.  
 Spider hoop.

Rolling tackles, etc... strops.

Strop made with a rope for thole  
 pin.  
 Block-strop.  
 Strop round a yard.  
 Single-stropped block.

### To strop.

To strop a block.  
 Strop-bound block.  
 Iron-stropped block, iron-bound  
 block.

### Estuary, — Frith (en écossais).

### Carpenter's bench.

### To set.

So set the sails, a sail.  
 To set the studding-sails.  
 Your topsails are properly set.  
 Set the main topsail better.

Her upper sails are set.

### To fit.

The main sail fits well.  
 The fore top-gallant sail fits badly.

### 1. Settlement. — 2. Establishment.

Portuguese settlement in India.  
 The establishment of the port of  
 Cherbourg is 7 h. 58 m.

### Tiers, cable-tiers, cable-stage.

Racks of the magazine.

### Stay, bar or stud, stay-pin, guy.

Spring-stay, preventer stay.  
 Belly-guy, belly-stay.

Main royal stay.  
 Main topmast-stay.

Fore topmast-stay.  
 Fore stays.  
 Main top-gallant stay.  
 Mizzen top-gallant stay.  
 Preventer stay.

**Calorne d'étai.**

Chaine ou *estrope* d'étai de misaine  
(sur le beaupré).

*Fourche* ou *collier* d'étai.

*Palans* d'étai.

« Embrarez les palans d'étai ! » (ou simplement) « embrarez les étais ! »

*Rider* les étais.

*Ridoir* d'étai.

*Tenir* un mât en étai.

*Voile* d'étai.

2. Étais de *bigues*.

3. Étai d'une *maille* de chaîne.

**Étain**, m.

**Étale**, adj.

1. *Mer* étale.

2. Le *navire* est étale, ou nous sommes étales.

**Étale**, f., ou **mer étale**.

L'étale de *flot*.

L'étale de *jusant*.

**Étaler**, v. a.

(A un navire) Étalez-vous ! étalez !

Notre chaîne a étalé le *coup*.

(Fam., aux mâts) Tâchez d'étaler le *coup* là-haut !

Étaler un *coup de vent* au mouillage.

Étaler le *courant*.

Nous étalons juste.

Le mât a étalé le *grain*.

Le brick nous étale.

**Étaler**, v. n.

Étalez !

La troisième *ancre* a étalé et nous avons bien évité debout au vent.

Étalez sur l'*aussière*.

Étalez sur les *avirons* !

Étalez *dessus* !

**Étalinguer**, v. a.

Étalinguer un *cable*.

Étalinguer la *chaîne*.

Étalinguer la chaîne sur l'*ancre* de bossoir.

**Étalingure**, f.

L'étalingure sur l'*ancre*.

Stay purchase.

Fore stay collar on the bowsprit.

Fork or collar of stay.

Stay tackles.

« Away with the stays ! »

To set up the stays.

Screw for setting up stays !

To stay a mast forward, to stay a mast.

Staysail.

Guys of sheers.

Bar, stud, stay-pin of a chain-link.

**Tin**.

1. **Slack**. — 2. **Having lost way**.

Slack water.

She has lost way.

**Slack water**.

The slack water after the flood, the top of flood.

The slack water after the ebb.

**To check, to weather, to hold, to keep, to stem**.

Check her !

Our chain weathered it out.

(Fam.) Hold on, good sticks !

To ride out a gale, a storm.

To stem the current, the stream, the tide.

She keeps her own, she holds her own.

The mast held on in the squall.

The brig holds her own, holds her way.

**To hold on, to hang on**.

« Hold on ! »

The third anchor held on and she rode fairly head to wind

Hang on the hawser !

Hold water !

Hang on there !

**To bend**.

To bend a cable.

To bend the cable.

To bend the cable to the lower anchor.

**Clinch, clench**

Outer clinch, anchor clinch.



L'étagingure du *puits*.

Un bout de chaîne à échappement est fixé à une cheville sur les massifs du puits et le câble-chaîne est étaginguré sur ce bout. L'échappement est suspendu dans le puits de telle sorte qu'on puisse toujours filer la chaîne par le bout s'il le fallait à l'occasion.

Les *amarrages* de l'étagingure (en filin).

*Faire* l'étagingure du câble.

La chaîne est *filée* jusqu'à l'étagingure.

Le *maillon* d'étagingure.

La *manille* d'étagingure.

*Nœud* d'étagingure de câble. (V. Nœud.)

**Étamage**, m.

**Étambot**, m.

Étambot proprement dit.

Étambot *arrière* (navire à hélice).

Étambot *avant* (navire à hélice).

*Contre*-étambot.

*Faux* étambot.

*Courbe* d'étambot.

*Couteau* d'étambot.

La *quête* de l'étambot.

**Étambrai**, m.

Étambrai de *beaupré*.

Étambrai de *cabestan*.

L'étambrai de *grand mât*.

Cercle d'étambrai de *tourelle cuirassée*.

Étambrai du *tuyau*.

*Chapeau* d'étambrai de *beaupré* (quelquefois : *fourche* du *beaupré*).

*Coins* d'étambrai.

*Coussins*, massifs d'étambrai.

*Coussin* d'étambrai de *beaupré*.

*Élongis* d'étambrai.

*Entremises*, *traversins* d'étambrai.

**Étamine**, f.

**Étampe**, f.

Sous-étampe.

**Étamper**, v. a.

Bitter-end, inner clinch, tier clinch.

A chain slip is secured to a bolt in the sleepers and the cable shackled to it; the slip being triced up in the chain-locker, so that the cable may always be slipped if required.

Cable-bends.

To clinch the cable.

The cable runs out to the clinch.

The ganger, fore-ganger.

Anchor-shackle, jew's harp.

Clinch.

**Tinning**.

**Stern-post**, post.

Main post.

Rudder-post, stern-post.

Body-post.

Inner stern-post; (vulg.) inner post.

False stern-post; (vulg.) false post.

Heel-knee.

Back of the post.

The rake of the stern-post.

1. **Mast-hole** (le trou). — 2. **Partners** (le massif).

Bowsprit-partners.

Partners of the capstan, step of capstan.

1. The main mast-hole. — 2. The main partners.

Well-ring of an iron-cased turret.

Deck-partners of the funnel.

Upper piece of the bowsprit-partners.

Wedges of the mast-hole, deck-wedges.

Corner-chocks of the mast-hole.

Bed of the bowsprit.

Cross-partners.

Mast-carlings, partners.

**Bunting**.

**Stamp**, swage.

Bottom swage.

**To stamp**.

**Étance, f.** (épontille brute).Étances de la *cale*.Étance à *coches* (échelle de cale).Étance *volante* ou *étançon*.**Étanche, adj.**La *chaudière* est étanche.*Cloisons* étanches.*Compartiments* étanches.Un *joint* étanche.*Navire* bien étanche.*Navire* ayant sa *cale* bien étanche  
(pour prendre charge).La pompe suffit pour tenir le *navire*  
étanche.*Pont* ou *plancher* étanche d'un *canot*  
de sauvetage.**Étanchéité, f.****Étancher, v. a.**Nous ne pouvons pas étancher com-  
plètement la *cale* (sens d'assé-  
cher).

Il faut étancher les petits fonds.

**Étançon, (syn. d'étance), m.****Étançonner, v. a.**Étançonner le *pont* avant d'y déposer  
des poids très lourds.**Étang, m.****Étarque, adj.**

Le grand hunier est étarque.

**Étarquer, v. a.**Étarquez bien la *bonnette* du petit hu-  
nier!Étarquez le petit *perroquet*!N'étarquez pas trop, vous allez casser  
la *vergue*.**État, m.****1. État des hommes morts.**État « *néant* ».État de *situation* d'équipage.État *trimestriel* de...État des *vivres* existant à bord.Envoyer un état en *blanc*.**2. L'État, le gouvernement.****Pillar.**

Pillars of the hold.

Notched pillar, Samson's post.

Ricker.

**Water-tight, tight, steam-tight.**

The boiler is water-tight.

Water-tight bulkheads.

Water-tight compartments.

A water-tight joint, a steam-tight  
joint.

Tight ship.

Ship staunch (for taking in).

The pump is sufficient to keep the  
ship clear (of water).

Water-tight deck of a life-boat.

**Tightness, water-tightness.****To clear, to free of water.**

We cannot completely dry the hold.

The bilges must be cleared of water.

**Pillar, ricker.****To shore with pillars, to stow  
with rickers.**To shore up the deck before putting  
heavy weights upon it.**Pond.****Hoisted home.**

The main topsail is hoisted home.

**To hoist home, to hoist taut up,  
to harden up.**Harden up the fore topmast studding-  
sail halliards!Hoist taut up the fore top-gallant  
sail!Do not hoist the sail up too taut, you  
will spring the yard.**1. Return, account. — 2. The Crown.****— 3. Error.**

Return of deceased men.

Return recording « *nil* », « *nil* » re-  
turn.Return of the state of the comple-  
ment.

Quarterly return of...

Account of provisions on board.

To render a blank return.

The Crown, the Queen.

Homme ne devant rien à l'Etat.

Homme devant à l'Etat.

3. Etat absolu.

L'état absolu du chronomètre était, le 2 décembre à midi, de  $+ 2$  h. —  $3^m 55^s,3$  avance sur le temps moyen de Greenwich.

4. État *sphéroïdal* de l'eau projetée sur une plaque rougie.

État-major, m.

État-major d'un *amiral*.

État-major (ou officiers) d'un *navire*.

Officiers de l'état-major.

Chef d'état-major d'escadre.

Étau, m.

Étayer, v. a.

Étayer une vergue, un mât de charge (avec une aiguille).

Éther, m. (astr.)

Étincelle, f.

Étincelle électrique.

Étirage, m.

Étirer, v. a. (le fer).

Étoffe, f., fer étoffé.

Étoile, f., étoile fixe.

1. Amas d'étoiles, ou nébuleuse résoluble.

Étoiles de *culmination*.

Étoile *double*, triple, multiple.

Étoile *filante*.

Étoiles servant aux *observations*.

Étoile *principale*, ou  $\alpha$  d'une constellation.

Étoiles *variables*, colorées, périodiques.

Changements de *grandeur* d'une étoile.

Étoiles de première grandeur.

Achernar,  $\alpha$  de l'Eridan.

Aldebaran,  $\alpha$  du Taureau.

Antarès,  $\alpha$  du Scorpion.

Arcturus,  $\alpha$  du Bouvier.

Atair,  $\alpha$  de l'Aigle.

Béteigneuse,  $\alpha$  d'Orion.

Canopus,  $\alpha$  du Navire.

$\alpha$  du Centaure.

$\beta$  du Centaure.

Sud.

Nord.

S.

N.

N.

N.

S.

S.

S.

Man clear of debt to the Crown.

Man in debt to the Crown.

Error.

The error of the chronometer was on the 2nd December at noon  $+ 2$  h. —  $3^m 55^s,3$ , fast on Greenwich mean time.

Spheroidal state, globular form of water poured on a red-hot plate.

Staff.

Staff of an admiral; (also) retinue (suite) of an...

Staff of a ship.

Staff-officers.

Captain of the fleet, master of the fleet (when a staff-captain).

Vice.

To shore with a spar.

To shore a yard, a derrick (with a spar-shore).

Ether.

Spark.

Electric spark.

Drawing-out.

To draw out the iron.

Steeled iron, stuff.

Star, fixed star.

Cluster of stars, or resolvable nebula.

Moon-culminating stars.

Double, treble, multiple star.

Falling star, shooting star.

Nautical stars, standard stars.

Lucida, or  $\alpha$  of a constellation.

Variable, coloured, temporary or periodic stars.

Changes of magnitude of a star.

Stars of first magnitude.

Achernar, the spring of the river.

Aldebaran, the bull's eye.

Antares.

Arcturus.

Altair.

Betel-guese, betelgeuze.

Canopus

$\alpha$  of Centaurus.

$\beta$  of Centaurus.

Le chêne de Charles II, $\eta$ du navire.	S.	King Charles's oak.
La Chèvre, $\alpha$ du Cocher.	N.	Capella.
Déneb, $\alpha$ du Cygne.	N.	Deneb.
L'Épi, $\alpha$ de la Vierge.	S.	Spica.
Fomalhaut, $\alpha$ du Poisson austral.	S.	Fomalhaut.
Procyon, $\alpha$ du Petit-Chien.	N.	Procyon.
Régulus, $\alpha$ du Lion.	N.	Regulus, Lion's heart, Basilicus.
Rigel, $\beta$ d'Orion.	S.	Rigel.
Sirius, $\alpha$ du Grand-Chien.	S.	Sirius, Dog-Star.
Véga, $\alpha$ de la Lyre.	N.	Vega.
2. Étoile mobile (instrument d'artillerie).		Gun-searcher.
3. Étoile (artifice).		
Lancer une étoile.		Star (signal light fired from a musket).
Étoilé, adj.		To fire a star.
Ciel étoilé.		<b>Starry.</b>
Étoiler (S'), v. réc.		Starry sky.
Le creuset s'est étoilé.		<b>To star.</b>
Étouffer, v. a.		The crucible has starred.
Étouffer la toile d'une voile.		<b>To spill.</b>
Étouffoir, m.		To spill a sail.
Étoupe, f.		<b>Spilling-line.</b>
Étoupe blanche.		<b>Oakum.</b>
Étoupe goudronnée.		White oakum, untarred oakum.
Étoupe noire.		Tarred oakum.
Étoupe faite à la main.		Black oakum.
Apprêteur d'étoupe.		Teazed oakum.
Arracher l'étoupe ou les étoupes.		Oakum-boy.
		To clear the oakum out of the seams.
Visiter les étoupes du bordé.		To examine the oakum of the planing.
Le navire crache ses étoupes.		The ship spues her oakum.
Enfoncer l'étoupe.		To force up the oakum.
Enfoncer l'étoupe dans les coutures.		To fill in the seams with oakum.
Faire de l'étoupe.		To pick oakum.
Presse-étoupe.		Stuffing-box.
Un quenouillon d'étoupe.		A pledget of oakum.
L'étoupe sort des coutures.		The oakum hangs loosely out of her seams.
Étoupille, f.		<b>Tube, gun-tube.</b>
Étoupille à friction.		Friction-tube.
Étoupille à percussion, ou obturatrice.		Percussion tube (tube for vent-piece).
Enlevez l'étoupille !		Out tube !
Sac à étoupilles.		Tube pocket.
Étoupillon, m. (tampon de lumière).		<b>Vent-plug.</b>
Étranger, adj.		<b>Foreign.</b>
Navire, port étranger.		Foreign ship, port.

**Étranger, m. (homme).**

A l'étranger, être à l'étranger.

Allant à l'étranger.

**Étranglement, m.**

L'étranglement d'une rivière, d'un chenal (la partie resserrée).

**Étrangler, v. a.**

Cartouche, cordage, etc... étranglé.

La basse vergue orientée étrangle les galhaubans.

Étrangler une goëlette.

La vapeur est étranglée dans ce tuyau, ou à l'orifice du tiroir.

**Étrangleir, m.**Les étrangleirs de la *brigantine*.Étrangleir à lunette (pour la *chatne*).

Ouvrez l'étrangleir !

Palanquez, fermez l'étrangleir !

**Étrave, f.**

Contre-étrave.

Fausse étrave.

Élancement de l'étrave.

Navire à étrave droite.

Le massif de l'étrave.

**Étricage, m. (d'une pièce de bois).****Étrier, m.****1. Étrier (bride).**Les étriers des *cadènes*.Étriers à *croissant* (d'écoutes de grand'voile).Étriers de l'*étambot* et de l'*étrave*, (liaisons avec la quille).Étriers de *tangons* (pour faire reposer les tangons rentrés).**2. Les étriers de la barre (estrope pour crocher les palans).**Étriers du *gouvernail*.Étriers des *marchepieds*.Étriers, ou bosses, de la *roue* du *gouvernail*.**Étripé, part.**

Ce filin est tout étripé.

**Étriper (S'), v. réc.**

L'écoute de grand'voile s'étripe.

**Étriquer, v. a. (une pièce de mâture).****Foreigner.**

Abroad, to be abroad.

Foreign-going.

**Nip, jam.**

The narrows, the shoot of a river, a channel.

**To jam, to nip.**

Cartridge, rope, etc... jammed, nipped.

The lower yard braced up nips the backstays.

To balance a trysail.

The steam is wire-drawn in this pipe, at the port.

**1. Throat-brail — 2. Compressor.**

Spanker throat-brails.

Compressor.

Slack, open the compressor !

Bowse to the compressor !

**Stem.**

Apron.

False stem.

Rake of the stem.

Bluff-headed ship.

The fore dead-wood.

**Thinning a piece of timber.****1. Stirrup, clasp, tie-band, dovetail plate, clamp, spider — 2. stirrup, strop, twiddling line.**

Stirrup, clasp, tie-band.

Lower links of the chain-plates (longer than the others).

Spiders (of main sheet-blocks).

Dovetail plates of the stern-post and stem, stern and fore stirrups.

Clamps for stowing the lower booms.

Strop of the tiller-head (for relieving tackles).

Small rudder-pendants replacing the woodlock.

Stirrups of the foot-ropes.

Twiddling-lines.

**Fagged, tired**

This rope is fagged, tired.

**To become fagged.**

The main sheet is fagged.

**To thin a piece of mast.**

**Ètrive**, f. (action d'étriver.)

Amarrage en étrive.

**Ètriver**, v. a.

La balancine de basse vergue sous le vent étrive les haubans d'hune, ou est étrivée par les haubans d'hune.

La ralingue est étrivée par l'étau.

Ètrivez les *garants* (avec les mains ou autrement).

Ètriver les deux *haubans* ensemble.

**Ètriver**, v. n. (sur quelque chose).

**Ètui**, m.

Ètuis de *chauffe*.

Mettre les ètuis de chauffe ou de mâts en place.

Ètuis de mer d'*embarcations*.

Ètui de *tente* d'embarcation.

Ètuis des *roiles*.

*Enlevez* l'ètui de la brigantine.

**Ètuve**, f.

Ètuve à *bordages*.

Passage des bordages à l'ètuve (on peut dire : étuvage des bordages).

**Ètuver**, v. a.

**Èvacuation**, f.

Orifice, conduit d'évacuation (du cylindre au condenseur).

Tuyau d'évacuation.

Vapeur d'évacuation, ou évacuée.

**Èvadé**, m.

**Èvaporation**, f.

**Èvasement des hauts**, m. — 1.  
(Forme à violon.)

2. (Forme américaine).

Donner de l'évasement (charp.)

**Èvection**, f. (astr.).

**Èvent**, m.

Èvents d'une *fusée* (d'obus).

Èvents d'un *moule*.

Èvents d'un *obus*.

**Èventer**, v. a.

(Au fig.) Èventer la *mèche*.

Èventer la *quille* (en abattant en carène).

Èventer une *voile*.

(Au fig.) Èventer son *perroquet* de *fougue* (être prêt de mourir).

**Heaving together, nipping.**

Half crown seizing.

**To heave together, to jam, to nip**, v. n.

The lee lower lift nips round the topmast rigging.

The foot-rope nips round the stay.

Jam the tackle-falls.

To heave the two shrouds together.

**To nip, to have girt-strain.**

**Cover, covering.**

Mast-covers, coverings of the masts.

To put on the coverings of the masts.

Coverings of the boats, boat-covers.

Cover of boat-awning.

Covers for sails.

Uncover the spanker.

**Stove.**

Stove, steamer, kiln for boiling planks.

Steaming planks.

**To steam in a stove.**

**Eduction, exhaust.**

Eduction port, eduction passage, exhaust passage.

Eduction pipe.

Exhaust steam.

**Straggler.**

**Evaporation.**

**Falling out** (of the topsides).

Flaring, flanching.

To flare.

**Evection.**

**Escape hole.**

Side holes of a time fuze.

Escape holes of a mould.

Extractor holes of a shell.

(Voir les exemples).

To blow the gaff.

To heave keel out.

To fill a sail.

To be with a clue up (fig.).

**Évidé, part.**

Arrière évidé.

Les formes de l'arrière de ce navire sont très évidées.

**Évidement, m.**

Évidement de la carène.

**Évitage, m. (action d'éviter).**

Faire son évitage.

**Évitage, m., ou évitée, f. (champ d'évitage).**

Avoir son évitage pour abattre.

Il y a largement l'évitage.

Nous n'aurons pas notre évitage dans le chenal.

Nous n'avons pas notre évitage entre nous et ce navire.

Nous n'avons pas d'évitage pour virer vent arrière.

**Éviter, v. a.**

(Au passif) être évité.

**1. Éviter un abordage.**

Éviter un coup de mer.

**2. Être évité à la marée.**

Être évité au flot, au jusant.

Être évité en travers au vent, au courant.

Être évité entre vent et marée.

**Éviter, v. n.**

Éviter (en marche).

Éviter sur son ancre.

Le navire a évité convenablement debout au vent (sur son ancre).

Éviter en amont de son ancre (en rivière).

Éviter en aval de son ancre.

Il évite du bon bord.

Éviter cap pour cap.

Éviter debout à la lame, au courant.

Faire éviter le navire (au mouillage).

Éviter au flot, au jusant.

Éviter à la marée.

Nous tomberons sur ce navire en évitant.

Prendre beaucoup de tour en évitant (en marche).

**Having sweep, clean.**

Clean run.

The run of this ship has a fine sweep, is clean.

**Sweep.**

Sweep of the bottom.

**Swinging, swinging round, tending.**

To tend.

**Room, sea-room, turning-room.**

To have room for casting.

There is plenty of room.

We shall not have turning-room in the channel.

We have not room to swing between us and that ship.

We have not room to wear.

**To keep clear of, to avoid.**

To ride (v. n.), to be rode.

To keep clear of a collision.

To dodge a sea, to avoid a sea.

To be tide-rode.

To be rode head to the flood, to the ebb.

To ride athwart the wind, the tide, across the tide.

To ride between wind and tide.

**To swing, to tend, to swing round.**

To come round, to pay round, to turn her round.

To ride to her cable.

She rode fairly head to wind.

To tail up the stream.

To tail down the stream.

She swings the right way.

To wind the ship, to wind.

To swing head to the sea, to the tide.

To tend the ship, to swing her.

To be swung round by the flood-tide, the ebb-tide.

To swing to the tide.

We shall fall aboard of that ship on swinging round.

To take a large sweep in coming round.

Éviter debout au vent.  
Nous n'évitons pas assez vite.

**Évoluer**, v. n.

Evoluer à la voile, à la vapeur.

Nous n'avons pas de place pour évoluer.

Laisser de la place à un autre navire pour évoluer.

**Evolution**, f.

Évolutions sous voiles (pluriel).

Évolutions sous vapeur.

Escadre d'évolutions.

**Exoentricité**, f.

Variation séculaire de l'excentricité de l'orbite terrestre.

**Exoentrique**, m.

Chariot d'excentrique.

Collier d'excentrique.

Contre-poids d'excentrique.

Tige de déclanche, couteau de déclanche de l'excentrique.

Déclancher l'excentrique.

Manivelle de renvoi de mouvement de l'excentrique au tiroir.

Rainure de l'excentrique.

Tige ou bielle de l'excentrique.

Toc de l'excentrique.

**Exclusion**, f. (de la vapeur).

**Exéat**, m.

**Exécution**, f.

Commandement d'exécution.

Signal d'exécution.

**Exempt**, adj.

Exempt de droit (marchandises).

Exempt de service.

Homme exempt de quart ou de garde.

Billet d'exemption de service.

Retirer un homme de la liste des exempts de service.

**Exercer**, v. a.

Exercer l'équipage.

Exercer les batteries, les hommes dans les batteries.

To swing to the wind.

We do not tend fast enough.

**To make evolutions.**

To perform evolutions under sail, under steam.

We have not sea-room.

To give room to another ship.

**Evolution.**

Evolutions under sail, sailing tactics,

Evolutions under steam, steam tactics.

Channel squadron.

**Eocentricity.**

Secular inequality of the orbit of the Earth.

**Eocentric.**

Eccentric-pulley, eccentric-block.

Eccentric-hoop, eccentric-ring.

Back-balance of eccentric.

Gab-lever of the eccentric-rod.

To throw the eccentric out of gear.

Gab-lever.

Gab of the eccentric-rod.

Eccentric-rod.

Snug, stop of the eccentric.

**Shutting off, cutting off the steam.**

1. Discharge from the sick list. —

2. (Also) The man discharged from the sick list.

**Execution, performance.**

Last word, executive part of a command, executive word.

Executive signal.

**Exempt, free, excused.**

Exempt from duty, free of charge.

Sick, excused from duty.

Man excused from watch or guards.

Sick-ticket, unserviceable ticket.

To discharge a man to duty from the sick list.

**To drill, to exercise.**

To drill, to exercise the crew, the ship's company.

To drill quarters.



**Exercice, m.***Boulet, obus d'exercice.**Exercice du canon.**Envoyer l'équipage à l'exercice du canon.**Exercice de la charge et des feux.**Exercice par commandements (inf.).**Exercice par commandements (canon).**Exercice au détail.**Faire l'exercice.**Exercice du fusil.**Exercice général du canon.*

« L'équipage à l'exercice général du canon ! » (a)

*Exercice de manœuvre.**Exercice par mouvements (inf.).**Exercice des petites armes.**Exercice du sabre.**Exercice de tir.***Exhausser, v. a.***Navire exhaussé.***Exhaustion** f. (évacuation de la vapeur).**Expansion, f.****Expédier, v. a.***Expédier la frégate en Amérique.**Expédier un navire en partance.**Quel est le port d'où vous avez été expédiés ?**Le navire est expédié en douane, (ou simplement) est expédié.***Expédition, f. — 1. (Sens abstrait.)***L'expédition de Chine.***2. Expédition (action d'expédier).***Ordonner l'expédition d'une escadre en Orient.***3. Expédition d'un navire de commerce.***Le port d'expédition (commerce).***Expéditeur, m. (ou chargeur).****Expéditionnaire, m.****Expériences, f.***Faire des expériences de machine.**Faire des expériences de tir.***Expert, m.***Expert répartiteur d'avaries.***Exercise, drill.***Shot, shell for exercise.**Gun-drill.**To send the men to gun-drill.**Firing exercise.**Exercise in quick time (inf.).**Exercise in using the words of command, preliminary drill.**Exercise detailed.**To exercise, to drill.**Rifle-exercise.**General exercise at quarters, general quarters.*

« For exercise action ! »

*Exercise aloft.**Exercise by numbers (inf.).**Small arm drill.**Cutlass exercise, sword exercise.**Aiming drill.***To raise.***Ship raised upon.***Exhaust.****Expansion.****To despatch or dispatch, to clear.***To despatch the frigate to America.**To despatch a ship about to sail.**What port are you bound from ?**The ship is cleared at the custom-house or is cleared out.***Expedition.***The expedition to China.**Dispatching.**To order a squadron to be dispatched to the Levant.**Clearing a merchant ship, clearing out of a merchant ship.**The port of clearance.***Shipper, shipper of goods.****The man who forwards goods.****Experiments.***To make experiments on engines.**To make experiments in firing.***Surveyor.***Adjuster of averages.*

(a) On rappelle généralement au tambour.

**Expert du Véritas.**  
*Demander des experts pour constater les avaries et en faire la répartition.*  
*Nommer des experts pour estimer les avaries.*  
*Rapport d'expert.*  
**Expertise, f.**  
*Contre-expertise.*  
*Faire une expertise.*  
**Explorateur, m.**  
**Exploration, f.**  
*Voyage d'exploration dans les mers polaires.*  
**Explorer, v. a.**  
*Explorer la mer du Sud.*  
**Exploseur magnétique de wheatstone, m.**  
**Explosion, f.**  
*Explosion fulminante d'une chaudière.*  
*Explosion d'une torpille.*  
**Exportation, f.**  
*Droits d'exportation.*  
*Marchandises d'exportation.*  
*Pour l'exportation.*  
**Exporter, v. a.**  
*Commerçant exportant des marchandises.*  
**Exposant de charge, m.**  
**Extracteur, m. (de fusil).**  
**Extraction, f.**  
*Extraction continue.*  
*L'eau d'extraction.*  
*Faire l'extraction d'une chaudière.*  
*Faire l'extraction (des chaudières).*  
*Plongeur d'extraction continue.*  
*Pompe d'extraction.*  
*Régler l'extraction selon le degré de saturation de l'eau dans la chaudière.*  
*Robinet d'extraction.*  
*Tuyau d'extraction.*

**Lloyd's surveyor, surveyor at Lloyd's.**  
 To call a survey to ascertain the damage and to adjust average.  
  
 To appoint surveyors to estimate the damages.  
 Surveyor's report.  
**Survey.**  
 Re-survey.  
 To make, to hold a survey.  
**Explorer.**  
**Exploration.**  
 Voyage undertaken to explore the polar seas.  
**To explore.**  
 To explore the South sea.  
**Wheatstone's magnetic exploder.**  
**Explosion, exploding.**  
 Fulminating explosion of a boiler.  
 Exploding of a torpedo.  
**Exportation.**  
 Export duties.  
 Exports.  
 Outwards.  
**To export.**  
 Exporter.  
  
**Difference between light and load displacement equal to weight of full cargo.**  
**Extractor (for a rifle).**  
**Blowing off, blowing out, brining.**  
 Continuous process of brining, continuous blowing off.  
 The brine blown off.  
 To blow off a boiler.  
 To blow off.  
 Scale pan for blowing off.  
 Brine-pump.  
 To regulate the blowing off according to the degree of saltiness of the water in the boiler.  
 Blow-off cock, brine-cock.  
 Blow-off pipe.

**Face, f.**

Faire face à...

Face en *abord*.

« Face en arrière !... demi-tour !... droite ! »

« Face en avant ! » ou « Face en tête ! »

« Face à droite !... droite ! » (escrime à la bayonnette).

« Face à gauche !... gauche ! » (escrime à la bayonnette).

**Façons, f.**Les façons de l'*arrière*.Les façons du *navire*.

Ce navire a beaucoup de façons, il est à varangues acculées.

*Courbe* des façons.La ligne ou *lisse* des façons (par la tête des varangues).**Factage, m. ; (vulg.) transport à dos.****Faction, f.**

Descendre de faction.

Être en faction, faire la faction.

Placer en faction.

Relever de faction.

**Factionnaire, m.**

Placer des factionnaires à...

Placer quelque chose sous la garde d'un factionnaire.

Forcer la consigne d'un factionnaire (délit).

**Factorerie, f.****Facture d'expédition, f.****Facule, f. (du soleil).****Faible, adj.**Vaisseau faible en *artillerie*.Faible *brise*.Navire faible de *côté*.Vaisseau faible d'*échantillon*.**Faire, v. a.**Faire le *Nord*, le *Sud*, etc...Faire le *plus près*, le vent arrière, etc.Ce *temps* là est fait.Faire *voile*.**Face.**

To face, v. a.

Turning toward the ship's side.

« Right about !... turn ! »

« Front !... turn ! »

« Right !... turn ! »

« Left !... turn »

**Sweep, run, dead-rising.**

The run.

The sweep of the bottom, the run of the ship.

This ship has very much dead-rising, she has rising floors.

Fair curve.

Rising-line, Floor-ribband.

**Porterage.****Sentry.**

To come off sentry.

To be on sentry.

To post on sentry.

To relieve sentry.

**Sentry, sentinel.**

To post sentries on...

To place anything under charge of a sentry.

Forcibly interrupting a sentry (offence).

**Factory.****Invoice.****Facula.****Light, gentle.**

Ship of the line under-gunned.

Gentle breeze.

Crank ship, crank-sided ship.

Ship of the line of a light scantling.

(Voir les exemples.)

To get northerly, southerly, etc.

To keep her by the wind, before the wind, etc.

This weather is settled.

To sail.

Ce navire fait voile vers la côte d'Angleterre.

**Se Faire**, v. réc.

La *courant* se fait.

La *mer* se fait.

Le *temps* se fait.

**Faire**, v. n.

Faire *servir* (quitter la panne),

Faites servir (ordre de quitter la panne et de remettre en route).

**Faisceau**, m.

« Formez les faisceaux ! »

« Rompez les faisceaux ! »

Faisceau *lumineux*.

**Falaise**, f.

Falaise avancée.

**Fanal**, m.

Fanaux de *combat*.

Fanaux de *consigne*.

Fanaux de *côté*.

Fanal d'*hune*.

Fanal à *lentilles*.

Fanal de tête de *mat*.

Fanal de *poupe*.

Fanaux de *ronde*.

Fanal de *signaux*.

Fanal *sourd*.

Fanal de *veille*.

Il est interdit d'avoir de la lumière sans fanal à bord.

**Fanion**, m. (inf.).

Sous-officier, porte-fanion.

**Fanons**, m.

Relevez les fanons du grand hunier.

**Fardage**, m. — 1. (Plan de bois à fond de cale.)

Bois de fardage.

Faire son fardage (on dit aussi : son grenier).

Votre cale semble pleine ; il y a plus de fardage que de marchandises.

2. Fardage (gréement massif).

La mâture a trop de fardage.

**Farder**, v. n., ou **farguer** (à peu près syn. d'établir).

Cette voile farde bien ou fargue bien (à la coupe convenable).

This ship is sailing to the English coast.

**To make, to get up, to get bad.**

The current, the tide makes.

The sea is getting up.

The weather is getting bad.

(—)

To fill and stand on.

Brace up and haul aft (order).

**Piling of arms.**

« Pile!... arms! »

« Unpile!... arms! »

Pencil of rays.

**Cliff.**

Bluff.

**Lantern.**

Fighting lanterns, battle lanterns.

Police lamps.

Side lanterns, bow lanterns.

Top lantern.

Lantern with prismatic lenses.

Mast-head lantern.

Poop-lantern.

Hand glass lanterns.

Signal-lantern.

Dark lantern.

Lantern ready at hand.

Naked lights are prohibited on board.

**Colour** (borne by a marker).

Colour sergeant.

**Hanging of a sail taken in.**

Gather up the hanging of the main topsail.

**Dunnage.**

Dunnage battens.

To lay the dunnage.

Your hold seems full. There is more dunnage than cargo.

Top-hamper.

The ship is top-hampered, is over rigged.

**To fit.**

This sail fits well.

**Fargue** f. (d'un canot).

Mettez les avirons sur les fargues !

Embarquer de l'eau par-dessus les fargues.

Naviguer la fargue dans l'eau.

**Fascine**, f.**Faséiement**, m. (V. Faséyer.)**Faséyer**, v. n.

Vous faséyez ! défiez à la barre !

Lofez à faire faséyer !

Les voiles faséyent *légèrement*.

(En virant lof pour lof) Brasser derrière à mesure en tenant les voiles faséyant.

**Fatigue**, f. (du navire).

Il n'y a pas d'apparence de fatigue dans les liaisons.

**Fatiguer**, v. a.Fermez un peu pour ne pas tant fatiguer le *gréement*.

La mer fatigue le navire.

Le bâtiment est *vieux* et fatigué.La *voilure* fatigue le navire.**Fatiguer**, v. n.La *mdture* fatigue.

Le navire fatigue beaucoup dans une grosse mer, ou les liaisons travaillent beaucoup dans une grosse mer.

Ce navire fatigue beaucoup à la mer.

Le pont fatigue, il faut l'éтанçonner.

La vergue du grand hunier fatigue, mollissez la drisse d'un pied.

**Fatras**, m. (triv.), (lourdaut, bon à rien).

Ce n'est qu'un fatras.

**Fauberder**, v. a.

Fauberdez le pont.

**Faux**, adj.

Fausse amure, etc. (V. les mots.)

Fausse carlingue, etc...

Faux côté ou faux *bord*.Ce navire a un faux *bord* ou un faux côté (autre sens, inégalité des côtés).**Wash-boards, wash-strake**.

Get your oars to pass !

To ship water over the wash-boards

To sail gunwale-to.

**Fascine**.**Lifting**.**To lift, to be cloth in the wind**.

You are lifting ! mind your helm !

Luff to make the weather leeches lift ! Luff and touch her !

The sails touch (s. ent : the wind).

(In wearing) To brace in the after yards gradually keeping the sails just lifting.

**Labouring, working of the ship**.

There is no appearance of working on her fastenings.

**To strain**.

Brace in a little not to strain the gear so much.

The ship labours by the sea.

The ship is old and weakened.

The sails strain the ship.

**To labour, to work, to be strained, to strain**.

The masts strain.

The ship labours, works, strains in a heavy sea, or she strains her fastenings in a heavy sea.

This ship is laboursome.

The deck s strained, you must shore it up.

The main topsail yard is strained, settle the halliards about one foot.

**Green-horn, sea-swabber** (triv.).

He is nothing but a green-horn.

**To swab**.

Swab the deck.

**False, preventer**.

Preventer tack, etc...

False keelson, etc...

Continued list on the same side.

This ship is lop-sided.

*Fausse bouteille.*  
 Le faux-bras du canot (en amenant).  
 Faux-bras pour les canots (le long du bord).  
 Faux-bras (de mauvais temps).  
 Le faux grand bras (en tout temps).  
 Faux-bras (de hâlage).  
 Élonger un faux-bras.  
 Faux-bras du large, ou pour se hâler au large.  
 Faux-bras élongé en créance.  
 Le faux-bras du tangon.  
 Fausse *cargue*.  
 Fausse *équerre*.  
 Fausse *galerie* (ornement de l'arrière).  
 Faux *joint*, faux about (joint incomplet nécessitant un romaillet).  
 Faux *mantelet* (de sabord).  
 Faux-point (ralingue de renfort au point).  
 Faux-point d'amure.  
 Faux-point (pour soulager le point en serrant).  
 Faux-pont.  
 Faux *trelingage* (bridure supplémentaire).  
**A faux**, adv.  
 Prenez garde, la pièce porte à faux.  
**A faux frais**, adv.  
 Amarrer à faux frais.  
**Fayols**, m. (on ne prononce pas l'l).  
**Fêlure**, f.  
**Femelot**, m.  
 Femelots de l'étambot (pour gouvernail).  
 Femelot du talon (faisant généralement corps avec l'armature).  
**Fer**, m.  
 1. Fer *aigre* ou cassant.  
 Fer en *barre*.  
 Fer *blanc*.  
 Fers à *cornières* ou fers d'angle.  
 Fer de *démolition*.  
 Fer *doux*.  
 Fer *fondue*.  
 Fonte de fer.  
 Fer *forgé*.  
 Limaille de fer.

Quarter-badger.  
 The boat-rope,  
 Boat-warp, guest-warp.  
 Preventer brace.  
 Preventer main brace.  
 Warp, warping line.  
 To carry out, to lay out a warp.  
 Hauling-off warp.  
 Guess-warp.  
 Gift-rope, guess-rope.  
 Slab-line.  
 Bevel.  
 Carved counter-rails.  
 Unclosed joint or butt.  
 Dead light.  
 Clue-rope.  
 Tack-rope.  
 Clew hanger (in furling).  
 Orlop deck, orlop.  
 Swiftling in of the shronds.  
**Not properly**,  
 Take care, the piece does not bear properly.  
**Provisionally**.  
 To lash provisionally, to make a temporary seizing.  
**Kidney-beans**.  
**Crack**.  
**Gudgeon, chalder**.  
 Gudgeons, chalders, chalder-irons ;  
 (also) braces.  
 Dumb-chalder, dumb-cleat, thumb-cleat.  
**Iron**.  
 Brittle iron.  
 Bar-iron,  
 Tin, tin-plate.  
 Angle-irons.  
 Scrap iron.  
 Soft iron.  
 Molten iron,  
 Cast-iron.  
 Wrought iron, hammered iron.  
 Iron filings.

*Fer malléable.*  
*Navire en fer.*  
 La quille est en fer *plein* de première qualité.  
*Fer tubulaire.*  
 2. *Fer double* (à calfat), ou clavet.  
*Fer de gaffe.*  
*Fers de rabot.*  
*Fer à recourir.*  
*Fer simple* (à calfat), calfait, ou fer travaillant.  
*Fers à souder.*  
 Les fers (la barre de justice). V. *Fers.*  
**Ferlage, m.**

Rabans de ferlage.

**Ferler, v. a.** (ne pas confondre avec *serrer*).  
 Les gabiers à ferler le hunier.

**Ferme-circuit, m.** (torpilles).

**Fermer, v. a.**

1. Fermer les *panneaux* (commerce).  
*Fermer les sabords.*
2. Fermez un peu le *phare* de l'arrière.
3. *Port fermé* (abrité).  
*Fermer un port* (au commerce).  
*Rade fermée* (abritée).
4. Fermez un peu le phare et le clocher (rapprochez-vous de leur alignement).  
 Nous avons fermé l'île avec la terre au sud.

**Fermer, v. n.** (brasser au vent).

**Ferré, part.**  
 Poulie ferrée.

**Ferrements, m.**

Le navire a ses ferrements en mauvais état.

**Ferrer, v. a., ou ferreter.**

**Ferrure, f.**  
 Les ferrures de l'étambot.  
 Les ferrures du gouvernail.

*Ferrure plate.*

Ferrure d'un *pivot* (tangon, corne, gui, en forme de cou-de-cygne, etc.).

Malleable iron.  
 Iron ship.  
 The keel is of the best solid iron.

Bulb-iron.  
 Making iron.  
 Boat-hook.  
 Plane-irons.  
 Chinsing-iron.  
 Caulking iron.

Soldering irons.  
 The irons.

**Furling round the sail and the yard, frapping.**

Furling gaskets, sea-gaskets, long gaskets.

**To furl round the sail and the yard, to frap.**

Topmen pass long gaskets (or sea gaskets) round the topsail and the yard.

**Circuit-closer.**

**To close, to shut, to brace in.**

To batten the hatches.  
 To close the ports.  
 Brace in a little the after yards.

Close harbour.

To close a port (to shipping).  
 Land-locked roadstead.

Shut in a little the lighthouse and the steeple.

We have closed in the island to the southward.

**To brace in, to round in.**

**Iron-bound.**

Iron-bound block.

**Iron work.**

This ship is iron-sick.

**To bind with iron.**

**Irons, brace.**

The braces of the stern-post.  
 Rudder-irons, rudder-braces, rudder bands.  
 Plate.  
 Goose-neck.

La ferrure du bout de vergue.

**Fers**, m. pl., peine des fers.

Mettre un homme aux fers.

Punir un matelot de trois jours de fers.

Retirer un homme des fers.

Homme aux fers par les deux pieds.

**Fesse**, f.

Les fesses du navire.

Ce navire a de grosses fesses.

Prenez garde, le canot va être pris sous la fesse.

**Feu**, m. — 1. (Lumière, ou feu de cuisine).

Conserver un feu allumé.

Autorisation de *conserver* du feu à bord.

Les feux des cuisines peuvent être tenus allumés.

*Éteindre* les feux à bord.

Extinction des feux.

2. Feu (signal ou indication).

Les feux vont *bien*.

Brûler des feux de *Bengale*.

Allumer les feux de *côté*.

Feu de tribord, de babord.

Feu à *éclats* (à main). V. *Éclat*.

Feu de *hune*.

Feu de tête de *mat*.

La goëlette en vue nous *montre* son feu vert.

Hisser les feux de *position*.

Feu de *poupe*.

Feux de *signaux*.

**Règles concernant les feux** (extrait du décret du 4 novembre 1879).

ART. 2. — Les feux mentionnés dans les articles suivants, numérotés 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 doivent être tenus allumés par tous les temps, depuis le coucher du soleil jusqu'à son lever; aucun autre feu ne devra paraître à l'extérieur du navire.

ART. 3. — Tout navire à vapeur de

The goose-neck of the yard.

**Irons, bilboes.**

To put, to clap a man in irons.

To punish a sailor for three days in irons.

To release a man from irons.

Man double-ironed.

**Buttock.**

The buttocks of the ship.

This ship has a fat quarter.

Take care, the boat will be buried under the buttock.

**Light.**

To keep a light burning.

Permission to keep lights on board.

The furnaces may be kept alight.

To extinguish the lights on board.

Extinguishing the lights.

Light.

The lights are all right.

To burn pyrotechnic lights, (commonly) to fire blue lights, Bengal lights.

To light the side lights, the bow-lights.

Starboard, port bow-light, starboard, port light

Flare-up light.

Top-light.

Mast-head light.

The schooner in sight shows her green light.

To hoist the ship's position lights, the station lights.

Poop-light, stern-light.

Signal lights.

**Rules concerning lights** (from the Queen's regulations, order of the 19th august 1879).

ART. 2. — The lights mentioned in the following articles, numbered 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, and 11, and no others, shall be carried in all weathers, from sunset to sunrise.

ART. 3. — A sea-going steam ship.



mer, quand il est en marche, doit porter :

- A. Sur le mât de misaine, ou en avant du mât de misaine, à une hauteur d'au moins 6 mètres au-dessus du plat-bord, et, si la largeur du navire est de plus de 6 mètres, à une hauteur au-dessus du plat-bord au moins égale à la largeur du navire, un feu blanc brillant construit de manière à fournir une lumière uniforme et sans interruption sur tout le parcours d'un arc horizontal de vingt quarts ou rums de vent. Il devra être fixé de telle sorte que la lumière se projette de chaque côté du navire depuis l'avant jusqu'à deux quarts de l'arrière du travers. La portée de ce feu devra être assez grande pour qu'il soit visible à cinq milles de distance par nuit sombre, mais atmosphère sans brume, pluie, brouillard ou neige.
- B. A tribord, un feu vert établi de manière à projeter une lumière uniforme et sans interruption sur tout le parcours d'un arc horizontal de 10 quarts du compas compris entre l'avant du navire et deux quarts de l'arrière du travers à tribord ; il doit avoir une portée telle qu'il soit visible à au moins deux milles de distance, par une nuit sombre, mais atmosphère sans brume, pluie, brouillard ou neige.
- C. A babord, un feu rouge établi de manière à projeter une lumière uniforme et sans interruption sur tout le parcours d'un arc horizontal de 10 quarts du compas, compris entre l'avant du navire et deux quarts de l'arrière du travers à babord ; il doit avoir une portée telle qu'il soit visible à au moins deux milles de distance par une nuit sombre, mais atmosphère sans brume, pluie, neige ou brouillard.
- D. Ces feux de côté vert et rouge doivent être pourvus, du côté du navire par rapport à eux, d'écrans se projetant en avant d'au moins 0m,91 ;

when under way, shall carry :

- A. On or in front of the fore mast, at a height above the hull of not less than 20 feet, and, if the breadth of the ship exceeds 20 feet, then at a height above the hull not less than such breadth, a bright white light, so constructed as to show an uniform and unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the compass ; so fixed as to throw the light 10 points on each side of the ship, viz ; from right ahead to two points abaft the beam on either side ; and of such a character as to be visible on a dark night, with a clear atmosphere, at a distance of at least five miles.
- B. On the starboard side, a green light so constructed as to show an uniform and unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass ; so fixed as to throw the light from right ahead to 2 points abaft the beam on the starboard side ; and of such a character as to be visible on a dark night, with a clear atmosphere, at a distance of at least two miles.
- C. On the port side, a red light, so constructed as to show an uniform and unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass ; so fixed as to throw the light from right ahead to 2 points abaft the beam on the port side ; and of such a character as to be visible on a dark night, with a clear atmosphere, at a distance of at least two miles.
- D. The said green and red lights shall be fitted with inboard screens projecting at least three feet forward from the light, so as to prevent

d telle sorte que leur lumière ne puisse pas être aperçue de tribord devant pour le feu rouge et de babord devant pour le feu vert.

ART. 4. — Tout navire à vapeur qui remorque un autre bâtiment doit porter, outre ses feux de côté, deux feux blancs brillants placés verticalement à 0m,91 de distance au moins, l'un au-dessus de l'autre, afin de le distinguer des autres bâtiments à vapeur. Chacun de ces feux doit être du même genre et installé de la même manière que le feu blanc porté au mât de misaine par les autres navires à vapeur.

ART. 5. — Tout navire à voiles ou à vapeur employé soit à poser, soit à relever un câble télégraphique, tout navire qui, par une cause accidentelle, n'est pas libre de ses mouvements, doit, si c'est le jour, porter en avant de la tête du mât de misaine, et pas plus bas que cette tête de mât, trois boules noires de 0m,61 de diamètre chacune, placées verticalement l'une au-dessus de l'autre à une distance d'au moins 0m,91; si c'est pendant la nuit, il doit mettre à la place assignée au feu blanc brillant que les bâtiments à vapeur sont tenus d'avoir en avant du mât de misaine trois feux rouges placés dans des lanternes sphériques d'au moins 0m,25 de diamètre et disposées verticalement à une distance l'une de l'autre d'au moins 0m,91. Ces boules ou ces lanternes servent à avertir les autres navires qui approchent que celui qui les porte n'est pas manœuvrable et par suite ne peut se garer. Les navires ci-dessus ne doivent pas avoir les feux de côté allumés lorsqu'ils n'ont aucun sillage. Ils doivent au contraire les tenir allumés s'ils sont en marche soit à la voile, soit à la vapeur.

ART. 6. — Tout navire à voiles qui fait route ou qui est remorqué, doit porter les feux indiqués par l'article 3 pour un bâtiment à va

these lights from being seen across the bow.

ART. 4. — A steam ship, when towing another ship, shall, in addition to her side lights, carry two bright white lights, in a vertical line one over the other, not less than three feet apart, so as to distinguish her from other steam ships. Each of these lights shall be of the same construction and character, and shall be carried in the same position as the white light which other steam ships are required to carry.

ART. 5. — A ship, whether a steam ship or a sailing ship, when employed either in laying or in picking up a telegraph cable, or which from any accident is not under command, shall at night carry, in the same position as the white light which steam ships are required to carry, and, if a steam ship, in place of that light, three red lights in globular lanterns, each not less than 10 inches in diameter, in a vertical line one over the other, not less than three feet apart: and shall, by day, carry in a vertical line one over the other, not less than three feet apart, in front of, but not lower than her fore mast-head, three black balls or shapes, each two feet in diameter. These shapes and lights are to be taken by approaching ships as signals that the ship using them is not under command, and cannot therefore get out of the way. The above ships, when not making any way through the water, shall not carry the side lights, but when making way shall carry them.

ART. 6. — A sailing ship under way, or being towed, shall carry the same lights as are provided by article 3 for a steam ship under

peut en marche, à l'exception du feu blanc qu'il ne doit avoir en aucun cas.

ART. 7. — Toutes les fois que les feux de côté rouge et vert ne pourront pas être fixés à leur poste, comme cela a lieu à bord des petits navires pendant le mauvais temps, on devra tenir ces feux sur le pont, à leurs côtés respectifs du bâtiment, allumés et prêts à être montrés. Si on approche d'un autre bâtiment, ou si on en est approché, on doit montrer ces feux à leurs bords respectifs en temps utile pour empêcher l'abordage, les placer de manière qu'ils soient le plus visibles possible et de telle sorte que le feu vert ne puisse pas s'apercevoir de babord, ni le feu rouge de tribord.

Afin de rendre plus facile et plus sûr l'emploi de ces feux portatifs, les lanternes doivent être peintes extérieurement de la couleur du feu qu'elles contiennent et munies d'écrans convenables.

ART. 8. — Tout navire, soit à voiles, soit à vapeur, doit, lorsqu'il est au mouillage, avoir un feu blanc dans une lanterne sphérique d'au moins 20 cent. de diamètre, placé le plus en vue possible à une hauteur au-dessus du plat-bord qui n'excède pas 6 mètres; ce feu doit montrer une lumière claire, uniforme, sans interruption et visible tout autour de l'horizon à une distance d'au moins un mille.

ART. 9. — Les bateaux-pilotes, quand ils sont sur leur station de pilotage pour leur service, ne doivent pas porter les mêmes feux que les autres navires; ils doivent avoir à la tête du mât un feu blanc visible tout autour de l'horizon; ils doivent également montrer à de courts intervalles, ne dépassant jamais 15 minutes, un ou plusieurs feux à éclats. Quand un bateau-pilote n'est

way, with the exception of the white light, which she shall never carry.

ART. 7. — Whenever, in the case of small vessels during bad weather, the green and red side lights cannot be fixed, these lights shall be kept on deck, on their respective sides of the vessel, ready for use; and shall, on the approach of or to other vessels, be exhibited on their respective sides in sufficient time to prevent collision, in such manner as to make them most visible, and so that the green light shall not be seen on the port side nor the red light on the starboard side.

To make the use of these portable lights more certain and easy, the lanterns containing them shall each be painted outside with the colour of the light they respectively contain, and shall be provided with proper screens.

ART. 8. — A ship, whether a steam ship or a sailing ship, when at anchor, shall carry, where it can best be seen, but at a height not exceeding 20 feet above the hull, a white light, in a globular lantern of not less than eight inches in diameter, and so constructed as to show a clear uniform and unbroken light visible all round the horizon, at a distance of at least one mile.

ART. 9. — A pilot vessel, when engaged on her station on pilotage duty, shall not carry the lights required for other vessels, but shall carry a white light at the mast-head, visible all round the horizon, and shall also exhibit a flare-up light or flare-up lights at short intervals, which shall never exceed fifteen minutes. A pilot vessel, when not engaged on her station on pilotage

pas dans sa zone et occupé au service du pilotage, il doit porter les mêmes feux que les autres navires.

ART. 10. (a) — A. Les bateaux de pêche non pontés et tous autres bateaux non pontés ne sont pas forcés, lorsqu'ils sont en marche, de porter les feux de côté obligatoires pour les autres navires; mais, s'ils ne les ont pas, ils doivent avoir à la place une lanterne toute prête et munie sur un des côtés, d'un verre vert, et sur l'autre d'un verre rouge; et s'ils approchent d'un navire ou s'ils en voient approcher un, ils doivent montrer la lanterne assez à temps pour éviter un abordage, en la tenant de manière que la lumière verte ne soit vue qu'à tribord et la lumière rouge à babord.

B. — Tout bâtiment de pêche, ou tout autre bateau non ponté doit montrer un feu blanc brillant quand il est au mouillage.

C. Tout bâtiment de pêche occupé à la pêche aux filets trainants portera à l'un de ses mâts deux feux rouges placés verticalement l'un au-dessus de l'autre, à une distance d'au moins 0<sup>m</sup>,91.

D. Tout bateau pêchant à la drague portera à l'un de ses mâts deux feux placés verticalement à la distance d'au moins 0<sup>m</sup>,91 l'un au-dessus de l'autre, le feu supérieur étant rouge et le feu inférieur étant vert; en outre, il aura les deux feux de côté réglementaires pour les autres bâtiments, ou, s'il ne peut pas les porter, il aura tout prêts et à la main les feux colorés prévus par l'article 7, ou enfin une lanterne avec un verre rouge et un verre vert, comme il est dit au paragraphe A de cet article 10.

E. Les bâtiments de pêche, ainsi que les bateaux non pontés, pourront, en outre, s'ils le désirent, se servir d'un feu à éclats alternativement montré et caché.

duty, shall carry lights similar to those of other ships.

ART. 10. — A. Open fishing boats and other open boats, when under way, shall not be obliged to carry the side lights required for other vessels; but every such boat shall in lieu thereof have ready at hand a lantern with a green glass on the one side and a red glass on the other side; and on the approach of or to other vessels, such lantern shall be exhibited in sufficient time to prevent collision, so that the green light shall not be seen on the port side, nor the red light on the starboard side.

B. A fishing vessel, and an open boat, when at anchor, shall exhibit a bright white light.

C. A fishing vessel, when employed in drift-net fishing, shall carry on one of her masts two red lights in a vertical line one over the other, not less than three feet apart.

D. A trawler at work shall carry on one of her masts two lights in a vertical line, one over the other, not less than three feet apart, the upper light red, and the lower green, and shall also either carry the side lights required for other vessels, or, if the side lights cannot be carried, have ready at hand the coloured lights as provided in article 7, or a lantern with a red and a green glass as described in paragraph A of this article.

E. Fishing vessels and open boats shall not be prevented from using a flare-up in addition, if they desire to do so.

(a) Sur la demande du gouvernement britannique, cet article 10 n'est pas encore en vigueur au moment où nous mettons sous presse.

- F. Les feux mentionnés dans cet article sont substitués à ceux qui sont indiqués dans les articles 12, 13 et 14 de la convention entre la France et l'Angleterre, inscrits dans le British sea fisheries act 1868, et dans les décrets du 26 mai 1869 et du 28 octobre 1873.*
- G. Tous les feux exigés par cet article, à l'exception des feux de côté, doivent être contenus dans des lanternes sphériques, de manière que la lumière soit visible sans interruption sur tout l'horizon.*
- ART. 11.** — Un navire qui est rattrapé par un autre bâtiment doit montrer au-dessus de sa poupe un feu blanc ou à éclats, destiné à avertir le navire qui approche.
- 2. Les feux de la côte de France.**
- Bateau-feu.*  
*Feu clignotant.*  
*Feu coloré, rouge, etc.*  
*Feu à éclats de 30 en 30 secondes.*  
 (F. é.)  
*Feu à éclipses.*  
*Feu fixe.* (F. f.)  
*Feu flottant.*  
*Feu de port.*  
*Feu scintillant.* (F. sc.)  
*Feu tournant.* (F. t.)  
*Feu varié.* (F. v.)  
 Le relèvement auquel le feu *se cache*.
- L'heure de la marée à laquelle on *éteint* le feu.  
 La période de *faible intensité* du feu.
- L'heure de la marée à laquelle on *montre* le feu.  
 Un feu *par tribord* devant !  
*Relevez* le feu de Gris-Nez.
- Le relèvement auquel le feu *se voit*.
- 3. Feu (combat).**  
*Aller au feu.*  
*Blessures reçues au feu.*  
*Se retirer du feu.*
- 4. Feu (tir).**  
 « Feu ! »  
*Armes à feu.*
- F. The lights mentioned in this article are substituted for those mentioned in the 12th, 13th and 14th articles of the convention between France and England scheduled to the British fisheries act, 1868, and in the « decrees » of the 16th May 1868 and of the 28th October 1873.*
- G. All lights required by this article, except side lights, shall be in globular lanterns so constructed as to show all round the horizon.*
- ART. 11.**— A ship which is being overtaken by another shall show from her stern to such last-mentioned ship a white light or a flare-up light.
- The lights of the French coast.  
 Light-vessel.  
 Blinked light, blinking light.  
 Coloured, red... light.  
 Flashing light, flash every 30 seconds.  
 (Lt. Fl.)  
 Intermittent light. (Lt. int.)  
 Fixed light. (Lt. F.)  
 Floating light.  
 Harbour light.  
 Twinkling light.  
 Revolving light. (Lt. Rev.)  
 Variable light.  
 The bearing on which the light obscures.  
 The time of tide when the light is extinguished.  
 The period of lesser brilliancy of the light.  
 The time of tide when the light is exhibited.  
 A light on the starboard bow !  
 Take the bearing of the Gris-Nez lighthouse.  
 The bearing on which the light is open.  
 Fight, action.  
 To go fighting, to go into action.  
 Wounds received « in action. »  
 To retire from the fight.  
 Fire, firing.  
 « Fire ! »  
 Fire arms.

« Feu de *bordée*!... attention!... feu! »

Faire feu à *bout portant*.

« Cessez le feu! »

Faire feu au *commandement*.

« Commencez le feu! » (art.).

« A 300 mètres commencez le feu! » (inf.).

Être blessé d'un *coup* de feu.

Feu d'*ensemble* ou de *salve* (inf.).

*Éteindre* le feu d'une batterie.

Faire feu avec un canon.

Feu de *file*.

Faire *long* feu (de même au figuré).

Un feu bien *nourri*.

On est *paré* à faire feu.

Faire un feu *roulant*; (fam.) déchirer de la toile.

« Feu de *section* à genou! »

« Feu de *section*!... Section!... Armes!... A 200 mètres!... Jous!... Feu!... Chargez! »

Feu à *volonté*.

5. (Accident) Le feu est à bord du vaisseau K...

Le feu dans une soule à charbon.

La chaudière a reçu un *coup* de feu.

Mettez le feu à l'épave.

6. (Divers) Feu *follet*.

Feu *grégeois*.

Feu *Saint-elme*.

**Feux**, m. pl. (des chaudières).

Allumer les feux.

Conduite des feux.

Les feux sont bien *conduits*.

Conserver les feux allumés.

Conserver les feux au fond des fourneaux.

*Éteindre* les feux.

*Extinction* des feux.

Mettre les feux au *fond* des fourneaux.

*Jeter bas*, mettre bas les feux.

Activer, *pousser* les feux.

Trop pousser les feux.

*Ralentir* les feux.

Laisser *tomber* les feux (momentanément).

« Broadside firing!... stand by!... Fire! »

To fire close to the object.

« Cease fire! », « Cease firing! »

To fire on command.

« Commence! »

« At three hundred yards! commence or fire! » (inf.).

To be wounded by a shot.

Volley firing, volley.

To silence a battery.

To fire a gun, to deliver the fire.

Firing the guns in succession.

To hang fire (also figuratively).

Galling fire, steady fire.

We are ready to fire.

To keep up a running fire, to blaze away.

« Fire a volley by section!... Kneeling! »

« Fire a volley by section!... From the right... At 200 yards!... Ready!... Present!... Fire!... Ready! »

« Independent firing. »

The ship of the line K... is on fire.

One of the coal-bunkers on fire.

The boiler is burnt.

Set fire to the wreck.

Jack-o'-lantern, will-o'-the-wisp.

Wildfire.

Corposant, Saint-elmo's light, Castor and Pollux.

**Fires.**

To light the fires.

Management, working, stoking of the fires.

The fires are properly stoked.

To keep the fires alight.

To keep the fires banked up.

To extinguish the fires.

Extinguishing the fires.

To bank up the fires.

To draw, to put out the fires.

To urge the fires, to fire up.

To force the fires.

To deaden, to damp the fires.

To check the fires.

Laisser *tomber* les feux (définitivement).

Un chauffeur exercé doit tenir la pression sans *tourmenter* les feux inutilement.

**Feuillard**, m. (tonnellerie).

Feuillard (planche mince).

**Feuille**, f.

1. Feuille d'*appel*.

Feuille d'*armement* ou de matériel.

Feuille ou rôle d'*embarquement*.

Feuille d'*expédition* d'un homme débarqué (au commerce).

La feuille d'*hôpital* (accompagnant les hommes malades).

Feuille de *journées* (adm.).

Feuilles des *mattres* chargés.

Feuille de *punition*.

Feuille de *route*.

2. Feuille de *doublage*.

Feuille de *plomb*, de cuivre.

*Plomb* en feuilles.

**Feuilleret**, m.

**Feuillette**, f. (petite barrique pour liquides).

Feuillette (terme de corderie).

**Feuillure**, f.

La feuillure d'un sabord.

**Feutre**, m.

**Feutrer**, v. a.

**Fiable**, adj. (sûr), (n'est jamais employé que par les matelots, mais est très expressif).

Cette aussière n'est pas fiable.

**Fibres**, f., du bois.

**Fiche**, f.

Changez la fiche sur le tableau.

**Se fier**, v. réc.

Nous pouvons nous fier à nos ancres et à nos chaînes.

**Fifre**, m.

**Figure**, f., ou buste (du navire).

**Fil**, m.

1. Le fil du bois.

Bois taillé à contre-fil.

To let the fires down.

A well-trained fireman should keep the steam up without unduly disturbing the fires.

**Hoop-iron, hoop-wood.**

Thin stuff, thin board.

**Sheet, roll, list.**

Muster-roll.

List of stores in charge.

Embarkation muster-roll.

Certificate of discharge of a seaman.

The conduct list.

Yearly general return.

Account of the stores in charge of warrant officers.

(List of punishments of a man.)

Route order.

Sheet of sheathing.

Lead sheet, copper sheet...

Sheet lead.

**Fillister-plane, side-fillister.**

**Half-hogshead.**

(Bundle of hemp used with the rope-maker's stick.)

**Rabbet, side rabbet.**

The side rabbet of a port.

**Felt, hair-felt.**

To felt, to cover with felt.

**Trustworthy, safe.**

This hawser is not trustworthy, safe.

**Fibres of the wood.**

**Peg.**

Change the peg on the board.

**To trust.**

We can trust to her ground tackle.

1. **Fife** (instrument). — 2. **Fifer** (musicien).

**Figure-head.**

**Grain, yarn, twine, wire, line, thread.**

Grain, grain-marks of wood.

Grain-cut timber, wood cut across the grain.

- Bois travaillé de droit fil.  
 2. Fil de *caret*.  
 Fil à *voile*.  
 Fil *blanc*.  
 Le fil *blanc* (marque de l'état).  
 Fils de *chaîne* (voile).  
 Taillé à *droit* fil (voilerie).  
 Fil *goudronné*.  
 Fils de *trame* (voile).  
 Mettre une *voile* sur les fils de *caret* (parée à larguer).  
 3. Fil à *plomb*.  
 Laisser tomber un fil à plomb de,....  
 4. Fil de *fer*.  
 Fils *dérivés* (élect.).  
*Grément* en fil de fer.  
 Fil de *laiton*.  
 5. Fils d'un *micromètre*.  
 Fils du *réticule*.  
**Filage, m.**  
**Filasse, f.** (terme de corderie).

**Filature, f.**

**File, f. — 1.** (Infanterie).

- Mettre des files en *arrière*.  
 « Deux files de gauche en arrière !... marche ! »  
 « Sur la droite par file en *bataille* !... marche !... fixe ! »  
 File *creuse*.  
 « *Dédoublez* les files !... marche ! »  
 « *Doublez* les files !... marche ! »  
 « Deux files de gauche en *ligne* ! »  
*Marcher* en ligne de file.  
 « Par file à gauche !... marche ! »  
 « Par le flanc droit et par file à gauche !... marche ! »

*Serre-file* (V. *Serre-file*.)

2. *Chef de file* (navire).

*Ligne de file*.

*Serre-file*.

3. *Feu de file*.

**Filer, v. a.**

- Wood cut with the grain.  
 Rope-yarn, yarn.  
 Twine, sail-twine.  
 White twine, white yarn.  
 Rogue's yarn.  
 Warp yarns.  
 Cut straight by a thread.  
 Tarred twine, tarred yarn.  
 Weft yarns.  
 To keep a sail furled on stops, to yarn-stopper a sail.  
 Plumb-line.  
 To drop a plumb-line from....  
 Wire.  
 Branch wires.  
 Wire rigging.  
 Brass wire.  
 Spider-lines of a micrometer.  
 Wires, cross-wires of a telescope.

**Spinning.**

**Haul, junk, bundle of hemp, of tow.**

**Spinning-factory, spinning-mill.**

**File.**

- To break off files.  
 « Break off two files by the left ! »  
 (or) « two files on the left, right ! turn !... left !... wheel ! »  
 « Right form !... squad ! (or company)... eyes front ! »  
 Blank file.  
 « Form two !... deep » — (sur place)  
 « Front ! »  
 Form fours !... deep !... (or) « Fours ! deep ! »  
 « Two files on the left to the front ! »  
 To file off.  
 « Left !... wheel ! », (or) « Left !... about !... wheel ! »  
 « Right !... turn !... left !... wheel ! » (or).  
 « Fours !... right !... left !... wheel ! »  
 Rear-rank man.  
 Leader.  
 Line ahead.  
 Rear ship.  
 Firing the guns in succession.

1. **To spin.** — 2. **To ease off, to ease away, to let go, to veer, to pay out.**



1. Filer le *chanvre*.

2. « Filer ! » (une manœuvre). »

Filer l'*amarre*, la ligne.

Filer *en bande* !

Filer du *bord* !

Filer une *bouée* derrière.

Filer *brusquement*.

Filer brusquement la guinderesse du  
mât d'hune pour faire décapeler les  
barres.

(Fig.) Filer son *câble* (mourir).

Filer de la *chaîne*, du câble.

Filer 40 brasses (de chaîne) ou filer  
jusqu'à 40 brasses.

Filer la *chaîne* par le bout.

Filer *en douceur* !

Filer les *écoutes* derrière !

Filer l'*écoute* en bande !

Filer le *faux-bras* dans le canot, ou  
du canot !

« Filer les focs ! »

Filer le *loch* (on dit plutôt : jeter le  
loch).

(Fig.) Filer son *nœud* (se sauver).

(Fam.) File ton *nœud* (décampe).

Filer rondement !

Filer la ligne de *sonde*.

Filer plus de *touée*.

**Filer**, v. n. (marcher).

Nous filons 10 nœuds (ou avec une  
vitesse de 10 nœuds à l'heure).

Nous filons *rondement*.

Nous filons *plus vite*.

(Fam.) Filant la *queue en trompette*.

(Fam.) Filer à l'anglaise (sans per-  
mission).

**Filerie**, f. (de corderie).

Filerie (instrument).

**Filet**, m.

1. Filets d'*abordage*.

Filets de *bastingage*.

Filet de *beaupré*, filet de foc.

Filet de *casse-tête*.

Filets de *combat* d'entre-sabords.

Filets de *combat* des hunes.

Filet d'*écoutille*.

Les filets des *fonds* des huniers.

To spin the hemp.

« Ease away ! », « Ease off ! »

Veer away the rope, the line.

Let go amain ! Let fly !

Pay away from the ship !

To veer a buoy astern, (or) in the  
wake.

To surge.

Surge the topmast to start the cross-  
trees from the mast-head.

(Fig.) To cut one's painter.

To pay out, to pay away, to veer, to  
veer away chain, cable ; to veer  
away on the cable.

Pay out forty fathoms ; (or) veer  
away to forty fathoms.

To slip the cable, to slip.

Ease off handsomely !

Ease off the after sheets !

Let fly the sheet !

Pay out the warp from the boat !

« Let go the head sheets ! »

To heave the log.

(Fig.) To cut one's painter, to cut  
and run.

(Fam.) Cut your painter.

Ease off roundly.

To heave the lead-line.

To give a longer scope.

**To run.**

We run (or we steam) ten knots an  
hour.

We have fresh way.

She freshens way.

Spanking.

To take French leave ; (fam.) to walk  
Spanish.

**Spinning-shed, yarn-house.**

Winding machine, back-frame wheel.

1. **Net, netting.** — 2. **Thread.**

Boarding-nettings.

Bulwark-nettings.

Bowsprit-netting, staysail-netting.

Splinter-netting.

Rope mantlets between the ports.

Top-nettings.

Hatchway-netting.

Bunt-nettings of topsails.

Filets de *pêche*, filets.

Ce bateau de pêche a ses filets dehors.

Le sac ou la poche du filet.

Filet *trainant* ou *dérivant* (pour pêche du hareng, etc.).

Un filet partiel, une *roie* ou *warnette* (fait de plusieurs pièces appelées *largeurs*).

La *taisure* (tous les filets amarrés ensemble).

Les *waraitbals* (à Boulogne), les bouts des filets.

La *lisière* (bord supérieur).

La *sous-yardure*, le *trainant*, le *bas-de-fond* ou le *traîne-fond*.

La *finelle*.

Les *hénottes*, *hénards*, *genottes* ou *génards* (corruption de *genope*).

L'*aussière* et les *barsouins*.

Les *quarts-à-postes* et les *badingues*.

Jeter le filet, *tendre* les filets ou donner un *coup* de filet.

## 2. Filet de *ris*.

Fileter, v. a.

Boulon, arbre fileté.

Filière, f.

## 1. Filière de *bastingage*.

Filières du *beau-pré*.

Filière d'*envergure*.

Filière d'*envergure* en fil de fer.

Filière *garde-corps*.

Filière de *hamacs*.

Filière de *ris*.

Filières à *roulis* (de mauvais temps).

Filières de *tentes*.

## 2. Filière (outil à fileter).

Coussinet de filière.

Filin, m. (V. Cordage.)

L'*âme* ou la *mèche* d'un filin.

Filin *blanc*.

Filin fait à *bord*.

Un bon *bout* de filin.

Filin premier *brin*.

Filin en trois *commis* à droite.

Filin *condamné*.

Filin *condamné* (pour garnir).

Filin composé de *cordons*. (V. Grelin.)

Fishing nets, nets.

This fishing boat has her nets shot.

Purse-net.

Drift-net.

A netting or lint (made of several pieces called *deepings*).

The train, fleet or drift of nets.

The heads (ends of the lints).

The back (upper edge).

The foot or the sole.

The cork-rope.

The norsals, nossles.

The warp and the seizings.

The bowls and their buoy-ropes.

To shoot the net, to shoot the gear, to make a shot.

Thread of a screw, screw-thread.

To thread, to cut the thread.

Threaded bolt, shaft.

## 1. Ridge-rope, man-rope, jackstay.

— 2. Die-stock.

Ridge-rope.

Ridge-ropes, man-ropes of the bowsprit

Jackstay.

Wire jackstay.

Ridge-rope, man-rope.

Ridge-rope for hammocks.

Jack-line.

Ridge-ropes, life-lines.

Ridge-ropes for awnings.

Die, die-stock.

Die.

## Rope.

The heart of a rope.

White rope, untarred rope.

Ship-made rope.

A good rope's end.

Rope of the finest hemp.

Three-stranded right-handed rope.

Condemned rope.

Rounding.

Cable-laid rope.

*Filin demi-usé.*  
*Filin goudronné.*  
*Menu filin* (pour hanets, garcettes).  
*Petit filin*, petite ligne.  
*Filin en quatre.*

*Filin composé de torons.* (V. Aus-  
 sière.)

*Filin en trois.*

*Rebut*, débris de vieux filin.

*Vieux filin* (fourrure).

Un paquet de vieux filin.

Utiliser le vieux filin.

**Filtre**, m.

**Filtrer**, v. a.

Pierre à filtrer.

**Fin**, adj.

*Carène fine.*

*Charbon fin.*

*Navire fin.*

*Navire fin* de l'arrière.

*Navire fin* de l'avant.

*Navire fin* comme un lézard.

*Toile fine.*

*Navire fin voilier* (marchant vite).

*Navire fin* (s'élevant bien au plus près).

**Fin**, f.

*Corde sans fin.*

*Robinet à quatre fins.*

**Finerie**, f. (t. de fonderie).

**Finesse**, f. (de l'avant).

**Fini**, adj. (construction).

**Finir**, v. a. (détruire les dernières  
 irrégularités).

Finir la coque.

**Fissure**, f.

Fissure dans la glace.

**Fixe**, adj.

« Fixe ! » (inf.)

*Étoile fixe.*

*Voile fixe* (opposé à volante).

**Fixe**, m. Le fixe ou la vergue fixe  
 (d'un double hunier).

**Flache**, f. (défaut dans le bois).

**Flacheux**, adj.

Bois flacheux.

Rope half used up, half worn out.

Tarred rope.

Nettle stuff.

Small stuff.

Four-stranded rope, four-strand  
 rope.

Hawser-laid rope.

Three-stranded rope, three-strand  
 rope.

Shakings.

Junk.

A wad of junk.

To work up the junk.

**Filter**.

**To filter**.

Filtering-stone ; (fam.) drip-stone.

**Clean, lean, sharp, small, fine.**

Sharp bottom.

Small coal.

Clean ship, sharp-built vessel.

Ship clean in the run, lean abaft.

Lean-bowed ship, ship clean for  
 ward, ship fine forward.

Ship lean as a lizard.

Duck.

Fast sailer, fast-sailing ship.

Weatherly ship.

**End way**.

Endless rope, endless fall.

Four-way cock.

**Finery**.

**Sharpness** of the bow.

**Fair**.

**To Fair**.

To fair the ship.

**Rent, crack**.

Lane of water in the ice

**Fixed, standing**.

« Eyes... Front ! » (inf.)

Fixed star.

Standing sail.

**Lower topsail-yard**.

**Wane**.

**With wane**.

Wane-wood.

**Flamber, v. a.**

Flamber un canon, un fusil.  
Flamber légèrement la carène.

**Flamme, f.**

1. Hisser la flamme *nationale*.

*Porter la flamme.*

Flamme de *Signaux*.

Flamme couplée (correspond à) :  
Drisse de flamme.

2. *Charbon à longue flamme.*

Passage ou *courant de flamme.*

Flamme *directe*.

Retour de flamme.

**Flammèche, f. (de feu).**

**Flanc, m.**

1. Le flanc du *navire*.

Objets *arrimés* sur les flancs, ou en  
abord dans la cale.

Le navire est *couché* sur le flanc de  
babord.

*Présenter* le flanc à l'ennemi.

Les *tôles* des flancs.

*Tomber* sur le flanc.

2. Flanc d'une *armée*.

« Par le flanc droit !... droite ! » (sur  
place).

« Par le flanc *droit* !... marche ! » (en  
marchant).

« Par le flanc gauche !... gauche ! »

« Par le flanc droit (ou gauche) !...  
marche ! » (pour revenir face en  
tête).

« Par le flanc droit (ou gauche) ! » (en  
tirailleurs).

« En avant (ou en retraite) par le flanc  
droit (ou gauche) des colonnes ! »

**Flasque, f.**

Les flasques d'un *affût*.

Flasque d'une *échelle*.

Flasques d'*emplanture*.

Flasques d'*emplanture* de beaupré.

Flasques d'un *guindeau*.

Flasques de *mât* (jottereaux ou ju-  
melles qui les prolongent).

**Flèche, f.**

1. Flèche d'*affût* (de campagne).

**To scale, to bream.**

To scale a gun, a musket.

To bream slightly the bottom.

1. **Pendant or Pennant.** — 2. **Flame.**

To hoist the long pendant, the mast-  
head pendant, the common pen-  
dant.

To carry a pendant.

Signal pendant.

Pendant with a waft.

Pendant halliards.

Open burning coal, cannel coal.

Flue.

Direct flame.

Return flame, back flame.

**Flake.**

**Side, Flank.**

The side, the broadside, the wing, the  
outside of the ship.

Objects stowed in the wings; (fam.)  
wingers.

The ship lies on the port side.

To come broadside-on to the enemy.

The side plates.

To lie over on the side.

Flank of an army.

« Right !... turn ! »

« Right !... turn ! »

« Left !... turn ! »

« Front... turn ! »

« Right ! (or left) ... incline ! »

« Advance (or retire) in fours from  
the right (or left) of companies ! »

**Bracket, cheek, side.**

The brackets ; (also) the cheeks, the  
sides of a gun-carriage.

Limmer of a ladder.

Fore-and-aft partners.

Bowsprit-bitts.

Windlass-bitts, carrick-bitts ; (also),  
windlass-chocks (petits navires).

Cheeks of a mast.

1. **Pole.** — 2. **Jib, arm.** — 3. **Spiling.**

Pole of a gun-carriage.

- Flèche d'affût de côte.  
 2. Flèche d'une *concavité* (const.).  
 3. Flèche d'un *mât*.  
   *Mât* de flèche.  
   Flèche de *cacatois*.  
   Flèche de contre-cacatois.  
 4. *Remorquer* en flèche (ou en arbalète).  
**Flèche**, m. (voile).  
   Le flèche-en-cul.  
**Fleur de soufre**, f.  
**À Fleur**, adv.  
   À fleur de bois.  
  
   À fleur d'eau.  
   Récif à fleur d'eau.  
**Fleuriaux**, m. (petites pièces de bois pour tenir les couples entre eux pendant la construction).  
**Fleurs**, f. pl. (parties voisines de la tête des varangues).  
   *Bordages* de fleurs.  
   *Vaigres* de fleurs.  
**Fleuve**, m.  
**Flexibilité**, f. (d'un métal).  
   Métal ayant de la flexibilité.  
**Flibuste**, f.  
**Flibustier**, m.  
**Flot**, m.  
   Au commencement de flot.  
   Le flot commencera demain à huit heures.  
   *Courant* de flot.  
   Le courant de flot se maintient quelquefois pendant deux heures après la pleine mer.  
   Nous *entrerons* au flot.  
   L'*étale* de flot.  
  
   *Faux* flot (trouble dans la marée).  
   *Mi*-flot.  
   Le flot *porte* ici au nord-est.  
  
**À flot**, adv.  
   Mettre, remettre un navire à flot.  
   Nous ne serons pas à flot pendant toute la marée.  
   Nous ne serons à flot que deux heures avant l'*étale*.

Trail of a block-trail carriage.  
 Spiling of a concavity.  
 Pole of a mast.  
 Pole-mast.  
 Royal pole.  
 Skysail-pole.  
 To tow astern.

### Gaff-topsail.

The mizen gaff-topsail.

### Flowers of sulphur.

### Line and line.

Wood and wood, line and line with the timber.

A-wash, between wind and water.

Reef a-wash, reef just under water.

### Ribbands, ribands.

### Rung-heads.

Bilge planks.

Inside bilge-planks, footwalings.

### River.

### Toughness of a metal.

Tough metal.

### Free privateer practice.

### Free privateer, freebooter.

### Flood, flood-tide.

With the first of the flood.

'Flood-tide will commence to morrow at eight o'clock.

Stream of flood, flood-stream.

Sometimes the stream of flood runs for two hours after high water.

We shall enter with the flood-tide.

The top of flood, the slackwater after the flood.

Second high water.

Half-flood.

Here the flood-stream runs to the north-east.

### Afloat, floating, water-borne.

To float a ship, to get a ship afloat.

We shall not lie afloat all the tide.

We shall not be water-borne till two hours before slackwater.

**Flottabilité, f.**

Flottabilité exceptionnelle des canots de sauvetage (appelée insubmersibilité).

Flottabilité latérale (obtenue par des flotteurs latéraux).

**Flottaison, f.**

Ce navire est doublé en cuivre jusqu'à la flottaison *en charge*.

Marque de la flottaison *en charge* (exigée en Angleterre, ne l'est malheureusement pas en France).

La flottaison *sur lest*.

A deux pieds *au-dessous* de la flottaison.

*Plan* de flottaison.

*Tirez* à la flottaison.

Il a reçu un boulet à la flottaison.

**Flottant, adj.**

*Ancre* flottante.

*Bassin* flottant, dock flottant.

*Batterie* flottante.

*Objet* flottant (épave).

**Flotte, f. (une flotte).**

La flotte, la flotte nationale.

2. Flotte (tête) d'une *cheville* (terme de charpentier).

**Flotter, v. n.**

*Bois* flottant.

*Bois* flotté.

Nous flottons *derrière*, devant.

Nous flottons *juste*.

Nous flotterons à dix heures.

Cette bouée flotte à *peine*.

Le canot est suffisamment insubmersible pour flotter avec sa machine dans le cas où il remplirait à la mer.

*Faire* flotter.

Faire flotter un câble, un faux-bras.

Faire flotter une torpille à l'aide d'une bouée.

**Flotteur, m. (indicateur du niveau).**

Flotteur à air d'un canot de sauvetage

Flotteur en liège, ceinture d'un canot de sauvetage.

**Flottille, f.****Buoyancy, buoyant power, floating power.**

Extra buoyancy of life boats.

Side-buoyancy.

**Water-line.**

This ship is copper-sheathed up to the load water-line.

Marking of load-line.

Ballast-mark.

Two feet below the water-line.

Water-section, plane of flotation.

Fire at the water-line.

She has received a shot betwixt wind and water.

**Floating.**

Floating anchor, drag, drogue.

Floating dock.

Floating battery.

Flotsam.

**A fleet.**

The navy, the Royal navy.

Head of a bolt (of the bottom).

**To float, to be afloat, to be water-borne.**

Floating wood.

Drift-wood.

She is afloat aft, forward.

We are water-borne.

We shall float at ten o'clock.

That buoy but just floats.

The cutter has sufficient buoyancy to float engine in the event of being filled by a sea.

To float, to buoy, to buoy up.

To buoy, to buoy up a cable, a warp.

To float a torpedo with a buoy.

**Float.**

Buoyant case of a life-boat.

Cork girdle of a life-boat.

**Flotilla.**

**Fluide, m.****Flute, f.**

Armé en flute.

Armer une frégate en flute.

**Foc, m.**

Les focs.

*Clin* foc.*Faux* foc.*Grand* foc.*Petit* foc.

Foc d'artimon.

Tourmentin.

Trinquette.

Focs supplémentaires que portent certains grands navires américains.

Foc courbe (de façon).

« *Bordez les focs à tribord !* »« *Bordez les focs au vent !* »« *Bordez plat le grand foc !* »

Les focs sont bordés plat.

*Bout-dehors* de foc.« *Changez les focs !* »*Drisse* du petit foc.« *A la drisse du petit foc !... hissez !* »

Un coup à l'écoute de foc !

*Ferler* le foc.« *Filez les focs !* »*Hale-bas* du clin-foc.« *Au hale-bas du grand foc !* »« *Au hale-bas du petit foc !... hâle bas !* »« *Hâlex-bas le grand foc !* »*Hisser* un foc.« *Hors le grand foc !* »« *Larguez le grand foc !* »*Poussez* le foc sous le vent (en canot).*Rabans* de foc (de ferlage).*Ramasser*, hâler-bas un foc (sens général).« *Serrez le grand foc !* »*Serrer* un foc en faisant bien la chemise.*Transfilage* de foc.**Fluid.****Ship of war armed-en-flute.**

Armé-en-flute.

To arm a frigate « en flute. »

**Jib.**

The head sails.

Flying jib.

Middle jib, inner jib.

Jib, standing jib.

Fore topmast staysail.

Mizen staysail.

Storm-jib.

Fore staysail.

Spindle jib, jib of jibs, jib topsail, etc.

Balloon jib.

« *Haul aft the head sheets a-starboard !* »« *Haul over the weather sheets forward !* »« *Flatten in the jib !* »

The head-sails are flattened in.

*Jib-boom*.« *Shift-over the head sheets !* »,« *Let draw !* »

Fore topmast staysail halliards.

« *Clear away the fore topmast staysail !... Let go the downhaul !...**Hoist away !* »

Gather aft the jib sheet !

To pass the stops round the jib.

« *Let go the head sheets !* », « *Ease off, let go the jib sheets !* »

Flying jib downhaul.

« *Jib downhaul !* »« *Man the fore topmast-staysail downhaul !... Let go the halliards !... haul down !* »« *Down jib !* »

To hoist a jib.

« *Hoist the jib !* »« *Clear away the jib !* »

Bear out the jib to leeward.

*Jib stops*.

To take in a jib.

« *Stow the jib !* », « *Furl the jib !* »

To stow a jib in cloth.

*Jib lacing*.

**Focal**, adj.

Distance focale.

**Foëne**, f.

Foëner, v. a.

Folle, f. (filet à raies).

**Fonction**, f.

Designé pour faire fonction de...

Faisant fonction de...

Lieutenant de vaisseau faisant fonction de capitaine.

Lieutenant de vaisseau embarqué pour faire fonction de commandant en second.

Faisant fonction d'officier.

Officier en fonction.

Aspirant (français) faisant fonction d'enseigne, aspirant anglais reçu enseigne et en faisant fonction provisoirement.

**Fonctionnement**, m. (de la machine, d'une porte étanche, etc.).**Fonctionner**, v. n.

La machine, la pompe fonctionne bien.

La machine ne fonctionne plus.

Voir que la machine soit toujours tenue parée à fonctionner.

**Fond**, m. — 1. (Profondeur d'eau.)

« Fond ! quinze mètres ! quinze ! » (cri du sondeur.) Les Anglais donneraient le fond en brasses et diraient donc : « By the deep ! eight ! »

« Pas de fond ! dix-huit mètres ! pas de fond ! »

L'eau ou le fond *augmente*.Il y a *beaucoup* de fond.Nous sommes sur des fonds *dange-reux* (où il y a peu d'eau).Fond *diminuant*.

Fond diminuant régulièrement (atter-rage régulier).

L'eau ou le fond *diminue*, ou le fond monte (dans l'autre sens).

Le fond diminue de 30 à 10 brasses.

*Grands fonds* jusqu'à toucher terre. Les *grands fonds*, les trous sans fond.Il faut gagner les *grands fonds*.En courant le cap à l'ouest, nous tombâmes tout à coup dans les *grands fonds*.**Focal**.

Focal length.

**Fish-gig**, grains.

To strike with a fish-gig.

**Ray-net**.**Appointment**.

Appointed to act as...

Acting as..., officiating.

Lieutenant acting as captain, acting captain.

Acting commander.

Acting officer.

Acting officer.

Acting sub-lieutenant.

**Working** of the engines, of a water-tight door, etc.**To work**.

The machinery, the pump, is working properly.

The machinery can no longer work.

To see that the engines are always kept in good working order.

**Water**, sounding.

« By the deep ! fifteen ! », « By the mark ! fifteen ! » (Si une marque est juste au niveau de la mer.)

« No soundings at ten fathoms ! »

The water deepens, we are deepening. There is plenty of water.

We are in shoal water, in shoaler water.

Shoal water.

Good shoaling.

The water shoals, it shoals, the ship shoals her water.

It shoals from 30 to 10 fathoms.

Deep soundings close in to the land.

The deeps.

We must get into deep water.

On standing to the west, we dropped suddenly into deep water.



Les plus *grands* fonds sont près de la pointe.

Nous sommes dans les *petits* fonds.

Quel est le fond ?

2. Fond, le fond de la mer (V. Carte.)

Fond d'argile, de gravier, de corail, de roche, de vase, etc.

Nous allons passer sur des *bas*-fonds, nous recevrons peut-être de mauvais coups de mer.

Le fond est *bon* ou de bonne tenue.

Le fond est *dangereux*, est semé d'écueils.

Le fond est *dur*.

Nous courons sur des *haut*-fonds, il faut changer de route.

Le fond est *mauvais*, il n'y a pas de tenue.

Le fond *monte*, ou l'eau ou le fond diminue (dans l'autre sens).

Fond *montant* régulièrement.

Fond bon pour *mouiller*.

Quelle est la *nature* du fond ?

Fond gras, *tenace*, ayant trop de tenue.

Fond sans *tenue*.

Inclinaison du fond empêchant de *tenir* à l'ancre.

*Trouver* le fond en sondant.

Trouvez-vous le fond en sondant ?

3. Fond (de quelque chose).

Le fond d'une *barrique*.

Le fond d'un *bassin*.

*Bordages* de fond.

Le fond de la *cale*.

A fond de *cale*.

(Fig.) Etre à fond de *cale* (dans une situation désespérée).

*Couler* à fond, aller au fond,

Fond de *cylindre*.

Le fond de l'*océan* (sens général).

Les *petits* fonds (du navire).

Navire à fonds *plats*.

Le fond du *port*, d'une baie (dans les deux sens).

*Sans* fond (insondable).

4. Le fond ou le centre d'une *vergue*.

5. Le fond d'une *voile*.

The deepest water is near the point.

We are in the shallows, in shallow water.

What water have you ?

Bottom, ground, the bottom of the sea.

Clayey or clay, gravelly, coral, rocky, muddy, etc., bottom.

We are going to pass over shallows, we shall perhaps get some bad strokes of the sea.

There is good holding ground.

The bottom of the water, the ground is foul.

The bottom is hard.

We are standing to shoals, we must alter course.

There is a bad bottom, a loose bottom.

The ship shoals her water, the water shoals, it shoals.

Shelving bottom.

Anchorage ground.

What is the nature of the bottom, of the ground ?

Stiff bottom.

Loose bottom.

Sloping of the ground preventing the anchor from holding.

To strike soundings.

Do you strike sounding ? Do you find bottom in sounding ?

Bottom, bilge, floor, flat, etc.

Heading of a cask.

The flat of a dock.

Bilge planks.

The bilge.

In the flats.

(Fig.) To lie under hatches, stowed in the hold.

To sink, to go to the bottom.

Cylinder-bottom.

The ocean bed.

The bilges, the floor.

Flat-bottomed ship.

The bottom of the harbour, of a bay.

Soundless.

The bunt, the slings of a yard.

The bunt of a sail.

Affalez les fonds (pour les *cargue-fonds*) du grand hunier, du grand perroquet, etc.

Les *hommes* du fond (pour serrer la voile).

Le fond, la *ralingue* de fond ou de bordure.

*Ramasser* le fond d'une voile.

*Relever* le fond (d'une voile).

6. Fonds (argent).

Fonds de prévoyance.

**Fondation, f.**

Pièces de fondation d'une *cale* (de construction).

Fondations de la *machine*.

*Plaque* de fondation (de la machine).

Boulons des fondations.

**Fonderie, f.**

**Fondeur, m.**

**Fondre, v. a. et v. n.**

**Fondrier, adj.**

Bois fondrier.

**Fonte, f. — 1.** (Fonte de fer.)

Fonte *blanche*.

Fonte *grise*.

Fonte *moulée*, travaillée.

Fonte de *première fusion*.

Fonte *truitée*.

2. La fonte des *neiges*.

**Forain, adj.**

Radeforaine.

**Forban, m.** (syn. de pirate).

**Force, f. — 1.** (Puissance.)

Force *accélératrice*.

Force *centrifuge*.

Force *centripète*.

Force *effective* moyenne de la vapeur.

La force d'*épreuve* d'une chaîne, etc.

Force *expansive* de la vapeur.

Force d'*inertie*.

Force *mécanique*.

Force *motrice*.

Force à la *rupture*.

Force *vive*.

Overhaul the buntlines of the main topsail, of the main top-gallant sail, etc.

The bunters.

The foot, the foot bolt-rope.

To bunt a sail.

To gather up, to toss up the bunt.

Money.

Contingent money.

**Foundation.**

Groundways.

Engine-bearers, engine-beds, engine-sleepers.

Foundation-plate, base-plate, sole-plate.

Holding-down bolts.

**Foundry.**

**Founder.**

To melt.

That sinks in water, heavier than water.

Wood heavier than water.

**Cast-iron.**

White, hard cast-iron.

Grey pig-iron.

Cast-work, cast-iron work.

Smelting-ore, pig-iron from smelting furnace.

Spotted iron.

The melting of the snows.

**Open, wild.**

Open roadstead, wild roadstead.

**Rover, pirate.**

**Force, vis, power, strain.**

Accelerating force.

Centrifugal force.

Centripetal force.

Mean effective force of steam.

The proof strain of a chain-cable, etc.

Expansive force of steam.

Vis inertie.

Mechanical force, power.

Moving force, moving power.

Breaking strain.

Vis viva.

2. (Effort) *faire force* sur...  
*Faire force* également, ou *forcer*  
 (neutre) également.  
 Allons ! *faites* de la force !  
 Les hommes sur le garant ne *font*  
 plus force.  
 Ce *filin* n'a pas de force.  
*Manœuvre* de force (artil.), montage,  
 démontage, etc.  
 Mettez le *palan*, l'amarre en force.  
 Le *palan*, l'aussière est en force (force  
 bien également dans toutes ses  
 parties).  
 Le *palan* ne fait plus force.  
 3. *Faire force* de voiles.  
 4. La force *militaire* d'un navire.  
 Forces *navales*, maritimes.

**Forcé, adj.**

*Marche forcée.*  
*Temps forcé.*

**Forcer, v. a.**

*Forcer une consigne.*  
 Il ne faut pas *forcer* le navire (ou  
 simplement *forcer*) contre la *lame*.  
*Forcer* un *mât*, le cabestan (le faire  
 consentir).  
 Ce *mât* a été *forcé*, il conservera son  
 arc (ou son cintre).  
*Forcer* le *passage* à travers une ban-  
 quise.  
*Forcer une passe.*  
 La *vergue* est *forcée* (en étarquant  
 trop).

**Forcer, v. n.**

Tournez l'*amarre* avant qu'elle *force* !

Forcez sur les *avirons* !  
 Dévirez au cabestan pour *faire forcer*  
 la *bosse*.  
*Faire forcer* la guinderesse.  
 Le *mât* de perroquet *force*.

*Sans forcer* !  
 Le *vent* *force* depuis une heure.

Le *vent* *força* jusqu'à souffler tempête  
 pendant la nuit.  
*Forcer* de *voiles* ou de *toile*.

**Forer, v. a.**

To bring a strain on...  
 To keep, to bear an equal strain.

Heave a strain ! heave with a will !  
 The men on the fall stand easy.

This rope would bear no strain.  
 Management of heavy ordnance (as  
 mounting, dismounting, etc.).  
 Render the tackle, the fast.  
 The tackle, the hawser renders.

" The strain is off the tackle.  
 To carry a press of sails.  
 The warlike force of a ship.  
 Naval forces.

**Forced.**

Forced march.  
 Stress of weather.

**To force, to cripple, to strain.**

To force a sentry.  
 We should not force her against a sea.

To cripple, to wring a mast, the cap-  
 stan.  
 This mast has been strained and will  
 retain its bend.  
 To force the ship through a pack.

To force a passage.  
 The yard is crippled.

**To have the strain, to force, to increase.**

Belay the fast before the strain comes  
 on.

Stretch out !  
 Walk back the capstan until the  
 stopper has the strain.

To heave a strain on the mast-rope.  
 The top-gallant mast has much  
 strain.

No force !  
 The wind has been increasing for an  
 hour.

The wind increased to a storm du-  
 ring the night.

To press sail, to carry a press of  
 sail, to crowd sail.

**To bore, to drill.**

**Forêt, m.**

**Forge, f.**

Atelier de forge.

Forge portative.

Soufflet de forge.

**Forger, v. a.**

Fer forgé.

Une barre de fer forgée.

**Forgeron, m., et maître forgeron.**

Matelot forgeron.

**Forme, f.**

Forme, forme de radoub ou forme sèche.

Forme flottante.

Forme hydrostatique.

Forme de hâlage ; (mieux) cale de hâlage.

**Formes, f. pl. (les formes du navire).**

Les formes de l'*arrière*.

De belles formes arrière.

Ce navire a les formes de l'*arrière* très évidées.

Formes de l'*arrière* lourdes, pleines.

Les formes de l'*avant* sont élancées.

Les formes de l'*avant* sont lourdes.

**Former, v. a.**

Les *détachements* furent formés sous les ordres de leurs officiers.

Former ou composer un *équipage*.

Former ou exercer un *équipage*.

Former la *ligne* de bataille.

Former la *ligne* de file, etc.

Reformer la compagnie (en désordre).

**Se Former, v. réc.**

Se former en ligne de...

**Fort, adj.**

Fort en *artillerie*.

Navire fort en *bois*.

Forte *brise* (notation).

Navire fort de *côté* (très stable).

La *mer* est forte.

Place forte.

**Fort, m.— 1. (Forteresse.)**

**2. Le fort (du navire).**

La largeur au fort.

**Drill, borer.**

**Forge.**

Smithery, iron-works, iron manufactory.

Portable forge.

Forge-bellows.

**To forge, to hammer.**

Wrought-iron, hammered iron.

A bar of forged iron.

**Blacksmith ; (vulg.) smith.**

Blacksmith's crew.

**Dock.**

Graving dock, dry dock.

Floating dock.

Hydraulic dock.

Slip way and its cradle.

**Cant-bodies, lines (of the ship).**

The after cant-bodies, the run, the after lines.

A fine run, fine after lines.

This ship has after lines of great sharpness.

Full stern-lines, full after bodies.

The fore cant-bodies are clean, she has clean harpings.

She has full harpings, the fore cant-bodies are full.

**1. To form, to tell off. — 2. To train.**

Parties were told off under their officers.

To form a crew.

To train a crew.

To form the line of battle.

To form the line ahead, etc.

To re-tell off the company.

**To form.**

To form in line...

**Heavy, high, fortified.**

With heavy ordnance.

Ship of a heavy scantling.

Moderate gale.

Stiff ship.

The sea is high.

Fortified place.

**Fort.**

The main breadth.

The extreme breadth.

Le fort d'une pièce de bois.

**Fortune, f., ou voile de fortune.**

Fortune (ou misaine carrée) d'un sloop, d'une goëlette,  
Petite fortune volante de sloop.  
*Gouvernail de fortune.*  
*Mât de fortune.*  
*Vergue de fortune.*

**2. Fortune de mer.**

Les fortunes de mer sont généralement aux risques des assureurs.

**Fosse, f.**

Fosse d'une fonderie.  
Fosse aux mâts (dans un port).

**Fou, adj.**

*Brises folles.*  
Le *compas* est fou.  
*Poulie folle, roue folle.*

**Foudre, f.**

Mât frappé par la foudre.

**Foudre, m. (pour la distribution).**

Un foudre d'eau-de-vie.

**Fouëne, f. (V. Foëne.)**

**Fouet, m. — 1. (D'une poulie, d'un palan, etc.)**

*Amarrage à fouet, ou nœud de fouet.*  
*Bosse à fouet, ou bosse à main.*  
*Palan à fouet.*  
*Poulie à fouet.*

**2. Un coup de fouet (coup de roulis sec).**

Les *goëlettes* donnent des coups de fouet tels que les écouteaux ne tiendront pas longtemps.  
Nous avons touché, les *mâts* ont reçu un rude coup de fouet.  
Coup de fouet ou fouet d'une *ralingue*.

**Fouetter, v. a.**

**1. Fouetter une bosse.**

Fouetter un *palan* sur une manœuvre.

**2. Lorsque la houle est forte par un temps calme, les voiles fouettent les mâts.**

The touch, the broadest part of a piece of timber.

**1. Sail set on a jury-mast. — 2. Cross-jack.**

Cross-jack (fore sail) of a sloop, of a schooner.  
Fly-by-night.  
Jury-rudder.  
Jury-mast.

**1. Yard set on a jury-mast. — 2. Cross-jack yard (of a sloop, of a schooner).**

Perils of the sea.  
The damages by perils of the sea are generally at the risk of the underwriters.

**Pit, pond.**

Moulding-pit.  
Mast-timber pond.

**Mad, baffling, loose.**

Baffling wind, flurry.  
The compass is mad.  
Loose pulley, loose wheel.

**Lightning.**

Mast struck by lightning.

**Tub for grog (for serving out, for wine in France).**

A tub of grog, grog-tub.

**Tail.**

Rolling hitch.  
Stopper with a tail.  
Tail-tackle.  
Tail-block; (also) tailed block.  
A jerking.  
The trysails are flapping so that the sheets will not hold long.

We struck the ground, the masts were violently shaken.  
Flapping of a bolt-rope (en battant).

**1. To pass, to pass a tail. — 2. To strike against.**

To pass a stopper.  
To pass the tail of a tackle round a rope.  
When there is a heavy swell in calm weather, the sails strike against the masts.

**Fouetter, v. n.**

Prenez garde, l'*amarre* va fouetter sur vous.

Les *goëlettes* fouettent au roulis.

Le gréement a pris du mou, les *mâts* fouettent au roulis.

**Four, m.**

Four à *gaz* pour chauffer le fer.

Four à *réverbère*.

Four à *rivet*.

**Fourcat, m. (charp.).**

Fourcat d'ouverture.

Remplissages du fourcat.

**Fourche, f.**

Fourche en collier d'étai.

La fourche de l'étai.

*Piton* à fourche.

**Fourchette (pour transmission de mouvement).**

La fourchette du maître coq.

**Fourneau, m. (de chaudière).**

Fourneau (de cuisine).

Fourneau d'*aération*.

Fourneau à *réverbère*.

Fourneau à *roulis*.

*Alimenter* les fourneaux.

*Charger* les fourneaux.

*Ringarder* les fourneaux.

**Fourniment, m. (d'un soldat).****Fournisseur, m. (du navire).**

Les *vivres* du fournisseur.

Fournisseur de navires (*commerçant*).

**Fourrage, m. (du filin). V. Fourrer.****Fourreau, m. (de sabre).**

Machine à fourreau.

**Fourrer, v. a. (un cordage).**

Tous les cordages sont fourrés à contre du commettage.

Mailloche ou maillet à fourrer.

Fourrer un *espars*.

Fourrer l'*étalingure* d'un câble.

**Fourrier, m. (marin).**

Caporal-fourrier.

Sergent-fourrier.

**To whip, to flap, to shake.**

Beware, the rope will whip you.

The trysails are flapping by the rolling.

The rigging became slack, the masts shake by the rolling.

**Oven, baking oven, kiln, furnace.**

Air furnace for heating iron.

Reverberatory furnace.

Rivet-hearth.

**Crutch.**

Stern-crutch, lowest transom.

Stools.

**Fork.**

Fork and lashing eyes.

The fork of the stay.

Crutch.

**Fork, fork-head.**

The cook's tormentor.

**Fire-box, furnace.**

Stove (of kitchen).

Airing stove.

Reverberatory furnace.

Hanging stove.

To feed the furnaces.

To supply the furnaces, to throw on fuel.

To clean out the furnaces, to clean the fires.

**Accoutrement of a soldier.****Contractor, material man (legal term).**

The provisions from the contractor.

Shipchandler, dealer in marine stores (legal term).

**Serving (rope).****Scabbard.**

Trunk engine.

**To serve.**

All ropes are served against the lay.

Serving-mallet.

To round a spar.

To keckle a cable.

**Writer (seaman) third class.**

Writer second class.

1. Writer first class (navy). — 2. Pay sergeant (army).

**Fourrure, f.**

1. Fourrure d'*aspect*.
2. La fourrure d'un *cordage*.  
Fourrure de l'*étalingure* d'un câble.  
Fourrure d'un *espars*.
3. Fourrure (vieille toile).

4. Fourrure (vieux filin).
5. Fourrure (bois de remplissage).  
Fourrure de *gouttière*.  
Fourrures de *préceintes* (bordages entre les préceintes).

**Foyer, m.** — 1. (De chaudière.)  
*Grille* de foyer.

2. Foyer d'une *lentille*.  
Les foyers d'une *ellipse*.

**Frai, m.** (de poisson).

**Fracheur, f.** (brise très faible).

**Frachir, v. n.**  
La brise, le vent frachit.  
A minuit, le vent frachit du Nord-Est.

**Frais, adj.**  
La brise est fraîche, le vent est frais,  
il vente frais.  
Il vente vent frais (notation).

**Frais, m. pl.**

Frais de *bassin*.  
Frais de *logement*.  
Frais de *pilotage*.

Frais de *route* ou conduite.

Frais de *vacations* (à terre).

**Fraise, f.** (V. Fraisoir.)

**Fraiser, v. a.**  
Trou de rivet fraisé.  
Machine à fraiser.

**Fraisoir, m.,** ou *fraise taillée*.

**Fraisure, f.**

**Franc, adj.**  
1. Franc d'*avaries* (clause d'assurance);  
(par exemple) franc de coulage.

2. Gouverner à la *barre franche*.

**Service, junk, rhumbowline, filling.**

Chafing pieces under the heels of the brackets.

The service of a rope.

Keckling of a cable.

Rounding of a spar.

Rombowline or rhumbowline, worn canvass, old canvass.

Junk, rhumbowline.

Filling; (also) bolster.

Water-way.

Black strakes.

**Fire-box.**

Fire-grate.

Focus of a lens.

Foci of an ellipse.

**Spawn.**

**Light air;** (fam.) cat's skin.

**To freshen, to come fresh.**

The breeze, the wind freshens.

At midnight, the wind came fresh from the North-East.

**Fresh.**

It blows fresh.

It blows a fresh gale.

**Money, expenses, rates, dues, allowance, charges.**

Dock-charges, dock-dues.

Lodging-money, lodging-allowance.

Pilotage-rates, pilotage-dues, pilotage.

Conduct-money, travelling expenses allowance.

Charges for subsistence, subsistence allowance.

**To countersink** (le fer).

Rivet-hole countersunk.

Countersink-machine, countersinking machine.

**Countersink-bit.**

**Countersunk-hole.**

**Free.**

Free from average, from partial loss (warranty, for instance); free from leakage.

To steer with the hand-tiller.

3. Le navire est franc d'eau.

La pompe est franche.

4. Port franc.

5. Trois-mâts franc (carré).

6. Avoir la nuit franche.

**Franc** ou **franchement**, adv.

La terre nous reste franc Ouest.

Le vent vient franchement de l'arrière.

**Franc-bord**, m. (partie sans doublage).

Partir sur franc-bord (sans remettre le doublage en place).

Hauteur de franc-bord (hauteur du pont au-dessus de l'eau).

Construction à franc-bord.

Canot construit à franc-bord.

**Franc-filin**, m. (filin blanc).

**Franchir**, v. a.

1. Franchir la pompe, l'archi-pompe.

Franchir les pompes.

Franchir une voie d'eau (plus correctement : franchir les pompes, ayant une voie d'eau).

2. Franchir la barre.

**Franchise**, f.

Franchise d'avaries (terme d'assurance).

Navire, marchandises en franchise.

**Francisation**, f.

Acte de francisation.

L'employé (de douane en France) qui tient le registre de francisation.

**Franciser**, v. a., faire franciser son navire.

**Frano-tillac**, m. (terme commercial).

**Frapper**, v. a.

Frapper une bosse sur la chaîne.

Fraper le bout dessus.

Frapper un cartahu sur une manœuvre.

Frapper un cartahu sur un espars.

Frapper la drisse.

Frapper la drisse anglaise.

Frapper les écoutes, cargue-points, etc.

Frapper une erse sur une manœuvre.

The ship is free of water.

The pump sucks.

Free port.

Ship-rigged vessel; (vulg.) ship.

(To be off duty for the night).

**Due**.

The land bears due West.

The wind is due aft.

**Unsheathed planking**.

To proceed to sea unsheathed.

Height of free-board, height of upper deck above water.

Carvel, carvel-work.

Carvel-built boat.

**White rope**.

1. To free, to dry. — 2. To cross.

To free the pump, to dry the pump-well.

To pump the ship dry, to free the ship.

To pump the ship dry during leakage.

To cross the bar.

**Exemption from duty**.

Discharge, exemption from average, from partial loss.

Ship, goods free of charges, duty-free, exempt from duty.

**Registration, registry**.

Certificate of registry.

Registrar of shipping at a port.

**To register one's ship**.

**Flush deck**.

**To put on, to clap on, to pass round, to lash, to bend**.

To pass a stopper round the cable.

Bend the end round it.

To bend a gantline on a rope.

To bend a whip round a spar.

To bend the yard-rope.

To toggle the halliards.

To bend the sheets, clewlines, etc.

To put a strop on a rope.



Frapper un *palan* sur une manœuvre.  
Frapper une *poulie* sur la tête du mât.

**Frasil** ou **fraisil**, m.

**Frayer**, v. n. (du poisson).

**Frégate**, f.

Frégate en bois.

Frégate de quarante (s. ent. : *canons*.)

Frégate cuirassée.

Frégate à *franc-tillac* ou corvette à batterie couverte (vieux).

Une *jolie* frégate.

Frégate de premier rang.

Frégate à *vapeur*.

Frégate à *voiles*.

**Frégater**, v. a. (ne s'emploie guère qu'au participe).

Navire frégaté.

**Frein**, m.

Frein (grosse artillerie).

Arbre de frein.

Coussinets de l'arbre.

Grandes lames de frein.

Lames pendantes.

Mâchoires.

Manchon de frein.

Virgule de frein.

Canon dont le frein ne peut plus *fonctionner*.

Frein de *guindeau*, de treuil.

*Levier* de frein.

*Serrer* le frein.

**Frêne**, m.

Bois de frêne.

**Fret**, m. (V. aussi *Affrètement*.)

Fret d'*aller*.

Fret d'*aller* non payable pour un *affrètement* d'*aller* et retour.

Fret en *bloc*, etc. (V. *Affrètement*.)

*Faux* fret.

Fret payable pour la *quantité* mise à bord.

Fret de *retour*.

*Prendre* un navire à fret (l'*affréter*) ; on dit quelquefois à tort : « prendre un fret » pour : « prendre un chargement. »

To put, to clap a tackle on a rope.  
To lash a block at the mast-head.

**Small coal falling through the fire-bars.**

**To spawn.**

**Frigate.**

Wood frigate.

Forty-gun frigate.

Armour-plated, iron-cased frigate.

Double-banker (old).

A spanking frigate.

First rate frigate.

Steam frigate.

Sailing frigate.

(—)

Frigate-built ship.

**Brake, break, compressor (guns).**

Compressor, brake, racer-brake.

Compressor-shaft.

Collars of the compressor-shaft.

Compressor bars.

Compressor-plates.

Rocking levers.

Adjusting cylinder.

Adjusting lever.

Gun out of control.

Break-band, friction-band of a windlass, of a winch.

Compressor-lever, nipping lever.

To set taut the brake, to set up the compressor.

**Ash-tree.**

Ash.

**Freight.**

Freight outwards.

Free freight, freight out and home.

Freight by the great, etc.

Dead freight.

Freight payable for quantity shipped.

Back freight, freight inwards.

To take a ship to freight; the word : « to take a freight » is sometimes improperly used for : « to take a cargo. »

**Frètement**, m. (action de fréter ; peu us.).

**Fréter**, v. a. (V. Affréter.)

Fréter un navire ou le mettre à la disposition de l'affréteur.

Fréter pour 20 tonneaux.

**Fréteur**, m. (celui qui met le navire à la disposition de l'affréteur).

**Fretage**, m. (action de fretter).

**Frette**, f.

Frette-tourillon.

**Fretter**, v. a.

Canon fretté.

**Frise**, f. — 1. (Gros feutre de calfat.)

Les feillures des sabords sont garnies avec de la frise suivée.

2. Frise (bordage sculpté de poulaine).

**Friser**, v. a.

**Fronde**, f.

Faire une fronde pour mettre le chouque en place.

**Front**, m. (inf.).

Le front d'un bataillon.

Changer de front.

« En avant par le front des colonnes!... marche! »

Faire front.

« Front! »

De front.

Ligne de front (escadre).

**Fronteau**, m

Fronteau de *dunette* (le bau de sa partie avant).

Fronteau de *dunette* (sa face avant).

Fronteau du *gaillard d'avant*.

Fronteau de *mire* ou de *volée*.

Support de fronteau (de mire).

Fronteau de *poupe*.

**Fronton**, m.

**Frottement**, m.

A frottement.

**Frotter**, v. a. (t. de voilerie).

Frotter la couture (d'une voile).

**Freighting**.

**To freight to another.**

To freight a ship to the merchant or freighter.

To engage lastage for twenty tons.

**The ship owner, the master, or their factor.**

**Wrought-iron lining, coiling of a gun.**

**Coil, breech-coil.**

Trunnion-ring.

**To Coil.**

Coiled gun.

**Fearnought, dread-nought.**

The rabbets of the ports are lined with tallowed fearnought.

Trail-board, friezing.

**To line with fearnought.**

(Lashing to place a cap over the mast-head).

(To middle and clove-hitch a lashing round the topmast-head, and then pass the ends through the bolts of the cap and the topmast-head, to sling and place the cap over the mast-head).

**Front.**

The front of a battalion.

To change front.

« The columns will advance!... march! »

To front.

« Front! »

Abreast.

Line abreast.

**Breast-beam, break.**

Breast-beam of the poop-deck.

Break of the poop.

Breast-beam of the forecastle.

Fore sight.

Dispart patch.

Arch-board.

**Upper carved stern-rails.**

**Friction, rubbing,**

Sliding.

**To rub.**

To rub down the seam.

**Frotter**, v. n.

**Frottoir**, m. (de voilier).

**Fuir**, v. n. — 1. (Sens propre).

Fuir devant l'*ennemi*.

Fuir devant la *lame*.

Fuir devant le *temps*, fuir.

Nous fûmes obligés de fuir sous le petit hunier au bas-ris.

Fuir à mâts et à cordes, fuir à sec de toile, fuir à sec.

2. (S'incliner) La *terre* fuit dans le Nord, ou vers le Nord.

3. (Couler) La *chaudière* fuit.

Tube, joint fuyant, ou ayant une fuite.

**Fuite**, f. — 1. (Sens propre.)

*Mettre* en fuite.

*Prendre* la fuite.

2. Fuite (t. de charpentage).

Fuite vers le haut (relèvement d'une courbure).

Donner de la fuite à...

3. Fuite (d'une chaudière, etc.).

*Aveugler* une fuite.

Fuite d'air, fuite de vapeur, d'un liquide, etc.

*Sans* fuite d'air.

*Sans* fuite de vapeur.

**Fulminate de mercure**, m.

**Fumée**, f.

Boîte à fumée.

**Fumigation**, f.

**Fumiger**, v. a.

**Fumivore**, adj.

**Fumivore**, m.

**Fune**, f.

Pesez la fune de la tente!

**Fusée**, f. — 1. (Artifice.)

La fusée de la *bouée* (mèche qui fuse).

Fusée de *guerre* ou à la congrevé.

Fusée d'un *obus*.

Fusée *percutante*.

Fusée *percutante et à friction*.

Ses parties : Amorce.

Chapeau.

Corps.

Étoile en papier parchemin.

**To rub.**

**Rubber.**

**To fly, to run, to scud.**

To fly before the enemy.

To run before the sea.

To scud, to scud before the storm; (also) to spoon or to spoom.

We were compelled to scud under the close-reefed fore topsail.

To scud under bare poles.

The land trends to the North.

The boiler leaks.

Leaky tube, joint.

**Flight.**

To put to flight, to rout.

To take flight.

Flight, snape.

Fly-up.

To snape, to finch.

Leak, leakage (of a boiler, etc.).

To stop a leak.

Air leak, leak, leakage of air, leakage of steam, of a liquid, etc.

Airtight.

Steam-tight.

**Fulminate of mercury.**

**Smoke.**

Smoke-box.

**Fumigation.**

**To fumigate.**

**Smoke-burning.**

**Smoke-burning apparatus.**

**Hauling end of the ridge-rope of an awning.**

Pull up the ridge-rope of the awning!

**Rocket, fuze.**

The life-buoy portfire.

War-rocket, congrevé-rocket.

Shell-fuze, fuze.

Percussion fuze, concussion fuze.

Cap percussion fuze.

Its parts : Percussion cap.

Cap.

Case.

Paste board disc.

Freins en plomb.  
Goupilles d'arrêt.  
Marteau.  
Rondelle.  
Rugueux.

Fusée *porte-amarre*.  
Fusée de *signaux*.  
Fusée à *temps*, fusée Shrapnel.  
*Baguette* de fusée.  
*Décoiffer* la fusée.  
*Lancer* une fusée.  
*Mettre en place* la fusée d'un obus.  
*Planchette* de fusée.

2. Fusée de l'*aviron*.
  3. Fusée (ou *mèche*) d'un *cabestan*.
  4. Fusée (bout d'*essieu*).  
Fusée (bout) d'une *vergue*.
- Fuser**, v. n. (faire long feu).  
**Fusil**, m.  
Fusil à *aiguille*.  
Fusil à *percussion*; (fam.) à piston.  
Fusil à *pierre*.  
Fusil *rayé*.  
Fusil de *rempart*.  
*Coup* de fusil.  
*Démonter* un fusil.  
Faire l'*exercice* du fusil.  
Mettre les fusils au *râtelier*.  
*Remonter* un fusil.

**Fusilier**, m. (homme armé d'un fusil).  
Fusiliers marins.  
Les fusiliers marins brevetés n'existent pas en Angleterre et sont remplacés à bord par des soldats d'infanterie de marine.

**Fusiller**, v. a.

**Fusion**, f.

**Fût**, m. — 1. (Barrique.)

Laisser du vin dans son fût.

2. Fût d'un *fusil*.

**Futaille**, f.

Navire chargé de futailles en bottes.  
*Patte* à futailles (élingue).

Lead wings.  
Safety pins.  
Hammer or metal pellet.  
Washer.  
Needle.

Rocket life-saving apparatus.  
Signal-rocket.  
Time fuze.  
Rocket-stick.  
To uncap the fuze.  
To fire, to throw up a rocket.  
To fuze a shell.  
Support, strut, rance of a rocket, rocket-stand.  
Loom of an oar.  
Spindle of a capstan.  
Arm of an axle-tree.  
Yard-arm.

**To fizz**.

**Gun, musket, rifle.**

Needle gun.  
Percussion gun.  
Flint gun.  
Rifle.  
Wall-piece.  
Musket-shot.  
To take a rifle to pieces.  
To do rifle exercise.  
To put the rifles on the rack.  
To put together the parts of a rifle.

**Rifleman.**

Marines, seamen rifle companies.  
The French « fusiliers marins » do not exist in England and are replaced afloat by the marines.

**To shoot.**

**Fusion, melting.**

**Cask, barrel.**

To leave wine in the barrel.  
Fore-end (of the stock of a rifle).

**Cask, barrel.**

Ship laden with casks in shakes.  
Can-hooks, can-hook slings.

## G

**Gabare**, f., ou **gabarre** (chaland).

Gabare (fam. : transport).

**Gabart**, lighter, keel (on the river Tyne).

Store-ship, transport-ship.

*Patron de gabare.*

**Gabari, m., ou gabarit.**

(Fam.) Navire d'un *beau gabari* (belles formes).

(Fam.) Regarde-moi le gabari de cet homme.

Monter un *canot* sur gabarits.

Faire le gabari d'un *couple*.

*Salle* des gabarits.

Le plancher de la *salle* des gabarits.

Les plans du navire sont portés en  *vraie* grandeur sur le plancher de la *salle* des gabarits.

*Tracé* des gabarits.

**Gabariage, m. — 1.** (Construction des gabarits.)

2. Gabariage ou gabarage (droit de gabare).

**Gabariier, m.** (patron de gabare).

**Gabariier, v. a.** (faire les gabarits).

Le côté gabarié.

**Gabie, f.** (peu us.), demi-hune de *mât* à antenne.

**Gabier, m.**

Gabier d'*artimon*.

Gabier de *beaupré*.

Gabier de *grand-mât*.

Gabier de *misaine*.

Gabier *breveté*.

Gabiers de *combat*.

Les gabiers de *perroquet* et de *cacois* (fonction en manœuvrant),

Gabier de *port*.

Gabiers *supplémentaires*.

« En bas les gabiers ! »

« En haut les gabiers ! »

**Gabord, m., ou galbord.**

Virures des gabords.

**Gâchette, f.**

Ailette (de *gâchette*).

Ressort (de *gâchette*).

**Gaffe, f.**

Gaffe de *sauvetage*.

*Fer* de gaffe.

*Manche* de gaffe.

*Crochez* avec la gaffe.

*Débordez* avec la gaffe.

Lighterman, master of a lighter.

**Mould.**

(Fam.) Ship having a fine cut of the jib (fine forms).

(Fam.) Look at the cut of this fellow's jib.

(To plank a boat upon the moulds and introduce the frames afterwards.)

To make the mould of a timber.

Mould-loft, moulding-loft.

The mould-loft floor.

The sheer drawing is laid off in full size on the floor of the mould-loft.

Laying off, laying down of the ship.

**Moulding.**

Lighterage.

**Lighterman.**

**To mould.**

The moulding edge.

**Half-top.**

**Topman, rigger, able seaman.**

Mizen topman.

Forecastle-man.

Main topman.

Fore topman.

Able seaman.

Riggers.

Top-gallant yard-men and royal yard-men.

Dockyard seaman rigger, dockyard rigger.

Topmen that are not riggers.

« Down from aloft ! »

« Away aloft ! » ; (also) « topmen aloft ! »

**Garboard strake.**

Garboard strakes, sand-strakes.

**Tumbler; (also) seer.**

Stop nut.

Main spring.

**Boat-hook.**

Life-drag.

Boat-hook.

Pole of a boat-hook.

Hook with the boat-hook.

Sheer off with the boat-hook.

(Fig.) Se tenir à longueur de gaffe.

**Gaffeau**, m. (pour la pêche).

**Gaffer**, v. a.

(Fig.) Gaffer (prendre, saisir).

**Gage-nantissement**, m. (com.).

Le créancier sur nantissement.

Le débiteur sur nantissement.

Constituer son navire en gage.

Délivrance du gage.

Transfert d'un gage-nantissement.

**Gagner**, v. a. (sens ordinaire).

Gagner le large.

A deux heures, nous avons gagné trente milles au vent.

Gagner un navire.

Le canot ne peut pas gagner le navire (atteindre).

Nous gagnons deux nœuds en laissant porter de quatre quarts.

Gagner certains parages.

Gagner le port.

Pourrons-nous gagner le port de Cherbourg?

Gagner le vent, prendre le vent sur...

(Fig.) Prendre le vent sur quelqu'un.

Gagner le vent sur un autre navire.

Nous gagnons en ce moment.

Gagner le vent (en luttant).

**Gagner**, v. n.

Nous avons gagné à la bordée.

Nous perdions ce matin, mais depuis midi nous gagnons beaucoup.

Gagner au vent (s'élever).

Gagner au vent (en luttant).

Gagner au vent en virant, gagner en virant.

**Gai**, adj.

Cette clavette est gaie (on la manie facilement).

Le mât est gai dans ses étambrais.

**Galac**, m.

(Fig.) To keep aloof, to keep at arm's length.

**Gaff-hook.**

**To hook with a boat-hook.**

(Fig.) To hook.

**Mortgage, maritime lien.**

Mortgagee.

Mortgager, mortgagor.

To mortgage.

Discharge of mortgage.

Transfer of mortgage.

**To gain.**

To gain the offing.

At two o'clock, we had gained thirty miles to windward.

To fore-reach, to head reach, to overtake a ship, to outsail a ship, to overhaul a ship, to gain upon a ship, to draw upon a ship.

The boat cannot fetch the ship.

She gains two knots by keeping away four points.

To get into any parts.

To fetch the harbour.

Can we gain the port of Cherbourg?

To get the weather-guage.

(Fig.) To get the weather-guage of any one.

To come up with another ship, to gain on another ship.

We are coming up now.

To gain the wind.

To gain, to gain ground.

We have gained ground this tack.

We were losing ground this morning, but since noon we gain considerably.

To get to windward, to haul one's wind.

To gain the wind.

To fore-reach in stays.

Free, easy, having play.

This key is free, is easy.

The mast has play in the partners.

**Lignum-vitæ.**

**Gaillard, m.** (les gaillards).

Le pont des gaillards.  
 Gaillard d'*arrière*.  
 Gaillard d'*avant*.  
 Pont du gaillard d'*avant*.  
 Petite teugue surmontant le gaillard d'*avant* ; (fam.) la dunette des gabiers de beaupré.  
 Oh ! du gaillard d'*avant* ! oh !  
 Les *canons*, la batterie des gaillards.  
 Ce navire porte des canons sur ses gaillards.  
 Les *hommes* du gaillard d'*avant* (navire de commerce), opposés aux hommes de la chambre.  
 Les *sabords* des gaillards.

**Gaine, f.**

Gaine d'un pavillon.

**Gainer, v. a.** (faire une gaine à...)**Galaverne, f.** (sabord d'aviron de galère).**Galène, f.****Galère, f.** — 1. (Navire.)

2. Galère (outil).
3. Galère (zoophyte qui navigue).
4. Mettre une *ancree* en galère.

5. *Avirons* de galère.6. *Baril* de galère.**Galerie, f.** (logement de poupe).

La galerie (ou le balcon) du commandant.  
 Galerie des *bouteilles*.

**Galet, m.** — 1. (D'affût.)

Galet en fonte.  
 Galets arrière.  
 Galets avant.  
*Chapes* de galets.  
 Engager les leviers de galets (exercice).  
 Abaisser les leviers de galets.  
 2. Galet (caillou).  
 Grands galets ou pierres roulées.  
 S'échouer sur des galets.  
 Prendre des galets comme lest.

**Upper deck ; forecastle and quarter decks.**

The upper deck, the deck.  
 Quarter-deck.  
 Forecastle.  
 Forecastle-deck.  
 Top-gallant forecaltle ; (fam.) Jack's quarter-deck.

Forecastle there !  
 Upper deck guns, upper deck quarters.  
 This ship carries guns on the fore-castle and quarter decks.  
 Fore-mast men, men before the mast.

Upper deck ports.

**Hem, edging.**

Canvaas edging, hem of a flag.

**To hem.****Row-port.****Galena, lead-glance.****Galley.**

Long plane,  
 Portuguese man-of-war.  
 To hang an anchor under the bowsprit ready for use.  
 Sweeps.  
 Breaker, bareca, barricoe, boat-barricoe.

**Gallery.**

The gallery (or the balcony) of the captain.  
 Quarter-gallery.

**Roller.**

Cast-iron roller.  
 Rear slide rollers.  
 Front slide rollers.  
 Roller flanges.  
 To put the gun on the rollers.

To ease the gun off the rollers.  
 Shingle.  
 Boulders.  
 To ground on shingle.  
 To take in shingle as ballast.

**Galette, f.** (de biscuit).

*Lover* une manœuvre en galette.

**Galhauban, m.**

Galhauban *étranglé*.

Galhauban *fixe*.

Galhauban de *flèche* d'artimon ou de cacatois de perruche.

Les galhaubans du petit *mât d'hune*.

Les galhaubans du grand *perroquet*.

Galhaubans *supplémentaires*.

Galhauban de *travers*.

Galhaubans de *vent arrière*.

Portez les galhaubans sur l'*arrière*.

*Décapeler* les galhaubans de travers de l'arc-boutant.

*Poussez* les galhaubans de travers.

**Galion, m.****Galiote, f.** — 1. (Navire spécial.)

Galiote à bombes.

2. Galiote d'un *panneau*.

On enlève la galiote quand la moitié du panneau n'est pas suffisante pour laisser passer le colis qu'on embarque.

**Galipot, m.****Galipoter, v. a.**

Galipoter les râteliers.

**Galoche, f.**

Galoche *fixe*.

Galoche du bout de vergue.

Galoche (poulie coupée grossière).

Galoche (main de fer de retour).

*Capelez* le double sur la galoche.

*Faites prendre* l'écoute de perroquet dans la galoche.

*Décapeler* de la galoche.

**Galon, m.** (renfort sur une couture de voile).**Galons, m.** (insignes).**Galvanisation, f.****Galvaniser, v. a.**

Fer galvanisé.

**Galvanisme, m.****Sea biscuit, biscuit.**

To make a flemish coil, to flemish a rope.

**Backstay.**

Breast-backstay led through a spider hoop.

Standing backstay.

Mizen royal backstay.

Fore topmast-backstays.

Main top-gallant-backstays.

Extra backstays.

Breast-backstay.

Anti-gallicans.

Bear backstays aft.

To uncrutch the breast-backstays.

Bear out the breast-backstays.

**Galleon.****Galliot.**

Bomb-ketch.

Shifting middle ledge of a hatch, carling; the fore-and-aft carling, the thwart-carling (of a hatchway, selon le cas).

The thwart-carling is taken off when half the hatchway is not sufficient to admit the package shipped.

**Blacking, white resin and tar.****To black down.**

To black down the racks.

**Snatch.**

Snatch-sheave, snatch-cheek, clamp.

Snatch-cheek, cheek-block of the yard-arm.

Snatch-block.

Dumb-snatch.

Snatch the bight.

Snatch the top-gallant sheet.

To unsnatch.

**Band over a seam** (of a sail).**Laces.**1. **Galvanization.**— 2. **Galvanizing.****To galvanize.**

Galvanized iron.

**Galvanism.**



**Galvanomètre**, m.

**Gambe**, f., ou **gambe de revers**.

Les gambes de revers.

**Gambéler** ou **gambéyer**, v. a. (une voile).

« Gambéyez les voiles ! » (dans un canot).

Voile à bourcet gambéyant.

Voile à bourcet ne gambéyant pas.

**Gamelle**, f.

La gamelle des *élèves*.

La gamelle des *maîtres*.

La gamelle des *mécaniciens*.

La gamelle des *officiers*.

Gamelle (ou matériel de table) fournie par l'Etat.

Le *chef* de gamelle ; (aussi) la commission d'examen des *comptes* de gamelle.

État ou *compte* de gamelle.

*Dettes* de gamelle.

*Faire* gamelle avec...

Les officiers en supplément feront gamelle avec les officiers.

*Faire* gamelle ensemble.

**Gamelot**, m. — 1. (De matelot) ; officiellement gamelle.

Le gamelot à viande.

2. Gamelot d'un canot (pour vider l'eau).

**Ganse**, f.

**Garant**, m.

Le garant d'un palan.

Les doubles du garant, ou les *garants* d'un palan.

*Affalez* le garant !

*Dépasser* les garants d'un palan.

*Embraquez* les garants !

Les garants ont fait leur *force*.

Frapper *palan* sur garant.

*Garnissez* le garant au cabestan.

*Larguez* le garant !

Le garant est *mordu*.

*Passer* les garants d'une caliorne.

**Garantie**, f. (commerciale).

Marchandises retenues en garantie pour le paiement du fret.

**Garcette**, f. (en général).

Un bout de garcette.

**Galvanometer**.

**Futtock-shroud**.

The futtock-shrouds, the futtock-rigging.

**To shift by dipping, to dip** (a sail).

« Shift over ! »

Dipping lug.

Standing lug.

1. **Mess**. — 2. **Mess-kid** (gamelot).

Gun-room officers' mess.

Warrant officers' mess.

Engineer officers' mess.

Ward-room officers' mess.

Mess-traps supplied gratuitously.

The mess committee.

Mess statement.

Mess debts.

To join the mess of...

The supernumerary officers are to join the ward-room officers' mess.

To mess together.

**Kid, mess-kid**.

Beef-kid.

Kit, piggin of a boat (to bale water).

**Becket**.

**Fall**.

The fall of a tackle.

The running parts, the leading parts, the feeding parts ; (vulg.) the falls of a tackle.

Overhaul the tackle-fall !

To unreeve the falls of a tackle.

Haul taut the tackle !

The falls would bear no more.

To bend luff upon luff.

Lead, bring, take the fall to the capstan.

Come up the tackle-fall !

The fall is jamming.

To reeve the falls of a purchase.

**Lien**.

Goods remaining subject to a lien for freight.

**Gasket**.

A piece of gasket.

Garcette à cabillot.  
 Garcette d'envergure.  
 Garcette de ris.  
 Amarrez bien les garcettes.  
 Garcette de tournetire.

**Garde, f. — 1. (Militaire.)**

« La garde! » ou « Appelez la garde! »

Le cahier de garde ou de consigne.  
 Garde descendante. (V. ce mot, 7.)  
 Grand'garde.  
 En grand'garde.  
 Garde montante. (V. ce mot, 7.)  
 L'officier de garde.  
 Retour de garde (redoubler sa garde, punition).

**2. « En garde! » (escrime à la bayonnette).**

« Assurez!... garde! »  
 « Reprenez!... garde! »

**3. « Garde à vous!... peloton! »**

Sonner le garde-à-vous.  
 Sonner le garde-à-vous (ou l'alarme).

**4. Garde de sabre.**

Garde de sabre d'abordage.

**5. Gardes (pour réunir des pièces de bois, arrêter des tins, etc.).**

Garde en fer (défense).  
 Garde (pour empêcher de tomber).

**6. Garde, ou palan de garde (d'une corne).**

Mollissez, raidissez la garde.

**7. Garde descendante (en hâlant le navire).**

Garde montante.  
 Filez la garde descendante.  
 Prenez l'amarre en garde montante.

**Garde-corps, m.**

Garde-corps du *beaupré*.

Garde-corps du *cabestan* (ou *raban* de barres).

Garde-corps de *dunette*.  
 Lisses de garde-corps de *poulaine*.

**Garde-côte, m. (homme).**

(Cette organisation n'existe pas en France).

Garde-côte ou *navire* garde-côte.  
 Garde-côte *stationnaire*.  
 Côte *garde-côte* de la *douane*.

Toggle becket.  
 Roband.  
 Reef-point, reef-becket.  
 Tie securely the beckets.  
 Rope nipper, nipper.

**Guard.**

« Guard, turn out! » or « Turn out the guard! »

The guard-book, the boarding book.  
 Old guard.

Advanced guard, out-guard.  
 At the out-post.

Guard mounting, new-guard.  
 The officer of the guard.

Extra guard (punishment).

« Guard! » (bayonet exercise).

« Guard! »

« Guard! »

« Squad!... attention! »

To sound attention.

To sound the alert.

Guard of sword.

Basket-hilt of a cutlass.

Guards (to join pieces of timber, to chock the keel-blocks, etc.).

Guard iron (fender).

Guard (to prevent from falling).

Vang.

Ease away, haul taut the vang.

Check spring astern.

Check spring ahead.

Ease off the check spring astern.

Put a check spring ahead.

**1. Guard rail. — 2. Ridge-rope (avec des chandeliers).**

Man-ropes, ridge-ropes of the bowsprit.

Swifter of the capstan.

Poop-rails.

Head-rails.

**1. Coast-guard man. — 2. Chief officer, officer, mate, man of the coast-guard service.**

Coast-guard cruiser.

Coast-guard vessel.

Revenue cutter, revenue cruiser.

Fort navire garde-côte fixe (dans un port).

**Garde-feu**, m.

**Garde-magasin**, m.

Garde-magasin général.

**Garde maritime**, m.

**Garde-pêche**, m.

**Gardien**, m.

Gardien de caissons (en Angleterre un factionnaire).

Gardien du canot.

Gardien du magasinier, d'un maître chargé.

Gardien du maître d'équipage.

Gardien de phare.

Gardien d'un ponton.

Le gardien-chef d'un port.

Gardien de quai (spécial).

**Gardiennage**, m.

**Gare**, f. (de rivière, de canal).

« Gare dessous en bas ! » (cri d'un gabier).

**Gargousse**, f.

La gargousse (vide).

Gargousse entière.

Gargousse réduite.

Le collet de la gargousse.

Le culot de la gargousse.

Enfoncer la gargousse.

Percer la gargousse.

Saigner une gargousse.

**Gargoussier**, m.

**Garni**, m. — 1. (Pour protéger le filin.)

Mettre un garni à l'amarre de l'arrière.

2. (Charp.) Garni (pour remplir, coincer).

Mettre un garni sur un petit défaut de bois.

**Garnir**, v. a. — 1. (Pour protéger.)

Garnir une amarre de poste.

Garnir un aviron.

Garnir une boucle, un espar.

Block-ship.

**Match-tub**.

**Store-keeper, naval storekeeper, store officer.**

Superintending storekeeper.

(French chief petty officer assistant of the shipping master.)

**Coast-guard cruizer to watch the fishery.**

**Keeper, ship-keeper, yeoman.**

Sentry of the bag-racks.

Boat-keeper.

Yeoman of store-rooms.

Boatswain's yeoman.

Light-keeper.

Keeper of a hulk.

(The first warden of a dockyard.)

Wharfinger.

Warden's service in a dockyard.

**Siding place** (of a river, of a canal).

« Stand from under ! »

**Gun-cartridge; (vulg.) cartridge.**

The cartridge-bag.

Full cartridge.

Reduced cartridge.

The neck of the cartridge.

The bottom of the cartridge.

To enter the cartridge.

To prick the cartridge.

To reduce a cartridge.

**Leather cartridge case, cartridge case.**

**Rounding.**

To put a rounding to the stern-fast.

Upmaking, chock.

To put a sliver to fill a small flaw in a timber.

**To round.**

To round a fast.

(To put the leather round the loom of an oar).

To round a ring, a spar.

- Garnir les *cables* (au portage).  
 Garnir une *manœuvre* (la fourrer).  
 2. (Charp.) Garnir (pour remplir, coincer).  
 3. (Machine). Garnir.  
 Conserver les *presse-étoupes* non garnis.  
 4. Garnir le *cabestan*.  
 Garnir une *manœuvre* au *cabestan*.  
 Garnir la *chaîne* au *cabestan*.  
 5. Garnir (capeler, mettre le gréement sur).  
 Garnir un *bout dehors* de bonnette.  
 Garnir un *mdt*.  
 Garnir une *vergue*.  
 Garnir une *voile*.  
 Garnir les *perroquets*.  
 Garnissez les *perroquets*! (qu'on vient de croiser).  
**Garniture**, f. — 1. (Gréement ou action de gréer.)  
 Garniture ou *atelier* de garniture.  
 Le maître de la garniture (arsenal).  
 Garniture du *beaupré*.  
 Garniture (ou gréement) d'un *canon*.  
 Garniture d'une *pompe*.  
 Garniture d'une *vergue*.  
 2. Garniture d'une *manœuvre* (garni).  
 3. (Charpentage). Garniture (remplissage) pour *bois*.  
 Garniture sur *membres* (mise en place du revêtement).  
 4. Les garnitures de la *machine*.  
 Garniture en caoutchouc vulcanisé.  
 Garniture en chanvre, en tresse.  
 Garniture métallique du *piston*.  
 Garnitures des *presse-étoupes*.  
 5. Les garnitures d'une *chaudière*.  
 Garniture d'un *fusil*.  
 6. Garniture du *plomb de sonde*.  
**Garchoir**, m. (cordage en garchoir ou main-torse).  
**Gazette** du gaillard d'avant, f. (familière).  
**Gatte**, f.  
 La gatte sert à retenir l'eau qui entre

- To round the cables.  
 To serve a rope.  
 To chock.  
 To pack, to put in packings.  
 To keep the glands unpacked.  
 To rig the capstan.  
 To bring, to take a rope to the capstan.  
 To bring the cable to the capstan, to bring-to the cable.  
 To rig, to bend gear.  
 To rig a studding-sail boom.  
 To rig a mast.  
 To rig a yard.  
 To bend gear, to put on the gear of a sail.  
 To put on the top-gallant gear, the top-gallant purchases.  
 Bend the top-gallant gear! (when across).

### Rigging, gear.

- Rigging-loft.  
 The master rigger (dockyard).  
 Rigging of the bowsprit.  
 Gun-gear.  
 Pump-gear.  
 Rigging of a yard.  
 Rounding, serving of a rope.  
 Filling, chock, upmaking.  
 Planking the ship.  
 The packings of the engines.  
 Vulcanised india rubber packing.  
 Hemp packing, gasket for packing.  
 Metallic packing for the piston.  
 Packings of the stuffing-boxes, of the glands.  
 Mountings of a boiler.  
 Mountings of a rifle.  
 Arming of the lead.  
 Rope having strands laid with the yarns (in the same way).

### Telling yarns (fam.).

### Manger.

- The manger serves to retain water

par les écubiers ; on y ramasse souvent les fauberts et les balais.

*Cloison de la gatte.*

**Gatton** ou **Gaton**, m. (fouet à commettre).

**Gauche**, adj.

*Cet aviron est gauche.*

*Surface gauche.*

**Gauche**, f.

*Une à-gauche.*

*L'homme de gauche.*

**Gauche**, m.

*Cette pièce de bois a trop de gauche.*

**Gauchir**, v. a.

*Gauchir un bordage.*

*Gauchir une pièce de bois.*

**Gauchissement**, m. (action de gauchir).

**Gaule**, f. (ne se dit guère que pour) :

*La gaule de la pompe.*

**Gaz**, m.

**Gelée**, f.

*Gelée blanche.*

**Geler**, v. n.

*Il gèle dur.*

*Un homme gelé.*

*Bois gelé ou gélif.*

**Gélif**, adj.

**Gélivure**, f.

*Bois rempli de gélivures ou gélif.*

**Géner**, v. a. (charpentage).

*Géner un bordage.*

*Géner une pièce de bois.*

**Général**, m. (sens général).

*Général de brigade.*

*Général de division.*

**Générale**, f.

*Battre la générale.*

**Générateur**, adj.

*Ligne, surface génératrice.*

**Générateur**, m.

**Généraux**, adj.

*Vents généraux.*

**Génie maritime**, m.

*Corps du génie maritime.*

which is shipped through the hawse-holes ; the swabs and brooms are often stowed there.

Manger-board.

**Ropemaker's stick, woolder.**

**Winding, crooked.**

*This oar is winding, is crooked.*

*Winding surface.*

**Left, left-hand.**

*Left-turning.*

*The left-hand man.*

**Winding.**

*This piece of timber has too much*

*Winding.*

**To give winding, to warp.**

*To warp a plank.*

*To give winding to a piece of timber.*

**Giving winding, warping.**

**Spear.**

*The pump-spear.*

**Gas.**

**Frost.**

*White frost, hoar frost.*

**To Freeze.**

*It freezes hard, it is freezing hard.*

*A man frost-bitten.*

*Colty timber.*

**Colty, frost-cleft.**

**Coltiness.**

*Frost-cleft timber.*

**To force, to wring, to set-to.**

*To set-to a plank.*

*To force, to wring a piece of timber.*

**General.**

*Major-general.*

*Lieutenant-general.*

**Action.**

*To beat for action.*

**Generating.**

*Generating line, surface.*

**Generator, steam-generator.**

**Trade.**

*Trade winds.*

**Naval engineering.**

*Naval engineering staff*

**Genope, f.***Larguer, couper la genope.**Faire une genope.**Faire la genope de la drisse de perroquet sous le vent.***Genoper, v. a.***Genoper la drisse.**Genoper les garants d'un palan.**Genoper et bosser le grément pour le combat.**Genopez le grément de bonnette sur les vergues.***Genou, m.***Dans ce cas, la quatrième allonge anglaise devient la deuxième allonge française.***Genouillère, f. (artillerie).****Gens, m. pl.***Gens de mer.**Caisse des gens de mer (deux services en Angleterre).**Faites monter les gens de quart.**« En haut les gens de quart ! »***Géocentrique, adj.***Latitude, longitude géocentrique.***Géodésie, f.****Géographie, f.****Géographique, adj.***Latitude, longitude géographique.***Geôle f. (syn. de prison).****Gerçer (Se), v. réc.***La vergue du petit hunier se gerce.***Gerçure, f.***Bois rempli de gerçures.***Gésir ou Gir, v. a. (ne s'emploie que dans ce cas) :***La côte gît Est et Ouest.***Gibbeux, adj. (se dit de la lune),****Gibelot, m.***Gibelots d'un canot.***Giberne, f.****Giron, m. (enveloppe libre d'une manivelle de treuil).****Stop, racking.***To cast off, to cut the stop.**To stop.**To stop the top-gallant yard-rope out on the lee side.***To stop, to frap.***To stop the yard-rope, the halliards (selon le cas).**To frap the falls of a tackle.**To frap-in rigging for action.**Stop the studding-sail gear up on the yards.***First futtock of the cross-timber.***In this case the English fourth futtock becomes the French second futtock.***Knee-cap, knee-piece.****People, men.***Seamen, sea-faring men.**Merchant seamen's fund and treasury chest for naval service.**Call the watch on deck.**« All the watch ! »***Geocentric.***Geocentric latitude, longitude.***Geodesy.****Geography.****Geographical.***Geographical latitude, longitude.***Gaol.****To become full of shakes, to become shakey, to crack, to chap.***The fore topsail yard becomes full of shakes.***Shake, rent, flaw, chap.***Shakey, shaken wood, wood full of shakes.***To lie.***The coast lies East and West.***Gibbous.***Standard (fastening together the knee and the cheeks of the head).**Ears of a boat.***Pouch, musket-pouch.***Loose handle, handle-case.*

**Girouette, f.**

**Gisement, m.**

Quel est le gisement de la *côte* ?

Le gisement du *récif* est Est et Ouest avec la *pointe*.

**Gîte, f. (bande).**

Donner de la *gîte*.

**Gîter, v. n. (donner de la bande).**

Le navire *gîte* sur *babord*.

Faire *gîter* sur *babord*.

Notre *lest* nous fait *gîter* sur *tribord*.

**Glace, f. — l. (Eau gelée.)**

Les Français n'ont guère de termes arctiques et adoptent souvent ceux des Anglais.

*Banc* de *glace* (champ de *glace* dont les limites sont visibles).

*Glace brisée* (débris de *glace*, *sarrazins*).

Un *champ* de *glace*, une *banquise*.

*Glace continue*, la *banquise*.

*Glace*, *glaçons en dérive*.

*Glace d'eau douce*.

*Glace flottante*.

*Glace en formation*, *aiguilles de glace* se formant à la surface de l'eau.

*Ile* de *glace*.

*Glace impénétrable*, *innavigable*.

*Glace inégale*, *entassée*.

*Jeune glace*, *glace nouvelle*.

*Jeune glace*, *glace nouvelle en fragments*.

*Glace du large*, *au large*.

*Glace de mer*.

*Montagne* de *glace*, *iceberg*.

*Monticule* de *glace*.

*Glace ouverte*, *navigable*.

*Glace pénétrable*, *déliée*.

*Glace profonde*, *épaisse*.

*Pointe* de *glace sous-marine*.

*Glace pourrie*.

*Glace de surface* (peu épaisse).

*Glace de terre*, *glace reliée à la terre*.

*Train* de *glace*, *banquises en dérive*.

*Vieille glace*.

*Ancre* à *glace*.

*Fracas* ou *artillerie* des *glaces*.

**Vane.**

**Direction, position, trending.**

What is the trending, the direction of the coast ?

The reef lies East and West with the point.

**List, heel.**

To have list, to list, to heel, to lie along.

**To list, to heel.**

The ship has a list to port.

To give her a list to port.

Our ballast heels her on starboard.

**Ice.**

The French have but few arctic terms and often adopt those used by the English.

*Floe*.

*Brash-ice*.

*Field of ice*, *ice-field*.

*Sealing ice*, the *Barrier*.

*Drift-ice*.

*Fresh-water ice*.

*Floating ice*.

*Sludge*.

*Ice island*.

*Close ice*.

*Hummocky ice*.

*Bay-ice*, *young ice*.

*Pancake-ice*, *cake-ice*, *cakes*, *pancakes*.

*Sea-ice*.

*Salt-water ice*.

*Iceberg*, *ice-mountain*.

*Hummock* (of *ice*).

*Open ice*, *sailing-ice*.

*Loose ice*.

*Heavy ice*.

*Tongue* (of *ice*).

*Rotten ice*.

*Light ice*.

*Land-ice* (dans les deux sens).

*Pack-ice*, *pack*.

*Old ice*.

*Ice-anchor*.

*Roaring of the ice*, *ice-quake*.

La baie de K... est *bloquée* par les glaces.

*Cerné* par les glaces.

*Clarté* des glaces, *reflet* des glaces.

*Défenses* contre les glaces (paraglaces).

Mer libre, ou *dégagée* de glace.

Nous nous sommes *dégagés* des glaces.

Navire *écrasé* par la glace.

Passage *encombré* de glaces.

*Enfoncement* dans la glace, *baie* de glace.

*Fissure* dans la glace.

*Mouvement* des glaces.

*Pilote* des glaces.

Fortifié pour résister à la *pression* des glaces.

*Pris* dans la glace (clavé).

Nous avons *rencontré* la glace par 60°.

*Renforts* intérieurs contre les glaces.

*Resserrement* du navire dans la glace.

*Scie* à glace.

Navire sur les glaces, *soulagé* par la glace.

2. Glace d'un  *tiroir*.

**Glacé**, adj.

**Glacer**, v. a.

Eau glacée.

**Glacier**, m. (fleuve de glace).

La marche du glacier fait détacher et flotter les *icebergs*.

**Glaçon**, m.

Glaçon (montagne de glace isolée).

Glaçon isolé, petit glaçon, morceau de glace.

Petits glaçons séparés, bourguignons ou sarrazins.

*Banc* de glaçons.

*Train* de glaçons.

Glaçon tenu sous l'eau par d'autres glaçons et s'élevant tout à coup.

**Glène**, f.

Glène *plate*, en *galette*.

Glène *plate* en *S*, en *drisse d'hune*, glène *filante*, glène *de mer*.

*Faire* une glène.

*Relever* une glène.

*Retourner* la glène.

The bay K... is blocked up by the ice.

Ice-bound, beset in the ice.

Ice-blink.

Ice-fenders.

Open sea, sea free from ice.

We have got clear of the ice.

Ship crushed by the ice.

Ice-bound passage.

Bight (of ice).

Lane, vein (in the ice).

Run of the ice.

Ice-master.

Strengthened to resist the pressure of the ice.

Nipped (in the ice).

We have fallen in with ice in latitude 60°.

Ice-beams.

Nip (of the ship in the ice).

Ice-saw.

Ship ice-borne.

Face of a slide-valve.

**Icy**, icy-cold.

**To ice**.

Iced water.

**Glacier** (appelé aussi à tort *iceberg*).

The progress of the glacier makes the icebergs break off and float.

**Piece of ice**, drift-ice.

Iceberg.

Piece of ice.

Brash ice.

Patch of ice, patch.

Stream of ice, stream.

Calf.

**Coil**; (also) **fake** (fake signifie proprement plet).

Flemish coil, flemish fake.

French coil, french fake.

To make a coil.

To hang up a coil.

To turn over the coil.



**Gléner**, v. a. (V. Lover.) Ne se dit guère que dans ce sens :  
Glénez le bout avant de le lancer.

**Glissoir**, m., ou **glissière**, f.

**Globule**, m. (défaut, terme de fonderie).

**Gnomon**, m. (d'un cadran solaire).

**Gobelet**, m. (de tête de mât.)

**Godet**, m.

Godet d'une *drague*.

Godet *graisseur*.

**Godille**, f.

Aller à la godille.

Conduire un canot à la godille.

**Godiller**, v. n.

**Godilleur**, m., ou **nageur à la godille**.

**Goëlette**, f.— 1. (Navire.)

*Brick-goëlette*.

*Trois-mâts goëlette*.

2. Voile goëlette, goëlette.

Une voile goëlette (en général).

Goëlette de *cape*.

Goëlette à *drisse*.

Goëlette *fixe*.

*Grand'voile goëlette*.

*Grand'voile goëlette d'une goëlette*.

*Misaine goëlette*.

« *Amenex le pic de la grand'voile goëlette !* »

*Border la misaine goëlette*.

« *Carguez la grand'voile goëlette !* »

La goëlette *se colle* souvent dans les haubans sous le vent.

La *corne* de grand'voile goëlette.

*Drisse* de goëlette.

*Écoute* de grand'voile goëlette.

*Hale-bas* de voile goëlette.

**Golfe**, m.

Le golfe du Mexique.

**Gondole**, f.

**Gondoler**, v. a. (syn. de tonturer).

*Navire gondolé* (tonturé).

*Bordage gondolé*.

**To coil.**

Coil the line before throwing it.

**Slide-bar, guide.**

**Speck.**

**Gnomon** (of a sun-dial).

Metal cover to cap a mast-head.

**Cup, pan.**

Iron bucket of a dredging machine.

Grease-cup, oil-cup, trough, drip pan.

**Scull** (stern-oar).

To scull (veut aussi dire nager à deux mains).

To scull a boat.

**To scull.**

**Sculler.**

**Schooner.**

Brig-schooner, hermaphrodite-brig.

Three-masted schooner.

Trysail, spencer.

A gaff-sail (general sense).

Storm-trysail.

Trysail being hoisted out along its gaff.

Standing trysail (bent to its gaff).

Main trysail, main spencer.

Boom-mainsail (of a schooner).

Fore trysail, fore spencer.

« *Settle the main peak-halliards !* »

To haul aft the fore trysail.

« *Brail up the trysail !* »

The trysail often flies into the lee rigging.

The main trysail-gaff, the main gaff.

Trysail outhaul.

Main trysail-sheet.

Trysail-inhaul.

**Gulf.**

The gulf of Mexico.

**Gondola.**

**To give sheer.**

Sheered ship, ship having the form of a gondola.

Plank having hang, round-sheered.

**Gondoller, m.**

**Gonne, f.** (baril cylindrique).

Gonne de goudron.

**Goret, m.**

Passer le goret.

**Goretage, m.**

**Goreter, v. a.**

Goreter la carène.

**Gorge, f.**

Gorge d'un *canon*.

Gorge de la *bouche* (d'un canon).

Gorge de plate-bande de *culasse* (d'un canon).

Gorge d'une *pièce de machine*.

La gorge (ou l'engoujure) d'une *poulie*.

La gorge (ou l'ouverture du réa) d'une *poulie*.

**Gorgère, f., ou taillemer, m.**

Taquet de guibre ou de gorgère.

**Goudron, m.**

Goudron minéral ou coltar.

Une couche de goudron.

**Goudronnage, m.**

**Goudronner, v. a.**

Filin goudronné.

Goudronner le grément (sens général).

**Goudronnerie, f.** (atelier où l'on prépare le goudron).

**Gouffre, m.** (tourbillon de courant).

**Gouge, f., ou gouje (outil).**

Percer avec une gouge.

**Gouger, v. a.**

Gouger une pièce de bois.

*Pomme gougée.*

**Goujon, m.**

**Goujonner, v. a.**

**Goujure, f., ou gorge** (d'une poulie, d'un cap-de-mouton, d'une cosse, etc.)

**Goulet, m.** (entrée resserrée).

Le goulet de Brest.

**Gondoller.**

**Drum.**

Tar-drum.

**Hog.**

To hog the ship, to hog.

**Hogging.**

**To hog.**

To hog the ship's bottom.

**Neck, groove, score, gorge, swallow, ogee.**

Neck of a gun.

Muzzle mouldings.

Ogee of the base ring.

Neck, groove, score, gorge of a piece of an engine.

The score of a block.

The swallow of a block.

**Cutwater, knee of the head** (the foremost piece).

The lower piece of the cutwater (sometimes : false gripe).

**Tar.**

Coal-tar.

A coat of tar.

**Tarring.**

**To tar.**

Tarred rope.

To black down the rigging.

**Tar-works.**

**Whirlpool.**

**Gouge.**

To gouge.

**To gouge.**

To gouge out a piece of timber.

Shroud-truck; (also) comb-cleat (fair-leader).

**Clench-bolt.**

To bolt with clenched bolts.

**Score** (of a block, a dead-eye, a thimble, etc.)

**Narrows, gut.**

The « goulet of Brest » (entrance).

Le goulet d'une *nasse*, d'un *casier*,

**Goupille, f.**

Goupille de barre de cabestan.

La goupille d'une *clavette*.

Goupille à *ressort* ou fendue.

Goupille de *manille* d'assemblage.

Cette goupille traverse la manille et le boulon et une balle de plomb est forcée par-dessus.

Mettre la goupille *en place*.

**Goupiller, v. a.**

Goupiller une cheville.

**Gourbillage, m.**

**Gourbillier, v. a.**

Mèche à gourbillier.

**Gourgane, f.** (fève sèche).

**Gourganier, m.** ; (fam.) pour vieux matelot.

Que pourrons-nous faire de ce vieux gourganier-là ?

**Gournable, f.**

Gournable *comprimée*.

*Enfoncer*, *pousser* une gournable.

Mettre des *épites* dans la tête des gournables.

*Repousser*, chasser, retirer une gournable.

Gournable *tordue*.

En recherchant la voie d'eau, nous trouvâmes trois *trous* de gournable.

**Gournabler, v. a.** (un navire, une pièce de bois).

**Goutte froide** (t. de fonderie).

**Goutte de suif, f.** (courbure).

Surface en goutte de suif.

**Gouttière, f.**

*Fourrure* de gouttière ou serre-gouttière.

Gouttière *renversée*.

*Tôle-gouttière* (navire en fer).

**Gouvernail, m.**— 1. (Du navire.)

Gouvernail *compensé*.

Gouvernail de *fortune*.

Gouvernail de *rechange*.

*Aiguillots* du gouvernail.

The neck of a lobster-pot, of a bow-net.

**Pin ; (also) Forelock** (clavette).

Capstan-bar pin.

The pin of a forelock.

Split pin ; (also) **spring forelock**, split forelock.

Pin of joining shackle.

That pin goes through both the shackle and bolt and a leaden pellet is forced on top of it.

To secure with the pin, with the forelock.

**To forelock, to pin.**

To forelock a bolt.

**Countersinking** (le bois).

**To countersink** (le bois).

Countersink-bit (pour bois).

**Bean.**

**Old shell-back.**

What can be done with that old shell-back ?

**Treenail ; (also) trunnel.**

Compressed treenail.

To drive in a treenail.

To drive in treenail-wedges.

To drive out a treenail.

Necked treenail.

In the search after the leak, three treenail-holes were discovered.

**To drive in treenails.**

**Blister, blowhole.**

**Saucer-head.**

Saucer-head surface.

**Inner waterway, thin waterway.**

Waterway.

Shelf-piece, shelf ; (also) stringer.

Stringer-plate.

**1. Rudder.— 2. Helm** (sens abstrait).

Balanced rudder.

Jury rudder.

Spare rudder.

Rudder pintles.

**Barre de gouvernail.**  
**Piton de cervelle du gouvernail.**  
**Changer le gouvernail.**  
**Clef remplaçant les étriers du gouvernail.**  
**Mettre la clef du gouvernail en place (spécial).**  
**Clefs ou prisonniers de la tête du gouvernail (n'existent pas toujours.)**  
**Démonter le gouvernail.**  
**Étriers du gouvernail.**  
  
**Ferrures du gouvernail.**  
**Ferrure du talon du gouvernail.**  
  
**Manchon du gouvernail; (vulg.) louve.**  
**Mèche du gouvernail.**  
  
**Monter le gouvernail.**  
**Le navire n'obéit pas au gouvernail, ou ne sent pas sa barre.**  
**Roue du gouvernail.**  
**Safran du gouvernail.**  
**Sauvegardes du gouvernail.**  
  
**Savate ou semelle du gouvernail.**  
**Talon du gouvernail.**  
**La tête du gouvernail.**  
**2. Gouvernail de drisse.**  
  
**Gouverner, v. a.**  
 Navire bien gouverné.  
**Gouverner, v. n.**  
 Gouvernez pour l'accoster, ou à l'accoster.  
**Appareil pour gouverner à la main.**  
**Appareil pour gouverner à la vapeur; (vulg.) barre à vapeur.**  
 « Attention à gouverner ! »  
 Gouverner avec l'aviron de queue.  
 Gouvernez plus sur babord.  
 Gouvernez à la barre franche.  
 Gouverner à grands coups de barre.  
 Gouverner avec peu de barre.  
 Le navire gouverne bien (n'embarde pas).  
 Le navire gouverne bien, ou sent bien sa barre.  
 « Gouvernez comme ça ! » ou « gouvernez où est le cap ! »

Tiller.  
 Eye-bolt of the rudder-head.  
 To shift the rudder.  
 Woodlock.  
  
 To lock the rudder.  
  
 Rudder-chocks.  
  
 To unship the rudder.  
 Small rudder-pendants replacing the woodlock.  
 Rudder-bands, rudder-irons.  
 Dumb-chalder, dumb-cleat, thumb-cleat.  
 Rudder-case, rudder-trunk.  
  
 Main piece of the rudder, rudder-stock.  
 To ship the rudder.  
 The ship does not answer her helm.  
  
 Steering-wheel.  
 Rudder-rake.  
 Rudder-pendants, rudder-chains, rudder-tackles (si ce sont des palans).  
 Sole piece of the rudder.  
 Heel of the rudder.  
 Rudder-head.  
 Backstay-traveller for topsail halliards.  
  
**To steer.**  
 Ship properly steered.  
**To steer.**  
 Steer to go alongside.  
  
 Hand-steering gear.  
 Steam-steering gear.  
  
 « Pay attention to the steering ! »  
 To steer with an oar at the stern.  
 Steer more to port.  
 Steer with the hand-tiller.  
 To steer large.  
 To steer small, with small-helm.  
 The ship steers steadily.  
  
 The ship steers easily, answers her helm, feels the helm.  
 « Keep her so ! », « steady as you go ! », « Stand on ! »

Gouvernez *debout* au vent.  
Gouvernez sur lui en *dépendant*.  
Gouverner *droit*, attentivement.

« Gouvernez *droit* ! »

Gouvernez *droit* sur la pointe.  
Gouvernez dans les *eaux* de l'amiral.  
Donner assez d'*erre* pour gouverner.  
Le navire n'a plus assez d'*erre* pour gouverner.

Gouverner plus à l'*Est*.  
Gouvernez pour *éviter* ce navire.  
*Faire* gouverner.

Cet homme sait bien gouverner.  
Cet homme ne sait pas gouverner.

Gouvernez l'arrière à la *lame*.  
Le navire gouverne *mal* (embarde).  
« Gouvernez au *Nord* ! »  
Gouverner au *Nord*.  
Gouvernez avec les *palans*.  
Le bâtiment ne gouverne *plus*.

Gouverner à la *route* signalée.  
Le navire gouverne *tout seul*.

Le navire gouverne *trop vite* ; (on dit plutôt) : est trop sensible à sa barre.

Gouvernez un peu plus *au vent* ! (tenez le vent).

Règles relatives à la *route* et à la manière de gouverner.

ART. 1<sup>er</sup>. — A dater du 1<sup>er</sup> septembre 1880, les bâtiments de la marine nationale, ainsi que les navires de commerce, seront assujettis aux prescriptions ci-après, qui ont pour objet de prévenir les abordages.

Dans les règles qui suivent, tout navire à vapeur qui ne marche qu'à l'aide de ses voiles est considéré comme bâtiment à voiles ; et tout navire à vapeur dont la machine est en action est considéré comme navire à vapeur, qu'il se serve de ses voiles ou qu'il ne s'en serve pas. (V. les mots : Brume, Feux.)

ART. 14. — Quand deux navires à

Steer head to wind.  
Edge down on her.  
To steer steadily, to steer a steady course.

« Steady ! »

Steer direct for the point.  
Steer in the wake of the flag-ship.  
To give steerage-way.  
The ship has no longer steerage-way.

To steer more to the East.  
Keep out of the way of that ship.  
To conn, to conn the ship, to be at the conn.

This man is a good helmsman.  
This man is a bad helmsman, a bad steersman.

Steer before the sea.  
The ship steers wildly.

« Steer North ! »  
To steer on Northerly.  
Steer with the relieving tackles.  
The ship no longer answers her helm.

To steer the given course by signals.  
The ship works herself, carries a good helm.

The ship steers wildly.

Keep your wind ! keep your huff !

Steering and sailing rules.

ART. 1. — The regulations mentioned below shall, from and after the first day of September 1880, apply to ships of war or others within British jurisdiction.

In the following rules, every steam ship which is under sail and not under steam is to be considered a sailing ship ; and every steam ship which is under steam, whether under sail or not, is to be considered a ship under steam.....

ART. 14. — When two sailing ships

voiles font des routes qui les rapprochent l'un de l'autre, de manière à faire courir le risque d'abordage, l'un des deux s'écartera de la route de l'autre d'après les règles suivantes :

- A. Le navire qui court large doit s'écarter de la route de celui qui est au plus près.
- B. Le navire qui est au plus près babord amures doit s'écarter de la route de celui qui est au plus près tribord amures.
- C. Si les deux navires courent large, mais avec des amures de bords différents, le bâtiment qui a le vent par babord s'écartera de la route de celui qui a le vent par tribord.
- D. Si deux navires courent large, ayant tous les deux le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent.
- E. Le bâtiment qui est vent arrière doit s'écarter de la route de l'autre navire.

ART. 15. — Si deux navires marchant à la vapeur courent l'un sur l'autre, en faisant des routes directement opposées ou à peu près, de manière à faire craindre un abordage, chacun d'eux devra venir sur tribord afin de laisser l'autre navire passer à babord.

Cet article s'applique uniquement au cas où les bâtiments ont le cap l'un sur l'autre en suivant des rhumbs de vent tout à fait ou presque tout à fait opposés, de telle sorte que l'abordage soit à craindre. Il ne s'applique pas à des navires qui, s'ils continuent leurs routes, se croiseront certainement sans se toucher.

Les seuls cas que vise cet article sont ceux dans lesquels chacun des deux bâtiments a le cap sur l'autre, les deux plans longitudinaux étant complètement ou à peu près sur le prolongement l'un de l'autre; en d'autres termes, les cas dans lesquels, pendant le jour, chaque bâti-

are approaching one another so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows, viz :

- A. A ship which is running free shall keep out of the way of a ship which is close-hauled.
- B. A ship which is close-hauled on the port tack shall keep out of the way of a ship which is close-hauled on the starboard tack.
- C. When both are running free with the wind on different sides, the ship which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other.
- D. When both are running free with the wind on the same side, the ship which is to windward shall keep out of the way of the ship which is to leeward.
- E. A ship which has the wind aft shall keep out of the way of the other ship.

ART. 15. — If two ships under steam are meeting end on, or nearly end on, so as to involve risk of collision, each shall alter her course to starboard, so that each may pass on the port side of the other.

This article only applies to cases where ships are meeting end on, or nearly end on, in such a manner as to involve risk of collision, and does not apply to two ships which must, if both keep on their respective courses, pass clear of each other.

The only cases to which it does apply are, when each of the two ships is end on, or nearly end on to the other; in other words, to cases in which, by day, each ship sees the masts of the other in a line, or nearly in a line, with her own; and by night, to cases in which each

ment voit les mâts de l'autre navire l'un par l'autre ou à très peu près, et tout à fait ou à très peu près dans le prolongement de son cap ; et pendant la nuit, le cas où chaque bâtiment est placé de manière à voir à la fois les deux feux de côté de l'autre.

Il ne s'applique pas aux cas où, pendant le jour, un bâtiment en aperçoit un autre droit devant lui et coupant sa route ; ni aux cas où, pendant la nuit, chaque bâtiment, présentant son feu rouge, voit le feu de même couleur de l'autre navire ; où chaque bâtiment, présentant son feu vert, voit le feu de même couleur de l'autre navire ; ni aux cas où un bâtiment aperçoit droit devant lui un feu rouge sans voir de feu vert, ou aperçoit droit devant lui un feu vert sans voir de feu rouge ; enfin ni aux cas où un bâtiment aperçoit à la fois un feu vert et un feu rouge dans toute autre direction que droit devant lui.

ART. 16. — Lorsque deux navires, marchant à la vapeur, font des routes qui se croisent de manière à faire craindre un abordage, le bâtiment qui voit l'autre par tribord doit s'écarter de la route de cet autre navire.

ART. 17. — Si deux navires, l'un à voiles, et l'autre à vapeur, courent de manière à risquer de se rencontrer, le navire sous vapeur doit s'écarter de la route de celui qui est à voiles.

ART. 18. — Tout navire à vapeur qui en approche un autre au point de faire craindre un abordage, doit diminuer de vitesse, ou stopper, et même marcher en arrière, si cela est nécessaire.

ART. 19. — En changeant de route conformément à l'autorisation ou aux prescriptions de ce règlement, un bâtiment à vapeur qui est en marche peut indiquer ce changement à

ship is in such a position as to see both the side lights of the other.

It does not apply, by day, to cases in which a ship sees another ahead crossing her own course ; or by night to cases where the red light of one ship is opposed to the red light of the other, or where the green light of one ship is opposed to the green light of the other, or where a red light without a green light, or a green light without a red light is seen ahead, or where both green and red lights are seen anywhere but ahead.

ART. 16. — If two ships under steam are crossing so as to involve risk of collision, the ship which has the other on her own starboard side shall keep out of the way of the other.

ART. 17. — If two ships, one of which is a sailing ship, and the other a steam ship, are proceeding in such directions as to involve risk of collision, the steam ship shall keep out of the way of the sailing ship.

ART. 18. — Every steam ship, when approaching another ship so as to involve risk of collision, shall slacken her speed, or stop, and reverse, if necessary.

ART. 19. — In taking any course authorised or required by these regulations, a steam ship under way may indicate that course to another ship which she has in sight by the

tout autre navire en vue au moyen des avertissements suivants donnés avec le sifflet à vapeur :

Un coup bref pour dire : je viens sur tribord.

Deux coups brefs : — je viens sur babord.

Trois coups brefs : — je vais en arrière à toute vitesse.

L'emploi de ces avertissements est facultatif ; mais, si l'on s'en sert, il faut que les mouvements du navire soient d'accord avec la signification des coups de sifflet.

ART. 20. — Quelles que soient les prescriptions des articles qui précèdent, tout bâtiment à vapeur ou à voiles qui en rattrape un autre doit s'écarter de la route de celui-ci.

ART. 21. — Dans les passes étroites, tout navire à vapeur doit, quand la recommandation est d'une exécution possible et sans danger pour lui, prendre la droite du chenal.

ART. 22. — Quand, d'après les règles tracées ci-dessus, l'un des deux navires doit changer sa route, l'autre bâtiment doit continuer la sienne.

ART. 23. — En suivant et interprétant les prescriptions qui précèdent, on doit tenir compte de tous les dangers de la navigation ainsi que des circonstances particulières qui peuvent forcer de s'écarter de ces règles pour éviter un danger immédiat.

ART. 24. — Rien de ce qui est recommandé ici ne peut exonérer un navire ou son propriétaire, ou son capitaine, ou son équipage des conséquences d'une négligence quelconque, soit au sujet des feux ou signaux, soit de la part des hommes de veille, soit enfin au sujet de toute précaution que commandent l'expérience ordinaire du marin et les circonstances particulières dans lesquelles le bâtiment se trouve.

ART. 25. — Rien dans ces règles ne

following signals on her steam whistle, viz :

One short blast to mean : I am directing my course to starboard.

Two short blasts to mean : — I am directing my course to port.

Three short blasts to mean : — I am going full speed astern.

The use of these signals is optional, but if they are used, the course of the ship must be in accordance with the signal made.

ART. 20. — Notwithstanding anything contained in any preceding article, every ship, whether a sailing ship or a steam ship, overtaking any other, shall keep out of the way of the overtaken ship.

ART. 21. — In narrow channels, every steam ship shall when it is safe and practicable, keep to that side of the fairway or midchannel which lies on the starboard side of such ship.

ART. 22. — Where by the above rules one of two ships is to keep out of the way, the other shall keep her course.

ART. 23. — In obeying and construing these rules, due regard shall be had to all dangers of navigation, and to any special circumstances which may render a departure from the above rules necessary in order to avoid immediate danger.

ART. 24. — Nothing in these rules shall exonerate any ship, or the owner, or master, or crew thereof from the consequences of any neglect to carry lights or signals, or of any neglect to keep a proper look-out, or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

ART. 25. — Nothing in these rules



doit entraver l'application des règles spéciales dûment édictées par l'autorité locale, relativement à la navigation dans une rade, dans une rivière ou enfin dans une étendue d'eau intérieure quelconque.

ART. 26.— Ces règles ne doivent en rien gêner la mise à exécution de toute prescription spéciale faite par un gouvernement quelconque, quant à un plus grand nombre de feux de position ou de signaux à mettre à bord des bâtiments de guerre au nombre de deux ou davantage, ainsi qu'à bord des bâtiments à voiles naviguant en convoi.

Nations ayant adhéré au présent décret : Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique, Chili, Danemark, Espagne, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Russie, Suède.

**Gouverneur, m.**

Gouverneur d'une colonie.

**Grade, m.**

*Grade postiche.*

Etre *promu* au grade de lieutenant de vaisseau.

Il a *obtenu* le grade de second-maître pendant cette campagne.

Comblé avec des hommes choisis les *vacances* qui se produiraient dans les grades de sous-officiers.

**Gradé, adj.**

Réunissez les hommes gradés sur le gaillard d'arrière.

**Grain, m.** — 1. (Nuage donnant du vent et de la pluie.)

Grain faisant l'*arc*.

Attention à ce grain ! veille aux drisses !

Grain *blanc*.

Nous avons reçu un grain blanc.

Nous reçûmes un très *fort* grain du Nord-Ouest.

*Fuir*, laisser arriver devant le grain.

Un grain de *grêle*.

Voici un grain à l'*horizon*.

shall interfere with the operation of a special rule, duly made by local authority relative to the navigation of any harbour, river, or inland navigation.

ART. 26. — Nothing in these rules shall interfere with the operation of any special rules made by the government of any nation with respect to additional station and signal lights for two or more ships of war or for ships sailing under convoy.

Countries having adhered to the present act : Germany, Austria-Hungary, Belgium, Chili, Denmark, Spain, United States, France, Great-Britain, Greece, Italy, Norway, The Netherlands, Portugal, Russia, Sweden.

**Governor.**

Governor of a colony.

**Grade, rank rate, rating,** (pour les grades inférieures).

Temporary rating.

To be promoted to the rank of lieutenant.

He has been rated as mate during this cruise.

To fill up by selected men the petty officer's ratings that may be vacated.

**Rated, having a rank.**

Assemble the rated men on the quarter-deck.

**Squall.**

Arched squall.

Watch this squall ! hands by the haliards !

White squall.

We were struck by a white squall.

We had a very heavy squall from the North-West.

To run, to bear away before the squall.

A squall of hail.

There is a squall on the horizon.

*Masqué* dans un grain.

Le grain *monte* par l'avant, ou nous arrive par l'avant.

Violents grains de *neige* (chasse-neige).

Grain *noir*.

Il y a de l'*orage* dans ce grain.

Grain ayant du *pied*.

Le grain a du *pied*, du *pied* dans l'eau.

Un grain de *pluie*.

Grain de *sable*.

Il faut *saluer* les grains (proverbe, il faut amener les voiles hautes avant les grains).

Nous avons été *surpris* par un fort grain.

*Temps* à grains.

Le temps se met à grains.

Lorsque le grain *tombe* à bord.

Serrez les *perroquets* avant que le grain ne tombe à bord.

*Veille* au grain ou *veillez* les grains.

(Fig.) *Veille* au grain ! (méfie toi).

Le grain a fait changer le *vent*.

Le *vent* a sauté au Nord dans le grain.

Ce grain nous donnera du *vent*.

Le *vent* souffle par grains.

Le grain *vient* rapidement sur nous.

2. Navire *chargé* de grain.

3. Un grain de *poudre*.

Un grain de *sable*.

4. Grain de *butée*.

5. Grain de *lumière*.

Mettre un grain de lumière à un canon.

6. Le grain d'un *métal*.

7. Grain d'*orge* (charp., romaillet en pointe).

Grain d'*orge* (taquet d'arrêt).

8. Grain d'*orge* (outil).

Grain d'*orge* de côté.

**Grainasse**, f., ou **grenasse**, f.

Le temps est resté assez beau pendant la nuit ; nous n'avons reçu que quelques grenasses sans importance.

**Graissage** f.

Taken aback by a squall.

The squall rises up ahead, or is coming ahead.

Heavy squalls of snow, heavy snow-drifts.

Black squall.

It is a thunder squall.

Descending squall.

It is a descending squall.

A squall of rain.

Arenal, shower of dust.

(You must strike the top-gallant sails before the squall comes).

We have been caught in a heavy squall, in a hard sudden squall.

Squally weather.

The weather becomes squally.

When the squall strikes the ship.

Furl the top-gallant sails before the squall strikes the ship.

Look out for the squall, look out for squalls.

Look out for squalls ! (fig.).

The wind has been shifted by the squall.

The wind has veered suddenly to the North in the squall.

This squall will bring on plenty of wind.

The wind blows in squalls, in gusts.

The squall is coming fast upon us.

Corn-laden ship.

A grain of powder.

A grain of sand.

Collar of the thrust.

Vent-bush.

To bush a gun.

The grain of a metal.

Gore.

Cleat.

Point-tool.

Side-cutting tool.

**Light squall.**

The weather has been pretty fair during the night ; we have had but a few light squalls.

**Lubrication, greasing.**

**Graisse, f.**

La graisse de coq.

**Graisser, v. a.****Graisseur, adj.**

Robinet graisseur.

**Gramme, m.****Grand, adj.**

Grand mât, etc.

Grand-large. (V. Large.)

**Grand (En), adv.**

Larguez, amenez en grand !

Laissez porter en grand !

Porter quelque chose en grand sur tribord.

**Grandeur, f.**

Étoile de première grandeur.

**Graphite, m.****Graphomètre, m., ou pieds de graphomètre.****Grappe de raisin ou de mitraille, f.****Grappin, m.**

Grappin d'abordage.

Grappin d'embarcation,

Disposez le grappin paré à mouiller.

Mouiller le grappin.

Grappin porte-amarres.

(Fig.) Mettre le grappin sur quelqu'un.

**Grappiner, v. a. (crocher avec un grappin).****Gras, adj.**

L'horizon est gras, sale.

Le temps est gras.

Apparence grasse du temps.

**Gras, m. (charpentage).**

Cette pièce de bois a du gras.

Équerrage en gras.

**Gratification, f.****Gratte, f.****Gratter, v. a.**

Gratter le bordé à blanc.

**Grattoir, m. (gratte à tubes).****Gravier, m.**

Fond de gravier.

**Grease.**

The slush.

**To grease, to lubricate.****Lubricator.**

Grease-cock.

**Gramme (French weight) 15,432 grains  
Troy or 0,564 dram avoirdupois.****Main.**

Main mast, etc..

Wind on the quarter.

**Amain, hard, dead.**

Let go, lower amain !

« Hard up ! »

To carry anything dead a-starboard.

**Magnitude.**

Star of first magnitude.

**Black lead, graphite.****Tripod (or legs of the azimuth compass).****Grape-shot, tier-shot.****Grapnel, grappling.**

Fire-grapnel, grappling-irons.

Boat's grapnel.

See that the grapnel is ready.

To drop the grapnel.

Life-saving grapnel.

(Fig.) To grapple any one, to hook any one.

**To grapple.****Thick, greasy.**

The horizon is thick, is greasy.

The weather is greasy, is thick.

Thickness of the weather.

(Too much thickness for the purpose.)

(This piece of timber is too thick for the purpose.)

Standing bevelling.

**Gratuity, annuity, private allowance.****Scraper.****To scrape.**

To scrape the planking bright.

**Scraper (for tubes).****Gravel.**

Gravelly bottom.

**Gravitation, f.**

Gravitation universelle.

**Gravité, f.**

Centre de gravité.

**Graviter, v. n.**

La Terre gravite autour du Soleil.

**Gréage, m. (action de gréer).****Gréement, m.**Gréement d'un *canon*.Le gréement du *canot*.Gréement en *fer*.Gréement en *filin*, en chanvre.Gréement *fixe* (opposé à manœuvres courantes).Le gréement du *navire*.Un gréement de *goëlette*.Gréement d'une *pompe*.*Capeler* le gréement.*Décapeler* le gréement, envoyer le gréement en bas.*Installer* le gréement, le mettre en place.Ce navire a un gréement *léger*.Ce navire a un gréement trop *lourd*.Échelle des gréements *réglementaires*.**Gréer, v. a. — l. (Navire et mâture).**Navire gréé en trois-mâts *barque*.Navire *bien* gréé, mal gréé.Navire gréé en *carré*.Navire gréé en trois-mâts *carré*.Gréé en *goëlette*.Gréer un *mât* (on dit plutôt : *capeler*).Gréer un *navire*.2. Gréer son *hamac*.3. Gréer une *pompe*.4. Gréer une *vergue* (l'envoyer en place).

« A gréer les perroquets ! »

**Gréeur, m.****Greffage, m.****Greffe, f.**

Le nom est le même en français pour « horse shoe » et pour « cut splice ».

**Grefier, v. a.****Gravitation.**

Universal gravitation.

**Gravity.**

Centre of gravity.

**To gravitate.**

The Earth gravitates round the Sun.

**Rigging.****Rig, rigging, gear.**

Gun-gear.

The boat's gear.

Wire rigging.

Hemp rigging.

Standing rigging.

The rigging, the rig of the ship.

A schooner-rig.

Pump-gear.

To send up the rigging.

To send down, to take down the rigging.

To fit rigging.

This ship has a light rigging, is light-rigged.

The rigging of this ship is too heavy.

Rigging warrant.

**To rig.**Bark-rigged, *barque-rigged vessel*.

Well rigged, badly rigged ship.

Square-rigged vessel.

Ship-rigged vessel.

Schooner-rigged, fore-and-aft rigged.

To rig a mast.

To rig a ship.

To sling one's hammock.

To rig a pump.

To send up a yard, to cross a yard.

« Cross top-gallant yards ! »

**Rigger.****Making a horse shoe, a cut splice.****Horse shoe, cut splice.**

« Horse shoe » se dit pour une corde greffée par les deux bouts sur le double d'une manœuvre; « cut splice » pour deux manœuvres greffées réciproquement.

**To make a horse shoe, a cut splice.**

**Greffier**, m. (d'un conseil de guerre).

**Grêle**, f.

**Grêler**, v. n.

**Grelin**, m.

*Grelin-chatne.*

*Filin commis en grelin.*

*Les cordons du grelin.*

*Grelin en douze.*

*Grelin en neuf.*

*Grelin de Halage* ou de l'ancre de détroit.

*Élonger un grelin.*

*Étalinguer un grelin sur une ancre à jet.*

**Grêlon**, m.

**Grenade**, f.

*Décoiffer la grenade.*

*Lancer une grenade.*

**Grenadière**, f. (d'un fusil).

**Grenasse**, f. (V. Grainasse.)

**Grenier**, m. (ou fardage).

*Faire son grenier pour recevoir du ciment.*

**En grenier**, adv.

*Charger du grain en grenier.*

**Grésil**, m.

**Grève**, f. (syn. de plage).

*Mettez votre canot sur la grève.*

**Griffe**, f. (outil).

*Griffe à chaînes.*

*Griffe d'arrêt.*

**Grignon**, m. (biscuit en morceaux).

**Gril**, m. (ou gril de carénage).

*Aller sur le gril.*

*Mettre un navire sur le gril.*

*Se réparer sur le gril.*

**Grillage**, m.

**Grille**, f. — 1. (D'un fourneau de chaudière.)

*Barreau de grille.*

*La surface de grille.*

*Supports de grille.*

**Clerk** (to a naval court).

**Hail.**

**To hail.**

**Cablet, small cable, hawser** (a).

*Small chain-cable.*

*Cable-laid rope.*

*The hawser-laid ropes handed for forming a cable.*

*Cable composed of four-stranded hawsers.*

*Cable composed of three-stranded hawsers.*

*Stream-cable, stream-chain.*

*To lay out a hawser.*

*To bend a hawser to a kedge.*

**Hailstone.**

**Grenade.**

*To uncap the grenade.*

*To throw a grenade.*

**Lower band of a rifle.**

(—)

**Dunnage.**

*To lay the dunnage, to dunnage below for taking in cement.*

**In bulk.**

*To ship grain in bulk.*

**Sleet.**

**Strand, beach.**

*Beach your boat.*

**Claw.**

*Devil's claw.*

*Catch, clutch, clamp, clip.*

**Broken biscuit.**

**Gridiron.**

*To go on the gridiron.*

*To take a ship on the gridiron.*

*To be repaired on the gridiron.*

**Grating.**

**Fire-grate.**

*Grate-bar, fire-bar.*

*The grate-bar surface, the grate surface, the area of a fire-grate.*

*Bearers of fire-bars.*

(a) Les Anglais se servent indifféremment du mot « hawser » pour grelin ou pour aussière.

- Décrasser* les grilles.  
 2. Grille de trou à charbon,  
**Grimace**, f. (faire la grimace).  
 Vous portez trop de toile, les mâts font la grimace.  
**Grimper**, v. n. (le long d'une manœuvre, d'un mât).  
**Griole**, nom propre (machine à la Griole).  
**Grippement**, m., ou **grippage**.  
 Il me semble qu'il y a du grippement quelque part.  
**Gripper**, v. a.  
 Coussinet grippé.  
**Grippure**, f.  
**Gris**, adj.  
 Fond gris.  
 Temps gris.  
**Grisette**, f. (vice, blessure du bois).  
 Il y a des grisettes dans cette pièce.  
**Grog**, m.  
**Gros**, adj.  
 Grosse mer.  
 La mer était très grosse.  
 Navire gros.  
 Nous allons avoir du gros temps.  
 Un gros vent de Sud-Ouest.  
**Grosse**, f. (grosse aventure).  
 Contrat de grosse, contrat à la grosse.  
 Contrat de grosse (sur marchandises seulement).  
 Emprunter à la grosse.  
 Emprunt à la grosse sur marchandises.  
 Prêt à la grosse.  
 Emprunteur, prêteur à la grosse.  
**Grossir**, v. n.  
 1. La mer grossit.  
 La mer grossit à vue d'œil.  
 La mer a beaucoup grossi.  
 2. Cette lunette grossit cent fois.  
**Grossissement**, m.

- To clear the fire-bars.  
 Grating cover of a bunker-hole.  
**To sneer**.  
 You are making all sneer again.  
**To shin up** (a rope, a mast).  
**Dismounting gear for guns**.  
**Wearing by rubbing, furrowing**.  
 It seems that there is rubbing some where.  
**To wear by rubbing, by friction, to rub off, to furrow**.  
 Bearing worn by rubbing, rubbed off, furrowed.  
**Scoring, guttering** (produced by rubbing).  
**Grey, raw**.  
 Grey bottom.  
 Raw weather.  
**Foxy**.  
 There are foxeys in this piece of timber.  
**Grog**.  
**Foul, full, heavy, high, strong**.  
 Heavy sea, high sea.  
 The sea was very high.  
 Full-built ship.  
 We are going to have foul weather.  
 A strong gale from the South-West.  
**Bottomry**.  
 Bottomry bond, contract bond of bottomry.  
 Respondentia bond.  
 To borrow on bottomry.  
 Borrowing at respondentia.  
 Bottomry-loan.  
 Borrower, lender on bottomry, at respondentia (when on goods only).  
**To get high, heavy, to rise, to magnify**.  
 The sea is getting high, is rising.  
 The sea is rising visibly.  
 The sea has become very heavy.  
 This telescope magnifies a hundred times.  
**Magnifying power**.

Cette lunette a un grossissement considérable.

**Groumer**, v. n. (fam.).

**Groumeur**, m. (matelot groumeur).

**Grue**, f.

Grue *mobile*.

Grue à *vapeur*.

*Dévierez* à la grue !

*Enlever* un objet à la grue.

*Frais* de grue, emploi de la grue.

*Homme* chargé de la grue.

Le navire sera placé au *poste* de la grue.

Faites *tourner* la grue !

*Virez* à la grue !

**Guano**, m.

**Gué**, m.

**Guérite**, f.

Guérite de *factionnaire*.

Guérite de *fanal*.

Guérite de la *hune* (rebord).

Guérite de *manche* à vent.

Guérite de *soute* à poudres.

**Guerre**, f.

*Approvisionnement*s fournis par la guerre.

*Armer* en guerre.

*Navire* de guerre.

En *temps* de guerre.

(**Guet**), m., *signaux* du guet.

**Guetteur**, m.

Le guetteur du *sémaphore*.

*Poste* de guetteur.

**Gueulard**, m. (triv.); porte-voix.

Gueulard (ou buse) de *tuyère*.

**Gueule**, f.

1. La gueule d'un *canon*.

2. Gueule de *loup* (nœud).

Gueule de *raie* (nœud).

3. Gueule de *loup* (entaille).

**Gueuse**, f.

Fer en gueuses.

Lest en gueuses.

**Gui**, m. — 1. (De la brigantine.)

Gui d'une *goëlette*.

Gui de *grand'voile* *goëlette* (spécial).

*Balancine* de gui.

This telescope has a high magnifying power.

**To growl, to grumble.**

**Growler, grumbler.**

**Crane.**

Travelling crane, movable crane.

Steam-crane.

Heave back at the crane !

To lift an object with the crane.

Cranage.

Craneman.

The ship shall be placed at the crane berth.

Turn the crane round !

Heave at the crane !

**Guano.**

**Ford.**

**Box, room, rim, opening,**

Sentry-box.

Light-room.

Top-rim.

Opening of a windsail.

Filling-room, handing-room of magazine.

**War.**

Stores supplied by the war department,

To arm.

Ship of war, man-of-war

In time of war.

**Watch-word signals.**

**Look-out-man, signalman.**

The look-out-man of the semaphore.

Look-out house.

**Large speaking-trumpet.**

Muzzle, nozzle of a blast-pipe.

**Muzzle.**

The muzzle of a gun.

Marlinspike hitch.

Catspaw.

Tonguing (angular groove and tongue).

**Pig.**

Pig-iron.

Pigs of ballast, kentledge.

**Spanker-boom, driver-boom.**

Main boom of a schooner.

Main trysail boom, main boom.

Spanker-boom topping lift.

Peser la balancide de revers (du gui)  
et affaler l'autre.

*Bordez* le gui.

Bordez le gui au vent.

*Changez* le gui.

*Écoute* de gui.

*Fausse écoute* de gui.

*Galoche*, violon ou chaumard du gui.

Mettre le gui au repos.

*Soulagez* le gui.

*Support* de gui.

2. Gui (retenue).

Gui d'un *palan*.

Embraquez le gui du palan d'étai.

Gui pour plusieurs palans (d'un *mât*  
à l'autre).

**Guibre, f.**

Mèche de la guibre (ou digon).

Taquet de guibre ou de gorgère.

**Guide, m. — 1.** (Infanterie.)

Guide de droite, de gauche d'une sec-  
tion.

« Guides sur la ligne ! »

« Guides à vos places ! »

« Guide à droite ! »

« Guide à gauche ! »

2. Guide (pour amener quelque chose).

3. Guide de *parallélogramme* (machine).

Guide de la *tige* du piston.

**Guide-eau, m., ou guideau** (ras pour  
guider le courant).

**Guidon, m.**

1. Guidon de *commandement*.

Mettez votre guidon sur la canon-  
nière.

Guidon (*de signaux*).

Le guidon B du Code international.

2. Guidon de *mire* (fusil).

Guidon de *mire* (canon).

**Guignette, f.** (ciseau de calfat pour  
agrandir les coutures).

**Guillaume, m.** (outil).

**Guigue, f.** (yole très allongée).

**Guindage, m.** (action de guinder).

To shift over the topping-lift (of the  
boom).

Haul the boom sheet.

Haul over the weather boom-sheet.

Shift over the boom, haul over the  
boom.

Spanker-boom sheet.

Boom lazy guy.

Boom snatch-cheek.

To lower the boom on the crutch, to  
crutch the boom.

Top the boom up.

Crutch of the spanker-boom.

Guy.

Guy of a tackle.

Haul taut the guy of the stay-tackle.

Triatic stay.

**Cutwater, knee of the head.**

Independent piece of the cutwater.

The lower piece of the cutwater.

**Leading man, marker. — Guide**  
(s'applique plutôt aux chefs de  
section).

Right, left marker of a section.

« Steady ! »

« Steady ! »

« By the right ! »

« By the left ! »

Traveller.

Parallel bar.

Guide for the piston-rod.

**Flashing-board.**

**Broad-pendant, burgee, sight.**

Broad-pendant of a commodore.

Hoist your pendant on the gun-boat.

Burgee.

The burgee B of the international  
Code.

Fore-sight.

Top of the fore-sight.

**Rave-hook.**

**Rebate plané, rabbet plane.**

**Very long and narrow gig.**

**Swaying up, hoisting.**



**Guindant, m., ou hauteur de guindant.**

Le guindant d'un *bas-mât* (expression impropre) ou la hauteur du capelage au-dessus du pont.

Le guindant d'un *mât supérieur* (de la noix à la caisse.)

Le guindant ou la hauteur de chute d'une *voile*.

Le grand hunier n'a pas assez de guindant.

Le petit hunier a 20 pieds de guindant.

**Guindeau, m.**

Guindeau à *barres* d'abattage.

Guindeau à *pompe*.

*Barre* de guindeau.

*Flasques* ou montants de guindeau.

*Garnir* la chaîne au guindeau.

Les *linguets* du guindeau.

*Montant* des linguets, ou bittard.

Mettre du *monrue* au guindeau.

*Taquets* ou rentorts de guindeau.

*Virez* au guindeau.

**Guinder, v. a.**

Guinder un *mât*.

Guinder le *mât* d'hune à *poste* (ou tout haut).

« A guinder les mâts de perroquet ! », « Guindez ! »

**Guinderesse, f. (de mât).**

La guinderesse du *bout-dehors de foc*.

Guinderesse de *bout-dehors* (de bonnette).

« Larguez la guinderesse ! » (quand le *mât* est en clef)

*Passer* la guinderesse du grand *mât* d'hune.

*Poulie* de guinderesse.

*Virer* la guinderesse.

**Guipon, m.****Guirlande, f.— l. (Construction.)**

Guirlandes *arrière* ou courbes d'arcasse.

Guirlande d'*écubier*.

Guirlandes en *fer*.

*Massifs* en bois de guirlandes recouverts en fer.

Guirlande de *pont*.

**Hoist, drop.**

Hounding of a lower mast.

The hoist of an upper mast (from the bounds to the heel).

The hoist, the drop, the depth of a sail.

The main topsail has not enough hoist.

The fore topsail drops twenty feet.

**Windlass.**

Common windlass, windlass turned by handspikes.

Windlass turning by pump-brakes.

Handspike.

Windlass-bitts.

To bring the chain to the windlass.

The pawls of the windlass.

Pawl bitt.

To man the windlass.

Whelps of a windlass.

Heave at the windlass.

**To send up, to sway up.**

To send up a mast.

To sway the topmast on end.

« Up top-gallant masts ! », « Sway away ! »

**Mast-rope ; (also) top-rope.**

The heel-rope of the jib-boom, jib-heel-rope.

(Studding-sail) boom-jigger.

« Launch ho ! », « Launch ! »

To reeve the mast-rope of the main topmast.

Top-block.

To heave away on the mast-rope.

**Mop, pitch-mop.****Breast-hook, fore hook.**

Crutches, staples of the stern.

Hawse-hook, dowsing-chock.

Iron crutches.

Eking covered by iron hooks.

Deck-hook.

2 Guirlande (amarrage).  
 Guirlande (marque sur une manœu-  
 vre).  
**Guirlander**, v. a.  
**Guiterne**, f. (arc-boutant de machine  
 à mâter).  
**Gulfstream**, m.  
 Le gulfstream est le père des coups  
 de vent.  
**Gutta-percha**, m.

Marling down; (also) mouse.  
 Mouse.

**To marl down.**  
**Sprit, spur** (of a sheer-hulk).

**Gulf-stream.**  
 The gulf-stream is a foul-weather  
 breeder.  
**Gutta-percha.**

## H

**Habillement**, m.  
*Effets* d'habillement (objets rangés  
 dans la catégorie).  
*Magasin* d'habillement.  
 Tenir les comptes d'habillement.  
**Habiller**, v. a. (un homme).  
 Habiller une *morue*.  
**Habitacle**, m.  
 Capot d'habitacle.  
 Le compas d'habitacle.  
 Fanal d'habitacle.  
**Hache**, f.  
 Hache d'*abordage*.  
 Hache de *charpentier*.  
 Hache de *sapeur*.  
 Coupez l'aussière à coups de hache.  
**Hachette**, f., ou *hachot*, m.  
 Le hachot de la bouée.  
**Haie**, f.  
 L'équipage formera la haie sur le pas-  
 sage de l'ambassadeur.  
**Hain**, m., ou *Ain*.  
**Hâlage**, m.  
 Hâlage à la *cordelle*.  
 Hâlage d'un *navire*.  
 Hâlage à *terre* d'un canot, de bois,  
 etc.  
*Cale* de hâlage.  
*Chemin* de hâlage.  
*Faux-bras*, aussière de hâlage.  
*Frais* de hâlage.  
**Hâle**, m. (différence entre le diamètre  
 de la cheville et celui du trou).

**Clothing.**  
 Slops.  
 Slop-room, clothing-room.  
 To keep accounts of clothing.  
**To clothe** (a man).  
 To prepare a codfish.  
**Binnacle.**  
 Hood of the binnacle.  
 The binnacle compass.  
 Binnacle lamp, binnacle light.  
**Axe.**  
 Tomahawk; (also) boarding-axe, pole-  
 axe.  
 Felling axe.  
 Felling axe.  
 Cut the hawser with an axe.  
**Hatchet, hand-axe.**  
 Hatchet at hand near the life-buoy.  
**Lane, two parallel lines.**  
 The ship's company will form a lane  
 on the ambassador's passing.  
**Gaff-hook.**  
**Warping, hauling.**  
 Tracking.  
 Warping a ship.  
 Hauling ashore of a boat, of timber,  
 etc.  
 Patent slip.  
 Tow-path, towing-path.  
 Warp.  
 Towage, trackage rates.  
**Looseness, play.**

Le hâle d'une *gournable*, d'une cheville.

Le hâle du *marin* (produit par la navigation).

**Hâlé**, adj.

Il a le teint hâlé comme un vieux matelot.

**Hâle-à-bord**, m.; (on dit aussi) **hâle-dedans**.

Embraquez le hâle-à-bord.

**Hâle-avant**, m. (de vergue fixe de double hunier).

**Hâle-bas**, m., ou **hâlebas**.

Hâle-bas d'un *foc*, d'une voile d'étai.

Hâle-bas d'une voile *goëlette*.

« Au hâle-bas du grand foc ! »

Hâle-bas d'un *pavillon*.

Hâle-bas d'une *vergue* (mieux : calebas).

**Hâle-bouline**, m. (mauvais matelot).

Ce sont des hâle-boulines, non des matelots.

(Fam.) Hâle-bouline, officier manœuvrilleur, un borde-plat.

**Halebreu**, m. (pour mâit ou vergue).

Halebreu d'une voile *goëlette* (peu us.), pour faire bien affaler les cargues.

Envoyez en bas le halebreu du mâit de perroquet.

Frapper le halebreu sur le bout de vergue du vent.

Envoyez le halebreu du petit perroquet en bas par le trou du chat.

**Hâle-dedans**, m., ou **hâle-à-bord**.

Hâle-dedans d'un foc à rocambeau.

**Hâler**, v. a.

Hâler (en dedans).

Hâler (en dehors).

Hâler (vers l'arrière), etc.

Hâler le navire un peu plus *de l'arrière*.

Hâler un navire, un canot *de l'avant*. (avec un faux-bras).

Hâlez le canot de l'avant !

Hâler *bas* une voile.

Hâler bas les focs.

Looseness, play of a treenail, of a bolt.

Sun-burn.

**Sun-burnt**.

He has the sun-burnt complexion of an old salt.

**Inhaul, in-hauler**.

Haul in on the inhaul.

Guy for hauling forward the lower topsail yard (L. u.).

**Downhaul, down-hauler**.

Jib downhaul, staysail downhaul.

Trysail inhaul, in-hauler.

« Jib downhaul ! »

Downhaul of a flag.

Downhaul, down-hauler of a yard.

**Landsman**.

They are landsmen, not sailors.

(Fam.) Jib-and-staysail jack.

**Heel-rope** (pour mâit). — **Tripping-line** (en amenant). — **Checking-line** (en hissant).

Additional outhaul of a trysail.

Send down the heel-rope of the top-gallant mast.

To bend the tripping-line on the weather-yard-arm.

Send down the tripping-line of the fore top-gallant yard through the lubber's hole.

**Inhaul, in-hauler**.

In-hauler of a jib having a traveller.

**To haul, to warp**.

To haul in.

To haul out.

To haul aft, etc.

Warp the ship a little more astern.

To haul, to warp a ship, a boat ahead.

Haul the boat ahead !

To haul down a sail.

To haul down the head sails.

« Hâle bas ! » ou « Hâlez bas ! »  
 Hâle à bord !  
 « Hâlez la grand'bouline ! »  
 Hâler un canot à la *cordelle*.  
 Hâlez le bout-dehors *en dedans*.  
 Hâlez les canons un peu plus *en dedans*.  
 Hâlez *doucement* la retenue.  
 « Hâlez l'écoute de misaine ! »  
 Hâlez le navire à l'*entrée* du bassin.

Hâler à la main.  
 Hâlez la chaîne à la main.  
 Hâler une *manœuvre*.  
 Hâler un navire.  
 Hâler un *palan*.  
 Hâler (quelque chose) avec un *palan*.  
 Hâler un canot à terre.

**Hâler**, v. a. (sens neutre, pour hâler vers).

Le vent hâle l'arrière, le travers, etc.

Le vent hâle un peu le Nord-Ouest.

**Hâler**, v. n.

Hâlez à coups!  
 Hâlez à grands coups!, ou hâlez de long!  
 Hâlez ensemble!

Hâlez dessus à la main!  
 Hâlez main sur main.  
 Hâler sur une *manœuvre*.  
 Hâler sur un *palan*.

**Se hâler**, v. réc.

Se hâler *au large* avec une ancre et un faux-bras.

**Hâleur**, m.

Hâleur à la cordelle (sur un canal).

**Halo**, m.

Halo lunaire.  
 Halo solaire.

**Halte**, f.

Faire halte.  
 « Halte ! » (commandement).  
 Halte là ! (injonction).

**Hamac**, m.

Hamac à l'*anglaise* (cadre).  
 Araignées de hamac.

« Haul down ! »  
 « Haul in ! »  
 « Haul out the main bowline ! »  
 To track a boat.  
 Get in, rig in the boom.  
 Run in the guns a little more.

Haul handsomely the guy.  
 « Haul aft the fore sheet ! »  
 Warp the ship to the entrance of the dock.  
 To rouse.  
 Rouse in the cable.  
 To haul on a rope.  
 To haul, to warp a ship.  
 To bowse a tackle.  
 To bowse (anything).  
 To haul up a boat on shore, on the beach.

**To haul.**

The wind hauls aft, on the beam, etc.  
 The wind hauls a little to the North-Westward.

**To haul.**

Veer and haul !  
 Heave a long pull

Haul together !... Rouse together !  
 (à la main).

Rouse it in !  
 Rouse hand over hand !  
 To haul on a rope.  
 To haul away on a tackle.

**To haul her, to warp her.**

To haul her off by an anchor and warp.

**Hauler**; (also) **hobbler**.

Tracker.

**Halo.**

Burr.  
 Solar halo.

**Halt.**

To halt.  
 « Halt ! »  
 Halt ! Stand !

**Hammock.**

Cot.  
 Hammock-clews.

Araignée de tête, de pied.  
 Les hanets d'araignée.  
*En bas* des hamacs!  
*Bastet* de hamac, ou bois d'araignée.

Mettre les hamacs au *bastingage*.  
 Amarrer les hamacs sur les *ceintures*.

*Crocs* à hamacs ou barres de hamacs (selon le cas).

*Décrocher* les hamacs.

*Dégréer* un hamac.

*Délivrer* les hamacs.

« Délivrez les hamacs ! »

*Gréer* un hamac.

*Homme* chargé du hamac d'un aspirant.

*Laver* les hamacs.

*Matelas* de hamac.

*Pendre* les hamacs.

*Pendre* les hamacs à leurs *postes* (pour désigner les postes).

\*Le *raban* de hamac.

*Rectifier*, arrimer les hamacs.

Mettre les hamacs *au sec*.

*Serrer* les hamacs.

Allons ! *vivement* les hamacs ! (ordre du sergent d'armes).

### Hameçon, m.

#### Hampe, f.

La hampe de l'*écouvillon*.

La hampe du *refouloir*.

Écouvillon-refouloir à hampe de *corde*.

Hampe d'une *torpille*.

Pousser, rentrer la hampe.

#### Hanche, f.

*Par* la hanche.

*À bord*er un navire par la hanche.

Être abordé par la hanche.

La *mer* nous prend par la hanche.

La *terre* par la hanche de tribord.

La hanche *du vent*.

La hanche *sous le vent*.

Le *vent* vient de la hanche tribord.

#### Hanet, m.

Hanets d'*araignée* (de tente).

*Commande* pour hanets.

Hanet ou raban d'*envergure*.

Head-clew, foot-clew.

Nettles of a clew.

Heave out there !

Euphroe, uvrou for a hammock.

To stow the hammocks.

To tie the hammocks on the gantlines.

Hammock-racks, hammock-battens.

To take down the hammocks.

To unsling a hammock.

To deliver the hammocks, to pipe down the hammocks.

« Down all hammocks ! »

To sling a hammock.

Hammockman of a midshipman.

To scrub the hammocks.

Bed.

To hang up the hammocks.

To berth the hammocks.

The hammock-lashing, the hammock laniard.

To re-stow, to stow the hammocks.

To hang out the hammocks to dry.

To lash up the hammocks.

Lash and carry ! (order of the corporal).

### Fish-hook, hook.

#### Staff, pole.

The sponge-staff.

The rammer-staff.

Rope sponge-rammer.

Pole of a torpedo.

To rig out, to rig in the pole.

### Quarter.

On the quarter.

To board a ship upon the quarter.

To be boarded on the quarter.

The sea strikes us on the quarter.

Land on the starboard quarter.

The weather quarter.

The lee quarter.

The wind is on the starboard quarter.

### Nettle or knittle, point.

Nettles of a crow-foot.

Nettle stuff.

Roband.

- Hanet de *hamac*.  
 Hanet de *ris*.  
 Amarrez bien les hanets.  
 Hanets de *tents*.
- Hangar, m.**  
 Droit d'entrepôt sous des hangars.
- Hansar, m.**
- Hareng, m.**  
 Un *baril* de harengs.  
 Hareng *braillé*.  
 Hareng *caqué*.  
 La *pêche* du hareng.  
 Hareng *salé*.  
 Hareng *saur*.
- Harengaison, f.**
- Harouelle, f.** (grosse ligne de pêche pour morues garnie d'avançons et d'ains).
- Harpoire, f.** (filin auquel est fixé le harpon de la baleine).
- Harpon, m.**
- Harponner, v. a.**  
 Harponner une baleine.
- Harponneur, m.**
- Hauban.— l.** (Sens ordinaire.)  
 Les haubans (l'ensemble des haubans d'un mât).  
 Hauban d'*artimon*.  
 Les *bas*-haubans ou la basse carène.  
 Le hauban *bâtard*.  
 Haubans de *beaupré*.  
 Hauban de *cheminée*.  
 Haubans de *foc* ou de bout-dehors de foc.  
 Haubans de *clin-foc*.  
 La partie du hauban de foc comprise entre l'arc-boutant de *beaupré* et le navire (pas de nom en France).  
 Haubans volants de foc, de faux-foc.  
 Haubans de *fortune*, faux haubans ou *pataras*.  
 Hauban d'*hune*.  
 Les haubans d'*hune*.  
 Haubans de *martingale* ou moustaches.  
 Hauban de *grand mât*.  
 Les haubans de *grand mât*.  
 Les haubans du *grand mât d'hune*.  
 Hauban de *misaine*.
- Hammock-nettle.  
 Reef-point, point.  
 Tie away the points.  
 Nettles, points of an awning.
- Shed.**  
 Shed dues.
- Two-handed saw, cross-cut saw.**
- Herring.**  
 A barrel of herrings.  
 Herrings cured in bulk.  
 Herrings gutted, cured and packed.  
 The herring fishery.  
 Herring cured.  
 Red herring.
- Herring-season.**
- Longline** (for cod fishing with snoods and hooks).
- Fore-ganger** (or fore-goer) of a harpoon.
- Harpoon.**
- To harpoon.**  
 To harpoon a whale.
- Harpooner.**
- Shroud, stay, guy.**  
 The rigging.  
 Mizen shroud.  
 The lower rigging.  
 The swifter.  
 Bowsprit shrouds.  
 Funnel stay.  
 Jib-guys, jib-boom guys.  
 Flying-guys.  
 Jumper-guy, after jib-guy, spritsail guy.  
 Travelling-guys.  
 Preventer shrouds, bentineck shrouds.  
 Topmast-shroud.  
 The topmast rigging.  
 Martingale back-ropes, back-ropes.  
 Main shroud.  
 The main rigging.  
 The main topmast rigging.  
 Fore shroud.

Haubans de *perroquet* (n'existent pas toujours).

Haubans de *perroquet de fougue*.

Les haubans de *perroquet de fougue*.

Capeler les haubans.

Toron ou bout rapporté à un hauban cassé.

*Brider* les haubans d'un bord à l'autre lorsqu'ils prennent du mou à la mer.

Hissez la bonnette *dans* les haubans.

Nœud de hauban.

L'œil du hauban.

Capeler une *paire* de haubans.

*Rider* les haubans.

2. La *peine* des haubans (supprimée en France).

3. Les haubans du *soleil* (fig.).

**Hausse**, f. — 1. (Pour pointage.)

Curseur ou hausse proprement dite.

Hausse d'*affût* (pointage intérieur).

Hausse *droite* ou parallèle.

Hausse *inclinée*.

Hausse de *fusil* et son pied.

Hausse *latérales*.

Boîte de hausse.

Canal de la hausse.

*Disposer* la hausse suivant le pointage commandé, la mettre au cran convenable.

Vérifier la *graduation* de la hausse.

*Laisser tomber* la hausse.

*Traverse* de hausse et chapeau (porte-cran).

Pointer avec la hausse à *zéro* et la traverse à zéro.

2. Hausse *barométrique*.

3. *Marchandises* en hausse.

**Hausse-col**, m.

**Haut**, adj.

1. Un bâtiment *haut* d'*accastillage* ou très haut sur l'eau.

Navire trop haut sur l'eau.

La *batterie* haute.

Navire de haut *bord*.

La *brise* est haute, il fait calme en bas.

Top-gallant shrouds (not always used).

Mizen topmast shrouds.

The mizen topmast rigging.

To send the shrouds aloft.

Shroud-stopper for a shroud *shot away*.

To span in the rigging, to swift in the shrouds, when the rigging becomes slack at sea.

Hoist the studding-sail up and down the rigging.

Shroud-knot, French shroud-knot.

The eye of the shroud.

To send aloft a pair of shrouds.

To set up the shrouds, the rigging.

Eagle, spread eagle (punishment).

Devil's smiles.

**Tangent sight, sight, scale.**

Tangent sight.

Scale, heel scale.

Upright tangent sight.

Inclined tangent sight.

Back-sight of a rifle and its bed.

Side sights.

(Portable box replacing the tangent sight-groove.)

Tangent sight groove.

To adjust the sight.

To verify the marking of the sight, of the scale (selon le cas).

To put down the sight.

Deflection-scale.

To lay the gun with the sight close down and the deflection-scale at zero.

Rise of the barometer.

Goods on the rise, premium goods,

**Gorget.**

**High, upper, main, deep, flying.**

A ship having very high dead-works, high-built ship.

Over-risen ship.

The main gun-deck, the main deck.

Rated ship.

The breeze blows aloft, it is calm below.

Navire haut de *gaillards*.

Les *lames* sont hautes ou la lame est haute.

Les *manœuvres* hautes.

La *mature* de ce navire est haute.

La *mature* de ce navire est trop haute.

La *mer* haute (marée).

Sortir à mer haute ou à haute mer.

La haute *mer* ou la grande mer.

Naviguer en haute mer.

*Terre* haute.

Les *voiles* hautes.

2. Tant que le commodore a son *guidon* haut.

3. Haut *fourneau*.

4. Haute *paie* (ou prime).

5. Haute *pression*.

**Haut, m.**

1. Le haut d'un *banc*, d'un haut-fond.

Le plus haut, le haut d'un *bas-fond*.

2. Le haut de l'*eau*, le plus haut de l'*eau*.

3. Les hauts du *navire*.

Les hauts (la *mature*).

Trop de *poids* dans les hauts (dans la coque).

Trop de *poids* dans les hauts (*mature*).

**En haut, adv., ou haut, adv.** — 1. (Dans la *mature*.)

Eh ! là haut ! ou Oh ! d'en haut !

Que faites-vous là-haut ?

Les *gabiers* sont en haut.

« En haut les gabiers ! »

Envoyer un *homme* en haut.

Ça *souffle* dur là-haut.

Envoyez une *vergue* en haut.

2. Le navire en vue a ses *huniers* haut (en place).

Mettre, hisser les *perroquets* haut (en tête de mât).

3. « En haut les babordais ! » (sur le pont).

« En haut le monde ! »

**Haut et bas, adv.**

« Un coup de balai haut et bas ! »

A l'ouvrage haut et bas.

Deep-waisted ship.

The waves are high, or the sea is high.

The rigging, the gear of the upper masts, of the upper sails.

The masts of this ship are high.

This ship is over-masted.

High water.

To sail out at high water.

The main sea.

To navigate the main sea.

High land.

The upper sails.

While the commodore's pendant is flying.

Smelting furnace, blast furnace.

Bounty-money.

High pressure.

**Top, knoll.**

The knoll of a bank, of a shoal.

The shallowest part of shallows, of shoal water.

High water, the highest water, the top of the flood.

The upper works, the topsides of the ship.

Aloft.

Too much weight in the upper works, top-hamper.

Too much weight aloft, top-hamper.

**Aloft.**

Aloft there !

What are you doing aloft ?

The topmen are aloft.

« Away aloft ! », (ou simpl.) « aloft ! »

Send a hand aloft.

It blows hard aloft.

To send a yard aloft.

The ship in sight has her topsails set.

To mast-head the top-gallant sails.

« Port watch ahoy ! » (or) « all the port watch ! »

« All hands ahoy ! »

**Below and on deck.**

« Sweepers below and on deck ! »

At work below, on deck, and aloft.



**Hauteur, f. — 1. (Sens propre).**Hauteur d'une *batterie*.La hauteur de *batterie* (au-dessus de l'eau).Hauteur de *cale* ou creux.Hauteur d'un *couple*, de l'étambot, etc.La hauteur de l'*eau* (profondeur).La hauteur d'*eau* dans la cale.La hauteur de *marée*.Hauteur d'un *navire*.

Hauteur au-dessus du fort.

La hauteur du pont (au-dessus de l'eau) ou le franc-bord.

Hauteur prise du dessus de quille.

Hauteur de l'*œil* (de l'observateur).**2. Hauteur d'un astre.**Hauteur *apparente*.La hauteur du *bord* supérieur de la Lune.Hauteur *méridienne*.Hauteur (angulaire) d'une *montagne*.Hauteur *observée*.Hauteur du *pôle*.Hauteur *vraie*.La hauteur *augmente* ou l'astre monte.Hauteurs *correspondantes*.

Trouver l'état absolu d'un chronomètre par des hauteurs correspondantes.

*Corriger* les hauteurs.

Hauteur corrigée de la dépression.

La hauteur *décroît*, ou l'astre baisse.Latitude par *deux* hauteurs (et l'intervalle).*Observer*, prendre la hauteur du soleil.*Prendre* hauteur.Prendre une *série* de hauteurs de Sirius.**A la hauteur de (par le travers de).**Être à la hauteur du *cap* N...Être à la hauteur du *cap* N... (sur son parallèle).A la hauteur de la *vergue*.**Haut-fond, m. (V. Fond.)**

Haut-fond formant brisant.

Haut-fond ayant un raz de courant.

**Height, rise, depth.**

Height of a gun-deck.

Height of the centre of metal of the guns above the water-line.

Height of the hold.

Height of a frame, of the stern-post, etc.

The depth of water.

The depth of water in the bilges.

The height, the rise of tide.

Height of a ship.

Upper height of breadth.

Height of free-board, height of upper deck above the water line.

Height from the keel.

Height of the eye (of the observer).

Altitude of a star.

Apparent altitude.

The altitude of the Moon's upper limb.

Meridian altitude.

Angle of elevation of a mountain.

Observed altitude.

Altitude of the pole.

True altitude.

The altitude increases, or the star rises.

Equal altitudes.

To determine the error of a chronometer by equal altitudes.

To correct the altitudes.

Altitude corrected for depression.

The altitude decreases, or the star falls, dips.

Latitude by double altitude.

To observe, to take the altitude of the Sun.

To take altitude.

To observe a series of altitudes of Sirius.

**Abreast of.**

To be abreast of cape N... to breast cape N...

To be in the latitude of cape N...

Abreast the yard.

**Shoal.**

Ripp.

Overfall.

Une *ligne* de haut-fonds.  
**Haut-pendu**, m. (gros nimbus bien détaché de l'eau).  
**Hauturier**, adj.  
 Navigation hauturière.  
 Pilotage hauturier.  
 Pilote hauturier.  
**Haveneau** ou **havenet**, m. (appelé rai à Boulogne).  
**Havet**, m. (fourchette du mâtte coq).  
**Havre**, m.  
**Havre-sac**, m.  
**Héler**, v. a.  
 Héler un navire.  
 On nous hèle de la jetée.  
**Hélice**, f.  
 Hélice propulsive.  
 Hélice *amovible*.  
 Hélice à deux *branches*.  
 Hélice à branches mobiles.  
 Hélices *jumelles*.  
 Hélice *inamovible*.  
 Hélice *Mangin*.  
 Hélice en *porte-à-faux*.  
 • **Amener** ou descendre l'hélice (dans son puits).  
 La *cage* de l'hélice.  
 Tenez bien la remorque *dégagée* de l'hélice.  
*Démonter* l'hélice.  
*Désebrayer* l'hélice.  
 L'hélice *drague* ou *scie*, quand la vitesse due aux voiles excède la vitesse de l'hélice ; on dit alors que son recul est négatif.  
*Embrayer* l'hélice.  
 Il y a une aussière *engagée* dans l'hélice.  
 Placer l'hélice dans le sens de l'*étambot*.  
*Hisser*, remonter l'hélice (dans son puits).  
 Appareil pour remonter l'hélice.  
 « A relever l'hélice ! »  
 Mettre en place, *monter* l'hélice.  
 Conserver l'hélice montée ou en place.  
*Tourillon* de l'hélice ou arbre porte-hélice.  
 Les *trépидations* de l'hélice.

A range of shoals.  
**(Insulated nimbus)**, blad (northern term).  
**Proper**.  
 Proper navigation.  
 Proper piloting.  
 Proper pilot.  
**Prawn-pot**.  
**Cook's tormentor**.  
**Haven**, Harbour.  
**Haversack**, Havresack, **Knap-sack**.  
**To Hail**.  
 To hail a ship.  
 We are hailed from the pier.  
**Screw**.  
 Screw-propeller.  
 Lifting screw.  
 Two-bladed screw.  
 Feathering screw.  
 Twin screws.  
 Non-hoisting screw.  
 Mangin's screw.  
 Overhung screw.  
 To lower, to ship the screw.  
 The screw-aperture.  
 Keep the towing rope clear of the screw.  
 To take off the screw.  
 To disconnect the screw.  
 The screw is dragging when the velocity due to the sails exceeds the velocity of the screw ; its slip is said to be negative.  
 To connect the screw.  
 The screw is fouled by a hawse.  
 To fix the screw up and down.  
 To lift, to get up, to raise, to unship the screw.  
 Screw-lifting apparatus.  
 « Up screw ! »  
 To ship the screw.  
 To keep the screw shipped.  
 Outer screw-shaft.  
 The tremor, the jarring of the screw.

**Héliocentrique**, adj.

Latitude, longitude héliocentrique.

**Hémisphère**, m.

L'hémisphère Nord, Sud.

**Herbes**, f., *herbes marines*.**Hérisson**, m. (roue à cames).**Herminette**, f.

Herminette gougée ou courbe.

Blanchir, parer une pièce de bois à l'herminette.

**Hernier**, m. (bois d'araignée de tente).**Herpes**, f., *écharpes ou lisses de herpes*.**Hêtre**, m.

Bois de hêtre.

• **Heup!** • (commandement d'exécution).**Heure**, f.L'heure du *bord*.L'heure *chronométrique*.Heure sidérale du *lieu*.Une heure de *longitude*.L'heure *moyenne*.Pendant une heure *moyenne*, sidérale, etc.L'heure d'une *observation*, de la pleine mer, etc.L'heure de *Paris*, de Greenwich,Heure *sidérale*.Heure solaire *vraie*, heure astronomique.La montre *avance* de 2 h. 5 m. 30 s. sur l'heure de Paris.*Calculer* l'heure de Paris, du lieu, etc.*Calculer* l'heure du *passage* d'un astre au méridien.*Piquer* l'heure.*Prendre* l'heure (en observant)... stop !

Heure indiquée à une montre.

*Quelle* heure est-il à la montre d'habitacle ?Les heures de *repas* de l'équipage.**Heurtoir**, m. (de porte).Le heurtoir d'un *radier*.**Heliocentric**.

Heliocentric latitude, longitude.

**Hemisphere**.

Northern. Southern hemisphere.

**Weeds, seaweed, floating seaweed**.**Sprocket-wheel**.**Adze**.

Hollow adze.

To dubb a piece of timber with the adze.

**Euphroe, uvrou**.**Main rails of the head**.**Beech-tree**.

Beech.

(French executive word in the gun-drill.)

**1. Hour. — 2. Time** (quand heure est synonyme de temps et de moment).

The time of the ship.

Chronometer time.

Sidereal time of the ship's place.

One hour of longitude.

Mean time.

During one hour of mean time, sidereal time, etc.

Time of an observation, of high water, etc.

Paris, Greenwich time.

Sidereal time.

Apparent time, true solar time, astronomical time.

The chronometer is 2 h. 5 m. 30 s. fast on Paris time.

To calculate Paris time, the ship's place time, etc.

To find the time at which a star will pass the meridian.

To strike the bell.

To take time... top !

O'clock.

What is it o'clock by the deck clock.

The meal hours of the ship's company.

**Sill, oill**

Sill of the apron of a dock, clap-sill, fore-bay.

Heurtoir (syn. de buttoir).

Heurtoir d'affût.

**Heuse**, f., ou **chopine** (de pompe).

**Hiloire**, f.

Hiloires longitudinales de *panneaux* (surbaux).

Hiloires transversales de *panneaux* (surbaux).

Hiloire de *pont* (au pied des épontilles).

Hiloire *renversée* (à la tête des épontilles).

**Hironde**, f., *queue d'hironde*, *écart à queue d'hironde*.

**Hisser**, v. a.

« Hissez ! » (voiles, bonnettes, pour établir).

Hissez ! » (mâts, vergues, voiles, en guindant ou gréant).

Hissez à *bloc* !

Hisser un *canot*.

Hissez le *cartahu* !

Hissez en douceur !

Hissez *encore* !

Hissez *rondement* !

Hisser un *signal*, les couleurs, etc.

« *Tiens bon hisser* ! » ou « Assez hissé ! »

Hisser une *vergue*.

Hisser les basses vergues.

« Hissez les *vergues* ! » (les palans de bout de vergue).

Hisser une *voile* (pour l'établir).

Hisser une *voile* (pour l'envoyer en vergue).

« Hissez les focs ! »

« Hissez les huniers ! »

« Hissez la misaine ! » (en canot).

« A hisser le *youyou* ! »

**Hiver**, m.

L'hiver est *fini* en Islande.

Prendre ses quartiers d'hiver.

*Mât* de perroquet d'hiver.

**Hivernage**, m. (action d'hiverner).

Hivernage, *saison* d'hivernage.

Lieu, port d'hivernage.

Passer l'hivernage à...

Catch, stop.

Stop of a gun-carriage.

**Lower pump-box**, *plunger of a pump*.

**Binding-strake**, *carling*, *coaming*, *ledge*.

Hatch-coamings, coamings.

Ledges.

Binding-strake (in the middle of the deck).

Fore-and-aft carling under the beams.

**Dove-tail**, *culver-tail*.

**To hoist**, *to sway*.

« Hoist away ! »

« Sway away ! »

Hoist home ! Hoist taut up !

To hoist a boat.

Hoist away !... Sway away on the gantline !

Hoist handsomely ! Sway away gently !

Give more hoist !

Hoist away ! Hoist roundly !

To hoist a signal, the colours, etc.

« High enough ! »

To hoist a yard.

To send aloft the lower yards.

« Away with the yards ! » (the yard-tackles).

To hoist, to hoist up a sail.

To sway, to sway up a sail.

« Hoist the head sails ! »

« Hoist the topsails ! »

« Hoist the fore sail ! » (in a boat).

« Up dingy ! »

**Winter**.

The winter has broken up in Iceland.

To take up one's winter quarters.

Stump top-gallant mast.

**Wintering**.

Winter season, winter months.

Wintering place, winter harbour.

To winter at...

**Hiverner, v. n.**

Nous allons hiverner à New-York.

*Faire hiverner un navire.*

**Ho ! (appel).**

Ho ! de l'avant ! ho !

Ho ! du canot ! — (Rép.) A bord officier !

Ho ! de la hune ! ho !

Ho ! du *Tonnant* ! ho !

Ho ! de la vigie ! ho !

**Homme, m.**

L'homme de *barre*.

Hommes d'*élite*.

Les hommes de l'*équipage*.

Un homme de *mer*.

Cook, Bougainville étaient des hommes de mer remarquables.

Les hommes de *poste*.

Les hommes de poste employés à la manœuvre.

Les hommes de poste exempts de quart.

Homme de *profession*.

Les hommes de *quart*.

Les hommes du *vent*, sous le vent.

L'homme de *vigie*.

Faites mettre les hommes à l'*abri* !

« Des hommes sur le *bord* ! »

*Envoyez* un homme en bas (de la hune).

*Envoyez* dix hommes à la pompe.

« Un homme à la *mer* ! »

*Mettez* deux hommes de plus sur le garant.

Les hommes sont à leurs *postes*.

**À l'honneur, adv. (de très près).**

Ranger un *navire* à l'honneur.

Ranger un *danger* à l'honneur.

**Honneurs, m. pl.**

Honneurs *funèbres*.

Les honneurs de la *guerre*.

Honneurs *militaires*.

Les honneurs du *sifflet* et des *fanaux*.

**Honoraires, m. pl. (de l'expert.)****Hôpital, m.**

Hôpital *maritime*.

**To winter.**

We are going to winter at New-York.

To winter a ship.

**Hoay !... Ahoy !... There !**

Forward there !

Boat hoay ! — (Answ.) Aye, aye !

Top hoay !

*Tonnant* ! ahoy !

Masthead there !

**Man, hand.**

Helmsman, steersman.

Picked men.

Ship's people.

A sea-faring man, a mariner.

Cook, Bougainville were remarkable mariners.

Daymen, idlers.

Working idlers.

Excused idlers.

Seaman artificer.

Men of the watch.

The weather hands, lee hands.

Look-out man.

Men below out of the rain !

Man the side !

Send a hand down from aloft.

Send ten hands to the pump.

« Man overboard ! »

Two hands more at the fall.

The hands are at their stations.

**Close.**

To pass close to the stern of a ship.

To touch and go (rounding to escape a danger).

**Honours.**

Funeral honours.

Honours of war.

Military honours.

(Calling with the pipe and showing lanterns on receiving an officer on board.)

**Fees to the surveyor, surveyor fees.****Hospital.**

Naval hospital.

L'hôpital du *bord*.  
*Transport-hôpital* ou *vaisseau-hôpital*.

*Billet d'hôpital*.  
 Le *matériel d'hôpital*.

*Registre d'hôpital* ou *cahier de la visite*.

**Horaire**, adj.  
 Angle *horaire*.  
 Cercles *horaires*.

**Horizon**, m.  
 1. *Horizon apparent* ou *sensible*.  
 L'*horizon de la mer*.  
*Horizon visible* ou *visuel*.  
*Horizon vrai*, *rationnel* ou *astronomique*.

L'*horizon est beau*, *clair*.  
 L'*horizon est brumeux*.  
 L'*horizon est chargé*.  
*Dépression* de l'*horizon*.  
 L'*étoile est en dessous* de l'*horizon*.  
 L'*horizon s'éclaircit*.  
 Il y a des *grains* à l'*horizon*.  
 L'*horizon est gras*.  
 L'*horizon est mal défini*.  
*Mordant* sur l'*horizon* (ast.)  
*Tangent* à l'*horizon*.  
 Navire, objet juste à l'*horizon*.  
 On voit la *terre* à l'*horizon* dans l'Ouest.  
 Le temps est *brumeux*, on ne voit pas l'*horizon*.

2. *Horizon artificiel*.  
*Horizon à glace*.  
*Horizon à huile*.  
*Horizon à mercure*.  
*Caler* l'*horizon*.  
*Observer* à l'*horizon artificiel*.

**Horizontal**, adj.  
*Plan horizontal*.  
*Tir horizontal*.

**Houache**, f. — 1. (Sillage du navire.)  
 Gouvernez dans la *houache* du remorqueur.

2. *Houache* du *loch*.  
*Houache* (marque de la *houache*).

**Houari**, m., ou *voile à houari*.

*Bateau à houari*.

The sick-bay.  
 Hospital-ship.

Sick-ticket.  
 The sick-bay stores, the medical stores.  
 Sick-book.

**Horary**.  
 Horary angle, hour angle.  
 Hour circles.

**Horizon**.  
 Sensible horizon.  
 The sea horizon.  
 Visible horizon.  
 True, rational horizon.

The horizon is clear.  
 The horizon is foggy.  
 The horizon is cloudy.  
 Dip, depression of the horizon.  
 The star is below the horizon.  
 The horizon is getting clear.  
 There are squalls on the horizon.  
 The horizon is thick, is greasy.  
 The horizon is ill-defined.  
 Dipped.  
 Dipping.  
 Dipping vessel, object.  
 The land is in sight on the West horizon.  
 The weather is foggy, the horizon is not visible.  
 Artificial horizon.  
 Glass horizon.  
 Oil horizon.  
 Mercurial horizon.  
 To level the horizon.  
 To observe with the artificial horizon.

**Horizontal**.  
 Horizontal plane.  
 Horizontal fire.

**Wake, track**.  
 Steer in the wake of the tug.

Stray-line of the log.  
 Fore-runner of the log-line, stray-mark.

**Sliding gunter-sail, shoulder-of-mutton sail**.  
 Boat with sliding gunter-sails.

*Vergue à houari.*

Houari ou tape-cul de cape des pêcheurs.

**Houille**, f. (V. Charbon.)

**Houle**, f.

Il y a de la houle.

Houle battue.

La houle nous prend par le *bossoir* sous le vent.

La houle *contrarie* le vent.

Houle de *fond*.

Houle de *fond* (avant un coup de vent).

*Grande* houle, grosse houle.

Nous avons trouvé une *grosse*, une forte houle de Sud.

Grosse *lame* de houle.

Les grosses lames de houle viennent presque toujours par trois.

Houle *longue*.

La houle était bien *tombee*.

La houle vient du *travers*.

Il y a *trop* de houle pour débarquer un canot.

**Houleux**, adj.

Mer houleuse.

Mer très houleuse.

**Houpée**, f. (mer battue).

**Hourque**, f. (bateau hollandais).

(Se prend aussi en mauvaise part.)

Ce navire n'est qu'une hourque.

**Hublot**, m., ou *hubelot*.

Hublots de *sabords*.

Mantelet à hublot (pour sabord de cabine).

Ouvrir, fermer les hublots.

2. Hublot (verre de hublot).

**Huile**, f.

Huile de *baleine*.

Huile de *coco*.

Huile de *colza*.

Huile d'*éclairage*.

Huile *essentielle*.

Huile de *lin*.

Huile *minérale*.

Huile d'*olive*.

Huile de *pétrole*.

Huile de *phoque*.

Huile de *poisson*.

Huile *siccative*.

Sliding gunter.

Drift-mizen of a fishing boat.

**Coal.**

**Swell.**

There is much swell.

Cross-swell.

The swell take us on the lee bow.

The swell crosses the wind.

Ground-swell.

Tumbling sea.

Rolling swell.

We found a heavy swell from the South.

High swelling sea.

The high swelling seas generally come in triplets.

Grown-swell, roller.

The swell had considerably abated.

The swell is abeam, takes us abeam.

There is too much swell to allow us to hoist out a boat.

**Swelling.**

Swelling sea.

Rolling sea.

**Bobble** (poppling sea).

**Howker.**

(Is taken also in a bad sense.)

This ship is nothing but a hooker.

**Scuttle.**

Scuttles of ports.

Port-sash.

To open, to close the scuttles.

Bull's eye.

**Oil.**

Sperm oil.

Cocoa-nut oil.

Colza oil, rape oil.

Oil for lighting purposes

Spirituos oil.

Linseed oil.

Mineral oil.

Olive oil.

Petroleum.

Seal oil.

Train oil, fish oil.

Drying oil.

*Burette à huile.*

*Caisse à huile, réservoir, fontaine à huile.*

**Huilière**, f. (burette à huile).

**Huitre**, f.

*Huitre à perle.*

*Banc d'huîtres.*

*Parc à huîtres.*

(Fig.) Le parc aux huîtres (lieu où l'on abandonne les épaves et les vieux navires, dans un port).

*La pêche des huîtres.*

**Humide**, adj.

*Temps humide.*

**Humidité**, f.

*Humidité de la nuit.*

*L'humidité fait raccourcir les cordes.*

**Hune**, f. (l'h est tantôt aspirée, tantôt muette).

*Hune d'artimon.*

*Grand'hune.*

*Hune de misaine.*

*Capeler une hune.*

*Chef d'hune.*

*Débordez de la hune.*

*Décapeler une hune.*

« Descendez de la hune ! » ou « En bas des hunes ! »

*Drisse d'hune ou de hunier.*

*Écoute d'hune ou de hunier.*

*Feu de hune.*

*Guérite de la hune.*

*Massifs d'hune.*

*Mât d'hune.*

*Plate-forme en pavois de hune.*

*Bordages ou pavois de la plate-forme.*

*Taquets, rayons ou tringles de hune (quelquefois courbatons).*

*Vergue d'hune.*

**Hunier**, m.

*Le grand hunier.*

*Le petit hunier.*

*Double hunier : le fixe ou bas-ris. le volant.*

« Amène les huniers ! » ou « Amenez les huniers ! »

« A border les huniers !... Bordez ! »

« A la drisse du grand hunier ! »

*Le petit hunier est emporté.*

*Oil-can.*

*Oil-tank.*

**Oil-can.**

**Oyster.**

*Pearl-oyster.*

*Oyster-bed.*

*Oyster-bed, oyster-perches.*

*Place in a harbour where old ships are broken up.*

*Oyster-fishery.*

**Wet, damp.**

*Damp weather, wet weather.*

**Wet, damp, dampness.**

*Dampness of the night.*

*Dampness shrinks the ropes.*

**Top.**

*Mizen top.*

*Main top.*

*Fore top.*

*To send a top aloft.*

*Captain of top.*

*Bear off top rim.*

*To send a top down, to take off a top.*

« Down from aloft ! »

*Topsail-halliards.*

*Topsail-sheet.*

*Top-light.*

*Top-rim.*

*Sleepers of a top.*

*Topmast.*

*Top-lining.*

*Boards of the top-lining.*

*Battens bearing the top-lining (sometimes top-knees).*

*Topsail yard.*

**Topsail.**

*The main topsail.*

*The fore topsail.*

*Double topsail : lower topsail. upper topsail.*

« Lower the topsails ! »

« Topsail sheets !... Sheet home ! »

« Man the main topsail-halliards ! »

*The fore topsail is blown away, is carried away.*



Le hunier est *haut* ou à joindre.  
Le navire en vue a ses huniers *haut*.

« A *hisser* les huniers !... Hissez ! »

Laissez le petit hunier *sur le mât*.  
Prendre la *panne* sous le grand hunier.

Hunier au bas *ris*.  
La *toile* du hunier est mordue sur le chouque.

Le hunier est *sur le ton*.  
La *vergue* du petit hunier.  
La *vergue* du grand hunier.

**Hupe**, f. (foyer de pourriture dans le bois).

**Hydraulique**, adj.  
Presse hydraulique.

**Hydraulique**, f.

**Hydrodynamique**, f.

**Hydrographe**, m.  
Ingénieur hydrographe.

Un bon hydrographe.

**Hydrographie**, f.

Faire l'hydrographie de la *côte* d'Islande.

Compléter l'hydrographie de la *côte* de Sumatra.

Officier *faisant* de l'hydrographie.

*Navire* faisant de l'hydrographie.

*Professeur* d'hydrographie.

**Hydrographique**, adj.  
*Annonces* hydrographiques.

Le *chef* du service hydrographique ou le directeur du bureau des cartes et plans.

Levé, travail hydrographique.

**Hydrostatique**, f.

**Hygromètre**, m.

**Hypothèque** f. (diffère du gage-nantissement).

Emprunter sur hypothèque.

Droit d'un capitaine d'emprunter sur hypothèque.

**Hypothéquer**, v. a.

The topsail is hoisted *tant* up.  
The ship in sight has her topsails *set*.

« Haul *tant* the topsail-halliards !... Hoist the topsails ! »

Leave the fore yard *abox*.

To brace aback the main topsail to *heave-to*.

Close-reefed topsail.

The topsail is jammed on the cap.

The topsail is on the cap.

The fore topsail-yard.

The main topsail-yard.

**Rotten place in timber.**

**Hydraulic**.

Hydraulic press.

**Hydraulics**.

**Hydrodynamics**.

**Surveyor**.

Hydrographical draughtsman, assistant of the hydrographer.

A good surveyor.

**Hydrography, nautical surveying, survey.**

To survey the coast of Iceland.

To complete the survey of the coast of Sumatra.

Surveyor.

Surveying vessel.

Naval instructor.

**Hydrographic, hydrographical.**

Hydrographic notices.

The hydrographer, the hydrographer of the admiralty.

Surveying work, survey.

**Hydrostatics**.

**Hygrometer**.

**Hypotheca** (different from mortgage).

To hypothecate,

Authority of a master to hypothecate.

**To hypothecate.**

## I

**Ile, f.**

L'île de Ceylan.

Île de glace.

Les îles Maldives.

**Ilot, m.**

Un ilot de sable.

Groupe d'ilots.

**Images blanches, f.** (dans un instrument à réflexion).**Immanœuvrable, adj.** (navire).**Immatriculer, v. a.** (un matelot, adm.).**Immerger, v. a.**

La coque du navire en vue est encore immergée.

La partie immergée du navire.

**S'immerger, v. réc.**

Le navire s'immerge de l'avant.

Le navire s'est immergé de deux pieds derrière.

La terre s'immerge (disparaît à l'horizon).

**Immersion, f. — 1.** (Astronomique.)

2. L'immersion des roues, des pales.

3. Système d'immersion (du navire, des soutes).

**Immobilis !** (commandement).**Importation, f.***Droits d'importation.**Marchandises d'importation.**Pour l'importation.***Importer, v. a.**

Négociant important des marchandises.

**Imprévu, m., ou cas imprévus** (marine de commerce).**Imprimé, m.****Impulsion, f.****Inabordable, adj., côte inabordable.****Incendiaire, adj.**

Fusée incendiaire.

Obus incendiaire.

**Incendie, m.***Baïlle à incendie.***Island, isle.**

The island of Ceylon.

Ice island.

The Maldivé islands.

**Islet.**

A sand islet.

Cluster of islets.

**Bright false images** (in a reflecting instrument).**Unmanageable.****To register** (a seaman).**To immerse.**

The ship in sight is still hull-down.

Immersed portion of the ship.

**To settle.**

The ship settles by the head.

The ship has settled two feet by the stern.

The land settles, we settle the land.

**Immersion, ingress.**

The immersion, the dip of the wheels, of the boards.

System of flooding.

**Attention !****Importation.**

Import duties.

Imports.

Inwards.

**To import.**

Importer.

**Act of God.****Printed form.****Impulse.****Unapproachable, unapproachable coast.****Incendiary.**

Incendiary rocket, congrève rocket.

Carcass.

**Fire.**

Receiving tub.

*Conduite d'eau pour incendie.*

*Divisions d'incendie.*

*Exercice d'incendie.*

*Pompe à incendie.*

*Postes d'incendie.*

*Seau à incendie.*

Appareil pour éteindre l'incendie par des projections de vapeur.

### **Inclinaison, f.**

#### **1. Inclinaison du beaupré.**

L'inclinaison d'un *mât*, de la mâture sur l'arrière.

#### **2. L'inclinaison du navire.**

#### **3. L'inclinaison de l'écliptique.**

Inclinaison d'une *orbite*.

#### **4. Inclinaison de l'aiguille aimantée, de l'aiguille.**

*Boussole d'inclinaison.*

### **Incliner, v. a.— 1. (Mature.)**

*Mât incliné sur l'arrière.*

La mâture est trop inclinée sur l'arrière.

#### **2. Force tendant à faire incliner le navire.**

### **S'incliner, v. réc.**

Le navire échoué s'incline sur tribord.

### **Incrustation, f.**

Incrustations dans les chaudières.

### **Indemnité, f.**

Indemnité d'entrée en *campagne* (à terre).

Indemnité pour *habillement*.

Indemnité de *logement*.

Indemnité pour *perte d'effets*.

Indemnité de *route*.

Indemnité de *séjour*.

Indemnité pour *surestaries*.

Indemnité pour *usag. d'outils* (vous appartenant).

### **Indicateur, m. (de la machine).**

Courbe ou diagramme de l'indicateur.

La ligne atmosphérique de l'indicateur.

Indicateur de *niveau*.

### **Inducteur, adj. (courant inducteur, élect.)**

Fire-main.

Fire-brigade, firemen.

Fire quarters.

Fire-engine, fire-pump.

Fire stations.

Fire-bucket.

Engine-room fire extinguishing apparatus.

### **Inclination, dip, obliquity, heeling, rake.**

Steeve, steaving of the bowsprit.

The rake of a mast, of the masts.

The heeling, the angle of heel of the ship.

The obliquity of the ecliptic.

Inclination of an orbit.

Dip, inclination of the magnetic needle, of the needle.

Dipping needle.

### **To rake.**

Raking mast.

The masts are too much raked aft.

Heeling power.

### **To heel.**

The ship aground heels to starboard.

### **Incrustation, scale.**

Scale, incrustation in the boilers.

### **Indemnification, compensation, allowance.**

Field allowance (on shore).

Gratuity for clothing.

Lodging-allowance.

Compensation for loss of clothing.

Travelling expenses allowance.

Detention money.

Demurrage, charges for demurrage.

Tool-money.

### **Indicator.**

Indicator figure, card, diagram.

The atmospheric line of the indicator.

Water-gauge.

### **Inductor, inductor current (elect.)**

**Induction, f. (élect.)**

Courant d'induction, ou courant induit.

**Inégalité, f.; (astron.) inégalité séculaire.****Inertie, f.**

Force d'inertie.

Le couple d'inertie.

**Inexploré, part.**

Côte inexplorée.

**Infanterie de marine, f.**

Officier d'infanterie de marine.

Soldat d'infanterie de marine.

**Infini, m. (espace).**

L'infini mathématique.

**Infirmier, m. (civil).**

Infirmier-major.

Matelot-infirmier.

Le matelot-infirmier de service.

**Inflammateur, m. (torpille).****Inflammation centrale, f. (canon).****Inflexion, f. (d'une courbe).**

Point d'inflexion.

**Infraction, f.****Ingénieur, m. (en général).**

Ingénieur (grade).

Sous-ingénieurs.

Ingénieur des *constructions navales*.

Directeurs des constructions navales (grade).

Directeur des constructions navales ou ingénieur en chef d'un arsenal et ses sous-directeurs.

Ingénieur des *ponts et chaussées*.

Service hydrographique en France:

Ingénieur en chef.

Ingénieurs de 1<sup>re</sup> classe.

Ingénieurs de 2<sup>e</sup> classe.

Sous-ingénieurs de 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> classe.

**Injecteur, m.****Injector, v. a.****Injection, f.**

Injection *continue*

**Induction.**

Induced current.

**Inequality, secular inequality.****Inertia.**

Vis inertie.

The two momentums of inertia.

**1. Unexplored. — 2. Unsurveyed.**

Unexplored, unsurveyed coast.

**Marine light-infantry.**

Marine officer, officer of marines.

Private marine, royal marine, marine.

**Infinite.**

Infinite quantity.

**Sick-berth attendant ; (autrefois) loblolly-boy.**

Sick-berth steward.

Assistant sick-berth attendant, nurse.

The nurse on duty.

**Firing apparatus.****Firing by the vent-piece.****Inflection, inflexion.**

Point of inflection.

**Infraction, breach (of law).****Engineer.**

Engineer, constructor.

Assistant-engineers, assistant-constructors.

Naval constructor, shipwright officer, master shipwright.

Chief constructors.

Chief constructor of a dockyard and his assistants.

Government civil engineer (for bridges and roads).

Hydrographic department in England:

Hydrographer.

Chief naval assistant.

Naval assistant.

Civil assistant (for pilotage duties), superintendent of compasses, draughtsmen.

**Injector.****To inject.****Injection, jet injection.**

Continuous injection.

La prise d'eau de l'injection.

La prise d'eau de l'injection à la cale.

Robinet, régulateur d'injection.

Tuyau d'injection.

Ouvrez, fermez l'injection.

**Innavigabilité, f.**

Navire condamné pour innavigabilité.

**Innavigable, adj.**

*Mer* innavigable.

*Navire* innavigable.

Le navire a été déclaré innavigable par les experts.

**Inscription, f. (sur un registre).**

**Inscription maritime, f.**

Bureau de l'inscription maritime ou de la marine.

Le *commissaire* de l'inscription maritime ; (vulg.) le commissaire de marine.

Son second et ses commis.

Ses plantons.

Capitaine engageant ou débarquant ses hommes devant le commissaire de l'inscription maritime.

**Inscire, v. a. (un homme sur la matricule générale).**

**Inscrit, m., ou marin inscrit.**

Les marins non inscrits ayant un engagement à temps.

En France, les « inscrits » diffèrent des « continuous service men » en ce qu'ils ne doivent que six ans à l'Etat et le reste au commerce ou à la pêche.

**Insignes, m. pl. (du grade).**

Insignes pour bonne conduite (inusité en France).

**Inspector, v. a.**

Inspector l'*équipage*.

Inspector les *cales*.

**Inspecteur, m. (sens général).**

Sea injection cock.

Bilge injection cock.

Injection cock, injection valve.

Injection pipe.

Open, close the injection cock.

**Unseaworthiness.**

Ship condemned as being unseaworthy.

**1. Innavigable. — 2. Unseaworthy.**

Innavigable sea.

Unseaworthy ship.

The ship has been declared unseaworthy by the surveyors.

**Entry (in a register).**

**Service of shipping offices.**

1. Shipping office (dépendant des Local marine boards). — 2. Mercantile marine office (dépendant du Board of trade). Voyez Boards.

1. The shipping master (nommé par les Local marine boards). — 2. Superintendent of mercantile marine office (dépendant du Board of trade).

His deputy and clerks.

His servants.

Master engaging or discharging seamen before the shipping master.

**To enter (a man on the Ledger).**

**Continuous service man.**

Non-continuous service men.

In France, the « inscrits » differ from « continuous service men » on their being bound to devote only six years service to the State and the remainder to the merchant or fishing service.

**Marks of distinction.**

Good-conduct badge.

**1. To muster. — 2. To inspect.**

To muster the ship's company.

To inspect the holds.

**Inspector.**

**Inspecteur général** d'artillerie. ou d'infanterie de marine.  
**Inspecteur général adjoint.**  
**Inspecteurs en chef** (*service administratif*).  
**Inspecteurs.**  
**Inspecteurs adjoints.**  
**Inspection, f.— 1.** (Sens propre.)  
 Inspection par *compagnies* ou des *compagnies*.  
 Inspection (de l'*équipage*).  
 Inspection de la *garde*.  
 Inspection *générale*.  
  
 L'inspection du *matin*.  
 Inspection des *sacs*.  
  
 Inspection de *santé*.  
 Passer l'inspection de l'*équipage* d'un navire.  
 Passer l'inspection d'un navire.  
 Passer l'inspection des *sacs*.  
*Rappeler* à l'inspection.  
 Passer, être envoyé à l'inspection de *santé*.  
 2. Inspection, *service* de l'inspection.  
 Corps de l'inspection des services administratifs de la marine.  
**Instabilité, f.**  
**Installation, f.**  
  
 Installation des *chronomètres*.  
 Installation du nouveau *commandant*.  
 Les installations intérieures du *navire*.  
**Installer, v. a.**  
 Installer un gouvernail de fortune.  
**Instructeur, m.** (dans chaque spécialité).  
 Instructeur de l'école élémentaire (ou instituteur).  
**Instruction, f. — 1.** (Sens propre.)  
 2. Instruction des *hommes*.  
 3. Instructions sur la *mer* des Indes.  
 4. Instructions *cachetées* (ordres).  
 Le capitaine recevra ses instructions en arrivant au port de...  
  
**Instrument, m.**  
 Instruments de chirurgie.

Deputy adjutant general of royal marine forces.  
 Assistant adjutant general.  
 Principal clerks (controller's department).  
 Senior clerks.  
 Clerks.  
**Muster, inspection.**  
 Divisional inspection.  
  
 Muster (of the ship's company).  
 Morning parade.  
 Muster and inspection by the commander-in-chief.  
 Morning divisions.  
 Inspection of the clothing, kit inspection.  
 Medical inspection.  
 To muster a ship.  
  
 To inspect a ship.  
 To inspect the clothing.  
 To beat to quarters for inspection.  
 To undergo an inspection by the surgeon, to be medically inspected.  
 Controller's department.  
 Clerical staff of controller's department.  
**Instability, crankness.**  
**Arrangement, management, presentation.**  
 Management of chronometers.  
 Reception and presentation of the new captain.  
 Internal arrangements of the ship.  
  
**To fit, to manage.**  
 To fit a jury rudder.  
**Instructor.**  
  
 Naval schoolmaster.  
**Instruction.**  
 Training men.  
 Sailing directions for the India seas.  
 Sealed orders, orders under seal.  
 The captain will receive his orders, his instructions on arriving at the port of...  
**Instrument.**  
 Surgical instruments

Instrument à réflexion.

**Insubmersibilité**, f.

**Insubmersible**, adj. (canot).

**Intendant militaire**, m.

**Intensité**, f. (d'une force).

Intensité d'un courant magnétique.

**Interférence**, f. (lumineuse).

**Intérieur**, adj.

Commerce intérieur.

Mer intérieure.

*Pointage* intérieur.

**Interpolation**, f.

**Interpoler**, v. a.

**Intervalle**, m. — 1. (De temps.)

Convertir un intervalle de temps vrai en intervalle de temps sidéral.

2. *Ouvrir* les intervalles (inf.),

*Serrer* les intervalles.

**Introduction**, f. (de la vapeur).

Orifice d'introduction.

*Fermer* l'introduction.

**Invalider**, v. a.

**Invalides de la marine**, m.

L'*hôtel* des invalides.

La *caisse* des invalides.

Le *directeur* du service des invalides,  
ses *trésoriers* et *commissaires* en  
sous-ordre.

Le 3 0/0 ou la *retenue* des invalides.

**Inventaire**, m.

L'*inventaire* (des prix officiels).

**Inversion**, f. (ordre renversé).

**Isbrède**, f. (peu us., vieille glace).

**Isthme**, m.

**Isolément**, m.

**Isoler**, v. a.

Fil isolé par une enveloppe en caout-  
chouc vulcanisé.

Reflecting instrument.

**Insubmergibility**, extra buoyan-  
cy.

**Insubmergible**, non-sinking (boat).

**Military quartermaster**.

**Intensity**.

Magnetic intensity.

**Interference**.

**Inland**.

Inland trade.

Inland sea.

Elevating by scale and training to the  
named bearing.

**Interpolation**.

**To interpolate**.

**Interval of time**.

To convert an interval of apparent  
time into equivalent interval of si-  
dereal time.

To open order, to extend.

To close order, to close.

**Induction, admission**.

Induction port.

To shut off the steam.

**To invalidate**.

**Invalided seamen**.

Greenwich hospital.

French marine fund equivalent to the  
treasury chest for naval service and  
the mercantile marine fund.

President, governors and trustees of  
the administration of the fund.

Sums to be carried to mercantile ma-  
rine fund, or contribution to the  
merchant seamen's fund. — Also in  
France: the check of 3 0/0 of the  
mariner's pay for the retired pay.

**Inventory** (commerce). — **Numbers  
and contents book** (navy).

The rate book (navy).

**Inverted order**.

**Old ice**.

**Isthmus**.

**Insulation**.

**To insulate**.

Wire insulated by vulcanized india  
rubber tubing

**Itague, f.**

1. Itagues du grand *hunier*.  
*Poulie* d'itague.  
Collier ou estrope de poulie d'itague.
2. Itague d'un *corps-mort*.  
Itague d'*étrangloir* de brigantine.

Itague de *sabord*.

3. *Palan* sur itague.

Itagues de volée et de culasse (pour démontage).

**Tye, pendant.**

Main topsail tyes.  
Tye-block.  
Necklace or strop for tye-block.  
Chain-pendant of moorings.  
Pendant of double throat-brail of spanker.  
Port-pendant, port-rope.  
Runner and tackle.  
Runners of the muzzle and breech tackles (for dismounting).

## J

**Jable, m.** (rainure des douvelles).

**Jaler, v. a.,** ou **Joualer** une ancre.

**Jalonneur, m.** (inf.).

**Jalousie, f.** (de sabord).

**Jambe, f.** — 1. (En général.)

2. Jambe de *chien* (nœud).

Raccourcir une manœuvre avec un nœud de jambe de chien.

3. Jambe de *force portative* (marine de guerre).

Jambe de *force* pour le bau de force.

**Jambette, f.**

Jambettes, apotureaux, patins (bouts d'allonges servant de tournage).

Jambettes latérales ou de *cornière*.

Jambettes (ou allonges) des *pavois*.

Jambettes de *poulaine*.

Jambettes de *voûte*.

**Jante, f.** (de roue).

**Jardin, m.** (caillebotis de poupe).

Jardins des *bouteilles*.

Jardins des *tambours*.

Élongis des jardins (des tambours).

Jardins des logements des tambours.

**Jarret, m.** (saillie d'une pièce de bois).

**Jarretièrre, f.**

Jarretièrres des voiles.

Les jarretièrres des *fonds*.

Jarretièrres de *rade*, d'agrément.

**Croe, crome, notcher** (of the chimes of a cask).

**To stock an anchor.**

**Marker.**

**Loovered boards, loovered battens, loover-ways.**

**Leg.**

Sheepshank.

To sheepshank a rope.

Samson's post; (also) strong-back.

Shore, stay for the paddle-beam.

**Timber-head.**

Timber-heads, kevel-heads.

Quarter-stanchions.

Rough-tree timbers.

Head-timbers.

Short stern-timbers.

**Felly** (of wheel). — **Rim** (of paddle-wheel).

(Stern chest with gratings.)

Quarter-galleries.

Sponsings, sponcings, sponsons, wings.

Sponging-rims, sponson-rims, wing-wales.

Paddle walks.

**Unevenness, projection** (in a piece of timber).

**Gasket, m.**

Sail-gaskets.

Bunt-gaskets.

Harbour-gaskets.



*Amarrez bien les jarretières.*

*Larguez les jarretières.*

**Jas, m., ou Joual, m.**

La queue du jas (pour faire parer l'ancre).

**Jauge, f.** (capacité du navire).

Navire de 80 tonneaux de jauge.

Jauge (capacité d'un récipient).

*Robinet de jauge.*

**2. Jauge (instrument).**

Enfoncez la jauge dans la barrique.

**Jaugeage, m.** (d'une barrique).

Opérer le jaugeage du navire.

**Jauger, v. a.**

Jauger une *barrique*.

Jauger un *navire*.

**Jauger, v. n.**

Ce navire jauge 90 tonneaux.

**Jaugeur, m.**

**Jaumière, f.**

**Jet, m., jet à la mer** (commerce).

Le jet effectué dans l'intérêt commun sera généralement porté aux *avaries communes*.

**2. Un jet de vapeur.**

**Jetée, f.**

Entrer en dedans des jetées.

Hâlez-vous le long de la jetée.

**Jeter, v. a.**

Jeter l'*ancre*.

Être jeté à la *côte*.

Jeter bas les *feux*.

Jeter le *grappin* sur l'ennemi.

Jeter le *loch*.

Jeter les canons à la *mer*.

Jeter des marchandises à la *mer*.

Objets jetés à la *mer*.

Jeter quelque chose *par dessus le bord*.

Jeter la *sonde*.

**Se jeter, v. réc.**

Se jeter à la *côte*, sur des roches.

**Jeu, m. — 1. (Série.)**

Un jeu d'*avirons*.

Un jeu de *pavillons*.

Un jeu de *voiles*.

**2. Jeu (mou).**

Tie the gaskets well.

Cast off the gaskets.

**Stock.**

The stock-pendant (to clear the anchor).

**Burden or burthen.**

Ship of 80 tons burden.

Gauge.

Gauge-cock.

Gauging-rod.

Put the gauging-rod in the cask.

**Gauging** (of a cask).

To measure the burden of a ship.

**To gauge, to measure burden.**

To gauge a cask.

To measure the burden of a ship

**To be of... burden.**

This ship is of 90 tons burden.

**Measuring officer.**

**Helm-port.**

**Jettison, jetson.**

The jettison made in view of the common welfare shall be generally brought into a general average.

A rush of steam.

**Jetty, pier.**

To enter the piers.

Haul her, track her along the pier.

**To throw, to heave, to let go.**

To let go the anchor, to cast anchor, to drop anchor.

To be driven ashore.

To draw the fires.

To grapple the enemy.

To heave the log.

To throw the guns overboard.

To throw goods overboard.

Jetsam.

To throw anything overboard.

To heave the lead.

**To run.**

To run ashore, to run on to rocks.

**Set, suit.**

A set of oars.

A set of flags, of signal flags.

A set, a suit of sails.

Play, slack.

*Les galhaubans* ont pris du jeu au roulis.

*Le gouvernail* a du jeu, a trop de jeu, n'a pas assez de jeu.

*Les haubans* ont du jeu.

*Le mât* a du jeu, ou joue.

Jeu dans des pièces de machine.

Laissez assez de jeu pour que cela fonctionne.

### 3. Jeu (fonctionnement).

*La machine* est en jeu.

Mettez les *pompes* en jeu.

### 4. Jeu (course).

*La barre* a 60 degrés de jeu de chaque bord.

### Joindre, v. a..

Joindre à *chaud*.

Joindre à *onglet* (charp.).

### A joindre, adv.

Mettez les *écoutes* à joindre.

Mettre des bois, des madriers bien à joindre.

### Joint, m.

Joints d'*abouts* de la coque.

Les joints de l'*arbre*.

Joint *carré*, joint bout-à-bout, joint à franc-bord.

Joint au *carton*.

Joint *étanche*.

Joint *glissant*, joint à douille (pour tuyaux).

Joint au *mastic de fer*.

Joint à *recouvrement* ; (dit aussi) à plat.

Joint *universel*.

*Enfoncer* le ciseau dans le joint.

*Refaire* le joint du couvercle du cylindre.

### Jonction, f.

Jonction de deux pièces.

Point de jonction, jonction.

Le vaisseau *N...* a *opéré* sa jonction avec l'escadre en vue du cap Saint-Vincent.

### Jonque, f.

*Jottereaux*, m., de l'avant (ou d'arrière).

*Jottereaux* (de *mdt*).

### Joual, m., ou jas.

The backstays have become slack by the rolling.

The rudder has play, has too much play, has not play enough.

The shrouds have play, are slack.

The mast has play.

Play in pieces of an engine.

Leave sufficient play for it to work.

Play, working.

The engines are in play.

Work the pump.

Sweep.

The tiller has a sweep of 60 degrees on either side.

### To Join.

To weld.

To mitre.

### Home, with close joints.

Haul the sheets home.

To make timbers close joints, to lay planks with close joints.

### Joint.

Butt-joints of the hull.

Shaft-couplings.

Square joint, flush-joint, jump-joint.

Millboard-joint.

Tight joint.

Expansion-joint, faucet-joint.

Rust-joint.

Lapped joint.

Universal joint.

Drive the chisel into the joint.

To rejoin the cylinder cover.

### Joining, junction.

Joining of two pieces.

Junction.

The ship of the line *N...* joined the squadron in sight of cape Saint-Vincent.

### Junk.

### Cheeks of the heads.

Cheeks (of the masts), hounds and knees.

### Stock.

**Joue, f.**

Les joues du *navire*.

Joue d'une *poulie*.

Demi-joue, poulie plate, joue de *vache*  
(demi-poulie collée à un mât, à une  
vergue).

2. *Mettre en joue* (inf.).

« Joue!... Feu! »

**Jouer, v. n. — 1.** (Avoir de la liberté.)

Le *gouvernail* joue trop sur ses fer-  
rures.

Le grand mât joue dans son emplan-  
ture.

Mollissez un peu les bras pour que la  
*vergue* puisse jouer librement.

2. Jouer (fonctionner).

Le *gouvernail* joue bien.

Faites jouer le *gouvernail* pour voir  
s'il touche.

Faire jouer les *pompes*.

3. Jouer (varier).

La *brise* joue.

**Jouet, m.** (rondelette pour empêcher de  
jouer.)

**Joug, m. — 1.** (Terme de corderie.)

2. Joug (charp., pour serrer des pièces  
de bois).

3. Joug (pièce de jonction de machine).

**Jour, m.**

1. Le jour *astronomique* commence à  
midi moyen.

Le jour *civil* commence à minuit.

Jour *moyen*.

Jour *lunaire*.

Jour *sidéral*.

Jour *solaire*.

Jour *vrai*.

2. Jours *fériés*.

Jours *maigres*.

Jours *ouvrables*.

Jours de *planche*.

Il ne nous reste plus que huit jours  
de *vivres*.

3. Le jour, le *point* du jour.

Nous courrons sur la terre *au* jour.

**Bow, cheek.**

The bows of the ship, the hawse.

Cheek of a block.

Snatch-cheek, snatch-sheave, clamp.

To take aim, to bring the rifle to the  
« present ».

« Present!... Fire! »

**To play, to have play.**

The rudder has too much play on its  
braces.

The main mast plays, has play in the  
step.

Ease the braces a little that the yard  
may play freely.

To work.

The rudder works, is worked with  
great ease.

Work the rudder to see if it touch  
the ground.

To work the pumps.

To baffle.

The wind, the breeze is baffling

**Washer.** (to prevent play).**Laying top stick, ropemaker's  
yoke.**

**Sett** (fitted by driving in wedges bet-  
ween the pieces to be set and a  
strong piece of timber.

Cross-head.

**Day.**

The astronomical day commences at  
mean noon.

The civil day commences at mid-  
night.

Mean day.

Lunar day.

Sidereal day.

Solar day.

Apparent day, apparent solar day.

Holidays.

Banian days.

Working days, work-days.

Laydays.

We have but eight days' provisions  
remaining.

Daybreak.

We shall stand to the shore at day-  
break.

Mettre en panne pour attendre le jour.

*De jour.*

Nous courrons sur la terre au jour (de jour, quand il fera jour).

Sortir du port de jour.

4. Jour (vide).

Il y a du jour dans les *coutures*.

5. Jour (ouverture pour éclairer).

*Percer un jour.*

**Journal, m.**

Le journal du *bord*.

Journal du *capitaine* (marine de guerre).

Journal du *capitaine* (commerce).

Journal de la *machine*.

Journal de *mer*.

Journal d'un *officier*.

Le journal de *timonerie* ou d'habitation.

Journal d'un *voyage*.

Votre journal n'est pas à jour, mettez-le à jour.

*Tenir son journal.*

**Journalier, adj.**

Le *matériel* journalier, ou le journalier.

Les *vitres* journaliers.

**Jugulaire, f.** (de casquette).

**Jumeau, jumelle, adj.**

*Canots, mâts jumeaux.*

*Hélices jumelles.*

**Jumeler, v. a.**

Jumeler un *mât*, une *vergue*.

**Jumelle, f.**

1. Jumelles d'*assemblage*.

Jumelle de l'*avant* du bas-mât (dite aussi jumelle de racage ou de conduite).

La jumelle de *brasséyage* (d'une vergue).

Jumelle de *racage* ou *matagot*.

Les jumelles d'une *vergue* (qui la renforcent).

2. Jumelle complétant une courbe (charpentage).

To heave-to and wait for daylight.

By daylight, in the day time.

We shall stand to the shore at daylight.

To sail out of the port by daylight.

Gap.

There are gaps between the seams.

Light-port.

To fit a light-port.

**Journal, log-book; (vulg.) log.**

The ship's log-book, the ship's log.

Captain's ship's book.

Official log-book, official log, ship's log.

Engine-room log, engine-room register.

Sea-journal.

Log, journal of an officer.

The deck log-book, the deck-log.

Journal of a voyage.

Your log is not closely written up, fill it up properly.

To keep one's log.

**Daily, present use.**

Present use stores.

Present use provisions.

**Chin-strap, strap of a cap.**

**Alike, twin.**

Boats, masts alike.

Twin screws.

**To fish.**

To fish a mast, a yard.

**Fish, chafing-piece, rolling cleat, pad, binocle.**

Pieces of a made mast, of a made yard.

Fish-front, rubbing paunch of a lower mast.

Chafing piece of a yard.

Rolling chock, rolling cleat, jaw-piece (of a yard).

Fishes of a yard.

Pad-piece, pad.

3. Jumelle (longue-vue).

**Jusant, m.**

Il y a jusant.

Nous sortirons avec le jusant, au jusant.

L'étale de jusant.

Courant de jusant, jusant.

Le jusant porte au Sud.

Nous avons le jusant sur le nez.

Le courant de jusant ne commence souvent que plusieurs heures après la pleine mer, et lorsque l'eau a déjà baissé de plusieurs mètres ; cela varie suivant les localités.

**Juste, adj.**

L'aussière est trop juste pour la poulie.

Un boulet, un valet trop juste (pour l'âme).

**Justice, f., justice maritime.**

Barre de justice (fers).

Code de justice maritime.

Pavillon de justice.

Tribunal de justice maritime.

**Kakatois, m. (V. Cacatois.)**

**Képi, m. (ou casquette militaire).**

**Kilogramme, m.**

**Kilogrammètre, m. (mesure de force).**

**Kiosque, m.**

Le kiosque de la barra.

Le kiosque du capitaine.

Kiosque de veille.

Binocle, field-glass.

**Ebb-tide, ebb.**

It is ebb-tide.

We shall go out at ebb-tide, with ebb-tide.

The slackwater after ebb-tide.

Ebb-stream.

The ebb-stream sets to the south.

We have the ebb-stream ahead.

The ebb-stream often begins only several hours after high water and when the level has already fallen several yards ; it varies according to the localities.

**Tight, high.**

The hawser leads too tight in the block.

A high shot, wad.

**Discipline, naval discipline.**

Bolt of the irons, irons, bilboes.

Articles of war, naval Code.

(Flag hoisted at the foremast-head in France), in the shrouds in England (on passing sentence).

Naval Court, naval Court-Martial.

**Royal.**

**Forage cap.**

(French measure of weight equivalent to 2,679 (troy pounds) or 2,205 (avoir du poids pounds).

**One « kilogrammètre »** (is equal to the force necessary to raise one kilogramme one metre high in one second).

**House, kiosk.**

Wheel-house, rudder-house.

Hurricane-house.

Pilot-house.

## L

**Labourer, v. a.**

1. Labourer le fond.

Nous labourons le fond, ou la quille labouré le fond.

Passer sur un banc en labourant le fond.

**To graze, to plough, to drag.**

To graze the bottom, to touch and go.

She grazes the bottom, or the keel grazes the bottom.

To forge the ship over a bank (intentionnellement).

2. *L'ancre* laboure le fond (chasse).

3. Labourer la *lame*.

Les canons du brick labourent la lame.

*Lac*, m.

*Lacer*, v. a. (transfiler).

Lacer une bonnette maillée.

*Lacet*, m. (on dit plutôt transfilage).

*Lâcher*, v. a. (ne se dit que dans ce cas) :

Lâcher une bordée sur l'ennemi.

*Laguis*, m.

*Lagune*, f.

*Lainé*, m., ou puche, f. (filet à manche).

*Laisse*, f.

Laisse de basse mer.

Laisse de haute mer.

*Laisser*, v. a. (se joint à un autre mot).

Laissez le navire *abattre*.

« *Laisse aller!* » (les avirons, en accostant avec une baleinière). Voyez

*Laisser courir*.

*Laisser aller* un canot (le larguer).

*Laisser arriver*. (V. *Laisser porter*.)

*Laisser arriver* sur un navire, sur une pointe, sur le cap en vue...

*Laisser courir*.

« *Laisse courir!* » ou « *Laisse aller!* » (pour éviter de casser les avirons).

Laissez *courir!* (l'avisière).

Laisser *échapper* la vapeur.

Laisser *porter*, v. n., ou laisser arriver.

« *Laissez porter!* » ou « *Laissez arriver!* »

« *Laissez porter en grand!* »

Laisser *porter* de deux quarts.

« *Laissez porter de trois quarts!* »

« *Laissez porter vent arrière!* »

The anchor drags the bottom (comes home).

To plough the sea.

The guns of the brig plough the sea.

*Lake*.

*To lace*.

To lace a bonnet.

*Lacing*.

*To pour*.

To pour a broadside into the enemy.

*Running bowline knot*; (vulg.) *running bowline*.

*Lagoon*.

*Landing net*.

*Water-mark, mark*.

Low water-mark, line of ebb.

High water-mark, flood-mark.

*To let* (is used with another term), *to leave*.

Let her fall off, let her pay off.

« *Way enough!* » (in boarding with a whale-gig).

To let drive a boat, to let drive her painter.

To bear up, etc.

To bear up for a ship, for a point, for the cape in sight...

To unship (oars); to let run (a hawser).

« *Unship oars!* » (to avoid breaking the oars).

Let run! Let go by the run!

To let the steam blow off, escape.

To let her go off, to bear up, to bear away, to keep away, to keep her away, to pay off.

« *Bear up!* », « *Bear away!* », « *Keep away!* », « *Keep her away!* »

« *Bear up round!* »

To keep away two points.

« *Keep away three points!* », « *Let her go off three points!* », « *Keep her off three points!* »

« *Let her go before the wind!* »,

« *Bear up round!* »

Laisser porter *dans les eaux* du chef de file.

Laisser porter sur l'*ennemi*.

• Laisser *revenir*, v. n.

« Laissez *revenir* au vent, au lof ! »

Laisser *tomber*, v. a.

Laisser tomber l'*ancres*.

« Laissez tomber ! » (les *avirons*).

Laissez tomber les *linguets* !

Laisser tomber les basses *voiles*.

« Laissez tomber ! »

« Laissez tomber la *misaine* ! »

« Laissez tomber le point de dessous de grand'voile.

**Laisser-passer**, m.

Laisser-passer (en douane).

**Laiton**, m.

**Laize**, f.

Laize de *pointe*.

Tailler une laize en *pointe*.

Le croisement ou la *croisure* des laizes.

**Lamanage**, m.

Frais de lamanage.

**Lamaneur**, m., pilote lamaneur.

**Lambourdes**, f.

**Lambris**, m.

**Lame**, f. — l. (Ondulation de la mer).

La lame du *bossoir*.

Une forte lame *brisante*.

Lame *courte*.

La lame *debout*.

Lame de *fond*.

Grosse lame.

Grosse lame de houle, grosse lame.

Lame *haute*.

Lame *longue*.

Lame *sourde*.

La lame du *travers*.

Etre *abréyé* par la lame.

Gouverner l'*arrière* à la lame.

Attaquer une lame, entrer dans une lame.

Le pont est *balayé* par la lame.

La lame est *battue*.

*Battu* par la lame.

To bear up in succession.

To bear down upon the enemy.

To let her come up.

« Let her come up to the wind ! »

To let go, to let fall, to down.

To let go the anchor, to drop anchor.

« Down oars ! », « Down ! »

Down the pawls !

To let fall the courses.

« Let fall ! »

« Let fall the fore sail ! »

« Let fall the lee clew of the main sail ! »

**Let-pass**.

Transire (of customs), permit.

**Brass**.

**Cloth**.

Goring cloth.

To gore a cloth.

The creasing of seams.

**Common piloting**.

Pilotage duties.

**Common pilot**.

**Bearers of a platform, of gratings**

(on shore, or in a timber pond).

**Wainscot**.

**Sea, wave**.

Bow-sea.

A heavy broken sea.

Short sea.

Head sea.

Ground-sea.

Heavy sea.

Surge, roller.

High sea.

Long sea.

Sudden surge (unexpected).

Beam-sea.

To be becalmed by the sea (in the trough).

To steer, to run before the sea, her stern to the sea.

To make a sea, to run on a sea, to meet a sea.

The deck is swept by the sea.

The sea is confused, there is a poppling sea.

Tossed by the sea.

*La lame brise* devant.  
*Capeler* une lame par l'avant (à la mer).

Vous avez trop de vitesse, vous allez *capeler* une lame et faire des avaries.

Le *choc* des lames.

*Couper*, fendre la lame.  
 Le *creux* de la lame.  
 Gouverner *debout* à la lame.  
 Prendre la lame *debout*.  
 Se tenir *debout* à la lame.  
 La lame *déferle* à bord.

*Défie* la lame ! attention à la lame !  
 Un sabord *défoncé* par une lame.  
*Dérive* due à la lame.  
 La lame est courte et *dure*.  
*S'élever* à la lame.  
 Le bâtiment *s'élève bien* à la lame.

Nous avons *embarqué* une grosse lame.  
 La lame *embarque* devant (au mouillage).

La lame nous *empêche* de dépasser le lit du vent.  
 Un homme *emporté* par une lame.  
 Les drômes ont été enlevées par la lame.  
*Épauler* la lame (la prendre par le bossoir).  
*Faire tête* à la lame.

A la cape, avoir soin de ne pas *forcer* la lame (ou lutter contre la lame).

*Fuir* devant la lame.

La lame est *haute*.  
 La *hauteur* des lames.  
 Navire *jeté* sur un écueil par une lame.

Le canot a été *maté* par la lame.

*Passer* à travers chaque lame.  
*Présenter* l'avant à une grosse lame.  
 L'avant du canot a été *pris* dans la lame.

The sea breaks ahead.  
 To run her bow under water.

You have too much speed, you will run on a sea and be damaged.

The beat of the sea, the shock, the stroke of the waves.

To cut, to plough the sea.  
 The trough, the hollow of the sea.

To steer head to the sea.

To head the sea.

To keep her end on to the sea.

The sea makes a breach over the ship, the sea is breaking into her.

Dodge the sea !

A port stove in by a sea.

Driftage by the sea.

The sea is short and rough.

To top the sea.

The ship rises well with the sea, to the sea.

We have shipped a heavy sea.

The sea overrakes her, she takes water in over the fore-castle, she rides under.

The sea prevents her bow from passing the wind.

A man washed overboard.

The booms have been swept away by the sea.

To breast the sea.

To face the sea, the wave, the surf (selon le cas).

When lying-to, take care not to force her against a head-sea.

To run before the sea, the surf (à la plage).

The sea is high.

The height of the waves.

Ship thrown upon a reef by the sea, surging on a reef with the heave of the sea.

The boat has been up-ended by the sea (in a surf.).

To cut deeply every sea.

To keep the stem on to a heavy sea.

The bow of the boat has been driven under water.



- Nous avons *reçu* une lame sur la dunette.
- Rencontrer* une lame.
- Cette lame nous a fait *retomber*.
- L'avant *retombe* lourdement dans la lame.
- Une lame est *tombée* à bord et a emporté la chaloupe.
- Jeté *en travers* par la lame,
- Recevoir la lame du *travers*, ou présenter le travers à la lame.
- La lame *vient* du Nord (ou porte au Sud).
2. Lames d'eau (dans les chaudières).
3. Lame de fer.
- Lame de *sabre*.
- Lame de *scie*.
- Laminage**, m.
- Laminer**, v. a.
- Fer laminé.
- Lamineur**, m.
- Laminoir**, m.
- Cylindre ou rouleau de laminoir.
- Lampe**, f.
- Lampe de sûreté.
- Lampe suspendue, ou à roulis.
- Lampiste**, m.
- Lan**, m. (peu us.). V. Lancer, n.
- Lance**, f. (arme).
- Lance à feu (artifice).
- Lance à feu (ringard).
- Lance de pompe (dite aussi : lance à feu).
- Lance de sonde.
- Lancement**, m.
- Lancement d'un navire.
- Tube de lancement (pour la torpille Whitehead).
- Lancer**, v. a.
1. Lancer un bout d'amarre.
- Lancer une fusée.
- Lancer une grenade.
- Lancer un navire.
- Lancer le plomb de sonde.
2. Lancer en avant les navires calant le moins d'eau.
- Lancer un brûlot sur l'ennemi.

We have shipped a sea over the poop.

To meet a sea.  
That sea has thrown her head off.  
The bow falls heavily with the sea.

A sea struck the vessel and carried the launch overboard.

Turned round broadside by the sea.  
To be struck abeam by the sea, or to keep her broadside to the sea.

The sea sets to Southward (or comes from the North).

Water spaces (in the boilers).

Iron plate, plate.

Sword-blade.

Saw-blade.

### Rolling.

#### To roll.

Rolled iron.

#### Roller (man).

#### Roller (machine).

Roll.

#### Lamp.

Safety lamp.

Hanging lamp.

#### Lamp-trimmer.

#### Flying-to, breaching-to.

#### Lance.

Portfire.

Slice (for fires).

Pump-nozzle, nozzle (of a fire-hose or fire-main).

Harpoon, spear of a sounding-machine, deep-sea clam.

#### Launch, launching.

Launch of a ship, launching a ship.

Submerged discharging tube and gear.

#### To throw, to launch, to force.

To throw a hauling line.

To throw up a rocket.

To throw a grenade.

To launch a ship.

To heave the lead ; (especially) to swing round and throw the lead.

To fling forward the ships of lighter draught.

To send a fire-ship down upon the enemy.

3. Lancer l'*arrière* sous le vent.Lancer l'*avant* sur tribord.Lancer le *navire* de l'*avant*.Lancer le *navire* dans le vent.**Lancer**, v. n.Lancer *en avant*.Le *navire* lance sur *babord*.Lancez *en grand* sur tribord.Lancer *au vent* (manœuvre).Lancer *au vent* pour sonder.Prenez garde de lancer *au vent*.Le *navire* lance dans le vent.Lancer dans le vent pour casser l'*erre*.

Lancer dans le vent (par accident).

Attention! nous lançons dans le vent!

Lancer dans le vent en travers de la barre.

**Langue**, f. — 1. (Grand coin en bois.)Placer des langues sous l'*étrave* pour décider le lancement.2. Langue de *toile* ou langue de chat.3. Langue de *sable* (danger).Langue de *terre*.**Languette**, f. (Charp.)**Lanterne**, f. — 1. (Fanal.)

Lanterne sourde.

2. Lanterne de *chargement* (de mitraille).3. Lanternes du *gouvernail* (vides sous les ferrures).

## 4. Lanterne (pignon).

Ses fuseaux.

Engrenage à lanterne.

**Lardage**, m. (bouts employés pour larder).**Larder**, v. a. — 1. (Filin.)*Paillet* lardé.2. Larder une *ralingue* (voilerie).**Larderasse**, f. (grosse corde fabriquée avec des étoupes ou des restes pour des usages communs dans les arsenaux).**Lardon**, m. (rondelle pour vis).

To force her stern away from the wind.

To force her bow to starboard, to throw her head to starboard.

To force the ship ahead (une lame, par exemple).

To luff her up into the wind.

**To fly, to come up, to round.**

To forge ahead.

The ship is flying to port.

Turn her round to starboard.

To bring her bow to windward.

To round-to for sounding.

Take care not to come up to the wind.

The ship comes up to the wind.

To round-to to check the way.

To broach-to, to fly-to, to fly up into the wind.

Look out! she is flying-to!

To broach-to across the surf.

**Slice, wooden slice.**

To put slices under the stem to start the ship (in launching).

Gore, goring-cloth.

Spit.

Neck of land.

**Tongue.****Lantern.**

Dark lantern.

Mould for grape-shot.

Throatings or scores of the rudder. (under the pintles).

Trundle, lantern.

Its staves.

Lantern-wheel.

**Thrum.****To thrum or to thrumb.**

Thrummed mat.

To sew on a bolt-rope by cross-stitching.

**Rombowline, coarse rope made of junk for common use in dockyards.****Washer** (for screw).

**Large, m.**

Courant au large et vers la terre *alternativement*.

Nous avons l'*arrière* au large.

Courir la *bordée* du large.

Il fait une bonne *brise* au large.

Mettre le *cap* au large.

Nous avons le *cap* au large.

Du *côté* du large.

Être *entraîné* au large.

Nous *ferons* un mille au large, ou vers le large.

Nous avons *gagné* suffisamment le large pour pouvoir gouverner selon le gisement de la côte.

Nous *gouvernâmes* au large jusqu'à midi.

La *lame* vient du large.

A 10 *milles* au large.

*Passez* au large ! Au large !

*Piloter* le navire au large, jusqu'au large.

*Prendre* le large.

*Prendre plus* au large (en gouvernant).

*Rester* au large, ou se tenir au large.

(A un canot) *Restez* au large ! Au large !

*Vers* le large.

**Au large de, prép.**

Passez au large de cette balise.

**Largeur, f.**

Largeur de *bau*.

Largeur de *dehors en dehors* (au maître couple).

Largeur au *fort* hors bordé.

Largeur sur *membres*.

Largeur hors plat-bord, ou à la tête des allonges.

**Largue, adj. — 1. (Sens de largué.)**

Le bout est *largue*.

L'*amarre*, l'*écoute* est *largue*.

Les *voiles* sont *largues*.

**2. Largue.**

Le *vent* est *largue*.

**Offing, seaward, offward.**

Off and on.

She lies with her stern to the offward.

To stand off.

There is a strong breeze in the offing.

To stand off.

We stand off, we are head on to seaward.

In the seaward side, offward.

To be drawn off shore.

We shall run one mile off shore.

We have gained a sufficient offing to enable us to steer according to the trending of the coast.

We stood off the land till noon.

The sea comes from the offing, from seaward.

Ten miles off.

Keep off ! Keep aloof !

To pilot the ship to the offing.

To get an offing, to sail, to run for the offing.

To sheer off.

To keep a good offing.

Lie off !

Seaward.

**Off.**

Sheer off that beacon.

**Breadth.**

Breadth of beam.

Extreme breadth.

Main breadth to outside of plank.

Moulded-breadth.

Top-breadth, breadth at the top-timber line.

**Loose, loosed.**

The end is loose.

The rope, the sheet is loosed.

The sails are loosed.

Free, large.

The wind is free.

Naviguer vent large, ou avoir du large.

La brise est *grand-large*.

**Largue, adv.**

Le navire *courant* large, ou l'allure du large.

Nous *courons* large.

Nous courons *grand-large*.

**Largue, m.**

L'*allure* du large, ou le navire courant large.

L'*allure* du *grand-large*.

Avoir du large, naviguer avec du large ou vent large.

Nous avons deux *quarts* de large.

Restez bien *grand-large* *tribord* amures.

**Larguer, v. a.**

Larguer un *amarrage*.

« Larguez l'*amarrage* ! » (canons).

Larguer en *bande*.

Largue en bande ! Large tout !

Larguez la *bosse* ! (d'un canot).

Larguez la *bosse* ! (sur un palan).

(En virant) « Larguez les *boulines*, brassez ! »

Larguer le *corps-mort*.

Larguez l'*écoute* en bande !

« Larguez le *grand foc* ! »

Larguer une *manœuvre*.

(A un homme qui tient une amarre)

Larguez !... (réponse) Larguez !...

L'amarre est large !

Larguez le *palan* ! Large !

Larguer les *ris*.

Larguer les *voiles*.

« A larguer les *voiles* ! », « Larguez ! »

« Larguez aussitôt parés ! »

Les hommes désignés pour larguer les voiles.

**Larguer, v. n.**

To sail large, to have the wind large, to have the wind free, to sail with the wind free, to sail free.

The wind is quartering, we have a quarter-wind.

**Large, free.**

The ship sailing large, sailing free, running large, running free; (vulg.) running.

We are running, we are lasking.

We run with the wind on the quarter, we are lasking along.

(—)

The ship off the wind, the ship going free, sailing large, running free, running large; (vulg.) running, the ship bowling along (fam.).

Sailing with the wind on the quarter.

To sail large, to sail free, to be sailing free, to sail with the wind free, to have a flowing sheet.

We have the wind two points free.

Keep the wind well on the starboard quarter.

**To let go, to loose, to cast off.**

To cast off a lashing.

« Cast loose ! »

To let go amain, to let fly.

Let go amain ! Let fly !

Cast off the painter !

Off the stopper !

(In tacking) « Let go the bowlines, main sail haul ! »

To slip the mooring-chain.

Let fly the sheet !

« Clear away the jib ! »

To loose a rope.

(To a man holding on to a rope) Let go !... (answer) Let go !... All gone !

Come up the tackle-fall ! Come up !

To shake reefs out of the sails, to shake reefs out.

To loose sails.

« Hands loose sails ! », « Let fall ! »

« Let fall the sails when ready ! »

Sail loosers, loosers.

**To gape, to spread.**

Les *coutures* larguent (ou baillent).  
Le *navire* large partout (se délie).

**Last**, m. (mesure de capacité).

**Latin**, adj.

Bâtiment latin.

Voile latine.

**Latitude**.

Latitude *astronomique* ou *céleste*.

Les *basses* latitudes.

Latitudes *croissantes*.

Latitude de *départ*, du point de départ.

Latitude *estimée* ou par l'*estime*.

Latitude *géographique*.

Les *hautes* latitudes.

Latitude *moyenne*.

Latitude *Nord*.

Latitude *observée*.

Latitude *Sud*.

Calculer la latitude par la *hauteur méridienne*.

Déterminer la latitude par des *circum-méridiennes*.

Déterminer la latitude par *deux hauteurs et l'intervalle*.

Déterminer la latitude par la *hauteur de la Polaire*.

Nous avons *atteint* la latitude de Rio.  
*Cercle* de latitude (astr.)

*Changement* en latitude.

*Changement* en latitude *croissante*.

*Courir* en latitude.

*Différence* en latitude de deux lieux.

Parry s'est *élevé* jusqu'au 83<sup>me</sup> degré de latitude.

Nous sommes *par* la latitude, ou sur le parallèle de Minicoy.

*Parallèles* de latitude céleste.

**Latitudinal**, adj. (ou transversal).

Le plan latitudinal.

Dans le *sens* latitudinal.

**Lattage**, m. (renfort diagonal du navire).

**Latte**, f.— 1. (En bois.)

The seams gape.

The ship is weakening, the fastenings are weakening, are wrought loose, the ship spreads.

**Last**.

**Lateen**.

Lateen-rigged ship.

Lateen sail.

**Latitude**.

Astronomical, celestial latitude.

The low latitudes.

Meridional parts.

Latitude of the departure.

Latitude by dead-reckoning, by account.

Geographical latitude.

The high latitudes.

Middle latitude.

North latitude, Northern latitude.

Observed latitude.

South latitude, southern latitude.

To find the latitude by meridian altitude.

To determine the latitude by altitudes near the meridian, by circummeridian altitudes

To determine the latitude by double altitude.

To determine the latitude by altitude of the Pole star.

We have reached the latitude of Rio.  
Circle of celestial latitude, of latitude.

Difference of latitude.

Meridional difference of latitude.

To run on a parallel.

True difference, difference of latitude of two places.

Parry reached the 83<sup>rd</sup> degree of latitude.

We are in the latitude of Minicoy.

Parallels of celestial latitude.

**Athwartship**, **transverse**.

Body plan, vertical and athwartship plane.

Athwartship.

**Diagonal trussing**, **internal trussing**.

**Batten**.

- Lattes de pont** (pour suspendre les hamacs ou les sacs).  
**Lattes de ton** de mât.  
 2. **Lattes en fer** (de membrure).  
**Lattes d'hune** (pour les caps-de-mouton).
- Latter**, v. a. (un navire).  
**Lavage**, m.  
*Jour* de lavage.  
 Le lavage des ponts, le lavage.
- Laver**, v. a.  
 Laver le linge.  
 L'enduit a été lavé par la mer.
- Laver le pont.
- Lavoir**, m. (de fusil).  
 Visser le lavoir sur la baguette.
- Lazaret**, m.  
 Lazaret flottant.
- Lé**, m. (chemin de hâlage).  
 Lé m. (syn. de Laize, f.).
- Lège**, adj.  
 Navire léger.  
 Tirant d'eau étant léger.
- Léger**, adj.  
*Bâtiment* léger (de rang inférieur).  
 Les *bâtiments* légers d'une escadre, l'escadrille légère.  
*Légère brise*.  
 Léger sur l'eau (flottant bien).  
*Canot* léger sur l'eau (vif).  
*Escadre* légère.  
 Un *gréement* léger (dégagé).
- Législation maritime**, f.
- Lent**, adj.  
 Navire lent à gouverner.  
 Navire lent à virer.
- Lentille**, f.  
 Lentille bi-concave.  
 Lentille bi-convexe.  
 Lentille à échelons (pour phares).  
 Lentille plano-convexe.
- Lest**, m.  
 Lest en béton.  
 Lest en cailloux.  
 Lest d'eau.
- Tricing battens (used for hammocks or bags).  
 Mast-head battens.  
 Iron plates for trussing.  
 Futtock-plates.
- To truss a ship.**  
**Washing.**  
 Washing day.  
 The washing of the decks, washing decks.
- To wash.**  
 To wash clothes.  
 The coat has been washed off by the sea.  
 To wash the deck.
- Jag** (of a rifle).  
 To screw the jag on the cleaning-rod.
- Lazaret.**  
 Floating lazaret, quarantine ship.
- Towing-path.**  
 Cloth.
- Light.**  
 Light ship.  
 Light water-draught.
- Light.**  
 Small craft.  
 The small craft of a squadron.
- Light breeze, gentle breeze.  
 Buoyant.  
 Lively boat.  
 Flying squadron.  
 A light rig.
- Maritime legislation.**
- Slow, slack.**  
 Ship slow in steering, steering slowly.  
 Ship slack in stays, slow in going about.
- Lens.**  
 Concavo-concave lens.  
 Convexo-convexe lens.  
 Prismatic lens.  
 Plano-convex lens.
- Ballast.**  
 Permanent ballast of beton.  
 Shingle ballast.  
 Water ballast.

*Lest fixe en fer.*  
*Lest fixe des petits fonds.*  
*Lest en gueuses.*  
*Lest volant.*  
*Arrimer le lest.*

*Barque à lest.*  
*Contre-balancer par du lest.*  
*Déplacement de lest (accident).*  
*Déplacer le lest (avec intention).*  
*Désarrimer le lest.*  
*Faire son lest.*  
*Ligne de flottaison sur lest.*  
*Navire sur lest.*  
*Porter du lest sur l'avant.*  
*Remonter le lest (pour élever les poids).*  
*Pelle à lest.*  
*Le lest tombe tout d'un bord.*

**Lestage, m.**  
*Frais de lestage.*  
*Le service du lestage.*  
*Sabord de lestage.*

**Lester, v. a.**  
*Lester un navire.*  
*Navire lesté avec de l'eau.*  
*Ce navire n'est pas assez lesté.*

**Se lester, v. réc. (fam. ; assouvir sa faim).**

**Lesteur, m.**  
*Chef lesteur.*

**Lettre, f.**  
*Lettres de marque.*  
*Lettres de mer (permis de navigation dans certains parages).*  
*Lettres de service.*

**Leurre, m. (déguisement d'un navire).**

**Levant, m. (Est de la Méditerranée).**  
*Les ports du Levant.*

**Levantin, m. (fam.).**

**Levé, m.**  
*Levé d'une côte.*  
*Faire le levé d'une baie.*  
*Faire un levé en marche, sous voiles ou sous vapeur.*  
*Levé de plan, de son travail hydrographique.*

**Levée, f. — 1. La levée (de la lame).**  
*Il y a de la levée.*

*Kentledge.*  
*Limber-kentledge.*  
*Pigs of ballast.*  
*Shifting ballast.*  
*To stow, to trim, to trench the ballast.*  
*Ballast lighter.*  
*To counter-ballast.*  
*Ballast-shifting, canting ballast.*  
*To freshen ballast.*  
*To shift the ballast.*  
*To take in ballast.*  
*Ballast-mark.*  
*Ship in ballast, in ballast-trim.*  
*To shift ballast forward.*  
*To wing up ballast.*

*Ballast shovel.*  
*The ballast shoots on one side.*

**Ballasting, ballastage.**  
*Ballastage rates, ballastage.*  
*The service of ballastage.*  
*Ballast-port.*

**To ballast.**  
*To ballast a ship.*  
*Water-ballasted ship.*  
*This ship has not ballast enough.*  
**(Fam.) To choke the luff.**

**Ballast-man.**  
*Ballast-master.*

**Letter.**  
*Letters of marque.*  
*Sea-letter, pass.*

*Commission, warrant.*  
**Decoy.**

**Levant.**  
*Ports of the Levant.*

**Sailor of the mediterranean sea.**  
**Survey.**

*Survey of a coast.*  
*To survey a bay.*  
*To make a running survey.*

*Plotting, plotting one's work, plotting a survey.*

**The surge, the swell.**  
*There is a swell.*

## 2. La levée des gens de mer.

Faire la levée des matelots.

### Lève-nez, m. (en général).

Lève-nez de l'amure de brigantine.

Lève-nez d'une goëlette.

Lève-nez de la bonnette basse.

### Lever, m.

Lever apparent.

Le lever du Soleil, de Vénus, des astres.

Lever vrai.

Au lever du soleil.

### Lever, v. a. (en général).

Lever l'ancre.

Lever le blocus.

Lever la chasse.

Lever une consigne.

« Lève les lofs ! »

Lever des matelots.

Les hommes nouvellement levés.

Lever un plan.

« Lève rames ! »

### Lever, v. n.

La mer lève beaucoup.

Lever du nez (en tanguant fort).

### Se lever, v. réc.

#### 1. Se lever (un homme couché).

« Levez-vous ! » (infanterie).

#### 2. La brise se lève.

La brise s'est levée du Nord au point du jour.

La brise, en se levant, rendit la machine inutile.

Il se leva un fort coup de vent de Nord.

#### 3. La mer se lève avec la brise.

#### 4. Le soleil va se lever.

La lune se lève aujourd'hui au Sud 35° Est.

Le temps se lève.

### Levier, m. (en général).

Leviers d'abattage (pour décider le lancement).

Levier directeur à roulettes.

The levy of seamen, raising men and boys.

To levy seamen, to raise sailors.

### Tricing line.

Spanker-tack tricing line.

Tricing line of a trysail.

Lower studding-sail tripping-line.

### Rise, rising.

Apparent rising.

Rising of the Sun, of Venus, of the stars.

True rising.

By sunrise.

### To raise.

To weigh the anchor, to weigh, to heave up the anchor, to pick up the anchor.

To raise the blockade.

To give up the chase.

To recall orders, to revoke orders.

« Raise tacks and sheets ! »

To raise men.

Newly-raised men.

To survey.

« Lie (or) lay, on' your oars ! »,

« Oars ! »

### To surge, to 'scend.

The sea is surging, there is a topping sea.

To 'scend, to send.

### To rise, to turn out, to spring up, to arise.

To turn out.

« Rise ! »

The breeze is springing up.

The breeze sprung up, or arose, from the North at dawn.

The springing up of a breeze rendered the engines unnecessary.

A smart gale from North sprang up.

The sea is getting up with the breeze.

The sun is just going to rise.

The moon rises to day bearing South 35° East.

It blows off.

### Lever.

Side levers to start the ship.

Roller handspike.



Leviers de *frein*, de *galets*, etc. (canon).  
 Levier-*portereau* (pièce de campagne).  
*Bras* de levier (puissance d'un levier).  
 Le bras de levier augmente (abstrait).  
*Bras* de levier (longueur).  
 Le grand bras de levier.  
 Le petit bras de levier.  
 Avec la demi-longueur de la vergue comme bras de levier.  
 Levier *droit*, coudé, etc.  
 Le *point fixe*, le point d'application du levier.  
*Soulever* quelque chose avec un levier.

**Liaisons**, f. pl., ou pièces de liaison.  
*Liaisons en fer*.  
*Liaisons diagonales*.  
*Plaque* de liaison.  
 Les liaisons de ce navire sont en bon état.  
 Il y a du *jeu* dans les liaisons.  
 Le navire *travaille* dans ses liaisons.

**Liberté du cylindre**, f. ou vent du piston.

**Libouret**, m. (ligne à maquereaux, et aussi palancre de la manche).

**Libration**, f.  
 Libration de la lune en latitude, en longitude.

**Libre échange**, m.

**Liège**, m.

**Liéger**, v. a. (un filet).

**Lier**, v. a. (le navire).  
 Le navire est solidement lié.

**Lieu**, m.

1. Le lieu.  
 Calculer l'*heure* du lieu.  
 Le lieu au *moment* de l'observation.  
 Déterminer par relèvements le lieu du *mouillage*.

2. Lieu *géométrique* (droite de hauteurs).

3. Lieu *géocentrique* d'une planète.  
 Lieu *héliocentrique* d'une planète.  
 Variation annuelle du lieu *moyen* d'une étoile.  
 Lieu *vrai* d'un astre.

Compressor, roller levers, etc.

Slat, traversing-handspike (field-gun).  
 Leverage.  
 The leverage is lengthened.  
 Arm of a lever.  
 The long arm of a lever.  
 The short arm of a lever.  
 With half the length of the yard for a lever.  
 Straight, bent, etc., lever.  
 The fixed point of the lever, the fulcrum.  
 To prize anything.

### Fastenings, bindings.

Braces.  
 Diagonal braces, diagonal knees.  
 Tie-plate.  
 The fastenings of this ship are sound.  
 There is weakness in the fastenings.  
 The ship works on her fastenings.

### Clearance of the piston.

### 1. Mackerel-line. — 2. Dandy-line.

### Libration.

Libration of the moon in latitude, in longitude.

### Free trade.

### Cork.

### To buoy a net with corks.

### To fasten.

The ship is strongly fastened, the ship has strong fastenings.

### Spot, place.

The ship's place, the ship's position.  
 To calculate the time for the ship's place.  
 The ship's place at the time of the observation.  
 To fix the spot at anchor by cross-bearings.  
 Line of position.  
 Geocentric place of a planet.  
 Heliocentric place of a planet.  
 Annual variation of the mean place of a star.  
 True place of a heavenly body.

**Lieue, f.**

La lieue marine est de 3 milles, et en France de 5555<sup>m</sup>.55.

Il y a 20 lieues marines au degré pris sur un grand cercle.

**Lieutenant, m.**

Le lieutenant du *bord*, le lieutenant (navire de guerre).

Lieutenant-colonel.

Lieutenant de navire de *commerce*.

Lieutenant d'une *compagnie* (armée).

Lieutenant d'*infanterie de marine*.

Lieutenant de *vaisseau* (grade).

**Ligature, f.** (faisceau de fils de caret).**Ligne, f.** — 1. (Tracée.)

La ligne de *foi* (du compas).

Tracer, tirer une ligne.

**2. Ligne d'amarrage ; (simplement) ligne.**

Ligne *blanche*.

Ligne à *bcuchon* (pour sauvetage).

Un *bout* de ligne, une ligne.

Filer une ligne derrière sur un baril de galère.

Lancer une ligne, un *bout* de ligne.

Lancez-nous un *bout* de ligne pour avoir le *bout* de l'aussière.

Ligne de *charpentier*, ligne à tracer ou cordeau.

Ligne *en neuf*.

Ligne *faite à la main*.

*Faire* de la ligne d'amarrage.

Ligne de *loch*.

Ligne de *pêche*.

Ligne de *fond* ou *corde*.

Les *pelles* ou *avançons* (de la corde).

Ligne à *main* ou colline (cod-line).

Son plomb et son arbalète.

De la grosse ligne de *pêche* (filin).

Un *coup* de ligne, *jeter* la ligne (de pêche).

Pêcheur à la ligne.

Une *pièce* de ligne.

Ligne de *revers*.

Marquer la ligne de *sonde*.

**League.**

The nautical league is three nautical miles, and in England 18240 feet. There are 20 nautical leagues to a degree of a great circle.

**Lieutenant, mate.**

The lieutenant, the senior lieutenant, the first lieutenant, the executive officer (ship of war).

Lieutenant-colonel.

Second mate (and below) of a merchant ship.

Senior lieutenant, right guide of a company (army).

Lieutenant of marine light infantry.

Lieutenant (rank in the navy).

**Skein of rope-yarn.****Line.**

The lubber's point.

To trace, to draw a line.

Humbro'line, humberline, line.

White line.

Cork float-line (for saving life).

A hauling line, a rope-line, a line.

To veer a hauling line attached to a breaker astern.

To throw a hauling line.

Throw us a line to catch the end of the hawser.

Chalk-line, tracing-line.

Nine-thread line.

Spun yarn (veut dire aussi biterd).

To make spun yarn (with more than three strands).

Log-line.

Fishing line.

Long line ; (also) spilliard, spiller, bulter, trot.

The snoods.

Hand-line, cod-line.

Lead and sprawl-wire.

Cod-line,

A shot of the line, to shot the line.

Hand-liner.

A coil of line.

Housing line, house line ; (vulg.) housing.

To mark the lead-line.

## 3. Ligne d'eau.

*L'évidement arrière* des lignes d'eau.  
Ce bâtiment a de belles lignes d'eau.  
Bâtiment dans de bonnes lignes d'eau  
(arrimé convenablement).

Le bâtiment est dans ses lignes d'eau  
(n'est ni trop chargé ni trop léger).

Ligne de *flottaison*.

Ligne de flottaison légère.

Ligne de flottaison en charge, ou  
ligne de *science*.

Ligne de flottaison sur lest.

Tracer les lignes de *peinture*.

## 4. Ligne de mire (artificielle).

Ligne de *mire naturelle*.

Ligne de mire médiane.

Ligne de mire latérale.

Ligne de *tir*.

## 5. Se former en ligne de bataille.

Ligne de *file* (escadre).

Ligne de *front*.

Ligne de *relèvement*.

Ouvrir, étendre la ligne d'une es-  
cadre.

*Serrer* la ligne.

Tenez-vous en ligne *serrée*.

*Traverser* ou couper la ligne (des na-  
vires).

## 6. En ligne (infanterie).

« A droite (ou à gauche) en ligne !...  
marche ! »

## 7. La ligne équinoxiale, la ligne.

Passer la ligne (l'Equateur).

Le baptême de la ligne.

Le père « la ligne » (plaisanterie).

## Ligner, v. a. (une pièce de bois).

## Lignerolle, f.

## Limaille, f.

Limaille de fer.

## Limande, f. — l. (Vieille toile.)

Transfiler une limande (avant de four-  
rer).

2. Limande (charp. garni sur un défaut  
d'une pièce bois).

## Limander, v. a. (un cordage).

Tous les cordages sont limandés dans  
le sens du commettage.

## Limbe, m. (du sextant).

Le prolongement du limbe en dessous  
de zéro.

Water-line, line of the bottom.

The run.

This ship has fine lines of bottom.

Ship in safe trim.

The ship is at her medium draught  
of water.

Ship's water-line, line of flotation.

Light water-line.

Load water-line.

Ballast mark.

To line a ship.

Line of sight.

Line of metal.

Centre sights.

Side sights.

Line of fire.

To form in line of battle.

Line-ahead,

Line-abreast.

Quarter-line.

To spread a fleet.

To close order, to close.

Keep in close order.

To cross the line (of the ships).

Front form.

« Right (or left) front form !... for-  
ward ! »

The equinoctial line, the line.

To cross the line (the Equator).

Baptism in crossing the line.

Badger-bag (joke).

To mark a piece of timber with a  
chalk-line.

## Spanish fox.

## Filings.

Iron filings.

## Parcelling.

To marl down on the parcelling (be-  
fore serving).

Sliver, graving-piece (to supply de-  
fects in a piece of timber).

## To parcel.

All ropes are parcelled with the lay.

## Limb, arc (of the sextant).

Arc of excess.

**Lime, f.**

- Lime à *dégrossir* (carrelet).
- Lime *douce*.
- Lime *plate*.
- Lime en *queue de rat*.
- Lime à *taille double*, *croisée*.
- Lime à *taille simple*.
- Lime en *tiers-point*.

**Limer, v. a.****Limon, m.** (côté en corde d'une échelle de revers).

Limon passant par le centre des échelons.

**Limonière, f.** (d'affût de campagne).  
Traverse de limonière.**Lin, m.**

Toile de lin.

**Linguet, m.**

Les linguets du *cabestan*.  
Linguet de *culasse*, linguet arrêtoir, linguet *Dard*.

*Petits* linguets.

Linguet *stoppeur*, linguet à pied-de-biche.

Attention au linguet!

Bitton ou *bittard* des linguets d'un guindeau.

*Relevez* les linguets (au cabestan, au treuil).

*Saucier* ou couronne des linguets.

Laissez *tomber* les linguets!

**Lioube, f.** (charp.).**Lis, m., lizeret, m., ou lisière, f.** (bord de la laize).**Lisoirs, m.** (d'affût à flèche).**Lisse, f.** — 1. (Sur le plan.)

*Tracé* des lisses.

Lisses d'*exécution* (lattes provisoires).

Lisses d'*accastillage*.

Lisses de *carène*.

Lisses à *double courbure*.

Lisse des *façons*, de forme ou de fond (par le haut des varangues).

*Fausse lisse* de *fond* (entre l'autre et la quille).

Lisse d'*ouverture* ou de fort.

Lisse ou planche d'*ouverture* (d'exécution).

**File.**

Square file, coarse file.

Smooth file.

Flat file.

Rat-tail file.

Double-cut file.

Single-cut file.

Saw-file (three-sided file).

**To file.****Limmer** (of a jacob's ladder).

Concluding line of a jacob's ladder.

**Limber pole** (of a field-gun carriage).  
Swingletree.**Flax.**

Flaxen canvass.

**Pawl, paul.**

Pawls, pauls of the capstan.

Locking bolt (for breech-screw).

Clicks.

Slip shackle, slip, controller.

Attend slip!

Paul bitt of a windlass.

Unpaul the capstan, the winch.

Paul rim.

Down pauls! Paul the capstan!

**Tongue,****Edge, selvage** (of the cloth).**Chock** (of a trail carriage).**Line.**

Laying down, laying off.

Ribands, ribbands; (also) ribbons, harpings, harpins (dans les parties dévoyées).

Bow-lines and buttock-lines.

Water-lines, lines of the bottom.

Cant ribbons.

Rising line (sur le plan), floor-ribbon (d'exécution).

Floor-guide.

Breadth line.

Cross-paul.

Lisses de *plat-bord*.  
*Projections des lisses.*

Leurs intersections avec les couples  
 linéaires.

Lisse de dessus de *quille*.

Lisse ou trait inférieur de *rablure*.

2. Lisses de construction (bordages plus  
 épais).

Lisse de *balcon*.

Lisse de *bastingage*.

Lisse de *couronnement*.

Lisses de *dunette*.

Lisses d'*éperon* ou *herpes*.

Lisse de *fronteau*.

Lisse de *fronteau de poupe*.

Lisse de *garde-corps*, lisse d'appui.

Lisse de *plat-bord*; (vulg.) la lisse.

Lisse de *porte-hauban*.

Lisses de *préceintes*.

Lisse de *rabattue*.

Lisse de *rabattue* de l'avant.

Lisse du *vibord*.

Lisse de *voûte*.

**Lisser**, v. a. (un navire).

**Liste**, f. (admin.)

La liste d'*embarquement*.

La liste du docteur ou des *exempts*  
*de service*.

Mettre un officier à la *queue* de la  
 liste.

**Listeau**, m., ou **liston**, m.

1. Le liston du *navire*.

Les listons sont peints en blanc.

Le liston blanc du *bastingage*.

Le liston de la *chaloupe*, d'un canot.

Liston de la *voûte*.

2. Mettre un listeau pour cacher un  
 défaut du bois.

**Listel**, m. (moulure de canon).

**Lit**, m.

Nous sommes dans le lit du *courant*.

Mouiller dans un lit de *marée*.

Le lit d'une *rivière*.

Être dans le lit (ou dans l'*œil*) du  
*vent*.

Top-timber lines, top breadth lines.  
 Diagonal lines, ribband-lines, ribbon-  
 lines.

Surmarks.

Cutting-down line — Cutting-down  
 staff (d'exécution).

Bearding line, stepping line, seating  
 line.

Rails, thick strakes.

Foot-space rail.

Hammock-rail (à l'extérieur), string  
 (à l'intérieur).

Taffrail,

Poop-rails.

Main rails of the head.

Breast-rails.

Arch-board.

Guard-rail, rail.

Rough-tree rail; (vulg.) the rail.

Channel-rail.

Bends, wales.

Fife-rail, drift-rail of the poop.

Drift-rail of the forecastle.

Sheer-strake, paint strake.

Counter-rail.

**To place the rails, bends, etc.**

**List**, abstract.

The Roster.

The doctor's list, the sick list.

To place an officer at the bottom of  
 the list of his rank.

**Narrow moulding, reglet, sheer-  
 rail.**

The sheer-rail, the waist-rail.

The sheer-rails are painted white.

The white boot-top.

The rubbing strake of the launch, of  
 a boat.

Boundary rail, cove rail.

To put on a reglet to hide a defect in  
 the wood.

**Fillet.**

**Bed, eye, way.**

We are in the stream.

To anchor in a tide-way.

The bed of a river.

To be in the wind's eye.

Le lit du *vent* (d'après les nuages).  
 Lancer dans le lit du vent (en virant).  
 L'avant a dépassé le lit du vent.  
**Liteau**, m. (petit listeau servant de guide).  
 Liteaux d'*abri* (de sabords).  
 Liteaux de *pointage*.  
  
**Litière**, f. (d'hôpital).  
**Litre**, m. (décimètre cube).  
  
**Littoral**, m.  
**Liure**, f.  
 Liure de *beaupré*.  
 La fausse liure de *beaupré*.  
 Faire la liure de *beaupré*.  
  
 Taquets de liure.  
**Livarde**, f., ou *baleston*, m.  
 Voile à livarde.  
 Chambrière (ou estrope) de livarde.  
 Pousser, rentrer la livarde.  
**Livet**, m.  
 Livet du *pont*, ou lisse à double courbure ou lisse au carré.  
**Livre**, f. (ancienne mesure), 489,5 grammes.  
 Livre commune nouvelle, 1/2 kilogramme.  
**Livre de bord**, m.  
 Livres de *comptes* du commissaire.  
  
 Le livre de *loch*, le journal ou casernet.  
 Livre de *mer* ou journal du capitaine.  
 Livre de *signaux*.  
 Homme porté ou inscrit sur les livres de bord ou sur le rôle.  
**Livrer**, v. a.  
 Livrer *bataille*.  
 Livrer (ou délivrer) des *marchandises*.  
**Livret**, m.  
 Mettre le livret d'un matelot à jour.  
**Lizeret**, m. V. Lis (de toile à voiles).

The rack of the weather.  
 To stay. (V. Virer.)  
  
 The bow is past the wind.  
**Batten used as a guide.**  
  
 Port flanges.  
 (Battens serving as a guide for placing the handspike in the carriage-socket).  
**Litter** (of hospital).  
 French measure (equivalent to 61,027 cubic metres; or 1 pint, 3,043 gills).  
**Sea-coast, sea-shore.**  
**Gammoning.**  
 Gammoning of the bowsprit.  
 The outer gammoning.  
 To pass and frap the gammoning, to gammon the bowsprit.  
 Gammoning fish or saddle.  
**Sprit.**  
 Sprit sail.  
 Snotter for sprit.  
 To get out, to get in the sprit.  
**Line.**  
 Beam-line.  
  
 Old French measure equivalent to 17 oz 4,265 drams avoir du poids.  
 Equivalent to 17 oz 10,191 drams avoirdupois.  
**Ship's book, ship's register.**  
 Guard-book kept by the accountant officer.  
 The log-book.  
  
 Captain's ship's book, sea-log.  
  
 Signal-book.  
 Man borne or entered on the ship's books.  
**To deliver.**  
 To deliver battle.  
 To deliver goods.  
  
**Service and conduct book.**  
 To fill up the service and conduct book of a sailor.  
**Edge, selvage** (of the cloth).

**Loch, m.**

Loch enregistreur, loch Massey.

Ailettes du loch Massey.

*Bateau* de loch.

La *cheville* du loch.

*Jeter* le loch.

*Ligne* de loch.

*Livre* de loch, journal.

*Rentrer* le loch.

*Tour* de loch.

Nous allions 12 nœuds au loch.

Nous avions fait 252 milles au loch.

Combien file-t-on au loch? — 10 nœuds.

Mettre le loch Massey à la traîne.

**Locomobile, adj.**

Grue locomobile.

**Locomobile, f.****Lof, m.**

Le lof du navire.

Le lof d'une *voile* (sa ralingue du vent).

Lofs d'une *basse voile*.

*Lever* les lofs.

*Revenir* au lof ou du lof.

« Laissez revenir au lof! »

Le navire a une tendance à revenir au lof.

(Fig.) Revenir du lof (éviter une querelle).

(Fig.) Il l'a fait revenir du lof (il l'a réduit à l'obéissance).

*Venir* au lof, *venir* du lof (loffer davantage).

*Virer* lof pour lof.

**Loffer, v. n.**

Loffez!

Loffe! loffe!

Le *bâtiment* loffe malgré sa barre (passe sur sa barre).

Loffez *en douceur*!

*Faire* loffer le navire.

Loffer dans un canot à faire *faséyer*.

Loffez *un peu*!

Loffez *au plus près*!

Loffer de deux *quarts*.

**Log.**

Patent log, Massey's patent log.

Fan of Massey's patent log.

Log-ship.

The peg of the log.

To heave the log.

Log-line.

Log-book.

To haul in the log, to haul the log on board, to bring home the log.

Log-reel.

She went 12 knots off the reel.

We had run 252 miles by the log.

How many knots by the log? — Ten.

To put the patent log over, to tow the patent log overboard.

**Locomotive, travelling, portable.**

Portable crane, travelling crane.

**Locomotive engine, portable driving engine.****Luff.**

The luff of the ship.

The luff of a sail.

Tacks and sheets of a course.

To raise tacks and sheets.

To round to, to come to, to bring to, to bring up.

« Let the ship come up to the wind! », « Bring the ship to the wind again! »

She is inclining to come to.

To haul one's wind (fig.).

He has brought him to his bearings (fig.).

To spring the luff.

To wear.

**To luff.**

Luff!

Luff! luff!

The ship is broaching-to.

Luff handsomely!

To luff the ship.

To luff a boat up into the wind.

Luff a little!

Luff and touch her!

To luff her two points.

**Loffe à ralinguer !**  
**Loffe à la risée !**

**Loffe toute !**

**Logarithme, m.**  
 Table de logarithmes.

**Logement, m.**— 1. (Sens propre.)  
 Les logements du *navire*.  
 Le logement des *passagers*.  
 Déduction (du tonnage) pour le logement de l'équipage (en calculant le tonnage).

2. Logement de l'*obturateur* (canon).  
 Logement du *projectile*.

**Loger, v. a.**  
 Pouvez vous loger dix passagers de plus?  
 Ce passager sera logé dans un poste séparé.

**Loi, f.**  
 Les lois de Képler.  
 Lois maritimes.  
 La loi des tempêtes.

**Long, adj.**  
 Navire long.  
 Virer à long pic.

**En long, adv.**  
 Placez cela en long.  
 En long (par rapport au navire).

**Le long de, prép.**  
 Le long du *bord*.  
 Amarrez le canot le long du bord.  
 Le long de *terre*.  
 Être le long de *terre*.

**Long-courrier, m. (marin).**  
 Navire long-courrier ou au long-cours.

**Long-cours, m. (commerce au delà des limites du grand cabotage). V. ce mot.**  
 Capitaine au long-cours.  
 Navire armé au long-cours.

**Longer, (v. a.)**  
 Longez le *navire*.  
 Longer la *terre*.

**Longis, m. (se dit surtout des pièces longitudinales entre des gaillards ou des roufs).**

**Luff to shake the sails !**  
**Luff for the catspaw ! Luff while it blows !**  
**Luff round ! luff a-lee !**

**Logarithm.**  
 Table of logarithms.

**Accommodation, berthing.**  
 The accommodations of the ship.  
 The berthing of the passengers.  
 Crew space deduction (from the tonnage).

Vent-slot.  
 Chamber of the projectile, bullet-chamber.

**To berth, to accommodate.**  
 Can you accommodate ten passengers more?  
 This passenger shall be berthed in a separate berth.

**Law.**  
 Kepler's laws.  
 Maritime laws.  
 The law of storms.

**Long.**  
 Long ship.  
 To heave in to a long stay.

**Lengthwise.**  
 Put that lengthwise.  
 Fore-and-aft.

**Along.**  
 Alongside.  
 Make fast the boat alongside.  
 Alongshore.  
 To lie along the land.

**Seaman of a foreign-going ship.**  
 Foreign-going ship.

**Foreign trade.**

Master of foreign-going ships.  
 Foreign-going ship ; (also) ocean-going ship.

**To go along.**  
 Pass alongside that ship.  
 To run along the land.

**Girder, (especially between deck-houses).**



**Longitude, f.**

Longitude par l'*angle horaire* du soleil, d'un astre.

Longitude *céleste*, astronomique, d'un astre.

Longitude de *départ*.

Longitude par des *distances*, ou par la distance de la lune à un astre.

Calculer la longitude par l'observation des *éclipses*.

Longitude *estimée*.

Longitude *géocentrique* d'un astre.

Longitude par les *hauteurs correspondantes*.

Longitude *héliocentrique* d'un astre.

Trouver la longitude par les *montres*.

Longitude *observée*.

Longitude par l'*occultation* d'une étoile.

Longitude *vraie* d'un astre (corrigée de l'*aberration*).

*Bureau* des longitudes.

*Changement* en longitude.

*Différence* en longitude (de deux lieux).

Nous sommes *par* 55° 45' de longitude Est, méridien de Paris.

Les longitudes sont *rapportées* au méridien de...

J'ai *trouvé* 3 h. 2 m. de longitude Ouest, méridien de Greenwich.

**Longitudinal, adj.**

*Cloison* longitudinale.

Le *plan* longitudinal du navire (dessin).

*Plan* longitudinal, ligne longitudinale.

*Dans le sens* longitudinal (du navire).

**Longrine, f., ou longuerine f. (terme général).**

Longrines d'une *cale* de construction.

Longrines d'une *plate-forme*, d'un appareil.

**Longitude.**

Longitude by sun chronometer, by star chronometer.

Celestial longitude of a heavenly body.

Longitude of the departure.

Longitude by lunars, by lunar observations, by the distance of the moon from a star.

To calculate the longitude by the observation of eclipses.

Longitude by dead reckoning, by account.

Geocentric longitude of a heavenly body.

Longitude by equal altitudes.

Heliocentric longitude of a celestial body.

To find the longitude by the chronometers.

Observed longitude, longitude by observation.

Longitude by the occultation of a moon culminating star, of a moon culminator.

True longitude of a star.

Board of longitude, nautical almanac office.

Difference of longitude.

Difference of longitude, meridian distance.

We are in longitude 55° 45' East, from Paris.

The longitudes are reckoned from the meridian of...

I found the longitude 3 h. 2 m. West, from Greenwich.

**Longitudinal.**

Longitudinal bulkhead.

The longitudinal section of the ship.

Middle line, centre line.

Fore-and-aft.

**Longitudinal sleeper, girder,**

Longitudinal groundways of a slip.

Girders under a platform, an apparatus.

**Longueur, f.**

Longueur *légal*e (de l'étrave à l'étambot, à la hauteur du fort, de dedans en dedans).

Longueur de perpendiculaire en perpendiculaire.

Longueur de tête en tête.

**Longue-vue, f.**

Lopin, m. (de fonte).

Lorcha, f. (bateau spécial de l'Indo-Chine).

Louche, f., ou **boudinière** (outil pour élargir les trous dans le métal).

**Lougre, m.**

Loup, m. — 1. (Défaut dans le bois.)

2. Loup (outil pour arracher les clous).

3. Loup ou dent de loup (levier pour faire tourner les pièces de bois sur leur axe dans les arsenaux).

4. (Fam.) Loup de mer.

Loupe, f. — 1. (Terme de fonderie.)

2. Loupe (optique).

Loupe simple (de sextant).

Loupe composée (de sextant).

**Lourd, adj.**

La *brise* est lourde.

Un *homme* lourd, un *lourdaud*; (fam.) un paquet.

Ce *navire* est lourd (ne marche pas).

Ce *navire* est lourd de formes.

Ce *navire* est lourd à la mer.

Mon *navire* serait trop lourd, ou trop lourdement chargé.

Un *temps* lourd.

Louve, f. (ou manchon du gouvernail).

**Louvoyage, m.**

Nous sommes entrés après dix heures de *louvoyage*.

**Louvoyer, v. n.**

Le vent est debout, nous serons obligés de *louvoyer* longtemps avant de pouvoir entrer.

Louvoyer pour s'élever *au large*.

**Length.**

Internal length of the tonnage deck.

Length between perpendiculars.

Length over all.

Telescope, spyglass; (vulg.) glass.

Piece of bloom.

Lantcha.

Rimer (to enlarge holes in metal).

**Lugger.**

Defect in a piece of timber, shan.

Shackle-crow, clam.

Cant-hook, cross-bar.

Jack-tar, old salt (fam.).

**Bloom.**

Magnifying glass, lens.

Simple lens.

Compound lens, double lens.

Dull, foul, laboursome, heavily laden, muggy.

(The wind is oppressive.)

A lubber.

This ship is dull.

This ship has foul cant-bodies.

This ship is laboursome at sea.

My ship would be heavily laden.

Muggy weather.

**Rudder-case, rudder-trunk.**

Plying to windward, beating to windward; (vulg.) beating, turning to windward.

We have entered after beating ten hours.

To ply to windward, to turn to windward, to beat to windward; (vulg.) to beat.

The wind is foul, we shall be obliged to beat a long time before we can enter.

To beat off.

Il n'est pas difficile de *sortir* en louvoyant.

Louvoyer *vers la terre*.

Louvoyer *en vue de terre*.

**Lover**, v. a.

Lover *à contre*.

Lover *en galette*.

Lovez les *garants* des palans de côté.

Lover *ensemble* (deux manœuvres).

Lover les *manœuvres*.

Lover *en S*.

Lover une aussière *en S* dans le sens du pont.

**Loxodromie**, f.

**Loxodromique**, adj.

**Lubrifier**, v. a. (V. Graisser.)

Matière lubrifiante.

**Lubrifieur**, m. (V. Graisseur.)

Appareil lubrifieur à vapeur.

**Lucule**, f. (du soleil).

**Lumière**, f. — 1. (Sens propre).

La lumière *cendrée*.

Lumière *électrique*.

Lumière *zodiacale*.

Vitesse de la lumière.

2. Lumière d'une *bombe*, d'un *obus*.

Lumière de *coussinet* (pour le graissage).

Lumière d'une *pompe*.

3. Lumière d'un *canon*.

Lumière *centrale*.

Lumière *latérale*.

Lumière *verticale*.

*Boucher* la lumière.

*Canal* de lumière.

*Champ* de lumière.

*Dégager* la lumière.

La lumière est *engagée*, est bouchée.

*Engorgement* de la lumière.

*Grain* de lumière.

*Tampon* de lumière.

Mettre le tampon de lumière en place.

**Lunaire**, adj.

Distance lunaire.

Tables pour la réduction des distances lunaires.

There is no difficulty in beating out.

To beat up.

To stand off and on.

**To coil, to coil down**; (also) **to fake, to fake down**.

To coil in the wrong way.

To flemish.

Coil down the side tackle falls.

To accoil (two ropes).

To coil the ropes.

To make a French fake.

To take a hawser down fore-and-aft, figure of eight fashion.

**Loxodromic, rhumb line**.

**Loxodromic**.

**To lubricate**.

Lubricant.

**Lubricator**.

Steam lubricator, permeator.

**Light-streak** (in the surface of the sun).

**Light**.

Ash-coloured light of the moon, « lumière cendrée. »

Electric light.

Zodiacal light.

Velocity of light.

Fuze-hole of a shell.

Oil-hole (of bearings).

Discharge-hole of a pump.

Vent of a gun.

Vent in the vent-piece.

Side vent.

Centre vent.

To serve the vent, to stop the vent.

Channel of the vent.

Vent-field.

To clear the vent.

The vent is choked.

Choke of the vent.

Vent-bush.

1. Vent-plug (la pièce amarrée). — 2.

Vent-server (en chargeant les gros canons).

To plug the vent.

**Lunar**.

Lunar distance.

Lunar tables.

**Lunaison, f.****Lune, f.**

*L'âge de la Lune.*

Prendre la hauteur du *bord supérieur* de la Lune.

*Le changement de Lune.*

*Clair de Lune.*

*Éclipse de Lune.*

*La Lune va se lever.*

*La Lune est levée depuis deux heures.*

*Nouvelle Lune.*

*Pleine Lune.*

*Premier, dernier quartier de Lune.*

**Lunette, f. — 1. (Longue-vue.)**

*Lunette astronomique.*

*Lunette d'épreuve* (la chercheuse d'un télescope).

*Lunette méridienne.*

*Lunette murale.*

*Lunette de nuit.*

*Mettre la lunette au point.*

*La lunette renversée.*

*Le réticule de la lunette.*

*Lunette terrestre.*

**2. Lunette (plaque percée).**

*Lunette à calibrer.*

*Lunette d'étambot* (pour l'arbre).

*Étrangleoir à lunette.*

*Lunette de tour.*

**Lusin, m., ou luzin.**

**Lut, m.** (mastic particulier).

**Luter, (v. a).**

**Lunation.****Moon.**

*The age of the Moon.*

*To take the altitude of the Moon's upper limb.*

*The change of the Moon.*

*Moon-light.*

*Eclipse of the Moon, lunar eclipse.*

*The Moon is just going to rise.*

*The Moon rose two hours ago.*

*New Moon.*

*Full Moon.*

*First, last quarter of the Moon.*

**Telescope, spy-glass; (vulg.) glass.**

*Astronomical, refracting telescope.*

*Finder (of a telescope).*

*Transit-instrument.*

*Mural telescope.*

*Night-glass.*

*To bring the telescope to its focus.*

*The inverting telescope, the inverting tube.*

*The wires of the telescope.*

*Terrestrial telescope.*

*Plate with an eye, eye-plate.*

*Shot-gauge.*

*Boss of the stern-post (for the screw-shaft).*

*Compressor (made of two curved bars crossing).*

*Cone, cone-plate of a lathe.*

**Marline (two yarns).****Luting.****To lute.****M****Mâché, part.**

*Bois mâché par le frottement.*

*Cordage mâché.*

**Mâchefer, m.****Machemoure, f.****Machine, f.**

**1. Machine composée** (mécanique).

**2. Machine-outil.**

*Atelier des machines, des machines à vapeur.*

**Worn out, fretted, galled.**

*Wood worn away by rubbing.*

*Rope worn out, fretted, galled.*

**Clinkers.****Biscuit dust.****Machine, engine, machinery.**

*Compound machine (mechanics).*

*Machine.*

*Machine factory.*

Machine à *aléser*.  
 Machine à *cintrer* les tôles.  
 Machine à *cisailler* ou *cisaille*.  
 Machine à *draguer*.  
 Machine *électrique*.  
 Machine d'*épuisement* ou à *épuiser*.

Machine à *essayer* les chaînes.

Machine *hydraulique*.  
 Machine *locomobile*.

Machine à *mortaiser*.  
 Machine à *percer*.  
 Machine à *planer*, à *raboter*.  
 Machine à *rayer* les canons.  
 Machine à *river*.  
 Machine *soufflante* (ventilateur).

3. Machine à *mâter*, *mature*.  
 Machine à monter et démonter les canons.
4. Machine à *vapeur*.  
 La machine (du bord).

Machine *alimentaire* (petit cheval).  
 Machine *atmosphérique*.  
 Machine *auxiliaire*.  
 Machine à *balancier*.  
 Machine à *bielle renversée* ou *bielle en retour*, ou machine à *clocher*.  
 Machine horizontale à *bielle en retour*.  
 Machine de 500 *chevaux*.  
 Machine *composée* (à transmissions indirectes).  
 Machine à *condensation*.  
 Machine à *détente*.  
 Machine *différentielle*, ou à haute et basse pression.

Machine à connexion *directe*.  
 Machine à *double effet*.  
 Machine à *fourreau*.  
 Machine à *hélice*.  
 Machine *marine*.  
 Machine *oscillante*.  
 Machine à *pilon*.  
 Machine à *basse pression*.  
 Machine à *haute pression*.  
 Machine à *moyenne pression*.  
 Machine *rotative* ou à *rotation*.  
 Machine à *roues*.

Drilling machine, boring machine.  
 Plate-bending machine.  
 Shearing machine.  
 Dredging machine.  
 Electric machine.  
 Exhausting machine, pumping engines.  
 Testing-machine, proving-machine for chain-cables.  
 Hydraulic machinery.  
 Locomotive, portable, travelling engine.  
 Mortising-machine.  
 Drilling machine, boring machine.  
 Plate-planing machine.  
 Rifling machine.  
 Riveting machine.  
 Blast-engine.  
 Sheers (for masting ships).  
 Mounting and dismounting gear (for guns).  
 Steam engine, steam machinery.  
 The machinery, the engines (of the ship).  
 Feeding engine (donkey).  
 Atmospheric engine.  
 Auxiliary engine, auxiliary machinery.  
 Beam-engine, side-lever engine.  
 Steeple engine.

Horizontal double piston-rod back-action engine.  
 500 horse-power engine.  
 Geared engine.

Condensing engine.  
 Expansive engine.  
 Compound engines, combined cylinder engines, high-and-low-pressure engines.  
 Direct-acting engine.  
 Double-acting engine.  
 Trunk-engine.  
 Screw-engine.  
 Marine engine.  
 Oscillating engine.  
 Vertical inverted cylinder engine.  
 Low-pressure engine.  
 High-pressure engine.  
 Mean-pressure engine.  
 Rotatory engine.  
 Paddle-engine.

*Machine à simple effet.*

*Balancer la machine.*

*Balances !*

*Chambre de la machine, compartiment de la machine.*

*La conduite, la manœuvre de la machine et des feux.*

*Constructeur de machines.*

*Démonter la machine.*

*Descendez dans la machine.*

*Entrainement, affolement, emportement de la machine dans une grosse mer.*

*Passer l'inspection de la machine (de l'ensemble du personnel et du matériel).*

*Le journal de la machine.*

*La machine nous a manqué ; (fam.) s'est détraquée.*

*Faire marcher la machine.*

*La machine marche en arrière.*

*Monter une machine.*

*La machine ne part pas.*

*Que se passe-t-il dans la machine ?*

*Ralentir la machine.*

*Remonter la machine.*

*Les réparations seront faites par la machine (par le personnel).*

*La machine est en route.*

*Le service de la machine (sens général).*

*Le service de la machine (courant).*

*Faire tourner la machine à la main, étant dans le port, pour changer le portage des pièces.*

*Visiter la machine.*

**Commandements au Mécanicien :**

« Machine attention ! »

« En arrière ! »

« En arrière doucement ! »

« Machine en arrière à toute vitesse ! »

« En avant ! »

« Un tour en avant ! »

« Un demi-tour en avant ! »

« En avant doucement ! »

« Plus doucement ! »

« Très doucement », « Le plus doucement possible ! »

*Single-acting engine.*

*To try the engine (before weighing).*

*Take a turn out of her !*

*Engine-room.*

*The working of the machinery and boilers.*

*Engine-maker, engine-builder.*

*To take the machinery to pieces.*

*Go down to the engine-room.*

*Racing of the engine in a rough sea.*

*To inspect the engine department.*

*The engine-room register.*

*The engine has given way.*

*To work the machinery, the engines.*

*The machinery works aback.*

*To erect engines.*

*The engines do not start.*

*What is the matter with the engines ?*

*To slow the engines.*

*To put the machinery together.*

*The repairs are to be undertaken by the steam department, by the engine-room staff.*

*The machinery is working at full speed.*

*The engine-room service.*

*The duties of the engine department.*

*To turn the engines by hand, whilst in harbour, in order to change the relative positions of the touching surfaces.*

*To overhaul the machinery.*

**Orders to the Engineer :**

« Stand by engines ! »

« Back her ! », « Go astern ! »

« Easy astern ! »

« Full speed astern ! »

« Go ahead ! », « Go on ! »

« Turn ahead ! »

« Half-turn ahead ! »

« Easy ahead ! »

« Ease her ! », « Slow her ! »

« Go slow ! », « Ease the engines as much as possible ! »

- « A moyenne vitesse ! », « A demi-vitesse ! »  
 « A toute vitesse ! »  
 « En route ! », « Machine en route ! »

**Mâchoire, f.**

Mâchoire de la *corne*, du gui.  
 La mâchoire ou le pivot d'une corne  
 (pour le bout voisin du mât).  
 Les *cornes* de la mâchoire.  
*Racage* de mâchoire,

**Madrague** (enceinte en filets pour prendre les thons).**Madrépores, m.**

Nous sommes sur des fonds de madrépores.

**Madrier, m.**

Madriers au-dessus de 4 pouces (d'épaisseur).  
 Madriers courts (7 pouces de largeur, 6 pieds de longueur).

**Magasin, m.**

Le magasin général (de l'arsenal).  
 Le magasin général du navire.

Magasin d'*habillement*.

Vivres *provenant* des magasins de l'Etat.

*Renvoyer* un objet en magasin.

**Magasinage, m.** (mise en magasin).  
Magasinage, frais de magasinage.**Magasinier, m.**

Magasinier de la machine.

*Maitre* magasinier (sa comptabilité est tenue en Angleterre par le « navigating officer »).

**Magnétique, adj.**

*Action* magnétique.

*Compensateur* magnétique.

*Force* magnétique perturbatrice.

*Orage* magnétique.

*Pôle*, équateur magnétique.

*Relèvement* magnétique.

**Magnétisme, m.****Maie, f., ou maye.**

La maie du boulanger.

Maie (auge à caillebotis pour étendre les cordages qu'on goudronne)

**Maigre, adj.**

« Half-speed ! »

« Full speed ! »

« Full speed ahead ! »

**Jaw.**

Jaw of the gaff, of the boom.  
 The throat of a gaff.

The horns of the jaw.  
 Jaw-rope.

**Kettle-net** (équivalent à —).**Madrepores, corals.**

We are over a coral bottom.

**Plank.**

Thick stuff (en général).

Standard-deals.

**Storehouse, store room ;** (dans certains cas) **store.**

Storehouse (of dockyard).

French general store room in the fore peak.

Slop-room.

Provisions provided from her Majesty's stores.

To return an object to the store.

**Warehousing.**

Storage.

**Storekeeper, yeoman,**

Engineer's storekeeper.

French warrant officer having charge of the ship's stores.

**Magnetic.**

Magnetic power.

Magnetic compensator.

Magnetic disturbing force.

Magnetic storm.

Magnetic pole, equator.

Magnetic bearing.

**Magnetism.****Trough.**

The baker's trough.

Grating trough (for spreading tarred rope).

**Thin, sharp, hardly enough.**

Cette pièce de *bois* est maigre.

Nous calons 10 pieds ; il y a 9 pieds  
1/2 d'eau ; c'est maigre.

Voilà un *navire* bien maigre de l'avant.

**Maigre**, m. (charp.).

Cette pièce a du maigre.

Attaquez cette pièce dans le maigre.

**Maille**, f. — 1. (Maille d'une chaîne.)

Maille à *étai*.

Maille sans *étai*.

La maille de *renfort* ou à renfort.

Chaîne à maille courte.

Visiter avec soin les mailles.

2. Maille de *filet*.

3. Maille (de la membrure).

Remplir les mailles.

4. (Fig., fam.) Passer par maille (passer à travers quelque chose par accident).

**Mailler**, v. a. (une bonnette).

Bonnette maillée.

**Mailler**, v. a., ou **maillonner**, **mailler**.

Mailler la chaîne.

**Maillet**, m. (de calfat).

Gros maillet de calfat.

Maillet de charpentier.

Maillet de gabier, ou maillet à épiser.

Maillet de voilier.

Maillet à *fourrer* (mailloche).

Un grand *coup* de maillet.

Le dernier *coup* de maillet (pour finir).

**Mailletage**, m.

**Mailleter**, v. a.

Mailleter la carène d'un ponton.

Clous à mailleter.

**Mailloche**, f., ou **maillet à fourrer**.

**Mailлон**, m. (ce mot s'applique à tort et à travers).

1. Mailлон, ou émerillon, d'*affourche*.

This part of the timber is thinner than the rest.

She draws ten feet ; we have only nine and a half feet of water ; it is hardly enough.

There is a ship with very thin, with very sharp bows.

**Thin part**.

This piece has thin parts.

Cut away this piece (of timber) in its thin part.

**Link** of a chain.

Bar-link.

Link without bar.

The enlarged link (joined to the shackle).

Short-link chain.

To sound the links.

Mesh of a net.

Berth and space, room and space, room and timber, timber and space, timber and room.

To fill in between the timbers.

(Fig.) to make a slip-bend, to fall through..

**To lace** (a bonnet).

Bonnet.

**To shackle**.

To shackle the cable.

**Mallet**.

Reeming-beetle.

Beetle.

Commander.

Commander.

Serving-mallet.

A full swing, a full blow of the beetle.

The last tapping of the caulker's mallet.

**Filling** (sheathing of nails).

**To fill**.

To fill a hulk's bottom.

Clout-nails, fend-bolts, fender-bolts.

**Serving-mallet**.

(—)

Mooring-swivel.



2. Maillon (ou maille) de *chaîne*.  
Maillon ou maille d'*assemblage*.
3. Maillon (ou bout de chaîne).  
Le bout de chaîne ; (vulg.) le maillon  
a de 15 à 18 brasses de longueur.  
*Filer* trois maillons.
4. Maillon d'*étalingure* (bout de chaîne  
près de l'*étalingure*).
5. Maillon (ou manille) d'*assemblage*.  
Le troisième maillon est à l'*écu-  
bier*.
6. Maillon (nœud coulant).  
*Couler* un maillon sur un bec d'ancre  
le long de l'*orin*.

**Maillonneur, v. a., mailler ou man-  
niller.**

Maillonneur la chaîne.

**Main, f.**

1. La voile est à la main dans la  
soute.  
*Amenez* à la main.  
*Donnez* la main ! *Donnez* un coup de  
main !  
*Débarquer* le bagage à la main.  
*Tenez* l'*écoute* à la main !

*Embarquer* le bagage à la main.

*Hâler*, enlever à la main.

Main sur main.

Hâlez main sur main !

Nous gagnons ce navire main sur  
main.

Pompe manœuvrée à la main.

*Mettez* la main dessus ! (pour *hâler*).

*Raidie* à la main (manœuvre).

*Soulagez*, pesez à la main !

*Tenir* un bras, une manœuvre à la  
main.

*Tenez bon* à la main ! (sans mollir),  
ou gardez la main dessus !

Colis transporté à la main.

2. Main courante (de garde-corps).

Main de *fer* (poignée).

Main de *fer* (potence de retour).

Main de *fer* pour pivot. (V. *Ferrure*.)  
(Fig.) Une main de *fer* (caractère).

3. Main d'œuvre.

**Maistrance, f., la maistrance.**

**Maitre, adj.**

Maitresse ancre.

Maitre bau.

Link of a chain.

The end link (of a length of cable).

Length of cable.

The length of cable is from 15 to 18  
fathoms in length.

To veer three lengths of cable.

Ganger, fore-ganger.

Shackle.

The third shackle is in the hawse-hole.

Slip-knot.

To dip a slip-knot along the buoy-  
rope over the bill of an anchor.

**To shackle.**

To shackle the chain.

**Hand.**

The sail is at hand in the sail-room.

Lower by hand !

Lend a hand ! Give us a lift !

To hand out the baggage.

- Attend the sheet ! Hold the sheet in  
your hand !

To hand in the baggage.

To rouse, to man-handle.

Hand over hand.

Haul hand over hand !

We are coming up with that ship  
hand over hand.

Pump worked by hand.

Tail on ! Tally on ! Clap on !

Hand-tight, hand-taut.

Trice to hand !

To attend a brace, a rope.

Keep it manned !

Package transported by hand.

Hand-rail.

Iron handle, clamp, hanging clamp.

Spider.

Goose-neck.

A taut hand (fig.).

Workmanship.

**The petty officers.**

**Midship, main, best.**

Best bower anchor, best bower.

Midship beam, main beam.

**Mattre couple.**  
**Mattresse partie.**

**Mattresse varangue.**

**Mattre, m.**

*Le mattre calfat, charpentier, etc...*  
(du navire).

*Un mattre calfat, charpentier, etc...*

*Premier mattre (grade).*

*Mattre (grade).*

On a récemment introduit les deux grades dans chaque spécialité de la marine française; nous ne pouvons pas rendre cette différence en anglais.

*Les mattres chargés (a).*

*Mattre d'armes (professeur d'escrime).*

*Mattre au cabotage (b).*

*Mattre commis.*

*Mattre d'équipage ou de manœuvre.*

*Mattre d'hôtel.*

*Mattre d'hôtel de l'amiral.*

*Mattre d'hôtel du carré, ou des officiers.*

*Mattre d'hôtel des élèves.*

*Mattre d'hôtel des passagers (transport).*

*Mattre de port.*

*Mattre principal; (vulg.) mattre entretenu.*

*Mattres principaux d'artillerie, ou mattres canonniers entretenus.*

*Mattres principaux des constructions navales, ou mattres charpentiers entretenus.*

*Mattres principaux des mouvements du port, ou mattres de manœuvre entretenus.*

*Quartier-mattre.*

*Second mattre.*

*Le mattre, après Dieu, du navire (le capitaine; cette formule se trouve*

*Midship frame, dead flat.*

*Midship part, midship body, square body, straight of breadth.*

*Midship floor.*

**Chief petty officer, master.**

*The caulker, the carpenter, etc... (of the ship).*

*A master caulker, carpenter, etc... (Having the rank of an adjutant).*

*(Having the rank of a sergeant-major).*

*The two ranks have been recently introduced in each department of the French navy; we cannot render this difference in English.*

*The chief petty officers, the warrant officers.*

*Fencing master.*

*Master of a coasting vessel, or of a home-trade ship.*

*Ship's steward.*

*Boatswain.*

*Steward.*

*Admiral's steward.*

*Wardroom steward.*

*Gunroom steward.*

*Military mess steward (troop-ship).*

*Harbour-master's assistant.*

*Chief (ne s'emploie pas seul).*

*Chief gunners.*

*Chief carpenters.*

*Chief boatswains.*

*Second class petty officer, mate (second class).*

*First class petty officer, mate (first class).*

*The master, under God, of the ship.*

(a) En Angleterre, les *boatswain, gunner, engineer, carpenter*, ont rang d'officier; ce sont les *warrant officers*.

(b) La loi française ne fait aucune différence entre les capitaines des navires au petit ou au grand cabotage.

encore quelquefois dans des actes de commerce).

2. Maître de *danse* (outil).

**Major**, adj.

Le *médecin* major.

Le *pilote* major.

**Major**, m.

Major de la *flotte*.

Le major *général* d'un port.

**Majorité**, f. (en France, bureau du major-général).

**Malais**, n., queue de malais, mât de malais.

**Malade**, m.

Homme *faisant* le malade.

**Mal de mer**, m.

**Mâle**, adj.

Ferrure mâle (aiguillot).

Vis mâle.

**Mâle**, m., ou outil mâle de pas de vis (taraud).

**Maline**, f. (peu us., marée de sysygie).

Grande maline (marée d'équinoxe).

**Malle**, f. (paquebot-poste, courrier).

Avez-vous la malle, la malle de X. ?

**Malléabilité**, f.

**Malléable**, adj.

Fer malléable.

**Malsain**, adj. ; (fam.) dangereux.

*Côte* malsaine.

*Fond* malsain.

*Mouillage* malsain.

**Mamelon**, m. (petite colline).

**Manche**, f. — 1. (Tuyau de conduite.)

Manche à *charbon*.

Manche de *dalot*.

Manche à *eau*.

Manche à *incendie*.

Manche *aspirante*.

*Diriger* la manche.

Tenez la manche dirigée vers la cloison de la soute à poudres.

2. Manche à *vent*.

Manche à *vent en fer*.

Les *ailes* de la manche à vent.

Inside callipers.

(—)

The medical officer in charge.

The captain pilot.

**Major**.

Port admiral.

(The rear admiral assistant of the superintendent of a dockyard, in France).

**Office of the superintendent of a dockyard.**

(V. Tape-cul, arc-boutant de tape-cul, mât de tapecul.)

**Patient, sick man.**

Malingerer, man guilty of malingering.

**Sea-sickness.**

**Male.**

Pintle.

Male screw.

**Tap.**

**Spring tide.**

Equinoctial spring tide, highest spring tide.

**Mail, packet, packet-vessel.**

Have you a mail, the mail from X. ?

**Malleability.**

**Malleable.**

Malleable iron.

**Foul.**

A foul coast.

Foul bottom.

A foul anchorage.

**Hillock, hummock.**

**Hose.**

Coal shoot.

Scupper-hose.

Watering-hose.

Fire-hose.

Suction hose.

To lead the hose.

Keep the hose playing on the bulk-head of the magazine.

Windsail.

Wind-pipe, air-pipe, air-shaft.

The wings of the windsail.

- Les bras de la manche à vent.  
 La cloche de la manche à vent.  
 La guérite de la manche à vent.  
 Orientez la manche à vent.  
 3. Manche (bras de mer peu profond).  
 La manche de Tartarie.

**Manche, m.** (en général).

- Manche d'un *aviron*.  
 Manche de *gaffe*.  
 Manche d'*outil*.  
 Manche de *masse*, de *hache*, d'*herminette*, d'une *pioche*.

**Manchon, m.**

- Manchon de *bitte*.

Manchon de *capelage* de perroquet, de cacatois.

Manchon à *douille* pour levier de manœuvre.

Manchon d'*écubier*.

Manchon d'*écubier* de pont.

Manchon d'*entraînement* (pour arbre).

**Mandrin, m.**

Mandrin (d'artillerie).

Mandrin de *forge*.

Mandrin *taillé*.

Mandrin de *tour*.

Mandrin *universel*.

**Manelle, f.** (V. Bridole.)

**Manette, f.**

Manette (poignée) d'*outil*.

Manettes de la *rous* du gouvernail.

**Manger, v. a.**

Manger la *consigne* (fam.).

(Fam.) Le navire est mangé par la mer, il ne sait plus où se mettre.

La lune va manger les *nuages*.

Filin mangé au *portage*.

Navire mangé par les *tarêts*.

Manger le vent à un navire.

**Mangeur d'écoutes, m.**; (fam.) hardi marin.

**Maniable, adj.**

1. *Navire maniable* (manœuvrable).

Navire qui n'est pas maniable.

Canot qui n'est pas maniable à l'aviron dans une grosse mer.

2. *Filin maniable* (souple).

- The braces of the windsail.  
 The top of the windsail.  
 The opening of the windsail.  
 Brace, trim the windsail.  
 Sound, channel.  
 The channel of Tartary.

**Handle.**

Loom of an oar.

Pole of a boat-hook.

Handle of a tool.

Helve of maul, axe, adze, of a pick-axe.

**Hood, pipe, socket, funnel, drum.**

Iron hood of the bitt (with a worm or thread cast in).

Top-gallant funnel, royal funnel.

Carriage socket, traversing socket.

Hawse-pipe.

Deck-pipe, chain-pipe.

Driving drum (for shaft).

**Mandril or mandrel.**

Former, mandril.

Pin mandril, mandril plug.

Hollow mandril.

Screw mandril, chuck of a lathe.

Flat mandril.

**Wrain-Bolt.**

**Handle, spoke.**

Handle of a tool.

Spokes of the steering-wheel.

**To eat.**

To blow the gaff (fam.).

The ship is overraked, is tormented by the sea.

The moon will clear away the clouds.

Rope galled at the nip.

Vessel worm-eaten.

To eat the wind out of a vessel, to wrong a ship.

(Fam.) **Hard-a-weather.**

**Handy, soft, moderate, manageable.**

Handy ship.

Unmanageable ship.

Boat unmanageable in a heavy sea under oars.

Soft rope.

3. La brise est plus maniable.  
 Par temps maniable.  
 Le temps est devenu maniable.

Un coup de vent maniable.

**Maniement**, m. (du navire, d'un canot, etc.).

Maniement des torpilles.

**Maniement d'armes**, m.  
 « Maniement d'armes ! »

**Manier**, v. a.

Apprendre à manier un aviron.

L'équipage pourrait difficilement manier ces gros canons.

Manier un navire, un canot.

Ce capitaine manie bien un navire.

**Manifeste**, m. (commercial).

Remise du manifeste en douane (Ecor).

**Manille** (dite aussi maillon d'assemblage).

Manille d'assemblage.

Manille de brague.

Manille d'étalingure.

Les manilles des fers.

Le boulon de la manille.

*Boulonner*, assurer la manille (d'assemblage).

Le collet de la manille doit être tourné vers l'avant.

La goupille de la manille (d'assemblage).

Les oreilles de la manille.

*Passer* la manille dans le maillon d'assemblage.

**Manille**, m., ou filin de manille.

**Maniller**, v. a. (maillonner ou mailler).

Maniller la chaîne.

**Manipulation**, f.

Tables de manipulation (torpille).

**Manivelle**, f. — 1. (Machine.)

Bouton de manivelle.

Œil d'une manivelle.

2. Manivelle de culasse.

Monter, démonter une manivelle de treuil.

The wind is more moderate.

In moderate weather.

The weather has become moderate, it had moderated.

An easy gale of wind, a loom-gale.

**Management** (of the ship, a boat, etc.).

Management of torpedoes.

**Manual exercise**.

« Manual exercise ! »

**To handle, to manage**.

To learn to ply an oar, to learn to pull an oar.

The crew could not easily handle those heavy guns.

To handle, to manage a ship, a boat.

This captain handles his ship well.

**Manifest**.

Production of the manifest.

**Shackle**.

Joining shackle, chain-shackle.

Breeching-shackle.

Anchor-shackle, jew's harp shackle.

Shackles of the irons.

The bolt, the forelock of the shackle.

To clench (the cable).

The round end of the shackle must be turned forward.

The pin of the joining shackle.

The lugs, the knuckles of the shackle.

Pass the shackle through the link.

**Manilla, manilla rope**.

**To shackle**.

To shackle the chain.

**Manipulation**.

Test tables (for manipulation).

**Crank**.

Crank-pin.

Eye of a crank.

Handle of breech-screw.

To ship, to unship a winch handle.

**Manne, f.**

Pesez une manne de charbon sur dix.

**Manœuvrable, adj.**

Ce navire n'est pas manœuvrable.

Le navire n'est pas manœuvrable (accidentellement).

Le navire est plus manœuvrable sous cette voilure.

**Manœuvre, f. — 1. (Corde.)**

Les manœuvres basses sont encore bonnes.

Manœuvres courantes.

Passer, dépasser les manœuvres courantes.

Manœuvres dormantes, grément fixe.

Nos manœuvres hautes sont en mauvais état.

Les manœuvres à la main ! (parées à filer).

Parez les manœuvres !

Manœuvre en simple (ne passant dans aucune poulie).

**2. Manœuvre (exercice).**

Manœuvre (de voiles, mâts, etc.).

Manœuvre des ancres.

Manœuvre de la barre.

Manœuvre avec les deux bordées.

Manœuvre d'un canon, d'une batterie.

Manœuvres d'escadre.

Manœuvres d'infanterie.

La manœuvre de la machine.

Manœuvre du navire (en général).

Donnez la main à la manœuvre.

La bordée de quart à l'école de manœuvre.

Envoyez donc ces hommes à la manœuvre !

Exercice de manœuvre.

Faire une manœuvre.

Une fausse manœuvre, une manœuvre manquée

Le maître de manœuvre.

Second-maître de manœuvre.

Quartier-maître de manœuvre.

**Basket.**

Weigh every tenth basket of coal.

**Manageable, under command.**

This ship is unmanageable.

The ship is not under command.

The ship is more under command under these sails.

**Rope.**

The lower sails' gear is still sound.

Running rigging, running gear.

To reeve, to unreeve the running gear.

Standing rigging.

Our upper sails' gear is in bad condition.

Every rope an end !

Coil down ropes ! (also) every rope an end !

Dead-rope.

Working, exercise, manœuvre, work.

Working of sails, masts, etc.

Working of anchors, anchor work, anchor manœuvre.

Steerage, steering.

All hands' work.

Working of a gun, of a battery.

Fleet manœuvres.

Field exercise, infantry drill.

Management, working of the machinery.

Working of a ship, manœuvring of a ship.

Lend a hand.

The watch learning the lead of the running rigging.

Send those men to lend a hand.

Exercise aloft.

To perform a manœuvre.

A bad manœuvre.

The boatswain.

Boatswain's mate (first class).

Boatswain's mate (second class).

Faites *monter* tout le monde à la manœuvre !

L'*officier* de manœuvre. (V. *Officier*.)

« Chacun à son *poste* de manœuvre ! »

Liberté de manœuvre (d'amusement par exemple, au passage de la ligne).

L'*amiral* *signale* liberté de manœuvre.

L'*amiral* *signale* mécontentement de manœuvre.

L'*amiral* *signale* satisfaction de manœuvre.

*Traité* de manœuvre.

**Manœuvre, m.**

**Manœuvrer, v. a.**

Gouverner en manœuvrant les *bras*.

Manœuvrer un *canon*.

Manœuvrer la *machine*.

Manœuvrer un *navire*.

Ce capitaine manœuvre bien son *navire*.

Voilà un *navire* bien manœuvré.

Manœuvrer une *pompe*.

Manœuvrer les *voiles*.

**Manœuvrer, v. n.**

L'*équipage* a bien manœuvré aujourd'hui.

Manœuvrer en *escadre*.

Manœuvrer *isolément*.

« Qu'on soit *paré* à manœuvrer dans la *machine* ! »

Ce *navire* manœuvre bien, mal.

Nous allons manœuvrer pour atteindre ce navire en dépendant.

Cet *officier* manœuvre bien.

Manœuvrer le long de *terre*.

**Manœuvrier, m.**

Cet officier est un bon manœuvrier.

Un mauvais manœuvrier ; (fam.) un brise-manœuvre, un casse-bras.

**Manomètre, m.**

Manomètre à air libre.

Manomètre à air comprimé (à mer-cure).

Manomètre métallique.

**Manoque, f.**

Une manoque de bitord.

Clear lower deck !

The navigating officer.

« Every man to his station ! »

(Permission granted to the crew to amuse themselves as they please).

The flag-ship signals to work independently.

The admiral signals that he is not satisfied.

The admiral signals that he is satisfied.

Seamanship.

**Journeyman.**

**To work, to manœuvre, to manage.**

To steer by working the braces.

To work, to manœuvre a gun.

To work the engines.

To work, to manœuvre a ship.

This captain works, manœuvres, manages his ship very well.

That ship is well managed.

To work a pump.

To work sails.

**To work, to manœuvre — to steer**  
(sens de gouverner).

The crew worked well to-day.

To manœuvre in squadron.

To manœuvre independently.

Stand by engines !

This ship steers well, badly.

We will steer to reach that ship edging down.

This officer works well.

To work along shore.

**Skilled officer.**

This officer is very expert in seamanship.

A bad officer ; (fam.) a jib-and-stay-sail Jack.

**Steam gauge, pressure gauge.**

Mercurial syphon gauge.

Mercurial gauge (with compressed air).

Spring pressure gauge.

**Coil, hank.**

A coil, a hank of spunyarn.

**Manquement**, m. (au service, à la discipline).

**Manquer**, v. a.

Manquer une *manœuvre*.

Manquer le *mouillage*.

Manquer son *mouillage* (sa manœuvre).

Manquer son *navire*, le *départ*.

C'est un *navire* manqué (construction).

Manquer le *port*.

Manquer la *terre*, son *atterrissage*, etc.

**Manquer**, v. n.

1. Les *hommes* manquant.

Vous avez manqué à l'*appel*.

Après le *combat*, il nous manquait seulement 25 hommes.

Il manque 10 hommes aux *plats*.

Manquer au *quart*.

2. Manquer d'*eau*, de *vivres*.

Nous manquons de *tout*.

Manquer de *monde*.

3. La *brise* nous a manqué tout-à-coup.

4. L'*écoute* de *foc* a manqué.

5. Manquer à *virer*.

**Mantelet**, m. (de *sabord*) ; (vulg.) *sabord*.

Mantelet *brisé*.

Mantelet *plein*.

Mantelet de *hublot* ou de *faux-sabord*.

**Manuel**, m.

**Manutention**, f.

Chef du service général de manutention (en France, chef du bureau des subsistances au ministère).

Agents principaux de manutention.

Agents de manutention.

Sous-agents de manutention.

**Marais**, m.

**Marbre**, m.

Dresser une *pièce* en *marbre*.

**Breach** of duty, of discipline.

**To miss**.

To fail in *manœuvring*.

To miss the anchoring-ground.

To miss anchoring.

To be absent on the departure, to be too late for the ship.

This ship is a failure.

To miss the harbour.

To miss the land-fall, etc.

**To be short, to fail, to give way, to miss**.

Missing men.

You have missed, you have not answered muster.

After the fight, only 25 men were missing.

There are ten men missing at the messes.

To miss the watch, to skulk from the watch.

To be short of water, of provisions.

We are short of everything.

To be short of hands, to be short-handed.

The breeze failed us all at once.

The jib sheet has given way.

To miss stays.

**Port-lid** ; (vulg.) *port*.

Half-ports, bucklers.

Hanging port.

Scuttle-lid, scuttle-port, scuttle (vulg.).

**Hand-book, manual, drill-book**.

**Victualling department**.

Director of victualling.

Senior clerks of victualling yards.

Clerks of victualling yards.

Assistant clerks of victualling yards.

**Marsh, swamp**.

**Surface plate**.

To adjust a piece on the surface plate.



**Marchand, adj.**

Un *capitaine marchand*, ou de commerce.

La *marine marchande*.

*Matelot marchand*, ou de commerce.

Un *navire marchand*.

**Marchand, m.****Marchandises, f.**

Marchandises d'*encombrement*.

Marchandises en *grenier*.

Marchandises au *poids* ou de *poids*.

*Emprunt* sur marchandises.

*Prêt* sur marchandises.

**Marche, f. — 1. (Infanterie.)**

Marche en *bataille* en avant.

Marche en *bataille* en retraite.

Marche en *bataille*.

Marche en *colonne*.

Marche de *flanc*.

Marche de *front*.

Marche *oblique*.

Marche en *retraite*.

Marche en colonne de *route*.

*Battre* la marche.

*Se mettre* en marche.

Les soldats sont mis en marche.

**2. Marche d'un chronomètre.**

Marche *diurne*.

La marche diurne est une *avance*.

La marche diurne est un *retard*.

La marche du chronomètre est de plus 5 secondes, + 5<sup>s</sup>;

Est de moins 5 secondes, — 5<sup>s</sup>.

**3. La marche d'un navire.**

Navire de marche; (fam.) qui a des jambes.

Navire *taillé* pour la marche; (vulg.) taillé en clippeur.

**4. Navire en marche.**

Navire en marche à la vapeur.

La marche en *arrière* (du navire).

La marche en *avant*.

Marche à la *voile*.

Marche à la *vapeur*.

Marche à *petite vitesse*.

Une marche d'au moins une *heure* à toute vitesse.

*Ordre* de marche.

**4. La machine a 3 jours et 6 heures de marche dans le mois.****Merchant, mercantile.**

A shipmaster.

Mercantile navy.

Merchant seaman.

A merchant ship, a merchantman.

**Merchant.****Goods.**

Stowage goods.

Goods in bulk.

Dead-weight goods.

Borrowing at respondentia.

Loan upon respondentia.

**Marching, march.**

Advancing in line.

Retiring in line.

Marching in line,

Marching in column.

Marching as in file, file marching

Marching to the front.

Diagonal march.

Marching to the rear, retiring.

Route marching.

To beat a march.

To march off.

The soldiers are marched off.

Rate of a chronometer.

Daily rate.

The chronometer gains daily.

The chronometer loses daily.

The rate of the chronometer is plus 5 seconds, + 5<sup>s</sup>;

Is minus 5 seconds, — 5<sup>s</sup>.

The rate of speed, the rate of sailing, the speed of a ship.

Fast-sailer, fast-sailing ship; (fam.) that has legs.

Sharp and fast ship, clipper-built ship.

Ship under weigh, under way.

Ship under weigh under steam.

Stern way.

Head way.

Sailing.

Steaming.

Easy steaming.

A run of at least one hour at full speed.

Order of sailing.

The machinery has 3 days and 6 hours' steaming in the month.

La marche en *avant*.  
 La marche en *arrière*.  
*Mettre* en marche.  
*Mise* en marche de la machine.  
*Mettre* en marche en *arrière*.  
 (A la machine) « Mettez en marche ! »  
 La machine ne fut pas *mise* en marche.  
*Ralentir* la marche.  
*Renverser* la marche.

### Marché, m.

1. Le marché d'une *place*.
2. *Passer* un marché.  
 Le charbon se fait en raison d'un marché passé dans la localité.  
 La machine est complète d'après les conditions du marché.

### Marchepied, m.

Marchepied de *beaupré*.  
 Marchepieds de basse *vergue*, de *vergue* d'hune, etc.  
 Marchepied de bout de *vergue*, ou *faux* marchepied.  
*Étriers* du marchepied.  
 Marchepied de *nage* (canot).

### Marcher, v. n. — 1. (Infanterie.)

- Marcher en *arrière*.  
 Marcher en *avant*.  
 Marcher par le *flanc*.  
 Marcher au *pas*.  
 Marcher par le *second rang*.  
 Marcher en *retraite*.  
 « Marche ! »
2. Marcher (en manœuvrant).  
 « Marchez avec ! »
- « Marchez, les *enfants* ! frappez du pied ! »  
 « Marchez avec la *vergue* ! » (en his-sant).
3. Marcher (le navire).  
 Marchez en *arrière* ! (ordre au na-vire).  
 Ce navire marche *bien*.  
 Ce navire marche très *bien* à la voile.  
 Nous marchions sur trois *colonnes*.  
 Ce navire *ne* marche *pas* du tout.  
 Marcher *rondement*.

Starting ahead.  
 Starting astern, backing the engines.  
 To start.  
 Starting the engines.  
 To start the engines astern.  
 « Set on ! »  
 The engines were not set going.

To slow the engines.  
 To reverse the engines.

### Market, contract, agreement for purchase.

The market of a place.  
 To make a contract, an agreement.  
 The coal is obtained under a local contract.  
 The machinery is completed according to the terms of the contract.

### Foot-rope, horse.

Bowsprit foot-rope, bowsprit-horse.  
 Foot-ropes of lower yard, of topsail yard, etc.  
 Flemish horse.

Stirrups of the foot-rope.  
 Stretcher.

### To march.

To march back.  
 To march to the front, to advance.  
 To march as in file.  
 To keep step.  
 To march to the rear.  
 To retire.  
 « March ! »  
 To walk, to step.  
 « Away with it ! », « Away she goes ! », « Walk away ! », « Stamp and go ! », « Step out ! »  
 « Step out, lads ! make your feet tell ! »  
 « Walk the yard up ! »

To go, to sail, to steam.  
 Go astern !

This ship sails well, steams well.  
 This steamer sails very well under canvass.  
 We sailed in three columns.  
 This ship is very slow-going.  
 To have fresh way.

- Marchez plus vite (ordre au navire).  
 Marchez le plus vite possible.
4. **Marcher** (fonctionner).  
 La *machine* marche.  
 Machine, soyez parés à marcher en arrière !  
 La machine a marché sans interruption pendant cinq jours.  
 La *montre* marche régulièrement.
- La *pompe* marche.  
 Le *service* marche bien, mal.
5. **Marcher** (machine, en marche).  
 Machine, soyez parés à marcher en arrière !  
 Marchez en arrière !  
 La machine sera parée à *continuer* à marcher après les essais.  
 Marchez plus *doucement* !  
 Marcher plus doucement.  
 Marchez le plus doucement possible !  
 Marcher *sur place* (pour essais).  
 Marchez à 32 *tours* (par minute).  
 Marchez plus vite !  
 Marchez à toute *vitesse* !
- Marcheur**, m. (navire), bon **mar-  
 cheur**.  
*Mauvais* **marqueur**.
- Maréchal**, m., ou **maréchal de  
 France** (2 grades en Angleterre).  
 Maréchal *des logis* d'artillerie de ma-  
 rine.
- Marée**, f.  
 Marée *basse*.  
 Marée *descendante*, jusan.  
 Grandes marées, marées de syzygies,  
 de vives eaux ; (vulg.) vives eaux.  
 Marée *haute*.  
 La marée du *matin*.  
 Marée *montante*, flot.  
 Marée de *nuît*.  
 Marées de *quadratures*, mortes eaux.  
 La marée du *soir*.  
 Marée *totale*.  
 Marée qui porte *au vent*.  
 Marée qui porte *sous le vent*.  
 L'*apport* d'une marée.  
 La marée *baisse*, ou descend.
- Le *changement* de marée.  
 La marée a *changé* et est maintenant  
 contre nous.

Go faster.  
 Go as fast as possible.  
 To work.  
 The engine works.  
 Ready to work aback !

The engine has been working without  
 interruption five days.  
 The chronometer has a regular daily  
 rate.

The pump works.  
 The service goes on well, badly.  
 To run, to turn, to steam.  
 Ready to back the engines !

Back the engines ! Turn astern !  
 The engines are to be ready to con-  
 tinue running after the trial.  
 Ease her !  
 To ease the engines.  
 Ease the engines as much as possible !  
 To steam at moorings (for trials).  
 Keep to 32 revolutions (per minute).  
 Half speed !  
 Full speed !

**Fast sailer, fast steamer.**

Slow sailer, slow steamer.

1. **Field-Marshal.**

2. **General.**

Sergeant of royal marine artillery.

**Tide.**

Low water.  
 Falling tide, ebb tide.  
 Spring tides ; (vulg.) springs.

High water.  
 The morning tide.  
 Rising tide, flood tide, flowing tide.  
 Night tide.  
 Neap-tides ; (vulg.) neaps.  
 The afternoon tide.  
 Range of tide, tidal range.  
 Weather tide.  
 Lee tide.  
 The amount of a tide.  
 The tide ebbs, falls, is ebbing, is fal-  
 ling.  
 The turn of the tide.  
 The tide has changed against us.

*Clapotis* de marée (sur un obstacle).  
*Coefficients* de la marée (tables).

Nous avons la marée *contraire*.  
*Courant* de marée.  
 Le *courant* de marée est fort.  
 Les *eaux* où la marée se fait sentir.  
*Échelle* de marée.  
 Vous ne pourrez pas *entrer* avant la marée.  
 La marée est *faible*.

*Faire* marée (arriver à la marée).  
*Faire double* marée (travailler jour et nuit).  
 La marée (haute) est *forte*.  
 La *hauteur* de marée ; (vulg.) la montée de l'eau.  
 La *hauteur* de marée (prise en descendant); (vulg.) la baisse de l'eau.  
 La *hauteur* de la marée au-dessus du niveau moyen de la mer.  
 Unité de *hauteur*.  
*Lit* de marée.  
 A *mi-marée*.  
 La marée *monte*.

La marée a *monté* de six pieds.  
*L'ondulation* de la marée.  
 Nous *partirons* à la marée.  
 La marée *perd* (descend) depuis une heure.  
 Les marées *perdent*.  
 La marée *porte* au Nord.

*Profiter* de la marée.  
 Les marées *rapportent*.

*Raz* de marée.  
 Les marées sont *régulières*, irrégulières.  
 Le moment du *renversement* de marée.

Le navire remplit à chaque *retour* de marée ; (vulg.) à chaque marée.  
 La *route* faite à la marée.  
 Un *travail* de marée ; (vulg.) une marée.  
 Homme *travaillant* à la marée.

Tide-rip.  
 (Quantity to calculate approximately the height of the tide ; used in France).  
 We have the tide against us.  
 Tide-stream, tidal stream.  
 The tide runs strong.  
 Tidal water.  
 Tide-gauge, tide pole.  
 You cannot enter before flood-tide.

The tide is not so high as it ought to have been.  
 To tide.  
 To work double tides.

The tide is very high.  
 The height of the tide, the rise of the tide, half the range of the tide.  
 The fall of the tide.

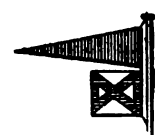
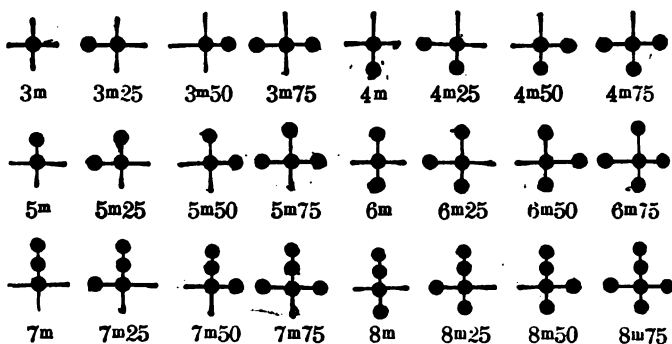
The height of the tide above mean water level.  
 (Voyez ci-dessus coefficients).  
 Tide-way.  
 At half-tide.  
 The tide flows, rises, the tide makes, the water is rising.  
 The tide rose six feet.  
 The tide-wave, the tidal wave.  
 We shall go out with the tide.  
 The tide has been falling an hour.

The tides take off.  
 The tide sets to northward, is running northward.  
 To take advantage of the tide.  
 The tides are coming to hand, are putting in.  
 Tide-gate, race, bore.  
 The tides are regular, irregular.

The time of the turn, of the turning of the tide-stream, of the tidal stream.  
 The ship becomes filled at each flow of the tide.  
 Tide's work.  
 Tide's work.  
 Tidesman.

# SIGNAUX DE MARÉES EN FRANCE

(Tidal signals in France)



Marée montante



Pleine mer



Marée descendante

Le pavillon est hissé à la marée montante quand il y a deux mètres d'eau dans le chenal, et s'amène à la marée descendante quand il ne reste plus que deux mètres d'eau dans le chenal au jusant.

La flamme supérieure indique que la marée monte ; la flamme inférieure, que la marée descend ; un pavillon rouge hissé en tête du mât de signaux indique que l'entrée du port est interdite.

La nuit, ces signaux sont remplacés par des feux variables dans les divers ports ; mais tous ces feux sont toujours remplacés par deux feux rouges quand l'entrée du port est interdite.

**Marégraphe, m.**

The flag is hoisted at flood tide when there is a depth of water of two *metres* (six feet seven inches) in the channel, and it is hauled down when there is only the same depth of water at ebb tide in the channel.

The pendant above the flag means flood tide ; the pendant below the flag means ebb tide ; a red flag at the head of the signal staff means : « Entrance into the port is prohibited. »

By night, these signals are replaced by lights that vary with different localities, but these various lights are always replaced by two red lights when entrance into the port is prohibited.

**Self-registering tide-gauge, or tide-machine.**

**Maréyeur, m. (a)****Margouillet, m.**

Faire passer une manœuvre dans un margouillet.

Margouillet de conduite du fond de perroquet et sa queue.

**(Marguerite.) Faire marguerite.**

Le cabestan ne fait pas assez de force, la chaîne ne vient pas, faites marguerite avec une caliorne.

**Mariage, m.**

Mariage de deux garants.

**Marier, v. a.**

Marier deux aussières.

Mariez les garants.

**Marie-salope, f. ; (fam.) chalan à vase.**

Marie-salope (se dit aussi d'une drague à vapeur).

**Marin, adj.**

*Chaudière*, machine marine.

*Herbes marines*.

Un homme qui n'est pas marin ; (vulg.) un soldat.

Un navire marin.

Un navire qui n'est pas marin.

Ce navire a l'air marin.

Ce grément n'est pas marin.

Cet officier est marin.

Vous n'avez pas le pied marin.

**Marin, m.**

Le marin, les marins (en général).

*Avis aux marins*.

Un bon marin.

Les marins des classes (semblable à) :

Les marins du commerce.

Les marins de l'État.

Exercer l'état de marin.

(Fam.) Un marin d'eau douce, de carton.

**Man who lands fish, beachman**  
(at Yarmouth).

**Truck (for fairleader).**

To pass, to lead a rope through a truck.

Lizard for top-gallant buntline.

**To assist in weighing the anchor with a deck tackle and heave and pull together.**

The capstan is not strong enough, the cable does not come in, bend a purchase on the cable, a block on the fore part of the chain, the other block on the slack of the chain.

**Marrying.**

Marrying two falls.

**To marry.**

To marry two hawsers.

Marry the falls.

**Mud-lighter.**

Mud-dredger.

**Marine, ship-shape, seamanlike.**

Marine boiler, engine.

Sea-weeds.

A landsman.

A good sea-boat.

A bad sea-boat.

This ship is ship-shape.

This rigging is not ship-shape, those masts are not rigged ship-shape.

This officer is a true mariner.

You have not sea-legs.

**Seaman, mariner, seafaring man.**

The mariner, the mariners (general sense).

Notice to mariners.

An able-bodied seaman.

The continuous service men.

Merchant seamen.

Seamen of the navy.

To follow the profession of mariner.

(Fam.) A land-lubber.

(a) On appelle aussi maréyeur le commerçant qui reçoit et expédie le poisson frais.

Tu n'es qu'un marin *d'eau douce*.

Un abruti, ni marin ni soldat.

Ce capitaine est un *vrai* marin.

Vous faites cela comme un *vrai* marin.

**Marine, f.**

La marine de *guerre*, la marine militaire.

La marine *marchande*, la marine de commerce.

Toute personne *appartenant* à la marine.

*Artillerie* de marine.

*Bureau* de la marine.

*Décrets* et *arrêtés* concernant la marine *marchande*.

*Infanterie* de marine.

*Médecin* de la marine.

*Officier* de marine.

**Marinier, m.** (marin de rivière).

Officier-marinier (sous-officier de la marine de guerre).

**Marionnette, f.**, ou *poulie marionnette*.

**Maritime, adj.**

Les *affaires* maritimes.

Le *commerce* maritime.

*Inscription* maritime. (V. *Inscription*.)

*Lois* maritimes.

Le *service* maritime.

**Marmotte, f.** — 1. (Baril de la mèche.)

Mettez la mèche dans la marmotte.

2. Marmotte de *calfat*.

**Marner, v. n.**

La mer marne de deux pieds de plus à l'embouchure de la rivière N... qu'à B...

La mer marne de trois mètres.

La quantité dont la mer marne en vive eau.

**Maroquin, m.** (vieux). (Gui servant à plusieurs palans de charge.)

**Marprime, f.** (poinçon de voilier).

**Marque, f.**

1. Marque ou *amer*.

2. Embrquez la *balancine* jusqu'à la marque.

You are but a fresh water Jack, a fresh water sailor.

A dirty dog and neither sailor nor soldier.

This captain is a true mariner.

You do that in a seamanlike way.

**Navy.**

The Royal navy, the navy.

The mercantile navy.

Every seafaring person.

Royal marine artillery.

Shipping office.

Merchant shipping acts.

Marine light infantry.

Surgeon of the navy.

Naval officer.

**River-boatman.**

Petty officer.

**Ninepin block.**

**Maritime, naval, shipping.**

Shipping affairs.

Shipping trade.

Service of shipping offices.

Maritime laws.

The naval service.

**Match-tub.**

Put the match into the tub.

Caulking box.

**To flow** (from low water to high water).

The tide flows two feet higher at the mouth of the river N... than at B...

The range of the tide is three yards.

The range at springs, the fluctuation of the tide at springs.

**Triatic stay.**

**Sailmaker's awl.**

**Mark, badge.**

Mark, land-mark, sea-mark.

Get the squaring mark of the lift down.

Capitaine, le *bras* de misaine est à sa marque.— (Rép.) : Amarrez !

Regardez la marque de la *ligne* de loch.

La marque de l'*État* (sur un objet).

### 3. Marques *distinctives*.

#### Marquer, v. a.

Marquer les *bois* (pour la construction du navire).

Marquer une *ligne* de sonde.

« Marquez le pas !... marche ! » (inf.).

Marquez le pas ! (en virant au cabestan.)

#### Marquer, v. n., marquer sur...

La *brise* ne marque pas sur les voiles.

Vous êtes trop orientés, voyez comme la *vergue* marque sur les haubans.

#### Marquise, f. (tente de galerie).

#### Marron, m.— 1. (Artifice.)

*Brûler* un marron.

#### 2. Marron (marque de présence).

Boîte à marrons (à bord).

#### Marsouin, m.— 1. (Tente de l'avant.)

#### 2. Marsouin *arrière* (courbe).

Marsouin de l'*avant* (courbe).

#### 3. (Fam.) Un vieux marsouin (un vieux matelot).

#### Marteau, m.

Marteau à *dents*, à panne fendue ou à pied de biche.

Marteau à *devant*, marteau à deux mains.

Marteau à *main*.

Marteau du *percuteur* (aussi de visculasse).

Marteau-*pilon*.

Marteau à *piquer* le sel.

Marteau à *river*, à emboutir.

Marteau à *tranche*.

#### Martelage, m.

#### Marteler, v. a.

#### Martinet, m.— 1. (Marteau.)

*Forger* au martinet.

#### 2. Martinet (balancine de corne).

Martinet *double*.

*Faux* martinet (celui du bout).

Mark of the fore brace down, sir. — (Answ.) : Belay oh !

Look at the mark of the log-line.

The broad-arrow.

Distinctive badges, good conduct badges, distinguishing marks.

#### To mark.

To line out stuff.

To mark a lead-line.

« Mark !... time ! » (inf.).

Stamp and go ! (on heaving at the capstan).

#### To belly, to nip.

The breeze does not belly the sails.

You are braced up too sharp, see how the yard nips the shrouds.

#### Awning of the balcony.

#### Maroon.

To fire a maroon

Counter.

Box placed by the master at arms to receive the counters of the men of the rounds.

#### Forecastle-awning.

Sternson.

Stemson.

(Fam.) An old salt.

#### Hammer.

Claw-hammer.

Fore-hammer, sledge-hammer, sledge, uphand-sledge.

Hand-hammer.

Hammer (of a gun).

Steam-hammer, stamp hammer.

Scaling hammer.

Riveting hammer.

Chopping hammer.

#### Hammering.

#### To hammer.

#### Tilt-hammer.

To tilt.

Pendant, standing tye (for a gaff).

Peak-tye.

Peak pendant, outer pendant.



**Martingale, f.**

Martingale de bout-dehors de clin-foc.

*Arc-boutant* de martingale.

*Haubans* de martingale, ou moustaches.

*Raidir* la martingale.

**Mascaret, m. (barre de flot).****Masque, m.**

Mettre un masque sur l'arrière de la forge.

Masque en acier pour canot porte-torpilles.

**Masquer, v. a.**

1. Masquer une *batterie* (la cacher).

2. Masquer le *vent* à un navire.

La terre nous masque le vent.

3. Masquer une *voile*.

Le grand hunier est encore masqué.

Masquez le *phare* de l'avant.

Nous sommes masqués.

Nous sommes masqués *en plein*.

Nous sommes masqués *partout*.

4. (Fig.) Être masqué (être décontenancé).

**Masquer, v. n.**

Nous allons masquer.

Nous masquons *devant*!

Le grand *hunier* masque.

Masquez *partout*! (devant un danger).

Nous avons masqué par suite d'une *saute de vent*.

Masquer *sous le vent* (empanner).

Masquer *sous le vent* (en manœuvrant vent arrière).

**Masse, f. — 1. (Outil.)**

Masse pointue ou moine.

La masse de la hune.

Faire tomber le capelage à coups de masse.

2. Masse de *mire*.

3. La masse d'un *corps*.

Déterminer le volume de la *masse* d'eau déplacée par le navire.

**Masselotte, f. (terme de fonderie).****Martingale, martingale stay.**

Flying martingale, flying martingale stay.

Dolphin-striker.

Martingale guys, martingale backropes.

To set up the martingale stay.

**Mascaret, bore.****Smoke-sail, coal-screen, shield.**

To fit a smoke-sail abaft the forge

Steel shield for outrigger torpedo boat.

**To mask, to becalm, to get aback.**

To mask a battery.

To becalm a ship,

The land becalms her.

To back a sail, to get, to heave a sail aback.

The main topsail is still aback.

Brace the head yards aback, brace by the fore yard.

We are taken aback, the ship is aback.

We are caught right aback.

We are all aback.

(Fig.) To be taken aback.

**To be caught aback, to take aback.**

We shall be taken aback.

All aback forward!

The main topsail takes aback.

Heave all aback! lay all flat aback!

We were taken aback by a sudden shift of wind.

To be brought by the lee.

To lay her by the lee, to come up by the lee.

**Commander, double-headed maul.**

Pin-maul.

The top-maul.

To beat down the rigging with a commander.

Dispart-sight, fore sight.

The mass of a body.

To ascertain the bulk of the *mass* of fluid displaced by the ship.

**Dead-head (in casting).**

**Massif, m**

Massif *arrière* (de la charpente du navire).

Massif *avant* (de la charpente du navire).

Massif d'*emplanture* de beaupré.

Massifs d'*hune*.

**Mastic, m.**

Mastic de fer.

**Masticage, m.****Mastiquer, v. a.**

Mastiquer un *joint*.

**Mastoquins, m.** (jambettes de jaumière).**Mât, m. — 1.** (Du navire.)

*Bas mâts.*

Mâts d'*hune*.

Mâts de *perroquet*.

Mâts de *cacatois* ou de *flèche*.

Mât d'*assemblage*.

Mât en *bois*.

Mât en *fer*.

Mât de *fortune*.

Mât à *pible*.

Mât d'une seule *pièce* ou d'un seul brin (opposé à mât d'*assemblage*).

Mât de *rechange*.

Les mâts *supérieurs* ou les petits mâts.

Mât *tripode*.

Liste des mâts d'un navire, de l'avant à l'arrière et de bas en haut :

Mât de beaupré, beaupré.

Mât de misaine.

Petit mât d'*hune*.

Petit mât de *perroquet*.

Mât ou *flèche* de petit *cacatois* ou petit mât de *flèche*.

Grand mât.

Grand mât d'*hune*.

Grand mât de *perroquet*.

Grand mât de *flèche*, ou mât ou *flèche* de grand *cacatois*.

Mât d'*artimon*.

Mât de *perroquet* de *fougue*.

Mât de *perruche*.

Mât ou *flèche* de *cacatois* de *perruche*.

Mât de *flèche* d'*artimon* (trois-mâts *barque*).

**Dead-wood, sleeper.**

After dead-wood.

Fore dead-wood.

Step of the bowsprit.

Sleepers of a top.

**Putty, mastic, cement.**

Iron cement.

**Puttying, cementing, filling up with putty.****To putty, to cement.**

To fill up a joint with putty.

**The two counter-timbers encasing the helm-port.****Mast.**

Lower masts.

Topmasts.

Top-gallant masts.

Royal masts, royal poles.

Made mast, built mast.

Wood mast.

Iron mast.

Jury mast.

Pole-mast.

Single tree mast, timber mast (as opposed to made mast).

Spare mast.

Upper masts.

Tripod mast.

Masts of a ship from forward aft and upward :

Bowsprit.

Fore mast.

Fore topmast.

Fore top-gallant mast.

Fore royal mast, fore royal pole.

Main mast.

Main topmast.

Main top-gallant mast.

Main royal mast, main royal pole.

Mizen mast.

Mizen topmast.

Mizen top-gallant mast.

Mizen royal mast, mizen royal pole.

Mizen topmast, mizen pole (of a bark).

*Caler les mâts d'hune.*  
*Le mât a cassé au ras du pont.*  
*Changer un mât.*  
*La chute d'un mât.*  
*Mettre les mâts d'hune en clef.*  
*Couper le mât d'artimon.*  
*Débarquer, enlever les bas mâts.*  
*Dépasser les mâts d'hune.*

*Embarquer, mettre en place les bas mâts.*

*Mettre un mât dans son emplanture.*  
*Gréer un mât.*

*Le guindant d'un bas-mât (incorrect, mais usité).*

*Le guindant d'un mât supérieur.*

*Guinder les mâts d'hune.*

*Le navire a tous ses mâts hauts.*

*Nous avons perdu notre grand mât.*

*Le portant d'un bas mât (la partie en dessous du pont).*

*Le portant du beaupré (en dedans des apôtres).*

*Pousser le mât de beaupré (quand il est mobile).*

*Présenter les mâts d'hune.*

*Rentrer le mât de beaupré (s'il est mobile).*

*Sur le mât (masqué).*

*Mettre une voile sur le mât.*

*Mettre les voiles sur le mât.*

*Le grand hunier sur le mât.*

*Tenir un mât.*

#### 2. Mât de charge.

*Gréer un mât de charge.*

#### 3. Mât de pavillon.

*Mât de pavillon de beaupré.*

*Mât de pavillon de poupe.*

*Mât de signaux.*

#### 4. Mât de senau.

#### 5. Mât de corde (pour cartahu de linge).

*Mât de corde de goélette (remplaçant le mât de senau).*

#### 6. Drisse de mât (d'une corne).

*Drisse de mât de grand'voile goélette.*

*Amenez le mât ! (ou la drisse de mât).*

*To house the topmasts.*

*The mast is gone by the board.*

*To shift a mast.*

*The falling of a mast.*

*To fid the topmasts.*

*To cut away the mizen mast.*

*To get out the lower masts.*

*To strike, to send down the topmasts.*

*To get in the lower masts.*

*To step a mast.*

*To rig a mast.*

*Hounding of a lower mast.*

*The hoist of an upper mast.*

*To send up, to sway up the topmasts.*

*The ship is all-a-taunto.*

*We have lost our main mast, our main mast is carried away.*

*Housing of a lower mast.*

*Housing of the bowsprit.*

*To rig out, to get out the bowsprit (when running).*

*To point up the topmasts.*

*To get in, to rig in the bowsprit (when running).*

*Aback, abox.*

*To heave a sail to the mast (to brace it aback).*

*To back the sails, to lay the yards abox, to get the sails aback.*

*The main topsail aback ; (vulg.) the main yard aback or abox.*

*To set up a mast, to secure a mast.*

*Derrick.*

*To rig a derrick.*

*Flag staff.*

*Jack staff.*

*Ensign staff.*

*Signal mast.*

*Trysail mast.*

*Lizard (for clothes-line).*

*Jackstay for trysail (instead of trysail mast).*

*Throat halliards.*

*Main gaff throat halliards.*

*Settle the throat halliards !*

Pesez la drisse de mât, ou pesez le mât.

**Mâtage**, m. (V. *Mâter*.)

Mâtage d'un bas mât.

Mâtage d'un navire.

**Matagot**, m., ou **matégau** (jumelle en bois remplaçant l'estrope de racage).

**Matelas**, m. (de hamac).

Matelas en bois (sous la cuirasse du navire).

Matelas rembourré pour fort central d'un cuirassé.

**Matelot**, m. — 1. (Sens propre).

Un *bon* matelot, un gabier breveté.

(L'« *able seaman* » est le gabier breveté de France).

Un *bon* matelot, un matelot d'élite.

Matelot *breveté*.

Matelot-*canonnier*.

Matelot anglais ayant reçu une instruction spéciale sur le canonnage, mais inférieur à matelot-*canonnier*.

Matelot de première *classe*, de seconde *classe*.

Matelot du *commerce*.

Matelot de l'*État*.

Matelot-*fusilier*.

Les matelots-fusiliers forment une spécialité en France et font à bord le service que l'infanterie de marine fait sur les navires anglais.

Matelot-*pêcheur*.

Matelot de *pont*.

Ce matelot de pont pourra faire un matelot (pour un vrai matelot).

Matelot de pont dont le poste est sur le gaillard d'arrière.

Matelot de pont dont le poste est sur le passavant.

2. Le matelot (camarade) d'un autre *matelot*.

3. Le matelot (domestique) d'un *officier*.

4. Matelot (pour navire, en escadre).

Le matelot d'*arrière*.

Le matelot d'*avant*.

**Matelotage**, m. (science). (Les Anglais ne distinguent pas manœuvre de matelotage.)

Pull up the throat halliards.

**Masting, getting masts in.**

Getting a lower mast in.

Masting a ship.

**Rolling-chock, rolling-cleat, jaw piece** (of an upper yard).

**Bed** (of hammock).

Wood backing (under the armour).

Coffer dam filled with canvass and oakum (for the citadel of a turret-ship).

**Seaman, sailor, man.**

An able seaman.

(The French topmen are qualified men).

A full man.

Qualified man.

Seaman gunner.

Trained man.

First class, second class ordinary seaman.

Merchant seaman.

Seaman of the navy, man of war's man; (fam.) blue-jacket.

Rifleman, marine.

The riflemen are in France qualified men and perform the same service on board as the marines in England.

Fisherman.

Ordinary seaman; (vulg.) ordinary.

This ordinary is likely to become a seaman.

Quarter-deck man.

Waister.

The shipmate of a sailor.

The servant of an officer.

Ship.

The ship next astern.

The ship next ahead.

**Seamanship.**

Apprendre le matelotage.  
 Traité de matelotage.

**Mâter**, v. a.— 1. (Mettre les mâts en place.)  
 Mâter le *beaupré* (fixe).  
 Mâter un *canot*.  
 « Mâtez ! » (dans un canot).  
 Mâter un *espars* pour remplacer un mât cassé.  
 Mâter le grand *mdt*.  
 Mâter un *navire*.  
 Navire *fortement* mâté.  
 Navire *haut*-mâté.  
 Navire *légèrement* mâté.  
 Navire *peu* mâté.  
 Navire *trop* mâté.

2. Mâter (mettre verticalement).  
 « Mâtez les *avirons* ! »  
 Mâter des *bigues*.  
*Canot* mâté *debout* par une lame.  
 Le brisant peut soulager l'arrière et faire mâter le canot *debout*.  
 Mâter un *espars*, une pièce de bois *debout*.  
**Mater** ou **matter**, v. a.  
 Mater le *bord* d'une *tôle*.  
 Mater une *tête* de cheville.

**Mâtereau**, m.

**Matériel**, m. (du navire).  
 Le matériel d'*armement*.  
 Le matériel de *campagne*.  
 La *comptabilité* du matériel.  
 Déposer du matériel à N...  
 Matériel de *guerre*.

**Mâteur**, m. (ou gréeur).  
 Maître mâteur (on dit plutôt : le maître de la mâture).

**Mathurin**, m.; (fam.) matelot de l'Etat.  
 Je suis content de mes mathurins.

**Matrice**, f.

**Matricule**, f. (la matricule, le rôle-matricule, le rôle).  
 La matricule générale.  
 Bureau de la matricule générale (au ministère).

To learn seamanship.  
 Seamanship.

**To mast, to get masts in.**  
 To get in the bowsprit (standing).  
 To get up the masts, to step the masts of a boat.  
 « Get the masts up ! », « Step the masts ! »  
 To set up a spar as a substitute of a mast carried away.  
 To get the main lower mast in.  
 To mast a vessel.  
 Heavily masted ship, heavy-sparred ship.  
 Taunt-masted ship.  
 Light-sparred ship.  
 Under-masted, low-masted ship.  
 Over-masted ship.  
 To raise, to set up, to toss up, to up-end.  
 « Toss the oars up ! »  
 To raise sheers, to set up sheers.  
 Boat up-ended by a sea.  
 The breaker (or the surf) may throw up the stern and up-end the boat.  
 To erect a spar, a piece of timber an-end, or on-end.

**To flatten down, to clinch.**  
 To flatten down the edge of a plate.  
 To clinch the head of a bolt (so that it may be flattened on the plate).

**Hand-mast.**

**Ship's stores, furniture** (law-term).  
 Fitted furniture.  
 Sea-stores.  
 The store accounts.  
 To deposit a store of supplies at N...  
 Equipment for war, warlike stores.

**Rigger.**  
 (French master rigger in charge of the sheers in a dockyard).

**Jack** (fam.)  
 I am satisfied with Jack.

**Die.**

**The ledger.**  
 The register, the registry of seamen.  
 General register and record office of seamen.

Le commissaire chargé de la matricule générale au ministère.

**Mattoir ou matoir, m.**

**Mâtûre, f.**—1. (Les mâts) d'un navire.

Le navire en vue a une mâtûre très élevée.

Installer une mâtûre de fortune.

Ce navire a perdu sa mâtûre dans une tempête.

Tenir la mâtûre (la raidir).

La mâtûre est mal tenue (en désordre).

2. Dans la mâtûre.

Faites descendre les hommes de la mâtûre.

Qu'il ne reste personne dans la mâtûre.

3. Mâtûre ou machine à mâter.

Mâtûre flottante ou ponton-mâtûre.

Envoyer un navire sous la mâtûre.

4. La mâtûre, l'atelier de la mâtûre.

**Maugère, f.**

Maugère d'un dalot.

Clou à maugère.

**Mauvais, adj.** (V. les mots Mer, Navire, Temps, etc.).

**Mécanicien, m.**

Mécaniciens en chef (grade).

Mécaniciens principaux.

Mattre mécanicien (grade).

Contre-mattre ou second-mattre mécanicien.

Elève ou quartier-mattre mécanicien faisant fonction de contre-mattre.

Élève mécanicien.

Quartier-mattre mécanicien.

Ouvrier mécanicien.

Brevet de mécanicien.

Mécanicien breveté ou reçu.

Constructeur-mécanicien.

Le mattre mécanicien du bord.

Mécanicien désigné pour prendre charge de la machine.

Le contre-mattre mécanicien de quart.

The registrar-general of merchant seamen, of shipping and seamen.

**Blunt chisel** (for clinching, flattening down).

**The masts of a ship.**

The ship in sight is taunt-masted.

To rig, to fit jury masts.

The masts of this ship were carried away in a storm.

To set up the masts, the rigging.

The rigging is not kept in order.

Aloft.

Send the men down from aloft.

Let no one remain aloft.

Masting establishment, sheers.

Sheer-hulk.

To send a ship under the sheers.

The mast-house.

**Cow hide, pump-leather.**

Scupper-leather.

Scupper-nail.

**Foul, bad.**

1. **Engineer.** — 2. **Mechanic** (ouvrier).

Chief inspectors and inspectors of machinery.

Chief engineers.

Engineer.

Assistant engineer (officier en Angleterre, prenant rang à la suite des enseignes).

Acting assistant engineer.

Engineer student.

Chief engine-room artificer, leading stoker.

Engine-room artificer.

Engineer certificate.

Certificated engineer.

Manufacturing engineer.

The engineer officer of the ship, the engineer officer in charge.

Engineer officer appointed to take charge of the machinery.

The engineer officer of the watch, the engineer officer on duty in the engine-room.

**Mécanique**, f. (science).Mécanique *pratique*.Mécanique *rationnelle*.**Mèche**, f. — 1. (Axe central.)Mèche du *cabestan*.Mèche du *gouvernail*.La mèche d'un *mât* d'assemblage.

## 2. La mèche (pour fumer).

Mèche à *canon*, mèche de combat.Mèche *fusante*, mèche incendiaire.*Allumer* la mèche.Mousse, *apportez* la mèche.Le *factionnaire* de la mèche.3. Mèche ou âme d'un *cordage*.

Mèche en chanvre d'un cordage en fil de fer.

## 4. Mèche (outil).

Mèche à l'*anglaise*, mèche à trois pointes.Mèche à *percer*.La mèche du *vilebrequin*.**Médaille militaire**, f.**Médecin**, m.

Médecins en chef.

Médecins principaux.

Médecins de 1<sup>re</sup> et de 2<sup>e</sup> classe.

Aide-médecins (grade en France).

Le médecin *major*.

Le médecin en chef d'un hôpital maritime.

**Médicaments**, m.

Caisse à médicaments.

**Médiocrer les équerrages** (const.)**Meilleur**! adv.

Nage tribord meilleur!

Le palan de gauche meilleur!

**Mélèze**, m.**Mélis**, m., ou *toile mélis*, f.

Mélis simple.

Mélis double.

**Membre**, m. (syn. de couple).**Membrure**, f.Membrure en *fer*.Membrure *longitudinale*.La membrure est *attaquée* par les tarets.

La membrure est en bon état.

**Mechanics**.

Practical mechanics.

Rational mechanics.

**Spindle, main piece, stock**.

Spindle of the capstan.

Main piece of the rudder, rudder stock.

The main piece of a made mast.

The match.

Slow match.

Quick match, common portfire.

To light the match.

Boy, bring the match.

The sentry on the match.

Heart of a rope.

Hempen core of a wire rope.

Bit.

Centre-bit.

Wimble, punch.

Bit of the hook-borer.

**Conspicuous gallantry medal**.**Surgeon, medical officer**.

Fleet surgeons.

Staff surgeons.

Surgeons.

Assistant-surgeons, surgeon's mates.

The medical officer in charge.

The principal officer of, the medical officer in charge of a naval hospital.

**Medicine**.

Medicine chest.

**To take the spilings** (shipb.).**Better**!

Pull away starboard better!

Left side tackle better!

**Larch-tree, larch**.**Strong-threaded canvass**.

Four-fold canvass.

Six-fold canvass.

**Rib** (frame).**Ribs of the ship, frame, frame work, framing**.

Iron frame-work.

Longitudinal frames, ribs.

The ribs are worm-eaten, are attacked by the ship-worm.

The frame-work is in good condition.

Ce navire a une solide membrure.  
*Montage de la membrure.*

**Ménager**, v. a.  
 Ménager les *approvisionnements*, les munitions.  
 Ménager le *coup* (en hâlant).  
 Ménager le *coup* (en calfatant).  
 Il y a lieu de ménager nos *forces*.  
 Ménager les *hommes*.  
 Ménager la *mdture*, un cordage, etc.

**Ménille**, f. (taquet de poignée) d'*aviron de galère*.  
 Ménille de barre (franche).

**Mentonnet**, m.  
 Mentonnet de *bombe*.

*Cheville à mentonnet* (affût).  
*Clavette à mentonnet*.

**Menu**, adj.  
 Charbon menu ; (vulg.) le menu.  
 Faire coller le menu.  
 Menu *filin*.

**Menuiserie**, f., travail de menuiserie.

**Menuisier**, m.

**Méplat**, adj.  
 Fer méplat.

**Méplat**, m. (opposé à Can).

**Mer**, f. — 1. (En général.)  
 Aller à la mer dans un *canot*.  
 Le *bord* de la mer.  
 Un *bras* de mer.  
 La mer *brasille*.  
 Mettre un *canot* à la mer.  
 En mer, à la mer.  
 Le *fond* de la mer.  
 La *haute* mer.  
 En *haute* mer.  
 Un *homme* à la mer !  
 Un *homme* de mer.

*Mer intérieure*.  
 Jeter quelque chose à la mer.

**Mer de lait**.  
 La mer de lait s'observe parfois sur une étendue de dix à cent milles dans la mer des Indes pendant la mousson de Sud-Ouest.

*Mer libre* (pour évoluer).

This ship has a strong framing.  
 Framing of the ship.

**To husband, to favour, to spare.**  
 To husband stores, ammunition.

To favour (in hauling).  
 (Not to strike too hard in caulking).  
 Power is to be husbanded.  
 To spare the hands, the men.  
 To favour the masts, a rope, etc.

**Cross handle of a sweep, of a large oar.**  
 Whip, whip-staff (handle of tiller).

**Rim.**  
 Stud with an eye for passing the lug of a bomb.  
 (An eye-bolt in England).  
 Catch-key.

**Small.**  
 Small coal ; (vulg.) the small.  
 To make the small cake.  
 Small rope, small stuff.

**Joiner's work.**

**Joiner.**

**Flat, Flatwise.**  
 Flat iron.

**Flat side** (as opposed to edge).

**Sea.**  
 To go afloat in a boat.  
 The *sea-shore*.  
 An arm of the sea.  
 The *sea sparkles*.  
 To hoist out a boat, to lower a boat.  
 At sea.  
 The bottom of the sea.  
 The main sea.  
 On the high seas.  
 Man overboard !  
 An expert mariner, an expert navigator.  
 Inland sea.  
 To throw anything overboard.  
 Milky sea, white sea, white water.  
 The « white water » is sometimes seen ranging over an extent of from ten to a hundred miles, in the Indian ocean during the South-West monsoon.  
 Sea-room.



- Mer *libre*, ou espace d'eau libre.  
 La mer est *libre* devant nous.  
 Les *marins*, à terre, songent souvent  
 à reprendre la mer.  
 La mer *Polaire*.  
 Mer *phosphorescente*.  
 La mer est phosphorescente.  
 Prendre la mer.  
 Prendre la mer pour longtemps.  
 Le navire n'est pas dans de bonnes  
 conditions pour *prendre* la mer.  
 Rester à la mer ou tenir la mer.  
 La mer de *Sargasses*.  
 Sur mer.  
 Tomber à la mer.  
 Vers la mer.  
 2. La mer (la lame).

## Notation :

(Mer)	Calme	0
	Très belle	1
	Belle	2
	Assez belle ou peu agitée	3
	Un peu houleuse, ou agitée	4
	Houleuse	5
	Assez grosse	6
	Grosse	7
	Très grosse	8
	Furieuse	9

Nous avons la mer de l'*arrière*.

Nous allons *avoir* de la mer.

Mer *battue*.

Mer grosse et *battue*, tourmentée.

La mer est *battue*, tourmentée.

Il n'y a pas *beaucoup* de mer.

Il y a *beaucoup* de mer au large.

La mer est *belle*.

Nous avions beau temps, *belle* mer.

La mer *brise*.

La mer *brise* à la côte.

La mer *brise* devant !

La mer est *calme*.

La mer est *clapoteuse*.

Un *coup* de mer.

Nous avons reçu un mauvais *coup* de mer.

Une mer *courte*.

La mer est *courte*.

La mer est *creuse*.

Grosse mer de Nord-Ouest.

La mer *debout*.

Open sea, open water.

The sea is open ahead.

The mariners, when on land, often  
long to be at sea.

The Polar sea.

Phosphorescent sea.

The sea is phosphorescent.

To put to sea, to proceed to sea.

To proceed to sea on a long voyage.

The ship is not in a fit condition to  
proceed to sea.

To continue at sea, to remain at sea.

Sargasso sea.

On the sea, afloat.

To fall overboard.

Seaward, to seaward.

The sea.

## Notation :

Calm (sea).

Very smooth.

Smooth, still.

Slight swell.

Some swell, rather rough.

Swell.

Squally.

High.

Very high, very large.

Very heavy.

We run before the sea, we have the  
stern to the sea.

We shall have plenty of sea.

Cross sea, poppling sea, bobble.

Heavy confused sea.

The sea is confused, tormented.

There is not much sea.

There is a great sea on in the offing.

The sea is still.

We had fine weather, still sea.

The sea is breaking.

The sea breaks on the shore.

Broken sea ahead !

The sea is calm.

We have a chopping sea, a cockling  
sea.

A sea, a stroke of the sea.

The ship has been struck by a violent  
sea.

A short sea.

The sea is short.

The sea is hollow.

Heavy sea from the North-West.

A head-sea.

Naviguer contre une grosse mer *debout*.

La mer *déferle* sur l'*arrière*.

Quelle mer *démontée*!

La mer est *dure*.

Nous avons eu la drôme *enlevée* par la mer.

Une mer *faite*.

La mer *se fait*.

La mer est *furieuse*.

La mer est *grosse*.

La mer est très *grosse*.

Une très *grosse* mer.

La mer a beaucoup *grossi* depuis une heure.

La mer vient de la *hanche*.

La mer est *houleuse*.

La mer est très *houleuse*.

La mer *lève* beaucoup.

La mer *se lève*.

La mer *se lève* avec la brise.

*Mer longue*.

Si vous ne changez pas d'allures vous serez *mangés* par la mer.

La mer est *mauvaise*.

La mer *moutonne*.

La mer *passé* par *dessus* les récifs.

*Mer plate*.

La mer est *plate*.

La mer nous *prend* sous le vent.

*Protégé* de la mer par un banc de roches.

Le navire *tient bien* la mer, se comporte bien à la mer.

La mer *tombe*.

La mer est bien *tombée*.

La mer vient du *travers*.

Il a *trop* de mer pour partir.

La mer *vient* du Sud-Ouest, ou *porte* au Nord-Est.

(Fam.) Une  *vraie*  mer, une mer *sérieuse*.

Il *y a* de la mer.

Être dans un lieu où il *y a* de la mer.

3. Mer (pour marée).

La mer est *basse*.

Le moment de la *basse* mer.

Nous serons échoués à mer *basse*.

To run against a heavy head-sea.

The vessel is *pooped* (by the sea).

What a raging sea!

The sea is rough.

The booms have been washed over-board.

A grown sea.

The sea is getting up.

The sea is raging.

The sea is heavy, is high.

The sea is very heavy.

A very high sea.

The sea has risen considerably since an hour.

The sea is on the quarter.

The sea is swelling.

The sea is rolling heavily.

The sea is surging, there is a topping sea.

The sea is rising.

The sea is getting up with the breeze.

Long sea.

If you do not alter her course, you will be overhaken by the sea.

The sea is high.

The sea is breaking into foam, there are white horses.

The sea beats over the reefs.

Smooth sea.

The sea is smooth.

The sea strikes us under the lee.

Protected from seaward by a ridge of rocks.

The ship behaves well at sea.

The sea is falling.

The sea has come down a good deal.

The sea is on the beam, we have a beam-sea.

There is too much sea to sail out.

The sea comes from the South-West, or sets to the North-East.

A true sea (fam.)

There is a sea on, a high sea on.

To be in a sea-way.

Water.

The water is low.

The time of low water.

We shall be aground at low water.

La mer *descend*.  
 La mer est *étale*.  
 Le courant ne cessera qu'à la mer *étale*.  
 La mer est *haute*.  
 Le moment de la *haute mer*.  
 Nous entrerons à mer *haute* ou à *pleine mer*.  
 La mer *monte*.

**Mercure**, m., ou *vif-argent*.

*Horizon* à mercure.

**Mère**, f. (d'un filet de pas de vis).

**Méridien**, adj.

Prendre la *hauteur méridienne* d'un astre.

*Ligne méridienne*.

*Lunette méridienne*.

**Méridienne**, f., ou *hauteur méridienne*.

Méridienne ou ligne méridienne.

**Méridien**, m.,

Méridien *céleste* (appelé) *cerole* de déclinaison ou plan horaire.

Méridien *inférieur*.

Méridien *magnétique*.

Le *premier* méridien est le méridien de Paris pour les Français, de Greenwich pour les Anglais.

Méridien *supérieur*.

Méridien *terrestre*.

La *longitude* est de 3° 55' à l'Ouest du méridien de Paris.

*Passage* au méridien.

Nous sommes *sous* le méridien de 20° à l'Ouest de Greenwich.

Nous sommes dans le *voisinage* du méridien de 15° Est.

**Méridional**, adj. (Peu us. En marine, on dit : Sud.)

**Merlin**, m.

Merlin blanc, goudronné.

Amarrage en merlin.

**Merliner**, v. a.

Merliner une ralingue, une voile.

*Aiguille* à merliner.

**Merrain**, m.

Merrain de fonçailles.

Merrain de longailles.

The water is falling, the water ebbs. It is slackwater.

The stream will not cease before slackwater.

The water is high.

The time of high water.

We shall enter at high water.

The water is rising, the water flows.

**Mercury**, quicksilver.

Mercurial horizon.

**Die** (for making the thread of a screw).

**Meridian**.

To take the meridian altitude of a star.

Meridian line.

Transit-instrument.

**Meridian altitude**.

Meridian line.

**Meridian**.

Celestial meridian (called) circle of declination or hour circle.

Lower meridian, opposite meridian.

Magnetic meridian.

The first meridian is the meridian of Paris for the French, of Greenwich for the English.

Upper meridian.

Terrestrial meridian.

The longitude is 3° 55' West from the meridian of Paris.

Meridian passage, transit passage; (vulg.) transit.

We are under the meridian 20° West of Greenwich.

We are at about the meridian of 15° East.

**Southern**.

**Marline** (three yarns).

White, tarred marline.

Seizing with marline.

**To marl**.

To marl a bolt-rope, a sail.

Roping-needle.

**Wood for casks**.

Wood for headings.

Wood for staves.

**Mess**, m. (table de tous les officiers en commun).

**Mesure**, f.  
Mesure (pour harengs).

**Mesurer**, v. a.

**Mesureur**, m. (pour marchandises).

**Métacentre**, m.  
Hauteur du métacentre.

**Métal**, m.

**Météore**, m.  
Météores aqueux.  
Météores cosmiques.

Météores lumineux.

**Météorique**, adj.  
Pierre météorique.  
Pluie météorique.

**Météorite**, m., ou pierre météorique.

**Météorologie**, f.

**Météorologique**, adj.  
Avertissements météorologiques.  
La dépêche quotidienne.

**Métier à sangle**, m.

**Mètre**, m.  
Le mètre français équivaut à 1,094 yard.  
Le mètre carré ou centiare = 1,196 square yard.  
Le mètre cube ou stère = 1,308 cubic yard.

**Métrique**, adj.

**Métropole**, f.  
Dans la métropole.  
Les ports de la métropole.

**Mettre**, v. a. (sens général).  
Mettez la main dessus !  
Mettre du monde sur une manœuvre.

**Mettre**, v. n.  
Mettre en marche (machine).  
Mettez en marche (la machine).  
Mettre en route (la machine).  
Mettre en route (le navire).  
Mettre en travers pour attendre le jour.  
Mettre sous voiles ou à la voile.

**General mess.**

**Measure, measurement.**  
Swill (at Yarmouth) ; ran (in Scotland).

**To measure.**

**Bulker.**

**Metacentre, shifting centre.**  
Height of the metacentre.

**Metal.**

**Meteor.**  
Aqueous meteors.  
Cosmical meteors, igneous meteors, fiery meteors.  
Luminous meteors.

**Meteoric.**  
Meteoric stone.  
Meteor shower.

**Meteorite, or meteoric stone.**

**Meteorology.**

**Meteorologic, meteorological.**  
Weather intelligence.  
The daily weather report.  
Frame to pass the yarns, in making sword-mat (French contrivance).

**Metre (français), yard (anglais).**  
Le « yard » équivaut à 0m,914 (mètre).

Le « yard carré » équivaut à 0mq,836 (mètre carré).  
Le « yard cube » équivaut à 0mc,764 (mètre cube).

**Metrical.**

**Metropolis, home.**  
At home.  
The home ports.

**To put.**  
Clap on !  
To man a rope.

(—)  
To start the engines.  
Set on.  
To go at full speed.  
To steer the course.  
To bring-to, to ~~heave-to~~, to ~~lie-to~~ to wait for daylight.  
To make sail.

**Se mettre**, v. réc.

Se mettre sur une *manœuvre* (la prendre à la main).

Se mettre sur une *manœuvre* (pour hâler).

Mettez-vous *dessus*!

Se mettre au *plein*.

**Meule**, f. (à aiguiser).**Meunerie**, f. (atelier à biscuits).**Mi** (préfixe).

Le navire navigue à *mi-chenal* (au milieu du).

Le navire est déjà rendu à *mi-chenal* (dans le sens de la longueur).

A *mi-flot*.

Nous sommes entrés à *mi-marée*.

Le hunier est hissé à *mi-mât*.

**Mica**, m.**Micromètre**, m.

Micromètre à double image.

Micromètre à fils, micromètre pour mesurer la distance.

**Microscope**, m.

Microscope composé.

**Midi**, m.

Il est midi.

*Après* midi (soir). S.

*Avant* midi (matin). M.

*Piquez* midi!

Calculer le midi *moyen* de Paris.

Heure de la montre à midi *moyen* du lieu.

Trouver le midi *vrai* du lieu.

**Milieu**, m.1. Le milieu du *navire*.

Au milieu du *navire*.

*Vers* le milieu du *navire*.

2. Un milieu plus *dense*.**Militaire**, adj.

La marine *militaire*.

**Mille**, m. (mille *marin*).

Le mille *marin anglais* ou mille de l'amirauté est de 1853,154 mètres.

Le mille *marin français* est le mille théorique de 1851, 852 mètres.

Nous avons fait 55 milles au S. 30 E.

**Minahouët, minaouët**, m. (planche remplaçant la mailloche à fourrer pour du petit filin).

## (—)

To man a rope, to stand by a rope.

To tail on a rope, to tally on a rope.

Tail on! tally on!

To run aground, to run ashore.

**Grindstone**.**Biscuit**, sea-bread manufactory.**Half**, mid.

The ship runs in mid-channel (half-way across).

The ship is already arrived half-way through the channel.

At half-flood.

We entered at half-tide.

The topsail is hoisted at half-mast.

**Mica**.**Micrometer**.

Double-image micrometer.

Wire micrometer, coming-up glass.

**Microscope**.

Compound microscope.

**Noon**, twelve o'clock.

It is noon, it is twelve o'clock.

Post meridiem, P. M.

Ante meridiem, A. M.

Strike eight bells!

To calculate the mean noon of Paris.

Watch time of ship's mean noon.

To find the apparent noon of the ship's place.

1. **Middle**. — 2. **Medium**.

The midship.

Amidships, midships.

Amidward.

A denser medium.

**Military**, royal.

The royal navy.

**Mile**, nautical mile.

The english nautical mile, or admiralty knot is of 6080 feet.

The French nautical mile is the theoretical mile of 2025, 246 yards.

We have run 55 miles to the S. 30 E.

**Serving-board**.

**Minerai, m.**

Minerai de fer.

**Ministère de la marine, m.** (et des colonies en France).

Ministère du commerce et des colonies (en Angleterre).

**Ministre de la marine, m.****Minium, m.**

Peinture au minium.

**Minot, m.** (pistolet d'amure de misaine).**Minute, f.**

Minute de degré.

Minute de temps.

Convertir le temps en degrés, minutes et secondes de degré.

**Mirage, m.**

La pointe se détache par l'effet du mirage.

La terre paraît élevée par l'effet du mirage.

La terre paraît énorme par l'effet du mirage.

Grossir par l'effet du mirage.

Ce navire paraît aussi près par l'effet du mirage.

**Mire, f., ou viseur, m.**

Coin de mire.

Cran de mire.

Guidon de mire.

Ligne de mire. (V. Ligne.)

Masse de mire, fronteau de mire.

**Miroir, m.** (de sextant).

Le grand miroir.

Le petit miroir.

Rectifier le grand miroir, le mettre perpendiculaire au plan du limbe.

**Misaine, f.**

Misaine carrée.

Misaine de navire gréé en goëlette.

Misaine goëlette.

De misaine.

Amure de misaine.

Cargue-points de misaine.

**Ore.**

Iron ore.

**The admiralty.**

Board of trade.

**The lord high admiral, or the commissioners of the admiralty** (executing the office of lord high admiral).**Minium; (vulg.) red lead.**

Red-lead paint.

**Boomkin, bumkin, bumpkin.****Minute.**

Minute of arc, minute-mile.

Minute of time.

To turn the time into degrees, minutes and seconds of arc.

**Mirage, looming.**

The point seems lifted by the effect of the mirage.

The land looms high.

The land looms large.

To loom.

This ship looks as near by the effect of the mirage.

**Sight, Sight-vane.**

Quoin.

Notch of the sight.

Fore-sight (fusil). Top of the fore sight (canon).

Line of sight.

Fore sight, dispart sight.

**Glass, mirror (of sextant).**

Index-glass, index-mirror.

Horizon glass.

To adjust the index-glass, to set it perpendicular to the plane of the sextant.

**Fore sail.**

Fore course, square fore sail.

Boom fore sail of a schooner-rigged vessel.

Fore trysail, fore spencer.

Fore (quelquefois) head.

Fore tack.

Fore clew-garnets.

*Drisses* de misaine (de la vergue).

*Drisse* de misaine (canot).

*Drisse* de misaine goëlette.

*Les états* de misaine.

*Hale-bas* de misaine goëlette.

*Haubans* de misaine.

*Hune* de misaine.

*Mât* de misaine.

*Bas-mât* de misaine; (vulg.) *mât* de misaine.

*Vergue* de misaine.

« *A menez* la misaine ! » (en canot).

« *Bordez* la misaine ! »

« *A border* la misaine goëlette ! »

« *Aux bras* de babord de misaine ! »

« *A carguer* la misaine ! »

« *Changez* la misaine ! » (en virant dans un canot).

(En canot) « *Hissez* la misaine ! »

« *A laisser tomber* la misaine ! » (vent arrière).

« *A larguer* la misaine ! »

« *A prendre* un *ris* dans la misaine ! »

« *A serrer* la misaine ! »

**Mise**, f. (sens général).

Mise à l'eau d'un navire.

Appareil de mise *hors de batterie*.

Mise en *train* (appareil).

Mise en *train* (action de mettre en train).

Déclancher la mise en train.

**Misère** (sobriquet donné quelquefois au mousse d'un navire de commerce).

**Mistral**, m. (Méditerranée).

**Mitraille**, f.

Mitraille irrégulière.

*Botte* à mitraille ou à balles.

*Paquet* de mitraille, ou grappe de raisin, ou grappe de mitraille.

*Charger* à mitraille.

*Tirer* à mitraille.

Envoyer une *volée* de mitraille, ou une mitrailleade.

**Mitrailleuse**, f.

**Mitrailler**, v. a.

Fore jears.

Fore sail halliards or tye (boat).

Fore trysail outhaul.

Fore stays.

Fore trysail inhaul.

Fore shrouds, fore rigging.

Fore top.

Fore mast.

Lower fore mast; (vulg.) fore mast.

Fore yard.

« Lower the fore sail ! » (in a boat).

« Haul aft the fore sheet ! »

« Fore trysail sheet ! », « Set fore trysail ! »

« Port head braces ! »

« Up fore sail ! »

« Let draw » (gréement français), « shift over ! » (gréement anglais), (tacking a boat).

« Hoist the fore sail ! » (in a boat).

« Down fore sail ! »

« Loose fore sail ! »

« Reef fore sail ! »

« Furl fore sail ! »

**Putting**.

Launching of a ship.

Running in gear.

Starting gear; (also) hand gear.

Putting the engines in gear.

To throw the engines out of gear.

**Drudge** (name sometimes applied to the boy of a merchant ship).

**North-West wind of the Mediterranean sea.**

**Grape-shot.**

Langrage, langrel, burrel.

Case-shot.

Grape-shot, tier-shot.

To load with grape-shot.

To fire grape-shot.

To deliver a broadside or to fire a volley with grape-shot.

**Machine-gun, field gatling gun.**

**To fire grape-shot on.**

**Mixte**, adj. — 1. (En fer et en bois.)

Navire mixte.

2. Navire mixte (à voiles et à vapeur).

**Modèle**, m.

1. Modèle d'un couple.

Modèle d'une ligne d'eau.

Modèle d'un navire.

Modèle du navire par tranches.

L'atelier des modèles

Modèle (d'une pièce à couler).

2. Un objet du modèle fourni aux arsenaux.

Matériel nouveau-modèle.

Canon vieux-modèle.

3. Modèle (imprimé).

Recueil des modèles annexés au décret sur le service à bord.

**Modeleur**, m., **ouvrier-modeleur**.

**Moderateur**, m.

Moderateur centrifuge, ou pendule conique.

Moderateur de Silver.

**Modérer**, v. a.

Modérez la vitesse.

Marchez à une vitesse modérée.

**Moine**, m. — 1. (Artifice.)

Brûler un moine.

2. Moine (masse pointue).

3. Moine (soufflure dans la fonte).

**Mois**, m.

Mois lunaire.

Mois solaire.

Mois synodique ou lunaison.

Matelot engagé au mois.

**Moise**, f. (d'un batardeau).

**Môle**, m.

Nous serons à l'abri en doublant le môle.

**Molette**, f. (de corderie).

Molette de gabarit.

**Mollir**, v. a.

Mollissez !

Tournez ! Ne mollissez pas d'un pouce.

Mollir une amarre.

**Composite**.

Composite ship (iron and wood).

Steam ship masted as a sailing ship.

**Model, pattern, form**.

Model of a frame.

Water-line model.

Model, block model of a ship.

Key model (of the ship).

Drawing-room.

Model, pattern (for casting iron).

An object in accordance with patterns furnished to the dockyards.

New-pattern stores.

Old-pattern gun, gun of the old pattern.

Form.

Book of forms.

**Pattern-maker, modeller**.

**Governor, marine governor**.

Centrifugal governor; (vulg.) governor).

Silver's momentum wheel governor.

**To moderate**.

Moderate the speed.

Work, run at a moderate speed.

**Long light**.

To fire a long light.

Pin-maul.

Flaw.

**Month**.

Lunar month.

Solar month, calendar month.

Synodical month, or lunation.

Sailor engaged by the month.

**Brace, binding piece** (of a cofferdam).

**Mole, pier**.

We shall be sheltered on rounding the mole.

**Laying-hook** (of ropemaker), **loper**.

Peg to fix the moulds.

**To slack, to slacken, to ease away, to ease off, up, in, out, down** (selon le cas).

Ease away ! Slack off ! Slack away ! Slacken !

Belay ! Every inch of that !

To ease away, to ease off, to slack away a rope, a fast.



Mollissez l'*amure* !

Mollissez l'*aussière* !

Mollissez la *barre* !

Mollir la barre à la lame (pour soulager le navire).

Mollissez les *bras* !

Mollissez la *cargue-point* de grand'voile !

Mollissez la *drisse* !

Mollissez l'*écoute* !

Mollissez l'*écoute* de misaine !

Mollissez le *palan* !

Mollissez la *retenue* !

**Mollir**, v. n.

La *brise* mollit.

La brise a beaucoup molli depuis ce matin.

Le *courant* mollit.

Le courant a beaucoup molli.

La *retenue* a molli.

**Mollusque**, m.

**Moment**, m.

1. Saisir le moment du passage au méridien.

2. Moment d'*inertie*.

Moment de *stabilité*.

Moment de *voilure*.

**Monde**, m. — 1. (Du monde, des hommes.)

Nous avons *assez* de monde.

Nous n'avons *pas assez* de monde.

Il y a *beaucoup* de monde au hâlebas.

*Envoyez* le monde derrière, à babord, etc.

Ne pouvant pas partir *faute* de monde.

Nous avons *peu* de monde.

Il nous faut *plus* de monde.

Il y a *trop* de monde dans les hunes.

2. *Mettre* du monde *sur*

Mettre du monde sur une manœuvre.

Mettez du monde sur l'*écoute*.

Mettez plus de monde là-dessus.

« Au cabestan le monde ! »

Ease away the tack ! Slack away the tack !

Slack up the hawser !

Ease the helm !

To ease the helm and head to sea (to favour her).

Ease off, slack off the braces !

Ease down the main clew-garnet !

Settle the halliards.

Slack off, ease off the sheet !

Ease away, ease off the fore sheet !

Ease up, ease away the tackle !

Ease the guy !

**To slacken, to take off, to lull, to become slack.**

The wind is slackening, takes off, lulls.

The wind has greatly lulled since this morning.

The current, the tide slackens.

The current has greatly slackened.

The guy has become slack.

**Shell-fish.**

1. **Time.** — 2. **Moment, momentum**  
To catch the time of the transit.

Momentum of inertia.

Moment of stability.

Moment of the sails, moment of sail.

**Hands, men.**

We have hands enough.

We are too weak-handed, too short-manned.

The downhaul is well manned.

Send the hands aft, to port, etc.

Man-bound.

She is short-handed.

We want more hands, we must have more hands.

There are too many hands aloft, or in the tops.

To man.

To man a rope.

Man the sheet.

Clap more hands on.

« Man the capstan ! »

« Du monde aux écoutes, aux bras du vent !... etc. »

« Mettez du monde sur le bord ! »

3. Le monde (les deux bordées).

Faites descendre le monde en bas !

Envoyer le monde en haut (sur le pont).

Tout le monde est sur le pont.

« En haut le monde ! »

Ordonner de faire monter tout le monde.

4. Du monde.

Courir à l'Est du monde, faire l'Est du monde.

Nous relevons le cap au Sud 45° Ouest du monde.

**Montage**, m. (V. Monter.)

Montage d'un canon sur son affût.

Montage d'un fusil.

Le montage de la machine (à bord).

**Montagne**, f.

Montagne de glace.

**Montant**, m. — 1. (En général.)

Montants de barres sèches (pour drômes).

Montants de batavioles.

Montants de bitte.

Montants d'échafaudages (à terre).

Montants des pavois (dits aussi jambettes).

Montant de tente.

Montants de voûte.

2. Le montant de l'eau.

**Montant** (part.)

La garde montante.

La marée montante.

**Montée**, f., la montée de l'eau (marée montante).

La montée ou le montant de l'eau.

**Monter**, v. a. — 1. (Sens propre.)

Monter un palan (de la soute sur le pont).

Faites monter un palan en haut !

Monter une voile sur le pont (à la main).

2. Monter (mettre en place).

Monter un canon.

Monter un fusil.

Monter le gouvernail.

Monter l'hélice.

« Hands by the sheets, weather braces !... » etc. (Or) « Man the sheets, weather braces !... » etc.

« Man the side ! »

The hands, all hands.

All hands below !

To get the hands up (on deck).

All hands are on deck.

« All hands ahoy ! »

To order all hands to be called.

True.

To run to the true East, to make the true East.

The cape bears true South 45° West.

**Erection, erecting, mounting.**

Mounting of a gun on its carriage.

Stocking a rifle.

The erection of engines (on board).

**Mountain.**

Ice-berg.

**Stanchion.**

Gallows-bitts, gallows-stanchions.

Stanchions.

Bitt-heads.

Standards of stages (on shore).

Bulwark-stanchions.

Awning-stanchion.

Counter-timbers.

The rise of the tide.

**Rising, mounting.**

The guard mounting, the new guard.

The rising tide.

**The rising tide, the flow.**

The rise of the tide.

**To run up, to trice up.**

To run up, to trice up a tackle.

Up one tackle !

To rouse a sail out below.

To mount, to ship, to erect.

To mount a gun.

To stock a rifle, a musket.

To ship the rudder.

To ship the screw.

Monter la *machine*.

Monter un *navire*.

Le navire est monté en bois tors.

3. Monter un *chronomètre*.

**Monter**, v. n. — 1. (Sens ordinaire.)

*Faire monter.*

« Attention aux bout-dehors !... montez ! »

Montez à *courir* !

Je vais monter *en haut* (dans la mâture).

*Faire monter* (dans la mâture, sur une vergue).

Montez dans la *hune*.

Montez sur le *pont* !

Faites monter le *monde* sur le *pont* (ordre).

Montez en *tête de mât*.

Montez sur la *vergue*.

2. Monter.

La *marée* ou la mer monte.

La *marée* a monté de deux pieds.

3. Le *navire* monte bien sur la lame.

Un *grain* qui monte par le bossoir sous le vent.

5. Monter en *latitude* (de l'Equateur au pôle).

Le *Soleil* monte toujours (il n'est pas midi).

6. La *pression* monte.

**Monteur**, m.

**Montre**, f.

Montre *marine*.

La montre-*compteur*; (vulg.) le compteur.

La montre d'*habitable*.

L'*armoire* des montres.

La montre est *arrêtée* (n'ayant pas été remontée).

L'*avance diurne* d'une montre.

La montre *avance* de 1 h 5 m 3 s, 4 sur le temps moyen de Brest.

Le *billot* des montres.

*Comparer* les montres.

Déterminer l'*état absolu* et la marche des montres par les hauteurs d'un astre.

*Installer* les montres.

Le *journal* des montres.

To erect the engines.

To frame a ship.

The ship is in frame, is ramed.

To wind up a chronometer.

**To go up, to lay up.**

To lay up, to turn up.

« Away aloft !... trice up ! »

Tumble up ! Bundle up ! (trivial).

I am going aloft, I am laying aloft.

To lay aloft.

Lay aloft, go aloft.

Go up on deck ! Turn up !

Turn the hands up, call the hands on deck.

Go up to the mast-head.

Lay up on the yard.

To rise, to flow, to make.

The tide is rising, the tide makes, the tide flows, is flowing.

The tide flowed two feet.

The ship rises well with the sea.

A squall rising up on the lee bow.

To get into higher latitudes.

The Sun still rises.

The steam is getting up.

**Engine fitter.**

**Chronometer, clock.**

Marine chronometer.

The comparison-watch, hack-watch, job-watch, deck-watch.

The deck-clock.

Chronometer-box, partitioned box of the chronometers.

The chronometer has run down.

Gaining rate of a chronometer.

The chronometer is 1 h 5 m 3 s, 4 fast on Brest mean time.

The block of the chronometers.

To compare the chronometers.

To determine the error and rate of chronometers by altitudes of a star.

To stow the chronometers.

The chronometer-journal.

La *marche diurne* d'une montre.

La montre a changé de *marche*, ou sa marche a changé de signe.

Officier des montres. (V. Officier.)

Régler les montres.

Régler les montres en observant le Soleil.

Remonter les montres.

Le *retard diurne* d'une montre.

La montre *retarde* de 1h 3m 45s sur le temps moyen de Greenwich.

**Montrer**, v. a.

Montrer un *feu* par tribord devant.

Montrer un *pavillon*.

**Monture**, f. (d'un fusil).

**Moque**, f., ou **moque simple**.

Moque *gougée*.

Moque à *rouet*.

Moque à *sabot*.

**Mordache**, f. (d'étau).

**Mordre**, v. a.

1. L'*ancree* mord le fond, ou l'*ancree* mord.

La *chatte* a mordu quelque chose.

2. Le *Soleil* mord l'horizon (en observant).

**Mordre**, v. n.

1. L'*ancree* mord, est mordue.

L'*ancree* ne mordrait pas dans ce fond mouvant, dans ce fond sans tenue.

2. L'*aussière* est mordue au cabestan (sur elle-même).

Le *garant* va mordre dans la poulie.

Le *garant* est mordu (est engagé).

3. *Faire* mordre le *garant* (pour ne pas filer).

Faites mordre le *garant* du palan de retraite.

*Faire* mordre un *levier*.

*Faire* mordre les *tours*.

4. Le *Soleil* mord, est mordu.

**Morfil**, m.

**Morne**, m.

**Mort**, adj.

The daily rate of a chronometer.

The daily rate of the chronometer has changed.

Navigating officer, watch-keeping of ficer.

To work out the rates of chronometers, to rate the chronometers.

To rate the chronometers by observations of the Sun.

To wind, to wind up the chronometers.

Losing rate of a chronometer.

The chronometer is 1h 3m 45s slow on Greenwich mean time.

**To exhibit, to show.**

To exhibit a light on the starboard bow.

To show colours.

**Stock of a rifle.**

**Bull's eye, heart.**

Heart with inside grooves (to separate the bights of the lanyard).

Clump block, clump.

D block.

**Vice-chops, vice-clamps.**

**To bite.**

The anchor bites the bottom, bites, grips.

The creeper grips.

The Sun dips below the horizon.

**To bite, to grip, to jam, to ride, to dip.**

The anchor bites, grips.

The anchor would not bite that loose bottom.

The hawser rides at the capstan.

The fall is jamming in the block.

The fall is jammed, is choked.

To choke the luff.

Choke the luff of the preventor tackle.

To make a lever bite,

To bite the turns.

The Sun dips, is dipped.

**Wire edge.**

**Bluff.**

**Dead, neap, still, spent.**

Le *bois mort* d'un mât.

Il y a trop de *bois mort* dans cette mâture.

*Boulet mort*.

Navire chargé à morte *charge*.

*Eau morte* (sous une pointe ou à mer étale).

Les *eaux mortes* (le remous de l'arrière).

*Mortes eaux*.

Les *œuvres mortes*, ou l'accastillage.

Le *point mort*.

Dépasser le *point mort*.

Le piston s'arrête au *point mort*.

### **Mortaise, f.**

Assembler deux pièces de bois à mortaise ou à tenon et mortaise.

### **Mortaiser, v. a.**

### **Mortier, m.**

1. Mortier de 32 centimètres.

Mortier-épreuve.

Mortier à plaque.

Pointer un mortier.

2. Mortier (de maçon).

### **Mot, m.**

Le mot d'*ordre*.

Le mot de *passé*.

Le mot de *ralliement*.

*Demander* le mot d'*ordre* ou le mot de *ralliement* (étant en faction).

*Donner* le mot d'*ordre*.

*Donner* le mot de *ralliement* à une sentinelle.

« Halte là ! *avance* au *ralliement* ! »

(Fig.). Il a *mangé* le mot d'*ordre* (il s'est sauvé sans permission).

### **Moteur, adj.**

La *force motrice*.

*Machine motrice*.

### **Moteur, m.**

### **Mou, adj.**

1. *Brise molle*.

La brise est molle.

La brise devient molle.

2. Le *navire* est mou.

Le navire est si mou que nous ne pouvons pas tenir la barre au vent.

1. The top-hamper of a mast. — 2. Part of the pole of a mast above the funnel.

These masts have too much top-hamper.

Spent shot.

Overloaded ship.

Still water.

The dead water (eddy astern).

Neap tides, neaps.

The dead works, the upper works.

The dead point.

To pass the dead point.

The piston stops at the dead point.

### **Mortise, mortise-hole.**

To tenon two pieces of wood.

### **To mortise.**

### **Mortar.**

13-inch sea service mortar.

Mortar-épreuve.

Mortar and bed cast together

To lay, to point a mortar.

Mortar.

### **Word.**

The watch-word.

The pass-word.

The countersign.

To challenge.

To give out the watch-word.

To give the countersign to a sentry.

« Stand visiting rounds ! advance one and give the countersign ! »

He has taken French leave (fam.).

### **Moving, motive.**

The moving power, the motive power.

Moving machinery.

### **Mover, motor, moving power.**

### **Slack, light, fanning.**

Fanning breeze.

The wind is light, is fanning.

The wind is falling light.

The ship carries lee-helm.

The ship carries a slack helm, a slack weather-helm.

Le navire est si mou que nous sommes toujours obligés d'avoir beaucoup de barre dessous.

3. (Fig.) Un officier mou.

(Fam.) Tu es mou comme une chique.

**Mou, m.**

Mou ou battant d'une voile.

Il y a du mou dans la drisse.

Faites *courir* le mou des garants en dedans.

Donnez du mou à l'écoute.

Embraquez le mou.

Embraquez le mou des cargue-points.

Embraquez le mou de l'écoute.

Les haubans ont un peu de mou.

Le bras a pris du mou.

Rendez bien le mou du palan.

(En hâlant) Rendez bien le mou au retour.

**Mouche, f.** (mouche de l'escadre).

Envoyer la mouche en reconnaissance.

**Moucher, v. a.** (un cordage).

**Moucheter, v. a.** (un croc).

**Mouchette, f.** (outil).

**Mouchoir, m.** (bordage faisant la courbure de la fesse ou de la joue).

Les mouchoirs de la fesse.

Les mouchoirs de la joue.

**Mouchure, f.** (partie enlevée en mouchant).

**Mouillage, m.** (lieu pour mouiller).

Mouillage (poste de mouillage).

Mouillage (manœuvre).

Mouillage forain.

Être au mouillage.

Il y a dix navires au mouillage.

Être au mouillage sur une ancre.

Mettre les ancres en mouillage.

Être balayé par la lame au mouillage.

Nous sommes à un bon mouillage.

Il y a un bon mouillage dans cette baie.

Her head tends so much to fly off from the wind that we are always obliged to carry much lee-helm.

(Fig.) A slack officer.

(Fam.) You hang aback.

**Slack.**

Slack sail, slab.

The halliards are slack.

Run the slack of the falls in.

Slack out the sheet.

Gather in, down, etc... the slack; take in, down, etc... the slack.

Take down the slack of the clew-lines.

Gather aft the sheet.

The rigging is rather slack.

The brace has become slack.

Round in the tackle (horizontalement), round up the tackle (verticalement).

Give in the slack to the cleat, render the bight round the... (bollard or any thing else).

**Advice-boat** (of a squadron).

To despatch the advice-boat to reconnoitre.

**To cut off the fag-end of a rope.**

**To mouse a hook.**

**Round plane, beam-plane.**

**Hood, hood-end, wooden-end.**

Stern-hoods, after hoods.

Fore hoods.

**Fag-end cut from a rope.**

**Anchorage, anchoring-place, anchoring-ground.**

Berth.

Anchoring, mooring.

Exposed anchorage, open roadstead.

To be at anchor, to ride.

There are ten ships at anchor.

To lie at single anchor.

To get the anchors ready.

To ride hawse-fallen.

She lies in a good berth.

There is a good anchoring-ground in this bay.

*Changer* de mouillage.  
*Chercher* un bon mouillage.

Expédier un officier dans un canot  
 pour *chercher* un mouillage.  
 Le navire *se comporte* bien au mouil-  
 lage.

Nous avons reçu un *coup de vent* au  
 mouillage.

*Engager* le mouillage d'un autre na-  
 vire.

Navire à l'ancre au mouillage *exté-  
 rieur*.

Le navire *fatigue* au mouillage.  
*Manquer* son mouillage (manœuvre).  
*Manquer* le mouillage (le lieu du  
 mouillage).

Un *mauvais* mouillage (poste de  
 mouillage).

Le mouillage est *mauvais*, n'est pas  
 sûr devant ce port.

*Ordre* de mouillage.  
 Le *plan* d'un mouillage (carte).  
 Le *plan* du mouillage (dispositions  
 pour le mouillage).

Mettre aux *postes* de mouillage.  
 « Chacun à son *poste* de mouillage ! »  
*Quitter* le mouillage.

Prendre les *relevements* du mouil-  
 lage.  
*Se rendre* au mouillage.

*Se rendre* au lieu du mouillage.  
*Reprendre* son mouillage.  
 Le mouillage est *sûr* par les vents  
 d'Ouest.

**Mouiller, v. a.**

1. Mouiller une *ancré*.  
 Mouiller une *ancré* en croupière.

Mouiller la *bouée*.  
 Mouillez le *grappin*.  
 Mouiller un *navire*.  
*Objet* mouillé avec une bouée (ancré,  
 canon, etc., pour être retrouvé).  
 (Fam.) Nous sommes mouillés à  
 l'*abri* de notre bouée (nous n'avons  
 pas d'abri).  
 Navire mouillé sur son *ancré*.  
 Navire mouillé sur une *ancré*.

To shift her berth.  
 To seek for a good place for ancho-  
 ring.

To despatch an officer in a boat to  
 look for an anchorage.  
 The ship rides easy.

We have ridden out a gale.

To give a foul berth to another ship.

Ship lying in the outer anchorage.

The ship rides hard.  
 To miss anchoring.  
 To miss the anchoring-ground.

A bad berth, a foul berth.

The anchorage is bad, is unsafe off  
 this harbour.  
 Order of anchorage.  
 The plan of an anchoring-ground.  
 The scheme for anchoring.

To bring ship to an anchor.  
 « All hands bring ship to an anchor ! »  
 To break ground, to leave the ancho-  
 rage, to loose for sea.

To take the bearings of the ancho-  
 rage.

To come to an anchor, to be going  
 to anchor.

To come into the anchorage.  
 To take one's berth again.  
 The anchorage is safe with the West  
 winds.

**To anchor, to cast, to let go.**

To cast anchor, to let go an anchor  
 To let go a stern-anchor with a spring  
 bent to it.  
 To stream the buoy.  
 Drop the grapnel.  
 To anchor a ship.  
 Lagan.

She rides under the lee of a rope-yarn  
 (fam.)

Ship riding by her anchor.  
 Ship lying at single anchor, single  
 anchor ship.

Être mouillé trop près de l'avant d'un autre navire, dans ses ancres.

Le navire est bien mouillé.

Les navires de l'escadre sont mouillés de façon à ne pas se gêner par les vents du Nord.

Être mouillé en travers.

**2. Mouiller le pont.**

Mouiller les voiles, les cordes, etc.

**Mouiller, v. n.**

« Mouillez ! »

« Tribord !... Mouillez ! »

Mouillez de suite.

Ne mouillez pas,

Nous allons mouiller dans les dunes.

(Fig.) Mouiller sur son ancre (avec de l'erre).

Mouiller par l'arrière.

Mouiller au Sud de la pointe.

Le capitaine a bien mouillé.

Mouiller dans le N.-E. d'un navire.

Mouiller debout au vent.

Mouiller en dedans de la jetée.

Mouiller avec de l'erre.

Où avez-vous l'intention de mouiller ?

Mouiller en ligne de front, etc.

« Qu'on soit paré à mouiller ! »

« Qu'on soit paré à mouiller tribord ! »

Mouiller tout près de terre.

Vous avez mouillé trop près de terre.

(Fam.) Mouiller avec la quille (s'échouer).

Vous avez mouillé trop tôt.

**Mouilleur, m.**

Les mouilleurs à pivot de l'ancre de veille.

Les chaînes du mouilleur.

Laissez l'ancre sur son mouilleur.

**Moulage, m.**

Moulage en coquilles.

**Moule, m.**

Moule à balles.

To be anchored in the hawse of another ship.

The ship is well anchored.

The ships of the squadron have open berths to the North.

To ride between wind and tide.

To wet the deck.

To wet the sails, the ropes, etc.

**To anchor, to let go, to bring up.**

« Let go the anchor ! »

Starboard anchor !... Let go !

Anchor instantly.

Do not anchor, don't let go the anchor.

We are coming to anchor in the downs, we are riding in the downs.

(Fig.) To let go under foot.

To anchor by the stern.

To anchor Southward of the point.

The captain has well taken his berth.

To anchor, another ship bearing South-West.

To anchor head to wind.

To anchor inside the pier.

To make a running moor.

Where do you intend to bring up ?

To anchor in line abreast, etc.

« Prepare to anchor ! », « Stand by the anchor ! »

« Stand by the starboard anchor ! »

To anchor close in shore.

You have anchored too near the shore.

To run fast aground.

You have let go too soon.

**Tumbler, Spencer's slip-stoppers.**

The tumblers on hinges of the sheet anchor.

The chain stoppers of the anchor.

Keep the anchor on the tumbler.

**Moulding.**

Moulding in a metal mould, chill-casting, chilled work.

**Mould.**

Bullet-mould.



**Mouler**, v. a.

**Mouleur**, m.

**Moulin**, ou **moulinet à bitord**, m.  
Moulinet de *flerie*.

**Moulure**, f.

Les moulures de l'arrière.

**Mousqueterie**, f. (du bord).

Mousqueterie d'abordage et renfort  
de mousqueterie.

Mousqueterie des gaillards.

Mousqueterie des hunes.

**Mousqueton**, m.

**Mousse**, f. — 1. (Herbes sur la carène.)

2. La mousse de la *lame*.

La mer brise, il y a de la mousse.

**Mousse**, m. — 1. (Enfant.)

Les mousses de *coupée*.

Mousses *coureurs*.

Mousse du *détail*.

Mousse d'*hune*.

Mousse de la *timonerie*.

Envoyer les mousses à l'exercice.

2. Mousse (petit palan).

Frapper un mousse sur une manœuvre.

**Mousson**, f.

La mousson de Nord-Est souffle d'Octobre en Avril dans les mers de Chine et de l'Inde; la mousson du Sud-Ouest d'Avril en Octobre.

Le *changement* de mousson (période).

Il y a souvent des tempêtes au *changement* de mousson.

Les *courants* de mousson.

La mousson est *établie*.

*Naviguer* avec la mousson.

*Remonter* la mousson, ou *naviguer* à contre-mousson.

**Moustaches**, f., ou **haubans de martingale**.

**Mouton**, m. — 1. (Amure d'une voile à antenne.)

Choquez le mouton !

2. Mouton de la *cloche* (montant en fer).

3. Mouton d'une *sonnette*.

**To mould**.

**Moulder**, pattern-maker.

**Spun yarn-winch**.

Whirl, rope-winch.

**Moulding, carving, finishing**.

The drops, carvings, finishings of the stern, stern-munions.

**The riflemen**.

The men 'of the gun's crews armed with rifles and the marines.

Upper deck riflemen.

Top riflemen.

**Small rifle** (for a boy), **musketoon**.

**Sea-weeds** (on the bottom).

The foam of the sea.

The sea is breaking, there is plenty of foam.

**Boy**.

Side-boys.

Messengers.

Boy writer (à peu près équivalent).

Top-boy.

Signal-boy.

To send the boys to drill.

Handy-billy, small tail jigger.

To pass, to lash a tail jigger to a rope.

**Monsoon**.

The North-East monsoon blows from October to April in the China and India seas; the South-West monsoon from April to October.

Breaking-up of the monsoon.

Storms are frequent at the change of the monsoon.

The monsoon drifts.

The monsoon has set in.

To sail with the monsoon, before the monsoon.

To sail against the monsoon.

**Back-ropes, martingale back-ropes**; (quelquefois) **gaub-lines** or **gob-lines**.

**Tack**.

Check the tack !

Belfry.

Beetle-head, ram of a pile-driver.

Mouton (sonnette à main pour enfoncer les pieux).

4. Il y a des moutons dans la plaine, ou la mer moutonne (fam.).

**Moutonner**, v. n.

La mer moutonne.

**Mouvement**, m.

1. *Faire un mouvement* (une manœuvre).

*Observer* les mouvements du navire en vue.

*Suivre* les mouvements de l'amiral.

2. *Douceur* dans les mouvements (du navire).

Les mouvements du navire seront rendus plus *doux* en élevant le centre de gravité des poids disponibles.

Ce navire a les mouvements *durs*.

3. *Mettre* la machine en mouvement.

4. Mouvements de *transmission* (appareils).

Mouvement de *sonnette*.

5. Mouvement *absolu*.

Mouvement *accélééré*.

Mouvement *alternatif*.

Mouvement *apparent*.

Mouvement *parallèle*.

Mouvement *rectiligne*.

Mouvement *réel*.

Mouvement *relatif*.

Mouvement de *rotation*, circulaire continu.

Mouvement *uniforme*.

*Quantité* de mouvement ; (vulg.)  $l'mV^2$

6. Mouvement en *ascension droite* (astr.).

Mouvement en *déclinaison*.

Mouvement *direct*.

Le mouvement de la planète est *direct*.

Mouvement *diurne* ou sidéral.

Mouvement *horaire* en ascension droite, en déclinaison.

Mouvement *moyen*.

Mouvement *parallactique*.

Mouvement *propre* des étoiles.

Monkey.

There are Neptune's sheep, white horses, white caps (fam.).

**To foam.**

The sea is foaming, is breaking into foam,

**Movement, motion, manœuvre, gear.**

To perform a manœuvre, an evolution.

To observe the movements of the ship in sight.

To follow the motions of the flag.

Easiness of motion.

The movements of the ship will be softened by raising the centre of gravity of the weights.

This ship is laboursome, is unwholesome.

To start the engines, to set the engines going.

Driving gears.

Bell-crank.

Absolute motion.

Accelerated motion.

Reciprocating motion.

Apparent motion.

Parallel motion.

Rectilinear motion.

True motion.

Relative motion.

Continuous rotatory motion.

Uniform motion.

Quantity of motion, momentum of a moving body.

Tropical motion, ascensional difference

Motion in declination.

Direct motion, consequentia.

The planet is direct.

Diurnal or sidereal motion.

Hourly motion in right ascension, in declination.

Mean motion.

Parallactic motion.

Proper motion of the stars.

Mouvement *rétrograde*.

Le mouvement de la planète est *rétrograde*.

**Moyen**, adj.

1. *L'heure moyenne*.

Une *heure moyenne* (intervalle).

*Jour moyen*.

Le *Soleil moyen*.

*Temps moyen*.

2. Le *parallèle moyen*, la *latitude moyenne*.

3. Le *courant* à une *force moyenne* de 20 milles.

La *hauteur moyenne*, ou la *moyenne* des hauteurs.

*Pression moyenne* de l'air, *hauteur barométrique moyenne*.

**Moyeu**, m. (d'une roue).

Moyeu de l'*hélice*, ou *tourteau*.

Moyeu des *roues* à aubes.

**Mulet**, m. (ou vit-de-mulet).

Le mulet de la *grand'vergue*.

Les *branches* du mulet.

*Démonter* le mulet de la *vergue* *barée*.

*Présenter* le mulet de la *vergue* de *misaine*.

**Munitions**, f. pl., **munitions de guerre**.

Munitions de *bouche* (peu us.); on dit: *vivres*.

(Cependant on dit) *Pain* de munition.

Nous sommes à *court* de munitions.

Nous n'avons *plus* de munitions.

**Muraille**, f.

La *muraille* du navire.

Navire à *murailles droites*.

La *muraille* est *épaisse* de 10 pouces.

La *muraille* de ce cuirassé est *impénétrable* aux boulets.

L'Angleterre se fie à ses vieilles *murailles* de bois (dicton populaire).

**Musette**, f. (petit sac d'un soldat).

**Musicien**, m.

Musicien-gagiste.

Les *musiciens*, ou la *musique*.

**Musique**, f. (la musique ou les musiciens).

La *musique* de l'*amiral*.

*Chef* de *musique*.

Retrograde motion, *antecedentia*.

The planet is retrograde.

**Mean, middle, average.**

The mean time.

A mean hour.

Mean solar day.

The mean Sun.

Mean time, mean solar time.

The middle latitude.

The current sets on an average daily rate of 20 miles.

Average altitude, or the average of the altitudes.

Average pressure of the air.

**Nave** of a wheel.

Boss of the screw.

Centre-boss of the paddle-wheels.

**Iron truss.**

The iron truss of the main yard.

The arms of the iron truss.

To unshackle, to take out the iron truss of the cross-jack yard.

To point, to present the fore iron truss.

**Ammunition.**

Provisions.

Ammunition bread, munition bread.

We are short of ammunition.

We have no more ammunition.

**Wall, side.**

The side of the ship.

Wall-sided ship.

The side is ten inches thick.

The side of this ironclad is shot-proof.

England trusts to her old wooden walls.

**Brush-bag** (of a soldier).

**Bandsman.**

Musician.

The band.

**Band.**

The admiral's band.

Bandmaster.

*Instruments* de musique.  
*Mousse* de musique ou apprenti musicien.  
*Supplément* pour la musique (alloué à un amiral en France).  
**Musoir**, m.  
 Le musoir de la *jetée*.  
**Mutation**, f. (transbordement administratif).  
 Liste de mutations..

Band instruments.  
 Band boy.  
 Band allowance (alloted to a flag officer and a captain in England).  
**Head**.  
 The jetty-head, the pier-head.  
**Transfer**.  
 Transfer list.

## N

**Nable**, m. (d'un canot).  
 Bouchon de nable, ou nable.  
 Ouvrir, boucher le nable.  
 Nables d'un *navire* (percés à l'occasion).  
 Chevilles de nables.  
**Nadir**, m.  
**Nage**, f.— 1. (Langage ordinaire.)  
 2. Nage (action de ramer).  
 Nage à *couple*.  
 Nage en *pointe*.  
*Allongez* la nage.

*Bancs* de nage.  
*Chef* de nage.  
 Après un bon *coup* de nage nous arrivâmes à X...  
*Sabords* de nage, ou galavernes.  
**Nager**, v. n.— 1. (Langage ordinaire.)  
 2. Nager (ramer).  
 Nager de l'*avant* (opposé à *culer*).  
 Nager dans un *canot*.  
 (Fig.) Le grand *canot* nage vers la terre.  
 Nager ou faire nager en faisant le *cercle*.  
 Nager à *couple*.  
 « Nagez à *culer*! » ou « Sciez! »  
 Nager *debout*.  
 Nager à *deux mains* (avec deux avirons).  
 Nagez dans la *direction* du phare.  
 « Nagez en *douceur*! »  
 « Nagez *ensemble*! »

**Boat-hole, plug-hole**.  
 Plug.  
 To get the plug out, in.  
 Stop-water bores (occasionally bored).  
 Stop-waters.  
**Nadir**.  
**Swimming**.  
 Rowing.  
 Double-banking (a boat).  
 Single-banking (a boat).  
 Lay out on your oars! Row a long stroke! Stretch out! Stretch out fore and aft!  
 Thwarts.  
 Stroke oarsman, strokesman.  
 After a very heavy pull, we reached X...  
 Row-ports.  
**To swim**.  
 To row, to pull.  
 To row ahead.  
 To row a boat.  
 (Fig.) The pinnace is pulling towards the shore.  
 To row round in a circle.  
 To double-bank the boat.  
 « Back the oars! », « Back astern! »  
 To pull standing.  
 To scull.  
 Pull in the direction of the lighthouse.  
 « Pull handsomely! »  
 « Pull together! », « Give way together! »

« Nagez *ferme!* »

Nager debout à la *lame*.

« Nagez de *long!* »

Vous nagez très *mal*.

« Nagez *partout!* »

Nager en *pointe*.

« Nagez à *sec!* »

Nagez à *terre* (vers la terre).

« Nagez *tribord!* »

Nagez *sur tribord* (vers tribord).

Nagez au *vent* (plus vers le vent).

Nagez debout au *vent*.

**Nageur**, m. — 1. (Sens ordinaire.)

Un bon nageur.

2. Nageur (rameur).

Nageur de l'*arrière* ou chef de nage.

Nageur de l'*avant* ou brigadier.

Un *bon* nageur.

**Nantissement**, m. (V. Gage.)

**Nappe**, f.

Une nappe d'*eau*.

Une nappe d'*écume*.

Nappe de *glace* ou champ de *glace*.

**Nasse**, f.

**Nation**, f.

Le pavillon de nation, pavillon national ou les couleurs nationales.

**Nationalité**, f.

Vérifier la nationalité d'un navire.

**Natte**, f.

Faire une couche de nattes dans la cale pour recevoir une cargaison de grains.

*Voiles* en nattes des Chinois.

**Naturel**, adj.

L'escadre en ligne de file, ordre naturel.

**Naufrage**, m.

*Débris* provenant de naufrage.

*Faire* naufrage.

Fonctionnaires surveillant les bris et naufrages (service fait en France par les commissaires de l'inscription maritime).

Officiers enquêteurs au sujet d'un naufrage ou d'accidents de mer.

« Pull away! », « Give way with a will! »

To row to seaward.

« Bend to your oars! »

You are pulling very badly.

« Pull away all! », « Pull away! »,

« Give way! »

To single-bank the boat.

« Row dry! »

Pull for the shore.

« Pull starboard! »

Pull to starboard.

Pull up to windward.

Pull head to wind.

**Swimmer**.

A good swimmer.

Rower, oarsman.

Stroke oarsman, strokesman.

Bowman.

A skilful rower.

**Mortgage**.

**Broad, sheet, field**.

A broad of water.

A sheet of foam.

Ice-field.

**Bow-net, but, junket**.

**Nation**.

The national flag, the national colours.

**Nationality, national character**.

To verify the national character of a ship.

**Mat**.

To mat the hold for taking in a cargo of grain.

Matting sails of the Chinese.

**Direct**.

The squadron in line ahead, direct order.

**Wreck, shipwreck**.

Pieces of wreck, wreckage.

To be wrecked, to be shipwrecked.

1. Receiver of wrecks.

2. Coroner.

Wreck commissioners (for investigating shipping casualties).

**Naufragé, part.***Équipage* naufragé.*Navire* naufragé.*Marchandises* provenant du navire naufragé.

Délaissement ou abandon aux assureurs du navire naufragé.

**Naufrageur, m. (pillard).****Nautique, adj.**

Astronomie nautique.

**Naval, adj.***L'armée* navale,*Une armée* navale*Combat* naval.*Construction* navale (techn.).*L'école* navale.*Force* navale.*Tactique* navale.**Navette, f. (outil).**

Navette (poulie longue en forme de navette).

*Faire* la navette entre le navire et la terre.**Navigabilité, f.***Certificat* de navigabilité donné par des experts.Ce navire est dans de *bonnes* conditions de navigabilité.Navire *remis* en état de navigabilité.*Remise* en état de navigabilité.**Navigable, adj.****1. Chenal, mer** navigable.*Glace*, banquise navigable.Cette *mer* n'est pas navigable en hiver (à cause des glaces).Cette *rivière* n'est navigable que pour les navires ne calant pas plus de six pieds d'eau.**2. Ce navire** n'est plus navigable.**Navigation, f.**

Navigation à l'aide des cartes (méthode).

Navigation à l'aide des *cartes* réduites.Navigation au *commerce*.Navigation *côtière* ou au cabotage.Quelque chose de *dangereux* pour la navigation.**Wrecked, shipwrecked. — Cast away** (sens général de perdu).

Wrecked crew.

Wrecked vessel.

Shipwrecked goods.

Abandonment of the wreck to the underwriters.

**Wrecker** (plunderer).**Nautical.**

Nautical astronomy.

**Naval.**

The Royal navy.

A fleet.

Naval engagement, sea-fight.

Naval architecture.

The naval cadetship.

Naval force.

Naval tactics.

**Netting-needle.**

Long and narrow block (having the form of a shuttle).

To ply between the ship and shore.

**Seaworthiness.**

Certificate of survey delivered by the surveyors (applicable to the voyage on which the ship is about to proceed).

This ship is seaworthy.

Ship restored to seaworthiness.

Restoration to seaworthiness.

**Navigable, open, seaworthy.**

Navigable channel, sea.

Open ice, open pack.

This sea is not open, is not free of ice during the winter.

That river is navigable only for ships of no more than six feet draught.

This ship is no longer seaworthy.

**Navigation, sailing, shipping.**

Plane sailing.

Mercator's sailing.

Navigation in the merchant navy.

Coasting, trading coastwise.

Anything dangerous to shipping.

*Droits de navigation.*  
*Navigation en escadre.*  
*Navigation estimée, ou à l'estime.*  
*Navigation à l'État.*  
*Étudier la navigation.*  
*Faire trois ans de navigation.*  
*Navigation en haute mer.*  
*Navigation intérieure (dans une mer intérieure ou dans les canaux).*  
*Navigation au long-cours, ou navigation hauturière.*  
*Navigation observée, astronomique.*

*Navigation orthodromique, ou sur l'arc de grand cercle.*  
*Navigation à la pêche.*  
*Navigation de rivière.*  
*Routes de navigation.*  
*Le service de la navigation proprement dite (service de l'officier des montres, de l'officier de manœuvre et du pilote hauturier).*  
*Traité de navigation.*  
*Navigation à vapeur.*

#### **Naviguer, v. n.**

*Naviguer sur l'arc de grand cercle.*  
*Le bâtiment navigue très mal au plus près.*  
*Naviguer au cabotage.*

*Ce capitaine navigue hardiment.*  
*Naviguer au commerce.*  
*Naviguer de conserve.*  
*Naviguer en convoi.*  
*Naviguer en escadre.*  
*Naviguer à l'estime.*  
*Naviguer à l'État.*  
*Naviguer ou courir en latitude ou sur un parallèle.*  
*Naviguer au long-cours.*  
*Naviguer ou courir en longitude ou sur un méridien.*  
*Naviguer dans la mer des Indes.*  
*Naviguer au mois.*  
*Faire naviguer un navire.*  
*Naviguer sur un navire.*  
*(On dit avec mépris) Cet officier a navigué dans les antichambres, dans les salons.*  
*Naviguer sur les paquebots.*  
*J'ai navigué pendant dix ans dans ces parages.*

*Charges upon shipping.*  
*Fleet sailing.*  
*Sailing by dead reckoning.*  
*Navigation in the navy.*  
*To study navigation.*  
*To navigate three years.*  
*Navigation on the high seas.*  
*Inland navigation.*

#### **1. Foreign shipping trade. — 2. Proper navigation.**

*Sailing by observations, by the application of nautical astronomy.*  
*Great circle sailing.*

*Fishing.*  
*River navigation.*  
*Sailing directions.*  
*The ordinary duties of navigation (duty of the navigating officer).*

*Treatise of navigation.*  
*Steam navigation.*

#### **To navigate, to sail.**

*To sail on the great circle.*  
*The ship sails very ill upon a wind.*

*To navigate in the home trade, to coast.*

*This captain navigates boldly.*  
*To navigate in the merchant navy.*  
*To sail in consort.*  
*To sail under convoy.*  
*To navigate in squadron.*  
*To sail by dead reckoning.*  
*To navigate in the navy.*  
*To sail on a parallel.*

*To navigate foreign seas*  
*To sail on a meridian.*

*To navigate the Indian Ocean.*  
*To navigate engaged by the month.*  
*To navigate a ship.*  
*To navigate a ship.*  
*(Said in contempt) This officer is a carpet-man, a carpet-knight.*

*To navigate in the packets.*  
*I have navigated these parts, ten years.*

Naviguer à la *part*.

Naviguer à la *pêche*.

Le brouillard était si épais que nous avons dû naviguer à la *sonde*.

Naviguer au *voyage*.

**Navire, m.**

Les navires (en général).

Un navire *anglais*, français.

Navire *amiral*, ou navire du commandant en chef.

Navire-*annexe*.

Navire *baleinier*.

Navire *blindé* ou cuirassé.

Navire en *bois*.

Navire faisant le *cabotage*. (V. *Cabotage*.)

Le navire *central* (auquel on est annexé).

Navire *charbonnier*,

Navire de *charge* (pouvant porter beaucoup).

Navire de *charge* (en mauvaise part : prenant beaucoup, mais gouvernant mal).

Navire de *commerce* affrété par l'État.

Navire *construit* par l'industrie.

Navire à *coupoles*.

Navire *désarmé*.

Navire transportant des *émigrants*.

Navire en *fer*.

Navire *garde-côte* ou garde-pêche (croiseur).

Navire *garde-côte fixe*, ou stationnaire.

Navire *gréé* en trois-mâts carré.

Navire *gréé* en trois-mâts barque.

Navire *gréé* avec des voiles aux *riques*.

Navire de *guerre*.

Navire armé en *guerre*.

Navire de *haut-bord*.

Navire à *hélice*.

Navire employé à l'*hydrographie*.

Navire *inconnu*.

Nous vîmes un navire *inconnu* que

To navigate engaged by the lay, by the share.

To navigate fishing vessels.

The fog was so thick that we were obliged, to run by the lead.

To navigate engaged by the voyage.

**Vessel, ship, man, bottom, boat.**  
Shipping.

An English, a French ship, an English, a French bottom.

Flag-ship.

Tender.

Whale-ship, whaler.

Armour-plated, iron-cased, iron-clad ship, ironclad.

Wooden ship, wood ship.

Home-trade ship.

The parent ship.

Collier.

Vessel of burden.

Ship of charge.

Hired ship.

Contract-built ship.

Cupola ship, shield ship.

Ship laid up, ship out of commission, ship in ordinary.

Emigrant ship.

Iron ship.

Coast-guard cruiser.

Coast-guard watch-vessel.

Ship-rigged vessel.

Bark-rigged vessel.

Fore-and-aft vessel; (fam.) fore-and-after.

Ship of war, war-ship, man-of-war, war-vessel.

Armed ship.

Rated ship.

Screw ship, screw steamer.

Surveying vessel.

Strange ship, strange sail, strange vessel, stranger.

We saw a strange vessel which we



nous primes pour un navire allant de New-York en France.

Navire de la Compagnie des *Indes*.

Navire *léger* (de rang inférieur).

Navire au *long-cours*.

Navire *marchand* ou de commerce.

Un navire de *mer*, ou allant à la mer (habituellement).

C'est un navire de *mer*, un bon navire de mer.

Navire *mixte*.

Navire *mixte* ou de construction mixte (navire en fer bordé en bois).

Navire transportant des *passagers*.

Navire *pénitencier*.

Les *petits navires* (en général).

Navire *rapide*.

Navire *rasé* (pontons).

Navire faisant un commerce *régulier*.

Navire faisant un service *régulier*.

La commission des bateaux à vapeur fixera les limites au delà desquelles le navire ne peut plus faire un service régulier.

Navire en *réserve*.

Navire à vapeur de *rivière*.

Navire à *roues*.

Navire *terreneuvien*, terreneuvien.

Navire de 300 *tonneaux*.

Navire à *tourelles*.

Navire à *vapeur*.

Navire à *voiles*.

Le navire avec ses *agres*, ses *appareux* et son armement (légal).

*Armement* d'un navire.

Navire de guerre *armé*.

Navire à *avant carré*.

Navire *chargé*.

Navire *chargé* pour l'étranger.

Navire *chargé* pour son port.

*Classer* un navire (Véritas).

Navire de *conserve*, conserve.

Un navire à la *côte*!

*Démanteler* un navire.

*Désarmer* un navire.

Ce navire a un bon *équipage*.

Marchandises importées par navires *étrangers*.

took to be a vessel from New-York bound for France.

India ship, Indiaman, east Indiaman. Small craft.

Foreign-going ship, ocean-going ship.

Merchant ship, merchant vessel, merchantman.

A sea-going ship.

It is a sea-boat, a good sea-boat.

Steam ship masted as a sailing ship. Composite ship, iron ship cased with wood.

Passenger ship.

Reformatory ship.

The small craft.

Fast ship.

Ship cut down, hulk.

Trader.

Plying ship.

The engineer surveyors shall state the limits beyond which the ship is not fit to ply.

Reserve ship.

River steamer.

Paddle-wheel ship, paddle-steamer.

Banker.

300 ton ship.

Turret-ship.

Steam vessel, steam ship, steamer.

Sailing vessel, sailing ship.

The ship with her tackle, apparel and furniture (law).

Fitting-out of a ship.

Ship of war in commission.

Ship bluff-bowed.

Ship laden, loaded.

Ship outward bound.

Ship homeward bound.

To class a ship (Lloyd's).

Ship in consort, consort.

A ship aground!

To dismantle a ship.

To lay up a ship in ordinary, to pay off a ship.

This ship is well manned, has a good crew.

Goods imported in foreign bottoms.

Navire *fin* de l'avant.  
 Navire *fin* de l'arrière.  
 Navire *lége*.  
 Navire *léger* (se levant bien à la lame).  
 « Oh ! du navire ! oh ! »  
 Navire *paré* à prendre la mer, prêt à partir.  
 Navire *bien paré* à prendre la mer (dans de bonnes conditions de navigabilité).  
 Navires dans le port.  
 Ce navire a de bonnes *qualités*.  
 Je vois 12 navires *sur rade*.  
 Ce navire est bien *tenu*.  
 « Un navire *en vue* ! » (à voiles).

**Nébuleuse**, f.  
 Nébuleuse diffuse ou proprement dite.  
 Nébuleuse résoluble.

**Nébulosité**, f., **nébulosité stellaire**.

**Nécessaire d'armes**, m.

**Neige**, f.  
*Chasse-neige*, grain de neige.  
 Une *chute* de neige.  
 Neige *pourrie*.  
*Tempête* de neige.

**Neiger**, v. imp.

**Neptune**, m.  
 Le Neptune Français, Anglais.

**Nerf**, m. (d'une voile latine).

**Nervure**, f. (d'une pièce en fer travaillée).

**Nettoyage**, m., ou **service du nettoyage**.

**Nettoyer**, v. a. (un navire, un canon, un fanal, etc.).

**Neutralité**, f.

**Neutre**, adj.  
 Marchandise neutre.  
 Navire neutre.  
 Le *pavillon* neutre couvre la marchandise ennemie.  
 Port neutre.

**Nez**, m.  
 1. Le nez ou bec du *ras* du Sein.  
 2. Le nez du *navire*.

Ship clean forward.  
 Ship clean in the run.  
 Light ship.  
 Buoyant ship, wholesome ship.

« Ship ahoy ! »  
 Ship about to proceed to sea, ready for sea.  
 Seaworthy ship.

Harbour ships.  
 This ship has good sailing qualities.  
 I see 12 ships in the roadstead.  
 This ship is kept in good order.  
 Sail ho !

**Nebula**, (pluriel) : **nebulae**.  
 Nebula, properly so called.  
 Resolvable nebula.

**Stellar nebula**, cluster of stars.

**Case of requisites for cleaning the rifle**.

**Snow**.  
 Snow-drift, squall of snow.  
 A fall of snow.  
 Loose snow.  
 Snow-storm.

**To snow**.

**Collection of sea-charts**.

The charts of the French, English hydrographic office.

(Line used as leech-rope of a lateen sail).

**Rib** (of a piece of iron work).

**Ordinary cleaning**.

**To clean** (a ship, a gun, a lantern, etc.).

**Neutrality**.

**Neutral**.  
 Neutral goods.  
 Neutral ship.  
 The neutral flag protects the enemy's property.  
 Neutral port.

**Nose**, bill.  
 The Sein-bill.  
 The nose of the ship.

Ce navire a le nez *en l'air*.  
 Nous mettons le nez dans la *lame* ;  
 (vulg.) dans la *plume*.  
 (Fam.) *Mettre* le nez dedans (lancer  
 l'avant dans la lame).  
 Navires se rencontrant nez *à nez*.  
*Sur nez*.  
 Le navire est trop *sur nez*.  
 Nous tombons *sur nez* (en chargeant  
 ou avec une voie d'eau).

**Nid de corbeau**, m. (terme arctique).

**Nille**, f. (tube de bois entourant le  
 manche d'un outil).

**Nitro-glycérine**, f.

**Niveau**, m.

1. Niveau à *bulle d'air* (instrument).  
 Niveau d'*eau* (instrument).  
 Niveau de *maçon*, ou à fil à plomb.
2. Le niveau de l'*eau*.

Au niveau de l'*eau*.

*Ligne* de niveau.

Le niveau moyen de la *mer*.

Au dessus du niveau de la *mer*.

*Surface* de niveau.

*Tenir* le niveau constant (chaudières).

*Tube* de niveau (chaudière).

**Niveler**, v. a.

**Nivellement**, m.

**Nœud**, m.

1. Nœud d'*agui* ou nœud de *chaise* simple.  
 Nœud d'*ajut* ou nœud de *vache*.  
 Nœud d'*arrêt* (sur le bout d'une manœuvre).  
 Nœud de *bec d'oiseau*, ou de *croc de palan*.  
 Nœud de bec d'oiseau double.  
 Nœud de *bois* ou nœud d'*anguille*.  
 Nœud de bois et barbouquet.  
 Nœud de *bosse* ou nœud de *fouet*.  
 Nœud de *bouline*.  
 Nœud de *bouline* double.  
 Nœud de *capelage* (varie selon le caprice du gabier).  
 Nœud de *chaise* simple, nœud d'*agui*.

This ship is over-risen at the bows.  
 She is diving into it.

To bow the sea.

Ships meeting end on.

By the head.

The ship is too much by the head.

We are settling by the head.

**Crow's nest**.

**Loose handle** (for a tool).

**Nitro-glycerine**.

**Level**.

Spirit level.

Water level.

Plumb level.

The level of the water, the water-level, the water's edge.

At the water's edge, between wind and water, a-wash.

Level-line.

The mean level of the sea, the mean water-level.

Above the sea-level, above mean water-level.

Level-section.

To keep constant the water-level.

Gauge glass, glass water-gauge.

To level.

Levelling.

**Knot, hitch, bend, node**.

Bowline knot ; (vulg.) bowline.

Carriack bend.

Figure of eight.

Blackwall-hitch.

Double blackwall-hitch.

Timber-hitch.

Half hitch and timber-hitch.

Rolling hitch.

Outside clinch.

Inside clinch.

Harness hitch (variable),

Bowline, bowline knot.

Nœud de *chaise* double.

Nœud de *chaise à calfat*.

Nœud *coulant*.

Nœud de *croc de palan* ou de bec d'oiseau.

Nœud de *croc de palan* double (variable).

*Demi*-nœud ou nœud simple.

Nœud de *drisse* ou de *batelier*.

Nœud de *drisse de bonnette*.

Nœud d'*écoute simple*.

Nœud d'*écoute double*.

Nœud d'*empennelage*, de grappin.

Nœud d'*étalingure* de câble.

Nœud d'*étalingure* de grelin.

Nœud de *fil de caret*.

Nœud de *filet* ou de pêcheur.

Nœud de *greffe*. (V. Greffe.)

Nœud de *griffe* ou *patte de chat*.

Nœud de *gueule de raie*.

Nœud de *hauban*.

Nœud de *hauban* double.

Nœud de *jambe de chien*.

Nœud d'*orin*.

Nœud de *passe* (terme générique).

Nœud *plat*.

Nœud *plat* avec rosettes.

Nœud à *plein poing*.

Nœud de *ride*.

Nœud *simple* ou *demi*-nœud.

Nœud de *trésillon*.

Nœud de *vache* ou nœud d'ajut.

Ce nœud ne tiendra pas, il *courra*.

*Faire* un nœud.

*Faire* un nœud *sur* (quelque chose), amarrer.

Savoir bien *faire* les nœuds.

*Larguer* un nœud, le démarrer.

Un nœud *mal fait*, un nœud de soldat, un nœud de ma petite sœur.

Bowline on the bight, on a bight, on the bite.

(French variety of the bowline on a bight).

Running eye, noose.

Blackwall-hitch.

Double blackwall-hitch (variable).

Overhand knot, overhanded knot.

Midshipman-hitch, rolling hitch (with the bight of the tye of a boat-sail).

Studding-sail halliard bend, fisherman's bend.

Sheet-bend, single bend, becket-bend

Double bend.

Fishermen's bend for backing an anchor, for bending the grapnel-rope.

Clinch, clench.

Fishermen's bend, round turn and half-hitch.

Rope-yarn knot.

English knot.

1. Horse shoe. — 2. Cut splice.

Marlingspike hitch, midshipman-hitch.

Catspaw.

French shroud-knot.

Shroud-knot.

Sheepshank.

Buoy-rope bend.

(All the knots or splices in which the strands are unlaid).

Reef-knot, square knot.

Slip reef-knot.

Open-hand knot.

Mathew walker's knot.

Overhand knot, overhanded knot.

Marlingspike-hitch, boat-knot.

Carrick-bend.

That hitch will not hold, it is slippery.

To make a knot.

To knot, to hitch, to bend (anything).

To be fairly efficient in knotting.

To cast off, to untie a knot.

Granny's knot, calf-knot, granny's bend, cow-hitch.

2. Nœud (dans le bois).  
Bois ayant des nœuds.
3. Le nœud *ascendant* (d'un astre).  
Le nœud *descendant*.  
La *ligne* des nœuds.
4. Les nœuds du *loch*.  
Le nœud théorique *français* de 1/120  
de mille = 15<sup>m</sup>,432 avec l'ampou-  
lette de 30<sup>s</sup>.  
Le nœud pratique *français* avec am-  
poulette de 30<sup>s</sup> = 14,618 mètres.  
Le nœud théorique *anglais* de  $\frac{28}{3600}$   
de mille avec ampoulette de 28<sup>s</sup> =  
14.410 mètres.  
Le nœud pratique *anglais* avec am-  
poulette de 28<sup>s</sup> = 14,224 mètres.  
Nous *filons* dix nœuds (à l'heure).
5. (Fig.) *File* ton nœud (va-t-en).

(Fig.) *Filer* son nœud (mourir).

**Noir**, adj.

*Etoupe* noire.  
La *nuît* est très noire.  
Il fait noir comme dans un four.  
Le *temps* est noir.

**Noir**, m., noir de fumée.

Le noir de la *cible*.

**Noircir**, v. a.

Noircir sa giberne.

**Se noircir**, v. réc. (temps).

Le temps se noircit.  
L'horizon se noircit.

**Noix**, f. — 1. (De mâât d'hune.)

Les barres sont bien prises sur la  
noix, sur le carré de la noix.  
Le clan de la noix de *perroquet*.

2. Noix (de batterie de fusil).

3. La noix du *cabestan* (partie qui  
reçoit les barres).

**Nolis**, m. (V. Fret.)

**Nolisement**, m., ou **nolissement**,  
(V. Affrètement.)

**Noliser**, v. a. (V. Affréter.)

**Nombre**, m.

Le nombre d'*or*.  
Nombres pour le calcul des lieux ap-  
parents des étoiles.

**Nomination**, f.

**Knot**, swirl (in timber).

Knotty wood.

The ascending node.

The descending node.

The line of nodes.

The knots of the log.

French theoretical knot of 1/120 mile  
with 30<sup>s</sup> glass = 50 feet 7,570  
inches.

The French practical knot with 30<sup>s</sup>  
glass = 47 feet 11,522 inches.

The english theoretical mile of  $\frac{28}{3600}$   
mile with 28<sup>s</sup> glass = 47 feet 3,389  
inches.

The practical english knot with 28<sup>s</sup>  
glass = 46 feet 8 inches.

We make, we run ten knots.

(Fig.) Cut your painter, (go off) cut  
your stick.

(Fig.) To cut one's painter (to die).

**Black**, dark, gloomy.

Black oakum.

The night is very dark.

It is pitch-dark.

The weather is dark, is gloomy.

**Lamp-black**.

Thé bull's eye of the target.

**To black**, to blacken.

To black one's pouch.

**To get gloomy**.

The weather is getting gloomy.

The horizon is getting gloomy.

**Hounds** (of a topmast).

The cross-trees rest fairly upon the  
hounds, upon the shoulders.

The sheave-hole of the hounds of the  
top-gallant mast.

Nut (of a gun-lock).

Drum-head of the capstan.

**Freight**; (also) **naulage**.

**Freighting**, chartering.

**To charter**, to freight.

**Number**, quantity.

The golden number.

Quantities for correcting the places  
of stars.

**Appointment**.

Recevoir notification de la nomination de son successeur au *commandement* du navire.

Nomination au *grade* supérieur.

**Nommer**, v. a.

Être nommé *aspirant* (et en dessous).

Être nommé *capitaine* d'un navire de commerce.

Nommer, être nommé au *commandement* d'un navire.

Nommer une *commission* pour condamner du filin.

Nommer quelqu'un au *grade* de...

**Nonius**, m. (V. Vernier.)

**Nord**, m. (V. Aire de vent.)

Le Nord *magnétique* ou du compas.

Le Nord *vrai* ou du monde.

Nous sommes à 10 milles au Nord de l'île.

Les *courants* portent au Nord, ou nous avons des courants Nord.

*Gouvernez* au Nord !

La *houle* de Nord.

La houle, la mer vient du Nord.

La *mer* du Nord.

Les *mers* du Nord.

Nous *relevons* la terre au Nord.

*Vent* de Nord.

Le vent vient du Nord, ou nous avons des vents de Nord.

**Note**, f.

1. La note des *avaries*.

La note du *fournisseur*.

Note des *frais de réparation*.

2. Les notes des *officiers*.

**Nourrir**, v. a.

Faire un *feu* nourri de mousqueterie.

C'est un *temps* nourri, ou un vent nourri.

Ce grain a nourri le *vent*.

(Fam.) Voilà un vent qui se nourrit.

**Novice**, m. — 1. (Jeune matelot de 16 à 18 ans.)

To have notice of one's successor's appointment to the command of the ship.

Appointment to a superior rank.

**To appoint, to promote, to order, to rate.**

To be rated midshipman.

To be appointed master to a ship.

To appoint, to be appointed to the command of a ship.

To order a survey to be held upon condemnable ropes.

To promote any one to the rank of...

**Nonius.**

**North.**

The magnetic North.

The true North.

We are ten miles northward of the island.

The currents set to the northward, or we have northerly currents.

Steer North !

The swell from the North.

The swell, the sea is setting in from the North.

The North sea.

The northern seas.

The land bears North.

North wind.

The wind blows from the North, or we have North winds.

**Account, note, bill.**

The account of average.

The contractor's account, bill, note, supply note.

Account of repairs.

French annual notes on the knowledge and the conduct of the officers.

**To Feed.**

To keep up a galling fire of musketry.

It is a feeding gale.

That squall has fed the gale.

(Fam.) There is a fresh hand at the bellows.

**Apprentice, apprentice to the sea service** (from 16 to 18 years).

*École des novices.*

L'*engagement* comme novice (pièce à produire devant le commissaire de marine).

2. Novice (homme inexpérimenté).

**Noviciat**, m.

**Noyale**, f. (Toile à voiles.)

**Noyau**, m.

Noyau d'une *comète*.

Noyau d'un *moule*.

Le noyau ou boisseau d'un *robinet*.

Le noyau d'une *vis*.

**Noyer**, m. bois.

**Noyer**, v. a.

1. Noyer (inonder).

Noyer les *poudres*.

Installations pour noyer la soute.

Prise d'eau pour noyer la soute.

2. *Clavette* noyée dans la pièce.

3. Vous noyez trop *l'avant* en arrimant ainsi votre chargement.

La *batterie* basse est noyée, est trop basse sur l'eau.

Une *batterie* noyée.

Le *pont* est noyé (en coulant).

Nous commençons à noyer la *terre*.

**Nuage**, m.

En météorologie, les nuages sont divisés en quatre catégories principales : cirrus, cumulus, nimbus, stratus ; on en fait des composés : cirro-cumulus, cumulo-cirrus, etc.

Nuages *bas* courant vite (appelés aussi diabolotins).

Les nuages sont *bas*, sont hauts.

Les nuages nous *cachent* la terre.

Les nuages *chassent* vite.

Les nuages *chassent* du Nord-Est, ou chassent au Sud-Ouest.

Les nuages hauts *chassent à contre*.

Nuages *cuvrés* (signe de mauvais temps).

Nuages *gras*.

Les nuages *gras*, à bords lourds, annoncent du vent.

Nuages *légers*, déliés.

Nuage *lourd*.

Training-ship for apprentices.

The indenture of an apprentice to be brought before the shipping master.

(Fam.) Green-hand ; boy (in the merchant navy).

**Apprenticeship.**

**Britanny sail-cloth.**

**Nucleus, core, heart, plug.**

Nucleus of a comet.

Core of a mould.

The plug of a cock.

The heart, the cylinder of a screw.

**Walnut.**

**To Flood, to drown, to settle, to lay, to sink.**

To flood, to drown.

To flood, to drown the magazine.

Flooding arrangements.

Flooding sea-cock.

Key sunk into the piece.

By trimming your cargo thus, you make the head settle too much.

The centre of metal of the lower deck is not high enough.

A sunken battery.

The deck has settled.

We begin to settle the land, to lay the land.

**Cloud.**

In meteorology, clouds are divided into four principal classes : cirrus, cumulus, nimbus, stratus ; of which compounds are formed : cirro-cumulus, cumulo-cirrus, etc.

Scuds.

The clouds are low, are high.

The clouds hide the land from us.

The clouds fly fast.

The clouds carry from the North-East, or carry Southwestward.

The upper clouds cross the wind.

Lurid clouds (precursor of stormy weather).

Greasy clouds.

Hard-edged oily-looking clouds foretell wind.

Soft-looking, delicate clouds.

Hard cloud.

**La lune mange les nuages** (préjugé).  
**Nuage orageux.**  
 Nuages *en paquet*, ou paquets de nuages.  
 Les nuages *se ramassent* sous le vent, gare la renverse !  
 Nuage *sombre*, épais.  
 Nuages *tourmentés*, déchirés.  
 Les nuages n'ont pas le même vent que nous.

**Nuageux**, adj.

L'horizon est nuageux.  
 Temps nuageux, ciel nuageux.

**Nuées de Magellan**, f. (astron.).

**Nuit**, f.

*De nuit.*  
 Avoir la nuit *franche*.  
 La nuit est *noire*.  
 Nous allons *passer* la nuit au large.

Un *quart* de nuit.

*Régler* la voilure pour la nuit.

**Numérique**, ou **numéraire**, adj.

Signal numérique.

**Numéro**, m.

Hissez le numéro d'*escadre*.

Le numéro *international* d'un navire, d'une station de signaux.

Le navire en vue *hisse* son numéro.

Le numéro d'un *matelot*.

Le numéro matricule d'un *matelot*.

Les numéros impairs sont les tribordais.

Les numéros pairs sont les babordais.

**Numéroter**, v. a.

« Numérotez-vous ! »

**Nutation**, f.

La nutation de l'axe terrestre.

The moon clears away the clouds.  
 Thunder-cloud.  
 Tufted clouds.

The clouds are collecting to leeward, beware of the reversal of wind.

Dark, heavy cloud.

Rolled, ragged clouds.

In the clouds the wind takes a different course from that below.

**Cloudy**.

The horizon is cloudy.

Cloudy weather, cloudy sky.

**Magellanic clouds**.

**Night**.

By night, at night.

To be off duty for the night.

The night is dark.

We shall spend the night in the offing.

A night-watch.

To make the sails snug for the night.

**Numerary**.

Numerary signal.

**Number, official number**.

Hoist the distinguishing signal.

The distinguishing signal of a ship, of a signal station, by the international code.

The ship in sight hoists his official number.

The number of a sailor.

The official number of a sailor.

The odd-numbered men form the starboard watch.

The even-numbered men form the port watch.

**To number**.

« Number ! », « Tell off the battery, the company, etc... ! »

**Nutation**.

The nutation of the Earth's axis.

O

**Obéir**, v. n.

Obéir à la barre.

Le bâtiment n'obéit pas.

**Objectif**, m. (de lunette).

**To answer**, v. a.

To answer the helm.

The ship does not answer her helm.

**Object-glass**.



**Oblique, adj.***Marche oblique.**Tir oblique.***Obliquer, v. n.**

« Oblique à droite !... marche ! »

**Obliquité de l'Écliptique, f.****Observateur, m.**

Cet officier est un bon observateur.

**Observation, f.****1. Observation d'un astre.**Observations des *hauteurs* (action de les prendre).Observations des *marées*.Observations *météorologiques*.*Faire* ou prendre des observations.Au cercle : Observations de *droite* ou à droite.Observation de *gauche* ou à gauche.Observation *croisée*.

Nous fîmes des observations pour régler les montres.

Nous n'avons pas eu d'observations depuis cinq jours.

Dédire de son observation ce qu'on cherche ; (vulg.) *Faire son calcul*.Les nuages nous ont fait perdre les observations *correspondantes* du soir.Une *mauvaise* observation.**2. Bâtiment d'observation ou en observation.***Escadre* d'observation.Envoyer un *navire* en observation à l'ouvert de la Manche.**Observatoire, m.****Observer, v. a.****1. Observer un azimuth, une hauteur, le Soleil, etc.**Observer une *série* de distances lunaires.La *latitude* observée.*Faire* le *point* observé (le calcul).**2. Observer l'ennemi.**Observer le *temps*, l'horizon.**3. Observer une consigne.****Observer, v. n.**

Cet officier observe bien.

**Obturateur, m. (en général).****Diagonal, oblique.**

Diagonal march.

Oblique firing.

**To march diagonally.**

« Half right !... turn ! »

**Obliquity of the Ecliptic.****Observer.**

This officer is a good observer.

**Observation, sight, look-out.**

Observation of a star.

Taking altitudes.

Tidal observations.

Meteorological observations.

To make observations, to take sights.

With reflecting circle : Observation to the right.

Observation to the left.

Cross observation.

Sights were taken for the chronometers.

We have not obtained any observation, any sight, for five days.

To work, to work out one's observation.

We lost the corresponding P. M. sights by the clouds.

A bad observation.

Look-out vessel.

Look-out squadron.

To send a ship to look-out off the mouth of the Channel.

**Observatory.****To observe.**

To observe an azimuth, an altitude, the Sun, etc.

To observe a series of lunars.

The observed latitude.

To work out the observation.

To observe the enemy.

To observe the weather, the horizon.

To observe orders.

**To observe.**

This officer observes well.

**Obturator.**

Obturateur (canon).  
Rondelle porte-obturateur.

Logement de l'obturateur et sa couronne.

Placer et centrer l'obturateur.

### Obturation, f.

#### Obus, m.

Obus de 22 cent. (à peu près).

Obus à balles.

Obus chargé.

Obus non chargé.

Obus éclairant.

Obus à fusée.

Obus incendiaire.

Obus ogival ou oblong.

Obus à percussion.

Obus raté (tombé sans éclater).

Obus de rupture.

La charge d'un obus.

Charger un obus.

Charger à obus.

Le culot de l'obus.

Eclats de l'obus.

Les événements d'un obus.

La fusée de l'obus.

La lumière de l'obus.

Le sabot d'un obus (sphérique).

La tête (ou pointe) de l'obus.

Tirer à obus.

#### Obusier, m.

Canon-obusier.

Tous les canons modernes lancent des obus; on emploie le mot « canon » pour tous les nouveaux calibres.

#### Occase, adj. (ne se dit que dans les traités).

L'amplitude occase d'un astre.

#### Occident, m. (les marins disent : « Ouest »).

#### Occidental, adj. (les marins disent toujours : « Ouest »); (cependant on dit) Campagne à la côte occidentale d'Afrique.

#### Occlusion, f. (fermeture de l'orifice du tiroir).

#### Occultation, f.

Occultation d'une étoile par la Lune.

Gas check.

Vent-piece (ce mot s'applique par extension à la vis-culasse).

Vent-slot and tappet-ring.

To enter and secure the vent-piece.

### Obturation.

#### Shell.

9-inch shell.

Shrapnell-shell, case-shot.

Loaded shell, filled shell, live shell.

Empty shell.

Light-ball.

Common fuze shell, common shell.

Carcass.

Ogival-headed shell, elongated shell.

Percussion shell, percussion-fuze shell.

Blind shell.

Palliser's chilled shell.

The burster of a shell.

To fill a shell.

To load with shell.

The bottom, the base of a shell.

Splinters, fragments of a shell.

Extractor-holes of a shell.

The fuze of the shell.

The fuze-hole of the shell.

Sabot, wooden bottom of a shell (spherical).

The head of the shell.

To fire with shell.

#### Howitzer.

Shell-gun.

All the modern guns fire shell; the word « gun » is used for all the new ordnance.

#### Occiduous (is only used in treatises).

The occiduous amplitude of a star.

#### Occident (seamen say « West »).

#### Western, westerly; (also) West.

Cruise to the western coast of Africa

#### Closing of the education port.

#### Occultation, eclipse.

Occultation of a star by the Moon.

Occultations d'un *feu* à éclipses.

**Occulter**, v. a.

Étoiles occultées par la Lune.

La disparition, la réapparition d'une étoile occultée.

**Océan**, m.

**Octant**, m. (V. Sextant pour les détails).

**Oculaire**, m.

Mettre l'oculaire au *point*.

Visser une bonnette colorée sur l'oculaire.

Le *porte-oculaire*.

**Œil**, m.

1. Œil (sens propre) — à l'œil.

(Fam.) Avoir l'œil *Américain* (comprendre bien et observer tout).

*Hauteur* de l'œil, ou élévation de l'œil au dessus du niveau de la mer.

(Fam.) *Ouvrir* l'œil (se défier).

*Ouvre* l'œil devant ! (veillez).

*Ouvre* l'œil au bossoir tribord ! (cri des veilleurs).

2. Œil fait au moyen d'un amarrage (appelé aussi maillon).

Œil à la *flamande*.

*Faire* un œil sur le bout d'une manœuvre.

*Faire* un œil au milieu d'une manœuvre.

3. Œil de l'*ancree* ou de la verge.

L'œil d'un *obus*.

Œil-de-*pie*.

L'œil d'un *pivot*.

4. Œil de *bœuf* (verre).

5. Œil de *bœuf* (éclaircie dans une panne).

L'œil de l'*ouragan* (éclaircie au centre).

6. L'œil ou lit du *vent*.

**Œillet**, m., ou œil de pie.

Œillets d'*envergure*.

Œillets de *ris*, etc.

*Bague* d'œillet.

**Œuf**, m., ou courbe en œuf.

Eclipses of an intermittent light.

**To occult.**

Stars occulted by the Moon.

The disappearance, the reappearance of a star occulted.

**Ocean**,

**Quadrant.**

**Eye-piece.**

To bring the eye-piece to its focus, to focus the eye-piece.

To screw a coloured shade cap on the eye-piece

The eye-piece tube.

**Eye, hole.**

Eye — by the eye.

(Fam.) To twig.

Height of the eye (above the sea-level).

To keep one's weather eye open (fam.).

Look-out afore there !

Starboard bow ! all's well !

Artificial eye, lashing eye.

Flemish eye, spindle eye ; (also) made eye,

To splice an eye with the end of a rope.

To form a cut splice in the bight of a rope.

Eye of the anchor-shank.

The fuze-hole of a shell.

Eyelet-hole.

A pivot-hole.

Bull's eye.

Bull's eye ; (fam.) dutshman's breeches.

Centre of light overhead in the centre of the cyclone.

The eye of the wind, the wind's eye.

**Eyelet-hole, hole.**

Head eyelet-holes, head holes.

Reef-holes, point holes.

Grommet of a hole.

Indicator diagram for regulating the slide-valves.

Œuf d'autruche (bouchon en fil de caret suivié pour boucher les trous de boulets ; vieux).

**Œuvre, f.**

1. Les œuvres *mortes* (ou l'accastillage).  
Les œuvres *vives* (ou la carène).  
Œuvres extérieures (au navire).  
Œuvres intérieures.
2. Dépense de *main d'œuvre*.  
*Mettre* une pièce en œuvre.  
A *pied* d'œuvre.  
Reprenre un quai en *sous-œuvre*.

**Office, m.**

Matelot d'office des officiers.

**Officiel, adj.**

Recevoir l'avis officiel de sa promotion.  
Le *journal* officiel ou l'Officiel.

**Officier, m.**

Officier en *activité* de service.  
L'officier d'*administration*.  
Officier *auxiliaire*.  
Les officiers des *batteries* (à bord).  
Les officiers à *brevet* (nommés par le chef de l'Etat).  
Officier *canonnier*.  
Officier *civil*.

Officiers du *commerce*.

Le capitaine et les officiers d'un navire de commerce.  
Les officiers des *compagnies* (à bord).  
L'officier de *corvée*.  
Officier en *disponibilité*.  
Officier *général*.

Officier d'*infanterie de marine*.

Officier *instructeur*.

Officiers *instructeurs* d'un vaisseau-école.

Officier de la *majorité*.

L'officier de *manœuvre*. (V. Officier des montres.)

Officier de *marine*.

Officier de la marine royale, nationale.

Officier-*marinier*.

Officier *mécanicien* (en France).

(En Angleterre) Les officiers, *maitres* et *second-maitres* mécaniciens.

Shot-plug.

**Work.**

The dead-works, the upper works.

The quick-works, the bottom.

Out-board works.

In-board works.

Expense of workmanship.

To work up a piece.

At hand.

To repair the ground-work of a quay.

**Pantry.**

Ward-room pantryman.

**Official.**

To receive official intelligence of one's having been promoted.

The gazette.

**Officer.**

Officer in active service.

The accountant officer.

Auxiliary officer.

The officers in charge of the quarters.

Commissioned officers.

Gunnery officer, gunnery lieutenant.  
Civil officer, officer of the civil branch.

Officers of the merchant navy (masters and mates).

The master and the mates of a merchant ship.

The divisional officers.

The officer in charge of a party.

Officer on half-pay.

Flag officer (marine), general officer (armée).

Marine officer, officer of marines.

Officer-instructor.

Senior and junior staff officers of a training ship.

Officer of the admiral's staff.

The navigating officer.

Naval officer.

Officer of the Royal navy, national navy.

Petty officer.

Chief engineer and above.

Engineer officers.

Officier *militaire*.

Officier des *montres* ou officier de route.

(Le navigating officer a une commission spéciale en Angleterre.)

Officier d'*ordonnance*.

Officier de *police judiciaire*

Officier de *port*.

L'officier de *quart*.

Mettre un officier en *réforme*.

L'officier commandant la *région*, la subdivision militaire (armée).

Officier en *retraite*.

Officier *sans troupes*.

Officier de *santé*.

L'officier en *second*. (V. Second.)

*Sous-officier* (armée).

Officiers *subalternes* (en France).

Les officiers en dessous du grade de capitaine (armée).

Les aspirants, élèves et assimilés.

Officiers *supérieurs* (France).

Officiers depuis les lieutenants de vaisseau de première classe jusqu'aux capitaines de vaisseaux.

Officier *supérieur* de l'armée.

Officier en *supplément*.

L'officier chargé des signaux et de la *timonerie*. (V. Officier des montres.)

Officier de *tir*.

Officier *torpilleur*.

Officiers de *vaisseau*.

Voilà un *bon* officier.

Le *carre* des officiers.

Officier *éprouvé*.

(Fam.) Un officier de *salon*, une demoiselle, une malle en cuir.

Oh ! int.

Oh ! du *navire*, oh !

Oh ! de la *hune*, oh ! Oh ! d'en haut, oh !

Officer of the military branch.

Navigating officer (autrefois le « master » ou « sailing master »), watch-keeping officer.

Les « navigating officers » sont : staff commanders.

Navigating lieutenants.

Navigating sub-lieutenants.

Flag lieutenant (marine) ; orderly officer (armée).

Officer inquiring before a court-martial, or before a punishment.

Harbour master (or assistant).

The officer of the watch.

To discharge an officer from the navy with disgrace, or as objectionable.

The staff officer of the district (army).

Retired officer.

Unattached officer.

Medical officer.

The executive officer.

Non-commissioned officer (army).

Officers below the commanders.

Subaltern officers (army).

Subordinate officers.

Officers from staff commanders to captains.

Superior officers.

Field-officer.

Supernumerary officer.

The navigating officer.

Officer-instructor for practice.

Torpedo officer, torpedo lieutenant.

Sub-lieutenants of the navy and officers of the military branch above.

That is a good officer.

The ward-room.

Officer fully tested.

(Fam.) A skip-jack, a quarter-decker, a carpet-man.

Ahoy ! there ! oh !

Ship ahoy !

Aloft there ! Mast-head there !

**Oiseau de mer, m.**

Quand les oiseaux marins se hâtent vers la terre, tempête va venir d'une rude manière.

Quand les oiseaux de mer s'en vont au large, on peut s'attendre à du beau temps.

**Oloffée, f.**

Aider l'oloffée.

*Déflex*, rencontrez l'oloffée!

Faire une oloffée de deux quarts.

Vous faites trop d'oloffées.

**Ombre, f.**

Passage de l'ombre d'un satellite sur le disque de Jupiter.

**Onglet, m.**

Assemblage à onglet.

Pièces *écarvées* à onglet.

Pièce *taillée* en onglet (ou en sifflet).

**Opposition, f. — 1. (Astron.)**

La Lune est en opposition.

Mars est en opposition *inférieure*.

Jupiter est en opposition *supérieure*.

**2. Mettre opposition au départ d'un navire (légal).****Optique, adj. (V. Axe.)****Orage, m.**

Orage magnétique.

L'orage nous arrive rapidement.

**Orbite, f.**

L'orbite de la terre autour du soleil est une ellipse dont l'excentricité très faible est de 0,01679.

**Ordonnance, m. (planton).**

Officier d'ordonnance.

**Ordonnateur d'une colonie, m.****Ordonnée, f. (géométrique).****Ordre, m.****1. Ordre de débarquement (la pièce).**

Ordre d'embarquement.

**2. Officier en sous-ordre.**

Hommes *sous* les ordres d'un officier.

Navire *sous* les ordres d'un officier.

Prenez deux navires *sous* vos ordres.

**Sea-bird.**

When sea-birds are flying inland, expect a strong wind with stormy weather.

When sea-birds fly out early or far to seaward, moderate wind and fair weather may be expected.

**Luffing, coming up.**

In luffing, to assist the ship by working the sails.

Don't let her come up!

To luff the ship two points.

You are sheering too much up to the wind.

**Shadow.**

Transit of the shadow of a satellite across the disc of Jupiter.

**Mitre.**

Mitring, syphering.

Syphered pieces.

Mitred piece.

**Opposition.**

The Moon is in opposition.

Mars is in inferior, in near opposition.

Jupiter is in superior opposition.

To apply for the arrestment of a ship, to arrest a ship.

**Optical.****Thunder-storm; (vulg.) storm.**

Magnetic storm.

The storm is coming on fast.

**Orbit.**

The orbit of the Earth round the sun is an ellipsis of which the very slight excentricity is 0,01679.

**Orderly.**

Orderly officer (armée); flag lieutenant (marine).

**Colonial secretary.****Ordinate.****Order.**

Discharge ticket.

Appointment to a ship.

Officer under the command of another.

Men in charge of an officer.

Ship under the charge of an officer.

Take two ships under your orders.

3. L'amiral vous *appelle* à l'ordre.

*Envoyez* à l'ordre.

*Cahier* d'ordre.

Les ordres du *capitaine*.

L'amiral a des ordres à vous *donner*.

L'ordre du *jour*.

Lire, dicter un ordre du *jour*.

Être mis à l'ordre du *jour*.

Les ordres du *jour* (service courant).

Les ordres *permanents*.

4. Navire *expédié* à ordre à N...

Ordres pour la *route* à suivre.

Navire attendant ses ordres.

5. Ordre *dispersé* (infanterie).6. Ordre de *marche* (escadre).

Ordre en angle de chasse.

Ordre en angle de retraite.

Ordre de bataille.

Ordre en échiquier.

Ordre en ligne de file.

Ordre en ligne de front.

Ordre en ligne de relèvement.

Ordre naturel.

Ordre renversé.

**Oreille, f.**

Les oreilles de l'*ancré*.

Oreille d'*âne* (grand taquet plat).

Oreilles d'une *bombe*.

Oreilles de *bordages* (les bouts rétrécis à l'avant et à l'arrière).

Oreilles pour fixer le *châssis* (affût).

Oreilles d'une *manille*.

Oreilles d'une *pièce de fonte*.

Oreilles (taquets encastrant quelque chose).

Oreille d'un *taquet*.

**Oreiller, m. (de varangue).****Organeau, m.**

Amarrez le bout à l'organeau.

Organeau ou cigale d'*ancré*.

**Orgue, m. ou f. (dalot extérieur).****Orient, m. (les marins disent Est).****Oriental, adj. (les marins français disent : Est). V. Occidental.****Orientation, f.**

Les huniers n'ont pas assez d'orientation.

Les mulets permettent de donner plus d'orientation aux basses vergues.

The admiral wishes to see you for orders.

Send for orders.

Order-book.

Detail of duty.

The admiral has commands for you.

General orders, garrison orders.

To give out orders.

To be mentioned in orders.

Morning orders.

Standing orders.

Ship bound to N... for orders.

Sailing orders.

Ship under sailing orders.

Extended order (infantry).

Order of sailing.

Order in two quarter-lines.

Order in two bow-lines.

Order of battle.

Order by divisions in quarter-lines.

Order in line-ahead.

Order in line-abreast.

Order in quarter-line.

Direct order.

Inverted order.

**Lug, ear, blade, wrist, flap.**

The blades, the wrists of the anchor.

Kevel, cavi.

Ears, lugs of a shell or bomb.

Hood-ends.

Flaps (for securing the slide).

Lugs of a shackle.

Lugs, ears of a piece of cast-iron.

Lugs.

Horn of a cleat.

**Cross-piece (of floor-timber).****Ring.**

Make fast the end to the ring.

Anchor-ring.

**Scupper-shoot.****Orient (East is used by seamen).****Easterly, eastern.****Trimming sails, trimming.**

The topsails are not trimmed sharp enough.

The iron trusses allow the lower yards to be trimmed sharper.

**Orienter, v. a.**

Orienter une *vergue*.

Orienter les *voiles*, une voile.

Orienter le perroquet de fougue comme le grand hunier.

*Être orienté.* (V. Vent.)

Vous êtes orientés pour le *grand-largue*.

Vous n'êtes *pas assez orientés*, ouvrez un peu.

Orientez le *phare* de l'avant.

Orienté au *plus près*.

Le navire en vue est orienté au *plus près*.

Vous êtes *trop orientés*, fermez un peu.

Orienter la *voilure* et faire route.

**Orienter, v. n.**

Orienter pour *abattre* sur babord.

Orienter tribord *amures*.

Les huniers orientent *bien*.

Orientez *derrière*.

Orienter autant que *possible*.

Orientez au *plus près*.

Orienter pour le *vent*.

**Orienter (S'), v. réc.**

S'orienter à l'aide de la Polaire, de relèvements, etc.

Voilà la terre dans le brouillard, tâchons de nous orienter un peu.

**Orifice, m.**

Orifice de *décharge*.

Orifices d'*évacuation* (dans les tiroirs).

Orifices d'*introduction* (cylindre).

Orifice d'un *tuyau*.

**Orin, m.**

L'orin de l'*ancree*.

L'orin de la *bouée*.

Couler un objet avec une bouée et un orin afin de pouvoir le retrouver.

*Frapper* un orin sur l'*ancree*.

**To trim, to brace up.**

To trim a yard.

To trim sails, a sail.

To trim the cross-jack yard with the main.

1. To have the yards trimmed on either tack. — 2. To be on a wind.

Your sails are trimmed for running.

You are not trimmed sharp enough, brace up a little.

Trim the head yards.

Close-hauled, by the wind, on a taut bowline.

The ship in sight is close-hauled on a wind.

The yards are braced up too sharp, brace in a little.

To trim sail and stand on.

**To trim, to brace up.**

To trim sails for casting to port.

To trim the yards on the starboard tack.

The topsails are easily braced sharp up.

Trim the after yards.

To trim sharp upon a wind, to brace sharp up, to brace up as sharp as possible.

Brace sharp up.

To trim with reference to the wind, to trim as requisite.

**To find out one's position.**

To seek for the ship's place by bearings of the Polar star, of landmarks, etc.

See the land through the fog, let us try and find out our position.

**Orifice, port, nozzle.**

Discharging orifice, discharge nozzle.

Eduction ports, exhaust ports.

Steam-ports, nozzles.

Nozzle of a pipe.

**Buoy-rope ; (also) buoy-chain.**

The buoy-rope of the anchor.

The buoy-rope, the buoy-chain.

To sink an object with a buoy attached that it may be recovered.

To bend on a buoy-rope to the anchor.



*Lever un ancre avec son orin.*

**Orme**, m.

**Orthodromique**, adj.

Ligne, projection orthodromique.

**Ortive**, adj. (usité seulement dans les traités).

L'amplitude ortive d'un astre.

**Oscillant**, adj.

Cylindre oscillant.

**Oscillation**, f.

**Oscillomètre**, m.

**Oste**, f. (bras d'une antenne),

**Ouest**, m.

L'Ouest du *compas*.

L'Ouest du *monde*.

Nous avons des *courants* Ouest, ou les courants portent à l'Ouest.

Nous avons *fait* de l'Ouest.

*Faire route* à l'Ouest.

*Gouvernez* à l'ouest !

La *lame* de l'Ouest (les marins bretons disent : la lame du Ouest).

La lame vient de l'Ouest.

Nous sommes par 5° de *longitude* Ouest.

Nous *passerons* dans l'Ouest des Açores.

Nous *relevons* le cap à l'Ouest.

On voit la *terre* dans l'Ouest.

Nous avons des *vents* d'Ouest, ou le vent vient de l'Ouest.

*Vers* l'Ouest.

**Ouragan**, m. (V. aussi Cyclone.)

L'*aspiration* vers le centre de l'ouragan.

Le *centre* de l'ouragan.

L'ouragan se *dirige* vers nous.

On ne doit pas *fuir* sans réflexion devant un ouragan, mais bien se rendre compte de la route qu'il suit et de la position du centre, et faire la manœuvre convenable selon le cas.

La *levée* occasionnée par un ouragan.

To pick up an anchor by the buoy-rope.

**Elm.**

**Orthodromic.**

Orthodromic line, projection.

**Ortive** (used only in the treatises).

The ortive amplitude of a star.

**Oscillating.**

Oscillating cylinder.

**Oscillation.**

**Naupomometer**, contrivance for measuring the rolling of the ship.

**Brace of a lateen yard.**

**West.**

The magnetic West.

The true West.

We have Westerly currents, west-going currents, the currents set to westward.

We have made westing.

To stand to the West, to the westward.

Steer West !

The sea from the West.

The sea is coming from the West, from the westward.

We are in longitude 5° West.

We shall pass to westward of the Azores.

The cape bears West.

The land is in sight to westward.

We have West winds, or the wind, blows from the West.

Westward.

**Hurricane.**

The in-draught of the wind towards the vortex of a hurricane.

The centre, the vortex of the hurricane.

The hurricane is coming towards us.

You must not inconsiderately scud before a hurricane, but ascertain its track, determine the bearing of the centre, and handle the ship accordingly.

Storm-wave.

Nous gouvernons droit sur le *parcours* de l'ouragan.

Signes *précurseurs* de l'ouragan.

Les *régions* des ouragans.

La *vitesse de giration* de l'ouragan.

La *vitesse de translation* de l'ouragan.

**Ourllet**, m. (voilure).

**Ourse**, f. (garde d'une antenne).

**Ousseau**, **oussas**, **ousset**, **ousseo** (ou sentine) d'un canot.

**Outil**, m.

Machine-outil, f.

**Outillage**, m.

L'outillage d'un *atelier*.

L'outillage de la *machine*.

L'outillage d'un *ouvrier*.

L'outillage d'un *port*.

**Outilé**, part.

Être bien, mal outillé.

Le *port* est bien outillé.

(Fig.) bien, mal outillé (équipé).

**Ouvert**, adj.

1. Une *rade* ouverte (exposée au vent, à la mer, à l'ennemi).

La rade n'est ouverte qu'à trois quarts du compas.

2. Tenez les deux *amers* un peu ouverts.

Nous voyions une *île* ouverte avec le cap le plus en dehors.

Tenez le phare ouvert d'une *voile* avec le clocher.

3. Le perroquet de fougue n'est pas assez ouvert.

Le phare de l'avant est trop ouvert.

**Ouvert**, m. — 1. (A l'ouvert.)

Nous sommes à l'ouvert de la Manche.

Présentez-vous bien à l'ouvert des *jetées*.

Présentez-vous bien à l'ouvert du *port*.

2. L'ouvert d'une *baie*, d'un golfe (sa largeur à l'entrée).

**Ouverture**, f.

1. Une ouverture dans la *banquise*.

We are steering right into the track of the hurricane.

Signs foretelling a hurricane, prognostics of a hurricane.

The hurricane regions.

The velocity of gyration of the wind in a hurricane.

The velocity of a hurricane on its track.

**Hem.**

**Vang of a lateen yard.**

**Well-room** (in a boat).

**Tool.**

Machine.

**Plant, tools.**

The plant of a workshop.

Tools for engines.

A workman's tools.

The plant of a harbour.

**Supplied with tools.**

To have a good, a bad set of tools.

The harbour has a good plant.

Well, badly equipped.

**Open, braced up.**

An open roadstead.

The roadstead is open to only three points of the compass.

Keep the two marks open.

An island was seen, open with the outermost cape.

Keep the lighthouse open with the steeple a breadth of sail.

The mizen topsail is not braced up enough.

The fore yard is braced up too much.

**Off the mouth, off the entrance, off the reach.**

We are off the mouth of the English channel.

Arrive by opening well the entrance between the piers.

Arrive by opening well the reach of the harbour.

The fetch of a bay, of a gulf.

**Opening, entrance.**

An opening in the barrier.

- L'ouverture (entrée) d'un *port*.  
 2. L'heure de l'ouverture des *portes* d'un bassin.

3. *Planches* ou lisses d'ouverture.

**Ouvrage, m.**

1. Les hommes sont à l'ouvrage.  
 Bas l'ouvrage !  
 2. Les ouvrages d'un *port*.  
 Ouvrages en *terre*.

**Ouvré, part.**

Fer ouvé.

**Ouvrier, m.**

Les ouvriers de l'*arsenal*.

Ouvrier *chauffeur*.

Ouvrier *mécanicien*.

Ouvrier de *profession* (marine).

**Ouvrir, v. a.**

1. Ouvrir les *sabords*.  
 2. Ouvrir le *feu*.  
 3. Ouvrir un *port* (au commerce).  
 4. Ouvrez les deux *amers* d'une voile.

Ouvrir une *baie*, une rade.

Nous ouvrons l'*entrée* de la baie.

Bien ouvrir le *port* avant d'entrer.

Ouvrir la *terre*, une pointe.

5. Ouvrir le *phare* de l'avant.

Ouvrez le grand *hunier*.

6. Ouvrir l'*œil*.

Ouvre l'*œil* devant !

(A l'homme de veille) criez : « Ouvre l'*œil*. »

« Ouvre l'*œil* au bossoir, babord ! »

Va vite et ouvre l'*œil* ! (ne perds pas de temps.)

(Fam.) Ouvrez l'*œil* ! (prenez garde).

**Ouvrir, v. n.**

Ouvrir *derrière*.

Vous faséyez, ouvrez un *peu*.

Ouvrir le plus *possible*.

Vous ouvrez *trop*.

**S'ouvrir, v. réc.**

Le bordé s'ouvre.

**Oxydation, f.**

**Oxyde, m.**

The entrance of a port.

The time of opening the gates of a dock.

Cross spales, cross pawls, baulks.

**Work.**

The men are at work.

Knock off work ! knock off !

The works of a port.

Earthworks.

**Wrought.**

Wrought iron.

**Workman, artificer.**

The dockyard artificers, dockyard workmen.

Stoker mechanic.

Engine-room artificer.

Skilled artificer (navy).

**To open, to brace up.**

To open the ports.

To open fire.

To open a port (to shipping).

Open the two marks the breadth of a sail.

To open out a bay, a roadstead.

We open the entrance of the bay.

To open well the entrance of the port before running in.

To open out the land, a point ; to disclose the land, a point.

To brace up the head yards, the fore yard.

Brace up a little the main topsail.

To look-out.

Look-out there forward !

(To the look-out man) sing out :

« All's well. »

« Port bow ! or port cat-head !... all's well. »

Be sharp ! look sharp !

(Fam.) Keep your weather eye open !

**To brace up, to brace forward.**

To brace up the after yards.

You are lifting, brace up a little.

To brace sharp up.

You brace too much forward.

**To open.**

The planks open.

**Oxidation.**

**Oxide.**

**Oxyder, v. a.**

Les tôles sont oxydées, s'oxydent.

**To oxidate, to oxidise.**

The plates are oxidated, oxidise.

## P

**Pacotille, f. — 1.** (Cargaison particulière.)

Le capitaine a parfois droit à N. tonneaux de pacotille.

**2.** (Avec mépris) Faire un commerce de pacotille.**Pagale, f.** (désordre, on prononce souvent *pagale*).

C'est une pagale générale.

**En pagale, adv.**

*Amène en pagale.*

Vous avez *fait* cela en pagale.

*Ramasse* tout cela en pagale.

**Pagaye, ou pagale, f.**

Les Malais manient adroitement la *pagale*.

(Fam.) Nos *pagales* (nos roues).

**Pagayer, v. n. — 1.** (Avec une *pagale*.)**2.** Pagayer (marcher avec un navire à roues sans avancer).

Nous *pagayons* inutilement depuis deux heures.

**Paie, f., ou paye.**

Une haute *paie*.

**Paiement, m.**

Le paiement de l'équipage.

Paiement régulier en à-compte.

Parfait paiement.

**Paille, f.** (défaut dans le fer).

Paille de *bitte*.

**Paillet, m.**

Paillet de *brasséage*.

Paillet *lardé*.

Paillet fait avec de la *sangle au métier*.

Mettez un paillet au *portage*.

**Pailleux, adj.**

Du fer *pailleux*.

**Pain de sucre, m.** (montagne).

Mer tourmentée (se levant en pain de sucre).

**Private cargo free of freight** (of the master or another person on board).

The master is sometimes allowed N. tons of private cargo.

To do a petty trade.

**Helter-skelter.**

It is all *helter-skelter*.

**By the run, by the lump.**

Lower by the run, by the lump.

You have bungled that.

Bundle it up.

**Paddle.**

The Malays handle the paddle very skilfully.

Our paddle-wheels, our paddles.

**To paddle.**

To bruise water.

We have been bruising water these two hours.

**Pay.**

Extra pay.

**Payment, paying.**

The payment to the ship's company.

Payment on account.

Balance of wages, in full for wages.

**Speck, flaw** (defect in iron).

Battledore, bitt-pin.

**Mat, wrought mat, paunch mat.**

Paunch mat (to prevent chafing of the yard).

Thrummed mat.

Sword mat.

Put a mat on the nip.

**Flawy.**

Flawy iron.

**Sugar-loaf.**

Sugar-loaf sea.

**Palan, m.**

Palan de la *balancine* de basse vergue, etc.

Les palans de *barre* (pour gouverner).

Palan de *bout*.

Palan de *bout-de-vergue*. (V. Vergue.)

Palan de *candelette*.

Palan à *canon* (deux poulies doubles).

Palan de *charge* (sur la vergue d'un navire de guerre, appelé aussi *cartahu* double).

Palan de *charge* (sur l'étai d'un navire de commerce).

Palan de *côté* (canon).

Passer le garant en palan de *droite*.

Passer le garant en palan de *gauche*.

« Aux palans de *côté* ! » (canon).

Palan à *croc* (une poulie double, une simple).

Palan *différentiel*.

Palan de *dimanche* ou mousse.

Palan *double* (2 poulies doubles).

Les palans des *drosses* (de vergue).

Palan à poulie à *émerillon*, palan à *émerillon*.

Palan d'*étai*. (V. Etai.)

Palan en *fer* (ou à garant en chaîne).

Palan à *fouet*.

Mettre palan sur *garant*.

Palan sur *garant de cartahu*, ou palan sur *itague*.

Palans de *garde* (de goëlette).

Palan *long* (pour canons).

Palans de *pied* (bigues).

Palan de *redresse* (en abattant en carène).

Palan *renversé* (pour rider).

Palan de *retenue*.

Palan de *retraite* (canon).

« Aux palans de *retraite* ! »

Palans de *roulis*.

Palan de *traverse* ou à traverser.

Palan *volant*, palan de service, palan à la main.

Le *courant* d'un palan ou le *garant*.

Le *dormant* d'un palan.

Les *doubles* ou les *garants* d'un palan.

**Tackle, purchase** (dans un sens général).

Lower lift... purchase.

The relieving tackles.

Head tackle.

Yard-tackle.

Top-burton tackle.

Gun-tackle purchase (veut dire aussi palan de charge).

Quarter tackle, double whip, gun-tackle purchase.

Garnet.

Side tackle.

To reeve the fall as for a right tackle.

To reeve the fall as for a left tackle.

« Run out ! » (guns).

Luff-tackle ; (vulg.) luff.

Differential tackle.

Handy-billy, half watch-tackle, small tail-jigger.

Two-fold tackle or purchase (sens général).

The truss-tackles.

Swivel-block tackle, swivel tackle.

Stay-tackle.

Chain tackle.

Tail tackle, tail jigger.

To put luff upon luff.

Runner and tackle.

Vangs (for trysail).

Gurnet.

Heel-tackles.

Righting tackle.

Up and down tackle.

Tackle used as a guy.

Preventer tackle.

« Run in ! »

Rolling tackles.

Traversing tackle.

Jigger-tackle, watch-tackle, jigger.

The hauling part of a tackle, the fall.

The standing part of a tackle.

The running parts, the leading parts, the falls of a tackle.

*Affaler* un palan.  
*Changer* le palan (le point d'application).  
*Choquez* le palan de traverse.  
*Crocher* un palan.  
*Décrochez* le palan.  
*Défrappez* le palan.  
*Dégréer* un palan.  
*Dépasser* les garants d'un palan.  
*Élongez* le palan. (V. *Élonger*.)  
*Embraquez* les palans de roulis.  
*Filez* le palan de retenue à retour.  
  
*Fouetter* un palan sur...  
*Frapper* un palan sur...  
*Genopez* les garants du palan, ou *genopez* le palan.  
*Gréer* un palan.  
*Hâlez* le palan de bout.  
*Larguez* le palan !  
*Mettre du monde* aux palans de barre et les tenir bien raides.  
*Passer* les garants d'un palan.  
*Rendez* bien le mou du palan, ou : mettez le palan en force.  
*Renverser* un palan (poulie pour poulie).  
*Reprendre* un palan.  
*Affalez* le palan au ras de l'eau pour *reprendre*.  
*Défaire* les *tours* d'un palan.  
**Palancre**, **palangre** ou **palanque**, *f.*

*Ses arbalètes*.  
 Mouiller une palangre.  
**Palanquer**, *v. a.*  
 Palanquer la chaîne bien raide.  
**Palanquer**, *v. n.*  
 « Palanquez ! », « Palanquez vivement ! »  
 Palanquez de l'avant !  
 Palanquez main sur main !  
 Palanquer raide.  
 Palanquez sans secousse !  
 Palanquez tribord !  
**Palanquin**, *m. — l.* (Pour les ris.)  
 Le *faux* palanquin.  
 Le *gros* palanquin.  
 Palanquins de *basses voiles*.  
 Le palanquin de babord du grand *hunnier*.

To overhaul a tackle.  
 To shift the tackle.  
  
 Check the traversing tackle.  
 To hook a tackle.  
 Unhook the tackle.  
 Unlash, unbend the tackle.  
 To unreeve the fall of a tackle.  
 To unreeve the tackle-fall.  
 Overhaul the tackle (ready for use).  
 Haul taut the rolling tackles.  
 Ease away the fall of the guy with a turn.  
 To pass the tail of a jigger round...  
 To put a tackle on...  
 Frap the tackle-falls.  
  
 To fit a tackle.  
 Bowse the head tackle.  
 Come up the tackle-fall !  
 To man the relieving tackles and to have them well taut.  
 To reeve the tackle-fall.  
 Round in, round up the tackle, or : render the tackle-fall.  
 To reverse a tackle (block for block).

To fleet a tackle.  
 Fleet the tackle down to the water's edge.  
 To under-run a tackle.  
**Dandy-line** or **jigger** ; (also) **long line** (with the ends on the bottom and a buoy on the bight).  
 The spreaders.  
 To sink the dandy-line.  
**To bouse** (or) **to bowse**.  
 To bowse the chain well taut.  
**To bouse, to bowse**.  
 « Bowse away ! »

Bowse forward !  
 Bowse hand over hand !  
 To bowse taut.  
 Bowse handsomely !  
 Bowse away starboard !  
**Reef-tackle**.  
 The small, the second reef-tackle.  
 The reef-tackle (the large).  
 Lower reef-tackles.  
 The port main topsail reef-tackle.

- « Les palanquins ! » (en prenant des ris).  
 (En enverguant) « Sur les vergues ! les palanquins ! »  
*Affalez* le palanquin de tribord de perroquet de fougue !  
 Crocher la *candelle* sur le palanquin de grand'voile.  
 « Dormant de palanquin (simple).  
 2. Palanquins de *sabords*.  
**Pale**, f., **palette**, f. (syn. d'Aube).

*Pales articulées.*  
 Remonter, démonter les pales.  
 Rapprocher les pales du moyeu.

- Paléage**, m.  
 En déchargeant mes grains, j'ai eu une dépense de... pour le paléage.  
**Paletot**, m. (de matelot).  
**Palicot**, m. (enclos de pêcherie).  
**Palier**, m.

Les paliers de l'*arbre* (sens général).

Palier de *buttée* ou de poussée (généralement buttée à collets).

*Chapeau* du palier.

Démonter les *coussinets* du palier de tête de bielle.

Un palier *échauffé*.

*Enveloppe* d'un palier.

Entablement et *supports* des paliers.

**Palonne**, f., **palombe**, f. (corderie).

**Pan**, m.

Taillé à six pans, à huit pans.

**Panne**, f.

1. Panne de *marteau*.

2. Une panne de *nuages*.

La panne *monte* sous le vent.

Une panne *noire* s'élève dans l'Ouest.

La panne *supérieure* (de nuages).

3. *En* panne.

Le navire est en panne.

Prendre la panne, mettre en panne.

Mettez en panne ! (ordre à un autre navire).

« Haul out the reef-tackles ! »

« Lay out ! », « Haul out ! » (bending sails).

Overhaul the starboard mizen topsail reef-tackle ! (ou simplement) tackle.  
 To hook the burton to the main course reef-tackle (or reef-pendant).

Reef-pendant. (a)

Port-tackles.

**Float, paddle-float, float-board, paddle, paddle-board.**

Feathering paddles, feathering floats.

To ship, to unship the floats.

To reef the floats.

**Shovelling.**

In discharging the corn, I had so much expense for shovelling.

**Jacket, round-jacket** (of sailor).

**Pen, kettle-net** (Folkestone).

**Pedestal-block, plummer-block, plumber-block ; bracket, bearing or bearer** (sens général).

The bearings of the shaft, shaft-bearers.

Thrust block (generally collared bearing).

Cap of the bearing.

To take off the brasses of the connecting-rod head bearing.

A bearing heated.

Casing of a plumber-block.

Paddle-shaft frame, screw-shaft frame (selon le cas).

**Ground-rope** (rope making).

**Side.**

Six-sided, eight-sided.

**Pan, claw, bank, heaving-to.**

Pan, claw of a hammer.

A bank of clouds.

The bank is rising from leeward.

A brewing is rising from the westward.

The rack (of clouds).

Heaving-to, hove-to.

The ship is hove-to.

To heave to, to bring to.

Heave to ! bring to !

(a) Les Anglais donnent aussi le nom de « reef-pendant » à un dormant de palanquin ordinaire fait sur deux pattes de la ralingue de chute.

Prendre la panne babord amures.  
Prenez la panne sous le grand hunier,  
ou sous le petit hunier.

Rester en panne pour attendre le pilote.

**Panneau, m.**— l. (Couverture de l'écoutille.)

On dit aussi « panneau » pour « écoutille. »

Le panneau de l'avant.

Panneau à caillebotis.

Panneau à charnières.

Les panneaux de combat.

Panneau à coulisses.

Panneau du dôme.

Petit panneau plein en dôme.

Le panneau de l'échelle.

Le grand panneau.

Panneau plein.

Panneau à recouvrement.

Barres de fermeture des panneaux.

Les capots des panneaux.

Condamnez le panneau de l'arrière.

Couvrez les panneaux avec des pré-larts.

Dôme de panneau.

Mettez les échelles des panneaux à poste.

Entourage de panneaux.

Fermer les panneaux.

Fermer les panneaux (écoutilles) ou mettre les panneaux en place.

Assister à la fermeture des panneaux (commerce).

Filets des panneaux.

Mettez les panneaux de mer en place.

Assister à l'ouverture des panneaux et constater qu'ils n'ont pas été dérangés (commerce).

Le chargement ne peut pas passer par le panneau.

Toiles de combat des panneaux.

(Fig., fam.) Faire le tour du panneau (éviter le travail).

To heave-to on the port tack.

Heave-to with the main topsail to the mast, or with the fore topsail to the mast.

To remain hove-to waiting for the pilot.

**Hatch** (cover of the hatchway).

« Hatch » is also used for « hatchway. »

The fore hatch.

Hatch with open gratings; (vulg.) gratings.

Hinged hatch.

The scuttle-hatches for action.

Slide-hatch.

Companion-hatch.

Booby-hatch.

The ladder-way (for hatchway).

The main hatch, the main hatchway.

Close hatch.

Cap-scuttle.

Hatch-bars.

The hoods of the hatches.

Batten down the after hatch, the quarter hatch.

Cover the hatches with tarpaulins.

Companion.

Put on the hatchway-ladders.

Casing of hatchway, companion-way (paquebots).

To close, to batten down the hatchways, to bar the hatches.

To cover the hatchways, to put on the hatches.

To see that the hatches be barred.

Hatchway-nettings.

Put on the close hatches.

To examine the hatches on the arrival of the ship and to see that they have not been removed.

The cargo cannot pass through the hatchway.

Hatchway-screens.

To work Tom cox's traverse (fig., fam.) (or also) three turns round the long boat and a pull at the scuttle (to elude duty).



2. Les panneaux de la *cale*.

**Pantalon de fatigue**, m.

**En pantenne**, adv. — 1. (Sens de deuil.)

Mettre les vergues en pantenne.

2. En pantenne (sens de désordre).

Ces voiles ne sont pas établies, elles sont tout en pantenne.

**Pantographe**, m.

**Pantoire**, f.

Pantoire de *bonnette basse*.

Pantoire de *bras*.

Pantoire de *bout de vergue*.

Pantoire de *candelette*.

Pantoire de *palan d'étai*.

Pantoire en *patte d'oie*.

Pantoires de *tangon*.

**Pantoquière**, f. (palans servant de faux trellingage),

**Papier**, m.

1. Papier à *doublage*.

Papier *émeri*.

Papier d'*épreuve* (chaudière).

Papier *verré*, de *verre*.

2. Les papiers de *bord*.

Le capitaine a sauvé ses papiers de bord.

**Papillon**, m. — 1. (Contre-Cacaotois.)

Papillon supérieur au contre-cacaotois (p. u.).

2. Papillon (registre de fermeture).

**Paquebot**, m.

Paquebots *desservant* la ligne de Panama à Saint-Nazaire.

Paquebot-*poste*.

Paquebot *subventionné*.

Paquebot à *vapeur*.

*Compagnie* de paquebots.

*Indicateur* des départs du paquebot.

Le paquebot est en *retard*, en *avance* de deux jours.

Le paquebot est *signalé*.

**Paquet**, m. — 1. (Sens ordinaire.)

2. Vos instructions sont contenues dans un paquet *cacheté*.

The hold boards, the hold plates (selon le cas).

**Duck trousers**.

**In mourning, a-cock-bill**.

To put the ship in mourning, to put the yards a-cock-bill.

All-ahoo, all-a-uh.

These sails are not set, they are all-ahoo.

**Pantograph**.

**Pendant**.

In French rigging, brace of the lower yard of the lower studding-sail.

Brace pendant.

Yard-tackle pendant

Burton pendant.

Stay-tackle pendant.

Span.

Pendants of the swinging-boom to make fast the boats.

**Tackle to swift the shrouds**.

**Paper**.

Sheathing paper.

Emery paper.

Test paper.

Sand paper.

The ship's papers.

The captain saved the ship's papers.

**Skysail, sky scraper**.

Moonsail, stargazer (l. u.)

Damper. — Throttle-valve.

**Packet-ship, Packet**.

Packets running between Panama and Saint-Nazaire, Liners between Panama and Saint-Nazaire.

Mail-packet.

Contract packet.

Steam-packet.

Steam-packet company.

List of departures of the packet.

The packet is two days behind time, before her time.

The packet is signalled.

**Packet**.

Your instructions are contained in a sealed envelope.

3. Paquet, *fer* en paquet.

4. Nous avons embarqué un paquet de *mer*.

5. Paquet de *mitraille*.

**En paquet**, adv.

Amenez la voile en paquet.

Mettez le hunier en paquet dans la soute.

**Parabole**, f.

**Parabolique**, adj.

**Paracloses**, f.

**Parafer**, v. a.

Registre vérifié et parafé par...

**Parage**, m. (charp.).

Parage du bordé.

**Parages**, m. pl.

Nous avons déjà navigué dans ces parages.

Nous arrivons dans des parages dangereux.

Nous étions rendus dans les parages des Açores.

**Paraglace**, m.

Paraglaces (sur les flancs).

**Parallaxe**, f.

Parallaxe *annuelle* d'un astre.

Parallaxe de *hauteur*.

Parallaxe *horizontale*.

Parallaxe horizontale équatoriale.

Corriger la hauteur observée de la parallaxe.

**Parallèle**, m.

Parallèle *céleste* ou parallèle de déclinaison.

Parallèle de *latitude céleste*.

Nous avons *couru* pendant dix jours sur le troisième parallèle nord.

Parry a *dépassé* le 82<sup>me</sup> parallèle.

Nous sommes *sur* le parallèle de Sainte-Hélène.

**Parallélisme**, m.

L'*arc* de parallélisme (du cercle à réflexion).

*Erreur* de parallélisme (sexant).

Le *point* de parallélisme (dans l'instrument).

**Parallélogramme**, m. (mécanisme).

Le parallélogramme de Watt.

Fagoted iron.

We have shipped a green sea.

Grapnel shot.

**Bundled**.

Bundle the sail down.

Bundle the topsail in the sail-room.

**Parabola**.

**Parabolic**.

**Limber-boards**, limber-plates.

**To initial**.

Book checked and initialed by...

**Dubbing**.

Dubbing of the planks.

**Parts**, latitudes, quarters.

We have already navigated these parts, these latitudes.

We are coming into dangerous quarters.

We had reached the latitudes of the Azores.

**Ice-fender**, bowgrace.

Bumpers.

**Parallax**.

Annual parallax of a star.

Parallax in altitude.

Horizontal parallax.

Equatorial horizontal parallax.

To correct the observed altitude for parallax.

**Parallel**, parallel of latitude.

Parallel of declination.

Parallel of celestial latitude.

We ran for ten days in the third north parallel.

Parry passed beyond the 82<sup>nd</sup> parallel.

We are in the parallel of Saint-Helena.

**Parallelism**.

Arc of parallelism (of reflecting circle).

Index-error, instrumental error.

The true zero point of the limb, the division of the limb corresponding to the parallelism of the glasses.

**Parallel motion**.

Watt's parallel motion.

*Arbre* de parallélogramme.  
*Manivelle* ou *bras de rappel* de parallélogramme.  
*Guide* de parallélogramme ou bielle verticale.  
*Tige* de parallélogramme ou bielle horizontale.

**Parasélène, f.**

**Paratonnerre, m.**

Paratonnerre de misaine, de grand mât, d'artimon.  
 La flèche ou la tige de paratonnerre.

La pointe de platine du paratonnerre.

Mettez les chaînes de paratonnerre à l'eau.

**Parc, m.**

Le parc (espace entre les drômes).  
 Parc d'*artillerie* (arsenal).  
 Parc à *bestiaux* (à bord).  
 Parc à *boulets* (à bord).  
 Parc à boulets volant.  
 Parc à *huitres*.  
 (Fig.) Parc aux *huitres* (partie d'un port où l'on abandonne les épaves).

**Parcourir, v. a. — 1. (Une mer.)**

Nous avons parcouru tout l'Océan Pacifique.  
 La mer de Chine a été parcourue plusieurs fois par nous.

**2. Parcourir (mieux : recourir) les coutures.**

**Parcours, m. (d'une manœuvre, d'un tuyau).**

**Pare-manœuvre, m.**

Pare-manœuvre d'un *canon*.

**Parer, v. a.**

**1. Parer un abordage (l'éviter).**

Nous avons paré ce *grain* (évité).  
 Parer un *navire*, une *pointe*.  
 Nous avons paré le *navire* mouillé.

Lorsque l'avant a paré juste un danger, il faut changer la barre pour faire parer l'arrière.

Parallel motion shaft.  
 Spanner or lever of parallel motion.

Parallel-bar.

Radius bar of parallel motion.

**Paraselena.**

**Lightning conductor.**

Fore, main, mizen conductor.

The lightning-rod, the lightning-spindle.

The platinum point of the lightning-rod.

Let go the chains of the conductors into the sea.

**Rack, pen, park.**

No-man's land (between the booms).

Artillery park (dockyard).

Cattle-pen.

Shot-rack.

Shot-grummet, garland.

Oyster-bed, oyster perches.

Part of a harbour where old ships are broken up.

**To navigate.**

We have navigated the whole of the Pacific Ocean.

The China sea has been several times navigated by us.

To chinse the seams.

**Lead of a rope, of a pipe.**

**Chafing-board, scotchman.**

Sight-cover of a gun.

**To avoid, to clear, to pass clear of, to coil down, to get ready, to prepare, to dubb, to smooth.**


To avoid a collision.

We have passed clear of this squall.

To clear a ship, a point of land.

We have passed clear of the ship anchored.

When the bow of the boat has passed clear, the helm should be put over so as to send the stern away from the danger.

- Il est impossible de parer la *pointe*  
en virant lof pour lof.  
Nous avons paré la *roche*.
2. Parez les *ancres*.  
Parer une *aussière* (la préparer).  
*Être* paré.  
On est paré.  
On n'est pas paré.  
Est-on paré là haut ?  
Qu'on soit paré !  
Est-on paré devant ?... on est paré !
- Le *canot* est paré.  
Vergue hissée parée à *croiser*.  
Tenez un *fanal* paré à la main.  
Tenir les *hommes* bien parés à ma-  
nœuvrer.
- La *machine* est parée.   
*Manœuvre* parée à filer.  
*Mât* paré à amener, la clef enlevée.  
« Soyez paré à *mouiller* ! »  
Le *navire* est paré à partir.  
*Navire* bien paré à prendre la mer  
(dans de bonnes conditions).  
Navire qui n'est pas paré à prendre la  
mer (qui est dans de mauvaises con-  
ditions).  
Le *navire* est paré à tout (à faire  
face à tout événement, au mouil-  
lage, à la cape).
3. « Parez les *manœuvres* ! » ou « Parez  
les cordes ! » (les lover).  
4. Parer une pièce de *bois*.  
Parer le *bordé*.  
Parer les *tôles*.
- Parer, v. n.
1. « Pare à *virer* ! »  
« Pare à *virer* lof pour lof ! »  
2. A droite parez !... arme ! (escrime à  
la bayonnette).  
A gauche parez !... arme !  
En tête ou en prime parez !... arme !  
3. Nous parons.  
Nous ne parerons pas.  
Attention ! la vergue va rappeler de  
l'arrière en parant.  
4. *Faire* parer.  
Faites parer l'*ajut* des patins.  
  
Faites parer l'*aussière* à l'écubier.

- It is impossible to keep clear of the  
point in wearing.  
We have cleared the rock.  
Get the anchors ready.  
To prepare a hawser.  
To be ready.  
All ready !  
We are not ready.  
Are you ready aloft ?  
Make ready !  
All ready forward ?... aye, aye,  
sir !  
The boat is ready.  
Yard a-trip.  
Keep a lantern ready at hand.  
To keep the men standing by.
- The engine is ready.  
Rope ready for letting go.  
Mast a-trip.  
« Stand by the anchor ! »  
The ship is ready for sea.  
Seaworthy ship.
- Unseaworthy ship.
- The ship is snug (at anchor, lying to)-
- « Haul taut and coil down ropes ! »  
(or) « Every rope an end ! »  
To dubb a piece of timber.  
To dubb the vessel bright.  
To smooth the plates.
- To be ready, to pass clear, to  
parry.  
« Ready all ! », « Ready about ! »  
« Stand by to wear the ship ! »  
« Right parry ! » (bayonet exer-  
cise).  
« Left parry ! »  
« Head-parry ! »  
We pass clear.  
We shall not pass clear.  
Beware ! the yard will swing aft in  
getting clear.  
To clear away.  
Clear away the bowlines from the  
bollards.  
Clear away the hawser at the hawse-  
hole.

Faites parer la *chaîne* au cabestan.

Faire parer le *gréement* d'hune (en guindant).

Faites parer le *nœud* à la galoché.

Faites parer les *tours* au cabestan.

Faites parer la *vergue* de la hune.

**Parfum**, m.

**Parfumer**, v. a.  
Parfumer un navire, la cale.

**Parhélie**, m.

**Parisien**, adj. (objet d'exercice).  
*Vergue* parisienne.

**Parlementaire**, adj.  
Bâtiment parlementaire.  
Pavillon parlementaire.

**Paroir**, m. (outil, chasse à parer).

**Parquet**, m.  
Parquet de *chargement*, fardage.  
Parquet de *chauffe* ou de la *chaufferie*.  
Parquet de la *machine*.

**Parseinte**, f. (limande trempée de brai pour remplir une couture.)  
Mettre des *parseintes* sur les coutures.

**Part**, f. (dans un navire).  
Part de *prise*.  
*Naviguer* à la part.

Propriétaire d'une part dans un navire.

A chacun sa part !

**Partance**, f.  
*Coup de canon* de partance.  
*Navire* en partance.

Nous sommes en partance.

Se tenir, rester en partance.  
*Pavillon* de partance.

**Partie basse**, f. (d'un sabord brisé).

**Partie haute**, f. (d'un sabord brisé).

**Partir**, v. n. — 1. (Sens propre.)  
Nous sommes partis le 2 Août.

Clear the chain, (or) light the cable out at the capstan.

To clear away the topmast rigging.

Clear out the knot from the snatch.

Surge the capstan.

Clear away the yard off the top.

**Composition for fumigating.**

**To fumigate.**  
To fumigate a ship, the hold.

**Parhelion, parhelia.**

**Monkey.**  
Monkey-spar.

**Cartel.**  
Cartel-ship, cartel.  
Flag of truce.

**Flattener.**

**Floor, stage, platform.**  
Dunnage.  
Firing stage, stoke-hole floor-plates, stoke-hole plates.  
Engine-room platform, starting platform, floor-plates of the engine-room.

**Thread of fox or spunyarn to make the seam flush.**  
To lay fox in the seams.

**Share.**  
Prize-money, prize-allowance.  
To navigate engaged in shares, by the lay.  
Owner of a share in a ship.

Share and share alike !

**Readiness to sail.**  
Signal gun for sailing.  
Ship about to sail, about to proceed to sea.  
We are about to sail, in readiness to sail.  
To hold her in readiness to sail.  
Blue peter.

**Lower half port.**

**Upper half-port.**

**To sail from, to start, to leave, to depart.**  
We started, we left, we sailed on the 2nd August.

L'escadre est partie de Plymouth.

*Droits* sur les navires partant du port.

2. Faire partir un *coup de canon*.

Le coup n'est pas parti.

3. Partir (être enlevé).

Le grand *hunier* est parti.

4. Partir (casser).

L'*aussière* est partie.

La *vergue* est partie dans le fond.

**Pas, m.**

1. Pas *accélééré*.

Pas *accélééré* !... marche !

Pas en *arrière*.

Pas *gymnastique*.

« Pas *gymnastique* !... marche ! »

Pas *ordinaire*.

Pas de *route*.

**Escrime à la bayonnette :**

« Un pas en arrière !... marche ! »

« Double pas en arrière !... marche ! »

« Un pas en avant !... marche ! »

« Double pas en avant !... marche ! »

« Un pas à droite !... marche ! »

« Un pas à gauche !... marche ! »

« *Allongez* le pas ! »

(Fig., fam.) *Allonger* le pas, se donner de l'erre.

« Au pas ! »

« Trois pas en *avant* !... marche ! »  
(en bataille).

« *Changez* le pas !... marche ! »

« *Diminuez* le pas ! »

*Marcher* au pas.

Marquer le pas.

« *Marquez* le pas !... marche ! »

« *Rompez* le pas !... »

2. Pas de *Calais*, de *Douvres*.

3. Le pas d'un *engrenage* (distance entre les axes de deux dents consécutives).

Le pas de l'*hélice*.

Le pas des *rayures* d'un canon.

Pas de *vis*.

**Passage, m.**

The squadron sailed from Plymouth.  
Rates on vessels departing from the harbour.

To fire a gun.

The gun has missed fire.

To be carried away, to be blown away.

The main topsail has been carried away, is blown away.

To go.

The hawser is gone.

The yard is gone in the slings.

**Pace, step, march, pitch, strait.**

Quick march, quick step.

« Quick !... march ! »

Stepping back.

Double march.

« Double !... march ! »

Slow march.

Route march, route marching.

**Bayonet exercise :**

« Retire ! »

« Double !... retire ! »

« Advance ! »

« Double !... advance ! »

Right close ! (n'est pas un commandement régulier).

Left close ! (is not adopted regularly).

« Step !... out ! »

(Fig., fam.) To freshen way.

« Attention ! »

« Three paces to the front !... march ! »

« Change !... feet ! »

« Step !... short ! »

To keep step.

To mark time.

« Mark !... time ! »

« March at ease ! »

Dover strait, Calais strait.

Pitch of a gearing.

The pitch of the screw.

The pitch of rifling of a gun.

Pitch of a screw.

**Passage, passing, crossing, transit, reeving, way, scuttle.**

1. Passage à la *chambre*, dans une cabine.

*Bateau* de passage.

*Billet* de passage.

Donner passage sur un navire, dans un canot.

Prendre passage sur un navire.

Ordonner qu'un homme *prenne* passage aux frais de l'Etat.

Le *prix* du passage.

*Réquisition* pour un passage sur un vapeur.

2. Passage au *méridien*.

Passage au méridien inférieur.

Passage au méridien supérieur de Greenwich.

*Durée* en temps sidéral du passage du demi-diamètre du Soleil au méridien.

Calculer l'*heure* du passage de la Lune au méridien supérieur.

*Moment* du passage.

3. Les hommes du passage des *blessés*.  
Les passages (des poudres, les trous).

Les *cartahus* des passages.

Prenez le *gargoussier* plein au passage.

Portez le *gargoussier* vide au passage.

Les hommes du passage des *poudres*.

Surveiller le passage des *poudres*.

Les hommes du passage des *projectiles*.

4. *Dégager* le passage ! (rangez-vous).  
Ménager un passage pour un homme dans le chargement.

5. Passage des *manœuvres* courantes.

6. Le passage des *manœuvres*, d'un *tuyau* (leur parcours).

7. Le passage Nord-Ouest.

8. Passage d'un *détroit*.

Passage de la *Ligne*, des Tropiques.

Nous allons *tenter* le passage.

9. *Céder* le passage à un navire, se dé-ranger pour lui.

**Passager**, m.

Les passagers de l'*avant*.

Cabin passage.

Passage-boat, wherry.

Passenger's contract ticket.

To give passage in a ship, in a boat.

To take a passage in a ship.

To order the passage of a man at the public expense.

Passage-money, fare.

Requisite steam-boat pass.

Transit over the meridian, meridian passage ; (vulg.) transit.

Lower meridian passage, lower transit.

Upper transit at Greenwich.

Sidercal time of the Sun's semidia-meter passing the meridian.

To calculate the time of the Moon's upper transit.

Time of transit.

The men passing down the wounded.

The supply scuttles, the scuttles, the powder passages.

The powder whips.

Fetch the full cartridge-case to the supply scuttle.

Take the empty cartridge-case to the return scuttle.

The magazine-men and stationary powder-men.

To superintend the supply of ammunition.

The men for supply of ammunition.

Make a lane there!

To keep a man-way clear in the cargo.

Reeving the running rigging.

The lead of the running rigging, of a pipe.

The North-West passage.

Running, passing through a strait.

Crossing the Line, the Tropics.

We shall attempt the passage.

To give way to another ship, to keep out of her way.

**Passenger**.

The steerage passengers.

Les passagers de seconde *classe*.  
 Les passagers à la *chambre*.  
 Passager de *pont*.

*Logement* pour les femmes passagères.

*Navire* installé pour les passagers.

*Navire* faisant le service des passagers sur la côte.

Le *pont*, la batterie ou l'entre-pont des passagers.

Régler le nombre des passagers que peut *porter* un navire.

Le *transport* des passagers.

### **Passavant, m., ou passe-avant.**

Sur le passavant de tribord.

*Cloisons* de passavant.

### **Passe, f.**

1. La passe d'un *port*, d'une *rivière*.

Passe *balisée*.

La passe est *barrée* par un banc de sable.

Vous avez choisi la *bonne* passe, la seule navigable.

Le vapeur *donne* dans la passe.

La passe est *engagée*.

*Fermer* une passe.

La passe est *libre*.

*Manquer* la passe.

*Ouvrir* une passe.

*Prenez* la passe de l'Est.

Nous *sortons* de la passe.

2. Une passe (ou un tour) d'un *amarage*.

Passe d'une *épissure*.

3. Le mot de passe.

**Passe-avant, m. (de douane).**

Passe-avant *descriptif* (douane).

**Passe-balle, m. (ou lunette).**

**Passe-partout, m. (petite scie à chantourner).**

**Passeport, m.**

**Passer, v. a.**

1. Passer l'*amarrage*, les jarretières, le raban, etc.

The second-class passengers.

Cabin-passengers.

Deck passenger, passenger having a pass for « covered accomodation. »

Accomodation for female passengers.

Passenger ship.

Home-trade passenger ship.

The passenger deck.

To regulate the number of passengers that may be carried on board of a ship.

The carriage, the conveyance of passengers.

**Gangway ; (also) waist** (comprend toute l'embelle).

On the starboard gangway.

Waist-boards.

**Passage, channel, fairway, turn, pass.**

The channel of a harbour, of a river.

A buoyed channel.

The fairway is barred by a sand bank.

You have chosen the right passage, the only navigable one.

The steamer is running for the channel.

The channel, the passage is obstructed.

To close a channel.

The passage is clear.

To miss the fairway.

To open a channel.

Take the eastern passage.

We are going out of the channel.

A turn of a seizing.

Layer (in splicing).

The pass-word.

**Transire.**

Bill of store.

**Bullet-gauge.**

**Compass-saw, keyhole-saw, lock-saw.**

**Passport.**

**To pass, to reeve, to lead, to cross.**

To pass the seizing, the gaskets, the line, etc.



Passer le *cartahu*.

Passer les *drisses* de basses vergues.

Passer les *garants* d'un palan.

Passer une *guinderesse*.

Passer les *manœuvres* courantes.

2. La cargue-point est *mal* passée.

3. Nous avons passé la *barre* sans accident.

Passer le *détroit* (d'une mer à l'autre).

Passer le *détroit* (le traverser).

**Passer**, v. n.

1. Passer par-dessus le *bord*.

Passer par dessus le *bord* (tomber à la mer).

(Fig.) Passer par dessus le *bord* (sans permission).

Passer par le *sabord*.

2. Passez à bonne *distance* de ce navire.

Passez à *élonger* ce navire.

Passez au *large* !

Ce navire nous passe à *babord*.

Passez au *vent* de ce navire.

Il n'est pas sûr que nous passions au *vent* de ce navire.

Passez sous le *vent* de l'île.

3. Nous pouvons passer *sur la barre*.

Nous passons *sur des roches*.

4. Passer de la ligne de *file* à la ligne de front.

5. Passer à l'*ennemi*.

6. La *mer* nous passe par dessus.

7. Passer au *méridien* (un astre).

8. L'écoute part du pont, passe à *travers* une *poulie* de retour...

Faites passer l'écoute à *travers* une cosse amarrée sur le hauban.

9. Faites passer le *bout* dans le clan.

10. Faire passer à la *bande*.

« L'équipage à passer à la bande ! »

11. « Faites passer le monde derrière ! »

12. Faire passer les *poudres*.

13. Faites passer la *voix* !

**Passerelle**, f.

Passerelle (de commandement).

Passerelle (entre le bord et la terre).

Passerelle (de port, sur l'eau).

Passerelle *flottante*.

To reeve the gauntline.

To reeve the jeers.

To reeve the falls of a tackle.

To reeve a mast-rope.

To reeve the running gear.

The clewline is led improperly.

We have crossed the bar safely.

To pass through the channel.

To cross the channel.

**To Pass.**

To pass the gunwale.

To fall overboard.

To take French leave.

To pass through the port.

Sheer off from that ship.

Pass close alongside that ship, sheer up alongside that ship.

Keep off ! keep aloof !

That ship passes on our port side.

Pass to windward of that ship, weather that ship.

We are not sure of weathering that ship.

Pass to leeward of the island.

She will be able to pass over the bar.

We are passing over rocks.

From the line ahead to form line abreast.

To go over to the enemy.

The sea overrakes her.

To pass the meridian (a star).

The sheet is led from the deck through a leading block...

Lead the sheet through a thimble seized into the shroud.

Reeve the end through the sheave-hole.

To man the yards.

« Man ship ! »

« Send the hands aft ! »

To pass up powder, ammunition.

Pass the word there !

**Bridge** ; (also) **gangway**.

Bridge-board, bridge.

Bridge ; (also) **gangway**).

Foot bridge.

Floating bridge.

Passerelle à *taquets*.  
**Passeresse, f.**  
 Envoyez la passeresse de la *guinde-resse* en bas.  
 Passeresse installée pour larguer une *voile* sur fils de caret.  
 Passeresse de *transfilage* de foc ou de goëlette fixe.  
**Passeur, m.**  
**Patache, f.** (poste flottant).  
**Pataras, m.** (fort hauban supplémentaire).  
**Patarasse, f., pataras de calfat, m., pataras taillant.**  
 Patarasse double ou pataras travaillant.  
**Patarasser, v. a.**  
 Patarasser les râblures.  
*Rabattre* la couture patarassée.  
**Pâté, m.**  
 Un pâté de roches.  
 Un pâté de coraux.  
**Patente, f., patente de santé.**  
 Patente brute.  
 Patente douteuse ou suspecte.  
 Patente nette.  
**Patin, m. — 1.** (Petit bitton.)  
 Tournez aux patins!  
 2. Patin (syn. de Savate).  
**Patouillard, m.** (fam. ; navire lourd tanguant et ne marchant pas).  
**Patouiller, v. n.** (fam.).  
**Patron, m.** (d'embarcation).  
 Le patron de l'amiral (du canot de l'amiral).  
 Le patron de la chaloupe.  
 Patron (de petit navire).  
 Le patron (fam. ; le capitaine).  
 Patron de *pêche*.  
**Patte, f. — 1.** (En filin.)  
 Patte de *bouline*.  
 Patte du *chapeau*.  
 Patte d'*empointure*.  
 Patte d'*envergure*.

Ladder-bridge.  
**Reeving line.**  
 Send down the reeving line of the mast-rope.  
 Smiting-line (for a yarn-stoppered sail).  
 Lacing of jib or of trysail bent to its gaff.  
**Ferryman.**  
**Water-police vessel.**  
**Bentinck-shroud, swifter, preventer shroud.**  
**Reeming-iron.**  
 Horsing-iron.  
**To reem, to harden in oakum, to horse up.**  
 To harden in the oakum in the rabbets.  
 To horse up the seam.  
**Cluster, patch.**  
 A cluster of rocks, a rocky patch.  
 A cluster of corals.  
**Bill of health.**  
 Foul bill.  
 Suspected bill of health ; (vulg.) touched patent, touched bill.  
 Clean bill.  
**Bollard, bollard-head, cavil or kevel, timber-head.**  
 Belay to the bollards!  
 Shoe.  
**Bruise-water.**  
**To bruise-water.**  
**Coxswain** (of a boat).  
 The admiral's coxswain.  
 The coxswain of the launch.  
 Skipper.  
 (Fam.) The skipper (the master).  
 Master, skipper of a fishing boat.  
**Cringle ; (also) becket.**  
 Bowline-cringle.  
 Becket for the bunt-jigger.  
 Head-cringle, head-earing cringle, earing-cringle.  
 Bending-cringle.

Patte de *fond*.

Mettez bien la patte du *milieu* au centre de la vergue.

Patte de *pakanquin*.

Patte du *point* d'écoute.

Patte de *ris*.

Faire une patte dans une *ralingue*.

2. Patte de l'*ancree*.

La patte de l'*ancree* est engravée; on ne peut pas crocher la traversière.

3. Patte d'*araignée* (hanet).

4. Patte d'*araignée* (de coussinet, pour graissage).

5. Patte de *chat* ou nœud de griffe.

6. Pattes d'*embarcation* et leurs balancines.

Pattes d'*élingue* ou pattes à *futailles*.

Patte ou élingue à *glace*.

7. Patte de *loup* (assemblage à dents).

8. Patte d'*oie*.

La patte d'*oie* de la *bonnette basse*.

La patte d'*oie* du *corps-mort*.

*Branches* d'une patte d'*oie*.

*Remorques* en patte d'*oie*.

9. Patte à *charnière* (en fer).

**Paumelle**, f., ou **paumet**, m.

**Paumoyer**, v. a., ou **pomoyer**.

Paumoyez l'*aussière*.

Paumoyez le canot le long du faux-bras.

Paumoyez le faux-bras pour le dégager.

Paumoyez le canot ou paumoyez-vous le long de la ceinture.

Paumoyez la *ralingue* de main en main!

**Pavillon**, m. — 1. (Sens ordinaire.)

Le pavillon du chef de l'Etat (en France, du Président de la République).

Pavillon *amiral*.

Pavillon de *beaupré*.

Pavillon *carré*.

Pavillon *distinctif*.

Le pavillon d'une *nation* étrangère.

Pavillon national.

Pavillon *parlementaire*.

Buntline-crinkle.

Middle the sail on the yard by the centre cringle.

Reef-tackle cringle, reef-pendant cringle.

Clue cringle, sheet cringle.

Reef cringle.

To make a cringle on a bolt-rope.

Fluke, palm of the anchor.

The anchor is shod, we cannot hook the fish.

Knettle of a crowfoot.

Oil-grooves (in a bearing).

Marlingspike hitch, midshipman hitch.

Slings of a boat, and steadying lines.

Can-hooks, can-hook slings.

Ice-claws.

Tabling, hooking.

Span, bridle.

(French rigging) The brace of the lower yard of the lower studding sail.

The mooring-bridle.

Legs of a span.

Towing bridle.

Hinged flap.

**Palm.**

**To under-run.**

Under-run the hawser.

Under-run the warp with the boat.

Under-run the warp to clear it.

Under-run the guess-rope.

Hand in the leech!

**Flag, colours, ensign.**

The Royal standard.

Admiral flag.

Union jack; (vulg.) jack.

Square flag, flag of a flag officer.

Distinguishing flag.

The flag of a foreign nation.

National flag.

Flag of truce.



# PAVILLONS NATIONAUX DES NAVIRES DE GUERRE NATIONAL FLAGS OF THE SHIPS OF WAR



# PAVILLONS NATIONAUX DES NAVIRES DE COMMERCE NATIONAL FLAGS OF THE MERCHANT SHIPS

Angleterre  England Royal naval Reserve	Angleterre  England Merchant navy generally	Autriche-Hongrie  Austria-Hungary	Allemagne  Germany	Buenos-Ayres  Buenos-Ayres
Chine décr. du 1577  1870 China	Colombie 1870  Columbia	Costa-Rica 1873  Costa-Rica	Danemark  Denmark	Espagne  Spain
Etats-Unis  United-States	Equateur 1870  Equator	France  France	Grèce  Greece	Guatemala 1870  Guatemala
Haiti  Haiti	Hollande  Holland	Italie  Italy	Pavill <sup>n</sup> at du Japon  1871 Japan	Mexique  Mexico
Norwège  Norway	Pérou  Peru	Portugal  Portugal	Russie  Russia	Roumanie  Romania
Suède  Sweden	San Salvador 1873  San Salvador	San Domingo  San Domingo	Turquie  Turkey	Vénézuëla 1870  Venezuela



**Pavillon de partance** ou de départ.  
**Pavillon de pilote.** (a)  
**Pavillon de quarantaine;** (vulg.) le pavillon jaune.  
**Pavillons de signaux.** (V. Signal.)  
**Amener** le pavillon (ou simplement) **amener** (se rendre).  
**Amener** le pavillon de l'amiral (définitivement).  
**Appuyez** le pavillon d'un coup de canon à poudre.  
**Nous** lui avons fait **baisser** le pavillon.  
**Le battant** du pavillon.  
**Le pavillon en berne.**  
  
**Capitaine** de pavillon d'un amiral.  
**Vos pavillons** (de signaux) ne sont pas clairs.  
**Le coffre** aux pavillons.  
**Déferler** un pavillon.  
**Marchandise neutre** sous pavillon **ennemi**.  
**Hisser** un pavillon **ferlé**.  
**Le guindant** du pavillon.  
**Conserver** le pavillon **haut**.  
**Hisser** un pavillon.  
**Hissez** le pavillon, ou les couleurs.  
**Mât** de pavillon.  
**Mât** de pavillon de beaupré.  
**Aenez** le pavillon à **mi-mât**.  
**Mettre** son pavillon sur un navire (un amiral)  
**Ce navire ne met pas** son pavillon.  
**Montrer** un pavillon, un pavillon distinctif.  
**Montrez** votre pavillon.  
**La marchandise** sous pavillon **neutre**.  
**Navire portant** le pavillon d'un officier général.  
**Rentrez** le pavillon, ou les couleurs.  
**Une série**, un jeu de pavillons.  
**2. Le pavillon d'un tuyau** (de cuisine).  
  
**Pavillonnerie, f.,** ou atelier de la pavillonnerie.  
  
**Pavois, m. — 1.** (Planches de la muraille.)  
**Les pavois.**  
**Pavois de bastingage.**

**Blue peter.**  
**Pilot flag.**  
**Quarantine flag, sick-flag, yellow flag.**  
**Signal flags.**  
**To strike the colours.**  
  
**To strike the admiral's flag.**  
  
**Enforce the colours by a signal gun.**  
**We made him strike his colours.**  
  
**The fly of the flag.**  
**The flag union down** (generally at half mast).  
**Additional captain of a flag-ship.**  
**Your signal flags are not clear.**  
  
**The flag-locker.**  
**To display a flag.**  
**Neutral goods under an enemy's flag.**  
**To hoist a flag made up.**  
**The hoist of the flag.**  
**To keep the colours flying.**  
**To hoist a flag.**  
**Hoist the flag, or the colours.**  
**Flag-staff.**  
**Jack-staff.**  
**Lower the flag half-mast.**  
**To hoist one's flag on a ship.**  
  
**This ship refuses to show her colours.**  
**To display a flag, a distinguishing flag.**  
**Show your colours, your ensign.**  
**Goods under a neutral flag.**  
**Ship bearing, or wearing, the flag of a flag officer.**  
**Haul down the flag, or the colours.**  
**A set of flags.**  
**The hood of a funnel.**

### Flag-loft.

### Berthing, bulwarks, boards.

**The berthing, the bulwarks.**  
**Top-gallant bulwarks.**

(a) Voir le tableau au mot « Pilot » dans le volume Anglais-Français.



**Pavois de dunette.**

Faux pavois ; (vulg.) bastingages de *dunette*, de couronnement.

Les pavois du *gaillard d'arrière*.

Plate-forme ou pavois de *hune*.

Nous avons eu les pavois de *passavant* tribord défoncés par la mer.

Pavois de *poulaine*.

Filet remplaçant les pavois.

2. Pavois pl. (signaux de réjouissance).  
Les grands pavois.

Les petits pavois.

**Pavoisement**, m. (du navire).

**Pavoiser**, v. a. ou v. n.

Pavoiser un navire.

Pavoiser à l'anglaise, de l'avant à l'arrière.

**Paye ou paie**, f.

Le jour de paye.

**Payer**, v. a.

Payer l'équipage.

(Fam.) Payer ses dettes en hissant le grand foc (partir sans payer).

**Payer**, v. n.

Ce bordage paie pour son voisin (comble son vide).

**Payeur**, m., officier payeur.

**Pêche**, f.

Pêche à la *baleine*.

Pêche *côtière*, petite pêche.

Pêche à l'*épervier*.

Grande pêche.

Pêche aux *harengs*.

Pêche aux *huttres*.

Pêche à la *ligne*.

Pêche à la *ligne de main*, à la *col-line*.

Pêche à la *ligne de fond*, à la *corde*.

Pêche à la *ligne de traite*.

Pêche à la *ligne volante*.

Pêche à la *morue*.

La pêche de la *sardine*.

Pêche à la *seine*.

Pêche à la *traille* ou au *chalut*.

Pêche à la *traîne* ou aux filets traînants.

Berthing of the poop, poop-bulwarks. Quarter-boards, top-gallant quarter-boards, top-gallant bulwarks of the poop.

Berthing of the quarter-deck.

Lining of a top.

The bulwarks of the starboard gangway, have been stove in by the sea.

Head-boards, berthing of the head.

Bulwark-netting.

Flags for dressing the ship.

Flags hanging fore-and-aft (in England).

The flag at each mast head.

**Dressing of the ship.**

**To dress.**

To dress a ship.

To dress with flags fore-and-aft.

**Pay.**

Pay-day.

**To pay.**

To pay the ship's company.

To pay debts with flying topsails, with a flying fore topsail (fam).

**To make up for a deficiency.**

This plank will make up for what was wanting in the other.

**Paying officer.**

**Fishing, fishery.**

Whale fishery.

Fishing off the coast (of the U. K.), coast-fishing.

Fishing with the sweep-net.

Deep-sea fishing.

Herring fishery.

Oyster fishing.

Angling.

Hand line fishing (for cod, etc.).

Great line fishing, long line fishing, longlining.

Trolling.

Whipping.

Cod fishery.

The sardine fishery.

Fishing with the sein.

Trawling.

Drift-net fishing.

**Armement** pour la pêche lointaine.

Ustensiles, attirail de pêche.

**Bateau** de pêche.

Commissaires-surveillants pour la pêche (en France, les commissaires de l'inscription maritime).

**Engins** de pêche.

**Filet** de pêche.

**Inspecteurs** et **syndics** de pêche.

**Lieu** de pêche.

**Ligne** de pêche. (V. Ligne.)

**Limites** de la pêche.

**Navire** armé pour la grande pêche.

La saison de la pêche du maquereau.

La saison de la pêche à la corde.

**Pêcher**, v. a.

Chasser ou pêcher la baleine, le phoque, etc.

**Pêcher**, v. n.

Pêcher à la ligne, etc. . . (V. Pêche.)

Pêcher sur la côte d'Irlande.

Pêcher dans les eaux Anglaises.

Pêcher en temps prohibé.

**Pêcherie**, f.

Pêcheries (terme général pour barraques de pêche).

**Pêcheur**, m.

Chasseur ou pêcheur de baleines, baleinier.

Pêcheur de harengs, de sardines, etc.

Pêcheur à la ligne de main (morues, etc.).

Pêcheur à la ligne.

Pêcheur à la ligne de fond, à la corde.

Pêcheur de morues.

(On dit aussi) Ce navire est un pêcheur de morues, ou un morutier.

Pêcheur à la seine.

Pêcheur à la traille, ou chalutier.

**Pédale**, f. (de mécanisme).

Tour à pédale.

**Pégoulière**, f. (V. Pigoulière.)

**Peignage**, m. (du chanvre).

**Peigne**, m. (à chanvre).

Peigne femelle (outil pour vis).

Fitting out for the fishery in distant seas.

Fishing tackle.

Fishing boat.

Commissioners for the fishery (in France, the shipping masters).

Fishing gear.

Fishing-net.

Officers of the fishery.

Fishing-ground.

Fishing-line.

Limits of the fishing-ground.

Fishing vessel, ship fitted out for deep-sea fishing.

The fishing season for mackerel.

Longline season.

**To fish** (neutre).

To fish for whales, for seals, etc.

**To fish**.

To angle. . .

To fish off the coast of Ireland.

To fish in English waters.

To fish during the close season.

**Fishing-place, fishing-ground**.

Weirs, kettle nets, fish-garth, etc.

**Fisherman**.

Whale-fisher, whaler.

Herring, sardine, etc., fisher.

Handliner.

Angler.

Longliner.

Cod-fisher.

This ship is a cod-fisher.

Seiner, seamer.

Trawler.

**Foot-board, treadle**.

Foot lathe.

**Hatchelling**.

**Hatchel, hackle** (for hemp).

Inside screw-cutting tool, female chasing tool.

Peigne *mâle* (pour écrou).

**Peigner**, v. a. (le chanvre).

Peigner le *bout d'une manœuvre* pour faire une queue de rat.

**Peigneur**, m. (de chanvre).

**Peignon**, m. (faisceau de chanvre).

**Peignure**, f. (du bout d'une corde).  
(V. *Peigner*.)

**Peindre**, v. a.

Peindre la carène au minium.

Peindre le navire en blanc.

**Peine**, f.

La peine des *fers*.

Règlement sur les peines applicables aux fautes de *discipline*.

**Peintre**, m. (ouvrier).

**Peinturage**, m. (du navire ; peu us.)

**Peinture**, f.

Peinture à la *chaux*.

Délayer, faire la peinture.

*Gratter* la peinture.

Voilà un beau temps pour *faire* notre peinture (au lieu de notre peinturage, qui est peu usité).

(Fam.) *Navire* peinture, vaisseau peinture (bien peint, mais mal tenu).

**Peinturerie**, f. (atelier de peinture ou de la peinture).

Contre-maitre peintre ou de la peinture.

**Pékin**, m. (fam.)

Se mettre en pékin (en bourgeois).

**Pélardeau**, m. (tampon muni d'étoupe pour boucher un trou de boulet).

**Pelle** f.

1. La pelle de l'*aviron*.

2. Pelle à *charbon*.

Pelle à *feu*.

Prendre à la pelle.

**Pelletée**, f.

**Peloton**, m. (d'infanterie).

Peloton (d'escadre).

*Ordre* par peloton (escadre).

*École* de peloton.

*Feu* de peloton.

Outside screw-cutting tool, *male* chasing tool.

**To hatchel** (the hemp).

To taper off the end of a rope to point it.

**Hatcheller**.

**Bundle, head, layer** (of hemp).

**Tapering off**.

**To paint**.

To paint the bottom with red lead.

To paint the ship white.

**Punishment**.

The punishment of irons.

Summary punishment regulations.

**Painter**.

**Painting**.

**Paint**.

Whitewash.

To mix the paint, to mix the colours.

To scrape off the paint.

This is good weather for painting.

(Fam.) Flash vessel (well painted, *but* no order within).

**Paint-house** (in a dockyard).

Painter first class of the dockyard.

**Mufti** (fam.)

To dress as a mufti (in plain clothes).

**Shot-plug**.

**Blade, shovel**.

The blade of the oar ; (also) wash of an oar.

Coal-shovel.

Fire-shovel.

To shovel.

**Shovel-full**.

**Platoon, half-company**.

Subdivision (of a squadron), group.

Group order, group formation.

Platoon exercise, squad drill.

Platoon firing, firing by half-companies.

« Feu de peloton !... à 300 mètres !...  
Peloton !... Arme !... Joue !...  
Feu !... Chargez ! »

Le peloton de *punition* (exercice).  
Être au peloton de *punition* (immobile).  
Être au peloton de *punition* (en marchant).

**Penau, m.**

L'ancre en penau, ou sur sa bosse de bout.

*Faire penau.*

**Pendeur, m., de vergue fixe** (dans un double hunier).

**Pendule, f.**

Pendule sidérale.

**Pendule, m.**

Pendule *balistique*.

Pendule *composé*.

Pendule *cycloïdal*.

Pendule *simple*.

Calculer la longueur du pendule battant la seconde.

**Pénétration, f.** (d'un projectile).

Force de pénétration.

**Pénétrer, v. a.**

Projectile pénétrant les cuirasses.

**Péniche, f.** (chaloupe légère pontée).

Péniche de la *douane*.

**Pénitencier, m., ou navire pénitencier.**

**Pénombre, f.**

**Penon, m.**

Le penon indique du vent de S.-S.-E.

**Pension, f.**

Pensions pour *blessures* reçues au service.

*Pension civile.*

Pension des *invalides* (donnée par la caisse des invalides).

*Pension de réforme.*

*Pension de retraite.*

Le temps qui compte pour la pension.

**Pentures, f.** (en général).

Les pentures du *gouvernail*.

« Fire a volley by half-companies !...  
(From the right) at 300 yards !...  
Ready !... Present !... Fire !...  
Ready ! »

Punishment drill.

To stand on the lee side of the quarter-deck.

To walk the weather gangway netting.

(Alone has no meaning).

The anchor cock-billed, the anchor a-cock-bill.

To cock-bill the anchor.

**Sling of the lower topsail yard.**

**Clock.**

Sidereal clock, astronomical clock.

**Pendulum.**

Balistic pendulum, gun-pendulum.

Compound pendulum.

Cycloïdal pendulum.

Simple pendulum.

To calculate the length of the seconds pendulum.

**Penetration.**

Penetrative power.

**To penetrate, to pierce.**

Armour-piercing projectile.

**Shalloop, shallop.**

Custom-house galley.

**Reformatory ship.**

**Penumbra.**

**Dog-vane.**

By the dog-vane the wind is S.-S.-E.

**Pension, pay, allowance.**

Pension for wounds received in the service, injury pension, smart-money.

Civil pension, civil superannuation.

Naval and Greenwich hospital pension, Greenwich hospital age pension, Greenwich pension.

Disability pension.

Retired pay, retiring pension, retiring allowance.

The time which reckons for pension.

**Hinges.**

Rudder-bands, rudder-braces.

Les pentures des mantelets de sabords.

**Perçage, m.**

Perçage du navire, d'une pièce de bois, de fer, etc.

**Percer, v. a.**

Percer le *navire* (faire les trous de gournables).

Percer un *trou de rivet*.

Percer un *trou* et y visser un robinet (pour une barrique par exemple).

*Machine* à percer.

*Mèche* à percer.

**Perceur, m.** (homme ou outil).

**Perche, f.** (à pousser de fond).

**Perçoir, m.** (outil).

**Percussion, f.**

Amorce à percussion.

Fusil à percussion.

Obus à percussion.

Manivelle de percussion (de canon à balles).

**Percuteur, m.** (pour canon).

Percuteur (pour fusil).

*Broche*-percuteur.

Hâler sur le *cordon* du percuteur.

*Marteau* du percuteur.

Pousser le *verrou* du percuteur.

**Perdant, m., perdant de l'eau.**

**Perdition, f.** (d'un navire).

Ce navire est en perdition au vent de la chaussée de Sein.

**Perdre, v. a.**

1. Nous avons perdu une *ancree* sur rade de...

Nous avons perdu notre *consève*.

Nous avons perdu notre *mdt d'hune* dans un grain.

Nous perdons les *sondes* ou les fonds.

Perdre la terre de *vue*.

2. Nous perdons tout ce que nous avons *gagné* (en louvoyant).

Nous avons perdu 10 *milles* en louvoyant contre ce vent debout établi.

3. Le navire a perdu sa *marche*.

Nous avons perdu un *nœud* en loffant.

Port-lid hinges.

**Boring.**

Boring of the frame, of a timber, of iron, etc.

**To bore, to drill, to punch, to tap.**

To bore the framing.

To punch a rivet-hole.

To tap a hole and to screw in a stop-cock.

Drilling machine, punching machine.

Punch-wimble.

**Borer.**

**Setting-pole.**

**Hand-drill.**

**Percussion.**

Percussion-priming.

Percussion-musket.

Percussion-shell.

Handle (of a machine gun).

**Hammer (gun).**

Striker (rifle).

Firing pin.

To pull the hammer laniard, the tube laniard.

Detonating hammer.

To push the catch-bolt of the hammer.

**Falling of the tide, ebbing.**

**Loss of a ship.**

This ship is in great danger of being lost to windward of Sein bridge.

**To lose, to waste.**

We have lost an anchor in the road of...

We have lost our consort.

We have lost our topmast in a squall.

We are deepening, we are getting in to the deeps.

To lose sight of land.

We are losing all the ground we had been gaining.

We have lost ten miles in beating against that steady foul wind.

The ship has lost her speed.

She has lost one knot by luffing.

**4. Perdre son navire.**

Navire perdu.

Navire perdu réellement (com.).

Navire perdu par abandon aux assureurs ou par condamnation.

Si nous courons encore une heure à ce cap, nous sommes perdus.

**5. Perdre de la chaleur, de la vapeur.****Perdre**, v. n.

1. Le courant est trop fort, nous perdons.

Nous n'avons pas perdu.

Nous avons perdu en *virant*.

2. Perdre (en vitesse, sur les autres).

Nous avons perdu en *virant*.

3. La marée, la mer perd.

Les marées perdent.

**Se perdre**, v. réc.La frégate K... s'est perdue *corps et biens*.

Le brick N... s'est perdu sur la pointe de...

Voilà un navire qui va se perdre, s'il ne vire pas de bord.

**Périgée**, m.

Le Soleil est au périgée.

**Périhélie**, m.

La comète passera à son périhélie le 3 Novembre.

**Périls de mer**, m. (terme légal).**Périr**, v. n.Le navire a péri *corps et biens*.

Le navire a péri, l'équipage est sauvé,

Le navire est sauvé, trois hommes ont péri.

**Permis**, m.

Permis de navigation.

Pénalité pour porter un nombre de passagers plus fort que celui qui est fixé par le permis.

Permis de navigation (spécial, dans une mer désignée).

Permis de circulation (douane).

Permis d'entrée, de sortie, de marchandises.

To lose one's ship.

Ship lost, cast-away.

Ship actually lost.

Ship constructively lost.

If we stand to this point an hour longer, we are lost.

To waste heat, steam.

**To lose ground, to fall astern, to drop astern, to ebb, to take off.**

The current is too strong, we lose ground.

We kept our ground.

We have lost ground in stays.

To drop astern, to fall astern.

We have fallen astern in tacking.

The tide ebbs.

The tides take off.

**To be lost, to be cast-away.**

The frigate K... has been lost with her crew, with all hands.

The brig N... has been lost on the point...

That ship will be lost if she does not tack.

**Perigee, perigeon.**

The Sun is at his perigee.

**Perihelion.**

The comet will pass its perihelion the 3rd November.

**Perils of the sea.****To be lost, to perish.**

The ship was lost with all hands on board.

The ship was lost, but all hands are saved.

The ship is saved, three men perished.

**Permit, certificate.**

Certificate of survey issued by the board of trade.

Penalty for carrying passengers in excess of certificate.

Sea-letter, sea-brief.

Clearance of goods.

Clearance of goods inwards, outwards.

Permis de *déchargement* (douane).

Permis de *réimportation*.

**Permission, f.**

*Accorder* une permission.

*Dépasser*, *outrépasser* sa permission.

Officier *en permission*.

Hommes *en permission de faveur*.

*Montrez* votre permission (écrite).

*Obtenir* une permission de 48 heures.

*Obtenir* la permission d'aller à terre.

*Refuser* une permission.

La permission, la permission *régulière*.

*Rentrer* ivre de permission (délit).

Quitter le bord, aller à terre *sans permission* (délit).

**Permissionnaire, m.**

Le cahier et la liste des permissionnaires.

**Perpendiculaire, f.**

La perpendiculaire d'*étambot*.

La perpendiculaire d'*étrave*.

Longueur (du navire) de perpendiculaire *en perpendiculaire*.

La perpendiculaire à la *route*.

La perpendiculaire du *vent*.

**Perpignage, m. (d'un couple, des couples).**

**Perpigner, v. n., ou perpigner les couples.**

**Perrier, m., ou pierrier.**

Chandelier, ou montant pour perrier.

**Perroquet, m.**

Le grand perroquet.

Le petit perroquet.

Petit *mât* de perroquet.

Grand *mât* de perroquet.

*Mât* de perroquet d'*hiver*.

*Vergue* de grand perroquet.

*Vergue* de petit perroquet.

Les mâts de perroquet *s'assurent*.

Capeler, décapeler les *balancines* de perroquet.

*Barres* de perroquet.

« *Bordez et hissez* les perroquets ! »

Unloading permit, sufferance for discharge.

Bill of sight.

**Leave, liberty.**

To grant leave.

To overstay leave.

Officer on leave of absence.

Privileged leave men,

Exhibit your leave-ticket, your liberty-ticket, your leave of absence.

To be granted 48 hours' leave.

To be granted leave on shore.

To refuse leave.

Liberty, general leave.

To return drunk from leave (offence).

To quit the ship, to go on shore without leave, without permission (offence).

**Liberty-man, man on leave.**

The leave book and list.

**Perpendicular.**

The after perpendicular.

The fore perpendicular.

Length between perpendiculars.

The line of the beam.

(The line perpendicular to the direction of the wind).

**Crossing a frame, the frames.**

**To cross the frames.**

**Swivel-gun, swivel.**

Swivel-stock.

**Top-gallant sail.**

The main top-gallant sail.

The fore top-gallant sail.

Fore top-gallant mast.

Main top-gallant mast.

Stump top-gallant mast.

Main top-gallant yard.

Fore top-gallant yard.

The top-gallant masts complain.

To put on, to clear out the top-gallant lifts.

Topmast cross-trees.

« Top-gallant sheets and halliards ! »

(ou simplement) « Les perroquets ! »

Il fait une *brise* à porter les perroquets.

Les mâts de perroquets sont *calés*.

Le *capelage* du mât de perroquet.

*Carguer et serrer* un perroquet.

« Qu'on soit paré à carguer les perroquets ! »

« A *croiser*, ou à *gréer* les perroquets ! »

*Dégarnir* les perroquets.

« A *dégréer* les perroquets !... apiquez ! »

« A *dépasser* les mâts de perroquet ! »

*Établissez* les perroquets.

Pesez le *fond* du petit perroquet.

*Garnir* les perroquets.

Faites la *genope* sur les drisses de perroquet.

« A *guinder* les mâts de perroquet ! »

Amarrez les perroquets dans les *haubans* du vent.

« Les perroquets à *hauteur des hunnes* ! »

Le navire en vue nous *rend* les perroquets.

« A *serrer* les perroquets !... en haut les gabiers !... serrez ! » (ou) « Les gabiers à *serrer* les perroquets ! »

*Serrer* une voile *en* perroquet.

Les perroquets sont *de trop*.

« Veille aux drisses de perroquet ! »

**Perroquet de fougue**, m. (se manœuvre avec les huniers).

*Mât* de perroquet de fougue.

*Vergue* de perroquet de fougue.

« A *border* le perroquet de fougue ! »

« A *carguer* le perroquet de fougue ! »

« A *serrer* le perroquet de fougue ! »

**Perruche**, f. (se manœuvre avec les perroquets).

*Mât* de perruche.

*Vergue* de perruche.

We have a top-gallant gale.

The top-gallant masts are housed.

The top-gallant funnel.

To clew up and furl a top-gallant sail.

« Man the top-gallant clewlines ! »

« Cross top-gallant yards ! »

To unbend the top-gallant gear, to take off the top-gallant purchase.

« Down top-gallant yards !... sway away ! »

« Down top-gallant masts ! »

Set the top-gallant sails.

Pull up the fore top-gallant buntline.

To bend the top-gallant gear, the gear of the top-gallant yards.

Stop out the top-gallant yard-ropes.

« Up top-gallant masts ! »

Lash the top-gallant yards up and down the weather rigging.

Sway up the top-gallant yards (or masts) up and down the lower masts.

The ship in sight spares us the top-gallant sails.

« Topmen aloft furl the top-gallant sails !... », « In top-gallant sails ! »

To furl a sail in the bunt, to make up a sail furled.

The top-gallant sails are too much for her.

« Hands by the top-gallant halliards ! »

**Mizen topsail.**

Mizen topmast.

Mizen topsail yard.

« Mizen topsail sheets ! »

« In mizen topsail ! »

« Furl mizen topsail ! »

**Mizen top-gallant sail.**

Mizen top-gallant mast.

Mizen top-gallant yard.



**Personnel, m.** (à bord).

Le personnel de la machine.

*Direction* du personnel (au ministère).

**Perte, f.**

1. Perte avec *délaissement* aux assureurs, ou perte par abandon.

Perte *effective*, perte réelle d'un navire.

Perte d'un *mat*.

Perte *partielle*.

Perte *totale* du navire.

Navire assuré à perte totale.

2. Perte de *force*.

Perte de *chaleur*, de *pression*, de *vapeur*.

**Pertuis, m.** (terme local).**Perturbation, f.**

Perturbations de l'*aiguille* (aimantée).

Perturbation *atmosphérique*.

Perturbations de *Vénus*.

**Pesage, m.** (service de port).

*Droits* de pesage.

**Pesanteur, f.**

La pesanteur.

Déduire l'intensité de la pesanteur de l'observation du pendule.

**Pèse-sel, m.** (salinomètre).**Peser, v. a.** — 1. (Sens de nâler.)

Peser la *cargue-point* de perroquet de fougue.

Peser la *drisse*.

Peser un *palan*.

2. Peser l'*aspect* (ou sur l'*aspect*).

**Peser, v. n.** — 1. (Sens de hâler.)

Peser sur la *drisse*.

Peser *raide*.

2. Peser sur un *levier*, sur une soupape.

Peser sur l'*aspect*.

**Peseur-mesureur juré, m.** (service de port).**Peson, m.****Pétard, m.****Petit, adj.**

Mouillez la petite *ancre*.

**Complement.**

The engine-room complement ; (also) the steam department, the engine-room staff.

Department of the secretary of the admiralty.

**Loss, waste.**

Salvage loss, total loss with salvage.

Actual loss of a ship.

Loss of a mast.

Partial loss.

Total loss of the ship.

Ship insured lost or not lost.

Waste of power.

Waste of heat, of pressure, of steam.

**Strait.****Disturbance, perturbation.**

Disturbances of the needle.

Disturbance of the atmosphere, atmospheric disturbance.

Perturbations of Venus.

**Metage.**

Weighing dues.

**Gravity.**

The gravity, the force of gravity.

To deduce the intensity of gravity from observations of the pendulum.

**Brine-gauge, salinometer.****To pull up, to haul up.**

Pull up, haul up the mizen topsail clewline.

Pull up the halliards.

To pull up a tackle.

Bear down on the handspike.

**To Pull.**

Pull up the halliards.

Pull tight.

To press upon a lever, a valve.

Bear down on the handspike,

**Ship-meter, superintendent of meters.****Bent-lever balance.****Petard.****Small, gentle, fore.**

Let go the small anchor.

Les divisions des petites *armes*.  
 Petite *brise*,  
 Petit *cheval*.  
 Les petits *fonds* (de la cale).  
 L'eau séjournant dans les petits  
 fonds.  
 Petit *hunier*, petit perroquet, etc.

(Fam.) Petit *temps* (mauvais temps).

**Phare, m.**

Phare (dans le sens de feu).  
 Phare à éclipses, etc... (V. Feu.)  
*Commission des phares*.  
*Droits de phare* (inusités en France).  
*Gardien de phare*.  
 On *relève* le phare d'Ouessant au  
 Sud.

**Phare, m.** (l'ensemble des voiles d'un  
 mât).

Le phare d'artimon *dérobe le vent* au  
 grand phare.  
*Orientez* le phare de l'avant.  
 Faites *ralinguer* le phare d'artimon.  
 Mettez le phare du grand mât *sur le*  
*mât*.  
 Mettez le *vent* dans le phare de l'ar-  
 rière.

**Pharmacie, f.** (le local).

La pharmacie (les médicaments).  
 Pharmacie portative.

**Pharmacien, m.**

**Phase, f.**

Les phases de la Lune, de Vénus.

**Phénomène, m.** (astronomie).

**Phosphorescence, f.**

La phosphorescence de la mer.

**Phosphorescent, adj.**

**Photosphère, f.** (du Soleil).

**A Pible ;** (*ne se dit que pour*) **mât à**  
**pible.**

**Pic, m.** — 1. (Extrémité de la corne.)

Le pic d'artimon.  
 Pic, ou *drisse* de pic.  
 « Amenez le pic ! rondement ! »

Soulagez le pic ! pesez le pic ! ou la  
 drisse du pic !

Small-arm men.

Gentle breeze.

Donkey.

The bilge.

The bilge-water.

Fore topsail, fore top-gallant sail;  
 etc...

Heavy weather.

**Lighthouse.**

Leading light.

Intermittent light, etc.

Commissioners of lighthouses.

Light dues.

Light keeper,

The lighthouse of Ushant bears south.

**All the yards and the sails of a**  
**mast ;** (vulg.) the lower yard  
 only is named.

The sails of the mizen mast becalm  
 those of the main mast.

Trim the head yards.

Shiver the cross-jack yard.

Brace aback the main yard.

Fill the main yard.

**Dispensary.**

The medicine.

Medicine-chest.

**Apothecary, druggist.**

**Phase.**

Phases of the Moon, of Venus.

**Phenomenon ;** (pluriel) **phenome-**  
**na.**

**Phosphorescence.**

The phosphorescence, the light, the  
 sparkling of the sea.

**Phosphorescent.**

**Photosphere.**

**Pole mast.**

**Peak.**

The mizen peak.

Peak halliards.

« Settle the peak halliards round-  
 ly ! »

Pull up the peak halliards !

2. Le pic de *Ténériffe*.**A pic**, adv.1. L'*ancree* est à pic.

Être à pic.

Nous sommes à pic.

« On est à pic ! » (en appareillant).

Nous sommes à *long pic*.La *chaîne* vient à pic.La *chaîne* tombe à pic (sans forcer).Il fait calme plat, la *girouette* tombe à pic.« *Virez* à pic ! »« *Virez* à long pic ! »2. La *côte* est à pic, on n'y voit aucune anse, aucune plage.Un *rocher*, un haut-fond à pic.**Picoche**, f. (marteau à piquer le sel).**Piorate de potasse**, m.**Pièce**, f. (barrique).

Pièce bordelaise, bordelaise.

Une pièce d'une.

Une pièce de deux.

Une pièce de trois.

Une pièce de quatre.

Les pièces d'*armement* (de la cale).Les pièces d'*armement* de la chaloupe.Pièce à *eau*.**Pièce**, f. (objet ou fragment).1. Une pièce de *bois*.Pièces de *charpente*.Pièces d'*assemblage*.Pièces de *liaison*.Mettre une pièce en *œuvre*.Pièces de *rebut*.Pièces de *tour*.2. Une pièce de *filin*.*Couper* un hauban dans la pièce (à l'atelier de la garniture).3. Pièce *justificative* (comptabilité).Le *feuillet* d'une pièce administrative, son *talon*.4. *Mise* en pièces d'un navire naufragé.The peak of *Teneriffe*.**Apeak or a-peak, a-stay, a-stay-peak, up and down.**The anchor is *apeak*, is *a-stay*.To *stay peak*, to ride a short *stay-peak*.The vessel is *hove a-peak*; she is short *stay-apeak*; we are, she is *hove short*.

« Up and down ! » (in weighing).

We *stay long peak*, she is long *stay a-peak*.The cable is at a short *stay*.

The cable is up and down.

There is a dead calm, the vane is right up and down.

« Heave in a short *stay* ! », « Heave short ! »« Heave in to a long *stay* ! »

The coast is steep-to, no inlet, no beach is to be seen.

A rock, a shoal steep-to.

**Scaling hammer, furring hammer.****Picric powder.****Cask.**

(Equivalent to 49 gallons).

A hogshead.

A butt, a pipe.

A leaguer.

A tun.

Water casks, the leaguers (of the hold).

The gang-casks.

Water-cask.

**Piece.**

A piece of timber.

Timbers.

Pieces of a *masted mast*, yard, etc.

Strengthening pieces, truss-pieces, sleepers.

To work up a piece of timber.

Refuse timbers.

Curved pieces.

A coil of rope.

To cut a shroud out of the warp (rigging-loft).

Voucher (accounts).

The right-hand of a document, its counter-part.

Breaking-up of a wreck.

5. Une pièce de *toile*.

**Pièce, f., pièce d'artillerie.**

Pièce de 24 (vieux style).

Les pièces en *batterie* ou du travers.

Pièce-*bouche*, pièce se chargeant par la bouche.

Pièce de *bronze*.

Pièce de gros *calibre*.

Pièce de petit *calibre*.

Pièce de *campagne*.

Pièce de *chasse*.

Pièce-*culasse*, se chargeant par la culasse.

Pièce *frettée*.

Pièce à *pivot*.

Pièce de *retraite*.

Pièce de *tourelle*.

(Aux canonniers) « A vos pièces ! » (à bord).

*Amarrez* bien vos pièces.

Mettre les pièces *en batterie* ou aux *sabords*.

L'*équipage* ou l'*armement* d'une pièce.

Envoyer les *hommes* à leurs pièces.

« Première pièce !... feu ! »

Nous avons deux pièces *hors de combat*.

Mettez les pièces au *recul*, ou rentrez les pièces.

*Vérifier* une pièce (calibre, etc.)

**Pied, m. — l. (Mesure.)**

Le pied français ancien = 0<sup>m</sup>,325.

Le pied français moderne = 0<sup>m</sup>,333.

2. Nous allons jeter un pied d'*ancrage*, en vue de terre (mouiller momentanément).

3. Pied de *biche* (outil).

Pied de biche de *calfat* (outil).

4. Pied de *biche* (linguet Legoff).

Le chemin de fer du pied de biche.

Levez ou soulagez le pied de biche !

Laissez tomber le pied de biche ! ou :

Faites mordre le pied de biche !

5. Pied de *chat* ou chat (calibre à canon).

5. *Déborder* avec le pied un *mât*, une *voile*, etc.

7. Pied-*droit* (épontille de cale).

A pièce, a bolt of canvass.

**Gun, piece of ordnance, pounder.**

Twenty-four pounder (old).

The broadside guns.

Muzzle-loading gun.

Bronze gun.

Heavy gun.

Light gun.

Field-piece, field-gun.

Bow-chaser

Breech-loading gun.

Coiled gun.

Pivot-gun, revolving gun.

Stern-chaser.

Turret-gun.

« Fall out ! » (on board).

Secure well your guns.

To run out the guns.

The gun's crew.

To send the gun's crews to their stations.

« Number one !... fire ! »

We have two guns disabled.

Run in the guns, run in.

To tertiate a gun.

**Foot.**

Equivalent to 12,795 English inches.

Equivalent to 13,110 English inches.

We are going to drop an anchor in sight of land.

Crow-bar, crow.

Ripping-iron, slice-bar, slice.

Slip-shackle, slip-stopper, slip-controller.

The block of the slip-shackle, of the controller.

Off slip stopper ! Off slip !

Put the slip on ! Stopper with the slip !

Gun-searcher.

To foot a sail, a mast, etc.

Pillar of the hold.

8. Cette goëlette a du pied *dans l'eau*.

9. La flotte est mise sur pied de *guerre*.

10. Vous n'avez pas le pied *marin*.

11. Le pied d'un *mât* (emplanture).

Le pied d'un *mât* ou le pied de mât  
(sur le pont).

Restez au pied du mât.

Chef de pied de mât (quartier-maitre).

**Pierres**, f. (appelées aussi cailloux).

*Lest* en pierres.

Pierres *météoriques*.

Pierre à *fusil*.

**Pierreux**, adj.

Fond pierreux (diminutif de rocheux)  
ou fond de cailloux.

**Pierrier**, m.

**Piétage**, m. (peu us.).

**Piéter**, v. a. (peu us.).

Piéter l'étrave, l'étambot.

**Pieu**, m.

Pieu d'amarrage.

Amarrez au pieu !

Décapelez, larguez l'amarré du pieu !

**Pignon**, m.

Pignon d'angle.

Pignon droit.

Pignon-galle (pour pointage).

**Pigoulière**, f., ou **pégoulière**.

Pigoulière (le bateau ou la maison  
qui la contient).

**Pilastres**, m.

**Pile**, f. — 1. (**Pile électrique**.)

Pile d'*inflammation* (pour torpilles  
ou canons).

*Monter* une pile.

2. Pile de boulets.

**Pillage**, m.

**Pilotage**, m.

Pilotage en *dehors*.

Pilotage d'*entrée*.

Pilotage *hauturier*.

Pilotage *local* (lamanage).

Pilotage *obligatoire*.

Pilotage dans le *port*.

Pilotage de *sortie*.

*Certificat* de pilotage.

This schooner is deep, has a great  
draught of water.

The fleet is armed, is equipped for war.

You have not your sea-legs.

The heel of a mast.

The foot of a mast.

Stand at the foot of the mast.

Captain of the mast.

**Stones**.

Stone ballast.

Meteoric stones.

Gun-flint.

**Stony**.

Stony bottom.

**Swivel-gun**.

**Marking by feet**.

**To mark by feet**.

To mark the draught of water by feet  
on the stem, on the stern-post.

**Post, bollard**.

Mooring-post, bollard.

Make fast to the bollard !

Throw off, cast off the rope from the  
bollard !

**Pinion**.

Bevelled pinion.

Spur pinion.

Training pinion.

**Pitch-pot**.

Pitch-boat, pitch-house.

**Pilasters**.

**Galvanic pile**.

Electric firing gear.

To fit up a pile.

Pile of shots.

**Plundering, plunder**.

**Pilotage, piloting**.

Out-pilotage.

Pilotage inwards.

Proper piloting.

Common piloting.

Compulsory pilotage.

Harbour pilotage.

Pilotage outwards, out to sea.

Pilotage ticket, certificate for pay-  
ment of pilotage.

*Se charger* du pilotage d'un navire.  
Les *chefs* ayant la surveillance du pilotage; (vulg.) les *chefs* du pilotage.

*Exercer* le pilotage.

*Passer* soumise aux droits de pilotage; (vulg.) *passer* dans les droits.

*Retenir* le pilotage (ou le salaire du pilote).

*Tarifs*, *droits* de pilotage.

# **Pilote, m.**

*Aspirant*-pilote.

Pilote *côtier*.

Pilote *hauturier*.

Pilote *lamaneur*.

Pilote-*major*.

Pilote *pratique*.

Pilote *reçu*.

Mettre en panne pour *attendre* le pilote.

*Bateau*-pilote.

La *chaloupe* des pilotes.

*Caisse* de réserve des pilotes (spécial à certains ports).

*Commission* de pilote.

*Conditions* exigées pour être pilote.

*Débarquer* le pilote.

Faire la *demande* d'un pilote.

*Entrer* sans pilote.

*Parages* où un pilote est nécessaire.

Le *pavillon* de pilote. (Voir le tableau au mot Anglais « Pilot ».)

*Salaire* (vulg. : *conduite*) d'un pilote pris hors de la station.

Faire le *signal* pour appeler le pilote.

# **Signaux d'appel des pilotes en France.**

Le signal qui annoncera le besoin d'un pilote, pendant le jour, sera le pavillon Français en tête du grand mât pour les bâtiments de l'Etat, à la tête du mât de misaine pour ceux du commerce, ou le pavillon spécial dit « pavillon pilote » ; dans tous les cas, et principalement pour les navires en danger, le pavillon en berne à la poupe.

Pendant la nuit, les signaux d'appel des pilotes sont fixés de la manière suivante pour les bâtiments à la mer comme au mouillage :

To take charge as a pilot of a ship.  
The pilotage authority.

To act as pilot.

Pilot's fairway, pilot's water.

To retain pilotage, pilotage dues.

Pilotages, pilotage rates.

# **Pilot.**

Apprentice-pilot.

Coasting-pilot.

Proper pilot.

Common pilot, branch-pilot.

Captain-pilot.

Unlicensed, unqualified pilot.

Qualified pilot, pilot appointed and licensed.

To heave-to to wait for a pilot.

Pilot-boat, pilot-vessel.

The pilot-cutter.

Pilot fund.

Branch, pilot license.

Qualifications of pilot.

To discharge pilot.

To make application for a pilot.

To enter without a pilot.

Pilot-water.

The pilot-flag.

Allowance to a qualified pilot taken out of his district.

To make a signal for a pilot, to signal for the pilot.

# **Pilot signals in France (translation).**

The signal for calling a pilot, in the day time, will be the French Flag at the main mast-head for ships of war, at the fore mast-head for merchant ships, or the special pilot-flag ; in all cases, and principally for ships in distress, the stern-flag union down.

At night, the pilot signals are regulated as follows for all ships under weigh or at anchor :

Un feu blanc montré au dessus des bastingages et caché plusieurs fois à quinze secondes d'intervalle pendant une minute, accompagné, s'il y a lieu, de feux de Bengale brûlés à intervalle d'environ quinze minutes.

En réponse au signal d'appel, les pilotes montreront et cacheront plusieurs fois, à quinze secondes d'intervalle, pendant une minute, le feu blanc qu'ils doivent déjà montrer tous les quarts d'heure conformément aux règlements relatifs aux feux que doivent porter les navires. (a)

Le pilote va sortir.

Station de pilote (limites).

*Suspendre, révoquer un pilote.*

## 2. Le pilote de la Manche (instructions).

### Piloter, v. a.

Piloter un navire.

Je me charge de vous piloter dans toute la mer du Nord.

Nous avons été bien pilotés, mal pilotés.

Droit de piloter son navire accordé à un capitaine après examen.

**Pilotin, m.** (apprenti-officier du commerce).

**Pilotis, m.** (appelé quelquefois pilot).

Pilotis à vis.

Wharf, jetée sur pilotis.

Enfoncer ou chasser des pilotis.

**Pin, m.**

Pitch-pin, pisse-pin ou sapin-pisse.

**Pinasse, f.**

**Pince, f.** (levier en fer).

Pince-croche ou loup.

L'amarré va casser, elle est raide comme une pince.

**Pinces, f. pl.**

Pinces à fil de fer.

**Pinceau, m.**

**Pince-balle, m.**

A bright white light flashed or shown just above the bulwarks and obscured several times at intervals of fifteen seconds, accompanied, if expedient, by blue lights fired at intervals of about fifteen minutes.

In answer to the call signal, the pilots will show and obscure several times, at intervals of fifteen seconds during a minute, the white light which they are to show every quarter of an hour according to the rules concerning lights to be used by ships.

The pilot is going off.

Pilotage district.

To suspend, to revoke or dismiss a pilot.

The admiralty pilot of the English channel (instructions).

### To pilot.

To pilot a ship, to take charge as a pilot of a ship.

I will undertake to pilot you throughout the North sea.

We were well piloted, ill piloted.

Pilotage certificate granted to a master after examination.

**Cadet of merchant vessel.**

### Pile.

Screw-pile.

Wharf, pier on piles.

To drive piles.

### Pine.

Pitch-pine.

**Shallop, shalloop.**

**Crow-bar.**

Shackle-crow, clam.

The fast will part, it is tight as a crow-bar.

### Tongs.

Pliers.

**Brush.**

**Pincers for hot shot.**

(a) Voyez les signaux d'appel en Angleterre au mot Anglais : « Pilot ».

**Pinnule, f.**

Pinnule d'un *compas*.  
 Pinnule d'un *octant*.  
 Pinnule d'*objectif*.  
 Pinnule d'*oculaire*.

**Pingue ou pingue, f.** (navire à voiles latines).**Pioche, f.****Pipe, f.** (futaille).**Pique, f., ou pique d'abordage.****Piqué, part.** (avarié).

Cette pièce de *bois* est piquée.  
 Le *navire* est piqué par les tarets, par les vers.  
*Toile* piquée.

**Piquer, v. a.**1. **Piquer les coutures** d'une voile.2. **Piquer l'heure.**

Piquez *midi* ! (on dit aussi) Pique huit !

3. **Piquer une demi-journée à un ouvrier.**4. **Piquer (nettoyer) les chaudières.**  
 Piquer la *chaudière*, la *tôle*.**Se piquer, v. réc.** (se détériorer).

La *tôle* se pique.

**Piquer, v. n.**

Piquer au *vent*.  
 Piquez dans le *vent* (à la vapeur).

**Piquet, m.** (détachement d'hommes).  
 Le piquet d'enterrement.**Piqueter, f.** (V. Brocheter.)**Piquettes, f.** (V. brochettes.)**Piqûre, f. — 1.** (Détérioration.)

Une piqûre de *taret*.  
 Le gouvernail est rempli de piqûres de tarets.

Piqûre dans une *tôle*, une chaudière.  
 Empêcher la piqûre des *tôles*.  
 Empêcher la piqûre de s'étendre.  
*Voile* remplie de piqûres.

2. **Piqûre d'une couture** (action de piquer).**Vane.**

Sight vane of a compass.  
 Sight vane of a quadrant.  
 Object vane.  
 Eye vane.

**Pink.****Pickaxe.****Leaguer.****Pike, boarding pike.****Worm-eaten, spotted.**

This piece of timber is worm-eaten.  
 The ship is wormed by the teredo navalis, is worm-eaten.  
 Spotted canvass.

**To prick, to strike, to take off, to fur, to scale, to hammer and scrape.**

To prick, to middle-stitch the seams of a sail.

To strike the bell.

Strike eight bells ! (also) It is noon ; (answer) make it so !

To take off a half day's *pay* from a workman.

To fur the boilers.

To scale the boiler, to beat the scale off the plates, to hammer and scrape the boiler, the plates.

**To be pitted.**

The plates are pitted.

(—)

To haul the wind.

Run in the wind's eye (steaming).

**Piquet, party.**

The firing-party, the funeral party.

**Hole, pitting, spot.**

A worm-hole.

The rudder is worm-eaten all over.

Pitting in a plate, in a boiler.

To prevent pitting in plates.

To prevent the spread of pitting.

A sail covered with spots, full of holes.

Middle-stitching a seam.



**Pirate, m.**

Navire de pirates, pirate.

**Piraterie, f.**

Acte de piraterie.

**Pirogue, f.**

Pirogue à balancier.

**Pistolet, m.**1. **Pistolet d'abordage.**

Pistolet-révolueur.

Un coup de pistolet.

Démonter un pistolet.

Exercice du pistolet.

« Pistolet !... à la main ! »

« Pistolet !... à la ceinture ! »

Remettre le pistolet à la ceinture.

Combattre à portée de pistolet.

2. **Pistolet d'embarcation.****Piston, m.**

Piston à vapeur.

Piston annulaire.

Piston plongeur.

Piston de pompe.

Piston de pompe à air.

Piston de pompe foulante.

Amortissement du choc de piston, ou  
production par l'avance à l'introduction  
d'un matelas de vapeur élastique qui amortit le choc du  
piston au bout de sa course.

L'ascension du piston.

Un coup de piston.

La course du piston.

La descente du piston.

Garniture du piston.

Tige de piston.

Le vent du piston.

La vitesse du piston.

**Piton, m.**

Piton à boucle.

Piton à croc.

Piton à échaudis.

Piton à fourche.

Piton à œil.

Piton à vis.

Pitons des adents, de la queue des  
flasques (affûts).

Piton de manille de brague.

**Pirate, rover.**

Piratical vessel, pirate

**Piracy.**

Piratical act.

**Pirogue, canoe.**

Balance log canoe.

**Pistol, davit.**

Boarding-pistol, pistol

Revolver.

A pistol-shot.

To take a pistol to pieces.

Pistol exercise.

« Ready ! »

« Return ! »

To return the pistol to the belt.

To fight within pistol-shot.

Boat-davit, davit.

**Piston, bucket.**

Steam-piston.

Annular piston.

Plunger.

Pump-bucket, upper pump-box.

Air-pump bucket.

Forcer.

Cushioning the piston.

The ascent, the up-stroke of the  
piston.

A stroke of the piston.

Length of stroke of the piston, ~~stroke~~  
of the piston.

The descent, the down-stroke of the  
piston.

Packing of the piston.

Piston-rod.

The clearance of the piston.

The velocity of the piston.

**Bolt, eye-bolt, loop.**

Ring-bolt.

Hook-bolt.

Span-shackle-bolt.

Crutch.

Eye-bolt.

Screw eye-bolt.

Loops, bracket-loops, rear loops.

Breeching bolt.

Pitons de *côté*, ou pitons à croc des palans de côté.

Piton de *croupière*.

Piton de *drisse de mât* (d'une corne).

Pitons d'*entre-sabords*.

Pitons de *manœuvre* (affût); (appelés aussi pitons de côté).

Piton de *serre*.

Crochez le palan au piton.

**Pitte, pite, ou pitre, m.**

Les cordages en pitte flottent.

**Pivot, m.**

Pivot de l'*aiguille aimantée*.

Pivot de *cabestan*.

*Canon* monté sur affût à pivot.

• *Ferrures* de pivot (tangons, guis, etc.).

**Placage, m.** (terme général, revêtement ou remplissage avec une planche mince).

Placage en *métal*.

Il est inutile de changer ce bordage, mettez un placage sur la partie mangée.

**Placard, m.** — 1. (Terme de voilerie.)

Mettre un placard sur la partie déchirée d'une voile.

2. Placard (usité par les charpentiers, pour placage).

Placard (bande enlevée dans un bordage).

Enlever des placards pour aérer ou visiter la membrure.

3. Placard de *dalot* (le cuir qui recouvre l'extérieur).

**Placarder, v. a.** (voilerie).

Placarder les parties usées d'une voile.

**Place, f.**

La place, le service de la place.

La place d'*armes* d'un arsenal.

Place *forte*.

Place de *rendez-vous* (place de commerce où l'on se rend à ordre).

**Plage, f.**

Lancer un canot à travers la barre d'une plage *sans abri* (on pourrait dire : foraine).

Plage *accore*.

Side-tackle bolts.

Crupper.

Throat-bolt (of a gaff).

Eye-bolts for extreme training.

Training loops, draught-hooks.

Muzzle-lashing bolt, housing-ring.

Hook the tackle to the bolt, to the loop.

**Coir.**

Coir ropes float.

**Pivot.**

Pivot of the magnetic needle.

Spindle of a capstan.

Pivot-gun, revolving gun.

Goose-necks.

**Facing, lining; (also) veneering** (en bois).

Plating.

It is not necessary to change this plank, put a facing, or a lining, on the rotten part.

**Over-all patch.**

To put an over-all patch over a split of a sail.

Facing, lining.

Listing.

To cut off listings to air or examine the frame.

Scupper-leather (outside).

**To put on over-all patches**

To put over-all patches on worn parts of a sail.

**Place.**

The local war department.

The place of arms of an arsenal.

Fortified place.

Place of call (for orders).

**Beach, strand.**

To launch a boat through the surf from an open beach.

Steep beach.

*Accoster la plage.*

La plage est *basse* et sablonneuse.

Le *bord* de la plage.

La mer *brise* sur la plage, ou la plage  
à une *barre*.

Le navire est *échoué* à la plage.

(A un canot) Allez *vous jeter* à la  
plage.

(**Plaisance**), *f.*, bateau de **plai-  
sance**.

**Plan**, *adj.*

Surface plane.

**Plan**, *m.*

1. Les plans d'*arrimage* de la cale (des-  
sin).

Plans d'*exécution*.

Les plans de la *machine*.

Le plan (projet) du navire fut donné  
par monsieur X...

Les plans du navire (savoir) :

Le plan *diamétral*, le plan vertical  
longitudinal.

Le plan *horizontal* ou le plan.

Le plan *longitudinal*.

Le plan *transversal*, le plan vertical  
latitudinal.

Le dessin ou le plan des *soutes*, de  
la cale, etc.

Plan d'un *port* (dessin).

2. *Faire un plan.*

*Levé* de plan (d'un travail hydrogra-  
phique).

*Lever* le plan d'une baie.

Plan d'un *port* (travail).

3. Plan de *flottaison* en charge.

Un plan *horizontal*.

Plan *incliné*.

Plan *longitudinal*.

La vergue orientée au plus près fait  
un angle de 20° avec le plan longi-  
tudinal.

Plan d'*origine* (mathématiques).

Plan de *tir*.

4. Les plans d'*arrimage* (de la cale).

Le *premier* plan.

Faire le premier plan de *barriques*.

To beach, to land.

The beach is low and sandy.

The beach-line.

The sea breaks upon the beach, or  
there is a surf on the beach.

The ship is stranded on the beach.

Run on the beach, beach the boat.

**Pleasure-boat.**

**Plane.**

Plane surface.

1. **Plan, draught, drawing, sketch.**

— 2. **Plane, section.** — 3. **Tier.**

The plans of the stowage of the hold.

**Drawings.**

The drawings of the machinery.

The ship was designed by Mr. X...

Draughts of the ship, drawings of the  
ship's construction, the sheerdraw-  
ing (*viz*) :

The sheer plan, elevation, sheer  
draught.

Half-breadth plan, floor-plan.

The longitudinal plan.

The body plan, vertical and athwart-  
ship plan.

The sketch or the plan of the rooms,  
of the hold, etc.

Draught, plan of a harbour.

To draw a plan.

Plotting, plotting a work.

To survey a bay.

Harbour survey.

Load-water section.

A horizontal plane.

Inclined plane.

Longitudinal plane, fore-and-aft  
line.

The yard braced sharp up makes an  
angle of 20° with the fore-and-aft  
line.

Standard plane.

Vertical plane passing through the  
line of fire.

The tiers of the hold.

The ground tier.

To lay the ground tier of casks.

Arrimer le plan supérieur de barriques à croiser le plan inférieur ventre sur bout.

Faire un plan de *gueuses* au fond de la cale.

5. Plan incliné de *traversière*.

**Planche**, f. (sens ordinaire).

1. La planche de *débarquement*.

Poussez ou mettez la planche.

Rentrez la planche.

Planche d'*embarquement* de marchandises.

*Droit* de planches (d'*embarquement*).

Planche à *roulis*.

S'amarrer, avoir la planche à terre.

2. Planche ou lisse d'*ouverture*.

3. Planche à *trousser*.

4. *Jours* de planche, planche.

J'ai 10 jours de planche pour charger, 15 pour décharger.

Le navire a 10 jours de planche reversibles à l'arrivée.

Mes jours de planche comptent du jour de la mise à quai.

Mes jours de planche comptent du jour de la déclaration en douane.

**Plancher**, m. (d'une soute).

(Fam.) Le plancher des vaches (la terre).

**Planchette**, f. — 1. (Petite planche.)

2. Planchette (à tracer).

3. Planchette de *chargement* (canon).

*Civière*-planchette (pour projectile).

**Planchéyer**, v. a.

Planchéyer le navire, les soutes, etc.

**Plançon**, m.

**Plane**, f. (outil).

Parer, finir avec une plane.

**Planer**, v. a.

**Planétaire**, adj.

Le système planétaire.

**Planète**, f.

Planète *inférieure*.

Planète *supérieure*.

Les planètes principales sont :

Mercure,	♂
Vénus,	♀

To stow the tiers of casks bilge and cuncline.

To lay a tier of kentledges in the bilge.

Bill-board ; (also) anchor-lining.

**Board**.

The gang-board.

Pull out the gang-board.

Haul in the gang-board.

Brow, harbour plank.

Plankage dues.

Side-board.

To make fast, to be alongside the shore.

Balk, baulk, cross-pawl, cross-paul, cross-spale.

Loam-board.

Laydays, running days.

I have ten laydays for loading, fifteen for discharging.

The ship has ten laydays for loading and unloading together.

My laydays are to be reckoned from the day the ship is alongside the quay.

My laydays are to be reckoned from the day of the entry at the custom-house.

**Platform** of a room.

Land, terra firma.

**Small board**.

Plane-table.

Bearer for loading (gun).

Shell-barrow.

**To plank**.

To plank the ship, the rooms, etc.

**Plank-timber**.

**Spokeshave**.

To pare down with a spokeshave.

**To plane, to abrase**.

**Planetary**.

The planetary system.

**Planet**.

Inferior planet.

Superior planet.

The primary planets are :

Mercury.

Venus.

La Terre,	♂
Mars,	♂
Jupiter,	♃
Saturne,	♄
Uranus,	♅
Neptune,	♆

On découvre constamment de nouvelles *petites* planètes; en 1876, on en connaissait 138.

**Planisphère**, m.

**Plantage**, m. (terme de corderie).

**Planton**, m.

**Plaque**, f. — 1. (En général.)

Plaque de *blindage*.

Plaques de la *carène*.

Plaque de *couche* (crosse).

Plaque à *dresser* (marbre).

Plaque de *fondation*.

Plaque de *jonction*.

Plaque *laminée*.

Plaque de *liaison*.

Plaque de *tête* (des tubes de chaudières).

2. Plaque d'un *mortier*.

3. Plaque *tournante*.

Son loquet d'arrêt.

4. Plaque de *trou à charbon*.

Plaque de *trou d'homme*.

Plaque de *trou de sel*.

**Plastrons**, m. (apôtres d'un canot).

**Plat**, adj.

1. *A marriage* plat.

2. Il fait *calme* plat.

3. *Carte* plate.

4. *La mer* est plate.

5. *Navire*, bateau à fond plat, navire plat.

6. *Nœud* plat.

**Plat**, adv.

*Amurez* la misaine plat, ou tout plat!

*Bordez* plat! (une voile).

*Établir* une voile aussi plat que possible.

*Mettez* l'aviron à plat.

**Plat**, m.

1. Le plat de l'aviron.

2. Une pièce de bois sur le plat.

The Earth.

Mars.

Jupiter.

Saturn.

Uranus.

Neptune.

New minor planets are continually being discovered; in 1876, 138 were known.

**Planisphere**.

**Frame of the winding machine.**

**Orderly**.

**Plate**.

Armour-plate.

Bottom-plates.

Butt-plate (rifle).

Surface plate.

Foundation plate, sole-plate, base-plate.

Connecting plate.

Rolled plate.

Tie-plate.

Tube-plate (boiler).

Mortar-bed.

Turntable.

Its locking bolt.

Coal-bunker door, cover, lid.

Man-hole door.

Mud-hole door.

**Knight-heads of a boat.**

**Flat**, dead, plane, smooth, *square*, flat.

Flat seizing.

There is a dead calm.

Plane chart.

The sea is smooth.

Flat-bottomed ship, boat, flat vessel.

Square knot, reef-knot.

**Flat**.

Board the fore tack close down!

Flatten in the sheet!

To set a sail as flat as possible.

Feather the oar.

**Flat, mess.**

The blade of the oar.

A piece of timber on the flat.

- Le plat d'une *varangue*.  
 3. Un coup de plat de *sabre*.  
 4. Un plat de *matelots*.  
   Faire l'*appel* aux plats (aux postes de plats).  
   *Camarade* de plat.  
   Plat des *exempts* de service.  
   Faire plat ensemble.  
   *Manger* au plat des second-mâtres.  
   (Fig.) Il ne *mangera* plus au plat (il est mort).  
   *Matériel* de plat.  
   *Passager* au plat.  
   Plat de *punition*, le plat des Gaspards.  
   « *Ramassez les plats !* »  
   Faire le rôle des plats.

### Plat-bord, m.

- Le plat-bord d'un canot.  
 Le plat-bord *dans l'eau*.  
 S'inclinant le plat-bord dans l'eau.  
 Naviguer le plat-bord dans l'eau.  
 Le navire roule à mettre ses plats-bords dans l'eau.  
 La *lisse* de plat-bord.

### Plate, f. (canot plat).

- Plateau, m.** (hydrographie).  
 Plateau élevé (quelquefois table).

### Plate-bande, f. — 1. (Canon.)

- Plate-bande de culasse.  
 Plate-bande de renfort.  
 Plate-bande de volée.

### 2. Plates-bandes (bordages de poupe sur lesquels s'appuyent les corniches).

### Plat-fond, m., ou ousseau (d'un canot).

- Conserver le plat-fond dégagé pour pouvoir vider l'eau du canot.  
 Le plat-fond ou la plate-forme des chaudières.

### Plate-forme, f., ou plateforme.

- La plate-forme de la *cale*.  
 Plates-formes d'une *batterie* barbette.  
 La plate-forme ou le plat-fond des chaudières.  
 Plate-forme d'*hune*, ou ses pavois.  
 Plate-forme d'un *mortier*.

- Plate-forme mobile de *tourelle*.

### Platin, m. (fond plat).

### The flat of a floor-timber.

A stroke of the flat of a sword.

A sailors mess.

To muster at the mess-places

Messmate.

Sick-mess.

To mess together.

To join the mates' mess.

(Fig.) He has lost the number of his mess.

Mess-traps, mess-gear.

Passenger messing with the sailors.

To eat meals under sentry's charge.

« Clear up decks ! »

To mess the men, to make the mess-bill.

### Gunwale, covering-board.

The gunwale of a boat.

Gunwale-to.

Heeling gunwale-to.

To sail lee-gunwale under.

The ship rolls gunwale-to.

Rough-tree rail.

### Flat, small punt.

### Flat.

Table land.

### Ring.

Base-ring.

Reinforce-ring.

Muzzle-ring.

Planks supporting the counter-rails.

### Well, well-room ( of a boat).

To keep the well clear ready to bale the water out.

The boiler flat.

### Platform, bed, flat.

The platform deck (of the hold).

Barbette platforms.

The boiler flat.

Lining of top.

Mortar-platform, bed of a mortar, bomb-bed.

Traversing platform of a turret.

### Flat (flat bottom).

Platin (petit banc plat découvrant à basse mer).

**Platine**, f. (de fusil).

**Platine**, m.

**Plein**, adj.

1. *Boulet plein*.

2. *La cale est pleine*.

Un *plein chargement* de blé.

3. *Le canot est plein* (a rempli).

*Navire plein d'eau* (entre deux eaux).

4. *Nous sommes mouillés en pleine côte*.

5. *Tirez en plein bois*.

*Tirer, atteindre de plein fouet*.

6. *Pleine lune*.

7. *Pleine mer* (marée haute).

*La mer est pleine*.

*Nous sommes en pleine mer* (au large).

8. *Les voiles sont pleines*.

*Conserver les voiles de l'arrière pleines*.

**Plein**, adv.

*Porter plein*.

Portez bon plein !

Portez plus plein !

Portez près et plein !

Portez plein avant de virer !

Plein la voile !

(Fig.) *Porter plein la voile* (être ivrogne).

**En plein**, adv.

*Nous l'avons abordé en plein par babord*.

*Nous sommes masqués en plein*.

**Plein**, m.— 1. (Pleine mer.)

*Nous ne pourrions entrer qu'au plein*.

2. *Au plein* (à la côte).

*Se jeter au plein*.

*Le brick N... s'est mis au plein à K...*

3. *Faire le plein des chaudières*.

*Nous avons fait notre plein d'eau*

4. *Le navire a son plein*.

5. (Fig.) *Il a son plein* (il est ivre et ne tient plus debout).

**Plet**, m.

Faux plet.

**Pleuvrier**, v. n.

Il pleut.

Dry flat, flat awash at low water.

**Body** (of a rifle).

**Platinum**.

**Solid, full, high**, etc....

Solid shot.

The hold is filled up.

A full cargo of wheat.

The boat is swamped.

Ship waterlogged.

We are riding off an open coast.

Fire at the hull.

To fire, to hit direct.

Full moon.

High water.

The water is high.

We are out at sea.

The sails are full.

To keep the after sails full.

**The sails full, off the wind, away**.

To keep her full, to keep the ship off the wind.

Keep the sails clean-full ! Keep clean-full ! Keep her a good full !

Keep her away !

By and large ! Keep her rap-full !

Full for stays !

Keep her full !

To bowse up the jib (fig.).

**Right, in full broadside**.

We ran into her in full port broadside.

We are caught right aback.

**High water**.

We cannot enter before high water.

Aground.

To lay the ship aground.

The brig N... has run aground at K...

To fill the boilers.

We have replenished our water.

The ship is fully laden.

(Fig.) He is slued, he has three sheets in the wind.

**Fake**.

Catch-fake.

**To rain**.

It rains.

**Plinte ou plainte**, f. (couvre-joint de planches).

**Plomb**, m. (Sens général.)

1. **Plomb de sonde**.

Plomb à main.

Plomb de la grande sonde.

Donner un *coup* de plomb de sonde ;  
(vulg.) un eoup de plomb, toutes les deux heures.

*Garnissez* le plomb de sonde (de suif).

*Jeter* le plomb de sonde.

*Lancer* le plomb de sonde.

Voyez ce que *rapporte* le plomb.

*Tenir* le plomb (de sonde) *à la main*, suivre (le fond) avec le plomb.

Mettez un plomb de sonde en *veille* (pour voir si on chasse).

2. Une deuxième *ancre* mouillée en plomb de sonde.

3. *Fil* à plomb.

Le *plomb* du fil à plomb.

**Plombage**, m. (des colis).

Taxe de plombage ou d'*estampillage*.

Plombage de colis en douane.

**Plombagine**, f.

**Plomber**, v. a.

1. Plomber un objet (pour l'alourdir).

2. Plomber un objet, le garnir de plomb.  
Plancher plombé ou en plomb.

3. Plomber un couple, le dresser au fil à plomb.

4. Plomber des *colis* en douane.

**Plombier**, m. (cette fonction n'existe pas dans la marine française).

**Plonger**, v. n.

L'*avant* plonge dans la lame ; (vulg.) le navire met le nez dans la plume.

Le navire plonge trop de l'avant.

Ce chargement *fera* plonger le navire de 3 pieds de plus.

Le navire est trop sur nez et plonge lourdement dans la *lame*.

(Fig.) Feu, *tir* plongeant.

**Plongeur**, adj.

Appareil plongeur.

Thermomètre plongeur.

Thin batten laid over a joint.

**Lead**.

Sounding-lead ; (vulg.) the lead.

Hand-lead.

Deep-sea lead.

To get a cast of the lead every two hours.

Arm the lead (with tallow).

To heave the lead, to cast the lead.

To heave the lead forward.

See what the lead brings up.

To keep the lead going.

Put the lead over the side, keep the lead touching the bottom (to see if the ship is driving).

A second anchor cast apeak.

Plumb-line.

The bob, the plummet.

**Sealing** (with lead), **lead-stamping**.

Sealing dues, lead-stamping dues.

Sealing and lead-stamping packages at the custom-house.

**Plumbago**, **black-lead**.

**To lead, to plumb, to stamp with lead.**

To lead an object.

To cover an object with lead.

Leaden flooring.

To plumb a frame, to square it with the plumb-line.

To stamp packages with lead at the custom-house.

**Plumber**. (V. le Dictionnaire Anglais-Français).

**To dive, to plunge.**

The head plunges into the sea, the ship is diving into it.

The ship dives too much by the head.

This cargo will sink the ship 3 feet more.

The ship is too much by the head and plunges heavily.

Plunging fire.

**Diving**, **submarine**.

Diving apparatus.

Submarine thermometer.



**Plongeur, m.**

**Pluie, f.**

**Plus-près, m., le plus-près du vent.**

*Au plus-près.*

*Au plus-près serré.*

*Au plus-près serré tribord amures.*

*Courir au plus-près.*

*Faire route, naviguer au plus-près.*

*Tenez le plus-près.*

*Tenez le plus-près serré.*

*Le navire tient bien le plus-près.*

**Pluvieux, adj.**

*Temps pluvieux.*

**Pluviomètre, m.**

**Poche, f. (de filet).**

*Poche (de fonderie).*

**Poids, m.**

*Bon poids (allocation pour déchet).*

*Poids brut.*

*Les poids fixes (à bord).*

*Les poids mobiles (disponibles).*

*Poids net.*

*Charge ou poids de soupape.*

*Changer la disposition des poids à bord.*

*Le navire a trop de poids dans les hauts.*

*Le tonneau poids est de 1,000 kilogrammes ou 2,204 lbs, 621 (livres Anglaises).*

**Poignard, m.**

*Un coup de poignard.*

**Poignée, f.**

*Poignée de l'aviron.*

*Poignée de la barre franche.*

*Poignée du fusil.*

*Saisir l'arme à la poignée.*

*Poignées ou manettes de la roue du gouvernail.*

*Poignée de sabre.*

**Poinçon, m.— 1. (Outil.)**

*Poinçon de forge, poinçon à percer.*

**Diver.**

**Rain.**

**Sailing close-hauled.**

*On a wind, close-hauled, 'on the wind, by the wind, full and by.*

*Close to the wind, close upon a wind, dead upon a wind, on a taut bowline.*

*Close upon the starboard tack, close upon the starboard bowline.*

*To be, to run close-hauled, to sail on a wind.*

*To steer, to sail close-hauled.*

*Keep your wind, keep your luff, keep her on a bowline.*

*Keep her close to the wind.*

*The ship holds well her wind, holds a good wind.*

**Rainy.**

*Rainy weather.*

**Pluviometer, rain-gauge.**

**Purse-net.**

*Casting-ladle.*

**Weight.**

*Draft, draught.*

*Gross weight.*

*The dead weight.*

*The portable weights.*

*Net weight.*

*Load or weight of a valve.*

*To shift the weights on board.*

*The ship has too much weight aloft.*

*The avoirdupois ton is 2,240 lbs, or 1,016 kilog.*

**Dirk.**

*A stab with a dirk.*

**Grasp, whip, small, spoke, hilt.**

*Grasp of the oar.*

*Whip, whip-staff of the tiller.*

*Small of the rifle.*

*To grasp the small of the butt.*

*Spokes of the wheel.*

*Hilt, grasp of a sword.*

**Punch.**

*Punch.*

Poinçon-outil, ou poinçonneuse à main.

Poinçon de voilier.

2. Poinçon renforçant un écart (charpentage).

**Poinçonner**, v. a.— 1. (Percer.)

Machine à poinçonner.

2. Poinçonner un écart, un assemblage.

**Point**, m.

1. Les points *cardinaux*.

Point *équinoxial*.

Le point *vernal*.

2. Les points d'une *courbe*. (mathématiques).

Point de *départ*, point d'*origine* (math.).

Point *vélique*.

3. Le point *mort*.

Dépasser le point mort.

La machine s'arrête au point mort.

4. Mettre la *lunette* au point.

5. Point de *congélation*.

Point d'*ébullition*.

Point de *rosée*.

6. Point *broché* ou par côté (de couture).

Point *debout*, semblable à point de ralingue croisé.

Point *faufilé*.

Couture à point *piqué*.

8. Point ou point d'écoute (d'une *voile*).

Point (ou empointure de chute avant) d'une *goëlette*.

Point d'*amure*.

Point d'amure d'un *foc*.

Point d'*envergure* ou d'empointure d'une *voile* (carrée).

Point de *drisse* d'un *foc*.

Pic ou point de *drisse* d'une *goëlette*.

*Cargue*-point.

*Cargue*-point de basse *voile*.

Laissez tomber le point de dessous de *misaine* !

*Carguez* le point du vent de grand'-voile !

Le point de vent est masqué.

(En canot) Portez le point de *misaine* au vent.

8. Le point (du lieu ou du jour).

Point de *départ*.

Punching-press, bear.

Piercer, pricker, stabber.

Dowell, coak, cogg (in a scarp).

**To punch.**

Punching-machine.

To dowell, to coak a scarp.

**Point, dot, stitching, clew or clue, ship's position, day's work.**

Cardinal points.

Equinoxial point.

First point of aries, vernal equinox.

The dots of a curve (mathematics).

Starting point.

Centre of effort of the sails.

The dead point, least effective point.

To pass the dead point.

The engine stops at the dead point.

To focus the telescope.

Freezing point.

Boiling point.

Dew-point.

Stitch (of seaming).

Cross-stitching.

Back-stitching.

Seam middle-stitched.

Clue, clew (of a sail).

Throat, nock, of a trysail.

Tack.

Tack of a jib.

Head clew of a sail.

Peak, head of a jib.

Peak, head clew of a trysail.

Clew-line.

Clew-garnet.

Let fall the lee clew of the fore course !

Haul up the weather clew of the main-sail !

The weather clew is aback.

(In a boat) Bear out the fore sail to windward.

The ship's position, the daily position.

Departure; (sometimes) start point.

Prendre le point de départ.

Point *estimé* (opération).

Le point *estimé* (position).

Le point *observé* (position).

Faire le point.

Faire le point *estimé*.

Le point nous *met* à 30 milles dans le Nord-Ouest du cap Finistère.

Porter le point au capitaine.

Marquer, *porter* le point sur la carte, marquer le point.

Le point *rapporté* à deux heures.

Table pour faire le point.

**Pointage**, m. (sens général).

Pointage d'une *pièce*, d'un canon.

Pointage *en direction*.

Pointage *extrême*.

Pointage *en hauteur*.

Pointage *en chasse*, etc... (V. Pointer.)

Pointage *direct*.

Pointage *intérieur*.

Pointage *en mortier*.

Faire l'école du pointage.

*Repérer* le pointage.

Vis de pointage.

**Pointe**, f. — 1. (Pointe d'objet.)

Pointes d'un *tour*.

*Rabattre* la pointe d'un clou, *rabattre* un clou.

2. Pointe (petit clou).

Pointe de *Paris*.

3. Pointe de *bordage*, de doublage.

Pointe de *toile*, de voile.

Compléter, combler par une pointe.

4. Il y a une pointe de *vent* dans le Sud.

5. Pointe (cap).

Pointe *avancée*.

Pointe *basse*.

Pointe *escarpée et haute*.

Pointe *haute* (appelée aussi tête).

Mouiller à l'*abri* d'une pointe.

En *doublant* la pointe, nous devons voir la rade de X...

To take the departure.

Dead reckoning, ship's reckoning.

The ship's position by dead reckoning.

The ship's position by observation.

To work the day's work, to determine the ship's place.

To work out the ship's reckoning.

The day's work places us at 30 miles to the northwestward of cape Finistère.

To deliver the day's work to the captain.

To prick off the ship's place on the chart, to lay off the ship's position on the chart, to prick her off.

The daily position brought to two o'clock.

Traverse-table.

**Pointing**.

Pointing a gun, laying a gun.

Training.

Extreme training.

Elevating.

Training on the bow, etc...

Laying the gun direct to the object.

Elevating by scale and training to the named bearing.

Extreme elevating.

To attend aiming drill.

To get on the direction of the object by pickets.

Elevating screw.

**Point**.

Centres of a lathe.

To burr the point of a nail, to clench a nail.

Sprig, brad.

French nail, flat nail.

Gore.

Gore, goring-cloth.

To fill up with a gore.

There are wind-bands from the south. Point.

Projecting point.

Low point, tongue, low spit of land. Bluff.

Headland.

To anchor under shelter of a point.

On rounding the point we ought to see the roadstead of X...

Défiiez-vous de la pointe, elle a une queue, elle se prolonge très loin.

(**En pointe**), avirons en pointe.

Brasser en pointe (dans le sens du vent).

Brasser en pointe (le plus possible).

**Pointeau**, m.

**Pointer**, v. a.

1. Pointer un canon (sens général).

2. Pointer la carte.

Pointer une position sur la carte.

**Pointer**, v. n.— 1. (En général : viser.)

« Pointez ! » (en général).

Pointer *en belle*.

Pointer *en chasse*.

Pointer *en direction*.

Pointez à la flottaison.

Pointez sur le gouvernail.

Pointer *en hauteur*. « Pointez ! »

Pointer à l'horizon.

Vous pointez trop haut.

Pointer *en retraite*.

Bien pointer, mal pointer.

2. Pointer (escrime à la bayonnette).

« En avant pointez !... arme ! »

« A droite pointez !... arme ! »

« En tête parez et pointez !... arme ! »

3. Pointer au vent (le navire).

Nous pointons bien plus au vent que l'autre navire.

**Pointeur**, m.

**Pointu**, adj. (trop juste).

Vent pointu.

**Poire à poudre**, f.

**Poisson**, m.

Une bande de poissons volants.

**Pois**, f.

**Polaire**, adj.

Les cercles polaires.

Distance polaire.

Étoile polaire.

Les mers polaires.

**Polarisation**, f.

**Polariscope**, adj., lunette polariscope.

Beware of that point, it has a long spit.

Single-banked oars.

To point the yards to the wind, to trim yards in a line with the wind.

To brace the yards sharp up.

**Centre-punch**.

**To point, to lay, to prick**.

To lay a gun, to point a gun, to take aim.

To prick the chart, to pencil on the chart.

To point out a position on the chart.

**To point, to take aim, to lay the gun**.

« Point ! »

To train the gun on the beam.

To train the gun on the bow.

To train the gun, to train, to point the gun.

Point between wind and water.

Point to the rudder.

To elevate. « Elevate ! »

To lay the gun for the horizon.

Your gun is laid high.

To train the gun on the quarter.

To take a good aim, a bad aim.

To point (bayonet exercise).

« Point ! »

« Right !... point ! »

« Head-parry !... point ! »

To hold a good wind.

We hold the wind much better than the other ship.

**Pointer**.

**Scant, shy**.

Scant wind, shy wind.

**Powder-flask**.

**Fish**.

A shoal of flying-fishes.

**Pitch**.

**Polar**.

Polar circles.

Polar distance.

Pole star.

The polar seas.

**Polarisation**.

**Polariscope**.

**Polarité, f.****Pôle, m.**

- Le pôle *abaissé*.
- Les pôles de l'*écliptique*.
- Le pôle *élevé*.
- Le pôle *magnétique*.
- Le pôle *Nord*.
- Le pôle *Sud*.
- Angle* au pôle.
- S'*élever* vers le pôle.

2. Pôle *positif, négatif* (d'une pile, d'un aimant).

**Police, f.**

1. Police d'*assurance*. (V. Assurance.)
2. La police du *bord*, ou la capitainerie d'armes.

**Polissoir, m.****Polygone, m.**

- La *butte* du polygone.
- Envoyer faire le tir au polygone.

**Pomme, f.**

1. Pomme d'*artimon*.  
Pomme du *grand mât*.  
Pomme de *misaine*.  
Pomme du *mât de pavillon*.
2. Pomme *gougée* (de conduite).

Pommes de *racage*.

3. Pomme de *tournevire* (servant aussi pour tireveilles, étriers, etc.).

**Pommeau, m. (de sabre).****Pomoyer, v. a. (V. Paumoyer.)****Pompe, f.**

- Pompe à *air*.
- Pompe *alimentaire*.
- Pompe *aspirante*.
- Pompe *aspirante et foulante*.
- Pompe à *bras*.
- Pompe de *cale*.
- Pompe à *chapelet*.
- Pompe de *circulation* (pour condenseur à surface).
- Pompe à *double effet*.
- Pompe *élevatrice*.
- Pompe d'*épuisement* (sens général).
- Pompe d'*épuisement à piston* plongeur.

**Polarity.****Pole.**

- The depressed pole, the farther pole.
- The poles of the ecliptic.
- The nearer pole, the elevated pole.
- The magnetic pole.
- The North pole.
- The South pole.
- Polar angle.
- To near the pole, to sail towards the pole.
- Positive, negative pole.

**Policy, police.**

- Policy of insurance.
- The police of the ship.

**Polisher.****Polygon, ground for target-practice.**

- The butt of the firing-ground.
- To send to practice at the firing-ground, to send for field-firing.

**Truck.**

- Mizen truck.
- Main truck.
- Fore truck.
- Truck of the flag-staff.
- Shroud-truck, fairleader; (also) comb-cleat.
- Parrel-trucks.
- Standing turk's head (used for messenger, man-ropes, foot-ropes, etc.).

**Pummel of a sword.****Pump.**

- Air-pump.
- Feed-pump.
- Sucking pump, suction pump
- Suction and forcing pump.
- Hand-pump.
- Bilge-pump.
- Chain-pump.
- Circulating pump.
- Double-acting pump.
- Lifting pump.
- Exhausting pump.
- Plunger-pump.

La pompe d'étrave ou de poulaine.  
 Pompe d'extraction.  
 Pompe foulante, son piston.

*Grandes pompes, ou pompes royales*  
 (à bord).

Pompe à incendie.

Pompes à lavage.

Pompe à main.

Pompe rotative ou turbine.

Bielle de pompe (ordinaire).

Bringueballe de pompe.

Corps de pompe.

Le crochet de la pompe.

Dalot, tuyau d'évacuation, de la pompe.

Heuse ou chopine de pompe.

Puisard d'une pompe.

Sonde de la pompe.

Tige de la pompe.

Allumer une pompe.

La pompe est allumée.

Armer une pompe.

Armez la pompe ! ou : Le monde à la pompe !

L'équipage aux pompes !

Dégorger la pompe.

La pompe est engorgée.

La pompe est éventée.

Faire jouer, manœuvrer une pompe.

Franchir la pompe.

La pompe est franche, ou supe.

Grément d'une pompe.

Gréer une pompe.

Gréer la pompe à incendie.

La pompe marche bien.

Relever les hommes à la pompe.

Tiens bon la pompe ! (quand elle est franche).

**Pomper, v. a.**

Pomper l'eau de la cale.

**Pomper, v. n.**

Pompez ferme !

**Ponant, m.** (terme usité dans la Méditerranée).

**Ponantais, m., ou marin du ponant.**

The head-pump.

Brine pump.

Forcing pump, or force pump, its forcer.

Main pumps.

Fire-engine.

Deck pumps, wash-deck pumps.

Baler, hand-pump.

Centrifugal pump.

Oscillating pump-spear.

Pump-brake.

Pump-barrel, pump-chamber.

The pump-hook.

Pump-dale.

Lower pump-box, working box of the pump.

Pump-well.

Sounding-rod of the pump.

Pump-spear.

To fetch a pump.

The pump is fetched.

To man a pump.

Man the pump !

Pump ship !

To clear the pump.

The pump is choked.

The pump has lost its fang.

To work a pump.

To free the pump, to dry the pump-well.

The pump sucks, the spear sucks.

1. Pump gear. — 2. Rigging of the pump (action de la gréer).

To rig a pump.

To rig the fire-engine.

The pump works well.

To give a spell at the pump.

Launch ho !

**To pump.**

To pump out the bilge-water, the bilge.

**To pump.**

Pump away ! Pump briskly !

**Atlantic Ocean.**

**Seaman of the Atlantic Ocean**

(term used by the seamen of the Mediterranean).

**Pont, m.****1. Pont de bateaux.**

Pont volant (sur une rivière).

**2. Le pont (proprement dit) du navire.**

Le pont avant.

Pont de la batterie.

Pont de la 1<sup>re</sup> batterie ou de la batterie basse.Pont de la 2<sup>e</sup> batterie (trois-ponts).

Pont de la batterie haute.

Pont de bout en bout (franc-tillac).

Demi-pont (abaissé, ou espace entre les cabines).

Pont de la dunette. (V. Dunette.)

Entre-pont (spécial).

Faux-pont.

Pont des gaillards, le pont.

Pont du gaillard d'avant.

Le pont supérieur.

Pont de la petite teugue de l'avant (placée quelquefois au-dessus du gaillard d'avant).

Pont volant.

Amener un espars sur le pont.

Le bouge des ponts.

Briquer le pont.

Le pont fait de l'eau.

L'épaisseur du pont (du bordé du pont).

Laver le pont.

Ligne de pont (ou tonture).

Milieu du pont (embelle).

Monter sur le pont.

Voyez que les officiers soient sur le pont en entrant dans le port.

Vaisseau à deux ponts.

Vaisseau à trois-ponts.

Armement d'un ancien trois-ponts.

32 pièces dans la batterie basse.

34 pièces dans la deuxième batterie.

34 pièces dans la batterie haute.

20 pièces sur les gaillards.

**Pontée, f. (marchandises sur le pont).**

Faire sa pontée.

Jeter sa pontée à la mer

**Ponter, v. a.**

Ponter le navire.

**Ponté, (part.)**

Navire ponté.

**Bridge, deck.**

Bridge of boats, floating bridge.

Flying bridge.

The deck.

The fore deck.

Gun-deck.

Lower deck.

Middle deck.

Main deck.

Flush deck.

Half-deck.

Poop-deck ; (also) round-house deck.

'Tween decks.

Orlop deck.

Quarter-deck and forecastle, the deck.

Forecastle-deck.

The upper deck.

Top-gallant forecastle deck.

Spar-deck.

To land a spar on the deck.

The round of the decks, the drops of the decks.

To holystone the deck.

The deck is leaky, leaks.

The thickness of the flat.

To wash the deck.

Sheer.

Waist.

To come on deck, to go on deck.

See that the officers attend on deck on going into harbour.

Two-decked ship, two-decker.

Three-decked ship, three-decker.

Armament of a three-decker (old).

32 lower-deck guns.

34 middle-deck guns.

34 main-deck guns.

20 quarter-deck and forecastle guns.

**Deck-cargo, deck-load.**

To stow the deck-cargo.

To throw the deck-cargo overboard.

**To lay the decks.**

To lay the decks of the ship.

**Decked.**

Decked ship, vessel.

Embarcation non pontée.  
**Pontet**, m. (pièce de fusil).  
**Ponton**, m.  
 Ponton d'*abattage*.  
 Ponton-*allégé*.  
 Ponton à *canon*.  
 Ponton de la *division* ou de la direction du port.  
 Ponton-*mature*.  
**Ponts et chaussées**, m. (*Service des*).  
**Porque**, f.  
 Allonge de *porque*.  
*Porque* diagonale ou oblique.  
**Porquer**, v. a. (un navire).  
**Port**, m. — l. (Abri.)  
 Un port d'*armement*.  
 Le port d'*armement* (du navire).  
*Arrière-port*.  
 Le port d'*attache* d'un navire (de commerce).  
*Avant-port*.  
 Port ayant une *barre*.  
 Port de *commerce*.  
 Ports *étrangers*.  
 Port *fermé* (au commerce).  
 Port *fermé* (abrité).  
  
 Port *franc*.  
 Port d'*hivernage*.  
 Le port *intérieur* (opposé à *avant-port*).  
 Les ports *intérieurs* (en rivière).  
 Port protégé par des *jetées*.  
 Port de *marée*.  
 Port de *mer*.  
 Port *militaire*, port de guerre.  
 Port *ouvert* (exposé).  
 Port de *pêche*.  
 Nous cherchons un port de *ravitaillement*.  
 Chercher un port de *refuge*.  
 Port de *relâche*.  
*Bloquer* un port.  
 Le *bureau* du port.  
*Capitaine* de port.  
 Lieutenants et *maitres* de port.  
*Chaloupe* de port.  
*Demander*, obtenir l'entrée dans le port.

Open boat.  
**Trigger-guard**.  
**Hulk, pontoon**.  
 Hulk for heaving down,  
 Floating derrick, camel.  
 Gun-hoy.  
 Receiving hulk, receiving ship.  
  
 Sheer-hulk.  
**Government civil engineering**.  
  
**Rider**.  
 Futtock-rider.  
 Diagonal rider, breadth-rider.  
**To secure by riders** (a ship).  
**Harbour, port**.  
 A special port for fitting out ships.  
 The fitting-out port (of the ship).  
 Inner harbour.  
 Port of registry of a ship (*merchant*).  
 Outer harbour.  
 Bar-port, bar-harbour.  
 Trading port.  
 Foreign ports.  
 Closed port.  
 Land-locked harbour, close harbour,  
 hidden harbour, secure harbour,  
 blind-harbour.  
 Free port.  
 Winter-harbour.  
 The inner harbour.  
  
 Close ports (as opposed to out-ports).  
 Pier-harbour.  
 Tide-harbour, tidal harbour.  
 Sea-port, out-port.  
 Dockyard.  
 Open harbour.  
 Fishing port.  
 We seek for a port containing stores or supplies.  
 To seek for a harbour of refuge.  
 Place of call.  
 To blockade a port.  
 The harbour office.  
 Harbour-master.  
 Assistants of the harbour-master.  
 Lump.  
 To request, to obtain entrance into the port.



*Défendre* l'entrée du port, dans le port.  
*Défendre*, protéger un port.  
*Directeur* des mouvements du port ou directeur du port (de guerre).  
*Sous-directeur* du port (de guerre).  
*Directeur* des mouvements du port (de commerce).  
*Donner* dans le port.  
*Droits* de port.  
 Le port *s'ensable*.  
*Entrer* dans le port.  
*L'estacade*, les pannes du port (militaire).  
*Fermer* un port (au commerce).  
*Fermer* le port (militaire, service régulier).  
*Forcer* l'entrée d'un port.  
*Manquer* le port.  
*Officiers* d'un port de guerre.  
 Le port est abrité du côté du Sud-Ouest, mais *ouvert* aux vents de Nord-Est.  
*Ouvrir* un port au commerce.  
*Ouvrir* le port (militaire, service régulier).  
*Règlements* de port.  
*Rouvrir* un port après un blocus.  
 Le *service* de port.  
 Le *service* du port (son personnel).  
 Petit vapeur faisant le *service* du port.  
*Sortir* du port.  
 Nous avons découvert un port sûr et bien abrité.  
 2. Port (maximum de charge).  
 Avoir 300 tonneaux de port.  
 Le port de ce navire est de 300 tonneaux.  
 3. Le port d'armes.  
**Portage, m.** — 1. (D'une manœuvre.)  
*Changer* le portage d'une manœuvre.  
 L'amarre est *raguée* au portage.  
*Fourrer* la remorque au portage.  
*Fourrer* l'étai au portage de la *ralingue* de bordure du hunier.

To prohibit the entrance into the port.

To defend a port.

Master attendant (dockyard).

Assistant master attendant (dockyard).

Queen's harbour master.

To run for the harbour, to take the harbour.

Port charges, harbour dues.

The harbour silts up.

To go, to come into the port, to enter the harbour.

The bar, the boom of the port (dockyard).

To close a trading port.

To shut the dockyard (regular service).

To force the entrance into a port.

To miss the harbour.

Dockyard officers.

The port is secure to the South-West but is open to the North-East winds.

To open a port to trade.

To open the dockyard (regular service).

Port regulations, dockyard regulations.

To re-open a port after a blockade.

Port duties, harbour duties.

Harbour-duty men.

Tender of a port.

To go out of harbour.

We have discovered a sheltered and safe harbour.

Burden.

To be of 300 tons burden.

The burden of this ship is 300 tons; this ship is rated at 300 tons' carriage.

The shoulder (à gauche).

The advance arms (à droite).

### **Nip, wake.**

To freshen the nip of a rope

The fast is chafed at the nip.

To serve the nip of the tow-rope.

To serve the stay in the wake of the foot of the topsail.

2. Portage d'une pièce de machine.  
Portage d'un arbre.  
3. Portage (transports à la main de marchandises).  
Frais de portage.

**Portant, m.**

Portant *sur terre* (du navire).  
Le portant de la *quille* est de 60 mètres ou la longueur du navire est de 60 mètres, portant *sur terre*.

**Porte, f.**

1. Porte de *boîte à fumée*.  
Porte de *cendrier*.  
Porte de *fourneau*.  
Porte-*registre* de cendrier.  
Porte de *soute à charbon*.  
Ouvrir ou enlever les portes ou couverts de *trous d'homme*.  
Porte de *tidange* (trou de sel).  
2. Porte de *bassin*, d'écluse.  
Portes *busquées*.  
Portes *vatets* ou portes d'appui (des portes).  
Ouvrir, fermer les portes du bassin.  
*Bateau-porte*.  
Couler, faire flotter le *bateau-porte*.

**Porte-à-faux, m.**

Le porte-à-faux *arrière*.  
En porte-à-faux.  
*Arrière* en porte-à-faux.  
L'*arrière* est en porte-à-faux.  
Le porte-à-faux de la *voute*, de l'*arrière*.  
*Roue, hélice* en porte-à-faux.

**Porte-amarre, m.**

*Bombe* porte-amarre.  
*Canon* porte-amarre.  
*Cerf-volant* porte-amarre.  
Lancer une *flèche* porte-amarre.

*Fusée* porte-amarre.

*Fusil* porte-amarre.

La *ligne* du porte-amarre a été *attrapée* par les *matelots*.

**Portée, f. — 1. (D'une arme à feu.)**

La portée du *but-en-blanc*.  
La portée d'un *canon*, d'un *mortier*.  
*Canons* à grande portée.  
Ranger la *côte* à portée de *canon*, à portée de *pistolet*.

Bearing of a piece of an engine.  
Bearing, neck, journal of a shaft.  
Porterage.

Porterage.

**Tread.**

Tread of the ship.  
The tread of the keel is 60 yards, or the tread of the ship is 60 yards.

**Door, gate, hole.**

Smoke-box door.  
Ash-pit door.  
Fire-door, furnace-door.  
Ash-pit damper.  
Coal-bunker door.  
To take off the man-hole doors.

Mud-hole.

Dock-gate, sluice-gate.

Mitred dock-gates, cheek-gates.

Quoin posts.

To open, to shut the dock-gates.

Floating dam, caisson.

To sink, to float the caisson.

**Overhang, rake.**

The after-rake.

Overhanging.

Stern with much after-rake.

The stern overhangs.

The overhang of the counter, of the stern.

Overhanging paddle-wheel, screw.

**Life-saving apparatus.**

Life-shell.

Mortar life-saving apparatus.

Life-Kite.

To fire a life-stick, a life-arrow (French apparatus with gun or musket).

Rocket life-saving apparatus.

Musket apparatus for saving life.

The rocket-line, the mortar-line, etc. is grappled by the men.

**Range, shot.**

Point-blank range.

The range of a gun, of a mortar.

Guns with a long range.

To coast within gun-shot, within pistol-shot.

La portée d'un *coup de canon*.

Il n'est pas à portée.

*Essayer* la portée.

Nous sommes à bonne portée du *fort*.

Nous passons *hors* de portée de l'en-nemi.

Se battre à portée de *fusil*.

Il est *hors* de portée de canon.

A *petite* portée.

2. La portée d'une *grue*.

3. La portée d'un *phare* de première classe dépasse quelquefois 30 milles.

Tenez-vous à portée des *signaux*.

4. La portée du *son*.

Arrivée à portée de la *voix*.

**Porte-drapeau**, m.

**Porte-épée**, m.

**Porte-hauban**, m. (employé généralement au pluriel).

Porte-haubans d'*artimon*.

Porte-haubans de *grand mât*.

Porte-haubans de *misaine*.

Petits porte-haubans supplémentaires pour galhaubans (rares).

Un homme à la sonde dans les porte-haubans.

**Porte-lof**.

Au mouillage, les basses vergues sur les porte-lofs.

Amener les basses vergues sur les lofs.

**Porte-manteau**.

Les porte-manteaux de l'*arrière*.

Les porte-manteaux de *côté*.

*Rentrez* les porte-manteaux (mobiles).

*Soulager* les porte-manteaux.

Le canot est *sur* ses porte-manteaux.

**Porte-outil**, m.

**Porter**, v. a. (sens propre).

1. « Portez !... *armes* ! »

2. Le navire porte bien son *artillerie*.

Cette frégate porte 40 *canons*.

La commission fixera le nombre de *passagers* que le navire peut porter.

The amplitude of a shot.

He is not within shot.

To try the range.

We are within range of the fort.

We pass out of the range of the enemy.

To fight within rifle range, within musket-shot.

She is out of gun-shot.

At short range.

The radius of the jib of a crane.

The distance at which a first class light may be seen is sometimes more than 30 miles.

Keep within signal distance.

Ear-shot.

To arrive within hail, within sound of the voice.

**Colour-sergeant**.

**Sword-bearer, sword-hanger**.

**Channel, chain-boards ; (vulg.) chains**.

Mizen channels, mizen chains.

Main channels, main chains.

Fore channels, fore chains.

Backstay-stools.

A man at the lead in the chains.

**Port-last ; (also) portoise**.

Riding a port-last.

To strike the lower yards.

**Davit, boat's davit**.

Stern-davits.

Quarter-davits.

Turn in the boats' davits !

Top up the boats' davits.

The boat is hung in tackles.

**Tool-carrier, rest of the tool**.

**To carry, to bear**.

« Advance !... *arms* ! » (à droite).—

« Shoulder !... *arms* ! » (à gauche).

The ship bears her ordnance well.

This frigate mounts, carries 40 guns.

The surveyors shall state the number of passengers that the ship is fit to carry.

Le navire porte 300 tonneaux.  
3. Porter les galons de quartier-maître.

4. Ce navire porte le pavillon Américain.

5. La côte est portée deux milles trop dans l'Ouest sur cette carte.

6. Le courant nous porte au large, à terre.

Le courant nous porte au vent.  
Nous nous croyions portés au Nord par le courant.

La houle nous porte à terre.

7. Portez la toile au vent ensemble (aux hommes qui prennent un ris).

Portez la toile sous le vent.

8. Porter de la toile.

Ce navire porte bien la toile.

Navire portant mal la toile.

Le navire porterait tout juste le ris de chasse et les perroquets.

Porter tout dessus.

Nous mîmes toute la toile que nous pouvions porter.

Porter, v. n.— 1. (Appuyer sur.)

L'amarre porte sur le plat-bord.

Cette pièce (de machine) porte à faux.

Les parties qui portent, qui travaillent.

Les surfaces qui portent.

2. Le courant porte au Nord.

La marée porte comme le vent.

La marée porte au vent.

La marée, le courant porte en travers au vent.

3. Ce canon porte à 2,000 mètres.

Le coup a porté trop haut.

Pointer un canon de telle sorte que le coup porte.

4. Les voiles portent.

Les voiles de l'arrière commencent à porter.

Le grand hunier porte à contre.

Le grand hunier porte à culer.

Les goélettes portent à quatre quarts.

Le navire porte à cinq quarts et demi.

The ship carries 300 tons.

To wear the crown and anchor of a second class petty officer.

This ship bears, wears the American colours, the American ensign.

The coast is laid down two miles too much to westward on this chart.

The current drives us off, in shore.

The current forces us to windward.

We thought we were carried by a current to the northward.

We are carried by the swell to the shore.

Light the sail out to windward together, light over to windward.

Haul out to leeward.

To carry canvass.

This ship bears sail well, is stiff.

Ship carrying sail badly, crank ship.

The ship could just carry single reefs and top-gallant sails.

To carry all sail, to carry on.

We set all the sail that we could carry.

To bear, to nip, to work.

The fast nips against the gunwale.

This piece (of engine) bears false, cants.

The working parts.

The bearing surfaces.

The current sets North, sets to the northward.

We have a lee-tide

We have a weather-tide.

The tide, the current crosses the wind.

This gun carries 2,187 yards.

The shot struck too high.

To bring a gun to bear.

The sails draw.

The after sails are beginning to draw, to fill.

The main yard is braced to cast in the wrong way.

The main topsail is aback.

The trysails draw at four points from the wind.

The ship close-hauled makes an angle of five points and a half with the

5. « *Laissez porter !* »

*Laisser porter sur la terre en vue.*  
*Laisser porter sur le navire en vue.*  
 « *Portez plein !* », « *Faites porter plein !* »  
 « *Portez près et plein !* »

*Porter plein avant d'envoyer.*  
*Portez plus au large.*  
*Portez plus à terre.*  
*Nous portons en route.*

*Nous ne portons plus en route, le vent refuse.*

**Porte-torpille**, m. (espars).  
*Bateau porte-torpilles.*

**Porte-voix**, m.  
*Porte-voix fixe.*

**Portier-consigne d'un arsenal**, m.

**Portugaise**, ou **amarrage en portugaise**.

*Aiguilletage en portugaise.*  
*Brider en portugaise.*

*Faire une portugaise.*

**Position**, f.

1. *Angle de position (astr.).*  
*Position apparente d'un astre.*

*Position vraie d'un astre.*

*Déterminer la position exacte de l'île N...*

2. *Attaque d'une position.*

3. *Hisser les feux de position (escadre).*

**Poste**, f.

*Paquebot faisant le service de la poste.*

*La poste aux choux ou le canot de poste aux choux.*

*La corvée de poste aux choux.*

**Poste**, m. — 1. (De service.)

« *A vos postes !* » (après un repos).

line of the wind. — She sails at five points and a half from the wind.

« *Bear away !* », « *Bear up !* », « *Keep away !* »

*To bear in with the land in sight.*  
*To bear down upon the ship in sight.*  
 « *Keep her full !* »

« *Keep her rap-full !* », « *keep her by and large !* »

*To keep full for stays.*

*Bear off from the land.*

*Bear in with the land.*

*She steers her course, she lays her course.*

*She breaks off from her course, the wind draws ahead.*

**Outrigger pole for torpedo.**

*Outrigger torpedo-boat.*

**Speaking trumpet.**

*Voice-tube, voice-pipe.*

**Warden of a dockyard.**

**Racking seizing.**

*Rose seizing.*

*To frap two ropes by a racking seizing.*

*To make a racking seizing.*

**Position, place, situation.**

*Angle of situation.*

*Apparent place, or position, of a heavenly body.*

*True place, or position, of a heavenly body.*

*To determine, to lay down the exact situation of N... island.*

*Attack of a position.*

*To hoist the ship's position lights, the station lights.*

**Mail.**

*Mail, contract packet.*

*Boat sent for fresh provisions (generally the jolly boat).*

1. *The provisioning party for fresh provisions.* — 2. *The duty to get fresh provisions from shore.*

**Station, post.**

1. « *Take your stations !* » (manœuvre). — 2. « *Close up !* » (aux pièces). — 3. « *Attention !* » (inf.).

Postes d'*appareillage*, de mouillage.

Voyez que les *aspirants* soient à leurs postes.

Poste de *combat*.

« Tout le monde aux postes de combat ! »

L'appel aux postes de *combat* (du soir).

Poste de *couchage*.

Désigner les postes de *couchage*.

Désigner leurs postes aux hommes.

Désigner les postes de combat.

Désigner les postes de manœuvre.

Postes d'*incendie*.

Postes de *manœuvre* avec une bordée.

Postes de *manœuvre* avec les deux bordées.

« Chacun à son poste de manœuvre ! »

Mettre les hommes à leurs postes.

Quitter son poste (homme).

Rappeler aux postes de combat.

Reprenez vos postes !

1. Poste (fonction).

Donner un poste actif à un officier.

3. *Homme* de poste. (V. *Homme*.)

4. Poste (piquet de soldats).

Poste avancé.

5. Poste (de navire).

Le navire est à son poste (en escadre).

Signaler à un vaisseau qu'il n'est pas à son poste.

Poste d'*amarrage*.

Amarre de poste.

Conservez votre poste.

Avoir un bon poste de *mouillage*.

Perdre son poste (en escadre).

Prendre son poste.

Prendre son poste (à quai).

Rattraper, chasser son poste (en escadre).

6. Poste (logement).

Poste des *aspirants*.

Poste des *blessés*.

Poste à canon (sens de poste pour un plat).

Poste de *couchage*.

Poste de l'*équipage*.

Unmooring, mooring stations.

See that the midshipmen are at their posts.

Quarters.

« All hands to quarters ! »

The evening muster.

Berth, berthing.

To berth the ship's company.

To tell off the men.

To quarter the ship's company.

To station the ship's company.

Fire stations.

Watch stations.

Hands' stations.

« Every man, every one to his station ! »

To station the hands, the men.

To leave one's station, one's post.

To beat to quarters.

As you were !

Commission.

To give an officer an acting commission.

Idler, dayman.

Piquet.

Outlying piquet.

Station, berth.

The ship is in her station (in squadron).

To signal to a ship of the line that she is out of station.

Berth.

Fast.

Keep your station.

To have a good berth, a fair berth.

To drop astern (in squadron).

To take one's station.

To take one's berth.

To draw up (in squadron).

Berth, mess-place.

Midshipmen's berth, mess-place of the midshipmen.

Cockpit (fitted for the wounded).

Berth between guns, mess-place (for men).

Berth, berthing.

Crew's berth, mess-deck (où mange l'équipage).

Poste des *maîtres*.

Poste des *malades*.

Poste des *mécaniciens*.

Poste en *toile*.

Faire un poste en toile pour une femme passagère.

**A poste**, adv.

Mettre l'*ancree* à poste.

L'*ancree* est à poste.

*Amarrer* un navire à poste.

Les *bouées* sont bien, sont à poste.

Le *signal* « à poste » (du chef de pièce).

**Poster**, v. a.

**Postiche**, adj. (ne se dit que pour les matelots et les sous-officiers).

*Chef de pièce* postiche.

*Quartier-maître* postiche.

Sergent ou caporal postiche (inf.).

**Pot**, m.

Pot à *brai*.

Pot à *feu* (artifice).

**Pot-au-noir**, m., ou **zône du pot-au-noir** (zône de calmes).

Nous entrons dans le pot-au-noir.

Les calmes, les orages du pot-au-noir.

**Potence**, f. (en général à bord).

La potence de la *bouée* (de sauvetage).

Potence de *drôme*.

Potence de l'*écoute* de grand'voile.

Potence (pour pivot) du *tangon*.

**Pouce**, m.

Le pouce Français ancien de 27 millimètres.

Le pouce Français moderne de 27 mill. 77.

**Poucier**, m. (ou doigtier).

**Poudre**, f.

Poudre d'*artifice*, ou poudre à *mousquet*.

Poudre à *canon*.

Poudre de *chasse*.

*Coton*-poudre.

Poudre *fine* (sens de poudre écrasée).

Poudre à *grain* cylindrique.

Poudre à *gros grain*.

Warrant officers' mess-place.

Sick-berth.

Engineers' berth.

Screen berth.

To enclose a screen berth for a female passenger.

**Secure**, all right.

To secure the anchor.

The anchor is secure.

To berth a vessel.

The buoys are all right.

The signal to let go the falls (guns).

**To post**.

**Acting**, lance.

Acting seaman-gunner.

Acting second class petty officer.

Lance sergeant or corporal.

**Pot**, **kettle**.

Pitch-kettle.

Stink-pot, stink-ball.

**The doldrums**.

We are getting into the doldrums.

The calms, the storms of the doldrums.

**Spider**.

The davit of the life-buoy.

Gallows-bitt, gallows-stanchion.

Spider for the main sheet.

Goose-neck of the swinging boom.

**Inch**. (a)

Equivalent to 1 inch,063 (English inches).

Equivalent to 1 inch,094 (English inches).

**Thumbstall**.

**Powder**.

Mealed powder.

Gunpowder.

Sporting powder.

Gun-cotton.

Powder meal.

Pellet powder.

Pebble powder.

(a) Voyez le mot *inch* au volume Anglais-Français.

Poudre à petit grain.

Poudre en grains.

Poudre de guerre.

Poudre de mine.

Baril de poudre.

Caisse à poudre.

Un navire chargé de poudre se distingue par un pavillon rouge en tête de mât.

Cribler la poudre.

Débarquer les poudres.

Débarquer ses poudres avant d'entrer au bassin.

Embarquer les poudres.

Poudre humide.

Noyer les poudres.

Passage des poudres.

Passages des poudres.

Faire passer les poudres.

Faire sécher la poudre.

Soute à poudre.

**Poudrière, f.** (à terre).

**Poudrin, m.** (ou poussière d'eau).

**Pouillouse, f.**, ou grand'voile d'étai.

**Poulain, m.** (V. Poulin.)

**Poulaine, f.** — 1. (Construction.)

Gardien de poulaine.

Jambettes de poulaine.

Lisses de poulaine, et lisses d'appui de poulaine.

Pavois de poulaine.

Pavois inférieurs de poulaine (sous les jottereaux).

2. Poulaine (lieux).

La poulaine de l'équipage.

3. (Fam.) La gazette de poulaine (nouvelles inventées avant l'arrivée du paquebot).

**Pouliage, m.**

Le pouliage est encore bon.

Visiter le pouliage.

**Poulie, f.** — 1. (Dans le gréement.)

Poulie d'abattage.

Poulie d'amure, d'écoute, etc.

Poulie d'appareaux, de caliorne.

Poulie d'assemblage (en plusieurs pièces).

Corned powder, corryne powder.

Grained powder.

Service powder.

Blasting powder.

Powder-barrel.

Powder-case.

A vessel laden with powder is distinguished by a red flag at the mast-head.

To sift the powder.

To land the gunpowder, to discharge powder.

To clear out the magazine before docking her.

To receive, to take in the powder.

Wet powder.

To flood, to drown the magazine.

Supply of ammunition.

Powder passages.

To pass up powder.

To dry the powder.

Powder-magazine, magazine.

**Powder-depot, Powder-magazine** (on shore).

**Spoon-drift.**

**Main staysail.**

**Head.**

Captain of the head, swab-washer.

Head-timbers, timbers of the head.

Head-rails.

Head-boards, berthing of the head.

Wash-boards.

Water-closet; (vulg.) W. C.

W. C. of the crew.

(Fam.) Galley-packets (news forged before the packet arrives).

**The blocks.**

The blocks are still sound.

To overhaul the blocks.

**Block.**

Careening block.

Tack-block, sheet-block, etc.

Purchase-block.

Built block, made block.



Poulie de *balancine*.  
 Poulie *baraquette* ou poulie *vierge*.  
 Poulie de *bas-cul* ou de sous-vergue  
 de basse-vergue.  
 Poulie de *bas-cul* de vergue d'hune.

Poulie de *bout de vergue* ou de drisse  
 de bonnette.

Poulie du *bras* de petit hunier, etc.

Poulie de *capon*.

Poulie *coupée*.

Poulie *courante*.

Poulie à *croc*.

Poulie *double*.

Poulie supérieure de *drisse anglaise*,  
 de drisse d'hune (par exemple).

Poulie de *drisse de basse vergue*.

Poulie à *émerillon*.

Petite poulie simple à *émerillon*.

Poulie avec *estrope* à *capeler*.

Poulie à *estrope* double.

Poulie *estropée* en fer.

Poulie *fixe*.

Poulie à *fouet*.

Poulie de *guinderesse*.

Poulie d'*itague* (celle de *sous-vergue*).

Poulie d'*itague* (celle de *tête de mât*).

Poulie *marionnette*.

Poulie de *mât de charge* (en fer et à  
 émerillon, appelée aussi : chape).

Poulie de *mature*, de machine à mâ-  
 ter.

Poulie à *œil* ou à *cosse*.

Poulie à *olive*.

Poulie *plate* ou demi-joue.

Poulie de *retour*.

Poulie à *sabot* ou à *chapeau*.

Poulie d'une seule pièce. (V. Moque).

Poulie *simple*.

Poulie à *talon*.

Poulies de *tête de mât* (suspendues,  
 d'*itague*, de drisse de foc, etc.)

Poulie volante de *tête de mât* (pour  
 passer la drisse d'une vergue  
 haute).

Poulie de *traversière*.

Lift-block.

Sister-block.

Quarter-block of the lower yard,  
 topsail-sheet block.

Quarter-block of the topsail-yard,  
 top-gallant sheet block.

Jewel-block.

Fore topsail-brace block, etc.

Cat-block.

Snatch-block.

Running block.

Hook-block.

Double block.

Fly block of the halliards, of the  
 topsail-halliards (for instance).

Jeer-block, jeer-block.

Swivel-block.

Monkey-block.

Span-block.

Double-stropped, double-scored block.

Iron-bound block.

Standing block.

Tail block.

Top block.

Tie block or ty block.

Bullock-block, hanging block (for  
 ty).

Nine-pin block.

Gin.

Four-fold block, large purchase  
 block.

Block with lashing eye or with thim-  
 ble.

Shoe block (a).

Snatch-sheave, snatch-cheek, clamp.

Leading block.

Shoulder-block.

Morticed block.

Single block.

Heel-block, shoe block, deck shell-  
 block.

Hanging blocks.

Jack-block.

Fish-block.

a) Similar to the fiddle-block, but the upper sheave is at a right angle with the lower one.

**Poulie triple.**  
**Poulie à violon.**  
 L'*axe* ou l'*essieu* de la poulie.  
 La *caisse* de la poulie.  
 Le *dé* de la poulie.  
 Le *dé* du réa.  
 L'*engoujure* de la poulie (appelée aussi gorge).  
 L'*estrope* de la poulie.  
 La *gorge* ou le *clan* de la poulie.  
 La *joue* de la poulie.  
 Le *réa* de la poulie (ou rouet).  
*Passer un cordage dans une poulie.*  
**2. Poulie en fer (machine).**  
 Poulie de *commande*.  
 Poulie *folle*.  
 Poulie de *transmission*.

**Pouliserie, f.**

**Pouleur, m.**

**Poulin, m., ou poulain** (accorde de l'étambot).

Attention ! on va enlever les poulins.

**Poupe, f.** (ne s'emploie que dans certains cas).

*Échelle* de poupe.

Passer à *poupe* de ce navire.

Nous avons eu pendant toute la traversée le vent en *poupe*.

**Poupée, f.** (de tour).

Poupée fixe.

Poupée mobile.

**Pourri, adj.**

**Pourriture, f.**

Pourriture sèche.

**Pourvoyeur, m.** (à bord).

« Les pourvoyeurs à la poudre ! »

Les pourvoyeurs de la compagnie de débarquement.

**Poussée, f.**

La poussée de l'eau.

La poussée de la lame.

**Pousser, v. a.**

1. « Poussez toute la *barre* dessous ! »

Pousser un espar en *bataille*.

Pousser, mettre une vergue en *bataille*.

**Treeble block, three-fold block.**

**Fiddle-block.**

The pin, the axle of the block.

The shell of the block.

The jaw of the block.

Bouching, bush of the sheave.

The score of the block.

The block-strop.

Swallow, sheave-hole of the block.

The cheek of the block.

The sheave of the block.

To reeve a rope through a block.

Pulley.

Driving pulley.

Loose pulley.

Pulley communicating motion.

**Block-maker's shed or workshop, block-manufactory.**

**Block-maker.**

**Skegg-shore.**

Take care ! the skegg-shores are going to be taken off.

**Stern.**

Stern-ladder.

Pass astern of that ship.

We had during the whole passage a spanking breeze aft.

**Head-stock** (of a lathe).

Standing head-stock.

Tail-stock.

**Rotten.**

**Rot.**

Dry rot.

**Powderman.**

« Powdermen to the scuttles ! »

The spare ammunition men of the landing party.

**Pressure, heave.**

The upward pressure of the water.

The heave of the sea.

**To bring, to drive, to rig out, to get out, to send out, to urge, to bear out.**

« Bring the helm hard a lee ! »

To rig a derrick with a spar.

To rig a derrick with a yard.

Pousser le *bout-dehors* de foc.

Poussez les *bout-dehors* à tribord.

Poussez le *point* de grand'voile en dehors (dans un canot).

2. Le bâtiment a été poussé à la *côte*.

3. Poussez les *feux* (activez).

4. Poussez les *feux* au fond des four-neaux.

**Pousser**, v. n.

1. Pousser, pousser au large (dans un canot).

(Au brigadier) « Poussez ! »

Poussez de *fond* !

Pousser à *culer*.

2. Continuez à pousser (avancer) à l'*ouest*.

**Poussier**, m.

Poussier de charbon.

**Poussière**, f.

1. Poussière de *charbon*.

Ce charbon tombe trop en poussière.

2. La poussière d'*eau*.

**Pratique**, adj.

Connaissances pratiques.

Examen pratique.

**Pratique**, f.

1. La pratique d'une *côte*.

2. La pratique de la *mer*.

3. Étudier, connaître la pratique de la *machine*.

4. La *libre* pratique (après quarantaine).

Donner, obtenir la libre pratique, être en libre pratique.

**Pratique**, m.

Prendre un pratique à défaut de pilote.

**Pratiquer**, v. a.

1. J'ai pratiqué longtemps ces *parages*.

2. Pratiquer une *spécialité*.

**Préceinte**, f.

Grande préceinte ou 1<sup>re</sup> préceinte.

2<sup>e</sup> préceinte (grands navires).

3<sup>e</sup> préceinte (idem).

To rig out, to get out, to send out the jib-boom.

Rig out the starboard booms.

Bear out the main sail (in a boat).

The ship has been driven on shore.

Urge the fires, fire up.

Bank up the fires.

**To shove, to push off.**

To shove off.

« Shove off ! », « Push off ! », « Put off ! »

Push !

To push astern.

Continue to push to westward.

**Dust.**

Coal dust.

**Dust, spoon** (corruption de *spoom*).

Coal dust.

This coal falls into dust.

The spoon-drift.

**Practical.**

Practical knowledge.

Examination on practical knowledge.

**Knowledge, experience, practical working, pratique.**

The knowledge of a coast.

The experience of the sea.

To study, to be expert in the practical working of the machinery.

Pratique.

To admit to pratique, to receive pratique, to get pratique, to be out of quarantine.

**Unqualified, unlicensed pilot.**

To take an unqualified pilot for want of a qualified one.

**To be familiar, to be acquainted with, to practice.**

I have been long familiarly acquainted with those parts.

To practice any profession.

**Wale, bend.**

Main wale, first bend.

Middle wale, second bend.

Chain-wale, channel-wale, third bend.

Préceinte de *canot*.

**Précession des équinoxes, f.**

**Préfecture maritime, f.**

**Préfet maritime, m.**

**Prélart, m.**

Couvrir les panneaux avec des pré-  
larts.

On doit se servir de prélaris pour  
empêcher le lest de tomber à la  
mer en l'embarquant ou le débar-  
quant.

**Prendre, v. a. (V. les mots.)**

Prenez les autres *amures*.

Nous sommes pris par le *calme*.

Nous sommes restés pris pendant  
quinze jours dans la zone des *cal-  
mes*.

Prendre le *corps-mort*.

Prendre la lame *debout*.

Le navire est pris dans les *glaces*.

Prendre la *mer*.

Le *navire* est bien pris (est échoué).

Prendre un *navire* ennemi.

Etre pris par l'ennemi.

Prendre *terre*.

Le hunier prend le *vent*.

Prendre le *vent* (l'avantage du vent)  
sur un autre navire.

**Prendre, v. n.**

1. L'*ancree* est prise quelque part (on  
pourrait dire prend).

Notre *ancree* prend ou est prise dans  
la chaîne du corps-mort.

Le *garant* prend ou est pris dans le  
croc.

2. Prenez (gouvernez) un peu plus *au  
large*.

3. Prendre (prendre le vent).

Le *foc* prend.

Hissez le *foc* aussitôt qu'il prendra.

Est-on pris *devant*? (pour abattre).

(En virant) Nous sommes pris.

**Préparatoire, adj.**

*Commandement préparatoire.*

*Exercice préparatoire.*

*Signal préparatoire.*

Rubbing strake, girdle of a boat.

**Precession of the equinoxes.**

**Office of the superintendent of a  
dockyard.**

**Superintendent of a dockyard.**

**Tarpaulin, tarpauling.**

To cover the hatches with tarpaulins.

In taking in or discharging ballast,  
tarpaulins should be used to pre-  
vent it from falling into the sea.

**To take, to capture, to catch.**

Put the ship on the other tack.

We are becalmed.

We were detained a fortnight in the  
doldrums.

To moor her to moorings, to take the  
bridle of moorings.

To head the sea.

The ship is nipped.

To put to sea, to proceed to sea.

The ship is hard and fast.

To capture an enemy's ship.

To be captured by the enemy.

To land.

The topsail catches the wind.

To get the weather-guage of another  
ship.

**To be fouled, to be hooked, to be  
jammed, to sheer, to take.**

The anchor is fouled somewhere.

The moorings are hooked by our an-  
chor.

The fall is jammed on the hook.

Sheer a little off.

To take.

The jib takes.

Hoist the jib as soon as it will take.

Does she take acast?

We are in stays.

**Preparatory, preparative, preli-  
minary.**

Caution.

Preliminary drill.

Preparatory, preparative signal.

**Préparer, v. a.****Se préparer, v. réc.**

Se préparer à combattre.

**Près, adj.**

Le vent est près.

Le vent est trop près, nous ne faisons plus la route.

**Près, adv.**

1. Vous êtes trop près de terre.

2. *Gouvernez plus près !* (V. Plus-près).

*Prenez le plus-près !*

*Près et plein !* (ou) *Pas trop près !*

*Pas plus près !*

Tenir le navire *plus* près du vent d'un quart.

*Pas si près !*

Vous êtes *trop* près !

**Préséance, f.****Présenter, v. a.**

1. Présenter l'*arrière* au vent.

Présenter l'*avant* à la lame.

Présenter le *côté* ou le *travers*.

2. « Présentez !... *armes !* »

3. Présenter un *bordage*.

4. Présenter un *mât d'hune*.

5. Mousse, présente la tireveille.

**Se présenter, v. réc.**

1. Se présenter à son chef.

2. L'appareil se présente bien à l'*a-plomb*.

Le *mât* se présente bien.

**Presqu'île, f.****Presse, f.— 1. (Outil.)**

Presse hydraulique.

Presse à vis (pour saisir les tôles, etc.)

2. La presse des *matelots* (Angleterre).

**Presse-étoupe, m.**

*Boîte* du presse-étoupe.

*Chapeau* du presse-étoupe.

*Garniture* du presse-étoupe.

Le presse-étoupe de l'*étambot*.

**Presser, v. a., les matelots (Angleterre).****To prepare.****To prepare.**

To prepare for action.

**Scant.**

The wind is scant.

The wind is too scant, is foul, she does not lie her course.

**Close, near, by the wind.**

You are too close in.

Keep closer to the wind !

Bring her by the wind !

By and large ! Full and by ! Keep her rap-full !

Come no near ! No nearer ! No higher !

To keep, to bring the ship one point nearer the wind.

No near !

You are all in the wind !

**Precedence.****To show, to present, to point.**

To put the ship right before the wind.

To bow, to head the sea.

To show the broadside.

« Present !... arms ! »

To adjust a plank.

To point, to point up a topmast.

Boy, offer the man-rope.

**To report one's self, to look, to point.**

To report one's self (to a superior).

The purchase looks well up-and-down.

The mast points well, fairly.

**Peninsula.****Press.**

Hydraulic press.

Screw-press (for plates, etc.).

The press, the impressment of *sea-men*.

**Stuffing-box, gland.**

Gland.

Cap, lid of the stuffing-box.

Packing of the gland.

The gland of the screw-shaft, the gland-box.

**To impress (sailors).**

**Pression, f.**Pression *atmosphérique*.Pression de la *vapeur*.*Basse* pression.*Haute* pression.*Moyenne* pression.Pression de la *charge* des soupapes.Pression *effective*.La pression d'*épreuve* estampillée sur la chaudière.La pression de *marche*, ou fixée pour la marche.

La pression se mesure soit en atmosphères, soit en kilogrammes supposés appliqués sur une surface d'un centimètre carré.

Pression d'une atmosphère ou de 1 kil. 033; (vulg.) de 1 kil.

Nous avons deux *atmosphères* de pression.Nous n'avons pas *beaucoup* de pression.Nous sommes *en* pression, ou *sous* pression.Tenez-vous *en* pression.Ne *forcez* pas la pression.Nous *marchons* à petite pression.La pression commence à *marquer* au manomètre.Se *mettre* ou *mettre* en pression.*Modérez* la pression.Faites *monter* la pression.La pression *monte*.La pression *monte trop*.On n'a *plus* de pression.*Quelle* est la pression ?*Rester* sous pression.La chaudière doit pouvoir *supporter* une pression de...*Tenir* la pression.Laissez *tomber* la pression.Se maintenir à *toute* pression pour un temps donné.Vous avez *trop* de pression.**Prêt, m.**Prêt à la *grosse*.Prêt sur *facultés* ou sur marchandises.**Prêter, v. a. (exposer).**

Prêter le côté à la lame en embardant au vent, en lançant au vent.

**Pressure, steam pressure, steam.**

Atmospheric pressure.

Steam pressure.

Low pressure.

High pressure.

Mean pressure.

Load-pressure.

Effective pressure.

The proof-pressure stamped on the boiler.

The working pressure.

The pressure is measured either by atmospheres, or in pounds supposed applied to a square inch.

Pressure of one atmosphere or 14lbs, 7; (vulg.) of 15 pounds.

We have a pressure of two atmospheres.

We have not much steam.

The steam is up.

Keep up steam.

Do not force steaming.

We are going at moderate pressure.

The steam begins to show by the gauge.

To get up steam, to put on the steam.

Moderate the pressure.

Raise the pressure, raise the steam.

The steam is getting up.

The pressure gets too high.

The steam is down, is no longer up.

What is the steam pressure ?

To keep the steam ready for use.

The boiler ought to be capable of carrying steam of...

1. To keep the steam up. — 2. To keep the steam at a regular pressure.

Let the pressure get low, get down.

To maintain full power for a specified time.

You have too much pressure.

**Loan.**

Bottomry-loan.

Respondentia.

**To expose.**

To expose the side to the sea in broaching-to.

(Fig.) *Prêter le flanc à l'ennemi.*

**Prévisions du temps, f.**

**Prévôt d'armes, m.** (sens de maître d'armes).

**Prime, f.**

1. *Prime d'armement*, prime pour la pêche.

*Prime d'arrestation.*

*Prime d'assurance.*

La prime (d'assurance) a été élevée, est abaissée.

*Prime de chargement* ou chapeau.

*Prime d'engagement*, d'enrôlement.

2. *Marchandises faisant prime* (en hausse).

**Prise, f.**

1. *Prise d'un navire ennemi.*

*Prise* (navire pris).

Conduire sa prise au port voisin.

*Part de prise.*

La *part de l'État* sur une prise.

2. *Prise du navire dans les glaces* (enclavement du navire).

3. *Les prises d'eau à la cale.*

*Les prises d'eau à la mer.*

*Prise d'eau de la cale* (pour assainir).

*Prise de vapeur.*

**Prison, f.**

Homme en prison *préventive*.

**Prisonnier, m.**

1. *Prisonnier de guerre.*

2. *Les prisonniers du cabestan* (de la mèche).

Le prisonnier du *gouvernail* (cervelle).

Prisonnier dans un *écart*.

**Procès-verbal, m.**

*Procès-verbal de condamnation de vivres avariés.*

*Procès-verbal de délit.*

**Professeur d'hydrographie, m.**

**Profil, m.**

**Profiler, v. a.** (terme d'atelier).

Profiler une pièce qu'on travaille.

(Fig.) To show the weak side to the enemy.

**Forecast of the weather.**

**Second class fencing master.**

**Bounty, premium, money.**

Bounty (for fitting out, for fishing).

Straggling money, run-money.

Premium of insurance.

The premium has risen, is lower.

Hat-money, primage.

Bounty-money, bounty, earnest-money.

Goods at a premium.

**Prize, prize vessel, capturing, cock, valve.**

Capture of an enemy's ship.

Prize vessel, prize.

To bring one's prize to the nearest port.

Prize-money, prize-allowance.

Prizeage.

Nip of the ship in the ice.

The bilge-cocks.

The sea-cocks.

Sweetening cock.

Steam-cock, steam-valve.

**Prison.**

Prisoner waiting trial.

**1. Prisoner. — 2. Drop-bolt.**

Prisoner of war.

Drop-bolts of the capstan.

The rudder-head drop-bolt (to fix the tiller).

Coak, dowel in a scarph.

**Report, report of survey.**

Report of survey of damaged provisions.

Report of an offence.

**Naval instructor.**

**Profile draught.**

**To trace out.**

To trace the outline of a piece to be worked up.

**Profit maritime, m., ou intérêt de l'emprunt à la grosse.**

**Profondeur, f.**

La profondeur de l'eau; (on dit plutôt la hauteur d'eau.

La profondeur ou la longueur d'un golfe.

**Projectile, m.**

Projectile creux.

Projectile oblong.

Projectile plein, massif.

Le premier bond, la première chute d'un projectile.

La marche du projectile.

**Projection, f. — 1. (Construction.)**

Projection orthographique.

La projection de l'étrave sur le prolongement de la râblure de quille.

2. Projections d'eau (des chaudières). .

La chaudière a des projections d'eau très fortes.

Projection de vapeur.

**Projeter, v. a. (verticalement, construction).**

**Promotion, f.**

**Promu, part.** (le verbe promouvoir ne s'emploie qu'au participe).

Être promu au grade de...

Être promu pour fait de guerre.

**Proprement, adv.**

Genopez les garants proprement.

**Propulseur, adj.**

*Hélice propulsive.*

*Puissance propulsive.*

**Propulseur, m.**

**Propulsion, f.**

**Protêt, m.**

**Proue, f.** (Peu us.)

**Provenant de, part.**

Les objets provenant du magasin (arsenal).

**Provisions, f.** (se dit surtout des vivres frais).

Envoyer un canot aux provisions.

Nos provisions diminuent à vue d'œil.

Faire des provisions pour les malades.

Faire ses provisions.

**Maritime interest, marine interest, bottomry premium.**

**Depth.**

The depth of water.

The length of a gulf.

**Projectile, shot.**

Hollow projectile.

Elongated projectile.

Solid projectile.

The first graze of a shot.

The flight of the projectile.

**Projection, squaring down.**

Orthographic projection.

The squaring down of the stem to the line of the rabbet of the keel.

Priming.

The boiler primes violently.

Rush of steam.

**To square down.**

**Promotion.**

**Promoted** (to promote s'emploie en anglais).

To be promoted to the rank of...

To be promoted for gallantry in action.

**Snug** (adjectif).

Stop the falls snug.

**Propeller, propelling.**

Screw propeller.

Propelling power.

**Propeller.**

**Propulsion.**

**Protest.**

**Prow** (L. u.).

**Drawn from.**

The objects drawn from store (dock-yard).

**Provisions, fresh provisions.**

To send a boat for fresh provisions.

Our provisions decrease visibly.

To take in provisions for the sick.

To lay in sea-stock.



**Provisoire, adj.**

Chef de pièce et servants provisoires (exercice).

**Prudhomme, m.**

**Puche, f., ou lainé, m.** (filet à manche).

**Psychomètre, m.****Puddler, v. a.**

Four ou fourneau à puddler.

**Puisard, m.**

Puisard d'une pompe.

Il n'y a plus d'eau dans le puisard.

Le puisard de la pompe est plein de sable.

**Puissance, f.**

Puissance *calorifique*.

Puissance évaluée en *chevaux*.

Puissance *brute* ou sur le piston.

Puissance *effective*, réelle.

Puissance *mécanique*.

Puissance *motrice*.

Puissance *nominale*.

Puissance de *vaporisation*.

**Puits, m.**

Puits à *boulets*.

Puits à *chatnes*.

Monter la chaîne du puits.

Le puits de l'hélice.

Remonter l'hélice dans son puits.

Puits ou chambre des *pompes* (spécial à certains navires de commerce).

**Pulverin, m.****Punition, f.**

Punitions *disciplinaires*.

*Infliger* une punition.

*Liste* des hommes en punition, ou des hommes sur le cahier.

*Relevé* des punitions, la feuille de punition d'un homme.

*Régler* les punitions.

**Pupilles de la marine, m.**

Les mousses instructeurs des pupilles.

**Purge, f. (action de purger).**

*Robinet* de purge, soupape de purge.

**Temporary.**

The captain and the crew of the right gun (both sides manned).

**Experienced man taken as arbitrator.****Landing net.****Psychrometer.****To puddle.**

Puddling furnace.

**Well.**

Pump-well.

There is no more water in the well.

The pump-well is fouled with sand.

**Power.**

Heating power.

Horse-power.

Gross horse-power, indicator horse-power, indicated horse-power.

Effective, real power.

Mechanical power.

Moving, motive power.

Nominal horse-power.

Evaporative power,

**Well, locker, trunk.**

Shot-locker.

Chain-well, chain-locker, cable-locker, cable-trunk.

To heave the cable out of the locker.

The well, the trunk of the screw-screw-well, screw-trunk.

To lift the screw.

Pump-casing.

**Mealed powder.****Punishment.**

Summary punishments.

To inflict a punishment.

List of defaulters.

Abstract of the punishments of a man.

To award punishments.

**Pupils of the navy.**

Pupil teachers.

**Blowing-through.**

Drain-cock, relief-cock.

*Robinet de purge du cylindre.*

*Robinet de purge du condenseur.*

Ouvrez, fermez la purge.

**Purger**, v. a.

1. Purgez le condenseur.

Purgez le cylindre.

2. Purge sa quarantaine.

**Pyrite**, m.

**Pyriteux**, adj.

Charbon pyriteux.

**Pyromètre**, m.

**Pyrotechnie**, f.

Cylinder relief-cock, relief-valve, pet cock, test cock.

Blow-through valve.

Open, shut the relief-cock.

**To blow through, to clear.**

Blow through the condenser.

Blow through the cylinder, clear the cylinder of water.

To clear one's quarantine.

**Pyrite.**

**Pyritical, pyritous, pyritic.**

Pyritous coal.

**Pyrometer.**

**Pyrotechny.**

Q

**Quadrature**, f. (ou quartier).

Marées de quadrature; (vulg.) mortes eaux.

**Quai**, m.

Quai en bois ou wharf.

Vous n'avez plus rien à faire à quai.

Être accosté à quai.

Amarrer un navire à quai.

Amarrez-vous à quai.

Recevoir la cargaison à quai.

Expédier la cargaison du quai.

Amarrez-vous debout au quai.

Dégager le quai.

Droits de quai.

Droit de quai ou de mise à quai (marchandises).

Vous encombrez le quai.

Placez-vous le long du quai.

Les jours de planches courent du jour de la mise à quai.

Portez une amarre au quai Nord.

Garnissez vos amarres au portage du quai.

Quitter le quai.

Déposer les marchandises sur le quai.

**Quadrature** (or quarter).

Neap tides.

**Quay, wharf.**

Wharf.

You have nothing more to do alongside the quay.

To be alongside the quay.

To moor a ship alongside the quay.

Make fast alongside the quay.

To receive the cargo, to take charge of the cargo on the quay.

To despatch the cargo from the quay.

Make fast head to the quay, end on to the quay.

To clear the quay, the wharf.

Quayage, wharfage, wharfage dues.

Wharfage on quays.

You encumber the quay.

Take your berth alongside the quay.

The laydays count from the day of the vessel's being berthed at the quay.

Run out a rope, a fast to the North quay.

Round your fasts at the nip on the quay.

To leave the quay.

To land the goods on the quay, on the wharf.

**Qualités, qualités nautiques** (du navire).

**Quarantaine, f.**

Nous sommes *en* quarantaine.

*Faire* quarantaine.

Le lieu désigné pour *faire* quarantaine.

Vous ferez votre quarantaine au *lazaret*.

*Lever* une quarantaine, ou donner la libre pratique.

Votre patente n'étant pas nette, nous devons vous imposer une quarantaine d'*observation* de trois jours.

Hissez le *pavillon* de quarantaine (un pavillon jaune).

*Purger* sa quarantaine.

*Règlements*, lois concernant les quarantaines.

*Violer*, forcer la quarantaine.

**Quarantenier, m.**

Gros quarantenier.

Petit quarantenier.

**Quart, m.**

1. Quart (aire de vent). V. Aire.

*Gouvernez* au Nord quart Nord-Est, N. 1/4 N.-E.

Vous pouvez *loffer* d'un quart.

Nous venons de *tomber* de deux quarts sous le vent.

*Venez* de deux quarts sur tribord.

Le *vent* est à un quart de l'avant.

2. Le quart (veille).

Le quart du *jour*.

Le quart de 8 heures à midi.

Le quart de midi à quatre heures.

Le quart de 4 heures à 6 heures.

Le quart de 6 heures à 8 heures (Angleterre).

Le quart de 6 heures à minuit, le grand quart (France).

Le quart de huit heures à minuit (Angleterre, et officiers en France).

**Sailing qualities, ship's qualities at sea, behaviour, sea-going capabilities.**

**Quarantine, performance of quarantine.**

We are under quarantine, in quarantine.

To perform quarantine.

The appointed quarantine station.

You will have to make your quarantine at the lazaret.

To discharge from quarantine, or to admit to pratique.

Your bill of health not being clean, we must order you to perform a quarantine of three days.

Hoist the quarantine flag (a yellow flag).

To clear one's quarantine.

Quarantine regulations, laws.

To break the quarantine laws.

**Ratline line, ratline stuff.**

Twelve-thread ratline line.

Nine-thread ratline line.

**Point, watch, quarter barrel, drinking cup.**

Point of the compass, point, by.

Steer to the North by East, N. b. E.

You can luff one point, come up to the wind one point.

We have just fallen two points off the wind.

Steer two points more to starboard, incline to starboard two points, alter course to starboard two points.

The wind is a point from the bow.

The watch.

The morning watch.

The forenoon watch.

The afternoon watch.

The first dog-watch.

The second dog-watch.

The first watch, the first night-watch.

The first watch.

Le quart de 4 heures à 8 heures (soir)  
(officiers).

Le quart de minuit à 4 heures.

*Petit* quart (composé seulement  
d'hommes de veille, en rade ou dans  
le port).

L'*appel* au quart.

Faire l'*appel* au quart, ou des gens  
de quart.

*Appeler* au quart.

Faire *bon* quart (bonne veille).

« Bon quart, devant ! »

« Bon quart, tribord ! »

La *bordée* de quart, les *gens* de  
quart.

Faire le quart par *bordées*.

Le *chef* de quart.

Le *chef* de quart de la machine.

Faire le quart par *division* (en  
rade).

*Dormir* pendant son quart (délit).

*Ecrire* son quart.

« *En haut* les gens de quart !... »

Les *exempts* de quart de nuit.

*Être* de quart, *faire* le quart.

Le maître canonnier *fera* un quart  
(comme chef).

*Faire* le quart régulièrement (à son  
tour).

*Faire* le quart comme mécanicien.

Cet ouvrier mécanicien *fera* le quart  
dans la machine.

Cet officier ne *fera* pas de quart.

*Manquer* au quart (délit).

Quart de nuit.

L'*officier* de quart.

Veillez bien, nous verrons probable-  
ment la terre *pendant* votre quart.

*Prendre* le quart (comme chef).

*Quitter* le quart.

*Relever*, remplacer au quart.

*Remettre*, rendre le quart.

Envoyer *réveiller* au quart.

« Debout au quart !... debout ! »

*Rôle* de quarts.

« Les *tribordais* à prendre le quart ! »  
ou « *En haut* les *tribordais* ! »

3. Quart (petit baril).

Un quart de farine.

The dog-watches.

The middle watch.

Anchor' watch.

The muster of the watch.

To muster the watch.

To call the watch.

To keep a good look-out.

« All's well, forward ! »

« All's well, starboard ! »

The watch, the men of the watch.

To have watch and watch.

The watch-keeper.

The engineer-officer of the watch.

To keep the quarter-watch, the watch  
by parts.

To sleep on the watch (offence).

To enter one's watch on the log-  
book.

« All the watch ! »

The daymen.

To be on a watch, to keep a watch.

The gunner will take charge of a  
watch.

To keep regular watch.

To keep an engine-room watch.

This engine-room artificer is to  
keep watch in the engine-room.

This officer is to stand no watch.

To miss the watch, to skulk from the  
watch.

Night-watch.

The officer of the watch.

Keep a sharp look-out, we shall prob-  
ably sight the land during your  
watch.

To take charge of the watch.

To leave the watch.

To relieve the watch.

To give up charge of the watch.

To send to turn the watch out.

« Turn out ! turn out ! »

Watch-bill.

« Starboard watch ahoy ! »

Quarter barrel.

A barrel of flour.

**4. Quart (gobelet en étain).**

Un quart de vin (23 centilitres).

**Quartier, m.****1. Quartier de Lune.**

Premier, dernier quartier.

La Lune est au troisième quartier.

La Lune est dans son troisième quartier.

**2. Quartier maritime.**

*L'administrateur* du quartier.

Ce matelot est du quartier de Brest.

Les hommes *rallient* leurs quartiers.

Quartier d'*artillerie* ou d'*infanterie* de marine.

Quartier-*général*.

**3. Quartiers d'hiver.****4. Le vent vient toujours du même quartier.****5. Quartier de réduction.**

Faire le point à l'aide du quartier de réduction.

**Quartier-maitre, m.****1. Quartier-maitre calfat.**

Quartier-maitre *canonnier*.

Quartier-maitre *charpentier*.

Quartier-maitre de *manœuvre*.

Quartier-maitre *mécanicien*.

Quartier-maitre de *timonerie*.

Quartier-maitre *voilier*.

Quartier-maitre *postiche*.

Le quartier-maitre de *quart*.

Vous êtes *nommé* quartier-maitre.

**2. Quartier-maitre (poste de manœuvre).**

Quartier-maitre du gaillard d'arrière.

Quartier-maitre du gaillard d'avant.

**Quenouillette, f.**

Quenouillette des *caps de mouton* ou *bastèque*.

Quenouillette de *trelingage* ou *quenouillette* (proprement dite).

Drinking cup; (also) can.

(About) A half-pint of wine.

**Rendezvous, quartier.**

Quarter of the Moon, Moon's quartering.

First, last quarter.

The Moon is at the last quarter.

The Moon is in the third quarter.

Naval rendezvous, place of enlistment of the men.

The officer in charge of a naval rendezvous.

The place of enlistment of this seaman is Brest.

The men join their respective rendezvous.

Divisional head-quarters of marines.

Head-quarters.

Winter-quarters.

The wind continues in the same quarter.

Sinical quadrant adapted to resolve a traverse.

To resolve a traverse by a sinical quadrant.

**Second class petty officer.**

Second class caulker's mate.

Second class gunner's mate.

Second class carpenter's mate.

Second class boatswain's mate.

**1. Chief engine-room artificer.—2. Leading stoker.**

First class signalman.

Second class sailmaker's mate.

Acting second class petty officer.

The second class boatswain's mate of the watch.

You are rated as second class petty officer.

Captain.

Captain (or 2nd captain) of quarter deck-men.

Captain of knightheads.

**Staff, pole, batten.**

Sheer-pole, sheer batten, stretcher.

Futtock-staff.

Quenouillettes de *voûte*.

**Quête**, f., ou **quête** de l'étambot.

**Queue**, f. (en général, voir le détail).

1. Queue d'*aronde* ou d'*hironde*.

Écart à queue d'*aronde*.

Écarver, réunir à queue d'*aronde*.

2. *Aviron* de queue.

3. Queue (manœuvre).

Embraquez la queue de la *caliorne* pour l'affaler.

Larguez la queue du *capon*.

*Retenir* le double avec une queue venant du taquet.

4. Le ciel est venteux, il y a des queues de *chat*.

5. La queue d'une *comète*.

6. La queue de l'*escadre*.

Le vaisseau de queue.

7. La queue des *flasques* (affût).

8. Queue d'un *fleuve*, du Nil, du Gange, etc. (se prolongeant en mer à une grande distance).

9. La queue d'un *grain*, d'un coup de vent.

10. Placer un officier à la queue de la *liste*.

11. La queue ou le battant du *pavillon*.  
La queue du *pavillon* (pour frapper le hâlebas).

La queue d'un *pavillon*, d'un *signal* (pour le mettre en bannière).

12. Queue d'un *banc*.

Queue d'une *pointe*.

Désiez-vous de cette pointe, elle a une queue.

13. Queue de *rat* (bout aminci).

Les bouts (amincis) composant la queue de *rat*.

*En* queue de *rat*.

Bout en queue de *rat*.

*Faire* une queue de *rat*.

(Fig.) *Finir* en queue de *rat*.

14. Queue de *rat* (outil).

15. (Fam.) Nous nous en allons la queue en *trompette* (avec une bonne brise large).

**Quille**, f.

Quille proprement dite.

*Contre-quille*.

*Fausse quille*.

Long stern-timbers.

**Rake of the stern-post.**

**Tail.**

Culver-tail, dovetail.

Dovetail scarp.

To dovetail.

Steer-oar, steering-oar, stern-oar.

Back, back-rope.

Haul taut the back-rope of the purchase to overhaul it.

Let go the cat-back, the cat back-rope.

To back the bight from the cleat.

The sky looks windy, there are mare's tails.

The tail of a comet.

The rear of the squadron.

The rear ship.

The heel of the brackets.

Freshes of a river, of the Nile, of the Ganges, etc. (flowing out into the sea to a considerable distance).

The tail of a squall, of a gale.

To place an officer at the bottom of the list.

The fly of the flag.

The long tack of the flag.

The tack, the distant line of a flag, of a signal.

Tail of a bank.

Spit.

Beware of that point, there is a spit, a tail to it.

Rat's tail, point.

Nettles of the point.

Rat-tailed, tapered.

Pointed end, tapered end.

To point a rope.

(Fig.) To go off in smoke.

Rat's tail (file).

(Fam.) She is spanking, or : we are going along with a spanking breeze.

**Keel.**

Main keel.

Rising wood.

False keel.

**Quilles latérales.**  
**Quille en fer plein.**  
*Beaucoup de quille, une quille élevée.*  
*Chantiers de quille (tins).*  
 Relèvement ou *contre-arc* de la quille (construction spéciale).  
 Il est resté la quille *en l'air*.  
 Un canot en vue la quille *en l'air*.  
*Étriers* ou crampes de liaison de la quille et de la fausse quille.  
*Rouler sur sa quille, renvoyer (étant échoué).*  
 Dans le *sens* de la quille.  
*Virer sur quille (abattre en carène).*  
*Virer à éventer la quille.*  
**Quilloir, m.**  
**Quillon, m.** (de sabre-bayonnette).  
**Qui vive !** (cri de la sentinelle).  
 Le qui-vive (l'appel de la sentinelle).  
*Restez sur le qui-vive et ne dormez que d'un œil.*  
**Quote, f.** (on écrit quelquefois cote).  
**Quoter, v. a.** (on écrit quelquefois coter).

Bilge keels, bilge pieces.  
 Bar keel.  
 A rank keel.  
 Keel-blocks.  
 Keel-stroke (special building).  
 She remained keel up.  
 A boat in sight bottom up.  
 Keel-staples.  
 To keel.  
 In the fore-and-aft direction.  
 To heave down.  
 To heave keel out.

**Reel-stick.**  
**Cross-bar** (of a sword-bayonet).  
**Who comes there !**  
 The challenge, the challenging.  
 Keep on the alert and sleep with one eye open.  
**Mark, dot** (on a scale, on a diagram).  
**To mark, to dot.**

## R

**Raban, m.**  
 Raban de *barres* (de cabestan).  
 Mettre le raban de barres en place.  
 Raban de *barre de gouvernail* (pour la saisir).  
 Raban de *coin de mire*.  
 Raban d'*empointure*.  
 Raban d'*empointure de ris*.  
 Raban d'*envergure*, de tétière, ou de faix.  
 Raban de *ferlage*.  
 Raban de *hamac*.  
 Le raban de pied, le raban de tête.  
 Rabans de *sabords* (pour les tenir fermés).  
 Raban de *volée* (canon).

**Laniard, lashing, gasket, earing, roband.**  
 Swifter (of the capstan).  
 To swifter, to swift in the bars of the capstan, to swift the capstan.  
 Twiddling-line.  
 Quoin laniard.  
 Head-earing.  
 Reef-earing.  
 Roband.  
 Long gasket, sea-gasket, furling gasket.  
 Hammock lashing, hammock laniard.  
 The foot lashing, the head lashing.  
 Laniards of the ports.  
 Muzzle-lashing.

**Rabanter**, v. a.

Rabanter une *voile* (la ferler).

**Rabattre**, v. a. — 1. Une *couture* (voilerie).

2. Rabattre les *coutures* (calfatage).

3. Rabattre le *bout* du hauban.

4. Rabattre *au marteau* le bord d'une tôle.

*Clou* à rabattre.

Rabattre la *pointe* d'un clou (pour l'arrêter).

**Rabattue**, f. (muraille des gaillards surélevée).

*Lisse* de rabattue.

**Rabiau**, m.

Les rabiaux de biscuit doivent être déposés au lieu désigné et sont laissés généralement à la disposition de l'équipage.

**Râblure**, f.

Râblure d'étrave, d'étambot.

La râblure de quille.

Râblure de la *barre d'hourdy*.

*Fond* de râblure.

*Trait* intérieur ou supérieur de râblure.

*Trait* extérieur ou inférieur de râblure.

**Rabot**, m.

Rabot rond.

Fers de rabot.

Donnez un *coup* de rabot à ce bordage.

**Raboter**, v. a.

Machine à raboter.

**Racage**, m.

Racage à *bigots*.

Racage de *machoire* (simple).

L'*aiguillette* du racage.

*Bâtard* de racage.

*Bigots* de racage.

*Estrope* de racage.

*Pommes* de racage.

Installer un racage.

*Larguez* le racage.

Mettre le racage en place.

**To pass a gasket round.**

To pass a sea-gasket round a sail.

**To flatten a seam** (sailmaking).

To horse up the seams (caulking).

To turn in the end of the shroud.

To beat down the edge of a plate with the hammer.

Clincher-nail.

To burr the point of a nail.

**Drift** (of the berthing of the deck).

Drift-rail, sheer-strake of the drift, fife-rail.

**Remains.**

The remains of bread are to be deposited in the place assigned and are left generally at the disposal of the crew.

**Rabbet.**

Rabbet of stem, of stern-post.

The rabbet of the keel.

Margin line of the wing-transom.

Bottom of the rabbet.

Inner, upper edge of the rabbet.

Outer, lower edge of the rabbet.

**Plane, smoothing-plane, block-plane.**

Compass-plane.

Plane-irons.

Plane that plank.

**To plane.**

Planing-machine.

**Parrel, parral.**

Parrel with ribs and trucks, jaw-parrel.

Jaw-rope.

The parrel-lashing.

Parrel-rope.

Parrel-ribs.

Parrel-strop.

Parrel-trucks.

To fit a parrel.

Cast off the parrel, unparrel the yard.

To pass the parrel, to parrel the yard.



**Raccordement, m.** (de deux courbes).

Le raccordement de l'âme avec la chambre (canon).

**Rache, f.** (trait sur le bois pour indiquer le travail à faire).**Racher, v. a.**

Racher une pièce de bois.

**Rade, f.**

Rade *fermée*, abritée.

Rade *ouverte*, foraine.

Le commandant de la rade.

*Mouiller* le navire en rade.

Mouiller en rade ou sur rade de K...

Rester mouillé en grande rade.

**Radeau, m.**

Construire un radeau à la hâte pour sauver l'équipage.

**Radier, m.**

Le radier de l'écluse, du bassin.

**Radoub, m.**

*Bassin* ou *forme* de radoub.

*Faire* un bon radoub.

*Frais* de radoub.

Un radoub complet nous sera nécessaire.

Le radoub complet d'un navire au long cours doit être fait tous les quatre ans au moins.

**Radoubier, v. a.**

Radoubier son navire.

**Se radoubier, v. réc.**

Entrer au bassin pour se radoubier.

**Rafale, f.**

Rafale de *montagne*.

Une rafale *terrible*, brusque.

*Attention* à la rafale.

Une *brusque* rafale l'a fait chavirer.

Le grand hunier a été *emporté* par une rafale.

*Engager* dans une rafale ou sous une rafale.

La *montagne* nous envoie des rafales.

Le vent *souffle* par rafales.

**Reconciling** (of two curves).

The junction of the bore with the chamber (gun), the gomer.

**Mark, made with a point, with a rasing-knife.****To mark, to rase.**

To rase, to mark a piece of timber to be worked.

**Roadstead, road.**

Land-locked roadstead.

Open roadstead.

The commander-in-chief of the roadstead.

To bring the ship into the roadstead.

To anchor in the K... roadstead.

To hold on at anchor in the outer roadstead.

**Raft.**

To construct a raft quickly to save the hands.

**Apron.**

The apron of the lock, of the dock.

**Refit, repair.**

Graving dock, dry dock.

To refit her thoroughly.

Expenses of refit.

We shall require a complete refit.

The complete refit of a foreign-going ship should be made every four years at least.

**To refit, to repair, to grave.**

To refit one's ship, to refit.

**To refit.**

To dock her for repairs.

**Gust of wind, blast, flaw, fall-wind.**

Wind-fall, gully squall.

A burst of wind.

Look out for the gust of wind.

A sudden gust of wind, a flaw, a fall-wind capsize her.

The main topsail has been blown away by a blast.

To be thrown on the beam-ends in a gust of wind.

The mountain sends us wind-falls, gully squalls.

The wind blows in gusts, it blows in flows, it fuffs.

Défiiez-vous des rafales de *terre* en doublant cette pointe.

De fortes rafales à l'ouvert (ou en aval) des *vallées*.

**Raffinage**, m. (des métaux).

**Raffiner**, v. a.

**Raffinerie**, f.

**Rafiau**, m.

(En mauvaise part) Ce n'est qu'un rafiau.

**Rafratchir**, v. a.

1. Rafratchir une *amarre*, le câble (en changeant le portage).

(Au mouillage) Rafratchir les *chatnes*, les câbles.

Rafratchir les *remorques*.

2. Rafratchir un *dormant* (le couper et le refaire).

3. Rafratchir un *canon*.

Rafratchir un *coussinet* échauffé.

**Ragréage**, m.

**Ragréer**, v. a.

Ragréer le bordé de carène.

Ragréer le pont à l'herminette.

**Se ragréer**, v. réc. (remettre le gréement en état).

**Raguage**, m.

Mettez un paillet pour éviter le raguage.

**Raguer**, v. a.

Le plat bord rague l'aussière.

Le faux-bras est tout ragué.

La partie ragulée ne vaut plus rien.

La ralingue de fond de perroquet est toute ragulée par l'étau.

**Raguer**, v. n.

L'*aussière* rague sur le plat-bord.

Ne faites pas raguer le grelin.

Le *huniér* rague contre la hune.

**Ragure**, f. (partie ragulée).

Remplacer la ragure.

**Rai**, m. (de roue d'affût de montagne).

Rai (haveret, pour crevettes).

**Raïde**, adj.

1. L'*amarre* est trop raïde.

La *chatne* n'est pas raïde.

La *drisse* est raïde.

Beware of the fall-winds from the land on rounding that point.

Strong gusts down the valleys, down the gullies.

**Refining**.

To refine.

**Refinery**.

**Small boat, skiff.**

She is nothing but a wretched skiff.

**To freshen, to fag out, to cool.**

To freshen a rope, the cable (at the nip).

To freshen the hawse.

To freshen the towing-ropes.

To fag out a standing rope (the end of).

To cool a gun.

To cool a hot bearing.

**Dubbing**.

**To dubb.**

To dubb the bottom bright.

To dubb the flat with the adze.

**To refit the rigging.**

**Chafe, chafing.**

Put on a paunch-mat to prevent chafing.

**To chafe.**

The hawser is chafed by the rough-tree rail.

The warp is chafed.

The chafed part is good for nothing.

The top-gallant foot-rope is much chafed by the stay.

**To be chafed, to rub.**

The hawser is chafed by the rough-tree rail.

Don't let the hawser be chafed.

The topsail rubs against the top.

**Chafed part.**

To replace the chafed part.

**Spoke** (of field-gun carriage).

Prawn-pot.

**Tight, taut, stiff.**

The fast is too tight.

The cable is not taut.

The halliards are taut.

*Embraquez raide !*

Ne tenez pas le *palan de garde* trop raide.

(Fig.) L'écoute est raide *comme une pince*.

2. Ce *flin* est raide (à manier).

**Raidir**, v. a.

Raidir *en abattant* (sur le double).

Raidissez bien l'*amarre* du travers.

Raidissez bien les *balancines* et *palans* de roulis du vent.

Raidissez bien la *bande de ris* en la portant au vent.

Raidissez au *cabestan* !

Ne raidissez pas tant l'*écoute*.

Raidir ou rider un *étai*.

Raidir ou rider les *haubans*, le gréement.

Raidir *à la main*.

Le bras est raidi *à la main*.

Raidir les *manœuvres* partout.

Raidir les *sous-barbes*.

**Raidir**, v. n.

La chaîne ne fait rien, elle ne raidit pas.

**Rainure**, f.

Présenter le bateau-porte dans sa rainure.

**Raisin des tropiques**, m.

Grappe de raisin (mitraille).

**(Raisonner, v. n.), faire raisonner.**

(V. Arraisonner.)

Faire raisonner un navire.

Hissez les couleurs et passez à poupe du navire en vue pour le faire raisonner.

**Ralentir**, v. a.

Ralentir la marche de la machine, ou ralentir v. n.

**Ralingue**, f.

(Voile) Ralingues de *chute*.

Ralingue de *fond* ou bordure.

Ralingue de *tétière* ou d'envergure.

Ralingue de *mât* d'une goélette.

Ralingue du *vent* d'une voile.

Ralingues d'une *tente*.

Ralingue de *faux* d'une tente.

La toile et les ralingues d'une voile.

Haul taut !

Do not keep the vang too taut.

The sheet is as stiff as a crow-bar.

This rope is stiff.

**To haul taut, to taughten or tauten, to set up, to harden up.**

To ride down, to swig.

Haul taut the breast-fast.

Harden up the weather lifts and rolling tackles.

Haul taut the reef-band in lighting out to windward.

Heave taut !

Do not tauten so much the sheet.

To set up a stay.

To set up the rigging.

To hand-tighten.

The brace is hand-tight.

To take down the slack of all the ropes.

To set up the bobstays.

**To get taut.**

The cable is loose, it does not get taut.

**Groove, slot.**

To bring the caisson to its groove.

**Gulf-weed.**

Grape-shot.

**To speak, to hail.**

To speak a vessel.

Hoist the colours and pass astern of the ship in sight to hail her.

**To ease, to slow.**

To ease, to slow the engines, to ease the speed.

**Bolt-rope.**

Leech bolt-ropes, leech-ropes.

Foot bolt-rope, foot-rope.

Head bolt-rope, head-rope.

Mast-rope of a trysail.

Luff, weather leech-rope of a sail.

Awning-ropes.

Ridge rope of an awning.

The canvass and roping of a sail

*Coudre* une ralingue.

*Paumoyez* (ou faites passer) la ralingue de chute de main en main (en serrant).

**En ralingue**, adv.

Vous êtes en ralingue.

On est en ralingue devant !

*Brassez* les perroquets en ralingue.

*Tenir* les voiles, le grand hunier, etc., en ralingue.

**Ralinguer**, v. a. (coudre les ralingues).

Ralinguer une voile.

**Ralinguer**, v. n.

Vous ralinguez devant.

*Prenez garde* de ralinguer.

Carguer *sans* ralinguer.

Les voiles ralinguent ou sont en ralingue.

Brasser au vent jusqu'à ce que les voiles ralinguent.

*Faire* ralinguer.

Faire ralinguer une voile.

Faites ralinguer le perroquet de fougue.

**Ralliement**, m.

« Ralliement ! » (sur le chef).

Ralliement en carré.

« Ralliement sur la réserve ! »

Hisser le signal de ralliement (navires).

*Sonner* le ralliement.

Le mot de ralliement.

« Halte-là !... avance au ralliement ! »

**Rallier**, v. a. — 1. (Réunir.)

Rallier l'escadre.

Rallier ses hommes.

2. Rallier (rejoindre).

Nous allons rallier le bord.

Ordre au vaisseau K. de rallier sa division.

3. Rallier (se rapprocher de).

To sew on a bolt-rope.

Hand in the leech.

**Shivering**, all in the wind.

You are all in the wind, you have the sails shivering, you shake in the wind, your sails shake.

All in the wind forward !

Brace in to shiver the top-gallant sails.

To keep the sails, the main topsail, etc., shivering.

**To rope**.

To rope a sail.

**To shiver, to shake in the wind**.

You are all in the wind forward, the head sails are shivering.

Beware of shaking in the wind, of shaking her up in the wind.

To take in, or to brail up, without a shake.

The wind shakes the sails, the sails shake, are shaking.

To brace in until the sails shake.

To shiver, to shake.

To shake a sail

Shiver the mizen topsail ; (vulg.) shiver the cross-jack yard.

**Rallying**, assemble.

« Assemble ! »

Rallying square.

« Assemble on the support ! »

To hoist the rallying signal.

To sound assemble.

The countersign.

« Stand (visiting rounds or other) !... advance one and give the countersign ! »

**To rally**.

To rally the squadron.

To rally the men.

To join.

We are going to join the ship.

Order to the ship of the line K. to join her division.

To haul.

Ralliez la *terre* ! (opposé à gagner le large).

Ralliez le *vent* !

**Rallier**, v. n. (venir).

Eh ! là bas ! allez-vous rallier bientôt ?

(Fam.) Rallie ici les matelots ! (ou les mathurins !)

**Rallonge**, f. (const.)

**Ramasser**, v. a.

1. Ramasser une *voile* (la carguer et serrer).

Ramasser les basses voiles.

Ramassez un peu de *toile* (de voiles).

2. (En serrant) Ramassez bien la *toile* main sur main dans le fond.

3. Ramasser les *plats*.

**Rambarde**, f.

La rambarde de *dunette*.

La rambarde du *gaillard d'avant*.

**Rame**, f. (ne s'emploie que dans les cas suivants) : (a).

Un *canot* à rames (opposé à : à voiles).

« Lève rames ! »

**Rameur**, m. (on dit toujours : nageur).

**Rance**, f.

Canons en dépôt sur des rances.

Trévirer une pièce sur des rances,

**Rang**, m. — 1. (Rangée.)

Les *vaisseaux* du premier rang.

Les *hommes* du premier rang.

Le *second* rang.

*Se mettre* en rang.

*Se mettre* en rang sur deux.

« A vos rangs ! »

« Sur quatre rangs formez le peloton ! »

« Sur deux rangs formez le peloton !... marche !... »

« Ouvrez les rangs !... marche ! »

*Quitter* les rangs.

*Kompre* les rangs.

A rangs serrés.

Haul in !

Haul your wind, haul to the wind.

**To come.**

Oh ! there ! are you coming or not ?

Be sharp here, lads ! (or Jack).

**Eking.**

**To take in, to clear.**

To take in, to truss up, to hand a sail.

To take in, to draw up the courses.

Take in some of your canvass.

Gather up hand over hand the sail in the bunt.

To clear the mess-tables, to clear up decks.

**Rail, handrail, breast-work, barricade.**

The poop-rail, breast-rail, breast-work of the poop.

The forecastle-rail, breast-work of the forecastle.

**Oar.**

A rowing boat.

« Lie on your oars ! », « Oars ! »

**Rower.**

**Skid, way.**

Guns deposited on skids.

To parbuckle a gun upon ways.

**Line, rank.**

The ships of the first line.

The front rank men.

The rear rank.

To fall in.

To fall in in two ranks.

« Fall in ! »

« Fours !... deep ! »

« Reform two deep !... march ! »

« Open order !... march ! »

To fall out.

To break off.

At close order.

(a) Les marins n'emploient jamais le verbe « ramer. » (V. Nager.)

« Serrez les rangs !... marche ! »

**2. Rang** (classe).

*Vaisseau* de premier rang.

**3. Rang** (diminutif de grade).

**4. Rang** d'inscription.

Ces officiers *prendront* rang par ordre d'ancienneté.

**Rangée**, f.

Une rangée de *barriques*.

Une rangée de *canons*.

Une rangée de *fourneaux*.

**Ranger**, v. a.

1. Ranger un danger à l'honneur.

Ranger un navire à l'honneur.

Ranger un navire à poupe.

Rangez l'amiral à poupe.

Passez à ranger le *phare*.

Ranger la *terre*.

2. Ranger une armée en bataille.

L'*équipage* rangé sur le pont.

Ranger les *hommes* sur les vergues (pour un salut).

Ranger le *monde* sur les manœuvres.

Rangez le monde au cabestan !

(On disait autrefois) « Range à hisser les huniers ! » etc.

**Se ranger**, v. réc.

Les fusiliers-marins se rangent en armes sur le pont.

Se ranger le long d'une jetée pour dégager le milieu du chenal.

**Rapatriment**, m.

S'engager pour le voyage sous condition ou sans condition de rapatriement.

**Rapatrifier**, v. a.

Rapatrifier les matelots qui ont terminé leur temps de service.

**Râpe**, f. (à bois).

**Rapide**, adj.

**Rapide**, m. (de rivière).

Rapide (de marée), appelé souvent *raz*.

**Rappel**, m. — 1. (Au tambour.)

Le *rappel accéléré*.

« Close order !... march ! »

Rate.

First-rate man-of-war, first rate.

Rating.

Rating, rank.

These officers shall rank, shall take rank according to seniority.

**Tier, range**.

A tier of casks.

A tier of guns, a range of artillery.

A range of furnaces.

**To range, to pass close to**.

To touch and go (rounding to escape a danger).

To cross a ship's wake close to her.

To pass close under the stern of a ship.

Pass under the stern of the flag.

Pass close to the lighthouse.

To range the land.

To draw up an army in order of battle.

The crew ranged on the deck.

To range the people on the yards, to man ship.

To man the ropes.

Man the capstan !

« Man the topsail halliards ! »

**To fall in, to range, v. a., to keep close to**.

The marines fall in armed on deck.

To range a pier, to keep close to a pier to clear the middle of the fairway.

**Sending home**.

To engage by the run with or without agreement to be sent home.

**To send home**.

To send home the time-expired men.

**Rasp** (for wood).

**Fast**.

**Rapid** (of a river).

Tide-gate, tide-way.

**Call, roll**.

The call « for exercise action. »

- Rappel pour l'incendie (souvent la générale).  
*Battre* le rappel, le rappel *ordinaire*.  
 2. Rappel (à bord).  
*Signal* de rappel général.  
 3. Rappel de *roulis*, rappel au vent.  
 Le navire a des rappels brusques.
- Un fort *coup* de rappel.  
 4. Rappel (secousse).  
 L'amarre de l'avant a donné un rude *coup* de rappel.  
 Amarre pour contre-balancer le rappel (dite amarre de ressac).  
 5. *Vis* de rappel.
- Rappeler**, v. a. — 1. Un navire, un caot.  
 2. Rappeler (appeler dans une direction).  
 La chaîne nous rappelle ou nous appelle sur babord.
- Rappeler**, v. n. — 1. (Avec un instrument).  
 Rappeler au branlebas, à l'inspection, etc.  
 Rappeler aux postes de combat.  
 2. Rappeler (revenir fortement sur une amarre).  
 Rappeler sur ses amarres au ressac.
- Rappeler sur sa chaîne.  
 L'*ancré* va rappeler fortement.  
 4. Rappeler (revenir fortement à l'aplomb).  
 Rappeler en dedans, en dehors, etc.  
 Rappeler sur son *ancré*, ou venir à l'appel de son ancre.  
 Prenez garde, le palan va rappeler de l'avant.  
 En parant, cela va rappeler contre le bastingage.
4. Rappeler au vent (au roulis).  
 Le navire rappelle au vent avec force.
- Rapport**, m. — 1. (Compte rendu).  
 Rapport d'*avaries*.  
 Le rapport du *docteur*.  
 Un rapport, *par écrit*, sur...  
 Rapport d'*experts*.  
 Rapport de *garde*.  
 Rapport de *mer* du capitaine (pour règlement d'avaries).

Fire-roll.

To beat to arms.  
 Recall.  
 General recall signal.  
 Weather-roll.  
 The ship makes sudden weather-rolls, weather-lurches.  
 A weather-lurch.  
 Range.  
 The head-fast has suffered a heavy range.  
 Spring.

Tangent-screw.

To recall a ship, a boat.

To grow (v. n.).

The chain grows on the port side.

To call, to beat, to sound.

To beat to evening quarters, to quarters for inspection, etc...  
 To beat to quarters.  
 To range.

To range on the fasts by the under-set.

To range on the cable.  
 The anchor will give a heavy heave.  
 To swing.

To swing in, out, etc...  
 To swing to the anchor.

Take care, the tackle will swing forward.

In getting clear, that will swing heavily against the netting.

To weather-roll.

The ship weather-rolls heavily.

**Report, return.**

Report of average, average-bill.

The medical return.

A report, in writing, of...

Report of survey.

Report of guard.

Protest of the captain (for adjusting average).

**Rapport semestriel** sur le tir des torpilles.

2. **Le rapport journalier** (à bord).

Sonner, battre le rapport.

3. **Le rapport de la marée** (d'une marée à l'autre).

**Rapporter**, v. a.

1. La vergue n'a qu'un éclat sans importance, il suffira d'y rapporter un morceau.

2. La sonde rapporte de la vase.

**Rapporter**, v. n.

Les marées rapportent (de la morte eau à la vive eau).

**Rapporteur**, m. — 1. (Instrument).

2. Rapporteur d'un Conseil de guerre.

**Se rapprocher**, v. réc.

Se rapprocher de terre.

Se rapprocher du vent.

**Raque**, f. (peu us.), syn. de pomme de racage.

**Ras**, m. — 1. (Petit radeau).

Amarrer des ras le long du bord.

Envoyer des calfats sur le ras pour nettoyer le cuivre.

2. **Ras** (écueil à fleur d'eau).

Ras (prolongement d'une pointe).

Défiez-vous de cette pointe, elle a un ras.

Le bec du ras de Portland.

*Nota.* — On confond souvent ras et raz ; on doit dire régulièrement : Le navire s'est brisé sur le ras (par une s). — Le navire a sombré dans le raz (par un z).

**Ras**, adj.

Navire ras sur l'eau.

**Au ras de**, prép.

Le canot a son plat-bord au ras de l'eau.

Le navire est tellement chargé que la batterie est au ras de l'eau.

**Rasant**, adj.

Tir, feu rasant.

Batterie rasante.

**Raser**, v. a.

1. **Navire rasé**.

Le navire est rasé comme un ponton.

Half-yearly report of torpedo practice.

The warrant officers' call.

To sound, to beat a parley.

The increase of the tide.

**To bring up, to put on.**

The yard is but a little chipped, it only wants a piece put on.

The lead brings up mud.

**To increase, to come to hand, to put in.**

The tides increase, are coming to hand, are putting in.

**Protractor.**

Judge-advocate of a court-martial.

**To near.**

To near the land, to haul in.

To come up nearer the wind.

**Parrel-truck.**

**Raft, floating stage.**

To make fast rafts alongside.

To send caulkers on the floating stage to clean the sheathing.

Ridge, spit (reef awash).

Spit.

Beware of that point, there is a spit there.

Portland bill.

The French words « ras » and « raz » are often confounded : The ship broke up on the ridge, the spit (ras). — The ship foundered in the race (raz).

**Low, low-built.**

Ship low on the water.

**At the edge.**

The gunwale of the boat is at the water's edge.

The ship is so heavily laden that the gun-deck is at the water's edge.

**Grazing.**

Grazing fire.

Battery set up for a grazing fire.

1. **To raze, to cut down.** — 2. **To keep aboard.**

Razeed ship.

The ship is razed-as a hulk.



Raser un *navire* en partie.  
 Raser un *vaisseau*.  
 Raser un *vaisseau* et en faire une frégate.  
 Raser la dunette, la batterie haute, etc.

## 2. Raser la terre.

### Rassemblement des tirailleurs, m.

« Rassemblement ! »  
 Sonnez le rassemblement.

### Raté, m.

Nous avons eu trois ratés à cette pièce.

### Rateau, m. — 1. (Outil pour nettoyer le pont.)

Passer les rateaux sur le pont.

### 2. Rateau (ou chevalet) de cordier.

### 3. Rateau (râtelier ayant des clans alignés dans le sens de leur longueur).

### Râtelier, m.

Râtelier d'armes.  
 Déposez les armes au râtelier.  
 Râtelier d'avirons.  
 Râtelier de manœuvre.  
 Râtelier d'en abord.

Râtelier de mât.

Râtelier de pied de mât en fer à cheval.

*Tournez au râtelier !*

Râtelier de *corderie* ou *rateau*.

### Rater, v. n.

Le coup, la pièce a raté.

### Ration, f.

La ration *entière*.

Ration *réduite*.

Vingt rations de pain.

*Distribuer* les rations de vivres, d'eau.

*Distribution* des rations devant la commission.

Donner *double ration* aux canotiers.

*Economies* sur la ration (remboursables aux hommes et aux officiers en Angleterre, mais non en France).

Je n'ai pas *ma ration*.

To cut down a ship.

To raze a ship of the line.

To cut a two-decker down to a frigate.

To cut down the poop, the main deck, etc.

To keep the land aboard.

### Assembling the skirmishers.

« Assemble ! »

Sound the assembly.

### Miss-fire.

We have had three miss-fires with that gun.

### Blunt scraper.

To dumb-scrape the deck.

Warping-post, stake-head.

Rack-block.

### Rack.

Arm-rack, arm-stand.

Put the arms in the rack.

Oar-rack.

Rack, pin-rack.

Rack of the side, fife-rail; (also) horned range.

Rack of a mast, fife-rail.

Horse-shoe rack.

Belay to the rack !

Warping-post, stake-head.

### To miss fire.

The gun missed fire.

### Allowance of provisions, allowance, ration.

The full allowance, the full ration.

Short allowance.

Twenty rations of bread.

To give out the allowances of provisions, of water.

Serving out provisions in the presence of the petty officers of the day.

To issue double allowance, extra allowance to the rowers.

Savings (to be paid to the men and officers in England, not in France).

It is not my allowance.

*Réduire* la ration.

*Retrancher* une ration de vin.

*Siffler* les rations.

**Rationner**, v. a.

Nous allons être obligés de rationner d'eau.

Nous avons été rationnés d'eau pendant quinze jours.

**Ravalement**, m. (du pont, pour donner plus de hauteur au logement).

Ravalement du plat-bord.

Navire *sans* ravalement.

**Ravaler**, v. a.

Le vent a une tendance à ravaler.

**Ravitaillement**, m.

Lieu de ravitaillement.

Navire chargé du ravitaillement.

**Ravitailer**, v. a.

Ravitailer un navire, une expédition, une colonie.

**Rayé**, part.

1. Artillerie rayée, canon rayé.

2. Être rayé des cadres.

**Rayon**, m. — 1. (Lumineux.)

Rayon *incident*.

Rayon *réflecti*.

Rayons de *Soleil*.

Nous eûmes à peine quelques rayons de *Soleil*.

2. Rayon (d'une roue).

Rayons des roues.

Nous avons trois rayons (de barre) *au vent*.

3. Rayon (d'une courbe).

Rayon de *courbure*.

Rayon *vecteur* de la Terre.

**Rayonnement**, m.

Rayonnement nocturne.

Transmission de la chaleur par rayonnement.

On enveloppe le cylindre pour empêcher la perte de calorique par rayonnement.

**Rayure**, f. (d'un canon).

Canon à six rayures.

To reduce, to restrict the allowance.

To stop one allowance of wine.

To sound the cooks of messes.

**To put on an allowance.**

We shall be obliged to put our people on an allowance of water.

We were on an allowance of water for a fortnight.

**Fall of a ship's deck, break.**

Drift of the rail, hance, haunce (of the fife-rail).

Shallow-waisted ship.

**To back.**

The wind is inclined to back (down the stream, or from the North to the South-West).

**Revictualling.**

Victualling depot.

Store-ship, munition-ship.

**To revictual.**

To revictual a ship, an expedition, a colony.

**1. Rifled. — 2. Removed.**

Rifled ordnance, rifled gun.

To be removed from the list of the navy.

**Ray, beam.**

Incident ray.

Reflected ray.

The Sun's rays, Sun beams.

We had but few gleams of sunshine.

Radius, spoke.

Radii of the wheels.

We have three spokes up (steering wheel).

Radius.

Radius of curvature.

Radius vector of the Earth.

**Radiation.**

Nocturnal radiation.

Transmission of heat by radiation.

The cylinder is clothed to prevent loss of heat by radiation.

**Groove.**

Six-grooved gun.

- Courbure* des rayures (ou angle des rayures avec les génératrices de l'âme).  
*Le fond* d'une rayure.  
*Paroi forçante* d'une rayure.  
*Paroi talon* d'une rayure.
- Le pas* des rayures d'une pièce.  
*Longueur* d'une spire.  
*Profil* d'une rayure.
- Raz**, m., ou **raz de courant**.  
*Passer* le raz de Sein.  
 Il a *sombré* dans le raz Blanchard.
- Raz de marée**, m.  
*L'ouragan* a été suivi d'un raz de marée.  
*Le raz de marée* a précédé le tremblement de terre.
- Réa**, m., ou **rouet**.  
*Le réa* de la poulie ne *court* pas.  
*Le garant* est *mordu* au réa.  
*Poulie* à réas *multiplés* (peu us.).  
*Filer* à réa (à la demande).
- Réarmer**, v. n. (a)  
 Nous allons réarmer à Brest.
- Rebroussement**, m.  
*Point* de rebroussement d'une courbe.
- Rebut**, m.  
*Le rebut* de la marchandise.  
 Bois, marchandises de rebut.  
 Canons, *armes* de rebut.
- Recalfatage**, m.
- Récépissé**, m.
- Réception**, f.
- Recette**, f.  
*Commission* des recettes.  
 Pièces justificatives pour les recettes et les remises.
- Rechange**, m., les **rechanges**.  
*Les rechanges* de la *machine*.  
 Faire une *demande* de rechanges.  
 Faire ses rechanges à l'arsenal.
- The twist of the grooves (angle of inclination of the grooves to the axis of the gun).  
 The bottom of a groove.  
 Edge of a groove supporting the strain.  
 Edge of a groove opposite to the one supporting the strain.  
 The pitch of rifling in a gun.  
 Length of twist.  
 Section of a groove.
- Race, overfall**.  
 To pass through the race of Sein.  
 She foundered in Blanchard race.
- Race, bore, tide-gate**.  
 The hurricane was followed by a bore.  
 The bore came just before the earthquake.
- Sheave**.  
 The sheave of the block does not run.  
 The fall is jamming at the sheave.  
 Block with multiplying sheaves.  
 To snub.
- To be recommissioned, to be refitted**.  
 We are going to be recommissioned at Brest.
- Retrogression**.  
 Point of retrogression of a curve.
- Refuse**.  
 The refuse of goods.  
 Refuse wood, refuse goods.  
 Ordnance, arms out of use.
- Recaulking**.
- Receipt**.
- Reception**.
- Receipt**.  
 Survey held on receipt of stores or provisions.  
 Vouchers for the supplies and returns.
- Spare thing, spare stores, completion of ship**.  
 The spare gear of the engines.  
 To make a demand for spare stores.  
 To replenish stores, to complete ship by the dockyard.

(a) Réarmer peut aussi être actif : réarmer un navire, etc. (V. armer.)

*De rechange.*

Nous n'avons plus de *filin* de rechange.

*Espars* de rechange.

Vergue, mât, voile, gouvernail, etc..., de rechange.

### **Recherche, f.**

Envoyer une expédition à la recherche de Lapeyrouse, de Franklin...

### **Récif, m.**

*Barrière* de récif.

*Ceinture* de récif.

Récif de *corail*.

Récif à *fleur d'eau*.

Monter, donner, se jeter, être lancé sur un récif.

Le récif *s'étend* très loin.

*Talonner*, être secoué, sur un récif.

### **Récipient, m.**

Récipient d'huile (machine).

### **Reconnaissance, f. — 1. (Opération militaire ou maritime.)**

Le détachement en reconnaissance.

Envoyer une frégate en reconnaissance.

Faire une reconnaissance.

Couvrir, protéger une reconnaissance.

### **2. Signal de reconnaissance ou distinctif.**

### **3. Reconnaissance de douane (ou certificat de visite).**

### **Reconnaître, v. a.**

#### **1. Envoyer reconnaître la force de l'ennemi.**

Aller reconnaître un *navire* déguisé.

Envoyer une corvette pour reconnaître la passe, la rade, le mouillage.

#### **2. Nous allons reconnaître la terre.**

Gouverner à reconnaître un îlot, un rocher, un phare, une terre, etc...

#### **3. Faire reconnaître le nouveau capitaine.**

### **Recourir, v. a. (visiter et réparer rapidement).**

Recourir les *coutures* (calf.)

Recourir du *filin*.

### **Recouvrement, m.**

Recouvrement (la partie qui recouvre).

Spare.

We have no more spare ropes.

Spare spar.

Spare yard, mast, sail, rudder, etc...

### **Search.**

To send an expedition in search of Lapeyrouse, Franklin...

### **Reef.**

Barrier reefs.

Encircling reefs.

Coral reef.

Reef awash.

To run on a reef, to be thrown on a reef.

The reef stretches a long way out.

To surge on a reef.

### **Receiver.**

Save all.

### **Reconnoitring, reconnaissance.**

The reconnoitring party.

To despatch a frigate to reconnoitre.

To reconnoitre.

To cover a reconnaissance.

Distinguishing signal.

Bill of stores.

### **To reconnoitre, to sight.**

To send out to reconnoitre, to ascertain the strength of the enemy.

To go and reconnoitre a ship disguised.

To despatch a sloop-of-war to reconnoitre the passage, the roadstead, the anchorage.

We are going to sight the land.

To steer to sight an islet, a rock, a lighthouse, land, etc...

To introduce the new captain to the ship's company.

### **To chinse, to overhaul slightly.**

To chinse theseams.

To overhaul slightly a rope.

### **Lapping, overlap, overlapping.**

Lap.

**Recouvrement** du tiroir.

Couture, joint à recouvrement.  
*Installer à recouvrement* (charp.)

**Recouvrir**, v. a.

Quand on la relève au Nord, la pointe recouvre la terre, (on dit aussi) ferme, mange la terre.

**Recouvrir**, v. n., ou être placé à recouvrement.

**Recrue**, f. (homme de recrue).

**Recrutement**, m.

Officiers de recrutement.

**Recruter**, v. a.

Recruter des matelots, des hommes.

**Rectification**, f. (du sextant).

Vis de rectification.

**Rectifier**, v. a.

Rectifier l'*alignement*.

« Rectifiez l'*alignement* ! »

Rectifier une *longitude*, une position.

Rectifier son *sextant*.

Rectifier la *voilure*.

Rectifier les *voiles* (serrées) ou les jarretières.

**Recueillir**, v. a. (des hommes dans un canot à la mer).

**Recuire**, v. a. (un métal).

**Recuit**, m.

**Recul**, m.

1. Le recul d'un *canon*.

Le recul d'un *fusil*.

*Amortir* le recul à l'aide d'un tampon hydraulique.

Hors de portée du recul.

Cette pièce a trop de recul.

2. Les pièces *au* recul !

Amarrer la pièce *au* recul.

3. Le recul de l'*hélice*, des *roues*.

Recul *negatif* de l'*hélice*, voile et vapeur.

Notre *hélice* a environ 20 0/0 de recul à moyenne vitesse, par calme.

Vent debout, le recul de l'*hélice* devient beaucoup plus considérable.

**Reculer**, v. n. — 1. (Devant l'ennemi.)

2. Reculer (canon, fusil).

1. Overlapping. — 2. Lap, of the slide-valve.

Lapped seam, joint.

To overlap, to lap the edges.

**To overlap.**

The point bearing to the North overlaps the land ; (also) closes in the land.

**To lap over, to be overlapped.**

**Recruit.**

**Recruiting, raising.**

Officers raising men.

**To recruit, to raise.**

To recruit, to raise sailors, men.

**Adjustments** (of the sextant).

Adjusting screw.

**To rectify, to adjust, to mend.**

To correct the dressing.

« Dress ! »

To rectify a longitude, a position.

To adjust one's sextant.

To rectify the sail, to set the sails properly.

To mend sails.

**To pick up men from a boat at sea.**

**To anneal.**

**Annealing.**

1. Recoil, kick. — 2. Slip.

The recoil of a gun.

The kick of a rifle.

To check the recoil by a hydraulic buffer.

Clear of the recoil.

This piece recoils too much.

« Run in ! »

To secure the gun inboard.

The slip of the screw, of the paddle-wheels.

Negative slip of the screw under sail and steam.

Our screw has a slip of 20 0/0 at mean power in calm weather.

With a head wind the slip becomes much more considerable.

**To fall back.**

To recoil, to kick.

Cette pièce recule beaucoup.  
Lorsque la pièce a reculé.  
Ce fusil recule dur (ou repousse dur).

**Redescendre**, v. n. — 1. (Le vent).

L'embellie ne tiendra pas, le vent a une tendance à redescendre.

2. **Redescendre** (en latitude).

Nous allons redescendre dans le Sud (hémisphère Nord).

Nous allons redescendre dans le Nord (hémisphère Sud).

**Redressement**, m. (du navire).

Canot de sauvetage à redressement.

**Redresses**, f. (palans ou caliornes de redresse).

Espars de redresse.

**Redresser**, v. & (V. aussi Dresser.)

1. **Asseyez-vous** au vent pour redresser le canot.

Être paré à redresser le navire (abattu en carène).

2. **Redresser** une pièce de machine.

**Redresser**, v. n., ou **se redresser**, v. réc.

Nous redressons, ou le navire se redresse.

Le navire ne redresse pas, ne se redresse pas.

Empêcher le navire de redresser.

Le canot de sauvetage est fait pour redresser s'il chavire.

**Réduction**, f.

1. **Réduction** des *distances* (lunaires).

Réduction des *routes*.

Apprendre la réduction des routes.

*Quartier* de réduction.

2. **Réduction** d'un angle à l'*horizon*.

Réduction d'une hauteur à l'*horizon* d'une autre hauteur.

3. **Réduction** de *classe* ou de *grade*.

**Réduire**, v. a.

1. **Réduire** la *charge* d'un canon.

*Équipage* réduit.

Réduire la *ration*.

2. **Réduire** en *grade*, en *classe*.

3. *Carte* réduite.

Réduire une *distance*.

This gun recoils considerably.

When the gun has recoiled.

This rifle kicks hard.

**To back again.**

The clearing, the lull will not last; the wind is inclined to back again.

(To sail again towards the equator.)

We are going to get again South.

We are going to get again North.

**Righting of the ship.**

Self-righting life-boat.

**Righting tackles.**

Out-rigger for righting the ship.

**To right, to re-adjust.**

Sit on the weather side to right the boat.

To be in readiness to right her (hove down).

To re-adjust a part of an engine.

**To right, to upright.**

The vessel rights, she rights, she uprights.

The ship does not right.

To prevent the ship from righting.

The life-boat is made to self-right after upsetting.

**Reduction, resolving.**

Working lunars.

Resolving a traverse.

To learn traverse sailing.

Sinical quadrant adapted to resolve a traverse.

Reducing an angle to the horizontal angle.

Reducing an altitude to the horizon of another altitude.

Disrating, reduction to a lower class or rating.

**To reduce, to resolve.**

To reduce the charge of a gun.

Diminished crew.

To reduce the allowance.

To reduce to a lower rank, to disrate.

Mercator's chart.

To work a lunar, to reduce a lunar.

- Réduire un angle à l'*horizon*.
- Réduire les *routes*.
- Réduire les *sondes* au niveau moyen des basses mers de vives eaux.
- Réduit, m.**  
Corvette cuirassée à réduit central.
- Réembarquer, v. a.,** quelque chose. (V. Rembarquer.)
- Réengagement, m.** (d'un matelot).
- Prime de réengagement.
- Réengager, v. a.**
- Se réengager, v. réc.**
- Réflecteur, m.**  
Réflecteur parabolique.
- Réflexion ou réflexion, f.**  
Cercle à réflexion.  
Instrument à réflexion.
- Reflet, m.**  
Reflet d'une eau libre (mers arctiques).  
Reflet des glaces.  
Reflet de la terre.
- Refondre, v. a. — 1.** (Fonderie.)  
2. Refondre (réparer entièrement).  
Le navire a été entièrement refondu.
- Refonte, f. — 1.** (Du fer.)  
2. Refonte (d'un navire).  
Le navire a subi une refonte complète.
- Réforme, f.**  
Mettre un officier en réforme.
- Mise en réforme* (punition).
- Pension de réforme.*
- Refouler, v. a. — 1.** (Une cheville.)  
2. Refouler le *courant*, la marée.  
3. Refouler de l'eau dans une chaudière.  
4. Refouler le *fer* (forge).  
5. Le ressac nous refoule *au large*.
- To reduce an angle to the horizontal angle.
- To resolve a traverse.
- To reduce soundings to the mean low water of spring tides.
- Iron box.**  
Armour-plated corvette with a central iron box.
- To reship anything.**
- Re-entry, re-engagement** (of a seaman), **re-entering, re-engaging** a seaman.  
Increased continuous service pay.
- To re-enter, to re-engage, to re-enlist.**
- To re-enter, to re-engage.**
- Reflector.**  
Parabolic, paraboloidal reflector.
- Reflexion or reflection, reflecting.**  
Reflecting circle.  
Reflecting instrument.
- Blink.**  
Water sky.
- Ice-blink.  
Land-blink.
- To recast.**  
To refit entirely.  
The ship has been entirely refitted, repaired.
- Recast of iron, recasting iron.**  
Thorough repair, complete refit.  
The ship has undergone a thorough repair.
- Dismission.**  
To dismiss an officer from the service, to place an officer upon permanent half-pay.  
Discharge from the navy with disgrace, or as objectionable.  
Permanent half-pay.
- To drive out a bolt.**  
To stem the stream, the tide.  
To force water into a boiler.
- To hammer down iron.  
The underset throws her back off-ward.

**6. Refouler la charge**, ou **refouler**, v. n.  
Refouler à bloc.

**Refouler**, v. n. (refuser d'enfoncer).  
*La cheville refoule.*

**Refouloir**, m.  
Écouvillon - refouloir à hampe de corde.

*Le bouton ou la tête du refouloir.*

*La hampe du refouloir.*

Envoyer, enfoncer, retirer, renvoyer  
le refouloir (en chargeant la pièce).

**Réfractaire**, adj.  
Argile, brique réfractaire.

**Réfraction**, f.  
*Réfraction astronomique.*  
*Réfractions terrestres.*  
*Corriger la hauteur de la réfraction.*

*Indice de réfraction.*

*Table de réfractions.*

**Réfrangibilité**, f.

**Réfrigérant**, adj.  
Surface réfrigérante.

**Réfrigérateur**, m.  
L'eau d'extraction passe dans le réfrigérateur pour échauffer l'eau d'alimentation.

**Réfringence**, f.  
Angle de réfringence.

**Réfringent**, ad.  
Pouvoir réfrigérent de l'atmosphère.

**Refroidissement**, m.

**Refuge**, m., ou **port de refuge**.

**Refuite**, f.  
Ce trou (de tanière) a de la refuite.

**Refus**, m. (d'une cheville, d'un pilotis).

**Refuser**, v. n. (le vent).

Le vent refuse.

Le vent a une tendance à refuser.

**Regard**, m., ou **trou de regard**.

**Regarder**, v. n.  
Crochez le palan à regarder de l'arrière ou vers l'arrière.

*La poulie regarde de l'avant à l'arrière.*

Placez la *poulie* à regarder de l'avant ou vers l'avant.

To ram home (a. ou n.).  
To ram close home.

**To refuse.**  
The bolt refuses.

**Rammer.**  
Rope sponge-rammer.

The head of the rammer.

The rammer-staff.

To serve, to enter, to spring, to return  
the rammer.

**Fire-proof.**  
Fire-clay, fire-brick.

**Refraction.**  
Astronomical refraction.  
Terrestrial refractions.  
To correct the altitude for the refraction.

Index of refraction.

Refraction table.

**Refrangibility.**

**Cooling.**  
Cooling surface.

**Refrigerator.**  
The brine blown off passes through  
the refrigerator to heat the feed  
water.

**Refractive power.**  
(Angle at the summit of the prism.)

**Refractive.**  
Refractive power of the atmosphere.

**Cooling.**

**Harbour of refuge.**

**Excess of depth of an auger-hole.**  
This auger-hole is two deep.

**Refusal** (of a bolt, of a pile).

**To draw forward, to veer forward.**

The wind draws forward.

The wind is inclined to veer forward.

**Draught-hole, draught-eye, eye-hole, sight-hole.**

**To look.**  
Hook the tackle to look aft.

The block looks fore and aft.

Put the block to look forward.



La *poulie* grince fort si elle ne regarde pas du côté où elle doit travailler.

**Régate, f.**

Courir dans une régata.

**Régie, f., travaux en régie.**

**Registre, m.**

1. Registre de *cendrier*.  
Registre de *cheminée*.  
Porte-registre pour régler le tirage.  
Registre de *vapeur*.  
*Manœuvre* du registre.
2. Registre des *dépenses*.  
Coupon (à détacher d'un registre à souches).

**Règle, f.**

1. Règle à *parallèles*.  
Règle *pliante*.  
Grande règle de charpentier.
2. Règles relatives à la route et à la manière de gouverner. (V. Gouverner.)

**Règlement, m.**

1. Règlement de *port*.  
Règlement sur le *service* à bord des bâtiments de la flotte.  
Le règlement sera *affiché* dans...
2. Règlement d'*avaries*.  
Règlement d'un *compas*.  
Règlement du *service*.

**Régler, v. a.**

Régler les *chronomètres*.  
Régler les *compas*.  
Régler l'*introduction*, etc.

Régler le *service*, les quarts.

Régler les *tiroirs*.

**Régner, v. n.**

Quels sont les vents régnants dans cette saison ?  
Les vents de Nord ont régné plus longtemps cette année.

**Regréer, v. a. (gréer de nouveau). V. Gréer.**

**Régulateur, m.**

The block complains loudly if it does not look to its work.

**Regatta, boat racing.**

To sail a match.

(works under the superintendence of government engineers).

**1. Damper, throttle valve — 2. Book.**

Ash-pit damper.  
Damper of chimney, air slide.  
Damper door to regulate the draught.  
Throttle valve.  
Throttling.  
Expenditure book.  
Carving note.

**Rule.**

Parallel rules.  
Folding rule.  
Rule-staff, measuring staff, measuring rod.  
Rules of the road at sea.

**Regulations, bye-laws, regulating, adjustment.**

Port regulations.  
Regulations of the navy.

The regulations are to be hung up in...

Adjustment of average.  
Adjustment of a compass.  
Regulating the routine duties.

**To regulate, to adjust.**

To rate the chronometers.  
To adjust the compasses.  
To regulate the induction, the admission of steam, etc...  
To regulate the routine duties, the watches.  
To adjust the slide-valves.

**To prevail.**

What are the prevailing winds in this season.  
The North winds prevailed much longer this year.

**To rig again, to refit the rigging.**

**Regulator.**

1. *Régulateur centrifuge* ou modérateur.  
Régulateur d'une *montre*.

2. *Régulateur d'une colonne, d'une esca-*  
*dre.*

**Régulation, f.**

Régulation des *compas*.  
Courbe de régulation.

**Rehisser, v. a.** (Voyez *hisser*.)

**Réintégration dans un grade, f.**

**Relâche, f.**

Nous sommes *en relâche*.  
*Entrer en relâche à N...*  
Les *frais de relâche*.  
*Relâche forcée*.

Les *points de relâche* (escales).  
Nous avons un *port de relâche* sous  
le vent.

*Quitter la relâche* ou le *port de relâ-*  
*che*.

*Rentrer en relâche au port* (qu'on  
quitte).

*Rentrer en relâche à N...*  
*Rentrer en relâche forcée*.

Le *temps de relâche*.

**Relâcher, v. n.**

Relâcher à Ténériffe.  
Nous allons relâcher à N...  
Avez-vous relâché quelque part ?  
Relâcher dans un port pour faire son  
*charbon*.

Nous sommes forcés de relâcher pour  
faire de l'*eau*.

Relâcher à Cadix pour attendre des  
*ordres*.

**Relève, f.**

Envoyer la relève.  
Envoyez la relève!

**Relèvement, m. — 1.** (Direction.)

Prendre un relèvement au *compas*.  
Relèvements se *croisant*.  
Le relèvement *magnétique*.  
Le relèvement *magnétique réel*, cor-  
rigé (des *déviation*s).  
Le relèvement *vrai* ou *astronomique*  
du *Soleil*.  
Calculer le relèvement *astronomique*  
d'un objet.

Governor, steam-governor.

Balance, balance-wheel of a chrono-  
meter.

Guide of a column, of a fleet.

**Regulation, adjustment, regula-**  
**ting.**

Adjustment of the compasses.

Curve of regulation, regulating curve.

**To re-hoist.**

**Restoration to a rating.**

**Call, putting into harbour.**

We have called here.

To put into N...

The expenses during the call.

Putting back by (or through) stress  
of weather.

Places of call.

We have a place of call to leeward.

To leave the place of call.

To put back to the port, to put back.

To put back at N...

To be beaten back, to put back  
through stress of weather.

The time of the call.

**To put into port, to call, to touch.**

To call at Ténériff.

We are going to call at N...

Have you called anywhere ?

To call at a port for coaling.

We are to put into harbour for wate-  
ring.

To call at Cadiz for orders.

**Relief, spell.**

To give a spell.

Spell ho!

**Bearing.**

To take a compass bearing.

Cross-bearings.

The magnetic bearing.

The real, correct magnetic bearing.

The Sun's true or astronomical bear-  
ing.

To work the astronomical bearing of  
an object.

*Corriger un relèvement.*

*Porter le relèvement vrai sur la carte.*

*Portez les relèvements sur la carte.*

*Vérifier par des relèvements la vitesse obtenue au loch.*

*Donnez chasse au navire en vue dans le relèvement indiqué.*

2. Relèvement (d'une courbure, charp.).

**Relever**, v. a. — 1. (Prendre le relèvement de...

Relever la terre, un navire (qu'on aperçoit).

Relevez la position du *mouillage*.

Relevez la *pointe*.

A quelle aire de vent relevez-vous le phare?

On relève le cap au Nord-Nord-Est.

Nous relevons la terre à un quart de l'arrière du travers.

L'extrémité de la terre a été relevée au Nord-Est.

(Fig.) Je te relèverai dans le Sud-Ouest à l'avenir.

2. Relever une *côte* (en faire le plan).

Nous suivions la côte relevée par le capitaine Cook.

3. *Navire* relevé (sur une cale).

4. *Navire* relevé (de la côte).

5. Envoyer relever une *ancre* abandonnée.

Relever un *navire* coulé.

6. Relever la grande *sonde*.

7. Relevez les *bout-dehors*.

Relevez le *point* de misaine ! (pour mieux voir).

Relever la *toile* sur la vergue.

8. Relever les *factionnaires*.

Relever le *monde* à la pompe, l'homme de barre, etc.

Faites-vous relever.

**Relever**, v. n. — 1. (Remplacer.)

Relever au quart, à la barre, etc.

2. Relever (avoir de l'inclinaison).

Le *beaupré* relève trop.

**Se relever**, v. réc.

1. Le navire s'est relevé de la *côte*.

2. Le navire se couche à la rafale et il est lent à se relever.

**Rembarquement**, m. (V. aussi Réembarquement.)

To correct a bearing.

To lay down the true bearing.

Lay off the bearings upon the chart.

To check by cross-bearings the speed by log.

Chase the ship in sight on the bearing indicated.

Fly-up (of a curve).

**To take the bearing of, to set.**

To set the land, a ship (in sight).

Take the bearings of the anchorage.

Take the bearing of the point.

At what point does the lighthouse bear?

The cape bears North-North-East.

The land bears one point abaft the beam.

The land's end bore North-East.

(Fig.) I will bring you to your bearings.

To lay down a coast.

We ran along the coast laid down by captain Cook.

Ship hove up (on a slip).

Ship hove off (from the coast).

To send to pick up an anchor abandoned.

To raise a sunken ship.

To haul in the deep-sea lead.

Trice up the booms.

Duck-up the clewline of the fore sail!

To gather the sail on top of the yard.

To relieve sentries.

To relieve men at the pump, the steersman, etc.

Send to be relieved.

**To relieve**, v. a.

To relieve the watch, the helm, etc.

To steeve.

The bowsprit steeves too much.

**To be hove off, to right.**

The ship was hove off.

The ship heels under the gust of wind and she rights slowly.

**Re-embarkation.**

Rembarquement de la compagnie de débarquement.

**Rembarquer**, v. a. ou v. n.

Rembarquez-vous ou rembarquez dans le canot.

**Rembraquer**, v. a. (V. Embraquer.)

**Remettre**, v. a. (admin.).

Remettre les livres, journaux, cartes, etc.

Remettre le filin condamné en magasin (de l'arsenal).

**Remise**, f.— 1. (Admin.)

Remise d'un objet *en magasin*.

Remise d'un ponton à *la réserve*.

*Billet* de remise.

*Faire* la remise du matériel.

2. Remise des *droits* de douane.

3. Remise d'une *peine*.

**Remonter**, v. a. (V. aussi Monter.)

1. Remonter un *canon*.

Remonter un *fusil*.

2. Remonter l'*hélice* dans son puits.

3. Faire route en remontant la *côte* Ouest.

En remontant la *côte* nous trouverons sans doute un port.

Remonter le *courant*.

Remonter la *Manche*.

Remonter une *rivière*.

En remontant (la rivière).

4. Nous ne pouvons pas remonter ce *coup de vent*.

Remonter la *mousson*, ou remonter à contre-mousson, v. n.

**Remonter**, v. n.

1. La *marée*, le courant remonte à dix lieues de l'embouchure.

2. Remonter dans le *vent*.

3. Le *vent* remonte.

Le *vent* a une tendance à remonter.

Le vent a remonté au Nord-Ouest.

**Remorquage**, m.

Re-embarkation of the landing party.

**To re-embark**, v. a. ou v. n.

Re-embark in the boat.

**To haul taut again.**

**To deliver up, to return.**

To deliver up the books, logs, journals, charts, etc.

To return into store (of a dockyard) the condemned ropes.

**Return, delivering over.**

Return of an object into store.

Delivering over a hulk to the reserve. Return note.

To return stores.

Drawback.

Remission of a penalty.

**To remount, to put together, to lift, to run up, to weather, to sail against.**

To remount a gun.

To put a rifle together.

To lift the screw into its trunk.

To steer up the western side.

In running up the coast, we shall doubtless find a harbour.

To run up the stream.

To run up the Channel, to go up along the Channel.

To ascend a river, to run up a river, to steam up a river.

Upwards.

We cannot weather this gale.

To sail against the monsoon.

**To run up, to veer to northward, to haul up, to come round.**

The tide, the stream runs up ten leagues from the mouth.

To haul up.

The wind is coming round.

The wind is inclined to veer again to northward (from the S. W. in the northern hemisphere).

The wind has veered to the North-West (from the South-West).

**Towage, towing.**

Droit de remorquage, prix du remorquage.

### **Remorque, f.**

Remorque, grélin, câble de remorque.

*Bitte* de remorque.

La remorque de tribord est cassée.

*Égaliser* les remorques.

*Embraquez* la remorque de tribord.

*Filez* la remorque de babord.

« *Larguez* les remorques ! » ou « *Larguez* la remorque ! »

*Patte d'oie* pour dormant de remorque.

*Piton* ou *croc* de remorque.

Envoyez *prendre* la remorque (le grélin).

*Préparer* les remorques.

A la remorque.

Bâtiment à la remorque d'un vapeur.

Nous avons la chaloupe à la remorque.

Deux navires en vue à la remorque l'un de l'autre.

*Donner* la remorque (à un navire) ou *prendre* (un navire) à la remorque.

Être *pris* à la remorque ou être remorqué (par un navire), ou *prendre* la remorque (d'un navire).

Signaler à l'avis de donner la remorque à la frégate démâtée.

Ordre à la frégate de se disposer à prendre la remorque du vapeur.

### **Remorquer, v. a.**

Remorquer en *arbalète*, en *flèche*.

Remorquer à *couple*.

Nous allons vous remorquer.

Pouvez-vous me remorquer jusqu'à K... ?

### **Remorquer, v. n.**

Le remorqueur remorque droit.

### **Remorqueur, m.**

Le navire remorqueur (accidentellement).

Remorqueur à *hélice*.

Remorqueur à *roues*.

Remorqueur à roues indépendantes.

Remorqueur faisant le service du port.

Towage, charge for towage, towing rates.

### **Tow.**

Towing hawser, towing rope, towing cable, tow-rope, tow-line.

Towing-timber, towing-post.

The starboard tow-line has parted.

To equalize the strain of the towing ropes.

Shorten in the starboard towing rope.

Veer the port towing rope ; (vulg.) the port hawser.

« Cast off the tow-lines ! » or « Cast off the tow ! »

Towing-bridle.

Towing-hook.

Send for the tow-line.

To prepare the towing-hawsers, to see that the tow-lines are ready.

In tow.

Vessel in tow of a steam ship.

We have the launch in tow.

Two ships in sight in tow of one another.

To take in tow, to tow.

To be towed, to be taken in tow.

To signal to the despatch-boat to take in tow the frigate dismasted.

Order to the frigate to prepare to be taken in tow by the steam ship.

### **To tow.**

To tow astern.

To tow along, to tow alongside.

We are going to tow you.

Can you tow me to K... ?

### **To tow.**

The tug tows very steadily.

### **Tug.**

The towing ship.

Screw-tug.

Paddle-tug.

Tug with separate paddle-engines.

Tug plying in the harbour.

Signal pour demander le remorqueur.

**Remous, m.**

1. Remous de *courant*, de marée.

Il y a des remous de *courant* portant au Nord-Est le long de terre.  
Défiez-vous des remous de la *pointe*.  
Un remous de *rivière*.

2. Le remous du *navire*.

Nous faisons beaucoup de remous.  
A la cape, la lame se brise sur le remous du navire et arrive à lui sans force.

*Relevez* le remous pour avoir la dérive.

3. Le remous fait par les *roues*.

Le remous des *roues* (au point de vue de la perte de force).

**Remplaçant, m.**

**Remplir, v. a.**

Canot rempli par une lame.  
Une seule lame a rempli le canot jusqu'aux bancs.

**Remplir, v. n.**

L'eau nous gagne, nous remplissons.

Canot rempli (entre deux eaux).

**Remplissage, m., ou pièce de remplissage.**

Remplissage en bois (pour compléter ou allonger une pièce).

*Bordages* de remplissage (entre les préceintes).

Remplissages des *couplés*. (V. Acotar.)  
*Couples* de remplissage.

Remplissages des *petits fonds*, ou blocs de remplissage des petits fonds.

**Renard, m. -- 1. (Le renard de la timonerie.)**

2. Renard (crochet pour hâler les bois).  
Renard double.

Renard d'atelier de mât.

3. *Piquer* un renard (fam.); avoir le mal de mer.

**Renarder, v. a.** (terme de matelot pour empenner).

Signal for a tug.

**Eddy, dead water.**

Eddy of a current, eddy-current, eddy-tide.

There is an eddy-current setting along shore to the North-East.

Beware of the eddy at the point.

An eddy in a river, a still-water in a river.

The eddy or the dead water of the ship.

She makes much dead water.

When lying to, the sea breaks its force on the eddy before reaching the ship.

Take the bearing of the eddy to find the lee-way.

Lapping of the paddle-wheels, the tail-race.

The back-water of the paddle-wheels.

**Substitute.**

**To fill.**

Boat filled by a sea.

A single wave has filled the boat to the thwarts.

**To be swamped.**

The leak is gaining, we are getting swamped.

Swamped boat.

**Filling, chock.**

Eking, Ekeing.

Black strakes.

Fillings between the frames, furrrens.

Frames between the moulded frames.

Filling timbers, filling-in timbers, chocks, cross-chocks.

**The traverse-board, the log-board-log-slate.**

Timber dog, sling dog, ring-dog

Span-dogs.

Raft-dog, shipwright's dog.

To shoot the cat, to cat (fam.)

**To Back.**

Renarder une ancre.

**Rencontre**, f. — 1. (Naturelle) avec un navire.

2. Rencontre de deux navires (collision).

3. Rencontre (combat).

**Rencontrer**, v. a.

1. Rencontrer (naturellement) un *navire*.

2. Rencontrer (aborder) un navire.

Nous avons rencontré un navire qui nous a brisé notre beaupré.

3. Rencontrer (avec la barre).

« Rencontrez l'*embarquée* ! »

« Rencontrez l'*oloffée* ! »

**Rencontrer**, v. n.

« Rencontrez ! »

« Rencontrez tribord ! »

**Rendez-vous**, m.

On lui désigna Madère comme rendez-vous.

**Rendre**, v. a. (Voir les variantes.)

1. Rendez lui de la *barre* ! (mollissez un peu la barre pour faire tête à la lame).

2. Rendre *compte*.

Aller rendre compte.

Rendre compte de quelque chose à l'officier de quart.

Rendre la *faction*, la consigne à son remplaçant.

Rendre le *quart* à son successeur.

3. Rendez bien le *mou* ! ou : Rendez bien le mou au retour !

Rendre le mou d'un palan.

4. Nous lui rendons les *perroquets*.

5. Rendre un *salut*.

**Être rendu** (être arrivé à bloc).

La *charge* est rendue.

L'*écoute* est rendue.

Le *mât* est rendu.

**Rendre**, v. n. (s'allonger et s'amincir).

Ce *filin*, ce palan a rendu beaucoup.

Cette aussière a rendu beaucoup, elle est allongée.

To back an anchor.

**Meeting, falling in with a ship.**

Collision of two ships.

Encounter.

**To meet, to fall in with, to run foul of.**

To meet a ship, to fall in with a ship.

To run foul of a ship.

We ran foul of a ship that broke our bowsprit.

To meet with the helm.

« Meet her ! »

« Meet with the helm for her not to come up to the wind ! »

**To meet with the helm.**

« Meet her with the helm ! », « Meet her ! »

« Meet her with the helm a-star-board ! »

**Rendezvous.**

Her appointed rendezvous was Madeira.

**To render, to return, to spare.**

Favour her !

To report.

To report one's self.

To report anything to the officer of the watch.

To give over the orders to the relief on sentry.

To give up charge of the watch to one's relief.

Render the slack ! Render the slack round the bollard !

To round in (horizontalement), to round up (verticalement) a tackle.

We spare her the top-gallant sails.

To return a salute.

**To be home, to be an-end, on-end.**

The charge is home.

The sheet is home.

The mast is an-end, is on-end.

**To give, to stretch.**

That rope, that tackle has given very much.

This hawser has given very much, it is long-jawed.

Filin ne rendant plus, bien en force.

**Se rendre**, v. réc.

L'ennemi se rend, s'est rendu.

**Renflé**, adj.

Navire renflé de l'avant.

Navire renflé à la flottaison.

**Renflement**, m.

Le renflement de l'avant.

Ce navire a beaucoup de renflement à la flottaison.

Renflement d'une pièce de machine.

**Renflouage**, m., ou **renflouement**, m.

(La distinction entre « Renflouage » et « Renflouement » est rarement admise par les marins).

Commencer le renflouage avant la pleine mer.

Le renflouement a parfaitement réussi.

Le navire a été conduit au port après son renflouement.

Frais de renflouage ou de renflouement.

**Renflouer**, v. a.

Renflouer un navire, son navire.

La marée le renflouera.

Élonger une ancre et se renflouer en virant dessus.

Le navire est engravé, vous ne pourrez pas le renflouer avant la vive eau.

**Renforcer**, v. a. — 1. (Des troupes.)

2. Renforcer une *manœuvre*.

3. Renforcer un navire.

Renforcer un navire pour les glaces.

4. Renforcer une voile, une tente.

**Renfort**, m. — 1. (Troupes.)

Le commandant de l'expédition demande du renfort.

Envoyez une compagnie de renfort,  
Amener un renfort de cent hommes.

Renfort de *manœuvre* (au branlebas de combat).

Renfort de *mousqueterie* (id.).

2. Renfort d'un canon.

3. Renfort (d'une pièce de bois).

Well-stretched rope.

**To surrender**.

The enemy surrenders, has surrendered.

**Bluff, having swelling**.

Bluff-bowed ship.

Ship having swelling at the water-line.

**Swell, swelling, boss, bluffness**.

The swelling, the bluffness of the bow.

This ship has much swelling at the water-line.

Boss of a piece of an engine.

**Heaving off, getting afloat**.

(The distinction between « Renflouage » and « Renflouement » is rarely admitted by French seamen).

To begin heaving off before high water.

She succeeded very well in getting afloat.

The ship was brought into port after getting afloat.

Expenses for getting her afloat.

**To get afloat, to heave off**.

To get a ship afloat, to get her off.

The tide will take her off.

To lay out an anchor and to heave her off, or to heave her afloat.

The ship is settled in the sand; you cannot get her afloat before spring tide.

**To reinforce** (troops).

To back a rope.

To strengthen a ship.

To fortify a ship against ice.

To line a sail, an awning.

**Reinforcement, support**.

The commander of the expedition asks for supports, wants reinforcement.

Send a company as a support.

To bring a reinforcement of a hundred hands.

Sail trimmers, divisions of sail trimmers.

Riflemen (of the gun's crews).

Reinforce, reinforce-ring of a gun.

Strengthening-piece.



Renfort de la *joue* (pour le bec de l'ancre).

4. Renforts d'une *voile*.

*Bande* de renfort.

*Bande* intermédiaire (d'une *voile* carrée).

Renforts des *cargue-boulines*.

Renforts des *cargue-fonds*.

Renfort du *chapeau*.

Renfort de *fond* ou *tablier*.

Renfort de *palanquin*.

Renforts des *ralingues* ou *doublage* d'une *voile*.

**Rengagement**, m., ou **réengagement**.

**Reniflard**, m.

**Rentrée**, f. (construction).

Frégate à *rentrée*.

Le navire a beaucoup de *rentrée*.

Le navire a très peu de *rentrée*.

**Rentrer**, v. a.

Rentrez vos *avirons*.

Rentrer les *bonnettes*.

Rentrer les *bout-dehors* de *bonnettes*.

Rentrer le *bout-dehors* de *foc*.

Rentrez le *bout-dehors* !

Rentrez les *couleurs*.

Rentrez le *foc* ! (en *canot*).

Rentrez le *clin-foc* ! (volant sur certains navires).

Rentrer une *pièce*.

**Rentrer**, v. n.

(Aux *avirons*) « Rentrez *devant* ! »

(Aux *avirons*) « Rentrez *partout* ! »  
ou : « Rentrez ! »

« Rentrez des *vergues* ! »

Faites rentrer le monde des *vergues*.

**Renverguer**, v. a. ( V. *Enverguer*.)

**Renverse**, f.

Renverse de *courant*.

Renverse de *vent*.

**Renversement**, m.

Renversement de la *machine*.

Le renversement de *marée*.

Nous sortirons au renversement de *marée*.

**Anchor-lining**.

**Linings** of a sail.

Strengthening-band, strain band.

Belly band, middle band.

**Leech-linings**.

Buntline-cloths, buntline-pieces.

Bunt-jigger lining, glut, bunt-apron.

Top-lining.

Reef-tackle patch, reef-tackle piece.

Tabling of a sail.

**Re-engagement**, re-enlistment.

**Tail-valve**, snifting-valve, snifter.

**Tumbling home**, falling home, housing in.

Frigate housed in.

The ship is much housed in.

The ship has very little falling home.

**To get in, to rig in, to take in, to lay in, to run in, to haul down**.

Lay in your oars.

To take in the studding-sails.

To rig in the studding-sail booms, the booms.

To rig in, to get in the jib-boom.

In the boom !

Haul down the colours,

Get in the jib ! (in a boat).

Get in the flying jib !

To run in a gun.

**To lay in oars, to lay in**.

« In bow oar ! », « In bow ! »

« Rowed of all ! » or « Of all ! »

« Lay in ! »

Call the men off the yards, lay in upon the yards.

**To bend again**.

**Reversal**.

A reverse current.

Reversal of wind.

**Reversing**, turn, change.

Reversing the engines.

The turn of tide, of the tide.

We shall go out at the turn of the tidal stream.

Le renversement de la *mousson*.

**Renverser, v. a.**

1. Renverser la *marche*, ou renverser le mouvement de la machine.

Appareil pour renverser la *marche*.

2. Renverser la *ligne*, l'ordre.

Ligne de file, ordre renversé.

**Renverser, v. n.**

1. La *lunette* renverse.

2. La *marée* renverse.

L'heure à laquelle la marée renverse.

**Renvoi, m.**— 1. (Mouvement du navire à la lame.)

2. Un renvoi de *courant* (ne pas confondre avec un remous).

3. Le renvoi de la *mer* (par un obstacle, appelé quelquefois improprement ressac).

4. Renvoi de *mouvement* (méc.)

5. Renvoi (ou reflet) de *vent*.

Le renvoi (ou révolin) de la *voile*.

**Renvoyer, v. a.**

1. Ces hommes devront être renvoyés en *France*.

Renvoyer un officier en *France* à la disposition du ministre pour mauvaise conduite.

2. Le *courant* nous renvoie au large, à terre, dans telle direction.

La *lame* nous renvoie sur tribord.

Le *ressac* nous renvoie au large.

**Renvoyer, v. n.**

1. Renvoyer (rouler sur la quille).

Le navire échoué commence à renvoyer.

Renvoyer (se coucher étant échoué).

Le navire échoué a renvoyé *au large*.

Le navire s'est brisé deux couples en renvoyant *à sec*.

2. Renvoyer (retomber sous le vent).

Le navire renvoie, le virement de bord est manqué.

**Réparation, f.**

Réparation d'un navire.

Navire en réparation.

Les pompes, les voiles, etc..., ont besoin de réparations.

Diriger les réparations d'un navire.

The change of the monsoon.

**To reverse, to invert.**

To reverse engines, to reverse the motion of the engines.

Reversing gear.

To invert the line, the order,

Line ahead, inverted order.

**To invert, to turn.**

The telescope inverts.

The tide is turning.

The time at which the stream turns.

**'Scending, sending.**

A cross-stream, a cross-tide, turn of a stream.

The rebound of the sea, (also) back-water.

Gearing.

Eddy-wind.

The eddying wind out of the sail.

**To send, to drift back, to send back.**

These men are to be sent home.

To send home an officer, on account of misconduct, for the disposal of the admiralty.

The stream drifts us back offward, to the shore, in the direction of...

The sea sends us to starboard.

The undersea sends us back offward.

**To keel, to heel over, to fall off.**

To keel.

The ship stranded begins to keel.

To heel over.

The ship aground has heeled over offward.

The ship has had two beams broken on heeling over high and dry.

To fall off.

She is falling off, we have missed stays.

**Repair, refit, repairing.**

Repair of a ship, repairing a ship.

Ship under repair, ship repairing.

The pumps, sails, etc... want repair.

To direct the repairs of a ship.

Pendant que le navire était *en réparation* dans le bassin.

*Frais de réparation,*

**Réparer, v. a.**

Réparer les *avaries*.

Réparer le *gréement*.

Réparer un hauban rompu, etc.

Réparer une *voile*.

Être réparé en vue d'un armement de trois ans.

Entrer au bassin pour se réparer, ou faire réparer le navire.

**Répartiteur, m.**

**Répartition, f.**

Faire la répartition des avaries.

**Repasser, v. a. — 1.** (Ou recourir) les coutures (calf.).

2. Repasser (diminutif de réparer).

Repasser le *gréement*, les voiles, etc.

3. Repasser (passer de nouveau) une manœuvre.

**Repérage, m.**

**Repère, m., ou point de repère.**

Lignes de repère ou mires pour placer un navire au *bassin*.

Les repères de la *machine* sont entaillés sur les collerettes des cylindres, les plaques des bâtis, les arbres, etc.

Le repère d'ouverture, de fermeture d'un *robinet*.

**Repérer, v. a.**

**Répertoire, m.**

Le répertoire des signaux par ordre alphabétique.

**Répéter, v. a.** (les signaux, les commandements.)

**Répétiteur, m.** (navire).

**Repiquer, v. a.** (les coutures d'une voile).

**Repiquer, v. n.** (dans le vent).

**Répondre, v. n.**

Répondre aux signaux.

**Repos, m.**

« Repos ! »

« En place, repos ! »

Mettre le *chien* au repos ou à l'abattu.

While the ship was being repaired in the dock.

Charges for repairs.

**To repair, to make good, to refit,**

To repair, to make good the damage.

To repair, to refit the rigging.

To repair a shroud shot away, etc...

To repair a sail.

To be repaired for a commission of three years.

To dock her for repairs.

**Adjuster.**

**Adjustment.**

To settle the adjustment of average.

**To chinse the seams.**

To overhaul and refit.

To overhaul and refit the rigging, the sails, etc.

To reeve again a rope.

**Marking out.**

**Mark, regulating mark or point.**

Bob line (devant), mouse line (derrière), to dock a ship.

The regulating lines of the engines are scored in on the cylinder flanges, the plates of the frame, the shafts, etc.

The regulating mark for the opening and shutting of a cock.

**To mark, to make regulating marks.**

**Vocabulary.**

Vocabulary code of signals arranged alphabetically.

**To repeat signals, words of command.**

**Repeating ship, repeater.**

**To re-sew, to middle-stitch again the seams of a sail.**

**To haul the wind again.**

**To answer, v. a.**

To answer the signals.

**Ease, rest.**

« Ease ! », « Stand easy ! »

« Stand at ease ! »

To ease the hammer down.

La *machine* est au repos, les feux allumés, ou avec de la pression.

**Reposer**, v. a. (les armes).

« Reposez !... armes ! »

**Reposer**, v. n.

Le *bâtiment* repose bien sur ses chantiers.

La *vergue* ne repose pas bien sur le chouque.

*Faire* reposer.

Faites reposer la tête du mât sur un bloc, sur le pont, sur le couronnement, etc.

**Repousser**, v. a.

1. Repousser une *attaque*.

2. Repousser une *cheville*.

**Repousser**, v. n.

Ce fusil repousse.

**Repousseoir**, m. (outil).

**Reprendre**, v. a. — 1. (Se remettre dessus.)

Allons ! à reprendre à courir l'ausière à l'écubier !

2. Reprendre un *navire* à l'ennemi.

3. Reprendre les *enfléchures*.

Reprendre un *joug* (charpentage).

Il faut reprendre les *haubans* qui ont pris du mou.

Reprendre un *palan*.

« Reprenez ! » ou « A reprendre ! »

Bossez pour reprendre !

**Représentant**, m. (d'un commerçant).

*Commission*, droits perçus par le représentant.

**Requérir**, v. a.

*Navire* requis d'office pour le transport des troupes.

*Officier* requis conformément à l'article X pour prêter assistance en...

**Requête**, f.

Adresser une requête à l'autorité compétente en cas d'avaries.

**Réquisition**, f.

**Réserve**, f.

1. *Escadre* de réserve.

*Faire* donner la réserve.

The engines are at rest with the fires alight, or with the steam up.

**To order arms, to come to the order.**

« Order !... arms ! »

**To bear, to rest.**

The ship bears fairly on her stocks.

The yard does not rest fairly on the cap.

To land.

Land the mast-head on a chock, on the deck, on the taffrail, etc...

**To repel, to drive out.**

To repel an attack.

To drive out a bolt.

**To kick.**

This musket kicks.

**Drift-bolt, drive-bolt, drift, starting-bolt.**

**To reman.**

Run forward to reman the warp at the hawse-hole !

To recapture a ship from the enemy.

To square the ratlines.

To come up a sett.

We must fleet, or swift-down, the shrouds that have become slack,

To fleet a tackle.

« Fleet ho ! »

Stopper to fleet !

**Factor** (of a merchant).

Factorage.

**To require, to coerce, to call on, to call in.**

Vessel coerced into the conveyance of troops.

Officer called on under the section X to aid in...

**Protest.**

To enter a protest in case of damage.

**Requisition, coercion.**

**Reserve, ordinary, support.**

Squadron of reserve.

To bring up the reserve.

- Les réserves des *tirailleurs*.  
 2. Le *cadre* de réserve (n'existe en France que pour les officiers-généraux).  
 3 La réserve des *marins*.  
 Le *service* de la réserve (au point de vue des navires désarmés).  
 La réserve d'un *port* militaire.  
 Le *commandant* de la réserve.  
 Les *navires* de la réserve.  
*Navire* en réserve.  
 Navire placé en première catégorie de réserve.  
*Vaisseau central* de la réserve.  
*Vaisseaux-écoles* de la réserve.

#### 4. Bassin de réserve (d'eau).

#### Réservoir, m.

- Réservoir d'eau chaude, de vapeur, etc... (machine).  
 Réservoir d'air (de pompe).  
 Réservoir de *pompe à incendie*.

#### Résine, f.

#### Résistance, f.

- Résistance de l'eau, de l'air.  
 Résistance à l'écrasement.  
 Résistance des *matériaux*.  
 Résistance à la *tension*.

#### Ressac, m. (retrait de la lame).

- Le ressac nous renvoie au large.  
 Les brisants de la côte (appelés souvent à tort ressac).

#### Ressort, m.

- Ressort à *boudin*.  
 Ressort *plat* ou à *lame*.  
 Ressort *spiral*.  
 Ressort de *détente* (fusil).  
 Le ressort de *gâchette* (fusil).

#### Rester, v. n.

1. Oh nous reste la *bouée*?  
 Le *feu* nous reste au nord.  
 Le *navire* nous reste à un quart sur l'arrière du travers.  
 2. Ne restez pas sur vos *ancres*.

#### Rétablir, v. a. (établir de nouveau).

#### Retard, m.

- Les tiroirs sont mal réglés, il y a du retard à l'introduction.  
 Retard diurne de la *marée*.

The supports of the skirmishers.  
 The officers on reserved half-pay.

The royal naval reserve.  
 The ordinary.

Royal naval reserve of a dockyard.  
 The captain of the reserve.  
 Reserve ships.  
 Ship in ordinary.  
 Ship paid off into the first division of the reserve, first reserve ship.  
 Guard-ship of the reserve.  
 Reserve drill-ships, reserve school-ships.  
 Basin for back-water.

#### Reservoir, vessel, receiver.

Reservoir of hot water, of steam, etc.  
 Air-cone, air vessel (of a pump).  
 Receiver, vessel of a fire-engine.

#### Resin.

#### Resistance, strength.

Resistance of the water, of the air.  
 Power to resist compression.  
 Strength of materials.  
 Tensile strength.

#### Underset, resaca.

The underset sends us back offward.  
 The surf.

#### Spring.

Spiral spring.  
 Band spring.  
 Coiled spring.  
 Trigger-spring.  
 The main spring of the tumbler.

#### To bear, to hold on.

How does the buoy bear?  
 The light bears north.  
 The ship is seen bearing one point abaft the beam.  
 Do not hold on to your anchors.

#### To set again.

#### Retardation, slow.

The slide-valves are badly regulated; the steam is admitted too late.  
 Daily retardation of high-water.

Retard d'une *montre* sur le temps moyen.

Retard *diurne* d'un chronomètre.

**Retenir**, v. a., une manœuvre, un espars (à l'aide d'une retenue).

Retenez la tête du mât sur l'avant avec un bout.

**Rétention**, f.

Droit de rétention.

**Retenue**, f. — 1. (Bout de filin.)

Retenue (pour un gabier).

Retenue *appelant* de l'avant.

Mettez des retenues sur les *barres* pour les tenir droites sur le chouque.

« *Choquez* le palan de retenue ! »

« *Étalez* sur la retenue ! »

« *Mollissez*, filez la retenue ! »

2. Retenue d'eau.

3. Retenue de *solde* (provisoire, par exemple celle du mois de décembre en cours de campagne).

Retenue sur la *solde* (suppression).

**Réticule**, m.

Le point de croisement des fils du réticule.

Placer le réticule au point convenable.

**Se retirer**, v. réc.

Le filin se retire par un temps froid ou humide.

**Retomber**, v. n. — 1. (Sous le vent.)

L'*avant* retombe, nous retombons sur tribord.

Laissez retomber l'*avant*.

Le *navire* retombe vite.

Empêcher le *navire* de retomber.

Border plat le foc pour *faire* retomber.

Retomber dans la *lame*.

Retombant (en manquant à virer).

Nous ne *virons* pas, nous retombons.

2. Retomber (au roulis).

Tirer quand le bâtiment retombe au roulis.

**Retour**, m.

1. *Route* de retour.

Slow of a chronometer on the mean time.

Losing rate of a chronometer.

**To guy a rope, a spar.**

Guy the mast-head forward with a rope's end.

**Retention.**

Right of retention.

**Guy, bell-rope.**

Bell-rope (for a topman).

Guy leading forward.

Put bell-ropes on the cross-trees to steady them on the cap.

« Check the guy ! » (a tackle).

« Hold on, hang on the guy ! »

« Slack, ease away the guy ! »

Back-water.

Off reckoning.

Deduction from pay, check, checking of the pay.

**Cross-wires, wires, spider-lines.**

The point of intersection of the cross-wires.

To adjust the cross-wires.

**To shrink.**

The ropes shrink in cold or wet weather.

**To fall off, to fall back off the wind, to fly off.**

The head falls off, we fall off again to starboard.

Let her head fall off from the wind.

The ship is flying off fast.

To prevent her falling off.

To flatten in the jib to get her head off again.

To fall off into the trough of the sea, to fall off with the sea.

Falling bow-by.

She misses stays, she is bow-by or her head is going off from the wind.

To roll downward.

To fire with the downward roll.

**Return, lead, leading part, turn, round turn.**

Homeward route.

- Voyage de retour.*  
 2. Un retour de *marée* (ou faux flot).  
 3. Le retour d'une *manœuvre*.  
*Poulie de retour.*  
 « A retour le palan ! »  
 « *Étalez* sur le retour ! »  
 « *Filez* à retour ! »  
*Mollir* les bras du vent à retour.  
*Se mettre* au retour d'une manœuvre (paré à filer ou à faire parer).  
 Un homme au retour du bras !  
 « A retour l'écoute, les bras !... etc. »  
 Mettez la *main* sur le retour.  
*Passer* à retour.  
 L'écoute d'hune passe à retour dans la poulie de bas-cul.  
*Prendre* un retour ou à retour.  
 Prenez l'amarre à retour !  
 Prenez un retour !  
 Prenez le *bout* à retour et abattez (sur le double).  
 Prenez vite un retour !  
 Prenez un bon retour en filant les bras du vent.  
**Retrait**, m. — 1. (Du fer, du cuivre, du bois).  
 2. Retrait d'*emploi* (provisoire).  
 Retrait d'*emploi* (définitif).  
 3. Le retrait de la *lame* ou ressac.  
 4. Le retrait de la *mer*, de la marée.  
**Retraite**, f — 1. (Après un temps de service.)  
*Officier* en retraite.  
*Cadre* de retraite.  
*Mise* en retraite pour cause de santé.  
*Mise* en retraite d'*office*.  
 Les capitaines de vaisseau seront *mis* en retraite à l'âge de...  
*Pension* de retraite.  
 2. Retraite (de l'ennemi).  
*Battre* en retraite.  
 (Aux soldats) « En retraite ! »  
*Couper* la retraite à l'ennemi.  
*Marche* en retraite.  
*Sonner* « en retraite. »  
*Sonner* la retraite (pour faire cesser le branle-bas de combat).  
 3. Le coup de canon de retraite (du soir).

- Return voyage, home voyage.  
 Second high-water.  
 The lead, the leading part of a rope.  
 Leading block.  
 « Turn with the tackle ! »  
 « Hold on, hold fast at the cleat (or bollard, etc.). »  
 « Ease away with a turn ! »  
 To have a good turn whilst easing the weather braces.  
 To attend a rope.  
 A hand to attend the brace !  
 « Attend the sheet, the braces, etc ! »  
 Attend the end, lay hold of the end.  
 To lead.  
 The topsail sheet leads through the topsail sheet-block.  
 To take a turn, to turn.  
 Take a turn with the rope !  
 Bring up with a round turn !  
 Take a turn with the end and swig off (on the bight).  
 Catch a turn there !  
 Take a good turn whilst easing the weather braces.  
**Shrink, shrinkage, shrinking** of the iron, copper, timber.  
 Deprivation of time of seniority.  
 Dismissing from office.  
 The underset, the resaca.  
 The running out of the sea, of the tide.  
**Retirement, retiring.**  
 Superannuated, retired officer.  
 Retired list.  
 Retirement from ill health.  
 Compulsory retirement.  
 The captains will be retired at the age of...  
 Retiring allowance, retired pay.  
 Retreat.  
 To retreat, to retire.  
 « Retire ! »  
 To cut off the enemy's retreat.  
 Retiring.  
 To sound the « retire. »  
 To sound the « return arms. »  
 The evening gun.

*Sonner*, battre la retraite.

4. *En* retraite (direction).

*Palan* de retraite.

*Pièce* de retraite.

*Pointage* en extrême retraite.

*Pointer*, *tirer* en retraite.

**Retranchement**, m. (de vin, punition).

Punir un matelot de trois jours de retranchement.

**Retrancher**, v. a. (diminuer).

Retrancher un homme.

Le *plat* des retranchés ou des gaspards.

**Se retrancher**, v. réc.

**Rétrogradation des nœuds**, f.

**Rétrograde**, adj.

Mouvement rétrograde (astr.).

**Réveil**, m.

Sonner, battre le réveil.

**Réveiller**, v. a. — 1. (Sens ordinaire.)

Envoyez réveiller les babordais.

« A réveiller au quart ! »

2. Le *compas* dort, réveillez le.

**Revenir**, v. n.

Revenez au *lof* ou du *lof*.

Revenir au *plus-près*.

Revenir en *route*.

**Revers**, m. — 1. (Charpentage.) V.

Evasement.

*Allonges* de revers (au-dessus de la rentrée).

2. *A mure* de revers de basse-voile.

*Bouline* de revers.

*Écoute* de revers de basse-voile.

3. *Échelle* de revers.

4. Le revers du *sabre*.

Un *coup* de revers.

(**A revers**, adv.). Prendre une batterie à revers.

**Revêtement**, m.

1. Revêtement d'une *cloison*.

2. Revêtement en bois, en fer (bordé).

Revêtement *extérieur*.

Revêtement *intérieur*.

Navire en fer à revêtement en bois.

To sound, to beat the tattoo, the sunset.

On the quarter.

Preventor tackle.

Stern chaser gun, stern chaser.

Extreme training on the quarter.

To point, to fire on the quarter.

**Stoppage of grog, of spirit.**

To inflict on a man three days' stoppage of grog.

**To retrench.**

To stop the grog of a man.

Meals under sentry's charge.

**To intrench.**

**Retrogradation of the nodes.**

**Retrograde,**

Retrograde motion, antecedentia.

**Reveille.**

To sound, to beat the reveille.

**To turn out.**

Send to turn out the port watch.

« Turn the watch out ! »

The compass does not travel, touch it.

**To come again, to bring her again.**

Bring her to the wind.

To come to again.

To bring the ship to her course again.

**Flanching, flaring, falling out.**

Top-timbers.

Lee-tack, opposite tack of a course.

Lee-bowline, opposite bowline.

Weather-sheet, opposite sheet of a course.

Jacob's ladder.

The back of a sword.

A back-stroke.

**To attack a battery behind, on the rear.**

**Skinning, planking, casing, lining, backing.**

Lining, casing of a bulkhead.

Skinning with wood, with iron.

Out-board planking, out-board case.

In-board planking.

Iron ship cased with wood.



3. Revêtement en bois d'un *cuirassé* (sous la cuirasse).

Cuirasse sans revêtement intérieur.

**Revêtir**, v. a.

Les soutes à charbon doivent être revêtues intérieurement d'un doublage en fer.

**Revif**, m. (de l'eau, de la marée).

**Revirer**, v. n. (V. Virer.)

**Révolin**, m. — 1. (De *vent*.) V. Ren-voi.

2. Le révolin de la *lame* que vous voyez là indique que le courant est en travers au vent.

**Révolte ouverte**, f.

**Révolution**, f.

Révolution *anomalistique*.

Durée de la révolution *sidérale*.

Révolution *synodique*.

Révolution *tropicque*.

La période de la révolution de la *Lune* autour de la *Terre*.

Révolution de la *Terre* sur son axe.

**Révolueur ou revolver**, m.

**Revue**, f. — 1. (Inspection.)

Passer la revue des troupes.

2. *Bureau des revues*.

3. *Revue maritime* (livre).

**Rhumb ou rumb de vent**, m.

**Ribord**, m. (virures voisines des gabords plus fortes que les bordages de fleurs qui les suivent en montant).

**Riche en blague ou riche en gueule** (triv.), adj.

**Ricocher**, v. n.

**Ricochet**, m.

Tir à ricochet.

Atteindre, frapper par ricochet.

**Ridage**, m.

Ridage des haubans.

**Ride**, f.

1. Les rides des *haubans* ont pris du mou.

*Genopez* la ride.

Wood backing of an armour-plated ship (under the armour).

Unbacked armour-plate.

**To line, to case.**

The coal-boxes are to be lined inside with iron sheathing.

**Increasing, putting in of the tides** (from neaps to springs).

**To tack again.**

**Eddy-wind.**

The cross-ripple that you see there shows that the stream crosses the wind.

**Open mutiny.**

**Revolution.**

Anomalistic revolution.

Time of the sidereal revolution.

Synodic revolution.

Tropical revolution.

The period of the Moon's revolution round the Earth.

Revolution of the Earth on its axis.

**Revolver.**

**Review, parade, muster parade.**

To inspect the troops on parade, to review, to parade the troops.

Divisional paymaster's office.

Nautical magazine and naval chronicle.

**Rhumb, rumb line.**

**Bottom plank near and above the garboard strakes** (between garboard strakes and bilge planks, and stronger than the latter).

**Having the gift of the gab or glib-gabbet** (triv.).

**To graze.**

**Ricochet.**

Ricochet-fire, ricochet-firing.

To hit by ricochet.

**Setting up.**

Setting up of the shrouds, the rigging.

**Laniard or lanyard, wrinkle, ripple.**

The laniards of the shrouds are slack.

Frap, stop the laniard.

*Faire courir les rides.*  
*Passer les rides dans les caps de mouton.*

*Nœud de ride.*

2. Les rides du *cuivre* indiquent une fatigue extraordinaire du navire.

Rides de la *mer* (produites sur l'eau par une risée).

Rides du *sable* (à mer basse).

**Rideau, m.**

Rideaux d'*armes*.

Rideaux de *tente*.

(Fig.) Un rideau de *brume* sur la terre.

**Rider, v. a.**

1. Rider les étais, les haubans, etc.

Rider la basse carène.

2. Rider le *cuivre* en fatiguant à la mer.

**Se rider, v. réc.**

**Ridoir, m.**

Ridoir à *crémaillère*.

Ridoir à *vis*.

**Rigole, f.**

Rigole ou canal de distribution d'huile.

**Ringard, m. (sens général).**

Le crochet.

La lance.

**Ringarder, v. a.**

Ringarder les fourneaux.

**Ringéot, m. (peu us.), syn. de Brion.**

**Ringot, m. (amarrage du dormant sur la poulie).**

**Ripage ou ripement, m. (d'une amarre autour d'un pieu d'amarrage, d'une aussière au cabestan, etc.)**

2. Ripement (terme de charpentage).

**Ripe, f. (du bois).**

Prenez les rides pour allumer les feux.

**Riper, v. n.**

1. Le *cable* ripe au guindeau.

2. L'*aussière* ripe sur le plat bord.

Nefaites pas riper le faux bras.

3. Le *bordage* a éclaté en ripant.

To start the laniards.

To reeve the lanyards through the dead-eyes.

Mathew walker's knot.

The wrinkles of the copper sheets show an extraordinary strain on the ship.

Ripple of the sea.

Ripple-marks of the sand.

**Cover, curtain.**

Covers for arms.

Curtains.

A fog-bank on the land.

**To set up, to wrinkle.**

To set up the stays, the shrouds, etc.

To set up the lower rigging.

To wrinkle the copper sheets in labouring at sea.

**To wrinkle.**

**Screw or rack for setting up.**

Rack for setting up.

Screw, screw-chain, box-screw, screw-purchase for setting up.

**Groove.**

Distributing groove for oil.

**Fire-iron.**

The fire-hook.

The slice.

**To clear, to clean.**

To clear the furnaces, to clear the fires.

**Fore-gripe.**

**Becket** (at the bottom of a block for making fast the standing part of the tackle-fall).

**Slipping** of a fast round a bollard, of a hawser round the capstan, etc.

Scraping, griping.

**Chip.**

Take the chips for lighting the fires.

**To slip, to rub, to scrape, to shift.**

The cable slips round the windlass.

The hawser scrapes the gunwale.

Don't let the warp rub.

The plank was crippled by scraping.

## 4. Le chargement a ripé sur babord.

**Ris, m.**

Voiles à ris *Béléguic*.  
Prendre le ris de *chasse*.  
Les ris *Cunningham*.  
Huniers à ris *Cunningham*.

Le ris *diagonal* de brigantine.  
Voiles à ris à *garcettes*.  
*Bande* de ris.  
*Filière* de ris (ris *Béléguic*).  
*Garcette* de ris.  
*Œillet* de ris.  
*Patte* de ris.  
*Raban* de ris.  
*Raban d'empointure* de ris.  
*Amarrez* les rabans de ris.  
Nous avons les huniers au bas ris et le ris dans la misaine.  
Portez la *bande* de ris au vent.  
Le navire en vue est au *bas* ris.  
Nous *courons* sous les huniers deux ris et la misaine.  
*Larguer* les ris aux huniers, larguer les ris.

*Larguer* deux ris au grand hunier.

*Larguer* le ris, la bande de ris (les matelots qui sont sur la vergue).  
*Larguer* les *garcettes* de ris.  
Le ris est *largue*.  
*Prendre* des ris.  
*Prenez* des ris.  
*Prendre* des ris aux huniers.  
*Prendre* le ris dans la misaine.  
*Prendre* le bas ris au grand hunier.  
*Prendre* deux ris aux huniers.  
Il *vente* à deux ris.

*Commandements* pour prendre des ris.

« A prendre deux ris aux huniers ! »  
(Décrochez la candelette quand elle est frappée en fausse balancine, ce qui est peu usité en France).  
« Du monde aux écoutes de perroquet ! »  
« Aux bras du vent des huniers !... brassez ! »  
« Amène les huniers ! »  
« Montez !... les palanquins ! »

The cargo has shifted to port.

**Reef**

Becketed sails.  
To take in the first reef of topsails.  
Cunningham's patent reefs.  
Cunningham's patent self-reefing topsails.  
The balance-reef of the spanker.  
Pointed sails.  
Reef-band.  
Reef-line.  
Reef-point.  
Reef-hole.  
Reef-cringle.  
Reef-becket.  
Reef-earing.  
Secure the reef-beckets.  
She is under close-reefed topsails and reefed fore sail.  
Light out to windward.  
The ship in sight is close-reefed.  
We are running under double-reefed topsails and fore sail.  
To shake the reefs out of the topsails ; to shake out, to turn out the reefs.  
To let out two reefs in the main top-sail.  
To shake out the reef.  
  
To cast off the points.  
The reef is out.  
To take in reefs, to reef.  
Reef your sails.  
To reef topsails.  
To reef the fore course.  
To close-reef the main topsail.  
To double-reef the topsails.  
It blows a gale to carry double-reefed topsails.  
Words of command to reef topsails.  
  
« Reef topsails ! »  
« Jiggers off the weather topsail lifts ! »  
  
« Hands by the top-gallant sheets ! »  
  
« Round in the weather topsail braces ! »  
« Lower the topsails ! »  
« Trice up ! »

« Sur les vergues ! »  
(Se dit seulement en faisant le commandement).

« A retour les bras du vent ! »

« Hissez les huniers ! »

« Hâlez les boulines ! »

2. Le *bas-ris* d'un double hunier (voile).  
La *vergue* de *bas-ris*.

### **Risée, f.**

*Défe* de la *risée* de la *pointe*!

*Loffe* à la *risée*!

*Profitez* de la *risée*!

*Veille* à la *risée*!

Une mauvaise *risée* nous a fait chavirer au vent.

**Risette, f.**, ou *légère risée* (frisant l'eau).

Les *risettes* viennent du Nord-Ouest.

*Risettes* de l'eau quand la brise se lève.

**Risques, m.**, ou *risques de mer*.

*Risques* de guerre, de baraterie, de quarantaine, etc.

Navire *assuré* à tous *risques*.

**Rivage, m.**

**Rive, f.**

Sur la *rive droite* du fleuve.

**River, v. a.**

River un boulon.

River une cheville à chaud.

Machine à river.

**Rivet, m.**

Rivet *bouterollé*.

Rivet à tête *fraisée*.

Tron de rivet.

La tension a coupé, a fait sauter le rivet.

**Rivetage, m.**

Rivetage double des tôles, d'un joint.

**Riveter, v. a.**

Riveter les tôles, un joint.

*Briser* la partie rivetée d'un boulon.

**Riveur, m.**

**Rivoir, m.**, ou *marteau à river*.

**Rivure, f.** (partie battue d'un rivet).

**Rivière, f.**

« Lay out ! »

« Take in two reefs ! »

« Attend the weather topsail braces ! »

« Hoist the topsails ! »

« Haul the bowlines ! »

The lower topsail.

The lower topsail yard.

**Cat's paw, puff, flaw.**

Look out for the cat's paw off the point!

Luff for the cat's paw! Luff to the breeze!

Luff! Take all you can!

Look out for the cat's paw!

We were caught flat aback and capsized by a cat's paw.

**Cat's skin, cat's paw.**

Cat's paws are coming from the North-West.

Windlipper.

**Risks of the sea.**

Risks from the enemy, from barratry. from quarantine, etc.

Ship insured lost or not lost.

**Shore, sea-shore.**

**Bank.**

On the right bank of the river.

**To clinch.**

To clinch a bolt.

To clinch a red-hot bolt.

Riveting press.

**Rivet.**

Rivet snapped.

Flush rivet.

Rivet-hole.

The strain sheared, sheared off the rivet.

**Riveting.**

Double-riveting plates, a joint.

**To rivet.**

To rivet the plates, a joint.

To unclinch a bolt.

**Riveter.**

**Riveting hammer.**

**The clinched end of a rivet,**

**River.**

*Descendre la rivière.*  
*L'ouvert de la rivière (la partie du lit*  
*donnant directement sur la mer).*  
*Mouiller en pleine rivière.*  
*Remonter une rivière.*

**Robinet, m.**

Robinet d'arrêt.  
 Robinet d'extraction.  
 Robinet à quatre fins.  
 Robinet graisseur.  
 Robinet d'injection.  
 Robinet d'injection à la cale.  
 Robinet de jauge.  
 Robinet pour noyer les soutes.  
 Robinet de purge du cylindre.

*Boisseau du robinet.*  
*Clef du robinet.*  
*Voie de robinet.*  
*Fermer un robinet.*  
*Ouvrir un robinet.*  
*Ouvrir, essayer souvent les robinets*  
*de jauge.*

**Rocambeau, m.**

Rocambeau de drisse de goëlette.  
 Rocambeau de foc.  
 Le rocambeau de faux foc.  
 Pousser, rentrer le rocambeau.

**Roche, f.**

*Roche noyée (toujours sous l'eau).*  
*Un banc de roches.*  
*Fond de roches.*

**Roche à feu, f.****Rocher, m. (roche visible).**

*Chaîne de rochers.*  
*Rocher couvert à la marée.*  
*Rochers à fleur d'eau.*  
*Un rocher en vue devant!*

**Rochet, m.**

Roue à rochet.

**Rocheux, adj.**

*Côte rocheuse.*  
*Fond rocheux.*

**Roder, v. a., une surface.****Rodoir, m.****Rôle, m.**

1. Le rôle d'équipage, le rôle (pièce adm.).

To run down the river.  
 The sea-reach of a river.

To anchor in the stream of a river.  
 To run up a river.

**Cock.**

Stop-cock.  
 Blow-off cock  
 Four-way cock.  
 Grease-cock.  
 Injection cock.  
 Injection bilge cock.  
 Gauge-cock, water-gauge cock.  
 Magazine flood-cock.  
 Cylinder drain-cock, pet cock, test  
 cock.  
 Plug of the cock.  
 Handle of the cock.  
 Way of a cock.  
 To shut a cock.  
 To open a cock.  
 To blow through the gauge-cocks fre-  
 quently.

**Traveller.**

Traveller of a trysail outhaul.  
 Jib traveller.  
 The traveller of the middle jib.  
 To get out, to get in the traveller.

**Rock.**

Sunken rock.  
 A ridge of rocks.  
 Rocky bottom.

**Valenciennes composition for car-**  
cass.**Rock (above water).**

Ridge (of rocks).  
 Tide-washed rock.  
 Rocks awash, blind-rocks.  
 A rock in sight ahead!

**Ratchet.**

Ratchet-wheel.

**Rocky.**

Rocky shore.  
 Rocky bottom.

To grind, to smooth, to polish a  
 surface.

Grinding, polishing tool.

Ship's books, ledger, bill.

The ship's books, the ledger.

**Le rôle** (marine marchande).

La somme due par le matelot H. sera  
*apostillée* sur le rôle.

**Arrêter** le rôle.

**Débarquer** un homme sur le rôle.

**Effacer** provisoirement un homme  
sur le rôle.

La *fermeture* du rôle.

**Faire porter** un homme sur le rôle.

**Faire porter** un homme sur le rôle  
(marine marchande).

2. **Rôle** par *bordée* ou rôle de *quarts*  
(appelé aussi : rôle d'équipage).

Rôle avec une bordée.

Rôle avec les deux bordées.

Rôle de *combat*.

Rôle d'*incendie*.

Rôle de *manœuvre*.

Rôle de *plats*.

**Romaillet**, m.

Voilà un trou dans ce bordage, met-  
tez-y un romaillet.

**Romaine**, f., ou **balance romaine**.

**Rompre**, v. a. — 1. (Sens ordinaire.)

2. Rompre les *faisceaux*.

« Rompez les faisceaux ! »

3. Rompre la *ligne* ennemie.

4. Faire rompre les *rangs* à une com-  
pagnie.

« Rompez les rangs ! » (infant.).

**Rompre**, v. n., ou **rompre les rangs**  
(à bord).

« Rompez ! »

**Rond**, adj.

1. *Navire* rond, grossier ; (fam.) une  
demi-barrique.

*Navire à cul* rond.

2. La *brise* est ronde (est bien établie).

**Rond**, m., ou **dos d'une voile**.

Cette voile fait trop le rond.

**Ronde**, f.

La *ronde-major*.

*Canot* de ronde.

*Officier* de ronde.

*Faire* la ronde.

*Faire faire* des rondes par les ser-  
gents et caporaux d'armes de quart.

Aller *reconnaître* une ronde.

The muster-book (merchant navy).

The sum due by the seaman H. shall  
be charged against him in the  
ledger.

To close the ledger.

To discharge a man from the ship's  
books.

To check a man on the ship's ledger.

The closing of the ledger.

To enter a man on the ship's books.

To muster a man (merchant navy).

Watch-bill.

Bill with the watch.

Bill with the hands.

Quarter-bill.

General fire-bill.

Station bill.

Mess-bill.

**Filling, furren, graving-piece.**

Here is a hole in this plank, put in a  
filling.

**Steelyard.**

**To break.**

To unpile arms.

« Unpile ! » « Arms ! »

To cut through the enemy's line

To dismiss a company

« Break off ! »

**To break off, to fall out.**

« Break off ! » « Fall out ! »

**Round, steady, spanking.**

Round-ribbed ship.

Round-sterned ship.

The breeze is steady, is spanking.

**Round, back of a sail.**

This sail has too much round.

**Rounds.**

The grand rounds.

Guard-boat.

Officer of the rounds.

To go the rounds.

To see that the police of the watch go  
the rounds.

To turn out to receive rounds.

**Rondelle, f.**

Rondelle en bois, en fer, en cuir.

Rondelle pour *clavette*.

Mettre des rondelles sur la tête des *chevilles*.

Rondelles *fusibles* pour chaudières.

**Rondement, adv. (vite).**

Mollissez, filez rondement.

**Rondier, m.**

**Rose, f. (rose des vents).** V. Aire de vent.

Les graduations de la rose.

La rose de la *carte*.

Réciter la rose des vents.

**Rosée, f.**

Le point de rosée.

**Rosette, f. (nœud).****Rotation, f.**

Machine à rotation immédiate ou machine rotative.

**Rouable, m. (rateau pour les fourneaux).**

Passer le rouable sur les feux.

**Rouanne, f. (outil à marquer).**

2. Rouanne de *pompe*.

**Rouanner, v. a.****Roue, f.**

1. Roue d'*angle* (de mécanisme).

Roue à *comes* (hérisson).

Roue de *côté*.

Roue de *commande*, roue motrice, roue de transmission de mouvement.

Roue *commandée*.

Roue *dentée*.

Roue *droite*.

Roue à *frottement*.

Roue *hydraulique*.

Roue de *rechange*.

Roue *striée* (engrenant avec une vis sans fin).

Engrenage à roues *striées*.

2. Roue d'*affût de campagne*.

Roue d'*affût marin*.

Enlevez les roues de l'*arrière*!

Les roues de l'*avant* en place!

Démonter les roues.

Monter les roues.

3. Roue à *aubes*.

**Washer, cap, ring.**

Wooden, iron, leather washer.

Washer for key or forelock.

To cap the bolts.

Zinc slabs, fusible metal plugs for boilers.

**Roundly (quick).**

Slack, ease away roundly.

**Man or petty officer of the rounds.****Card, compass card, fly of the compass.**

The impressions of the card.

The flower of the winds of the chart.

To box the compass.

**Dew.**

The dew point.

**Rosette (for a slip knot).****Rotation.**

Rotatory engine.

**Rake, pricker.**

To rake the fires.

**Race-tool, rasing-knife.**

Pump-borer.

**To race, to rase.****Wheel, truck.**

Bevelled wheel, mitre-wheel.

Sprocket-wheel.

Crown-wheel.

Leading wheel, driving wheel, driver.

Drover, follower.

Toothed wheel, cogged wheel.

Spur wheel.

Friction wheel, frictional gearing.

Water-wheel.

Spare wheel.

Worm wheel.

Spiral wheels.

Wheel of a field gun-carriage.

Truck of a ship-carriage.

Off the rear trucks!

Replace the fore trucks!

To unship the trucks.

To ship the trucks.

Paddle-wheel.

Roue à aubes *articulées*.  
*Arbre* des roues.  
 Diminuer l'immersion des roues en *rapprochant* les pales du moyeu.  
 4. La roue du *gouvernail*, la roue.  
 L'*homme* (supplémentaire) à la roue (aidant l'homme de barre).  
**Rouet**, m.— 1. (Synon. de réa).  
 Rouet en *bronze*.  
 Rouet en gaïac à *dé* en bronze.  
  
 La *lumière* d'un rouet (pour le graissage).  
 2. Rouet de *cordier*.  
**Rouf**, m.  
 Rouf remplaçant une *dunette*. (V. *Dunette*.)  
**Rouge**, adj., (*chauffé au rouge*).  
**Rouge**, m., (*chaleur rouge*).  
 Fer chauffé au rouge *blanc*.  
                     au rouge *cerise*.  
                     au rouge *vif*.  
**Rouille**, f.  
 Empêcher la rouille.  
**Rouiller**, v. a.  
**Se rouiller**, v. réc.  
**Rouleau**, m.  
 Rouleaux de cabestan.  
 Rouleaux mobiles.  
*Chantiers* à rouleaux pour lancement d'un canot de sauvetage.  
**Roulement**, m. (de tambour).  
*Battre* le roulement.  
 Battre *trois* roulements (courts, pour un ban ou pour la prière).  
**Rouler**, v. a.  
 1. Rouler la *toile* rondement (en serrant).  
 Rouler les *toiles* de bastingage.  
 « Roulez ! »  
 2. Canot roulé par la mer.  
  
 Le canot a été roulé *en travers* à la côte.  
 La lame a soulevé l'arrière et le canot a été roulé *debout*, ou roulé à *pic* dans la barre.  
**Rouler**, v. n.  
 Le *navire* roule.

Feathering paddle-wheel  
 Paddle-shaft.  
 To reef the paddle-wheels.  
  
 The steering wheel, the wheel.  
 The lee-wheel.  
**Sheave**.  
 Brass sheave.  
 Lignum vitae sheave with a brass bush.  
 The oil-hole of a sheave.  
  
 Winding machine.  
**Deck-house**.  
 Round-house.  
  
**Red-hot**.  
**Red-heat**.  
 Iron heated to white heat.  
                     to cherry-red heat.  
                     to bright-red heat.  
**Rust**.  
 To prevent rusting.  
**To rust**.  
**To rust**.  
**Roller, friction-roller**.  
 Rollers of the capstan.  
 Portable rollers.  
 Portable skids for launching a life-boat.  
**Roll**.  
 To beat a roll.  
 To beat three ruffles.  
**To roll**.  
 Roll up the sail.  
  
 To roll up the hammock-cloths.  
 « Roll up ! »  
 Boat rolled over on her broadside by the sea.  
 The boat was rolled on shore on her broadside.  
 The sea lifted the stern and the boat was thrown end over end in the surf.  
**To roll**.  
 The ship is rolling.



Ce navire roule *lourdement* à la mer.

Rouler *panne sur panne*.

Le navire roule *peu*.

La *vergue* roule, ou va au roulis, embraquez les palans de roulis.

**Roulette**, f. (sens ordinaire).

Roulette (ou roue) d'*affût*.

Roulette (ou galet) de *chassis*.

**Rouleur**, m.

Ce navire est un grand rouleur; (fam.) roule à propos de bottes, c'est un rouleur insupportable.

**Roulis**, m.

En hissant une vergue, l'empêcher d'*aller* au roulis.

Ce canon *va* au roulis, amarrez le.

Un *coup* de roulis.

Un fort *coup* de roulis.

Donner un fort *coup* de roulis.

Défiez-vous du *coup* de roulis.

En revenant au lof, nous avons eu de terribles *coups* de roulis.

Nous avons donné un si rude *coup* de roulis que tout l'équipage a été lancé en abord.

Le roulis est *court* et vif.

Le roulis est *fort*, mais *lent* et doux.

Les *mouvements* de roulis.

*Palans* de roulis.

*Planche* à roulis (pour couchette ou autre chose).

Un *rappel* de roulis, un *coup* de *rappel*.

**Rouleur**, f. (vice dans le bois).

Rouleur cadranée.

Bois ayant des roulures, ou bois roulé.

**Roussi**, part. (terme de voilerie).

Cette voile est roussie.

**Rouster** ou **rousturer**, v. a.

**Rousture**, f.

Faire une rousture sur une vergue craquée ou rousturer une vergue craquée.

**Route**, f.

1. La route au *compas*.

La route *magnétique*, ou la route au *compas* corrigée de la déviation.

This ship rolls heavily in a seaway.

To roll gunwale-to.

The ship rolls very little.

The yard sallies, haul taut the rolling tackles.

**Truckle**.

Truck of a gun-carriage.

Roller of a slide.

**Ship that rolls much**.

This ship rolls very much, rolls for nothing, rolls insupportably.

**Roll, rolling**.

Sending aloft a yard, to prevent it from swinging about.

This gun shifts by the rolling, secure it.

A lurch, a lee-lurch.

A heavy lurch, a seeling.

To give a heavy lurch, to seel.

Beware of the lurch.

In coming up to the wind, she took some fearful lurches.

She took a lurch so deep as to cause all hands to be thrown to the side.

The rolling motion is short and quick.

She rolls deep but easy.

The rolling motion, the rolling.

Rolling tackles.

Side board.

A weather-roll, a weather-lurch.

**Fracture, shan, shake** (in timber).

Radiating shakes.

Shaky wood.

**Mouldy, mildewed**.

This sail is mouldy, is mildewed.

**To woold**.

**Woolding**.

To woold a yard sprung.

**Course, ship's course, traverse, track, way**.

The compass course.

The magnetic course.

*Routes de navigation.*

La route *parcourue*, ou la route moyenne vraie.

La route *parcourue* au compas.

Route *partielle* (pour le point).

La route *vraie*.

Les routes Nord, Sud, Est, Ouest.

La route est au Nord 1/4 Nord-Est du compas.

*Angle* de route au compas.

*Angle* de route magnétique.

*Angle* de route vrai.

Nous sommes en *bonne* route (donnée).

Nous sommes en *bonne* route (fig.).

*Changement* de route.

*Changer* de route.

*Changer* de route et venir au Nord-Est, sur tribord, etc.

*Changer graduellement* de route.

*Continuez* votre route à ce cap là.

*Corriger* la route donnée au compas.

*Couper* la route à un autre navire.

Gouverner à *couper* la route d'un navire.

Les deux navires font des routes qui *se croisent*.

*Donner*, déterminer la route, sa route.

Le capitaine a *donné* la route au Sud.

Être *en* route.

Etes-vous *en* route ?

Nous sommes *en* route.

« Gouvernez *en* route ! » ou « Gouvernez droit ! » (à l'homme de barre).

(Réponse) On est *en* route !

Se tenir *en dehors* de la route d'un autre navire.

*Faire* route.

« *Faites* route ! »

*Faire* la route, faire sa route.

Établir les voiles et *faire* route.

*Faire* bonne route.

*Faire* route debout au vent.

*Faire* route vent de travers.

*Faites* route sur ce navire.

*Faire* route sur les Sorlingues.

Sailing directions.

True course made good.

Compass course made good.

Traverse.

The true course.

Northerly, southerly, easterly, westerly courses.

The course is to the North by East by compass.

Compass course steered.

Magnetic course steered.

True course steered.

She steers her course.

We steer a proper course.

Change of course.

To alter course.

To alter course to North-East, to starboard, etc.

To edge away.

Stand on, continue your present course.

To make good the given compass course.

To cross a vessel's hawse.

To lie with a ship's fore-foot.

The two ships are crossing.

To shape a course, one's course.

The captain has given the course to the South.

To lie her course, to steer her course.

Does she lie her course ?

She lies her course, she steers her course.

(To the helmsman) « Steady » !

(Answer) « Steady it is, sir ! »

To keep clear of the course of another ship.

To stand on !

« Stand on ! »

To hold on one's course.

To set the sails and stand on.

To make a proper course.

To steam head to wind.

To go along with wind abeam.

Steer for that ship.

To steer for, to make for the Scilly islands.

Nous avons fait *fausse route*, ou il y a une erreur dans la route.

Faire *fausse route* pour donner le change à l'ennemi.

*Gouverner* à la route signalée.

A quelle route *gouvernait-on* ?

Nous ne pouvons plus *porter* en route.

Porter la route *suiwie* sur la carte.

*Réduire* les routes.

*Revenir* en route.

*Restez* en route !

Nous *tombons* sous le vent de la route.

Suivre la route *tracée* sur la carte.

Nous sommes d'un quart *au vent* de la route.

Nous portons *au vent* de la route.

2. Route (progrès fait).

Nous faisons un peu de route au Nord.

3. (à des hommes, pour partir) « *En route* ! »

La *machine* est en route.

« Machine en route ! »

4. *Frais* de route.

**Routier**, m. — 1. (Carte.)

Avez-vous un bon routier de la mer de de Chine ?

2. (Fam.) Un *vieux* routier (homme).

**Ruelle**, f. (d'un bordage avant ou arrière).

We have steered a wrong course, or there is an error in the course.

To alter course to give the enemy the slip.

To steer the course given by signal.

What course was the ship steering ?

She can no longer lie her course.

To lay down the track of the ship on the chart.

To resolve, to cast a traverse.

To bring the ship to her course again.

Keep her course ! stand on ! steady !

She breaks off from the course !

To follow the intended track on the chart.

She came one point up to her course.

She comes up.

Way.

We make some way to the North.

« En route ! »

The engines are at full speed.

« Full speed ahead ! »

Travelling expenses allowance.

**Track chart**; (also) **rutter**, **routier** (vieux).

Have you a track chart of the China sea ?

An old hand (fam.).

**Expansion** (of a fore or stern plank).

## S

**Sabaye**, f. (ou touline).

Envoyez la sabaye à terre.

**Sable**, m.,

Sable *mouvant*.

*Banc* de sable.

Nous sommes mouillés sur un *fond* de sable, ou sablonneux.

*Jetez* du sable sur le pont, sur le câble, sur le cabestan, etc.

(Fig.) *Manger* du sable (en tournant le sablier trop tôt).

**Boat-rope** (or tow-line).

Send the boat-rope ashore.

**Sand**.

Quick sand, shifting sand.

Sand bank.

We are anchored on a sandy bottom.

Sand the deck, the cable, the capstan, etc.

To flog, to sweat the glass.

**Sablier**, m. (V. Ampoulette.)

Sablier de 30s, d'une minute, etc.

**Sablière**, f. (pièce longitudinale du ber).

Sablière de bassin.

**Sabord**, m.

*Mantelet* de sabord; (vulg.) sabord.

Les sabords de la *batterie*.

Sabord *brisé* (mantelet brisé).

Sabord de *charge*.

Sabord de *chasse*.

Sabord d'*embossage*.

*Faux* sabord ou sabord d'aérage (grand hublot carré).

Sabord de *retraite* ou d'arcase.

Passer les *aiguillettes* des sabords.

*Aligner* les sabords.

*Amener* les sabords.

« On *amènera* les sabords pour charger! »

Mettre les sabords *en ardoise*.

Mettre les sabords *en bataille*.

*Boucles* des sabords.

*Côtés* ou *faces* d'un sabord.

*Crochet* de sabord (ordinaire).

*Crochet* de fermeture d'un sabord (à vis, pour la mer).

*Dessaisir* les sabords de la batterie basse.

*Fermer* les sabords.

*Hauteur* d'un sabord.

*Hauteur* de sabord du navire (au dessus de l'eau).

*Hauteur* de sabord au dessus du pont.

*Hublot* de sabord.

*Itaque* de sabord.

« Aux itagues des sabords! » ou

« Fermez les sabords! »

« Aux itagues des sabords! » ou

« Ouvrez les sabords! »

*Largeur* de sabord.

*Liteaux* d'abri pour sabords.

*Mantelets* pleins de mauvais temps pour sabords de galerie.

*Mettre une pièce* au sabord, ou en batterie.

*Œil-de-bœuf* du sabord.

*Ouvrir* les sabords.

**Sand-glass, hour-glass.**

30s glass, one minute glass, etc.

**Sliding way** (under the cradle).

Timber-heads of a graving dock.

**Port-hole, gun-port, port.**

Port-lid; (vulg.) port.

The gun-deck ports.

Half-ports, bucklers.

Raft-port, cargo-port.

Chase-port.

Bridle-port, cat-hole.

Scuttle-port, air-port, air-scuttle.

Stern-port, chase-port of the stern, gun-room port.

To reeve the laniards of the ports.

To square the ports.

To lower the ports.

« Lower the ports! »

To slope the ports.

To trice back the ports.

Port-shackles.

Sides, cheeks of a port-hole.

Port-hook.

Port-lifter.

To unbar the lower deck ports.

To close the ports.

Depth of a port.

Height of port-sill above water-line, height of her port-sills from the sea.

Height of lower port-sill from deck.

Scuttle of port.

Port-rope, port-pendant.

« Down ports! »

« Up ports! »

Fore-and-aft or width of the port.

Port-flanges.

Dead-lights (for gallery ports).

To run out a gun.

Bull's eye, illuminator of the port.

To open the ports, to trice up the ports.

Laissez les sabords *ouverts*!

Le temps empêche d'*ouvrir* les sabords.

*Palanquin* de sabord.

Ouvrir ou laisser tomber la *partie basse* du sabord (brisé).

Fermer ou relever la *partie basse* du sabord (brisé).

Fermer ou amener la *partie haute* du sabord (brisé).

Ouvrir ou relever la *partie haute* du sabord (brisé).

*Passer* par un sabord.

*Pentures* de sabord.

*Planche* de sabord (pour empêcher l'eau d'entrer).

*Saisir* les sabords de la batterie basse.

*Seuillet* de sabord.

*Sommier* de sabord.

**Sabordement**, m.

**Saborder**, v. a.

Saborder un navire pour le faire couler.

**Sabot**, m. (syn. de savate).

Sabot d'un *obus*.

**Sabre**, m.

Sabre d'*abordage*.

Sabre-*bayonnette*. (V. bayonnette.)

Homme maniant bien le sabre.

« Sabre !... (en) main ! »

« Inspection !... sabre ! »

« Portez !... sabre ! »

« Remettez !... sabre ! »

**Sac**, m.

1. Sac à *étoupilles*.

Sac à *saletés*, à rebuts (généralement une baille en France).

Sac à *terre*.

*Charger* du ciment en sac.

2. Le sac (d'un matelot, seul ou avec son contenu).

Le *petit* sac.

Le sac, le sac réglementaire (les effets).

Le sac de ce matelot n'est pas *complet*.

*Inspection* des sacs.

Keep the ports up!

The weather prevents the ports from being opened.

Port-tackle.

To put down the lower half-port.

To secure, to haul up the lower half-port.

To close, to lower the upper half-port.

To open, to trice up the upper half-port.

To get in, to get out of a port (selon le cas).

Port-hinges.

Wash-board of a port.

To bar in the lower deck-ports.

Lower port-sill.

Upper port-sill.

**Scuttling**.

**To scuttle**.

To scuttle a ship to make her sink.

**Shoe**.

Sabot, wooden bottom of a shell.

**Sword**.

Cutlass.

Sword-bayonet.

Good swordsman.

« Draw !... swords ! »

« Port !... swords ! »

« Slope !... swords ! »

« Return !... swords ! »

**Bag, pocket, kit**.

Tube-pocket.

Scran-bag.

Sand-bag.

To take in cement in bags.

The bag (of a sailor).

The ditty-bag.

The slops, the kit, the regulation kit.

The slops of this sailor are not complete, the kit of this man is not complete.

Kit inspection, inspection of the clothing.

**Aller aux sacs.**

Envoyez l'équipage aux sacs ! ou  
« L'équipage à prendre les sacs ! »

**Ramasser les sacs.**

**3. Faire le sac.**

Cette voile fait le sac.

La toile fait le sac dans le fond (en  
carguant).

**Foc faisant le sac.**

**Faire faire le sac à l'artimon.**

**4. (Fam.) Le petit perroquet est dans le  
sac (est cassé).**

**Sachet, m. (gargousse de canon de 12  
et de 4).**

Sachet en serge.

**Sacrifice volontaire, m. (dans l'in-  
térêt commun).**

**Sacrifier, v. a.**

Sacrifier le grand mât volontairement  
après délibération d'équipage dans  
le but d'empêcher la perte totale du  
navire et de la cargaison.

**Safran, m. (safran du gouvernail).**

Gouvernail à double safran (dit : gou-  
vernail compensé).

**Saigner, v. a.**

Saigner une bouée (pour vider l'eau).

Saigner une gargousse.

(Fam.) Saigner une barrique, le bi-  
don (voler le contenu).

**Sailler, v. a. (pousser sur bout).**

Sailler ou faire sailler un objet de  
l'avant.

**Sailler, v. n.**

1. Le navire saille de l'avant (va vite).

2. Votre bout-dehors saille trop en de-  
hors.

**Sain, adj.**

Bois sain.

Bois qui n'est pas sain.

La côte est saine.

Le mouillage est sain.

**Sainte-barbe, f.**

Sabords de la sainte-barbe.

**Saisie, f. (judiciaire) d'un navire.**

Saisie des marchandises en transit.

To make and mend clothes ; (fam.) to  
be in rope-yarn Sunday.

« Pipe : make and mend clothes ! »

To stow the bags.

To belly, to bag.

This sail is bellying, bags.

The sail blows through the buntlines.

Balloon jib.

To bagpipe the mizen.

The fore top-gallant yard is gone  
away.

**Flannel bag** (cartridge of field-gun).

Serge cartridge (small charge of gun  
made up in shalloon).

**Sacrificing for the common wel-  
fare, for the sake of all.**

**To sacrifice.**

To sacrifice the main mast volunta-  
rily and deliberately to prevent a  
total loss of the ship and cargo.

**Rudder-rake.**

Balanced rudder.

**To tap, to reduce, to bleed.**

To tap a buoy.

To reduce a cartridge.

To bleed the monkey, to suck the  
monkey (fam.)

**To strike, to drive.**

To strike or drive anything an-end  
forward.

**(To run, to be out).**

The ship runs ahead ; (fam.) has  
legs.

Your boom is too much out.

**Sound, safe.**

Sound timber.

Unsound timber.

The coast is safe.

The anchorage is safe.

**Gun-room.**

Gun-room ports.

**Seizure of a ship** (law).

Stoppage of goods in transitu.

**Saisines, f. pl.**

Saisines d'embarcation.  
Saisines de la drôme, etc.  
Petite saisine (ganse).

**Saisir, v. a.****1. Saisir les ancres.**

Saisir la *drôme*, etc.  
Saisir les *embarcations*.

Le canot est saisi.  
Bien saisir *ensemble*.  
La *vergue* de perroquet est saisie dans les bas haubans.

**2. Saisir et détenir un navire (judiciairement).****Saison, f.**

La saison d'*hivernage* des pays polaires.

La saison d'*hivernage* des pays chauds, ou la saison des pluies, la saison humide.

La saison des *ouragans*.

La saison *sèche*.

**Salaire, m., de l'équipage (commerce).**

Perte du salaire (punition).

**Salaisons, f. (vivres).****Saler, v. a (un navire durant sa construction).****Salle, f.**

Salle d'*armes* (d'un arsenal).  
La salle du *conseil*.  
La salle des *gabarits*.

**Salpêtre, m.****Saluer, v. a.**

Saluer l'*amiral*.  
Saluer un *amiral* à son arrivée à bord et à son départ.

Nous fûmes salués par les *forts* au moment où nous levions l'ancre.

Saluer la *terre*.

(Fig.) Saluer un *grain*.

**Saluer, v. n.**

Saluer de vingt-et-un *coups de canon*.  
Saluer en *passant à la bande*.

**Gripes.**

Boat's gripes.  
Gripes of the booms, etc.  
Becket.

**1. To secure, to gripe, to stow. —****2. To seize.**

To secure, to lash, to stow the anchors.

To stow and secure the booms, etc.  
To stow, to gripe the boats, to stow and secure the boats.

The boat is griped-to, is secure.

To lash up well together.

The top-gallant yard is stowed in the lower rigging.

To seize and detain a vessel (law).

**Season.**

The winter season in the polar countries.

The rainy season, the wet season (in tropical climates).

The hurricane season, the storm season.

The dry season.

**Seamen's wages.**

Forfeiture of wages (punishment).

**Salt provisions.****To salt a ship when building her.****(Room, loft).**

Armoury (of a dockyard).  
The ward-room.  
The mould-loft.

**Salpetre.****To salute.**

To salute the flag-ship.

To salute an admiral upon his going on board and upon his leaving the ship.

We weighed anchor under a salute from the forts.

To salute the port.

To strike the top-gallant sails before a squall.

**To salute.**

To salute with twenty-one guns.  
To cheer.

Saluer du *pavillon*.

Saluer avec une *voile*.

**Salut, m.**

Salut à coups de *fusil*.

Salut du *pavillon*.

Salut de la *voix*.

*Échanger* des saluts.

*Faire* un salut de vingt-et-un coups.

*Faire* un salut à coups de *fusil*.

*Rendre* un salut.

*Rendez* le salut coup pour coup.

**Salve, f.** (se dit en général pour un salut à coups de canon).

Une salve à coups de *fusil*.

**Sancir, v. n.** (capeler une lame par l'avant et sombrer).

Sancir sur ses *ancres*.

Sancir à la *mer*.

**Sangle, f.**

Sangle faite à la *main*.

Sangle au *métier*.

Sangle d'*embarcation*.

La sangle du *sondeur*.

**Santé, f., ou service de la santé.**

Le *service* de la santé.

L'*agent* de la santé ou agent sanitaire.

*Appeler*, demander la santé.

Le *bureau* de la santé.

Le *canot* de la santé.

*Conseil* de santé ou conseil sanitaire (fixe).

Le *conseil* de santé (spécial).

Être présenté, passer au *conseil* de santé.

Les hommes à présenter au conseil de santé doivent être accompagnés par le médecin qui les présente.

*Garde* de santé, garde sanitaire ou gardien de quarantaine.

Le *médecin* de la santé.

Les *officiers* ou agents de la santé.

To strike the colours by way of salute.

To strike a sail by way of salute.

**Salute.**

Feu-de-joie.

Salute by striking the colours.

Cheers.

To exchange salutes.

To fire a salute of 21 guns.

To fire a feu-de-joie.

To return a salute.

Return the salute with the same number of guns.

**Salute with cannon.**

A volley of musketry.

**To founder by the head.**

To ride under and sink.

To run her bow under water and sink, to bury her bows in a head sea.

**Mat.**

Wrought mat.

Sword mat.

Gripe of a quarter boat.

The breast-rope of the leadsman.

**Quarantine service.**

The medical department.

The health-guard, health-officer, superintendent of quarantine.

To make the quarantine signal.

The health-officer's office.

The health-guard boat, quarantine boat.

Medical board, council, board of health.

The medical survey, the medical surveying officers — medical inspectors of seamen (merchant navy).

To be brought forward for medical survey, to be medically examined, surveyed.

Objects for survey are to be accompanied by the medical officer who brings them forward.

**Quarantine-guardian.**

The medical attendant of quarantine.

The quarantine officers.



*Officiers de santé, corps de santé de la marine.*  
*Inspection générale du service de santé de la flotte.*  
*Directeurs du service de santé et inspecteurs.*  
*Patente de santé. (V. Patente.)*  
*La santé vient à bord.*

2. Il est permis à cet officier de rentrer en Angleterre pour *cause* de santé.

*Rapport de santé.*  
**Sapeur**, m. (de la compagnie de débarquement).  
**Sapin**, m., ou **sap**.  
 Sapin blanc.  
*Planches en sapin.*  
*Madriers en sapin.*  
*Madriers courts en sapin.*  
**Saquer**, v. a.  
 Saquer une pièce de bois, un objet lourd.  
**Sargasse**, f.  
 Mer de Sargasse.  
**Sarrazin**, m. (fragment de glace).  
**Sas**, m. (écluse d'un bassin à flot).  
 Entrer dans le sas.  
 Sortir du sas.  
**Satellite**, m. (astr.).  
**Saturation**, f.  
**Saturer**, v. a.  
 Eau, vapeur saturée.  
**Saturomètre**, m.  
**Saucier**, m. (du cabestan).  
 Saucier ou couronne des *linguets*.  
**Saucisson**, m. — 1. (Artifice incendiaire).  
 2. Saucisson (fascine).  
**Sauf-conduit**, m.  
**Saumon**, m., ou **fer en saumon**.  
**Saut**, m. (croisement particulier de garants).  
 Il y a un saut dans le palan.  
 Défaites le saut.

Medical officers of the navy.  
 Director-general of the medical department of the navy, medical director-general of the navy.  
 Inspectors-general and deputy inspectors-general of hospitals and fleets.  
 Bill of health.  
 The health-officer is coming on board.  
 Leave is granted to this officer to return to England on account of ill-health.  
 Medical history sheet.  
**Pioneer** of the landing party.

**Fir**.  
 White spruce fir.  
 Deals.  
 Standard deals.  
 Deal-ends.  
**To move along by jerks**.  
 To move along a timber, a heavy body by jerks.  
**Sargasso**.  
 Sargasso sea.  
**Brash ice**.  
**Lock** (of a wet dock).  
 To enter the lock.  
 To go out of the lock.  
**Satellite**.  
**Saturation**.  
**To saturate**.  
 Saturated water, steam.  
**Salinometer**.  
**Saucer, socket, step of the capstan**.  
 Paul rim, paul racket.  
**Saucisson, powder-hose**.  
 Saucisson.  
**Safe-conduct**.  
**Kentledge**.  
**Thorough-foot, thorough-put**.  
 There is a thorough-put in the tackle.  
 Take out the thorough-foot.

**Saute de vent, f.**

Il y a lieu de craindre une saute de vent après le grain.

**Sauter, v. n.****1. Sauter à l'abordage.**

Sauter dans le canot.

Sauter à l'eau.

**2. Le navire saute sur la lame.****3. Le navire incendié a sauté.**

La soute à poudres va sauter.

Faire sauter un navire.

Faire sauter un rocher.

Faire sauter une torpille.

**4. Faire sauter (à l'outil) les parties endommagées.****5. Le vent saute.**

Il est probable que le vent va sauter.

Le vent a sauté tout-à-coup au Nord.

**(En sautoir), adv., amarrage en sautoir.****Sauvegarde, f. (pour homme).**

Sauvegarde d'aviron.

Sauvegardes du gouvernail.

Ferrures de sauvegardes du gouvernail.

**Sauver, v. a.**

Sauver un homme tombé à la mer.

Nous avons sauvé la moitié de la cargaison.

Le navire a sombré, l'équipage est sauvé.

(Fam.) Sauver sa peau.

On n'eut le temps de rien sauver.

**Sauvetage, m.**

Sauvetage des naufragés.

Le lieu où le sauvetage a été fait.

Droit de sauvetage ou indemnité pour sauvetage.

Frais de sauvetage.

Lois sur le sauvetage maritime.

Bouée de sauvetage.

Canot de sauvetage.

La maison-abri, le chariot du canot de sauvetage.

Ceinture de sauvetage.

Ligne de sauvetage.

**Sudden shift of wind.**

A sudden shift of wind is to be feared after the squall.

**To jump, to blow up, to shift suddenly, to chop about.**

Jump aboard !

Jump into the boat.

Jump overboard.

The ship lifts lightly to the sea, is very lively on the sea.

The ship on fire has blown up.

The magazine is going to blow up.

To blow up a ship.

To blast a rock.

To explode a torpedo.

To chip off the damaged parts.

The wind chops about, flies about.

It is likely that the wind will shift suddenly.

The wind shifted suddenly to the northward.

**Racking with a cross-seizing.****Life-line.**

Oar-laniard.

Rudder-pendants, rudder-chains.

Rudder-horns.

**To Save, to rescue.**

To rescue a man fallen overboard.

We saved half of the cargo.

The ship has foundered, all hands are saved.

(Fam.) To save one's bacon.

No time was afforded to save anything.

**Salvage, saving, rescue**

Rescue of shipwrecked persons.

The spot where the rescue took place.

Salvage money, rate of salvage, salvage.

Salvage expenses.

Law of salvage.

Life-buoy.

Life-boat.

The boat-house, the transporting-carriage of the life-boat.

Life-belt.

Life-line.

*Société centrale de sauvetage.*

**Sauveteur, m.**

Les sauveteurs réclament 12,500 fr.

**Savate, f.**

1. La savate des *bigues*.

Savate de *boulon* (sous la tête).

Mettez une savate sous le *bec* de l'ancre.

Savate du *gouvernail*.

2. Savate (châtiment d'un matelot par ses camarades pour une faute infamante).

Passer à la savate ou à la bouline.

**Scaphandre, m.**

Scaphandre à réservoir d'air (appareil Deneyrouse).

Le *casque* du scaphandre.

La *pompe* du scaphandre.

**Sciasse, f. (terme de corderie).**

**Scie, f.**

Scie à *chantourner*.

Scie *circulaire*.

Scie à *débiter*.

Scie *de long*.

Scie à *main*.

Scie à *deux mains* (arpon).

Scie à *ruban* ou à *lame sans fin*.

Scie *verticale* ou *alternative*.

*Lame* de scie.

*Monture* de la scie.

Un *trait* de scie.

**Scier, v. a.**

(Fam.) Vous sciez du bois (vous hâlez à coups sans rien gagner).

**Scier, v. n. (nager à culer).**

« Sciez partout ! »

« Sciez tribord ! »

**Scintillation, f. (des étoiles).**

**Scorbut, m.**

**Scorie, f.**

Passer le ringard entre les barreaux de grille pour décoller les scories et le mâchefer.

**Sculptures, f. (du bâtiment).**

National life-boat institution.

**Salvor.**

The salvors claim 500 pounds.

**Shoe, shoe-piece, sole.**

The shoe of the sheers.

Washer under the head of a bolt.

Put a shoe under the anchor-bill.

Sole, sole piece of the rudder.

Gauntlet, gant-lope, gauntlope.

To run the gauntlet.

**Diving apparatus, diving dress.**

Diving apparatus with portable air-box.

The diving helmet.

The air-pump (for diving).

**Stretching rope (in ropemaking).**

**Saw.**

Compass-saw, turning-saw, turning web.

Circular saw-mill.

Ripping saw.

Pit-saw (commune) ; frame-saw (la plus belle) ; whip-saw (la plus forte).

Hand-saw, pannel-saw.

Cross-cut saw.

Ribbon saw, endless saw, strap-saw.

Vertical or reciprocating saw-mill.

Saw-blade.

Saw-frame.

A kerfe of a saw.

**To saw.**

(Fam.) What are you see-sawing about ?

**To back astern, to back the oars, to hold water.**

« Back astern ! », « Back all the oars ! », « Hold water ! »

« Back the starboard oars ! », « Hold water at starboard ! »

**Twinkling of the stars.**

**Scurvy.**

**Scoria, clinker.**

To insert the slice between the fire-bars to clear them of scories and clinkers.

**Carvings, carved-work of the ship.**

**Seau, m.**

- Seau à *charbon*.  
 Seau de *combat*.  
 Seau à *escarbilles*.  
 Seau à *incendie*.  
 Seau à *lavage*.

**Sec, adj.**

1. *Bois sec* (bien séché).  
*Brouillard sec*.  
*Temps sec*.  
*Vapeur sèche*.  
*Un vent sec*.  
*Les voiles sont sèches*.
2. Être à la *cape sèche*.
3. *Vergue sèche* ou *barrée*.

**Au sec.**

Mettre les voiles au sec.

**A sec, adv.**

1. Le banc de roches va rester à sec à *basse mer*.  
 Lorsque la marée baissera nous serons à sec.  
 Le navire est à sec sur la plage.  
*Nagez à sec!* (sans jeter d'eau).
2. A sec de toile.  
 Fuir à sec de toile.
3. *Briquer le pont à sec*.
4. (Fig.) Être à sec (sans le sou).

**Sécateur, m.** (pour mèche de boute-feu).**Séchage, m.** (en général).

Séchage des *bois* (d'un navire).

**Sèche, f.**

S'échouer sur une sèche.

**Second, adj.**

Seconde *batterie*.

Second *chef d'hune* de misaine.

Second *commis* (aux vivres)

*Vaisseau* de second rang.

**Second, m.**

Le second d'un *navire de commerce*.

Appelez le second de ce navire (de commerce).

**Bucket.**

- Coal-bucket.  
 Fire-bucket.  
 Ash-bucket.  
 Fire-bucket.  
 Wash-deck bucket.

**Dry.**

- Seasoned timber.  
 Dry fog.  
 Dry weather.  
 Dry steam.  
 A dry wind, a dry gale.  
 The sails are dry.  
 To be hulling, to lie hull-to.  
 Cross-jack yard.

**Drying.**

To loose the sails to dry.

**Dry, adj., dry, adv.**

The ridge will be dry at low water.

When the tide falls she will be dry.

The ship is high and dry on the beach.

Row dry!

Under bare poles.

To scud under bare poles.

To dry-holystone the deck.

(Fig.) To be at low water (without a farthing).

**Portfire clipper.****Drying.**

Seasoning of timbers, of a ship.

**Dry shelf.**

To ground on a dry shelf.

**Second, assistant.**

Second battery, main deck (d'un deux-ponts); middle deck (d'un trois-ponts).

Second captain of the fore top.

Ship's steward's assistant.

Second rate ship; (vulg.) second rate.

**Mate, executive officer.**

The chief mate, the chief officer, the first mate; (vulg.) the mate; (also) the sturte-manne of a merchant ship.

Call the mate; (also) the sturte-manne of that ship (merchant).

Le second d'un *navire de guerre*.

Le commandant en second (grands navires); on dit aussi: Le capitaine de frégate.

Second d'un *bateau de pêche*.

*Second* de quart.

**Second-maitre**, m. (en général).

Second-maitre *calfat*.

Second-maitre *canonnier*.

Second-maitre *charpentier*.

Second-maitre de *manœuvre*.

Second-maitre *mécanicien*.

Second-maitre de *timonerie*.

Second-maitre *voilier*.

Second-maitre canonnier (ou autre) *chargé*.

Second-maitre du *gaillard d'arrière* (postes de manœuvre).

Le second-maitre de *quart*; (vulg.) le maitre de quart.

**Seconde**, f.

Seconde de *degré*.

Seconde de *temps*.

Dixièmes et centièmes de seconde.

L'*aiguille* des secondes.

**Secouée**; (triv.) une *secouée* de vent.

**Secouer**, v. a.

(Fam.) Le navire secoue ses puces (est rudement secoué par le mauvais temps).

**Secours**, m. — 1. (Assistance.)

Aller au secours d'un navire incendié.

Le navire en vue demandé du secours.

*Poste* de secours sur la côte.

2. Secours (en argent).

*Caisse* de secours pour les marins.

**Secousse**, f.

1. *Attention* à la secousse au cabestan.

*Donner* une secousse brusque.

Nous donnons de rudes secousses à la chaîne.

Amenez, hâlez *sans* secousse.

2. Secousse d'*appel* (sur une corde qu'un gabier veut faire larguer).

*Donner* une secousse brusque (par exemple pour se déséchouer).

The executive officer of a ship of war.  
The executive officer, the second captain, the commander.

Second hand of a fishing boat.

Mate of a watch.

**First class petty officer.**

Caulker's mate.

Gunner's mate.

Carpenter's mate.

Boatswain's mate.

Assistant engineer.

Quarter-master, yeoman of signals.

Sailmaker's mate.

Chief gunner's (or other's) mate.

Captain of quarter-deck men (stations).

The boatswain's mate, the mate of the watch, the leading mate.

**Second.**

Second of arc.

Second of time.

Tenths and hundredths of a second.

The second's hand, the second hand.

**A sneezer, a fret of wind** (triv.)

**To shake.**

(Fam.) She is shaking the gum out of the sails.

**Assistance.**

To go to the assistance of a ship on fire.

The ship in sight wants immediate assistance.

Life-saving station on the coast, life-boat station.

Compassionate allowance.

Benefits of Greenwich hospital.

**Jerk, shake, sally.**

Mind the jerk at the capstan.

To give a sudden jerk.

She is bringing severe jerks on the cable.

Lower, haul handsomely.

Tell-tale shake (of a rope which a topman wants to be let go).

To give a sally, to sally.

*Déséchouer* le navire par secousses  
en le faisant gîter brusquement  
ou en faisant courir les hommes.

**Secrétaire, m.**

Secrétaire particulier de l'amiral N.

**Secteur, m.**

Secteur Stephenson.

**Section, f.**

1. Section hors bordé.

Section longitudinale.

*Maitresse* section (au maitre couple).

Section hors *membres* ou sur mem-  
bres.

Section *transversale* ou latitudinale.

2. Section (de l'équipage).

Faire le *quart* par sections.

3. La troisième section de la *batterie*  
basse.

Feu de section.

4. Section (demi-peloton).

*Chef* de section.

« Par section à droite! »

**Segment, m.**

Segment de *garniture* métallique.

Segment de *tiroir*.

**Seine, f.**

Donner un *coup* de seine.

*Pêcheur* à la seine.

**Seiner, v. n., ou pêcher à la seine.**

**Sel, m.**

Il y a des dépôts de sel dans les chau-  
dières.

*Piquer* le sel des chaudières.

*Trou* de sel.

**Selle, f., sellette ou sellette à  
calfat, m.**

**Sémaphore, m.**

Le sémaphore a le *cône* de tempête.

Se faire *reconnaître* par un séma-  
phore.

Mettre le sémaphore, une aile, au  
repos.

*Signaux* du sémaphore (Voyez le mot  
Anglais Sémaphore pour le tableau).

*Signes* sémaphoriques.

To get her off by a sally, by sal-  
lying.

**Secretary.**

Private secretary to admiral N.

**Sector.**

Stephenson's link motion.

**Section, subdivision, quarter.**

Section outside of planks.

Longitudinal section.

Midship section.

Section from outside to outside of the  
timbers.

Transverse section, athwartship sec-  
tion.

Subdivision (of the ship's company).

To keep the watch by subdivisions.

The third quarter of the lower bat-  
tery.

Firing by quarters.

Section (inf.).

Guide of a section.

« Break into column by section to  
the right! »

**Segment.**

Segment of metallic packing.

Metallic packing for slide-valve.

**Sein, Seine, Sean.**

To give a haul with the sein.

Seiner or seaner.

**To fish with the sein.**

**Salt.**

There are salt deposits in the boi-  
lers.

To fur the boilers.

Mud-hole.

**Caulker's seat.**

**Semaphore.**

The semaphore has hoisted the storm-  
cone.

To pass at signal distance and ex-  
change communications with the  
semaphore.

To put the semaphore, an arm, at rest.

Semaphore signals.

Semaphore signs.

**Semaque** ou **s'mack**, m. (sloop particulier).

**Semelle**, f.

Semelle de *chassis* d'affût.

Semelle d'un *support*.

Semelle du *gouvernail*.

Semelles de *lancement* (ou de renflouement).

**Senau**, m. (ancien navire, inusité dans ce sens).

*Mât* de senau.

Le *mât* de senau de grand *mât* ou de grand'voile *goëlette*.

**Sentinelle**, f. (on dit : factionnaire en marine).

**Séquestre**, m.

Séquestre (personne chargée du séquestre).

Marchandises en séquestre.

**Séran**, m. (terme de corderie).

**Sergent**, m. — 1. (D'infanterie.)

Sergent-major.

2. Sergent d'armes.

Les sergents et caporaux d'armes de service.

3. Sergent (pour hisser une barrique par la bonde).

**Série**, f.

1. Une série de l'*équipage*.

*Chef* de série.

2. Série de *pavillons*.

3. Une série de *courbes* de l'indicateur.

Observer une série de *distances* lunaires.

Longitude déduite de nos séries de distances lunaires.

Prendre plusieurs séries de *hauteurs*.

Faire une série d'*observations* de marée.

**Serpenteau**, m, ou **serpente**, f.

**Serpenter**, v. a.

Serpenter les galhaubans.

**Serpentin**, m.

Le serpent in de l'appareil distillatoire.

**Serrage**, m. — 1. (Action de serrer.)

Serrage du *bordé*.

**Smack**.

**Shoe, sole, bottom-piece.**

Bottom piece of a gun-slide.

Bottom-piece of a bearer.

Sole of the rudder.

Skids.

**Snow.**

Trysail-mast, spencer-mast.

The main trysail-mast.

**Sentry.**

**Sequestration.**

Sequestrator.

Goods sequestered.

**Hemp-comb.**

**Sergeant or serjeant.**

Sergeant-major.

Ship's corporal, corporal (first class).

The police on duty.

Dog for hoisting casks by the bung-hole.

**Series, set.**

(French series of men corresponding with a gun's crew).

Leading seaman, leading hand.

A set of signal flags, of flags.

A set of indicator diagrams.

To observe a series of lunars.

Longitude deduced from our sets of lunar distances.

To take several series, several sets of altitudes.

To make a series of tide observations.

**Snaking.**

**To snake.**

To snake the backstays.

**Worm, coiled pipe.**

The worm of the distilling apparatus.

**Setting.**

Setting of the planks.

*Boulon de serrage.*

*Vis de serrage.*

2. *Serrage* (syn. de *vaigrage*). Peu us.

**Serre**, f. (employé seul équivalant à *serre-bauquière*).

Le mot « *serre* » est peu usité maintenant comme synonyme de « *vaigre* » ; il n'est conservé que pour certaines *vaigres* spéciales.

*Serre-bauquière*.

*Serres* (ou *vaigres*) d'*empature*.

*Serre-gouttière*.

Canon *amariné* à la *serre*.

*Piton de serre*.

**Serre-bosse**, f.

Passer la *serre-bosse*.

**Serre-fil**, m. (pour fil électrique).

**Serre-file**, m. — 1. (Homme du 2<sup>e</sup> ou du dernier rang.)

2. Les *serre-files* (hommes en *serre-file*).

Mettez-vous en *serre-file* (derrière).

**Serre-joint**, m.

**Serrer**, v. a. — 1. (Voiles.)

Serrer les *tentes*.

Serrer une *voile* (sens général, la ramasser, la carguer et serrer).

Serrer une *voile* (carguée).

Serrer une *voile en bonnette*.

Serrer une *voile en perroquet*.

Serrer une *bonnette*.

Serrer la *brigantine*.

Serrer les *cacatois*.

Serrer un *foc*.

« Serrez le grand foc! »

« A serrer les *perroquets*!... en haut les *gabiers*!... attention!... carguez sous le vent d'abord!... serrez! »

Les *hommes* désignés pour serrer les voiles.

Les *hommes* désignés pour serrer les *huniers*.

Les *hommes* désignés pour serrer les basses voiles.

Les *hommes* désignés pour serrer les focs

Set-bolt, bringing-to bolt.

Set-screw, binding-screw.

Ceiling.

**Clamp.**

The French word « *serre* » is now little used for ceiling ; it is retained only for certain special ceiling-strakes.

Clamp.

Footwalings, bilge boards.

Waterway.

Gun secured in the housing position.

Housing-ring, muzzle lashing-bolt.

**Shank-painter.**

To pass the shank-painter.

**Binding screw** (for wire).

**Rear-rank man, bringer-up.**

The supernumerary rank, the supernumeraries.

Place yourself in rear of the files, of the company.

**Sett, wrain-bolt.**

To furl, to hand, to take in, to stow.

To furl awnings.

To take in a sail.

To furl, to hand a sail.

To make up a sail without being furlled, to furl a sail in a body.

To furl a sail in the bunt, to make up a sail furlled.

To make up a studding-sail.

To furl, to stow the spanker.

To take in royals.

To furl a jib, to stow a jib.

« Stow the jib! »

« Topmen aloft furl the top-gallant sails!... haul taut!... lee sheet and halliards!... in top-gallant sails!... »

Furlers.

Topsail yard furlers.

Lower yard furlers.

Head sail stowers.



Le hunier est *mal serré*.

2. **Serrer** (assujettir).

Serrer la *garniture*.

Serrer un *joint*.

3. **Serrer** (les rangs).

Faire le signal de serrer la *ligne*.

« Serrez les *rangs* !... Marche ! »

*Tir à rangs serrés*.

4. **Être serré** de près par l'ennemi.

5. **Serrer** la *terre* de près.

Serrez plus la *terre*.

Ne serrez pas tant la *terre*.

6. **Serrer** le *vent*.

Serrer le *vent* autant que possible.

« Serrez le vent ! »

« Serrez bien le vent ! »

Serrez le vent tribord amures.

« Ne serrez pas tant le vent ! »

**Serrer**, v. n.

« Serrez à bord ! » (aux pièces).

**Servant**, m.

Les servants d'une pièce.

Les servants de *gauche*.

Le *dernier* servant de droite.

Le *dernier* servant de gauche se met au palan de retraite.

**Servante**, f., **servante d'établi**.

**Service**, m.

1. Le service à bord (temps d'embarquement).

Le service au *commerce*.

Le service devant l'*ennemi*.

Le service à l'*État*.

Service en temps de *guerre*.

Ces trois années compteront comme service à la *mer* (pour la retraite).

Le service au *port*.

Le service à *terre*.

Être en *activité* de service.

Avoir huit *ans* de service comme lieutenant de vaisseau.

Être *appelé* au service.

Pour le *bien* du service.

Cet homme, en *entrant* au service, a

The topsail is badly furled, badly handed.

To screw up, to tighten, to close.

To screw up the packing.

To close, to tighten a joint.

To close (v. n.), to close (v. a.).

To make signal to close.

« Close order !... March ! ».

Firing in two ranks, at close order.

To be pressed by the enemy.

To hug the land, to borrow the land, to close with the land, to keep a good hold of the land, to keep the land aboard.

Stand closer in.

Do not stand so close in.

To close the wind, to borrow the wind, to haul her to the wind.

To hug the wind.

« Haul your wind ! », « Haul to the wind ! »

« Close the wind ! », « Close up ! »

Haul your wind on the starboard tack.

« No near ! », « No higher ! »

**To close.**

« Close up ! » (gun's crew).

**Number, man of a gun's crew.**

The gun's crew.

The left numbers.

The right rearman.

The left rearman attends the preventer tackle.

**Bench-vice.**

**Service, duty, duties.**

The service afloat.

The merchant service.

Services before the enemy.

The Queen's service.

War service, service in time of war.

These three years shall reckon as, shall count as sea-service.

Harbour service.

Service ashore.

To be in active service.

To have eight years' service as a lieutenant.

To be called into active service, to be called out for service.

For the good of the Queen's service.

This man, on entering the service,

présenté un état de ses services antérieurs.

Homme *propre* au service.

Prendre du service, *rallier* le service.

Être *renvoyé* du service (congedié).

Être *renvoyé* du service (chassé).

Avoir *terminé* son service, son temps de service.

## 2. Le service *a bord* (réglé).

Le service *du bord*.

Service de *bureau*.

Le service *courant* (réglé).

Le service *courant* (actif).

Le service *intérieur*.

Le service *intérieur* du navire.

Le service de la *manœuvre* et de la *route*. (Officier spécial en Angleterre.)

Service des *places*.

Le service *réglementaire*.

*Absence* de son service, avoir manqué à son service (délict).

*Se cacher* étant de service (délict).

Je ne suis pas *de service*.

Quel est le timonier *de service*?

*Décrets* et *arrêts* concernant le service de la flotte.

*Désigner* un officier pour un service.

Être *en service* pour...

Infirmités contractées *en service*.

L'officier passager *fera* le service.

*Faire* son service strictement.

Le service est bien *fait* à bord de ce vaisseau.

Cet officier est *incapable* de faire son service.

*Mollesse* en service (délict).

*Négligence* en service (délict).

Homme *propre* au service.

L'officier *quittant* le service.

*Refuser* le service (délict).

*Régler* le service.

*Reprendre* son service.

*Tableau* de service.

## 3. Objet *bon* pour le service.

Objet *hors* de service.

*Impropre* au service (homme ou navire) au service militaire.

**Servir**, v. a.

Servir une *pièce*.

presented a statement of his former services.

Man fit for service.

To join the service.

To be discharged the service.

To be dismissed the service.

To have completed one's term of service.

The duties of the fleet.

The ship's duty.

Clerical duties.

The routine duty, the routine duties.

The current service.

The internal duties.

The executive duties of the ship.

Navigating duties.

Garrison service, garrison orders.

Standing orders.

Avoidance of duty (offence).

To skulk from duty (offence).

I am not on duty, on service, I am off duty.

Who is the signalman on duty.

Queen's regulations and admiralty instructions.

To appoint an officer for a service.

To be on duty for...

Injuries sustained on duty.

The officer on passage will have to do duty.

To perform one's duty strictly.

Duties are well performed in this ship-of-the-line.

This officer is unfit to discharge his duties.

Being slack on duty (offence).

Neglect of duty (offence).

Man fit for duty.

The officer coming off duty.

To refuse service (offence).

To regulate the routine duties.

To return to one's duty.

Routine board.

Article serviceable, fit for service.

Object unserviceable, out of order.

Unfit for the service, for the royal navy (man or ship).

**To serve.**

To serve a gun.

Ce canon est bien, mal servi.

**Servir, v. n.**

Servir à l'*État*.

Servir à la mer comme *matelot*.

Servir sous les ordres d'un officier.

*Faire servir* (quitter la panne).

Faites servir dès que le canot sera hissé.

**Seuillet, m., seuiliet de sabord.**

**Sextant, m.**

L'alidade.

L'échelle du vernier.

Le limbe.

Le grand miroir.

Le petit miroir.

Verres colorés.

Viseurs.

La hauteur lue au sextant.

Rectification du sextant.

**Siccatif, adj.**

**Siccatif, m.**

**Sidéral, adj.**

*Année sidérale, jour sidéral, temps sidéral.*

*Pendule sidérale.*

**Siège, m.**

Siège d'une soupape.

**Siffler, v. a.**

Siffler un commandement.

Siffler « aux balais. »

Siffler « sur le bord. »

Sifflez le canot n° 1.

Sifflez le chef de la hune de misaine.

Siffler le déjeuner.

**Siffler, v. n.**

Ce quartier-maître ne sait pas siffler.

**Sifflet, m.**

1. Ordre ou commandement au sifflet.

Un coup de sifflet.

Le coup de sifflet de « en haut le monde. »

Sifflet de brume.

Sifflet à vapeur.

This gun is well, badly served or handled.

**To serve.**

To serve in the royal navy.

To serve at sea as a sailor, in man's rating.

To serve under an officer.

To fill and stand on.

Fill the main yard when the boat is hoisted up.

**Lower port-sill ; (also) sole of a gun-port.**

**Sextant.**

The index bar, the index.

The nonius scale.

The arc, the limb.

The index-glass.

The horizon-glass.

Dark glasses, shades.

Sight-vanes.

The reading of the sextant, the sextant-reading.

Adjustment of the sextant.

**Drying.**

**Dryer.**

**Sidereal.**

Sidereal year, sidereal day, sidereal time.

Sidereal clock, astronomical clock.

**Seat, seating.**

Seat, seating of a valve.

**To pipe.**

To wind a call.

To pipe sweepers.

(To pipe on receiving an officer).

Pipe the first cutter.

Pipe the captain of the fore top.

To pipe the breakfast.

**To call with the pipe, to wind a call.**

This mate (second class) *does not* know how to call with his pipe.

**Pipe, whistle, call.**

Piping.

A call (with the pipe).

The pipe « all hands ahoy. »

Fog-whistle.

Steam-whistle.

Un coup de sifflet à vapeur.

2. *Écart à sifflet* (ordinaire).

*Entaille en sifflet* (long).

Allonger un mât à l'aide d'une entaille à sifflet (à gueule de loup).

Pièce taillée en sifflet.

**Signal, m.**

Signal d'aire de vent.

Signal d'alarme.

Signaux à bras.

Signaux de brume. (V. Brume.)

Signaux chiffrés.

Le mot de la clef, la clef.

Signaux de combat.

Signaux de détresse. (V. Détresse.)

Signaux de distance.

Hissez votre signal distinctif.

Signaux par aspects ou éclats et intervalles.

L'aspect ou l'éclat.

L'intervalle.

Signaux d'embarcation.

Le signal d'exécution.

Le signal du guet.

Signal horaire.

Signaux de jour.

Signaux de marée. (V. Marée.)

Signaux de nuit.

Signal numérique.

Le signal de partance.

Signal particulier.

Signaux de reconnaissance, ou distinctifs.

Signaux du sémaphore. (V. le mot Anglais Sémaphore.)

Signal fait en une fois, en un seul signal.

Le dernier signal n'est pas compris.

Signaux télégraphiques (pavillons).

Signaux du temps.

Le signal de mauvais temps.

Signaux de tempête. (V. Temps.)

Code international de signaux.

Le code international de signaux est basé sur les diverses combinaisons que l'on peut faire avec dix-huit signes différents, ces signes sont : un guidon, 4 flammes, 13 pavillons carrés, plus une flamme caractéristique du code qui sert aussi d'aperçu.

Lorsque vous voulez vous servir de ce

A blast with the steam-whistle.

Side scarp.

Joggle, juggle.

To tongue a mast.

Tapered piece.

**Signal.**

Compass signal.

Alarm signal.

Flashing signals by hand.

Fog-signals.

Cipher.

The key-word, the key.

Signals of battle.

Signals of distress.

Distance signals, distant signals.

Hoist your distinguishing signal.

Flashing signals.

Flash

Interval.

Boat signals.

The executive signal.

The watch-word signal.

Hour signal.

Day-signals.

Tidal signals.

Night-signals.

Numeral signal.

The signal of departure.

Private signal.

Distinguishing signals.

Semaphore signals.

Signal made in one hoist.

The last hoist is not understood.

Spelling signals.

Weather signals.

The foul weather signal.

Storm warning signals.

International code of signals.

The international code of signals is based upon the various combinations that can be made with eighteen different signs, these signs are: one burgee, 4 pennants, 13 square flags, and in addition to these there is a « code signal » or « answering pennant. »

When you are about to signal by

code, vous hissez la flamme caractéristique sous les couleurs.

La flamme C seule signifie : « Oui. »

La flamme D seule signifie : « Non. »

Un signal (indiqué dans le code) est toujours fait sur une seule drisse et sur un seul point. La nature des signaux est indiquée par le nombre de pavillons hissés à la fois.

Les signaux de *deux signes* avec le guidon supérieur indiquent un signal pour appeler l'attention; avec une flamme supérieure, un signal d'aire de vent; avec un pavillon carré supérieur, les signaux pour communications pressées, danger ou détresse.

Les signaux de *trois signes* sont affectés aux demandes et renseignements ou communications, y compris la latitude, la longitude et les signaux horaires.

Les signaux de *quatre signes* avec le guidon supérieur sont les signaux géographiques;

avec la flamme C, D ou F supérieure, les signaux de la table syllabétique ou par mots;

avec la flamme G supérieure, les noms des navires de guerre;

avec un pavillon carré supérieur, les noms des navires de commerce.

Signaux de *grande distance* :

La caractéristique des signaux de grande distance est un ballon. Il sert aussi d'aperçu et de temps d'arrêt après chaque signal complet.

Preparative



Answering

and Stop

after each complete Signal

means of this code, you hoist up the

« Code signal » under the ensign.

The pennant C alone means : « Yes. »

The pennant D alone means : « No. »

A signal is always made in one hoist and in one place. The nature of the signals is indicated by the number of flags hoisted together.

Signals of *two signs* with the burgee uppermost are attention signals; with a pennant uppermost, are compass signals; with a square flag uppermost, urgent, danger, or distress signals.

Signals of *three signs* relate to general subjects of inquiry or communication, including latitude, longitude and hour signals (or time signals).

Signals of *four signs* with the burgee uppermost are geographical signals;

with the pennant C, D or F uppermost spelling and vocabulary signals;

with the pennant G uppermost, names of men of war;

with a square flag uppermost, names of merchant ships.

*Distance signals* :

The characteristic of the distance signals is a ball. It is also used as « answering » and stop after each complete signal.

Annuler le signal.



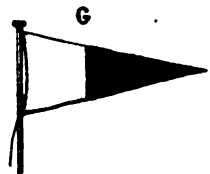
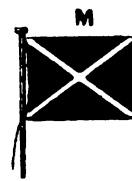
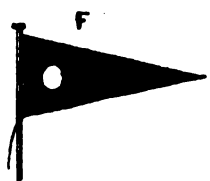
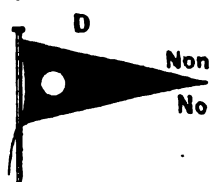
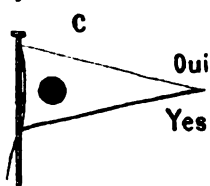
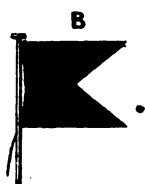
Annul Signal.



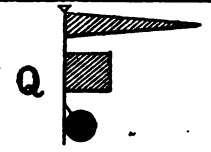

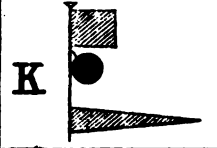
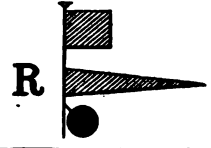
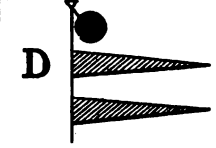
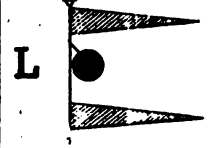

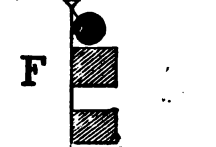
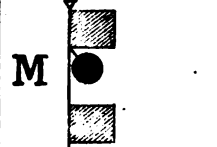
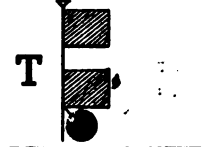




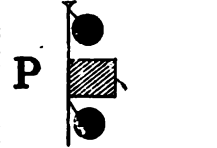
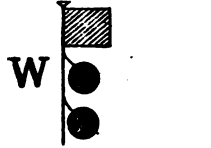


# FLAMME CARACTERISTIQUE ET APPERÇU

Code Signal and

Answering Pennant



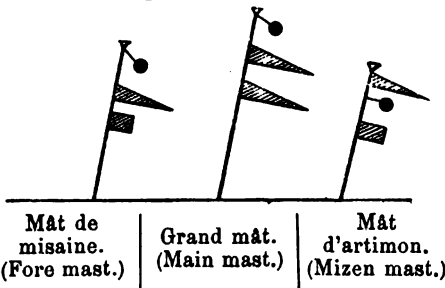
<b>B</b>		<b>J</b>		<b>Q</b>	
<b>C</b>		<b>K</b>		<b>R</b>	
<b>D</b>		<b>L</b>		<b>S</b>	
<b>F</b>		<b>M</b>		<b>T</b>	
<b>G</b>		<b>N</b>		<b>V</b>	
<b>H</b>		<b>P</b>		<b>W</b>	

Avec un seul mât, on hisse les signaux partiels l'un après l'autre.

With one mast only, the partial signals must be made in different successive hoists.

Exemple avec trois mâts :

Je suis échoué.  
B. D. J.

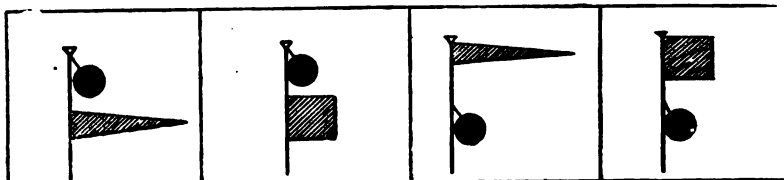


I am aground.



En outre des signes ci-dessus désignés, les signaux de grande distance suivants, composés de deux signes, ont une signification spéciale indiquée ci-dessous.

In addition to the above, the following distance signals, composed of two symbols, have the special signification indicated beneath.



Vous courez sur un danger.  
(You are running into danger.)

Incendie ou voie d'eau. J'ai besoin de secours immédiat.  
(Fire ; or Leak. Want immediate assistance.)

A court de vivres. Nous mourons de faim.  
(Short of provisions. Starving.)

À la côte. Demande de secours immédiat.  
(Aground. Want immediate assistance.)

*Amener* ou rentrer le signal.  
*Amener* un peu le signal.  
Le mouvement s'exécute au moment où on *amène* le signal.  
*Appuyez* le signal d'un coup de canon.  
Hissez le signal *à bloc*.  
*Caractéristique* d'un signal, des signaux de grande distance, etc.  
Personne *chargée* des signaux (à terre, guetteur).  
Officier *chargé* des signaux.  
On n'a pas *compris* le signal.

*Déchiffrer* un signal (chiffré).  
Le signal est *déchiffré* et compris.

*Faire* un signal.  
*Fanal* de signaux.  
Conserver le signal *haut*, ou battant.  
*Hisser* le signal.  
*Journal* des signaux.  
Le *livre* des signaux ; (vulg.) la *tactique*.  
*Mât* de signaux.  
Hisser un signal *à mi-mât*.

Amenez le signal *à mi-mât*.  
*Poste*, station de signaux.  
*Répondre* à un signal.  
Hissez le signal en *tête de mât* (à bloc).

To haul down the signal.  
To dip the signal.  
The movement is performed at the instant of dipping the signal.  
Enforce the signal by a gun.  
Hoist the signal close up.  
Characteristic of a signal, of the distant signals, etc.  
Yeoman of signals.

Signal-officer.  
The signal is not understood, is not made out.  
To decipher a signal (a cipher).  
The signal is made out and understood.  
To make a signal.  
Signal lantern.  
To keep the signal flying  
To hoist the signal.  
Signal log.  
The signal book

Signal mast.  
To hoist a signal at half-mast, to the dip.  
Dip the signal to half-mast.  
Signal station, signal post.  
To answer a signal.  
Hoist the signal up to the truck.

Avoir le signal désigné en tête de  
mât.

Veillez les signaux de l'amiral.

**Signalement, m.**

Prendre le signalement d'un homme.

**Signaler, v. a.**

1. Signalez le point (par signal).

La frégate signale la terre devant.

2. Signaler l'approche de l'ennemi.

**Signaler, v. n.**

L'amiral signale de prendre le 2<sup>e</sup> ris.

**Signe, m.**

Signe distinctif.

Le signe « moins » (—).

Le signe « plus » (+).

Les signes du zodiaque. (V. Zodiaque.)

Faire signe.

Faire signe d'amener.

**Sillage, m.**

D'après le sillage nous filons 9 nœuds.

Relevez le sillage ou la houache.

**Sillomètre, m.**

**Sillonner, v. a.**

1. Nous avons sillonné (plutôt : labouré) le fond en passant la barre.

2. Nous avons sillonné le golfe en tous sens sans rencontrer le navire cherché.

**Simple, adj.**

La balancine est simple, ou en simple.

Machine à simple effet.

Nœud simple.

Poulie simple.

Prenez un tour simple à la bitte.

**En simple, adv.**

Le bras est en simple.

Passer la guinderesse, l'écoute, etc., en simple.

**Sirène, f. (bouée à trompe),**

**Situation, f.**

Situation d'équipage.

Situation financière (feuille).

To have the appointed signal flying.

Look out for the signals of the flag-ship.

**Description.**

To take the description of a man.

1. To signal. — 2. To signalize (abstrait).

Signal the day's work.

The frigate signals land in sight ahead.

To signalize any approach of the enemy.

**To signal.**

The flag signals to take in two reefs.

**Sign, mark.**

Distinguishing mark.

The sign « minus » (—).

The sign « plus » (+).

The signs of the zodiac.

To wave.

To wave amain.

**Wake, track.**

By the track we are making 9 knots.

Take the bearing of the wake.

**Marine speed-gauge, speed-indicator.**

**To graze, to navigate.**

She grazed the bottom in crossing the bar.

We navigated the gulf in every direction without meeting with the ship we were looking out for.

**Single.**

The lift is single.

Single-acting engine.

Overhand knot, overhanded knot.

Single block.

Take one turn round the bollard.

**Single, adj.**

The brace is single.

Single the mast-rope, the sheet, etc.

**Siren, (horn-buoy).**

**Return, statement.**

Return of numbers borne on the ship's books.

Pay ticket.

État de situation des *malades*.

État de situation des vivres, de l'habillement, etc... existant à bord.

**Sloop, m.**

Sloop à tape-cul ou dindet.

**Soie ou soye, f. (de manivelle).**

Soie de *sabre*.

**Solaire, adj.**

*Brises solaires.*

*Cadran solaire.*

**Soldat, m.**

*Simple soldat.*

(Fam.) Me prenez-vous pour un soldat ? allez dire cela à ma petite sœur.

**Solde, f.**

Solde *brute*.

Être placé en  *demi-solde*.

Solde de *disponibilité*.

A solde *entière*.

Congé à solde *entière*.

Solde d'*hôpital*.

Solde de *mer*.

Solde *nette*.

Toucher un *à-compte* de solde.

*Augmentation* de solde.

*Avance* de solde.

Le *compte* de solde.

Le *décompte* ou parfait paiement de la soldé.

État de solde ou de paiement.

*Mandat* de solde.

Quatre mois de solde.

Le *montant* de la solde.

*Perdre* son droit à la solde.

*Retenue* sur la solde.

Les dépenses irrégulières doivent être *retenues* sur la solde de l'officier responsable.

*Suppression*, réduction de la solde d'un matelot.

*Suspension* de solde (punition).

**Sole, f. — 1. (Sole d'affût.)**

Sole (mobile) d'amarrage à la serre.

Laisser tomber la culasse sur la sole.

2. Sole ou semelle (sous un accore, une épontille, etc.

Return of sick and hurt.

Return of the stock of provisions, clothing, etc... on board.

**Sloop.**

Yawl.

**Crank-pin.**

Tongue of a sword.

**Solar.**

Alternating winds.

Sun-dial.

**Soldier.**

Private.

Tell that to the marines (fam.).

**Pay, wages.**

Gross pay.

To be placed on half-pay.

Half-pay.

On full pay.

Full-pay leave.

Sick-pay.

Sea-pay, navigating extra-pay.

Net pay.

To be paid a sum on account.

Increase of pay, of wages.

Advance-money.

The settlement of the pay.

The balance of pay, of full pay due.

Pay list.

Pay ticket.

Four months' wages.

The amount of the pay, the rate of pay.

To forfeit one's claim to pay.

Check, checking of the pay, charge against pay, deduction from pay.

The irregular expenses are to be charged against the pay of the responsible officer.

Forfeit, forfeiture of the whole or part of a seaman's wages.

Stoppage of pay (punishment).

**Bottom-plate of a gun-carriage.**

Housing chock.

To let down the breech on the bottom-plate.

Sole or shoe (under a shore, a prop, etc.).

Sole à coulisse (pour faire glisser un poids).

3. Sole de *foyer* (de chaudière).

4. Sole (banc allongé) dans un chenal.

### Soleil, m.

Le Soleil *couchant*.

*Faux* Soleil (météore).

Soleil *fictif* (astronomie).

Le Soleil *levant*.

Soleil *moyen*.

Soleil *vrai*, réel.

Comme le Soleil, dans le sens du Soleil.

A *contre* du Soleil, dans le sens opposé au mouvement diurne.

(Fam.) *Crocher* le Soleil; (vulg.) *crocher* Bourguignon (observer).

*Coucher* du Soleil.

*Lever* du Soleil.

Le Soleil *se levant* haut, se levant au-dessus d'une panne, présage du vent.

Le Soleil *se levant* bas ou à l'horizon annonce du beau temps.

*Relever* le Soleil.

**Solidité**, f. (syn. de déplacement).

**Solstice**, m.— 1. (Époque.)

Solstice d'été.

Solstice d'hiver.

2. Solstices ou points solsticiaux.

**Sombre**, adj.

La *nuît* est sombre.

Voilà un *temps* bien sombre.

**Sombrer**, v. n.

L'eau gagne les pompes, nous allons sombrer.

Sombrer sous une lame. (V. Sancier.)

Sombrer sous voiles.

*Faire* sombrer un canot.

**Sommation**, f.— 1. (Mathématiques.)

2. Sommation *légale*.

**Sommier**, m., ou **sommier de sabord**.

Sommier de la cage de l'hélice.

**Sondage**, m.

Sondages à la grande sonde.

Le brick va faire des sondages dans la baie de...

**Sonde**, f.

Brow (to slide a heavy body).

Dead plate of a furnace.

Middle ground, middle bank length wise in a channel.

### Sun.

The setting Sun.

Mock Sun.

Imaginary Sun.

The rising Sun.

Mean Sun.

True Sun.

With the Sun.

Against the Sun.

(Fam.) To shoot the Sun (to observe).

Sunset.

Sunrise; (also) dawn.

A high dawn presages wind.

A low dawn presages fair weather.

To take the bearing of the Sun.

### Solidity.

#### Solstice.

Summer solstice.

Winter solstice.

Solstitial points.

#### Dark, gloomy.

The night is dark.

The weather is very gloomy.

#### To founder, to sink.

The leak gains the pumps, we shall sink.

To sink under a sea.

To founder under sail.

To sink a boat.

#### Summation.

Legal call.

#### Upper port-sill.

Upper piece of the screw-aperture.

#### Sounding.

Deep-sea soundings.

The brig is going to take soundings in the bay of...

#### Lead, sounding.

1. Le plomb de sonde, la sonde, le plomb.

Sonde à mécanisme *enregistreur*.

*Grande sonde.*

Sonde à *main*.

*Armez*, vérifiez le plomb de sonde.

Donner un *coup* de sonde.

Essayer un *coup* de grande sonde.

*Crier* la sonde.

Un *homme* à la sonde!

Qu'*indique* la sonde?

*Jeter* la sonde.

« Les gabiers à élonger la grande sonde ! », « Attention au plomb ! mouillez ! », « Veille !... veille !... veille !... fond ! »

*Lancer* le plomb de sonde.

*Ligne* de sonde.

La *ligne* de la grande sonde.

*Ligne* de sonde à main ; (vulg.) ligne à main.

Entrer dans une passe la sonde à la *main*.

*Naviguer* à la sonde.

La sonde *rapporte* 100 mètres, fond de vase noire.

*Relever* le plomb de sonde.

2. Avoir une bonne sonde (un bon sondage) à chaque *coup*.

*Ligne* de sondes (série de sondages).

Prendre des lignes de sondes en courant vers le large.

Les sondes sont *réduites* au niveau moyen des basses mers de vives eaux.

Nous sommes *sur* les sondes (sur les fonds où l'on peut sonder facilement et dont la profondeur est connue).

3. Sonde *graduée* de charpentier (pour les trous).

Sonde de la *pompe*.

**Sonder**, v. a.

Sonder les *bois* d'un navire.

Sonder une *couture*, un trou, la gerçure d'un mât.

Sonder et visiter des liaisons, des pièces de machine...

Sonder la *pompe*.

The lead.

Sounding machine.

Deep-sea lead.

Hand-lead.

Arm, verify the lead.

To get a cast of the lead, to get sounding.

To try a deep-sea sounding.

To call the soundings.

A hand to the lead!

What is the sounding?

To heave the lead.

« Topmen passing the line along ! »,

« Ready with the lead !... heave ! »,

« Watch !... watch !... watch !... by the deep ! »

To cast the lead, to throw, to heave the lead forward.

Lead-line.

Deep-sea lead-line.

Hand lead-line ; (vulg.) hand-line.

To enter a channel keeping the lead going.

To run by the lead, by soundings.

We find 100 yards and the lead brings up black mud.

To haul in the lead.

To get correct soundings at every cast.

Line of soundings.

To run off lines of soundings.

The soundings are reduced to mean low water of spring tides.

We are in soundings, on the bank of soundings.

Fit-rod (to sound holes).

Sounding-rod, guage-rod of the pump.

**To sound.**

To tast the timbers of a ship, to tast a ship.

To sound a seam, a hole, a shake in a mast.

To sound and overhaul fastenings, parts of engines...

To sound the well, the pump.

**Sonder, v. n.**

Envoyer un officier pour sonder *dans la baie*.

Faire éclairer la route en sondant *avec un canot*

Trouver le *fond* en sondant.

Sonder *en marchant*.

Mettre *en panne* pour sonder.

Nous sondâmes *par* 200 brasses.

**Sondeur, adj.**

Appareil sondeur.

**Sondeur, m.**

Timonier sondeur.

Un *bon* sondeur.

Mettre les sondeurs à leurs *postes* dans les porte-haubans.

Faites *rentrer* les sondeurs.

La *sangle* du sondeur.

**Sonner, v. a. — 1. (Au clairon.) V. Batre.**

Sonner la charge, etc...

Sonnez le ralliement.

**2. Sonner la cloche d'alarme.****Sonnerie, f. (de clairon).**

Les sonneries de l'école des tirailleurs.

**Sonnette, f., mouvement de sonnette (levier coudé).****2. Sonnette (à enfoncer les pieux).****Sortie, f.****1. Billet de sortie (d'un bassin).**

Délivrer le *billet* de sortie (douane).

*Déclaration* de sortie.

*Droits* de sortie.

*Droits* imposés à la sortie.

**2. Sortie (opposé à entrée). V. Entrée.**

La sortie (le lieu) du *port*, de la *rivière*.

La sortie du courant de la *rivière*.

Nous trouverons de la houle à la *sortie* de la *Manche*.

**Sortir, v. n.****1. On a vu ce navire sortant du détroit.**

Nous trouverons *de la mer* en *sortant*.

**To sound, v. a. ; to sound, v. n.**

To send an officer to sound the bay, to get soundings in the bay.

To send a boat forward to sound to lead the way.

To strike soundings.

To sound without stopping.

To heave-to to sound.

We sounded in 200 fathoms.

**Sounding.**

Sounding machine.

**Leadsman.**

Leadsman,

A good leadsman.

To station the leadsmen in the chains.

Call in the leadsmen.

The breast-rope of the leadsman.

**To sound.**

To sound the charge, etc...

Sound the « assemble. »

To ring the alarm bell.

**Bugle sound, bugle call.**

The bugle calls for skirmishers.

**Bell-crank lever.**

Pile-driving machine, pile-driver.

**Outward, outlet, outset, egress, exit.**

Clearing bill, ship's pass (from a dock).

To deliver the certificate of clearance (customs).

Entry outwards.

Outward charges.

Rates charged on sailing outwards.

Outlet (as opposed to inlet).

The egress of a harbour, of a river.

The outset from the river.

We shall find a swell at the exit from the Channel.

**To go out, to sail out, to run out.**

That ship was seen sailing out of the strait.

We shall find a sea on when running out.

*Le canot de sauvetage* va sortir.  
*Navires* sortis en 1880 (statistique).  
 Sortir du port.

2. Faire sortir un navire *de la côte* par où il y est venu (vieille recommandation généralement fort sage).
3. La coque du navire en vue commence à sortir *de l'eau*.

**Souche**, f. (d'un registre).

**Souder**, v. a. (avec de la soudure).

Fers à souder.

Souder *à chaud*.

**Soudure**, f. — 1. (Matière pour la faire.)

Soudure d'*étain* ou de ferblantier.

Soudure *forte* (de cuivre).

Soudure *tendre* (de cuivre).

Faire de la soudure.

2. Faire une soudure.

La soudure (opération) est bien faite.

**Soufflage**, m. (enveloppe).

Soufflage d'*étambot* (ou couteau).

Mettre un soufflage à un navire.

Ce navire a été manqué, on a dû lui ajouter un soufflage.

**Souffle**, m.

Il n'y a pas un souffle de vent.

**Scuffler**, v. a.

1. Souffler un *canon* (ou le flamber).

2. Souffler un *navire* (lui mettre un soufflage).

3. Souffler une *relâche*.

**Souffler**, v. n.

Le vent soufflait *coup de vent*.

Le vent soufflait *fraîs*.

Le vent souffle *dur*, ça souffle dur.

(Fam.) Ça souffle que le diable en prendrait les armes.

Ça ne soufflera pas longtemps.

Ça va souffler.

Nous serions mal mouillés si le vent venait à souffler du Nord.

The life-boat is going out.

Ships cleared in 1880.

To sail out of the harbour, to go out of harbour, to proceed out of harbour.

To get a ship aground off the way she went on (an old plan generally a very wise one).

The hull of the ship in sight is just rising out of water.

**Counterfoil, counterpart** (of a register).

**To solder.**

Soldering-irons.

To weld.

**Solder.**

Plumber's solder.

Hard solder.

Soft solder.

To make solder

To solder, to weld.

The welding, the soldering is well done.

**Wood sheathing, doubling, fur ring.**

Back of a post.

To put on a wood sheathing, a furring to a ship, to double a ship.

This ship was a failure, it was necessary to add a wood sheathing to her bottom.

**Breath.**

There is not a breath of wind stirring.

**To double, to scale.**

To scale a gun.

To double a ship.

To pass a place of call without stopping.

**To blow.**

It was blowing a whole gale.

It was blowing fresh.

The wind blows hard, it blows hard.

(Fam.) It blows great guns and small arms.

It will soon blow over.

It is going to blow hard.

Our berth would be unsafe should it come on to blow from the North

**Soufflerie**, f., ou **machine soufflante**.

**Soufflet**, m.

Soufflet de forge.

**Soufflure**, f.

Cette pièce de fonte a des soufflures.

**Souffrir**, v. n.

Le navire n'a pas souffert pendant son échouage.

**Soufre**, m.

**Souille**, f.

Placez-vous bien dans la souille.

*Faire sa souille.*

Le navire a fait sa souille.

*Faire une souille pour un navire (échoué).*

*Remuer le navire dans sa souille pour le décoller.*

**Soulager**, v. a.

1. (Sens de soulever) **Soulager** (*avec un levier*).

Nous n'avions pas assez de touée, le navire a soulagé son *ancree*.

Soulagez le *bout* de la drôme.

Soulager le *gouvernail*.

Soulager le *gui*.

Les *huniere*s sont soulagés (au-dessus du chouque).

Le *mât* de perroquet est soulagé (prêt à enlever la clef).

Soulager un *mât* de perroquet pour enlever la clef.

Soulagez le *point* d'amure.

Cet appareil peut soulager de forts *poids*.

Grue pouvant soulager jusqu'à 10 tonnes.

2. Soulagez le *garant*.

3. Soulager (soulever) un *navire* (sur ses chantiers).

4. Serrez les perroquets pour soulager la *mâture*.

Carguez la misaine pour soulager un peu le *navire*.

Mollissez la barre pour soulager un peu le *navire*.

*Voile* soulageant le navire (par exem-

**Blast engine.**

**Bellows.**

Forge-bellows.

**Honeycomb.**

This piece of cast iron is honey-combed.

**To suffer damage.**

The ship suffered no damage while aground.

**Sulphur.**

**Dock, bed.**

Put her well in the bed.

To dock herself.

The ship has docked herself, has made her dock.

To clear a dock for a ship.

To sally a ship to overcome the power of suction.

**To lift, to light along, to trice up, to ease, to take the strain off, to top up, to hoist up.**

To prize or to prise.

She had not a sufficient riding scope, the ship lifted her anchor.

Lift the end of the booms.

To hoist up the rudder.

To top, to top up the spanker boom.

The topsails are a-trip.

The top-gallant mast is a-trip.

To sway up a top-gallant mast to take out the fid.

Trice up the tack.

This purchase can lift heavy weights.

Crane to lift up to 10 tons.

Light along the fall, light up the fall.

To set up a ship (on her blocks).

Take in the top-gallant sails to take the strain off the masts.

Take in the fore sail to ease the ship a little.

Ease the helm to give her something else to do.

Lifting sail (for instance a course be-



ple une basse voile vent arrière,  
les écoutes un peu filées).

**Soumission**, f. (administration).

**Soumissionnaires**, m. (pour un marché, un travail).

**Soupape**, f.

Soupape d'arrêt,

Soupape *atmosphérique* (chaudière).

Soupapes automotrices d'un *canot de sauvetage*, leurs puits.

Soupape en *chapeau*.

Scupape à *charnière*.

Soupape à *clapet* en caoutchouc.

Soupape de *communication*.

Soupape *équilibrée*.

Soupape à *guide*.

Soupape d'*introduction*, de mise en marche.

Soupape de *purge*.

Soupape à *siège* ou conique.

Soupape de *sûreté*.

Levier de manœuvre à la main des soupapes de *sûreté*.

Ouvrir, soulager la soupape de *sûreté*.

Essayer la soupape de *sûreté* pour voir si elle joue librement.

Soupape de *sûreté* du cylindre.

Soupape à *tiroir* ou glissante.

Soupape de *trop plein*.

Ouvrir, fermer une soupape.

**Souquer**, v. a.

Souquer bien l'*amarrage*.

Souquer les tours d'un *amarrage*.

Souquer bien les tours d'*empointures*.

Souquer avec un *vélin*.

**Souquer**, v. n. (en canot).

« Souque! »

**Sourlier**, v. a. (V. Surlier.)

**Sourliure**, f. (V. Surliure.)

**Sous-bande**, f. (de tourillon).

**Sous-barbe**, f.

Sous-barbe à *ridoir*.

*Estrope* de sous-barbe.

Les *lattes* des moques de sous-barbes (sur l'étrave).

• Trous de la guibre pour les sous-

fore the wind, with the sheets before the line of the yard).

**Tender**.

**Competitive tenders** for a purchase, a work.

**Valve**.

Stop valve.

Reverse valve, vacuum valve, internal safety-valve.

Self-acting valves of a life-boat, their discharging tubes, relieving tubes.

Cup-valve.

Hinge-valve, clack-valve.

India rubber disc valve.

Communication valve.

Equilibrium valve, cornish valve, double-beat valve.

Spindle valve, lifting valve.

Starting valve.

Blow-through valve.

Conical valve.

Safety-valve.

Hand-lifting gear of the safety-valves.

To ease, to lift the safety-valve.

To test the safety-valve to see that it moves freely.

• Priming valve, cylinder escape-valve.

Sliding valve.

Overflow valve.

To open, to shut a valve.

**To tighten, to heave tight.**

Well tighten the seizing.

To heave tight the turns of a seizing.

Haul taut out the turns of the earings.

To steeve.

**To pull strong.**

« Pull away! », « Stretch out! »

**To whip.**

1. Whipping. — 2. Whipping twine.

**Trunnion plate.**

**Bobstay.**

Screw-gammoning.

Bobstay-collar.

Bobstay-plates.

• Bobstay-holes.

barbes ; (vulg.) trous des sous-barbes.

*Rider* ou raidir les sous-barbes.

**Sous-commissaire**, m. (V. Commissaire.)

**Sous-garde**, f. (fusil).

**Sous-lieutenant**, m. (d'infanterie de marine).

Sous-lieutenant d'une *compagnie*.

**Sous-marin**, adj.

**Sous-officier**, m. (armée et troupes de la marine).

(**Sous-venter**), v. a. **Être sous-venté**.

Nous allons nous laisser sous-venter par le *courant*.

Se laisser sous-venter *au plus près*.

Nous sommes sous-ventés.

**Être sous-venté** (par rapport aux autres navires).

**Soute**, f.

Soute à *biscuit*.

Soutes à *matériel*.

Soutes du maître d'équipage, du maître canonnier, du maître charpentier, etc.

Soute à *obus*.

Soute à *voiles*.

Soute à *charbon*.

Soutes *latérales* (à charbon).

*Tubes de sûreté* des soutes à charbon (tubes indicateurs de la température).

Faire courir le charbon dans les soutes.

Soute à *poudres*.

Soute à poudres avant, arrière.

Le *fanal* de la soute à poudres.

La *guérite* de la soute à poudres.

*Noyer* la soute à poudres.

*Prise d'eau* de la soute à poudres.

**Soutenir**, v. a. — 1. (**Soutenir une attaque**.)

Soutenir le *combat* contre des forces supérieures.

2. Soutenez l'*aussière* (hâlez sans faire de force.)

3. La *marée* nous soutient.

To set up the bobstays.

**Paymaster (second class)**.

**Trigger-guard**.

**Second lieutenant of marine light infantry**.

Left guide of a company.

**Submarine**.

**Non commissioned officer** (army and marines).

**To be bagged, to sag to leeward, to drop to leeward**.

We shall sag to leeward by the current.

To bag on a bowline.

We are bagged.

To drop to leeward (with reference to other ships).

**Store-room, room**.

Bread-room.

Store-rooms.

Boatswain's, gunner's, carpenter's, etc., store-rooms, rooms.

Shell-room.

Sail-room.

Bunker, coal-bunker, coal-box.

Wing-bunkers.

Air-tubes of the coal-boxes.

To bring the coal along in the bunkers.

Magazine.

Fore, after magazine.

Magazine light-room.

Magazine handing-room, filling-room.

To flood, to drown the magazine.

Magazine flooding cock.

**To support an attack**.

To maintain the fight against superior forces.

Hold on the slack of the hawser.

The weather-tide keeps us to windward.

(Se soutenir), v. réc. Nous nous soutenons à peu près en route.

**Soutier**, m.

**Spardeck**, m.

Navire à spardeck.

**Spécialité**, f. (canonnage, manœuvre etc.)

**Sphère**, f.

**Sphéroïdal**, adj.

Etat sphéroïdal de l'eau.

Quand on alimente avec de l'eau froide une chaudière dont les tôles sont surchauffées par suite d'un abaissement de niveau, l'eau prend l'état sphéroïdal et la chaudière peut éclater.

**Spire d'hélicoïde**, f.

**Stabilité**, f.

Faire des expériences de stabilité.

Tous les poids disponibles furent portés en bas pour donner de la stabilité au navire.

Ce navire n'a pas assez de stabilité.

Ce navire pêche par trop de stabilité.

**Stable**, adj.

**Starie**, f., ou jours de planche. (V. Planche.)

**Station**, f.

Stations à l'étranger.

Les stations de la côte.

La station de la Plata.

L'officier commandant une station.

En station.

Envoyer une frégate en station aux Antilles.

Les navires de la station.

Vacations spéciales pour une station.

**Stationnaire**, m. (d'un port).

Passer à côté du stationnaire pour se faire arraisonner.

Un stationnaire de la côte.

**Stationner**, v. n., ou être en station.

Nous avons stationné pendant deux ans sur la côte de Guinée.

She keeps her course near about.

**Coal-trimmer**.

**Spar-deck**, awning-deck.

Awning-decked, spar-decked ship.

**Department**.

**Sphere**.

**Spheroidal**, globular.

Globular form of the water.

When cold feed-water is suddenly injected into a boiler the plates of which are superheated in consequence of the water level getting low, the water acquires the globular form and might possibly explode the boiler.

**Winding thread of a screw**.

**Stability**, stiffness.

To make trials of stability.

Every portable weight was struck below to give her stability.

This ship is crank, has not stability enough.

The defect of this ship is too much stiffness.

**Stiff**.

**Lay-days**.

**Station**.

Foreign stations.

Home-stations.

The river Plate station.

The officer commanding a station.

In station, on station.

To send a frigate on station to the West Indies.

The ships remaining on the station.

Stationery allowances.

**Watch-vessel**.

To pass by the watch-vessel to be spoken.

A home stationary ship.

**To be on station**.

We were on station two years on the Guinea coast.

**Stère**, m. (1 mètre cube).

« **Stop !** » (commandement), en pointant un canon.

(Au loch) « **Stop !** »

(A la machine) « **Stop !** »

**Stopper**, v. a.

« Stoppez la *chaîne* ! »

Stopper la machine.

**Stopper**, v. n.

« Stoppez ! » ou « **Stop !** » (à la machine).

**Stoppeur**, m.

La chaîne est *engagée* au stoppeur.

Attention au stoppeur !

Fermez le stoppeur !

Ouvrez le stoppeur !

(**Suant**, part.), **chaleur suante**, **blanc suant**.

Chauffer du fer au blanc suant ou soudant.

**Subalterne**, adj.

Officier subalterne. (V. Officier.)

**Subordonné**, adj. et s. m.

**Subrécargue**, m.

**Subsistance**, f.

Vous resterez *en* subsistance à bord du X.

Subsistances, f. pl., ou magasin des subsistances.

Le commissaire aux subsistances.

Chef du bureau des subsistances au ministère de la marine.

**Substitut**, m. (pavillon).

Le premier, le deuxième substitut.

**Sud**, m. (V. Aire de vent.)

*Chemin* Sud, Sud (route faite).

Nous avons vingt milles de Sud.

Le *courant* porte au Sud, ou est Sud, ou nous avons des courants Sud.

La *croix* du Sud (constellation).

*Descendre* dans le Sud (hémisphère Nord).

*Faire* du Sud.

French measure equal to 1,308020 (cubic yard).

« **Stop !** » (formerly : « well ! »)

« **Stop !** »

« **Stop her !** »

**To stop, to check.**

« **Check her !** », « **Stop her !** », « **Cable enough !** »

To stop the engines.

**To stop.**

« **Stop her !** »

**Compressor, compressor-stopper, stopper.**

The chain is choked at the compressor.

Attend the compressor !

Haul the compressor !

Off the compressor !

**Welding heat.**

To heat iron to welding heat.

**Subaltern.**

Subaltern officer.

**Subordinate**, adj. and n.

**Supercargo.**

**Subsistence.**

You will be borne as supernumeraries for victuals only on board the X.

Victualling yard.

Senior clerk of a victualling yard.

Director of victualling (en Angleterre chef du service à l'amirauté).

**Substitute.**

The first, second substitute.

**South, southward.**

Southing.

We have made twenty miles southing.

The current sets to the southward or we have a southerly current.

The southern cross.

To go down southward.

To go southward, to gain to the southward.

*Faire le Sud.*

*Gouverner au Sud ou avoir le cap au Sud.*

*La lame vient du Sud.*

*La mer du Sud.*

*On relève le feu dans le Sud.*

*Remonter dans le Sud (hémisphère Sud).*

*On aperçoit la terre au Sud.*

*Le vent est Sud, ou vient du Sud, ou nous avons des vents de Sud.*

**Sud-Ouest**, m. (prononcez Suroi), chapeau pour la pluie.

**Sule**, f.

**Suif**, m.

**Suiver**, v. a.

Suivre un mât, un toron, etc.

**Super**, v. n., ou **être supé**.— 1. (Rester engagé dans la vase.)

Le navire a supé ou est supé, secouez le grément, faites jouer le gouvernail.

Le navire supé se lève.

Tendance de la vase à super le navire.

2. **Super** (franchir).

La pompe supe.

**Supérieur**, adj.

1. Les mâts supérieurs.

2. **Officier supérieur**. (V. Officier.)

Officier supérieur en grade à...

**Supérieur**, m.

Adresser un rapport à son supérieur.

**Superstructure**, f. (Les matelots disent : la sous-préfecture.)

**Supplément**, m.

1. **Supplément de canonnier**.

Supplément de charge (maître chargé).

Supplément d'officier de l'état-major d'un amiral.

Supplément *facultatif* (pour bonne conduite).

Supplément de *gabier*, de timonier, etc.

Supplément d'instituteur.

Supplément d'instructeur.

Supplément de *second*.

Supplément de *torpilleur*.

To get southerly.

To steer South, to stand to the South.

The sea is setting in from the South.

The South sea.

The light bears South.

To go up to the South, to go higher up southward.

We see the land to the southward.

The wind is South, blows from the South or we have a South wind.

**South-Wester**.

**Soot**.

**Tallow**.

**To tallow**.

To tallow a mast, a strand, etc.

**To be sucked** (by the ground).

The ship is sucked by the ground, shake the rigging and work the rudder.

The ship sucked is rising up.

Power of suction of the mud.

To suck.

The pump sucks.

**Superior, upper**.

The upper masts.

Superior officer.

Officer superior in rank to...

**Superior, superior officer**.

To forward a report to one's superior officer.

**Superstructure**.

**Allowance, extra pay, additional pay, supplement**.

Gunnery allowance, gunnery pay.

Store allowance.

Flag allowance.

Good conduct pay.

Extra pay of a topman, of a signalman, etc.

Allowance for school.

Instructor pay.

Allowance to senior lieutenant.

Torpedo allowance, torpedo pay.

*Privation de supplément.*

2. Le supplément de la *longitude* (180° — L.).

3. Officier *en supplément*.

**Supplémentaire**, adj.

*Canotier supplémentaire.*

*Gabier supplémentaire.*

*Hausse supplémentaire pour les grandes distances.*

*Servants supplémentaires.*

**Support**, m. (en général).

Supports des *grilles*, etc. . .

Support en forme de *console*.

Support *massif*.

Support du *gui*.

**Sûr**, adj.

*Ce mouillage n'est pas sûr.*

*Votre mouillage ou votre poste de mouillage n'est pas sûr.*

Un *port sûr*.

**Surbau**, m. ; (vulg.) hiloire de panneau.

*Surbau transversal.*

**Surcharge**, f.

Le navire a trop de surcharge.

**Surcharger**, v. a.

Surcharger un navire.

**Surchauffe**, f.

Appareil de surchauffe ou surchauffeur.

**Surchauffer**, v. a.

Vapeur surchauffée.

**Surestarie**, f.

Le navire est *en surestarie*.

Mes jours de planche étaient *reversibles* à l'arrivée, j'entre étant déjà *en surestarie*.

*Indemnité de surestarie.*

*Les jours de surestarie.*

**Surface**, f.

Surface de *chauffe*.

Surface du *fourneau*.

**Surjaler**, v. a.

L'ancre est *surjalée*.

**Surlier**, v. a., ou **sourlier**.

Surlier le bout d'une manœuvre, une manœuvre.

Stoppage of allowance.

The supplement of longitude (180° — L.).

Supernumerary officer, additional officer.

**Spare**, additional.

Spare hand (for a boat).

Topman (that is not a rigger).

Additional sight for long distances.

Spare hands (in a gun's crew).

**Bearer**, supporter.

Fire-bar bearers.

Bracket.

Sleeper.

Crutch of the spanker boom.

**Safe**, secure.

This anchorage is not secure.

Your berth is not safe.

A safe port, a secure harbour.

**Coaming**, **combing**, **coming**.

Ledge, head ledge (of a hatchway).

**Overloading**.

The ship is too much overladen.

**To overload**.

To overload a ship.

**Superheating**.

Superheater, superheating apparatus.

**To superheat**, **to overheat**,

Superheated, overheated steam.

**Demurrage**.

The ship is on demurrage.

My laydays were agreed for loading and unloading together, on entering the harbour I am on demurrage.

Demurrage, charge for demurrage.

The days of demurrage, overlay days.

**Surface**.

Heating surface.

Fire-grate surface.

**To foul the anchor-stock**.

The stock is foul.

**To whip**.

To whip a rope.

**Surliure, f., ou sourliure.**

Faire une surliure sur le bout d'une manœuvre.

**Surnuméraire, m., les surnuméraires (les agents civils à bord).****Surpatter, v. a.**

L'ancre est surpattée.

**Surtaxe de pavillon, f. (pour marchandises, vieux).****Surveillant, m. (d'ouvriers, arsenal).****Survente, f.****Surventer, v. n.**

Il est probable qu'il va surventer.

Il survente depuis un instant.

**Sus-bande, f. (pour tourillon).****Suspect, adj.**

Découvrir un *navire* suspect.

Ce navire vient d'un *port* suspect, il a une *patente* brute.

**Suspendre, v. a.****1. Suspendre à l'aide d'un suspensoir.**

Suspendre une *vergue*, une *ancre*.

Suspendre une grosse *ancre* entre deux canots ou sous la chaloupe.

*Compas* suspendu.

**2. Suspendre son armement.****3. Suspendre un homme *gradé*.**

Suspendre de 15 jours de *solde*.

**Suspension, m.****1. Suspension à la cardan.**

La suspension du *compas*.

**2. Suspension d'armes.****3. Suspension de *grade*.**

Suspension de *solde*.

**Suspensoir, m.**

Le suspensoir de la grand'*bouline*.

Suspensoirs du *palan* de *roulis*.

Suspensoirs des *remorques*.

*Peser* le suspensoir du grand bras sous le vent.

**Suspente, f.**

La suspente de la grand'*vergue*.

*Cercles* de suspentes.

*Mailler* la suspente.

**1. Whipping.— 2. Wipping twine.**

To whip the end of a rope.

**Stewards, civil yeomen and servants on board.****To foul the anchor-fluke.**

The fluke is foul.

**Alien's duty (old).****Quarter-man (dockyard).****Overblowing.****To overblow.**

I think it is going to overblow.

It has been overblowing since a few minutes.

**Cap-square (for trunnion); (vulg.) clamp (in sea-service).****Suspicious, suspected.**

To discover a suspicious stranger.

This ship comes from a suspected port, she has a foul bill.

**1. To hang (sens ordinaire). — 2. To suspend, to trice up, to sling.**

To trice up.

To sling a yard, an anchor.

To sling a large anchor between two boats or under the launch.

Hanging compass.

To suspend her fitting-out.

To suspend a rated man.

To deduct a fortnight's pay.

**Suspension, stoppage.**

Gimball frame.

The suspension of the compass.

Suspension of arms.

Temporary disrating.

Stoppage of pay, of wages.

**Tricing-line.**

The tricing line of the main bowline.

Quarter tricing line and bill tricing line.

Trapping lines of the tow-ropes.

Trice up the lee after main brace.

**Slings, chain-slings.**

The slings of the main yard.

Sling-hoops.

To connect the slip of the slings.

**Suture, f., point de suture** (voilerie).

**Sympiésomètre, m.**

**Syndic, m.**

Syndic des gens de mer et syndic des pêcheurs.

**Syndicat, m.**

**Synodique, adj.**

Révolution synodique de la Terre autour du Soleil.

**Système, m.**

Le système planétaire.

**Syzygie, f.**

Marées de syzygies.

Retard de la grande marée sur la syzygie.

(Sewing on a rope passing the twine round the rope).

**Sympiesometer, air barometer.**

**Syndic.**

(French petty officers assistants of the shipping master).

**Syndicate.**

**Synodical.**

Synodical revolution of the Earth round the Sun.

**System.**

The solar system.

**Syzygy, syzige.**

Spring tides.

Age of the tide.

## T

**T, fers en T.**

Fer à double T.

**Table, f.**

1. *Compagnon de table.*

*Cotisation pour la table (Angleterre).*

Les tables de l'*équipage*, les tables.

Monter les bancs et tables.

Démonter les bancs et tables.

*Manger à la table des officiers (navire de guerre).*

*Matériel de table.*

*Passager à la table du capitaine.*

*Traitement de table.*

2. Tables de *manipulation* (torpille).

Table à *roulis*.

3. Tables pour la réduction des *distances* lunaires.

Table de *logarithmes*.

Table pour faire le *point*.

4. Table (montagne plate).

**Tableau, m. (du navire).**

Tableau *répétiteur* (artillerie).

Le tableau de *service* sera affiché au pied du grand mât dans la batterie.

**T-iron, T-plates.**

Double T-iron.

**Table, mess.**

Messmate.

Mess money.

The mess-tables.

To ship the mess-tables.

To clear up decks.

To join the ward-room mess, to mess in the ward-room, to mess at the ward-room table.

Mess-traps.

Passenger entitled to mess at the captain's table.

Table money.

Test tables.

Gimball table, fiddle.

Lunar tables.

Table of logarithms, logarithmic table.

Traverse table.

Table-land.

**Name-board, letter-board (of the ship).**

Tell-tale.

The routine board shall be hung up (or posted up) at the main mast in the battery.



**Tablette, f.**

Tablette d'*équerrage*.

Tablette ou *guirlande de pont*.

La tablette d'un *quai*.

**Tablier, m. (ou renfort de fond) d'une voile.****Taches du Soleil, f.****Tactique navale, f.**

Tactique (livre des signaux).

Tactique d'embarcations.

**Taillemer, m.****Tailler, v. a.— 1. (Au propre.)**

Tailler une pièce de *bois*.

Tailler les *voiles*.

**2. (Fig.) Tailler la lame.**

Navire taillé pour la *marche*.

**Taillevent, m. (a)**

« *Amenez le taillevent !* »

« *Bordez le taillevent !* »

« *Changez le taillevent !* » (en virant).

« *Hissez le taillevent !* »

**Tain, m. (V. Tin.)****Talc, m.****Talon, m.****1. Le talon de la crosse.**

Talon d'*étambot* pour gouvernail (appelé aussi talon de gouvernail).

Talon du *gouvernail*.

Le talon de la *quille* ou du *navire*.

Talon de la *quille* (dépassant l'*étambot*).

Nous avons donné un coup de talon sur une roche.

Rester pris sur un banc par le talon ou par l'*arrière*.

Talon d'une *varangue*.

**2. Talon d'un billet extrait d'un registre.****Talonner, v. n.**

Talonner *étant échoué* (être secoué).

Nous avons perdu notre fausse quille en talonnant sur un *banc de sable*.

Nous talonnons sur la *barre*.

Talonner *derrière*.

**Tablet.**

Bevelling-board.

Deck-hook.

The tablet, or coping, of a quay.

**Top lining of a sail.****Maculæ of the Sun, solar spots.****Naval tactics.**

Signal-book.

Boat's signal-book.

**Cutwater, knee of the head.****To cut out, to hew.**

To hew a piece of timber.

To cut out sails.

To cut through the water.

Ship built for fast sailing, clipper-built ship.

**Main sail of a boat, of a lugger.**

« Lower the main sail ! »

« Haul aft the main sheet ! »

« Shift over ! »

« Hoist the main sail ! »

**Keel-block.****Talc.****Heel.**

The heel of the butt.

Dumb-cleat, dumb-chalder, thumb-cleat.

Heel of the rudder, rudder's heel-brace.

The heel of the ship.

Skegg.

We have given a touch of the heel on a rock.

To tail on to a bank.

Throat, seat of a floor.

Counterpart of a ticket taken out of a register.

**To strike the ground, to strike, to bump, to surge.**

To bump being aground.

We lost our false keel on striking a sand bank.

We take the ground on the bar.

To strike abaft.

(a) The main sail of a boat having a fore mast and a main mast.

Nous talonnons *devant*.  
 Nous avons talonné *légèrement*.  
 Au *moment* où nous avons talonné.  
 Passer en talonnant.  
 Talonner sur un *récif*.  
 Nous avons talonné sur des *roches*.

**Talus**, m. (d'un quai, d'une jetée). <sup>f</sup>

**Tambour**, m.

1. Tambour (instrument).

Tambour (homme).

Tambour-*maitre*.

*Baguette* de tambour.

*Battre* du tambour.

Le tambour battra *trois* roulements  
 pour recevoir un contre-amiral.

2. Tambour (de *courroie*).

Tambour de la *roue* du gouvernail.

Tambour d'un *treuil*, etc.

Treuil à tambour pour pointage en  
 hauteur.

2. Tambour (d'une *roue*) du navire.

*Canot*-tambour.

*Élongis* du tambour.

**Tamisaille**, f.

**Tamiser**, v. n., ou être tamisé.

Cette voile tamise ou est tamisée.

**Tampon**, m. (en général).

1. Tampon de *charge* (artillerie).

Tampon de tête de *cheville* (ou dis-  
 que).

Tampons de *combat*, pour trous de  
 boulets.

Tampon de *dalot*.

Tampon d'*écubier*.

Tampon de *lumière*.

Tampon à *vis*.

*Garnir* un tampon.

2. Tampon (ou poinçon) d'un écart.

3. Tampon de *choc* (affût).

Tampon de sûreté *hydraulique*.

**Tamponner**, v. a.

Tamponner un trou de boulet.

**Tangage**, m.

Un *coup* de tangage a cassé le beau-  
 pré.

Ce navire a le tangage très *doux*.

Ce navire a le tangage *dur*, *fatigant*.

We strike forward, we bump forward.

She has taken the ground lightly.

At the time she struck.

To touch and go.

To surge on a reef.

She has struck on rocks.

**Slope** (of a quay, of a pier).

**Drum, drummer, barrel, box.**

Drum.

Drummer.

Drum major.

Drum-stick.

To beat a drum.

The drum will beat two ruffles (En-  
 gland) on receiving a rear admiral.

Driving drum, drum.

Barrel of the steering-wheel.

Barrel of a winch, etc.

Elevating drum.

Paddle-box.

Paddle-box boat.

Spring-beam.

**Sweep of the tiller.**

**To let the wind pass through.**

(This sail lets the wind pass through)  
 (being worn).

**Plug.**

Lubricating wad, lubricator.

Treenail-plug.

Shot-plugs.

Scupper-plug.

Hawse-plug.

Vent-plug.

Screw-plug.

To stuff a plug.

Dowell, coak, cogg (in a scarph).

Buffer, buffer block.

Hydraulic buffer.

**To plug, to plug up.**

To plug up a hole made by a shot.

**Pitching, pitching motion.**

The bowsprit has been carried away  
 by a pitch, by a pitching.

This ship has a very easy pitching  
 motion.

This ship has a very hard, very strain-  
 ing pitching motion.

*Étais de tangage.*

La vergue va au tangage, embraquez les drosses.

**Tangon, m.**

*Balancine de tangon.*

Le bras de l'avant, le bras de l'arrière du tangon.

*Cartahu de tangon.*

Le faux-bras du tangon.

*Filière du tangon.*

*Pantoires de tangon.*

Amarrez le canot au tangon.

Permission de s'amarrer au tangon.

Les embarcations sont au tangon.

*Croiser les tangons.*

*Rentrer les tangons.*

*Soulager le tangon.*

**Tanguer, v. n.**

(Fam.) Tanguer sur sa bosse (tanguer dur).

(Fam.) Tanguer sur sa bosse (ne pas avancer).

(Fig. fam.) Tanguer sur sa bosse (tomber de sommeil).

Vous allez tanguer en prenant la lame debout.

*Lever le nez en tanguant.*

Le bâtiment est long, il tangué peu.

Nous tanguons rudement.

**Tangueur, m.; (fam.) tosseur, canardeur.**

**Tanner, v. a. (une voile).**

**Tant-pour-cent, m.**

**Tape, f. (pour canon).**

Mettez les tapes des canons en place.

Enlevez la tape.

Tape d'écubier. (V. Écubier.)

**Tapecul, m. (voile de canot).**

Tapecul de brigantine (peu us.).

Bout-dehors de tapecul, ou arc-boutant de tapecul.

Mât de tapecul.

Preventer stays.

The yard scends, haul taut the trusses.

**Swinging boom, lower studding sail boom; (vulg.) lower boom, guest-warp boom, guess-warp boom.**

Lower boom topping-lift.

The fore guy, the after guy of the lower boom.

Lizard, long lizard.

Guess-rope, guest-rope, guess-warp.

Man-rope of the swinging boom.

Pendants of the swinging boom (to make fast the boats).

Make fast the boat to the swinging-boom.

Léave to hang on by the boom.

The boats are riding at the booms.

To get the lower booms out.

To bring, to get the lower booms fore and aft.

Top away the lower boom.

**To pitch.**

To drive piles (fam.).

To bruise water (fam.).

To be adreamt (fam.).

You will pitch when heading the sea.

To 'scend, to send.

The vessel is long, she pitches very little.

She pitches heavily; (fam.) she is driving piles.

**Ship pitching heavily; (fam.) pile-driver.**

**To tan a sail, to bark a sail.**

**Per-centage.**

**Tompion.**

Put in the tompions.

Take out the tompion.

Buckler.

**Mizen (of a boat), jigger.**

Ring-tail.

Jigger-boom, mizen boom, bumkin, out-rigger.

Jigger-mast, mizen mast.

« *Bordez le tapecul !* »

« *Carguez le tapecul !* »

« *Rentrez le tapecul !* »

**Taper**, v. a. (des canons).

**Tapis**, m., (d'embarcation).

**Taquet**, m. (en général).

Taquet à anse.

Taquet d'arrêt.

Taquet de bitte.

Taquets de *cabestan* (lattes sur le tambour).

Taquet de *conduite* ou galoche, ou taquet à dent.

Taquet à *cul* ou de soutien (console).

Taquets d'*échelle plaquée*.

Taquets d'*emplanture*.

Taquet d'*essieu*.

Taquet de *gorgère* ou de guibre.

Taquet à *gueule*.

Taquet de *hauban*.

*Grands* taquets plats, dits : oreilles d'âne.

Les *grands* taquets.

Taquets de *sous-baux* avec armature en fer.

Taquet à *oreilles* ou de *tournage*.

Taquet de *pont* (de tournage).

*Assurer* quelque chose avec un taquet.

*Clouer* un taquet pour empêcher l'amarrage de glisser.

*Tours et autres* à un taquet.

Gardez un *tour* au taquet en hissant.

Ne larguez pas les *tours* au taquet avant de bosser.

*Tourner* une manœuvre sur un taquet.

Tournez au taquet !

**Taraud**, m.

**Taraudage**, m.

**Tarauder**, v. a.

**Taret**, m.

Navire *attaqué* par les tarets.

L'étambot a des *piqûres* de tarets.

**Tarière**, f.

Tarière à cuiller.

« Haul aft the mizen sheet, the jigger-sheet ! »

« Brail up the mizen, the jigger ! »

« Get in the mizen, the jigger ! »

To put in the *tompions*.

Boat's carpet.

**Cleat**.

Hanging clamp.

Cleat.

Standard, spur of a bitt.

Whelps, ribs of the capstan.

Thumb cleat.

Bracket.

Steps for ladder, steps of the side, foot-pieces.

Standards of step.

Axletree cleat.

Lower piece of the cutwater.

Notch-cleat, shore-cleat.

Shroud-cleat.

Kevels, cavils.

The main kevels.

Standards under the beams.

Belaying cleat.

Deck-cleat.

To cleat anything.

To nail a cleat to prevent the lashing slipping down.

Cross-tie to a cleat.

Keep a turn at the cleat during the hoist.

Don't take the turns off the cleat without a stopper is passed.

To belay a rope to a cleat.

Belay to the cleat !

**Tap**.

**Tapping**, worming.

To tap, to worm.

**Teredo navalis**, ship-worm, sea-worm.

Worm-eaten ship.

The stern-post has holes bored by the ship-worm.

**Auger**.

Shell-auger.

Faire un trou de tarière.  
**Tartane**, f.  
**Tartre**, m. (des chaudières).  
**Tas**, m.  
 Les chevilles ou broches du tas.  
 Mettre une cornière sur le tas.  
**(Tasse)**, f., **la grande tasse** (fam.),  
 la mer.  
 Boire un coup à la grande tasse (se  
 noyer).  
**Tasseau**, m. (taquet d'arrêt).  
 Tasseau d'*excentrique*.  
**Tâter**, v. a.  
 Tâtez le *fond* (généralement avec la  
 gaffe).  
 Tâtez le *vent*.  
**Taud**, m. (pour son grément, voyez  
 tente).  
 Faire les tauds.  
 Serrer les tauds.  
**Té**, m.  
 Té d'*entraînement*.  
 Té du *piston* ou de grande bielle.  
 Té de *pompe à air*.  
 Té *renversé*.  
 Té du *tiroir*.  
 Guide de té.  
**Teck**, m.  
**Télégraphe**, m.  
 1. Le télégraphe de la *machine* (pour  
 commandements).  
 2. Télégraphe (électrique) *sous-marin*.  
 3. Télégraphe *marin*.  
 Le *coffre* du télégraphe.  
*Hisser, rentrer* le télégraphe.  
**Télégraphique**, adj. (sens-ordinaire).  
 Elonger, relever un *cable* télégra-  
 phique.  
 Dictionnaire des *signaux* télégraphi-  
 ques.  
**Télescope**, m.  
 Téléscopique, adj.  
**Témoins**, m. pl.  
 Coupez les témoins et surliez le bout.  
**Tempête**, f.  
 Tempête *tournante*. (V. Cyclone.)  
 Nous allons avoir une tempête.

To bore with an auger.  
**Tartan**.  
**Scale** (of the boilers).  
**Levelling-block**.  
 The pins of the levelling-block.  
 To bring an angle-iron bar to the le-  
 velling-block.  
**Davy Jones's locker** (fam.).  
 To go into Davy Jones's locker.  
**Cleat, stop**.  
 Stop, snug of eccentric.  
**To touch**.  
 Touch the bottom.  
 Luff and touch her!  
**Rain-awning**.  
 To spread the rain-awnings.  
 To furl the rain-awnings.  
**Cross-head**.  
 Driving cross-head.  
 Cylinder cross-head.  
 Air-pump cross-head.  
 Cross-tail.  
 Slide-valve cross-head  
 Guide-rod.  
**Teak**.  
**Telegraph, spelling signals**.  
 Engine-room telegraph.  
 Submarine telegraph.  
 Spelling signals.  
 Spelling signals locker.  
 To hoist, to haul down the spelling  
 signal apparatus.  
**Telegraphic**.  
 To lay, to pick up a telegraph cable.  
 Vocabulary code of signals.  
**Reflecting telescope**.  
**Telescopic**.  
**Fag-end of a new rope**.  
 Cut off the fag-end and whip the end.  
**Storm**.  
 Revolving storm.  
 We are going to have a storm.

La tempête *s'apaise*.

Le *baromètre* baisse rapidement et indique que nous sommes dans le voisinage d'une tempête.

S'éloigner du centre de la tempête.

Éviter de se rapprocher du centre de la tempête.

La tempête *s'éloigne*.

*Essuyer* une forte tempête au mouillage.

*Fuir* devant la tempête (dangereuse manœuvre).

*Loi* des tempêtes. (V. Cyclone.)

*Signaler* une tempête. (V. au mot Temps.)

Le vent *souffle* tempête ou à tempête.

### Temps, m.

1. Il fait *beau* temps.

(Fam.) Le plus *beau* temps de la carte.

Temps *brumeux*.

Par temps *calme*.

Temps *capricieux*.

Temps *chaud et sec*.

Un temps de *chien*.

Temps *doux*.

Un temps *dur*.

Temps *embrumé*.

Il fait un temps *étouffant*.

Temps *fait*, stable.

Par temps *forcé*, par mauvais temps.

Temps *froid et sec*.

Temps à *grains*.

Temps *gras*.

Il va faire *gros* temps.

Temps *humide*.

Temps *incertain*.

Temps *lourd et humide*.

Le temps devient *maniable*.

Il fait *mauvais* temps.

Il fait *petit* temps (fam.).

Temps *pluvieux*.

Un temps *pourri*, un sale temps.

Par temps *sombre*.

Temps *variable*.

Il fait *vilain* temps dehors.

### Notation du temps.

Temps clair.

Ciel ou temps nuageux.

The storm is blowing out, is abating.

The barometer is falling rapidly and shows we are in the neighbourhood of a storm.

To keep away from the vortex of the storm.

To avoid closing with the centre of the storm.

The storm is going off.

To ride out a storm.

To scud before the storm.

Law of storms.

To signal a storm.

It blows a storm.

### Weather, time.

It is fine weather.

Splendid weather.

Foggy weather.

In calm weather.

Capricious weather.

Dry and warm weather.

Boisterous weather.

Open weather, mild weather.

Rough weather.

Hazy weather.

It is oppressive weather.

Settled weather.

In stormy weather.

Dry and cold weather.

Squally weather.

Thick weather.

Heavy weather is coming.

Wet weather, damp weather.

Unsettled weather.

Muggy weather.

The weather moderates.

It is foul, bad weather.

It is heavy weather.

Rainy weather.

Dirty weather, blashy weather.

In gloomy weather.

Variable weather.

There is foul weather in the offing, or outside.

### Weather notation (d'après le modèle de l'amirauté anglaise).

Blue sky ..... b

Cloudy ..... c

Temps brumasseux, ou bruine.  
 Brume ou brouillard.  
 Temps sombre, noir.  
 Grêle.  
 Éclairs en vue.  
 Temps embrumé.  
 Temps couvert.  
 Grenasses ou haut-pendus.

Temps à grains.  
 Pluie.  
 Neige.  
 Orage.  
 Temps menaçant.  
 Temps très clair.

Temps humide.  
 Avaries provenant du mauvais temps.

Avertissements du temps.  
 Le temps se *calme*.  
 Le temps *change*.  
 Changement de temps.  
 Nous avons reçu un *coup de temps*.  
 A dix heures, le temps se *dégagea*.  
 Le temps *dominant* (habituel).  
 Le temps s'*éclaircit*.  
 Le temps s'est *éclairci* tout à coup.  
 Le temps s'*embellit*.  
 Le temps s'*engraisse*, s'*enrasse*.  
 L'état du temps permet au navire de partir à la voile.  
 L'état *brumeux* du temps; (fam.) de la crasse dans le temps.  
 Ne vous *fiez* pas à ce temps-là et veillez bien.  
 Temps *forcé* (sens d'empêchant la communication).  
 Être arrêté ou repoussé par un temps *forcé*.  
 Le temps se *gâte*.  
 Le temps se *lève*.  
 Le temps a *mauvaise* apparence; (fam.) le temps se mitonne.  
 Le temps *menace*, est menaçant.  
 Le temps s'*obscurcit*.  
 Prédiction du temps.  
 Retenu par le mauvais temps.

Signes de mauvais temps.  
 En tout temps ou par tous les temps.  
 Signaler l'état du temps.

Drizzling (rain)..... d  
 Foggy (weather)..... f  
 Gloomy (dark weather)..... g  
 Hail..... h  
 Lightning..... l  
 Misty (hazy atmosphere)..... m  
 Overcast..... o  
 Passing (showers), temporary showers..... p  
 Squally..... q  
 Rainy..... r  
 Snow..... s  
 Thunder..... t  
 Ugly (threatening appearance)... u  
 Visibility (of objects), clear atmosphere..... v  
 Wet (dew)..... w  
 Damages arising from stress of weather.  
 Weather-warning.  
 It becomes calm.  
 The weather is changing.  
 A change of weather.  
 We have suffered stress of weather.  
 At ten o'clock the weather cleared.  
 The prevailing weather.  
 The weather is clearing up, brightens.  
 It suddenly cleared, it cleared away.  
 The weather improves.  
 The weather becomes thick.  
 The state of the weather permits the ship to sail.  
 The haziness of the weather.  
 Don't trust to the weather and look out sharp.  
 Stress of weather.  
 To be driven by stress of weather.  
 The weather is breaking up.  
 It is blowing off.  
 Bad weather is brewing.  
 The weather looks threatening.  
 The weather is getting dark.  
 Foretelling the weather.  
 Weather-bound, detained by stress of weather.  
 Weather-breeders.  
 In all weathers.  
 To signal the state of the weather.

Avis météorologiques sur les côtes de France et d'Angleterre; appelés aussi : Signaux de tempête.

Les signaux se font au moyen d'un cône et d'un cylindre.

Le cône paraît comme un triangle noir lorsqu'il est hissé, le cylindre comme un carré noir.

1. Le cône, la pointe en bas, indique la probabilité de forts vents de Sud (tournant par le Sud du S.-E. au N.-O.).



2. Le cône, la pointe en haut, indique la probabilité de forts vents de Nord (tournant par le Nord du N.-O. au S.-E.).



3. Le cylindre sur le cône, la pointe en bas, indique une tempête probable de la partie du Sud.



4. Le cylindre sous le cône, la pointe en haut, indique une tempête probable de la partie du Nord.



(En Angleterre, on remplace quelquefois le cône pendant la nuit par trois feux disposés en triangle.)

*Nota* : Les signaux indiqués ci dessus doivent être considérés comme un avis qu'il y a dans le voisinage une perturbation atmosphérique. Ils signifient simplement : Veillez ! Le mauvais temps indiqué peut atteindre le lieu où vous êtes.

2. Temps *astronomique* moyen.

Temps *civil*.

Temps *moyen*.

Temps moyen (astronomique) de Greenwich.

Temps moyen du lieu (à bord).

Temps *sidéral*.

Temps *vrai*.

Connaissance des temps.

*Équation* du temps.

Passer du temps moyen au temps vrai ou convertir le temps moyen en temps vrai.

3. Temps de *mer* ou de service à la mer.

Weather intelligence on the coasts of France and England; named also : Storm warning signals.

The signals are made by means of a cone and a drum (or cylinder).

The cone appears as a black triangle when hoisted, the cylinder as a black square.

The cone, point downwards, means that strong winds are probable at first from the southward (from S.-E. round by South to N.-W.).

The cone, point upwards, means that strong winds are probable, at first from the northward (from N.-W. round by North to S.-E.).

The drum above the cone, point downwards, means that a very heavy gale or a storm is probable from the southward.

The drum below the cone, point upwards, means that a very heavy gale or a storm is probable from the northward.

In England, the cone is sometimes replaced by night by three lights in triangle.

The hoisting of any of these signals is intended as a sign that there is an atmospherical disturbance in existence in the neighbourhood. Its meaning is simply : Look out ! It is probable that bad weather of such and such character is approaching you.

Mean astronomical time.

Civil time.

Mean time.

Greenwich mean solar time.

Mean time at the ship.

Sidereal time.

Apparent solar time, apparent time.

Nautical almanac and astronomical ephemeris.

Equation of time.

To convert mean time into apparent time.

Sea-time.



Temps de *service* comme *officier-marinier*.

Temps de *service au port* (arsenal).  
Compléter son temps pour la retraite.

Le temps de *service compte* à partir de l'âge de...

Les hommes ayant *fini* leur temps.

4. *Perdre* du temps dans une relâche.

**Ténacité**, f. (d'un métal).

**Tenaïlles**, f.

**Tendelet**, m. (tente de chambre de canot).

**Tenir**, v. a.

1. Tenir la *comptabilité*.

2. La *mature* est bien tenue (en bon ordre).

Ce navire est bien tenu.

Navire bien tenu (l'équipage).

3. Tenir le *gréement* (le raidir).

Tenir un *mât*.

Tenir un *mât* en étai.

*Mât* tenu en étai (ou incliné de l'avant).

Le *mât* est trop tenu en étai.

4. Il y a quelque chose qui tient le *mât* (en amenant ou en guindant).

5. Vous tenez trop les *bras* de dessous.

6. Navire tenu (amariné) par une *ausière*.

7. Tenez la bouée *par babord*.

Tenez le *côté* de tribord du chenal.

En entrant, tenez la *pointe* au Nord.

Tenez les deux feux *l'un par l'autre*.

8. Tenir le *large*.

Tenir son *poste* (en escadre).

9. Tenir la *cape*.

Le navire tient bien la *cape*.

Le navire tient bien la *mer*.

Tenir la *mer* par tous les temps.

Navire construit pour tenir la *mer*.

Tenir le *travers*.

Nous ne pouvons plus tenir le *travers*.

10. Tenir le *plus-près*.

Navire tenant bien le *plus-près*.

Navire tenant mal le *plus-près*.

Petty time.

Yard-time.

To complete time for pension.

The time of continuous service is to reckon from the age of...

Time-expired men.

To lose time at a place of call.

**Tenacity**.

**Pincers**.

**Tilt, canopy**.

**To keep, to secure, to set up, to hold.**

To keep the accounts.

The rigging is in good trim.

This ship is kept in good order.

Well disciplined vessel.

To set up the rigging.

To secure a mast.

To stay a mast.

Mast stayed forward.

The mast is over-staid.

The top-gallant mast jams somewhere.

You have the lee braces too taut.

Ship fast by a hawser.

Keep the buoy on port.

Keep on the starboard side of the channel.

On entering keep the point bearing North.

Keep the two lights in line.

To keep a good offing.

To keep station (in a squadron).

To lie-to.

The ship behaves well lying-to.

The ship is wholesome.

To hold on at sea in all weathers.

Ship built for holding on in a seaway.

To lie-to.

We can no longer lie-to.

To keep her on a wind.

Weatherly ship.

Leewardly ship.

Tenez bien le *vent* ou tenez bien le *plus-près*.

Tenir le *vent*, tenir le navire au vent.  
Tenez bien le *vent* (ne venez pas plus sous le vent).

Le navire tient bien le vent avec ses *goëlettes*.

Tenir bien le *vent* (qualité).

Le navire ne tient pas si bien le vent depuis le changement dans l'*arrimage*.

Tenir le navire *sous le vent* de la route d'un quart.

### Tenir, v. n.

1. Tenir sur ses *ancres* (pendant un coup de vent).

Les *ancres* ont tenu bon.

L'*ancree* ne tient pas.

L'*aussière* a tenu, ou a tenu bon.

La *balancine* tient ou tient bon.

Filer assez de *chaîne* pour tenir.

3. Tenir *bon*.

Tiens-bon ! tiens bon dessus !

Tiens bon *comme ça* !

Tiens bon *le coup* !

Tiens bon *hisser* !

Tenez bon *à la main* !

Tenez bon et prenez *à retour* !

Tiens bon pour *un temps* !

Tiens bon *virer* !

(Fam., fig.) Tiens bon *virer* ! ou :  
Amarre comme ça ! ou : Amarre ta  
blague ! (assez causé !)

2. Le mât de perroquet tient quelque part (est pris), en amenant ou en guindant.

4. (Fig.) Tenir *bon* (persévérer).

(Fig.) Les *hommes* tiennent bon (supportent bien la fatigue).

(Fig.) Le *vent* tient bon de l'Ouest.

### Se tenir, v. réc.

Tenez-vous tribord *amures*.

Tenez-vous au *faux-bras* le long du bord.

Tenez-vous en *ralingue*.

Se tenir au *tangon*, ou sur un autre canot.

Tenez-vous par *le travers*.

Keep the wind.

To keep the ship to windward.

Keep to windward.

The ship keeps well to windward with her *trysails*.

To hold a good wind.

She does not keep so good a wind since her trim has been altered.

To keep the ship away a point.

### To hold.

To ride out a gale.

The anchors held.

The anchor does not hold.

The hawser held.

The lift holds.

To allow sufficient cable for the ship to ride by.

To hold, to hold on.

Hold ! hold on ! *avast* !

Hold on there !

Haul and hold !

High enough !

Hold in your hand ! attend... ! (on nomme l'objet).

Hold on and bring up with a round turn !

Hold on an instant !

*Avast* heaving !

(Fig., fam.) Haul there, my hearty !  
or belay that yarn !

The top-gallant mastjams somewhere.

To hold on. (fig.)

(Fig.) The men hold out.

The wind holds on from the West.

### To keep, to hold on, to hang on.

Keep on the starboard tack.

Hold on to the guess-rope alongside.

Keep the sails shivering.

To hang on by the boom, or by another boat.

Keep on the beam

Tenez-vous *au vent* de ce navire, de la terre.

**Tenon, m.**

1. Tenon d'*emplanture*.

Tenon de l'*étambot*.

Tenon du *ton* du mât.

Tenon en *sifflet*.

Faire entrer le tenon dans la mortaise.

2. Tenons d'un *projectile*.

Tenons d'une *verge d'ancre*.

**Tension, f.**

1. Tension que peut supporter une chaîne.

2. Tension de la *vapeur* d'eau.

**Tente, f.**

La tente de l'*avant* ou marsouin.

Tente de *dunette*.

Tente de *gaillard d'arrière*.

La *grand'tente*.

Tente de *nage* ou d'embarcation.

*Araignée* de tente.

*Balancines* de tente d'embarcation.

*Empointure* ou attrape de tente.

Faire les tentes.

*Fune* d'une tente.

*Hanets* de tente.

*Montant* de tente.

*Ralingues* de côté d'une tente.

*Rideau* de tente.

*Serrer* les tentes.

*Tétière* ou ralingue de faix d'une tente.

*Transfilage* de tente.

*Transfiler* ou lacer les tentes.

*Traverse* ou *vergue* de tente d'embarcation.

**Tenue, f.**

1. L'*ancre* a une très bonne tenue.

Le *fond* de cette baie est de bonne tenue.

*Fond* de mauvaise tenue.

La *rade* est abritée, mais il n'y a pas de tenue, le fond est dur.

2. Tenue d'un *mât* (action de le tenir).

Tenue d'un *mât* (abstrait).

3. La tenue du *navire*.

Keep to windward of that ship, of the land.

**Tenon.**

Tenon of the heel of a mast.

Tenon of the heel of the stern-post.

Tenon of the mast-head.

Tongue.

To fit the tenon into the mortise.

Studs of a shot.

Nuts of an anchor.

**Tension, strain.**

Strain which a chain will bear.

Tension of aqueous vapour.

**Awning.**

Forecastle awning.

Poop-awning, after awning.

Quarter-deck awning.

Main-deck awning.

Boat awning.

Crowfoot of an awning.

Steadying lines of a boat awning.

Earing of an awning.

To spread awnings.

The hauling end of the ridge-rope of an awning.

Nettles, points of an awning.

Awning stanchion.

Side-ropes of an awning.

Curtain to awnings.

To furl awnings.

Ridge of an awning.

Lacing rope, lacing of an awning.

To lace the awnings together.

Boat awning yard.

**Holding power, setting up, ordering, dress.**

The anchor has a very great holding power.

The ground of this bay has a good holding power.

Treacherous holding bottom.

The roadstead is land-locked, but there is no holding ground, the bottom is hard.

Setting up a mast, of a mast.

Security of a mast.

The ordering of the ship.

4. Porter la tenue civile; (vulg.) se mettre en bourgeois.

La tenue d'été, d'hiver.

La grande tenue.

Faire prendre la tenue de jour.

Tenue de nuit.

La petite tenue.

La tenue de service.

La tenue de travail.

Se changer en tenue de travail.

Ne pas être en tenue (délict).

Casquette de tenue.

Habit de grande-tenue.

Redingote de petite tenue.

Hommes en petite tenue sans armes.

**Térébenthine, f.**

**Termes, m.** (pièces du couronnement).

**Terre, f.**

1. La Terre (planète).

2. A terre (avec ou sans mouvement).

Terre avancée.

Terre basse.

Fausse terre.

La grande terre, la terre ferme, la côte ferme.

Terre haute.

Terre noyée (très basse).

Terre située au vent.

Terre située sous le vent.

« La terre ! », « La terre en vue ! » (cri de la vigie).

A terre, de terre (vers la terre).

Les amures à terre, le cap à terre ou la bordée de terre.

Envoyer un canot à terre du navire pour sonder.

Être à terre d'un navire.

Nous courons à terre de la pointe, de l'île.

Aller à terre (en permission).

S'approcher de terre, de la terre.

Nous approchons de terre.

Courir la bordée de terre.

La bordée de terre (de tour de permission).

Brise de terre.

Suivre le contour de la terre.

To wear plain clothes.

Summer, winter dress.

Full dress.

To send the men to put on the morning dress.

Night dress.

Undress.

Morning dress.

Working-dress.

To shift to working dress.

Not being in proper dress (offence).

Morning dress cap.

Full dress coat.

Undress frock coat.

Men in the undress uniforms without side-arms.

**Turpentine.**

**Terms, term-pieces.**

**Land, shore.**

The Earth.

Ashore, on shore.

Foreland, headland.

Low land.

Cape fly-away.

The main land.

High land.

Sunken land.

Weather-shore.

Lee-shore.

« Land ho ! »

In-shore, in.

In-shore tack.

To send a boat in-shore of the ship to sound.

To be inside a ship, between a ship and the land.

We stand in within the point, the island.

To go ashore (on leave).

To approach the land.

We near the land.

To stand in, to make the inshore tack.

The liberty watch (liberty men).

Land breeze.

To follow the trend of the land.

*Courir sur la terre, mettre le cap à terre.*

*Débarquer des hommes à terre.*  
*Lorsqu'on est sorti, dégagé des terres.*

*Descendre à terre.*

*La terre devant !*

*S'éloigner de terre,*

*La terre est embrumée.*

*Entouré (abrité) par la terre.*

*Nous avons entrevu la terre au Nord.*

*Envoyer une corvée à terre.*

*Mes papiers ne m'ont pas encore été envoyés de terre.*

*La terre est fermée par cette pointe.*

*La terre fuit vers le Nord.*

*Vérifier le gisement de la terre.*

*Nous courons sur une terre inconnue.*

*Être jeté à terre.*

*Objets jetés à terre (d'un naufrage).*

*Voir la terre se lever à l'horizon.*

*Longer la terre.*

*Mettre du charbon, des provisions à terre.*

*Noyer la terre.*

*Nous devons avoir paré la terre.*

*Perdre la terre de vue.*

*Juste à perte de vue de terre.*

*Le navire est à perte de vue de terre.*

*Se tenir à portée de terre.*

*Prendre terre (débarquer).*

*Se tenir plus près de terre.*

*Ranger la terre.*

*Se rapprocher de terre.*

*Nous nous rapprochâmes de terre en faisant le Sud pour atterrir sur le cap Z.*

*Raser la terre.*

*Chercher, aller reconnaître la terre.*

*Relever un point à terre.*

*La terre remonte au Nord-Ouest.*

*Rencontrer, découvrir la terre.*

*Serrer la terre de près.*

*Serrez la terre !*

*Nous sommes sous la terre, ou sur la terre.*

*To run for the land, to run in, to stand in.*

*To land men.*

*When clear of land.*

*To go on shore, to go ashore.*

*Land ahead !*

*To bear off from the land.*

*There is a haze on the land.*

*Land-locked.*

*We had a glimpse of the land to the northward.*

*To send a working party ashore.*

*My papers have not yet been sent off from the shore.*

*The land is shut in by this point.*

*The land trends to the North.*

*To set the land.*

*We stand in towards an unknown land.*

*To be driven ashore.*

*Articles washed on shore (from a wreck).*

*To raise the land.*

*To run along the land, to lie along the land,*

*To land coal, stores.*

*To lay the land.*

*We must have cleared the land.*

*To lose sight of the land.*

*Land to.*

*The ship lies land to.*

*To keep hold of the land.*

*To land.*

*To keep closer in.*

*To range the land, to keep the land aboard.*

*To haul in.*

*We hauled in to the southward to make the cape Z.*

*To keep the land well aboard.*

*To run to get a look at the land.*

*To take the bearing of a land-mark.*

*The land turns up to the north-westward.*

*To fall in with the land.*

*To hug the land, to keep close the land.*

*Keep a good hold of the land ! Keep the land well aboard !*

*We are close under the land, the land is close aboard.*

Se tenir *sous* la terre.  
Se tenir sous petites voiles *sous* la terre.

Être *au vent* d'une terre, ou avoir une terre sous le vent.

Être *sous le vent* d'une terre, ou avoir la terre au vent.

On voit la terre par tribord.

Se tenir *en vue* de terre.

2. Terre *glaise*.

3. Terre (électricité).

Plaque de terre (torpilles).

**Terrir**, v. n. (s'échouer sur la terre, ne pas confondre avec atterrir).

Nous sommes terris.

Terrir à mi-marées, à basse mer, etc.

Le navire a terri sur la pointe basse.

**Terrissement**, m.

**Tête**, f.

1. Tête d'*allonge* ou de couple.

Tête de *bau*.

Tête de *bordage*.

Tête de *clou*.

La tête de l'*écouvillon*.

La tête de l'*étambot*.

La tête des *flasques* (affût).

La tête du *gouvernail*.

Feu de tête de *mât*.

En tête du *mât* d'hune.

Hisser une vergue en tête de *mât*.

2. Nous n'avons pas pu passer sur la tête du *banc*.

Une tête de *roche*.

3. Tête d'*alouette simple*, ou tête de *more* (nœud).

Tête d'*alouette double*.

4. Cheville à tête *carrée*.

Tête de *diamant*.

Cheville à tête *plate*.

Cheville à tête *ronde*.

5. La *colonne* de tête (escadre).

Le *vaisseau* de tête.

Gagner son poste en tête de colonne.

La tête de la *colonne* (infanterie).

« Tête de colonne à droite ! » (inf.)

6. *Faire* tête à son *ancr*.

7. *Longueur* du navire de tête en tête.

**Tétière**, f. (syn. d'envergure).

To keep under the land.

To lie by.

To be on a lee-shore.

To be under a weather-shore, under the lee of a land.

The land is in sight on starboard.

To keep sight of the land.

Clay.

Earth.

Earth-plate.

**To take the ground.**

We are aground.

To take the ground at half tide, at low water.

The ship took the ground on the low point.

**Taking the ground.**

**Head, butt, end, front.**

Timber-head.

Beam-end.

Butt of a plank.

Head of a nail.

The sponge-head.

The head of the stern-post.

The front of the brackets.

The rudder-head.

Mast-head light.

At topmast-head.

To mast-head a yard.

We were not able to pass on the bank-head.

A rocky head.

Crown (single wall-knot crowned).

Double crown.

Square-headed bolt.

Diamond-shaped head.

Saucer-headed bolt.

Fender-bolt.

The leading column.

The leading ship, the leader.

To gain one's station ahead of the column.

The leading company.

« Change direction to the right ! »

To ride to her cable.

Length of the ship over all.

**Head.**

Tétière d'un *foc*.  
 Tétière d'une *goëlette*.  
 Tétière d'une *tente*.  
 Tétière d'une *voile carrée*.  
*Ruban* de tétière ou d'envergure, tétière.  
*Ralingue* de tétière.  
**Teugue**, f. (ce nom s'applique un peu arbitrairement).  
 Teugue de l'*avant* (au-dessus du gaillard).  
**Théodolite**, m.  
**Théorie**, f.  
 Faire la théorie du canon.  
**Thermomètre**, m.

Luff of a jib.  
 Head of a trysail.  
 Ridge rope of an awning.  
 Head of a square sail.  
 Roband.  
 Head bolt-rope, head-rope.  
**Deck-house** (pour abri).  
 Top-gallant forecastle.  
**Theodolite**.  
**Instruction**.  
 To instruct the men in the use of the guns and projectiles, etc.  
**Thermometer**.

HAUTEUR EN : DEGRÉS	CENTIGRADES	RÉAUMUR	FARENHEIT
	— 20°	— 16°	— 4°
	— 17°777	— 14°222	0°
	— 10°	— 8°	14°
Glace fondante.	0°	0°	32°
	10°	8°	50°
	20°	16°	68°
	30°	24°	86°
	40°	32°	104°
	50°	40°	122°
	60°	48°	140°
	70°	56°	158°
	80°	64°	176°
	90°	72°	194°
Ébullition de l'eau	100°	80°	212°

Thermomètre à *alcool*.  
 Thermomètre *étalon*.  
 Thermomètre à *maxima*.  
 Thermomètre à *minima*.  
 Thermomètre *mouillé* ou à boule mouillée.  
 Thermomètre *plongeur*.  
 Thermomètre *sec* ou à boule sèche.  
 Le thermomètre *tomba* à 2°.  
 La *variation* du thermomètre en un jour.  
**Tierce**, f. (60<sup>me</sup> partie de la seconde).  
**Tierce-consignation**, f.  
**Tierçon**, m. (barrique contenant de 120 à 150 litres).  
 Un tierçon d'eau.

Spirit thermometer.  
 Standard thermometer.  
 Maximum thermometer.  
 Minimum thermometer.  
 Wet-bulb thermometer.  
 Submarine thermometer.  
 Dry-bulb thermometer.  
 The thermometer sunk to 2°.  
 The range of the thermometer in a day.  
**Third**.  
**Consignment to a third party**.  
**Tierce, barrel-bulk, gang-cask**.  
 A barrel of water, a gang-cask of water.

**Tiers-franc, m.**

Naviguer au tiers-franc.

**Tiers-point, m. (lime).****Tige, f.**

Tige d'*excentrique*.

Tige de *parallélogramme*.

Tige de point fixe (ou bras de rap-pel) de parallélogramme.

Tige de *piston*.

Tige de *pompe*.

Tige de *pompe à air*.

Tige de *soupape*.

Tige du *tiroir*.

**Tillac, m. (s'emploie surtout dans le commerce).**

*Faux* tillac ou *demi-tillac*.

Le fronteau du *demi-tillac*.

*Franc* tillac.

Navire à franc tillac.

**Tille, f. (compartiment de demi-tillac avant ou arrière).****Tiller, v. a. (ou couvrir la tiller).****Timbre, m.**

Droits de timbre.

**Timbré, part. (papier —).****Timonerie, f.**

La timonerie (l'*emplacement* de la timonerie).

Le *casernet* ou *journal* de timonerie.

Le *matériel* de la timonerie.

Ce matelot veut entrer dans la timonerie.

*Chef* de timonerie (mattre chargé en France).

*Second-chef* ou *second-mattre* de timonerie.

*Quartier-mattre* de timonerie.

**Timonier, m.**

Timonier (pour : « homme de barre ; » se dit encore quelquefois sur des navires de commerce).

Timonier *breveté*.

One third of the freight to the owner, two thirds to the master who pays all expenses).

To sail by the third.

**Saw-file (three-sided file).****Rod, spear.**

Eccentric-rod.

Radius bar of parallel motion.

Spanner, lever of parallel motion.

Piston-rod.

Pump-spear.

Air-pump piston rod, air pump bucket rod.

Valve spindle.

Slide-valve rod.

**Deck.**

Half deck.

The break-beam of the half deck.

Flush deck.

Flush-decked ship.

**Cuddy.****To plank the cuddy.****Stamp.**

Stamp duties.

**Stamped (paper).****Signal department.**

The steerage.

The deck log-book.

The compasses, flags, charts, log, lead, etc. (a)

This sailor wishes to enter the signal department.

Chief quarter master, chief yeoman of signals (n'est pas mattre chargé en Angleterre).

Quarter master and yeoman of signals.

Signalman (first class).

**Signalman (second class).**

Timoneer (for : « helmsman ; » l. u.).

Trained signalman.

(a) En Angleterre, à la charge du « navigating officer. »



Timonier *guetteur*.

Timonier *sondeur*.

**Tin**, m., ou *tain*.

Tins *angulaires* pour bassins de radoub.

Pousser les tins *mobiles*.

*Billarder*, frapper, coïncider les tins.

Disposer les tins avec des *chantiers d'arc*.

Enlever, *chasser* les tins.

Arrêter les tins à l'aide de *gardes*.

Placer la *quille* sur les tins.

Le navire *repose* sur les tins.

*Savate* placée quelquefois sur le tin supérieur.

Faire sauter, détruire les *savates* des tins.

*Soulager* le navire sur les tins.

*Traverse* supportant un tin.

**Tir**, m.

Tir à *blanc*.

Tir en *bombe* ou feu courbe.

Tir à la *cible*.

Tir *convergent*.

Tir *convergent* ! (donner la direction et la hauteur). *Pointez* !

Le tir d'*honneur*.

Tir *horizontal*.

« Tir horizontal ! »

Tir *individuel*.

Tir de *plein fust*.

Tir *plongeant*.

Tir à *rangs serrés*.

Tir à *ricochet*.

Tir au *tube*.

Tir à *volonté*.

Le tir a été *bon*, juste (canon).

*Faire* son tir.

*Ligne* de tir.

Le tir a été *mauvais* (fusil).

*Prix* de tir.

Il y a une légère brise qui porte *en travers* du tir.

**Tirage**, m. (de la cheminée).

Tirage *forcé*.

Signalman whose duty is to look out for signals.

Leadsman.

**Block**, building-block, keel-block.

Angular docking-blocks, angle-blocks.

To push up the sliding bilge blocks.

To ram up the blocks.

To adjust the blocks for the hogging of the ship.

To drive out the blocks.

To brace the blocks together.

To lay the keel on the blocks.

The ship takes the blocks, settles well on the blocks.

Cap of the block, cap block.

To split out the caps of the blocks.

To take the weight of the vessel off the building blocks.

Groundway.

**Fire**, firing, practice.

Blank fire, feudejoie.

Curved fire, vertical fire.

Target practice.

Concentrated fire, converging fire.

« By director ! (name the bearing) Point !... by scale (name the degrees)... Elevate ! »

The competitive prize firing.

Horizontal fire.

« Horizontal ! »

Individual firing.

Direct fire.

Plunging fire.

Firing in the ranks, firing at close order.

Ricochet fire.

(Preliminary drill with a special rifle).

Independent firing.

The firing was good, true.

To go to target practice.

Line of fire.

The shooting was bad.

Prize for good firing.

There is a slight air across the range.

**Draught** (of the chimney).

Draught forced.

Le tirage est bon, mauvais.

Activer le tirage par un jet de vapeur.

Régler le tirage.

**Tirailleur**, m.

Combat en tirailleurs.

Déploiement en tirailleurs.

**Tirant**, m. (de chaudière).

Soutenir par des tirants.

**Tirant d'eau**, m.

Quel est le tirant d'eau *arrière* ?

Le tirant d'eau *avant* est de 6 pieds.

Tirant d'eau *en charge*.

Tirant d'eau *lége* ou à vide,

Le tirant d'eau du *devis*.

Le tirant d'eau *moyen*.

La *différence* de tirant d'eau.

Navire ayant un *petit* tirant d'eau.

Le navire est *sans* différence de tirant d'eau,

**Tire-bonde**, m. (ou diable).

**Tire-bord**, m.

**Tire-bourre**, m.

Retirer les culots avec le tire-bourre.

**Tire-feu**, m., ou cordon tire-feu.

**Tire-fond**, m. (ou anse à vis).

**Tire-fusée**, m.

**Tirer**, v. a.

1. Tirer des *bords* ou des *bordées*.

2. Tirer un *coup de canon*.

Tirer *trois coups* par pièce, par homme.

3. Le bâtiment tire quinze pieds d'eau.

4. Tirer une *traite* sur quelqu'un (comm.)

**Tirer**, v. n.

1. Tirer à *balle*.

Tirer *en belle*.

Tirer à *blanc* ou à poudre.

Tirer à *boulet* plein.

Tirer à *bout portant*.

Tirer *en chasse*.

Tirer à *la cible*.

The draught is fair, bad.

To force the draught by a rush of steam.

To regulate the draught.

**Skirmisher**.

Skirmish.

Skirmishing.

**Stay, stay-bar, stay-rod**.

To stay.

**Draught of water, draft of water, draught, ship's draught.**

What is the draught of water aft ?

The ship's draught forward is six feet.

Load draught of water, load water-draught.

Light water-draught.

Construction-draught of water.

The mean draught of water.

The difference in draught.

Vessel of light draught or draft.

The ship is on an even keel.

**Bung-screw** (cork-screw for bung).

**Screw eye-bolt** (to strip off planks).

**Worm**.

To worm the gun, to search the gun with the worm.

**Tube laniard**.

**Screw-ring**.

**Fuze-extractor**.

**To fire, to draw**.

To make tack and tack.

To fire a gun.

To fire three rounds.

The ship draws fifteen feet.

To draw a bill on any one.

**To fire, to draw, to practice, to shoot**.

To fire with ball-cartridge.

To fire on the beam.

To fire with blank cartridge, to fire a blank gun, to fire blank cartridge, to fire a feudejoie.

To fire with (solid) shot.

To fire close alongside, close to the object.

To fire before the beam.

To fire at a target, to practice at a target.

Tirer au *commandement*.

Tirer en *convergence* dans la direction donnée.

Tirer *couché*.

Tirer *debout*.

Tirer à *genou*.

Tirer *juste*.

Tirer *mal*, tirer de travers.

Tirer à *mitraille*.

Tirer à *obus*.

Tirer de *plein fouet*.

Tirer en *retraite*.

Tirer à *ricochets*.

Tirer à *toute volée*.

2. La *cheminée* tire bien.

La *cheminée* ne tire pas.

**Tireur, m.**

Position du tireur, debout, à genou, couché.

Les meilleurs tireurs.

**Tireveille, f. (en général).**

1. Tireveilles de *coupée*.

Mousse, présente la tireveille.

Tireveille d'*échelle*.

Tireveilles *volantes* (pour se tenir).

*Nœud* de tireveille.

2. Tireveilles de *barre*.

*Barre* à tireveilles.

**Tiroir, m.**

Tiroir à *coquille*.

Tiroir en *D court*.

Tiroir en *D long*.

Tiroir de *détente*.

*Arbre* de tiroir.

*Barette* de tiroir.

*Botte* à tiroir.

*Bras de manivelle* de tiroir.

Segment de *garniture* de tiroir.

*Orifice* du tiroir.

*Tige* du tiroir.

Tiroir *décollé* de sa bande (du cylindre).

**Tisonnier, m.**

**Toc, m.**

Le toc de l'*arbre*.

Le toc de l'*excentrique*.

To fire by order.

To deliver a converging fire on the given bearing.

To fire lying.

To fire standing.

To fire kneeling.

To fire true, to shoot true.

To fire badly, to shoot badly.

To fire with grape-shot.

To fire with shell.

To fire direct on the object.

To fire abast the beam.

To fire by ricochet.

To fire at random.

The chimney draws well.

The chimney does not draw.

**Firer, shot.**

Standing position, kneeling position, lying position of the firer.

The best shots.

**Man-rope.**

Entering-ropes, side-ropes.

Boy, hand the side-rope.

Man-rope of a hatchway, of a ladder.

Bellropes.

Turk's head.

Yoke-lines, yoke-ropes, leading-strings.

Yoke.

**Slide-valve.**

Box slide-valve, three port slide-valve.

Short D slide-valve.

Long D slide-valve.

Expansion-valve, cut-off valve.

Weigh-shaft, wiper-shaft, valve-shaft.

Slide-valve face, valve-face, slide-face.

Slide-valve casing.

Valve-lever.

Metallic packing for slide-valve.

Port of the slide-valve.

Valve spindle, valve rod.

Slide-valve blown off its face.

**Sllice.**

**Stop, snug.**

The stop of the shaft.

The stop of the eccentric pulley.

**Toile, f. (toile à voile).**

1. Toile *cirée*.  
Toile *métallique*.
2. Toile (à voiles) numéro 1, 2, 3, etc.  
Toile n° 1 ou à 3 fils.  
Toile neuve, demi-usée, piquée, etc.

Toile d'*emballage*.  
Toile d'*embu* (des coutures).  
Toile *fine* (pour petites voiles).  
Toile *goudronnée*.  
*Laize* de toile.  
Toile de *lin*.  
Toile *mêlée* double.  
Une *pièce* de toile.

Toilé de *pointe*.

Toile à *prélart*.

3. Relevez les toiles de *bastingage*.

*Cloison* en toile.  
Entourer, isoler par une *cloison* en toile.

Toiles de *combat*.  
Toiles de combat des hunes.  
Toiles de *panneaux*, de combat.  
*Poste* en toile.

4. *Ramassez* bien la toile dans le fond.

*Relevez* bien la toile sur la vergue.  
Rectifier, relever la toile dans le fond.

Porter la toile *sous le vent* ensemble (les hommes sur la vergue).

Portez la toile *au vent*!

5. *Augmenter* de toile (pour : voilure).

*Se charger* de toile.  
*Chargé* de toile (pour fuir, par exemple).

*Chargé* (ou dressé) en travers par trop de toile.

*Trop chargé* de toile.

*Se couvrir* de toile.

Être *couvert* de toile.

*Diminuer* de toile, faire moins de toile.

*Écrasé* de toile.

*Établir* toute la toile possible.

*Faire* de la toile.

**Canvass, sail cloth, sail.**

Oil-cloth, floor cloth.

Wire-gauze.

Number 1, 2, 3... canvass.

Canvass n° 1 or three-fold canvass.

New, half worn out, spotted... canvass.

Pack-cloth, wrapper.

Eating-in of seaming.

Duck.

Tarred canvass.

Cloth of canvass.

Flax canvass.

Six-fold canvass.

A bolt of canvass, a piece, a bolt of sail-cloth.

Goring cloth, gore.

Tarpauling canvass.

Trice up the hammock-cloths, weather-cloths.

Canvass screen.

To screen with canvass.

Fire-screens.

Top-screens.

Hatchway-screens, fire-screens.

Screen berth.

Gather up the foot of the sail in the bunt.

Gather up the sail on top of the yard.

To touch up in the bunt.

To light the sail out to leeward together (the men aloft).

Light out to windward!

To make more sail, to set more canvass, to clap on canvass.

To overpress the ship.

Dragging on her.

Crabbing to it.

Bellying to leeward.

To make sail low and aloft.

To have sail low and aloft, to have every stitch on her, every stitch set.

To shorten sail.

Staggering under it.

To set all sail possible.

To make sail.

Il n'aime pas à faire de la toile.

*Forcer* de toile.

Faire *peu* de toile.

Faire *plus* de toile.

Ce navire *porte* bien la toile.

Ce navire ne *porte* pas la toile.

Fuir à *sec* de toile.

Vous portez *trop* de toile, vous chavirerez.

### Toit, m.

Toit en talc de l'*horizon* artificiel.

Recouvrir un *navire* désarmé avec un toit.

### Tôle, f.

Tôle d'*acier*.

Une *bande* de tôle.

Navire *bordé* en tôles jointives ou en tôles assemblées à franc-bord.

Navire *bordé* en tôles assemblées à clin.

La tôle des *chaudières* est usée.

Changer une *feuille* de tôle.

*Navire* en tôle.

La tôle des *petits fonds* est amincie et réduite à un millimètre sur certains points.

*Piquer* et visiter les tôles.

Tôle de *renfort*.

*Riveter* les tôles.

### Toilet, m.

Toletière, f. — 1. (Renfort de toilet).

2. Toletière ou *toilet* à *fourche*.

*Montants* de toletière (fixe).

### Tombée de l'eau, f. (marée baissant).

Tombée de l'eau (quantité dont la marée a baissé).

### Tomber, v. n.

1. Tomber à la mer, ou par dessus le bord.

Tomber sous le vent au roulis (à bord).

2. Tomber à cul sur une manœuvre (en hâlant). « Tombe à cul ! »

3. Nous laisserons tomber l'*ancree* à un mille de terre.

Le grand *mât* est tombé (brisé).

He does not like to make sail.

To press sail, to crowd sail.

To keep under easy sail, to carry easy sail.

To carry more sail.

This ship bears sail well, is stiff.

This ship carries sail badly, is crank.

To scud under bare poles.

You carry too much canvass, you will capsizes.

### Roof.

Talc roof of the artificial horizon.

To house over a ship in ordinary by a roofing.

### Sheet iron, plate iron.

Steel plates.

A strip of plate.

Vessel with jump-jointed plating.

Vessel with lap-jointed plating.

The boiler-plates are worn out.

To change a plate.

Iron ship.

The plates of the bilges are worn thin and reduced to four hundredths of an inch in some parts.

To hammer and scrape the plates.

Stringer plate, iron stringer.

To rivet the plates.

### Thole, thole-pin.

Strengthening piece upon the gunwale for the thole-pin.

Crutch, crutch hole, swivel rowing crutch, swinging thowel.

Rowlock poppets.

### Falling tide.

Fall of the tide.

To fall, to pay off, to heel, to be driven, etc.

To fall overboard.

To fall to leeward on a lurch of the sea.

To hang on a rope.

« Hang on ! »

We shall let go the anchor at a mile from the land.

The main mast is gone by the board.

4. Le grand *mât* tombe un peu de l'avant ou sur l'avant (s'incline).

5. Le *navire* tombe sur tribord (s'incline).

Tomber sur le *côté*.

6. Nous tombons (abattons) du *bon bord*.  
Tomber sous le *vent* (embarder).

7. Le *courant* nous fait tomber dans le Sud.

Nous tombons sur ce *navire*.

Prenez garde que ce *navire* ne tombe sur nous.

Tomber sur des *rochers*.

Tomber sous le *vent* (dériver).

Nous sommes tombés sous le *vent* de la pointe.

Tomber sous le *vent* (par rapport aux autres).

8. La *marée*, la mer ou l'eau est tombée de deux pieds.

9. La *houle*, la mer tombe, est tombée.

Le *vent* va tomber.

Le *vent* tombe.

Le *vent* est tombé graduellement.

**Ton**, m. (de mât).

Le ton du mât de misaine est cassé près du capelage.

Le hunier est *amené* sur ton, sur le ton ou sur le chouque.

**Tonnage**, m.

Tonnage *légal* (enregistré sur l'acte de naturalisation).

Tonnage *réel* (capacité totale).

Navires d'un fort tonnage.

Droit payé au tonnage.

**Tonne**, f. (barrique).

Une tonne de harengs, de poudre, etc...

*Bouée*-tonne, tonne.

Tonne (pour : tonneau, mesure).

**Tonneau**, m.

Tonneau d'*affrètement* pour les marchandises indiquées dans un règlement spécial.

Le tonneau *encombrement*.

Le tonneau *légal*.

Le tonneau *poids*.

Le tonneau poids français, ou tonneau métrique. (a)

The main mast hangs a little forward.

The ship heels to starboard.

To over-set, to fall over.

She is paying off the right way.

To fall off the wind, to fall off.

The current drifts us to the southward.

We are falling aboard of that ship.

Take care that this ship does not run foul of her.

To drive against rocks.

To sag to leeward.

We are driven to leeward of the point.

To drop to leeward.

The tide has fallen two feet.

The swell, the sea is abating, has abated.

The wind is going to fall, to abate.

The wind falls calms, abates.

The wind gradually fell off.

**Mast-head**.

The head of the fore mast is broken close to the rigging.

The topsail is lowered on to the cap.

**Tonnage**.

Register tonnage, registered tonnage (autrefois : Builder's tonnage).

Gross tonnage, true tonnage, burthen.

Vessels of large burthen (or burden).

Tonnage payment.

**Barrel, cask**.

A barrel of herrings, of powder, etc...

Nun-buoy.

Ton.

**Ton**.

Load, weight of the ton, for different goods pointed out in special regulations.

The measurement ton.

The register ton of 100 cubic feet.

The ton weight, the avoirdupois ton.

Equivalent to 19 Av. cwts, 2 Av. qrs, 20 Av. lbs, 621.

(a) Le tonneau *Avoirdupois* Anglais équivaut à 1,016047 tonneau métrique.

*Cargaison évaluée au tonneau encombrement.*

*Cargaison évaluée au tonneau poids.*

*Le navire jauge 1500 tonneaux.*

*Nous avons 300 tonneaux de marchandises.*

**Tonnelier, m.**

*Matelot tonnelier.*

**Tonnellerie, f.** (atelier de tonnerrie).

**Tonner, v. n.**

*Il tonne.*

**Tonnerre, m. — 1.** (Naturel).

*Un coup de tonnerre.*

2. **Tonnerre** (culasse de fusil).

*Ouvrir, fermer le tonnerre.*

3. **Tonnerre** (d'obusier).

**Tonture, f.** (du navire).

*La tonture d'un bordage.*

*La tonture du fort ou au fort.*

*La tonture du plat-bord.*

*La tonture du pont.*

*Ce navire a une bonne, une jolie tonture.*

*Navire ayant de la tonture.*

*Navire sans tonture.*

*Donner plus de tonture.*

**Tonturer, v. a.** (un navire).

*Ce navire est bien tonturé.*

**Torche, f.**

**Torcher de la toile,** (fam.).

**Tornade, f.** (V. Cyclone.)

**Toron, m.**

*Toron commis à droite.*

*Toron commis à gauche.*

*Bouts de torons (pour divers services).*

*Cette manœuvre a des torons cassés.*

*Rapporter un toron à une manœuvre avariée.*

**Torpille, f.**

*Torpille automatique.*

*Torpille électro-automatique.*

*Torpilles automotrices.*

*Torpille Whitehead.*

*La chambre de charge.*

*La chambre à air et la chambre de la machine.*

**Measurement cargo.**

**Dead-weight cargo.**

*The ship is of 1500 tons burthen*

*We have 300 tons of goods.*

**Cooper.**

*Cooper's crew.*

**Cooper's shed.**

**To thunder.**

*It thunders.*

**Thunder.**

*A clap of thunder.*

*Block (of a rifle).*

*To open, to close the breech.*

*First reinforce of a howitzer.*

**Sheer.**

*The hang of a plank.*

*The sheer at the extreme breadth.*

*The sheer of the gunwale.*

*The sheer of the deck.*

*This ship has a good, a nice sheer.*

*Sheered ship.*

*Strait-sheered ship.*

*To quicken the sheer.*

**To build a ship with sheer.**

*This ship is built with a handsome sheer.*

**Torch.**

**To stretch.**

**Tornado.**

**Strand.**

*Right-handed strand.*

*Left-handed strand.*

*Caburns.*

*That rope is stranded.*

*To put a strand in a damaged rope.*

**Torpedo, submarine mine.**

*Self-acting torpedo, mechanical mine.*

*Electro contact mine.*

*Locomotive torpedoes.*

*Whitehead fish torpedo.*

*The charge chamber and the cartridge case.*

*The air and engine chamber.*

La chambre du mécanisme (contenant « le secret »).

Les ailes ou gouvernails horizontaux.

La pointe ou la proue.

La poupe.

Torpille électrique.

Torpilles fixes.

Torpille de fond ou dormante.

Torpilles mobiles.

Torpille mouillée ou torpille entre deux eaux.

Torpilles portatives.

Torpille remorquée.

Torpille remorquée d'Harvey ; (fam.) monsieur Alphonse.

Torpille vigilante.

Amorce électrique (de la torpille).

Amorces galvaniques, d'induction.

Amorce au fil de platine.

Amorce fulminante.

Amorce au fulminate.

Charger l'amorce.

Appareils pour torpille.

Bloc d'atterrage.

Bornes.

Bouchon d'inflammation.

Carcasse ou corps de la torpille.

Chapelet de torpilles.

Charge d'une torpille.

Chargement d'une torpille.

Torpille chargée.

Commutateurs.

Crapaud d'amarrage.

Déchargement d'une torpille.

La torpille dévie.

La torpille a éclaté.

Enlacement, attaque par enlacement (torpille remorquée).

Épreuves de conductibilité.

Épreuves d'isolement.

Ferme-circuit (torpilles fixes).

Inflammation d'une torpille dormante.

Pile d'inflammation.

Interrupteur et brise-circuit.

Lancer la torpille (Harvey).

Lancer la torpille (Whitehead).

The adjustment chamber (containing « the secret »).

The horizontal rudders.

The head, the nose.

The stern.

Electrical mine.

Submarine mines (general term).

Ground torpedo, frame torpedo, stake torpedo.

Drifting or floating torpedoes.

Buoyant mine, mooring mechanical mine (barrel mine, etc.).

Outrigger or spar torpedoes.

Towing torpedo.

Harvey torpedo.

Self-firing torpedo, contact torpedo.

Electrical fuze.

High tension fuzes (general term).

Platinum wire fuze.

Exploding bolt, detonator.

Fulminate fuze.

To charge the detonator.

Torpedo gear.

Wooden frame to lead the wires on shore (submarine mines).

Terminals.

Firing key.

Shell or case of the torpedo.

System of submarine mines, row of mines.

Charge of a torpedo.

Loading a torpedo.

Loaded torpedo.

Commutators or switch plates.

Mushroom anchor, mushroom sinker.

Withdrawing the charge of a torpedo.

The torpedo has a deflection.

The torpedo has exploded.

Attacking a vessel by diverging the torpedo on her quarter or bow.

Electrical tests.

Insulation tests, mechanical tests.

Circuit-closer.

Firing a submarine mine.

Firing battery.

Shutter apparatus and circuit-breaker.

To launch the torpedo.

To project, to fire, to discharge the torpedo.



Charger et *lister* la torpille.  
*Magasin* des torpilles dans l'arsenal.  
*Maniement* des torpilles.  
 Défenses sous-marines.  
 Attaque à l'aide des torpilles.  
 Tables de *manipulation* (à bord ou à terre).  
*Mouiller* une torpille de fond.  
 Faire *partir* une torpille.  
*Plaques de terre*.  
 La torpille *plonge* à la fin de sa course.  
*Poste d'observation*.  
*Rayon d'action*, champ d'action.  
*Relever* une torpille.  
*Remorquer* une torpille.  
*Soute* à torpilles, *magasin* (à bord).  
 Coin et verrou de *sûreté*.  
*Tube de lancement* sous-marin de la torpille Whitehead.

**Torpilleur**, m. — 1. (Matelot breveté.)

Maitre torpilleur.

2. Torpilleur (bateau-torpille).

**Tors**, adj.

Bois tors.

Le navire est *monté* en bois tors.

**Torsion**, f. (sens ordinaire).

Torsion (pour le filin). V. *Commetage*.

**Touage**, m. (V. *Touer*.)

**Touche**, f. (pièce d'arrêt d'une manivelle).

**Toucher**, v. a.

1. Toucher l'*aiguille* pour l'aimanter.

3. Toucher le *fond* avec la sonde.

3. A *toucher*.

Nous passâmes à *toucher* le cap.

Hâlez-vous à *toucher* le quai.

**Toucher**, v. n.

1. Nous *touchons* !

Nous *toucherons* à basse mer.

Nous avons *touché* sur une roche.

2. Toucher (relâcher).

Toucher à N... pour attendre des ordres.

To load and ballast the torpedo.

Torpedo store in the dockyard.

Torpedo warfare.

Defensive torpedo warfare.

Offensive torpedo warfare.

Test tables (for manipulation).

To moor a submarine mine.

To explode a torpedo.

Earth plates.

The torpedo sinks at end of run.

Firing station.

Destructive radius.

To fish up a torpedo.

To tow a torpedo.

Torpedo-room, store-room, magazine.

Safety-wedge and safety-key.

Submerged discharging tube and gear.

**Torpedo artificer, torpedo man.**

Chief torpedo artificer.

Torpedo-boat.

**Twisted, crooked.**

Crooked wood.

The ship is in frame, is ramed.

**Torsion.**

Twisting.

**Warping, kedging** (à l'aide d'une ancre à jet).

**Feather.**

**To touch, to strike.**

To touch the needle with a magnet.

To strike soundings.

Close to.

We passed close to the cape.

Haul her close to the quay.

**To strike on the ground, to touch the ground, to strike, to touch, to take the ground.**

We strike on the ground !

We shall take the ground at low water.

She has struck on a rock.

To touch.

To touch at N... to wait for orders.

Nous devons toucher à Rio-Janeiro.

**Touée**, f. — 1. (Longueur de chaîne filée.)

Vous n'avez pas assez de touée.

*Embraquer* de la touée, diminuer la touée.

*Gardez* 18 brasses de touée.

*Virez*, hâlez-vous sur votre touée.

2. Touée (de remorque).

Plus vous donnez de touée, moins vous avez de chance de voir une secousse briser vos remorques.

3. (Fig.) Filer une touée de longueur (parler longtemps sans s'arrêter).

(Fig.) En file-t-il une touée de longueur! (parle-t-il assez longtemps!)

**Touer**, v. a. (hâler le navire avec des amarres).

Se touer avec ou sur une ancre à jet.

**Touline**, f. (remorque d'embarcation).

Se faire hâler à la touline par ses embarcations.

**Tour**, m.

1. Ne gardez qu'un tour d'aiguilletage.

Prendre deux tours de *bridure*.

Tours passant par dessus les autres, doublant les autres (amarrage double).

Tours et autres arrêtés par une demi-clef.

Un tour de *bitte*.

Prendre un tour à la *bitte*.

Prendre le tour de *bitte*.

Le tour de *bitte*.

Le navire a mouillé avec le tour de *bitte*.

Enlever le tour de *bitte*.

Prendre deux tours à la *bitte*.

Tour *mort*.

Un tour *mort* et une demi-clef.

Faites un tour *mort* et deux demi-clefs.

Capelez l'aussière à la *bitte* et prenez deux tours *morts*.

Prenez à retour avec un tour *mort*!

Prenez un tour *mort* pour l'empêcher de courir.

*Prendre* un tour.

We are to touch at Rio-Janeiro.

**Riding scope**, **scope**.

You have not enough riding scope of the cable.

To shorten in cable.

Keep a scope of 18 fathoms.

Heave in on the riding cable.

Scope (of towing cable).

The longer scope that can be given the less chance there is of parting by a jerk (the two-ropes).

To spin a twist, to spin a yarn (fig.).

Isn't he paying it out!

**To warp** (the ship).

To kedge the ship.

**Tow-line**, **boat-rope**.

To get herself towed by her boats.

**Turn**, **revolution**, **elbow**, **lathe**, **spell**.

Let go all but the last turn of the lashing.

To pass two racking turns.

Riding turns.

Roband hitch.

A turn round the bitt.

To take a turn round the bitt.

To bitt the cable.

A bitter.

The ship was brought up to a bitter.

To unbitt the cable.

To double-bitt.

Round turn.

Round turn and half hitch.

Take a round turn and two half-hitches.

Bitt the hawser and take two round turns.

Bring up with a round turn!

Take a round turn to prevent its slipping.

To catch a turn, to take a turn.

2. Tours de *chaines*.  
 Avoir des tours de *chaines*.  
 Un tour de *chaines*.  
 Nous avons un demi-tour (une croix)  
 dans les *chaines*.  
 Nous avons un tour dans les *chaines*.  
 Nous avons un tour et demi dans les  
*chaines*.  
 Nous avons deux tours de *chaines*.  
 Dépasser les tours de *chaines*.  
 Défaire les tours d'un *palan*.  
 Tours (que fait un filin qu'on file, dus  
 à la torsion).  
 3. Un tour de *barre* ou de *roue*.  
 Nous avons deux tours de *barre* au  
 vent.  
 Un tour de *machine*.  
 Combien de tours par minute?  
 Marchez à 40 tours.  
 « Deux tours en avant! »  
 « Un tour en arrière! »  
 4. *Faire* le tour (éviter) pour régler les  
 compas.  
*Faire* le tour après avoir fait chapelle  
 ou manqué à virer.  
 Le tour (fait par le navire dans ce  
 cas).  
*Prendre* du tour ou *donner* du tour.  
 Défiez-vous de cette roche, *donnez*  
 du tour.  
*Prendre* du tour, *faire* le tour en  
 accostant.  
*Prendre* beaucoup de tour en reve-  
 nant au lof.  
 5. Tour de *corvée*.  
 Tour de *barre* (de tour à la barre).  
 Cet homme ne fera pas de tour de  
*barre* (habituellement).  
 Tour de *barre* supplémentaire (pu-  
 nition).  
 Tour de *sonde*, de tour à la sonde.  
 6. Tour (machine).  
 Tour en l'air.  
 Tour à *pédale*.  
 Tour à *pointes*.  
*Mandrin* de tour.  
 7. Tour de *loch*.

Foul hawse.  
 To have a foul hawse.  
 An elbow in the hawse.  
 We have a cross in the hawse.  
 We have an elbow in the cables, in  
 the hawse.  
 We have a round turn in the hawse.  
 We have a round turn and elbow in  
 the hawse.  
 To clear hawse.  
 To under-run a tackle.  
 Knecks.  
 A turn of wheel.  
 We have two turns of wheel up.  
 A revolution of the machinery.  
 How many revolutions per minute?  
 Keep to 40 revolutions.  
 « Two turns ahead! »  
 « One turn astern! »  
 To swing round for the adjustment  
 of the compasses.  
 To turn her round on her heel, to let  
 her come round on her heel after  
 being taken aback or missing stays.  
 — To weather-coil.  
 Weather-coil.  
 To take a sweep, to give a berth.  
 Beware of that rock, give it a wide  
 berth.  
 To take a sweep for coming along-  
 side.  
 To take a large sweep in rounding to.  
 Spell of work.  
 Spell at the wheel, turn of duty at  
 the wheel, trick at the wheel.  
 This man will stand no helm.  
 Extra lee-wheel (punishment).  
 Spell at the hand-lead.  
 Lathe.  
 Mandrel-lathe, chuck-lathe.  
 Foot-lathe.  
 Double centre-lathe.  
 Chuck of a lathe.  
 Log-reel.

**Tourbe, f.****Tourbillon, m., tourbillon de courant.**Tourbillon de *marée*.Tourbillon de *vent*, tourbillon.**Tourelle, f.**Tourelle *blindée*.La tourelle de *veille*, de *commandement*.*Affût* de tourelle.

Appareil de pointage en direction pour affût de tourelle,

*Navire* cuirassé à tourelles.*Pièce* de tourelle.*Surveillant* de tourelle (canonnier).**Touret, m. (petit tour).****Tourillon, m. (en général).**

Tourillon (bout d'arbre).

*Encastrément* des tourillons (canon).*Embases* des tourillons (canon).Tourillon de *balancier* (machine).Tourillon de *cylindre* oscillant.Tourillons du *guindeau*.Tourillon (ou bouton) de l'*hélice*.Tourillons d'une *machine*.**Tourmente, f. (longue et forte tempête).**

Ce vent ne finit plus, c'est une vraie tourmente.

**Tourmenter, v. a.**La *mer* est tourmentée.Le *navire* est tourmenté par la *mer*.**Tourmentin, m. (trinquette très forte).****Tournage, m. (nom générique).**

Bitton ou bitte de tournage, etc.

*Cabillot* de tournage.

Ce navire a ses tournages bien disposés.

**Tourne-à-gauche, m. (outil).****Tourner, v. a. — 1. (Sens ordinaire.)**Tourner l'*ampoulette*.« Attention à l'*ampoulette* !... tourne ! »**2. Tourner (amarrer).**« Tournez l'*écoute* ! »Laissez l'*écoute* du vent tournée.**Turf, peat.****Whirlpool.**

Whirl of tide.

Whirlwind, vortex.

**Turret.**

Shield turret.

The conning tower.

Turret gun-carriage.

Turret starting gear.

Armour-plated, iron-cased turret ship.

Turret-gun.

Captain of the turret.

**Reel.****Trunnion.**

Gudgeon.

Trunnion-plate, trunnion-box.

Shoulders of the trunnions.

Pin, centre of the side-lever.

Trunnion of oscillating cylinder.

Gudgeons of the windlass.

Outer screw-shaft, spindle of the screw.

Trunnions of an engine.

**Tempest.**

This gale does not abate, it is a real tempest.

**To confuse, to torment.**

The sea is confused, is tormented, is turbulent.

The ship is labouring in the sea.

**Storm-jib, spitting-jib.****Belaying cleat, bitt, bollard, etc.**

Bitt, gallows-bitt, bollard, etc.

Belaying pin.

This ship is well fitted for belaying ropes.

**Tap-wrench.****To turn.**

To turn the glass.

« Glass clear?... turn! »

To belay.

« Belay the sheet ! »

Keep fast the weather sheet.

2. Tourner (lover) autour de chevilles.  
4. Tourner l'ennemi.

5. Tourner une pièce au *tour*.

**Tourner**, v. n. — 1. (Sens général.)

Appareil pour faire tourner la *machine*.

« Tournez à droite ! » (inf.).

Le vent tourne.

2. Tourner (amarrer).

« Tournez ! »

« Tournez au taquet ! »

**Tourneur**, m. (ouvrier).

**Tournevire**, f.

*Bouton* ou *pomme* de tournevire.

*Brides* en fer pour tournevire.

*Garcettes* de tournevire.

Frapper, larguer les *garcettes* de tournevire.

*Reprendre* la tournevire.

**Tournevis**, m.

**Tourniquet**, m. (rouleau fixé par les tourillons).

Tourniquets de *cabestan*.

Tourniquet de *sabord* d'embossage.

**Tourteau**, m.

Tourteau d'*alésoir*.

Tourteau d'*embrayage*.

Tourteau de *roue* (moyeu).

**Tout ! Toute !** (accentue un ordre).

« Venez sur babord toute ! » ou « Tri-bord la barre toute ! », etc.

*Amenez* tout bas !

Avoir tout *dessus*.

Mettre tout *dessus*.

**Tracé**, m.

*Faire* le tracé des lisses, du navire, etc.

**Tracer**, v. a.

Tracer l'*arc* de grand cercle sur la carte.

Tracer la *route* (à faire) sur la carte.

Tracer la *route* (faite) sur la carte.

**Traction**, f.

**Traille**, f., ou *chalut*.

Le *bâton* de traile.

To take round pegs.

To out-flank the enemy, to turn the flank of the enemy.

To turn anything in a lathe.

**To turn, to wheel, to haul round.**

Turning gear for engines.

« Right !... wheel ! » (inf.).

The wind hauls round.

To belay, to take a turn.

« Belay there ! »

« Take a turn at the cleat ! »

**Turner.**

**Messenger.**

Standing turk's head.

Iron nippers.

Nippers, rope nippers.

To pass, to take off the nippers.

To fleet the messenger.

**Screw-driver, turn-screw.**

**Friction roller.**

Rollers of the capstan.

Roller of a cat-hole.

**Disc, boss**

Drill-chuck, cylinder tool-carrier of a boring mill.

Disc of a disconnecting apparatus.

Centre-boss of a paddle-wheel.

**Hard !**

« Hard a starboard ! » etc.

Strike down ! Land on deck !

To have every stitch set.

To carry on.

**Laying off, laying down.**

To lay down the lines, the ship, etc.

**To trace, to draw, to lay down, to lay off.**

To trace the arc of great circle on the chart.

To draw the shaped course on the chart.

To lay down the track on the chart.

**Traction, tractive power.**

**Trawl, trawl-net, drag-net, beam-trawl.**

The beam.

Les *meulettes* et leurs *colliers*.

Le *ventre* (de la *traille*).

Le *dos*.

Le *sac*.

Les *ailes*.

Le *bourrelet*.

Le *raban de sac* ou *raban de cul*.

Le *bras* de *traille*.

*Pêcher* à la *traille*.

**Train**, m.

Faire un *train de bois*.

**Trainard**, — 1. (Corde maintenue derrière pour rendre la houache visible).

Avoir les *trainards* à la *traine*.

L'homme tombé s'est rattrapé au *trainard*.

Mettre les *trainards* en place.

Rentrer les *trainards*.

2. *Trainard* (homme ou navire en arrière).

**Traine**, f. (de *corderie*).

**A la traine**, adv. (du navire).

A la *traine derrière*.

*Objets* à la *traine*.

Mettre un objet à la *traine*.

Avoir une *drague* à la *traine*.

(Fig.) Être laissé à la *traine* (abandonné en retard).

**Trainée de poudre**, f.

**Trait**, m.

Faire un *trait de scie*.

**Traite**, f. — 1. (Effet de commerce.)

Tirer une *traite* à vue, ou à tant de jours de vue.

2. *Traite* (commerce).

La *traite* des *négres*.

**Traitement**, m. (syn. de *solde*).

*Traitement de table*.

*Traitement* de la *médaille militaire*.

**Trajectoire**, f.

**Trame**, f. (de *toile* à *voiles*).

**Tranchant**, m. (du *sabre*).

**Tranche**, f. — 1. (Outil.)

*Tranche* à *chaud*.

*Tranche* à *froid*.

The head-irons or trawl-heads and the sockets or joggles.

The belly.

The back.

The cod or purse.

The wings.

The ground-rope.

The draw-rope or cod-line.

The trawl-warp.

To trawl, to drag.

**Float, raft.**

To make a float, a raft of timber.

**Leeway-log.**

To tow the leeway-logs.

The man overboard has hung on to the leeway-log.

To put the leeway-logs over.

To haul in the leeway-logs.

Straggler, loiterer, logger.

**Drag of a rope-walk.**

**Towing overboard.**

Streaming aft.

Drags.

To tow anything overboard.

To drag a net, a trawl.

(Fig., fam.) To be left in the lurch.

**Train of gunpowder.**

**Kerfe.**

To make a *kerfe* with a saw.

**Draft, bill.**

To draw a bill at sight, or at N... days' sight.

Trade.

The slave trade.

**Pay.**

Table money.

Gratuity in addition to the good conduct-medal; (en France) to the conspicuous gallantry-medal.

**Trajectory.**

**West, woof** (of canvass).

**Edge** (of a sword).

**Forge-chisel, rod-chisel.**

Forge hot-chisel.

Forge cold-chisel.

2. Tourner (lover) autour de chevilles.  
4. Tourner l'ennemi.

5. Tourner une pièce au tour.

**Tourner**, v. n. — 1. (Sens général.)

Appareil pour faire tourner la machine.

« Tournez à droite ! » (inf.).

Le vent tourne.

2. Tourner (amarrer).

« Tournez ! »

« Tournez au taquet ! »

**Tourneur**, m. (ouvrier).

**Tourneville**, f.

*Bouton* ou *pomme* de tourneville.

*Brides* en fer pour tourneville.

*Garcettes* de tourneville.

Frapper, larguer les garcettes de tourneville.

*Reprendre* la tourneville.

**Tournevis**, m.

**Tourniquet**, m. (rouleau fixé par les tourillons).

Tourniquets de *cabestan*.

Tourniquet de *sabord* d'embossage.

**Tourteau**, m.

Tourteau d'*alésoir*.

Tourteau d'*embrayage*.

Tourteau de *roue* (moyeu).

**Tout ! Toute !** (accentue un ordre).

« Venez sur babord toute ! » ou « Tri-  
bord la barre toute ! », etc.

*Amenez* tout bas !

Avoir tout *dessus*.

Mettre tout *dessus*.

**Tracé**, m.

*Faire* le tracé des lisses, du navire,  
etc.

**Tracer**, v. a.

Tracer l'*arc* de grand cercle sur la  
carte.

Tracer la *route* (à faire) sur la carte.

Tracer la *route* (faite) sur la carte.

**Traction**, f.

**Traille**, f., ou *chalut*.

Le *bdton* de traille.

To take round pegs.

To out-flank the enemy, to turn the  
flank of the enemy.

To turn anything in a lathe.

**To turn, to wheel, to haul round.**

Turning gear for engines.

« Right !... wheel ! » (inf.).

The wind hauls round.

To belay, to take a turn.

« Belay there ! »

« Take a turn at the cleat ! »

**Turner.**

**Messenger.**

Standing turk's head.

Iron nippers.

Nippers, rope nippers.

To pass, to take off the nippers.

To fleet the messenger.

**Screw-driver, turn-screw.**

**Friction roller.**

Rollers of the capstan.

Roller of a cat-hole.

**Disc, boss**

Drill-chuck, cylinder tool-carrier of  
a boring mill.

Disc of a disconnecting apparatus.

Centre-boss of a paddle-wheel.

**Hard !**

« Hard a starboard ! » etc.

Strike down ! Land on deck !

To have every stitch set.

To carry on.

**Laying off, laying down.**

To lay down the lines, the ship, etc.

**To trace, to draw, to lay down, to  
lay off.**

To trace the arc of great circle on  
the chart.

To draw the shaped course on the  
chart.

To lay down the track on the chart.

**Traction, tractive power.**

**Trawl, trawl-net, drag-net, beam-  
trawl.**

The beam.

Les *meulettes* et leurs *colliers*.

Le *ventre* (de la traille).

Le *dos*.

Le *sac*.

Les *ailes*.

Le *bourrelet*.

Le *raban de sac* ou *raban de cul*.

Le *bras* de traille.

*Pêcher* à la traille.

**Train**, m.

Faire un train de *bois*.

**Trainard**, — 1. (Corde maintenue derrière pour rendre la houache visible).

Avoir les trainards à la traine.

L'homme tombé s'est rattrapé au trainard.

Mettre les trainards en place.

Rentrer les trainards.

2. Trainard (homme ou navire en arrière).

**Traine**, f. (de corderie).

**A la traine**, adv. (du navire).

A la traine *derrière*.

*Objets* à la traine.

Mettre un objet à la traine.

Avoir une *drague* à la traine.

(Fig.) Être laissé à la traine (abandonné en retard).

**Trainée de poudre**, f.

**Trait**, m.

Faire un trait de *scie*.

**Traite**, f. — 1. (Effet de commerce.)

Tirer une traite à vue, ou à tant de jours de vue.

2. Traite (commerce).

La traite des *négres*.

**Traitement**, m. (syn. de solde).

Traitement de *table*.

Traitement de la médaille militaire.

**Trajectoire**, f.

**Trame**, f. (de toile à voiles).

**Tranchant**, m. (du sabre).

**Tranche**, f. — 1. (Outil.)

Tranche à chaud.

Tranche à froid.

The head-irons or trawl-heads and the sockets or joggles.

The belly.

The back.

The cod or purse.

The wings.

The ground-rope.

The draw-rope or cod-line.

The trawl-warp.

To trawl, to drag.

**Float, raft.**

To make a float, a raft of timber.

**Leeway-log.**

To tow the leeway-logs.

The man overboard has hung on to the leeway-log.

To put the leeway-logs over.

To haul in the leeway-logs.

Straggler, loiterer, logger.

**Drag of a rope-walk.**

**Towing overboard.**

Streaming aft.

Drags.

To tow anything overboard.

To drag a net, a trawl.

(Fig., fam.) To be left in the lurch.

**Train of gunpowder.**

**Kerfe.**

To make a kerfe with a saw.

**Draft, bill.**

To draw a bill at sight, or at N... days' sight.

Trade.

The slave trade.

**Pay.**

Table money.

Gratuity in addition to the good conduct-medal; (en France) to the conspicuous gallantry-medal.

**Trajectory.**

**West, woof** (of canvass).

**Edge** (of a sword).

**Forge-chisel, rod-chisel.**

Forge hot-chisel.

Forge cold-chisel.



2. Tranche de la *bouche* (d'un canon).  
Tranche de *culasse* (canon).  
3. Tranche d'*exposant de charge*.

**Tranchet**, m. (de forge).

**Transatlantique**, adj.

**Transbordement**, m.

**Transborder**, v. a.

Transborder l'*équipage* (réellement et administrativement).

L'état-major et l'*équipage* du « Foudroyant » ont été transbordés sur le « Tonnerre ».

Transborder des *marchandises*, une cargaison.

**Transfilage**, m.

Transfilage tour et autre (de foc).

Transfilage avec demi-clef.

**Transfiler**, v. a. — 1. (Faire un transfilage.)

Transfiler du *bitord* par dessus la *limande*.

Transfiler un *foc* sur sa draille.

Transfiler une *goëlette* sur la corne.

Transfiler les *tentes*.

2. Transfiler (filer à la demande).

Transfilez l'*amarre* !

**Transit**, m.

*Droit* de transit.

Marchandises *en* transit.

Alexandrie est un *port* de transit.

**Transmettre**, v. a.

Transmettre une demande au commandant en chef.

**Transmission**, v. a.

1. Transmission de *chaleur*.

Transmission de *mouvement*.

2. Transmission de *commandement*.

**Transmutation**, f. d'un navire sur un autre (hommes).

**Transport**, m.

1. Transport par *mer*.

Navire affrété pour le transport des *troupes*.

2. Transport, *navire* transport.

Navire *affrété* comme transport.

Face of a gun, of the muzzle.

Rear end of the breech.

The interval between the load and light water-lines.

**Anvil-chisel**, *tranchet set chisel*.

**Transatlantic**.

**Transshipment**.

**To transship**, to turn over, to transfer.

To turn over the crew, to transfer the crew to another ship.

The officers and the crew of the « Foudroyant » have been turned over to the « Tonnerre ».

To transship goods, a cargo.

**Lacing**.

Lacing.

Marling hitch, lacing with hitching turns.

**To lace**.

To marl down spunyarn upon parcelling.

To lace a jib to its stay.

To lace a trysail to the gaff.

To lace the awnings together.

To snub.

Snub the rope !

**Transit**.

Transit duty.

Goods in transit.

Alexandria is a port of transit.

**To forward**, to transmit.

To forward an application to the commander in chief.

**Transmission**, transfer.

Transmission of heat.

Transmission of motion.

Transfer of command.

**Transfer**, removal from one ship to another.

**Transport**, conveyance, carriage.

Sea conveyance, carriage by sea.

Ship engaged for the conveyance of troops.

Transport-ship.

Hired ship, hired transport, transport.

Transport de *condamnés*.

Transport-*écurie*.

Transport d'*émigrants*.

Transport-*hôpital*.

Transport des *Indes*.

Transport de *ravitaillement*.

Transport de *troupes*.

*Armer* un navire en transport.

*Commissaire du gouvernement* sur un navire ou un convoi affrété pour transport.

**Transporter**, v. a.

Navire construit pour transporter du *charbon*.

Transporter des *troupes* à Sydney.

**Transversal**, adj.

*Cloison* cuirassée transversale.

*Coupe* transversale du navire.

*Plan* transversal.

Dans le *sens* transversal.

**Trapèze**, m.

**Travail**, m.

1. Les *heures* de travail.

*Vêtements* de travail.

2. Un *mauvais* travail (manière de travailler).

3. Le travail (ou la fatigue) des liaisons à la mer.

4. Le travail *moteur*.

Le travail *utile*.

Convertir la chaleur en travail *utile*.

*Unité* de travail.

Régulariser le travail dans les cylindres.

**Travailler**, v. à.

Travailler un bordage.

**Travailler**, v. n.

Les parties qui travaillent.

Les *hauts* du navire travaillent.

Les *liaisons* travaillent.

Le *pont* a travaillé à la mer.

**Travaux**, m.

*Agents* administratifs des travaux.

Directeur des travaux *hydrauliques* d'un port (militaire).

**Travée**, f.

**Travers**, m. (du navire).

Convict-ship.

Horse-ship.

Emigrant-ship.

Hospital-ship.

Indian troop-ship ; (vulg.) *indiaman*.

Store-ship, naval store-ship.

Troop-ship.

To fit-out a ship for transport service.

Transport officer or principal transport officer.

**To transport, to convey, to carry.**

Ship built for carrying coals.

To convey troops to Sydney.

**Transverse, athwartship.**

Thwart-ship, transverse armour-plated bulkhead.

Transverse section of the ship, cross section.

Athwartship plane.

Athwart, athwartship.

**French trapezoidal signal flag.**

**Work, working.**

Working hours.

Working suits.

Bad workmanship.

The working of the beam-ends at sea.

Mechanical work.

Useful work.

To convert heat into work.

Unit of work.

To regulate the work in the cylinders.

**To work.**

To work a plank.

**To work, to strain.**

The working parts.

The topsides of the ship work.

The ship works, the fastenings strain.

The deck has been strained at sea.

**Works.**

Clerks of works.

Superintending civil engineer of a dockyard.

**Compartment of a timber pond.**

**Breast, broadside.**

1. L'ennemi nous a *abordés* en plein par le travers (au milieu de notre flanc).

L'*amarre* du travers.

Un navire à deux quarts *sur l'arrière* du travers.

La terre au vent à un quart *sur l'avant* du travers.

La *lame* vient du travers.

Avec une *mer* du travers.

*Prendre* le travers (mettre à la cape).

*Présenter* le travers à l'ennemi.

*Présenter* le travers au courant, au vent.

Le *vent* vient du travers.

Le *vent* du travers babord.

Le *vent* vient de l'arrière du travers.

2. A travers l'Océan.

3. *En* travers du navire, *en* travers (à bord).

*En* travers du courant, de la marée.

Nous sommes *en* travers à la lame.

*En* travers de la marée.

La mer est *en* travers au vent.

Être mouillé *en* travers au vent.

Être mouillé *en* travers au courant (de marée).

Être mouillé *en* travers à la lame.

Nous sommes *en* travers au vent, *en* travers.

Canot jeté *en* travers par une lame.

La lame lança le canot *en* travers à terre.

Chavirer en lançant *en* travers dans la barre.

(Fam.) Il navigue *en* travers (il dérive beaucoup).

Le navire est poussé *en* travers.

Mettre *en* travers pour se faire arraisonner.

Rester *en* travers pour attendre la marée.

Sonder *en* travers de la rivière.

Tomber *en* travers sur l'avant d'un navire.

4. *Par* le travers.

*Par* le travers d'un navire.

Un navire en vue *par* le travers (le nôtre).

Il est droit *par* notre travers.

The enemy boarded us amidships.

The breast-fast.

A ship two points abaft the beam.

Land to windward one point before the beam.

The sea strikes on the beam.

In a beam-sea.

To lie-to.

To show the broadside to the enemy.

To bring the broadside to the current, to the wind.

The wind is abeam, is on the beam.

The wind on the port beam.

The wind is abaft the beam.

Across the Ocean.

Athwart-ship, 'thwart-ship, athwart.

Across the stream, the tide.

She lies, we are athwart the sea.

Athwart the tide.

The sea crosses the course of the wind.

To ride athwart, to ride between wind and tide.

To ride athwart the tide.

To ride athwart the sea.

She lies, we are athwart (the wind)

Boat turned athwart by a sea.

The sea threw the boat broadside to the shore.

To upset by broaching-to in the surf.

She bags on a bowline.

The ship is pressed sideways.

To bring-to in order to be spoken to.

To stop, to hold on to wait for the tide.

To sound across the river.

To fall athwart the hawse of a ship.

Abeam, on the beam, abreast.

Abeam of a vessel.

A ship in sight on the beam.

She is right on the beam.

- Nous relevons le feu *par* le travers au vent.  
 La terre sous le vent *par* le travers.  
 Nous sommes *par* le travers de ce navire.  
 Deux navires *par* le travers l'un de l'autre.  
 Nous voyons ce navire *par* son travers.  
 Nous sommes *par* le travers de l'entree de Plymouth.  
 Nous avons une voie d'eau *par* le travers de la machine.  
 Les sabords *par* le travers du panneau.  
 5. *Affrètement*, chargement en travers.

**Traverse, f.** — 1. (Syn. de Barre.)

- La marée est trop basse pour passer sur la traverse.  
 2. Traverse (syn. de Té).  
 3. Traverses d'une cale de construction.

**Traversée, f.**

- La traversée de l'Océan.  
 Traversée en *louvoyant* ou à la bouline.  
 Une heureuse traversée.  
 La traversée a été accidentée.  
 Faire une traversée.  
 Nous avons fait la traversée en 10 jours.

**Traverser, v. a.** — 1. (Voyager à travers.)

- Traverser le *détroit*, la Manche.  
 Les vapeurs traversant la Manche.  
 Traverser l'Océan, la ligne.  
 Traverser les vents alizés.  
 2. Traverser l'*ancres*.  
 3. Traverser un *canon*.  
 4. Traversez le *foc* (poussez-le au vent).  
 Le *foc* est traversé sous le vent.

**Traverser, v. n.** (syn. de Couper).  
 Traversez sur le bout.

**Traversier, adj.** — 1. (Permettant de traverser.)  
 Vent traversier.

2. *Barres* traversières.

**Traversière, f.**, ou **palan de traversière.**

« A la traversière ! »

The light bears on the weather beam

Land on the lee beam.

We are abreast of this ship.

Two ships abeam or abreast of each other.

We see that ship broadside-on.

We are abreast of Plymouth sound.

We have a leak abreast of the engine-room.

The ports abreast of the hatchway.

Freighting by the great.

**Bar.**

The water is too low for the bar to be crossed.

Cross-head.

Groundways.

**Passage.**

The passage across the Ocean.

Traverse sailing.

A successful passage.

The passage was full of incidences.

To make a passage.

We made the passage in ten days.

**To cross.**

To cross the strait, the Channel.

The cross-Channel steamers.

To cross the Ocean, the line.

To cross the trade winds.

To fish the anchor.

To traverse a gun.

Bear the jib to windward.

The jib is borne out to leeward.

**To gimblet.**

Gimblet on the end.

**Leading.**

Leading wind.

Cross-trees.

**Fish, fish-tackle.**

« Man the fish-tackle ! »

« *Amarrez la traversière !* »  
*Balancine* de bonhomme de traversière.

*Bonhomme* ou bossoir de traversière.

*Croc* ou griffe de traversière.

*Crochez* la traversière !

La traversière est mal *crochée*, affalez le garant.

*Élongez* le garant de traversière.

« *Enlevez* la traversière ! »

*Mollir* la traversière.

*Plan incliné* de traversière.

*Poulie* de traversière.

Larguez la *queue* de la traversière.

### **Traversin, m.**

Traversins d'*arrimage*.

Traversins ou *barres* (des barres de perroquet).

Traversins (de *baux*).

Traversin de *bittes*.

Traversin d'*écouille* ou galiote.

Traversins d'*étambrai*.

Traversins de *hune*.

Traversins des *roues*.

### **Trelingage, m.** (maintenant hors d'usage).

*Branches* de trelingage ou trelingages.

*Cercle* de trelingage.

*Quenouillette* (de trelingage).

### **Trélucher, v. a.** (changer une voile latine).

### **Trémail, m.** (filet).

Les *poches* du trémail.

### **Tremblement de terre, m.**

Contre-coup d'un tremblement de terre (à bord).

### **Trémie, f.**

### **Trempe, f.**

Trempe au paquet.

### **Tremper, v. a.**

Fer trempé au paquet.

### **Trémue, f.** (sur les bateaux de pêche).

### **Tréou, m.** (voile latine de cape).

Vergue de tréou.

### **Trépidation, f.**

« *Belay the fish-fall !* »

Fish topping-lift.

Fish-davit.

Fish-hook.

Hook the fish !

The fish is badly hooked, overhaul the fall.

Stretch along the fish-fall.

« *Away with the fish !* »

To ease up the fish.

Bill-board.

Fish-block.

Let go the fish-back.

### **Cross-piece, carling.**

Beam-fillings.

Cross-trees (properly so called).

Carlings, carlines.

Cross-piece of the bitts, cross-bitt.

Middle ledge, thwart carling or fore-and-aft carling (selon le cas) of a hatchway.

Mast-carlings.

Lower cross-trees.

Spring-beams (of paddle-wheels).

### **Catharpin.**

Catharpin legs.

Necklace.

Futtock-staff.

### **To shift over a lateen sail.**

### **Trammel.**

The outer nets or wallings.

### **Earthquake.**

Sea-quake.

### **Hopper.**

### **Tempering, hardening.**

Case hardening.

### **To harden, to temper.**

Case-hardened iron.

### **Water-boards** (round the hatchway).

### **Storm lateen sail.**

Lateen yard.

### **Tremor, tremulous motion, jarring.**

Les trépidations de l'hélice, du gouvernail.  
 Les trépidations de la machine.  
**Trésillon**, m. — 1. (Opération.)  
 Installer un double trésillon, un trésillon.  
*Nœud* de trésillon.  
 2. Trésillon (petit levier pour trésillonner).  
**Trésillonner**, v. a.  
 Trésillonner l'estrope d'une poulie.  
**Trésorier**, m.  
 Trésorier de la marine. (a)  
**Tresse**, f.  
*Tresse anglaise.*  
*Tresse carrée.*  
 Tresse de garniture (machine).  
 Tresse plate.  
*Faire* de la tresse.  
**Treuil**, m.  
 Treuil composé.  
 Treuil différentiel.  
 Treuil à vapeur.  
 Treuil volant, portatif.  
*Flasques* ou montants de treuil.  
*Garnissez* l'amarre au treuil.  
*Mettez-vous* en treuil !  
*Virez* le treuil !  
**Trévière**, m. — 1. (Pour faire rouler un objet.)  
 2. Trévière (genre de trésillon).  
 Faire un trévière pour *dévirer* le mât avec une barre de cabestan.  
**Trévirer**, v. a.  
 1. Trévirer une *barrique*.  
 Trévirer un canon sur des rances.  
 2. Trévirer le mât d'hune.  
**Triangle**, m. (pavillon triangulaire).  
 Triangle *sphérique* rectangle.  
**Triangulaire**, adj.  
**Triangulation**, f.  
**Tribord**, m. — (V. aussi Babord !)  
 « Tribord ! » ou « Venez sur tribord ! »

The jarring of the screw, of the rudder.  
 The tremor of the engines.  
**Spanish windlass.**  
 To rig a spanish windlass.  
 Marlingspike-hitch.  
 Heaver, woolder.  
**To set up with a spanish windlass.**  
 To heave in the strop of a block with a heaver.  
**Treasurer, cashier.**  
 Naval cash accountant officer.  
**Sennit or sennet, plat, gasket.**  
 Common sennit.  
 Sea-gasket.  
 Gasket for packing.  
 French sennit, harbour gasket.  
 To make sennit.  
**Winch.**  
 Double winch.  
 Chinese crane, compound wheel and axle.  
 Steam winch.  
 Crab-winch, crab.  
 Winch-bitts.  
 Bring the rope to the winch.  
 Man the winch !  
 Heave at the winch !  
**Parbuckle.**  
 Slue rope.  
 To pass a slue rope to slue the mast with a capstan bar.  
**1. To parbuckle. — 2. To slue.**  
 (Faire tourner.)  
 To parbuckle a cask.  
 To parbuckle a gun upon ways.  
 To slue the topmast.  
**Triangular flag.**  
 Quadrantal spherical triangle.  
**Triangular.**  
**Triangulation.**  
**Starboard.**  
 « Port ! », « Port the helm ? »

(a) En Angleterre, les commissaires de l'inscription maritime perçoivent eux-mêmes les contributions pour la caisse des gens de mer ; ce service est fait en France par les trésoriers de la marine.

La barre, à laquelle on adresse ce commandement, est supposée franche et sur l'avant du gouvernail. (V. la note importante au mot : Babord.)

« Tribord un peu ! »

Mettre la barre à tribord, ou venir sur babord.

La barre est à tribord.

« Tribord la barre ! »

Courir tribord amures.

(Aux canotiers) « Avant tribord ! »

La bordée de tribord (équipage).

Brassez tribord !

Le côté de tribord.

Être couché sur tribord (le navire).

Le mât tombe trop sur tribord.

La terre par tribord.

Laissez ce navire à tribord ou par tribord.

Passez à tribord de ce navire.

Passez à tribord ! (un homme).

Placez cela à tribord.

(Aux canotiers) « Sciez tribord ! »

« Tribord toute ! »

« Tribord la barre toute ! »

Venir sur tribord.

Ne venez pas sur tribord.

**Tribordais, m.**

« En haut les tribordais ! »

**Tribunal, m.**

Tribunal maritime commercial.

Tribunal de commerce.

**Tricot, m.** (de matelot).

**Trimestriel, adj.**

État trimestriel de...

Rapport trimestriel.

**Tringle, f.** (charp.).

Tringle métallique.

**Trinquet, m.** (mât latin).

**Trinquette, f.** (voile latine).

The helm is supposed to be a hand-tiller placed before the rudder.

« Port a little ! »

To starboard the helm, to starboard.

The helm is a-starboard.

« Helm a-starboard ! », « Starboard the helm ! », « Starboard ! »

To run on the starboard tack.

(To the rowers) « Pull starboard ! »

The starboard watch.

Haul the starboard braces !

The starboard side.

To lie over to starboard.

The mast hangs to starboard.

Land on starboard.

Leave that ship on starboard.

Pass on the starboard side of that ship.

Lay to starboard !

Put that to starboard.

(To the rowers) « Back the starboard oars ! », « Hold water at starboard ! »

« Hard a-port ! »

« Hard a-starboard ! »

To port.

Don't incline to starboard.

**Man of the starboard watch;** (fam.) **starbowline.**

« Starboard watch ahead ! »

**Court of law, court.**

Naval court.

French court of merchants having the powers of justices of the peace (for commercial differences), of the courts of admiralty and of the courts of survey (for ships).

**Flannels.**

**Quarterly.**

Quarterly account of...

Quarterly return.

**Batten.**

Rod.

**Lateen fore mast.**

**Lateen fore sail.**

**Trinquette, f. (foc).**

« *Bordez* la trinquette ! »

Draille de trinquette.

« *Hissez* la trinquette ! »

*Fuir sous* la trinquette.

Tenir la cape *sous* la trinquette et le foc d'artimon.

**Tripode, adj.**

Mât tripode.

**Triqueballe, m. (ou diable).****Triquer, v. a. (une surface).****Trois-mâts, m.**

Trois-mâts *barque*.

Trois-mâts *carré*.

Trois-mâts *goëlette*.

**Trois-ponts, m. (V. Pont.)****Trombe, f., ou trombe d'eau.**

Gouvernez pour les trombes.

Tirer à boulet sur une trombe.

**2. Trombe de vent.**

La mâtüre a été arrachée par une trombe de vent.

**Trompe, f., trompe de brume.****Tropical, adj.**

Le point tropique Nord, ou tropique du Cancer.

**Tropique, adj.**

Révolution tropique.

**Tropique, m.**

Le tropique du Cancer.

Le tropique du Capricorne.

*Passer* le tropique.

« *Sous* les tropiques.

**Trop-plein, m.**

Trop-plein (réservoir de trop-plein de la bêche).

*Clapet* de trop-plein à contre-poids de pompe alimentaire.

*Soupape* de trop-plein.

**Trou, m.**

Trou d'*amorce* de torpille.

Le trou du *beaupré* (soute où les gabiers de *beaupré* ramassent une foule de choses).

Boucher un trou de *boulet*.

Trou à *charbon*.

**Fore staysail.**

« Haul aft the fore staysail sheet ! »

Fore staysail-stay.

« Hoist the fore staysail ! »

To scud under the fore staysail.

To lie-to under the fore staysail and the mizen staysail.

**Tripod.**

Tripod mast.

**Truck, devil-carriage.****To adjust exactly a surface.****Three-masted vessel.**

Bark-rigged vessel ; (vulg.) bark, barque.

Three-masted ship, ship-rigged vessel ; (vulg.) ship.

Three-masted schooner.

**Three-decker.****Water-spout.**

Steer clear of the water-spouts.

To fire at a water-spout.

Whirlwind.

The masts have been carried away by a whirlwind.

**Fog-horn, bellows fog-horn, reed fog-horn.****Tropical.**

The first point of Cancer.

**Tropical.**

Tropical revolution.

**Tropic.**

The tropic of Cancer.

The tropic of Capricorne.

To cross the tropic.

In the tropics.

**Waste-water, waste, overflow.**

Air cone of the hot well.

Loaded escape valve of the feed pump.

Overflow valve.

**Hole.**

Primer case of a torpedo.

Forecastlemen locker (under the bowsprit).

To stop a shot-hole.

Coal-hole.



Trou du *chat*.  
 Trou de *charge* d'un projectile.  
 Trou de *charge* d'une torpille.  
 Trou de la *cheminée* d'un mât.  
 Trou de la *clé* (d'un mât).  
 Le trou de la *drôme* (espace entre les drômes).  
 Trou d'*homme*.  
 Trous des *lattes d'hune*.  
 Trou ou eau d'un *robinet*.  
 Trou de *sel*.  
 Trou de *suspente*.

**Troupes de la marine, f.**  
 Les troupes de terre.

Les enfants de troupe.

**Trousseau, m.** (planche à trousser).

**Trusquin ou trousquin, m.**

**Trusquiner, v. a.**

**Tube, m.**

Tube de *canon*.

Tube *capillaire*.

Tubes des *chaudières*.

Plaque de tête des tubes.

Changer un tube brûlé.

Tube d'*étambot* ou d'hélice.

Tube de *niveau*.

Son robinet inférieur.

Son robinet supérieur.

Les tubes de niveau doivent être souvent essayés (ouverts).

Tube *surchauffeur*.

**Tuber, v. a.**

Canon tubé.

**Tubulaire, adj.**

Chaudière tubulaire à retour de flamme.

**Tubulure, f.**

**Tulipe, f.** (d'un canon).

**Tunnel, m.**

Tunnel de l'arbre (de l'hélice).

**Turbine, f.** (pompe rotative).

Turbine à vapeur (du navire), ou propulseur hydraulique.

**Tuyau, m.**

1. Le tuyau ou la cheminée.

*Capot* du tuyau.

Lubber's hole.

Filling hole of a shell.

Side hole of a torpedo.

Mast-hole (between the trestle-trees).

Fid-hole.

No man's land.

Man-hole.

Futtock-holes.

Way of a cock.

Mud-hole.

Hole for the slings.

**Royal marine forces.**

Land forces, her majesty's land forces.

The lads.

**Loam-board.**

**Scribing block.**

**To scribe.**

**Tube.**

Gun-tube.

Capillary tube.

Tubes of the boilers, boiler-tubes, furnace-tubes.

Tube-plate.

To shift a burnt tube.

Tube of the screw-shaft, stern-tube.

Gauge glass, glass water-gauge.

Water-gauge cock.

Steam-gauge cock.

The water-gauges should be frequently blown out.

Overheating pipe.

**To tube.**

Gun with inner tube.

**Tubular.**

Return flame tubular boiler.

**Nozzle.**

**Swell of the muzzle of a gun.**

**Tunnel.**

Tunnel for screw-shaft, shaft-trunk.

**Turbine, turbine-wheel, centrifugal pump.**

Turbine-wheel propeller, hydraulic propeller.

**Funnel, pipe.**

The funnel.

Funnel-cowl.

*Chapeau* du tuyau.  
*Haubans* de tuyau.  
 2. *Tuyau alimentaire*.  
*Tuyau d'aspiration*.  
*Tuyau de conduite* (d'eau d'une pompe).  
*Tuyau en cou de cygne*.  
  
*Tuyau de décharge*.  
  
*Tuyau d'échappement*.  
*Tuyau d'embranchement*.  
*Tuyau d'évacuation* (du cylindre au condenseur).  
*Tuyau d'extraction*.  
*Tuyau d'injection* à la cale.  
*Tuyau de jet de vapeur* (y compris le tuyau du sifflet à vapeur).  
*Tuyau de vapeur*.  
*Tuyau de vidange* du tuyau du sifflet.  
*Collerette* d'un tuyau.  
**Tuyautage**, m.  
 Changer, réparer le tuyautage.  
**Tuyère**, f. (d'un ventilateur).  
  
**Typhon**, m. (cyclone de Chine). V. Cyclone.

Smoke cap of the funnel.  
 Funnel-stays.  
 Feed-pipe.  
 Suction-pipe.  
 Delivery pipe (of a pump).  
  
 Goose-neck pipe ; (also) swan-neck pipe.  
 Discharge-pipe, delivery-pipe, waste-water-pipe.  
 Waste-steam pipe.  
 Branch-pipe.  
 Eduction-pipe.  
  
 Blow-off pipe.  
 Bilge injection-pipe.  
 Blast-pipe, steam blast-pipe.  
  
 Steam-pipe.  
 Drip-pipe of the blast-pipe.  
  
 Flange of a pipe.  
**The pipes, the piping**.  
 To shift, to repair the pipes.  
**Blowing-pipe, blast-pipe** of blowing machine.  
**Typhoon**.

U

**Udomètre**, m. (syn. de pluviomètre).  
**Uniforme**, m.  
 Porter son uniforme, être en uniforme.  
**Unité de hauteur**, f. (pour le calcul des marées).  
**Us et coutumes**, m. (d'un pays).  
**Usage**, m.  
 Ma charte-partie porte que je dois décharger conformément aux usages de la place, ou aux us et coutumes de la place.  
**Usé**, part.  
 Filin demi-usé.  
 Toile demi-usée.  
 Toile usée (fourrure).  
**Usine flottante**, f.  
 Usine à fer.

**Rain-gauge**.  
**Uniform**.  
 To wear one's uniform.  
  
 Quantity to calculate approximatively the height of tides, used in France.  
**Uses and customs** of a country.  
**Use**.  
 My charter-party states that I have to unload according to the uses and customs of the place.  
  
**Worn**.  
 Rope half worn out.  
 Canvass half worn out.  
 Worn canvass.  
**Floating factory**.  
 Iron works.

**Usure, f.**

Usure des coussinets et des garnitures.

Usure par le bas d'un piston horizontal.

**Utile, adj. (méc.)**

*Effet utile.*

*Travail utile.*

**Utilisation, f. (méc.)****Wear and tear, wearing.**

Wear and tear of the brasses and packings.

Wearing down of a horizontal piston.

**Effective, useful.**

Effective power.

Useful work.

**Efficiency.**

## V

**Vacations, f. pl. (supplément temporaire).**

Vacations pour une *commission*.

Vacations pour frais de *représentation*.

Vacations pour *service à terre* (de guerre).

Toucher des frais de vacations (à terre).

**Vache, f.**

*Joue de vache.*

*Nœud de vache.*

**En vache, adv. (canons).**

Amarrage des canons en vache.

**Vadrouille, f. (guipon à caréner).****Va-et-vient, m. — 1. (Ligne.)**

Installer un va-et-vient entre le navire naufragé et la terre.

Installer un va-et-vient le long de la remorque.

Le faux-bras servira de va-et-vient.

Lancer, attraper un va-et-vient.

**2. Faire le va-et-vient.**

Le youyou fera le va-et-vient avec la terre.

**3. Mouvement de va-et-vient.****Vaguemestre, m.**

Envoyez le vaguemestre à la poste.

**Vaigrage, m. (bordé intérieur).**

Le vaigrage de cale, de la batterie, etc.

Vaigrage à *claire-vois*.

Vaigrage *diagonal*.

Le vaigrage est encore bon.

Commencer le vaigrage du navire.

**Subsistence allowance, subsistence money, commuted allowance.**

Committee allowance.

Commuted allowance in lieu of retinue of servants.

Field allowance.

To be paid allowances for subsistence (on shore).

**(—)**

Snatch sheave.

Carrick bend.

**Fore-and-aft (guns).**

Housing guns fore-and-aft.

**Pitch-mop.****Hauling line, line.**

To lay out a line between the wreck and the shore.

To fit a hauling line along the tow-rope.

The warp will do for a hauling line.

To throw, to pick up a hauling line, a flying line.

To ply.

The dingy will ply between the ship and the shore.

Reciprocating motion.

**Postman.**

Send the postman to the post-office.

**Ceiling, inside planking.**

Hold ceiling, gun-deck ceiling, etc.

Treillis-work for ceiling.

Diagonal internal planking.

The inside planking is still good.

To begin to plank the ship inside.

**Vaigre**, f. (V. aussi Serre.)

Vaigres d'acotar.

Vaigres des batteries.

Vaigre bretonne (batterie).

Vaigres de cale.

Vaigres d'empâtture.

Vaigres d'entre-sabords.

Vaigres de faux-pont.

Vaigres des fleurs.

Vaigres de fond ou de point.

La première vaigre de fond.

Vaigre de tête ou bauquière (sous les bancs d'un canot).

**Vaigrer**, v. a.

Vaigrer un navire.

La cale n'est pas toujours vaigrée.

La cale de ce navire est vaigrée à claire-voie.

La cale est vaigrée en plein.

**Vaisseau**, m., ou **vaisseau de ligne**.

En marine, le mot *vaisseau* ne s'emploie que pour un navire de guerre ayant au moins deux batteries.

Vaisseau cuirassé.

Vaisseau cuirassé à éperon.

Vaisseau à voiles (vieux).

Vaisseau à vapeur.

Vaisseau à trois-ponts ou de 1<sup>er</sup> rang, trois-ponts.

Vaisseau à deux ponts, deux-ponts.

Vaisseau de 74 (canons) ou de 4<sup>me</sup> rang (vieux).

(En escadre) Le vaisseau-amiral.

Le vaisseau de droite.

Le vaisseau de gauche.

Le vaisseau de queue.

Le vaisseau de tête.

Vaisseau de la division (cayenne).

Vaisseau-école des canonnières.

Vaisseau-canonnière de la division.

Vaisseau-école des élèves.

Vaisseau-école des gabiers.

Vaisseau-école pour la marine marchande.

**Ceiling, inside plank.**

Hold ceilings above the futtock-planks.

Gun-deck ceilings.

Spirkettling, quick-work.

Hold-ceilings.

Futtock-planks.

Short stuff between the ports.

Orlop ceilings.

Hold-ceilings under the clamp.

Inside bilge planks, foot-waling.

Limber strake.

Thwart-clamp, sea-craft (of a boat).

**To plank inside.**

To plank a ship inside.

The hold has not always a ceiling.

The ceiling of the hold is in open work.

The ceiling of the hold is in solid work.

**Ship-of-the-line, ship-of-squadron, line-of-battle ship.**

In the French navy, the word « vaisseau » is applied only to ships-of-the-line having at least two gun-decks.

Armour-plated ship-of-the-line.

Armour-plated ship-of-the-line and ram.

Sailing ship-of-the-line.

Steam ship-of-the-line.

Three-decked line-of-battle ship, three-decker, first rate ship, first rate.

Two-decked line-of-battle ship, two-decker, two-decked man-of-war.

74 gun ship, fourth rate (old).

The flag-ship.

The starboard wing ship.

The port wing ship.

The rear ship.

The leading ship, the leader.

Receiving ship.

Gunnery-ship.

Gun-drill ship.

Training ship for naval cadets.

Training ship for able seamen.

Training ship for the mercantile navy.

Vaisseau-école des mousses.  
 Vaisseau-école des novices.  
 Vaisseau-école de la réserve.  
 Capitaine de vaisseau (grade).  
 Le commandant du vaisseau.  
 Le vaisseau-fantôme (légende).

**En valdrague**, adv.

J'espère que vous n'allez pas laisser  
 vos manœuvres ainsi en valdrague;  
 lovez les proprement.

**Valet**, m. — 1. (Pour canon.)

Valet ou tampon de charge.  
 Valet erseau.  
 Valet plein ou cylindrique.  
 Valet ou bouchon de la tape.

2. Valet d'établi.

Valet de pied (d'établi).

**Valve**, f. (soupape).

Prise de vapeur (appelée souvent : la  
 valve).

Valves d'un bateau-porte.

**Vanne**, f.

Vannes des cloisons étanches.  
 Vanne de décharge.

Vanne d'écluse de bassin.

Conduit de décharge de vanne.

Ouvrir, fermer les vannes.

**Vapeur**, f.

1. Vapeur d'eau (atmosphérique).

Vapeur d'eau (machine).

Force élastique de la vapeur d'eau au  
 point de rosée.

2. Vapeur humide.

Vapeur saturée.

Vapeur séchée et surchauffée.

Machine à vapeur.

Admettre la vapeur.

Chaudière à vapeur.

Coffre à vapeur.

La vapeur est étranglée dans le  
 tuyau.

Fuite de vapeur.

Intercepter la vapeur.

Lâcher, laisser échapper la vapeur.

Perte, gaspillage de vapeur.

Pression de la vapeur.

Prise de vapeur.

Arrêter la production de vapeur dans  
 une chaudière.

Training ship for boys.

Training ship for apprentices.

Reserve school-ship, drill-ship.

Captain (rank).

The captain of the ship.

The spectre-ship (legende).

**All ahoo, all-a-ugh.**

I hope you are not going to leave  
 your ropes all ahoo; coil them  
 down properly.

**Wad.**

Lubricating wad, lubricator.

Grummet wad, wedge wad.

Full wad.

Fire swab.

Bench-iron, dog.

Bench-vice.

**Valve.**

Steam throttle-valve.

Valves, penstocks of a caisson.

**Sluice-valve**; (vulg.) **sluice.**

Valves of the water-tight bulkheads.

Sluice-valve of the discharge pipe,  
 waste-water valve.

Sluice of a dock, of a lock.

By-wash, culvert.

To open, to close the sluices.

**Steam, vapour.**

Aqueous vapour.

Watery vapour.

Elastic force of vapour at the dew-  
 point

Common steam.

Wet steam.

Steam dried and superheated.

Steam-engine, steam-machinery.

To admit the steam.

Steam-boiler.

Steam-chest.

The steam is « wire-drawn » in the  
 pipe.

Leakage of steam.

To shut off, to shut out, to cut off the  
 steam.

To blow off the steam.

Waste of steam.

Steam pressure.

Steam-cock, steam-valve.

To check the generation of steam in  
 a boiler.

*Tension* de la vapeur.

*Tuyau* de vapeur.

*Bateau* à vapeur.

*Navire* à vapeur, bâtiment à vapeur.

*Faire* à la vapeur une distance de N. milles.

*Faisant route* à la vapeur debout au vent.

*Marcher* à la vapeur.

*Navire sous* vapeur.

*Rester sous* vapeur.

**Vapeur**, m. (Navire à vapeur).

Vapeur de guerre.

Vapeur à hélice.

Vapeur à roues.

« Un vapeur en vue ! »

**Vaporisation**, f.

**Vaporiser**, v. a.

**Varangue**, f.

Varangues *acculées*.

Varangues *demi-acculées*.

*Branche* ou côté d'une varangue.

*Branche* ou demi-varangue d'une varangue *acculée*.

Varangue à *branches* inégales.

*Cornière* de varangue (en fer).

Hauteur du *dessus* de varangue prise à partir de la *rablure* de quille.

*Fausse* varangues.

Varangues *fin*es.

Varangues de *fond*.

La *maîtresse* varangue.

*Oreiller* ou renfort de varangue.

Varangues *plates*.

Navire à varangues *plates*.

Varangue de *porque*.

Varangue *sèche*.

Le *talon* de la varangue.

Épaisseur du *talon* de la varangue.

*Tête* de varangue.

*Tôle*-varangue.

**Varech** ou varec, m.

**Vareuse**, f. (en toile).

Vareuse de soutier.

(Fig.) Une vieille vareuse goudronnée (un vieux matelot).

Elasticity of the steam.

Steam-pipe.

Steam-boat.

Steam-ship, steam-vessel.

To steam a distance of N. miles.

Steaming head to wind.

To steam.

Ship under steam.

To keep the ship under steam.

**Steamer**.

War steamer.

Screw-steamer.

Paddle-wheel steamer.

« A steamer in sight ! »

**Vaporization**.

**To vaporize**.

**Floor-timber** ; (vulg.) **floor**.

Rising floors, cant floors, long hollow floors.

Floors having a shape between that of rising floors and flats.

Arm of a floor.

Half-floor of a rising floor.

Long and short-armed floor.

Flooring angle-iron.

Height of the cutting down from the rabbet of the keel.

Cross-timbers, cross-pieces.

Sharp floors.

Flats.

The midship floor.

Rising wood.

Flat floors, flats.

Flat-floored ship.

Floor-rider.

Floor without futtocks.

The seat of the floor.

Throating of the floor.

Floor-head.

Floor-plate.

**Sea-wrack**, **wrack**.

**White frock**, **duck jumper**, **jumper**.

Coaling jumper.

(Fig.) A tarpaulin, an old jack tar.

**Variation, f. — 1. (Ou variation du compas.)**

La variation est *Nord-Est*.

Nous avons 20° de variation *Nord-Ouest*.

*Corriger* la route de la variation.

Calculer la variation à l'aide d'un azimuth.

Prendre l'amplitude d'un astre pour en déduire la variation.

Prendre la variation à l'œil en relevant la Polaire.

Variation annuelle de la variation.

**2. Variation du baromètre.****3. Variation de la Lune (astr.)****Varier, v. n.**

La brise ne fait que varier de plusieurs quarts.

Le compas varie, je crois qu'il est affolé.

Le vent varie.

**Varlope, f.**

Demi-varlope.

**Vase, f.**

Vase bleue, verte, grise, noire, etc. . .

Vase molle.

Banc de vase.

Chalan à vase.

Fond de vase dure.

Fond de vase molle. •

**Vaseux, adj.**

L'eau est vaseuse.

État vaseux de l'eau.

Fond vaseux.

**Vassole, f., ou gatiote, f. (feuillure de panneau pour caillebotis).****Veau, m. (sur un écart).**

Réunir les abouts de deux allonges par un veau.

**Veille, f.****1. Être de veille.**

Faire bonne veille.

L'homme de veille au bossoir.

Une nuit de veille.

Quel est le *timonier* de veille ?

**2. Ancre de veille.****Variation or variation of the needle.**

The variation is East.

We have a variation of 20° West.

To correct the course for the variation.

To calculate the variation by an altitude azimuth.

To take the amplitude of a heavenly body to obtain the variation.

To take the variation by eye in taking the bearing of the Pole star.

Annual variation of the variation.

Range of the barometer.

Variation of the Moon (astr.)

**To vary.**

The breeze continues to vary several points.

The compass varies, I think it is mad.

The wind is varying.

**Long plane, jointer.**

Jack plane.

**Mud.**

Blue, green, grey, black, etc... mud.

Ooze.

Muddy bank.

Mud-lighter.

Hard muddy bottom.

Oozy bottom.

**Muddy, oozy.**

The water is muddy.

Muddiness of the water.

Muddy bottom.

**Rabbet, groove (of the coamings of a hatchway).****Angle-chock, cross-chock, butted chock (on a scarph).**

To cross-chock the butts of two fut-tocks.

**Look-out.**

To be on the look-out.

To keep a good look-out, a bright look-out.

The look-out man at the bow.

A night on the look-out.

Who is the signalman on the look out ?

Sheet anchor.

**Mettre une ancre en veille.**  
*Fanal de veille.*

**Veiller, v. a.**

Veillez l'*amarre*, le *câble*.  
 Veiller un *coussinet*, un *palier*.  
 Veillez les *embardees*.  
 Veillez l'*ennemi*.  
 Veillez ce *grain*.  
 Veillez les *grains*!  
 Veillez ce *navire*.  
 Veiller le *niveau* dans les chaudières.  
 Veiller les *signaux*.  
 Veillez bien la *terre*!

**Veiller, v. n.**

1. *Veillez bien!*

Veillez bien *devant*!

« *Veille aux drisses de perroquet!* »

*Faire veiller constamment.*

(Fig.) *Veille au grain!*

Veillez bien *là-haut*!

Veiller à *la montre*.

*Veille à la risée!*

(En sondant) *Veille!... veille!... fond!...*

2. La *brise* veille, le mauvais temps n'est pas fini.

**Veine, f.** (dans le bois).

Veines concentriques.

Veines allant du cœur à l'écorce.

**Veineux, adj.**

Bois *veineux*.

(*Vélique*), adj. **Point vélique.**

**Veltage, m.** (peu us.).

**Velter, v. a.** (peu us.).

**Velture, f.**

Faire une *velture*.

*Velture du bout-dehors de foc.*

*Velture d'un mât calé.*

**Venir, v. n.**

1. Le navire vient à l'*appel* de son ancre.

To get ready a sheet anchor.

Lantern ready at hand.

**To watch, to keep a look-out for, to look-out for, to watch for.**

Watch the fast, the cable.

To watch a bearing.

Take care not to yaw.

Watch for the enemy.

Watch that squall.

Look out for squalls!

Watch that ship.

To watch the level in the boilers.

To look out for signals.

Keep a good look-out for the land!

**To look out, to watch, to keep a look-out.**

Keep a sharp look-out!

Look out afore there! A sharp look-out afore!

« Hands by the top-gallant hal-liards! »

To maintain a constant watch.

(Fig.) Look out for squalls!

Look out sharp aloft.

To watch the deck clock.

Look out for the cat's paw!

Watch there!... watch there!... by the deep!...

The breeze is steady after dark, the bad weather is not over.

**Vein, grain.,**

Silver grains.

Bastard grains.

**Veiny.**

Veiny wood.

**Centre of effort of the sails.**

**Woolding.**

**To woold.**

**Woolding of two spars** (a).

To woold.

Jib-boom heel-lashing, crupper chain (en fer).

Quarter seizing of a housed mast.

**To come, to alter course, to incline, to grow, to bear, to set.**

The ship swings to her cable.

(a) « Woolding » signifie « Velture » quand les espars ne se touchent pas, et « Rousture » quand ils se touchent.



Venez *au lof*!

Venez *sur babord*!

Nous venons *sur babord*.

Venir *sur tribord*.

Venir successivement de deux quarts *sur tribord*.

Venir tous à la fois de quatre quarts *sur babord*.

Ne venez pas *sur tribord*!

Laissez venir *au vent*!

Le navire vient *dans le vent*!

Ne venez pas *au vent*!

Ne laissez pas venir *au vent*!

La navire ne vient pas *au vent*.

2. La *chaîne* vient de *tribord*.

La *mer* vient du *travers*.

D'où vient le *vent*?

Le *vent* vient de l'Ouest.

Le *vent* a une tendance à venir *debout*.

**Vent**, m. (V. aussi *Brise*.)

**Termes usités pour indiquer la force du vent.**

Calme.....	0
Presque calme.....	1
Légère brise.....	2
Petite brise.....	3
Jolie brise.....	4
Bonne brise.....	5
Forte brise.....	6
Vent frais.....	7
Vent grand frais.....	8
Coup de vent.....	9
Tempête.....	10
Ouragan.....	11

1. Des vents d'Est, d'Ouest, de Nord, de Sud.

Les vents *alizés*.

Vent d'*amont*.

Vent d'*aval*.

Vents *dominants* ou *régnant* habituellement.

Vents *étésiens*.

Les vents *généraux*.

Haul up! Haul to the wind! Haul the wind!

Incline to port, starboard the helm! Starboard!

We are altering course to port.

To alter course to starboard, to incline to starboard.

To alter course in succession to starboard two points.

To alter course together four points to port.

Don't port the helm!

Let her come to!

She hauls her wind.

No nearer! No higher!

Don't let her come into the wind!

The ship does not come up to the wind.

The chain grows on starboard.

The sea sets on the beam.

How is the wind?

The wind bears West.

The wind is inclined to veer ahead.

**Wind.**

**Terms used to indicate the force of the wind.**

Calm.....	0
Light air.....	1
Light breeze.....	2
Gentle breeze.....	3
Moderate breeze.....	4
Fresh breeze.....	5
Strong breeze, stormy breeze.....	6
Moderate gale.....	7
Fresh gale.....	8
Strong gale, stormy gale.....	9
Whole gale.....	10
Storm.....	11
Hurricane.....	12

Easterly, westerly, northerly, southerly winds.

Trade winds.

Wind blowing from up stream, blowing down the stream.

Wind blowing from down stream, blowing up the stream.

Prevailing winds.

Etesian winds.

The trade winds, the trades.

Nous avons rencontré, perdu les vents généraux à...

Vent du *large*.

Les vents de *moussons*.

Vents *périodiques*.

Vent de *terre*.

Les vents *variables* (zone).

Nous quittons la zone des vents généraux pour entrer dans la zone des vents variables.

2. Courir vent *arrière*.

Vent *debout*.

Vent *grand-large*.

Vent *largue*.

Vent *pointu*.

Vent de *travers*.

3. Avoir *bon vent* (favorable).

Vent *changeant, variable*.

Vent *chaud*.

Vent *fait, établi*.

Vent *froid*.

*Grand vent, fort vent.*

De *grands vents* de Sud-Ouest.

Vent *humide*.

Vent *mauvais, contraire*.

Vent *piquant*.

Vent *portant* (un peu de *largue*).

Un vent qui ne fait que *sauter*.

Vent *sec*.

Le vent est *traversier*.

Vents faibles et *variables*.

4. A l'*abri* du vent.

Le vent *adonne, hâle l'arrière*.

(Fig.) Il arrive droit vent *arrière* (les mains dans ses poches en se dandinant).

*Bloqué* dans un port par les vents contraires.

Nous avons été *bloqués* par les vents contraires.

Nous avons *bon vent* pour aller à *Ma-dère*.

Vent donnant une *bonne bordée*.

Avoir le vent *bon* sur un bord.

*Changement, saute* de vent.

Le vent *change, tourne*.

Aller *chercher* le vent (dans un voyage à travers l'Océan).

Fort *coup* de vent.

We fell in with, we lost the trades at...

Sea wind.

The monsoons.

Periodical winds, anniversary winds.

Land wind.

Variable winds.

We are leaving the trade-wind belt and entering the region of the variables.

To run before the wind, wind aft.

Head wind.

Quarter-wind, quartering wind.

Free wind.

Scant wind, shy wind.

Wind abeam.

To have fair wind.

Shifting wind, variable wind.

Warm wind.

Steady wind.

Cold wind.

High wind.

Strong gales from the South-West.

Damp wind.

Beating wind, foul wind, adverse wind, traverse wind.

Sharp wind, biting wind.

Leading wind.

Baffling wind.

Dry wind.

The wind is leading.

Light variable winds.

Under the wind.

The wind draws aft, veers aft, hauls aft.

(Fig.) He arrives both sheets aft.

Wind-bound in a port.

We were wind-bound.

We have a fair wind to go to *Ma-deira*.

Slope of wind.

To have a slope of wind, to have a slant tack.

Shift of wind.

The wind veers, hauls round, shifts.

To pick up a wind.

Hard gale, heavy gale.

Le lundi, la *coup* de vent fut dans toute sa force et nous obligea à mettre à la cape sous le grand hunier au bas ris.

C'est le plus dur *coup* de vent que nous ayons éprouvé.

Le *coup* de vent se meurt, crève.

Le vent vient *debout*.

Nous allons venir *debout* au vent.

Être évité *debout* au vent (à l'ancre).

(Fig.) Il fait un vent à *décorner* les bœufs.

(Fig.) Un vent de *demoiselle*.

Indiquez la *direction* du vent.

Le vent vient *droit* de l'avant.

Le vent vient *droit* de l'arrière.

Se tenir *droit* vent arrière.

Le vent *s'établit* du Nord.

Nous avons pu *étaler* ce coup de vent.

Le vent se *fait*.

(Fig.) Une *figure* à vent debout.

Le vent *force* encore.

Le vent a *fratchi* en hâlant le Nord.

Le vent a une tendance à *fratchir*.

Le vent est *franc* Nord.

*Gémissement* du vent.

Il y a du vent dans ce *grain*.

Le vent souffle par *grains*.

Le vent *gronde* dans la mâture, il prévient !

Connaitre le côté où le vent *hâle*.

Nous prenons le vent par la *hanche*.

Le vent n'est pas le même dans les *hauts* ou là-haut.

Le vent *joue*, varie.

Le vent se *lève* à l'Ouest.

Le vent se *levant* brusquement.

Le vent devient un peu plus *mania-ble*.

La terre nous *masque* le vent.

Le vent se *meurt*, s'épuise.

Le vent *mollit*.

Le vent va peut-être *mollir*.

Le vent *mollit* près de terre.

Le vent *mollit* en tournant.

*Mugissement* du vent.

(Fam.) Le vent sur le *nez* ou dans le nez.

C'est un vrai vent d'*ouragan*.

On monday the gale rose to its highest and obliged us to lie-to under the close reefed main topsail.

It is the severest gale we had experienced.

The gale is breaking.

The wind heads us.

We are going to head the wind.

To ride head to wind.

(Fig.) It blows great guns and small arms.

(Fig.) A soldier's wind.

Indicate the direction of the wind.

The wind is right ahead.

The wind is right aft.

To keep the ship dead before the wind.

The wind sets-in from the North.

We managed to weather out that gale.

The wind is getting up.

(Fam.) Devil's smiles.

It is still breezing up.

The wind freshened when veering to the northward.

The wind is likely to freshen.

The wind is due North.

Moaning of the wind.

There is wind in that squall.

The wind blows in squalls.

The wind roars aloft, it foretells a gale.

To know the hauling of the wind.

The wind is on the quarter.

The wind is not the same aloft.

The wind is baffling, vacillates.

The wind is rising from the West.

A sudden rise of wind.

The gale moderates a little.

The land becalms us.

The wind is blowing itself out.

The wind is slackening.

The wind is perhaps going to slacken.

The wind does not blow home.

The wind lulls on veering.

Roaring of the wind.

(Fam.) The wind in the teeth.

It is blowing a hurricane.

Il y a un *piéd* de vent dans l'Ouest.

(Fam.) Du vent *plein son sac*.

Le vent souffle par *rafales*.

Le vent *refuse*, hâle l'avant.

Hémisphère nord : Le vent *remonte* de l'Ouest au Nord, *redescend* du Nord à l'Ouest.

Hémisphère sud : Le vent *remonte* du Nord à l'Ouest, *redescend* de l'Ouest au Nord.

Vents d'avaux se calmant et *retombant* au Sud, c'est recul et gros vent avec la pluie au cul.

Le vent est *revenu* au Sud.

Une *saut*e de vent nous a enlevé le petit mât d'hune.

Le vent a *sauté* de huit quarts du Nord à l'Ouest.

Le vent *saut*e.

Le vent a une tendance à *sauter*.

Le vent a *sauté* et vient du bossoir sous le vent.

Le vent avait *sauté* au Nord-Ouest et soufflait par grains violents.

*Sifflement* du vent.

Le vent *souffle* dur là-haut.

Vent *soufflant* en côte.

Le vent *souffle* à tempête.

Nous sommes allés vent *sous vergue* jusqu'à Ténériffe.

Le vent *tombe*.

Le vent *tombe* un peu.

Le vent est bien *tombé* depuis une heure.

Le vent est tout à fait *tombé*.

Le vent *tourne* vers l'Ouest.

Le vent a *tourné* au Nord.

Une *trombe* de vent.

Le vent *venait* du Nord, ou nous avions des vents de Nord.

Le vent *vient* du travers.

5. (Manœuvres.) « Pas plus. au vent ! »  
« *Défe* du vent ! »

Dériver en rivière vent *dessus* vent *dedans*.

(Fig.) Être vent *dessus* vent *dedans* (être ivre).

There are bands of wind from the West.

(Fam.) A capful of wind.

The wind blows in gusts.

The wind hauls forward, draws forward.

Northern hemisphere : The wind is veering from West to North, is backing from North to West.

Southern hemisphere : the wind is veering from North to West, is backing from West to North.

When the wind shifts against the sun, trust it not, for back it will run.

The wind returned to southward.

A sudden shift of wind carried away our fore topmast.

The wind has shifted eight points from North to West.

The wind chops about, flies about.

The wind is inclined to shift.

The wind has shifted on the lee bow.

The wind had shifted to North-West and blew in hard squalls.

Whistling of the wind.

The wind blows hard aloft.

On-shore wind.

It blows a storm.

We ran with the wind abaft the beam as far as Teneriffe.

The wind falls calm, abates.

The wind is moderating.

The wind has lulled very much, has much moderated this last hour.

The wind has abated, has subsided.

The winds veers to the West, turns westward, hauls round to the West, shifts to the westward.

The wind has veered round to the northward.

A whirlwind.

The wind blew from the North, or we had northerly winds.

The wind is abeam.

« No nearer ! » « No higher ! »

« Don't let her shake ! »

To go down a river backing and filling.

(Fig.) To be a cloth in the wind.

Nous avons dépassé le *lit* du vent.  
 Être au *plus près* du vent (V. Plus-près.)  
*Serrer* le vent.  
 « *Tâtez* le vent ! »  
 Mettre le vent dans les *voiles*.  
 Mettre le vent dans les voiles de l'avant.  
 Remettez le vent dans le grand hunier.  
 (Fig.) Il a du vent dans ses *voiles* (il est presque gris, allumé).

# 6. Au vent.

Au vent (avec mouvement).  
*Côté* du vent.  
 Arriver *au vent* d'une pointe.  
 « La barre *au vent* ! »  
 (Fig.) Être *au vent* de sa bouée.  
*Courant* ou marée portant *au vent*.  
 S'élever *au vent* vers la terre.  
 S'élever *au vent* de terre.  
 S'élever dans le vent ou gagner *au vent*.  
 Faisant face *au vent*.  
 Ce navire est *au vent* à nous.  
 Passez *au vent* (à bord).  
 Passez *au vent* de ce navire.  
 Nous n'avons passé qu'à une longueur de navire *au vent* de la roche.  
 (Proverbe) Qui est *au vent* est au port.

Placer quelque chose *au vent* du tuyau.  
 Conservez l'*avantage* du vent.  
 Ce navire *conserve* le vent (l'*avantage*).  
*Sous* le vent.  
*Sous* le vent (avec mouvement).  
*Côté sous* le vent.  
*Courant* ou marée portant *sous* le vent.  
 Faisant face, tourné *sous* le vent.  
 Gouvernez *sous* le vent de cette pointe.  
 Être *sous* le vent d'un navire, d'un rocher.  
 Le navire *sous* le vent à nous.  
 Placez cela *sous* le vent.  
 Nous sommes *sous* le vent du port, de la pointe.

The bow is past the wind.  
 To be on a wind.

To hug the wind, to haul to the wind.  
 « Luff and touch her ! »  
 To fill the sails.  
 To fill the head sails ; (vulg.) the fore yard.  
 Fill the main yard.  
 (Fig.) He is fresh, he is muggy, he is shaking a cloth in the wind, he has a sheet in the wind.

A-weather.  
 To windward.  
 Weather side.  
 To fetch to windward of a point.  
 « Up with the helm ! »  
 (Fig.) To weather one's difficulties.  
 Weather-current, weather-tide.  
 To haul in with the land.  
 To haul off the land.  
 To haul to windward.

Facing to windward.  
 This ship is to windward.  
 Lay to windward (on board).  
 Weather that ship.  
 We weathered the rock only by the ship's length.  
 (A French proverb that means properly and figuratively : when you have weathered any danger you may do anything you please.)  
 To place anything to windward of the funnel.

Keep the weather-gauge.  
 This ship holds her wind.

A-lee.  
 Leeward, to leeward.  
 Lee side.  
 Lee-current, lee-tide.

Facing to leeward.  
 Steer to leeward of that point.

To be under the lee of a ship, of a rock.  
 The ship to leeward.  
 Put that to leeward.  
 We are to leeward of the harbour, of the point.

Avoir une terre *sous* le vent ou être  
au vent d'une terre.

La terre *sous* le vent!

Courant ou marée qui porte *en travers*  
au vent.

7. Vent d'un *piston*.

8. Vent d'un *projectile*

9. Vent d'un *soufflet*.

**Vente, f.**

Contrat de vente.

**Venter, v. n.**

Il vente *bonne brise*.

Il vente à *coup de vent*.

Il vente *bon frais*.

Il vente *jolie brise*.

Il vente *petite brise*.

Il vente à *tempête*.

(Fam.) Il vente à *décorner* les bœufs.

Il vente *dur*.

Il vente à *deux ris*.

Le ciel a mauvaise apparence, il *va*  
venter.

S'il *vient* à venter, prenez des ris.

**Venteux, adj.**

Ciel venteux.

Temps venteux.

**Ventilateur, adj.**

Machine ventilatrice.

**Ventilateur, m.**

Ventilateur à *hélice*.

Ventilateur à *palettes*.

**Ventilation, f.**

**Ventouse, f.** (hublot d'aération).

Ventouses de portes de fourneaux ou  
de cendriers, pour régler le tirage.

**Ventre, m.**

Ce *navire* a du ventre.

Placer des chandelles sous le ventre  
du *navire*.

Le ventre d'une *voile*.

**Ventrière, f.**

Ventrières du *ber*.

Ventrières *mobiles* ou tins mobiles  
(chameaux).

Retirer, rentrer les ventrières.

To be on a lee-shore.

Land on the lee! Land under the lee!

Current, tide crossing the wind.

Clearance of a piston.

Windage of a gun.

Blast of bellows.

**Sale.**

Bill of sale.

**To blow.**

It blows a stormy breeze.

It blows a whole gale.

It is blowing fresh.

It blows a fresh breeze.

It blows a gentle breeze.

It blows a storm.

(Fam.) It blows great guns and  
small arms.

It is blowing hard.

It blows a gale to carry double-  
reefed topsails.

The sky is threatening, it is going to  
blow.

If it comes on to blow, reef the top-  
sails.

**Windy, blowing.**

Windy sky.

Windy weather, blowing weather.

**Ventilating.**

Ventilating engines and gear.

**Ventilator.**

Centrifugal blower.

Fan blower, air fan, ventilating fan,  
fan engine.

**Ventilation, ventilating.**

**Air-scuttle.**

Air-valves of furnaces or ash-pit doors  
to regulate the draught.

**Belly.**

This ship is round-ribbed.

To put proppets under the bilge.

The belly of a sail.

**Stopping-up piece, sliding bilge  
block.**

Stopping-up pieces of the cradle.

Sliding bilge blocks.

To take out the bilge blocks.

Ventrière de *canot* (gros bordage pour l'échouage).

**Ver**, m. (V. Taret.)

La carène est attaquée par les vers.

**Verge**, f.

Verge d'*ancres*.

Verge de *pompe*.

**Vergeté**, part., bois vergeté.

**Verglas**, m.

Il tombe du verglas.

**Vergue**, f.— 1. (Pour voile.)

*Basse vergue*.

*Vergue d'hune*.

*Vergue de perroquet*.

*Vergue de cacatois*.

*Vergue de bonnette*.

Liste des vergues d'un navire, de l'avant à l'arrière et de bas en haut :

*Vergue de civadière* (vieux, hors d'usage).

*Vergue de misaine*.

*Vergue de petit hunier*.

*Vergue de petit perroquet*.

*Vergue de petit cacatois*.

*Grand vergue*.

*Vergue de grand hunier*.

*Vergue de grand perroquet*.

*Vergue de grand cacatois*.

*Vergue barrée*.

*Vergue de perroquet de fougue*.

*Vergue de perruche*.

*Vergue de cacatois de perruche*.

*Vergue ou vergue haute de bonnette basse*.

*Vergue basse de bonnette basse* (gréement français).

*Vergue de bonnette de petit hunier*.

*Vergue de bonnette de petit perroquet*.

*Vergue de bonnette de grand hunier*.

*Vergue de bonnette de grand perroquet*.

(Double hunier) *Vergue de bas-ris*.  
(V. Flxe).

— *Vergue de volant*.

(Canot) *Vergue de misaine*.

— *Vergue de taillevent*.

— *Vergue de tape-cul*.

*Vergue de fortune*.

Landing strake of a boat.

**Worm**.

The bottom is worm-eaten, is wormed.

**Shank, spear**.

Shank of an anchor.

Pump-spear.

**Druzy timber**.

**Glazed frost, frozen rain**.

The rain freezes as it falls.

**Yard**.

Lower yard.

Topsail yard.

Top-gallant yard.

Royal yard.

Studding-sail yard.

**Yards of a ship from forward aft and upward :**

Spritsail-yard (obsolete).

Fore yard.

Fore topsail yard.

Fore top-gallant yard.

Fore royal yard.

Main yard.

Main topsail yard.

Main top-gallant yard.

Main royal yard.

Cross-jack yard.

Mizen topsail yard.

Mizen top-gallant yard.

Mizen royal yard.

Lower studding-sail yard.

Lower studding-sail yard in lieu of the lower boom (French rigging).

Fore topmast studding-sail yard.

Fore top-gallant studding-sail yard.

Main topmast studding-sail yard.

Main top-gallant studding-sail yard.

(Double topsail) Lower topsail yard.

— Upper topsail yard.

(Boat) Fore yard.

— Main yard.

— Mizzen-yard, jigger yard.

Yard set on a jury mast.

Vergue de *fortune* d'un sloop.

Vergue de *rechange*.

Le *carré* de la vergue.

*Cercles* de la vergue.

Le *fond*, le *centre*, le *fort* ou le milieu de la vergue.

La *fusée* de la vergue ou le *bout* de vergue.

Le *quart* de la vergue.

*Amener* les basses-vergues sur les *porte-lofs*.

*Apiquer* les basses-vergues avant d'entrer dans le port.

*Apiquer* une vergue (pour la *dégréer*).

Mettre, pousser une vergue *en bataille*.

*Croiser* une vergue.

*Dégréer* une vergue.

*Dresser* les vergues.

*Embarquer* une vergue.

*Garnir* la vergue de petit perroquet.

*Gréer* une vergue.

*Hisser* une vergue.

*Hisser* les basses vergues.

« *Rentrez* des vergues ! »

« *Sur* les vergues ! »

Nous étions vergue à *vergue*.

Mettre les *voiles* en vergue.

2. Avoir *vent* sous vergue.

3. Vergue de *brasséage* (remplacée par des arc-boutants).

4. *Palan* de bout de vergue, bout de vergue (ou simplement : vergue).

« Aux *palans* de bout de vergue ! »

« *Crochez* les vergues ! »

« A *retour* les vergues ! »

**Vérificateur**, m. (des douanes).

**Vérifier**, v. a.

1. Vérifier un *amarrage*.

Vérifier les *empointures*, les *voiles*.

2. Vérifier un *calcul*.

Vérifier les *compas*.

Relever le phare au Sud franc pour vérifier les *montres*.

Vérifier la *position* d'un point sur la carte.

4. Pesez un sac de charbon sur dix, afin de vérifier la *quantité* de charbon reçue.

Cross-jack yard, square sail yard of a sloop.

Spare yard.

The square-butt of the yard.

Hoops of the yard.

The *slings*; the bunt of the yard.

The yard-arm.

The quarter of the yard.

To strike the lower yards.

To peak the lower yards before entering the port.

To sway up a yard (to send it down).

To rig a derrick with a yard.

To cross a yard.

To send down a yard.

To square the yards.

To get in a yard.

To bend the fore top-gallant gear.

To send up a yard.

To hoist a yard.

To send up the lower yards.

« Lay in ! »

« Lay out ! »

We were yard-arm and yard-arm.

To bring-to the sails to the yards.

To have a quatering wind.

Bumpkin of the quarter.

Yard-tackle, yard.

« Man the yards ! »

« Hook the yard-tackles ! »

« Turn with the yards ! »

**Jerquer** (of the customs).

**To mend, to verify, to check.**

To mend a seizing.

To mend the earings, the sails.

To verify a calculation.

To adjust the compasses.

Bear the lighthouse due South to verify the chronometers.

To verify the position of a spot on the chart.

Weigh every tenth bag in order to check the quantity of coal received.



**Vérin, m.**

Vérin *hydraulique*, sa tige et sa tête.

Petit vérin.

*Soulager un objet avec un vérin hydraulique.*

*Soutenir un bau avec un vérin.*

**Vérine, f.**

Crocher une vérine sur la chaîne.

Hâler le mou de la chaîne avec une vérine.

Vérine *en double*

Reprenez la vérine !

**Véritas, m., Bureau du Véritas**  
(Lloyd's Français).

Le Véritas et le Lloyd's sont des institutions tendant au même but, résidant l'une en France, l'autre en Angleterre ; les renseignements donnés par ces Sociétés sont acceptés par les tribunaux.

Agents du Véritas.

Commission administrative du Véritas.

Experts du Véritas.

Liste du Véritas.

Registre du Véritas.

**Vernier, m.**

La loupe du vernier.

La vis de pression du vernier.

La vis de rappel du vernier.

Le zéro du vernier.

Le vernier nous donne les dix secondes.

**Verre, m.**

Verre *coloré*.

Verre de *hublot*.

Verre de *lampe*.

Verre *lenticulaire*.

**Verrou, m.**

Verrou de l'*hélice* (à puits).

Verrou de *sûreté* (du percuteur, de torpille, etc.).

**Versement, m.** (marine de guerre).

Faire le versement de 500 litres de vin à un autre navire.

**Barrel-screw, lifting jack.**

Hydraulic jack, hydraulic lift, its ram.

Jack in the box.

To lift an object by a hydraulic jack.

To prop up a beam by a lifting jack.

**Hook-rope.**

To apply a hook-rope to the chain.

To haul the slack of the chain with a hook-rope.

Jigger.

Fleet jigger !

**Lloyd's, Lloyd's office** (Véritas Anglais).

The Veritas and Lloyd's are institutions having the same object in view, one in France, the other in England ; information furnished by these institutions is accepted by courts of law.

Lloyd's agents, agents to Lloyd's.

Committee of Lloyd's.

Lloyd's surveyors.

Lloyd's list.

Lloyd's register of British and foreign shipping.

**Vernier, nonius scale.**

The lens, the microscope of the vernier.

The securing-screw of the vernier-plate.

The tangent-screw of the vernier-plate.

The arrow of the vernier.

The vernier gives us the ten seconds.

**Glass.**

Coloured glass, dark glass, shade (pour sextant).

Bull's eye.

Lamp-glass.

Lenticular glass.

**Key, bolt, catch-bolt, catch.**

Catch of a lifting screw.

Safety-key (of hammer, torpedo, etc.).

**1. Supply. — 2. Supply note.**

To make a supply of 110 gallons of wine to another ship.

**Verser, v. a.**

Vivres versés à un navire.

**Vertical, adj.****Vertical, m., ou cercle vertical.**

Le *premier* vertical.

Le vertical du Soleil.

**Verticale, f. (ligne verticale).**

*Angle* à la verticale.

Déterminer la verticale à l'aide du fil-à-plomb.

Déterminer la verticale par l'observation.

**Vétusté, f.**

Navire condamné pour vétusté.

**Vibord, m.****Vice-propre, m.**

Les avaries d'un navire provenant de vice-propre ne sont plus à la charge des assureurs.

**Vice-amiral, m.****Vice-consul, m.****Vidange, f. — 1. (Dans un liquide.)**

Barrique en vidange.

**2. Robinet de vidange (chaudière).**

Trou de vidange (chaudière).

Tuyau de vidange ou de décharge.

**Vide, m.**

Le vide est bon, mauvais, parfait.

Nous avons 70 cent. de vide.

Le baromètre du condenseur indique 68 cent. de vide.

Nous ne pouvons pas obtenir le vide, le vide ne se fait pas.

Tenir le vide, conserver le vide.

**A vide, adv., ou vide, adj. — 1. (En général.)**

Tirant d'eau du navire à vide.

**2. L'outil revient à vide (machine outil).****Videlle, f. (reprise à points croisés dans une voile).**

Faire une videlle.

**Vider, v. a.****To supply.**

Provisions supplied to a ship.

**Vertical.****Vertical, vertical circle, azimuth circle, circle of altitude.**

The prime vertical.

The azimuth circle of the Sun.

**Vertical.**

Angle of the vertical.

To ascertain the vertical by the plumb-line.

To ascertain the vertical by observation.

**Decay.**

Ship condemned from decay.

**Sheer-strake, paint-strake.****Unseaworthiness, damage or loss not caused by perils of the sea, loose state of the ship, disrepair or defects in her hull, rigging or tackling.**

The damages of a ship (not arising from perils of the sea) arising from unseaworthiness are not to be charged against the underwriters.

**Vice-admiral.****Vice-consul.****Ullage.**

Ullaged cask.

Scum-cock (boiler).

Mud-hole (boiler).

Discharge-pipe.

**Vacuum.**

The vacuum is good, bad, perfect.

We have a vacuum of 27 1/2 inches.

The barometer gauge indicates a vacuum of 26 inches 8 d.

We cannot get a vacuum

To keep up a vacuum.

**Empty.**

Light water-draught.

The tool returns without working.

**Herring-boning.**

To herring-bone.

**To empty, to blow off.**

Vider les *chaudières*.

Vider l'eau d'un canot.

Vider les *escarbilles*.

**Vierge, f., poulie vierge ou barquette simple.**

**Vif, m., vif de l'eau** (syn. de Vive-Eau).

On dit : nous avons du re-vif (les marées rapportent).

**Vigie, f.— 1. (Veille.)**

Être *en vigie*.

Envoyez un gabier *en vigie* sur les barres de petit perroquet.

La vigie, dans les mers polaires, se fait dans le nid de corbeau.

**2. L'homme de vigie, la vigie.**

Oh! de la vigie! où reste le navire en vue? (Réponse en montrant avec la main) Par ici!

*Relever la vigie.*

Faites *rentrer la vigie* de la vergue du petit hunier!

**3. Vigie (rocher douteux).**

**4. Vigie** (balise d'un danger, généralement une perche surmontée d'un baril).

**Vilebrequin, m.— 1. (Outil.)**

Déboucher la lumière avec un vilebrequin ou avec un dégorgeoir à vrille.

**2. Arbre en vilebrequin.**

**Vindas, vindau, m.** (cabestan volant).

**Violon, m.— 1. (Variété de galoche.)**

Violons du *beaupré*.

**2. Poulie à violon.**

**Virage, m.** (action de virer).

Virage au *cabestan*.

Virage sur quille (ou abattage en carène).

**Vire-lof, m.** (pour voile aurique).

Vire-lof de la grande écoute (côte).

**Virement, m. (virement de bord).**

Virement de bord *vent devant*.

Virement de bord *lof pour lof*.

Le virement de bord a réussi.

Le virement de bord est manqué

To empty the boilers, to blow off the boilers.

To bale, to bale out a boat.

To throw the ashes overboard.

**Single sister block.**

**Spring tide, spring.**

The tides are coming to hand.

**Look-out.**

To be on the look-out, on look-out.

Send a topman to look-out on the fore cross-trees.

The look-out, in polar seas, is kept in the crow's nest.

The look-out man, the mast-head man.

Mast-head there! where away the ship in sight? (Answer) Here away!

There away!

To relieve the look-out man.

See the look-out man off the fore topsail yard!

Vigia, stag.

Jack in the basket.

**Hook-borer, hand-brace.**

To clear the vent with a hook-borer or with a vent-bit.

Cranked shaft.

**Crab-capstan, crab.**

**Bee.**

Bees of the bowsprit.

Fiddle block.

**Heaving.**

Heaving at the capstan.

Heaving down.

**Iron horse, horse; (also) leefange.**

Main sheet horse (sloop).

**Tacking.**

Tacking, going about, staying.

Wearing.

The tacking has succeeded.

The tacking has failed.

**Virer**, v. a. (hâler en virant au cabestan).

Virer l'*ancree*.

Virer la *chaîne*, le câble.

Virer un *bon coup* (sens neutre).

Virez la *guinderesse* !

Virez le *mât d'huns* !

Virez le *navire* de l'avant.

Virer *sur quille* (le navire) ou l'abat-  
tre en carène.

Navire viré sur quille (la quille éven-  
tée).

**Virer**, v. n.

1. Virer, virer de bord, virer *vent de-  
vant*.

Virer *lof pour lof* ou *vent arrière*.

Virer lof pour lof pour la *contremar-  
che*.

Virer lof pour lof en *culant*.

*Faire virer* le navire lof pour lof.

Virer lof pour lof *tous à la fois*.

Virer vent devant pour la *contremar-  
che*.

*Faire virer* un navire vent devant.

Virer vent devant en *mouillant*.

Virer vent devant *tous à la fois*.

Commandements pour virer vent de-  
vant.

« Pare à virer ! »

« Envoyez ! » (et généralement)

Filez le foc ! » (comprenant) :

La barre dessous en douceur !

Bordez le gui !

La barre dessous !

« Aux lofs des basses voiles ! »

« Lève les lofs ! »

(—)

« Aux bras de derrière ! »

« Derrière, changez ! »

« Aux bras de devant ! »

« Devant, changez ! »

» A border les basses voiles ! » (ou  
la grand'voile).

« Bras et boulines partout ! »

« Appuyez les bras du vent ! parez les  
cordes ! »

Virez de suite.

Le navire vire *bien* (pendant le vire-  
ment).

Navire virant *bien* (habituellement).

**To heave.**

To heave up the anchor.

To heave in the cable.

To heave a strain.

Heave away on the mast-rope !

Heave, heave up the topmast !

Heave the ship ahead.

To heave down.

Ship hove keel out.

**To tack, to go about, to stay, to  
heave.**

To tack, to go about.

To wear.

To wear in succession.

To boxhaul.

To wear the ship.

To wear together.

To tack in succession.

To tack a ship.

To club-haul.

To tack together.

Words of command for tacking.

« Ready all ! » or « Ready about ! »

(—)

« Ease the helm down ! »

« Haul over the boom ! »

« Helm's a lee ! »

(—)

« Raise tacks and sheets ! »

« Let go the top-gallant bowlines ! »

« Haul well taut the main brace ! »

« Mainsail haul ! »

« Head braces ! »

« Of all haul ! » or « Let go and  
haul ! »

« Brace up the main yard ! »

« Haul the bowlines ! »

« Haul taut the weather braces, lifts,  
trusses ! », « Every rope an end ! »

Tack instantly.

The ship is hove in stays.

Fast staying ship.

Virer *court*, sans courir trop de l'avant.

Le navire vire *difficilement*.

Le navire est *lent* à virer.

*Manquer* à virer.

On est *paré* à virer.

*Postes* pour virer de bord.

« Aux *postes* pour virer vent de-  
vant ! » (commerce).

Maintenant nous sommes *sûrs* de vi-  
rer.

Le navire est en *train* de virer de  
bord.

Le navire ne *peut* pas virer.

2. Virer *cappour cap*.

3. Virer au *cabestan*.

Virer au *guindeau*.

« Virez ! »

Virer sur une *amarre*.

Virer sur une *ancree*.

Virer de l'avant.

« Virez à *courir* ! », « Virez *ronde-*  
*ment* ! »

Virer à *culer*.

« Virez en *douceur* ! »

*Faites force* en virant !

Virer à *pic*.

« Virez à *pic* ! »

« Virez bien à *pic* ! »

Virer à *long pic*.

Virer *raide*.

« *Tiens bon virer* ! »

**Virleur**, m. (de la machine).

**Virevau**, m. (treuil simple portatif).

**Virole**, f. (en général).

Virole de *bout d'essieu* (affût).

Placer une virole (ou rondelle) sous  
la tête d'un boulon.

**Violet**, m. (t. de corderie).

**Virure**, f.

Virures d'*accastillage*.

Virure servant de *défense* (canot),  
appelée aussi : *préceinte*.

Les virures de *diminution*.

Les virures des *gabords*.

To tack without fore-reaching (vent  
devant) ; to wear short round (lof  
pour lof).

The ship hangs in stays.

The ship is slack in stays.

To miss stays.

All is clear for going about.

Stations for stays.

« Hands about ship ! » (merchant  
ship).

Now we make sure of her staying.

The ship is staying, is going about.

The ship refuses stays.

To wind, to wend the ship, the boat.

To heave at the capstan, round the  
capstan.

To heave at the windlass.

« Heave round ! »

To heave away on a warp.

To heave her on an anchor.

To heave ahead.

« Heave away ! », « Heave hearty ! »

To heave astern,

« Heave handsomely ! »

Heave and rally !

To heave short, to heave in to a short  
stay.

« Heave short ! »

« Heave well short ! »

To heave in to a long stay.

To heave taut.

« Avast heaving ! »

**Turning gear for the engines.**

**Crab-windlass, winch** (portable).

**Ferrule.**

Linch-hoop, nave-hoop, axle-tree  
loop.

To put a washer under a bolt-head.

**Roller of a rope walk.**

**Strake, streak.**

Scrape-strakes, upper black strakes,  
topside plank.

Rubbing strake (boat).

Diminishing strakes, lower black  
strakes.

The garboard strakes.

Virures de pont.

Les virures des *préceintes*.

Nous sommes dans l'eau jusqu'à la troisième virure de *préceinte*.

Virures voisines des *préceintes*.

Les virures de *renfort* (principales).

La première virure au dessus de la serre-gouttière.

Virures du *vibord*.

**Vis, f.**

Vis d'*archimède*.

Vis *arrétoir*.

Vis à *bois*.

Vis de *calage*.

Vis de *culasse*.

Vis de *démontage* (canon).

Vis de *pointage*.

Vis de *pression*.

Vis de *rappel*.

Vis *régulatrice*.

Vis *sans fin*.

Vis de *serrage*.

Vis à *tête carrée*.

Vis à *tête fraisée*.

*Dévisser* la vis *régulatrice*.

*Serrer*, enfoncer une vis.

**Visa, m. (signature).**

**Viser, v. a.**

1. Visez les *officiers*!

Visez les *sabords*!

2. Viser l'horizon avec sa *lunette*.

Prendre la distance en visant l'étoile et ramenant la Lune en contact.

Viser directement le Soleil et ramener l'horizon (avec l'instrument).

**Viser, v. n.**

Viser juste, viser mal.

Viser dans les *sabords*.

**Viseur, m.**

**Visite, f.**

1. Visite (non officielle) à un ami.

*Faire* une visite à M... (ordinaire).

*Faire* une visite *officielle* ou de cérémonie.

*Rendre* la visite.

2. La visite de la *douane* (recherches).

Strakes of the deck-flat.

Wales, bends.

She is in the water up to the third strake of the main bend.

Black strakes.

The binding strakes.

The first strake above the waterway.

Sheer strakes.

**Screw.**

Archimedean screw.

Securing screw.

Wood-screw.

Foot-screw.

Breech-screw.

Screw dismounting gear (for gun).

Elevating screw.

Adjusting screw, securing screw.

Tangent-screw.

Adjusting screw.

Endless screw, worm screw.

Binding screw, set-screw.

Coach-screw.

Button-headed screw.

To slack back the adjusting screw.

To set taut, to drive in a screw.

**Visa.**

**To point, to aim at, to look at.**

Aim at the officers!

Aim at the ports!

To point one's glass to the horizon.

To take the lunar in looking at the star and bringing up the Moon to touch.

To look at the Sun and bring the horizon up.

**To aim.**

To aim true, to aim badly.

To aim at the ports.

**Vane, sight-vane.**

**Visit, examination, overhaul, overhauling, survey, search, rummage, call.**

Call.

To visit M..., to call upon M...

To pay a visit of ceremony.

To return the visit.

The search of a ship, the rummage of a ship by the custom-officers.

**Visite des marchandises en douane.****Visite des papiers de bord.**Droit de visite d'un navire *suspect*.**3. Visite d'une arme.**Visite du *bordé*, du *calfatage*.Faire la visite du *gréement*.Visite de la machine, du navire après *désarmement*.

Le navire a subi une visite satisfaisante.

**4. Demander une visite d'experts.***Certificat de visite.*

Le navire est tenu à une vitesse annuelle des experts du Véritas.

**5. La visite du docteur, la visite.***Certificat de visite.*Aller à la visite, *passer la visite*.La visite *sanitaire*.**Visiter, v. a.****1. Visiter un navire (promenade).****2. Visiter une côte.****3. Visiter un homme (le fouiller).**Visiter les *marchandises* (douane).

Visiter un navire (surveillance).

Visiter un navire *suspect*.**4. Visiter l'âme d'un canon.**Visiter un *cordage*.Visiter avec soin les *coutures*, le *bordé*.Visiter le *gréement*.Visiter au moins une fois par an toutes les parties de la *machine*.

Visiter un navire.

Le navire a été visité et réparé avec soin.

Visiter un navire haut et bas.

**5. Visiter un navire comme expert.****Visiteur, m., officier visiteur (expert).**

Visiteur de douane.

**Vitesse, f.****1. (Mécanique) Vitesse absolue.***Vitesse accélérée.**Vitesse acquise, vitesse restante.**Vitesse initiale.**Vitesse relative.*

Rummaging of goods in the custom-house.

Examination of the ship's papers.

Right of search of a suspicious vessel.

Examination of an arm.

Overhauling the plank, the caulking, squaring off.

To overhaul the rigging.

Survey of the engines, of the ship, after paying off.

The ship has got a thorough overhaul.

To call a survey.

Certificate of survey.

The ship is subject to annual survey by Lloyd's surveyors.

The medical examination.

Medical sheet.

To be medically examined.

The examination by the health officer.

**To visit, to search, to rummage, to overhaul, to survey.**

To visit a ship.

To visit a coast, to search a coast.

To search a man.

To rummage goods.

To search a ship, to rummage a ship.

To search a suspicious vessel.

To search a gun.

To overhaul a rope.

To overhaul carefully the seams, the planking.

To overhaul the rigging.

To overhaul at least once a year all the parts of the machinery.

To overhaul a ship.

The ship has been carefully overhauled and repaired.

To clean a ship from clue to earring (fig.).

To survey a ship.

**Surveyor.**

Custom surveyor.

**Speed, velocity, drift, rate, power**

Absolute velocity.

Accelerated speed.

Terminal velocity.

Initial velocity.

Relative velocity.

Vitesse de rotation.

Vitesse uniforme.

2. La vitesse du courant.

Le courant a une vitesse moyenne de 3 nœuds à l'heure.

Le courant a une vitesse moyenne de 30 milles par jour.

3. Augmentez de vitesse.

Diminuez de vitesse.

Déterminer la vitesse la plus économique.

Marcher à grande vitesse.

Nous avons une vitesse de 6 milles à l'heure.

La vitesse au loch.

Manœuvrer la machine à demi-vitesse et mettre peu à peu à toute vitesse.

Mesurer la vitesse du navire.

Marcher à petite vitesse.

Réduire la vitesse de moitié.

Régler la vitesse à 30 tours, à 8 nœuds.

« A toute vitesse ! »

Rendez-vous au mouillage à toute vitesse.

**Vitonnière**, f. (syn. d'Aiguillot).

Vitonnière d'une corne (fixe).

**Vive-arête**.

Pièce de bois à vive-arête.

**Vive-eau**, f., marée de vive-eau.

Basse mer de vive-eau.

Haute mer de vive-eau.

Le navire ne flottera pas avant la vive-eau.

**Vivement**, adv.

« Vivement ! »

Pesez vivement la cargue-point !

**Vivier**, m. (d'un bateau de pêche).

Semaque à vivier.

**Vivres**, m. pl.

Vivres de campagne en saumure ou liquides, bœuf ou porc en saumure, graisse, vinaigre, rhum, jus de citron, etc.

Vivres secs de campagne, pois, cho-

Velocity of rotation.

Uniform speed.

The drift of the current, the velocity, the rate of the current.

The stream has a mean rate of three knots an hour.

The current has an average daily rate of 30 miles.

Increase her speed.

Slacken her speed.

To ascertain the most economical rate of speed.

To steam at high speed.

We were going at the rate of 6 miles an hour.

The speed by log.

To work the engines at half power and bring them up gradually to full power.

To measure the speed, the rate of the ship.

To go, to proceed at slow speed, at moderate speed, at easy speed.

To reduce the rate to half-speed.

Regulate the speed to 30 revolutions, to 8 knots.

« Full speed ! »

Make all speed to the anchorage.

**Pintle**.

Goose-neck of a gaff.

**Knuckle** ; (also) **nipple**.

Knuckle-timber.

**Spring, spring-tide**.

Low water at springs, low-water spring.

High water at springs, high-water spring.

The ship will not be afloat before spring-tide.

**Quick, briskly**.

« Quick ! »

Haul up briskly on the clewline !

**Well, trunk** (of a fishing boat).

Welled smack.

**Provisions**.

Wet provisions, beef or pork in brine, suet, vinegar, rum, lime juice, etc.

Dry provisions, peas, chocolate or



colats, thé, farine, raisins secs, sucre, etc.

Vivres de *journalier*.

Faire passer la *commission* sur des vivres.

*Condamner* des vivres avariés.

Les vivres des hommes à terre leur seront *envoyés* du bord.

*Faire* ses vivres.

Nous n'avons *plus* de vivres.

*Prendre* des vivres pour six jours ou six jours de vivres.

*Rationner* de vivres.

Coqueron, ou *soute* à vivres.

**Voie-d'eau, f.**

La voie d'eau *augmente* ou l'eau nous gagne.

Nous faisons de plus en plus d'eau.

*Aveugler* une voie d'eau.

*Boucher* une voie d'eau.

*En cas* de voie d'eau, en cas qu'on fasse de l'eau.

Nous avons une voie d'eau, ou une voie d'eau s'est *déclarée*.

*Isoler* une voie d'eau (par une cloison).

*Rechercher*, trouver une voie d'eau.

*Sonder* une voie d'eau.

**Voie de fait envers un supérieur (délit).**

**Voie hiérarchique, f.**

Transmettre une plainte par la voie hiérarchique.

**Voie lactée, f.**

• **Voilà !** » (réponse à un appel).

**Voile, f.**

1. Voiles *auriques*.

(Voiles auriques, focs et voiles d'étai.)

Voiles de *cape*.

Voile *carrée*.

Voile d'étai.

Voile *latine*.

Voile *triangulaire* ou voile de pointe.

(Pour embarcations) Voile à *bourcet*.

cocoa, tea, flour, oatmeal, raisins, sugar, etc.

Issue provisions, present issue provisions.

To survey provisions.

To condemn damaged provisions.

The victualling of the men on shore is to be sent from afloat.

To make provisions.

We have no more provisions.

To take provisions for six days, or six days' provisions.

To put the people on an allowance of provisions.

Issue-room.

**Leak, leakage.**

The leak increases.

The leakiness of the ship increases.

To fother a leak.

To stop a leak.

In case of leakage.

She springs a leak, or the ship has sprung a leak.

To well off.

To seek for, to find a leak.

To sound a leak.

**Assault on a superior (offence).**

**The superior officers between you and the authority to whom you make an application.**

To forward, to represent a complaint through... (to indicate the superior officers).

**Milky-way.**

• **Aye ! aye !** , • **Holloa !** , • **Holla !** .

**Sail.**

(Trysails, spanker, mizen, lug sails.)

Fore-and-aft sails.

Storm sails.

Square sail.

Staysail.

Lateen sail.

Triangular sail, three-sided sail.

(For boats) Lug sail, lug.

Voile de *chébec*.  
Voile à *houari*.

Voile à *livarde*.

2. Les voiles de l'*avant*.  
Les voiles de l'*arrière*.

Les *basses* voiles.

Les voiles *basses*.

Les voiles *hautes*.

Les voiles *majeures*.

Voile de *rechange*.

Liste des voiles d'un navire de l'*avant*  
à l'*arrière* et de bas en haut.

Clin-foc.

Grand foc.

Faux foc.

Petit foc.

Trinquette.

Trinquette de cape, tourmentin.

Misaine.

Petit hunier.

Petit perroquet.

Petit cacatois.

Petit contre-cacatois (p. us.).

Misaine goëlette.

Flèche de misaine, m. (p. us.).

Voile du grand étai, pouillouse.

Voile d'étai du grand mât d'hune (ap-  
pelée quelquefois hunier sur une  
goëlette).

Voile d'étai du grand mât de perro-  
quet.

Grand'voile.

Grand hunier.

Grand perroquet.

Grand cacatois.

Grand contre-cacatois (p. us.).

Grand'voile goëlette ou benjamine.

Flèche-en-cul de grand mât, m.

Foc d'artimon.

Voile d'étai de perroquet de fougue  
ou diabolotin.

Voile d'étai de perruche, diablon.

Perroquet de fougue.

Perruche.

Cacatois de perruche.

Contre-cacatois de perruche (p. us.)

Brigantine.

Artimon de cape.

Flèche-en-cul, m.

Contre-flèche-en-cul, m. (p. us.)

Bonnète basse.

Settee sail.

Shoulder-of-mutton sail, sliding-gun-  
ter sail.

Spritsail.

Head sails (se dit surtout des focs).

After sails.

The courses.

The lower sails.

The upper sails.

The courses and topsails.

Spare sail.

Sails of a ship from forward aft and  
upward.

Flying jib.

Jib.

Middlejib, inner jib.

Fore topmast staysail.

Fore staysail.

Storm jib.

Fore course, fore sail.

Fore topsail.

Fore top-gallant sail.

Fore royal.

Fore skysail (l. u.).

Fore trysail.

Fore gaff-topsail (l. u.).

Main staysail.

Main topmast staysail (jib-topsail  
on a schooner).

Main top-gallant staysail.

Main course, main sail.

Main topsail.

Main top-gallant sail.

Main royal.

Main skysail (l. u.).

Main trysail.

Main gaff-topsail (sur les goëlettes).

Mizen staysail.

Mizen topmast staysail.

Mizen top-gallant staysail.

Mizen topsail.

Mizen top-gallant sail.

Mizen royal.

Mizen skysail.

Spanker.

Mizen.

Mizen gaff-topsail.

Flying gaff-topsail (l. u.).

Lower studding-sail.

Bonnette de petit hunier.  
 Bonnette de petit perroquet.  
 Bonnette de grand hunier.  
 Bonnette de grand perroquet.  
 (Embarcation) Foc.

Misaine.

Grand'voile ou taille-vent.

Tape-cul.

Grand'voile carrée.

Grand'voile goëlette d'un trois-mâts.

Grand'voile, grand'voile goëlette d'une goëlette.

(Voiles d'occasion) Bonnette mailée.

Fortune, misaine de fortune (petits navires).

Fortune arrière (de vergue barrée).

Augmenter de voiles ou de toile.

Diminuer de voiles.

Mal disposé pour aller à la voile.

« A envergurer les voiles majeures! »

Établir les voiles, la voilure.

Établir toutes les voiles.

Les voiles sont masquées (accident).

Larguer les voiles, etc. (V. les mots.)

Mettre à la voile, appareiller à la voile.

Naviguer à la voile.

Saluer avec une voile haute.

Être sous voiles.

Nous restâmes sous voiles tant que nous le pûmes.

Navire sous voiles courant large.

Se tenir sous petites voiles, ou faire peu de toile.

Mettre une voile en soute.

Mettre une voile sur le mât.

Les voiles sont mises sur le mât.

Le navire en vue à toutes ses voiles, ou à toutes voiles dehors.

Mettre le vent dans les voiles.

Mettre les voiles en vergue.

3. (Fig.) Tenir les deux amers ouverts d'une voile.

4. (Pour navire) Une voile en vue!  
 Cinq voiles en vue!

Voiler, v. a. (un navire).

Canot voilé en côte.

Canot voilé à houari.

Fore topmast studding-sail.

Fore top-gallant studding-sail.

Main topmast studding-sail.

Main top-gallant studding-sail.

(Boat) Jib.

Fore sail.

Main sail.

Mizen, jigger.

Square main sail.

Main trysail of a three-masted ship

Boom main sail of a schooner.

(Sails set upon occasion) Bonnet of a sail.

Fore sail, fly-by-night (small crafts).

Cross-jack.

To make more sail, to clap on canvass.

To shorten sail.

Out of trim.

« Bend sails! »

To set the sails, to set sail.

To make all plain sail.

The sails are taken aback.

To loose sails, etc.

To get under sail, to make sail.

To sail.

To strike sail.

To be under canvass, under sail.

We kept under sail as long as we could.

Ship under sail going free.

To keep under easy sail.

To stow a sail in the sail-room

To back a sail.

The sails are laid aback.

The ship in sight is carrying whole canvass.

To fill the sails.

To bring-to the sails to the yards.

To keep the two marks open the breadth of a sail.

Sail ho!

Five sails in sight!

To fit the sails of a ship.

Cutter-rigged boat.

Sliding-gunter-rigged boat.

Navire voilé en *trois-mâts-goëlette*.  
Ce navire est *bien* voilé.

Ce navire est *mal* voilé.  
Ce navire est *très* voilé.  
Ce navire est *trop* voilé.

**Voilerie**, f. (atelier de la voilerie).  
Voilerie, art de la voilerie.

**Voilier**, m. (ouvrier).  
Le maître voilier.  
Second-maître voilier.  
Quartier-maître voilier.  
Matelot voilier.

**Voilier**, m. (navire à voiles).  
Ce navire est un *bon* voilier.  
*Fin* voilier, navire *fin* voilier, *bon* voilier.  
Ce navire est un *mauvais* voilier.

**Voilure**, f.  
1. Une voilure de *brick*.  
Voilure de *combat*.  
Nous allons remplacer notre voilure  
par une voilure de *côté*.  
*Compléter* sa voilure.

2. *Balancer* la voilure (manœuvre).  
*Changer*, *rectifier* la voilure.  
Le navire *porte bien* sa voilure.  
*Réduire* la voilure (manœuvre).  
*Régler* la voilure pour la nuit.  
*Porter* la voilure du temps.

Quelle est la voilure du navire *en vue*?

**Voix**, f.  
*Commander* à la voix.  
S'*approcher* à *portée* de la voix.

Passez, restez, tenez-vous à *portée* de la voix.

*Passer* la voix de l'avant.  
Faites *passer* la voix !

**Volage**, adj.  
Ce *canot* est volage.  
En arrimant ces forts poids trop haut, vous avez rendu le *navire* volage.  
Navire volage faute de chargement.

**Volant**, adj.  
*Cabestan* volant.

Schooner-rigged three-masted ship.  
This ship is well clothed with canvass, is well clothed.

The sails of this ship are badly fitted.  
This ship has plenty of canvass.  
This ship has too much sail, canvass.

**Sail-loft**.  
Sail-making.

**Sailmaker**.  
The sailmaker.  
Sailmaker's mate (first class).  
Sailmaker's mate (second class).  
Sailmaker's crew.

**Sailer**.  
She is a fast-sailing ship.  
Fast sailer, good sailer, weatherly ship, prime sailer.  
This ship is a bad sailer, a heavy sailer.

**Sails, sail, canvass**.  
Brig-sails.  
Fighting-sails.  
We are going to replace our sail by cutter-sails.  
To complete sails, to replenish with sails.  
To balance the sail,  
To change, to rectify the sail.  
She stands well up to her canvass.  
To shorten sail.  
To trim sails for the night.  
To carry sails according to weather, to make the ship snug.  
Under what sails is the ship in right?

**Voice, word**.  
To give the words of command.  
To approach within sound of the voice.  
Pass, keep within hail.

To pass the word from forward.  
Pass the word there !

**Crank**.  
This boat is crank.  
By trimming these weights too high, you have rendered the vessel crank.  
Ship flying-light.

**Shifting, flying**.  
Crab-capstan.

*Galhauban* volant.

*Lest* volant.

*Palan* volant. (V. *Palan*.)

*Pont* volant.

*Voile* volante.

**Volant**, m. — 1. (Hunier volant, supérieur.)

Vergue de volant.

2. Volant (pièce de machine).

**Volcan sous-marin**, m.

**Volée**, f.

1. Volée d'un canon.

Le *raban* de volée.

Les chargeurs *sautent* à la volée, *quittent* la volée.

Appuyer la volée sur la *serre*.

2. Envoyer une volée de *mitraille*.

3. Tirer à toute volée.

**Volontaire**, m.

Engagé volontaire.

**A volonté**, adv.

*Charge* à volonté.

« A volonté, chargez !... armes ! »

*Tir* à volonté.

« A volonté commencez le feu ! »

« A volonté continuez le feu ! » (canon).

**Volte-face**, f. (exercice à la bayonnette).

« Volte-face à droite ! (ou à gauche)... marche ! ».

**Voltigeur Hollandais**, m. (légende).

**Volute**, f.

La volute d'un brisant, d'une lame.

Les volutes de l'*avant* (soulevées par la marche du navire).

**Voûte**, f., ou **voûte d'arcasse**.

Le bordé de la voûte.

Barre ou lisse de voûte.

**Voyage**, m.

Voyage *autour du monde*.

Faire un voyage de *circumnavigation*.

Shifting backstay.

Shifting ballast.

Jigger.

Spar deck.

Flying sail, sail set flying.

**Upper topsail**.

Upper topsail yard.

Fly-wheel.

**Submarine volcano**.

**Chase, volley**.

Chase of a gun.

The muzzle-lashing.

The loaders step in towards the muzzle, step out away from the muzzle.

To place the muzzle in the housing position.

To fire a volley, 'to deliver a broad-side with grape-shot.

To fire at random.

**Volunteer, volunteering man**.

Volunteering to enter, volunteering.

**Independent, in quick time**.

Loading in quick time.

« Independent firing !... ready !... »

Independent firing.

« Independent firing ! » (canons).

« Independent firing !... ready !... commence ! » (inf.).

« Independent firing ! »

**Turning about** (bayonet exercise).

« About ! »

**Flying dutchman** (légende).

**Curl, curling over**.

The curl, the curling over of a breaker, of a sea.

Feather-spray.

**Counter**.

The counter plank.

Sea-transom.

**Voyage, journey**.

Voyage round the world,

To circumnavigate.

Faire un voyage *sur la côte*.  
 Voyage de *découverte*.  
 Matelot *engagé* au voyage.

Faire un voyage *par terre*.

**Voyant, m.**

Placer des voyants sur deux points  
 pour avoir un alignement.

**En vrac, adv., ou en vrague. — 1**  
 (En grenier.)

Marchandises *chargées* en vrac.  
*Amenez* en vrac! (en pagale).  
*Envoyez* tout en vrac en bas!

**Grille, f.**

**Vue, f.**

1. (Visibilité) La nuit est claire, il y a  
 de la vue.

Le temps est brumeux, il n'y a pas de  
 vue.

2. (Dessin) Prendre une vue de *côte*.

Prendre une vue *à l'œil*.

3. A vue (commercial).

A tant de jours de vue.

4. *En vue*.

Le navire X..., la terre est en vue.

Navire en vue! (cri de la vigie).

A *portée* de la vue, en vue.

*Arriver* en vue de terre.

Nous sommes en vue de terre, du cap  
 L...

Il n'y a *rien* en vue.

La côte en vue au Sud.

*Rester* en vue de terre.

Être *hors* de vue de terre.

*Perdre* la terre de vue.

To make a voyage *coastwise*.

Voyage of *discovery*.

Seaman engaged by the run, by the  
 voyage.

To take a journey by land.

**Mark, signal.**

To put marks in two places to bring  
 them into line.

**In bulk.**

Goods loaded in bulk.

Lower by the run! — Douse!

Bundle it all down.

**Gimlet, gimblet.**

**Visibility, view, sketch, sight.**

(Visibility) The night is clear, we  
 can see well.

The weather is foggy, we see nothing.

To make a view of the coast, to make  
 a sketch of the coast.

To make an eye sketch.

At sight (commercial).

At ... days' sight.

In sight, in view.

The ship X..., the land is in sight, in  
 view.

Sail ho! (from the mast-head.)

Within sight.

To arrive in sight of land.

She is within sight of land, of cape  
 L...

There is nothing in sight.

The coast in sight to the South.

To keep sight of the land.

To be out of sight of land, beyond  
 sight of land.

To lose sight of the land.

W

**Wharf, m. (quai en bois).**

Wharf à *canons*.

*Droit* de wharf ou de quai.

*Gardien* d'un wharf.

**Wharf.**

Gun-wharf.

Wharfage dues, wharfage.

Wharfinger.

## Y

**Yacht, m.**— 1. (Navire).

Yacht de plaisance.

Yacht à vapeur.

2. Le yacht anglais (le pavillon de beau-  
pré, on l'appelle yacht quand il est  
placé en tête de mât).

**Yole, f.**

Grande yole (à 6 avirons au moins).

La yole de l'amiral.

Armez la yole du commandant.

**Youyou, m.**

Le petit youyou.

**Yacht.**

Pleasure-yacht.

Steam-yacht.

The union flag, the union jack,  
jack.

**Gig.**

Galley.

The admiral's galley.

Man the captain's gig

**Dingy.**

The little skiff.

## Z

**Zénith, m.**

**Zénithal, adj.**

Distance zénithale.

**Zéro, m.**

1. Le zéro des cartes.

2. Le zéro du limbe (sextant).

Le zéro du vernier, de l'alidade.

La correction du zéro (sextant).

Mesurer le diamètre du Soleil à droite  
et à gauche du zéro (sextant).

**Zinc, m.**

**Zingage, m.**

**Zinguer, v. a.**

**Zodiacal, adj.**

Lumière zodiacale.

**Zodiaque, m.**

Signes du zodiaque :

Le Bélier..... ♈

Le Taureau..... ♉

Les Gémeaux..... ♊

L'Écrevisse ou le Cancer..... ♋

Le Lion..... ♌

La Vierge..... ♍

La Balance..... ♎

Le Scorpion..... ♏

Le Sagittaire..... ♐

Le Capricorne..... ♑

Le Verseau..... ♒

Les Poissons..... ♓

**Zenith.**

**Zenith, n.**

Zenith distance.

**Zero, arrow, standard.**

The low-water standard.

The zero of the arc (sextant).

The arrow of the vernier.

The index correction.

To measure the Sun's diameter off  
and on the arc.

**Zinc.**

**Covering with zinc.**

**To cover with zinc.**

**Zodiacal.**

Zodiacal light.

**Zodiac.**

Signs of the zodiac :

Aries..... The ram.

Taurus..... The bull.

Gemini..... The twins.

Cancer..... The crab.

Leo..... The lion.

Virgo..... The virgin.

Libra..... The balance.

Scorpius.... The scorpion or scor-  
pion.

Sagittarius.. The archer, the ar-  
row-bearer.

Capricornus. The goat.

Aquarius.... The aquarius, the wa-  
ter-bearer.

Pisces..... The fishes.

**Zône, f.***Zônes des alizés.**Zône des calmes.**Zône céleste.**Zône glaciale.**Zône tempérée.**Zône torride.**Zônes des vents généraux.**Zône des vents variables.***Zone, belt.***Trade-wind belts.**Calm latitudes, doldrums.**Zone, belt of the heavens.**Frigid zone.**Temperate zone.**Torrid zone.**Trade-wind belts.**Region of the variables.*


---

## ERRATA

Page 107, lisez : les *caps-de-mouton*, au lieu de *cap-de-moutons*.

Page 75 et 76, lisez : à *clin*, au lieu de à *clins*.

Page 157, au tableau des constellations, lisez : *La Grue*, au lieu de *Larue*.

Page 179, lisez : les *coursives d'en abord*, au lieu de les *coursives d'un abord*.

Page 181, lisez : *Crapaudine d'une corne fixe*, au lieu de *fine*.

Page 191, lisez : *Dé d'une poulie (dans la joue)*. — *Bush in the shell of a block*, au lieu de *Jaw of a block*.

Page 300, à la fin du mot *Flèche*, lisez : *Flèche d'une grue*. — *Arm, jib of a crane*.

Page 389, au mot *Litre*, lisez : *cubic inches*, au lieu de *cubic metres*.

Page 399, lisez : *Cette partie du bois est maigre*, au lieu de *cette pièce de bois*.



---

Havre. — Imprimerie BRENIER ET C<sup>e</sup>, 2, rue Beauverger.

---

**MADE IN FRANCE**

Digitized by Google



This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.

Please return promptly.

6242.57.13

Dictionnaire des termes de marine :

Widener Library

003765776



3 2044 086 592 995